

جان ماري سشايفر

أوزوالد ديكر

القاموس الموسوعي  
الجديد  
لعلوم اللسان  
(طبعة منقحة)

ترجمة  
د. منذر عياشي



## الإهداء

إلى جامعة البحرين ...

إلى الأخ الدكتور محمد بن جاسم الغتم

الرئيس السابق لجامعة البحرين

والذي لولاه ما كان يمكن لهذا

العمل أن يرى النور ...

أقدمه بتواضع،

محبة، واعترافاً بالفضل

منذر

## الفهرس

صفحة	لائحة
	الإضاعة
11	فاتحة المترجم / د. منذر عياشي
13	مدخل (أ.د - ج.م.س)
19	المدارس
21	القواعد العامة (أ.د)
26	اللسانيات التاريخية في القرن التاسع عشر (أ.د)
36	السوسيرية (أ.د)
43	اللسانيات الرياضية (المنظوماتية) (أ.د)
49	الوظيفية (أ.د)
57	التوزيعية (أ.د)
66	اللسان وعلم النفس الآلي (أ.د)
74	اللسانيات التوليدية (أ.د)
82	الدراسات الأدبية (فليب روسان - ج.م.س)
100	ملحق: اللسانيات القديمة والقرسطوية (أ.د - تزيفيتان تودوروف)

109	المبادئ
111	مكونات الوصف اللساني (أ.د.)
127	اللسانيات الجغرافية (أ.د.)
134	اللسانيات الاجتماعية (ميشيل دي فورنيل)
139	علم النفس اللساني (دومينيك باسانو)
147	تحليل المحادثة (ميشيل دي فورنيل)
153	البلاغة (فيليب روسان)
166	الأسلوبية (ج.م.س)
176	الشعرية (ج.م.س)
193	السمياتيات - علم العلامات (ج.م.س)
206	السرديات (ماريل أبريكس)
218	فلسفة اللغة (أ.د.)
227	المتصورات المعترضة
229	العلامة (ج.م.س)
240	التركيب والاستبدال (أ.د.)
248	الفئات اللسانية (أ.د.)
264	اللغة والكلام (أ.د.)
272	الكتابة (ج.م.س)
282	المعيار (أ.د.)
291	الاعتباطية (أ.د.)
302	الآنية والتعاقبية (أ.د.)
314	التغير (دومينيك باسانو)
325	المرجع (أ.د.)
336	التخيل (ج.م.س)



347	المتصورات الخاصة
349	وحدات غير دالة (جورج بولاكيا)
368	العروض اللسانية (جورج بولاكيا)
386	وحدات دالة (أ.د.)
395	أجزاء الخطاب (أ.د.)
404	الوظائف النحوية (أ.د.)
419	ضوابط ومبادئ توليدية (أ.د.)
431	البنى الفوقية والبنى العميقة (أ.د.)
447	معالجة اللسان: الإدراك الحسي، الفهم، الإنتاج (دومينيك باسانو)
456	اكتساب اللسان (دومينيك باسانو)
467	علم أمراض اللسان (دومينيك باسانو)
477	التركيب الدلالي (أ.د.)
491	تكرار الصدارة (أ.د.)
503	العلاقات الدلالية بين الجمل (أ.د.)
518	الصورة (فيليب روسان)
533	النص (ج.م.س.)
544	الأدب الشفاهي (ج.م.س.)
559	الأجناس الأدبية (ج.م.س.)
569	الحافز، والموضوع، والوظيفة (ج.م.س.)
582	الأسلوب (ج.م.س.)
593	النظم (ج.م.س.)
605	الزمن في اللغة (أ.د.)
619	الصوغ في اللغة (أ.د.)
630	الزمن، والصوغ، والصوت في القصة (ج.م.س.)
646	التلفظ (أ.د.)
657	التعبير المنرخي (ج.م.س.)

668	..... الشخصية (ج.م.س)
677	..... مقام الخطاب (أ.د)
688	..... اللسان والفعل (أ.د)
699	..... فهرس المصطلحات
738	..... فهرس المؤلفين

## «إضاءة» فاتحة المترجم

### منذر عياشي

ليس سهلاً على المرء أن يخوض غمار تجربة، بل مغامرة قوية من هذا النوع. فلقد واجهت في ترجمة هذا الكتاب تحدياً كبيراً لم أعهد له مثيلاً في أي من الأعمال التي ألفت أو ترجمت. وظل هذا التحدي يرافقتني من أول صفحة إلى آخر صفحة، وكذلك إلى الآن. وإني لأعترف: إن هذا الكتاب كاد يرديني قتيلاً. وأنا لا أقول هنا مجازاً، ولا أخترع لعبة أدبية لكي أصنع منها فناً سردياً. فالأمر واقعي، ولما لم أمت، فقد ترك في آثاراً بالغة. إن الكتاب الذي قمت بترجمته هو «القاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللغة».

"Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage".

وهو من تأليف «أوزوالد ديكور» و«جان ماري سشايفر». وإنه ليقع في أكثر من 817 / صفحة من صفحات طبعة "points". وأمل أنواع التحدي التي واجهتها، فهي:

1- التحدي المصطلحي. وهو ضرب من التحدي، أزعج أنه أعجز مجامع اللغة. فالمصطلحات في هذا الكتاب تعد بالآلاف. وهذه تحتاج إلى ما يقابلها في العربية. وإذا كان بعضها موجوداً، وهو قليل وغير مستقر في صيغته وضبطه للمعنى، فإن معظمها غير موجود. بل إن كثيراً منها غير موجود أيضاً ليس على صعيد اللغة واللفظ، ولكن على صعيد التفكير اللغوي العربي المعاصر نفسه. ولقد كان الأمر في مثل هذه الحالات يتراءى لي وكأنه أكبر من كوارث العالم. بيد أنني واجهت، ولا أزعج أنني نجحت في المواجهة، ولكنني أعلم أنني لم أغرب في صناعه المصطلح، ولم أكسر قوانين صنعه في العربية. ونتيجة لهذا، فقد بناء في كثير من المرات سهلاً على اللسان مطوعاً، وغير عصي على الإدراك. ولا أنفي أن هناك استثناءات أنهكتني وأعيت حيلتي.

2- التحدي المعرفي. وأقصد بهذا أن هناك طريقة جديدة احتوتها هذه الموسوعة لإنتاج المعرفة غير معهودة بالنسبة إلى السواد الأعظم من الباحثين العرب. وقد كان عليّ أن أتمثلها لكي أعيد إنتاجها. وهذا أمر لا يؤتاها الإنسان إلا بشق النفس، وبالمكابدة، وبرياضة العقل والروح. ثم هناك، وفي الإطار نفسه ما ألمحت إليه منذ قليل، وهو أن ثمة أموراً تتعلق بالمعرفة اللسانية واللغوية عموماً، تقدمها هذه الموسوعة، ولكنها تقع في إطار الدرجة صفر من الفكر اللغوي العربي المعاصر، أو هي بالنسبة إليه في حكم معدوم. وكان عليّ أن أجد اسماً لما لا اسم له، وأن أنقل تجربة معرفية غير مفكر فيها لكي يصار إلى التفكير فيها، من غير أن أجعلها ترتدي ثوب الغربة والغربة، والمعجزة والغموض.

3- النوع الثالث من التحديات، هو التحدي التواصلية. فقد كنت أتطلع إلى أن أكون في أسلوب اللغوي، أثناء الترجمة، محلّقاً على الدوام في أفق القارئ العادي. وكان هدفي من هذا هو التواصل معه، والذهاب به في مراتع المعرفة بسهولة ويسر، من غير مغامرة تدخله في المستحيل أو توقعه في أزمت استعصاء الفهم وانعدام الإدراك. ولكن هذا لا يعني، بالطبع، أنني بسطت تعقيدات المعرفة العلمية. ومع ذلك، فإني أظل أقول، لقد كان رجائي، في هذا العمل الضخم، أن أكون تواصلياً.

يبقى، وأنا أنكلم عن هذا العمل الموسوعي، أنه يجب أن أذكر بالمعالم الرئيسة التي يتكون منها وهي: هناك مدخل، ثم هناك أربعة أقسام هي: المدارس، والميادين، والمتصورات المعترضة، والمتصورات الخاصة. وهو يضم بالإضافة إلى ذلك فهرسين: الأول، ويعني بالمصطلحات الرئيسة (وقد جعلته في العربية أوسع مما هو في الأصل) والثاني، ويعني بأسماء الأعلام.

ولقد أعلم أن هذا التقديم مبسّر، ولا يقول كثيراً عن الموسوعة. ولكني أعلم أن الموسوعة ستكون عن نفسها بتفصيل أكبر حين ستكون بين يدي القارئ. وحيث، أرجو منه النقد والتصويب، بنية إغناء الموسوعة وإثرائها.

وأما أعطر الكلمات وأزكاها فأوجهها شكراً خالصاً إلى جامعة البحرين العتيقة، إذ لولاها لما رأت هذه الموسوعة النور. وكذلك لن أنسى أن أبث زملائي الشكر، وأولئك الذين أخذوا بيدي، وأعانوني، وبثوا فيّ الصبر، منذ اليوم الأول لبداية العمل، ومن هؤلاء: الدكتور علوي الهاشمي، والدكتور عبد الكريم حسن، والدكتور عبدالقادر فيدوح، والأستاذ فرانك روميرو.

وأخيراً أضع كلمة امتنان صادقة لتلك التي رافقتني منذ الصفحة الأولى رقناً وطباعة، الأنسة سميرة أحمد، والله ولي التوفيق.

## مدخل

يخلف هذا العملُ «القاموسَ الموسوعي لعلوم اللسان» الذي وضعه كل من أوزوالد ديكر و تزيفيتان تودروف، والذي ظهر في عام 1972.

لقد تطورت علوم اللسان كثيراً منذ عشرين سنة إلى درجة أننا، في التفاصيل، لم نجد شيئاً كبيراً هنا من كتاب 1972، حتى وإن كان التنظيم العام وعنوان عدد كبير من المداخل قد ظل على حاله. فلقد أدخلنا، من جهة، ومن منظور المعلومة، عدداً كبيراً من المتصورات، والنظريات، والمراجع الجديدة، ولقد ذهبنا، في الوقت نفسه، إلى حذف أخرى لم تعد آتية كما يبدو. وثمة عدد من المواقف، من جهة أخرى، كانت تبدوا، منذ عشرين سنة، بوصفها بدعية، لم تعد تبدو بوصفها مراحل تاريخية. وهكذا، فإن اللسانيات لم تعد تشكل بالنسبة إلى أحد دور العلم الإرشادي الذي كنا نعتقد أن بمقدورنا أن نعطيه له في الماضي: إذا كانت الدراسات الأدبية تتابع انعطافها نحو اللسانيات، فذلك لكي تجد فيها أداة للتحليل، وليس نموذجاً. ولقد كان، في السبعينات على كمال حال، مقبولاً على وجه العموم أن العلوم الإنسانية- وخصوصاً علوم اللسان- بإمكانها أن تكون مبنية على غرار علوم الطبيعة. وقد كان هذا التماثل- إذا افترضنا أنه لا يفضي إلى اختلالات غير مقبولة- لا يبدو بشكل أكثر وضوحاً بوصفه برنامجاً مباشراً، ولكن بالأحرى بوصفه مثلاً يستطيع على أكثر تقدير أن يأخذ في البحث دوراً منظماً.

وبعد هذا، فإن عملنا يشتمل، مثل العمل السابق، بداية من عنوانه، على خصوصيتين تثيران إلى تعددية العلوم وفردية اللسان.

وإننا ستابع في إعطاء كلمة لسان المعنى الضيق- والعادي- «اللغة الطبيعية»: ليس ذلك المعنى، المنتشر بقوة في أيامنا، «لنسق العلامات». ولن يكون إذن مجال هنا، باستثناء المقارنات، لا للغات الوثائقية، ولا لمختلف الفنون التي ينظر إليها بوصفها ألسنة، ولا للعلم بوصفه لغة مصنوعة جيداً أو سيئاً، ولا للسان الحيواني، والإيمائي، إلى آخره.

والسبب الرئيس لهذا التضييق هو التالي: إننا إذ نغادر أرض الكلام، فإننا سنكون مضطرين أن نعالج موضوعاً من الصعب تثبيت حدوده. وإنه ليغامر بسبب لا تحديده نفسه أن يلتقي حدود كل العلوم الإنسانية والاجتماعية- وإلا يكن ذلك فكل العلوم عموماً. وإذا كان كل شيء يعد علامة في السلوك الإنساني، فإن حضور «اللسان» بالمعنى الواسع، لم يقيم بتحديد موضوع للمعرفة بين المعارف الأخرى. ولعل مثل هذا التوسع لكلمة «لسان» سيستلزم تأكيد هوية رئيسة بين مختلف أنساق العلامات. أما نحن، فقد رفضنا أن نرفع هذه الفرضية إلى رتبة البديهية.

وإذا كانت كلمة اللسان إذن مأخوذة هنا بالمعنى الضيق، فإن تعددية العلوم تسجل، على العكس من ذلك، رغبة بالانفتاح هي آتية أكثر من أي وقت مضى. ونحن لم نشأ في أي وقت من الأوقات، أن نفصل دراسة اللغة عن دراسة إنتاجها- ويجب أن يفهم من هذا في الوقت نفسه عمل اللسان (ومن هنا يأتي المكان المعطى للتعبير، وللأعمال اللسانية، ولللسان في المقام) والمتواليات الاستدلالية التي تنتج عنه، فهو لم تعد تسوس تنظيمه مباشرة آلية اللغة وحدها (ومن هنا يأتي إدماج ميدان الأدب). ولذا، فإن كل محاولة لفصل دراسة اللغة عن دراسة الخطاب تتضح، أجلاً أم عاجلاً، ضارة لكل منهما. وإننا إذ نقارب بينهما، فإننا لا نفعل على كل حال سوى عقد الصلة مع تقاليد طويلة، إنها تقاليد فقه اللغة، التي لا تحتفظ بوصف اللغة من غير وصف للأعمال. ولذا، فإننا سنجد إذن ممثلاً هنا، بالإضافة إلى اللسانيات بالمعنى الضيق، الشعرية، والبلاغة، والأسلوبية، وعلم النفس والاجتماع اللسانيين، بل سنجد بعض الأبحاث السيميائية وبعض أبحاث فلسفة اللسان. وإننا لنوقع هنا على المبدأ الذي غير عنه رومان جاكسون من قبل:

*Linguista sum: Linguistici nihil a me alienum puto.*

وإنه على الرغم من أننا لن نتدخل بوصفنا رواداً لمدرسة، إلا أننا ذهبنا، أكثر مما هو متشعّل في هذا النوع من الأعمال، إلى اتخاذ موقف شخصي، وحتى إلى تقديم، هنا أو هناك، أبحاثاً أصيلة، جد ناقصة ومؤقتة كما نعلمها. ولقد فعلنا هذا عندما بدا لنا ذلك ضرورياً لإعطاء رؤية متماسكة عن مجمل القضايا- وهذا ما يستلزم دائماً اختيار وجهة نظر. ولقد اخترنا لدراسة قضايا اللسان، أن نتصورها من خلال منظور دلالي بشكل أساسي. وتعد قضايا المعنى، ومستوياتها، وطرق تجليها، وعلاقاتها مع الفعل في مركز العمل كله. ولقد استدعى هذا الأمر عدداً من النتائج:

1- لقد أعطينا، كما فعلنا ذلك في عمل 1972، مكاناً واسعاً للنظرية التوليدية لتشومسكي- حتى ولو لم يعد لها حالياً الوضع المهيمن الذي كان لها منذ عشرين سنة. فلقد ساهمت، من جهة، منذ أصلها في رفع الحذر الذي كانت القضايا الدلالية موضوعاً له

في اللسانيات «العلمية» خلال زمن طويل. ويمكننا، من جهة أخرى، أن نقول إن تطورها، وتحولاتها أيضاً، لترتبط بلفاتها مع الدلالة، والتي كانت بالنسبة إليها تحدياً دائماً. وأخيراً، يفضي الخلاف الذي يضعها في تعارض مع اللسانيات الإدراكية إلى ما يمكن أن يكون ربما القضية الأساسية للدلالة. فهل من الممكن تكوين علم لساني للمعنى يكون مستقلاً ولا يسعى إلى الاعتماد على المعرفة المسبقة للفكر؟

2- وكذلك، فقد طرحت غالباً هنا قضية تاريخ علوم اللسان. وإن المناقشات التي تحتلها لتدور، هي أيضاً، وفي التحليل الأخير، حول العلاقات بين اللغة والمعنى: إن المناقشة بين سوسيرر واللسانيات التاريخية في القرن التاسع عشر، والتي تجوهرت حول مسائل تقنية محددة، قد استحدثت، هي أيضاً وفي نهاية المطاف، متصورين مختلفين لعمل إحداث المعنى.

3- وسنعرض، بخصوص القضايا المنوعة- المرجع، والصوغ مثلاً- وجهة نظر بعض المنطقيين. وإن المنطقيين، بكل تأكيد، لا يهتمون بوصف اللغة، ولكنهم يتلفطون مضوابط تتعلق باستعمالها. وإنه ليدور لنا، مع ذلك، أن الأبحاث المنطقية تستطيع أن تكون موحية بقوة بالنسبة إلى المنطقي. والسبب لأن العقبات التي يصادفها المنطقي لكي يعبر عن قوانين الاستدلال تبين، عن طريق التضاد، خصوصية اللغات الطبيعية.

4- لقد رفضنا أن نضع في قاموسنا مدخلاً خاصاً لمادة «التداولية»<sup>(1)</sup>. وفضلنا أن نعرض، بالنسبة إلى معظم القضايا التي نعالجها (الأدبية أو اللسانية)، الأبحاث التداولية التي هي الموضوع. وقد كان ذلك كذلك، بالنسبة إلينا، لأن المعنى كما يعبر عن نفسه في اللغات الطبيعية، وبصورة تكوينية، بعد موقفاً إزاء الآخر، وطريقة في التصرف معه، وفي التأثير فيه، وفي بنائه. ومن غير ريب، فإن هذا يكون هنا سمة جوهرية تميز المعنى اللساني من المعنى، التمثيلي المحض، والذي التمس المنطقيون.

5- تحاذي القضايا «الأدبية» فحص الفئات اللسانية، على الرغم من التفاوت في مستوى الدقة الذي تم الوصول إليه هنا وهناك. ولقد تبيننا هذا التوجه لأننا نعتقد بالفائدة التي يستطيع أن يستخلصها كل علم من دراساتها المقتربة. وإن واحداً من الأسباب الرئيسة التي تستطيع أن تجعلنا نفضل هذا الوصف اللساني على ذلك الآخر والذي هو ممكن أيضاً، هو أن الأول يساهم على نحو أفضل من الثاني في فهم استعمال اللغة في الكلام. وكذلك، فإن التحليل اللساني يحرم نفسه من تبرير جوهري، إذا كان يرفض أن يمنح نفسه

(1) ستطيع، من أجل عرض أكثر تفصيلاً لقضايا التداولية، أن نحيل إلى Jacques Moeschler et Anne Reboul, paris, Edition du Seuil, 1994.

لخدمة التحليل الأدبي. أما ما يخص الدراسة الأدبية التي تزعم أنها تصنع أزمة للطبيعة الكلامية للأعمال، فإنها تفقد كل شرعية وتختزل إلى وضع مختلف قراءات النص نفسه جنباً إلى جنب.

6- ولقد كان، في مقابل هذا، من غير الممكن أن نقيم جزءاً أكثر ضيقاً لقضايا التعبير الصوتي وللقراءة التاريخية للغات. ولقد حاولنا مع ذلك أن نقدم، بخصوص هذه الموضوعات، المفاهيم التي أصبحت الثروة المشتركة والمرجع المستمر للسانيين، والتي هي ضرورية لفهم الأعمال الحالية حول اللسان.

يوجد بعض التهور في تقديم رؤية جامعة لعلوم اللسان في بعض المئات من الصفحات. وإن هذا ليكون بسبب وجوها النسقية- يجب على كل مفهوم أن يفهم إزاء عدد آخر من المفاهيم- والسديمية- إننا لا نجد مبدأ ولا مصطلحية ثابتين. ولكي نواجه هذه العقبات، فقد تصرفنا بالطريقة التالية:

إن عمئنا، مثله مثل عمل عام 1972، منظم وليس تبعاً لقائمة من الكلمات، ولكن تبعاً لقطع تصوري للميادين المدروسة. ولقد يعني هذا إذن أننا نقدم خمسين مادة كل واحدة منها، إذ تكون مخصصة لموضوع محدد، فهي تشكل كلاً، ويمكن أن تكون موضوعاً لقراءة تالية. وفي داخل هذه المواد، ثمة عدد معين من المصطلحات (حوالي ألف ومئة مصطلح)<sup>(2)</sup> المحددة: هناك فهرس موضوع في نهاية العمل، وإنه ليعطي قائمة أبجدية بهذه المصطلحات.

تتابع المواد تبعاً لنظام تحليلي وليس تبعاً لنظام أبجدي. ولقد كان القسم الأول هو «المدارس»، وقد تتبع الاتجاهات الرئيسة التي يكون تسلسلها تاريخ اللسانيات الحديث (القواعد العامة، اللسانيات التاريخية، المنظوماتية، إلى آخره). ولقد وضعنا، من جهة أخرى، مدخلاً مخصصاً لمختلف اتجاهات الدراسات الأدبية. ولنقص في المكان، فقد اكتفينا بإعطاء بعض المعلومات الموجزة، في الملحق، حول المتصورات القديمة والقرسطوية.

ولقد كان القسم الثاني هو «الميادين». وإنه ليصف مجموع المذاهب التي يشكل اللسان موضوعها: الأقسام المختلفة للسانيات، الشعرية، الأسلوبية، علم النفس اللساني، علم الاجتماع اللساني، فلسفة اللسان...

وأما القسمان الأخيران فمخصصان لوصف المتصورات الرئيسة المستعملة. ومع

---

(2) لقد تجاوز عدد المصطلحات في العربية هذه العدد بكثير نظراً لحاجة القارئ العربي إليها (مترجم)



ذلك. فإن التمييز بين الميادين والمتصورات هو أكثر ظهوراً مما هو واقعي: بالفعل، فإن ما يسمح بتحديد ميدان ما وبإعطائه هوية، هو أننا قررنا أن نرى في عصر معين عدداً من المتصورات المتقاربة. ولذا، كان الميدان مجموعة من المتصورات، العلاقات بينهما مقبولة، بينما متصورات القسم الثالث والرابع، فإنها تقيم فيما بينها علاقات إشكالية على الدوام.

إننا نقدم في القسم الثالث «المتصورات المعترضة»، وإننا لنقصد بهذا تلك التي هي معدة لكي تطبق في ميادين مختلفة. ويذهب النظام الذي نظهر فيه من الأكثر عمومية إلى الأكثر خصوصية، من غير أن يستطيع تابعا أن يكون مبرراً في التفاصيل.

وأما القسم الأخير، فمخصص «للمتصورات الخاصة»، والتي يتم تطبيقها في داخل ميدان محدد. هنا أيضاً، فإن نظام التقديم غير مبرر مادة فمادة، ومع ذلك، فقد حاولنا الانطلاق من متصورات تشير إلى الأشياء الأكثر بساطة وذلك لكي نصل إلى تلك التي تشير إلى الأشياء الأكثر تعقيداً.

وإنه لمن المستحيل بالنسبة إلينا، وقد رأينا ذلك، أن نبرر نظام المواد تبريراً كاملاً في القسمين الآخرين. وإذا كنا نفضل هذا على القسرية المطلقة لنظام الأبجدية، فذلك لأنه يسمح بالتقدم في داخل كتابنا ويجب عليه بهذا أن يسهل القراءة المتابعة.

وهكذا هو مبني، فإن العمل يبدو لنا قابلاً لقراءة مضاعفة: إنه يمكن أن يستعمل بوصفه قاموساً أو بوصفه موسوعة. وإن هذا ليكون في كل ميدان من الميادين التي تذهب من اللسانيات إلى الدراسات الأدبية.

وتستهدف اللغة التي كتبت بها المواد أن تكون أقل ما يمكن تقنية. فاللسانيات- وكذلك أيضاً، المذاهب المقدمة هنا أيضاً- لا تمتلك مدونة مصطلحية موحدة. فإذا كنا نستعمل لساناً تقنياً، فيجب علينا إذن، إما أن نخلط المدونات المصطلحية المختلفة، وإما أن نختار مدونة من بينها، وهذا يعادل تفضيل النظرية التي تكونها بشكل مسبق. ولقد فضلنا أن نستعمل اللسان الأقل تخصصاً، وبمساعدة هذا اللسان المشترك، فقد أعطينا تعريف المصطلحات التقنية. ومثال ذلك، فنحن مع أننا اقترحنا بالنسبة إلى المصطلحات: معنى، لغة، لسان، تعريفات محدّدة ومحدّدة، فقد استعملنا هذه المصطلحات، في مجرى هذا العمل، تبعاً للقبول الأكثر رخاوة الذي تتمتع به في اللسان العادي. ومع ذلك، فعندما كان ضرورياً بالنسبة إلينا أن نستعمل تعبيراً تقنياً، أو أن نستعمل تعبيراً بمعنى تقني، فقد كنا نحيل إلى المكان الذي نجد فيه تعريفه.

ولا تتطلع الفهرسة- المعطاة في داخل المواد، وفي نهاية كل تطوير- إلى الشمولية، ولكنها تتطلع فقط أن تدل على نصوص تبدوا لنا مميزة.

ولقد طلبنا، بالنسبة إلى بعض المواد، العون من متعاونين آخرين، مثل ماريل أبروكس، دومينيك باسانو، جورج بولاكيا، ميشيل دي فورنيل، فليب روسان. وإننا لنصر على تقديم الشكر لهم هنا. وإننا، من جهة أخرى، جد معتنون لتزييفتان نودورف لسماحه لنا كي نحفظ ببعض المقاطع التي كانت قد كتبت لقاموس 1972. ويمكن التحقق من مؤلفي المواد في نهاية كل موجز.

أوزوالد ديكر

جان ماري شايغر

المدارس

---

LES ÉCOLES

## القواعد العامة

### GRAMMAIRES GÉNÉRALES

كان كلود لانسيلو أستاذ «المدارس الصغرى» في «بور رويال» قد وضع عدداً من الكتب في القواعد (الإغريقية، واللاتينية، والإسبانية). ثم كتب في عام 1660 / ، بالتعاون مع أنطوان أرلوند، كتاباً سماه «القواعد العامة والقياسية». وقد شاع هذا الكتاب، بعد ذلك، باسم «قواعد بور رويال». وقد هدف كتاب «القواعد العامة» أن يعلن عن جملة من المبادئ، تخضع لها كل اللغات. وأنه ليفسر انطلاقاً منها استخدامات اللغات الخاصة. ولقد احتذى حذو «بور رويال» عدد كبير من القواعديين في القرن الثامن عشر، ومن الفرنسيين خاصة. وكان هؤلاء يرون أن تعليم اللغات، إذا لم يتأسس على قواعد عامة، فإنه سيكون مجرد تمرين آلي. وإذ ذاك لن تنهض به غير الذاكرة والعادة. ولقد كانت هذه المبادئ العالمية، بالنسبة إلى بعضهم كما بالنسبة إلى بوزيه، لا تمثل فقط سلسلة من القيود يجب على اللغات أن تخضع لها، ولكنها مبادئ وثيقة الارتباط بعضها ببعض، وذلك لكي تشكل لساناً تكون له اللغات إنجازات خاصة: «إن كل شعوب الأرض، وعمل الرغم من تنوع اللهجات الفرعية، يتكلمون حتماً اللسان نفسه، من غير شذوذ ولا استثناء». (ويرتبط هذا التمييز بين اللغات واللسان، من غير شك، بواقعة تاريخية. فقد شرع القواعديون الأوروبيون، منذ القرن السادس عشر، بوصف عدد كبير من اللغات المختلفة تماماً، وذلك مثل اللغات الهندية في أمريكا الجنوبية. وكان المبشرون يحررون لها القواعد. بينما كانت المدارس اللسانية السابقة، على العكس من هذا، تركز دائماً على لغة واحدة).

فإذا كان لكل اللغات أساس مشترك، فذلك لأنها تهدف جميعاً إلى السماح للبشر أن يقيموا المعنى الدال على أنفسهم، وأن يعرض بعضهم أفكار بعض. ولما كان هذا هكذا، فقد كان لا نسيلو وأرلوند يقبلان ضمناً، وقد أكد علانية بعض القواعديين اللاحقين (مثل بوزيه) أن كل جملة إنما هي مقدرة لإيصال فكرة، ويجب عليها لإنجاز هذا أن تكون

«صورة»، أو ضرباً من «المحاكاة». وعند ما كانا يقولان إن وظيفة اللغة هي تمثيل الأفعال، فقد كان إذن أن تؤخذ هذه الكلمة بمعناها الأكثر قوة. ولذا، لم يكن المقصود فقط أن يقال إن الكلام إشارة، ولكنه مرآة، وإنه ليستوجب قياساً داخلياً مع المضمون الذي ينقله. فكيف تسنى الآن للكلمات «لا تشبه شيئاً مما يدور في خلدنا» أن تكون قادرة مع ذلك على محاكاة «مختلف حركات روحنا»؟

لم يكن المقصود بالنسبة إلى مؤلفي القواعد العامة أن يبحثوا في مادية الكلمة عن ما يحاكي الشيء أو الفكرة ( وإن كان الاعتقاد بقيمة أصوات اللسان موجوداً في كل عصور التفكير اللساني، كما كان موجوداً في القرن السابع عشر نفسه في بعض نصوص ليبنتز). ولقد كان تنظيم الكلمات في العبارة وحده، هو الذي يمتلك القدرة التمثيلية بالنسبة إليهم. ولكن كيف كان ممكناً أن يستطيع جمع من الكلمات المنفصلة أن يمثل تفكيراً سمته الأولى أن «لا يكون منفصلاً» ( استعمل بوزيه هذا المصطلح)؟ ألا تتعارض التجزئة التي تفرضها الطبيعة المادية للممثل مع الوحدة الجوهرية للممثل؟ وترى القواعد العامة للإجابة على هذا السؤال (وهو عين السؤال الذي وجهه تفكير هبولدت في القرن التاسع عشر نحو عبارة العلاقة) أن كل فكرة إن هي إلا تجلٍ للتفكير، وللعقل. ومادام الحال كذلك، فإن الفلاسفة يعرفون تحليل التفكير بشكل يحترم وحدته في اللحظة التي يقوم فيها بتفكيكه. وهذا ما قام به ديكارت مثلاً. فقد كان يرى أن التفكير يشتمل على موهبتين، التمييز بينهما لم يكن في النموذج الجوهرية. والسبب لأنهما تتحددان الواحدة وجهاً لأخرى: فالإدراك يتصور أفكاراً تكون مثل صور الأشياء، بينما الإرادة، فقد كانت تتخذ القرارات بخصوص هذه الأفكار ( إنها تؤكد، وتنفي، وتعتقد، وتشك، وتخاف، إلى آخره). وإذا كانت أفكارنا المختلفة، تمثلت أيضاً هذه البنية المرتبطة بالتفكير عموماً، فإن تمثيلاتنا بوساطة الجمل نستطيع احترام وحدتها. وإنه ليجب من أجل هذا أن يعكس نظام الكلمات في الجملة الأنماط والعلاقات بين أنماط تم اكتشافها في تحليل الفكر، وهو تحليل يسمى في بعض الأحيان «المنطق»، وفي أحيان أخرى «ميتافيزيقا القواعد». ألا وإنه لهذا، قد كان «فن تحليل الفكر هو الأساس الأول لفن الكلام، أو بقول آخر إن منطقاً سليماً هو أساس فن القواعد» (بوزيه).

وبالمناسبة نفسها، فإننا نفهم أنه ربما توجد قواعد عامة. وإنها لتكون عامة، من جهة، لأن مستواها الأكثر عمقاً إنما هو تحليل للفكر، والذي هو عالمي. وهي عامة، من جهة أخرى، وذلك على مستوى ثانٍ. ويحب، بهذا المعنى، أن توجد مبادئ، عالمية أيضاً، ويجب على كل اللغات أن تنقيد بها عندما تسعى. ويعد هذا من مهماتها المشتركة. لجعل بنية الفكر حساسة من خلال قيود التواصل المكتوب والشفهي. وإننا لنفهم أيضاً أن

معرفة هذه المبادئ، يمكن الحصول عليها بشكل «قياسي»، واستنباطي، وذلك انطلاقاً من النظر في عمليات العقل وفي ضرورة التواصل (وإن هذا ليكون حتى ولو كانت ملاحظة اللغات الواقعية تستطيع هنا أن تقود الاستنباط). وإننا لنرى أخيراً أن هذه القواعد العامة والقياسية، تسمح، بدورها، أن تعطي للاستخدامات الملاحظة في اللهجات الفرعية الحق في ذلك. وأن الأمر ليعني، حينئذ، «تطبيق الأنظمة التفسيرية والمألوفة» للغات الخاصة «على المبادئ الثابتة والعامة للكلام المنطوق أو المكتوب».

## بعض الأمثلة

تناسب الأنماط الرئيسة للكلمات مع المكونات الأساسية للفكر. وإذا كان هذا هكذا، فنفترض أننا، كما يفعل بور- رويال، تبيننا الفلسفة الديكارتية، والتي ترى أن «التميز الكبير لما يحدث لفعلاً هو أن نقول إننا نستطيع أن نربي فيه موضوع فكرنا، وشكل فكرنا وهيئته (الإدراك والإرادة)». ويجب أن نقل، حينئذ، بأن «أكبر تمييز عام للكلمات هو أن بعضها يعني موضوعات الفكر، وأن بعضها الآخر يعني شكل أو هيئة أفكارنا». فالأسماء والصفات، تعد تمثيلات من الدرجة الأولى، بينما الأفعال، فمن الدرجة الثانية. وكذلك الحال، فإن الفعل العقلي الأساسي بوصفه حكماً، تقرر الإرادة فيه أن تنسب خاصية من الخواص إلى شيء من الأشياء (الأول والثاني يتصورهما الإدراك)، فإن كلمات النموذج الأول تنقسم إلى نوعين رئيسيين، وذلك تبعاً لإشارتهما للأشياء (الأسماء) أو الخواص (الصفات). وأما ما يتعلق بالفعل الإداري للتخصيص، فإن فعل الكينونة «كان» يدل عليه. وأما الأفعال الأخرى، فإنها تمثل خليطاً، كما يرى بور - رويال، للفعل «كان» وللصفة: «الكلب يركض» - «الكلب يكون راكضاً». وثمة أنماط أخرى. وبما إنها مؤسسة جميعاً، هي أيضاً، على تحليل الفكر، فإن شروط التواصل، بالإضافة إلى هذا، تحددها. وهكذا، فإنه مادام من غير الممكن الحصول على اسم خاص بكل شيء من الأشياء، فإن هذا يرغب على اللجوء إلى أسماء مشتركة، يحدد توسعها، فيما بعد، المواد أو أسماء الإشارة. وإننا لنعلن كذلك، عن بعض القواعد المعروضة بوصفها قواعد عالمية، وذلك بالتركيب بين المبادئ المنطقية وقبود التواصل. ومثال ذلك فإن التطابق بين الاسم والصفة التي تحدده، وهو تطابق مفيد بالنسبة إلى وضوح التواصل (فهو يسمح بمعرفة الاسم الذي تتعلق الصفة به)، يجب أن يكون، في اللغات التي تلجأ إليه، توافقاً (هوية العدد، والجنس، والحالة)، لأن الصفات والأسماء، وتبعاً لطبيعتهما المنطقية يحيلان معاً إلى الشيء الوحيد نفسه. ويوجد أيضاً نظام للكلمات (كذلك الذي يضع الاسم قبل الصفة والمبتدأ قبل الخبر)، وهو نظام عالمي، والسبب لأنه لكي نفهم تعيين خاصة من الخواص إلى شيء من الأشياء،

فيجب أولاً أن نقدم الشيء لأنفسنا. وسيكون ممكناً، فيما بعد فقط، أن نؤكد شيئاً يتعلق بهذا الشيء.

وتجعلنا هذه القاعدة الأخيرة - بما إن الأمثلة المضادة تسارع إلى الظهور (لم تعد اللاتينية والألمانية تتقيدان بهذا «النظام الطبيعي») - نفهم أن نظرية للصور إنما هو أمر ضروري لكل القواعد العامة. وثمة صورة بلاغية {انظر صورة} تم تصميمها في ذلك العصر بوصفها طريقة للكلام المصطنع والمبهم، استبدلت إرادياً، لأسباب تتعلق بالبيان والتعبير، بطريقة للكلام الطبيعي، والذي يجب أن يقوم وذلك لكي يصبح معنى الجملة مفهوماً. وتبعاً للقواعد العامة، فإننا نجد مثل هذه الصور، ليس في الأدب فقط، ولكن في اللغة نفسها. فوجودها إنما يعود إلى أن اللغة، إذ تكون موجهة أصلاً لتمثيل الفكر المحض، فإنها تجد نفسها بالفعل موضوعة في خدمة الانفعالات. فهذه تفرض اختصارات (إننا نعني بذلك العناصر المنطقية الضرورية، ولكن المحايدة عاطفياً)، كما تفرض في أحيان كثيرة قلباً للنظام الطبيعي (إننا نضع في الرأس، ليس الفاعل المنطقي، ولكن الكلمة المهمة). وفي كل هذه الحالات، فإن الكلمات المضمرة والنظام الطبيعي كانا ممثلين في عقل المتكلم، ويجب على المستمع أن يعيد إنشاءهما (إن الرومانيين الذين كانوا يسمعون Venit Petrus أرغموا، لكي يفهموا، على إعادة بناء التعبير نفسه Petrus Venit). ولهذا، فقد سميت اللغة اللاتينية أو اللغة الألمانية لغات مميزة لأماكن الكلمات. إنهما تغييران، بدايةً، النظام المعترف به. ومن هنا، يمكن القول: إن وجود الصور لا يخالف المبادئ العامة، ولكنه يعزّزها بالأحرى. وإنها لا تحل بديلاً عن القواعد، ولكنها تقوم عليها.

### ■ بعض النصوص الجوهرية:

- Quelques textes essentiels: A. Arnauld, C. Lancelot, Grammaire générale et raisonnée, Paris, 1660, fac-simile publié à Paris, 1969, avec une peréface de M. foucalt ; N. Beauzée, Grammaire générale. Paris. 1767. Fac-similé, avec une introduction de B.E. Bartlett, aux Editions Friedrich Fromann, Stuttgart, 1974; C. Chesneau du Marsais, Logique et principes de grammaire, Paris, 1769. - Nombreux renseignements dans G. Sahlun, César Chesneau du Marsais et son rôle dans l'évolution de la grammaire générale, Paris, 1928; G. Harnois, Les Théories du langage en France de 1660 à 1821, Paris, 1929; R. Donzé, La Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal, Berne, 1967; J.-C. Chevalier, Histoire de la syntaxe, Genève, 1968 ; P. Juhard, Philosophies of Language in Eighteenth-Century France, La Haye, 1970; B.E. Bartlett, Beauzée's "Grammaire Générale", La Haye, 1975 ; M. Dominicy, La Naissance de la grammaire moderne, Bruxelles, 1984. - Sur les rapports entre la grammaire de Port-Royal et divers problèmes généraux de linguistique, de logique et de

philosophie: N. Chomsky, Cartesian Linguistics, New York, 1966 (trad. fr. La Linguistique cartésienne, Paris, 1969); J.-C. Pariente, L'Analyse du langage à Port Royal, Paris, 1985.

ما هي الأهمية التاريخية للقواعد؟ إنها تسجل أولاً، وإن كان ذلك في النية، نهاية الأفضلية، في المصور السابقة، للقواعد اللاتينية. فقد كان الناس يميلون إلى جعلها المثل المحفذى للقواعد جميعاً. فالقواعد العامة ليست لاتينية أكثر مما هي فرنسية أو ألمانية، ولكنها تعلموا على كل اللغات. ولذا، فإننا نقدر أن تصبح في القرن الثامن عشر مكاناً مشتركاً ( وهذا شيء تكرر قوله في كثير من المواد اللسانية في الموسوعة) يدان فيه القواعديون الذين لا يعرفون أن يروا لغة بلا من خلال لغة أخرى (أو كما سيقول و. يسييرسن في القرن العشرين. إنهم يتكلمون وعينهم حواء على لغة أخرى). وتتجنب القواعد العامة، من جهة أخرى، المعضلة التي بدت مستعصية إنى ذلك الوقت. وهي معضلة القواعد الفلسفية المحضة، والقواعد التجريبية البحتة. فلقد كرس كثير من الدراسات نفسها في القرون الوسطى لدراسة فعل المعنى من خلال فكر عام. ثم إن القواعد كانت من جهة أخرى، كما يراها فوجيلاس، مصنفة للاستخدامات، أو كانت بالأحرى تمثيلاً للاستخدام السليم، وذلك لأن جودة الاستخدام تقاس على جودة المستخدم. وقد كانت القواعد العامة تسعى إلى إعطاء تفسير للاستخدامات الخاصة، وذلك انطلاقاً من القواعد العامة المستنبطة. فإذا كان بإمكان هذه القواعد أن تدعي هذه القدرة التفسيرية، فإنها، وإن كانت تقوم في أساسها على تحليل الفكر، إلا أنها لا تكتفي بتكراره. ذلك لأنها تعبر عن شفافيتها الممكنة من خلال الشروط المادية للتواصل الإنساني.



## اللسانيات التاريخية في القرن التاسع عشر

### LINGUISTIQUE HISTORIQUE AU XIXe SIÈCLE

#### 1 - مولد اللسانيات التاريخية

وإن كان من السهل على المرء أن يلاحظ (ولن يكون هذا أكثر من مقارنة للنصوص) أن اللغات تتغير مع الزمن، فإنه فقط في نهاية القرن الثامن عشر (وهذا يعني إذن أن الأمر طرح في وقت أسبق بقليل على طرح قضية تطور الأجناس الحية) قد أصبح هذا التغير موضوعاً لعلم خاص. ويبدو أن هاك فكرتين ترتبطان بهذا الموقف.

أ) إن تغير اللغات ليس تبعاً فقط لإرادة البشر الواعية (وذلك كأن يكون جهداً تبذله مجموعة من الناس بغية أن يفهمها الأجانب، أو أن يكون قراراً يتخذه القواعديون الذين «يطهرون» اللغة، أو أن يكون خلقاً لكلمات جديدة للدلالة على أفكار جديدة)، ولكنه تبع أيضاً لضرورة داخلية. فاللغة لا تتغير فقط، ولكنها تغير ذاتها كذلك (لقد تحدث «ترغور» في مادة «الاشتقاق» من الموسوعة عن «المبدأ الداخلي» للتغير). ثم أصبحت هذه الأطروحة واضحة عند ما بدأ اللسانيون بتمييز علاقيتين ممكنتين بين كلمة "a" في عصر "A"، وبين كلمة "b" المساوقة لها في عصر "B" اللاحق. فإذا صيغت الكلمة "b" وفق النموذج "a"، وقمنا ببيعثها في حالة ماضية من حالات اللغة، فنسقول ثمة استعارة. وهكذا، فإن كلمة «hôpital - مستشفى» قد صُنعت في عصر معين، محاكاة للكلمة اللاتينية "hospitale" (لقد صُنعت كلمة "hospital"، على وجه الدقة، منذ زمن قديم جداً. ثم أصبحت بعد ذلك "hôpital"). ونقول، على العكس من هذا، يوجد إرث عندما يكون العبور من "a" إلى "b" عبوراً غير واع، وكذلك عند ما يكون الفارق بينهما، إذا كان ثمة فرق يرتبط بتغير تدريجي يبدأ من "a" (إن كلمة «hôtel - فندق» هي الناتج لسلسلة

من التغيرات المتتابة التي كابدتها كلمة (hospitale). فالقول إن الكلمة تستطيع أن تأتي وراثه من كلمة أخرى، فإن هذا يعني القبول بوجود أسباب طبيعية للتغير اللساني. ويتج عن هذا أن النسب بين اللغتين "A" و "B" لا يستلزم تشابههما. ذلك لأن "B"، تستطيع أن تكون مختلفة جذرياً عن "A"، وأن تأتي مع ذلك من "A". ولقد كان الأمر من قبل، يقوم على العكس من هذا. فالبحث عن الأنساب اللسانية كان يشكل كلاً واحداً مع البحث عن التشابهات. ولقد كانت الاختلافات تستخدم لمحاربة فرضية النسب. وأما الاعتقاد بالتغير الطبيعي، فسيقود، على العكس من ذلك، إلى البحث في داخل الاختلافات نفسها عن برهان وجود القرابة.

ب) إن التغير اللساني تغير مضطرد، ويحترم التنظيم الداخلي للغات. فكيف نبرهن على وجود نسب بين لغتين، إذا كنا لانعند بالتشابه معياراً؟ ويقول آخر، على أي شيء يمكن للمرء أن يستند لكي يقرر أن الاختلافات بينهما هي نتاج للتغير وليس للاستبدال؟ (ملاحظة: هنا يكمن الوجه اللساني لقضية عامة جداً. وهي قضية تواجهها كل دراسة للتغير. ولقد وجدت الفيزياء والكيمياء حلاً لها في ذلك العصر نفسه. فلقد أعطي المعيار للتغير. إذ إن ثمة شيئاً يحافظ على نفسه من خلاله). إن الحل الذي تم الاتجاه إليه في نهاية القرن الثامن عشر، والذي سيكرس قبوله الجلي للسانيات التاريخية بوصفها علماً، ليقضي أن لا ينظر إلى الاختلاف بوصفه تغيراً إلا إذا أظهر ضرباً من الاضطراب في داخل اللغة. وكما إن الاعتقاد بمحافظه المادة قد أحدث نقلة من الخيمياء إلى الكيمياء، فإن مبدأ اضطراب التغير اللساني قد وسم ولادة اللسانيات انطلاقاً مما كان يسمى حينئذ «الاشتقاق»، فالاشتقاق، حق عندما يقدم نفسه بوصفه تاريخياً (وهذا لم يكن كذلك في كل الحالات)، ويقوم بتفسير كلمة بالعثور على أخرى جاءت منها في حالة سابقة، فإنه يدرس كل كلمة بشكل مستقل، وإنه يجعل منها قضية قائمة بذاتها. ولقد نعلم أن هذا الإجراء، يجعل العثور على المعايير أمراً صعباً جداً. و السبب في ذلك، لأنه من المألوف أن تتعاون نظم اشتقاقية مختلفة على الكلمة نفسها. وإن هذا يبدو ممكناً. وإذا كان هذا هكذا، فكيف يمكن الاختيار في مثل هذه الحالة؟ إن اللسانيات التاريخية، على العكس من هذا، لا تفسر الكلمة "b" بالكلمة "a" السابقة عليها إلا إذا كان الانتقال من "a" إلى "b" يمثل الحالة الخاصة لقاعدة عامة تصلح لكلمات أخرى، وتجعلنا نفهم أيضاً أن "a-1" قد أصبحت "b-1"، وأن "a-2" قد أصبحت "b-2"، إلى أخرى. ويستلزم هذا الاضطراب أن يعود الاختلاف بين "a" و "b" إلى هذا المكون أو ذاك من مكوناتهما. وأن يكون هذا المكون، في كل الكلمات الأخرى التي يظهر فيها، متأثراً بالتغير نفسه. وإننا لنستطيع أن نستخلص من هذا نتيجتين:

b-1) يمكننا أن نطلب من تفسير الكلمة أن يستند إلى تحليل قاعدي لهذه الكلمة، وأن يفسر تفسيراً مستقلاً مختلف الوحدات الدالة (الوحدات البنوية المختلفة) التي تتألف منها. ولهذا، فإن ترغو يرفض، مثلاً، أن تشرح الكلمة اللاتينية "britannica" (بريطاني) بوساطة العبرية "baratanac" (بلد القصدير)، والحجة في ذلك أن الكلمة اللاتينية مكونة من وحدتين (britan، والنهاية ica): يجب إذن شرحهما منفصلتين، في حين أن الاشتقاق المزعوم يشرح الكلمة في كليتها. ولكي يمتلك التغير اللساني هذا الاضطراب، والذي يمثل ضمانته الوحيدة والممكنة، يبدو من الضروري إذن أن يتقيد بالتنظيم القاعدي للغة، فلا يختص بالكلمة إلا من خلال بنيتها الداخلية (إننا نرى كيف أن دراسة ترغو المكرسة للبحث عن معايير للاشتقاق، مدعوة لتجاوز الاشتقاق).

b-2) يمكننا أن نذهب أيضاً إلى أبعد مما ذهبنا إليه في تحليل الكلمة بحثاً عن الاضطراب، ليس فقط على مستوى المكونات القاعدية، ولكن أيضاً على مستوى المكونات الصوتية. ولقد حظيت اللسانيات التاريخية بأجمل نجاحاتها في القرن التاسع عشر من اضطلاعها بهذه المهمة. فقد وصلت إلى بناء قوانين صوتية. وهكذا، فإن الإقضاء بقانون صوتي يتعلق بلغتين "A" و "B" (أو بحالات تتعلق بلغة واحدة)، فهذا يعني الكشف أن كل كلمة من كلمات اللغة "A"، إذ تحتوي، في وضع محدد على صوت بدئي معين وليكن "X"، سيتناسب مع كلمة من اللغة "B"، وسيوضه فيها الصوت "IX". وعلى مثل هذا، كان العبور من اللاتينية إلى الفرنسية. فالكلمات اللاتينية التي تحتوي على الصوت "C" المتبوع بالصوت "a" قد شهدت تغير ال "c" إلى "ch": champ (comus، calvus (chez، casa (chauve

#### ملاحظة:

أ) يمكن للصوت "IX" أن يساوي صفراً، كما يمكن للتغير أن يكون حذفاً.  
 ب) قد يكون من الصعب تحديد المصطلح «يتناسب» المستخدم في الأعلى.  
 فالكلمة في اللغة "B" لم يعد لها عموماً ذلك المعنى الذي كان لها في اللغة "A"، ذلك لأن المعنى يتطور هو أيضاً. وإنها لتختلف مادياً بشيء آخر غير استبدال "IX" بـ "X".  
 ذلك لأن ثمة قوانين صوتية أخرى تربط بين اللغتين "A" و "B".

ج) لا تتعلق القوانين الصوتية إلا بالتغيرات المرتبطة بالإرث، وليس بما هو مستعار. لقد كانت الاستعارة «calvitie - صلع» نسخاً مباشراً عن اللغة اللاتينية "Calvities".

■ ثمة مثل مضحك عن التاريخ ما قبل اللساني للغات:

## 2 - القواعد المقارنة

على الرغم من الحدس الذي كان قائماً عند ترغو وآدلينغ، فإن تاريخ ولادة اللسانيات التاريخية يُعطى عادة إلى كتاب الألماني «ف. بوب» حول «نسق التصريف في اللغة السانسكريتية المقارن مع نسق التصريف للغات: الإغريقية، واللاتينية، والفارسية، والجرمانية» (Francfort-sur-le-Main, 1816). ولكي ندل على الأبحاث الموازية التي أنجرت، خاصة في ألمانيا، في النصف الأول من القرن التاسع عشر، فنستخدم غالباً التعبير «القواعد المقارنة» أو «المقارنة». ولقد نرى أن أعمال «بوب» تشكل جزءاً منها، وكذلك أعمال الأخوين «A.W» و «ف. فون شليجل»، و «ج. ل. س. غريم»، و «آ. شليشر»، وكذلك أعمال «رانوا. ل. راسك»، والتي تعد غالباً رائدة، ولكنها قليلة الحضور. ويتمثل الجامع بين كل هذه الأعمال في السمات التالية:

1- لقد كانت المكتشفات هي الباعث لهذه الأعمال في نهاية القرن التاسع عشر. وكذلك أيضاً القياس القائم بين السانسكريتية، وهي اللغة المقدسة للهند القديمة، ومعظم اللغات الأوروبية القديمة والحديثة. ولقد كرس هذه الأعمال نفسها لدراسة مجموعة اللغات السمة اللغات الهندو-أوربية، أو الهندو-جرمانية.

2- تنطلق هذه الأعمال من الفكرة التي تقول إن الذي يوجد بين هذه اللغات ليس التشابه فقط، ولكن القرابة أيضاً. ولقد يعني هذا أنها تقدم هذه اللغات إذن بوصفها تحولات طبيعية (عن طريق الإرث) للغة واحدة هي اللغة الأم، تتمثل في «الهندو-أوربية» ونلاحظ أن هذه اللغة لم تكن معروفة مباشرة، ولكن الباحثين قاموا بإعادة بنائها (لقد اعتقد شليشر أن في مقدوره أن يكتب حكايات الهندو أوربية).

ملاحظة: لم يكن المقارنون الأوائل لينكروا الفكرة القائلة إن اللغة السانسكريتية هي اللغة الأم.

3- إن منهجهم هو منهج المقارنة. وبهذا المعنى، فإنهم يحاولون أن يقيموا تواصلاً بين اللغات. ومن هنا، فإنهم يقارنوها (مهما كان ابتعاد بعضها عن بعض في الزمان). ولذا، فإنهم يبحثون عن أي عنصر "X" في لغة ما، يحتل مكان العنصر "IX" في لغة أخرى. بيد أنهم يهتمون بإنشاء تفاصيل التطور التي تذهب من اللغة الأم إلى اللغات الحديثة، مرحلة بعد مرحلة. وإن جل ما يفعلونه، إنفاذاً للمقارنة، ينحصر في تفصي الخطوط الكبرى لهذا التطور. فنقارن أولاً الفرنسية واللاتينية، والألمانية والجرمانية، ثم

نقارن اللاتينية والجرمانية. ومن هنا، فقد نشأت الفكرة التي تقول إن اللغة الأم تنقسم إلى بعض اللغات الكبرى (الإيطالية، الجرمانية، السلافية، إلى آخره). ثم انقسمت كل واحدة فيما بعد، فأتاحت بذلك ولادة عائلة (مع انقسامات فرعية أيضاً بالنسبة إلى معظم عناصر هذه العائلات).

4- إن المقارنة بين لغتين، هي، قبل كل شيء، مقارنة بين عناصرهما القاعدية. ولقد قدم ترغو، من قبل، ضماناً ضرورية للاشتقاق، تتمثل في أن لا يحاول شرح الكلمات شرحاً إجمالياً، ولكن في أن يشرح عناصرها المكونة. ونسأل الآن: أي عناصر من عناصرها يعد أكثر أهمية؟ هل هو ذلك الذي يشير إلى مفاهيم (مثل «حب» في «سحب» أو «جماعة» في «تجمع» من الغوغاء) وتسمى هذه العناصر غالباً «الجذور» أو «العناصر المعجمية»، أو هي عناصر قاعدية تكون الأجزاء الأولى منها محاطة، ويفترض أن تشير إلى علاقات أو إلى وجهة نظر يكون المفهوم بمرجعها موضوع عناية؟ لقد بدأ النقاش حول هذه النقطة منذ القرن الثامن عشر. وكانت الفكرة التي توجّه أنه يجب أن يحذف من المقارنة كل ما يمكن أن يكون مستعاراً من لغة إلى أخرى (أي كل ما لا يستطيع أن يبرهن إذن على تطور طبيعي). وإذا كان هذا هكذا، فإن العناصر القاعدية لا تمثل أي نوع من أنواع المخاطرة. ذلك لأنها تشكل في كل لغة من اللغات أنساقاً متماسكة (نسق الأزمنة، والحالات الإعرابية، والأشخاص). ونظراً للتضامن المتبادل والقائم بين العناصر، فإننا لا نستطيع أن نستعيد عنصراً قاعدياً معزولاً، ولكن نستطيع أن نستعيد نسقاً كاملاً فقط. بيد أن الانقلاب الذي ينتج عن هذا، يجعل الأشياء قليلة الاحتمالات. وإنه لمن أجل هذا، فقد عدت مقارنة اللغات جوهرياً، في بداية القرن التاسع عشر، مقارنة بين عناصرها القاعدية (ومن هنا، فقد نشأ المصطلح «القواعد المقارنة»).

### 3 - أطروحة انقراض اللغات:

لقد كان مشروع اللسانيات التاريخية مرتبطاً بفكرة البقاء المضاعف إبان التغيير، أي المحافظة على التنظيم القاعدي: يجب أن يكون في مقدورنا إخضاع كلمات الحالة "A" والحالة اللاحقة "B" إلى عين التفكيك المشتمل على الجذر وعلى العناصر القاعدية (وإلا يكن ذلك، فيجب على المقارنة أن تأخذ الكلمات مأخذاً إجمالياً. ولقد نعلم أن هذا المنهج منهج لا يقين فيه). وهناك أيضاً فكرة المحافظة على بقاء التنظيم الصوتي. وإن هذا ليكون لكي تستطيع القوانين الصوتية أن تضع نسباً للأصوات البدئية بين "A" و "B"، وأن تظهر كيف يتنوع الشكل الصوتي لمكونات الكلمات. ولكن الوقائع جعلت هذا الاستمرار المضاعف عصبياً. فلقد اعتقد المقارنون أنهم اكتشفوا أن القوانين الصوتية للغة الخاضعة لها

تهدم النظام القاعدي تدريجياً، وأن هذا ليكون بضرب من الحث. وهكذا، فإنه يكون بمقدورها أن تحدث ارتباطاً في الحالة "B" باستخدام عناصر قاعدية مميزة في "A"، بل إنها تستطيع أن تزيل بعض العناصر (إن سبب زوال الحالات اللاتينية للإعراب في الفرنسية يعود إلى التطور الصوتي الذي أدى إلى سقوط الجزء الأخير من الكلمات اللاتينية، وهو جزء تظهر فيه علامات الحالة الإعرابية). وأخيراً، فإن الفصل في الكلمة بين الجذر والعناصر القاعدية (لقد فتن هذا الفصل بوضوحه في اللغة السانسكريتية علماء المقارنة الأوائل) ليخفف غالباً من وقائع التغيرات الصوتية.

ولقد نشأ عن هذا تشاؤم لدى معظم علماء المقارنة (باستثناء هامبولدت): لا يجد مؤرخ اللغات غير أن يقص أثر انقراض اللغات - وهذا أمر قد حدث من قبل في لغات العالم القديم. ولقد كان بوب يشكي دائماً لأنه يشتغل في حقل من الخراب. ولكن لهذا التشاؤم منهلاته: إنه يسمح بمقارنه كلمة حديثة بكلمة قديمة تبدو بنيتها مختلفة جداً في الظاهر، مع الإصرار أنه يجب على المقارنة أن تحترم الأنظمة القاعدية. ولقد يكفي - وبو لا يحرم نفسه من هذا - بأن نفترض للكلمتين بنية متساوقة في العمق. كما يكفي بشكل عام أن ننظر إلى الحالة القديمة بوصفها الحقيقة القاعدية للحالة الجديدة: ليس حقاً مشروعاً بالنسبة إلى عالم الأثریات الذي يضع مخططاً لحقل الخراب، أن يحاول أن يجد فيه أثر المدينة القديمة؟ وأما على العكس من هذا، فإن مالا يستطيع عالم المقارنة أن يقوم به من غير أن يتخلى عن مبادئه المنهجية الأساسية، فهو الاعتقاد بأن اللغات تخلق أنظمة قاعدية جديدة أثناء تحولها.

كيف نفسر هذا الانقراض للغات أثناء مجرى التاريخ؟ إن معظم علماء المقارنة - ومن جملتهم بوب وشليشر - ينسبون إلى موقف الإنسان التاريخي من اللغة، وهو موقف ينم عن المستخدم لها: إنه يستخدم اللغة بوصفها وسيطاً وأداة للتواصل. ولذا يجب أن يكون استعمالها سهلاً واقتصادياً قدر الإمكان. ولو تأملنا لوجدنا أن الحافز وراء القوانين الصوتية، هو هذا الميل إلى الجهد الأقل. وهو جهد يضحي بوضوح النظام القاعدي رغبة في التواصل الرخيص.

وإذا وجدت فترة إيجابية في تاريخ اللغات، فيجب البحث عنها إذن في التاريخ السابق على تاريخ البشرية. هذا، لأن اللغة لم تكن حينئذ أداة، ولكنها كانت غاية. فالذهن الإنساني كان يشكلها بوصفها عملاً فنياً، وكان يريد أن يمثل فيها نفسه بالذات. ولقد كان تاريخ اللغات، في ذلك العصر الذي انقضى إلى الأبد، هو تاريخ الخلق. ولكننا بالاستنباط فقط، نستطيع أن ننصّر المراحل التي مر بها. ولذا، فإنه بالنسبة إلى شليشر مثلاً، كان يجب على اللغات أن تأخذ على التوالي ثلاثة أشكال رئيسة. وهذا ما يكشف عنه تصنيف

حديث للغات المعاصرة، وهو تصنيف يستند إلى البنى الداخلية لهذه اللغات (=نموذجها). فلقد كانت هذه اللغات، بادئ ذي بدء، لغات عازلة (-تمثل الكلمات وحدات غير قابلة للتحليل، فلا نستطيع أن نميز فيها جذراً وعناصر قاعدية. وكنا نقدم اللغة الصينية لأنفسنا بمثل هذا التصور في القرن التاسع عشر). ثم أصبحت بعض هذه اللغات لغات لاصقة (تحتوي على كلمات مع جذر وعلامات قاعدية، ولكن من غير وجود قواعد مجددة تتعلق بصياغة الكلمة. وما بقي حياً في الوقت الحاضر من هذه الحالة، يتمثل في اللغات الهندية الأمريكية). ولقد تطورت أخيراً، من بين اللغات اللاصقة، لغات إعرابية. ونجد في هذه اللغات أن قواعد الصرف، وهي قواعد محددة، تتحكم في النظام الداخلي للكلمة. ويتمثل هذا النوع جوهرياً في اللغات الهندو-أوربية. وإذا لم نرى أن الفكر يتمثل فعلاً في هذه الحالة الأخيرة فقط. فلقد كانت وحدة الجذر والسمات القاعدية في الكلمة، المتلاحمة بواسطة الصرف، تمثل وحدة المعطى التجريبي والصيغ الموجودة مسبقاً في فعل التفكير. وللأسف، فإن هذا النجاح التام، الذي نسب إلى اللغة الأم الهندو-أوربية، قد صار مثاراً للشك منذ الكلاسيكية القديمة. فالإنسان عندما اشتغل بصناعة التاريخ، فإنه لم يعد ينظر إلى اللغة إلا بوصفها أداة من أدوات الحياة الاجتماعية. ولقد نرى أن اللغة، منذ أن وضعت في خدمة التواصل، فإنها لم تتوقف عن هدم نظامها الخاص.

#### ■ بعض الدراسات الكبرى في القواعد المقارنة:

- F. Bopp, Grammaire comparée des langues indoeuropéennes, trad. fr., Paris, 1885, J.L.C. Grimm, Deutsche Grammatik, Göttingen, 1822-1837; A. Schleicher, Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen, Weimar, 1866 - Sur le déclin des langues, voir par exemple: F. Bopp, Vocalismus, Berlin, 1836; A. Schleicher, Zur vergleichenden Sprachgeschichte, Bonn, 1848 - Ce déclin est mis en question par W. von Humboldt, par exemple dans De l'origine des formes grammaticales et de leur influence sur le développement des idées, trad. fr., Paris, 1859, rééditée à Bordeaux, 1969 (texte commenté dans O. Ducrot, Logique, structure, énonciation, chap. 3, Paris, 1989). - Un exemple de recherche moderne en grammaire comparée: E. Benvenist, Hittite et indoeuropéen, Paris, 1962

#### 4 - القواعديون الجدد

حاول نفر من اللسانيين، الألمان خاصة، أن يُدخل إلى اللسانيات التاريخية المبادئ الوضعية التي انتشرت في العلم وفي الفلسفة المعاصرين. ولقد سموا أنفسهم «القواعديين الجدد»، أملاً في تجديد القواعد المقارنة. وكانت أطروحاتهم الرئيسة هي التالية:

1- يجب أن تكون اللسانيات التاريخية لسانيات تفسيرية. إذ ليس المقصود هو التحقق من وجود تغيرات ووصفها، ولكن المقصود هو الوقوف على علل (وهذا اهتمام لم ينشغل به بوب).

2- يجب أن يكون هذا التفسير في نموذجه وضعياً، ومساوفاً لنماذج علوم الطبيعة. وعلمنا أن محذر من تلك الشروح الفلسفية الواسعة التي كان شليشر (وهو من قراء هيجل) يلتذ بها.

3- لإنجاز هذا البحث في العلل إنجازاً جيداً، يجب أن تعطى الأفضلية لدراسة المتغيرات التي تمتد على مساحة زمنية محددة. فبدلاً من مقارنة حالات لغوية جد متباعدة، فإن الانتقال من حالة إلى أخرى تبعه سيكون هو موضوعنا.

4- النموذج الأول من نماذج لعللة نطقي في نظامه. وإن «القوانين الصوتية» قوانين مسوغة بالفعل بتفسير فيزيولوجي وإن أفعال هذه القوانين، لتعد أفعالاً آلية محضة (عمياء). فعندما يحدث تغير في داخل حالة من الحالات، فإنه لا يمكن لأي كلمة أن تكون في معزل عنه، مهما كان وضعها الدلالي أو القاعدي الخاص. وأما الاستثناءات (التي اكتفى شليشر بتسجيلها)، فتعد بالنسبة إلى القواعدين الجدد، علامة على قانون من الطبيعة ذاتها، ولكنه لا يزال غير معروف بعد.

5- والنموذج الثاني من نماذج العلل، نموذج نفساني. وإنه ليمثل في الميل إلى القياس المؤسس على قوانين اشتراك الأفكار. فالمتكلمون يميلون إلى:

(أ) تجميع الكلمات والجمل في أبواب لتشابه عناصرها صوتاً ومعنى في الوقت نفسه.

(ب) وإلى إحداث كلمات أو جمل جديدة، تمتلك قابلية إغناء هذه الأبواب. ومن هنا، فقد استحدث الفعل «solutionner - حل» والفعل «actionner - شغل» قياساً على نموذج الفعل «fonctoinner - وطّف»، أو استحدث «rappeler de - تذكر» قياساً على نموذج «se souvenir de - تذكر».

6- لا يجب على تاريخ اللغات أن يكون تفسيرياً فقط، ولكن لا يوجد تفسير لساني آخر سوى التفسير التاريخي. وهكذا، فإن الكلام عن معنى أساسي تتضمنه المفاهيم المتعددة للكلمة، لن يكون تفسيراً إلا إذا كان هذا المعنى هو المعنى الأول في التعاقب التاريخي. وكذلك، فإنه لا يحق لنا الكلام عن الاشتقاق إلا إذا كنا نستطيع أن نبرهن أن كلمة ما تأتي من كلمة أخرى. ومثال ذلك كلمة «maisonnete - بيت صغير» التي جاءت من كلمة «maison - بيت». وإن هذا يتطلب أن تكون الكلمة المصدر «Maison» سابقة في وجودها على الكلمة المشتقة «maisonnete».



- Le maître dont se réclament la plupart des néo-grammairiens est G. Curtius (Grundzüge der griechischen Etymologie, Leipzig, 1858-1868). - Le principal théoricien est H. Paul (Prinzipien der Sprachgeschichte, Halle, 1880). La recherche systématique des lois phonétiques apparaît particulièrement dans K. Brugmann, Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen, Strasbourg, 1886-1900 - Un recueil de textes, traduits en anglais, de comparatistes et de néo-grammairiens: W.P. Lehmann, A Reader in Nineteenth-century Historical Indo-European Linguistics, Bloomington, 1967. - Pour situer les néo-grammairiens dans l'histoire de la linguistique: K.R. Jankowsky, "The Neogrammarians" A Reevaluation of their Place in the Development of Linguistic Science, La Haye, 1972; W.P. Lehmann et Y. Malkiel (ed.), Perspectives on Historical Linguistics, Amsterdam, Philadelphie, 1982.

## 5 - علم الدلالة التاريخي

لقد اهتمت اللسانيات التاريخية، في أصلها خاصة، بالجانب الصوتي للغات. فهنا يظهر اضطراب التغيير بالصورة الأكثر بديهية. ولكن مشروعها كان يتطلب في الواقع البحث عن القوانين في تطور معنى الكلمات. وبالفعل، فالقول إن صوتاً قد تحول في كل الكلمات لحظة الانتقال من الحالة "A" إلى الحالة "B"، فإن هذا يفترض أن نستطيع أن نتيين كلمة من "A" وكلمة من "B" على الرغم من التحول الصوتي. ونأخذ مثلاً الكلمة اللاتينية «casa - بيت» وحرف الجر الفرنسي «chez - عند، في». ولكن كيف نتيين إذا كان معنى الكلمات قد تغير هو أيضاً، وتلك هي العادة؟ ولكي تكون الصوتيات التاريخية دقيقة، فإنها تستلزم إذن علم دلالة تاريخي، يكتشف القوانين في تحول المعنى. وسيتجلى حينئذ الانتقال من "A" إلى "B" بواسطة اضطراب مضاعف للتغير يتعلق بمعنى الكلمات وبوجهها الصوتي في الوقت نفسه.

وإننا لنجد أيضاً عند ميشيل بريال، في نهاية القرن التاسع عشر، هذا البحث عن المبادئ العامة التي تحكم تغير معنى الكلمات. فالفكرة الموجهة عند بريال هي أن البحث عن هذه المبادئ لا يكون في اللغة، ولكن في ذكاء مستخدمي اللغة وإرادتهم (وهي إرادة غير واعية ولا مقصودة، ولكنها «غامضة»). وهكذا، فهو يحارب الفكرة التي تقول: يوجد في الكلمات نفسها «ميل منحط» هو الذي أملى الانتقال، مثلاً، من المعنى «النبيل» الذي كانت تملكه، في القرن السابع عشر، الكلمات «amant - عاشق» و «maitresse - خلية»، إذ تشير إلى شريكي علاقة الحب، بالمعنى «المنحط» الذي كان الفرنسي يعطيهما في القرن التاسع عشر، حيث كانت هذه الكلمات مخصصة للعلاقات غير الشرعية. ويعود هذا التغير بالنسبة إلى بريال إلى الميل النفسي نحو «التورية» التي طبقت كلمات «نبيلة» على

واقع لا يستحقها وأثرت فيما بعد بالكلمات المستعملة لكي تدل عليه. وبصورة عامة، فإن كل الميول التي تحكم تطور الكلمات (تخصيص الكلمات، لجوء إلى الاستعارة...)، هي ميول يجب أن تحمل، كما يرى بريال، على طبيعة العقل الفردي أو الجماعي.

ولقد قاد هذا الأمر بريال لكي يعترض على نظرية المعرفة المهيمنة عند اللسانيين في القرن التاسع عشر. وهي نظرية كانت تدمج اللسانيات بعلوم الطبيعة، وتبحث فيها عن نموذج القوانين نفسه. ولقد كان بريال، على العكس من هذا، يلح على فكرة أن اللسانيات بما إنها علم، فهي تنتمي إلى مجموعة العلوم الإنسانية والتاريخية، وتسعى إلى تحديد نمط من أنماط السببية متميز تماماً من هذا الذي يحكم «الطبيعة». ولقد توصل بطريقة غير مباشرة إلى إثارة الشك في الوجه «الطبيعي» والمعترف به في ذلك العصر «للقوانين الصوتية». وقد اقترح أن تصبح هي أيضاً جزءاً من علم النفس. وإنه لسبب هذا، فقد ذهب إلى إعادة تأويل «الاستثناءات» التي نكتشفها عنها، والتي كان المقارنون والقواعديون الجدد يتساءلون فقط عما إذا كان يجب معالجتها بوصفها حوادث لا معنى لها، أو اختزالها بتبديل القوانين المقبولة سابقاً وإتمامها. وبالنسبة إلى بريال، فإن الاستثناءات تظهر بأننا لم نكتشف السببية الحقيقية التي تنظم ميدان اللسانيات. فهذه الاستثناءات تفسرها الميول العامة للعقل الإنساني. وهي ميول تعمل في حالات الاضطراب، ولكنها تأخذ في هذه الحالات المظاهر الخداعة لضرورة آلية.

- L'ouvrage principal de M. Bréal, *Essai de sémantique: science des significations* (Paris, 1890), a été réédité en fac-similé aux Editions Skaktune, Genève, 1976. - Il est commenté notamment par B. Nerlich, *Change in Language: Whitney Bréal and wegener*, Londres, New York, 1990. - A l'époque de Bréal se développait en Allemagne une linguistique également psychologique, mais appuyée sur une "psychologie des peuples": W. Wundt, *Völkerpsychologie*, 1: *Die Sprache*, Leipzig, 1900. - Pour un rapprochement entre cette histoire psychologique de la langue et la moderne "linguistique cognitive" [328 s.]: D. Geeraerts, "Cognitive restrictions on the structure of semantic change", in J. Fisiak (ed.), *Historical Semantics, Historical Word-Formation*, Berlin, La Haye, 1985.

واقع لا يستحقها وأثرت فيما بعد بالكلمات المستعملة لكي تدل عليه. وبصورة عامة، فإن كل الميول التي تحكم تطور الكلمات (تخصيص الكلمات، لجوء إلى الاستعارة...)، هي ميول يجب أن تحمل، كما يرى بريال، على طبيعة العقل الفردي أو الجماعي.

ولقد قاد هذا الأمر بريال لكي يعترض على نظرية المعرفة المهيمنة عند اللسانيين في القرن التاسع عشر. وهي نظرية كانت تدمج اللسانيات بعلوم الطبيعة، وتبحث فيها عن نموذج القوانين نفسه. ولقد كان بريال، على العكس من هذا، يلح على فكرة أن اللسانيات بما إنها علم، فهي تنتمي إلى مجموعة العلوم الإنسانية والتاريخية، وتسعى إلى تحديد نمط من أنماط السببية متميز تماماً من هذا الذي يحكم «الطبيعة». ولقد توصل بطريقة غير مباشرة إلى إثارة الشك في الوجه «الطبيعي» والمعترف به في ذلك العصر «للقوانين الصوتية». وقد اقترح أن تصبح هي أيضاً جزءاً من علم النفس. وإنه لسبب هذا، فقد ذهب إلى إعادة تأويل «الاستثناءات» التي نكتشفها عنها، والتي كان المقارنون والقواعديون الجدد يتساءلون فقط عما إذا كان يجب معالجتها بوصفها حوادث لا معنى لها، أو اختزالها بتبديل القوانين المقبولة سابقاً وإتمامها. وبالنسبة إلى بريال، فإن الاستثناءات تظهر بأننا لم نكتشف السببية الحقيقية التي تنظم ميدان اللسانيات. فهذه الاستثناءات تفسرها الميول العامة للعقل الإنساني. وهي ميول تعمل في حالات الاضطراب، ولكنها تأخذ في هذه الحالات المظاهر الخداعة لضرورة آلية.

- L'ouvrage principal de M. Bréal, *Essai de sémantique: science des significations* (Paris, 1890), a été réédité en fac-similé aux Editions Skaktune, Genève, 1976. - Il est commenté notamment par B. Nerlich, *Change in Language: Whitney Bréal and wegener*, Londres, New York, 1990. - A l'époque de Bréal se développait en Allemagne une linguistique également psychologique, mais appuyée sur une "psychologie des peuples": W. Wundt, *Völkerpsychologie*, 1: *Die Sprache*, Leipzig, 1900. - Pour un rapprochement entre cette histoire psychologique de la langue et la moderne "linguistique cognitive" [328 s.]: D. Geeraerts, "Cognitive restrictions on the structure of semantic change", in J. Fisiak (ed.), *Historical Semantics, Historical Word-Formation*, Berlin, La Haye, 1985.

## السوسيرية

### SAUSSURIANISME

بعد أن كتب، في سن الواحد والعشرين، «بحثاً حول نسق الصوائت في الهندو-أوربية» (باريس 1878)، وهو يعد بالنسبة إلى القواعديين الجدد من بين الأعمال الناجحة، فإن اللساني السويسري فيرديناند دي سوسير، قد تخلى تماماً عن البحوث في اللسانيات التاريخية. وكان ذلك، لأنه وجد أن أساسها غير أكيد. وقد دعاه هذا الأمر إلى التفكير بأن هذه البحوث، يجب أن تعلق إلى أن تتم إعادة صياغة للسانيات كلها. وبما إنه، هو بالذات، قد أقدم على إعادة هذه الصياغة، فقد عرض نتائج أعماله في ثلاث دراسات، كان قد درّسها في جنيف بين «1906» و «1911».

- Un recueil des Publications scientifiques de Saussure (à l'exclusion du Cours) a été publié aux éditions Slatkine, Genève. 1970. - Pour une comparaison entre les notes manuscrites de Saussure, celles prises par les étudiants, et le Cours publié, voir R. Godel, Les Sources manuscrites du "Cours de linguistique générale" de F. de Saussure, Genève, Paris, 1957. - Une édition critique du Cours a été réalisée par T. de Mauro, Paris, 1972.

كان الأساس العملي الذي تستند المقارنة إليه هو الاعتقاد بأن اللغات تصاب بفساد تدريجي تحت هيمنة القوانين الصوتية، والتي ترتبط هي ذاتها بالنشاط التواصلية. وإن هذه الأطروحة التي تأذن بقراءة قواعد الماضي في سطور الحاضر، لتسمح فعلاً بمطابقة عناصر قاعدية قديمة مع عناصر قاعدية لاحقة بغية مقارنتها، حتى وإن كان لهذه العناصر مقام قاعدية مختلف جداً. ولكن هذه لأطروحة بالذات هي الأطروحة التي يشك سوسير فيها.

ويمكن النظر إلى الأمر، بادئ ذي بدء، من خلال مبدأ عام. فالفكرة التي تقول إن اللغة ميسرة لتمثيل الفكرة هي فكرة واهنة بالنسبة إلى سوسير (سواء كان هذا التمثيل مصمماً على طريقة المقارنين بوصفه وظيفة أساسية، أم على طريقة بور رويال بوصفه الأداة

الضرورية للتواصل). وإن هذا ليفترض وجود بنية للفكر مستقلة عن شكلها اللساني، كما يفترض أننا نعرفها. بيد أن هذا يتعارض مع أطروحة سوسير الأساسية حول القسرية اللسانية، والتي تتميز من قسرية كل علامة معزولة. وإن هذا ليعود إلى أن الفكر إذا نظر إليه قبل اللغة، فإنه يعد «كتلة لا شكل لها»، لا بل يعد «سديماً» (دروس، فصل 1، 4). وإنه ليتأقلم مع كل التحليلات الممكنة من غير أن يفضل تحليلاً على آخر، ومن غير أن يفرض العناية بهذه التلوينة أو تلك من تلوينات المعنى كوجهين لمفهوم واحد، أو من غير أن يفصل هذه التلوينة أو تلك بوصفهما تلوينتين تصدران عن مفهومين مختلفين (ويوجد، على العكس من هذا، بالنسبة إلى القواعد العامة، تحليل منطقي أو فلسفي للفكر. وإنه ليفرض نفسه بقوة، وليس على اللغة إلا أن تحاكيه بطريقتها. ولقد كان الأمر كذلك بالنسبة إلى المقارنين، فوحدة الجذر وعناصر الكلمة القاعدية تمثل وحدة الفعل العقلي وتخضع التجربة إلى أشكال العقل المسبقة). وإذا كانت كل لغة، بالنسبة إلى سوسير، تمثل في كل لحظة من لحظات وجودها، شكلاً معيناً من أشكال التنظيم، فإن هذا بالتأكيد ليس أثراً للوظيفة التمثيلية السابقة في وجودها على استخدامها التواصلية.

يمكن لهذا البرهان الهام جداً أن يتعزز إذا قمنا بفحص تفصيلي لدور النشاط اللساني في تطور اللغات. إذ ليس صحيحاً، كما يرى سوسير، أن وظيفة اللغة - أي استخدام المتكلمين لها من أجل حاجات التواصل - هي السبب في إفساد النظام، وأنها تفضي إلى كارثة قاعدية يأسف بوب لها. فسوسير إذ يصر، كما يصر القواعديون الجدد، أن استخدام المتكلمين للشرعة (code) - أي استخدامهم للكلام تبعاً لمصطلحات كتابه «دروس» - يعد سبباً من الأسباب الجوهرية في تغيرها، إلا أنه يرفض أن يرى هذا التعبير بوصفه هداماً. وهكذا، فليس للقوانين الصوتية أثر فوضوي كما ينسبه المقارنون لها. وهذا ما يكشف عنه سوسير في تاريخ الجمع في اللغة الألمانية. فلقد كان، في حالة قديمة، موسوماً باضطراب بالعلامة المضافة "i" : "Gast - ضيف"، "GasTi - ضيوف"، "Handi - أيدي". ثم جاءت تغيرات صوتية مختلفة، فحولت "GasTi" إلى "Gäste" و "Handi" إلى "Hände". وكذلك الأمر بالنسبة إلى الفرنسية القديمة، حيث كانت ال "S" تسم الجمع بشكل مضطرب أكثر مما هي عليه الحال اليوم (كان عندنا حيوان - حيوانات، - animals animal). وبما إن قطعية صوتية قد حدثت بشكل عام، فقد غيرت، ما بين الصائت والصامت، الصوت "L" وجعلته "u" (ولقد أحدثت أيضاً haut مكان اللاتينية altum)، وصارت كلمة علامة الجمع. إلا أنها لم تلامس الواقع القاعدي نفسه. فشئانية المفرد والجمع قد تغيرت مكاناً فقط، وإنها لتتحقق على نحو جيد تحت وجهها الجديد: (Gast - Gäste, animal - animaux)، كما تتحقق تحت وجهها القديم. وهكذا، فإن تنظيماً

قاعدياً ما، كان قد أقصاه النظر الصوتي لإنجاز صوتي معين، يستطيع أن يعاود الظهور في تطور آخر (من أجل الحصول على تفاصيل أكثر، انظر مادتي «آني» و «تعاقيبي» فيما سيأتي). وأما ما يتعلق بالخلق القياسي، والذي يعد واحداً من الآثار الأكثر وضوحاً للكلام، فإنه لا يؤدي إلا إلى توسيع نمط من الأنماط وإغاثته، مفترضاً أن له وجوداً مسبقاً. وهكذا، فإن خلق الفعل «solutionner - حلّ» انطلاقاً من «solution - حل»، ليزيد زوجاً إضافياً في السلسلة التي يوجد فيها مسبقاً «addition - جمع» «additionner - جمع»، «fonction - وظيفة» «fonctionner - وظّف»، إلى آخره. ومن هنا، فإن سوسير يرى أن القياس يدعم التصنيفات اللسانية أكثر مما يهدمها. ولما كان ذلك كذلك، فإنه لم يذهب إلى حد التصور أن التغير يعد خلقاً لأنظمة جديدة، بيد أن هذه الفكرة لن تكون متناقضة مع روح ما جاء في كتابه «دروس».

لا تتمثل وظيفة اللسان إذن، كما يرى سوسير، في كونها عاملاً فوضوياً يهدد السمة التنظيمية للسان. ويظهر سوسير، بشكل إيجابي الآن، أن على اللسان، في كل لحظة من لحظات حياته، أن يقدم نفسه بوصفة نظاماً. ويسمي سوسير هذا النظام الملازم لكل لغة «النسق» (ولقد كان خلفاؤه يتكلمون غالباً عن «البنية»). وإن التلويّنات الخاصة التي يدخلها أتباع سوسير على هذه المصطلحات (والتي تضاف إلى الفكرة العامة للنظام والاضطراب)، لتتمثل في أن العناصر اللسانية لا توجد بشكل مسبق على العلاقات التي تقيمها في داخل التنظيم الكلي للغة. وكذلك، فإن العلاقات لا تضاف إليها ولكن تكوّنّها، والسبب أنه ليس للمصطلحات واقعاً لسانياً إلا إزاء علاقاتها المتبادلة. وهكذا، فإن النسق أو البنية يمثلان تنظيمياً لا تمتلك العناصر فيه أي سمة خاصة بمعزل عن علاقاتها المتبادلة في داخل الكل. وهذه هي الفكرة التي عبر عنها سوسير بقوله: تمثل الوحدة اللسانية قيمة. فنحن إذ نستحضر شيئاً من الأشياء، أو قطعة من النقود مثلاً، أو قيمة من القيم، فإننا نطرح في الوقت نفسه:

- (أ) أنه بالإمكان إقامة تبادل مقابل شيء مختلف (بضاعة).
- (ب) وأن بعض العلاقات قد نشأت بينه وبين أشياء من الطبيعة ذاتها (سعر التبادل بين قطعة النقود وقطع النقود الأخرى التابعة للدونة نفسها أو للدول الأجنبية).
- (ج) وأن قدرتها التبادلية مشروطة بعلاقاتها (فتخفيض سعر النقود يغير في قدرتها الشرائية).

وكذلك هو الحال بالنسبة إلى العنصر اللساني. فهذا العنصر، بالنسبة إلى سوسير، هو الإشارة، أي (على الأقل في مقاربة أولى سيعمل سوسير على تصنيفيتها فيما بعد)

اشترك صورة سمعية (الدال) ومتصور (المدلول)، وهكذا، فإنه يستجيب للشرط (أ):  
تمثل قدرته التبادلية في إمكانية التدليل عن طريق داله على واقع غير لساني (إنه واقع يبلغه  
توسط المدلول، ولكنه أيضاً غريب عن المدلول قدر غرابته عن الدال. مرجع سابق، ص  
360). وكذلك، فإن لإشارة تليي (ب) أيضاً، وذلك لأن التنظيم العام للغة يقيم علاقات  
ثابتة بينها وبين الإشارات الأخرى. ونأتي أخيراً إلى (ج): إن قدرته على التدليل مشروطة  
تماماً بهذه العلاقات. فإذا كانت كلمة حيوانات تشير إلى جمع من الأشياء، فذلك لأنها  
تنتمي إلى الزوج «حيوان» «حيوانات» والذي يتساوق مع كل الأزواج «صديق، أصدقاء»،  
إلى آخره. وهو الأمر الذي يظهر تمايز المفرد من الجمع.

1/ ملاحظة: يمنع هذا المفهوم للقيمة، على طريقة المقارنين، تحديد عناصر  
الحالة «ب» إزاء تنظيم الحالة «أ» السابقة. ولن يكون حيثن ذلك «ب» أي تنظيم خاص، كما  
إن عناصرها لن تليي شرط (b)، ولا شرط (c) فيما بعد. ثم إن هذه العناصر، وإن كانت  
تمتلك القدرة على التعيين، وهو ما يتطلبه (a)، فإنه لن يكون لها ذلك بوصفها قيمة.

2/ ملاحظة: وإننا لنرى لماذا لا ينظر سوسير إلى التمييز، المعطى مؤقتاً عن  
المدلول بوصفه «متصوراً»، فإذا كان المدلول هو هذا الذي يستطيع الدال بواسطته أن يدل،  
فيجب عليه، بفضل "c"، أن يكون متطابقاً مع العلاقات التي تدمج العلامة في نظام  
المجموع للغة، وليس في واقع نفسي خاص.

3/ ملاحظة: إن مصطلحات سوسير في كتاب «الدروس» غير مستقرة. ففي بعض  
الأحيان يتطابق المدلول مع قيمة العلامة، وفي أحيان أخرى يقدم الدال والمدلول بوصفهما  
قيماً. وهذه إمكانية قدم هيلمسليف باستثمارها أيضاً.

بشكل عملي وتبعاً لسوسير، فإن النشاط الفعلي الذي يسمح لللساني بتحديد عناصر  
اللغة (العلامات) ليتطلب أن نظهر في الوقت نفسه النسق الذي يضيفي قيمها. وإن هذا  
ليكون لأن تحديد العلامات، على الرغم من المظاهر، يعد عملية معقدة وغير مباشرة.  
وتتطلب هذه العملية أكثر من الإحساس اللساني المباشر (الدروس، القسم الثاني، فصل 2،  
فقرة 3): لا تمثل العلاقات بالنسبة إلى اللساني معطيات. وإن الوقوف عليها لا يزال يشكل  
عقبة، وذلك لأنها لا تملك ظهوراً مادياً مباشراً بوضوح. وإن هذا ليكون مثلاً عندما لا  
يمثل دال العلامة عنصراً مادياً يمكن عزله، ولكن عندما يمثل تعاقباً، أي عندما يكون مكوناً  
من إمكانية معينة للاختيار بين شكلين للكلمة نفسها. وهكذا، فإن المفهوم القاعدي للجمع  
في الفرنسية لا يتطابق مع (S). وكذلك، فإنه مكون من إمكانييتين للاختيار في داخل الزوج  
«cheval - حصان، chevaux - أحصنة»، أو للاختيار بين تلفظين للكلمة «os - عظم».  
وكذلك الأمر بالنسبة إلى الدال المتعلق بالمفهوم القاعدي للماضي. فهو بالإنكليزية لا

يتطابق مع النهاية (ed) المرئية في الأفعال «النظامية»، ولكنه مكون أيضاً من الاختيار الممكن لـ «I bound - ربطت» إزاء «I bind - أربط»: ففي الحالة الأخيرة، حيث يقوم الاختيار بين مصوتين في داخل الكلمة، فإننا نتكلم غالباً عن إبدال الصوائت (في الألمانية Ablaut). هنا لا يكون للدال أي شيء إيجابي، فالفارق البسيط هو بين bind و bound، وبين cheval و chevaux. وبالنسبة إلى سوسير في مثل هذه الحالات، فإن الأمر الذي يضع وضعاً عاماً في موضع البدهة هو أن علامة «الماضي» لا تتحدد إلا إزاء علامة «المفرد». وإن هذا ليكون على نحو لا نستطيع فيه أن نتعرف على علامة ما إلا من خلال تصنيفها في الوقت نفسه بين منافساتها.

إن هذا الأمر لينطبق على عملية أخرى تتعلق بتحديد الوحدات، أي بتقطيع السلسلة. وهي عملية تقضي باكتشاف الوحدات الدنيا، وبالبحت، مثلاً، إذا كانت الأفعال «défaire - فك»، «déchirer - مزق»، «délayer - أذاب» يجب أن تكون مفككة أو منظوراً إليها بوصفها علامات أصلية. وإننا لنشعر، في مثل هذه الحالة البسيطة جداً أن الحل الجيد هو تحليل الفعل «dé-faire» وحده. بيد أن تبرير هذا الحل لا يمكن أن يكون حديثاً في نظامه، ذلك لأن الأفعال الثلاثة تملك العنصر الصوتي نفسه والمتمثل في ((dé)). وإنه ليكون على الدوام مصحوباً بفكرة التقويض. وهذا ما يمكن أن يوحى بالتعرف فيها على العلامة ((dé)). ولما كان ذلك كذلك، فإننا مضطرون إذن إلى الاستعانة بوقائع أكثر تعقيداً. فنحن سنلاحظ مثلاً أن السابقة «dé» في الفعل «déchirer» لا يمكن حذفها (إن فعل chirer لا وجود له، بينما يوجد فعل faire) كما لا يمكن تبديلها بسابقة مختلفة (إن فعل rechirer لا وجود له، بينما يوجد فعل re-faire): إن هذا ليعني أن الفعل déchirer لا ينتمي إذن إلى سلسلة من نموذج < faire, défaire, re-faire >. ولكي يكون عدم تفكيك délayer، مبرراً، في حين أنه يوجد زوج < rélayer, délayer >، يجب إتاحة المجال لتصنيف أكثر تعقيداً كي يتدخل، وملاحظة أن الزوج < re-faire, défaire > يشكل جزءاً من مجموع من الأزواج [ < relier, délier >، < déplacer, replacer >... ]، التي تتضمن اختلاف المعنى نفسه بين الكلمتين، ولكن هذا الأمر ليس هو بالنسبة إلى < rélayer, délayer > وإننا نتعرف في هذا الفعل على ترسيمية توليفية عامة في الفرنسية، أو يتطلب، وهذا لا يختلف في شيء، أن نضعه في تصنيف يضم مجموع الأفعال الفرنسية: إن معرفة العلامات التي تكونه، ليس شيئاً آخر سوى رصفه في هذا التصنيف.

والمهمة الضرورية الأخيرة بالنسبة إلى تحديد الوحدات، في التطابق، أي التعرف على العنصر نفسه من خلال استعمالاته المتعددة (في سياقات وفي مواقف مختلفة). فلمذا



نقبل أن الوحدة «تبنى» هي نفسها موجودة في «تبنى دُرْجَة» وفي «تبنى طفلاً»؟ وكذلك، عند ما يكرر خطيب قوله «أيها السادة، أيها السادة»، مستعملاً ألواناً مختلفة سواء كان ذلك في التلفظ أم كان ذلك في المعنى، فلماذا نقول إنه استعمل الكلمة ذاتها مرتين؟ (دروس، الجزء الثاني، الفصل الثالث). وتصحيح المشكلة أكثر حدة إذا لاحظنا أن مختلف ألوان المعنى التي تأخذها «أيها السادة» (أو «تبنى») هي ألوان غالباً ما تكون متباعدة عن بعضها أقل من تباعد بعض المعاني في «أصدقائي» (أو في «قبل»). وإذا كان هذا هكذا، فلماذا نقرر أن نجمع هذا اللون أو ذاك من ألوان المعنى ونعزوهما إلى العلامة نفسها؟ وهنا أيضاً يكون الجواب السوسيري هو أن التطبيق يحيل إلى مجموعة اللغة. فإذا وجب أن يكون قبول دلالي معين معزواً إلى العلامة «تبنى»، حتى وإن كان بعيداً عن المعنى الاعتيادي لهذه الكلمة، فإن هذا يكون فقط عندما لا تكون أي علامة من العلامات الموحودة («قبل»، «أخذ» . . . .) غير متلائمة مع هذا اللون. فهذا القبول لا ينتمي إلى «تبنى» إلا لأنه لا ينتمي إلى أي علامة أخرى. وكذلك، فإن سوسير يعلن بأن «السمة الأكثر دقة للعلامات هي أن تكون ما لا تكونه السمات الأخرى». وثمة شكل ضعيف - ومن الصعوبة البالغة الدفاع عنه - لهذا المبدأ يشتمل على تحديد أن الوحدة هي ليست ما تكونه كل الوحدات الأخرى، ولكنها لا شيء آخر غير ما لا تكونه الوحدات الأخرى. ويقول آخر، فإن الوحدة لا تتحدد إلا «باختلافاتها» (ومن هنا تأتي سميتها «الخلافة»). فهي لا تتأسس على شيء إلا على تطابقها مع ما تبقى» (دروس، الجزء الثاني، الفصل الثالث، فقرة 3). وإننا لنحظى حينئذ بمبدأ التعارض، والذي يجب تبعاً له أن لا نعزو إلى العلامة إلا العناصر (الصوتية أو الدلالية) التي يتميز بها على الأقل من العلامات الأخرى (العلامة مصنوعة فقط مما يجعلها تتعارض مع علامة أخرى).

ليست هذه الخلاصة هي تماماً عين تلك التي تنتج عن معاينة عمليات الترسيم والتحديد. فلقد ظهرت الوحدة منذ قليل بوصفها «سلبية» محضة و «تعاقبية»، ومكونة فقط من مكانها في شبكة العلاقات التي تنظم اللغة. بينما تبدو الآن مالكة لواقع إيجابي. وإنه لواقع مختزل بالتأكيد إلى هذا الذي تتميز به من الوحدات الأخرى، ولكنها لا تحتفظ فيه بكثافة خاصة. وإن هذا الالتباس ليتحكم في المناقشات القائمة بين أتباع سوسير، وبين اللسانيين الرياضيين والوظيفيين. ومع ذلك، فإن ما يبقى مشتركاً بين كل أتباع سوسير هو فكرة أن الوحدة اللسانية، بوجهيها الصوتي والدلالي، تحيل دائماً إلى كل الوحدات الأخرى: إنه لا يمكن التعرف على العلامة ولا فهمها من غير الدخول في اللعبة الإجمالية للغة.

- Sur l'attitude de Saussure vis-à-vis de la linguistique historique: ici même, p 337s. - Sur le contraste entre la conception purement relationnelle et la conception oppositive du signe: R.S. Wells, "De Saussure's system of linguistics", *Word*, 3, 1947. - Pour une présentation générale du système de Saussure, voir E. Benveniste, "Saussure après un demi-siècle", in *Problèmes de linguistique générale*, Paris, 1966, chap.3, l'introduction et le commentaire de la traduction italienne du Cours (*Corso di linguistica generale*) par T. De Mauro, Bari, 1968 F. Gadet, *Saussure, une science de la langue*, Paris, 1987, ainsi que le recueil *présence de Saussure*, Actes du Colloque de Genève, 1990 - Sur les continuateurs suisses de Saussure: R. Godel, *A Geneva School Reader in linguistics*, Bloomington, 1969.

## اللسانيات الرياضية (المنظوماتية)

### GLOSSÉMATIQUE

إن نظرية اللسانيات الرياضية نظرية قام بإنشائها اللساني الدانمركي «ل. هيلمسليف». وإنها لتقدم نفسها بوصفها توضيحاً للحدس العميق عند سوسير. ولقد جعلها هذا الإخلاص الأساسي تتخلى، من جهة، عن بعض أطروحات سوسير لأنها سطحية، كما جعلها، من جهة أخرى، تتخلى عن التأويل الوظيفي، وأيضاً عن وظيفية الأصوات القائمتين في مذهب سوسير - والذي سيعد مذهباً تحريفياً.

سيأخذ هيلمسليف من «الدروس» أمرين أكيدتين قبل كل شيء.

1. اللغة ليست جوهراً، ولكنها شكل.

2. تختلف كل لغة عن لغة أخرى ليس على مستوى التعبير فقط، ولكن على

مستوى المضمون أيضاً.

ولقد توحدت هاتان الأطروحتان، بالنسبة إلى سوسير، في نظرية العلاقة. فإذا كان يجب على اللغة أن تتميز، في الوقت نفسه، على مستوى التعبير (أي بوساطة الأصوات التي تختارها لكي تنقل المعنى)، وعلى مستوى المضمون (أي عن طرق الهيئة التي تمثل المعنى)، فإنما ذلك يكون لأنها مجموعة من العلامات، والذوات التي لها وجهان، وتمتلك هيئة مزدوجة: صوتية ودلالية. فإذا كانت العلامات في لغة ما تختلف، فيما يتعلق بالصوت، عن اللغات الأخرى، فإن هذا يبرر وصف كل واحدة على مستوى التعبير، وذلك كما كان الأمر معمولاً به منذ زمن طويل. ولكن علامات اللغة هي علامات أصلية أيضاً. وإن سوسير ليلج على هذا، من منظور المعنى، والسبب لأنه نادراً ما توجد معادلات دلالية مطابقة في لغة أخرى. فالألمانية "schätzen" تترجم عادة بـ «estimer» - احترم، قدر. وإن هذه الكلمة لتحتوي بالفعل على تلوينات غريبة عن اللغة الفرنسية. ولقد يعني هذا إذن أن اللغة ليست قائمة من الألفاظ، ولعبة من الملصقات التي تستعمل

للإشارة إلى أشياء أو إلى مفاهيم مسبقية الوجود. وإن هذا ليجعلنا نقول إنه يجب وصف اللغة أيضاً على مستوى المضمون.

هنا نجد أن التفكير حول العلامة هو الذي قاد سوسير كي يعلن أن اللغة إن هي إلا شكل قبل كل شيء، وليست جوهراً. فعلى أي شيء يشتمل الاختلاف مثلاً بين لغتين من منظور دلالي؟ من المؤكد أن هذا لن يكون في مجموع المعاني التي تسمح بإيصالها، ذلك لأننا نصل إلى ترجمتها. إذ لاشيء يمنع في الفرنسية أن ندل على هذه التلوينة التي توجد في "schätzen" وليس في "estimer". فالذي يقيم الاختلاف هو أن هذه التلوينة أو تلك، والتي تعبر عن نفسها في لغة ما باستخدام العلامة ذاتها، يجب أن تكون في لغة أخرى معبراً عنها عن طريق علامات مختلفة. وهكذا يدخل، في الواقع الجوهري للمعنى المنقول، انقسام أصلي. وإنه ليكون ناتجاً مباشرة عن نسق العلامات وهذا مظهر يسميه سوسير أحياناً شكل اللغة (دروس. الجزء الثاني. الفصل السادس). وإذا كان ذلك كذلك فإننا نرى أن الأولوية المعطاة لهذا الشكل إنما تصدر عن مبدأ التعارض. وبهذا فإن القول إن العلامة تتميز فقط بما يميزها من العلامات الأخرى، وإنها لتكون بهذا مختلفة، فإن هذا يعني أن نقول أيضاً إن حدود معناها تشكل الحدث الأول، وهو حدث غير متوقع، ويستحيل استخلاصه من معرفة العالم أو من الفكر. وإن هذا ليجب إذن النظر إلى «شكل» اللغة بوصفه موضوعاً لعلم مستقل وغير قابل للاختزال.

(ملاحظة: إن الذي تم بيانه هنا بخصوص الوجه الدلالي للعلامة لينطبق أيضاً، تبعاً لسوسير، على وجهها الصوتي: إن الذي يحمل المعنى في العلامة هو الذي يميزها من العلامات الأخرى. وإن هذا ليكون إلى درجة أن علامات لغة ما تُسقط أيضاً في ميدان الصوت مظهراً أصلياً، يعد جزءاً من شكل هذه اللغة. وإن هذا ليدفع بسوسير أحياناً كي يصفه العلامة بوصفها مشتركاً لقيمتين).

فإذا كان هيلميسليف يستحسن المقصد الذي يقود التعارض عند سوسير. فمن المؤكد أن الوحدات اللسانية تُدخل انقساماً أصلياً في عالم الصوت والمعنى. ولكن لكي نستطيع أن نصنع هذا، يجب أن تكون شيئاً آخر غير هذا الانقسام، وشيئاً آخر غير هذه المناطق من المعنى ومن الجهورية التي تجد نفسها تتولاها. ولكي نستطيع أن تسقط نفسها في الواقع، يجب أن توجد مستقلة عن هذا الواقع. ولكن كيف سيعمل اللساني على تحديدها إذا كان سيغض الطرف عن تحققها عقلاً وحساً؟ إنه، بالتأكيد، لن يلجأ إلى مبدأ التعارض (فهذا لجوء نسميه المتصور رقم 1 لسوسير)، والسبب لأن هذا المبدأ يفضي في نهاية المطاف إلى تمييز الوحدة بشكل إيجابي. وإنه ليشترط فقط أن نعيدها إلى هذا الذي تختلف به عن الوحدات الأخرى.

يكنم الحل عند هيلميسليف في تطوير متصور آخر من متصورات سوسير (المتصور رقم 2) تطويراً يذهب إلى الحدود القصوى. وتبعاً لهذا المتصور، فإن الوحدة السلبية المحضة والتعاقبية لا تستطيع أن تتحدد بذاتها - الشيء المهم الوحيد هو أن تكون مختلفة عن الوحدات الأخرى - ولكن فقط بالعلاقات التي تربطها بوحدات اللغة الأخرى. وإن هذا ليكون كما لو أننا لا نطلب من رموز النسق الشكلي إلا أن تكون متميزة من بعضها بعضاً، ومرتبطة فيما بينها بقوانين واضحة بأدائها الوظيفي (إننا نغض الطرف إذن عن معناها وعن تجليها المدرك حساً في الوقت نفسه). فإذا كانت اللغة شكلاً وليست جوهرًا، فإنها لن تكون كذلك لأنها تُدخل انقساماً أصلياً، ولكن لأن وحداتها يجب أن تتحدد بالقواعد والتي تبعاً لها نستطيع أن نؤلف فيما بينها، وأن نتحدد كذلك بالتمثيل الذي تسمح به. ومن هنا نشأت فكرة تقول إن اللغة تستطيع أن تبقى جوهرياً مطابقة لذاتها، وذلك عندما نغير المعاني التي تعبر عنها والأدوات المادية التي تستخدمها في الوقت ذاته (مثل ذلك، عندما نحول اللغة المحكية إلى لغة مكتوبة، وإشارية، ومرسومة، وإلى نسق من العلامات بوساطة الأعلام، إلى آخره)،

إن هذه الأطروحة، وإن كانت تستند إلى فقرات معينة عند سوسير (دروس. الجزء الثاني. الفصل الرابع. فقرة رقم 4)، إلا أن هيلميسليف يظن أنه الأول الذي أوضحها، وأنشأها. وتقود هذه الأطروحة إلى تمييز ثلاثة مستويات، هنا حيث سوسير لا يرى سوى مستويين. فالجوهر لدى سوسير، أي الواقع الدلالي أو الصوتي الذي يُنظر إليه مستقلاً عن أي استعمال لساني، هو ما يسميه هيلميسليف «مادة» (في الإنكليزية: purport). أما الترجمة الفرنسية لكتابه «prolégomènes - مقدمات - فتتحدث بجرأة عن «المعنى»». و«الشكل» الذي يظهر في المتصور رقم 1 عند سوسير - المفهوم بوصفه انقساماً ومظهراً - فإن هيلميسليف يسميه «جوهرًا»، بينما يحتفظ بالمصطلح «شكل» لشبكة العلاقات التي تحدد الوحدات (وهذا يساوي «الشكل» تبعاً للمتصور رقم 2 عند سوسير). ولكي ترتبط المستويات الثلاثة، فإن اللسانيات الرياضية تستعمل مفهوم «الظهور»: الجوهر هو ظهور الشكل في المادة.

إن إعادة التأويل هذه لمبدأ سوسير «اللغة شكل وليست جوهرًا»، تفضي بهيلميسليف في الوقت نفسه إلى إعادة تأويل التأكيد بأن اللغات تتميز في وقت واحد على مستوى التعبير وعلى مستوى المضمون. وأن هذا التأكيد ليعني، بالنسبة إلى سوسير، أن الطريقة التي تتوزع بها علامات اللغة فيما بينها الواقع الصوتي والواقع الدلالي، تُدخل إلى هذين الواقعين انقساماً أصلياً. بيد أن هيلميسليف يريد بالضبط أن يذهب إلى أبعد من هذه الانقسامات المنظور إليها بوصفها أحداثاً لدجوهر. وذلك لكي لا يتم النظر إلا إلى

العلاقات التأليفية بين الوحدات، أي، بالنسبة إليه، الشكل الأصلي. ولو أنه فعل ما فعله سوسير فنظر إلى العلامة بوصفها الوحدة اللسانية القصوى، لما كان في إمكانه حينئذ أن يميز بين التعبير والمضمون: إن العلاقات التأليفية التي تربط العلامات، لتربط أيضاً بين معانيها وبين تحققاتها الصوتية. ولكي يصار إلى انقاذ التمييز بين التعبير والمضمون، فقد وجب إذن على هيلميسليف أن يتخلى عن الأفضلية المعطاة للعلامة. ولقد كانت هذه المهمة سهلة له. فعلماء الأصوات كانوا قد وضعوا موضع البداية - بفضل التواصل - وحدات لسانية أكثر صفراً من العلامة، هي الصوائت (إن العلامة «veau» - عجل - إذا أخذنا حللت من منظور التعبير، فإنها تحتوي على صوتين، هما /v/ و /o/). وإذا أخذنا المنهج نفسه وطبقناه على المضمون، فسيصح أن نميز في هذه العلامة على الأقل ثلاثة عناصر دلالية (إذ يقال أحياناً) /bovin - بقرى/، /مذكر/، /صغير/. وإنه لمن الواضح أن الوحدات الدلالية والصوتية التي تمت معايتها على هذا النحو، تستطيع أن تتميز شكلياً: إن قوانين التأليف المتعلقة بأصوات لغة ما وتلك التي تغلف بالوحدات الدلالية الصغرى (المُعَيَّنَات) لن تتوافق، وهذا ما يعبر عنه هيلميسليف بقوله إن المستويين غير متطابقين.

ملاحظة: (لا يمتنع غياب هذا التطابق وجود تشاكل بينهما، أي أن نجد في الجانبين نموذج العلاقات التأليفية نفسه).

إن المادة، والجوهر، والشكل ينشطون تبعاً لما تكونه القضية تعبيراً أو مضموناً. وهذا يعطي في النهاية ستة مستويات لسانية أساسية. ونلاحظ على وجه الخصوص أن هيلميسليف يتكلم عن شكل للمضمون. وهكذا، فإن شكلانيته، على عكس شكلانية المنهج التوزيعي، لا تشمل على رفض الاهتمام بالمعنى، ولكنها تشمل على إرادة وصف شكلي لوقائع المعنى.

■ لقد كان التعارض بين الشكل والجوهر مركزاً لعدد من المناقشات اللسانية التي امتدت إلى عام 1960. ونجد من بين النصوص الأكثر أهمية ما يلي:

- C.E. Bazell, linguistic Form, Istanbul, 1953. - Sur les rapports entre glossématique et phonologie: O Ducrot, Logique, structure, énonciation, Paris, 1989, chap. 5. - On trouvera chez A. Culioli une tentative pour construire une "sémantique formelle", sur des bases tout à fait différentes de celles de Hjelmslev, et à partir de la notion d' "énonciation": cf Pour une linguistique de l'énonciation: opérations et représentations, Paris, 1990.

ملاحظة: إذا كان هيلميسليف يستعمل منهج علم وظائف الأصوات التواصلية لمحاربة أولوية العلامة، إلا أنه يخضعها مع ذلك إلى النقد نفسه الذي يوجهه إلى مبدأ التعارض الناتج عنه. والسبب، بالنسبة إليه، لأن الاتصال يستخدم فقط لوسم العناصر

اللسانية الدنيا للعلامة. ولكن الاتصال لا يسمح بالقول ما هي هذه العناصر: إن عالم وظائف الأصوات يستطيع أن يحدد كل صوت بما يميزه من الأصوات الأخرى، غير أن هيلميسليف لا يحدد العناصر إلا بعلاقاتها التأليفية (انظر إلى تمييزه بين الترسيم والمعيار). ولكي يسجل هيلميسليف هذا الاختلاف مع علم وظائف الأصوات، فقد ابتدع منظومة اصطلاحية خاصة. فالعنصر اللساني الذي يجليه الاتصال، ولكنه يتحدد شكلاً، يذهب هيلميسليف إلى تسميته «glossème - مَعْلَم» (أي أصغر شكل لغوي. متر). وأما معالم التعبير (التي تنطبق على التوالي على السمات النطقية والصوتية) فتسمى «prosodèmes - مطوقات فوق مقطعية» و «cénèmes - مشترك دلالي». (يبقى أن المصطلح «Taxème - سمة نحوية»، المستعمل بشكل فردي فقط، يقدم تطابقاً شكلياً للسمة التمييزية أو الملائمة).

وبما إن اللسانيات الرياضية تعطي دوراً رئيساً للشكل، المصفى من كل واقع دلالي أو صوتي، فإنها ترتب الوظيفة في المستوى الثاني ضرورة. وكذلك بالنسبة إلى دور اللغة في الاتصال (لأن هذا الدور مرتبط بالجوهر). ولكن هذا التجريد يسمح في الآن ذاته للغات الطبيعية الكثيرة أن تتقارب مع ألسنة أخرى تختلف عنها وظيفياً ومادياً اختلافاً كبيراً. فإذا كانت دراسة اللغات الطبيعية مُسَانة بشكل كاف من التجريد، فإنها ستفضي إذن، كما يريد سوسير ذلك، إلى دراسة عامة للألسنة (سيمولوجي - علم العلامات). وهكذا، فإن هيلميسليف يقترح نموذجاً جامعاً للألسنة. وهو نموذج مؤسس على الخصوصيات الشكلية للألسنة فقط. فإذا حددنا لساناً من الألسنة بوجود مستويين، فإننا سنكلم عن اللغة المطابقة عندما يكون للمستويين التنظيم الشكلي نفسه، ولا يختلفان إلا بالجوهر (وستمثل هذه الحالة في اللغات الطبيعية، إذا كانت وحداتها الأساسية هي العلامات. وإن هذا لينطبق على الأنساق الشكلية للرياضيين، وذلك في الصورة التي يصطنعها هيلميسليف عنهم. فإن العناصر والعلاقات، بالنسبة إلى هؤلاء، تتطابق في التقابل النظري مع تأويلاتها الدلالية). ومن بين اللغات غير المتطابقة، سنحدث عن اللغة التعيينية عند مالا يكون أي واحد من المستويين هو نفسه لغة (مثل: اللغات الطبيعية في استخدامها الاعتيادي). ولكن عندما يكون مستوى المضمون هو ذاته لغة، فإننا سنجد أنفسنا إزاء لغة واصفة (مثل «اللغة التقنية» المستعملة لوصف اللغات الطبيعية). وأخيراً، إذا كان مستوى التعبير هو الذي يشكل اللسان، فالمقصود هو لغة تضمينية. فبالنسبة إلى هيلميسليف، يوجد تضمين فعلاً عندما يكون العنصر الدال هو الناتج نفسه لاستعمال هذه اللغة أو تلك. فعندما يستعمل سنندال كلمة إيطالية، فإن الدال ليس هو فقط الكلمة المستعملة، ولكنه يتمثل في أن المؤلف، لكي يعبر عن فكرة معينة، فقد قرر أن يلجأ إلى اللغة الإيطالية. ويتمثل مدلول هذا اللجوء بفكرة

معينة عن الشغف، وعن الحرية. وهي فكرة مرتبطة باللغة الإيطالية في عالم ستنغال. ولقد وسعنا المفهوم ليشمل حالات يكون الدال فيها، ليس لساناً فقط، ولكن إشارة إلى خطاب قائم من قبل، أو حتى إلى خطاب نحن بصدد إنشائه. وفي هذه الحالة، فإن المعات الطبيعية تقدم، في استعمالها الأدبي وغير الأدبي، مثلاً ثابتاً عن اللسان التضميني: غالباً ما يكون دالاً هو حدث الاختيار وليس الكلمة المختارة. وهكذا، فإن جهد التجريد الذي يفرضه هيلمسليف، قد كان له كراهي معاكس توسع كبير في الحقل المساني استفاد منه علم العلامات الحديث.

■ لقد كان رولان بارت هو أول من أظهر الاستعمال الممكن للتضمين عند هيلمسليف في النقد الأدبي: «العناصر السيميولوجية» المنشور بعد كتابة «الدرجة صفر من الكتابة» / 1965/. ولقد درس Debove - J Rey بترتيب، تحت مسمى «التضمين الذاتي الدلالة»، آثار المعنى المرتبطة بما تشير إليه الكلمة لاستعمالها الخاص. «اللغة الواصفة». باريس، / 1978/، فصل / 6/.

يبقى هذا الجهد التجريدي، من جهة أخرى، نموذجاً بالنسبة إلى كل اللسانيين الذين يطرحون أصالة لا تختزل للنظام اللساني. فهم يقبلون إذن «بالولية» اللغة بالمعنى الذي يتكلم فيه ميرولو بونتي عن أولوية الإدراك الحسي، أي رفض الوصف انطلاقاً من معرفة مسبقة بالواقع المدرك (ظاهراتية الإدراك الحسي. باريس، 1945). وكذلك، فإننا إذا كنا نرفض أن نصف اللغة انطلاقاً من معرفة مسبقة بالفكر المبلّغ، فإنه لن يعود بإمكاننا أن ننظر إليها بوصفها تجزئاً خاصاً للفكر. وإذا كان هذا هكذا، فيجب أن نخلى عن الوصف «الجوهري»، والوقوف على علاقات «ضمن لسانية» بين كلمات محددة هي نفسها بالعلاقات التي تربط بينها فقط. وأما إرادة تحديدها بشكل آخر، فستكون بأن نسند إليها واقعاً غير لغوي. ولكن سيكون من الصعب، في الوقت ذاته، أن نفهم أن اللغة تستخدم في الكلام عن العالم. وهذه وظيفة تبدو أنها تفترض ضرباً من «الرسو» في الواقع. وهكذا، فإن اللسانيات الرياضية تؤدي، في الوقت نفسه، بالنسبة إلى اللسانيين دور الحدود.

■ Principaux ouvrages de Hjelmslev. Prolégomènes à une théorie du langage (Copenhague, 1943), trad. Fr., Paris, 1968; Le Langage (Copenhague, 1963), trad. fr., Paris, 1966; Essais linguistiques (recueil d'articles écrits en français) Copenhague, 1959 - Commentaires importants. A. Martinet, "Au sujet des fondements de la théorie linguistique de L. Hjelmslev", Bulletin de la Société de linguistique, 1946, p. 19-42, publié en livre aux Republications Paultet, Paris, 1968; B. Sierstema, A Study of Glossematics, La Haye, 1953; P.L. Garvin Compte rendu de la traduction anglaise des Prolégomènes, Language, 1954, p. 69-96. Cf. aussi le n° de Langages, juin 1967.



## الوظيفية

### FONCTIONALISME

لا تؤدي فكرة الوظيفة دوراً إيجابياً في لسانيات سوسير. وإنها لتدخل فقط في سلب مضاعف:

1. ليس من وظيفة اللغة أن تمثل فكرة مستقلة عنها.
2. ليست وظيفة اللغة في الاتصال سبباً لانعدام التنظيم، وذلك على عكس ما يقوله المقارنون.

وانطلاقاً من هذا السلب الثاني، فإن بعض خلفاء سوسير يؤكدون، بشكل إيجابي هذه المرة، بأن دراسة اللغة هي، قبل كل شيء، البحث عن الوظائف التي تؤديها في التواصل: العناصر، والأصناف، والآليات التي تتدخل فيها. وإن هذه الوظائف لتكون، بالنسبة إليهم، قائمة في أصل التنظيم والبنية الداخلية للغات.

ملاحظة: (يقود الاهتمام بالوظيفة إلى فكرة مفادها أن دراسة حالة من حالات اللغة، بشكل مستقل عن أي نظر تاريخي، يمكنها من امتلاك قيمة تفسيرية، وليس وصفية فقط).

ولقد ظهر هذا الاتجاه خاصة في منهج استقصاء الظواهر الصوتية. وهو منهج حدده، أولاً، «ن. س. تروبتسكوي» (1890 - 1938) باسم «علم وظائف الأصوات». ولقد طوره أيضاً «ر. جاكسون» و«آ. مرتينه»، و«حلقه براغ» التي تأسست في عام 1928. فما هي الوظيفة الجهرية، في الاتصال، للأصوات الابتدائية التي يشكل تأليفها السلسلة الكلامية؟ إن الأصوات بذاتها ليست حاملة للمعنى (الصوت /a/ في كلمة /bas/ ليس له معنى إذا أخذ معزولاً)، وإن كانت في مناسبة ما تستطيع أن تصبح كذلك. فوظائف الأصوات تتمثل إذن، قبل كل شيء، في سماحها بتمييز الوحدات التي، هي، توفر المعنى: إن الصوت /a/ في كلمة /bas/ يسمح بتمييز هذه الكلمة من /beau, boue, إلى آخره/، وإننا لا نختاره إلا لكي نجعل هذه التمايزات ممكنة. ولقد نرى أن

لهذه الملاحظة الابتدائية نتائج تستتبعها. فهي تزود اللساني بمبدأ للتجريد: إن السمات المادية التي تظهر لحظة التلفظ بـ /a/ ليس لها جميعاً بالفعل هذه القيمة التمييزية (= إن اختيارها لا يتم دائماً بقصد التواصل). فأن تلفظ الصوت /a/ طويلاً أو قصيراً، ومن أمام تجويف الفم أو من خلفه (= السابق أو اللاحق)، وهذا موجود في الفرنسية المعاصرة، فإن هذا لا يغير من هوية الكلمة التي يظهر فيها الصوت /a/ (لقد كان الأمر غير ذلك في الماضي، حيث كنا نميز بسهولة عن طريق النطق بين /a/ كلمة /bas/ و /bât/). ومن جهة أخرى، فإن ما يجاور الصوت /b/ يفرض على /a/ سمات معينة (كتلك التي نجدها في الصوت /u/ للكلمة /bu/)، وبما إن هذه إجبارية، في الفرنسية على الأقل، فإنها لا تجيب على أي قصد تواصل. ولقد يعني هذا أن المذهب الوظيفي يفرض إذن إلى عزل الأصوات التي لها قيمة تمييزية من بين السمات الصوتية الماثلة مادياً في نطق ما، أي إلى عزل الأصوات المختارة التي تسمح بإيصال معلومة. فهذه الأصوات هي وحدها التي يُنظر إليها بوصفها ملائمة من منظور علم وظائف الأصوات.

وبما إن علماء وظائف الأصوات كانوا مصممين فإنهم وضعوا بدقة منهجاً سموه التواصل. فإذا كان المراد هو دراسة الـ /a/ الفرنسية، فإننا ننطلق من نطق خاص لكلمة من الكلمات التي يتداخل فيها هذا الصوت (مثلاً نطق الكلمة /bas/). ثم نقوم في كل الاتجاهات الصوتية الممكنة بتنوع الصوت الذي تم النطق به في هذه الكلمة. ويمكن القول إن بعض التغيرات لا يؤدي إلى الخلط مع كلمات أخرى: إننا نقول والحال كذلك، إن الأصوات المتبادلة في النطق البدني لا تتبادل معها (entre eux، par suite، ni). وتتبادل معها، على العكس من هذا، تلك الأصوات التي يستتبع دخولها تمييز العلامات /beau/، /bu/، إلى آخره. ونكرر بعد ذلك العملية نفسها على كل العلامات الأخرى التي تحتوي على /a/ (car، table، إلى آخره). وسنلاحظ - وهذا ما لم يكن متوقفاً ويكون مبرراً تجريبياً للمنهج - وجود مجموع كامل للنطق بهذه الوحدة الصوتية التي، في الفرنسية، لا تتبادل مع أي علامة. ويسمى هذا المجموع الصوت الفرنسي /a/، ويقال عن عناصره تنويعات /a/. وأما السمات التي تميزها. فينظر إليها بوصفها غير ملائمة: إن ما يسمى «السياقية» أو «المكررة» من بينها، هي تلك التي يفرضها السياق (تلك التي يفرضها الجوار مع /b/ مثلاً). بينما تسمى الأخرى «تنويعات حرة» (مثال ذلك نطق /a/ نطقاً طويلاً فقط). وأما التي ينظر إليها بوصفها ملائمة، فهي تلك السمات الصوتية الموجودة في كل تنويعات /a/، والتي تميز أي نطق لـ /a/ مهما كان إذن من نطق لـ /a/، /u/، /p/، إلى آخره.

وانطلاقاً من مبدأ أنه يجب على عناصر اللسان أن تكون مدروسة تبعاً لوظائفها في

الاتصال، فإن علماء وظائف الأصوات قد جاؤوا لتطبيق مبدأ موسير التعارضي، والذي تبعاً له فإن أي وحدة لسانية مهما كانت لا تتكون إلا بما يميزها من وحدة لسانية أخرى، ونلاحظ بخصوص هذا الأجراء:

(أ) أنه يختلف عن إجراء البولوني «ج. ن. بودوان دي كورتيني» (1845 - 1929)، والذي ينظر إليه غالباً بوصفه رائد علم وظائف الأصوات. فلقد درس هذا الأصوات البداية للسان من نقطة النظر إلى وظيفتها بغية التواصل. وخلص إلى أنه يحب على امرء أن يهتم قبل كل شيء بالطريقة التي تدرك فيها (بدلاً من النظر إلى واقعها المادي). وإذا كان الأمر كذلك، فإن هذا التجريد ليس مساوياً لتجريد علم وظائف الأصوات: لقد استطعنا أيضاً أن نبين أن السمات المدركة تتميز، بالانحراف والعيوب، من سماتها المادية الماثرة.

(ب) أن الوحدات التي يدرسها علماء وظائف الأصوات هي بالضبط وحدات مميزة (= تستخدم في تمييز الوحدات الحاملة للمعنى من بعضها. والكلمات مثال على ذلك): إنه لمن الطبيعي إذن أن يكون الوجه الوظيفي، في هذه الوحدات، هو الذي به تختلف عن بعضها بعضاً. فالمرور من المبدأ الوظيفي إلى المبدأ التعارضي لا يكون بديهياً إذا درسنا الوحدات الحاملة للمعنى ذاتها، (العلامات)، وخاصة إذا درسنا وحدات دلالية على وجه الدقة.

(ج) وكذلك، فإن الوحدات الصوتية المحضة للسان، تستطيع أن تكون لها وظائف أخرى غير الوظيفة التمييزية. وهذه هي حالة السمات المتكررة التي تسمح بالتطابق الصحيح للرسالة عندما يكون النقل سيئاً (في مصطلحات نظرية المعلومات، فإن السمات تتيح المجال لمقاومة انضواء). وهذه هي أيضاً حالة عدد من ظواهر العروض. ولقد يعني هذا إذن أنه لا مفر من أن يكون لبعض السمات الصوتية غير الملائمة وظيفة ضرورية في الاتصال.

- Sur la méthode phonologique, voir Unités non significatives. - Sur les fondements théoriques: K. Bühler, "Phonetik und Phonologie", Travaux du Cercle linguistique de Prague, 4, 1931, p. 22-53; L. Prieto, "La découverte du phonème", La Pensée, n° 148, déc 1969, p. 35-53.

لقد حاول "G. Gougenheim" أن يطبق على الوصف القاعدي مباحج الاتجاه الوظيفي لعلم وظائف الأصوات. وتمثلت فكرته الأساسية في أنه لتحديد عنصر من العناصر القاعدية (الشخص، الزمن، الصيغة، الرابط، حرف الجر، إلى آخره)، يجب أن نقارنه مع عنصر آخر من العناصر القاعدية للغة. والسبب لأن المتكلم يختاره بالمقارنة معهم، وأن هذا الاختيار وحده يضطلع بدور في الاتصال. ولقد سمي "Gougenheim" «التعارض»

كل زوج من العناصر القاعدية، وميز، تبعاً للغة علم وظائف الأصوات الثلاثية، ثلاثة نماذج من التعارض. ففي بعض الحالات يكون اختيار واحد من عنصرين مفروضاً (الصيغة الإخبارية مفروضة بعد «أعلم أن»، وصيغة الاقتضاء مفروضة بعد «أريد أن»: توجد إذن تبعية قاعدية. ويكون العنصران في حالات أخرى ممكنين، ولكن اختيارهما لا يستدعي اختلافاً في المعنى. فنحن نقول، في الفرنسية المتكلمة حالياً، بدهاء: «إذا تأتني وأنا أكون هنا - si tu viens et que je suis là» أو «إذا تأتني وأنا هنا - si tu viens et que je sois là»: إن هذا هو المتغير الأسلوبى مقارنة بالمتغير الحر لعلماء وظائف الأصوات. وأخيراً، يمكن للاختيار أن يستدعي اختلافاً في المعنى:

«je cherche un livre qui a été écrit au XVI siècle» - أبحث عن كتاب كن قد كتب في القرن السادس عشر».

«je cherche un livre qui ait été écrit au XVI siècle» - أبحث عن كتاب كتب في القرن السادس عشر»

يوجد إذن تعارض في المعنى. وتبعاً لـ "Gougenheim"، فإن هذه التعارضات الأخيرة وحدها هي التي تسمح بتحديد معنى الوحدات البنوية الصغرى المدروسة (وذلك كما إن السمات الملائمة وحدها تحدد الأصوات).

إننا نرى بدءاً من هذه الأمثلة الصعوبة التي توجد في مد المتصورات التي أقامها علماء وظائف الأصوات من أجل الوحدات التمييزية على الوحدات الدالة. فنحن نقبل بسهولة أن نميز جذرياً سمات الصوت /a/ في /bax/ التي تتعلق بمجاورة الصوت /b/، والأصوات التي تعد ملائمة من منظور وظائف الأصوات. ولكن هل نستطيع أن نقيم التفريق نفسه بين تبعية هذا الاقتضاء بعد التعبير «أريد أن» والاختيار الحر لهذا الاقتضاء في «أبحث عن كتاب كتب في القرن السادس عشر»؟ ويبدو في القواعد أن التبعية والاختيار الحر يملكان الأساس نفسه. ولكي نختار وصفاً ممكناً للاقتضاء «الحر» من بين إمكانات وصفية أخرى، فإننا نستطيع أن نطلب منه أن يتلاءم مع الاستعمالات التي يكون الاقتضاء فيها مفروضاً (ويقود هذا مثلاً أن نعزوا للاقتضاء عموماً بياناً للشك). ولقد نرى في بعض الأحيان أن حالات «التبعية» نفسها هي الحالات الأكثر بياناً. ومن هذا مثلاً، أن بتفنيست إذ درس الصوت «الوسطى» في اليونانية القديمة، فقد استخلص أحكامه الأساسية من الأفعال التي كان فيها هذا الصوت ضرورياً (= التي ليس لها صيغة المبني للمعلوم ولا صيغة المبني للمجهول). وقد كان هذا على نحو صار فيه الهم الوظيفي هنا لا يقضي بمثل هذه المباشرة إلى مبدأ التعارض وإلى القيمة الخلافية.

وإنه لهذا السبب أيضاً، فإن عالماً في وظائف الأصوات مثل أندريه مارتينه، عندما

شرح في بناء نحو وظيفي، فقد أدخل فيه مبادئ للتحليل ليس لها ما يقابلها في علم وظائف الأصوات. فلقد رأى، مثلاً، أن لكل عبارة، تستخدم من أجل وظيفة إيضالية، تجربة (سواء كان ذلك في تحليلها أم في وضع ترسيمها لها). فهذه العبارة تتكون بعد ذلك من مسند (دال على العلمية التي يعدها المتكلم مركزية في هذه التجربة) مصحوب على وجه الاحتمال بسلسلة من التكميلات الإسنادية (من بينها المسند إليه). وذلك لأن لكل نموذج من النماذج وظيفة حمل نموذج خاص من المعلومات يتعلق بالعملية. ولما كان الأمر كذلك، فإن هذه الوظائف لا يمكنها عموماً أن تنشأ بواسطة التبادل. ومثلنا على ذلك، هو أن معظم التعبيرات التي يمكنها أن تضطلع بدور ظرف الزمان لا تستطيع أن تضطلع بدور ظرف المكان: لأمعنى إذن أن نساءل فيما إذا كانت هاتان الوظيفتان متبادلتان أولاً (وكذلك الأمر بالنسبة إلى وظيفة المسند إليه ووظيفة المسند للذين، في الفرنسية على الأقل، نادراً ما يحتلان الوحدة البنيوية الصغرى نفسها). وهكذا، فإن الاتجاه الوظيفي لا يسمح أبداً، في القواعد، بالعثور ثانية على مسلّمة سوسير التي تقول: «في اللغة، لا يوجد إلا لاختلاف».

وتعزز هذه الخلاصة إذا نظرنا إلى المساهمة القاعدية الشهيرة «الحلقة بربغ اللسانية». فالمفهوم «المنظور الوظيفي للجملة»، يشار إليه بصورة عامة بالحرف الأول من الكلمة "FSP"، مأخوذاً من التعبير الإنكليزي: "Functional sentential perspective". وانطلاقاً من الفكرة القائلة إن الوظيفة الأولى للعبارة هي أن تحمل إلى المرسل إليه خبراً ما كان يملكه، فإننا سنميز مكونات العبارة بمساهماتهم في هذه المهمة. وهكذا، فإننا سنميز (انظر: ماتيوس) المكونات التي تكتفي باستدعاء معرفة مسبقة الوجود (مرتبطة مثلاً بسياق الاتصال). كما سنميز المكونات التي تحمل، بخصوص هذا المعطى، معارف «جديدة»، وتوزيعاً يسوس، جزئياً على الأقل، نظام الكلمات (إننا لنميل أن نبدأ بالكلمات التي تحيّن «المعروف من قبل»). ولقد عمم فيبراس، فيما بعد، هذه الفكرة بانياً مفهوماً متدرجاً للفعالية الاتصالية (المشار إليها غالباً بالحروف الأولى للكلمات الإنكليزية communicatie "CD": dynamism): يمتلك مقطع من العبارة معلومات جديدة أكثر من (CD) التي يعطيها، لا سيما أن كمية (CD) يمكن أن تحددها عوامل أخرى غير نظام الكلمات.

وكذلك أيضاً، فإن كثيراً من اللسانيين وقفوا معارضين، باسم الوظيفية، للقواعد التوليدية. وهكذا، فإن الأمريكي "Kuno" ذهب يبحث عن وصف لإمكانات الإحالية للضامات، ليس انطلاقاً من قواعد التأليف الشكلية، ولكن انطلاقاً من مفهوم وجهة النظر، والتي ترتبط هي نفسها بفكرة الوظيفة المعلوماتية: تستخدم العبارة لتقديم حدث للمرسل إليه. وإنها لا تستطيع ذلك إلا برصف الحدث كما يراه هذا الشاهد أو ذلك. وتبعاً لـ «كينو»، فإن زاوية الرؤية المختارة تحدد الطريقة التي تستخدم فيها الضامات لتعيين

المشاركين في الحدث. وإن هذا ليكون بفضل الالتزامات العامة المرتبطة بطبيعة الرؤية الإنسانية. ولقد أظهر سوسير، ضد المقارنين، أن الوظيفة الإصالية للسان لا تهدم البنى الداخلية للغات. وهي تستخدم الآن لربط اللغة بشروطها الخارجية للاستعمال.

■ Sur la grammaire fonctionnaliste de Martinet, voir p. 457 s. et *Studies in Functional Syntax. Etudes de syntaxe fonctionnelle*, Munich, 1975 - Nous nous référons au livre de G. Gougenheim, *Système grammatical de la langue française*, Paris, 1938, commenté dans G. Barnicaud et al., "Le problème de la négation dans diverses grammaires françaises", *Langages*, 7, septembre 1967. - L'étude de E. Benveniste sur le moyen se trouve dans les *Problèmes de linguistique générale*, chap. 14. - Sur les recherches non proprement phonologiques de l'école de Prague "J. Vachek (ed.), *A Prague School Reader in Linguistics*, Bloomington, 1964, et, du même auteur, *Dictionnaire de linguistique de l'école de Prague*, Anvers, Utrecht, 1966. - Sur la FSP et le CD: *Papers on FSP*, La Haye, Paris, 1974 (articles de Danes et de Firbas); ces notions sont discutées dans J.-C. Anscombe et G. Zaccharia (eds.), *fonctionnalisme et pragmatique*, Milan, 1990. - Principal ouvrage de S. Kuno: *Functional Syntax: Anaphora, Discourse and Empathy*, Chicago, Londres, 1987.

ويمكن قول الشيء نفسه عن الدلالة. فبعض اللسانيين حاول أن يدخل إليها مناهج علم وظائف الأصوات كما هو تقريباً. وهكذا، فإن بريو يطن أن الاستبدال يمكن أن يطبق على المعنى كما يطبق على الوجه الصوتي للسان (توجد هذه الفكرة من قبل عند هيلميسليف). فلنعت اسم (الرسالة) للمعلومات الكلية المبلغة، وذلك عندما تستعمل العبارة في ظروف محددة. وهكذا، فإن عبارة «أعده إلى» تستخدم، في بعض الظروف، لتبليغ الرسالة «هذا أمر لإعادة قلم لمتكلم». ويجب على اللساني حينئذ أن يسأل نفسه: ما هي الوظيفة التي تم أداؤها في تبليغ هذه الرسالة عن طريق العبارة نفسها (بشكل مستقل عن الظروف التي توجد فيها). وهنا يلجأ بريو إلى الاتصال. ولكن عوضاً عن القيام بتنوع التجلي الصوتي، كما في وظائف الأصوات، يجب تنوع الرسالة، وتسجيل المتغيرات التي تتطلب تغييراً مادياً في العبارة. وهكذا، فإن تبديل فكرة «الدقتر» أو «الكتاب» بفكرة «القلم» لا تتطلب مثل هذا التغيير. ويسمى «القلم» حينئذ عنصراً لسانياً غير ملائم للرسالة. وعلى العكس من ذلك، فإن فكرة الشيء الوحيد المطلوب لتعد ملائمة، وذلك لأن تعويضها بفكرة الجمع ستتطلب استبدال علامة المفرد بعلامة الجمع. وتبعاً لبريو، فإن السمات الملائمة وحدها هي التي ترتبط بالعبارة نفسها. وهذا يفضي إلى الفكرة التي تقول إن الوظيفة الدلالية للعبارة تكشف عن نفسها - ليس مباشرة عن طريق الرسائل التي يمكن

أن تولديها - ولكن عن طريق الاختلاف بين هذه الرسائل ورسالات العبارات الأخرى. وسنلاحظ أن تطبيق الاستبدال، سيدفع برييتو إلى تمثيل كل عبارة كحزمة من السمات الملائمة بشكل تكون فيه كل واحدة مستقلة عن الأخرى (وبهذا تشبه السمات الملائمة للأصوات). وإذا كان هذا هكذا، فإنه لمن الواضح أن وظيفة العبارة تتعلق بالطريقة التي ترتبط بها عناصرها الدلالية فيما بينها. ولكن كان يجب على برييتو أن يلجأ إلى مفاهيم لم تعد متأسسة على الاستبدال لكي يحاول تحديد هذا التنظيم الدلالي. وهكذا، فإنه إلى جانب السمات الملائمة، يتحدث عن سمات متضادة تعبر عن «وجهة النظر»، والتي تكون السمة الملائمة بموجها مُتَصَوِّرة: في مضمون العبارة «أعده إليّ» سيظهر وحدة (شيئاً مفرداً) يمثل التعبير المحدد فيها بقوسين سمة متضادة، وتدل على أن سمة «المفرد» تعود إلى موضوع الفعل. وإذا كان الأمر كذلك، فإننا لا نرى أي استبدال سيقوم بإظهار هذا العنصر. وهنا أيضاً، فإن الوظيفية ومبدأ التعارض لا يلتقيان إلا للحظة قصيرة.

■ لقد قُدمت أفكار «ل. برييتو» بطريقة مبسطة في كتاب «رسالات وعلامات»، باريس 1966. وطورت إلى نظرية عامة للإيديولوجيا في كتاب «الملاءمة والممارسة»، باريس 1975. ولقد ألح هذا الكتاب الأخير على الفكرة التي تقول إن اختيار تصنيف ما (من بين عدد من التصنيفات الممكنة)، إنما يعني تقديم السمات التي تم الوقوف عليها بوصفها سمات ملائمة - من غير أن تكون غاية الممارسة التي من أجلها كانت ملائمة موضحة عموماً. فهذه العلاقة التضمنية للملاءمة تكوّن الإيديولوجيا المرتبطة بالتصنيف. وإن هذا لا يصلح فقط بالنسبة إلى تصنيف البشر تبعاً لألوانهم، ولكنه يصلح أيضاً بالنسبة إلى تصنيف العالم الملائم للمعجم اللفظي للغة. وسنلاحظ التوسع المعطى هنا لكلمة «ملاءمة»، المأخوذة من علم وظائف الأصوات. ولمعرفة مجموع أبحاث برييتو، انظر:

Saggi di semantica. Parme, 2 Bol. 1989 eT 1991.

ويظهر اختراق الوظيفية ومبدأ التعارض بشكل أكثر وضوحاً أيضاً في «اللسانيات الوظيفية» كما يعرفه تلميذ من تلاميذ سوسير، هو: "H. Frei". ففري يريد أن يصف اللغة أقل من وصفه لوظيفة اللغة، أي للطريقة التي تستخدم فيها بالفعل، في عصر ما. وأنه ليدرس، من أجل هذا السبب، ليس فقط اللغة التي يقال إنها «سليمة»، ولكن «كل ما ينفجر في مقابل اللغة التقليدية، والأخطاء، والتجديد، واللسان الشعبي، والعامية، والحالات الشاذة أو انشعرية، والحيرة القاعدية، إلى آخره». وأنه ليهتم بهذه الانزياحات لأنها تكشف عن ما ينتظره المتكلم من اللغة، وما لا يجده فيها: لقد أصبحت إذن معلماً لحاجات تتحكم بممارسة الكلام. وتميل أهم الحاجات اللسانية إلى:

١ - المماثلة: وهي تفضي إلى توحيد نسق العلامات (وهذا ما يعطي الخلق التباسي

مجالاً، فهو ينبوع اللفظ المستحدث) والعناصر التي تتابع في الخطاب (ومن هنا تنشأ، مثلاً، ظاهرة التوافق القاعدي).

ب - التمايز: إننا نميل، ضمناً للوضوح، إلى التمييز صوتياً بين العلامات التي لها معانٍ مختلفة، وإلى التمييز دلاليّاً بين العلامات التي لها واقع صوتي مختلف، وإلى إدخال فصل في السلسلة الكلامية.

ج - الإيجاز: إنه سبب الحذف، والإضمار، وخلق الكلمات المركبة (التي تتجنب حروف الجر).

د - الثبات: وهو يفضي إلى إعطاء، قدر الإمكان، للعلامة نفسها الشكل نفسه، مهما كانت وظيفتها القاعدية.

هـ - التعبيرية: يتطلع المتكلم إلى رسم خطابه بشخصيته، على الرغم من موضوعية الشفرة (code). ولقد ينشأ عن هذا خلق مستمر للصور، كما ينشأ انحراف دائم للعلامات والعبارات. فالمتكلم يعطي بوساطتها انطباعاً بأنه يستعيد امتلاك اللغة المشتركة.

وتبعاً لما يرى فري، فإن كل هذه الوظائف، المتنافسة غالباً، تشرح، ليس الأخطاء فقط، ولكن تشرح أيضاً عدداً من وجوه «الاستعمال السليم» (المتكون من أخطاء الأمس). وإنها لتقود اللسانيات بعيداً عن الإطار الذي اقترحه سوسير. وهي تفعل ذلك أيضاً أكثر مما تفعله قواعد مارتينييه أو دلاليات برييتو. وكذلك، فإنها تضع السمة النسقية للغة في المستوى الثاني، وهو المستوى الذي رأى سوسير أنه جوهري. ومما لا شك فيه، فإن الانطلاق هو ما يصعب عمله، وخاصة عندما نبدأ بإحصاء وظائف اللغة بين تلك التي تُمارس بمناسبة فعل الاتصال، وبين تلك التي ترتبط به ضرورة. ومما لا شك فيه، فإن اللسانيين ليتطلعون، إذ يستخدمون مفهوم الوظيفة لدراسة اللغة، إلى تغطية موضوعهم بوجهة نظر تفرضها طبيعة هذا لمفهوم. وهكذا، فإن السمات الوظيفية للغة تستطيع أن تنتسب إلى اللغة نفسها، وأن تشارك بوصف «جوهري». وفي الواقع، فإن تعددية الوظائف الممكنة للغة، رغم الوظيفي دائماً أن يفضل بعضها، من غير أن يكون هذا الاختيار مبرراً انطلاقاً من الموضوع. فإذا افترضنا وجود معنى لدراسة اللغة «بذاتها»، كما يتساءل سوسير، فليس البحث في هذه الوظائف هو الذي يقود إليه.

■ إن الكتاب الرئيس - «هـ. فري» هو «قواعد الأخطاء». وهو منشورات "Bellegarde"، 1929. ونجده يستلهم فكرة، كان قد صاغها تلميذ مباشر آخر من تلاميذ سوسير، هو شارل بالي، في كتاب: «اللغة والحياة»، باريس، 1926.



## التوزيعية

### DISTRIBUTIONALISME

تمثل سنوات / 1920 / العصر الذي بدأ فيه عمل سوسير بالانتشار في أوروبا إلى حد ما. وفي هذه السنوات ظهر بلومفيلد (وهو مختص، في الأصل، في اللغات الهندو-أوروبية)، واقترح بشكل مستقل نظرية عامة للغة. وهي نظرية طورها تلاميذه وأعطوها شكلاً نسقياً تحت مسمى «التوزيعية». وقد هيمنت هذه النظرية على اللسانيات الأمريكية إلى عام / 1950 /. ومادام الأمر كذلك، فإن المرء ليجد أن هذه النظرية قدمت عدداً من التماثلات - إلى جانب اختلافات جليلة - مع السوسيرية، وخاصة مع التأويل الشكلياني، واللسانيات الرياضية المنظوماتية لهذا الأخير.

#### 1 - اللاذهنية

تنطلق لسانيات بلومفيلد من علم النفس السلوكي. وهو اتجاه كانت له الغلبة / 1920 / في الولايات المتحدة. ففعل الكلام ليس سوى سلوك لنموذج خاص (وتبعاً لحكاية بلومفيلد المبتدعة، فإن اللغة تمثل إمكانية، بالنسبة إلى جيل التي رأت تفاحة. فعوضاً عن قطفها، سألت جاك أن يفعل ذلك). وعلى هذا، فإن المدرسة السلوكية ترى أن السلوك الإنساني كله قابل للتفسير (= متوقع)، وذلك انطلاقاً من الأوضاع التي يظهر فيها، وبشكل مستقل عن أي عامل «داخلي». ولقد استنتج بلومفيلد من هذا أن الكلام، هو أيضاً، يجب أن تفسره أوضاع ظهوره الخارجية. ولقد سمى هذه الحالة «الحالة الآلية»، وجعلها مضادة «للذهنية»، والتي كان يراها غير قابلة للممارسة، لأن الكلام، كما يرى، يجب أن يفسر بوصفه أثراً لأفكار (المقاصد، المعتقدات، المشاعر) الذات المتكلمة. ولما كان ذلك كذلك، فإن بلومفيلد يطلب، قبل أن يفسر الكلام تفسيراً آلياً - وهو أمر لن يتحقق فوراً - أن نكتفي آنياً بوصفه (ومن هنا، فقد نشأ مذهب وصفي يتعارض مع المذهب التاريخي

للقواعديين الجدد، كما يتعارض مع المذهب الوظيفي). ولكي لا تلوي هذا الوصف الأحكام المسبقة التي تجعل التفسير اللاحق مستحيلاً، فإنه يطلب أن ينجز خارج أي نظر ذهني، وأن يتجنب الإشارة إلى معنى الكلام المنطوق.

- Outre de nombreuses études de détail, Bloomfield a écrit trois ouvrages théoriques essentiels: Introduction to the Study of Language, Londres, 1914, sous l'influence encore de la psychologie classique; Language, New York, 1933, où il présente ses thèses les plus originales (trad fr., Pairs, 1970); Linguistic Aspects of Science, Chicago, 1939, où il apporte une contribution linguistique au néopositivisme.

## 2 - التحليل التوزيحي

إن دراسة اللغة تعني إذن وقبل كل شيء، جمع مجموع، منوع قدر الإمكان، من العبارات التي قالها فعلاً مستعملو هذه اللغة في عصر معين (إن هذا المجموع = المدونة). ثم نحاول، من غير أن نتساءل عن معنى العبارات، أن نظهر اضطرابات في المدونة - وذلك لكي نعطي للموصف سمة منسقة ومنظمة، وأيضاً لكي نتجنب أن يكون جرداً فقط. وبما إن اللجوء إلى الوظيفة والمعنى مستبعد، فإن المفهوم الوحيد الذي يُستخدم قاعدةً لهذا البحث عن الاضطراب، إنما يتمثل في السياق الخطي أو المحيط. ولذا، فإن تعيين المحيط للوحدة "a1" في العبارة "E"، يعني تعيين بقية الوحدات "a2، a1، ...، ai-1" التي تتبعها في "E"، وتعيين البقية "ai+1، ai+2، ...، an" التي تتبعها. وانطلاقاً من هنا، فإننا نحدد مفهوم الاتساع.

لتكن "b" مقطعاً (وحدة أو سلسلة من الوحدات) للعبارة "E". ولتكن "C" مقطعاً لعبارة أخرى هي "E" من عبارات المدونة. وسنقول إن "b" هي اتساع لـ "C"، إذا لم تكن "C": 1 - أكثر تعقيداً من "b" (وبهذا المعنى، فإن "C" لا تتضمن وحدات أكثر من الوحدة "b"). 2 - إن الاستبدال من "C" إلى "b" في "E" ينتج عبارة هي "E" من المدونة. ("b" و "C" تمثّلان إذن محيطاً مشتركاً). وبوساطة توسع مألوف لدى الرياضيين، فإننا سنقبل أن تكون العبارة بذاتها مقطعاً، وإذا كان ذلك، فإن هذا سيسمح بالنظر إليها بوصفها توسعاً لكل عبارة أخرى ليست أكثر تعقيداً منها. ويستخدم المحيط أيضاً في تحديد توزيع الوحدة: حيث نلتقيها في المدونة، فإن هذا يكون مجموع المحيطات (إن الدور الأساسي لهذا المفهوم، قد قاد اللسانيين الذين يوالون بلومفيلد، وخاصة ويلز وهاريس في بداية أعمالهما، إلى أن يسموا أنفسهم التوزيحيين).

ولقد استخلصت التوزيحية من المفاهيم السابقة منهجاً لتكفيك عبارات المدونة. وإن

هذا المنهج هو منهج التحليل إلى «المكونات المباشرة - constituents Immédiats» (والاختصار نقول CI - م م). ويعزو هذا التحليل إلى الجملة بناءً ترابطياً، وهو بهذا المعنى يفكك العبارة أولاً إلى مقاطع تسمى مكوناتها المباشرة CI - م م. ثم إنه يفرض كل واحد من هذه الـ «م م» إلى مقاطع تحتية تمثل مجموع الـ «م م» لهذا الـ «م م»، وهكذا دواليك إلى أن يصل إلى الوحدات الدنيا. ولكي نقطع المقطع "b" من غير أن نستند إلى معناه، وبشكل لا يكون قسرياً، فإننا نقارنه بالمقطع "C" الذي يعد "b" توسعاً له. فالأمر الذي يفرض تحليله هو أن "c" تنقسم إلى وحدتين دنيا فقط، هما: "c'" و "c''". وحينئذ نقطع "b" إلى مقطعين، هما: "b'" و "b''". وإنهما لمختاران، على التوالي، لكي يكونا توسعات لـ "C'" و "C''". فلنحلل العبارة "E": «رئيس الجمهورية افتتح الجلسة»:

1 - نلاحظ أن المدونة تحتوي أيضاً على عبارة «جورج يرثر». وهي عبارة مكونة من وحدتين، وتحليلها يعد بديهياً. وإننا سنبحث حينئذ أي المقاطع في "E" تعد توسعات لـ «جورج» و«يرثر». وسنرى أنها تتمثل على التوالي في «رئيس الجمهورية» و«افتتح الجلسة». والسبب، لأننا نجد في المدونة أيضاً: «جورج افتتح الجلسة» و«رئيس الجمهورية يرثر». ومن هنا ينشأ أول تقطيع إلى اثنين من الـ «م م»: «رئيس الجمهورية/ افتتح الجلسة - Le président de la République a ouvert l'assemblée»

II - نفكك بعد ذلك الـ «م م» الأول، مقارنين إياه مثلاً بالمقطع «جاري - mon voisin» والذي يعد تحليله بديهياً. وإننا لنرى أن ال التعريف "le" تعد توسعاً لـ "mon"، وأن "voisin" تعد توسعاً لـ "président de la République". ومن هنا، فإننا نستنتج تفكيكاً جديداً: "le/président de la République".

III - إن مقارنة المقطع «رئيس الجمهورية» مع «رئيس أوغندياتي» تأتي بمقطع جديد: «رئيس/ الجمهورية»، إلى آخره. ويمكن للتحليل النهائي أن يتمثل في الترسمة التالية، حيث تمثل كل «خانة» «م م»، ويمكن لها نفسها أن تتضمن خانعات أخرى:

(ملاحظة: سنوزع على الخانات المكونات المباشرة للعبارة كما تظهر في الترجمة إلى العربية. مترجم).



والمهمة الثانية بالنسبة إلى التوزيعي، المشغول بتنظيم المدونة، تكمن في الوصول إلى تصنيف للمكونات المباشرة (م م). وإنه لمن أجل هذا، نحاول أن نجمع في طبقة واحدة كل «م م» ذات التوزيع المتطابق. ولكن هذا العمل يعد معقداً، لأنه من النادر أن نجد في المدونة مقطعين لهما التوزيع نفسه تماماً. ولذا يجب أن نقرر أي ضرب من الفوارق التوزيعية يمكن إهماله، وأي ضرب يمكن الاحتفاظ به. ومادام الحال كذلك، فإن هذه المعايير في اللسانيات التقليدية هي معايير وظيفية أو دلالية. ولأنها هكذا، فهي غير صالحة للاستعمال بالنسبة إلى التوزيعي. والسبب لأنها تؤسس هذا القرار، فترى مهماً أن نجد بعد الفعل «فتح» كلمات مثل «الجلسة»، «الباب» أو «الطريق»، وليس كلمات مثل «سهل» أو «جميل». وإنه لمن الأهمية الأقل، إذ نجد كلمة «باب»، أن لا نجد كلمات مثل «الكرسي»، «العصا»، «الأغنية». ذلك لأن التوزيعي يعمل من خلال المراحل. وأما بالنسبة إلى السلسلة الأولى من الطبقات، الواسعة جداً، فإننا نشترط فقط أن نستطيع ربطها بقواعد يكون نموذجها مثل «إننا نجد، بالنسبة إلى كل عنصر من عناصر الطبقة "A"، على الأقل عنصراً من عناصر الطبقة "B"». فتجاورهما يكون (م م) في المدونة - وبالتبادل (مع الشرط الذي يقضي بأن تكون الـ (م م) التي تم الحصول عليها مالكة لخواص توزيعية متماثلة). ويقول آخر، فإننا نكون طبقات على مثال اضطرابها المتبادل (وليس بلا ضرورة في تأليف عناصرهما). وهكذا، فإن الكلمتين «العصا» و «الجلسة» تستطيعان الانتماء إلى الطبقة "A" نفسها، بينما تنتمي الكلمتان «كسر» و «فتح» إلى الطبقة "B" نفسها. وسنقسم في مرحلة ثانية، وتبعاً للمبدأ نفسه، الطبقات الرئيسة التي تم الحصول عليها. إننا سنقسم "A" و "B" على التوالي إلى "A1" و "A2"، وإلى "B1" و "B2"، وإن هذا ليكون بشكل يستطيع فيه كل عنصر من عناصر "A1" أن يكون مشتركاً مع عنصر من عناصر "B1" على الأقل، وبالتبادل وبالطريقة نفسها يكون الأمر بالنسبة إلى "A2" و "B2". ثم سنبدأ بعد ذلك مع: "A1"، "A2"، و "B1" و "B2"، وهكذا دواليك.

(ملاحظة: إن الإجراء الفعلي أكثر تعقيداً من هذا، وخصوصاً أننا نميز الطبقتين "A" و "B" بعد أن نكون قد ميزنا الخواص التوزيعية لـ (م م) التي تم الحصول عليها بجمع عناصرها).

يظن بعض التوزيعيين أنه إذا أوضحنا بدقة هذا الإجراء، فإننا قد نصل إلى جعله آلياً، فنحدد بهذا إجراء اكتشافياً ينتج آلياً وصفاً قاعدياً انطلاقاً من المدونة. وإن المسألة التي يقوم عليها هذا المنهج هي أنه عندما نتابع، مرحلة بعد أخرى، إجراء التقسيم، فإننا نصل إلى طبقات متجانسة أكثر فأكثر من منظور توزيعي. ويقول آخر، فإن عناصر الطبقات التي تم الحصول عليها في مرحلة ما، لتتشابه، أكثر فأكثر فيما بينها توزيعياً، من العناصر التي تم الحصول عليها في مرحلة سابقة، بحيث يقود الإجراء الكلي مع مقارنة تتحسن بلا توقف، إلى تحديد للطبقات التوزيعية الدقيقة. وبالنسبة إلى هاريس، فإن قبول هذه المسألة يعني أن نسب إلى اللغة بنية توزيعية. وما يدحض وجود هذه البنية، سيكون إذن أن نلاحظ أنه انطلاقاً من مرحلة معينة، لا يستطيع أي تقسيم جديد أن يحسن المقاربة، ولكن التحسين يشترط إلغاء التقسيم الذي تم صنعاً في مرحلة سابقة. وإن هذا يعني إذن أنه يشترط جمع العناصر التي كانت سابقاً متفرقة.

- Sur les principes et la méthode du distributionalisme: Z.S. Harris, "Distributional structure", Word, 1954, p. 146-162, et Methods in Structural Linguistics, Chicago, 1951 (réédité sous le titre Structural Linguistics). - Sur l'analyse en CI: R.S. Wells, "Immediate constituents". Language, 1947 ; cf. aussi le chapitre 10 de l'Introduction à la linguistique de H.A. Gleason, trad. Fr., Pairs, 1969. - Les textes les plus importants de l'école se trouvent dans M. Joos (ed.), Readings in Linguistics, 1 ("The development of descriptive linguistics in America", 1952-1956), Chicago, 1957, rééd. 1966.

يتلقى مشروع المدرسة التوزيعية (وصف عناصر اللغة عن طريق إمكاناتها التأليفية)، بدءاً من عام 1968، شكلاً آخر من أشكال التحقق، وذلك بفضل مفهوم التحويل الذي أقامه هاريس. وقد طبقه غروس نسقياً على الفرنسية مع تعديلات عديدة. وإنه لطالما ظهر عصباً على الممارسة أن تكشف مباشرة عن ورود عنصر من العناصر في كل جمل اللغة، فقد وجب أن نحدد، بداية، مجموعة من الجمل الأولية، وكذلك جملها المعقدة التي اشتقتها التحويلات (استبدال ضمير باسم، والانتقال من المبني للمعلوم إلى المبني للمجهول، وتضمين جملة في جملة أخرى عن طريق التبعية...). وأن نحدد أنماط التحويل المقبولة بما إنها تشكل عدداً صغيراً ومحدداً شكلياً عن طريق البنية النحوية لجمل الانطلاق والوصول. فنحن لكي نصف كلمة، ندرس أولاً سلوكها في هذه الجمل البسيطة. فنحن نحدد الأفعال

تبعاً لحاجتها أو لعدم حاجتها إلى مفعول به («عبر» بالتعارض مع «كلم»)، وتبعاً لأن يكون هذا المفعول قادراً أو غير قادر على الدخول بوساطة حرف الجر («فكر» بالتعارض مع «عرف»)، إلى آخره. ويضاف إلى هذه المعايير التي يعد بعضها تقليدياً، ولكن جماعة هاريس يحدونها بدقة عظمى، معايير أخرى مرتبطة بإمكانات تحويل الجمل، حيث تتدخل الكلمة المدروسة. وهكذا، فإن مفاعيل الفعلين «كلم» و«فكر» لا تتحول من الاسم إلى الضمير بالطريقة نفسها: «لوك يفكر بريتا» تصبح «لوك يفكر بها»، بينما «لوك يتكلم مع ريتا» تصبح «لوك يكلمها». ولقد أظهر كروس، إذ وُلّف عدداً محدوداً من المعايير من هذا النمط، بأنه لا يوجد فعلان في الفرنسية لهما نفس السلوك التوزيعي، وأنها نستطيع في الوقت نفسه أن نجعلهما في طبقات لها تماثلات دالة في السلوك.

- Z S. Harris a introduit les transformations dans le distributionalisme à partir de *Mathematical Structures of Language*, New York, 1968 (trad. fr., Paris, 1971). Cf. aussi son recueil *Papers in Structural and Transformational Linguistics*, Dordrecht, 1970, et le n°99 de *Langages*, sept. 1990, qui présente également les développements ultérieurs de sa théorie - Le méthode de M. Gross est présentée, avec application aux constructions complétives, dans *Méthodes en syntaxe*, Paris, 1975, et dans les trois volumes de sa *Grammaire transformationnelle du français*, publiés à Paris, respectivement en 1968 (*Le Verbe*), en 1977 (*Le Nom*) et en 1990 (*L'Adverbe*).

### 3 - التوزيحية والسوسيرية

تثير التوزيحية، من منظور لسانيات سوسير، بعض العقبات. وتتعلق العقبة التي يشار إليها في معظم الأحيان بتحديد الوحدات. فالعناصر، بالنسبة إلى سوسير، ليست معطاة على الإطلاق. وإن اكتشافها ليشكل شيئاً واحداً مع اكتشاف النسق، ومادام الحال كذلك، فإن الدراسة التوزيحية تبدو متطلبة، بالضرورة، لمعرفة مسبقة بالعناصر. فلكي يصار إلى توزيع وحدة من الوحدات، يجب أن تكون هذه الوحدة قد حددت مسبقاً (يجب أن تكون قد حددت في السلسلة الكلامية، كما يجب امتلاك القدرة على مطابقتها من خلال ورودها المتنوع)، وكذلك يجب مسبقاً أيضاً تحديد الوحدات التي تكون محيطاتها. ومما لاشك فيه، أن جزءاً من هذا الاعتراض سيسقط إذا كان بحث الطبقات التوزيحية مسبقاً بتحليل من نمط (م م). ذلك لأن هذا التحليل الذي يستند إلى معايير توزيحية أولية (دراسة بعض المحيطات الخاصة)، يسمح بتحديد المقاطع التي سنصنع منها فيما بعد دراسة توزيحية أكثر تقدماً. ويبقى مع ذلك:

I - أن التحليل الذي يقوم على (م م) يصل بصعوبة إلى تحديد وحدات أقل من الكلمة. وإذا أردنا بوساطة التعديل أن نؤقلمه مع مشكلة تقطيع الكلمة، فثمّة احتمال أن يفرض تقطيعات يرفضها السوسيري من أجل سميتها الدلالية المعترض عليها. وهكذا، فإذا قبلنا التقطيع المعتاد للفعل «dê-Faire - فك»، فإن التحليل إلى (م م) يبدو أنه يفرض التقطيع على الفعل «re-layer - أناب، بدل»: توجد عبارات يستطيع الفعل "relayer" فيها أن يعوض بالفعل "défaire" ويمكننا حينئذ أن نقول إن "re" توسع "dé" (لأن الفعل «délayer - أذاب» موجود)، وإن الفعل «layer - نقش» توسع للفعل «Faire - فعل» (لأن الفعل «refaire - فعل ثانية» موجود). وبهذا نصل إلى الأفعال "re-roncer" و"re-caler".

II - وأن التحليل إلى (م م) يترك عدداً من ورود الوحدة نفسها إزاء مشكلة المطابقة بلا سند. ولكي تزان هذه الفجوة، صير إلى إنشاء مناهج من النمط التوزيقي يسمح بمطابقة:

1. تنويعات الوحدة الصوتية نفسها (الصوت /a/ في "bas" وفي "la").
  2. مختلف تجليات العنصر الدال نفسه (العنصر "in" في الكلمة «indisTinct - غامض، مبهم»، والعنصر "i" في الكلمة «immobile - جامد، ثابت»).
- ولكن هذه المناهج، غير المرنة، لا تستطيع إلا أن تبرر قرارات تم اتخاذها تبعاً لمعايير أخرى. وإنها لتطبق، من جهة أخرى، تطبيقاً سيئاً، على حالة يبدو فيها المنجز الصوتي متمياً إلى وحدات مختلفة لأسباب دلالية (وإنها ستقول إذا كان يوجد أو لا يوجد العنصر "re" في الفعل «rejeTer - رد، استبعد»، وفي الفعل «refaire - فعل ثانية؟»). وتوجد هذه المشكلة على مستوى الكلمة. وإن كروس، باستخدام هذا المعيار ليميز بين الفعل "voler" في الجملة «l'avion vole - الطائرة تطير»، والفعل نفسه في الجملة «pierre vole une pomme - بيير يسرق تفاحة»، لاسيما وأن الفعل الثاني وحده يقبل المفعول به. ولكن لا شيء يمنع، إذا كنا لانعرف مسبقاً أن للتواردين معانٍ مختلفة، من أن نرى فيهما فعلاً واحداً. وهو يستعمل، كما هو الأمر مألوف، مرة مع المفعول به، ومرة من غيره. تثبت المعايير التوزيعية تمييزاً تم من قبل، وذلك لأسباب تتعلق بالمعنى، ولكنها لا تستطيع أن تفرسه.

#### ■ حول قضية التقطيع من منظور توزيقي، انظر:

- Z.S Harris, "From phoneme to morpheme", Language, 1955, p. 190-220; une critique saussurienne de Harris : H. Frei, "Critères de délimitation". Word, 1954, p. 136-145.

إذا كانت التوزيعية تعطي إجابة سيئة فيما يتعلق بمشكلة تحديد الوحدات، وهي مشكلة جوهرية بالنسبة إلى سوسير، إلا أن ثمة تماثلات تبقى مع ذلك قائمة بين التوزيعية وبعض وجوه اللسانيات السوسيرية، وخاصة اللسانيات الرياضية (المنظوماتية). فبالنسبة إلى هينميسليف، كما هو الأمر بالنسبة إلى التوزيعية، فإن ما يميز اللغة هو مجموع الاضطرابات التأليفية، وهو أيضاً السماح بوجود ترابطات معينة ومنع أخرى: إننا نستطيع أن نجد شبهة دقيقة بين العلاقات التأليفية للسانيات الرياضية وتلك التي تسوس التحليل في (م) أو تكون الطبقات التوزيعية. بيد أنه يبقى فارقان مع ذلك:

I - تتعلق شكلانية هيلميسليف بمستوى التعبير ومستوى المضمون في الوقت نفسه. بينما الشكلانية التوزيعية، فهي على العكس من ذلك، إنها لاتتعلق إلا بالمستوى الأول (إنها إذن شكلانية، ليس فقط بالمعنى الذي يوجد عند الرياضيين، ولكن أيضاً بهذا المعنى العادي الذي يتعلق بالوجه المدرك البسيط للغة).

II - إن شكلانية هيلميسليف، على عكس التأليف التوزيعي - لأنها يجب أن تنطبق أيضاً على ميدان الدلالة - ليست نمطاً خطياً. فهي لا تتعلق بالطريقة التي تتجاور فيها الوحدات في المكان والزمان، ولكنها تتعلق بالإمكانية المحضة التي تملكها هذه الوحدات للوجود المشترك داخل وحدات من مستوى أعلى.

وإنه لأمر دال أن يكون للتعارض، بين أتباع سوسير، واللسانيات الرياضية، والوظيفية، ارتباط بالمدسة الأمريكية حيث النظرية القالبية لـ «بيك» تعارض مع النظرية التوزيعية الضيقة. فبقياً لبيك يوجد، عندما نريد أن نصف حدثاً إنسانياً، موقفان ممكنان: الأول غير تمييزي. وهو يقضي بالامتناع عن أي فرضية حول وظيفة الحوادث المروية. ذلك لأنه يميزها فقط بمساعدة المعايير المكانية - الزمانية. وأما المنظور التمييزي، فهو على العكس من ذلك، لأنه يقضي بتأويل الحوادث تأويلاً يتصل بوظائفها الخاصة في العالم الثقافي الخاص الذي تشكل جزءاً منه، وتبعاً لبيك، فإن التوزيعية هي المثل لوجهة لنظر غير التمييزية والخارجية عن اللغة. وبهذا الخصوص، فإنها لا تستطيع أن تمنح الوصف سوى نقطة انطلاق. ولكي يكون الاختيار ممكناً بين العديد من القواعد والتصنيفات، المقبولة أيضاً، من وجهة نظر توزيعية، فيجب أن نضيف إليها دراسة تمييزية تميز، بالإضافة إلى ذلك، الوحدات عن طريق وظائفها التي يعطيها المتكلم لها. ألا وإن دراسة مفصلة، ستجد في تعارض بيك وهاريس معظم الحجج المستخدمة في الجدل القائم في علم وظائف الأصوات واللسانيات الرياضية.

■ K.L. Pike a donné une vue d'ensemble de son projet dans *Language in Relation to an Unified Theory of Human Behavior*, 2e éd. revue, La Haye, 1967 Il a



rédigé une bibliographie commentée de la tagmémique dans T.A. Sebeok (ed), *Current Trends in Linguistics*, 3, la Haye, 1966, p. 365-394. On trouve une présentation et une application au français de la linguistique de Pike dans E. Roulet, *Syntaxe de la proposition nucléaire en français parlé*, Bruxelles, 1969, et une étude générale dans V.G. Waterhouse, *The History and Development of Tagmemics*, la Haye, 1975.

## اللسان وعلم النفس الآلي

### PSYCHOMÉCANIQUE DU LANGAGE

يسمى علم النفس الآلي أيضاً علم النفس النسقي. وهو نظرية لسانية أنشأها غوستاف غيوم بين عامي 1919 و 1960. ففي عصر كان فيه المرء مرغماً تقريباً أن يقيس نفسه بسوسير، نجد أن غيوم قد طور أبحاثه من غير أن يحيل، إيجاباً أو سلباً، إلى التيار المهيمن. وبما إنه كان يكتب بأسلوب غير بسيط، فقد ظل، إلى حد ما، طوال حياته بعيداً عن المجتمع الجامعي. ولقد جاء الشار من طلابه. فلقد كانوا موزعين في جامعات الكيبك، وفرنسا، وبلجيكا، وقدموا أفكاره بشكل أكثر سهولة (من غير أن يعطوا لأنفسهم الحق بمناقشتها)، كما إنهم طبقوها على ميادين مختلفة لم يكن «السيد غيوم» قد قاربها.

■ Ouvrages de G Guillaume: Le Problème de l'article, Paris, 1919; Temps et verbe, Paris, 1929, Architectonique du temps dans les langues classiques, Copenhagen, 1945; Langage et science du langage, Paris, Québec, 1961, recueil d'articles, dont certains, presque exotériques, réunis, introduits et commentés par Roch Valin. Les cours donnés par Guillaume à l'Ecole pratique des hautes études à partir de 1983 sont, depuis 1971, publiés progressivement par Valin, dans une série de volumes parus et à paraître à Québec sous le titre Leçons de linguistique.

#### 1 - مدلول التأثير مدلول القدرة

عند ما أراد تلميذ غيوم «روش فالان» أن يقدم أفكاره، فقد لاحظ أنه أدخل، في دراسة لحالات اللغة (أي في الآنية) طريقة في التفكير كان يطبقها القواعديون المقارنون على تاريخ اللغات. فهذه الدراسة تنطلق من وجود تشابهات صوتية بين بعض الكلمات التي تمثل الفكرة نفسها في لغات مختلفة. ونأخذ على ذلك مثلاً بين الفرنسية «nuit - ليل» والإيطالية «notie»، والإسبانية «noche»، والبرتغالية «noite». ولشرح هذا، فإن القواعد المقارنة، استبعدت أن يكون الأمر «محاكاة متناغمة» اخترعتها هذه اللغات بشكل مستقل

الواحدة عن الأخرى، وطرحت مسلّمة مفادها وجود «لغة-أم»، وأن هذه اللغة ربما كانت تمتلك كلمة (وهي في هذه الحالة (nocte)، تعد الكلمات الأخرى إنجاًزاً مختلفاً لها. وهي كلمات تنتجها قواعد للاشتقاق، خاصة بكل لغة من اللغات المتعلقة بهذا الشأن، والتي يكشف تأثيرها أيضاً عن الشبه بين كلمات أخرى (oito, ovho, otlo, huit). والنقطة الجوهرية التي تستدعي الانتباه، وذلك لفهم التماثل الذي أقامه روش فالان، هي أن الكلمة "الأصل" (nocte, octo) لا تنتمي بالضرورة إلى لغة موجودة سابقاً، ولكنها تكون مبدأ للمعقولة، حتى لو كان لدينا ميل، في المثل المختار، إلى نسبه إلى «لاتينية متدنية»، ربما تم التكلم بها في الأوساط الشعبية للعصر الما بعد كلاسيكي. وهي لغة، لنقص في الوثائق المكتوبة، تظل على كل حال لغة افتراضية تماماً (إن هذه السمة «المعادة التكوين» للغة-الأم لا تزال بدئية عندما يكون التركيز على الهندوأوربية. وهي لغة تعادل في تخيلها ذرات الفيزياء الحديثة). وهذا ما تسجله القواعد المقارنة بوضع نجمة (\*) أمام الكلمة الأصل، وتضمن أنها غير مثبتة وغير قابلة للإثبات. ويجب أيضاً قبل القيام بتطوير انمائلة، أن نذكر بأن الكلمة الأصل لا تنتمي إلى أي حالة من حالات اللغة المقارنة، ولكن هذه الحالات، منطقياً، موجودة سابقاً. فبعض المقارنين، بضرب من عدم الوفاء لمبادتهم الخاصة، قاموا بمطابقة الهندو - أوربية، وهي لغة أعيد بناؤها لاحتياجات التفسير، مع السانسكريتية، وهي اللغة التي تمت مراقبتها.

وإن أصالة غيوم، كما يرى لافان، تكمن في تطبيقه المنهج المقارن نفسه، ليس على حالات مختلفة للغة، ولكن في داخل كل حالة. ولقد كان الحدث الأولي حيثنذ هو أن عنصر اللغة نفسه يأخذ، في الخطاب، عدداً من القيم الدلالية المختلفة. فننظر إلى مختلف استخدامات «L'imparfait - المضارع» في اللغات الرومانية: «في السنة الماضية، كان يمارس الرياضية في كل الأيام. وعندما ذهب لأراه، كان يمشي على اليدين. خطوة إضافية ويقع...». ولقد كانت المسلمة الأولى لغيوم هي أن هذه القيم الخاصة (وسم الفعل المعتاد، التزامن، الاحتمال غير المنجز ...) قد نتجت انطلاقاً من مدلول أساسي واحد، مجرد جداً، ويظهر بشكل مختلف تبعاً لمحيطه. ويسمي غيوم هذه القيمة العامة للوحدة السالبة «مدلول القدرة»، ويرى مثلاً «لتأثيرات المعنى» القيم الفعلية التي تأخذها الوحدة في الخطاب. وهكذا يفرضي التماثل مع القواعد المقارنة إلى اقتراب مدلول القدرة من الكلمة الأصل للغة الأم المعاد بناؤها، بينما يفرضي بتأثيرات المعنى إلى الاقتراب من الكلمات المراقبة فعلياً في اللغات الموجودة. ولقد يعني هذا أن مدلول القدرة يمثل «كائن العقل». وهو كائن من غير الممكن التأكد منه مباشرة في التجربة، لأنه كائن افتراضي فقط، الغاية منه أن يجعل الملاحظ معقولاً. فإذا ما طابقناه مع واحد من تأثيرات المعنى، وقدرنا

أنه تمثيلي على نحو خاص، وطبيعي، أو، نقول الآن إنه النموذج الأصل، فإن هذا سيكون تكراراً لخطأ انمقارنين عندما يريد بعضهم، إعجاباً بالسنسكريتية، أن يرى فيها اللغة الأم. أما بالنسبة إلى من كان على مذهب غيوم، فإن وصف اللغة يشتمل على تحديد «مدلولات القدرة» من خلال وحداتها. ولذا، فإن مشكلته الرئيسة تكمن، كما هو يدهي، في تبرير هذا الاختيار: إنه لا يستطيع أن يكون مبرراً إلا بقدرته التفسيرية. ولكن كيف نعرف له بهذه القدرة إذا كان، تحديداً، متغايير الخواص كلياً مع تأثيرات المعنى التي يحب عليه أن يفسرها. إن غيوم يجيب على هذا السؤال حين يقدم متصوراً مبتكراً للعلاقات بين اللغة والفكر.

■ يستخدم عرضنا مدخلاً إلى غيوم، كان قد كتبه «ر. فالان»:

La Méthode comparative en linguistique historique et en psychomécanique du langage. Québec. 1964.

## 2 - اللغة والفكر

يأخذ غيوم على عاتقه، بكل تأكيد، الفكرة الضمنية للقواعد العامة وللسمانيات التاريخية، والتي، تبعاً لها، تكون اللغة، طبيعياً، تمثيلاً للفكر. وإنه ليستعمل في بعض الأحيان عبارة «الرسم المخلص» في تعبيره عن هذا الأمر. وهي عبارة كانت شائعة في القرنين السابع والثامن عشر. ولكن أصلاته تكمن في الطريقة التي كان يتصور بها الموضوع الممثل وطريقته في التمثيل. ويوجد في منطق نظريته تأكيد مفاده أن كل فكر إنما ينجز نفسه في الزمن. إذ ليس فقط التأليف بين الأفكار في مقولات، ولكن متصور الأفكار نفسه يعد عملية عقلية تتطلب ضرباً من الفسحة في الزمن، مهما كان قليلاً. ولقد يعني هذا أننا إذن على العكس من الأطروحة الديكارتية، والتي تكون الأفكار بموجبها خالدة، وواقعة خارج الزمن، ويدركها الذهن من خلال رؤية آنية: يتموضع، على العكس من هذا، علم النفس الآلي في إطار فلسفه كان يمثلها في ذلك العصر في فرنسا «هـ. برغسون» و «ل. برانشفويك». فهذان، من خلال منظورات مختلفة على كل حال، قد اعتمدا الحركة بوصفها أساسية للفكر. وبالنسبة إلى غيوم، فالتفكير في المفهوم يعني بناءه. وإنه ليعطي اسم «الزمن المحدث» ذلك للزمن الضروري لهذا العمل. فإذا كانت الكلمات، المنظور إليها في مدلولاتها للقدرة، تمثل الفكر، فإنما يكون ذلك على مقدار انتظامها نسقاً، وحيث يمثل كل نسق الزمن المحدث المعني بالتفكير في المفهوم. وهذا التطور نفسه يأخذ دائماً، وتبعاً لغيوم، شكل حركة مزدوجة. فهي تذهب أولاً يكاملها للوقوف على الميدان الذي

يغطيه المفهوم، أي من الامتداد الأقصى إلى الامتداد الأدنى («مسار نحو الضيق»)، ثم تذهب من الامتداد الأدنى إلى الامتداد الأقصى («مسار نحو الواسع»). وبهذا تكون لدينا الترسيم العامة:



تمثل كل كلمة في النسق إما إحدى هاتين الحركتين إجمالاً، وإما جزءاً من إحداها. ولكن من المهم للمرء أن يرى أنه لا تنقص أبداً نقطة ثابتة. وإن الاستعمال الخاص للكلمة في خطاب، هو الذي يستطيع أن يسجل نقطة بوصفها ضرباً من «القطع» الأفقي، ينفذه الخطاب في داخل حركة الفكر التي يقدمها اللساني إجمالاً. وتكون هذه المقاطع الاستدلالية «تأثيرات المعنى» المرتبطة باستخدام الكلمات. فإذا كنا نستطيع أن نرى أن مدلول القدرة المرتبط بالكلمات يفسره، فإن ذلك يكون لأنها تحتفظ بذاتها، على الرغم من سماتها الدقيقة، بالاتجاه، ويتوجه انحراف الحركة العامة التي تعد الكلمة إطاراً لها. ولكن في الوقت نفسه، وبسبب سماتها الدقيقة هذه المرة، فإنها تسمح للخطاب بتبليغ المعلومات المحددة. ويعد هذا وظيفتها الأساسية، وهي وظيفة تتميز من وظيفة التمثيل اللغوي، ولكنها تصبح ممكنة بوساطته. وثمة مثلان بسيطان (أو مبسطان بالأحرى) سيظهرانه.

### 3 - نسق أداة التخصيص في الفرنسية

يعد المفهوم الذي يقدمه هذا النسق توسعاً ممكناً للمتصور. ويكون الأقصى في هذا الميدان عاماً، بينما يكون الأدنى فردياً. وإن الحركتين اللتين يجب تمييزهما في الزمن المحادث، واللّتين تبنيان المفهوم، تمثلان إذن الخصوصية والتعميم. أما الأول، فيمثلته التنكير "un". وأما الثاني، فيمثلته ال التعريف "Le"، وذلك تبعاً لترسيمه:



إن الذي تمثله السمة الأفقية العليا، هو ذلك القطع الذي يعزوه، في الخطاب، إلى أداة التخصيص هذه أو تلك، القيمة العامة: «يعرف الجندي الفرنسي (أو جندي فرنسي) أن يقاوم التعب». و المقصود، في حالة التنكير، هو القطع (أو أيضا «اتجاه النظر»، و «الحجز») المسمى «المبكر»، لأنه يتموضع في بداية الحركة التي تمثلها أداة التخصيص، بينما المقصود، في حالة التعريف، هو القطع «المتأخر». وعلى العكس من هذا، فإن السمة السفلى تمثل القطع الذي يسمح لأداتي التخصيص أن تحيلا، في الخطاب، الواحدة والأخرى، إلى موضوع مفرد:

### الجندي الذي أمره

قال لي...

أو

### جندي أمره

ولكن هذه المرة، فإنه من أجل التنكير كان الاتجاه متأخراً، بينما هو مبكر في الحركة الأخرى. والنقطة المهمة، لأنها تبرر الوظيفة التفسيرية المنسوبة إلى مدلول القدرة، هي أن الأداتين، إذا أخذنا باتجاه يسمح لهما أن تمثلتا في الخطاب حالة الشيء نفسه، فإنهما تتجان مع ذلك تأثيرات مختلفة للمعنى. وهي تأثيرات تمثل أثر الحركة التي تظهران فيها. ولقد بين غيوم هذا إذ حلل التأثيرات العامة للتعريف وللتنكير. فعبارة التنكير: «جندي فرنسي يقاوم التعب» يمكن أن يقولها أي جندي يرفض الشكوى، ويطبق على ذاته صورة الفضيلة الوطنية، وذلك من خلال حركة تخصيصية للفخر. وإن توجيه الزمن المحدث الكائن في مدلول القدرة، والمحدد في اللغة، ليستمر هكذا في تأثير المعنى الآتي الذي يتجه الخطاب.

تسمح الترسمة نفسها لأتباع غيوم، ومنهم «ر. مارتان» مثلاً، أن يعالجوا قضية أصبحت أساسية في الدلالات المعاصرة. هذه القضية هي قضية المحددات الكمية "peu" و "un peu" (قليل) (والتي نجد معادلاً لها في اللغات الرومانية الحديثة لأوروبا الغربية، وكذلك في الإنكليزية، وفي الألمانية). وتكمن القضية في أن استبدال إحدهما بالأخرى في عبارة ما، سيكشف أنهما تدلان على الكمية نفسها (على مقدار ما أكلنا، أكلنا «قليلاً» - peu أو «قليلاً» - un peu)، وتساهمان بالطريقة نفسها في المعلومة التي تحملها العبارة، ولكن وظيفتهما متعارضتان في الخطاب: يعطي الطبيب نصائح مختلفة بطبيعتها تبعاً لما يوصي به مريضه في أن يأكل «قليلاً» - peu أو «قليلاً» - un peu. ويقضى الحل عند غيوم بافتراض أن النسق القاعدي الذي تشكل هاتان الكلمتان جزءاً منه (والذي نجد فيه كلمات أخرى مثل: كثيراً، هائلاً، لشيء تقريباً، إلى آخره) يمثل الزمن المحدث الذي يطور الفكر فيه مفهوم الكمية. ويمثل الأقصى ما لا يتناهي في هذا التطوير المفاهيمي، بينما يمثل الأدنى الدرجة صفر. وإن هذا ليسمح بتوقع حركتين: الواحدة سلبية، تذهب بنفسها نحو الصفر، والثانية إيجابية وتذهب بنفسها نحو ما لا يتناهي. فالكلمة «peu - قليل» تمثل جزءاً من الحركة الأولى، بينما تمثل «un peu - قليل» جزءاً من الثانية. والمقصود في الحالتين هو منطقة قريبة من الصفر:



الفارق الرئيس بين هذه الحالة والحالة السابقة هي أن كلمات اللغة وعناصرها، في المثل الثاني، كانت تمثل من قبل قطعاً أفقياً (ولكن يتضمن كثافة) في داخل حركة الفكر. وهذا نموذج ثانٍ للقطع، خطي، يصنعه الخطاب هذه المرة. وهو يظهر عندما تُستخدم الكلمات، فيسمح بهذا أن يشار إلى كميات مختلفة بوساطة الكلمة «peu - قليل»، وذلك تبعاً للسياق، ولكنه يسمح بذلك دائماً في إطار التوجه السلبي المرتبط بموقع هذه الكلمة في النسق. وإن الأمر ليكون كذلك، في الفرع الإيجابي، بالنسبة إلى كلمة "un peu".

1- نجد، في بناء جملة ما، أن عدداً من الأنساق اللسانية المختلفة مستخدمة. ومنها مثلاً ذلك النسق الذي يسجل التعارض فيه بين الفعل والاسم، وذلك الذي ينظم أزمنة العمل المختلفة، ثم ذلك الذي يتعارض فيه مفرد الأسماء وجمعها، إلى آخره. وتقضي تعددية النسق هذه باتباع غيوم إلى طرح نموذجين في القضايا لا يمكن تطويرهما هنا. إذ كيف تتمفصل هذه الأنساق بعضها مع بعض في داخل اللغة التي ننظر إليها في كليتها بوصفها نسق الأنساق. وكيف تتألف، في عبارة ما أنتجت لحظة إنتاج الخطاب، مختلف المقاطع التي تم إنجازها، إزاء كل كلمة في الأنساق المختلفة التي تم تشغيلها. (لقد أفضى هذا السؤال الأخير باتباع غيوم إلى تصور المتصور «العرض». فالوحدة اللسانية تعد عرضاً على وحدة لسانية أخرى، في الجملة، إذا كان يجب أن يحمل مضمون الأولى على مضمون الثانية، والعكس من هذا ليس صحيحاً: تعد الصفة عرضاً على الاسم الموصوف، كما يعد الاسم الموصوف عرضاً على نفسه بالذات - بمعنى أنه يصف الشيء الذي يدل عليه فقط، وليس الشيء المشار إليه بكلمة أخرى).

2- إن جزءاً كبيراً من أبحاث غيوم كان مكرساً لدراسة الأفعال الكلامية. فالترسيمات المعقدة جداً، والتي توصل إليها تختلف قليلاً عن الترسيمية النموذجية («ف») التي قدمت. ويمكن أحد الأسباب في أن الفكر الإنساني، تبعاً لغيوم، لا يبني مفهوم الزمن كما هو يبني، مثلاً، مفهوم الكمية. فالذهن يمتلك التجربة فقط (وإن هذا ليكون في داخل الزمن المحدث الذي يعينه في بناء المفاهيم الأخرى). وكل ما يستطيع الذهن أن يفعله لكي يفكر في الزمن، هو بناء صورة على غرار صورة المكان، وأن يفكر فيه كما لو أنه سطر (وهذا موضوع من أهم موضوعات برغسون). وبهذا تعد الأنساق الزمنية التي بنتها اللغات «تمثيلات مجازية».

3- وكما هي الحال بالنسبة إلى «القواعد العامة»، فإن المذهب الغيومي يجعل من وظيفة اللغات أن تصف الفكر، ولكنه لا يستنتج من هذا أنه يجب وصف اللغات الخاصة انطلاقاً من التفكير في الفكر الإنساني العام. وهذه طريقة لفكر خاص تمثله كل لغة من اللغات، وذو رجة خاصة لبناء بعض المفاهيم، من غير أن تكون ثمة ضرورة لافتراض أن هذه المفاهيم مشتركة بين كل اللغات. ليس المقصود إذن «الانطلاق من الفكر» لفهم اللغات، ولكن المقصود هو وصف الإمكانيات المختلفة «للآلية» العقلية، وذلك انطلاقاً من اللغات (التي تعد ممثلة لها). وبهذا المعنى، فإن غيوم يستطيع أن ينضم إلى الشعار السوسيري حول «استقلالية» اللسانيات. وهو شعار يلتقي مع مشروع القواعد العامة.



4- إن علم اللسان، كما يمارسه غيوم، علم يتأسس منهجياً على التعارض بين الملاحظة والتفسير. فنحن نلاحظ وقائع الخطاب (تأثيرات المعنى)، ونفسرها انطلاقاً من مدلول القدرة التي افترضنا وجودها في اللغة. ولقد كانت قضية المنهج هذه قضية يعاود غيوم الاشتغال عليها باستمرار (في كتاب غيوم «اللسان وعلم اللسان» نجد أن النصين اللذين يفتتح بهما هذا الكتاب ويفلقه، يحملان العنوان نفسه «ملاحظة وتفسير»). فالنقطة التي يحمل عليها فكرة أكثر، هي عدم إمكانية النظر إلى الملاحظة (مكان النظر) بوصفها مستقلة بدقة عن التفسير (مكان الإدراك): إننا نرى واقعة من خلال الطريقة التي نتصور بها تفسيرها المحتمل (وهذا موضوع تناوله عدد من اللسانيين، ومن هؤلاء أوزوالد ديكر في مقدمة كتابه «قل ولا تقل» المطبوع في باريس / 1991 /، وفي الفصل / 11 / من الطبعة الثالثة). ولكن، حتى عندما استسلمنا إلى هذا الوضع القاسي، فقد كان بمقدورنا أن نعيب على أتباع غيوم أنهم لا يتساؤلون دائماً إذا كان «تفسيرهم» هو «تفسيري» فعلاً، كما إنهم لا يتساءلون إذا ما كانوا يعطون للترسيمات، التي تزين عروضهم، قيمة سحرية إلى حد ما. فالرسم لا يعني بالضرورة تفسيراً. وهكذا، فإنهم عندما يرسمون سطراً أفقياً يقطع فرعي الفعل، وتكون نقطتي التقاطع اللتين تم الحصول عليهما على مسافة متساوية من قمة الفعل، فإن أتباع غيوم يتركون انطباعاً بأنهم شرحوا التشابهات بين تأثيرات المعنى التي تمثلها هذه النقاط، وذلك بعزوها إلى اتجاه واحد ووحيد. ومادام الأمر كذلك، فإن تسوي الأبعاد بين نقاط التقاطع وقمة الفعل إنما هو نتيجة بسيطة، وهندسية ضرورية، للشكل الذي رسم فيه هذا الأخير (مع توجيه العناية لكي يصنع الفرعان الزاوية نفسها مع الخط الأفقي). وإنه ليس من البدهي أن تشرح خواص التمثيل البياني خواص الشيء المُمَثَّل. فإذا كان الرسم يستطيع أن يجعل «المنظور» أو «المقصور» مرئيين، إلا أنه لا يستطيع أن يقيم علاقة بين المنظور والمتصور.

- Quelques exemples de recherches inspirées, directement ou indirectement, par la psychomécanique : A. Jacob, Temps et langage, Paris, 1967 (interprétation philosophique du guillaumisme), G. Moignet, Systématique de la langue française, Paris, 1981; R. Mantin, Pour une logique du sens, Paris, 1983, J. Picoche, structures sémantiques du lexique français, Paris, 1986, A. Joly, Essais de systématique énonciative, Lille, 1987. - Une confrontation avec la grammaire générative a été tentée dans A. Joly (ed.) : Grammaire générative transformationnelle et psychomécanique du langage, Lille, Paris, 1973.

## اللسانيات التوليدية

### LINGUISTIQUE GÉNÉRATIVE

#### 1 - اللسانيات التوليدية والتوزيعية

لقد دفع «ز.س. هاريس» المذهب التوزيعي إلى نشأته القصوى. وكان الأمريكي نعوم تشومسكي تلميذاً له. فبعد أن اهتم هو نفسه بتشكيل المفاهيم التوزيعية الأساسية (بالمعنى المنطقي - الرياضي لهذا المصطلح)، اقترح متصوراً جديداً لللسانيات سماه «التوليدي». وهو متصور يناقض الدوغماتيات التوزيعية. ولقد هيمن ما بين /1960/ و /1985/ على البحث الأمريكي، وعلى جزء كبير من البحث الأوربي.

تمنى تشومسكي أن يحتفظ من المذهب التوزيعي بسمة الوضوح. فالتوزيعية كانت مذهباً واضحاً، بمعنى أن الوصف اللغوي الذي انتهت إليه لا يستعمل وصفاً أولياً (=غير محدد) أي مفهوماً يستلزم فهمه معرفة مسبقة إما باللغة الموصوفة، وإما باللسان عموماً: إن مفهوم المحيط متصور أساس للمذهب التوزيعي (إن هذه الوحدة في تلك العبارة محاطة بهذه الوحدات وتلك)، وهو مفهوم يفهمه أي شخص (والافتراض عبثي) ليس له أي تجربة كلامية شخصية. ويكمن هنا، بالنسبة إلى تشومسكي، تفوق التوزيعية على القواعد التقليدية، وكذلك أيضاً على اللسانيات الوظيفية التي تلجأ إلى مفاهيم مثل التعالق (=هذه الكلمة تحمل على هذه الكلمة) أو التعارض «موضوع -خبر» (تمثل هذه السلسلة من الكلمات الموضوع الذي نتحدث عنه، وتمثل تلك الأخرى ما نريد أن نبليغه) الذي يعد فهمه جزءاً أساسياً من ملكة اللسان، وبقى نحن غير قادرين على استعماله لوصف هذه الملكة من غير الدخول في حلقة مفرغة.

ولكن تشومسكي يعيب على التوزيعية أنها تدفع سمتها الواضحة ثمناً لتخليات يستحيل قبولها. فهي أولاً تقوم بتحديد مبالغ فيه للميدان التجريبي الذي تتخذه موضوعاً لها. والسبب في ذلك لأن اللغة شيء آخر غير المدونة

I - بينما تعد المدونة مجموعة متناهية من العبارات، فإن أي لغة من اللغات تضع في ممكنها عدداً متناوٍ من العبارات: وإنه إذ لا يوجد حد لعدد المقولات التي نستطيع إدخالها في الجملة الفرنسية، فإننا نستطيع، انطلاقاً من أي عبارة فرنسية، أن نصنع أخرى تعادلها في انتظام البناء (وذلك كأن نضيف مثلاً جملة موصولة). وإزاء هذا، فإن التوزيعية محكوم عليها بتجاهل هذه القدرة على إدخال غير المتناهي في كل لغة (ويطلق تشومسكي مسمى النشاط الخلاق على هذه الإمكانية التي تعطيها اللغة لمتكلميها بغية بناء عبارات جديدة بدلاً من الاختيار فقط من داخل مخزون الجمل المسبقة الوجود).

II - وأكثر من هذا، فإن اللغة ليست فقط مجموعة من العبارات (محدودة أو غير محدودة)، ولكنها معرفة تتعلق بهذه العبارات. فنحن لن نقول عن شخص إنه لا يعرف اللغة إذا كان لا يعرف أن يميز العبارات الغامضة من العبارات ذات التأويل الواحد، وإذا كان لا يحس أن هذه العبارات وتلك لها أبنية نحوية متشابهة، وتلك الأخرى لها أبنية نحوية مختلفة جداً، إلى آخره. ومادام الحال كذلك، فإن التوزيعيين يقصرون عمداً من حقلهم الوصفي معرفة المتكلمين بلغتهم الخاصة، وإنهم ليكتفون بوصف الطريقة التي تتألف الوحدات فيها من العبارات (انظر «الكفاءة» عند تشومسكي).

وحتى لو قبلنا بهذا الاختزال للحقل الموصوف (فنحن لا نزعم أنه بإمكاننا وصف كل شيء)، فإنه يوجد تخل ثانٍ، يعيبه تشومسكي على التوزيعية، إنه بالتحديد الاكتفاء بالوصف والعدول عن التفسير. ألا وإن خلفاء بلومفيلد سيكونون أوفياء لمتصور تجريبي يكون العلم تبعاً له واصفاً للظواهر، وواصفاً قليلاً من النظام في فوضاها الظاهرة: إن المهمة الأساسية للباحثين ستكون حينئذ هي التصنيف وعلم قوانين التصنيف. ويكمن هاهنا، بالفعل، الموضوع الوحيد للتوزيعيين، والذين تعد القواعد بالنسبة إليهم تصنيفاً للمقاطع فقط (أصوات، وحدات بنوية صغرى، كلمات، مجموعة من الكلمات) والتي تظهر في عبارات المدونة. ومادام مبدأ هذا التصنيف يتمثل في جمع من العناصر لها توزيع متطابق (أو متقارب)، فإننا نستطيع أن نعهده، تبعاً لتعبير هاريس، «وصفاً متماسكاً» للمدونة: ما إن يحوز المرء على هذا التصنيف، حتى يجب أن يكون من ممكنه، بالفعل، أن يعيد بناء كل عبارات المدونة. وبالنسبة إلى تشومسكي، فإن الأمر على العكس من هذا. إذ إنه، وهو يطور نفسه، يذهب إلى تحديد هدف أكثر طموحاً من الوصف ومن التصنيف. وإن الأمر ليجب أن يكون كذلك بالنسبة إلى اللسانيات. فهي تستطيع أن تزعم أنها تقدم فرضيات ذات قيمة تفسيرية. ذلك لأنه لا يكفي القول، وإن بشكل متماسك، ما هي العبارات الممكنة وغير الممكنة، وما هي العبارات الملتبسة، والعبارات المتصاهرة نحواً، إلى آخره، ولكن يجب على كل هذه الملاحظات التفصيلية، الموضوعية لهذه اللغة

الخاصة أو تلك، أن يكون في مقدورها أن ترتبط بالطبيعة العامة للملكة الإنسانية للغة (وحول هذه النقطة، فإن تشومسكي يأخذ على عاتقه طموح القواعد العامة). ولكي تقوم المصالحة بين الوضوح والتفسير، فقد ذهب تشومسكي إلى اقتراح تعريف جديد لما يمكن أن يعد القواعد، ولما يمكن أن يكون النظرية اللسانية.

## 2 - فكرة القواعد التوليدية

على أي شيء يركز، تبعاً لتشومسكي، الوصف النحوي (أو القواعد التوليدية) للغة من اللغات الخاصة؟ إنها تركز على مجموعة من القواعد، والتعليمات التي ينتج تطبيقها الآلي عبارات مقبولة (= قاعدية) لهذه اللغة ولا ينتج شيئاً سواها. وتؤمن السمة الآلية والتلقائية للقواعد وضوحها: لكي يصار إلى فهم القواعد، والتي هي ضرب من النسق الشكلي (بالمعنى الرياضي)، فإن المرء لا يحتاج إلى شيء آخر سوى أن يعرف تشغيل الاستعمال، الأولي تماماً، الذي حدده القواعد (وبشكل جوهري: إبدال رمز برمز آخر، الحذف، الإضافة). وإن هذا ليكون لأنها لا تفترض عند مستعملها وجود أي معرفة لسانية، ولأنه يمكن النظر إلى القواعد على أنها وصف كلي للغة.

ثمة شرطان يجب استيفاؤهما لكي تكون القواعد، المتفق عليها بهذا المعنى، ملائمة:

I - أن تولّد القواعد فعلياً كل عبارات اللغة، ولا شيء غيرها. بلا استثناء. وعندما يستوفى هذا المطلب، فستكون لدينا الدرجة الأولى من الملائمة. وهي درجة من درجات الملاحظة. ويرى تشومسكي أن هذا الضرب من الملائمة ضرب ضعيف لأن عدداً من الأنظمة القاعدية المختلفة، بالنسبة إلى اللغة نفسها، تستطيع أن تصل إليه. ثم إن هذه الملائمة لتعد ضعيفة خاصة وأن عدداً من العبارات لا تعد مقبولة أو غير مقبولة بوضوح، وإنه يجب علينا إذن، على هذا المستوى، أن نقبل، على حد سواء، انقواعد التي تولّد هذه العبارات وتلك التي تقصّيها.

II - وأن نستطيع أن نمثل، في هذه القواعد، المعرفة الحدسية التي يملكها المتكلمون فيما يخص عبارات لغتهم. وبقول آخر، يجب على هذه المعرفة أن يكون من ممكنها أن تترجم بمصطلحات الآليات التوليدية. وهكذا يجب إن يمتلك التباس عبارة من العبارات علامة خاصة في الإجراء الذي بموجبه تم توليده (يشترط تشومسكي مثلاً أن يكون باستطاعة العبارة الملتبسة أن تولّد عدداً من الأشكال المختلفة يتناسب مع مالها من معانٍ مختلفة). أو أيضاً، إذا كنا نحس بأن هناك عبارتين تتقاربان نحواً، فإن هذا يجب أن يُقرأ بمقارنة الأشكال التي تولّدت فيها فقط (يطلب تشومسكي مثلاً أن يظل الإجراء الذي يولّد

متطابقاً خلال بعض الوقت). وإن القواعد التي تستجيب لهذا الشرط، سيقال عنها إنها ملائمة وصفاً (وكذلك، فإننا نتكلم عن الملاءمة القوية).

### ملاحظة:

أ - إن المطالبة بهذه الملاءمة القوية، سيكون، بالنسبة إلى تشومسكي، التخلي عن الطموح التوزياعي في إقامة إجراءات آلية من استنباط القواعد. وهي إجراءات تصنع القواعد انطلاقاً من المدونة. وإنه لمن الواضح أن نموذج المعطيات المتحكم بالملاءمة القوية - والذي يتعلق بحدس المتكلمين - لن تكشفه الآلة مباشرة: لا يمكن للقواعد إذن أن تكشف إلا بالعمل الفعلي للقواعدي. وإن هذا لا يمنع القواعد، إذ بصر إلى اكتشافها، أن تشمل على إجراء آلي لإنتاج الجمل.

ب - إن تشومسكي، وإن كانت القواعد التوليدية آلة (مجردة) منتجة للجمل، إلا أنه لا يدعي أن المتكلم عندما ينتج الجملة في الحال، أنه يفعل ذلك تبعاً للإجراء الذي يولد الجملة في القواعد التوليدية: ليست القواعد التوليدية نموذجاً للإنتاج في الخطاب اليومي (والذي يعجل، من غير شك، على إدخال عوامل أخرى). إذ المقصود فقط، وتشومسكي يلح على هذه النقطة، هو تقديم تمييز رياضي للكفاءة التي يملكها المستعملون للغة من اللغات (وليس تقديم نموذج نفسي لنشاطهم).

يشترط تشومسكي إذن أن تكون القواعد نفسها هي التي تنتج الجمل، وتمثل الظواهر، مثل ظاهرة الالتباس. وبالإضافة إلى ذلك، فإنه يشترط أيضاً أن يكون هذا التمثيل «طبيعياً» بما فيه الكفاية (كذلك الذي يعطي الجملة الملتبسة عدداً من الفروع بمقدار مالها من المعاني. ومع ذلك، فإنه يدعو إلى التأويل النفسي الذي يماثل بين الإجراءات التوليدية المحددة في القواعد، والآليات الدوغمائية المرتبطة بإرسال الجمل. وبالفعل، إذا كنا نتخلى عن هذا التأويل، فلماذا لا نختار طرق التمثيل الأكثر تجديداً؟

### 3 - فكرة النظرية اللسانية

إن الملاءمة القوية التي حددناها لا تزال تترك، بالنسبة إلى اللغة نفسها، إمكاناً لعدد من الأنظمة القاعدية. وإن هذا يعني إذن أنها تترك قضية الاختيار مفتوحة. ويجب على النظرية اللسانية أن تساعد في حل هذه القضية. وبالفعل، فإنه بإمكاننا أن نصنف القواعد تبعاً لنموذج الآلية الذي نستخدمه لتوليد الجمل، أو، بشكل أكثر دقة، تبعاً لصيغة التعقيدات التي تتضمنها. ويطلق تشومسكي مسمى النظرية اللسانية على كل واحد من النماذج الرئيسة للقواعد الممكنة. وبهذا، تكون النظرية إذن ضرباً من القالب يستخدم في

صناعة القواعد. فإذا كانت لدينا أسباب لاختيار نظرية بدلاً من أخرى، فإن الأمر يجري بسهولة، لأننا نستطيع بشكل مسبق أن نقوم بانتقاء دقيق بين القواعد الممكنة بالنسبة إلى لغة بعينها، وذلك لأن هذه غالباً ما تكون لها أشكال مختلفة جداً. فإلى أي طلب رئيس، يجب على نظرية الملاءمة أن تستجيب؟

1- يجب أن يكون من الممكن، بالنسبة إلى كل لغة، أن تبني، بالتطابق مع هذه النظرية، قواعد تكون ملائمة ملاحظة ووضعاً في الوقت نفسه. وإن هذا يعني إذن أن على النظرية أن تكون عامة. ولكن هذا الشرط لا يزال غير كافٍ: إذ من الممكن للنظرية العامة أن تسمح بوجود عدد من القواعد المختلفة بالنسبة إلى لغة معينة. ويمكننا أن نضيف أيضاً طلباً آخر:

2- يجب أن يكون في إمكاننا أن نرفق بالنظرية إجراءً آلياً يسمح، بالنسبة إلى كل لغة من اللغات بتقييم مختلف القواعد المتطابقة مع النظرية. وإن هذا يعني إذن المساعدة في الاختيار بينها (كاللجوء مثلاً إلى معيار في البساطة الشكلية، على أن يكون محدداً بدقة). ولكن يجب أيضاً أن لا يكون هذا التثمين مجرداً. ومن هنا يأتي المعيار التالي:

3- لتكن الـ «ق1» والـ «ق2»، هما نموذجان قاعديان للغة «ل»، متطابقتين مع النظرية «ن»، وتملك إحداهما كما تملك الأخرى ملاءمة للملاحظة. وإذا كان ذلك كذلك، فيجب على الإجراء التقييمي المشترك مع «ن» أن يفضل، انطلاقاً من فحص بسيط لـ «ق1» و «ق2»، أي بشكل مستقل عن كل نظر يتعلق بالملاءمة الوصفية إذن، تلك التي تكون الأكثر ملاءمة من منظور وصفي. وإن هذا لينطبق على كل القواعد ذات النموذج «ن»، وكل اللغات. ويجب على النظرية إذن أن تكون قادرة على «كشف» القواعد التي تعيد تمثيل حدس المتكلم أفضل تمثيل. ولنفترض وجود نظرية «ن» تلي هذا المعيار الثالث (قلة قليلة من اللغات تلقت وصفاً توليدياً تاماً، وذلك لكي يكون التحقيق ممكناً حالياً: يستخدم المعيار استخداماً وصفيّاً على المدى الطويل. وإنه ليقود إنشاء النظرية اللسانية). فإذا كان هذا الافتراض ممكناً، فإننا سننسب حينئذ إلى «ن» الملاءمة التي تسمى «التفسيرية».

ولتبرير هذا التعت (وهذا مالا يفعله تشومسكي بشكل واضح)، فإننا نستطيع أن نباشر على النحو التالي: إننا نبين، في مرحلة أولى، أن النظرية «ن» تستجيب للمعايير الثلاثة السابقة، وتمثل الملكة الإنسانية للسان، وهي ملكة فطرية وعامة. ونلاحظ، في مرحلة ثانية، أن «ن» تسمح باستنباط بعض سمات اللغات الخاصة. وهي سمات تجد «تفسيرها» بفضل هذا الأمر. وإنها لتظهر من الآن فصاعداً بوصفها سمات ضرورية للطبيعة الإنسانية.

ونريد أن نركز أكثر على النقطة الأولى. وتبعاً لتشومسكي، فإن الطفل الذي يتعلم لغته الأم إنما يبنى قواعد توليدية: إنه يبتدع مجموعة من القواعد التي تولد جملاً قاعدية في

هذه اللغة، ولها فقط. ويقول آخر، فإنه يتم العمل نفسه الذي يقوم به اللساني إذ يدرس لغة من اللغات. وتكون الجملة نقطة انطلاقه لإجراء هذا. وهي جمل يسميها منطوقة، ويقدمها الكبار له بوصفها مقبولة. كما تتكون أيضاً من بعض الجمل غير الصحيحة التي ينتجها. ولقد يعني هذا أن «معطياته» تتجه إلى عين النظام الذي يمنح نفسه لملاحظة اللساني (يجب النظر إلى «الملاحظة» بالمعنى الذي تم تحديده في الأعلى، وذلك بالتعارض مع «الوصف»، وباستبعاد الأحاسيس أو الحدس حول البنية النحوية للعبارات). إن هذا ليكون لأن الطفل واللساني، كل واحد منهما يمتلك موهبة لا يمتلكها الآخر. فتشومسكي يرى أن الطفل تسوقه، في بنائه العفوي للقواعد معرفة فطرية بالصيغة العامة التي يجب إعطاؤها لضوابط هذه القواعد، وهذا يعني أنه يستعمل «نظرية لسانية» خاصة (بالمعنى الذي أعطي سابقاً لهذا المصطلح). وأما اللساني الذي يعمل على مستوى التفكير الواضح، فيجب عليه أن يختار نظرية من بين الممكنات العديدة. ولكن لللساني أيضاً ميزة. بما إنه يتكلم اللسان الذي يدرسه، فإنه يمتلك معطى أكثر غنى من معطى الطفل. وإنه معطى يشتمل على مختلف الأحاسيس القاعدية التي تمثل موضوع الوصف، بالإضافة إلى القبول وعدمه اللذين تقدمهما الملاحظة (وهذه جملة من المعلومات التي يكتسبها الطفل رويداً رويداً فقط، وأولاً بأول مع بنائه لقواعده). وستوجز الترسمة الموقفين:

الطفل	اللساني	معطى
القبول وعدم القبول	القبول وعدم القبول	
حدس قاعدي	نظرية	
قواعد	قواعد	متوج
نظرية	حدس قاعدي	

يمثل الحدس القاعدي، بالنسبة إلى الطفل، إنتاجاً تفريعياً للقواعد التوليدية التي بناها. فهو، لكي يولد مجموع الجمل التي لا حظ قبولها، يستعمل قواعد معينة. وإن هذه القواعد لتزوده، بعد فترة. بمعلومات عن اللبس، وعن المجاورة النحوية، إلى آخره. ونجد اللساني على العكس من هذا، فهذه الأمور الأخيرة، تمثل نقطة انطلاقه. ولنفترض الآن أن أحد اللسانيين يحدد نظرية تفضي، بالنسبة إلى كل لغة من اللغات، إلى انتقاء القواعد إنطلاقاً من معطى الملاحظة البسيط. وأن هذه القواعد، علاوة على ذلك، تكشف عن الحدس القاعدي (وهذا يعني أنها ملائمة وصفيّاً إذن): ربما سيكون لهذه النظرية حيثث

تلك السلطة التي تعمل تلقائياً عند الطفل . وهكذا، ستكون تمثيلاً جيداً لهذه الملكية العامة، والتي بواسطتها يبنى الطفل (الفرنسي، والياباني، والهندي...) قواعد لغته الخاصة.

ولتبرير السمة «التفسيرية» المعروفة في مثل هذه النظرية، يبقى على المرء أن يشير إلى نقطة ثانية: لن تتمكن النظرية من تزويد لغة ما بالقواعد، إلا إذا كانت هذه تمتلك بعض الخصائص (إن النظرية التي لا تتضمن رموزاً تكرارية، هي نظرية غير قادرة على توليد لغة يكون عدد جملها القاعدية غير متناهِ). فإذا كان ممكناً، كما جئنا على قول ذلك في المرحلة الأولى، بناء نظرية لسانية تمثل وجهاً للطبيعة الإنسانية، وإذا كانت، بالإضافة إلى هذا، مختلف اللغات تمتلك الخواص الاستنباطية لهذه النظرية، فإن هذه الخواص تستطيع حينئذ أن تعد «تفسيرية»: إنها تظهر بوصفها نتائج ضرورية لملكة اللسان، والتي تعد هي نفسها جزءاً لا يتجزأ من الطبيعة الإنسانية.

#### ملاحظة:

أ - يعيب بعض خصوم تشومسكي عليه أنه يلجأ إلى مفهوم «البساطة» لكي يرجع عدداً من القواعد الممكنة إنطلاقاً من النظرية نفسها. وإنهم ليقولون، من جهة، إنه لا شيء يرغم على التفكير بأن تكون اللغة مبنية تبعاً لقواعد «بسيطة». فإذا وجد مفكر مثل «الميرانش» في القرن السابع عشر، وكان يرى أن قوانين الطبيعة هي الأكثر بساطة في الممكن، فقد كان ذلك انطلاقاً من تفكير لاهوتي فلسفي (إن القوانين بسيطة لأنها من صنع الله، وأن الكمال الإلهي يشتمل على بساطة طرقه). وإنهم ليلاحظون، من جهة أخرى، أنه توجد أشكال متعددة لتصور بساطة القواعد (إنها عدد صغير من الرموز الأولية، وعدد صغير من القواعد، وبساطة جوهرية تكتنف كل قاعدة)، وذلك إلى حد يعد فيه معيار البساطة قليل الاشتغال. بيد أن هذا النقد يقوم، في الواقع، على تفسير معكوس. فعندما يحدد أحد أتباع تشومسكي معيار «البساطة» لكي يقيم اقواعد، فإنه لا يقصد بهذا أن مفهوم الحدس للبساطة، هو الذي سيكون مفضلاً بقرار يضعه في الأولوية. ذلك لأن المقصود هو مفهوم شكلي يعد جزءاً من النظرية اللسانية، لأنه كان قد بني بطريقة تجعل هذه النظرية «ملائمة».

ب - ويحمل بناء هذا المعيار (لا يزال في الوقت الراهن برنامجاً) أهمية حيوية بالنسبة إلى اللسانيات التشومسكية. فهو وحده يستطيع أن يبرر المشروع - الطموح جداً، والذي لا يستند إلى أي بديهية - لوصف الظواهر مثل الالتباس، والمجاورة النحوية، إلى آخره، وذلك بمصطلحات الإجراء التوليدي.

ج - لم تستعمل كلمة التحويل في هذا الفصل، وإن كان من المعتاد أن يترادف التعبير «قواعد توليدية» و«قواعد تحويلية». ذلك لأن المذهب التحويلي ليس سوى نظرية



من النظريات التوليدية الممكنة (النظرية التي دعمها تشومسكي بداية، ثم تخلي عنها بالتدريج لكثرة ما قام بتعديلها). وإننا لنستطيع، من جهة أخرى أن نتكلم عن «التحويل» خارج الإطار التوليدي، بل إننا لنستطيع ذلك في إطار منظور توزيعي موسع.

د- وللحصول على تعريف شكلاني لمفهوم التحويل، انظر فيما بعد إلى التنظيم الجماعي للقواعد التوليدية التحويلية.

- La littérature sur la linguistique générative est considérable. Ouvrages de Noam Chomsky marquant les principales étapes de l'histoire de la théorie. Syntactic Structures, La Haye 1957 (trad. fr., Paris, 1969). Current Issues in Linguistic Theory, La Haye, 1964 (le chap 2 est consacré aux différents types d'adéquation présentés ici); Aspects of the Theory of Syntax, Cambridge (Mass.), 1965 (trad. fr., Paris, 1971); Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding, Cambridge (Mass.), 1982 (trad. fr. La Nouvelle Syntaxe, Paris, 1987, avec une "Introduction" et un "Post-script" de A. Rouveret). - La théorie a été introduite en France principalement par N. Ruwet : Introduction à la grammaire générative, Paris, 1967, et le n°14 de Langages (juin 1969) qu'il a dirigé - Applications, notamment à l'étude du français. N. Ruwet, Théorie syntaxique et syntaxe du français, Paris, 1972. R S. Kayne, Syntaxe du français, Paris, 1977. J.-C. Milner, De la syntaxe à l'interprétation, Paris, 1978. N. Ruwet, Grammaire des insultes et autres études, Paris, 1982; voir aussi le recueil de J. Guéron, H. Obenhauer et J. Y. Pollock, Grammatical Representations, Dordrecht, 1986 -Présentations critiques: B. Grunig, "Les théories transformationnelles", La Linguistique, 1965, n°2, et 1966, n°1; O. Ducrot, "Logique et langage", Langages, 2, juin 1966. P. 21-28; C. Hagège, La Grammaire générative: réflexions critiques, Paris, 1976; A. Berrendonner, Cours critique de grammaire générative, Fribourg, Lyon, 1983.-N. Ruwet, don't le livre de 1982 s'éloigne déjà de l'orthodoxie, en expose certaines difficultés générales dans "A propos de la grammaire générative: quelques considérations intempestives", Histoire, épistémologie, langage, vol, 13, n°1, 1991.

## الدراسات الأدبية

### ÉTUDES LITTÉRAIRES

يبدو أن التفكير بالأدب لا ينفصل عن الممارسة الأدبية نفسها. وإن هذا ليكون، على الأقل، عندما تمر هذه الممارسة عبر الكتابة: إضافة إلى لغرب، فإن كل الحضارات الكتابية الكبرى، سواء حضارة الهند، أم الصين، أم اليابان، أم المساحة الثقافية الواسعة للإسلام، قد عرفت تفكيراً محلياً للوقائع الأدبية. ولكنه صحيح أيضاً، أنه منذ القرن التاسع عشر، وبالموازاة مع التوسع السياسي والاقتصادي للحضارة الغربية، فإن طريقة التفكير التي تطورت في الغرب، قد مالت إلى اقتلاع الطرق الأصلية. ولذا، فمن المهم أن نشير إلى أنه إذا لم يكن من حق الحضارة الغربية أن تحنكر التفكير في اللغة، فإن المتصورات الوصفية والمنهجية لتقاليدھا النقدية لا تستطيع أن تكون أيضاً الممثل الوحيد لطريقة التفكير لأدبي الصحيح.

ليس هذا هو المكان لرسم تاريخ الفكر حول الأدب في الغرب الذي، منذ أرسطو، لم يتوقف عن مصاحبة التطور الأدبي تحت أشكال متعددة، بما في ذلك (على عكس ما هو شائع) طوال فترة العصور الوسطى (انظر: kopsch 1980 et Haug 1985). وسنقف عند حدود التذكير ببعض الوقائع العامة. فهذه نستطيع أن تساعد بصورة أفضل على فهم الوضع الحالي.

#### 1 - نمطية الاستبدال الكلاسيكي

منذ العصور القديمة، إجمالاً، وإلى نهاية القرن الثامن عشر، فإن التفكير حول الأدب، على الرغم من التركيز المختلف باختلاف العصور، قد مورس بالنسبة إلى الجوهري منه تبعاً لثلاثة أقطاب:

1- الشعرية، أي دراسة الوقائع الأدبية من زاوية الفن لكلامي. فلقد كان التفكير

شعري المنطقي، منذ أن دشنه أرسطو، حاضراً في كل العصور. وقد ظل حضوره قائماً على الرغم من أنه، بوصفه طريقة لمقاربة خاصة، سيفقد استقلاله الذي منحه إياه مؤلف شعرية، لاتباعه البلاغة. وكان يحب انتظار عصر النهضة وإعادة اكتشاف نص أرسطو لكي تراه يجد ثانية بداية لاستقلاله.

2- البلاغة، أي تحليل الخطابات، وبصورة أكثر دقة تحليل مجموع الأدوات المستخدمة لضمان تواصلها الفعال. وقد كانت البلاغة، بداية، تقنية مرتبطة بالحياة العامة (نمقصود أن يتعلم المرء طرقاً لسانية يستخدمها لكي يبلغ الهدف المنشود). مع ذلك، فقد كنت تمتلك منذ البداية مكوناً تحليلياً. والسبب لأن تعلم فن الخطابة يمر عبر دراسة نماذج الاستدلالية للجودة. ولأسباب تاريخية (ومنها على وجه الخصوص انحطاط الحياة ديمقراطية القديمة) فإن النصوص الأدبية، بالمعنى الحصري للكلمة (القصة والشعر)، قد سبغت إلى احتلال مكانة مهمة أكثر فأكثر على مستوى الأمثلة الاستدلالية المتحدثة عنها. ولقد احتل الخطاب الأدبي، في الوقت نفسه، مكاناً أكثر مركزية بين الأجناس الاستدلالية محللة. وتتابع هذا التطور في التاريخ المسيحي لينتهي إلى بلادة، ولكن ليصل أيضاً إلى فقر شرس للبلاغة التي سترى نفسها آخذة في الاختزال شيئاً فشيئاً إلى الفصاحة.

3- تفسير النصوص القديمة، أي نظرية التأويل. وإن كانت هذه النظرية مقتصرة في لأصل على النصوص المقدسة، إلا أنها أيضاً، منذ العصر الإسكندري، كانت تتصدى نقضية فلسفة إنشاء النصوص الأدبية الدنيوية. ومن جهة أخرى، فقد تصادف أن تكون نصوص المقدسة في التقاليد اليهودية والمسيحية قرابات بيوية كثيرة مع النصوص الدنيوية (سردية، والشعرية): ثمة قضايا معينة، أكثر خصوصية، تصدى لها التأويل المقدس. ومنها لتدخل أيضاً في فهم النصوص الأدبية، بالمعنى الضيق للكلمة. وهناك، كذلك، مسألة الرمزية والمجاز. وأخيراً، فقد أخذ النقد الفقه لغوي، انطلاقاً من عصر النهضة، يحل أكثر فأكثر محل التفسير المقدس، وإن كان هذا التفسير يقف بنفسه عند حدود مؤلفات العصور القديمة.

لقد ميز «م. هـ. أبرامز»، في دراسة كلاسيكية للتقاليد النقدية الغربية (1953)، ليس ثلاثة توجهات نقدية، ولكن أربعة. وكان ذلك تبعاً لتركيز النقد على الفنان المبدع، أو على لعمل المبدع، أو على الواقع الذي يدل عليه أو يدل عليه الجمهور الذي يتوجه العمل إليه. فأبرامز ميز: «النظريات التعبيرية» التي تحدد العمل بوصفه تعبيراً للذات الفنية، و«النظريات الموضوعية» التي تطابقه مع بنيتها النصية الماثلة فيه، و«نظريات المحاكاة» التي تحدد لعمل بالعلاقة مع الواقع الذي يمثل، و«النظرية الذرائعية» التي تحلله بخصوص تأثيراته على المتلقي. وأما الشعرية، كما هو معلوم، فتعد جزءاً من النظريات الموضوعية،

في حين أن البلاغة تعد جزءاً من النظريات الذرائعية. وإن الأمر ليكون هكذا على الأقل، عندما نقبل الحدود الكلاسيكية لهذين النظامين، على الرغم من أن هذه الحدود تظهر أنها حدود إشكالية، وذلك بسبب عدم الفصل بين العوامل التحوية والذرائعية في التحليل الاستدلالي. وأما ما يحصر نظريات المحاكاة، فإنها تنتمي إلى قطب التفسير، وذلك في الإطار الذي نستطيع أن نرى فيه نموذجاً خاصاً للتحليل الدلالي (أي أن نرى فيه تحليلاً مرجعياً). وأما النظريات التعبيرية، فإنها لن تتطور بصورة منطقية إلا انطلاقاً من الرومانسية.

## 2 - نمطية الاستبدال الرومانسي

إن حقل الدراسات الأدبية، كما هو حاضر الآن، قد تحدد معظمه في القرن التاسع عشر، أو، بصورة خاصة، فقد حددته الرومانسية (تودوروف 1977). وثمة نقاط عديدة تستحق أن يشار إليها. والسبب لأنها تسمح أن نفهم، بصورة أفضل، الجغرافية الحالية للنقد الأدبي، وذلك في علاقاته واختلافاته مع النقد الكلاسيكي:

1- لقد كانت النظريات التي يسميها أبرامز «التعبيرية» غائبة عن التقاليد الكلاسيكية. بيد أنها، على العكس من ذلك، اضطلعت بدور أخذ يزداد أهمية أكثر فأكثر انطلاقاً من الرومانسية. وقد بلغ ذلك في أيامنا درجة صارت تعد معها الفكرة القائلة إن العمل الأدبي يعبر عن ذاتية الكاتب، جزءاً من البديهيات التي نادراً ما نضعها موضع سؤال. وإن هذه الفكرة لتفترض وجود متصور خاص لا يتعلق بالعمل الأدبي فقط، ولكن يتعلق أيضاً بالاستبطان الذاتي الذي يبدو هو أيضاً غير منتهك عن التطور الحديث للحضارة الغربية.

2- وبالتنافس مع هذا المتصور التعبيري للعمل الأدبي، فإن الرومانسية تدافع عن أطروحة تشكل الذات طبيعتها الغائية. وهي أطروحة يعد انسجامها مع الأطروحة الأولى غير بدهي. وقد كان ذلك كذلك، لأن العمل يجد غايته في ذاته، وإنه ليصبح مرجعي الذات، وهذا يعني أنه لا يعبر عن شيء غير ذاته. وعلى كل حال، فإن هذا المتصور من غير شك، يقوم في أصل تطور الشعرية (بكل أشكالها) في القرن العشرين. ولقد جعلها هذا تأخذ زماً طويلاً قبل أن تنفك عن الاختلاط الحاصل بين أطروحة (قابلة للنقاش) الغائية الذاتية للعمل الأدبي والمبدأ المنهجي لاستقلال دراسة العمل الأدبي بوصفه تمثيلاً للفن الكلامي.

3- إذا كانت الممارسة التفسيرية تعود إلى العصور القديمة، فقد كان يجب انتظار الرومانسية لكي نراها مطبقة بشكل منطقي على نصوص الأدب القرسطوي والمعاصر. وإن هذا الانتقال للتفسير من النصوص المقدسة والأعمال القديمة إلى النصوص الدنيوية وما بعد القديمة، قد ترافق أحياناً مع ضرب من التقديس غير المباشر للنصوص الأدبية. ومن جهة أخرى، فقد اتخذ التفسير المستوحى من الرومانسية وجهتين مختلفتين جداً:

أ - «التفسير القصدي»: إنه تفسير مرتبط أيضاً باسم شليير ماخر. وهذا التفسير قد أتاح المجال لولادة فقه اللغة المعاصر، أي أتاح المجال في الواقع لولادة فن تأويلي يكون في خدمة «فهم» النصوص. ويتحدد الفهم بوصفه إعادة بناء للمعنى القصدي، أي المنزاد، للنصوص. ولقد نحدد فقه اللغة بشكل مقيد أحياناً، فنجعله ثقافة في خدمة النقد النصي التاريخي. وإنه ليجتوي في الواقع، كما أشار إلى ذلك أوغست بويخ، على جزئين: النظرية التفسيرية، أي نظرية إعادة بناء المعنى النصي (وذلك من خلال التأويل القاعدي، والفردى، والنوعى). وأما الجزء الثانى، فهو النقد التفسيري والذي يكون موضوعه الجوهري إنشاء النصوص وإعادة إنشائها. وإن النقد ليفترض مسبقاً، كما هو بدهى، شرعية النظرية التأويلية والتي تعد تطبيقاً.

ينتسب نقد الورايات الحالى إلى فقه اللغة، والسبب لأنه مؤسس على مقارنات للأحوال النصية. ومع ذلك، فبينما نجد أن فقه اللغة يهدف إلى إعادة بناء النص الأصلي انطلاقاً من الحالات النصية غير المتجانسة افتتاحاً (وهذا عائد إلى وجود نساخ مختلفين)، فإن نقد الورايات، يدرس، على العكس من ذلك، الانتقالات بين مختلف الحالات النصية التي تحيل جميعها إلى الأصل المنزاد نفسه، من غير أن يحاول اختزالها إلى حالة شرعية. والمقصود في الواقع هو إنشاء إجراءات خلاقة كما تظهر في مختلف الحالات النصية المظهرة لتحولات متزادة: بعد إذن نقد الورايات جزءاً من الشرعية.

ب - «التفسير المضاد للقصدي»: وهو التفسير الذي نطن أنه لم يتطور إلا في القرن العشرين، احتذاء بالفيلسوف «هايدغر» وتلميذه «ه.ج. غادامير». وفي الواقع، فلقد وجد هذا التفسير منذ القرن التاسع عشر (مثلاً في الجماليات عند هيجل). وتقوم نواته المنهجية في أطروحة اختزال المعاني القصدية التي يستخلصها الفهم النصي من الدلالات التحتية، والتي هي غير مقيدة بالنية القصدية «الفوقية». ويفضى التفسير المضاد للقصدية إلى قراءة في أعراض الأعمال. وإنه ليتوافق بهذا مع تغيرات معينة في النظرية التعبيرية للأعمال الأدبية.

4- وبالتناقض مع هذا، وعلى عكس ما كنا نعتقد غالباً، فإن أطروحة استقلال الأعمال الأدبية لم تدفع بالرومانسيين إلى تطوير تاريخ مستقل للأدب. فهؤلاء، على وجه العموم، قد طبقوا عليه تفسيراً مضاداً للقصدية. وهو تفسير مؤسس على الفكرة التي تقول: تصدر الأعمال عن واقع محجوب، وبهذا فإن فهم الأدب يعني النفاذ إلى هذا المضمون المستتر. ولقد وجد هذا الإجراء من قبل عند «فريدريخ شليجر»، والذي كان تطور الأجناس في الأدب الإغريقي بالنسبة إليه، يجب أن يفسره التطور السياسي للمجتمع في عمومته، والذي تعد الأجناس علامات عليه. وسيكون هذا الإجراء نسقياً عند هيجل. فلقد

ساهم مساهمة واسعة بأشكال متعددة في تشكيل قدر التاريخ الأدبي، بما في ذلك القرن العشرين.

5- لقد ترافق نمط الاستبدال التاريخي مع اندثار ما تبقى من البلاغة الكلاسيكية، المتهمه بتفنيث الوحدة العضوية للعمل. وستبقى نظرية الصور حية وحدها (وهي تختزل غالباً إلى نظرية الاستعارة)، وسيعاد أخذها في إطار الأسلوبية الشعرية. وقد كان يجب انتظار النصف الثاني من القرن العشرين لكي نشهد إعادة تنشيط لإشكالية البلاغة العامة فتكون متصورة بجدية من جديد بالتضامن مع البعد الذرائعي للأدب.

## ■ تاريخ النقد الأدبي:

### I - التاريخ العام:

G. Saintsbury, History of Criticism and Literary Taste in Europe, 3 vol., Londres. 1900-1904; W.K. Wimsatt, C. Brooks, Literary Criticism. A Short History, New York, 1957.

b) PAR PERIODES- L'Antiquité: J.W.H. Atkins, Literary Criticism in Antiquity, 2 vol., Cambridge, 1934; G.M.A. Grube, The Greek and Roman Critics, Londres, 1965; D.A. Russell et M. Winterbottom (eds.), Ancient Literary Criticism, Oxford, 1972, G.A. Kennedy, Classical Criticism, Cambridge, 1989; M. Fuhrmann, Die Dichtungstheorie der Antike; Darmstadt, 1992. - Le Moyen Age: E. Faral, Les Arts poétiques des XIIe et XIIIe siècles, Paris, 1923; E. de Bruyne, L'Esthétique du Moyen Age, 3 vol. (1947), Genève, 1975; E.R. Curtius, La Littérature européenne et le Moyen Age latin, Paris, 1956. P. Klopsch, Einführung in die Dichtungslehren des lateinischen Mittelalters, Darmstadt, 1980. - La Renaissance et l'Age classique: J.E. Spingarn, A History of Literary Criticism in the Renaissance, New York, 1899; M. Fumaroli, L'Age de l'éloquence, Genève, 1980. - Le Romantisme M.H. Abrams, The Mirror and the Lamp. Romantic Theory and the Critical Tradition, New York, 1953. - Les Temps modernes: R. Wellek, A History of Modern Criticism 1750 - 1950, 6 tomes, New Haven, 1955-1986.

### ج- التاريخ والدول:

C) PAR PAYS- L'Inde: S.K. De, History of Sanscrit Poetics, 2 vol., Calcutta, 1960; M.C. Porcher, "Théories sanscrites du langage indirect", Poétique, n°23, 1975; Id., "Systématique de la comparaison dans la poésie sanscrite", Poétique, n°38. 1979.- La Chine: J.J.Y. Liu, Chinese Theories of Literature,

Chicago, 1975. -Le monde islamique: J.E. Bencheikh. Poétique arabe, Paris, 1989.- Italie: B. Weinberg, A History of Literary Criticism in the Italian Renaissance, 2 vol., Chicago, 1961 -Allemagne: S. von Lempicki, Geschichte der deutschen Literaturwissenschaft, Göttingen, 1920; B. Markward, Geschichte der deutschen Poetik, 3 vol., Berlin, 1936-1958; P.U. Hohendahl (ed.), Geschichte der deutschen Literaturkritik (1730-1980) Stuttgart, 1985.- Angleterre et Etats-Unis: J.W.H. Atkins, English literary Criticism, 2 vol. Londers, 1947-1951; A. P. Franck, Einführung in die britische und amerikanische Literaturkritik und -theorie, Darmstadt, 1983.-Espagne. M. Menendez y Pelayo, Historia de las ideas setéticas en España, 5 vol., Madrid, 1883-1889.- France: F. Brunetière, L'Evolution de la critique depuis la Renaissance jusqu'à nos jours, Paris, 1890; R. Fayolle, La Critique littéraire, Paris, 1978.

### د- مناقشات نقدية تاريخية

M.H. Abrams, The Mirror and the Lamp, Londers, 1953; G. Genette, Figures III, "La rhétorique restreinte", Paris, 1972. T. Todorov, Théories du symbole, Paris, 1977.

### 3 - الجغرافيا الحالية للدراسات الأدبية:

يدو، من النظرة الأولى، أن طيف نماذج النقد الأدبي واسع جداً، بل سديمي، وإنه ليكون كذلك فيما يخص المناهج المستعملة والأهداف المتلاحقة في الآن ذاته. وإننا لنستطيع، من غير شك، أن نعيد هذا التنوع إلى أربعة توجهات، وهي كالتالي:

أ - «النقد التقويمي» للأعمال. وهو نقد مدمج في مهمة النقل امدرسى للميراث (أو ببعض الميراث المضاد) الأدبي.

ب - «التحليل التاريخي والمؤسساتي» للأدب بوصفه مجموعة من الممارسات الاجتماعية.

ج - «المذاهب التأويلية» المتممة عموماً إلى هذا التفسير أو ذاك من التفاسير الحالية المضادة للقصدية.

د - «نظريات القراءة»، وبصورة عامة نظريات التلقي الأدبي.

هـ - «التحليل الشكلي» بكل صيغه (الردية، الموضوعاتية، الأسلوبية، التحليل لبلاغي، النقد الوراثي، الدرس العروضي، الوقائع النصية، دراسة الأجناس، إلى أخرى)، سواء كان ذلك باتجاه الآنية أم كان ذلك باتجاه الزمانية التعاقبية، ونلاحظ أن التحليل لشكلياني يتمي إلى مشروع «الشعرية» بالمعنى الأرسطي للكلمة.

لن تكون التقويمات العديدة لنقد الأعمال الأدبية موضع اهتمام هنا. والسبب لأن مشاريعها كانت إقناعية وليست إدراكية، سواء تعلق الأمر بتقويم القانون الأدبي المقبول أم بهدم هذا القانون باسم مختلف القوانين المضادة. وأما ما يتعلق بتوجهات النقد الأدبي الحالي، والتي تنتمي إلى منظور شمولي وصفي، فإنها لا تمتلك جميعاً الملاءمة نفسها من وجهة نظر دراسة الأدب بوصفه «واقعة كلامية». وهي وجهة نظر تحدد حقل الاستقصاء لهذا القاموس الحالي. وما نستطيع أن ندرجه، كما هو بدهي، في إطار التحليل الشكلي، هو المذاهب المختلفة (بالمعنى الواسع للكلمة) للإجراءات الخلاقة - أي في إطار الشعرية إذن - التي تهتم بصورة مباشرة بدراسة الأعمال الأدبية بوصفها استعمالاً خلاقاً للسان. وبما إن هذه الإجراءات تقع في قلب المداخل المتعددة لهذا القاموس، فإننا لا نستطيع أن نتناولها في هذا التحليل الإجمالي. ولذا، فسنعقد بشكل موجز على التوجهات الثلاثة الكبرى للدراسات الأدبية الحالية: التحليل التاريخي والمؤسسي، نظريات القراءة والتلقي، المذاهب التأويلية.

#### 4 - التحليل التاريخي والمؤسسي

لقد فرض التاريخ الأدبي نفسه، في فرنسا في منعتف القرن، ضد التقاليد البلاغية والثقافية للآداب الجميلة، وذلك بفضل التعديلات العميقة لنسق التعليم العالي والثانوي للجمهورية. ولقد توقف الأدب عن أن يعد جزءاً جوهرياً من خطاب عن معايير الخطاب أو عن حكم الذائقة، ليكون موضوعاً لتحليل إيجابي وتاريخي. وهكذا، فإن التاريخ الأدبي ليعد جزءاً من تاريخ الحضارة، بالنسبة إلى لانسون. وبينما كان التقارب مع التاريخ مسيطراً حينئذ، فقد كان علم الاجتماع لا يستوجب انطباق وضع النص الأدبي على وضع النص الوثائقي (يمثل الأدب الماضي والحاضر في الوقت نفسه) ولا التخلي عن علم للفرديات. يعد تعيين العمل الأدبي مضاعفاً. وإنه ليتحدد:

I - ب. «سمته الجوهرية». فهو «يتكون من كل الأعمال التي لا يستطيع معناها وتأثيرها أن يعد جزءاً كاملاً منه إلا بالتحليل الجمالي للشكل» (لانسون: «منهج تاريخ الأدب» 1910). ويبقى تاريخ الأدب، في الواقع، متجهاً بشكل أساسي نحو تبرير الأعمال المكرسة، والتي سيسمح النقد النصوسي بتثبيتها إذ يسط على الأدب الحديث تقنيات فقه اللغة الكلاسيكي الألماني، التي أدخلت إلى فرنسا فطبقها على الفرنسية القديمة «ج. باري». ولقد كرس تاريخ الأدب نفسه لإنشاء طبعات نقدية، وتحرير الفهارس، ودراسة «الأصول» و«المؤثرات».

II - كما يتحدد «إزاء الجمهور». فتاريخ الأدب يسعى إلى إنشاء تاريخ أولئك الذين



يقرأون، إضافة إلى أولئك الأفراد الذين يكتبون. ويهتم تاريخ الأدب برنامجياً بالتاريخ الاجتماعي للقراءة والثقافة. وفي الواقع، فإن مؤرخي الأدب سينخلون سريعاً عن هذا الباب من برنامجهم (انظر إل. فييفر، «من لانسون إلى مورنيه: التخلي»، 1941، و «المعركة من أجل التاريخ»، 1953). وأما تاريخ «الشروط الاجتماعية لإنتاج الأعمال الأدبية» (لانسون)، وتاريخ المؤسسة الأدبية والقراءة، فيعود الفضل في وجوده في فرنسا إلى المؤرخين وعلماء الاجتماع. ومن بين الدراسات الحديثة التي تنتمي إلى هذا التوجه، نستطيع أن نذكر الأعمال المخصصة لتكوين الصورة المؤسساتية لمكاتب (فيالا 1985)، وللمحقق الأدبي الحديث (شارل 1979، بورديو 1992)، والأبحاث اتاريخية عن ممارسات القراءة (شارتييه 1985، لوغ 1987) أو أيضاً عن تاريخ النشر (شارتييه ومارتان، ونشرا في 1982-1986). وبما إن اللغة والممارسات الاستدلالية (بما في ذلك الممارسات الأدبية) تمثل واقعاً اجتماعياً- تاريخياً، فإن أي تحليل أدبي لن يعرف أن يصنع طريقاً مسدوداً عن هذه العوامل المؤسساتية والتاريخية.

2- لقد أنتج المذهب التاريخي الجديد في الولايات المتحدة- وذلك عقب الدراسات نسوية، وبتأثير أنثروبولوجيا الثقافة (س. غريت) وأعمال «م. فوكو» - تجديد آخر لتاريخ لأدب فهو يعالج الأدب والنصوص الأدبية بالتساوي مع التشكيلات الاستدلالية الأخرى، والتي يكون من الملائم إعادة وضعها داخل مجموعات ثقافية أكثر اتساعاً مما كانت تعد جزءاً منه في الأصل. فالمقاربة الأنثروبولوجية تسمح بمعالجة واحدة من نقاط الضعف تحولية للتاريخ الأدبي: إنها الافتراض الذي يجعلها تعالج الأدب بوصفه معطى، وصنفاً مطابقاً لنفسه خلال التاريخ وليس بوصفه حادثاً عارضاً أو متصوراً معيارياً. فلقد كانت لدراسات النسوية (وحديثاً، الدراسات الأفريقية - الأمريكية) تسائل تاريخ الأدب بوصفه بـ عن سلطة النص الأدبي، وعن القسمة بين النصوص القانونية وغير القانونية، وتسائله حتى عن القسمة بين أجناس التحيل والوثيقة (س. شوالتر - 1977). وعلى غرار أعمال فوكو عن الممارسات الاستدلالية وترتيبات السلطات في العصر الكلاسيكي، فإن أعمال مذهب التاريخي الجديد كانت تصب، بالأفضلية، على ظهور الأدب وابتداعه (على عصر نهضة، وعلى العصر الإيلازيبيتي، وعلى العصر الكلاسيكي)، وكذلك على تاريخية متصوره (س. غلاينبات - 1988، هـ.ي. غونريخت - 1992، ت.ح. ريس - 1992).

إذا كان قد حدث في العقود الأخيرة تقدم هائل في المعرفة التاريخية للأدب، فإننا نستطيع أن نلاحظ مع ذلك أنه تقدم يخص التاريخ الاجتماعي ولمؤسساتي على نحو حصص. ففي فرنسا، يبدو ان تاريخ الأدبي دائماً ثابتاً نسبياً، لأنه تاريخ مصمم بوصفه تاريخاً ممارسات الخلافة وللأعمال (انظر موازان - 1987). وإن أسباب ذلك متعددة من غير

شكل. فبعضها منهجية: لا يزال تاريخ الأدب يفضل قطع تسلسل الأحداث والدورات الزمنية - وهذان وجهان جوهريان للمنهجية التاريخية ( فيين - 1971 ) - كما لا يزال يفضل أن لا يستخلص كل الفائدة المرجوة من أدوات التحليل الكمي المتاحة حالياً، مثل المقياس الكنتيبي (فايان - 1990) أو علم المعردات الإحصائي (برينه - 1990). ومن جهة أخرى، فإنه لم ينجح قط في أن يختصر بموضوع خاص، مكتفياً بالذهاب والإياب بين التاريخ المؤسساتاني للأدب، والتسلسل التاريخي للأعمال، والسيرة الذاتية للمؤلفين، وتاريخ الأشكال، ونقد الأعمال (انظر كومبانيون - 1983). وأخيراً، فإنه يفترض غالباً وبشكل غير نقدي أن «الأدب» معطى تاريخي المقصود تحليله، بينما يمثل مفهوم الأدب نفسه حادثاً عارضاً علمياً، ومؤسساً على قانون تقييدي أسسه (على الأقل في جزء منه) المذهب الذي يزعم أنه يحلله.

ثمة عقبة أساسية تعود في وجودها إلى الطبيعة الإشكالية للعلاقة بين تاريخ الأدب والتاريخ. ففي فلسفة التاريخ ذات الميراث الهيجلي الذي هيمن على تاريخ الأدب، فإن النصوص الأدبية، والواقعية، والفن العظيم يمثلون وسيطاً على مستوى إدراكي. وإنهم ليسمحون ببلوغ المعرفة الكلية لوضع تاريخي (ج. لوكاتش، ف. جيمسون 1981). ومع غياب هذا المتصور للتاريخ بوصفه صيرورة موضوعية ومستمرة، وتسمح أيضاً بتفسير تاريخ الأدب، فإن تاريخ الأدب لم يعد قادراً على القول إلى أي كلية تاريخية أو إلى أي تاريخ جمعي (فريد ر. كوزيليت - 1990) ينتمي. وحتى إذا تواصل التطابق التاريخي للأعمال في إطار مختلف التواريخ القومية والتواريخ الثقافية (لانسون: الأدب الفرنسي وجه من وجوه الحياة القومية)، فإن ممارسته تتأسس على وعي ميت بالتاريخ. وحتى لو كان متصور التاريخ الواصف للأدب مرتبطاً هو نفسه بمثل هذا التصور، فإنه بوصفه ظاهرة حاضرة في كل مجتمع من المجتمعات لا يستطيع أن يستمر بذاته. (هـ.ي. غامبريخت - 1985). انظر أيضاً م. بياردسلي - 1973. وتطرح القضية نفسها في تاريخ الفن، وذلك كما بينه هـ. بليتاتغ - 1989).

يقترح هـ.ي. غامبريخت، إزاء هذه الشروط، فصل المنظور التاريخي والتقييم الجمالي المختلطين في تاريخ الأدب التقليدي، وذلك بغية الوصول إلى تاريخ ذرائعي للأدب. والفرضية هي أن النصوص الأدبية تمثل موضوعية أوضاع التواصل الخاصة، كما تمثل موضوعاً مفضلاً بالنسبة إلى إعادة بناء «العقليات». وبما إن علاقة النصوص بمحيطها تحددها الأوضاع التاريخية، فإن مثل هذا التاريخ سيتكون ضمن إعادة بناء العلاقات بين أوضاع التواصل الأدبي واليومي الخاص بكل مرحلة من المراحل. بيد أن تحديد الحدود بين المراحل لا يستطيع أن يتأسس فقط على معايير «ضمن - أدبية» حيث إن نصوص

(المتناسبة مع متصورنا عن الوضع الأدبي للتواصل) الأدب لم تكن بالضرورة وسائط في السياقات الماضية للفاعل.

- R. Wellek et A. Warren, "L'histoire littéraire", in *La Théorie littéraire* (1962, 3e éd.), Paris, 1971; R. Barthes, "Histoire ou littérature", in *Sur Racine*, (1963), Paris, 1979; P. Veyne, *Comment on écrit l'histoire*, Paris, 1971; G. Genette, "Poétique et histoire", in *Figures III*, Paris, 1972, p. 13-20; J. -M. Goulemot, "Histoire littéraire", in J. Le Goff et al., *La Nouvelle Histoire*, Paris, 1978, p. 308-313; J. Lough L'Ecrivain et son public (1978), Paris, 1987; M. Riffaterre, "Pour une approche formelle de l'histoire littéraire", in *La Production du texte*, Paris, 1979, p. 98-109; C. Charles, *La Crise littéraire à l'époque du naturalisme*, Paris, 1979; A. Compagnon, *La Troisième République des lettres De Flaubert à Proust*, Paris, 1983; R. Chartier et H.-J. Martin (eds.), *Histoire de l'édition française (1982-1986)*, Paris, rééd. 1989; A. Viala, *Naissance de l'écrivain*, Paris, 1985; C. Moisan, *Qu'est-ce que l'histoire littéraire ?*, Paris, 1987; R. Chartier et C. Jouhaud, "Pratiques historiennes des textes", in C. Reichler (ed.), *L'Interprétation des textes*, Paris, 1989; B. Cerquiglini, *Eloge de la variante*, Paris, 1989; H. Béhar et R. Fayolle (eds.), *L'Histoire littéraire aujourd'hui*, Paris, 1990; A. Vaillant, "L'un et le multiple. Eléments de bibliométrie littéraire", in H. Béhar et R. Fayolle (eds.), *L'Histoire littéraire aujourd'hui*, Paris, 1990; E. Brunet, "Apport des technologies modernes à l'histoire littéraire", in *ibid.*; P. Bourdieu, *Les Règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*, Paris, 1992; M. Werner et M. Espagne, *Philologiques I-III*, Paris, 1990-1994.

S. Greenblatt, *Renaissance Self-Fashioning, From More to Shakespeare*, Chicago, 1980; S. Greenblatt, "Towards a poetics of culture", in H.A. Veeger (ed.), *The New Historicism*, New York, 1989; A. Liu, "The power of formalism: the New Historicism". *English Literary History*, 56, 1989, p. 721-772; T.J. Reiss, *The Meaning of literature*, Ithaca et Londres, 1992; H.U. Gumbrecht, *Making Sense in Life and Literature*, Minneapolis, 1992

M.C. Beardsley, "The concept of literature", in F. Brady, J. Palmer et M. Price (eds.), *Literary Theory and Structure, Essays in Honor of W.K. Wimsatt*, New Haven et Londres, 1973, p. 23-39; F. Jameson, *The Political Unconscious, Narrative as a Socially Symbolic Act*, Ithaca, 1981; H.U. Gumbrecht, "History of literature. Fragment of a vanished totality ?", *New Literary History*, 1985, p. 467-479; H. Belting *L'histoire de l'art est-elle finie?*, Nîmes, 1989; R. Koselleck, *Le Futur passé. Contribution à la sémantique des temps historiques*, Paris, 1990.

E. Showalter, *A Literature of their Own: Women Writers from Brontë to Lessing*, 1977, Princeton.

## 5 - نظريات التلقي والقراءة

تعد أعمال «جماليات التلقي» لمدروسة كونستانس، وكذلك أعمال «نقد استجابة القارئ»، وأعمال «التاريخية الجديدة» (س. غرينبلات، آ. ليو، ت. ج. رايس...) ناتجاً لنقد تاريخ الأدب التقليدي والتحليل الشكلي في الوقت ذاته.

1- يعد «ه. ر. ياكوس» المؤسس «لجماليات التلقي». وأما الممثلون الآخرون المهمون، فهم: ف. أيزر، ك. ه. ستريل، ر. وارنغ. ولقد قام ياكوس (1978) بنقد تاريخ الأدب ذي التوجه الماركسي، ونقد التحليل البنيوي، معترضاً بذلك على نظرية الانعكاس، والتي بمساعدتها كان يزعم الاتجاه الأول أنه يفسر تطور تاريخ الأدب، ولكنه نقد أيضاً «(نشيؤ)» النص الذي استحدثه الاتجاه الثاني، كما يرى. وأما النموذج البديل الذي يقترحه، فهو مستوى من التفسير عند غادامير: إن نقل نبر العمل بوصفه نتيجة لفعل فني نحو تلقي العمل، إنما يكون في الصور المتغيرة تاريخياً لهذا التلقي، وهذا يعني إذن نقله ضمن التقاليد (وإن كانت صراعية) التي يزعم أنه يكشف فيها مكان موضوع التاريخ الأدبي. وسنلاحظ مع ذلك أن الأطروحة التي تجعل موقع هوية العمل ليس ضمن الهوية النحوية للنص، ولكن ضمن إجمال البناء القرائي المتغير تاريخياً، لانتعارض إطلاقاً مع الشكلائية. وهكذا، فإن نظرية التأويل التي يقترحها «م. ريفاتير» إذ تقبل مسلمة الأساس نفسها (أي تقبل أن معنى العمل ليس هو المعنى المتزاد، ولكنه المعنى الذي يبينه القارئ)، فإنها لا تتميز من إجراء ياكوس إلا بالأفضلية التامة التي توليها للمستوى الشكلي للقراءة (ريفاتير - 1979).

لقد جذدت جماليات التلقي تاريخ الأدب بشكل عميق. وقد كان هذا خاصة في تصديها مجابهة لمسألة التأويل التاريخي للنصوص (خاصة بفضل إدخال مفهوم «أفق التوقع»). ومع ذلك، فقد تلاقت مع عدد معين من الحدود. وكان هذا خاصة على مستوى مساهمها في التحليل. إن هذه المناهج إذ تعد جزءاً، على وجه الإجمال، من التفسير النصي، فإنها تبدوا أحياناً سيئة التأقلم مع موضوع التحليل الذي تمنحه جماليات التلقي لنفسها، أي الاستقبال التاريخي للأعمال. ولذا، فنحن لا نرى كيف يمكن لدراسة التلقي التاريخي للأعمال أن تقوم من غير تحليل تجريبي (تاريخي) للممارسات الفعلية للقراءة، بشرط أن نستطيع إعادة بنائها (وهذا تحليل عبثاً نبحت عنه في أعمال ياكوس. ولذا يجب، طلباً له، أن نعود إلى أعين المؤرخين، مثل أعمال شارتييه). وأما الإمكانية الأخرى، فربما تكمن في تجاوز جماليات التلقي بواسطة مشروع أنثروبولوجي جريء. وذلك كما يحاول القيام به آيرز في أعماله الحديثة.

2 - يستطيع «نقد استجابة القارئ» أن يجد مذاقاً طليعياً لانشغالاته، وذلك في أعمال:

I. A. Richards : Pratical Criticism: A study of literary Judgement, 1929.

أو في أعمال:

L. Rosenblatt: Literature as Exploration, 1937,

وهي أعمال تتعلق بالعلاقة الخاصة لكل قارئ مع النصوص الأدبية. ويتعارض هذا لنقد خاصة مع اتجاه «النقد الجديد» في النظر إلى النص الأدبي بوصفه معطى موضوعياً، كما يتعارض معه في التمييز بين «ماهو» شعر و«تأثيراته» على القارئ (انظر: ويمسات ويردسلي في: "The affective fallacy" The Verbal Icon, 1954) وإنه ليتوافق مع لافتراض الظاهراتي بعدم إمكان فصل الموضوع عن الذات. ويغطي مصطلح «نقد استجابة قارئ» عدداً من المقاربات (الظاهراتية، التصالحية، البنيوية، تفكيكية، بلاغية...) النقطة مشتركة بينها جميعاً هي التركيز على إجراء القراءة. ولقد تصور بعضهم وجود قراء فردين - هولاند، د. بليخ)، بينما افترض آخرون وجود مجتمع من القراء توحدتهم استراتيجيات مشتركة (س. فيش، ج. كلر). وكل هذه الافتراضات تجعل بدلاً عن تحليل حص بذاته، تفاعل القارئ والنص والنشاط الإدراكي للقارئ. وهكذا، فإن مقصد النقد يرح عن مكانه نحو زمانية القراءة بوصفها صيرورة تحريرية واستعدادية، وتحييناً تقديمياً معنى العمل المتعارض مع حيز النص أو القصيدة، والشكل الثابت للصفحة المطبوعة.

وتتشعب تنويعات «نقد استجابة القارئ» بين تلك التي ترى أن أجوبة القراء ههه في بعضها بوظيفة المواضعات النصية (ج. كلر)، وذلك لأن المعنى معطى من معطيات النص ههه يراقب الأجوبة القرائية وينظمها، وبين تلك التي تركز على الاختلافات بين القراء :مجموعات التأويل». وهكذا، فإن نشاط القارئ يوصف تارة بكونه أداة في نظر فهم ههه الأدبي، الذي يبقى الموضوع النهائي للقصه النقدي، كما يوصف تارة أخرى بكونه معدله النص - يكون المؤلف النص بدقة أثناء القراءة (س. فيش - 1980). ولقد يعني ههه العلاقة بين الموضوع النصي والنشاط التأويلي معكوسة في إطار هذه الشروط: ههه يكون النص كينونة تأويلية مستقلة، فإنه يصبح نتيجة من نتائج النشاط التأويلي الذي ههه عن أن يكون بعد القراءة، ولكنه يشكل النص بوصفه أداة للقراءة.

مهما كانت التحفظات التي نستطيع أن نغديها إزاء الذاتية والنسبية التي بصره بها نقد سحابة القارئ، فيجب، مع ذلك، أن نعترف له بنموذج التواصل الأدبي الذي يقترحه ههه يفترض إمكان الوصول إلى قصد مُراد. انظر «س. مايو» - 1982). فهنا، حيث ههه النقد الجديد من العمل معادلاً للحرفي ويفك الإحالة إلى القارئ، فإن نقد استجابة

القارئ الذي يفك متصور العمل في الإحالة إلى القارئ، لا يزال يقدم الفائدة بتصور هذا العمل تبعاً لبنية السؤال والجواب.

ويمكن القول بعد هذا إنه ليس تاريخ الأدب ولا تحليل الأعمال، قابلين للاختزال إلى تاريخ للتلقي أو تاريخ للقراءات. فالتلقي يفترض مسبقاً وجود العمل، أي يفترض (على الأقل) وجود بنية نحوية - دلالية قابلة «للاستقبال». وإذا كان هذا هكذا، فإن تحليل العمل لا يستطيع أن ينطبق على تحليل التلقي. فتاريخ القراء ليس تاريخاً لإبداع النصوص، ولكنه تاريخ امتلاك القراء لها.

- Esthétique de la réception: H.R. Jauss. *Literaturgeschichte als Provokation*, Francfort, 1970 (traduit dans Jauss, 1978); W Iser, *Der implizite Leser. Kommunikationsformen des Romans von Bunyan bis Beckett*, Munich, 1972. R Warning (ed.), *Rezeptionsästhetik*, Munich, 1975; H.R. Jauss, *Ästhetische Erfahrung und literarische Hermeneutik*, Munich, 1977, H.R. Jauss, *Pour une esthétique de la réception*, Paris, 1978; K H Stierle, "The reading of fictional texts", in S Suleiman et I. Crosman (eds.), *The Reader in the Text: Essays on Audience and Interpretation*, Princeton, 1980; W Iser, *L'Acte de lecture Théorie de l'effet esthétique*, Bruxelles, 1987.
- Reader-Response Criticism: N. Holland, *The Dynamics of Literary Response*, New York 1968; S. Fish, *Self Consuming Artifacts, the Experience of Seventeenth Century Literature*, Berkeley, 1972, D. Bleich, *Subjective Criticism*, Baltimore, 1978; S. Fish, *Is There a Text in this Class? The Authority of Interpretive Communities*, Cambridge (Mass.), 1980; S.R. Suleiman et I. Crosman (eds.), *The Reader in the Text: Essays on Audience and Interpretation*, Princeton, 1980; J.P. Tompkins (ed.), *Reader-Response Criticism*, Baltimore, 1980; S. Mailloux, *Interpretive Conventions, The Reader in the Study of American Fiction*, Ithaca, 1982.

## 6 - المذاهب التأويلية

1- تنضوي معظم مذاهب التأويل الممارسة حالياً في إطار مضاد للقصدية. ولمضادة القصدية هذه أصول متعددة، ولكن ينبوعها الحديث جداً هو بنوية سنوات الستينات. ويمكننا أن نميز عدة أشكال مضادة للقصدية:

أ - يقضي الشكل الأقل جذرية باختزال القصدية «السطحية» إلى تمثيلات تحتية غير واعية. وهي وإن كانت مشهورة بكونها عصية على المرسل، إلا أنها غير قصدية بالمعنى الهوسرلي للكلمة (أي بالمعنى الذي تكون فيه هي نفسها كينونات علامتية). وهكذا، فإن الدوال التي تعمل على مستوى قصدية السطح، تحيل في الواقع ليس إلى ارتباطاتها المفترضة (مدلولاتها السهلة البلوغ)، ولكن إلى بنية ثانية غير مقصدية، وغير واعية، أي

نعمل بلا قصدية السطح، وتكون متاحة فقط بمساعدة أدوات التحليل المفضلة. ويعد التأويل القائم على التحليل النفسي جزءاً من هذا الاتجاه، كما يعد جزءاً منه عدد من نماذج التأويل الإيديولوجي (وخاصة كل تلك النماذج التي تحيل البنى الاستدلالية إلى إرادة السلطة أو إلى استراتيجيات الطبقة).

ب - يمكن للنزعة الاختزالية أن تذهب إلى أبعد من هذا من خلال رغبتنا في اختزال القصدية بما هي كائنة إلى «تعبير» بسيط للعوامل السببية غير القصدية: يمثل كل مذهب تأويلي مثل هذا الاختزال انطلاقاً من «نظرية الانعكاس»، مع العلم أن النقاد الذين يتبنونه يتأرجحون عموماً بين اختزال سببي واختزال قصدي «غير واع»، وإن كان الاختزالان مختلفين جداً: أن يكون الاختزال «في خدمة» هذه «الطبقة» أو تلك (علاقة قصدية غير واعية)، لا يساوي الشيء نفسه إذ «يكون متجاً» عن طريق هذه الحالة الاجتماعية أو تلك (علاقة سببية). ولذا، فإن التوليفات الماركسية، تعد في معظم الأحيان جزءاً من توليف سعيد إلى حد ما يقوم بين هذين الاختزالين.

ج - وأخيراً، فإن الشكل الثالث المضاد للقصدية، هو ذلك الشكل الذي يستوحى إنكار الملاءمة كما هي في مفهوم القصدية. ونجد من بين الذين صاغوا هذا الشكل جاك ديريدا في نقده لـ «ج. ل. أوستان» عن نظرية الأفعال الكلامية. فهو يضع ما يسميه «التبعثر» في موضع التعارض مع «السلطة القضائية للغائية المتعلقة بحقل كامل يبقى فيه القصد هو المركز المنظم». وهكذا فإن اتصال العلامات «ليس وساطة لنقل المعنى، وتبادل المقاصد، وإرادات القول»: «... إن الكتابة لتقرأ، وإنها لا تعطي في المقام الأخير مجالاً لتفكيك تفسيري، أو لتفكيك يحل طلاس المعنى أو الحقيقة» (ديريدا - 1972، ص 392). فالواقعي الوحيد هو دورة المرور غير المتناهية للإشارات، وعلاقة التأويل التي لا تكف عن الانطلاق أبداً، والمعنى المرجأ دوماً. ويقول آخر، فإن المضاد القصدي يتوافق هنا مع أطروحة السمة غير المحدودة للمعنى. وإن هاتين الأطروحتين لتعدان منطقياً أطروحتين مستقلتين. وبهذا، فإن الاختزال السببي يحافظ على أطروحة المعنى المحدد. وإذا عدنا إلى أطروحة ديريدا، فسنجد أنه أعيد تناولها في الولايات المتحدة، حيث أتاحت لمجال لوجود مدرسة نقدية مؤثرة. وقد كان بول دي مان المثل الأكثر أهمية لهذه المدرسة («مجازات القراءة» - 1979، الترجمة الفرنسية - 1989). ولقد وجدت التفكيكية، من جهة أخرى بسبب تركيزها على السمة غير المنتهية للعلاقة التأويلية، أصداً مؤيدة في بعض النظريات العلاماتية الشاملة، والمستوحاة من بورس (الذي ركز من قبل على سمة الطاقة غير المتناهية للإجراء لتأويلي)، أو وجدت ذلك أيضاً عند حاملي لواء «نقد إستجابة القارئ». وأخيراً، فقد استطاعت، بسبب نسيئتها، أن تجذب بعض أنصار المذهب الذرائعي (روتي - 1985).

تمثل القصدية المضادة والجذرية موقف رفض ذاتي: إذا لم يكن معنى النص هو ذلك المعنى الذي أعطاه إياه مؤلفه، حينئذ لا يكون معنى العبارة الذي تؤكد الأطروحة المقصودة (أي إن معنى النص ليس ذلك المعنى الذي أعطاه إياه مؤلفه) أيضاً ذلك المعنى الذي أعطاه إياه مؤلفه، ولكنه يكون ذلك المعنى الذي يعطيه، بغض النظر عن هو، هذا القارئ أو ذاك. ولكي ينجا كثير من المضادين للقصدية من هذا الموقف غير المستقيم، فق حدّوا أطروحة عدم الملاءمة للقصدية أو لغموض المعنى في بعض النصوص، وفي بعض الأعمال الأدبية. ولقد يعني هذا إذن أنهم وضعوا مسلمة تتعلق بـ «الخصوصية الأنطولوجية» (ميريش - 1967) للنص الأدبي إزاء الرسائل الكلامية الأخرى.

ونجد هذا المتصور أيضاً في النص المشهور لويسمات وبيير يذلي «وهم المؤسسة»: إن الشعر، كما يرى المؤلفان، يختلف عن الرسائل العادية. فالثانية لا تكون ناجحة إلا إذا استدللنا على القصد بشكل سليم، بينما القصد بالنسبة إلى الأولى فهو أمر لا يعتد به (وايمسات وبيارسلي - 1954). وإذا عدنا إلى ريفاتير، فسنجده يدافع عن فصل من النموذج نفسه، ذلك لأن ما يميز عملاً أدبياً (نُصّب) من نص عادي (وثيقة) هو أن العمل قادر على فرض بنيته على القارئ (ريفاتير - 1979). وتنتج ظاهرة متطابقة في بعض كيفيات النظر إلى النصوص الأدبية المشتقة من نظرية الأفعال الكلامية لكل من «ج.ل. أوستان» و «ج.ر. سينير». فهما يسعيان لتحديد مواضع تنطبق فقط على الخطاب الأدبي (خالطين) بالمناسبة نفسها بين نص أدبي و نص متخيل). فالنص الأدبي يوصف أنه نص ينتمي إلى سياق غير إخباري وغير قياسي إلى حد عميق في نظر الطبقات التي تصنفها أفعال اللغة. وإنه ليشتمل على «خطاب ليس له قوة الكلام التحقيقي. فالعمل الأدبي خطاب، تخلوا جملة من قوة الكلام التحقيقي المرتبط بها عادة. وإن هذا ليكون لأن قوة كلامه التحقيقي قوة محاكاة. فالخطاب الأدبي يحاكي (أو يحيل) عمداً مجموعة من الأفعال الكلامية لا يصح لها وجود آخر» (ر. أهمان 1971). وإلى هذا الخلل في سياقية الخطاب الأدبي يمكن أن يعزى فيما بعد الغموض الدلالي للنص والتعددية. ولقد تمت الإشارة غالباً إلى أن محاولة التمييز بين الأدب والخطاب العادي بالاستناد إلى هذه القاعدة (أفعال كلامية حقيقية، محاكاة لأفعال الكلام) كانت طريقة للحفاظ على التعريفات الأساسية للأدب (ل.م. برات - 1977، ص. فيش - 1980).

يهمل المفسرون المضادون للقصدية أن يميزوا معنى الأعمال، أي بنيتها التي أبدعها المؤلف، كما يهملون تمعني الأعمال، أي إدخال هذا المعنى في علاقة مع الانشغالات، والمصالح، وكيفيات الرؤية، إلى آخره، وإنهم ليهملون القارئ (هيرش. 1967). وهكذا، فإن تنوع المتلقين يفسر تنوع التلقي الذي تكتسبه الأعمال. وإن هذا ليكون خاصة من خلال



استعمالاتهم الجمالية. وإنه لمن الحق أن نقول إن التمييز بين المعنى والشمعني أمر ليس من السهل رسمه بلا ريب، ولكنه يشير على الأقل إلى أن الاختيار ليس بين تعيين المعنى وغموضه بمقدار ما هو بين مختلف مستويات بناء هذا المعنى.

2- إن النجاح الحاسي لاستراتيجيات التأويل المؤسس على التفسير المضاد للقصدية لن يستطيع أن يخفي أن قضية القصدية هي كعب أشيل للدراسات الأدبية. وفي الواقع، فإن كل دراسة للأدب تمر ضرورة بالممارسة التأويلية، والسبب لأن «موادها» هي مجموعة من الخطابات: إن هذا ليكون بالنسبة إلى الدرس التاريخي والاجتماعي كما هو بالنسبة إلى التحليل الشكلي. وبهذا المعنى، فإن التحليل التفسيري يمثل قاعدة كل دراسة أدبية مهما كانت (مولينو-1985) وكذلك يجب التمييز بين الفهم والتأويل (هيرش-1976). وكذلك ما يتعلق بالثاني، بين «تأويل السطح» و«تأويل عميق» (داننو-1993). ويمثل الفهم الفعل الأولي- و«الأخرس» عموماً- لإعادة بناء المعنى القصدي للنص. إذ من غير نشاط للفهم، لا توجد علاقة علامية. والمعنى القصدي للنص ليس، كما هو بدهي، ذلك المعنى الذي أراد المؤلف أن يعطيه إياه، ولكنه المعنى الذي أعطاه إياه بالفعل. فالمقصود (انظر سيرل-1984) بـ «القصدية في قلب الفعل» هي ما أقرته القواعد اللسانية والذرائعية وليس «القصدية المسبقة» والتي يمكن لعلاقتها مع القصدية المجسدة نصياً أن تكون أكثر تنوعاً. ولذا، فقد كان تأويل السطح شرحاً لهذا المعنى بمساعدة إعادة الصياغة. وأما التأويل العميق، فقد كان دائماً تأويلاً ثانٍ لهذا المعنى بمساعدة إعادة الصياغة. وأما التأويل العميق، فقد كان دائماً تأويلاً ثانٍ يصنع عمقاً فوق تطابق المعنى القصدي الذي يعيد بناءه نشاط الفهم ويوضحه تأويل السطح. وإن هذا ليكون أيضاً بالنسبة إلى استراتيجيات التأويل المضادة للقصديات والتي تفترض، في الممارسة، مسبقاً ودائماً وجود فهم «مشترك» للنص. وإن هذا ليستوجب أيضاً من صلاحية التفسير النصي، مهما كانت، أن تقيس نفسها بالنسبة إلى قدرتها على صنع عمق فوق آليات الفهم المشترك، تماماً كما تدرسها اللسانيات، وعلم النفس اللساني، إلى آخره.

لانتطيع إعادة بناء المعنى النصي أن تكون نشاطاً مثولياً بحثاً. ففهم النصوص يفترض مسبقاً بدوره معارف تاريخية واجتماعية، كما يفترض أيضاً معارف في علم الشعر. وهذه وحدها هي القدرة على جعل البنية الدلالية للعمل بنية فردية. ويوجد في هذا التفاعل دائم بين التحليل النصوي المثولي، «المعرفة الخلفية» الشيء الأساسي لما نسميه عادة «إطار التفسيري»: يعد فهم النصوص مستحيلاً من غير تعبئة معرفية خلفية، تاريخية وشاملة، على حين أن المعرفة التي لدينا عن الخلفية وعن الضوابط الشاملة هي نفسها مستخلصة من النصوص (ستغمولر-1972). فمنذ ديلثي ونحن نرى في الإطار التفسيري

(والمعضلة الآنفة لا تشكل إلا وجهاً من وجوها) أن السمة التمييزية لميدان الإنسانيات تقارن بميدان العلوم الطبيعية، وهذا تمييز يمكن أن نصوغه بوصفه تعارضاً بين الفهم والشرح. ويجب مع ذلك أن نذكر بأنه يجب تجنب الإطار التأويلي، بالنسبة إلى التفسير الكلاسيكي للقرن التاسع عشر، وذلك بغية ضمان صلاحية نتائج إعادة بناء المعنى النصي. وهكذا، فإن عالم فقه اللغة «آ. بويخ»، مع اعترافه بضرورة الذهاب والإياب باستمرار بين التحليل المثولي للنص والخلفية الإدراكية، كان يلح على قضية أن الإطار يمكن تجنبه شريطة أن لا يكون أي عنصر مستل من العمل، بغية إنشاء مفهوم الخلفية، مطبقاً على العمل نفسه بنية التحقق من عناصر أخرى (تصلح القاعدة نفسها للمعنى المضاد عندما يُستخدم عنصر من عناصر الخلفية المكوّن مسبقاً للتحقق من عنصر غير معروف من عناصر العمل) - ومما يجب أن يكون متفقاً عليه أن لعنصر، موضوع التساؤل، يستطيع، كما هو بدهي، أن يكون مستخدماً بوصفه أداة لتحليل عمل آخر. ويكون هذا التحليل، بالتسلسل، الإمكانية الوحيدة لتأكيد إحكامه المحتمل. ومع ذلك، يعترف بويخ أيضاً بوجود أوضاع يكون من المستحيل فيها تجنب الدوران. ولذا، فهو يرى فيها حداً غير ملائم للنشاط التفسيري.

الحد الثاني حد أساسي أكثر من الأول: إن أي إعادة بناء لمعنى النص لا يمكنها أن تكون: لا ذات سمة احتمالية. والسبب لأننا لن نمتلك أبداً منفذاً لحالات القصدية النعبر عنها بالسلسلة الدالة (هو سرل - 1901، هيرش - 1967). وإن هذه السمة ليست خاصة بالنصوص الأدبية، بل إنها ليست خاصة بالنصوص التي ثبتتها الكتابة (أي الباقية بعد سياقاتها الأصلية): إنها سمة عامة حتماً وتصلح أيضاً بالنسبة إلى تبادل الكلام الغارق في اليومية. وإن وجودها ليعود، في الواقع، إلى أن قصد العبارات اللسانية هو «قصد مشتق» (سيرل - 1985): لا يكون المعنى «معطى» في العبارة على الإطلاق، ولكن يجب أن يعيد التلقي بناءه انطلاقاً من العلامة العادية التي تكوّن السلسلة الكلامية.

توحى هذه التأملات بأنه لا يوجد «معنى أدبي» يختلف عن «الاجراءات» «العادية» للمعنى. والنتيجة الطبيعية هي أنه يجب على دراسة النصوص الأدبية أن تخضع لنفس المبادئ التي تقود تحليل المعنى الكلامي، حتى وإن كانت الخصوصية الزرائعية أو الشكلانية لمعظم نماذج النصوص الأدبية (النصوص التخيلية من جهة، والشعر من جهة أخرى) تستوجب أن نولي هذا التحليل انعطافاً خاصاً.

- E. Husserl, *Recherches logiques*, II (1901), Paris, 1969; W.K. Wimsatt Jr. et M.C. Beardsley, "L'illusion de l'intention" (1954), in D. Lories (ed.), *Philosophie analytique et esthétique*, Paris, 1988; A. Boekh, *Enzyklopädie und Methodenlehre der philologischen Wissenschaften*, Darmstade, 1966; E.D. Hirsch Jr., *Validity in Interpretation*, New Haven, 1967; J. Derrida, *Marges*,

"Signature événement contexte", Paris, 1972; W. Stegmüller, "Der sogenannte Zirkel des Verstehens", in K. Hübner et A. Menne (eds.), *Natur und Geschichte*, Hambourg, 1973; M. Riffaterre, *La Production du texte*, Paris, 1979; J. Culler, *On Deconstruction. Theory and Criticism after Structuralism*, Ithaca, 1982; R. Rotry "Texts and lumps", *New Literary History*, vol. 17, Number 1, Autumn 1985; J. Molino, " Pour une histoire de l'interprétation: les étapes de l'herméneutique", *Philosophiques*, vol. 12, n° 1 et 2, 1985; J. Searle, *L'Intentionnalité*, Paris, 1985; A. Danto, *L'Assujettissement philosophique de l'art*, Paris, 1993; M. Charles, *Introduction à l'étude des textes*, Paris, 1995.

## اللسانيات القديمة والقرسطوية

### LINGUISTIQUE ANCIENNE ET MÉDIEVALE

لم نتعرض فيما سبق إلا إلى المدرس الحديثة. ولم يكن هذا لأن اللسانيات «الجديدة» تبدأ مع «بور-رويال» في نظرنا. فنحن نظن، على العكس من ذلك، أن عمل اللسانيين، في كل عصر، يقوم على إدماج المكتشفات القديمة في نسق تصوري جديد. بيد أن كل مافي الأمر فقط، هو أنه ليس المكان الذي في حوزتنا، ولا المعارف التاريخية الحالية، يسمحان لنا أن نقدم العديد من المدارس المتزاحمة التي تصارعت منذ الزمن القديم وإلى القرون الوسطى، وذلك على غرار ما فعلنا بالنسبة إلى العصر الحديث. ومن جهة أخرى، فقد كان من العبث أن نضع في المستوى نفسه مثلاً «اللسانيات» العربية التي تشمل على قرون من المجادلات وتلك المدرسة الحديثة الخاصة. ولذا، فقد فضلنا أن نقدم الأبحاث الأكثر قدماً في معرض القضايا المعروضة في الأقسام التالية، واكتفينا، هنا، بالتوجهات العامة و بالمعلومات المرجعية.

يغطي التفكير في اللغة كل تاريخ الإنسانية. وهذا التفكير لا يعلن غالباً عن اللسانيات الحديثة إلا بشكل غير مباشر. وبهذا المعنى، فهو لا يدعي أنه يؤسس نفسه على دراسة نسقية تستند إلى المعطيات التجريبية: إن ما تقدمه هو، بالأحرى، تأملات تتعلق بأصل هذه الكلمة أو تلك من الكلمات المعزولة، وبصيغتها، وقوتها، أو هي تأملات تتعلق باللغات عموماً. وأما موضوع أصل اللغات، فهو موضوع للمناقشة في اللحظة التي تظهر فيها الأنماط الأولى للقواعد. ولقد ظل هذا الموضوع قائماً على امتداد التاريخ الغربي، وحتى النصف الثاني من القرن التاسع عشر (وللدلالة على ذلك أن «جمعية اللسانيات في باريس»، ارتأت أن تحدد لحظة إنشائها في عام 1869، أنه من المستحسن عدم الخوض في أي كلام حول هذا الموضوع). ولكن الدراسة التجريبية للغات هي أيضاً موضوع للنصوص القديمة جداً. وبمعزل عن النصوص، فإنها بالضرورة على الأقل قديمة قدم الإنسان التاريخي، إذا كان هذا الإنسان، بالتحديد، يكتب تاريخه. وكذلك إذا كان تكون الكتابة يتطلب تحليلاً

أولياً للسان (ربما يفسر الإحساس بالعلاقة بين معرفة اللغات والكتابة أن الكلمة الإغريقية grammatiké «علم القواعد» مشتقة من gramma «الحرف»).

- A. Borst, *Der Turmbau von Babel*, Stuttgart, 1957-1963, retrace l'histoire des théories sur l'origine et la diversité des langues. Cf. aussi M. Olender, *Les Langues du paradis*, Paris, 1988.-Pour un panorama de la linguistique avant Saussure: premières sections de R. H. Robins, *A Short History of Linguistics*, Londres, 1967. et B. Malmberg, *Histoire de la linguistique de Sumer à Saussure*, Paris, 1991. - Etudes plus détaillées H. Parret (ed.), *History of Linguistic Thought and Contemporary Linguistics*, Berlin, New York, 1975. S. Auroux (ed.), *Histoire des idées linguistiques*, Bruxelles, 1989.

إن النص اللساني الأول الذي يقوم في حوزتنا هو نص بانيني في القواعد السانسكريتية (حوالي القرن الرابع قبل تاريخنا). وربما يكون هذا الكتاب هو العمل العلمي الأول في تاريخنا. وهو لا يزال إلى اليوم يمثل سلطة في ميدانه. فهو إذ كان مشغولاً بتثبيت النطق الصحيح للأصول الأولى -وهو تصحيح ضروري لفعالياتهم- كانت اللغة السانسكريتية حينئذ لغة غير متكلم بها بالشكل الذي كانت عليه في عصر النصوص المقدسة. ولقد تضمنت دراسة بانيني وصفاً صوتياً دقيقاً لهذا النطق، ومؤسساً على تحليل نطقي لم يعط الغرب له أمثلة قبل القرن التاسع عشر. ولقد كان في الوقت نفسه منصرفاً، لكي يميز خطوط العرض النطقية المقبولة وغير المقبولة، إلى استخدام معيار للملاءمة يجعلنا نفكر بمعيار علماء الأصوات (ولكنه يتعلق قبل كل شيء بالتواصل مع الآلهة). وإن هذه الفكرة للمتغير الصوتي للوحدة التي تبقى متطابقة في مستوى أكثر عمقاً، فهي فكرة مطبقة، من جهة أخرى، في علم التحليل الصرفي. فهي تسمح بقول أن يتحقق العنصر القاعدي نفسه بأشكال مختلفة، وذلك تبعاً للعناصر التي تتصل معها في داخل الكلمة أو الجملة. وهذه الظاهرة هي ظاهرة (الصهر) والتغير التعاملي. ولقد استطاع بانيني بفضل هذا المفهوم أن يقيم مدونة للجذور، وأن يعلن عن قوانين محددة تتعلق بتوليقاتها الممكنة، أي فيما بينها وبين الحركات القاعدية. وبالإضافة إلى ذلك، فإن من شأن هذه القوانين أن تسهل تفكيك الكلمات إلى وحدات أولية أكثر صغراً. وإذا كان فلاسفة القرن الثامن والتاسع عشر قد أعجبوا كثيراً بوضوح التنظيم الداخلي للكلمة السانسكريتية. فإن ذلك من غير ريب لأنهم عرفوه دفعة واحدة من خلال تحليل بانيني. ولقد ساهمت عفوية في هذا الأمر الخواص القائمة في وصفه. وأما الصهر الذي يبدو أنه يوثق مكونات الكلمة، فقد اكتشف 'ولاً مع السانسكريتية، وهي واحدة من أقدم اللغات القديمة: إن تسلسل تاريخ المعرفة قد أثر في الموضوع المعروف.

لا تتوقف اللسانيات السانسكريتية عند حدود الصوتيات وعلم الصرف. ولقد

استدعى الإيجاز في صياغات بانيني عدداً من التعليقات بالضرورة (كان التعليق الأكثر شهرة هو تعليق باتانجالى في القرن الثاني قبل تاريخنا. وهو نفسه كان موضوع تعليق قام به بهارتاري في القرن الخامس من تاريخنا). ولقد كان هؤلاء القواعديون، في الوقت نفسه، فلاسفة. ولذا، فقد أنشأوا متصورات جوهرية لكي يجعلوا ممارسة اللسانيين نظرية. وكان الأمر يعني، بالنسبة إليهم، تحديد طبيعة المواضيع التي تصفها القواعد، وكانت الخطوة الأولى تتطلب أن يرى الناظر بوضوح أن معظم الكلمات الداحلة في عبارة تعد ضابطة من ضوابط القواعد (جمع «حصان» هو «أحصنة») ولها في هذه العبارة وضعاً خاصاً. وثمة عدد من النصوص المكرسة للتعليق على تأكيد بانيني. ولقد نجد في «ضابطة قاعدية» أن الكلمات التي لا تمثل مصطلحات تقنية [مثل الكلمات حصان - أحصنة، وليس المصطلح جمع] تشير إلى أشكالها «الخاصة». وهكذا، فإن الخطوة الأولى تستوجب تحديد لسان اللسانيين بوصفه النسان التقعيدي حيث تكون كلمات اللغة مذكورة فقط. وأما الخطوة الثانية، فهي لتحديد ما يشتمل عليه هذا «الشكل الخاص» والذي تتكلم القواعد عنه. وهنا يتدخل التمييز بين الكينونة اللسانية المجردة، والتي تمثل الموضوع الذي تصفه القواعد، وبين التحقيق الفردي لهذه الكينونة في الخطاب الذي يمثل الظاهرة المعانية. ولقد نرى أن هذا التمييز عام جداً، فهو يعلن عن التعارض الحديث بين «النمط» و«التكرار». وأنه ليرافق بمناقشة لمعرفة ما إذا كانت الكينونة اللسانية المجردة تشير إلى طبقة من طبقات استحقق الفردي، أو تشير إلى كينونة فريدة تتعلف بالجملة، والكلمة، والصوت في الوقت نفسه (وإننا لنفكر، بالنسبة إلى الحالة الأخيرة بالتعارض الذي يقيمه فقهاء اللغة بين الصوت اللغوي والعديد من الأصوات المادية التي يمكنها أن تحققه). وعند ما فكر بهارتاري بالكلمة، فقد ميز فيها ثلاثة مستويات للتجريد. والسبب، لأنه يوجد في هذه الحالة نمطان من أنماط التحقيق الفردي. الأول ويتطابق مع النطق الواقعي (الذي يختلف مثلاً بين أن نتكلم بسرعة أو ببطء). والآخر، يمثل البنية الصوتية للكلمة. وإنه ليكون متطابقاً بغض النظر عن النطق (إذا كانت الكلمة تحتوي على صائت قصير، فإن البنية تبقى قصيرة. وعندما تكون الكلمة منطوقة ببطء، والصائت طويل فإنها تبقى في نطاق النطق السريع). وإن الكلمة، بما هي كينونة لسانية مجردة، فإنها تكون وحدة غير قابلة للانقسام، وحيث لا يوجد فيها أي تتابع: إن هذه الوحدة هي التي تحمل المعنى. ويجب علينا أن نعرفها لكي نفهم الجملة، إذ إنها تمثل موضوع الوصف اللساني للكلمة (نجد هذا التقسيم الثلاثي في اللسانيات الحديثة: إن الوحدة اللغوية الصغرى، بالنسبة إلى «أ. مارتينة»، مثلاً، هي الوحدة الدالة. وعندما تكون الكلمة منطوقة ببطء، والصائت طويل فإنها تبقى في نطاق النطق السريع). وإذا كانت تتجلى في سلسلة من الصوائت، فإنها تبقى شيئاً آخر غير هذه

السلسلة. وكذلك، فإن الصوائت نفسها، إذا كانت تتجلى في الأصوات المادية، فإنها شيء آخر غير هذه الأصوات.

- L. Renou a édité, traduit en français et commenté La Grammaire de Pāṇini. Pairs, 1966: on trouve une interprétation de Pāṇini en termes de linguistique moderne dans D. Joshi, P. Kiparski, Pāṇini as a Variationist, Cambridge (Mass.), 1980.- Sur Patañjali, voir T. Yagi. Le Mahābhāṣya ad Pāṇini, Paris, 1984. - Ouvrages plus généraux: P.C. Chakravarti, The Linguistic Speculations of the Hindus, Calcutta, 1933; W.S. Allen, Phonetics in Ancient India, Londres, 1953; D.S. Ruegg, Contribution à l'histoire de la philosophie linguistique indienne, Paris, 1959; K.K. Raja, Indian Theories of Meaning, Madras, 1963. A Reader of the Sanskrit Grammarians, textes anciens et modernes sur la linguistique hindoue, rassemblés par J.F. Staal, Cambridge (Mass.), Londres, 1972; J. Bronkhorst, Tradition and Argument in Classical Indian Linguistics. Dordrecht, 1986, Panels of the VIIIth World Sanskrit Conference, sous la direction de J. Bronkhorst et A. Taad, Leyde, 1990.

لقد كانت دراسة اللسان، في اليونان، غير منفصلة عن فلسفة اللغة (عند السابقين نسقراط مثل أفلاطون، وأرسطو، والرواقيين) أو غير منفصلة عن التعليق على النصوص لأدبية (مدرسة الإسكندرية). ويعيداً عن المناقشات العامة، التي كانت حاضرة بلا توقف، حول علاقة اللسان بالفكر، ثمة اتجاهان كبيران تطورت فيهما أبحاث تجريبية مباشرة، هما: الاشتقاق والصرف. ففي الاشتقاق، قامت المجادلة الشهيرة حول الأصل الطبيعي أو لتواضعي للكلمات. ولكن، إذا كنا في هذه المجادلة نجعل غالباً من اشتقاق الكلمات عردية مثلاً وحجة، فإننا لا نبرر هذه الاشتقاقات بدراسة تاريخية: إننا نؤسسها فقط على أساس أنها تسمح بفهم الكلمات المدروسة فهماً أفضل، وأنها توضح المعنى «الحقيقي» (etymos تعني «حقيقي»). وهكذا، فإن اسم الله ديونيسوس في كراتيل أفلاطون يقترب، بصورة لا نعلم إلى أي درجة هي صورة هزلية، من تعبير يوناني يتشابه صوتياً مع هذا الاسم بشكل جد غامض، ويعني «الذي يعطي الخمر». ولكن الجزء الأكثر تطوراً في دراسات اللسانية هو نظرية أقسام الخطاب، أي كلمات اللغة تبعاً لدورها في الجملة. وإن هذه النظرية التي دشنها أفلاطون وأرسطو، وتابعها الرواقيون، سيقدمها بترتيب مؤلف دراسة القاعدية الإغريقية لأولى «دونيس دي تراس» (القرن الثاني قبل تاريخنا). وإنه ليميز ثمانية أقسام رئيسة للخطاب (الاسم، الفعل...)، وإنه ليضيف أنماطاً فرعية (نوع، عدد، حالة...). وهذا ما يسمح بتصور تحليل داخلي للكلمة. وهو أمر لم يطوره الإغريقون تفصيلاً كما هو الحال عند الهنود. وأما قضايا النحو التي سبق لدونيس أن لامسها، ستكون فيما بعد موضوع دراسات تفصيلية، لا سيما في عمل أبوليونيوس ديسكول (القرن

الثاني الميلادي)، ومتابعيه البيزنطيين.

يعاود القواعديون الرومان أخذ الأعمال الإغريقية، ويتابعونها. فـ «فارون» (القرن الثاني الميلادي)، وهو مؤلف الكتاب الضخم في وصف اللغة اللاتينية. يشهد على الهيمنة المخصصة لكل المدارس القاعدية اللاتينية. وسيضع دونت و بريسبان (القرن الخامس) القواعد اللاتينية للأجيال القادمة محددين بذلك جزءاً كبيراً من كتبنا الوجيزة المدرسية. وبالتوازي مع هذا، كانت تتطور (منذ العصور القديمة جداً) نظرية بلاغية ستستمر هيمنتها أيضاً حتى القرن التاسع عشر.

- I. Lersch, Die Sprachphilosophie der Alten, Bonn, 1838-1841, E. Egger, Apollonius Dyscole, Essai sur l'histoire des theories grammaticales dans l'Antiquité, Paris 1854; H. Steinthal, Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern, Berlin, 2e éd., 1890, L. Hjelmslev, La Catégorie des cas, Copenhague, 1953, Munich, 1972 (les premières pages discutent la notion de cas chez les Alexandrins et les Byzantins), M. Pholenz, "Die Begründung der abendlandischen Sprachlehre durch die Stoa", texte de 1939 repris dans Kleine Schriften, I, Hildersheim, 1965, P 39-86; R.H. Robins, Ancient and Medieval Grammatical Theory in Europe, Londres 1951; J. Collart, varron grammarien latin, paris, 1954 L. Romeo, G.E. Tiberio, "The history of linguistics and Rome's scholarship", Language Sciences, 1971, p. 23-44; M. Baratin, La Naissance de la syntaxe à Rome, Paris, 1989.

لقد بدأت الأبحاث حول اللسان في وقت مبكر جداً في العالم الإسلامي («الكتاب» لسيبويه. وهو كتاب قواعد تامة للغة العربية. ويعود إلى القرن الثامن الميلادي). ثم تابعت من غير توقف حتى القرن الخامس عشر، مع فترة حية على نحو خاص حوالي القرن الثاني عشر ميلادي. وإن كانت هذه الأبحاث قد تطورت إلى نظرية عامة للسان، إلا أن موضوعها الأساسي كان اللغة العربية، لغة الشعر الجاهلي، وخاصة لغة القرآن، وهي اللغة الكاملة مسبقاً، لأنها اللغة التي خاطب الله بها البشر. ولقد كان المقصود الحفاظ عليها نقية والقدرة على تدريسها للشعوب التي اهتمت للإسلام. ولم تكن اللغات غير العربية، واللهجات ذات الأصل العربي مدروسة إلا استثناء.

تكمن السمة المدهشة لهذه الأبحاث في الدور المركزي الذي تعزوه للنشاط النطقي (ربما يعود السبب في الإلحاح على هذا النشاط لأن القرآن، وهو موضوع رفيع للتفكير اللساني العربي، يمثل نصاً تستحيل قراءته إذا تنوسيت ظروف نطقه أو أهملت: إنه يجب، في كل قراءة، أن يكون معلوماً بأنه كلام يخاطب الله به البشر). وحتى عندما يتعلق الأمر بالتنظيم الداخلي للجملة، فإنها لا توصف بوصفها تأليفاً بين عناصر مشتركة تبعاً لضوابط



مشتركة (وبهذا المعنى، فإن القواعديين العرب يعملون بشكل متعارض مع عمل القواعديين الهود والتوزيعيين الحديثين. وعلى العكس من ذلك، فإنهم يعلنون عن الوظيفية وعن نظرية الأفعال اللسانية) ويبدو هذا الميل مع وصف الجملة: يهدف كتاب سبوية إلى توضيح، ليس البنية، ولكن مجموع العمليات التي تسمح للمتكلم ببناء عبارة متطابقة مع ما يريد أن يقول. وهذا ما يفسر، من جهة أخرى، أن المناشآت حول اللسان كانت موضوع بحث، ليس في القواعد فقط، بالمعنى الضيق، ولكن أيضاً في الدراسات الفقهاء (حيث يكون السؤال عن سلطة فعل الكلام)، وفي البلاغة (التي هي في جزء منها مقدرة لإنشاء «الوجهات التي تسمح للتعبير العربي أن يكون ملائماً لشروط الظرف التواصلية»). وإن الميل نفسه ليُفسر لماذا يتعارض اللسانيون العرب غالباً مع المنطقيين. فهؤلاء ينظرون إلى المعنى بوصفه تمثيلاً للواقع، وخاضعاً للحكم تبعاً لمعيار الصواب والخطأ، وإنهم ليريدون احتزال القواعديين لكي يكونوا «أناس التعبير». ثم إنهم ليرومون أن يسحبوا منهم ميدان الدلالة، في حين أن القواعديين إذ يحددون المعنى بوصفه نشاطاً تواصلياً، فإنهم يجعلون دراسته لا تفتقر عن القواعد، تماماً كما يتصورونها.

لقد دفع المكان المركزي المعطى للنطق اللسانيين العرب لكي يلحوا على وقائع مهمة، ثم نسبت بعد ذلك زمناً طويلاً لبعاد اكتشافها منذ فترة قصيرة. كما نجد عندهم نظرية كاملة لأفعال اللسان، والتي استطعنا أن نبين أنها قد تطورت عبر مراحل موازية لتلك التي عرفتها النظرية الحديثة: فلقد ميزوا، أولاً، التأكيد الذي يتطلب أن يحكم عليه تبعاً لملاءمته مع الواقع. كما ميزوا النظام الذي يهدف إلى تحويل الواقع. ثم ميزوا التقرير (مثل «أنت طالق» مكررة ثلاث مرات، أو «بتك هذا الشيء» التي تقال في عقد صفقة)، الذي ينتج بنفسه حالة الأشياء التي يصفها. ثم جمعوا الأخيرين غير القابلين للصواب والخطأ، وعارضوهما مع الأول (وهذا ما نفكر به في الفصل الذي وضعه أوستين بين التقريري والأدائي). وأخيراً، فإن بعضهم يرى في العبارة التأكيدية نفسها، بالإضافة إلى الحكم المؤكد، فعلاً للمتكلم الذي يؤكد، وهو فعل يقترحون به حينئذ من النظام ومن التقرير. وبهذا المعنى، فإننا لن نستطيع أيضاً أن نطبق عليه ماهيم الصحة والخطأ.

■ ثمة عدد قليل من الأعمال اللسانية العربية التي ترجمت إلى اللغات الغربية. وسنجد معلومات في مختلف كتب تاريخ اللسانيات مثل:

Bohas et J.-P. Guillaume, *Etude des théories des grammairiens arabes*, Damas, 1984, et dans le n°56 de la série *Studies in the History of the Language Sciences*, consacré à l'histoire de la grammaire arabe (Amsterdam, 1990). Cf. notamment, dans ce volume, l'article de P. Larcher, "Eléments pragmatiques dans la théorie grammaticale arabe postclassique", p. 195-212. Voir aussi, de ce

dernier: "Dérivation délocutive grammaire arabe, grammaire arabicante, et grammaire de l'arabe". Arabica, t. 30, fasc. 3, p. 246-266, 1983 (Larcher a été un des premiers à voir l'analogie, maintenant évidente, entre la théorie arabe et la philosophie du langage anglaise).

إن خصوصية البحث اللساني القرسطوي الغربي (الذي يبدو أنه لم يكن يعلم، والذي لم يكن يبالي بعمل العرب في هذا الميدان على كل حال) خصوصية مظلمة، وقد كان ذلك لأنه يقدم نفسه في معظم الأحيان بوصفه تعليقاً للقواعديين اللاتينيين، وخاصة بريسيان. ولكن هذه الإحالة البدائمة إلى السلطة (والتي كانت في القرون الوسطى، تعد جزءاً من البلاغة والعلمية) لم تكن مطلقاً لتمنع القواعديين - ولا المنطقيين أو الفلاسفة- من أن يطوروا فكراً أصيلاً.

ولقد بدأت هذه الأصالة بالظهور بشكل واضح انطلاقاً من القرن العاشر. وثمة موضوعان دالان على نحو خاص بالنسبة إلى القواعد الجديدة. فهناك، أولاً، الإرادة لبناء نظرية عامة للسان، مستقلة عن هذه اللغة أو تلك من اللغات الخاصة، لا سيما اللاتينية، بينما كان بريسيان قد اتخذ لنفسه هدفاً نجلى في وصف اللغة اليونانية. وهناك، ثانياً، التقارب الذي تم العمل به بين القواعد والمنطق، الذي هو نظام أعيد اكتشافه في العصر ذاته، والذي يميل أكثر فأكثر إلى تقديم نفسه بوصفه الأداة الكونية لكل فكر. ومن بين القواعديين الأكثر شهرة، بين القرن العاشر والقرن الثاني عشر، نستطيع أن نذكر جيربير دوريليك، والقديس أنسيلم، وأبيلارد، وبيير إيلي.

وأما المرحلة لثانية، والباهرة، من مراحل اللسانيات، القرسطوية، فبدأ مع القرن الثالث. وهي مرحلة هيمنت عليها المدرسة المسماة «modiste - صانعة القبعات». ولقد كان الموديسيون يؤمنون بالاستقلال المطلق للقواعد عن النطق، مع أن الهدف الذي حددوه لأنفسهم، هم أيضاً، هو بناء نظرية عامة للسان (عندما أراد قواعديو بور-روبال، بعد أربعة قرون، أن يلحقوا جزئياً دراسة للغات بالمنطق، فقد عادوا في الواقع إلى وجهة نظر كان الموديسيون قد أرادوا تجاوزها). ولقد تجلى استقلال المقاربة اللسانية جوهرياً من خلال متصور، كان قد دخل في هذا العصر، هو «طريقة إحداث المعنى». فالعنصر القاعدي (جزء من الخطاب مثلاً) لا يجب عليه أن يكون محدداً بوساطة مدلوله، ولكن بالطريقة التي صار فيها هذا المدلول هدفاً، وكذلك بوساطة نمط العلاقة القائمة بين لكلمات والأشياء. وبهذا، فإن النظرية لقاعدية هي إذن وقبل كل شيء مدونة منفصلة، وتصنيف لهذه الطرق الممكنة الوصول إلى الأشياء (وهكذا، فإن الفارق بين الصفة والاسم يكون بصورة أقل في موضوعاتهم مما هو في وجهة النظر التي يقدم هذا الشيء تبعاً لها).

سحب الإشارة إلى أن من بين أهم الموديستيون كان سيجر دي كورتري، وجان أوريفابر،  
نوماس ديرفيرت.

- Un très petit nombre de textes grammaticaux du Moyen Age ont été publiés. Parmi eux se trouvent les traités de Siger de Courtrai (édité par Wallerand Louvain, 1913), de Thomas d'Erfurt (dans les oeuvres de Duns Scot, Paris, 1890), de Jean le Dace (édité par A. Otto, Copenhague, 1955). Quelques études importantes : C. Thurot, Notices et extraits pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales du Moyen Age, Paris, 1868; M. Heidegger, Die Kategorien und Bedeutungslehre des Duns Scotus, Tübingen, 1916, trad. fr., 1970 (il s'agit en fait de Thomas d'Erfurt); H. Ross, Die Modi significandi des Martinus de Dacia, Münster-Copenhague, 1952; J. Pinborg, Die Entwicklung der Sprachtheorie im Mittelalter, Münster-Copenhague, 1967; G. I. Bursill-Hall, "Speculative Grammar of the Middle Ages", in Approach to Semiotics, dirigé par T. A. Sebeok, La Haye, 1971; I. Rosier, La Grammaire spéculative des modistes, Lille, 1983. Renseignements dans J.-C. Chevalier, Histoire de la syntaxe, Genève, 1968. 1re partie, chap. 1, et dans R. I. Robins, K. Koerner et H. J. Niederehe (eds.), studies in Mediaeval Linguistic Thought, Amsterdam, 1980.

الميادين

---

LES DOMAINES

## مكونات الوصف اللساني

### COMPOSANTS DE LA DESCRIPTION LINGUISTIQUE

ماهي المهمات التي يجب أن ننجزها عندما نريد أن نصف لغة في لحظة معينة من لحظات تاريخها؟ توزع التقاليد الغربية العمل على ثلاثة أبواب كبيرة. وإنما إذ تذهب مما هو خارجي أكثر إلى مايمس المعنى بشكل أكثر قرباً، فإنها تميز:

1- أدوات التعبير المادية (النطق، الكتابة).

2- القواعد التي تتفكك إلى شعبتين:

2-أ- علم الصرف، وهو يعالج الكلمات بشكل مستقل عن علاقاتها في الجملة. فمن جهة أولى، يصار إلى توزيعها على طبقات مختلفة اسمها «أجزاء الخطاب» (اسم، فعل، إلى آخره...). ومن جهة أخرى، يشار إلى المتغيرات التي يمكن للكلمة نفسها أن تخضع لها، لحظة توجيه الضوابط لتصريف الأفعال، والإعراب («الحالات» الإعرابية)، والتغيير تبعاً للجنس (التذكير، التأنيث)، والعدد (الجمع، والمفرد).

2-ب- النحو، وهو يعالج توليف الكلمات في الجملة. والمسألة هنا تتعلق بنظام الكلمات وعمل الظواهر نصباً وجرّاً في الوقت نفسه (أي تتعلق بالطريقة التي تفرض فيها بعض الكلمات متغيرات على بعضها الآخر- وهذه ظاهرة مرئية على نحو خاص في اللغات الهندو-أوربية. فالفعل يأخذ فيها عموماً العدد الذي يكون عليه فاعله. ونجد، بالإضافة إلى ذلك في اللغات الرومانية، العدد والجنس للاسم الذي تغيره. كما نجد في اللاتينية وفي الألمانية أن الفعل وحروف الجر يحددون حالة الكلمات التي تتعلق بهم). وأخيراً، فإن النحو، ومنذ القرن الثامن عشر خاصة، يعالج الوظائف الرئيسة التي يمكن للكلمات أن تضطلع بها في الجملة.

3- القاموس أو المعجم. وهو يدل على المعنى أو المعاني التي تمتلكها الكلمة. وبهذا، فهو يبدو مكوناً الجزء الدلالي الرفيع للوصف (ويعطي القاموس أيضاً، ولكن

الأسباب تتعلق بالاستهليل فقط، معلومات عن المتغيرات الصرفية الخاصة بكل كلمة من الكلمات).

ولقد أفضى تطور اللسانيات في القرن العشرين إلى إنشاء نقد متنوع لهذا التوزيع (وهو نقد غير متجانس في بعض الأحيان):

I - إن هذا التوزيع مؤسس على مفهوم الكلمة. وإذا كان ذلك كذلك، فإن الكلمة لا تعد دائماً الوحدة الدلالية الأساسية. وإن الامتياز المعطى للكلمات في الترسمة التقليدية غير مقبول على وجه خاص من وجهة نظر اللسانيات الرياضية المنظوماتية، وذلك لسببين: أولاً، لأن الوحدات الجوهرية للغة إما أن تكون وحدات مضمونية (Plérèmes)، وإما أن تكون وحدات تعبيرية (cénèmes) وبما إن كل وحدة مضمونية تتحدد بعلاقاتها مع الوحدات المضمونية الأخرى. فإن كل وحدة تعبيرية تتحدد هي أيضاً بعلاقاتها مع الوحدات التعبيرية الأخرى. وأما الكلمات، فهي عل العكس، إنها لا تتحدد إلا باتحاد العناصر المنتمية إلى مخططات مختلفة. وإن هذا الاشتراك بين دال ومدلول لا ينتج إذن إلا وحدات خارجية لا تعد جزءاً من اللغة نفسها، ولكن من شروط استخدامها. ولا شيء يضمن مثلاً أن مدلول الكلمات يكون وحدات أولية للمضمون، ولا حتى وحدات معقدة: ربما لا يلتقي الوصف الأصلي للمضمون اللساني المدلولات المعجمية في أي لحظة من اللحظات. والسبب الثاني، هو أنه يجب على الكلمة أن تحدد نفسها بطريقة «جوهرية». إنها مكونة من متصور ومن سلسلة صوتية. ومادام الحال كذلك، فإن الوصف اللساني هو وصف «شكلاني» بداية، وإنه لا يميز الوحدات إلا بتوليفاتها الممكنة في اللغة. وبتطبيق هذه المبادئ، يجب على الوصف أن ينقسم إلى فرقين. وإذا ذلك، سبباً بتمييز مكونين رئيسين، الواحد منها يكون مستقلاً عن الآخر، ويكونان مكرسين تعاقبياً للمضمون والتعبير. ثم سينقسم كل واحد منهما إلى قسمين: هناك دراسة للعلاقات الشكلية الموجودة بين الوحدات، وهناك دراسة، ملحقه بالسابقة، للعلاقات الجوهرية لهذه الوحدات. وسنستطيع في الملحق فقط أن نضيف وصفاً، نفعياً محضاً، للعلاقات بين المخططين، أي هذا الذي يصنع تقليدياً موضوع القاموس والصرف.

■ انظر خاصة:

L. Hjelmslev: "La stratification du Langage", Word, 1954, P. 163-188.

إن الأهمية التي أعطيت تقليدياً لمتصور الكلمة، هي التي أدت إلى اختزال الوصف الدلالي إلى تأسيس قاموسي، ينسب المعنى إلى كل وحدة دالة منظوراً إليها الواحدة تلو

الأخرى. بيد أن التوجيه الذي سجل عليه سوسير أقل اعتراض، هو أن الدراسة الأكثر حصوبة هي تلك الدراسة التي تعنى بالعلاقات بين العناصر. وإن هذه الدراسة لتقوم على ضربين:

#### - العلاقات الاستدلالية:

لأخذ الدلالات الحالية الكلمات أو الوحدات البنيوية الصغرى (مورفيم) موضوعاً لها، لأنها تستعيب عن ذلك بأنماط الكلمات أو الوحدات البنيوية الصغرى المتعلقة بالميدان نفسه (الحقل الدلالي).

#### - العلاقات التركيبية:

ثمة قضية تبدو اليوم جوهرية، وهي كيف نحدد تألف معاني عناصر الجملة لكي تكون المعنى الكلي، والذي لا يتج بال تأكيد عن عملية بسيطة للجميع.

- Sur la conception moderne de la morphologie, voir le n°78 de Langages, juin 1985.-Sur l'étude théorique du mot (ou lexicologie): le recueil de A. Rey, La Lexicologie, Lectures, Paris, 1970, et, dans le domaine français J. Picoche, précis de Lexicologie française, Paris, 1977. - Sur la technique de construction de dictionnaires (ou lexicographie). J. et C. Dubois, Introduction à la lexicographie, Paris, 1971.

II - تضع القسمة الثلاثية الكلاسيكية في مستوى واحد القيود التي تفرضها على المتكلم والاختيارات التي تقترحها عليه. وهكذا، فإن العوامل - التي تشكل خضوعاً محضاً (نحن مضطرون في الفرنسية أن نوافق بين الفعل والفاعل) - توجد معاً في النحو إلى جانب مدونة الوظائف - التي تمثل، على العكس من ذلك، جدولاً من الإمكانيات. ولقد كان هذا الوجود المشترك يعد صدمة في عصر كان يبدو فيه الموضوع الأول للغة موضوعاً «يمثل» الفكر. فيور-رويان مثلاً، وهمبولدت فيما بعد، قد أعطيا مكاناً بارزاً لظواهر العامل. ذلك لأنهما كانا يريان فعل هذه الكلمة على كلمة أخرى مثال الصورة الحساسة لعلاقة المتصورات في الذهن. ولكن إذا كانت الوظيفة الأولى للسان هي «التواصل»، فإنه لمن الصعب أن نعطي المكان نفسه لآلية العامل، والتي، لأنها إجبارية، فإنها لا تستطيع أن تستخدم بهدف إعطاء معلومات للمستمع، ولنسق الاختيارات الذي يسمح، على العكس منها، للمتكلم أن يجعل مقاصده معروفة.

وهكذا، فإن مدرسة أندريه مارتينييه الوظيفية لم تعد تعبر التقسيم الكلاسيكي اهتماماً. لأنّها تركّز على مفهوم الاختيار الذي يتحكم بنظرية التفصيل المضاعف. ولذا، فقد كان يجب اللغة من منظورها يعني وصف مجموع الاختيارات التي يستطيع أن ينجزها

متكلم اللغة من جهة، والتي يستطيع أن يعرفها من يفهمها. وثمة نموذجان لهذه الاختيارات:

1- هناك اختيارات تتعلق بالتفصيل الأول. ولهذه الاختيارات قيم دالة، أي تتعلق بالوحدات المزودة بالمعنى. ومثال ذلك العبارة التالية: «Jean a Commencé après toi» - بدأ جان بعدك». فالاختيار هو «Toi» أنت، كـ بدلاً من «moi» أنا، يـ أو من «lui» هو، هي، «la guerre» = الحرب، إلى آخره، والقول إن هذه الاختيارات تكون التفصيل، فإن هذا يعني صنع فرضية مضاعفة. وإن هذا ليكون، إذا قلنا، من جهة أولى، بوجود اختيارات دنيا (اختيار الوحدات الدالة الأولية مثل «Toi» بوصفها من الوحدات اللغوية الصغرى). كما إن هذا ليكون إذا قلنا إن الاختيارات الأكثر سعة (مثل «بعدك») إنما تتيح الفهم انطلاقاً من اختيار الوحدات اللغوية الصغرى (وبهذا، فإننا نضع فرضية قوية جداً مفادها أن الفارق في المعنى بين عبارة «بدأ بعدك» وعبارة «بدأ بعد الحرب» إنما يعود إلى الفارق القائم بين الضمير «كـ» وكلمة «الحرب»، ويبقى علينا أن نشرح أن لدينا جملتين مفسرتين، هما: «بعد أن تكون قد بدأت» و «بعد أن تكون الحرب قد انتهت».

2- إن اختيارات التفصيل الثاني هي اختيارات للوحدات الماثرة فقط ممثلة في «الأصوات». ولقد تعلم أن المهمة الوحيدة للأصوات إنما تكمن بتمييز الوحدات اللغوية الصغرى: إن اختيار «T» في الضمير «Toi» لا يعد جزءاً مباشراً من إرادة المعنى، بل جزءاً غير مباشر فقط، وذلك بما إنه أصبح ضرورة عن طريق اختيار الوحدة اللغوية الصغرى «Toi»، والذي يميزها من الضمير «moi» مثلاً. (عندما يتكلم مارتيني عن اختيار الأصوات، فإنه يتخذ إذن وجهة نظر المستمع. إن المستمع إذ لا يفك مقاصد المتكلم إلا من خلال الظهور المتتابع للأصوات، فذلك لأن لديه انطباعاً أن المتكلم اختارها. وأما من وجهة نظر المتكلم، فإن الاختيار المسبق للوحدات اللغوية الصغرى هو الذي يفرض الأصوات). وهنا أيضاً، يقدم مارتيني فرضية تقول بوجود التفصيل، أي أن لدينا اختيارات في الحد الأدنى (بما إن الأصوات هي موضوعنا) وأن تابعمها يكشف عن اختيار المقاطع العليا مثل أجزاء الكلمة البسيطة.

سيكون للوصف اللساني إذن مكونان أساسيان. فمن جهة، هناك علم الأصوات الذي يدرس التفصيل الثاني، ويضع قائمة بالأصوات، ويحدد سماتها الملائمة، والطبقات تبعاً لهذه السمات، وسيعين الضوابط التي تحكم توليفاتها. وهناك النحو من جهة أخرى، وهو مكرس للتفصيل الأول. ولذا، فهو يصنع قائمة بالوحدات اللغوية الصغرى، ويعين لكن وحدة الوظائف التي يمكن أن تقوم بها في العبارة، كما يوزع الطبقات على فئات من الوحدات اللغوية الصغرى التي تتطابق وظائفها. ويضاف إلى هذين المكونين اللذين يصفان



مكانات الاختيار، دراستين لا غنى عنهما عملياً، ولكنهما هامشيتان نظرياً. وهاتان دراستان تعينان الشروط التي تفرضها اللغة لكي تظهر هذه الاختيارات. أما الأولى، فهي دراسة الصوتية. وإنها لتحدد السمات غير الملائمة التي ترافق السمات الملائمة لأصوات. وأما الثانية، فهي الدراسة الصرفية. وإنها لتحديد كيف تحقق الوحدات اللغوية صغرى نفسها صوتياً تبعاً للسياقات التي تظهر فيها. وإنا سنجد هنا جزءاً من علم الصرف التقليدي (إن إعطاء تصريف للفعل «aller - ذهب» يعني أن نقول إن الوحدة اللغوية «aller» نفسها تتحقق على هيئة «i» عندما تكون مصحوبة بالوحدة اللغوية «مستقبل»، وتتحقق على هيئة «all» عندما تكون مصحوبة بالوحدة اللغوية «المضارع»، إلى آخره)، كما سجد أيضاً أن جزءاً من النحو التقليدي مكرس لظواهر تتعلق بالعامل. فالقول إن «أداة» تعريف في الفرنسية تتوافق عدداً مع الاسم، وكذلك هو حال الفعل مع فاعله، فهذا يعني أن «الوحدة اللغوية الوحيدة «الجمع» الموجودة في عبارة «les chevaux boivent - لأحصنة تشرب»، إنما تتحقق بتتابع ثلاث علامات منفصلة (لدينا es في les، ولدينا aux في chevaux، ولدينا vent في boivent).

## ■ انظر كتاب

A. Martinet: La linguistique synchronique. Paris. 1965. Chap. 1.

يعطي مفهوم الـ sphota لبهارترهاري نلكلمة المتميزة من تحققاتها الوظيفية صوتاً يكسبها المتميزة من تحققاتها الصوتية، وضماً يشبه وضع الوحدة اللغوية الصغرى عند دراستيه - والتي يجب أن نفهم بأنها لا تتمفصل في أصوات، ولكن تظهر بوساطة لأصوات.

ج - إن الفصل بين الاختيار والخضوع اللسانيين، يفضي بمارتينييه إلى الاعتراض على لتقاليد القاعدية. وإن هذا الفصل ليظهر أيضاً، ولكن بشكل مختلف، في بعض متصورات، وفي التطور الداخلي للمدرسة التوليدية (على الرغم من أن هذه المدرسة عصل أن تؤسس مواقفها على براهين «تجريبية»).

1 - لقد ظل متصور «المكون الصوتي» قائماً خلال كل تاريخ النظرية. وبالنسبة إلى تشومسكي، فإن قواعد اللغة تمثل وصفها الكلي. وهي تتضمن ثلاثة مكونات رئيسة: النحو سدي هو الجزء المولّد من القواعد، «القواعد التوليدية» بالمعنى الحقيقي)، وهو مكلف توليد، تبعاً لآليات شكلية محضة، كل سلاسل الوحدات البنوية الصغرى المنظور إليها برصفها وحدات قاعدية، وهو يولّد لها ولا يولّد سواها. ونجد، في السلاسل التي ولدها سحو، أن الوحدات البنوية الصغرى تنراصف الواحدة إلى جانب الوحدات الأخرى

(ستكون أداة التعريف المدغمة "au" ممثلة بوصفها "ä" مثل «أل التعريف»). وبإضافة إلى هذا، هناك بعض ظواهر التوافق لم تعط قدراً من العناية (فجملته «chevaux boivent - الأحصنة تشرب» ستكون ممثلة بوصفها سلسلة «أداة التعريف» «جمع» ، حصان «جمع» ، شرب «مضارع» «جمع» ، وهي منظمّة تبعاً لبنية محددة). وأخيراً ، فإن تمثيل الوحدات لبنوية على المستوى النحوي ، هو تمثيل تواضعي محض ، ولا يشكل في شيء تمثيلاً صوتياً. فهذه السلاسل ، ما إن يولّدها النحو ، حتى يجب أن يطلّجها ، بالنظر إلى بنيتها ، مكونان آخران ، لم يعد لهما سلطة توليدية ، بل سلطة تأويلية فقط : المكون الدلالي . وهو يترجم السلاسل إلى لغة دلالية واصفة ، وذلك بشكل يعطي تمثيلاً لمعنى الجمل . وهناك مكون وظائف الأصوات الذي يترجمها إلى لغة صوتية واصفة ، فتكشف بهذا عن نطقها . وهكذا ، فإن مكون وظائف الأصوات يجمع عند تشومسكي مجموعاً من الخضوعات للتعبير . كان مارتينيه قد وزع دراستها بين الصوتيات وعلم وظائف الأصوات والصرف ولهذا السبب ، نسمي هذا الجمع أحياناً «علم الأصوات الصرفي» . ومن جهة أخرى ، فإنه لا يمثل أي اختيار من اختيارات المتكلم - يستثنى من هذا بعض التلوينات «الأسلوبية» والتي ينظر إليها بوصفها هامشية (الاختيار بين «je peux - أستطيع» و«je puis - أستطيع» أو بين النطق في عبارة «il est ici - إنه هناك» ونفس العبارة «il est tici» . فإذا نظرنا إلى قواعد اللغة بوصفها اصطناً جزئياً لإنتاج العبارات (وهذا تأويل رفضه تشومسكي ، ولكنه عاد للظهور باستمرار في أعمال التوليديين) ، فيمكننا أن نقول إذن إن هذا المكون يصطنع إجراءً ألياً تماماً ، يحوّل المتكلم من خلاله مجموعة من الاختيارات التي عملت في مستوى سابق إلى سلسلة من الأصوات .

### الملاحظة الأولى :

يطلق تروبتسكوي اسم «علم الأصوات الصرفي» على جزء من الوصف اللساني المكلف بدراسة كيفية استخدام الأصوات من أجل التعبير عن المفاهيم أو عن الفئات القاعدية . وسيدرس علم الصوت الصرفي مثلاً ظاهرة التعاقب ، أي المتغيرات التي يمكن لهذا التعبير أن يستدعيها ، لا سيما في اللغات الهندو-أوربية ، في داخل الجذر نفسه لكي نصنع من الاسم الألماني «Tag - يوم» الصفة «Täglich - يومي» ، فإننا نغير إلى "ä" المنطوقة مثل الفرنسية "é" ، الحرف "a" من جذر الكلمة "Tag" .

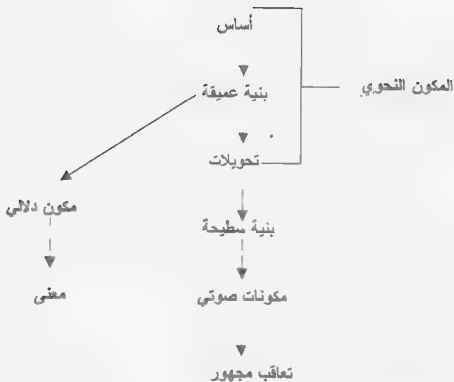
### الملاحظة الثانية :

إن ما يبرر بالنسبة إلى تشومسكي رفض البنية الصوتية المحضة (بالمعنى التقليدي

بعد وظائف الأصوات) هي حجج الاقتصاد : لكي نبني التمثيل الصوتي لجملته انطلاقاً من سبب بوصفها سلسلة مبنية من الوحدات البنيوية، فيكون العبور بواسطة تمثيل صوتي تحتفظ بالسماوات الملائمة فقط تعقيداً من غير فائدة. وبسبب ظواهر المفصل خاصة عبرت الصوتية التي تحدث في داخل كلمة تقع على حدود وحدتين بنيويتين، فيكون من الممكن صياغة قوانين أكثر بساطة وأكثر عمومية عندما نستنبط مباشرة سلسلة الأصوات من تكوين الكلمة مادياً انطلاقاً من تنظيمها في وحدة بنيوية، وذلك بدلاً من بناء سلسلة الأصوات التي تجليها أولاً، ثم انطلاقاً من الأصوات المادية بعد ذلك فقط.

- Le rapprochement phonologie-morphologie est proposé par exemple par : Sapir, Le Langage, trad. fr., Paris, 1967, chap. 4. - Sur la conception chomskienne de la phonologie. N. Chomsky, Current Issues in Linguistic Theory. La Haye, 1964, chap. 4, et M. Halle, "Phonology in generative grammar". Word, 1964, trad. fr. dans Langages, 8 décembre 1967. - Sa forme moderne est présentée dans le recueil de F. Dell, D. Hirst et J.-R. Vergnaud, Forme sonore du langage, Paris, 1984. - A. Martinet critique l'idée de morphophonologie dans "La morphophonologie", La Linguistique, I, 1965, p. 15-30.

2- ربما كان هم الفصل بين الخضوع والاختيار يحكم أيضاً بعض إعادات التنظيم في عرفها المكون النحوي أثناء تطور النظرية التوليدية. فلقد كان هذا المكون من النسخة الأولى الممثلة في كتاب «البنى النحوية» منقسماً إلى مكونين الواحد منها يعمل بعد الآخر في توليد الجمل، ويشغل كل واحد منهما مع نموذج خاص من الضوابط. أما المكون الأول، وهو المكون الأساس، فإنه يستخدم «ضوابط إعادة الكتابة». وأما المكون الثاني، فيصنق تحويلات على البنى التي ولدها المكون الأول. ونجد من بين هذه التحويلات أن بعضها، «الإجباري»، ليس له أثر دلالي، وأن بعضها الآخر «الاختياري»، مثل النفي أو الاستفهام، له أثر دلالي بطبيعة الحال. ولكن هذين النموذجين من نماذج التحويل لا يشكلان مكونين فرعيين متميزين : إن تدخلاتهما متمازجة فيما بينها. ولقد اختفى هذا الوضع في نسخة الثانية المسماة «معيارية» من النظرية، المطورة على نحو خاص في كتاب «وجوه النحوية» (1965). فهنا نجد تحويلات اختيارية أكثر. فالنفي، والاستفهام، وبشكل عام كل البنى النحوية ذات الوظيفة الدلالية هي بنى ولدها ضوابط إعادة الكتابة الأساس. وبعد حينئذ البنى التي تولدها ضوابط إعادة لكتابة «البنى العميقة» للعبارات. وإن على مكون الدلالي أن يؤوّل هذه البنى مباشرة. وأما فيما يخص المكون التحويلي الفرعي، فإنه سيعمل عليها مزيجاً الوحدات البنيوية مثلاً، من غير أن يحدد هذا أي أثر دلالي. فيكون هذا لكي ينتج «بنى سطحية»، يستوعبها المكون الصوتي فيما بعد في تعاقبات سحرورة. ومن هنا، فقد نشأت الترسمة العامة المعروفة :



(لدينا ثلاثة مكونات: المكون النحوي، والمكون الصوتي، والمكون الدلالي. ولدينا مكونان فرعيان للمكون النحوي، وهما «أساس» و «تحويلات». ثم لدينا «البنية العميقة» و «البنية السطحية» و «التعاقب المجهور» و «المعنى». وهذه كلها تعد تمثيلات مختلفة للعبارة التي تنتجها القواعد. وأما الأسهم المنقطعة، فتدل على المدخل المرحود في مكون القواعد. وأما الأسهم المتقطعة، فتدل على المخرج).

تظهر هذه الترسمة بوضوح الفصل بين ما هو مختار ويتجلى في المعنى، وما هو غير مختار، أو مختار فقط من باب التنوع الأسلوبي، ويؤثر فقط على الشكل المجهور. وسيكون هذا الفصل مستمراً، ولكن تحت شكل معدل، وذلك في النسخة الثالثة من النظرية والمسماة النظرية «المعيارية الممتدة». ولقد وضعت هذه النظرية بدءاً من عام 1970/. وإذا عدنا نحث عن أصل هذه التعديلات، فسنجد أن بعض الظواهر التي لا يمكن معالجتها إلا بواسطة التحويلات، تمتلئ بالأحرى تأثيراً دلالياً أكيداً. وتمثل هذه الحالة بعض التغيرات في نظام الكلمات. ونضرب على هذا مثلاً: «لم يأت أي واحد من زملائي» و «أي واحد من زملائي لم يأت». ولقد أفضت وقائع هذا النموذج، وهي جد

نسبة، إلى إعادة تنظيم القواعد، سامحة بذلك بوجود تجمع جديد للظواهر التي تتناسب مع اختيارات ذات قيمة دلالية، وكذلك لفصلها إما عن ماهو خضوع، وإما عن ماهو اختيار. لاني محضر. وإنه لمن أجل هذا، تم إدخال مستوى إضافي للتمثيل: إنه البنية السطحية (بنية - س)، وهو ناتج عن التحويلات. والترسيمة هي كالتالي:



إن المكون الدلالي هو الذي يؤول «البنية - س» (المسماة المنطقية) بشكل نحصل فيه على المعنى («الشكل المنطقي»). ولكن «البنية - س» تصلح، من جهة أخرى، مَدْخلاً إلى المكون الصوتي الموسع (والذي ينجز في داخله، بالإضافة إلى الإكساء المجهور بالمعنى الدقيق للكلمة، متغيرات أسلوبية و محو خالٍ من التأثير الدلالي، مثل محو ضمير لشخص الأول والذي يعد فاعلاً محتملاً لصيغة المصدر «المجيء» في عبارة «وعدت بـمجيء». ويذكر الحرف «س» في المصطلح «البنية - س» أن لهذا المستوى، من منظور شكلي. نقطة مشتركة مع «البنية السطحية» القديمة - إنه ناتج عن التحويلات - ولكن، لأسباب وظيفية، فإن الإعلان عنه بوصفه «سطحياً» غير ممكن. وقد كان ذلك كذلك لأن

له تأثيراً دلاليًا. والأمر هو هكذا بالنسبة إلى المصطلح «البنية - ع» الذي يعين المستوى التمثيلي، وهو ما ينتجه الأساس. فالمصطلح «ع» يذكر بالقياس الشكلي لهذا المستوى مع التعبير القديم «البنية لعميقة». إن كل واحد من التعبيرين قد أنتجته صوابط إعادة الكتابة الخاصة بالأساس ولكن هذا المستوى، وظيفياً، لم يعد يصلح أن يوصف بوصفه «عميقاً» لأنه لم يعد وحده الذي يغذي المكون الدلالي. فنحن نرى بأن تنظيم القواعد يسعى إلى أن يستند إلى محدد شكلي من محددات آلياته، كما يسعى إلى عكس نماذج العمل إما الضرورية (أو القليلة التلام إذا كانت اختيارية مثل التنويعات الأسلوبية)، وإما المعللة دلاليًا، والمتعلقة بالإجراءات اللغوية الممثلة (ثمة فارق وحيد، من وجهة النظر هذه، مع النظرية المعيارية: ماكن معللاً دلاليًا، قد أصبح الآن ملقى على عاتق مجموع مكوني النحو الفرعيين، بينما كان يعد في الماضي جزءاً من المكون الأول فقط).

#### ملاحظة:

إن النسخة الرابعة للنظرية التوليدية (المسماة «نظرية العمل والربط» والمطورة منذ عام 1980/) تحافظ على الترسيم السابقة، وتعديل خاصة - ولكن بشكل جذري - البنية الداخلية للمكونات.

د - إن الفصل بين النحو والدلالة هو فصل مؤسس في اللسانيات الغربية (إذ كل واحد يشكل موضوعاً للتعليم وللكتب الوجيزة). ولكن هذا الفصل يثير مناقشات عديدة. إننا سنلاحظ، بصورة عامة، أن الفصل يقرب اللغات الطبيعية من الألسنة الشكلية التي يبينها المنطقيون. فعندما يبني المنطقي لساناً، فإنه يميز فعلاً وبدقة شكلين من أشكال تقييم القضايا. فمن جهة (وهذه وجهة نظر النحو)، يمكن للمرء أن يسأل نفسه إذا كانت هذه القضايا تستنبط من البدهيات ومن الضوابط المحددة للسان. ومن جهة أخرى (وهذه من وجهة نظر الدلالة)، يمكن للمرء أن يقيم تماثلاً لكل قضية مع موضوعات نظرية، تسمى النموذج الذي يمكن تحديده من غير إحالة للسان وتقيّم القضايا حينئذ بالنظر إلى خواص الموضوعات التي تماثلها في النموذج. ولذا، فإن «نظرية النماذج» نظرية مكرسة لدراسة العلاقات بين هذين التقييمين، الداخلي والخارجي، ولكن هذه الأبحاث تفترض دائماً أن اللسان ونماذجه يستطيعون أن يتميزوا بشكل مستقل. ويتطلب نقل هذا المنهج إلى اللسانيات أن يكون ميدان الدلالة الذي تتكلم جمل اللغة عنه محدداً من غير إحالة إلى هذه الجمل، أو أيضاً أن نكون قادرين على ضبط وتمثيل المعنى الذي تنقله جملة ما من غير أن نجعل البنية النحوية للجمل تتدخل في هذا التمثيل. ولقد توصل أنباغ تشومسكي إلى هذا إذ ميزوا المعنى بمصطلحات المتصورات المستعارة من المنطق (ومن هنا، فقد نشأ التعبير

«شكل منطقي» المستخدم بغية تعيين المعنى). ويمكننا أن نتصور أيضاً أننا نستخدم منصورات نفسية. ولكن في الحالين، فإن فصل النحو والدلالة يترافق مع متصور غير لساني للمعنى - وهذا ما سيرفضه السوسيري مثلاً.

وحتى نوثق القبول بالأمر على كل حال، فإن بعض «المنشقين» مع بقائهم في إطار العام جداً لنظرية تشومسكي، قد ذهبوا إلى مطابقة المكون الدلالي مع جزء من مكون النحوي وقد اتخذ تفكيرهم من «النظرية المعيارية» نقطة انطلاق. ورأوا، تبعاً لهذه نظرية، أن «البنية العميقة» الناتجة عن الأساس تتضمن كل المعلومات المفيدة لعمل مكون الدلالي، ولا شيء سواها. وبما إن هذا الأخير مصمم بوصفه «تأويلاً محضاً»، فإننا لا نرى ما يدعو إلى تمييز الشكل المنطقي والبنية العميقة، أو أيضاً الأساس والمكون الدلالي. ونصل حينئذ إلى فكرة علم الدلالة التوليدي. وهي فكرة دعمها «ج. ر. روس» و«إ. لاكوف» حوالي عام 1970/. فالمكون التوليدي يولد كل البنى الدلالية الممكنة، وذلك تبعاً لإجراء مماثل لإجراء النحو العميق في التشومسكية التقليدية. وستطبق على هذه سبى التحويلات والقوانين الصرفية الصوتية، وذلك على نحو من الآلية التي ستعطيها ثوباً صوتياً. ويمكن في إطار هذا المنظور أن نتصور بسهولة أن يكون المكون الأول عالمياً (إنه يمثل مجموع المعاني التي يمكن أن يبينها)، وأن تتميز اللغات عن طريق الثاني فقط. ويبقى مع ذلك أن نقول إن الدلالات التوليدية، وإن تم التخلي عنها سريعاً، إلا أنها تبرز سلسلة من الأفكار لا يستطيع اللساني أن يفلت منها، مهما كانت النظرية التي يجعل موقعه فيها. وإذا كان وصف اللغة يسعى إلى تمثيل الشكل الذي يبنى به المتكلم عباراته، وإذا كان لاختيار الأول، من جهة أخرى، هو الاختيار الذي قام به المتكلم بغية إيصال معنى، فإننا نرى كيف يمكن للمكون القاعدي الأول أن لا يكون دلاليّاً.

- U. Weinreich a été un précurseur de la sémantique générative, en même temps qu'il proposait de rapprocher les transformations du composant phonologique " Explorations in semantic theory ", in T.A. Sebeok (ed ), Current Trends in Linguistics, 3, La Haye, 1966. - Une forme extrême est présentée par J.D. McCawley, "The role of semantics in a grammar", in E. Bach et R. Harms (eds.), Universals in Linguistic Theory, Londers, New York 1968. Un exposé d'ensemble de la doctrine : M. Galmiche, La Sémantique générative, Paris, 1975. - L'orthodoxie chomskiste est défendue par J.J. Katz, "Interpretative semantics, vs generative semantics", Foundations of Language mai 1970, p. 220-259. - La sémantique générative a reçu le coup de grâce, à l'intérieur de l'école générativiste, quand la "théorie standard étendue" a redonné un effet sémantique aux transformations. Pour une vue d'ensemble de ces problèmes, cf. Le n°40, 1984, de Communications, "Grammaire générative et sémantique"

بما إن الدلالة تتضمن دراسة مفردات اللغة، فإنها تعطي الحق لتضييق تعارضها مع النحو. وبالفعل، فإنه كلما أصبحت دراسة الكلمات دقيقة، لاحظنا أكثر أن كل كلمة تطرح قيوداً على محيطها. وهكذا، فإن «م. غروس» إذ درس الأفعال الفرنسية، فقد رأى بديهياً أن لكل فعل تقريباً خصوصيات ماهو المكان الذي يبقى لنحو ينشئ ترسيمات لتنظيم يسوس جمل اللغة. وعلى كل حال، سيكون واجباً على هذه الترسيمات أن تكون ذات عمومية كبرى. فنحن عندما نهبط في التفاصيل، فإن التنظيم سيبدو محكوماً بالمفردات اللغوية. وإن «غروس» نفسه إذ يلح على أهمية المفردات، فإنه لا يتطلع إلى ترقية الدلالة المحددة بوصفها دراسة للمعنى. ولكن إذا قبلنا، بالإضافة إلى ذلك، بأن الفئات المستخدمة لإنشاء الخواص التوزيعية للمفردات (الأفعال الدالة على الحالة، السيورة، الأسماء الدالة على أشياء حية، غير حية، بشر، قادرون، ثقال، مجردات، واقعيون....) يجب أن تحدد بحدود المعنى، وهذا ضيق، فإن هذا يمثل ليس مكان النحو بالنسبة إلى المعجم فقط، ولكن عين المكان المعطى لوصف لساني مستقل عن بواعث المعنى. وستضرب مثلاً. نلاحظ أننا نستطيع أن نقول: «بقيت متأخراً، فالمخزن لا يفتح إلا متأخراً»، «إن الوقت متأخر، ولا يزال جان هنا». وستصبح هذه العبارات «غريبة» على الأقل، إذا وضعنا كلمة «مبكر» مكان «متأخر». ويبدو أن المقصود هنا هو الاضطراب، وليس ظاهرة عرضية، في بناء الجمل الفرنسية. ولكن لكي يتضح ذلك يجب:

1. المرور بتحليل لفظي للكلمتين «متأخر» و «مبكر».
2. إجراء مثل هذا التحليل في حدود المعنى، والبحث في معنى هاتين الكلمتين عن ما يسمح أو يمنع في السياقات التي تشكلها «بقي»، «لم ... إلا»، «بالأحرى»، «أيضاً» ... وإذا كنا بالفعل لا نكتفي بإنشاء قائمة بهذه السياقات، فيجب أن نبحث لها عن نقاط مشتركة، تتناسب مع المعنى «متأخر» وليس مع المعنى «مبكر». وهكذا سنتحول دراسة الاضطرابات النحوية، عن طريق المفردات، إلى دراسة دلالية.

هـ - ثمة مناقشات عديدة تتعلق حالياً بضرورة إدخال مكون تداولي (ذرائعي) إلى الوصف اللساني. بيد أن هذه المناقشات قد أظلمت لكثرة المعاني التي أعطيت لهذا المصطلح. ولكي نيسط الأمور، فإننا نستطيع أن نميز معنيين أساسين:

- 1- تدرس التداولية (رقم 1) (انظر «مقام الخطاب» في هذا القاموس) كل ما يعود، في معنى العبارة، إلى المقام الذي استخدمت فيه العبارة، وليس فقط إلى البنية اللسانية للجمل المستخدمة. ولقد ركز معظم الباحثين، منذ عام 1960/ على الامتداد الواسع لهذا الميدان. ولقد أظهروا كم كان المعنى ضئيل التحديد في إطار المادة اللسانية المستخدمة. وتعد معرفة المقام ضرورية مثلاً لإقامة المرجع الذي يشار إليه بما يلي:



- بالضمير (المتعين به «نحن» في «نحن مذهب»).

- بفعل اللغة المنجز (إذ أقول: «سأتي». فهل يعطي المتكلم معلومة، أو يقطع وعداً، أو إن المقصود ضرب من التهديد؟).

- بمبادي الكميّات (إذ أقول: «وحده، بيير سيأتي»، فما هو مجموع الأشخاص الذين لن يأتوا من الذين نتحدث عنهم؟).

- بالتأنيح المستهدفة (أي نتيجة محتملة تسمح بمعارضة قضيتين متصلان به «لكن» في «سأرى بيير ولكن جان سيكون هنا»؟).

نستطيع أن نفكر بأن هذه التداولية (رقم 1) غريبة قطعاً عن اللسانيات، ذلك لأنها تتعلق بما يضاف على جمل اللغة من الخارج. ولكننا نجد أن اللجوء إلى المقام من أجل التأويل غالباً ما يكون منصوباً عليه وتحدده المادة اللسانية نفسها. وهكذا، فإن الضمير «نحن» يبدو أنه يحتوي، في معناه الجوهري، على تعليمات تتعلق بالبحث عن المرجع: المقصود به أشخاص ينتمون إلى مجموعة يعلن المتكلم أنه يعد جزءاً منها. وإن الأمر نفسه سيكون بالنسبة إلى الرابط «لكن». فهو يطلب إلى المخاطب، من أجل فهم العبارة، أن يتصور اقتراحاً ثالثاً، بما إن طريقة التفكير المنسوبة إلى المتكلم يجب الحفاظ عليها مستمرة ظراً لما يأتي بعد «لكن» (في المثل الذي سقناه آنفاً، ثمة احتمال، مثلاً، لوجود محادثة مع بيير - وأن حضور جان سيجعلها مستحيلة). وتظهر مثل هذه التحليلات ضرورة لإدخال مؤشرات تداولية (رقم 1) على الوصف اللساني. فهي تحدد، بما إن الأمر يتعلق بالجملة، نموذج التحقيق الذي يجب أن يتبع في داخل مقام الخطاب، وذلك عند ما يكون علينا أن نقول أيّاً من تواتراته.

بقي أن نعرف إذا كان يجب على هذه المؤشرات أن تكون مولدة لمكون تداولي مضاف على كفاية مكون دلالي مستقل، أو إذا كانت لا تشكل الوصف الدلالي نفسه. عندما نمزوا إلى الجمل مثلاً «صيغة منطقية»، كما يفعل التوليديون، فإننا نؤثر الحل لأول: إننا نقبل بوجود مستوى أساسي للمعنى الذي، هو بذاته، لا يشكل مرجعاً للمقام، ولكنه يستطيع أن يغتنى به فقط. ويفسخ هذا الاختيار المجال أمام بساطة عظمى للمكون دلالي، الذي ينتج تمثيلات قريبة جداً من تمثيلات الشكلانيين في الأنساق المنطقية. ونشأ، في المقابل، نحمل المكون التداولي أن يوضح، وإن على سبيل مؤثرات المعنى، كل ما مايبتعد عن هذا (انظر ب. دي كورنيليه). وإننا لنؤثر، على العكس من هذا، لاختيار الثاني إذا كنا نرى معنى الجمل بوصفه مؤشراً بسيطاً لاستراتيجية تهدف إلى سعال مقام الخطاب. وتستلزم هذه الفكرة، بما إن المقامات الممكنة غير متناهية، أن نشتمل معنى الجملة على نموذج لهذه المقامات، يسمح بإدخالها إلى عدد محدد من

الفئات وإنما نستطيع إزاء هذه الفئات العامة أن نحدد التحقيق الذي يجب القيام به لتحويل هذا التواتر الخاص أو ذلك من تواترات الجملة.

2- تتعلق التداولية (رقم 2) (انظر «اللغة والمعل» من هذا الكتاب) ليس بأثر المقام على الكلام، ولكن بأثر الكلام على المقام. فمعظم عباراتنا نعطي، في وقت واحد، معيومت عن العالم، وتقيم، أو تزعم أنها تقيم، بين المشاركين في الخطاب نموذجاً خاصاً من العلاقات، يختلف باختلاف فعل اللغة المنجز (تبعاً أن يكون الاستفهام هو المقصود أو أن يكون الأمر هو المقصود)، ويختلف أيضاً تبعاً لمستوى الخطاب المختار (أي تبعاً أن يكون الكلام محترماً أو مألوفاً). ومن جهة أخرى، فإنها تفرض صورة معينة للمتكلم في اللحظة التي يتكلم فيها (يستطيع المتكلم في حالة التأكيد أن يقدم نفسه وكأن بينه وبين ما يقول بعداً، وهذا أمر غير متلائم مع التعجب، حيث يبدو المتكلم منخرطاً تماماً في كلامه الخاص). وإنها لتفرض على المتلقي أيضاً صورة عن داته، فتعزوا له، في اللحظة التي نتوجه بها إليه، هذا الموقف أوداك. فعبارة نفي مثل: «بيير ليس هنا» تقدم المتلقي وكأنه معتقد أو يقدر أن يتوقع وجود بيير. وهناك عبارة تشتمل على مضامين مفترضة مسبقاً (بمعنى أن عبارة «بيير توقف عن التدخين» تفترض مسبقاً أن بيير يدخن)، وإنها لتفعل هذا كما لو أن المتلقي كان يعلم ذلك من قبل (أي كما لو كان يعلم أن بيير كان في الماضي يدخن)، وثمة عبارة تشتمل على سلسلة برهانية (الجو حار، ويجب أن تخرج إذن)، وإنها لتفعل هذا كما لو أن المتلقي يقبل مبدأ عاماً ينصح بالخروج عندما يكون الجو حاراً. ولذا، فإن التداولية (رقم 2) تتعلق بهذا التحويل عن طريق الخطاب نفسه، وذلك من المحيط الذي تم إنتاجه فيه (وحتى إذا كان هذا التحويل ليس سوى زعم، فإن له دائماً أثراً واقعياً على الخطاب اللاحق).

وكما كان الأمر بالنسبة إلى التداولية (رقم 1)، فإننا نتحدث لكي نعرف:

I - إذا كان يجب على هذه الوقائع أن تدخل في وصف اللغة.

II - وماهي علاقات هذه الوقائع مع الدلالة.

أما ما يتعلق بالنقطة الأولى، ومن بعد الأمثلة التي جئت على إعطائها، فإنه لمن الصعب أن ننكر أن يكون الفعل، أو الفعل المزعوم للكلام، جزئياً على الأقل، محدداً بالكلمات وببنية الجملة المتطوقة. وبالإضافة إلى هذا، فإنه لمن الواضح أن طرقه تختلف من لغة إلى لغة. فالأفعال ليست هي نفسها في كل مكان، وإن الصورة التي يشار بها إليها تتغير أيضاً تغيراً واسعاً. وإن الأمر ليكون هو نفسه بالنسبة إلى الطريقة التي يقيم فيها المتكلم بعداً يفصله عن المتلقي. فالفارق بين «tu - أنت» و «vous - أنتم» غير موجود

في الإنكليزية والعربية، وإنه ليس مساوياً بالضبط لـ "du" و "sie" الألمانية. وهناك لغات، مثل اليابانية والكورية، تمتلك أدوات أكثر دقة لوضع المتكلمين في مواضع يكون فيها بعضهم إزاء بعض (فهنا لا تستعمل الكلمة نفسها من أجل الكلام عن كتاب كتيبه وعن كتاب كتيه المخاطب أو ثلث من الوضع الاجتماعي العالي). وأما المسألة الثانية، فقد تمت مناقشتها أكثر. فبعضهم، مثل التوليديين، يعتقد أن في مقدوره تحديد مستوى دلالي مستقل عن التداولية (رقم 2) كلها، يقدم تمثيلات عن الواقع فقط، وتكون أهلاً لأن تعد حقيقة أو غير حقيقة. وهذا ما يعبر عنه التعبير «الشكل المنطقي». ولكننا نستطيع أن نسأل أنفسنا إذا كان تمثيل الأشياء لا يمر عبر إنشاء علاقات ذاتية بينية في الخطاب، كما نسأل أنفسنا إذا كانت اللغة لا تعطي ضرباً من الإدراك النطقي للعالم. وإذا كان ذلك كذلك، فإننا سنتكلم حينئذ عن مكون دلالي تداولي، أو أيضاً عن تداولية مدمجة في الدلالة.

### - الملاحظة الأولى:

إذا قبلنا بأن الهيمنة التي تمارسها العبارة، هي هيمنة مزعومة قبل كل شيء، وأن البناء المتخيل لهو نوع من المحيط المثالي، وإذا قبلنا، من جهة أخرى، أن المقام المحدد لنمعى إنما هو في جزء كبير منه إسقاط للعبارة نفسها، فإننا سنتقاد إلى إنشاء علاقات وثيقة بين التداوليتين. فكلاهما يتعلق ببناء العالم عن طريق الكلام.

### - الملاحظة الثانية:

إننا لم نطرح في هذه الخلاصة من القضايا التداولية سوى علاقات العبارة مع المقام ندي تظهر فيه، وليس علاقاتها مع النص الذي تشكل جزءاً منه: ينظر أحياناً إلى «لسانيات نص» بوصفها جزءاً من التداولية. ونحن سنقدمها في الفصل «نص» من هذا القاموس. وكذلك الأمر بالنسبة إلى إجراءات تعلم اللغة وإنتاج الكلام، اللذين تكون دراستهما مجعلة أحياناً في التداولية، فإننا سنعالجهما في «علم النفس اللساني» وفي «علم الاجتماع اللساني».

- Sur les problèmes particuliers traités par la pragmatique, voir notamment les sections "Référence", "Enonciation", "Situation de discours", "Langage et action". - Sur les aspects philosophiques et logiques de la pragmatique. F. Latraverse, La Pragmatique histoire et critique, Bruxelles, 1987 Sur ses aspects linguistiques: O. Ducrot, Dire et ne pas dire, Paris, 1972 (le chap. 4 développe l'idée que la signification, hors situation, est faite d'instructions pour l'interprétation en situation), B.N. Grunig, "Pièges et illusions de la pragmatique linguistique" Modèles linguistiques, 1979, p. 7-38; C. Kerbrat

Orechioni, L'Enonciation de la subjectivité dans le langage, Paris, 1980; A. Berrendonner, Eléments de pragmatique linguistique, Paris, 1982; S.C. Levinson, Pragmatics, Cambridge, 1983, B. de Cornulier, Effets de sens, Paris, 1985; P. Sgall, E. Hajicova et J. Panevova, The Meaning of the Sentence in its Semantic and Pragmatic Aspects, Dordrecht, 1986; S. Golopentia, Les Voies de la pragmatique, Saratoga, 1988 - Une théorie générale des rapports entre phrase et situation est présentée dans D. Sperber et D. Wilson, La Pertinence communication et cognition, Paris, 1989, voir p 773 s. - On trouvera une bibliographie complète dans J. Nuyts et J. Verschueren, A Comprehensive Bibliography of Pragmatics, Amsterdam, Philadelphhie, 1987.- Signalons enfin que le Journal of Pragmatics, fondé en 1977 (Amsterdam), traite sans exclusive de tous les problèmes liés au langage et qualifiés, en quelque sens que ce soit, de pargmatiques.

## اللسانيات الجغرافية

### GÉOLINGUISTIQUE

أن يتكلم المرء عن اللغة الفرنسية، وعن اللغة الألمانية، إلى آخره، فإن هذا يعني شيئاً تجريد وتعميم هائلين (وغالباً ما يكونان غير واعين).

والسبب في ذلك، لأنه يوجد، في الواقع، عدد من اللهجات يتساوي مع عدد من مجتمعات المتسعملة للغة، بل يتساوي، إذا كنا دقيقين، مع عدد الأفراد المستعملين لها ولا يستثنى من ذلك، من منظور لساني، إمكانية وجود عدد من الأفراد في كل إنسان).  
ربما نستطيع أن نطلق اسم «اللسانيات الجغرافية» على ذلك التميز الذي يظهر في اللهجات ذات العلاقة مع محليتها الاجتماعية والمكانية في الوقت نفسه (إن الحدود غالباً ما تكون متسمة مع «اللسانيات التغيرية» التي تدرس متغيرات اللهجة نفسها تبعاً للوضع الاجتماعي حنكميها).

لقد أصبح تحديد المصطلحات المستخدمة في مثل هذه الدراسة صعباً، وذلك لأن معظمها، إذ ينتمي إلى لغة اللسانيين ذات الادعاء العلمي، إلا أنه يعمل أيضاً في اللغة اليومية، سواء كان ذلك في وصف اللهجة، أم كان ذلك في تقييم طرقها. وغالباً ما يكون استخداماتها رهان أيديولوجي أو سياسي يجعل المرء ينسى ما تدل عليه.

#### ١ - اللغة القومية أو الرسمية:

إنها لغة تعترف بها الدولة بوصفها لغة التواصل الداخلي (مع إمكانية وجود عدد منها). كما هو الحال في بلجيكا وسويسرا). وهذه اللغة التي تنشأ متأخرة على وجه عام، ويعود سبب وجودها إلى تفوق لهجة محلية، إنما يفرضها التنظيم الإداري والحياة الحديثة (وهي التي يتم تعليمها، وهي التي تفسح المجال، غالباً، أمام الكتابة، بسبب نقص صيغ الضابط للإملاء وللكتاب). وليس نادراً أن تستعمل السلطة اللغة بوصفها أداة

سياسية (إن الصراع ضد «اللهجة» المحلية يعد جزءاً من السياسة المركزية، والقومية، بكل أشكالهما. وإنه ليتوافق في معظم الأحيان مع محاولات لتنقية اللغة من العدوى الأجنبية: يمكن العودة إلى الجهود التي بذلها النازيون لإقصاء الكلمات المستعارة من اللغة الألمانية. وهناك أيضاً، على صعيد أقل تسلطاً، ولكن ليس أقل انفعالاً، المحاولات الحالية في فرنسا للوقوف ضد غزو الكلمات الإنكليزية).

## 2 - العامية

العامية أو اللهجة المحلية (مع طلال تحقيرية أحياناً). وإننا لنعني بهذا لهجة إقليمية (مثل اللهجة الألزاسية، والبيكارية، وأشكال اللهجات العربية في شمال أفريقيا ...) في داخل أمة حيث تهيمن رسمياً (أي في نظر الإدارة، والمدرسة، إلى آخره) لهجة أخرى. ومن هنا يأخذ المفهوم سمة سياسية كبرى. ولهذا، فإن المطالبة باستعمال العامية استعمالاً رسمياً، تحمل في الوقت نفسه إرادة التخلي عن موقعها بوصفها لغة عامية.

### ملاحظة

I - تتكون كل عامية في ذاتها من عدد من اللهجات المحلية. وهي غالباً ما تكون مختنعة، وإلى درجة قد يصعب معها بالنسبة إلى مستعملي إحداها أن يفهموا أولئك الذين يستعملون لهجة أخرى. ويعود هذا التعبير الواسع إلى أن التعايش مع اللغة القومية، والمستعملة دائماً عند الحاجة، يجعل المعيارية أقل ضرورة.

II - عندما نصف اللهجة بالعامية، فإننا نتصورها في الوقت نفسه نسبية لـ «لغة رسمية»: إنها عامية «لهذه» اللغة أو تلك. وهكذا الأمر بالنسبة إلى اللهجة الألزاسية. إنها، في الظاهر، نسبية للغة الألمانية، وكذلك البيكارية، إنها نسبية للغة الفرنسية. وعلى العكس من ذلك، فإن البروتونية، والبربرية (التي ليست علاقتها بالعربية سوى علاقة غير مباشرة)، ويضاف إلى ذلك الباسكية (التي لا نستطيع أن ندخلها مع أي عائلة لسانية على نحو أكيد)، تسمى هذه العاميات غالباً لغات (ولكن ليس للتعارض هنا بين اللغة وبين العامية أي معنى موضوعي، على الرغم من أنه يسجل اختلافاً بسيطاً في وجهة النظر، بل في التقسيم).

III - إن القرابة الموجودة بين اللهجات الإقليمية و «اللغة الرسمية» لا تعني أبداً أن الأولى مشتقة من الثانية، وأنه يوجد بين الثانية وبين الأولى نسب. فاللغات الرسمية كانت في معظم الأحيان لهجة محلية، ثم توسعت باستبداد لتشمل مجموع الأمة (الألمانية الحديثة مثلاً، كانت لهجة جرمانية خاصة، ثم تم فرضها على ألمانيا كاملة - وما سهل هذا التوسع

هو أن مارتن لوثر قد استعملها في ترجمة التوراة).

IV - إننا نفهم، والحال كذلك، مصلحة اللهجات الإقليمية في دراسة أصل اللغات الرسمية. ذلك لأن هذا الأصل غالباً ما يكون مشتركاً بينها. ولقد ألح القواعديون الجدد خاصة على فائدة دراسة العامية، وراؤا أنها ضرورية من أجل إعادة التطور اللساني من خلال التفاصيل (بينما حمل المقارنون تناسباً بين حالات لغوية متباعدة جداً في الزمن). ولقد أفضت هذه الدراسة المسماة «علم العاميات» إلى إنشاء «أطلس لساني». ولقد بدأ هذا العمل في فرنسا «ج. جيرون». وعلينا، لكي نقيم أطلساً لمنطقة ما، أن نحدد استفتاءً، يشتمل عادة على ثلاثة نماذج رئيسة من الأسئلة: «كيف يعبر هذا المفهوم عن نفسه؟»، «كيف تنطق هذه الكلمة؟»، «كيف ترجم هذه الجملة؟». ثم نقوم بإرسال محققين إلى عدد من نواحي المنطقة (يبرز اختيار النواحي مشكلات صعبة)، ويجتهد هؤلاء، سائلين وملاحظين، لكي يجيبوا على كل الأسئلة بالنسبة إلى كل ناحية من النواحي المختارة. وسنلاحظ أن هذه الدراسة للعامية، والتي أوصى بها القواعديون الجدد، قد دفعت بحيلبيرون نحو الشك ببعض أطروحاتهم، لا سيما فيما يتعلق بالسمة العمياء للقوانين الصوتية.

- Exemples d'études dialectologiques françaises: J. Gillieron et M. Roques, Etudes de géographie linguistique, Paris, 1912, J. Pohl, Les Variations régionales du français: études belges, Bruxelles, 1979 - Sur les rapports avec l'histoire des langues: Historical Dialectology Regional and Social (actes de la Conférence Internationale de dialectologie historique de 1986) Berlin, New York Amsterdam, 1988 - Sur la dialectologie en général: E. Sapir, La Notion de dialecte, article de 1931, traduit dans La Linguistique, Paris, 1968, p. 65-72. S. Popp, La Dialectologie, Louvain, 1950, U. Weinreich, "Is a structural dialectology possible?", Word, 10, 1954, p. 388-400, dans la mouvance chomskiste: Y. Roberge et M.T. Vianet, La variation dialectale en grammaire universelle, Sherbrooke, 1986 - Dans le cadre de la linguistique de Gustave Guillaume, Gabriel Guillaume, Langages et langue, de la dialectologie à la systématique, Angers, 1987.

### 3 - الرطانة

إننا نقصد بها المتغيرات التي تحملها مجموعة اجتماعية - مهنية إلى اللغة القومية (وخاصة إلى لمعجم وإلى النطق). وينظر إلى الرطانة، على عكس العامية، بوصفها إرباحاً إراديّاً، وذلك انطلاقاً من لهجة جماعة أكثر اتساعاً. وليس من الممكن دائماً، في هذا الانزياح، أن نميز ما يتصل بالطبيعة الخاصة للأشياء المقولة من إرادة تتوخي أن لا يكون

المرء مفهوماً، ومن رغبة الجماعة في تأكيد أصالتها. فهناك رطانة خاصة تتعلق باللسانيين، ويكتاب العدل، وبمتسلفي الجبال، وبالمثاقين، إلى آخره. ولذا، فإن اللهجة الاصطلاحية لفئة اجتماعية، يمكن أن تعد ضرباً خاصاً من ضروب الرطانة: إنها لهجة فئة اجتماعية تقدم نفسها بوصفها علامة لوضع اجتماعي - ليس خاصاً فقط - ولكن لوضع هامشي (وبتعبير هيلميسليف، فإن اللجوء إلى لهجة فئة اجتماعية حيث لا يكون ثمة رهان، فإن ذلك يفضي إلى دلالة حافة «غير اجتماعية».

#### ملاحظة :

إننا نعتبر هنا بلاشعور، من المعنى الذي أعطي لكلمة «لهجة فئة اجتماعية»، إلى الاستخدام المصنوع غالباً من المصطلح بغية التدليل على لهجة طبقة لها وضع اجتماعي متدني ( وذلك من غير أن يشعر أولئك الذين يتكلمونها أنهم اختاروها بغية تأثير خاص).

■ Sur l'argot en général: P Guiraud, L'Argot, Paris, 1966.- Sur l'ancien argot français: C. Nisard, De quelques parisianismes et autres locutions non encore ou plus ou moins imparfaitement expliquées des XVIIe, XVIIIe, XIXe siècles, Paris. 1876, reproduit en facsimilé, Paris. 1980; L. Sainéan, Les Sources de l'argot ancien, Paris, 1915, reproduit en fac-similé, Genève, 1973 - Sur l'argot, au dernier sens signalé plus haut W Labov, Language in the Inner City: Studies in the Black English. Philadelphie, 1972, trad. Le Parler ordinaire: la langue dans les ghettos noirs des Etats-Unis, Paris, 1987.

#### 4 - اللهجة الفردية

يشير هذا المصطلح إلى الطريقة الخاصة التي يتكلم بها فرد من الأفراد. وهي ينظر إليها بما لها من نزعة لا تختزل إلى هيمنة المجموعات التي تنتمي إليها. ويأبى بعض اللسانيين أن تعد دراسة اللهجات الفردية جزءاً من المنهج المعتادة عند اللساني. بل إنهم ليرفضون أن تعد اللهجة الفردية لساناً. وبالفعل، فإننا إذا كنا ننظر إلى اللسان بوصفه أداة للتواصل، وبوصفه نظاماً، فإنه لمن العبث أن نتحدث عن لسان فردي. وإننا لنقول بتعبير علم وظائف الأصوات: تعد خواص كل لهجة فردية متغيرات حرة - ومجردة، بكل وضوح، من أي ملامة. وبالإضافة إلى هذا، فإن لهذه الخواص وظيفة، وهي هامشية جداً بالنسبة إلى هؤلاء اللسانيين، تسمح لكل فرد بإبراز فرادته إزاء الآخرين. وعلى العكس من هذا، فإننا عندما نرى في اللغة محاولة لتقليد الفكر، فإننا لا نستطيع أن نستبعد أن خلق اللهجة الفردية يعد جزءاً من الموقف الإنساني نفسه الذي هو كائن من أصل كل لغة ( تعد الأخطاء المرغوبة التي يعتقد بها كل كاتب، ضرورة يفرضها الوفاء للموضوع). ومن جهة



أخرى، فإن مفهوم المتغير الملازم الذي أنشأه بعض علماء اللسانيات الاجتماعية، يسمح بإعطاء شكل أكثر تحديداً لفكرة اللهجة الفردية.

- Les linguistes ont peu étudié la notion d'idiolecte (voir cependant C.F. Hockett, *A Course in Modern Linguistics*, New York, 1958, chap. 38). Plus de renseignements chez les romanciers (Proust) et les critiques littéraires.

## 5 - اختلاط اللغات

يفضي وجود علاقات مضطربة بين مجموعتين تتكلمان لغتين مختلفتين، إلى لغة مختلطة، تسمح بتواصل مباشر، من غير لجوء إلى الترجمة. وعندما لا تصبح اللغة الناتجة هي نفسها اللغة الأم للأمة، لأنها تبقى محدودة في إطار التواصل مع الأجانب، فإننا نسميها غالباً «لغة مزيج» (وليس هذا من غير طيف مبتذل). ويستعمل هذا المصطلح خصوصاً لأن اللغة:

1- تستخدم من أجل علاقات عرضية فقط، ولغايات محدودة (ومثال ذلك لغة الفرانكا التي ظل البحارة والتجار يستعملونها في محيط حوض المتوسط حتى القرن التاسع عشر)

2- وعند ما لا يكون للغة بنية قاعدية محددة تسمح خصوصاً بتجاوز الكلمات.

ويجب أن نميز اللغات الهجينة من الحالات السابقة. فالهجينة تمثل اللغة الأم (أولغة أم) بالنسبة إلى الأشخاص الذين يتكلمونها (تستطيع الكلمة pidgin أن تدل على اللغات الهجينة وعلى بعض اللغات المزيجية التي تطورت واستقرت). فاللغات الهجينة الموجودة حالياً ناتجة عن التماس بين شعوب مُستعمِرة (الانكليز، الإسبان، الفرنسيون، البرتغاليون) والعبيد الذين اقتيدوا إلى لمستعمرات (مثل اللغات الهجينة للاتيني، والجزر الفرنسية في المحيط الهندي). وإن المفردات لتكون في معظم الحالات مشتقة من مفردات المستعمرين. وتوجد مناقشة حامية لقياس أهمية اللغة الأصلية لتعبيد فيما يتعلق بالبنى لقاعدية والدلالية. وثمة أسباب عديدة تفسر التطور الحالي الكبير للأبحاث المتعلقة باللغات الهجينة. فهناك، أولاً، الرهان السياسي: يستطيع الاتجاه الاستقلالي أن يجد حجة في أهمية العمق اللساني الآتي من لغة العبيد (بشكل عام، فإن الفكرة، وهي جد غامضة، التي تقول إن لغة ما «تأتي» من لغة أخرى، هي فكرة ترتبط بالمواقف السياسية). ومن جهة أخرى، فإن آثار لغة المستعمرين في اللغة الهجينة الحالية، يمكن أن تستخدم في إعادة بناء لهجة هؤلاء إبان العصر الاستعماري. ونضرب مثلاً على ذلك بالفرنسية الشعبية في القرن الثامن عشر. وهي لهجة غير معروفة على كل حال. وأخيراً، فإن دراسة اللغات الهجينة،

تستطيع أن تقدم فرضيات عن السيرة التي أدت إلى تشكيل مختلف اللغات الحديثة، والنتيجة هي أيضاً عن التماس بين شعوب غالبية وشعوب مغلوقة: إن تهجين اللاتينية هو الذي أنتج الأشكال الأولى للغة الإسبانية، والفرنسية، إلى آخره.

### ملاحظة :

لقد لاحظنا أنه حتى عند ما لا يوجد بناء للغة مختلطة، فإن التقارب الجغرافي لعدد من المجتمعات اللسانية يستدعي غالباً إلى لهجاتهم المتبادلة بعض السمات المشتركة تسمى «لنسب». وإنها تسمح بجمع هذه اللهجات في مشتركات لسانية. وتستطيع هذه السمات أن تمتلك معلماً بنيوياً، أي يقتضي تغييراً جماعياً للغات المعنية (وهكذا، فقد يكون المقصود هو جملة تغيرات النسق الصوتي، وليس فقط المادة الصوتية للغة). وتعد هذه السمات قابلة للملاحظة من جهة أخرى، وذلك حتى عندما تكون اللغات التي تتكلمها الجماعات غير متصلة قرابة إلا بشكل بعيد.

- C'est à partir de la fin du XIXe siècle que les linguistes se sont intéressés aux créoles. cf. H. Schuchardt, *Kreolische Studien*, Vienne, 1890 - Sur les problèmes généraux posés par ces langues. L. Hjelmslev, "Les relations de parenté des langues créoles", *Revue des études indo-européennes*, 1938, p. 271-286, A. Valdman, *Le créole: structure, statut et origine*, Paris, 1978; J. Holm, *Pidgins and Creoles*, Cambridge (Mass.), 1989; R. Chaudenson, "Les langues créoles", *La Recherche*, n°248, 1992 - Sur les associations linguistiques, voir les appendices III et IV, dus respectivement à N S Troubetzkoy et à R Jakobson, de la traduction française des *Principes de phonologie* de N S Troubetzkoy, Paris, 1957.

## 6 - التعددية اللغوية

يعد الفرد متعدد اللغات (ثنائي اللغة أو ثلاثيها) إذ كان يمتلك عدداً من اللغات التي تعلم كل واحدة منها بوصفها لغة أمّاً (وبهذا المعنى، فإن من يتكلم عدداً من اللغات لا يعد بالضرورة متعدد اللغات، ولكن الفارق ليس واضحاً دائماً في الواقع بين التعلم «الطبيعي» للغة والتعلم «المدرسي» الذي يقوم الطفل به). ولقد تساءلنا دوماً عن أثر التعددية اللغوية على الحالة النفسية العقلية أو الشعورية للفرد (بعضهم يتكلم عن إعاقة تعود بسببها إلى التعددية اللغوية، ويتكلم بعضهم الآخر. على العكس من هذا، عن ميزة لصالح تطور العقل) وتعد القضية النظرية الأكثر أهمية بالنسبة إلى اللساني هي أن يعرف، في هذا الإطار، إذا ما كان وضع التعددية اللغوية يؤثر على المعرفة الخاصة بكل لغة من اللغات المعنية. وإنه لأمر مهم، لأن هذا التأثير، عندما يوجد، فإنه لا يكون ظاهراً على الدوام

(يستطيع متعدد اللغات أن يتكلم اللغتين بشكل تام)، ولكنه يستطيع أن يتحرك في مستوى محدد نسبياً مثل: النسق الصوتي (في مقابل التعينات الصوتية)، والضوابط القاعدية المطبقة (من غير تأثير مرئي على الجمل المنتجة)، وفئات التفكير (إذا كان صحيحاً أن كل لغة تشتمل على فئة خاصة بالمعنى).

- On trouvera des renseignements sur le multilinguisme dans l'ouvrage, classique, de U. Weinreich, *Languages in Contact*, New York, 1953. Voir aussi le Colloque sur le multilinguisme (Brazzaville, 1962). Londres, 1964, le n°61 (mars 1981) de *Langages*, "Bilinguisme et diglossie", et l'ouvrage de J F Hamers et M H A. Blanc, *Bilingualité et bilinguisme*, Bruxelles, 1983 (une version révisée a été traduite en anglais, *Bilinguality and Bilingualism*, Cambridge, Mass., 1989). Un grand nombre d'études de cas, publiées notamment en Angleterre et aux Etats-Unis, sont citées dans la bibliographie de ce livre.

## اللسانيات الاجتماعية

### SOCIOLINGUISTIQUE

لقد ظهرت اللسانيات الاجتماعية بوصفها اتجاهاً في السنوات الستين في الولايات المتحدة. وقد وقف من ورائها دافعاً لها ومحركاً كل من وليم لايف، وجون غامبرز، وديل هميس. واستفاد هذا الاتجاه من دعم بعض تيارات علم الاجتماع (مثل التفاعلية - L'interactionnisme - عند إيرفين غوفمان، وعلم السلالات المنهجية - L'ethnométhodologie).

#### 1 - اللسانيات الاجتماعية المتغيرة: (La sociolinguistique Variationniste)

يعد ويليام لايف هو المؤسس لهذا الاتجاه. ويُعرّف هذا الاتجاه بوصفه منهجاً يعتد بالتغير اللغوي. وإذا كان هو كذلك، فإنه يتعارض مع مقاربة تشومسكي الذي يجعل هدفه وصف كفاءة «المتكلم - السامع» المثالي في إطار جماعة متجانسة، وذلك بالاعتماد على الأحكام القاعدية. وبما إن اللسانيات الاجتماعية تهتم باللغة كما تتكلم بها جماعة لسانية، فإنها لا تستطيع أن تجعل تجانس البنى القاعدية مسلمة تصادق عليها. ومن هنا، فإنها تهتم بكل ما يتغير في اللغة وتدرس البناء الاجتماعي لهذا التغير.

لقد وصفت اللسانيات الاجتماعية التغيرية كل أشكال التغيرات التي تم التثبت منها. والتي لم تكن متحددة من أصل فردي على وجه الدقة. وبينت أنه يوجد تغير من أصل اجتماعي يتجلى في تنضيد اجتماعي لتغير من المتغيرات اللسانية. وكشفت كذلك أنه يوجد متغير أسلوبى يظهر لحظة حدوث تغيرات في مدونات الخطاب (بدءاً بالخطاب الشكلي وانتهاء بالخطاب المألوف) يقوم بها المتكلم نفسه. ولقد دلت اللسانيات الاجتماعية أيضاً أنه يوحد تغير محايث عند المتكلم الواحد، وهو يبدو في أسلوب ما.

ولقد نعلم أن هذا التغير المحايث لا يمكن اختزاله ولا رده إلى التغير الاجتماعي والأسلوبي. غير أنه يستنتج من التباين الداخلي للنسق.

يشكل التغير الاجتماعي - اللساني الوحدة التحليلية للسانيات الاجتماعية. وإنه ليكون عنصراً لسانياً يتغير بالمصاحبة مع متغيرات غير لسانية، مثل الطبقة الاجتماعية، والجنس، ومدونة الخطاب. ولكي نتحقق من هوية متغير من المتغيرات، فإننا ندرس مجموع المتغيرات الذي يكون عدداً كبيراً من الأشكال الممكنة لقول «شيء نفسه». وإذ ذلك، نعمل على إبراز القيود غير اللسانية التي تسوس سلوك كل متغير. ولكي يكون لنا ذلك، فإننا نجري دراسة للعوامل اللسانية التي تؤثر في اختيار هذه المتغيرات. ومن هنا، فإن تحليل اللسانيات الاجتماعية لا يختزل إذن إلى دراسة العوامل غير اللسانية. والسبب لأن اللغة نسق متغير جوهرياً. ولذا فإن المتغير اللساني لا يُدرس لذاته، ولكنه يُدرس من أجل لمساهمة التي يستطيع أن يحملها لدراسة بني اللغة، ولدراسة المتغيرات اللسانية.

لقد اقترح لابوف شكلاً للقواعد المتغيرة. وكان ذلك لكي يصار إلى وصف البناء الاجتماعي للتباين اللساني من جهة، ولإدخال وقائع التغير إلى القواعد من جهة أخرى. فإذا كنت القواعد في النحو التوليدي تصنيفية تبويبية، فإن القواعد المتغيرة، على العكس من ذلك، قواعد تقوم على التحديد الكمي. ولذا، فهي تسمح بتحديد السياقات البنيوية، سواء كانت لسانية أم غير لسانية، والتي تساعد أو لا تساعد متغيراً من المتغيرات على الظهور. وهكذا، فإن المتغير اللساني يندمج بشكلانية قواعد النحو. وإذا كان ذلك كذلك، فإننا نرى أن شكل القواعد المتغيرة الذي اقترحه لابوف، وطوره دافيد سانكوف، يفسح مجالاً يتلمس المرء فيه نحواً واحداً لكل الجماعة اللسانية، ويسجل في الوقت نفسه، من خلاله، إجراءات التمايز الاجتماعي والأسلوبي التي تغطي هذه المجموعة. ولقد كان مفهوم القواعد المتغيرة موضوعاً لعدد من المناقشات والمجادلات. فقد قاد شك به، لا سيما في أعمال بيير أنكروفه، إلى البحث عن النماذج اللسانية التي تستطيع أن تكشف عن العلاقة بين البنية والمتغير من غير أن تفترض مع ذلك وجود مقارنة احتمالية لقواعد النحو.

يستند تحليل اللسانيات الاجتماعية إلى معطيات أكيدة تم جمعها بشكل منهجي. ونما كان هذا هكذا، فقد لجأت المقاربة التغيرية إلى الاستقصاء لمراقب اجتماعياً، بدءاً من اختيار الموقع وبناء العينات، وانتهاء بالدراسة الكمية والكيفية للمعطيات. ولعله من أجل ذلك نجد أن الاستقصاء الذي يقوم على المحادثة، يُستكمل في معظم الأحيان بدراسة تنوعرافية للجماعة اللسانية. وقد سمح علم اجتماع ظروف الاستقصاء، وكذلك التحليل نحاص بشروط الملاحظة، بتجاوز ما سماه لابوف «تناقض الملاحظة»: كيف يمكن أن

بجمع المتسقضي معطيات طبيعية، بينما شرط مثل هذا الجمع يقتضي أن يدور التبادل اللساني من غير حضوره؟ ولقد طُرحت هذه القضية بشكل خاص عندما أرادت اللسانيات الاجتماعية أن تدرس اللغة المحلية، أي اللغة التي تتكلمها مجموعة من الأزواج في تفاعلها اليومي (مثل اللغة المحلية للأسود الأمريكي المحكية في هارليم). وفي الواقع، فإن هذه اللغة لتميل نحو التفكك بمجرد أن تخضع للملاحظة. وقد كان يجب، من أجل حل هذه المعضلة، تعديل تقنيات الاستقصاء وتسهيل جمع التفاعل العادي.

جددت المقاربة التغيرية دراسة التغير اللساني. ويطورت مناهج الاستقصاء وأدوات التحليل التي تسمح بمعالجة الحوافز الاجتماعية لتغيرات اللسانية الجارية. ألا وإنه بفضل الملاحظة المباشرة للتغيرات اللسانية، قد أمكن البحث عن إشارات التغيرات اللسانية، وذلك قبل أن تظهر في وعي المتكلمين. ويمكننا أن نميز ثلاث مراحل للتباين اللساني تناسب مع ثلاث مراحل للتغير اللساني. هناك مؤشرات غير واعية تماماً ولكنها تكون إشارات مباشرة بصيرورة التغير. وهناك الواسمات (marqueurs) التي هي واعية. وأخيراً، هناك القوالب المسكوكة التي هي علامات اجتماعية. ونقد سمحت الدراسات التي قامت بها اللسانيات الاجتماعية للتغيرات اللسانية بعزل المجموعات الاجتماعية المسؤولة عن انتشار التحديد اللساني، كما سمحت بوصف اتجاه التغير اللساني.

- W. Labov, Sociolinguistique, Paris, 1976. Le Parler ordinaire, 2 vol., Paris, 1979; W. Labov (ed.), Locating Language in Time and Space, New York, 1980; P. Thibault, La français parlé: études sociolinguistiques, Edmonton, 1979, D. Sankoff (ed.), Linguistic Variation Models and Methods, New York, 1978, P. Encrevè, La Liaison avec et sans enchainement, Paris, 1988; L. Milroy, Language and Social Networks, Oxford, 1980; Langue française, n°34, "Linguistique et sociolinguistique", 1977, Actes de la recherche en sciences sociales, n°46, "L'usage de la parole", 1983.

## 2 - اتنوغرافيا الاتصال

تعد إتنوغرافيا الاتصال ميداناً من ميادين البحث التي جاءت نتيجة للتقاليد الأنثروبولوجية، والتي ابتدأت نقطة الانطلاق فيها من الدراسة المقارنة لقضايا الكلام الخاصة بكل مجتمع من المجتمعات وبكل ثقافة من الثقافات. وإن موضوع الدراسة فيها، هو ما سماه هيميس «الكفاءة الاتصالية». وهذه تعني مجموع القواعد الاجتماعية التي تسمح باستخدام القواعد استخداماً ملائماً.

لقد أظهرت إتنوغرافيا الاتصال تنوع الأداء اللغوي، وتنوع الوظائف الاجتماعية للكلام. كما كشفت أيضاً عن المعايير الاجتماعية والثقافية التي تسوسها. ثم إنها اضطلعت

يوصف المدونة اللسانية لأعضاء الجماعة، ويوصف معيزات الظروف التي يمكن للاتصال أن يتم فيها ويتشتر.

- R. Bauman et J. Sherzer (eds.), Explorations in the Ethnography of Speaking, Cambridge University Press, 1974; D. Hymes, Foundations in Sociolinguistics, Philadelphie, University of pennsylvania Press, 1974; Vers la compétence de communication, Paris, 1982, C. Bachmann, J. Lindenfeld et J. Simonin, Langage et communications sociales, Paris, 1981; S. Heath, Ways with Words, Language, Life and work in Communities and Classrooms, Cambridge University Press, 1983, E. Goody (ed.), Questions and Politeness, Strategies in Social Interaction, Cambridge University Press, 1978

### 3 - اللسانيات الاجتماعية التفاعلية «أو التأويلية»

تمثل هذه الدراسة امتداداً لإثنوغرافيا، لاتصال. ولقد اهتمت هذه الدراسة بإدماج لأبعاد التداولية النفعية ولتفاعلية في تحليل الوقائع المتعلقة بالتغيرات الاجتماعية ذلك لأنها ترى أن التغير اللساني في التبادل الحوارى، لا يشكل فقط معلماً للسلوك الاجتماعى، ولكنه يعد أيضاً مصدراً اتصالياً موضوعاً لدى المشاركين ليتصرفوا به. وإنه يساهم في تأويل ما ينتج إبان التبادل الحوارى. ولقد وضعت أعمال جون غامبيرز الوظائف اللسانية للتغير اللسانى موضع البداهة. وأظهرت هذه الأعمال أن التغيرات الاجتماعية اللسانية لا تتجلى معزولة في الخطاب، كما أظهرت أن بروز تغير ما إنما يكون مقيداً بفرض سابق لتغيرات أخرى. ولقد يعنى هذا أن هذه المجموع من التغيرات الاجتماعية اللسانية ترتبط باقتفاء المقاصد الاتصالية الخاصة، وتعمل على نحو خاص بوصفها إشارات مفهومة تقود تأويل العبارات وتوجهه.

وتهتم اللسانيات الاجتماعية التفاعلية أيضاً بوصف المعنى التداولى للتغيرات. وإنها لتحلل، من أجل ذلك، الطريقة التي تساهم فيها بتأويل العبارات في التبادل الذي يتم أثناء المحادثة. وإذا عدنا إلى لدراسات التي أنجزت بهذا الخصوص، فنسجد أنها قد انصبت خصوصاً على المعالم السياقية. فهذه إن هي إلا عبارة عن أشكال لسانية متعددة تنتمي إلى المدونة اللسانية للمتكلمين.

تتدخل المعالم السياقية في وصف الافتراضات السياقية. وإنها لتساهم في تعيين الطريقة التي يجب على العبارات أن تؤول فيها. ولذا، بتناسب الاستنتاج في المحادثة مع لأجراء التأويلي المحدد. فالتكلم يعين بوساطته القصد الذي تنقله العبارة عن محدثه. وإنه ليدل بوساطة الجواب الذي يدلي به على التأويل الذي أعطاه للعبارة.

وتدرس اللسانيات الاجتماعية التفاعلية الإجراءات التي تصبح العبارات بوساطتها

راسية في السياقات. ذلك لأن السياقات تجعل التأويل ممكناً. وهي إذ تدرس ذلك، إنما تريد لنفسها أن تكون نظرية سياقية للعبارة: فهي تصف كيف تتكون السياقات الاجتماعية تفاعلياً بوساطة المشاركين. كما تصف كيف أن هؤلاء يساهمون في ذلك عن طريق نشاطات اجتماعية لغوية وغير لغوية. وإنها لتصف أخيراً كيف أن هذه المساهمات تصبح بدورها قابلة للتأويل عن طريق هذه السياقات نفسها. وهكذا نجد أن هذا المنظور يرى أن السياق الاجتماعي ليس معطى، ولكنه يصبح جاهزاً بوصفه نتيجة لأفعال مجتمعة يقرم بها ممثلون متفاعلون.

إن الإجراءات السياقية التي تقع في قلب أبحاث اللسانيات الاجتماعية، إنما هي إجراءات لسياقات نطقية (الإيقاع، سرعة النطق، التنغيم، إلى آخره) خاصة وأنها تصب في الوجوه السياقية لقوالب الكلام وللملاءمة الموضوعاتية. وإذا كان ثمة إجراءات لسياقات غير كلامية مثل (السياقات الإيمائية)، فهناك إجراءات لسياقات لفظية مثل (السياقات اللفظية، والمقطعية، والتتابعية). وإن هذه لتظهر خاصة في علاقتها بالأجناس الاستطراذية. ولقد أظهر التحليل المفصل للتفاعلات في سياقات رسمية وبيروقراطية أن مثل هذه الإجراءات تضطلع بدور هام بالنسبة إلى سوء الفهم الإيصالي، كما أظهر أن الفوارق الثقافية تضطرد غالباً مع اختلافات في استعمال المعالم السياقية.

- Sur la sociologie interactionnelle voir: J. Gumperz. et D. Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics*, New York, 1972; J. Gumperz, *Discourse Strategies*, Cambridge University Press, 1982, *Language and Social Identity*, Cambridge University Press, 1982, P. Auer et A. Di Luzio. *The Contextualisation of Language*, Amsterdam, 1992; C. Goodwin, *Conversational Organisation*, New York, 1981, I. Joseph et al., *Le Parler faris d'Erving Goffman*, Paris, 1989, A. Duranti et C. Goodwin (eds.), *Rethinking Context*, Cambridge University Press, 1991.



## علم النفس اللساني

### PSYCHOLINGUISTIQUE

إن دراسة السيرورات النفسية التي ينشئ بها الفاعلون الإنسانيون نسق لغاتهم ويستخدمونه، لتشكيل ميدان بحث حديث نسبياً. وإن شهادة ميلاد علم النفس اللساني - هكذا سماه أوسغود وسيبيوك في عام 1954 - لتمثل حلقة دراسة لجامعة كونييل التي جمعت في مطبع الخمسينيات علماء نفسانيين ولسانيين راغبين في تحديد حقل بحثي مشترك. ولقد عرف العلم الناتج عن ذلك اللقاء، وطور تقانات للاستقصاء أصيلة. فأصبح بهذا واحداً من العلوم الإدراكية الأكثر حياة وغنى.

إن العمليات المساهمة في الفهم أو في إنتاج الرسائل الكلامية، المكونة للنشاط لساني، ليست سهلة البلوغ مباشرة على وجه العموم، ولا تظالها الملاحظة البسيطة ولا لاستبطان. ولكي يقوم علم النفس اللساني بتحليلها، فقد امتلك طريقتين رئيسيتين للمقاربة: دراسة التجريبية لمعالجة اللسان عند البالغين. وهي دراسة تسمح بتمييز المتغيرات ونقلها، واستخلاص بعض قوانين السلوك اللساني منها. ثم هناك المقاربة الخاصة بالتطور العقلي مركزة على اكتساب اللغة عند الطفل. وهي مقارنة تسمح باكتشاف بعض نظم الاكتساب واستخلاص مستويات من التعقيد. ويضاف إلى هاتين المقاربتين الرئيسيتين مقاربة اللسانيات العصبية. وهي تتعلق بوجوه اللسان المرضية، وإنها لتقدم عناصر تتعلق بتنظيمها الدماغية ويعملها.

#### 1 - الميول العامة لعلم النفس اللساني

##### من السلوكية إلى المنظورات الحالية

لكي يصبح علم النفس اللساني نظاماً علمياً، كان يجب ليس عنى اللسانيات فقط ان نتخلص من التأملات النفسية، ولكن كان يجب على علم النفس أيضاً أن يقيم متصورات

وصفية وتفسيرية للسلوك المتلائم مع نشاط بالغ التعقيد مثل النشاط اللساني.

لقد أسس واتسون السلوكية في عام 1924. وهو إذ أنشأ على النفس التجريبي بوصفه دراسة للسلوك الملاحظ، فقد أبدع بعض الشروط الضرورية لهذا الإنشاء (ويرتبط هذا العلم باسم سكينر أيضاً)، ولكنه حد تطوره بشكل غريب أيضاً. فلقد خترل اللساني في ظل هذا المنظور لكي لا يكون سوى مجموعة من الردود الكلامية المشتركة في أوضاع نموذجية، وذلك تبعاً للترسيمة «مثير - استجابة» المميزة للفكر الشرطي. فإذا كانت الترسيمة الشرطية تستطيع أن تعسر بعض العادات الكلامية، إلا أنها لا تستطيع أن تكشف عن خصوصية النشاط اللساني الذي من خواصه أن يكون إنتاجياً، وبنائياً ومبتعياً. وإنه على الرغم من أن النظريات الوسيطة قد حولت أن تتجاوز النموذج «مثير - استجابة» بإدخال مفهوم «المغيرات الوسيطة»، فإنه، على الخصوص، تحت مظلة «نظرية المعلومات»، وهي حصيلة أعمال شانون، سيتطور النظام الجديد الذي حدده كل من أوسغود وسببوك. وسينظر إلى اللسان بوصفه سلوكاً تواصلياً، كما سينظر إلى علم النفس اللساني بوصفه دراسة لسيرورات بناء الرسائل الكلامية وفكها. ولقد تمثل أحد الشواغل الرئيسية لأعمال هذا العصر في تقييم تأثيرات البنية المحتملة للسرعة اللسانية على أداء الفاعلين في مهمات مختلفة للتحقق، والتذكر، والتوقع، إلى آخره.

ستظهر نواقص هذه المقاربة في وقت سريع جداً. وكما أشار تشومسكي - والذي ظهر كتابه «البنى النحوية» في عام 1957 - فإنه لمن الواضح أن سيرورات البناء وفك البناء يجب أن تعمل على رسالات جديدة على الدوام، وأن نماذج «الآليات المنتهية» لا تتلاءم مع السمة الإنتاجية للسلوك اللساني. وهكذا صارت المرحلة الثانية لعلم النفس اللساني تحت هيمنة نموذج تشومسكي للقواعد التوليدية. وهو نموذج سيكون على مدى الستينات الأساس الكامل لتحليل النفسي، المشدود إلى جعل الواقع النفسي للتحويل ولدور البنية العميقة في معالجة اللسان بدهية من البدهيات. وقد كان الحساب الختامي لهذه الأعمال سلبياً جداً. والسبب لأن الواقع النفسي للتحويل لم يستطع أن يقوم، وكذلك الحال بالنسبة إلى البنية النحوية العميقة، ولكن علماء النفس قد وجدوا في هذا، على الأقل، الفكرة التي تقوإننا نستطيع أن نسعى إلى بناء نماذج عمل الذهن الإنساني من غير الوقوع في الوهم التضالي أو في الاستبطان.

ونجد بدءاً من السبعينات أن علم النفس اللساني، والذي يسمى أحياناً «الجيل الثالث»، سيتحرك ضد النموذج التوليدي، وسيجعل لنفسه هدفاً يتجلى في بناء نموذج أو عدة نماذج تتعلق بعلم النفس اللساني لدى المتكلم بدهته. وإنه ليركز بحثه أكثر وبدقة على السيرورات النفسية الكامنة تحت استخدام المعرفة اللسانية. وهكذا يجد علم النفس اللساني

نفسه مندمجاً اندماجاً وثيقاً في دراسة السيورورات الإدراكية. ويقوم بتحليل معالجة نسر بالارتباط مع أنساق معرفية أخرى مثل: الإدراك الحسي، والذاكرة، والاستدلال. وبعد أن كان علم النفس اللساني قد أعطى أفضلية تامة لفحص المعالجة النحوية، من جهة، نجده قد أخذ على عاتقه دراسة المستويات الأولية للمعالجة- ودرس من ذلك مثلاً الآليات القائمة على إدراك الكلام وعلى مطابقة الكلمات- ولقد اندمج، من جهة أخرى، أكثر فأكثر بحقله في استقصاء الوجوه الدلالية والذرائعية للغة. وذهب يسمى لبيان ليس معالجة الجمل فقط، ولكن أيضاً لبيان وحدات أكثر سعة مثل التنظيمات الاستدلالية. ولقد فرضت المقاربة بمصطلحات معالجة المعلومات نفسها بالتردد. وقد كان ذلك من خلال تعددية المواضيع، كما كان ذلك أيضاً من خلال تنوع النماذج التي تشهد عليها مثلاً المناقشة المفتوحة دائماً بين أنصار تغيير طبقة الصوت وأنصار النماذج التفاعلية مثل المذهب الترابطي. ويتوجه علم اللسان اليوم إلى تحديد طبيعة عمل العمليات وطريقتها في معالجة مختلف المكونات اللسانية: الصوتية، واللفظية، والنحوية، والدلالية أو الذرائعية. فهل تناسب مع هذه المستويات المختلفة للتحليل وحدات معالجة متميزة، و«منجزون» مستقلون أو لا، ومتربون أو لا؟ وهل وحدات المعالجة تعمل تنابعياً (بالسلسل)، أو هي تعمل بشكل تفاعلي (بالتساوق)، وهل كل مكون يعطي نتيجة أولاً بأول لكل المكونات الأخرى، مباشرة أو عن طريق مجز مركزي؟ وضمن أي معيار تكون سيورورات اللغة مستقلة أو، على العكس، خاضعة للمراقبة؟ وهل هي أشكال خاصة للسيورورات الإدراكية العامة، أو هي توظف آليات خاصة تعد جزءاً من الجهاز المتخصص؟ هذه هي الأسئلة الرئيسة التي، من بين أسئلة أخرى، تطرح نفسها حالياً على البحث في علم النفس اللساني (انظر معالجة اللسان من هذا الكتاب).

ولقد تطور عدد من التقانات التجريبية للإجابة على هذه الأسئلة. وقد تجلّى ذلك جوهرياً في دراسة سيورورات الفهم. فدراسة إدراك الكلام تستعمل مناهج تستهدف تحديد شروط تطابق المثيرات الكلامية، وتلعب على تقليبات مراقبة لعبة السمات المادية للمثيرات، مثل التقنيع، وتصفية التواتر، إلى آخره. وتستكشف أكثر المناهج كلاسيكية، في دراسة المستويات العليا للمعالجة، وإنتاج المعالجة القائمة في الذاكرة لزمان قصير أو، كما هو في الغالب، لزمان طويل: إننا نضطلع بمهمات للتذكر، أو للمعرفة، أو لإكمال الجمل، أو لإتمام النصوص، ولتفسير الجمل، وللحكم اللساني الواسف المنتصب على مفهوم المقول النحوي، والدلالي أو السياقي للعبارة، إلى آخره. ولقد تطورت منذ وقت حديث جداً، إلى جانب هذه المناهج، تقانات للتحليل في الزمن الواقعي. وهي تستند إلى قياسات تعاقبية جد دقيقة. وإنها لتفسح المجال لأجراءات المعالجة في اللحظة التي تنجز فيها

نفسها، وتقدم إشارات على التعقيد النسبي لهذه المعالجة، مثل مهمات «القرار اللفظي» (إننا نقيس الزمن الذي يضعه المتكلم لتحديد ما إذا كان المثير يمثل كلمة أو لا يمثل)، ومثل "shadowing" (التلقي المباشر للرسالة)، ومثل «كاشف الأخطاء» (وهو قياس رمسي ضروري لالتقاط الخطأ النحوي)، إلى آخره. ويمكن، أخيراً، أن يضاف إلى هذا قياسات تتعلق بوظائف الأعضاء مثل التثبيت البصري، أو قياسات التخطيط الكهربائي الدماغية بوصفها ممكنات مستعدة.

- Une introduction très complète à la psycholinguistique de l'adulte: J. Caron, Précis de psycholinguistique, Paris, 2e éd., 1992; voir aussi à J.-P. Bronckart, Théories du langage, Bruxelles, 1979, et J.-A. Rondal et J.-P. Thibaut (eds.). Problèmes de psycholinguistique, Bruxelles, 1987. - Sur le behaviorisme, les textes représentatifs sont: J B Watson, Behaviorism, New York, 1924, et B F Skinner, Verbal Behavior, New York, 1957. - Sur la première étape de la psycholinguistique: C E. Osgood et T A. Sebeok (eds.). Psycholinguistics, A Survey of Theory and Research Problems, Bloomington, 1954, et un état de la question dans F. Bresson, "Langage et communication", in P. Fraisse et J. Piaget (eds.), Traité de psychologie expérimentale, Paris, 1965. - Sur la psycholinguistique chomskiste: J. Mehler et G. Noizet (eds.), Textes pour une psycholinguistique, La Haye, 1974. Sur les recherches actuelles, voir les bibliographies des pages 496, 504, 506.

## 2 - مقارنة التطور الذهني في علم النفس اللساني

يعاين علم النفس اللساني للتطور لذهني، والمنصب على قضية اكتساب اللغة، الإعداد الأخذ في التقدم لهذه القضية عند الطفل، وذلك إذ يحل كيف تتحول النشاطات اللغوية وقد راتها مع تقدم العمر وكيف تندمج في اقتصاد المجموع للتطور. وبالفعل، إذا كن الكائن الإنساني يستطيع قبل أي اكتساب أن يتحقق من الأشياء في المكان وأن يعرف ما يشاكلها، فإنه، على العكس من ذلك، لا يأتي إلى العالم مع نسق لساني عام. ولذا، يجب عليه أن يكتسب بالتدرج نسق محيطه خلال مرحلة الطفولة الصغيرة والطفولة. وإن البحث في علم النفس اللساني للتطور الذهني، انطلاقاً من هذه الملاحظة البسيطة، نسب إلى نفسه قصدين: لقد سعى، من جهة، إلى تحديد تعاقب المراحل وتمصّلها. وهي المراحل التي يمر الفاعل الإنساني عبرها لكي يكون نسقه اللساني فيتحقق بذلك من بعض أنظمة الاكتساب، ويستخلص من جهة أخرى السيرورات التي تضم ظرفي هذا التطور وتفسره. ولقد وجد علم النفس اللساني في هذا المشروع دعائم، ليس فقط اللسانية النظرية التي تساعد على تحديد مختلف مكونات القدرة اللسانية، ولكن وجد أيضاً دعائم في علم الأعصاب الوظيفي الذي يحدد الأسس البيولوجية للسان ومراحل النضج العصبي.

كما وجد دعائم أخرى في الذكاء الاصطناعي الذي يستطيع، عن طريق المشيرات التي يجرها، أن يقدم بعض النماذج الجزئية للاكتساب.

لقد استخدم منهجين رئيسين في الأبحاث الخاصة بتطور اللسان. فمنذ زمن طويل، كان مجموع الإنتاج في وضع طبيعي يشكل مصدراً لمعطيات لا يعوض. وهي معطيات عبة ومستخلصة من كل صناعة تجريبية. وإذا كانت هذه الدراسة مكلفة وصعبة المراس، سيد أنها. في السنوات الأخيرة قد حققت أرباحاً في الدقة وفي النسقية، وذلك مع انطلاق تقانات السمعية البصرية والمعلوماتية، وكذلك مع خلق شبكات عالمية تضمن معيارية تقنين وتسمح بتبادل المعطيات. والمصدر الثاني للمعلومات هو التجربة. وإنها تسمح باختبار أثر المتغيرات المحددة بدقة. وإن الجدول المنوع لمهمات الفهم والإنتاج المستخدمة في الأبحاث عن البالغين، قد ساهم أيضاً في علم النفس اللساني للتطور ندمني، وجرت أفلته مع إمكانات الطفل (المحاكاة، اختيار الصور المشتركة مع الجمل، قصص الأفلام، إلى آخره). ولقد بدأت تجارب المعالجة في الزمن الواقعي تظهر الآن نصاً، وإن كانت، ولأسباب بديهية، لا تزال في اللحظة الراهنة أقل استعمالاً بكثير من استعمالها في الأبحاث عن البالغين.

ولقد أحييت مناقشات عديدة، في العقود الأخيرة، دراسة اكتساب اللغة، ومن بينها ستطيع أن نذكر ثلاث قضايا أساسية: قضية الفطرة والاكتساب، وقضية خصوصية أو عدم خصوصية اللسان، وأخيراً قضية عالمية السيرورات اللسانية أو قضية متغيرات السيرورات لسانية. وإن قضية الفطرة والاكتساب، لهي القضية الأكثر قدماً بلا ريب. ولقد جددها مساهمات البيولوجيات خاصة. ولئن يكون ثمة معنى في أن يسأل المرء نفسه بشكل متفرع نسبياً عما إذا كانت القدرة اللسانية فطرية أو مكتسبة. فإن يلد الإنسان وهو يحمل معه استعدادات لفهم لغة طبيعية والتحدث بها، لم يعد أمراً موضع نقاش، كما لم يعد كذلك أن يعد المحيط اللساني والاجتماعي ضرورياً لكي يصبح هذا الاستعداد أنياً. فالفرضية تكمن إذن في تحديد الجزء الخاص للقيود الجينية والقيود المتعلقة بالتجربة في الاكتساب، وكذلك في تحديد طريقة التفاعل بين الجسم ومحيطه. وترتبط بقضية فطرية اللسان تاريخياً قضية خصوصيته. وهي قضية تغطي في الواقع مفهومين متميزين. فنحن نستطيع بالفعل أن نسأل إذا كان اكتساب اللغة يعد ظاهرة خاصة بالتنوع الإنساني، أو إذا كان في مقدورنا أن نعمم هذا الاكتساب على أنواع حيوانية أخرى. ولكننا نستطيع أن نسأل أنفسنا أيضاً- وإن هذا المفهوم الثاني هو الذي يشكل موضوع النقاش الحالي بين أنصار تغيير طبقة الصوت وبين أنصار التفاعل- إذا كان التطور اللساني يركز على القدرات الخاصة المتعلقة به، أو إذا كان يتعلق مع ذلك بتطور قدرات أخرى أو بقدرات إدراكية عامة. وأخيراً، فلقد أضيف

إلى قضيتي الفطرية والخصوصية، قضية ثالثة تتمثل في قضية العالمية، وبالفعل، فإن تحديد مراحل وسيرورات كونية في اكتساب اللسان ليعد من غير شك هدفاً أساسياً من أهداف علم النفس اللساني للتطور الذهني. ولكن هذا البحث في المتغيرات كان قد أعيد تجديده عن طريق لمصلحة المتصاعدة تدريجياً في العقد الأخير إزاء دراسة المتغيرات الما بين لغوية والما بين فردية. فما هو ثقل لبنى الدعوة الخاصة في سيرورات الاكتساب التي يتعلمها الطفل؟ وماهي طبيعة المتغيرات في مجرى تطور اللغة؟

إن الطريقة التي تمت بها مقارنة هذه القضايا الجوهرية، في تغيير الطبقات الصوتية والمعالجات، لتحديد مختلف المقاربات النظرية، حيث توجد الاتجاهات الكبرى لعلم النفس اللساني. ولقد كانت المقاربات النسقية الأولى لاكتساب اللسان مقاربات سنوكية. وكانت تستند إلى الفكرة التي تقول إن الطفل يتعلم اللغة جوهرياً تقليداً وتقوية. وهذا منظور يكون العامل الرئيس فيه للاكتساب هو التعلم والفهم اللساني الذي ينظر إليه بوصفه سلوكاً بين سلوكات أخرى، ومن غير خصوصية معينة. ولقد تطورت مقاربات لسانية، بكل تأكيد، وفطرية للاكتساب. وكان ذلك بمنزلة رد فعل على هذا النموذج من التفسير واحتذاء بالنموذج التوليدي لثومسكي. فاللسان يماثل النحو المنظور إليه بوصفه مجموعة من الضوابط المحدودة، والطفل سيستخلصها أو يستكشفها بشكل مستقل عن أي استعمال للغة. ولقد وسمت السنوات الستين بانفجار في البحوث. وكان الهدف تمييز قواعد لغة الطفولة. وكانت هذه الأبحاث في عمومها أبحاثاً تتعلق بالفطرة. وهي تفسر اكتساب النسق اللساني، والذي يحول تعقيده دون تعلمه بوساطة وجود آليات فطرية. فالطفل سيكون معداً حياً «جهاز لاكتساب اللسان». وهو الذي سيمتحة فرصة النفاذ إلى الفئات القاعدية وإلى البنى النحوية الأساسية. وتبقى الفطرة سمة أساسية من سمات الاتجاهات الحالية في البحث المتعلق باكتساب النحو والمسماة «الفطرية الجديدة»، مثل نظريات «الاكتسابية» أو «نطاق المحيط». وسيتم إنجاز اكتساب اللسان انطلاقاً من مجموعة من المبادئ العالمية ومن النطاق الصوتي اللذين يخصصان متغيرات هذه المبادئ من خلال اللغات. وهكذا، فإن المبادئ والنطاق الصوتي يشكلان معاً جزءاً من الإعداد الجيني للطفل.

ومع ذلك، فإن السبعينات والثمانينات قد شهدت على نحو خاص تطور الأبحاث التي تولي مكانها إلى وجوه أخرى غير النحو، وتعيد إدخال البعد الوظيفي في اكتساب اللسان. ولقد اهتمت، على نحو خاص، بالوجوه الدلالية للسان عند الطفل. واهتمت كذلك بالسياقات- اللسانية، والإدراكية، والاجتماعية- التي ينبثق اللسان فيها ويتكون. وتسمى هذه المقاربات مقاربات «وظيفية» أو «تفاعلية». وهي ترى أن التطور اللغوي تحدده عوامل عديدة ومستقلة، وهي تستطيع بهذا أن تكون اتفاقاً بين المواقف المتطرفة للمدرسة

السلوكية وبين التوجه الفطري. ولقد كانت أولى صيغ المقاربة التفاعلية هي تلك التي تركز، مستندة إلى نظرية بياجيه، على العلاقات خاصة بين التطور اللغوي والتطور الإدراكي عموماً. ولقد انتشرت هذه المقاربة في أوروبا خصوصاً. وإنها لتتقاسم مع المقاربة اللسانية فكرة التي تقول إن التطور إنما يقوده قبل كل شيء البناء الداخلي وأن اللسان إن هو إلا سق رمزي تحكمه الضوابط. ولكنها ترى أن النسق شكل من أشكال التعبير الإدراكي وأن لاكتساب محكوم بتطور القدرات الإدراكية عموماً. وتبقى المناقشة حول اللسان والاكساب في عام 1975، والتي واجه فيها بياجيه تشومسكي مشهورة. فبينما كان تشومسكي يسوق لحجج لصالح خصوصية البنى اللسانية وفطريتها، فقد كان بياجيه يدافع عن نظرية بنائية مفادها أن بنى اللسان عند الطفل ليست فطرية وغير مكتسبة، ولكنها ناتجة عن التفاعل بين مستوى معين من التفاعل الإدراكي ومحيط لساني واجتماعي معينين.

لقد ركز الذين يدرسون «التفاعل الاجتماعي» خصوصاً على دور المحيط والمدخل للساني، كما ركزوا على أهمية السياق الذي يعد فيه اللسان للتمثل. وإنهم إذ فعلوا ذلك، فقد حددوا صيغة مهمة ثانية للمقاربة التفاعلية. وكانت هذه مستوحاة جزئياً من عمل فيغوتسكي. ولقد أعطيت في هذا المنظور أهمية خاصة لدراسة التطور الذرائعي وللوظائف لإيصالية، ولدراسة تفاعلات الطفل مع المحيط ومع الأشكال الخاصة للسان والموجهة للطفل. ونجد من بين التطورات الحديثة للمقاربات التفاعلية، أن نظرية اكتساب اللسان لأكثر شهرة والأكثر إعدداً تتمثل من غير ريب في «نموذج المنافسة» الذي اقترحه باتيس وماك وايني. وهي نظرية ترى أن «صيغ اللغة الطبيعية صيغ يتم خلقها، وحكمها، وتقييمها، واكتسابها، واستعمالها بالعلاقة مع الوظائف التواصلية». وهكذا، فإن هذا النموذج يتأسس على قواعد وظيفية تقيم تناسباً بين الوظائف، والمعاني، والصيغ اللسانية. وأنه ليسعى أن يفسر معالجة البالغ للسان، واكتساب الطفل له في الوقت نفسه، واضعاً في حسابه المتغيرات التي تساهم بها المميزات الخاصة لمختلف اللغات الطبيعية.

- Introductions à l'étude développementale du langage: P. Oléron, L'Enfant et l'acquisition du langage, Paris, 1979; M. -L. Moreau et M. Richelle, L'Acquisition du langage, Bruxelles, 1981; J. Berko-Gleason (ed), The Development of Language, Columbus, 1985; D. Ingram, First Language Acquisition. Method, Description and Explanation, Cambridge, 1989 -Sur le débat entre Piaget et Chomsky: M. Piatelli-Palmarini (ed ), Théories du langage, théories de l'apprentissage, Paris, 1969 -Sur les courants actuels de l'approche linguistique de l'acquisition du langage, voir: S. Pinker, Language, Learnability and Language, Development, Harvard, 1984; T. Roeper et E. Williams (eds ), Parameter Setting, Dordrecht, 1987; J. Weissenborn, H. Goodluck et T. Roeper

(eds.), *Theoretical Issues in Language Acquisition: Continuity and Change in Development*, Hillsdale (NJ), 1992. - Les approches interactionnistes sont très diversifiées. Parmi les textes représentatifs, on peut mentionner, outre ceux de J. Piaget (*Le langage et la pensée chez l'enfant*, Neuchâtel, 1923, et *La Formation du symbole chez l'enfant*, Neuchâtel, 1945): H. Sinclair-de Zwart, *Acquisition du langage et développement de la pensée*, Paris, 1967; E. Bates, *Language and Context: Studies in the Acquisition of Pragmatics*, New York, 1976; A. Karmiloff-Smith, *A Functional Approach to Child Language*, Londres, 1979; J. Bruner, *Le Développement de l'enfant: savoir faire, savoir dire*, Paris, 1983, ainsi que des ouvrages collectifs tels que E. Ochs et B.B. Schieffelin (eds.), *Developmental Pragmatics*, New York, 1979, et M. Hichmann (ed.), *Social and Functional Approaches to Language and Thought*, New York, 1987 - On peut se référer aussi, en français, à: J. Beaudichon, *La Communication sociale chez l'enfant*, Paris, 1982; J. Rondal, *L'Interaction adulte-enfant et la construction du langage*, Bruxelles, 1983; J. Bernicot, *Les Actes de langage chez l'enfant*, Paris, 1992. E. Bates et B. MacWhinney ont présenté leur approche fonctionnaliste notamment dans Ochs et Schieffelin, 1979, référence supra.



## تحليل المحادثة

### ANALYSE DE CONVERSATION

أخذ تحليل المحادثة يتطور منذ خمس عشرة سنة. وسار في امتداد تيار من تيارات علوم الاجتماعية، هو تيار علم السلاليات المنهجي. ولقد نعلم أن هارولد غارفانكل هو مؤسس هذا التيار. فقد كان يرى أنه يجب دراسة التفاعل بوصفه إجراءً معقداً لوصول لأفعال، ودراسته أيضاً من حيث هو إنجاز عملي. فعندما تقوم بين الأفعال علاقة حضور مشترك، فإن المشاركين بالتفاعل يجعلون معنى أفعالهم محسوساً ومتبادلاً. وهم بفهمهم متبجري كذلك يفعلون. ولقد دلت علم السلاليات المنهجي أن هذه المشاركة المتبادلة بمعنى تتعلق بتمكن المنهج، والقواعد التي تسمح للمشاركين بمعرفة السمات المكونة لتفاعل الذي انخرطوا فيه.

إن موضوع تحليل المحادثة هو الخطاب من خلال التفاعل، أي الخطاب من حيث هو إنتاج مشترك بين اثنين من المشاركين أو أكثر. وإذا ذهبنا بحثاً عن مؤسس هذا التيار، فسجد أنه هارفي ساكس. واشترك معه أيضاً في هذا إمانويل شيفلون وجايل جيفرسون. أما هارفي نفسه، فقد وقف من وراء الأبحاث التي قامت حول النظام التابعي للمحادثة.

ينطلق تحليل المحادثة من قاعدة مفادها أن التفاعل اللغوي يجري بشكل مظلم. وإذا كان هو كذلك، فلأنه يمتلك بنية معقدة ومنظمة تنظيماً تابيعاً، وتستند إلى نسق القوالب الكلامية. ويستطيع المشاركون في التفاعل أن يستخدموا هذه البنية مصدراً أساسياً من أجل تنظيم تفاعلاتهم وإنجازها.

- Les textes fondateurs de ce courant sont: H. Sacks, *Lectures on Conversation* (1964-72), 2 vol., G. Jefferson (ed.), Oxford, 1992; H. Garfinkel, *Studies in Ethnomethodology*, Englewood Cliffs (NJ), 1967; H. Garfinkel et H. Sacks, "On formal structures of practical actions", in J.C. McKinney et E.A. Tiryakian (eds.), *Theoretical Sociology*, New York, p.338-366, 1970, G. Psathas (ed.).

Everyday Language: Studies in Ethnomethodology, New York, 1979, J.N. Schenkein (ed.). Studies in the Organization of Conversational Interaction, New York, 1978.

ونلاحظ أن تحليل المحادثة قد وسع الحقل التقليدي للاستثمار اللساني. وكان ذلك بتطوير دراسات مفصلة على مختلف مستويات تنظيم المحادثة: فهناك تنظيم الأزواج المتجاورة أو سلاسل الأنعال، وهناك تنظيم قوالب الكلام، وهناك التنظيم الإجمالي للمحادثة، وأخيراً هناك التنظيم الموضوعاتي. وتتميز هذه الدراسات بوصف دقيق لأشكال التنظيم الخاص بالمحادثات، وذلك انطلاقاً من التدوين المفصل للتفاعلات الأصلية.

لقد أظهرت دراسات كثيرة تعنى بالمحادثات التي تم الثبوت منها، أن تأويل العبارات داخل المحادثة يتعلّق في معظم الأحيان بموقعها في قلب السلسلة المتتابعة للأفعال. ولقد تبين بشكل خاص أن تأويل فعل كان الكلام قد أنجره، إنما يتعلّق بشكل واسع، بموقعه في داخل سلسلة الحديث. فإذا أخذنا عبارة مثل «صباح الخير»، فسنجد أنها تعد تحية عندما تفتتح المحادثة. ولكنها قد تعد استجابة لتحية إذا كانت معضاة بوصفها رداً على التحية الأولى «صباح الخير». ولقد يعني هذا أن العبارة لا تتلقّى تأويلاً واحداً، فذلك يتوقف على الموقع التسلسلي الذي تحتله. وإن هذا يعني أيضاً أن العبارة لا تمتلك العلاقة التضمينية انتسلسلية نفسها. فهي في الحالة الأولى، تطرح فعلاً. وإن المخاطب يُدعى إلى تحقيقه (رد السلام)، بينما هي، في الحالة الثانية، تغلق سلسلة السلام.

لقد بيّن تحليل المحادثة الأهمية القائمة في تفاعل الأزواج المتجاورة، وذلك كما هي الحال في السؤال والجواب، وفي تبادل التحيات، وفي العرض والقبول أو في العرض ولرفض. ومن هنا، فإن أفعال اللسان تدرس من حيث اندماجها بأزواج من العبارات، وذلك خلافاً لنظرية أفعال الكلام في التداولية. فالزوج التمازج يحد سلسلة تتكوّن من عبارتين متجاورتين، يقوم بإنتاجهما متكلمان مختلفان. وتكون هذه السلسلة منتظمة: يتطلب الفعل الأول الذي ينتمي إلى نموذج تصنيفي ما فعلاً ثانياً ينتمي إلى النموذج التصنيفي الأول. ويمكن لجواب هذا الأخير أن يخضع للفحص، وذلك لكي يصار إلى تحديد ما إذا كان الفعل المنتظر قد أنجز جيداً، أو إذا كان على العكس من ذلك قد تم تجنيه.

ويتعلّق اختيار الزوج التجاوري أيضاً بمحيط المحادثة. فعبارة من نموذج «ماذا تفعل هذا المساء؟»، يمكن أن تؤوّل كمقدمة لدعوة أو لطلب في سياق سلسلة كلامية ما، كما يمكنها أن تؤوّل بوصفها التماساً إخبارياً في سياق آخر. ولن تكون النتائج التسلسلية لهذه العبارة متطابقة، لأن ذلك يتوقف على التأويل الذي تم القيام به. فإذا سمح المرقع

تسلسلي بتأويل السؤال كمقدمة لدعوة، فإن المتلقي يستطيع أن يجيب «لا شيء»، هذا إذا -- يرغب أن يستجيب إيجابياً على الدعوة. وإنه، على العكس من ذلك، إذا كان لا يريد، أو لا يستطيع أن يقبل هذه الدعوة، فإنه سيجيب معطياً معلومات عن نشاطاته في حصة. وبهذا، فإن العبارة «ماذا تفعل هذا المساء؟»، لا تكون قد استخدمت فقط في حجز فعل ما، ولكنها تشكل مقدمة لسلسلة هي العنصر الأول من زوج تجاوري موجه لأداء مهمة التمهيد لزوج تجاوري آخر (الدعوة وقبولها أو رفضها). ولكن في الحالة التي يؤدي فيها موقع السلسلة إلى تأويل عبارة «ماذا تفعل هذا المساء؟» كالتماس للأخبار، فإن هذا الأمر نتائجه على المستوى التسلسلي. ذلك لأن المتكلم مدعو لتقديم تطوير موضوعاتي عن نشاطاته في المساء. ولذا فهو عندما يجيب «لا شيء»، فإنه يشير بهذا إلى أنه لا يرغب في الحديث عن هذا الموضوع ولا يريد أن يتخذ المبادرة.

- On se reportera à J.M. Atkinson et J. Heritage (eds.), *Structures of Social Action*, Cambridge University Press, 1984, E. Schegloff, "Preliminaries : preliminaries: "Can I ask you a question?". *Sociological Inquiry*, 50 (3 4) : 104-152, 1980; M. de Fornel, "Remarques sur l'organisation thématique et la séquences d'actions dans la conversation", *Laxique*, 5, PUL, p. 15-36.

ونرى مما تقدم أن الأبحاث التي اهتمت بتحليل المحادثة قد انصبت على مجموع لأفعال التي يمكن أن تُنجز في المحادثة (مثل سلاسل المديح، والتهام، واللوم، إلى حره). ولقد كشفت هذه الأبحاث عن وجود تنظيم تفضيلي للإجابات. فبحسب نموذج عمر المنجز في قالب للكلام السابق، تكون بعض الإجابات مفضلة على أخرى. ولنأخذ مثلاً على ذلك المزدوجة المكونة من «سؤال - جواب». فقد بين فحص معطيات المحادثة أن لإجابة التي هي من نوع «نعم» أكثر وروداً من الإجابات بـ «لا». وقد لوحظ هذا الأمر حتى في حالات الاختلاف (حيث تأخذ الإجابة حيثن الشكل «نعم، ولكن...»). فإذا صيغ سؤال بشكل يلقى فيه تفضيلاً إجابة من نموذج «نعم» أو من نموذج «لا»، فإن الإجابة على القالب التالي ستميل إلى الاحتفاظ بهذا التوجه التفضيلي، وستوجه هي ذاتها نحو اختيار النموذج نفسه. وهكذا، فإن الإجابة عندما تتوافق مع التفضيل، فإنها تتحقق مباشرة من بداية القالب الكلامي عموماً، بينما هي إذا لم تتوافق مع التفضيل، فإنها إما أن تزاح عن نهاية القالب الكلامي، وإما أن تأتي مع قوالب كلامية لا حقة. وإننا لنرى أن هذا تنظيم التفضيلي لا يخلو من تأثير على العنصر الأول للزوج المتجاور. وهذا أمر يظهر جلياً مع الاتهامات أو النقد. فهذه تأخذ غالباً الشكل المخفف، وبطريقة يصر فيها إلى سباق الرفض الممكن للمخاطب، وتضييق إمكانات الاستبعاد.

- Sur les actions conversationnelles, voir. A: Pomerantz, "Compliment

responses", in J.N. Schenkein (ed.), *Studies in the Organization of Conversational Interaction*, New York, 1978; S. Levinson, *pragmatics*, Cambridge University Press, 1983; M. de Fornel, "Sémantique du prototyp et analyse de conversation", *Cahiers de linguistique française*, 11, Université de Genève, p. 159-178, 1990.- Ainsi que divers articles recueillis dans: *Lexique*, 5, "Lexique et faits sociaux", 1986; G. Button et J.R. Lee (eds.), *Talk and Social Organisation*, Clevedon, *Multilingual Matters*, P. 54-69, 1987, B. Conein, M. de Fornel et L. Quéré (eds.), *Les Formes de la conversation*, 2 vol, Paris, 1991.

ولقد انصبت أيضاً الأبحاث المتعمقة بالمحادثة على سمة أساسية من سماتها. فقد لوحظ أنها تتقدم عندما يتبنى المشاركون المتعددون قوالب متتابعة. ولذا، فقد اقترحت هذه التحليلات مبادئ للتتابع التسلسلي تتعلق بالقوالب الكلامية. وقد كشفت أن تحول القالب يتم في المحادثة إنجازاً، وذلك بوساطة قليل من التشاك بين القوالب الكلامية، وغياب الصمت الطويل. وهذا يعني أن المتكلمين لا يتفوهون بقوالبهم الكلامية خبط عشواء، ولكنهم يخضعون في ذلك إلى قواعد محددة. ومن هنا، فإن إجراءات تعيين القالب لتسمح لمن يمتلك قالب الكلام المستخدم أن يختار ليس فقط المتكلم التالي، ولكن تسمح له أيضاً باختيار الفعل الذي يجب على المتكلم أن ينجزه. وهكذا نرى أن تنظيم الأزواج المتجاورة وإن كان يشكل مستوى من التنظيم الخاص، إلا أنه يتعلق إذن بنسق تنظيم قوالب الكلام. وإذا كان ذلك كذلك، فعلينا أن نلاحظ أن هذا النسق يعمل بشكل موضوعي: إنه يسمح بسياسة العلاقة بين قالب الكلام الآني وقالب الكلام التالي.

واهتمت بعض الدراسات بالأوضاع الشكلية أو المؤسساتية مثل: المناقشات، والمؤتمرات الصحفية، والحوارات، والتي يمكن فيها لقواعد تخصيص قوالب الكلام أن تعدل، فتسوسها مواضع دورة الكلام المسبق الصنع.

■ Voir en particulier les trois volumes suivants: J. M. Atkinson et P. Drew, *Order in Court. The Organisation of Verbal Interaction in Judicial Settings*, Londers, Macmillan, 1979; D. Boden et D. H. Zimmerman (eds.), *Talk and Social Structure*, Cambridge, Polity Press, 1991, P. Drew et J. Heritage (eds.), *Talk at Work*, Cambridge University Press, 1992.

وإننا لنجد أن الدراسات التي تمت إنجازاً في السنوات الأخيرة في إطار تحليل المحادثة، قد اهتمت أيضاً بوصف السلاسل المرتبطة بالتنظيم الإجمالي للمحادثة وتحليلها. فالسلاسل التي تتعلق بافتتاح المحادثة وإنائها، قد شكلت بهذا الخصوص أرضاً لدراسة أساسية، وأتاحت المجال لاكتشاف السمات البنيوية الأكثر أهمية. وما كان ذلك ليكون إلا لأن إمكانية افتتاح المحادثة وإنائها تستخدم وجود الأزواج المتجاورة بشكل معقد (التحيات، تبادل السؤال عن الحال. «كيف حالك؟»، النهايات، إلى آخره).

- E. Schegloff et H. Sacks, "Opening up closings", *Semiotica*, 8 (4), p. 289-327, 1973; E. Schegloff, "Identification and recognition in telephone openings", in J. Psathas (ed.), *Everyday Language: Studies in Ethnomethodology*, New York, 1979, p. 23-78, "The routine as achievement", *Human Studies*, 9, 1986, p. 1-15, M.H. Goodwin, *He-Said-She-Said*, Indiana University Press, 1990; M.H. Goodwin, *Conversation Organization: Interaction between Speakers and Hearers*, New York, 1981.

وثمة تيار آخر مهم في تحليل المحادثة. فهو يدرس التنظيم الاجتماعي للسلوك المرئي والإيماني. وذلك في التفاعل وفي الآثار التي يتركها على علاقة الالتزام المتبادل بين المشاركين. ولقد تبين خاصة أن بعض وجوه السلوك المرئي الإيماني للمتكلم يساهم في تصميم طرق مشاركة المتخاطبين في النشاط الجاري. وإن بعض الإيماءات ليستطيع أن يساهم أيضاً في هذا، وذلك عندما يتم إنجازاً في محيط تسلسلي ما. كما يستطيع بعضها الآخر أن يساهم في تطوير إيقاع تفاعلي راسخ ومتسق مع الحركات الجسدية اتساقاً تبادلياً بين المتفاعلين. وهكذا نجد أن الإيماءات تساهم في إطار تفاعلي مشترك.

- Voir en particulier: C. Heath, *Body Movement and Speech in Medical Interaction*, Cambridge University Press, 1986, C. Goodwin, *Conversation Organization: Interaction between Speakers and Hearers*, New York, 1981; M. de Fornel, "Gestes, processus de contextualisation et interaction verbale", *Cahiers de linguistique française*, 12, p. 31-51, 1991.

وهناك تقاليد يهيمن عليها تحليل الخطاب، قامت أيضاً بدراسة المحادثات. ولقد فترحت أن تتوسع التقاليد اللسانية لتشمل الخطاب. ويكون ذلك بوصف بنية المحادثة بوساطة البنى التشجيرية للمكونات التي التمسناها من أجل تنظيم الجملة. وإن هذه مقدرات لترى أن المحادثة لا تتميز بالتنظيم التسلسلي بمقدار ماتميز بحضور البنية ترتيبية، وبالقبود التي تحدد بناء المكونات وانغلاقها.

وهكذا، فقد اقترحت مدرسة جنيف، بمبادرة من إيدي روليه، نموذجاً لتراتبية خطاب المحادثة. وإنه لنموذج مكون من تمثيلات تشجيرية تقيم تكاملاً بين أنساق مختلفة تتحل بعضها مع بعض. ويمكننا على هذا الأساس أن نقول إن المحادثة البسيطة توصف كويها تبادلاً يتكون من مداخلتين أو ثلاث، كل واحدة منها تتكون من فعل رئيس (الفعل سموحه)، ويكون مسبوقاً أو متبوعاً بأفعال تابعة واختيارية. وترتبط هذه الأفعال بوظائف تداعية. وأما المحادثات الأكثر تعقيداً، فتعالج بوساطة هذه القواعد ووفق مبدأ التكرار.

وكذلك، فإن خطاب المحادثة قد عولج أيضاً بوساطة قواعد تسلسل أفعال الكلام. ومن مثل هذا النموذج الذي اقترحه على وجه الخصوص كل من وليام لايوف ودافيد

فانشيل : ليفضل دراسة القيود التي يمارسها فعل من الأفعال على الفعل الذي يليه، ويبحث عن اكتشاف الأفعال التي تضع اليد على مسيرة المحادثة.

- W. Labov et D. Fanshel, *Therapeutic Discourse*, New York, 1997, E. Roulet et al., *L'Articulation du discours en français contemporain*, Berne, 1985; C. Kerbrat-Orecchioni, *Les Interactions verbales*, t 1,2 et 3, Paris, 1990, J. Moeschler, *Argumentation et conversation. Eléments pour une analyse pragmatique du discours*, Paris, 1985, J. Moeschler, *Modélisation du dialogue*, Paris, 1989; P. Bange (ed.), *L'Analyse des interactions verbales. La dame de Caluire une consultation*, Berne, 1987, J. Cosnier et C. Kerbrat-Orecchioni (eds.), *Décrire la conversation*, Lyon, 1987; J. Cosnier, C. Kerbrat-Orecchioni et N. Gelas (eds.), *Echanges sur la conversation*, Paris, 1988.

## البلاغة

### RHÉTORIQUE

لقد وحدث البلاغة تقليدياً بين فن بناء الخطابات ونظرية تتعلق بهذه الخطابات عسها. وإذا كانت قد كفت عن أن تكون موضوعاً للتعليم بوصفها جسداً للمتنصورات (كان ذلك في فرنسا في نهاية القرن التاسع عشر)، إلا أنها تبقى ممثلة لنظرية الأدب، أو بشكل أكثر انتشاراً، فإنها تبقى ممثلة للعلوم الاجتماعية والتاريخية، وذلك عن طريق النسق الواسع ندي بنته، أو عن طريق عدد من اقتراحاتها. وهذا ما تظهره المصلحة التي تحملها لها نظريات المحاجة، واللسانيات النطقية والذرائعية.

وتشير بدهية النصوص إلى حضورها المبكرة عند اليونان - فالإلياذة تشتمل على نوع من الخطابات المبنية التي تم نطقها لحظة اجتماعات المحاربين أو لحظة المناقشات بين نبش والآلهة -، ولكن الوعي البلاغي لم يكن موضوعاً للتقنين الأول إلا في بداية العصر نكلاسيكي، مع موجة القضايا المطالبة بالململكات التالية لسقوط الطغاة الذين كانوا يحكمون في المدن اليونانية مثل سيسيل، وأريجانث، وسيراكوز. وكان كوراس سيراكوزي وتيرياس، ثم السفسطانيون مثل غورجياس وإنزوكرات هم الأوائل الذين كتبوا توجيهات لتأليف المرافعات. وهي تستخدم لإرشاد الفرقاء المتخاصمين. فلنحتفظ من التقاليد بما يلي:

1- إنشاء مخطط نموذجي للخطاب (استهلال، عرض، شهادات، مؤشرات، احتمالات، براهين، رفض ... خلاصة. انظر أفلاطون «فيدر»)، ثبته الدراسات اللاحقة.

2- وهناك الأصل «لقانوني - السياسي» للفن (وهو بعد حاضر في تجديد الفائدة التي تستفيد منها البلاغة منذ أربعين سنة) وهو يشتمل على بعد تنافسي ويستخدم في حل الصراعات والخصومات. ولقد فرضت البلاغة نفسها في الأنظمة العملية للأخلاق وللسياسة (مع الفعل، يصبح الكلام نشاطاً سياسياً). فالاختيارات والمناقشات فيهما لا يمكن تلافيها،

وإنها لتجعل اللجوء إلى المحاجة ضرورة. ولقد كانت بدايات البلاغة واستقرارها في اليونان غير منفصلة عن ظهور النظام الديمقراطي (وسيقول نيتشه إن المقصود منها هو فن جمهوري يعود على سماع آراء وجهات نظر غريبة جداً): إنها تعالج خطابات يتمثل إظهارها في المرافعات الديمقراطية لأثينا (مجلس النواب، المحكمة، أو التظاهرات العظمى للجامعة اليونانية). ولقد احتلت موقعاً مختاراً في منهج السيرة ومنهج تربية المواطن ورحل الدولة.

3- وهناك توجهها النوعي والذرائعي. فالكلام محدود في حدود النهاية وفي البناء المقنع الذي ترتضيه. وتحدد الأوضاع المؤسسية للكلام أجناس الخطاب. وذلك لأن الكلام لا ينضبط مع القانون، والحق، إلى آخره بشكل تجريدي، ولكنه يتوافق مع الزمان، والمكان، والظروف (وهو مع الثاني يكون دقيقاً، خاصة وأن التفانة تحيل إلى "Kairos" - الكلمات الدقيقة في اللحظة الملائمة. انظر: آ. توردياس 1986).

إذا حللنا الأدوات التي يتواصل بها البشر جهاراً، فإن البلاغة تشكل الشاهد الغربي الأول على فكر يتعلق بالخطاب. فهي، على أراضي المعرفة، والأخلاق، واللسان، تدخل في صراع مع الإجابة التي تثيرها، ومع الفلسفة التي تشكك فيها، وذلك للأسباب التالية:

1- إنها تعبر عن الرأي وليس عن الكائن. وإنها لتجد ينبوعها في نظرية للمعرفة التي تتأسس على المحتمل، والمقبول ظاهراً، والممكن، وليس على الحقيقي وعلى اليقين المنطقي. إنها وهم: الحجة الأكثر ضعفاً يمكن أن تصبح الأكثر قوة. وإن الخطاب ليجعل الصغير يبدو كبيراً، إلى آخره.

2- إنها الفن الذي يجعل السبب الذي ندافع عنه متصراً، فالبلاغي يدافع بلا مبالاة عن الدمع وعن الازد. وإن هذا الحيادية القيمة غير مقبولة (ب. كاسان، 1990).

3- ليس الأمر تقنية ولكنه ديمagogية. فالبلاغة، من خلال الانفعال تسعى إلى إنتاج الالتحام مع رأي معين. وإنها لتولد القناعة التي تتعلق بالاعتقاد، وليس القناعة الخاصة بالمعرفة. والخطيب لا يتعلم واقعاً ماهو حق، ولكن ما يبدو كذلك في نظر العدد الكبير الذي يجب عليه أن يحكم (فيدر، 160). وإنه ليستطيع أن يرفع بالمدح وأن يخفض بالنقد، إلى آخره.

هذا هو، منذ جورجياس وفيدر، إطار الإجراء الذي استدعيه الأفلاطونية والفلسفة بانتظام للبلاغة: «تشكل البلاغة التفانة الأدبية للإقناع، وذلك من أجل الأفضل والأسوء» (W.V. Quine, Quiddités).

إن التمييز، بعد أفلاطون، بين الرأي (doxa) والمعرفة، ليسمع مع ذلك بوجود النسق الأرسطي:



1- تمثل البلاغة المعادل في حقل الإقناع لما يمثلها الديالكتيك في حقل الإثبات -  
 رول ريكور- (1975). ففي حين تكون المعارف الحقيقية هي نقطة انطلاق الإثبات، فإن  
 لأراء غير المثبتة، ولكن التي يقبلها الجميع، تمثل المقدمات المنطقية للمحاجة. وموضوع  
 مداولة (أو الفعل) ليس موضوعاً من موضوعات العلم وإنه لا يستطيع أن يفسح المجال  
 لا لأراء. فالبلاغة قوة وثقافة، وإنها لتتميز من الفلسفة، والأخلاق، كما تتميز من  
 سفسطة (ب. كاسان -1995). وكما الأخلاق والسياسة، فإنها تخضع للتنظيم العملية.  
 وهي تهتم بالعناصر المادية للممارسة البرهانية (المضمون البرهاني، ظواهر مرتبطة بسياق  
 سطر وبطبيعة الجمهور). وإنها لتنتشر أبعاد العقل الأول (logos) على فلك القيم،  
 والمعتقدات، والمظاهر، والمحتمل.

2- إن البرهان الأفلاطوني على عدم اهتمام البلاغة بحقيقة البراهين ليعد حقيقة  
 مرفوضة. فإن يتعلم المرء أن يرفع على عكس أطروحته، فإن هذا يخدم ذلك الذي يريد  
 أن يعرف ما هي الوقائع وكيف تطرح الأسئلة. وحينئذ يستطيع أرسطو أن يعرف البلاغة  
 كونها فناً شكلياً (يقضي بـ : «استخلاص درجة من الإقناع تشتمل عليها كل ذات من  
 لذوات»)، فيفتح الطريق بذلك لمشاريع تصنيفية.

## 1 - النسق البلاغي

تقترح بلاغته نظرية في المحاجة (محوها الرئيس)، ونظرية في صياغة العبارة،  
 ونظرية في تأليف الخطاب (ريكور-1975).

وتميز هذه البلاغة بين ثلاثة أجناس خطابية، وكل خطاب منها يتخذ لنفسه موضوعاً،  
 وغاية، ومعياراً، وزمناً، وحجة خاصة:

- «الجنس التداولي». وهو يحيل إلى الأعمال الحكومية. وغايته نصيح أعضاء  
 لمجلس السياسي. وأما معياره، فهو المقيد للمدينة. وأما زمنه، فهو المستقبل. وأما حجته  
 البالغة، فهي المثل.

- «الجنس القانوني». وغايته الاتهام أو الدفاع أمام المحكمة. وأما معياره فهو  
 الحق، وأما زمنه، فهو الماضي. وأما حجته البالغة، فهي القياس بمقدمة واحدة.

- «الجنس الإرشادي». وهو للمدح أو الذم. وأما معياره فالجميل، وأما زمنه، فهو  
 الحاضر، وأما حجته البالغة، فهي الإسهاب.

ويتراوح هذا الجنس الأخير بين الوظيفي والتزييني. ولقد جعله أفلاطون وأرسطو  
 موصولاً بالأخلاق (فالمدح إجابة على الفضيلة. والذم إجابة على الرذيلة). وهو شكل

مدني وتأسيس كلامي في الوقت نفسه . والرثاء إذ يقيم مديحاً للمدينة، فإنه يفعل ذلك بالنسبة إلى المتوفى (ن. لورو-1981). ويشكل عام، فإن الإرشادي يضطلع بوظيفة اجتماعية ومدنية: إنه يدعم المعايير والأخلاق العامة. ولقد ازدهر في العصر الهيليني، ثم في روما، مع فصاحة الفخامة.

وستبقى هذه النموذجية بعد فريدة أوضاع التواصل في اليونان في القرن الخامس وإنها لتنتج من التأليف بين عناصر متعددة للوضع الاستدلالي. أوضاع النطق، مقام المتكلم، نماذج المتسمعين - فهؤلاء يجتمعون من أجل المتعة، ولتلقّي الآراء، وللحكم على الأسباب-، ومعتقدات الحضور...

جنس الخطاب	نموذج السامع	الزمن	الوسائل	الغايات
قانوني	قاضي	ماضي	الالتهام / الدفاع	عادل / ظالم
تداولي	مجلس نيابي	مستقبل	إقناع / ردع	مفيد / مضر
إرشادي	مشاهد	حاضر	مدح / ذم	جميل / قبيح

ومن بين الوسائل التي يملكها الخطيب لكي يقنع، فإن أرسطو يفصل الشاهد عن الحجة، ويميز بين التقانة العالية (الشهادات، الاعترافات، نصوص القانون، القسم ...) والتقانة التي تساس بوساطة الخطاب: الحجج المختارة والمقدمة بشكل مقنع، شخصية الخطيب، الترتيبات (الشغف، الانفعالات) التي يضع الخطاب فيها السامع. وتعد الشخصية بذاتها ضرباً من البرهان. ولذا، فإن الخطيب الجيد يبني قابليته للتصديق إذ يبرهن بطريقة معينة. وهذه هي العناصر الثلاثة التي سنجدها لاحقاً في التعريفات: علم، أثر، أعجب. فالخطيب يقنع بالحجج، ويحذب الإعجاب بالأخلاق، ويؤثر بالانفعال.

## 2 - أجزاء البلاغة الخمسة

لقد قسم أرسطو البلاغة إلى: الإبداع، والترتيب، والتعبير، والفعل. ولقد أضافت

تقليد الرومانية الذاكرة إلى هذه الأجزاء الأربعة «البلاغة لهيرينيوس». دراسة لسيرون  
و«مؤسسة الخطابة» لكاتيليان. وقد كتبت جميعها ما بين /100/ قبل المسيح و /95/  
بعده).

1 - الإبداع. ويجب أن يسمح بالإجابة عن السؤال ماذا نقول. ويجب العثور على  
فكر، وعلى أشياء (حقيقية أو محتملة) لجعل القضية معقولة ومقبولة. ويتضمن هذا الجزء  
من النظرية «أركان القضية»، التي تعد قطعة رئيسة من الإبداع البلاغي.  
ويتعلق الموقف الذي يتبناه الخطيب في الخطاب بالتطابق المسبق بين ركن القضية  
والسؤال الذي يطرح: هل القضية المطلوب الحكم عليها موجودة (حُدس)؟ ما هي  
(تحديد)؟ ما هي طبيعتها (نعت)؟

ويكون النموذج في حوزة الخطيب لحظة الإبداع. وهو أمر أساسي لاكتشاف الحجة  
في مادة ما وفي مجموعة من الأمكنة. وهذه من البدهيات العامة جداً والتي تعمل بوصفها  
مخازن للحجج. وإننا لنميز بين الأمكنة العامة والمفيدة لكل الناس، وبين الأمكنة  
لمخصصة لبعض الناس. ولذا، فإن الأمكنة، إذ تكون مستقرة على أساس مشترك من  
لعقلانية، فإنها تمثل نماذج للموافقة الضمنية بين المرسل والمتلقي. وبما إن الأمكنة  
تستعمل من حيث المبدأ في كل الظروف، فإنها تشكل شيئاً فثياً مصنفاً من الموضوعات  
المكرسة (كورتوس-1956/ س. بلانتم-1994).

تمثل البراهين تقانة عالية وتقنية. وأما الثانية، فتجمع البراهين الداتية أو الأخلاقية،  
والبراهين الموضوعية التي تتصل بالمحاجة. ويتمثل الشكل الأكثر عمومية للمحاجة البلاغية  
في النموذج الاستنباطي. تتأسس مقدمات القياس المضمرة والجدل الشكلي على المحتمل  
ولمثل التاريخي أو المبتدع (حكاية، حكمة) الأكثر استعمالاً من بين حجج الاستقراء،  
سينظر إليه، فيما بعد، بوصفه أداة أسلوبية، ومن أجل قيمة نموذجية (انظر: البلاغة والتاريخ  
-1980).

2 الترتيب هو فن التأليف. وإنه ليستهدف البنى التركيبية للخطاب، فيوزع فيه  
أجزاء الكبرى، وذلك تبعاً لترسيمة لا يمكن تلافياها:  
أ - إن من أهداف الاستهلال مصالحة المستمعين الذين يجتهد الخطيب لجعلهم  
متبهمين، ومستعدين للاستفسار، ويقظين.

ب - ثم يأتي السرد بعد ذلك، وعرض الوقائع، الواقعية أو المعطاة لذاتها. وإن من  
خواصه الإيجاز، والوضوح، والاحتمال. وإنه يسمح بكسب الاعتقاد وبتهجير الخصم.

وإنه لمن المعقول إذا كان التاريخ المروي يمثلك سمات الحياة الواقعية (فعل ملائم للطبع، حوافز متماسكة ..). ويستطيع سرد الأفعال أن يأخذ شكل القصة الأسطورية، والتاريخ، والصفة الخيالية.

ج - التأكيد. وإنه ليمثل لحظة البرهان والرفض: الحجج مقدمة، وإننا لنرفض حجج الخصم.

د - وينفلق الخطاب مع «خاتمة الكلام» الذي يتضمن «الخلاصة» و«النقمة»، والنداء الأخير للشفقة والتعاطف.

3 - صياغة العبارة. وهي تمثل فصلاً متطوراً جداً. وستكون مدونتها الاصطلاحية مستعارة من الشعرية والقواعد، وكذلك من الموسيقى والهندسة. وتعد صياغة العبارة فناً أسلوبياً: التصحيح القاعدي، اختيار الكلمات، تأثيرات الإيقاع، التماثل الصوتي. الصور، الاستعارات. ويجب على الأسلوب أن يكون واضحاً، ويلاحظ الصواب، وملائماً (للذات، وللأخلاق، ولجنس الخطاب). كما يجب أن يكون لامعاً. فميدانه هو ميدان الزينة: لقد أخذت الدراسات، بعد «البلاغة في هيرينيوس» و«كانديليان» تميز بين الاستعارات، وصور الكلمات، وصور الفكر. وأخيراً، يمكننا أن نعد ثلاثة أجناس للخطاب، موزعة تدريجياً، وذلك تبعاً لنبل المادة أو السبب: الوضيع، والوسط، والرفيع.

4 - يجب على الخطاب المجهز أن يكون محفوظاً. ويعد هذا الأمر موضوعاً لفن «الذاكرة» (يوجد التطوير الأول في «البلاغة» في هيرينيوس). وتقضي مبادئ التقانة أن نطبع في الذاكرة سلسلة من الأماكن (بيت، غرفة، قبة ..) والصور (أشكال، إشارات مميزة أو رموز). ويعود النسق إلى خلق أمكنة ذهنية. ويجب على الخطيب أن يضع فيها رموزاً لهذا الذي يريد أن يتذكره. ويتبع نظام الأمكنة نظام الخطاب. والصور تذكر بالأشياء. وإن الخطيب، في لحظة إعطاء خطابه، يسحب من أمكنة الذاكرة الصور التي وضعها فيها (ف. ياتيس - 1975).

5 - وأخيراً، يجب على هذا أن يكون مقولاً. «فالفعال» يستلزم ضبط الصوت والحركات على مقدار قيمة الأشياء والكلمات. وهذه هي فصاحة الجسد. وهي نقطة انطلاق لدراسات فن الممثل والإنشاء. وهذا الجزء الأخير من الفن يجمع إرشادات تتعلق باستعمال الصوت (تغيير طبقة الصوت تبعاً لكل هوى)، والمحاكاة، والدفق كلاماً (حجم، تنغيم، إيقاع)، كما يجمع كما من الملاحظات الدقيقة المقننة على مقدار فن الحركة والإيماءات (كانتيليان، I.O.XI,3).

■ Trantés: Anstote, Rhétorique, 3 vol., Paris; B. Cassin, L'Effet sophistique (textes

de Gorgias, Antiphon, Aelius, Aristide, etc.), Paris, 1995. Cicéron, De l'orateur: 3 vol., Paris, Crevier, Rhétorique française, éd. 1757, C C Dumarsais, Des tropes, Paris, éd. F. Douay, 1988, P. Fontanier, Les Figures du discours, Paris, éd. G. Genette, 1968, B. Lamy, La Rhétorique ou l'art de parler, Sussex Reprints, Brighton, 1969; Pseudo-Longin, Du sublime, 1 vol., Paris, Quintilien, Institution oratoire, 7 vol., Paris; Les Sophistes, in Les Ecoles Présocratiques Paris, éd. J.-P. Dumont, 1991, Tacite, Dialogue des orateurs, Paris.

لقد اختلط قدر البلاغة في جزء كبير منه، وذلك بعد العصر القديم والكلاسيكي، مع قدر النظام، والتأليف، والتعليم. بينما ظلت المفردات وجسد المنظورات الناتجة عن تمكيز الوصفي والمعياري التي جننا على التذكير بها، ثابتة إلى حد الإدهاش، وذلك خلال فترة استثنائية طويلة. ولقد عرف النسق البلاغي عدة تحولات كبرى. وإن مسؤولية ذلك تقع جوهرياً:

أولاً: على المتغيرات الاجتماعية والتاريخية لممارسة عدد من أجناس الخطاب.

ثانياً: على عودة المضادات البلاغية (المسيحية، والفلسفية...).

ثالثاً: على إعادة التنظيم الدوري للمحفل، سواء كان داخلياً (العلاقات مع الفنون الثلاثة الأخرى - الجدل، والقواعد - ومع الشعرية في عصر النهضة) أم كان خارجياً (مع خنزال البلاغة إلى صياغة العبارة بعد حركة الإصلاح لراموس والصراع بين المحاجة والتعبير).

ونجد أن الخطباء، منذ القرن الأول بعد المسيح، لم يعودوا يتصرفون بكل الأوضاع المؤسسية للخطاب المقنن سلفاً. فسقوط فن الخطابة المعزوز إلى سقوط الجمهورية الرومانية وإلى ضياع الحرية السياسية (تاسيت، «حوار الخطباء»)، قد أفضى إلى قطيعة في التوازن: لقد انهارت الفصاحة السياسية والحقوقية لصالح فصاحة الفخامة. وستلد المناقشة ثانية حول العلاقات بين البلاغة، والكلام العمومي، والحرية السياسية عندما يكتشف الإنسانون كرامة الميدان وشؤون الدولة في عصر النهضة، أي في القرن الثامن عشر في فرنسا (ج. ستاروبانسكي - 1986، ف. فورية و ر. هاليفي - 1989)، وفي إنكلترا، وفي أمريكا الشمالية. وسيكون ذلك في كل مرة تتوسع فيها إلى ميدان جديد من ميادين الحياة المدنية.

لقد وصلت البلاغة، منذ كانتيليان، إلى مرتبة الأنظمة الرائدة في التربية الرومانية. وستجسد مذ ذاك معيار العلم التربوي للثقافة الكلاسيكية العالية في الغرب. فبعد أن أقصيت من الحلبة السياسية، نجدها تتطابق دائماً مع النشاطات التربوية (ه. ي. مارو - 1948) ومع السفسطائية حيث تُمارس التفان وموهبة الخطابة بمجانية نسبية لغايات تتعلق بالكمال

وبالمرأة. ففصاحة المدرسة تقود إلى التركيز على الممارسات التحضيرية، وإلى المخافة (المجادلات، التصانيع).

إن الأزمنة القديمة المتأخرة (تيرتولين، سان أوغستين، عن العقيدة المسيحية، إيزيدور دي سيفي)، ثم القرون الوسطى التي هيمنت خلالها النزعة المضادة للبلاغة (واختيارها للموعظة الإنجيلية المتواضعة)، قد استقبلتها في إطار من الفنون الحرة، كما هي الحال بالنسبة إلى الثاني منها إلى جانب القواعد والجدل. ولكن الفن تجزأ إلى أجناس متخصصة: فنون الشعر، فنون العزاء، فنون التفakhir. وقد ركزت بدءاً من القرن الحادي عشر، دراسات الأسلوب التراسلي على تقنين أجزاء الرسالة، مثل الفاتحة، والاختلافات الاجتماعية للمتلقين. وما فر «التفakhir»، فقد انبثق انطلاقاً من القرن الثالث عشر: لقد أعطت بلاغة المنبر مولداً للموعظة. وكان الموضوع يؤخذ من ينبوع الكتابة التي تزود الميادين بالخلق (البراهين، والاستشهادات، والأمثلة) (ج.ج. مورفي -1974، م. زاتك -1982). وانطلاقاً من دونات، فإن القواعدي بسط ميدانه على دراسة الصور والاستعارات (باربار يسموس، القرن الرابع).

ولقد اضطلعت البلاغة، على العكس من ذلك، بدور بارز في النزعة الإنسانية الوليدة. وأعيد اكتشاف النصوص (1416 بالنسبة إلى «التأسيس الخطابي» و 1421 بالنسبة إلى كامل «الخطابة». و 1508 بالنسبة إلى الطبعة الأولى من «البلاغة»). وهي بلاغة قد اجتمعت أجزاؤها مجدداً لتخلع الجدل والقواعد في قلب المثلك، ولتفرض نفسها في علم أصول التدريس والتربية. وقد دخلت إلى كل ميادين الحياة العامة والمدنية. وقد عدت حينئذ مثل أطروحة توليفية علياً للفنون ولعلوم. ولقد استطاع تطور مفهوم «التأليف» المختص بالرسم والتصوير (ألبيرتي «عن الرسم والتصوير» -1435) أن يرتبط مثلاً بالفترة الخطابية للبلاغة ذات النزعة الإنسانية (إن التراتب بين اللوحة، والجسد والعضو، والمخطط، يعادل التراتب البلاغي بين الفترة، والقضية، والجمل، والكلمة) (م. باكاندال-1971).

لقد وضع عصر النهضة نفسه في مدرسة البلاغة. وهي مدرسة ذات نموذج سيسيروني، تعيد الاعتبار لفئات الوضوح، والطبيعة، والكياسة، وتبني متصوراً للسان يتمحور على القوة التعبيرية والجمالية. ولقد ساهمت البلاغة، في فرنسا، في القرنين الخامس والسادس عشر في تثبيت معايير كياسة اللغة وفي تطوير الأجناس المقدسة (وذلك بعد مجادلة حول البلاغة المسيحية) والديوية للفصاحة المهنية (القانونية، والبرلمانية، والرسمية، والأكاديمية) والأدبية (م. فومارولي -1980 و 1990). وبما إنها كانت قاعدة لكل خطاب، فقد كانت بالأحرى قاعدة لكل أدب. الإجراءات البلاغية والبنية الاستدلالية

للأعمال ( وهكذا كان الأمر بالنسبة إلى البنية البلاغية القانونية للتراجيديا) الجمالية (بوالو، «الفن الشعري») (آ. كيبيدي فارغا- 1970). ولقد جعلها الإصلاح المضاد مادة أولى للتعليم، ووضعها في أعلى السيرة الذاتية في مدارس الجيزويت. ولقد توجت في فرنسا التربية الأدبية (القواعد، صف الإنسانية، البلاغة). واستمر ذلك إلى نهاية القرن التاسع عشر عندما أخلت الأرض إلى تعليم أكثر ثقافة (صوتي، وزني، فقه لغوي، فرنسية قديمة ...) (ف. دي دانفي -1978، دواي-1992).

لقد أمكن لتاريخ البلاغة أن يوصف وكأنه أدبية الفن (ف. فلورسكي)، أي بتمهيش لمكونه الفلسفي والبرهاني لصالح عناصره الأدبية والأسلوبية، وبتقليص تدريجي لحمولته (ح. حينيت، «البلاغة المقيدة»، 1972). وكان أرسطو قد ركز على الابتكار والترتيب، ولكن منذ العصر المابعد سيسيروني، صنع المنظورون انزياحاً نحو الإشكالية الأدبية. وبهذا، صارت البلاغة «فن ابتكار الاختيار والتعبير المزين بشكل ملائم، والذي يمكن استخدامه في الإقناع» (I.O. XIV, 21). وتحت عنوان يقوي الذاكرة القرسطوية، أخذت القواعد تعلم الكلام الصحيح، كما أخذت البلاغة تعلم الكلام الأنيق، والمنطق الكلام الحق. ولقد انتزع إصلاح راموس (الجدلية -1555) نظرية المحاجة (وارتبط الابتكار والترتيب بالمنطق) ولم يترك لها إلا صياغة العبارة والفعل (أونج -1958). وفي فجر عصر الحديث، كانت التقطيع قد ابتدأت بين التعبير والمحاجة، وبين الفلسفة التي هيمنت التجريبية عليها (توك، «دراسة فلسفية» تتعلق بلفهم الإنسان)، لكتاب الثالث والعقلانية التي تقصي المحتمل والممكن (ديكارت، «خطاب المنهج»). وأصبحت البلاغة غريبة على البرهان (ب. فرانس - 1972، آ.ي. بنجامان و آل-1987) حيث حدد لها حقلها التمرع، والعمل الهندسي الوليد، وقام بذلك على أرض الأدب المتصور لباركي للصفات الفطرية والاستيلاء الشعري (ر. باريلي -1983).

وهكذا، فإن البلاغة عندما انقطعت عن مكونها الفلسفي مفضلة صياغة التعبير، فإنها لم تعد فناً للخطاب، بل فناً للأسلوب. وإنها اكتفت جوهرياً بدراسة الأشكال اللسانية المزينة، وبالصور، وبالفعل الخطابية. ومع نهاية الآداب الجميلة والانتقال من الأدب الكلاسيكي إلى الأدب الرومانسي، فإنها، وهي التي تنبثق عن ضوابط الخطاب ومعايره، تماثلت مع النزعة الاصطناعية ومع الانحطاط، وصارت مقصية عن الفنون الجميلة: لقد أصبحت الفصاحة تمثل الأطروحة المضادة للشعر في قلب الفنون اللسانية (كانت، «نقد ملكة الحكم» فقرة 1، 53، 2). وهكذا صار الأدب الحديث مضاداً للبلاغة، وغير مبال بالإقناع، ومعاد للأمكنة العامة (م. بوجور - 1986) ولقد توزع موضوع دراستها بين مادة التحليل الأدبي، والأسلوبي، والشعري، والجمالي، وتاريخ الأدب.

## ■ تاريخ البلاغة:

### 1. التعليم والبلاغة:

R. Barilli, *La retorica*, Milan, 1983; F.P. Bowman, *Le Discours sur l'éloquence sacrée à l'époque romantique. Rhétorique, apologétique, herméneutique* (1775-1851), Genève, 1980; E.R. Curtius, *La Littérature européenne et le Moyen Âge latin*, Paris, 1956; F. de Dainville, *L'Education des jésuites, XVIe-XVIIIe siècles*, Paris, 1978; F. Douay-Soublin, "La rhétorique en Europe à travers son enseignement", *Histoire des idées linguistiques*, sous la dir. de S. Auroux, t. 2, Bruxelles, 1992, p. 467-507; J. Fontaine, *Isidore de Séville*, Paris, 1959; V. Florescu, *La Rhétorique et la néo-rhétorique*, Paris, 1982; P. France, *Rhetoric and Truth in France*, Descartes to Diderot, Oxford, 1972; M. Fumaroli, *L'Age de l'éloquence*, Genève, 1980; Id., *Héros et orateurs*, 1990; G. Kennedy, *The Art of Persuasion in Greece*, Princeton, 1963; Id., *The Art of Rhetoric in the Roman World*, Princeton, 1972; H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, Munich, 1960; L. Marin, *La Critique du discours*, Paris, 1975; H. Marrou, *Histoire de l'éducation dans l'Antiquité*, Paris, 1948; J.J. Murphy, *Rhetoric in Middle Ages*, Berkeley, 1974; W. Ong, *Ramus. Method and the Decay of Dialogue*, Cambridge, 1958; M. Patillon, *Eléments de rhétorique classique*, Paris, 1990; *Rhétorique et histoire, l'exemplum* (coll.), Rome, 1980; M. Zink, *La Prédication en langue romane avant 1300*, Paris, 1982.

### 2- البلاغة والفنون:

M. Baxandall, *Les Humanistes à la découverte de la composition en peinture, 1350-1450* (1971), Paris, 1989; J. Lichtenstein, *La Couleur éloquente*, Paris, 1989; B. Vickers, "Figures of rhetoric, Figures of music?", *Rhetorica*, 2, 1984, p. 1-44; F. Yates, *L'Art de la mémoire*, Paris, 1975  
Rhétorique et discours politique: M. Angenot, *La Parole pamphlétaire, Typologie des discours modernes*, Paris, 1982; F. Furet et R. Halévy, *Orateurs de la révolution française, I: Les Constituants*, Paris, 1989; R. Laufer et C. Paradeise, *Le Prince bureaucrate: Machiavel au pays du marketing*, Paris, 1982; N. Loraux, *L'Invention d'Athènes. Histoire de l'oraison funèbre dans la cité classique*, Paris, 1981; D. Maingueneau, *Sémantique de la polémique*, Lausanne, 1983; J. Starobinski, "La chaire, la tribune, le barreau", *Lieux de mémoire*, sous la dir. de P. Nora, t. II. *La Nation*, Paris, 1986, p. 425-485; *Idéologie et propagande en France*, M. Yardéni (dir.), Paris, 1987.

لقد سبق اختفاء النظام المدرّس بقليل إحياء البلاغة بكل ما تحمله (انظر عمل الرائد ريشار- 1936)، وكذلك كان الأمر بالنسبة إلى إعادة تعريف العلاقات بين المحاجة



والتعبير في الفلسفة، وفي الدراسات الأدبية وفي اللسانيات منذ عهد قريب وخاصة في نسختها التداولية والنطقية (عند ج. ل. أوستان، وج. ر. سيرل، وب. غريس، وأوزوالد ديكر).

وبالعودة إلى أرسطو وإلى التقاليد المنسية منذ الديكارتية، فإن «البلاغة الجديدة» لشام بيرلمان تتطلع إلى إعادة إدخال السلطة القضائية للعقل في ميدان التقدير، والآراء، والمعتقدات (س. بيرلمان -1958). ويمكن تعريفها بأنها نظرية عامة للمحاجة بكل أشكالها (الشرعية، والسياسية، والأخلاقية، والجمالية، والفلسفية). ولتكن بلاغة تطبق على كل نموذج من نماذج الجلسات التي تُدخل، إلى جانب فعالية الخطاب، نوعية الحضور بوصفها عنصراً يحدد قيمة المحاجة. وعلى مقدار ملامتها لقضايا العقل العملي ولنظرية الفعل، وتعلقها بمسائل مفاوضة البعد بين الذات، والإقناع، والانتماء، فإنها ستلقي موضوعات مألوفة لدى الباحثين في العلوم الاجتماعية. ويثير عمل «س. تولمان» حول مساحة المحاجة لبرهان مسائل أخرى ذات نظام إبستمولوجي. (س. تولمان -1958).

تقوم المحادثات حول العلاقات بين اللغة والفكر والفائدة بالنسبة إلى الخطب (القصص، الأداء، المواصفات العامة، التلقي...). وهذه العلاقات هي الأصل في الانتباه الذي جعل البلاغة موضوعاً للفلسفة كما جعلها موضوعاً لللسانيات. وإن تحول اللسانيات والنظر إلى اللغة العادية في الفلسفة الأنكلو-ساكسونية، وكذلك نقد الحقيقي والحفريات المجارية للمتصور في الفلسفة المابعد هيدغرية، قد كانت كلها إشارات دالة على هذا التطور الذي يشهد عليه هذا الفيض من الأدبيات المجازية والتغير في المكانة الذي عرفته الصورة بهذه المناسبة مثل الاستعارة (المرفقة إلى مرتبة الأداة اللغوية ذات القيمة الإدراكية، وذلك بعد أن كان ينظر إليها خلال زمن طويل بوصفها زينة مضافة من غير قيمة إخبارية). (م. بلاك - 1954). ونجد في الحقل اللساني، أن النظريات التداولية (ب. غريس - 1989) واللسانيات النطقية (أوزوالد ديكر) قد انشغلت أيضاً بالبعد الحجاجي للكلام العادي وبالقيمة الحجاجية للمنطوقات. وإنا لنجد أن بعض المقترحات التي تقدمها البلاغة (عن أجناس الخطاب) يمكن إعادة تأهيلها في إطار نظرية أفعال اللغة.

- A.E. Benjamin, G.N. Cantor et J.R.R. Christie (eds), *The Figural and the Literal, Problems in the History of Science and Philosophy*, Manchester University Press, 1987; M. Black, "Metaphor", *Models and Metaphors*, Ithaca, 1962; B. Cassin (ed.), *Le Plaisir de parler*, Paris, 1986; P. Grice, *Studies in the Way of Words*, Harvard University Press, 1989; F. Nietzsche, *textes sur la*

rhétorique et le langage, Poétique, 5. Paris, 1971; M. Meyer (ed.). De la métaphysique à la rhétorique, Bruxelles, 1986, M. Meyer et A. Lempereur (ed.), Figures et conflits rhétoriques, Bruxelles, 1990; M. Meyer, Questions de rhétorique, Paris, 1993, M. Pera and W R. Shea, Persuading Science, Canton, 1991; C. Perelman, L'Empire rhétorique, Paris, 1977, C. Perelman, Rhétoriques, Bruxelles, 1989; C. Perelman et L. Olbrechts-Tyteca, Traité de l'argumentation, La nouvelle rhétorique, Bruxelles, 1958, C. Plantin, Essais sur l'argumentation, Paris, 1990; C. Plantin (ed.), Lieux communs; topoi, stéréotypes, clichés, Paris, 1994; P. Ricoeur, La Métaphore vive, Paris, 1975; S. Sacks (ed.), On Metaphor, Chicago, 1979, S. Toulmin, Les Usages de l'argumentation (1958), Paris, 1993

في فرنسا، وبعد «ج. بولهان» و «ب. فاليري»، فإن انبثوية الأدبية قد رأت في البلاغة الأطروحة المضادة للأدب، ثم رأت فيها، بعد ذلك، مآجعتها ممكنة بوصفها علماً للكلام وللخطابات (ت. تودورف)، أو «مخططاً عاماً للسان المشترك بين كل الخطابات» (ر. بارت - 1966). وإزاء فئات التاريخ الأدبي (العمل، والمؤلف، والأصول، والمؤثرات...)، فإنها تمثل فائدة في التذكير بأن الأدب لغة أولاً، وبأن التصوير هو خاصة من خواص الأدب (ج. جيبيت. صور I، 1966. وانظر أيضاً مجموعة "U"، «البلاغة العامة» - 1970) ومن جهة أخرى، فإن علم قوانين التصنيف للبلاغة القديمة كان قد اختزل إلى نهاية نظرية للعمليات وإلى النص الأدبي المصنّف انطلاقاً من تقاطعات استعارية ونسق كنائي (ر. جاكسون - 1963). وتصح مقارنة هذه التحليلات من أعمال الأنكلو - ساكسون، الذين نظروا إلى "master Tropes" (استعارة، كناية، مجاز مرسل، سخرية) بوصفها مبادئ لبناء الخطابات، والقصص، ووصف العالم (ك. بيرك - 1945). وأظهر، في وقت قريب، علم السرد، والمقاربات الاستدلالية، والمحاولات التي تكشف عن الأدب بمصطلحات المسانيات التداولية، وتجديد نظرية الجنس، البعد البلاغي للقصص وللصوص الأدبية (وقد ذكر بهذا بوث منذ عام 1961). وثمة وصف آخر قد أصبح ممكناً على وجه الخصوص غير ذلك الذي يصدر ألياً عن التقسيم القاسي بين الشعرية والبلاغة، وبين الكلام الأدبي والإقناع. وتمثل النصوص واقعيات مفتوحة وإشكالية (م. مبيز - 1993)، وهي تجيب على سؤال يدخل في استمرارية وفي أوضاع تواصلية. ومن هنا، فإن البعد الحجاجي لا يكون غائباً عنها حتى وإن ظلت غير نموذجية بشكل عميق في نظر العناصر المكونة للأوضاع البلاغية ولكل خطاب (انظر. المفهوم البلاغي عند بول دي مان - 1979. الترجمة الفرنسية - 1989. آ. هالسال - 1988). وتصبح البلاغة تعريفاً للأدب في نهايات نص أقل استقلالاً أو انغلاقاً من السياق في ذاته (لا يوجد خطاب يكتفي بنفسه اكتفاء ذاتياً) (ج. بسير - 1988).

- \* R. Barthes, "Rhétorique de l'image", *L'Obvie et l'obtus*, Paris, 1984; "L'ancienne rhétorique, aide-mémoire", *L'Aventure sémiologique*, 1985, "L'analyse rhétorique", *Le Bruissement de la langue*, Paris, 1984, M. Beaujour, "Rhétorique et littérature", *De la métaphysique à la rhétorique*, M. Meyer (ed.), Bruxelles, 1986; J. Bessière, "Rhétoricité et littérature", *Langue française*, 79, Paris, 1988; W. Booth, *The Rhetoric of Fiction*, 1961, Chicago, Id., *A Rhetoric of Irony*, 1974, Chicago; K. Burke, *A Grammar of Motives*, 1945, Berkeley; Id., *A Rhetoric of Motives*, 1950, Berkeley, P. de Man, *Allégories de la lecture* (1979), Paris, 1989, S. Fish, "Rhetoric", *Doing what Comes Naturally*, 1989 Oxford G. Genette, *Figures I, II, III*, Paris, 1966, 1969, 1971, A. W. Halsall, *L'Art de convaincre, le récit pragmatique*, Toronto, 1988, A. Kibedi Varga, *Rhétorique et littérature*, Paris, 1970, J. Paulhan *Les Fleurs de Tarbes*, 1941, Paris; *Rhétorique et discours critiques* (coll.), PENS Paris, 1989, I.A. Richard, *The Philosophy of Rhetoric*, Oxford, 1936; T. Todorov, *Théories du symbole*, Paris, 1977; Groupe u, *Rhétorique générale*, Paris, (1970), *Rhétorique de la poésie* (1977) - *Revue: RHLF*, 2, 1980, *Langue française*, 79, 1988 Bibliographie: "Pour une bibliographie de la rhétorique, 1971-1989", M. White et A.W. Halsall, *Texte*, 1989, n°8-9, Toronto.

## الأسلوبية

### STYLISTIQUE

تعد الأسلوبية الوريث المباشر للبلاغة: لقد كان من أولى تواردات المصطلح عند نوفاليس التطابق مع الأسلوبية. فلقد عبر المصطلح خلال القرن التاسع عشر من اللغة الألمانية إلى اللغات الأوروبية الأخرى، وخاصة إلى الإنكليزية والفرنسية: إن ولادة هذا العلم في نهاية القرن التاسع عشر لتعد علامة على الاستغناء عن البلاغة، حتى وإن كانت الأسلوبية ستأخذ منها بعض الوجوه، خاصة فيما يتعلق بتحليل الصور والاستعارات. ومع ذلك، فيجب أن لا نستخلص بأن مفهوم الأسلوب قد كان غائباً عن التحليل البلاغي. فالتمييز بين الأسلوب البسيط، والأسلوب الموزون (أو الرديء)، وبين الأسلوب العظيم (أو الراقي) ليعد جزءاً من الفئات التقليدية للبلاغة (فيما يتعلق بمناقشة حول العلاقات بين البلاغة الكلاسيكية وإشكالية الأسلوب، انظر «لو-غيرن»، «مسألة الأساليب في الدراسات البلاغية»، منشورات مولينييه وكاهنيه، 1994. ص 175-185).

- Vues d'ensemble: A. Juilland, "Compte rendu de C. Bruneau, Histoire de la langue française", *Language*, 30, 1954; G. Antoine, "La stylistique française. sa définition, ses buts, ses méthodes", *Revue de l'enseignement supérieur*, janvier 1959; H. Mitterand, "La stylistique". *Le français dans le monde*, juillet-août 1966; S. Chantman et S. Levin (eds.), *Essays in the language of Literature*, Boston, 1967; P. Guiraud, *La Stylistique*, Paris, 1970; D.C. Freeman, *Linguistics and Literary Style*, New York et Londres, 1970; G.W. Turner, *Stylistics*, Harmondsworth, 1973; R. Fowler, *Style and Structure in Literature: Essays in the New Stylistics*, Oxford, 1975; J. Mazaleyrat et G. Molinié, *Vocabulaire de la stylistique*, Paris, 1989; C. Fromilhage et A. Sancier, *Introduction à l'analyse stylistique*, Paris, 1991; J. Gardes-Taminé, *La Stylistique*, Paris, 1992; Le Guern, "La question des styles dans les traités de rhétorique", in G. Molinié et P. Cahné (eds.), *Qu'est-ce que le style?*, Paris, 1994.

## 1 - أسلوبية اللغة والأسلوبية الأدبية

لقد تطورت الأسلوبية، منذ ولادتها، في اتجاهين. وكان ينظر إليهما غالباً بوصفهما متنافسين:

(I) أسلوبية اللغة. وهي تعني تحليل مجموع السمات المتغيرة والمدونة التي تجمع هذه السمات (والتي تتعارض مع السمات الإجارية للسرعة) الخاصة بلغة ما. وهكذا، فإننا نتكلم عن الأسلوبية الفرنسية، والإنكليزية، والألمانية، إلى آخره. وانطلاقاً من التمييز بين الوجه الداتي (الفردية) والوجه الموضوعي (الجماعي)، فقد اقترح وليم واکرناجير منذ عام 1873، الاحتفاظ بمصطلح «الأسلوبية» لدراسة الظواهر التي تنتمي إلى النموذج الثاني. وهي ظواهر يمكن أن تخضع، كما ظن ذلك، إلى قوانين عامة (واكرناجيل، 1873، ص 314، 317). وإننا لنرى أن كتاب «دراسة الأسلوب الفرنسي» لشارل بالي (1909)، يخطر في الاتجاه نفسه. فبالى يريد أن يصنع أسلوبية «الكلام» عموماً، وليس أسلوبية الأعمال الأدبية. فهو إذ انطلق من فكرة أن اللسان يعبر عن الفكر وعن المشاعر، فقد رأى أن مصطلح «المشاعر» يشكل الموضوع الخاص للأسلوبية. وقد كان ذلك لأن بالى يميز بين نموذجين من العلاقات يسميهما «المؤثرات الطبيعية» و«المؤثرات الاستدعائية». فالأولى تخبرنا عن المشاعر التي يكابدها المتكلم، بينما تخبرنا الثانية عن وسطه اللساني. وهذه المؤثرات إنما حظيت بها الاختيارات الحسيفة من بين السمات المتغيرة للغة، وبشكل جوهري في معجم المفردات، ثم بدرجة أقل في النحو. ويملك النموذجان عدداً معيناً من نصيغ المتطابقة فيما يتعلق بالتعبير عن الفكر، ولكنهما يفترقان بالحمولة الوجدانية. ولقد قام، في وقت متأخر عن هذا وفي إطار الذهنية نفسها، أسلوبيون مثل (ماروزو وكروسيه) بوصف منظم لكل الأصوات، ولكل أجزاء الخطاب، وللأبنية النحوية، وللألفاظ، متعلقين في كل مرة بما هو خارجي عن المضمون المفهومي (تودوروف 1972).

(II) الأسلوبية الأدبية. وهي تعني تحليل مصادر الأسلوبية المفترض أنها خاصة بالممارسة الأدبية. فالأسلوبية الأدبية، على عكس أسلوبية الفنون التي تهتم بالأساليب الجماعية قدر اهتمامها بالفردية، تفضل في كل الأوقات الأعمال - أو المؤلفين بدرجة أقل في فرادتها. وبفضل هذا الانحياز، نجد أن أسلوبية اللغة تفضل مفهوم الاختيار الأسلوبي، في حين أن الأسلوبية الأدبية قد كانت ولا تزال تمثل أسلوبية الانزياح، وذلك لأن الأسلوب الأدبي مصمم بوصفه فريدة تتعارض مع المعايير الجماعية. ولقد كانت للأسلوبية الأدبية، في صيغتها الأولى، أسلوبية للتحليل النفسي أيضاً، والسبب لأن القيمة تعبيرية للأسلوب كانت قد حملت عموماً على نفس الكاتب. وهكذا، بالنسبة إلى كارل

فوسلير، فإن «الأسلوب هو الاستخدام اللساني الفردي بالتعارض مع الاستخدام الجماعي». ويجب على الأسلوبية أن تكشف «المظهر الروحي للفرد» (فوسلير 1904، ص 16، 40). ولقد مثل هذا الميل النفسي في فرنسا موريس غرامون، كما مثله خصوصاً هانري مورييه الذي رأي في كتابه «علم نفس الأساليب» (1959) أنه «يجب عل لأقل العثور على الرمز في كل تجل من تجلياته» وأنه يوجد «قانون للمطابقة بين روح الكاتب وأسلوبه». وأما ليو سبيتزر الذي كان تلميذاً لكارل فوسلير، فيعد عموماً الممثل الأكثر بروزاً لهذه الأسلوبية الأدبية التعبيرية والنفسية. وإن هذا التأويل ليصلح بالفعل لهذه الأعمال الأولى، حيث كان سبيتزر يسعى إلى الكشف عن العلاقة المتبادلة بين خصوصيات الأعمال الأسلوبية ونفس مؤلفيها. ثم عدل فيما نشره لاحقاً توجه أعماله: فهو إذ سلم بأن بدهية التعبيرية الذاتية ليس لها قيمة إلا في داخل إطار تاريخي محدد (كان الأدب العربي عموماً في ذلك العصر أدباً يعبر عن «الفردة»)، وبالتالي لا يمكن استخدامها إذن تعريفاً للأسلوب بوصفه كذا، فقد تخلى عن البحث السببي ليركز أكثر على تحليل «نسق الإجراءات» الأسلوبية الملائمة للمصوص. وقد طور بهذا «منهجاً بنوياً يسعى لتحديد وحدة الأعمال من غير عودة إلى شخص المؤلف» (سبيتزر 1958). وعلى العكس من ذلك، فإنه لم يتخل قط عن متصور الأسلوب بوصفه انزياحاً. وهذا ما يظهر من منهجه الاستقصائي الذي ظل هو نفسه منذ بداية مهنته إلى نهايتها: لقد كان المقصود على الدوام البحث عن وقائع لسانية ناتئة إما بسبب تكرارها الكبير جداً، وإما، على العكس، بسب ندرتها، أو أيضاً بسبب بروزها، إلى آخره. وإيه لصحيح أيضاً أن سبيتزر، على العكس من كثير من الأسلوبيين الآخرين، كان لا ينظر إلى الانزياح إزاء اللغة غير الأدبية بمقدار نظرتة إليه إزاء السياق الملازم للعمل. وبهذا، فقد بشر متصوره خصوصاً بالأسلوبية البنيوية التي مارسها ريفاتير.

- W Wackernagel, Poetik, Rhetorik und Stilistik, Halle, 1873; C. Bally, Traité de stylistique française (1909), Pairs-Genève, 1952, K. Vossler, Gesammelte Aufsätze zur Sprachphilosophie, Munich, 1923; J. Marouzeau, Précis de stylistique française, Paris, 1946; M Cressot, Le Style et ses techniques, Paris, 1947, H. Morier, la Psychologie des styles, Genève, 1959; L. Spitzer, Etudes de style, Paris, 1970.

إن التعارض، كما نقله التقليدان المشار إليهما آنفاً، بين أسلوبية اللغة وأسلوبية الأدب لا يمكن النظر إليه بوصفه نهائياً. فهو يغطي على عدد من المتميزات التي تحيل إلى قضايا مختلفة ويشوش عليها.

## (أ) الأسلوبية الجماعية والأسلوبية الفردية.

على مقدار زعم الأسلوبية الأدبية أنها تقف بنفسها عند حدود الأعمال في تمييزها الفردي؛ فإنها تعد جزءاً من الأسلوبية الفردية إن الفائدة القصوى المحمولة على العمل الفريد ليست ناتجة إذن لبعض الخواص التي لا تختزل بالنسبة إلى موضوع الأسلوبية الأدبية. ذلك لأنها تنتج عن اختيار منهجي، شرعي تماماً من غير شك، ولكنه لا يزعم أنه يحدد حقل الأسلوبية الأدبية بوصفها هكذا. وعندما نؤكد أن خصوصية الأسلوب الأدبي تكمن في الانزياح الفردي، فإن هذا يعني ببساطة أننا نفضل العمل في التحليل الأسلوبي، ونفضل في داخل هذا العمل الوقائع الكلامية المختلفة من وجهة نظر فردية، وذلك بدلاً عن مجموعات الأعمال، و نفضل في داخل العمل الفردي السمات التي لها قيمة اختلافية جماعية، ومثال ذلك النوع المتعلق بفترة تاريخية، إلى آخره. وكما هو معلوم، فإننا في الأسلوبية غير الأدبية نستطيع أيضاً أن نركز على الانزياحات الفردية - التعبيرات الاصطلاحية - في عبارات الفرد. وهكذا، فإن الفكرة التي تقول إن الانزياح في فرادته هو الذي يحدد الأسلوب الأدبي لم يعد لها معنى. لأن كل نشاط مقالي للأسلوب الأدبي هو نشاط لا يفتقر عن التكرار وعن الانزياح (راستيه 1994): تحدد هذه الازدواجية طبيعة الرسالة اللسانية نفسها، ولن تستخدم بوصفها سمة مميزة للأسلوب الأدبي، حتى لو كان من العبث أن ننكر أن بعض الكتاب يصنعون بمعرفة فناً للانزياح الأسلوبي في مقابل اللغة المحلية أو في مقابل اللغة الاصطلاحية للأدب والمهيمنة في اللحظة التي يكتبون فيها.

## (ب) الأسلوبية النظرية والنقد الأسلوبي.

تقوم أسلوبية اللغة في الإطار الأكثر سعة لإنشاء أسلوبية نظرية مصممة بوصفها جزءاً لا يتجزأ من اللسانيات (بالي). وعلى العكس من ذلك، فإن الأسلوبية الأدبية إذ تدعي أنها تقتصر على إبراز الخواص التي لا تختزل لأسلوب أدبي فريد، فإن أفقها لن يكون نظرياً، بل يكون نقدياً: إنها ستحرص على إنجاز الرسالة الفردية بالأحرى وليس على إنجاز لقدرات الأسلوبية الكامنة في الشرعة. وإذا تم الاتفاق على هذا، فإن الإجرائين ليسا من غير صلة. وهكذا، فإننا عندما ندرس الخواص الأسلوبية للغة ما، أو عندما ندرس النسق لغوي لهذه اللغة، فيجب على دراستنا أن تستند إلى نصوص أو إلى خطابات واقعية تبرزها هذا يعني أن نمر إذن عبر تحليل الرسائل الفردية، وعبر النقد الأسلوبي (تودوروف 1927). وعندما يدرس بالي أسلوبية اللغة الفرنسية، فإنه يستند إلى نصوص وإلى عبارات شفوية، يمكن مقاربتها أيضاً من منظور تحليلي للسمات الخاصة بهذا النص أو ذلك الخطاب الشفوي في فرادته. وعلى العكس، فإننا عندما نظهر تفاعل بعض الفئات من

أجل إبداع الفردة الأسلوبية لنص ما - أي عندما نقوم إذن بالنقد الأسلوبي - فإننا نستعير هذه الفئات من اللسانيات، ومن البلاغة، ومن علم الإشارة، إلى آخره. وهذا يعني أننا نفترض مسبقاً، وبشكل ضمني، وجود نموذج نظري عام يحيل إلى نسق اللغة، وإلى السرعة. وهكذا، فإن مولينييه (1986) في تقديمه لأدوات تحليل الأسلوب الأدبي ومستوياته، لجأ إلى الفئات اللسانية (لا سيما المعجمية والنحوية) والإشارية (مثال ذلك تحليل العامل)، والبلاغية (الصور والاستعارات)، والشعرية (وخاصة نظرية الأجناس والفئات السردية). وإننا لنرى جيداً أن أدوات الاستقصاء هذه، تناسب ليس فقط نقد الأعمال في فردياتها ولكن تناسب أيضاً التحليل العام للمدونات الأسلوبية - سواء كانت أدبية أم لم تكن - للغة. وحتى أيضاً، عندما نزعم أننا نخترزل الأسلوبية إلى دراسة فردة الأعمال الفردية (وهذا ما فعله جاني 1992)، فإننا سنجد أنفسنا مضطرين أن نقبل أنه «عندما نعتقد أننا نسمي أشكالاً فرادتها، فإننا نبرز، على العكس، بهذه التسمية نفسها ما هو نموذجي في هذا الكلام» (ص 117)، أي أننا نفترض على الدوام بشكل مسبق وضمني نموذجاً نظرياً للوقائع الملائمة لمستوى التحليل الأسلوبي المتعلق بالبنية اللسانية.

### ج) الأسلوبية العامة والأسلوبية الأدبية

التمييز الثالث الذي يميل التعارض إلى تشويشه بين أسلوبية اللغة وأسلوبية الأدب، يتمثل في التمييز بين الأسلوبية العامة والأسلوبية الخاصة بسجلات معينة أو بنماذج استدلالية وظيفية. فإذا قبلنا بأنه في كل عبارة لسانية يلاحظ وجود عدد معين من الوقائع التي لا نستطيع أن نفسرها عن طريق آلية للغة، ولكن فقط عن طريق آلية الخطاب من خلال خصوصيته الوظيفية، فإننا نطرح في الوقت نفسه أهمية التحليل العام للخطابات (التي تعد جزءاً من الذرائعية اللسانية). ولهذا العلم انقسامات «عامودية»، مثل الشعرية التي تعنى بنموذج واحد من نماذج الخطاب، هو النموذج الأدبي. كما إن لها انقسامات «أفقية»، مثل الأسلوبية والتي لا يتكون موضوعها من كل القضايا التي تتصل بنموذج من نماذج الخطاب، ولكن بنموذج من القضايا المتعلقة بكل الخطابات (تودورف 1972). وأخيراً، فإن لهذا العلم انقسامات فرعية «متقاطعة» تلد من اللقاء بين الانقسام الفردي العامودي والانقسام الفرعي الأفقي. وهكذا، فإن الأسلوبية الأدبية تلد من تقاطع الشعرية والأسلوبية العامة، هذا إذا كنا نريد أن نقبل بأن الموضوع الخاص لأسلوبية الأدب يكمن في دراسة الخواص الاستدلالية الملائمة من وجهة نظر الوظيفة الجمالية، أو الوظيفة الشعرية بالمعنى الذي يعطيه لها جاكسون. وهكذا، فإن الأسلوبية العامة تغطي تقريباً ميدان البيان القديم باستثناء القضايا التي يطرحها الوجه الموضوعاتي للخطابات أو تنظيمااتها الفوق جمالية (تودورف



(1972). وأما ما يتعلق بالأسلوبية الأدبية، فإن خصوصيتها تكمن في كونها تحلل الملامح الجمالية للوقائع الأسلوبية بدلاً من وظائفها الوجدانية، الإقناعية أو الأخرى.

- T. Todorov, "Les études du style", Poétique, 1, 1970, p. 224-232; T. Todorov, "The place of style in the structure of the text", in S. Chatman (ed.), Literary Style, Oxford, 1971, p. 29-39, T. Todorov, "Stylistique et rhétorique", in O. Ducrot et T. Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, 1972; G. Molinić, Eléments de stylistique française, Paris 1986; L. Jenny, "L'objet singulier de la stylistique", Littérature, n°89, février 1993, p. 113-124, F. Rastier, "Le problème du style pour la sémantique du texte", in G. Molinić et P. Cahné (eds), Qu'est-ce que le style?, Paris, 1994.

## 2 - أسلوبية الانزياح وأسلوبية التغير

لا يعترف معظم الأسلوبيين الأدبيين بما يعد وقائع أسلوبية ملائمة إلا بالسمات اللسانية الموسومة، أي إلا بتلك التي تنزاح عن المعيار أو تلك التي تنزاح عن الحالة الحيادية المفترضة مسبقاً. ومن المفروض على هذا التعريف للأسلوب الأدبي أن يفسر متصوره. وهذا شرط مسبق لوظيفته الجمالية. ومع ذلك، فإن تحليل مفهوم الانزياح عن قرب يكشف أنه مفهوم إشكالي. فأولاً، هناك صعوبة، بل استحالة في تحديد قاعدة حيادية، غير موسومة. وتعود هذه الاستحالة إلى عدة أسباب. والسبب الأول هو أنه من أجل تحديد مثل هذه القاعدة الحيادية، يجب حيافة وصف شامل للغة على مستوى لألفاظ، وعلى مستوى النحو، وعلى مستوى الدلالة، إلى آخره. بينما الأمر، فإنه إلى يومنا هذا لم يتحقق أي وصف تام للغة من اللغات. وربما تكون فكرة الوصف الشامل فكرة خرافية، نظراً إلى السمة المفتوحة دائماً للبنى اللغوية (ليش وشورت 1981، ص 44). وإن واحدة من القضايا الأكثر حدة التي يواجهها الأسلوبى الإحصائى (انظر دوليزل وبابلي 1969) إنما تقوم في الصعوبة العملية لإنشاء وصف تام للغة نستطيع انطلاقاً منه أن نشكل نموذجاً احتمالياً ممكن الاشتغال: إن هذا لا يستلزم بكل تأكيد عدم الملاءمة للكمية الإحصائية في الأسلوبية، ولكنه يعني أنه يجب على نتائج أن تعالج بحذر كبير (ليش وشورت، ص 66-68). ثم بعد ذلك، كيف يمكن تحديد قاعدة حيادية؟ إن اللغة المحلية (إذا كان في مقدورنا أن نحدد سجلاً خاصاً يكون هو سجل اللسان المحلي) لا تستطيع أن تملأ هذه الوظيفة: إننا بالإضافة إلى هذا الصنيع، سنقارن (إذا وضعنا بين قوسين ميدان لأدب الشفوي) ما لا يقارن، أي سنقارن الشفوي مع المكتوب، وسنلاحظ أن عبارات محادثة اليومية، البعيدة عن أن تكون حيادية، هي عبارات موسومة بقوة على الدوام شعيم، الناء، السجلات اللفظية، إلى آخره.) فيما يتعلق بسياقاتها المقامية وإزاء وظائفها

في الوقت نفسه (انظر بهذا الخصوص و د. ستامبل، «الأسلوبية والتفاعل الكلامي»، منشورات مولينييه وكاهنيه، 1994، ص 313-330). وإن اختيار العبارة المكتوبة الإخبارية البحتة بوصفها درجة حيادية، ليس أمراً بدهياً. والسبب لأن ندرة العبارات الإخبارية البحتة، حتى في اللغة المكتوبة، هي بمكانة تشكل معها في الواقع وقائع موسومة بارزة: إن العناية المركزة على بناء خطاب «محرر» من كل دلالة حافة (مثل الدلالة الوجدانية) ينتج دلالة حافة من الدرجة الثانية تحض عليها «الوحدات الأسلوبية» الخاصة (مولينييه 1986) وفي الواقع، فإننا لا نعرف أن نبني أسلوبية أدبية بالاستناد إلى مفهوم الانزياح بين معيار خارجي وواقعة استدلالية موسومة، والسبب لأن أي واقعة استدلالية تستطيع أن تكون موسومة، وهذا يعني إذن أنها تستطيع أن تعمل بوصفها شعاعاً أسلوبياً موجهاً: إذا كانت القطيعة تدخل وسماء، فإن النسقية، بعيداً عن أي حد معين، تفعل الشيء نفسه (مولينييه 1986، ص 62).

ومن هنا، فقد نشأت محاولة لتعريف الوسم ليس إزاء معيار خارج عن النص المعسلم به، ولكن إزاء السياق الملازم للعمل: إن هذا المتصور الذي يبقى مرتبطاً باسم ريفاتير (1969)، كان قد صاغه ميكاروفسكي منذ الثلاثينيات، وذلك بمساعدة مفهوم «الوضع في حيز البداية» (ميكاروفسكي 1964)، وهو الذي قاد الدراسات المتأخرة لسيترز. ولقد نجى هذا المفهوم من صعوبة وجوب تحديد معيار خارجي من المفروض أن يعمل بوصفه قاعدة حيادية، ولكنه يلتقي مشكلات أخرى. ولقد كان مضطراً بالفعل أن يميز، في داخل النص نفسه، بين العناصر الموسومة وبين أس غير موسوم. بيد أنه لأمر مشكوك فيه أن يوجد مثل هذا الأسر الحيادي. ومن جهة أخرى، فإنه لن ينجو من حدين آخرين ملازمين لأي أسلوبية من أسلوبيات الانزياح. فمن جهة أولى، فإنه، بسبب التعريف الذي يقترحه للواقعة الأسلوبية، لا ينفصل عن «الجمالية المصطنعة» (ميسشونيك. 197، ص 21). وإنه ليكون بهذا سيء التسليح لكي يحلل أساليب تفاخرية. ولقد لاحظ ويليل في (1960 seboek) (418-417 p) أن أسلوبية الانزياح لا تستطيع أن تصل إلا إلى أنواع من القواعد المصادرة، بينما «العناصر اللسانية الأكثر اشتراكاً والأكثر معيارية تمثل مكونات البنية الأدبية». ومن جهة أخرى، فإن نظرية الانزياح - ونظرية الانزياح الداخلي أكثر من نظرية الانزياح الخارجي - لتفترض مسبقاً «متصوراً تقطيعياً» على الدوام، و«ذرياً» (ويليك) للأسلوب، وأنذي يكون النص بموجبه وحدة مؤلفة من وحدات لسانية «حيادية» ومن وحدات لها «أسلوب». ولقد نرى أن هذا المتصور الذري للأسلوب هو واحد من أكثر الإشكاليات الأسلوبية.

يضطلع مفهوم الاختيار والمتغير الأسلوبيان بدور مهم في الأسلوبية العامة. ومن

هنا، فقد استعملنا أيضاً لدراسة مختلف مستويات السجلات الاستدلالية الموجودة في اللغة. وإنهما ليبدوان مبشرين أكثر من مفهوم الانزياح. وليس هذا إلا لأنهما يعالجان الاختلافات الأسلوبية بوصفها أبعاداً ملازمة للنشاط الاستدلالي وليس بوصفها عناصر مضافة إلى أساس حيادي. فقالباً ماتحاول نظريات الاختيار الأسلوبية أن تفسر المتغير بإحاطته إلى متصور التردف (وهكذا كان أولمان 1957، ص6، وكذلك كان إد. هيرش 1975، ص559-579). وتبعاً لهذه النظرية، فإن تعبيرين من التعابير يمكن أن يمثلتا متغيرين أسلوبيين إذا كانا يحيلان إلى المعنى نفسه. ولذا، فقد كان وجود الترادف معترضاً عليه في معظم الأحيان (هوغ 1969)، ولا توجد من غير ريب ترادفات دقيقة. ويمكننا مع ذلك أن ندافع عن مفهوم أكثر ضعفاً للترادف. فلقد كان ليش (1974) يرى أن الترادف لا يستلزم تعادلاً إجمالياً للمعنى، بل يختزل إلى معادل تصوري للمعنى. وأما ما يتعلق بالمتغيرات الأسلوبية، فإنها ستكون واحدة من عناصر المعنى المشترك، الذي لا ينفصل عن المعنى التام للمعبارات. وعلى كل حال، فإن مفهوم الاختيار الأسلوبية، وإذن فكرة المتغير الأسلوبية، ليتدخلان بشكل جوهري في تثميننا للسمات الأسلوبية لعمل من الأعمال وبشكل أوسع لمعبرة من العبارات. وليس الاختيار المطروح اختياراً واعياً بالضرورة، وإنه لا يقضى بالاختيار بين عبارة حيادية وعبارة موسومة، ولكنه يقضى بالاختيار بين عبارات موسومة بالاختلاف دائماً. فالمتغير اللساني يوجد في قلب النسق اللساني نفسه (مولينو 1994).

- S. Ullmann, *Style in the french Novel*, Oxford, 1957; R. Wellek, "Closing statement", in T.A. Sebeok (ed.), *Style in Language*, Cambridge (Mass.), 1960. J. Mukarovsky, "Standard language and poetic language", in P.L. Garvin (ed.), *A Prague School Reader on Aesthetics, Literary Structure and Style*, Washington, 1964, p. 17-30; L. Dolezel, "A framework for the statistical analysis of style", in L. Dolezel et R.W. Bailey (eds.), *Statistics and Style*, New York, 1969, 10-25; G. Hough, *Style and Stylistics*, Londres, 1969; M. Riffaterre, *Essais de stylistique structurale*, Paris, 1971; H. Meschonnic, *Pour la poétique*, Paris, 1970; G.N. Leech, *Semantics*, Harmondsworth, 1974; E.D. Hirsch Jr., "Stylistics and synonymity", *Critical Inquiry*, vol. I, mars 1975, p. 559-579; G.N. Leech et M.H. Short, *Style in Fiction*, Londres, 1981; G. Molinie *Eléments de Stylistique française*, Paris, 1986; J. Molino, "Pour une théorie sémionologique du style", in G. Molinié et P. Cahné (eds.), *Qu'est-ce que le style?*, Paris, 1994. P. 213-261; W.D. Stempel, "Stylistique et interaction verbale", *ibid.*, p. 313-330.

### 3 - الأسلوبية بوصفها تحليلاً لوقائع التمثيل الكلامي

تختزل أسلوبية الانزياح الوقائع الأسلوبية لنص ما إلى مجموعة من السمات المتقطعة والمستخلصة من تتابع كلامي غير موسوم. وعلى العكس من هذه الأسلوبية، فإن متصور الاختيار الأسلوبية ليرى في الواقعة الأسلوبية سمة متتابعة للأفعال الكلامية. فكل اختيار أسلوبية هو اختيار دال، وهو في النتيجة ملائم أسلوبياً، على الأقل بوصفه موجوداً بالقوة (هاليدي 1970). وينتج عن هذا، على عكس الحكم المسبق الشائع، بأنه لا يمكن أن توجد نصوص بأسلوب ونصوص من غير أسلوب. ذلك لأن كل نص يمتلك بعداً أسلوبياً (ليش وشورت 1981، ص 18، جينيت 1991، ص 135). والقضية الملائمة التي يجب أن تواجهها الأسلوبية ليست هي قضية التمييز بين أسلوب ولا أسلوب، ولكنها قضية التمييز بين مختلف الأساليب ومختلف الوظائف الأسلوبية.

ومع ذلك، إذا عدل التمييز بين المعنى التصوري والمعنى المشترك، فإنه سيكون رابحاً. وإن سيمياء الفنون التي اقترحها غودمان (1968) تبدو أنها تشير إلى طريق واعد. فلقد ميز غودمان محورين رئيسيين في العمل المرجعي للعلامات اللسانية: محور الدلالة الذاتية، أي محور العلاقة بين العلامة وما تحيل إليه، ومحور التمثيل، أي محور الحملولة العلاماتية للخواص التي تملكها العلامة. وهاتان العلاقتان مستقلتان كل واحدة عن الأخرى. فإذا كانت الصفة «موجز» تعني لإيجاز في الوقت الذي تمثل فيه، فإن الصفة «طويل»، على العكس من ذلك، تعني الطول، ولكه تمثل الإيجاز. ويمكن للتمثيل أن يكون حرفياً («موجز» تمثل الإيجاز حرفياً) أو أن يكون استعارياً («ليل» يمثل الوضوح استعارياً): إننا نتكلم في هذه الحالة الأخيرة عن التوسع. وعلى هذا، فإن الظواهر الأسلوبية تبدو جزءاً من هذا العمل التمثيلي للخطاب، أي إنها تصبح ملائمة سيميائياً بوصفها عناصر تمثيلية، سواء كانت حرفية أم تمثيلية (غودمان 1978، ص 23-40): إن مثل هذا النص يمثل بنية جمالية اقترانية، ولكن هذه البنية تستطيع في الوقت نفسه أن تقوم بالتمثيل استعارياً، أي أن تعبر إذن عن الانفصال الذهني. وإن المستويين ليعدان ملائمين من وجهة نظر التحليل الأسلوبية، وذلك كما هو معلوم لأن التمثيل الحرفي يستخدم دعماً في معظم الأحيان للتمثيلات التعبيرية.

ولقد قام جينيت بتطوير مقترحات غودمان (1991). واقترح إعادة صياغة لمفهوم الأسلوب. وجعلها تتأسس على تمييز أكثر دقة لمختلف مستويات العلامة اللسانية حيث يستطيع التمثيل الأسلوبية أن يتدخل. وإنه ليلازم، من جهة أخرى، مسألة الوضع التواصلية لعلاقة التمثيل، وهذا يعني إذن لعلاقة الوقائع الأسلوبية. وإن جينيت إذ يقبل

وجود السمات الأسلوبية القصصية، فإنه يرى أن واقعة الأسلوب الأدبي، بالنسبة إلى الجوهري منها، تعد جزءاً من عناية المتلقي. ويقول آخر، فإن الأسلوبية الأدبية تعد جزءاً من جماليات العناية وليس القصد. وإن هذا لا يعني أن الوقائع الأسلوبية لا توجد إلا في وعي ذاك الذي يقرأ النص: المقصود هو الخواص الاستدلالية التي يمثلها النص، وكذلك كل نص لا يملك الخواص نفسها، وذلك لأن كل نص لا يملك الخواص نفسها. وسيكون الأمر الأكثر بساطة من غير ريب هو التمييز بين وجهين من وجوه الأسلوب: توجه القصدي الذي يحيل إلى التمثيل الأسلوبي الجبلي والذي يعد جزءاً من البناء القصدي (وهذا لا يعني أنه مبرمج بوعي) للنص. ووجه العناية الذي يحيل إلى التمثيل الأسلوبي لذي يكتبه النص على امتداد إعادة تحيينه التاريخية. وفي الواقع، فإن التمثيل والتعبيرية لأسلوبيين يخضعان إلى انحرافات بسبب عدم اللقاء بين العالم اللساني للكاتب وعالم لأجيال المتعاقبة لقرائه. وإن الوهم «الذري» مرتبط من غير شك بهذا المتغير للتعبير لأسلوبي ذي الصلة بالعناية، والذي يستلزم القدر الأسلوبي بفضله دائماً فرزاً لبعض السمات النمائية - أي تلك التي تعد دالة في نظر الوعي اللساني للنقد (هيرش) - بين مجموع خواص التي يملكها نص من النصوص والتي تحدد «طريقته في العمل» (جيررو). ولذا، فإن السؤال عن أي إجراء تستحسن أن تتبناه الأسلوبية القصصية أو أسلوبية العناية، لا يقبل جواباً ملتبساً. وإنه ليتعلق بالمشروع الإدراكي الذي يجد التحليل الأسلوبي فيه مكانه. فإذا أردنا أن نفهم العمل الأسلوبي الحالي لمسرحية من مسرحيات راسين، أي إدراكها لأسلوبي بالنسبة إلى متكلمه الحالي، فإنه ليس من الفائدة في شيء أن نعيد بناء الأفق لأسلوبي الذي يمكن أن يكون أفق الجمهور في العصر الكلاسيكي. وعلى العكس من هذا، إذا كنا نريد أن نفهم ما كان يمكن أن تكون الملامحة الأسلوبية للغة راسين، أي إذن ما هو الأسلوب الجبلي لنصوصه، فسيكون من العبث أن ننطلق من أسلوبه كما يمكن أن يعمل في السياق الأدبي واللساني لأيامنا هذه.

- M.A.K. Halliday, "Linguistic function and literary style; an inquiry into William Golding's *The Inheritors*", in S. Chatman (ed.), *Literary Style: A Symposium*, Oxford, 1971, p. 330-365; N. Goodman, *Langages de l'art* (1968), Paris, 1991; N. Goodman, "The status of style", in *Ways of Worldmaking*, Indianapolis, 1978, p.23-40; G. Genette, "Style et signification", in *Fiction et diction*, Paris, 1991, p. 95-151; G. Molinè et P. Cahné (eds.), *Qu'est-ce que le style ?*, Paris, 1994.

## الشعرية

### POÉTIQUE

سندرك من الشعرية هنا، وبالتوافق مع استعمال المصطلح عند أرسطو، دراسة الفن الأدبي بوصفه خلقاً كلامياً. وسيجد مشروع، مثل هذه الدراسة، نفسه دورياً موضوعاً للخصوصية مجدداً، سواء كان ذلك باسم الفردية التي لا توصف للعمل الأدبي، أم كان ذلك باسم التعقيد التاريخي والاجتماعي للأعمال الأدبية، وسيخلط الاعتراض الأول الفردية وعدم إنتاجية العلاقة الجمالية للأعمال مع وضعها العملي: إن أي كتاب، بما إنه خطاب مدرك عقلاً، ينضوي في حقل من الممارسات الكلامية المؤسسة، ويمكن لاختلافه الفردي فقط أن يوجد فوق عمقه. ومن جهة أخرى، فإن كل إجراء خلاق، ما إن يتم إبداعاً، حتر يعد إجراء عابراً للنص في حيز القوة (جينيت)، أي إنه يكون قابلاً للأخذ ثانية، وإن كان تحت شكل محول، في كتب أخرى. وأما الاعتراض الثاني، فإنه لم يعد جدياً أكثر: إن النص الأدبي، بغض النظر عن معناه بوصفه وثيقة (تاريخية، اجتماعية، نفسية، أو أي شيء آخر)، هو أيضاً خطاب مؤلف. وإذا كان ذلك كذلك، فإنه لمن البديهي أن بالإمكان دراسته بما هو كذلك، أي بما هو ادعاء للفن الأدبي.

إننا لنعدم في بعض الأحيان أن الدراسة التي تنصب على الأدب لا يمكن أن تكون وصفية محضة، وذلك على عكس ما تساويه بالنسبة إلى ميادين معرفية أخرى. فميدان الأدب، إذ يتحدد بوصفه حقلاً من القيم، فإن دراسته ستكون على الدوام وصفية وتقويمية بشكل لا انفصال فيه. بيد أن الحجة غير ملائمة: إذا كانت الشعرية تدرس الفن الأدبي، فإن هذا لا يكون بوصفه عملاً قيمياً، ولكن بوصفه عملاً تقنياً، وبوصفه مجموعة من الإجراءات (جاكسون). وكما نميز بين الوصف اللساني والقواعد المعيارية، يجب أن نميز بين الدراسة الوصفية (والتفسيرية عند الاقتضاء) للأعمال الأدبية وبين النقد التقيمي (المؤسس نهائياً على التثمين الجمالي) للمؤلفات.

إن الشعرية، على عكس ما تم دعمه في عصر «البنوية»، لا تستطيع أن تزعم بأنها غريبة لأدب: يوجد عدد من نظريات الأدب بمقدار ما يوجد من طرق للنفاذ نحو الأدب، مما يعني أنه يوجد عدد غير نهائي. وإن كل مقارنة من هذه المقاربات (التاريخية، الاجتماعية، النفسية) لتقطع في الحقل الأدبي موضوعاً خاصاً للدراسة، وذلك على نحو يربطه علاقاته مع المقاربات الأخرى (أو يجب أن تكون) ليس تنافسية وحصرية، ولكن - غبية وتكاملية - وهذه تعددية منهجية كاد قد دافع عنها من قبل الأرسطيون الجدد مدرسة شيكاغو. وهنا، ثمة سبب لتفضيل مصطلح «الشعرية» على مصطلح «نظرية الأدب». فالشعرية ليست أكثر ولا أقل نظرية من المقاربات الإدراكية الأخرى للأدب. ونقد عملي هذا أن خصوصية الشعرية لا تكمن إذن في وضعها «النظري»، ولا في ميدانها المرجعي (الأدب) الذي تتقاسمه مع مقاربات أخرى كثيرة، ولكن في وجه هذا الميدان - أي نعرله لكي تصنع منه موضوعاً: الفن الأدبي، وربما بصورة أوسع، الخلق الكلامي. بهذا المعنى، فإن الشعرية تعد جزءاً من علوم للسان بالمعنى الواسع لهذا المصطلح، وإن كانت الإجراءات الأدبية لا تختزل جميعها إلى أعمال لسانية بالمعنى القاعدية للمصطلح. هكذا، فإن «إخراج الحكمة» (ريكور) يعد إجراء تحويلياً سيميائياً، وإننا لنجده أيضاً في سيمياء - إلا أن تجسيدها في عمل أدبي إنما يكون في النهاية كلامي النظام.

## ١ - التاريخ

لقد ولدت الشعرية في الغرب، بوصفها نظاماً، مع شعرية أرسطو الذي يقترح مدخلية الفن الشعري في ذاته، وفي أنواعه، المنظور إلى كل نوع منها في نهايته الخاصة، بشكل يجب فيه التأليف بين التواريخ إذا كنا نريد أن ينجح الشعر، بالإضافة إلى العدد الذي طبيعة الأجزاء التي تكونه، وبالإضافة أيضاً إلى كل القضايا الأخرى التي تعد جزءاً من بحث نفسه (a 47 8-12). ولقد تصور أرسطو بوضوح إذن بناء نظرية عامة «للفن الشعري»، حتى وإن كان النص كما وصلنا (إننا نقبل عموماً بأن جزءاً إضافياً هو ضائع اليوم، وأنه كان مخصصاً للكوميديا) يطورها فيما يتعلق بجنسين فقط: التراجيديا ومسحمة. ولكننا نلاحظ أيضاً أنه يمتد إلى مهمة مضاعفة: وصفية، وتقييمية (وذلك إذ حاول تحديد مقومات التراجيديا الناجحة).

ليس هذا هو المكان لإنشاء تاريخ للفكر الشعري منذ أرسطو وإلى القرن العشرين. - أننا سنسجل أمرين فقط: إن التفكير الشعري المنطقي، من جهة، لم يك قط غائباً عن خطاب النقدي حول الأدب، وهذا ليس للإدهاش. فنحن لا نرى كيف نستطيع أن نطوف بشكل عاقل على الأعمال الأدبية إذ نصنع طريقاً مسدوداً مع أن المقصود هو الخلق

الكلامي الذي يستخدم تقانات لسانية خاصة. ومع ذلك، فإن الشعرية، حتى القرن العشرين، نادراً ما ستجد أدقة التي كانت لها في النص التدشيسي لأرسطو. ومن جهة أخرى، فقد أضاعت الشعرية، منذ العصور اليونانية القديمة استقلالها الذي كانت تتمتع به في الموسوعة الأرسطية. فقد وجدت نفسها تبتلعها البلاغة التي تهتم بالخصوصية الجمالية المحتملة للخطاب الأدبي بدرجة أقل من اهتمامها بالفئة الأكثر عمومية للأثر الكلامي كما هو. وإن هذا التفاعل بين الشعرية والبلاغة، الذي سيدوم حتى القرن العشرين، ليس مجاناً على كل حال. وإنه يبدو من الصعب أن نرسم خطاً حدودياً دقيقاً بين النظامين، ليس فقط لأن البلاغة تلامس الأعمال مثل الصور التي تضطلع بدور هام في الفن الأدبي، ولكن أيضاً لأن الخلق اللساني (وهذا ما يسميه الشكلاونيون «الوظيفة الشعرية») يعمل على مستويات مختلفة خارج الأدب في ميدان للممارسات الاستدلالية التي يقال إنها «جدية».

تعود الشعرية الحالية إلى تجديد نمطية الاستبدال الذي أنجزته الرومانسية. وإن هذه الشعرية لتستطيع أن تقوم على عمق قرن من الأعمال الخصبة، وتنضوي بكل تأكيد تحت منظورات متعددة، ولكنها ساهمت جميعاً على طريقتها في فكر العمل الأدبي بوصفه عملاً من أعمال الخلق الكلامي. ولنقص في الشمولية، يجب على الأقل أن نعدد بعض المراحل الجوهرية:

1- الشكلانية الروسية اتجه معروف جيداً في فرنسا، وذلك بفضل الأهمية التي كانت لها في تطوير البنيوية أثناء الستينات. ولقد كانت الشكلانية تمثل العنصر الثروة لتطورات الشعرية في لقرن العشرين من غير ريب. وإنه ليعود إليها أنها ألحت خصوصاً على إمكانية دراسة الأعمال الأدبية وفائدتها بوصفها «سلسلة» خاصة، لا تختزل إلى مختلف القوى السببية الخارجة على الأدب والتي تمارس عليها: يجب على «نظرية الأدب» أن تحاول استخراج أدبية المؤلفات، أي الإجراءات التي تعد بها جزءاً من الفن ومن العمل الجمالي للسان. وبهذا، فإن دراسة الأعمال العامة لم تعد تتحدد بكونها أدوات تاريخية فقط لمحاصرة خصوصية العمل الفردي، ولكنها صارت معترفاً بها بوصفها هدفاً إدراكياً مستقلاً: إن موضوع الشعرية ليس العمل الفردي، ولكنه مجموعة الإجراءات التي تحدد الأدبية: الأبنية السردية (والتي درسها خصوصاً إخنباوم، وشكلوفسكي، وبروب)، والأعمال الأسلوبية (فينوغرادوف)، والسنى الإيقاعية والعروضية (أعمال بريك وجاكسون)، وجدلية الأجناس (تينيانوف)، والبني الموضوعية (نوماشيفسكي)، إلى آخره.

2- حلقة باختين - والتي شكل جزءاً منها «ف. ن. فولوشينوف» و «ب. ن. ميدفيدف» - وإن كانت نشطة في الوقت نفسه، إلا أنها لم تعرف إلا على أخرة جداً في الغرب. ولما كانت الشعرية التي طورها باختين نقدية إزاء الشكلانية، والتحليل النفسي،



سبانيات البنيوية (انظر تودوروف 1981، ص 20-23)، فإنها قد ركزت على الوجه استدالي وعلى تناص الأعمال (جوليا كريستيفا) وليس على البعد النسقي والعائلي الذات-أعمال الأدبية. وهي إذ تفضل النشر ضد الشعر (وهذا ما يقلب التراتبية الضمنية شكلانية)، فإنها قد طورت نظرية مهمة للأجناس وخاصة نظرية للرواية تتصل في بعض حدها بالمتصورات الرومانسية لإنيا. وتتناسب مع هذه الشعرية نظرية للسان هي سبانيات العابرة، والتي هي في الواقع نظرية للخطابات. وإذا تأملنا فسنجد أن المتصور-حقيقي، في عدد من النقاط، يشر بالتداوية الحالية (وخاصة فيما يتعلق بالأهمية المعطاة حرارية ولتعددية النماذج الاستدلالية).

3- لقد عرفت الشكلانية الروسية تطورات وانعطافات ملحوظة في إطار الحلقة سبانية لبراغ، المؤسسة في عام 1926، والتي سيشكل جزءاً منها قدماء الشكلانيين الروس، مثل جاكسون أو بوغانيريف. ولقد اقترح ممثلها الأكثر أهمية «ج. ميكاروفسكي» سعياً (واقترح بشكل أوسع جمالية) بنيوية ووظيفية في الوقت نفسه: لقد رأى أن الأدب تحدد بوصفه شكلاً من أشكال التواصل الكلامي الخاص. وهو شكل تهيمن عليه الوظيفة الجمالية. ولما كان ميكاروفسكي خاضعاً لسيطرة ظاهراتية هيرل، فقد أدخل إشكالية القصد في التحليل البنيوي. وقد كان يجب على الدراسة الأدبية، تبعاً له، أن تميز بين ثلاثة مضاب: مكون العمل- الذي يحيل إلى القصيدة المنزادة، وإلى «بادرته الدالية»-، وبينه شعبية (يتحدد العمل بهويته النحوية)، وتلقيه من خلال تحقيقات متغيرة على الدوام، ولكن لغوه مع ذلك البنية المتحققة. وبإدخال بعد التحقق عبر التلقي، فإن ميكاروفسكي يشر بجمالية التلقي عند «هر. ياورس» و«ف. آيزر». وهناك أعمال أخرى مهمة لحلقة براغ، قام بها «أوتاكار ريش» و«جيري فلتريسكي». وهي أعمال مكرسة للأدب الدرامي والمسرح كما إن هناك أعمالاً قام بها «فيليكس فوديك» الذي يعد رائداً لجمالية التلقي.

4- لقد ولدت المدرسة المورفولوجية، التي تطورت في ألمانيا بين 1925 و 1955، من تأثير المتقاطع لمدرسة غوته المورفولوجية (المتقلة من ميدان علم النبات إلى ميدان الأدب) ومن رفض-مستوحى من كروس وفوسلير- للتاريخية التي وسمت جزءاً كبيراً من دراسات الأدبية في القرن العشرين. ولقد ارتبطت هذه المدرسة خصوصاً بوصف أجناس خطاب الأدبي و«أشكاله»، وذلك كما تشهد أعمال أندريه جول بخصوص «الأشكال بسيطة» (الخرافة، الإيماءة، الأسطورة، الأحجية، التعبير، الحالة، المآثر، سمات-...)، والأعمال المتعلقة بعلم السرد البدائي لـ«و. وانزيل» والمكرسة لسجلات الكلام لسرد الموضوعي، الأسلوب الحر غير المباشر)، وكذلك أعمال «ج. ميللر» حول رمانية، أو أيضاً أعمال «إ. لايمر» حول تأليف القصة.

5- المدرسة الظاهراتية. لقد كان منظرو حلقة براغ متأثرين بفلسفة هوسرل، من غير أن يضعوا أعمالهم، من أجل ذلك، في الإطار العام للظاهراتية. وتنضوي، على العكس من ذلك، أعمال الفيلسوف البولوني رومان إنغاردن مباشرة في إطار ظاهراتية هوسرل في مصطلحاتها. فلقد اهتم على وجه الخصوص بمسألة وضع العمل الأدبي الذي، كما يرى، يشتمل على ثلاث أسس تكوينية: التجلي المادي (المثال الفردي للعمل)، والأفعال الواعية (أفعال الكاتب مبدع العمل، وأفعال المتلقي)، والكينونات المثالية ذات الطبيعة القصصية (المعاني المتحققة في أفعال وعي الكاتب، والمعاد تحقيقها في القراءة) (إنغاردن 1931). وثمة وجه آخر لمتصوره، وإنه ليتصل بوساطته بحلقة براغ. ويرتكز هذا المتصور على التمييز الذي يدخله بين العمل بوصفه بنية لسانية تشتمل دائماً على أمكنة دلالية غير محددة، وبين تحقق هذه البنية في أفعال القراءة. ومن بين الأعمال الأخرى التي استلهمت إلى حد ما من الإجراء الظاهراتي، يجب أن نذكر خاصة بالعمل الجوهري لكايث هامبورغر حول القصة الخيالية. وإن جماليات التلقي التي طورها في وقت متأخر «هـ.ر. ياكوس»، وكذلك نظرية القراءة لـ «ف. آيزر»، لتعدان جزءاً من التأويل وليس جزءاً من الشعرية بالمعنى الخاص للمصطلح.

6- النقد الجديد. وكما يظهر ذلك التركيز على القراءة النقدية المفصلة (القراءة المغلقة)، بل كما يظهره التسمين (مثلاً عند «ف. ب. ليافيس»)، فإن النقد الجديد ينضوي تحت البعد التأويلي والنقد وليس تحت علم الشعرية. وإنه على الرغم من ذلك، فقد قدم عدداً معيناً من الفرضيات الشعرية، سواء كان ذلك في تنوعه الإنكليزي أم الأمريكي، مثل أطروحة «ي. آ. ريشاردز» التي تعارض بين الاستعمال المرجعي للسان وبين المظهر الشعري للمؤثرات، وكذلك مثل دراسات «ف. أمسون» المخصصة للدور الملتبس للسخرية في الشعر، وأيضاً مثل تحليل السرد إلى متخيل قصصي يدين بوجوده لـ «ب. ليبوك»، ثم مثل أعمال «بوك» أو أعمال «رانسون» حول التوتر الدلالي بوصفه مبدأ للبناء الشعري. ويمكن للجوز الكلاسيكي لكل من «ويليك» و«وارن»، «النظرية الأدبية» أن يعد محاولة لأطروحة تركيبية بين الإجراء التحليلي للبنىوية (لقد انتمى ويليك إلى حلقة براغ) وبين الاهتمام بالتأويل النقدي الذي يتميز به النقد الجديد.

7- الأرسطيون الجدد لشكاغو (خصوصاً «ر. س. كران»، و«ن. ماكليان»، و«إ. أولسون»، و«ب. وينبيرغ»، و«ر. مكين»). وهم يتعارضون مع النقد الجديد، ويهتمونه بإعطاء أهمية عظمى للسبب المادي للعمل الفني. أي للغة، على حساب السبب الشكلي، أي المضمون المحاكى. وإنه ليس من المدهش إذن أن يضعوا بالتعارض مع النقد المرتكز على الشعر، وهو تبع لنموذج النقد الجديد، تحليلاً يفضل القص المتخيل. فهم، لما كانوا

عسوء انتماء هم لأرسطو، فقد كانوا يرون أن الموضوع الجوهرى للشعر يكمن في دراسة منه تقوم خصوصية النشاط الأدبي: الشعر المحاكى. ولقد كان من بين أهم الشعريين الذين -ترو بالأرسطيين الجدد «واين بوث». ففي كتابه "The Rhetoric of Fiction" (1961)، -صنع أن يجد الصياغات الكلاسيكية لكثير من فئات التحليل السردى، مثل نظرية وجهة -صر السردية أو أيضاً التمييز بين الراوى، والمؤلف الحقيقى، و«المؤلف الضمنى» (أي -صورة المؤلف كما يتم استخراجها من السرد).

8- وأما في فرنسا، فإن مشروع الشعرية الوصفية لا ينفصل عن اسم فاليري وعن -سى الشعرية الذي دشنته في «الكوليج دي فرانس». وإنه على الرغم من أن مشروع فاليري -ضل في وضع برنامجي، إلا أنه من غير اعتراض قد أعطى دفعاً لا يستهان به للبنىوية -أدبية التي تطورت منذ الستينات. ومع ذلك، فإن الخصوصية الأكثر تميزاً للتحليل البنيوي -فرنسي تكمن من غير شك في هيمنة اللسانيات والأنثروبولوجيا البنيوية (جاكبسون، -ميميسلف، بنفنيست، ليفي ستروس). ويمكننا، على وجه الإجمال، أن نميز بين -رحبين مختلفين في البنىوية الأدبية:

1 - ثمة اتجاه سيميائي. وقد مثلته على وجه الخصوص سيميائيات غريماس، ولكن -داعها كان يوجد أيضاً في بعض الأعمال السيميولوجية لبارت (مثل «نظام الذرّجة» 1967) و -نكريستيفا (سيميائيات). بحوث من أجل تحليل سيميائي. باريس، 1969). وتكمن -خصوصية تيار غريماس في أنه يعالج الأعمال الأدبية بوصفها ميداناً محلياً لسيميائيات -تأنيدية مؤسسة على دلالة عالمية. وقد كان المفهوم المركزي هو «العالم الدلالي». وهو -محدد بوصفه كلية المعاني التي يمكن أن تنتجها أنساق القيم الموجودة معاً في ثقافة من -ثقافات (ومحددة بشكل من أشكال اللسانيات العرقية) (آ ج. غريماس، «السيميائيات -سبوية»، باريس، 1966). ولا يمكن لهذا العالم السيميائي أبداً أن يحاط به في كليته. -يعني هذا إذن أن التحليل السيميائي الفعلي هو دائماً تحليل العالم الصغير: تحدد هذه -عوامل الصغيرة بوصفها أزواجاً متعارضة (مثل حياة/موت، ربح/خسارة، مؤنث/مذكر، -سى آخره) من المفترض أن تولد عوالم للخطاب تمثل فيه تجلي السطح. ويعد الخطاب -لأدبي واحداً من عوالم الخطاب. وإن الهدف الجوهرى لتحليل هذا الخطاب تقضي بإنشاء -مرحل (مستويات بنوية متناسبة) تفقد البنى السيميائية العميقة نحو التجليات الاستدلالية -سطح والتمثلة في المؤلفات. ولقد حاولت مدرسة غريماس في ميدان تحليل القصة أن -تستخدم هذا البرنامج. وهي، إذ أنتجت أعمالاً على درجة عالية من الصياغة والتجريد، فقد -رأت أن تعطي أساساً علمياً لدراسة الأعمال الأدبية (وبشكل أوسع للأعمال السيميائية). -ومع ذلك، فإن السمة الطاغية لجهازها الشكلي لا تستطيع أن تجعل الوجوه الإشكالية

لبعض افتراضاتها المتعلقة مثلاً بوضع القيود التي من المفترض أن تقود خلق النصوص السردية أمراً منسياً. فهذه الافتراضات ترتبط أيضاً بانتقال مفاهيم القواعد التوليدية والتحويلية إلى مستوى التوليد النصي.

II - وهناك اتجاه أدبي على نحو خاص. وهو اتجاه تمثله أعمال بريمون، وجييت، ونودورف، ومعظم أعمال بارت، إلى آخره. وإن هؤلاء المؤلفين الذين هم عمدة «البنوية المعتدلة» (بافيل 1988)، إذا كانوا يستلهمون من بعض المسلمات المنهجية للسانيات وللأنثروبولوجيا البنوية (المتعلقة مثلاً بضرورة دراسة التعالق بين الشكل والمعنى على أنساقهم المتبادلة وليس على مستوى تعادلات الفردة)، فإنهم لا يلجأون إلى الصياغة (هذا إذا استثنينا استعمال الرسومات واللوحات ذات الوظيفة التصنيفية). وإن هذه «البنوية المعتدلة»، ما عدا بعض الكتابات البرنامجية (مثل المحددات الجماعية، وماهي البنوية؟ 1968، أو مثل بعض أعمال بارت)، ليست ملتزمة إلا قليلاً بمشروع علم عام للعلامات. ويمكننا أن نعدد ميادين الاستقصاء المفضلة لهذه البنوية: «السردية الشكلية والموضوعاتية، الأبحاث البلاغية، دراسة الأجناس الأدبية، تحليل العلاقات بين القصة والوصف، الأعمال العرضية، والدراسات الحديثة للورائيات. وفي الواقع، كما يظهر ذلك تعداد الميادين، فإن موضوعات دراسة هذه البنوية تتصل بالقضايا الكلاسيكية للدراسات الأدبية. وبغض النظر عن تفكيرنا باللجوء إلى اللسانيات بوصفها نموذجاً لنظرية المعرفة، فإن أعمال البنوية قد أظهرت أن استخدامها أداة للتحليل يفرض نفسه نظراً لوجود الدعامة الكلامية للعمل الأدبي.

ولقد امتدت هيمنة البنوية خارج فرنسا، وانغrust بشكل قوي إلى حد ما في عدد غير محدود من البلدان. وهكذا، فإنها في الولايات المتحدة قد هيمنت بشكل واسع على الدراسات في ميدان لسرد (تشولز وكيلوغ، كوهن، إلى آخره)، بالإضافة إلى أساليب ريفاتير. ولكن التحليل التاريخي للبنوية العالمية مازال قيد الانتظار.

9- من الأعمال السيميائية (غير التي جاء بها غريماس) والتي حملت إسهامات لدراسة الأعمال الأدبية، يجب أن نذكر بتحليلات «أ. إيكو» و«س. سيرج» وسيميولوجيين إيطاليين آخرين، وبأعمال مدرسة تارتي، وبأعمال النقد الاجتماعي (كلود ديشيت، وآل)، كما يجب أن نذكر بسطرية تعددية الأنساق لمدرسة تل أبيب (إيتامار إيغان زوهار وآل)، وكذلك «بالعلم التجريبي للأدب» الذي تطور في ألمانيا حول «س. ج. شميت». ونلاحظ أن علاقات هذه الأعمال بالاهتمامات الشعرية متنوعة جداً. وهكذا، فإن اهتمام إيكو قد كان منذ الأصل متركزاً بالأحرى على تحليل الأعمال بوصفها فعلاً تواصلياً. وهو اهتمام تؤكد أعماله الحديثة المخصصة لنظرية التأويل. وأما النقد الاجتماعي، فإنه يقترب من

شعرية بما إنه يحلل الإنتاج النصي، ولكنه يتميز منها بأن اهتمامه يتعلق بالإنتاج الاجتماعي نصي، والمصمم بوصفه فهرسة (صراعية أو غير صراعية) للمجتمع بوساطة النص وفيه وليس العمل بوصفه عملاً جمالياً. وأما نظرية تعددية الأنساق، فإنها تحدد الأدب جوهرياً من زاوية مؤسساتية ووظيفية، محاولة بذلك دراسة الفعالية الداخلية للنسق الأدبي، ودراسة تداعل علاقاته مع الأنساق السيميائية الأخرى في الوقت نفسه. وإن هذا التوجه ليعد أيضاً كشر نطقاً في «العلم التجريبي للأدب» والذي يعد جزءاً، في الجانب المهم منه، من سيميائيات علم اجتماع الأدب. ويبقى أن نقول إن أعمال مدرسة تارني، من غير شك، هي التي تبقى أكثر قرباً من مشروع الشعرية بالمعنى الضيق للمصطلح، وذلك على الرغم من أن أعربها النظرية مستعارة من نظرية المعلومات. وهكذا، فإن لوتمان (الذي يستوحي من شكلائية ومن أعمال باختين في الوقت نفسه) يقترح نظرية عامة لبنية النص الأدبي المصمم بحسب كينونه «السانية عابرة» (باختين).

ومع ذلك، حتى لو كان من الممكن نظرياً تمييز الشعرية - دراسة الخلق الأدبي - من سيميائيات الأدبية - دراسة النسق الأدبي (المصمم بوصفه عملاً تواصلياً) -، فإن الحدود، في الممارسة، تعد مسامية جداً. وذلك لأن الخلق الأدبي يتموضع دائماً في إطار مؤسساتي ولا يوجد إلا في عمق النسق الأدبي وبهذا المعنى، فإن المقاربتين لا تستطيعان أن تكونا مقترقتين.

إن عرض تطور الشعرية بمصطلحات الحركات أو المدارس، وهو أمر مفيد في بعض بعض المعالم، لا يمكن إلا أن يشوه الواقع التاريخي. فالأعمال التي تعد مضرب مثل في ذلك - والمقصود هنا هو تحليلات جاكبسون الشعرية، وأعمال باختين، وميكاروفسكي، وهامبروغر، أو بشكل معاصر أكثر العمل المتعدد الأشكال لبارت، وأعمال جينيت، وتودوروف أو أعمال بريمون، وذلك لكي لا نذكر إلا بعض الأمثلة - لا يمكن أن تختزل إلى بعض «المدارس» أو «الحركات» مهما كانت. ومن جهة أخرى، فإن كثيراً من المساهمات الرئيسة الأخرى في دراسة الفن الأدبي - مثل أعمال «إ. أويرباخ»، و«د. فري»، و«ي. وت»، إلى آخره، ولكن أيضاً وبشكل عام أكثر، أعمال نغولكلوربين، والمختصين بالأدب الشفوي، وبالأدب القديمة أو الخارج أوربية - لا تضوي تحت أي تيار معين، ولا تستدعي تسمية خاصة.

## ■ الشكلائية الروسية :

Théorie de la littérature, Paris, 1965, L. Lemon et M. Reis, Russian Formalist Criticism, Lincoln, 1965; Texte der russischen Formalisten, t I, Munich, 1969, t II 1972 (édition bilingue); V. Propp, Morphologie du conte, Paris, 1970; J. Tynianov

Il problema del linguaggio poetico, Milan, 1968; V. Chklovski, Sur la théorie de la prose, Lausanne, 1973; R. Jakobson, Questions de poétique, Paris, 1973

### حلقة باختين:

M. Bakhtine, La Poétique de Dostoïevski, Paris, 1970, Id., L'Œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Age et sous la Renaissance, Paris, 1970; Id., Esthétique et théorie du roman, Paris, 1978, T. Todorov, M. Khail Bakhtine: le principe dialogique, suivi de: Ecrits du Cercle de Bakhtine, Paris, 1981

### حلقة براغ:

J. Mukarovsky, "L'art comme fait sémiologique" (1936) et "La dénomination poétique et la fonction esthétique de la langue" (1936), Poétique, 3, 1970, J. Mukarovsky, Studien zur strukturalistischen Ästhetik und Poetik, Munich, 1974; The Word and Verbal Art: Selected Essays, New Haven, 1978; L. Matejka et I.R. Titunik (eds), Semiotics of Art: Prague School, Contributions, Cambridge (Mass.), 1976; J. Mukarovsky, Structure, Sign and Function: Selected Essays, New Haven, 1978; O. Zich, Estetika dramačkého umění (1931), Würzburg, 1977; J. Veltrulsky, Drama as Literature (1942), Lisse, 1977; P. Steiner (ed.) The Prague School: Selected Writings, 1929-1946, Austin, 1982.

### المدرسة المورفولوجية:

O. Walzel, Das Wortkunstwerk: Mittel seiner Erforschung, Leipzig, 1926; A. Jolles, Formes simples (1930), Paris, 1972; G. Müller, Morphologische Poetik, Darmstadt, 1965; H. Oppel, Morphologische Literaturwissenschaft, Mayence, 1947; E. Lämmert, Bauformen des Erzählens, Stuttgart, 1955; W. Kayser, Das sprachliche Kunstwerk, Bern, 1948.

### المدرسة الظاهرية والتأويلية:

R. Ingarden, Das literarische Kunstwerk: eine Untersuchung aus dem Grenzgebiet der Ontologie, Logik und Literaturwissenschaft (1931), Tübingen, 1972; K. Hamburger, Logique des genres littéraires (1957), Paris, 1989; W. Iser, Der implizite Leser, Munich, 1972, L'Acte de lecture: théorie de l'effet esthétique (1976), Bruxelles, 1985; H.R. Jauss, Pour une esthétique de la réception, Paris, 1978.

### النقد الجديد:

P. Lubbock, The Craft of Fiction, Londres, 1921; I.A. Richards, Philosophy of Rhetoric, New York, 1936; W. Empson, Seven Types of Ambiguity, Londres, 1930, W. Empson, Some Versions of Pastoral, Londres, 1935; J.C. Ransom, The New Criticism, Norfolk, 1941; C. Brooks, The Well Wrought Urn, New York, 1947; F.P. Leavis, The Great Tradition, Londres, 1948; W. Empson, The Structure of

Complex Words, Londres, 1951, R.B. West (ed.), Essays in Modern Literary Criticism, New York, 1952; W.K. Wimsatt, The Verbal Icon, Lexington, 1954; Wellek et A. Warren, La Théorie littéraire, Paris, 1971 -Bibliographie d'ensemble; K. Cohen, "Le New Criticism aux Etats-Unis", Poétique, 10, 1972, p.217-243.

### الأرسطيون الجدد لشيكاغو:

S Crane (ed.), Critics and Criticism: Ancient and Modern, Chicago, 1952; Olson, The Theory of Comedy, Bloomington, 1968; W. Booth, The Rhetoric of Fiction (1961), 2e éd., Chicago, 1983; W. Booth, Critical Understanding: The Powers and Limits of Pluralism, Chicago, 1979.

### منوعات:

I. Watt, The Rise of the Novel, Londres, 1957, E. Auerbach, Mimesis: la représentation de la réalité dans la littérature occidentale, Paris, 1968, N. Frye, Anatomie de la critique, Paris, 1969; N. Frye, Le Grand Code: La Bible et la littérature, Paris, 1984.

إنه لمن المستحيل إعطاء بيلوغرافيا منتخبة للأبحاث المنجزة في الشعرية وفي سميات الأدب منذ الستينات. فالتحليلات التي تطورت منذ هذا التاريخ، لا تزال تشكل "صيلاً" من المناقشات الحالية. وإن القارئ مرجو أن يعود إلى مداخل أخرى تتعلق بالأدب. ويمكن النظر أيضاً، بالنسبة إلى الأعمال المتجهة نحو السيميائيات، إلى مدخل المناسب.

### دراسة تاريخية للبنوية:

UNE ETUDE HISTORIQUE DU STRUCTURALISME. F. Dosse, Histoire du structuralisme, 1: Le Champ du signe, 1945-1966, 2. Le Chant du cygne, 1967-1977, Paris, 1991, 1992 Deux discussions critiques: T. Pavel, Le Modèle linguistique. Essai sur la modernisation intellectuelle, Paris, 1988, J. Bensussan, Dire le littéraire. Points de vue théoriques, Bruxelles, 1990

### ٢ - القضايا الحالية

لقد ترجم انحسار البنوية في نهاية السبعينات في مرحلة أولى برؤية أقل للأعمال في الشعرية. فلقد تركز الانتباه أكثر على مختلف الاتجاهات التأويلية المابعد بنوية، في تاريخ الاجتماعي للأدب. وربما كان هذا الانزياح في التركيز أمراً لا يمكن تفاديه. بعد كل التثمين الذي نحمله عن مختلف الحركات المابعد بنوية، فإن صعود قضايا

التأويل والمجتمع إلى المستوى الأول، قد سمحت للشعرية أن تعيد تموضعها بشكل أقل التباساً في جوق الأنظمة الأدبية المتنوعة، وأن تؤكد خصوصيتها عبر ذلك بصورة أفضل.

وتستمر الشعرية لحالية في كونها ترسانة واسعة، وإنها لم تنقطع عن كونها كذلك منذ بداية القرن العشرين (انظر مثلاً أنجينو، بيسيير، وآل، 1989). وبدلاً من أن نعطي موحزاً بالضرورة، فإننا سنكتفي هنا بالنظر في ثلاث قضايا لم تتوقف عن نيل الأهمية. وإنها لتشهد على انعطاف بارز في طريقة ملامسة قضايا الفن الأدبي. ولقد لاحظ تودوروف (1968) إذ تكلم عن خصوصية الاتجاه «البنوي»: «إننا نستطيع تقريباً أن نميز مختلف مراحل تاريخ الشعرية، وذلك تبعاً لانتباه المختصين حين ينصب على سبيل التفضيل على هذا الوجه أو ذاك من وجوه العمل (الكلامي، النحوي، الدلالي). ولقد كان الوجه النحوي (...) من أكثر الوجوه إهمالاً، وقد استمر ذلك إلى أن جاء الامتحان الدقيق الذي أخضعته له الشكلاية الروسية في العشرينات من هذا القرن. ومنذ ذلك صار في مركز انتباه الباحثين وخصوصاً أولئك الذين سجلناهم في الاتجاه البنوي». ويشهد التطور الحديث للشعرية بالوقوف أكثر فأكثر على وجه رابع من وجوها: إنه البعد التداولي. وإننا نستطيع أن نجتمع تحت هذا المصطلح مجموع القضايا التي ننتق منذ اللحظة التي نكون قد عدنا معها إلى المدهية التي تقول إن الأعمال الأدبية تمثل أفعالاً استدلاية، ويجب على بعدها الكلامي أن يستبدل في الإطار الأكثر سعة لأوضاعها التواصلية.

## 1- العمل الأدبي

إن الأدب بما إنه نشاط فني كلامي يقوم على تقاطع سلسلتين من الأعمال: الأعمال الاستدلالية والأعمال الفنية. وتقع على الشعرية إذن، في المستوى العام، مهمة مزدوجة: يجب عليها أن تحاول استخراج خصوصية العمل الأدبي في داخل الممارسات الاستدلالية. وثانياً، يجب عليها أن تستخرج خصوصية الفن الكلامي إزاء الأنشطة الفنية الأخرى. وهكذا، فإنها مدعوة كما يبدو إلى تطوير نفسها على الأقل تبعاً لاتجاهين: دراسة الخصوصية (المحتملة) للأدب في حقل لممارسات الكلامية. ثانياً، دراسة الخصوصية السيميائية للفن الكلامي مقارنة مع الفنون الأخرى. ولذا، ثمة عدد من الأسئلة التي تطرح في إطار هذا المنظور العام جدياً، وإننا لا نستطيع في هذه اللحظة إلا أن نوجز لها الإطار.

(أ) لقد سمعت الشعرية خلال زمن طويل إلى استخلاص خصوصية الأدب انطلاقاً من التأليف بين السمات النحوية والدلالية. وإنه ليكفي أن نذكر هنا بالمحاولات المتكررة والهادفة إلى إنشاء لغة خاصة، هي «اللغة الشعرية». فلقد صاغ الرومانسيون أطروحة من هذا القبيل. وقد ذهبوا إلى حد القول إن اللغة الشعرية تستخدم لنفسها نموذجاً من العلامات



الخاصة- إن الرمز بما إنه علامة محفزة لتعارض مع العلامات القسرية للغة الناقلة. ولقد كان هذا المشروع منذوراً للفشل، وذلك لأن كل التحليل غير المتوقع يبين بسهولة أن الكاتب، مثل أي واحد، يستخدم اللغة العامة. وثمة فكرة وأعدة أكثر، كان جاكسون قد دافع عنها، والتي بموجبها يزود الأدب اللغة بوظيفة خاصة، هي الوظيفة الشعرية. وقد كان لهذه الأطروحة الفضل خصوصاً في إعادة تحليل النصوص الأدبية إلى المستوى الذي هو لها، أي إلى مستوى الأفعال الاستدلالية وليس إلى مستوى النسق اللغوي المستقل. وهذا لا يمنع أن الوظيفة الشعرية كما حددها جاكسون (تركيز للرسالة على شكلها الخاص) تميز شعر خصوصاً بالمعنى الضيق للمصطلح ولا تستطيع أن تزعم بأنها تكشف عن وظيفة القصة الأدبية المتخيلة. ويبدو في الواقع أنه يجب علينا أن نميز نموذجين على الأقل من نماذج الأدبية (جينيت، 1991): ميدان الأدبية التكوينية الذي يجمع القص المتخيل (وتحدده خصوصيات منطقية أو فرائعية) والنطق المبين (الشعر، وهو محدد شكلاً). وهما حقان من حقول النشاط الكلامي ذي الهدف الجمالي المتأسر. وأما ميدان الأدبية الشرطية، فيشتمل على الأعمال التي تنتمي إلى أجناس من غير هدف جمالي متأسر (مثل ذلك لسيرة الذاتية، اليوميات الخاصة، الخطاب التاريخي، إلى آخره)، ولكنها ما من مسرح موضوعاً للقصد الجمالي حتى تدخل في الحقل الأدبي. وهكذا يبدو أن «الأدب»، سواء من جانب القص المتخيل أم من جانب الأدبية الشرطية، لا يمكن أن يتحدد نحواً، ولكن فقط إذا أخذنا تداولية النصوص بالحسبان. وفي المكان الثاني، فإن التعريف الذي تعطيه لشعرية، والذي يحدد موضوعه بالنصوص ذات الهدف الجمالي، يجب أن يكون منعاً. وفي الواقع، القصد الجمالي المتعلق في المقام الأخير بالمتلقي، لا يمكن أن يستخدم في تحديد طبقة ثابتة من النصوص التي يتجهها المنتج. فنحن عندما نضيف إلى هذا أن عدداً لا بأس به من الإجراءات: الخلاقة تستخدم على حد سواء في النصوص «الأدبية» وفي نصوص المعروفة بأنها «غير أدبية» - ومثل ذلك توجد إجراءات سردية كثيرة في نصوص القص المتخيل وفي القصص الاختيارية - فإنه يبدو أن ملامة الفئات التحليلية للشعرية لا يمكن أن يحددها ميدان الآداب المتأسسة. ولكن قضية مؤسسة الأدب والانعطافات الخاصة التي تطبعها في النشاط الكلامي، تصبح بطريق غير مباشر هي نفسها ملائمة من وجهة نظر شعرية (وذلك كما رأها من قبل الشكلاونيون الروس).

ب) إن خصوصية الفن الكلامي بالنسبة إلى الفنون الأخرى تطرح قضية الوضع لأنطولوجي للعمل الأدبي بما إنه عمل كلامي. ومما ساهم في توضيح هذه القضية التمييز الذي أقامه «ن. غودمان» (1968) بين فنون النسخ، أي بين فنون من غير ترسيمة ترقيمية كالترسيم مثلاً) وفنون البدائل الإملائية، أي فنون ذات ترميز نحوي (الأدب، ولكن

الموسيقى أيضاً). ولقد أخذ جينيت هذا الأمر ثانية وطوره. ولكن ميدان الفن الكلامي نفسه ليس ميداناً موحداً من وجهة نظر الوضع الأنطولوجي للأعمال. ففن البدائل الصرفية بما إنه يتحدد بالهوية النحوية للعمل عبر مجارية المختلفة (أي عبر أمثلة العمل)، فإن «الأدب» الشفوي، الموسوم تحديداً بغياب الهوية النحوية الدقيقة من أداء إلى أداء آخر، لينجو من هذا التحديد النحوي لهوية العمل الأدبي، ويدعو بالضرورة إلى اللجوء إلى معايير للهوية الدلالية. ويعد هذا التمييز الأنطولوجي لوجهي الفن الكلامي في الواقع علامة اختلاف للوضع السيميائي (إعادة الإنتاج النصي تقابلها إعادة تنشيط الذاكرة) والتداولي (أهمية مختلفة تعطى للهوية النحوية في تحديد العمل الفردي). ويمكن إنجاز تحليل يمت إليه بالقربى يتعلق بالنص المسرحي.

ويتبين إذن أن الحقل الأدبي أكثر تعقيداً وتعددًا مما يفترضه الاستخدام غير الإشكالي في الظاهر للمصطلح «أدب»، سواء تعلق الأمر بوصفه السيميائي أم تعلق بخصوصيته إزاء الممارسات الكلامية الأخرى. ومن المهمات الحالية للشعرية، ثمة مهمة تكمن في تصيف العلاقات بين الحلق الكلامي والوظيفة الجمالية. وذلك بما إن هذه الأخيرة تقود تارة استخدام الإجراءات الخلاقة بقصد، وتنتج تارة أخرى عن التنشيط الجمالي المهتم بالأعمال النصوية التي لا تتناسب معها الوظيفة الجمالية القصدية.

## 2- الخلق والقصدية

تعد نظريات التأويل النصي الأكثر هيمنة حالياً نظريات مصادرة للقصدية. ومهما كان الموقف الذي نتبناه إزاء هذه الأنظمة، فيجب كما هو بدهي الحفاظ على التمييز بين التأويل والفهم. فالشعرية ليست نظاماً تأويلياً، ولكنها مع ذلك فهم للنصوص. ولقد يعني هذا إذن أن القضية التي تتعلق بمعرفة ما إذا كنا نستطيع أن نفد إلى فهم النص بوصفه فعلاً استدلالياً وذلك من غير بطر إلى وضعه القصدي-أي من غير نظر إلى المعنى الذي يستهدفه المؤلف- فإن هذا ليهم الشعرية مباشرة. ويكفي أن نتذكر هنا الإشكالية التي شنت حول التحليل البنيوي لقصيدة بودلير «القطط» والذي قدمه كل من «ر. جاكسون» و«كلود ليفي ستروس» فلقد ظهرت مشكلتان. أما الأولى، والتي كان ريفاتير قد تصدى لها، فهي مشكلة الإدراك الحسي (عن طريق قارئ غير لساني) للعناصر التي وضعها المؤلفان في حيز البدهاة. وأما المشكلة الثانية، والمحجوبة في معظم الأحيان، فتتعلق بقضية معرفة إذا كان تحديد العناصر الملائمة شعرياً للعمل يمكن أن ينجز نفسه من غير تسأل عن معرفة ضمن أي معيار تستطيع هذه العناصر أن تتناسب مع بنية قصدية. ومادام معلوماً أن قصدية أفعال اللغة — بمعنى أن كل فعل من أفعال اللغة هو عمل يمثل «إرادة القول» للمتكلم الذي، إذا

د أن يكون مفهوماً، فإنه يشترط على المتلقي أن يعترف به بما هو — إذ تشكل اقتضاءها — ولي الأساس، والذي في غيابه تلغي العناصر نفسها بوصفها كذلك، فإن الأطروحة التي يرى أن فهم النص الأدبي يستطيع أن يشكل سداً إزاء قصديته، لتمنع في الواقع كل تطابق معن بموضوع التحليل الشعري نفسه وإن كان مراقباً في تداخله الذاتي. ويقول آخر، فإن دراسة النصوص التي يستخدمها الشعريون مادة للتحليل، لا يمكن أن تمثل سوى فهم غصدياتهم البدئية. والسبب لأن الإجراءات الخلاقة تعد أعمالاً زائدة — ومن المعلوم أنه يجب أن لا نخلط بين «القص في النشاط» والمتجسد في النص مع «القص المسبق» مؤلف. فالأول وحده هو الذي يهم الفهم النصي مباشرة. وهو وحده على كل حال مما يحكي الوصول إليه غالباً.

تسمح بعض التطورات الحديثة للشعرية بالتصدي لقضية القصيدة على المستوى — فعي فالأول هو إعادة تجديد للفائدة المنصبة على الأعمال ذات الأداء الشفهي. فتحليل فهم أداء يعد مهماً على وجه الخصوص من وجهة النظر هذه. وأما الثاني، فيقوم في دراسة ما قبل نصوص الأعمال (بيلمان نويل) — وثائق، مخططات، سيناريوهات، مسودات، مصنف المسودات، التبييض مع التصحيح، مخطوط نهائي... (انظر هاي 1976). وتعد هذه المدونة ضيقة بكل تأكيد فيما يتعلق بالميدان العام (لا تشكل نصوص أدب سوى جزء صغير من الحقل النصي) وفيما يتعلق بالتوزيع التاريخي والثقافي (وخاصة نصوص الأدبية الغربية منذ القرن التاسع عشر) في الوقت نفسه. ولكن لا شيء يفرض أن نتأمننا عند ما قبل النصوص بالمعنى الضيق. فتحليل التحويلات التي يحملها المؤلف من مختلف طبقات عمل من الأعمال — وهي تحويلات مكثفة غالباً، وخاصة في القرون الأولى للطباعة — يعد جزءاً أصيلاً من الإشكالية نفسها (انظر جيانيري 1994). وتشكل كل هذه الظواهر الأرضية التي تفضلها إجراءات الخلق النصي، والمصممة بوصفها إجراءات عسية. وذلك لأن العلاقات النصية الذاتية (انظر دبري - جينيت 1994)، أي التحويلات من حصة نصية إلى حالة أخرى — وخاصة التصويبات، سواء تعلق الأمر بتصويبات الكتابة أو تصويبات القراءة فيما بعد (انظر غريزيون وليبراف 1982) — تعد علامات ملموسة على قصد في حالة الفعل لدى الكاتب.

تعد دراسة ما قبل النصوص جزءاً من التكوين النصي (أو تعد نقداً تكوينياً). وإن هذه الدراسة إذ أصبحت واحدة من الدراسات الأدبية الأكثر نشاطاً حالياً، فإنها تعمل في حدين: إنها تتدخل من جهة بوصفها مساعدة في العمل الفقه لغوي لإنشاء النصوص لصحت النقدية للأعمال). وإنها لتفترض، من جهة أخرى، دراسة فعالية التكوين النصي صورياً إليها بذاتها، أي ليس فقط بالنظر إلى ما تستطيع أن تخبرنا به مما يتعلق بالإجراء

الخلاق لهذا الكاتب الخاص أو ذاك، ولكن أيضاً في المنظور الأكثر عمومية لاكتشاف محتمل للاضطرابات العابرة للفرديات والتي تستطيع أن تضيئنا حول الثوابت الأنثروبولوجية لإجراءات الخلق النصي. ومن هذا الجانب، إنها قادرة، انطلاقاً من مقدمة منطقية مختلفة جداً، أن تتصل ببعض الاهتمامات الحالية للسانيات النصية (ج.ل. ليراف، 1992، «أ. غريزون» 1994).

### 3- الشعرية والتاريخ

لقد اتهمت البنيوية بأنها لم تهتم بالبعد التاريخي للمظاهر الأدبية. وكذلك، فإن الاهتمام المتجدد الذي نحمله حالياً للتاريخ الأدبي، إنما يفسر غالباً بوصفه تجاوزاً «لشكلانية» الشعرية. وإذا كان صحيحاً أن بعض البنيويين قد بخصوا أهمية البعد التاريخي في وصف الأعمال الأدبية، فإن هذا لم يكن بكل تأكيد لعب ميلامز للشعرية. فرولان بارت قد دعا مرات عديدة إلى إعادة تجديد لتاريخ الأدب. ولقد أكد جينيت منذ 1969 أن «الانتقال إلى التعاقية في نقطة معينة من نقاط التحليل الشكلي يفرض نفسه، وأن رفض هذه التعاقية، أو رفض تأويلها بمصطلحات غير تاريخية، يحمل حذراً للنظرية نفسها» (جينيت 1972). وعلى كل حال، فإن الدراسات التي خصصها للنصوصية الشاملة، أي لهذا الشكل الخاص من تداخل النصوص والذي يعد النص في داخله تحويلاً لنص آخر (معارضة، محاكاة ساخرة، ترجمة وانتقالات أخرى، إلى آخره) (جينيت 1982)، وكذلك الدراسات التي خصصها للنص الموازي، أي لمجموع الواسمات (عنوان، عنوان فرعي، تداخل العناوين، الإهداءات، المقدمات، الملاحظات، إلى آخره) ذات الوظيفة التداولية التي ترافق النص بالمعنى الدقيق (جينيت 1987) هي واسمات بنيوية وتاريخية. ويمكننا أن نذكر أيضاً أن الشكلانية الروسية، وهي الحركة التي تعد أصلاً للشعرية الحديثة، كانت قد حملت اهتماماً كبيراً للحقبة الأدبية، وللتطور الأدبي بشكل عام. وهكذا، فإن بروب ليس هو فقط مؤلف «مورفولوجيا الحكاية»، ولكنه كتب أيضاً «الجذور التاريخية للحكاية الغرائبية».

إذا نظرنا في عمق القضية، فسنجد أن ضرورة اعتماد البعد التاريخي إنما تصدر مباشرة عن أن العمل الأدبي هو عمل قصدي. فتسليط الضوء على السمات الشكلية الملائمة من خلال منظور شعري يستلزم معرفة قبلية بالوضع التاريخي للعمل، سواء تعلق الأمر بحالة اللغة، وبالسياق الأدبي، أم تعلق بالحالة العامة للعالم بشكل عام. ونضرب على ذلك مثلاً، فلنكن نعرف إذا كان هذا العنصر أو ذاك من العناصر اللسانية للقصيدة موسوماً جمالياً، فيجب أن نعرف -من بين أشياء أخرى- الحالة التاريخية للغة في لحظة خلق القصيدة. فإذا كان ثمة عناصر موسومة بالنسبة إلى القارئ اليوم، بسبب التطور

سعوي، فربما لا تكون كذلك بالنسبة للكاتب وجماعته اللسانية (والعكس صحيح أيضاً). وكذلك، فإن إشكالية الأجناس الأدبية تظهر أيضاً سمة لا تنفصل عن تداخل علاقات التزامنية والتغيرات التعاقبية. إذ المقصود ليس الجواهر الفوق تاريخية، ولا تحديدات الاسمية فقط، وإنما المقصود هو مجموعة معقدة من علاقات النسب بين صصوص، والقواعد الظاهرة، والمعايير الضمنية المرتبة بنسب مختلفة ومتغيرة. ويتجلى نقلياً التاريخي في ترسيمات عامة ومستقرة نسبياً، ويمكن لزمناها العملي أن يكون من أكثر الرمة تنوعاً بكل تأكيد، ولكن الإسقاط التاريخي عليها، وكذلك الميل إلى إعادة تنشيطها مرة تعد ملازمة لها. ويقول آخر، فإن أيما ترسيمة عامة، ما إن تتم إنشاء حتى تكون قابلة إعادة التعيين إلى ما لا نهاية - وهذا ينطبق على كل ترسيمة ذهنية: إنها تعد، من الآن فصاعداً، جزءاً من الممكنات الأدبية التي يستطيع الكتاب المستقبلون استخدامها، بما في ذلك في سياقات تاريخية جد مختلفة وبتركيبها مع ترسيمات أخرى. ولقد نعلم أن أيما ترسيمة لن يكون لها المعنى نفسه في سياقات مختلفة، ولكنها بهذا تكون عابرة للتاريخ وليس فوق التاريخ. فهي لا توجد إلا في التعينات التاريخية المتغيرة، من غير أن تختزل فيها. وذلك بسبب كونها ترسيمة شكلية وأن واقعها الأقصى هو واقع ذهني. ويرتبط الوجه سمه لهذا التغير العام بإعادة التوزيع بين الشكل والوظيفة اللذين قام بدراستهما سابقاً بيبنوف، وهذا يعني أن الشكل يغير من وظيفته على امتداد التاريخ (ومثال ذلك متخيل قصة الأسطورية)، وأن الوظيفة، على العكس من ذلك، تغير من شكلها (ومثال ذلك شعر رن الذي هجر نظام البيتين المتكاملين معنى لصالح نماذج أخرى من النظم).

وكذلك حتى على مستوى المصطلحات العامة جداً، فإننا لا نستطيع أن ننجو من حذل بين البنية والتاريخ. وهكذا، فقد أظهر «س. ستيفانسون» أن تحديد الشعر لا يمكن - يتأسس على تعداد متناهٍ للسمات التمييزية الثابتة والمتصلة، ولكنه يتأسس فقط على معدل متوازن لسمات محددة كماً، ومجموعة تبعاً لشابهايات أسرية (ستيفانسون 1957) - هذه سمة ناتجة من أن مفهوم الشعر قد يكون عبر سيرورة من الترسب التاريخي المعقد رسي يعد مفهومنا الحالي ناتجاً له. وإن السمات الأكثر أهمية من بين سمات التشابه لأسروي والمحددة للسديم العام المسمى «شعر»، لتمثل، كما يرى ستيفانسون في لاضطراد الإيقاعي، وفي الوزن العروضي (والذي يجب عدم خلطه مع البنية الإيقاعية، ومع القافية، ومع التبر الموضوع على البنية الصوتية، ومع اللغة التصويرية، ومع الحقل سلالي الذي يشتمل على عدد من الوحدات المعنوية الصغرى ذات النظام الانفعالي).

وكذلك أيضاً، فلنكي يستطيع مفهوم المتخيل القصصي أن يحدد بتوسع ميداناً للخلق كلامي الخاص (كما هي الحال في الغرب منذ اليونان القديم)، يجب أولاً أن توجد فئة

المتخيل القصصي بما هي متعارضة مع الخطاب الاحتمالي. وهذا ليس هو الحال في كل الثقافات ولا في كل العصور التاريخية.

ولقد يعني هذا إذن أن التمايزات التحليلية الرئيسة للشعرية، بعيداً عن أن تتعارض مع اعتماد المتغير التاريخي، تسمح لنا تحديداً بقياس كل حجم الفكر بقليل من الدقة.

- E.D. Hirsch Jr., *Validity in Interpretation*, New Haven, 1967; N. Goodman, *Langages de l'art* (1968), Paris, 1990; J.R. Searle, *L'intentionnalité*, Paris, 1985; M. Angenot, J. Bessière, D. Fokkema et E. Kushner (eds.), *Théorie littéraire*, Paris, 1989; G. Genette, *Fiction et diction*, Paris, 1991; G. Genette, *L'Œuvre de l'art. immanence et transcendance*, Paris, 1994

### التكوين النصي:

- *Genétique textuelle*. J. Bellemin-Noël, *Le Texte et l'avanttexte*, Paris, 1972; L. Hay (ed.), *Essais de critique génétique*: Paris, 1979; A. Grésillon et J.-L. Lebrave, "Les manuscrits comme lieux de conflits discursifs", in *La Genèse du texte*, Paris, 1982; A. Grésillon et M. Werner (eds.), *Leçons d'écriture: ce que disent les manuscrits* Paris, 1985; R. Debray-Genette, *Métamorphoses du récit*, Paris, 1988; P.-M. de Biasi, *Carnets de travail de Gustave Flaubert*, Paris, 1988; J.-L. Lebrave, "La critique génétique", *Genesis*, 1, 1992, p. 33-72; A. Grésillon, *Eléments de critique génétique*, 1994; M. Jeanneret, "Chantires de la Renaissance Les variations de l'imprimé au XVI<sup>e</sup> siècle", *Genesis*, 6, 1994, 25-44; R. Debray-Genette, "Hapax et paradigmes. Aux frontières de la critique génétique", *Genesis*, 6, 1994, p. 79-92.

### الشعرية والتاريخ:

- *Poétique et histoire*: J. Tynianov, "De l'évolution littéraire" (1929), in T. Todorov (ed.), *Théorie de la littérature*, Paris, 1965; C. Stevenson, "Qu'est-ce qu'un poème?" (1957), in G. Genette (ed.), *Esthétique et poétique*, Paris, 1992; R. Barthes, "Histoire ou littérature?" (1960), in *Sur Racine*, Paris, 1979; G. Genette, "Poétique et histoire" (1969), in *Figures III*, Paris, 1972; G. Genette, *Plampsestes*, Paris, 1982; C. Moisan, *Qu'est-ce que l'histoire littéraire?*, Paris, 1987; G. Genette, *Seuils*, Paris, 1987.

## السيمياثيات علم العلامات

### SÉMIOLOGIQUE

#### 1 - لمحة تاريخية

السيمياثيات (أو السيمبولوجيا) هي علم العلامات أو السيورورات التأويلية. توجد إذن، كما ذكر بذلك أمبرتو أيكو (1988) روابط عميقة بين السيمياثيات والتأويل، وذلك لأن شيئاً ما لا يكون علامة إلا لأنه يؤول بوصفه علامة لشيء ما بواسطة مؤول ما (موريس 1938). ومع ذلك، فإن السيمياثيات المعاصرة، في الواقع، قد تطورت عموماً بشكل مستقل عن التأويل. فلقد أرادت جوهرياً لنفسها أن تكون نظرية وعلماً يصنف العلامات، وتحليلاً للشَّرْع (codes)، وقواعد، وأنساقاً، ومواضيعات، إلى آخره، ولم تشأ أن تكون نظرية لتأويل. وليس سوى في وقت قريب قد نزاح النبر نحو قضايا التأويل، وبشكل عام أكثر نحو تداولية للعلامات (إيكو 1985). ومع ذلك، فعلى مقدار ما يكون هذا الانزياح في لسر مشترك بين معظم الأنظمة المابعد بنوية، وحيث كانت السيمياثيات المعاصرة كنسبة حداثاً، وحساسة تجاه المؤثرات النظرية الخارجية، فإنه لمن الصعب حالياً تثمين النتائج على المدى الطويل. والسيمياثيات التي سنتخذها موضوعاً هنا هي نظرية العلامات بشكل أساسي.

ليس التفكير حول العلامات ولادة معاصرة، حتى وإن كانت قد اختلطت خلال زمن طويل مع التفكير حول اللسان، بسبب أهمية العلامات الكلامية في التواصل الإنساني. وهكذا، فإنه نوحّد نظرية سيميائية ضمنية في التأمّلات اللسانية التقليدية، في الصين كما في الهند، وفي اليونان أو في روما. وسيكون من العبث إذن أن نرغب في البحث عن الأصل التاريخي للسيمياثيات عند مؤلف بعينه، حتى وإن كنا تقليدياً نعزوا هذا الشرف إلى سانت أوغستين، وخاصة بالنسبة إلى تمييزه بين العلامات الطبيعية والعلامات التواصلية، وكذلك

تميزه بين وظيفة العلامات عند الحيوانات وعند البشر (De doctrina christiana). ولقد أولى السفسطائيون من قبل أهمية عظمى لهذه القضايا. وفي الواقع، يجب الصعود على الأقل إلى أفلاطون وأرسطو. ولقد سقى الفكر القديم فيما بعد القرون الوسطى، حيث صاغ الموديون خاصة أفكاراً حول اللسان، لها حمولة سيميائية. وفي عام 1632، نشر الفيلسوف الإسباني «ج. بوانسوت» (Ionnais a Sancto Toma) "Tractatus de signis" (وهو متضمن في الجزء الثاني من كتابه «فن المنطق»). ولقد اقترح فيه ما يعد من غير ريب النظرية الأولى للعلامات. وأقام فيه تمييزاً بين التمثيل والمعنى، وأوضح خصوصية علامة المعنى الكامن في كون العلامة لا تستطيع أن تكون بنفسها علامة على الإطلاق، بينما الشيء فيستطيع أن يمثل نفسه بنفسه. وهكذا، فقد غدت العلامة في غير ما حاجة، كما هي الحال عند سانت أوغستان، إلى أن تكون شيئاً مرئياً: إنها تعرف فقط بعلاقة «القائم مقام». وقد فتح هذا التعريف إمكانية لنشوء سيميائية عامة تتضمن أيضاً الأفكار الذهنية (ديلي 1982). ولكن كان يجب انتظار لوك لكي نرى انبثاق اسم «السيميائية» نفسه، محدداً بوصفه «معرفة بالعلاقات» ومتضمناً في الوقت نفسه «للافكار» الذهنية وعلامات التواصل المابين إنساني (دراسة فلسفية تتعلق بالتفاهم الإنساني). ولقد كان هذا توسعاً لم يمس مع ذلك من غير أن يطرح بعض المشاكل، وذلك لأنه لا يعطينا من التمييز بين الحالات القصدية (الأفكار) والتجليات الحساسة لهذه الحالات (العلامات بالمعنى الأوغستي للمصطلح).

ولقد أصبحت السيميائيات علماً مستقلاً فعلاً، مع عمل الفيلسوف الأمريكي شارلز ساندروز بورس (1839-1914). فهي تمثل بالنسبة إليه إطاراً مرجعياً يتضمن أي دراسة أخرى: «إنه لم يكن بإمكانني على الإطلاق أن أدرس أي شيء - الرياضيات، الأخلاق، الميتافيزياء، الجاذبية، الديناميكا الحرارية، البصر، الكيمياء، التشريح المقارن، الفلك، علم النفس، الصوتيات، الاقتصاد، تاريخ العلوم، الهويست (ضرب من لعب الورق)، الرجال والنساء، النبذ، علم المقاييس والموازين - إلا بوصفه دراسة سيميائية». ومن هنا، فقد كانت كتابات بورس السيميائية متنوعة تنوع الموضوعات المذكورة، بيد أنه لم يخلف عملاً متماسكاً يوجز الخطوط الكبرى لنظريته. ولقد أثار هذا الأمر، خلال زمن طويل، جهلاً بنظرياته، ثم تبع ذلك في وقت قريب عدد لا يحصى من التفسيرات التي تحاول أن تجد الوحدة النظرية من خلال إعادة صياغاته المستمرة (انظر غرينلي 1973، ديليدال 1979).

تعد مساهمة بيرس رئيسة على الأقل في نقطتين:

أ) لقد أُلح أن العلاقة الدالة هي علاقة ثلاثية المصطلحات: «العلامة أو الممثل. وهي الطرف الأول الذي يقيم مع الطرف الثاني المسمى «موضوعه» علاقة ثلاثية فعلاً



تستطيع أن تحدد الطرف الثالث المسمى «مؤوله»، وذلك لكي يضطلع هذا المؤول بالعلاقة الثلاثية نفسها إزاء ما يسمى «الموضوع»، وهي علاقة مثل تلك التي تقوم بين العلامة والشيء». وبالمفهوم الواسع، فإن «المؤول» هو معنى العلامة. وأما بمفهوم أكثر ضيقاً، فإن المؤول هو العلاقة «الاستبدالية» بين علامة وعلامة أخرى: المؤول إذن هو على الدوام علامة أيضاً، وهذه العلامة سيكون لها مؤولها، إلى آخره. ويمكننا أن نبين هذه السيورة للتبدل بين العلامة والمؤول عن طريق العلاقات التي تقيمها كل كلمة مع الكلمات الأخرى التي تحددها في القاموس: تعد ترادفاً أو جملة مفسرة كل الكلمات التي نستطيع أن نبحث لها مجدداً عن تعريف، والذي لن يكون مكوناً على الإطلاق إلا من الكلمات (تودورف 1972). «ليست العلامة علامة إلا إذا كانت تستطيع أن تترجم نفسها إلى علامة أخرى تكون من خلالها كاملة التطور». وإننا لنؤول متصور بورس هذا بوصفه حجة لصالح «عمل علاماتي لا يتناهي»: إنه ليكون بنسيان المصطلح الثاني، الشيء، الذي يقطع السيورة التأويلية (والتي كانت حقاً لا يتناهي) منذ اللحظة التي يصل فيها الفعل السيميائي إلى الهدف التداولي.

ب) إنه يعترف بتنوع العلامات وبعدم اختزالها إلى طريقة عمل العلامة اللسانية، وإن بورس إذ يجعل مختلف المعايير تتقاطع، فإنه ليصل بها إلى 66 نوع من العلامات. وحتى ولو كانت الهندسة العامة مقعدة جداً، ومتغيرة بلا توقف، فإن هذا التصنيف لم ينجح في فرض نفسه على الحلقة الضيقة لمفسري بورس. ولقد أصبحت بعض تمييزاته شائعة، ونجد من هذه مثلاً العلامة النموذج، والعلامة المتواترة، أو الأيقونة، والأثر، والرمز.

ولقد أعلن اللساني فرديناند دي سوسير في وقت متزامن تقريباً عن «السيمولوجيا»: «إن اللغة نسق من العلامات التي تعبر عن الأفكار وإنها لتقارن بهذا مع الكتابة، ومع أبجدية الصم-البكم، ومع الشعائر الرمزية، ومع صيغ اللباقة، ومع العلامات العسكرية، إلى آخره. وإنها لتعد فقط النسق الأهم من كل هذه الأنساق. وإننا لنستطيع إذن أن نتصور علماً يدرس حياة العلامات في قلب الحياة الاجتماعية. وإنه سيشكل جزءاً من علم النفس الاجتماعي، ولقد يعني هذا في النتيجة أنه سيشكل جزءاً من علم النفس العام. وسنعطي لهذا العلم اسم السيمولوجيا (من اليونانية *sèmeion*، علامة). وإنه سيعلمنا مم تتكون العلامات، وأي القوانين تسوسها. ولأنه مازال غير موجود، فيمكننا القول إنه سيوجد. ولكنه يمتلك الحق في الوجود. إذ إن مكانه محدد مسبقاً». وأما الإسهام المباشر لسوسير في السيمولوجيا غير اللسانية، فقد تحدد تقريباً بحدود هذه الجمل، ولكنها جمل اضطلعت بدور كبير، وخاصة في فرنسا، حيث كان من نتائجها (المفارقة) أن تطور السيمولوجيا قد احتذى مثال اللسانيات بشكل دقيق.

ويوجد مصدر ثالث للسيمولوجيا الحديثة في ظاهراتية هسرل وعند إرنست كاسيرير. فهسرل قد طور في كتابه «البحوث المنطقية» نظرية عامة للقصدية، وهي مصممة بوصفها علاقة إحالة. ولقد أنشأ في إطارها نظرية للعلامات ولمعنى أيضاً. وأما كاسيرير في كتابه «فلسفة الأشكال الرمزية»، فقد طرح عدداً من المبادئ:

أولاً: الدور الأداتي للسان: إنه لا يستخدم في تسمية واقع مسبق الوجود، ولكنه يستخدم في جعله متمفصلاً، وفي جعله متصوراً. وما يميز هذا الدور الترميزي- المعنى الواسع المقصود به هنا هو: كل ما يصنع المعنى- الإنسان من انحيوانات- التي، كما يرى كاسيرير، لا تمتلك سوى أنساق للتلقي والفعل- إذ إن ما يليق به هو الحيوان الرمزي.

ثانياً: ليس اللسان الكلامي هو الوحيد الذي يتمتع بهذا الامتياز. فهو يتقاسمه مع سلسلة أخرى من الأنساق- الأسطورة، والدين، والفن، والعلم، والتاريخ- التي تشكل مجموعة الفلك «الإنساني». وإن كل واحد من هذه «الأشكال الرمزية» يشكل «الطريقة» بدلاً من أن يقلدها (تودوروف 1972).

ويعد المنطق مصدراً رابعاً من مصادر السيميائيات الحديثة. فلقد استطعنا أن نقول إن جذور السيميائيات توجد في المنطق القديم والقروسطوي. وإن هذا ليكون، على العكس من حساب المنطق الحديث، حيث لا تقترح السيميائيات إنشاء لسان اصطناعي، ولكن تحليل الوظيفة المنطقية للغات الطبيعية (دبلي 1982). فيورس نفسه كان منطقياً. ولقد أدخل بشكل واضح سيرورات الاستدلال المنطقي في تصنيفه للإرشادات. وهذا تصور أعاد تبنيه موريس وكثير من السيميائيين المعاصرين. وثمة نسب آخر يبدأ من فريجييه (والذي يعد تمييزه بين Sinn و Bedeutung أمراً رئيساً بالنسبة إلى السيمولوجيا)، ورسل، وخاصة كاراب (1928): لقد بنى هذا الأخير لساناً مثالياً صار مثلاً بالنسبة إلى السيميائيات. وإن الذي أدخله فيها هو المنطقي الأمريكي تشارلز موريس (1938). فقد طور (موريس 1948) نظرية عامة للعلامات من خلال منظور سلوكي يحدد العلامة بوصفها مثيراً إعدادياً بالنسبة إلى موضوع آخر لا يمثل مثيراً في اللحظة التي ينطلق فيها هذا السلوك. وإن التصنيف العام الذي اقترحه موريس لم يفرض نفسه قط، ولكن بعض تمييزاته قد أصبحت إراثاً عاماً للسيميائيات المعاصرة، كذلك التمييز بين «لتعيين» و«التأشير»، وخاصة التمييز بين الأبعاد «الدلالية»، و«النحوية»، و«التداولية» للعلامات.

لقد اقترح إيريك هويسانس في كتابه «الأسنة والخطاب» (1943) نموذجاً سيميائياً يستلهم الفئات عند سوسير. والمؤلف، مستنداً من جهة إلى اللسان الكلامي، ومن جهة أخرى إلى عدد من الأنساق السيمولوجية الأخرى (علامات الطريق، إلى آخره)، فقد أقام عدداً من المفاهيم والتمييزات (أصغر وحدة معنوية والفعل السيميائي، نظام الدلالة الذاتي

والخارجي، أنظمة الدلالة المباشرة والاستبدالية). وقد أعاد بريتو استخدام بعض منها فيما بعد (1966). وفي العصر نفسه، فإن كتابات كل الممثلين الرئيسيين لما نسميه «اللسانيات السيموية» (سابير، تروبيتسكوي، جاكسون، هيلميسلف، بنفينيست) قد اعتمدت المنظور لسيمائي وحاولت أن تحدد مكان اللسان في قلب الأنساق الأخرى للعلامات.

ولقد جذبت الفنون والأدب أيضاً انتباه السيميائيين الأوائل. ففي دراسة بعنوان «الفن بوصفه عملاً سيميولوجياً»، اقترح جان ميكاروفسكي، وهو واحد من أعضاء حلقة براغ اللسانية، أن تصبح دراسة الفنون جزءاً لا يتجزأ من السيميائيات، وقد حاول أن يحدد خصوصية العلامة الجمالية: إنها علامة «مستقلة» تكتسب أهمية بذاتها، وليس بوصفها وسيطاً للمعنى فقط. ولكن إلى جانب هذه «الوظيفة الجمالية»، والمشاركة بين كل الفنون، ثمة أخرى تمتلكها الفنون ذات «المحتوى» (الأدب، الرسم، النحت)، والذي هو محتوى اللسان الكلامي. وتتمثل هذه الوظيفة في «الوظيفة التواصلية». «إن كل عمل فني هو علامة مستقلة. وللأعمال الفنية «ذات الموضوع» (الأدب، الرسم، النحت) «وظيفة سيميولوجية ثانية هي الوظيفة التواصلية». ويجب التذكير أيضاً بأعمال الظاهراتي الروماني أنغاردن في ميدان الأدب والموسيقى. وهي أعمال مكرسة للوضع الأونطولوجي للمؤلفات، والتي تعلن إزاء عدد من الوجوه عن تمييز غودمان بين فنون نسخ المخطوط وفنون البديل للإملانية. ويمكننا أن نضيف الفيلسوفة سوزان لانجر التي تقترح، مستلهمه كاسيرير، سيميائية تعبيرية للموسيقى: «الموسيقى شكل من أشكال الدلالة... والتي، بفضل بنيتها الدرامية، تستطيع أن تعبر عن أشكال للتجربة الحية تكون اللغة إزاءها غير ملائمة على وجه خاص ويتكون فحواها من المشاعر، والحياة، والحركة، والانفعال». والقضية التي تصدت لها لا نجبر، وهي قضية البعد الدلالي للموسيقى، والتي لا تزال إلى اليوم في قلب السيميائيات الموسيقية (تودروف 1972).

#### ■ مصادر السيميائيات الحديثة :

C.S. Peirce, Collected Papers, Cambridge, 1932 s.; C.S. Peirce, Ecrits sur le signe Paris, 1978; P. Weiss et A. W. Burks, "Peirce's sixty-six signs", The Journal of Philosophy, 1945, p. 383-388; A. W. Burks, "Icon, index, symbol", Philosophy and Phenomenological Research, 1949, p. 673-689; J. Dewey, "Peirce's theory of linguistic signs, thought and meaning", The Journal of Philosophy, 1946, 4, p. 85-95; D. Greenlee, Peirce's Concept of Sign, La Haye, 1973; G. Deledalle, Théorie et pratique du signe, Introduction à la sémiotique de Charles S. Peirce, Paris, 1979. F. de Saussure, Cours de linguistique générale, Paris, 1916. R. Godel, Les Sources manuscrites du "Cours de linguistique générale", Genève, 1957; E. Cassirer-Phiden, Das literarische Kunstwerk. eine Untersuchung aus dem Grenzgebiet der

Ontologie, Logik und Literaturwissenschaft (1931), Tübingen, 1972; E. Cassirer, An Essay on Man, New Haven, 1944; E. Cassirer, "Le langage et la construction du monde des objets", in Essais sur le langage, Paris, 1969; C. Ogden et I.A. Richards, The Meaning of Meaning, Londres, 1923. R. Carnap, Der logische Aufbau der Welt (1928), Francfort, Berlin, Vienne, 1979; R. Carnap, The logical Syntax of Language, Londres-New York, 1937; C.W. Morris, Foundations of the Theory of Signs, Chicago, 1939; C.W. Morris, Signs, Language, and Behavior, New York, 1946; E. Buyssens, Les Langages et le discours (1943), Bruxelles, 1973; J. Mukarovsky, "Sémiologie et littérature", Poétique, 1970, 3; S. Langer, Feeling and Form, Londres, 1953; R. Ingarden. Qu'est-ce qu'une œuvre musicale? (1933. 1962), Paris. 1989.

## عروض عامة:

M. Bense, Semiotik: Allgemeine Theorie des Zeichens, Aix-la-Chapelle, 1967; G. Mounin, Introduction à la sémiologie, Paris, 1970, P. Guiraud, La Sémiologie, Paris, 1971, I. Iodorov, "Semiotique", in O. Ducrot et T. Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, 1972; U. Eco, Trattato di semiotica generale, Milan, 1975; R. Jakobson, Coup d'œil sur le développement de la sémiotique, Studies in Semiotics, 3, Bloomington, 1975; T.A. Sebeok (ed.), The Tell-Tale Sign. A Survey of Semiotics, Bloomington, 1975; J. Deely, Introducing Semiotic, Its History and Doctrine, Bloomington, 1982; D.S. Clark Jr Sources of Semiotic. Readings with a Commentary from Antiquity to the Present, Carbondale et Edwardsville, 1990.

لقد عرفت الدراسات السيميولوجية. بعد الحرب العالمية الثانية، تطوراً كبيراً. وقد كان ذلك في ميادين مختلفة جداً، ومع مناهج متنوعة جداً، وفي أطر نظرية غير منسجمة دائماً بعضها مع بعضها الآخر. وإن السيميائيات، من جهة أخرى، إذ تحدد نفسها بوصفها «علماً عاماً للعلامات»، فإن سديمها ليميل إلى ضم كل الأعمال في علوم إنسانية تعالج عن قرب أو عن بعد ظواهر تستخدم علاقة المعنى. وكذلك، فإنه لمن المستحيل إعطاء لمحة عن العديد من الأبحاث التي تطالب بالعلامة السيمولوجية أو التي يعدها السيميائيون جزءاً من نهار مشروعاتهم (بالنسبة إلى ذكر الأبحاث تبعاً لبلدان كتابها، انظر مثلاً هيلبو، مشورات 1979). وقد كان المقابل لهذا المجمع السيميائي، توسعاً غير مراقب للمصطلح. فقد وصلنا إلى استحالة تامة نستطيع أن نحصر معها موضوع هذا العلم ومناهجه. ويمكننا عموماً أن نعود بالأعمال السيميائية إلى ثلاثة توجهات رئيسة:

1- ثمة نسب يتكون من لوك-بورس-موريس. وهو ينطلق من نظرية عامة للعلامات الطبيعية أو التواصلية، الإنسانية أو غير الإنسانية والتي تجعل مثلها الأعلى إنشاء نظرية عامة

لأعمال التواصل. ويبدو اللسان الإنساني، من خلال هذا المنظور، بوصفه تعددية من الأنساق البيولوجية للمعنى والتواصل: إنه يحتفظ بكل تأكيد بمكانة خاصة، إذ في إطاره تصاغ التحليلات المتعلقة بالأنساق السيميولوجية الأخرى، ولكن النظام الذي يدرسه (اللسانيات) لا يملك قيمة النموذج بالنسبة إلى هذه الأنساق الأخرى، سواء كانت إنسانية أم لم تكن. وإن هذا المتصور للسيميائيات قد تطور في الولايات المتحدة على وجه الخصوص، ولا سيما حول «ت. سيبيوك»، فأثبت فعالية رائعة يدين بها إلى ذهنه المكون من تداحل العلوم. وسنذكر من بين حقول دراساته حقل التواصل الإنساني غير الكلامي، أي الإيماء والمحاكاة (الحركي)، وكذلك طرق التفاعل الخاص (لتقاربي)، وهو ميدان يجد فيه السيميائيون انشغالات علماء السلوك الإنساني (بيريدويستن 1992، هال 1968). وإن هذه الأعمال، بالإضافة إلى الأبحاث المتعلقة بالسلوك الرمزي عند الحيوانات - لسيميائيات الحيوانية (انظر «ت. آ. سيبيوك» 1965، و «ت. آ. سيبيوك» و «ج. إيميك-سيبيوك» 1980) - قد جعلت كثيراً من الباحثين يحففون من تأكيدات اللسانيين وبعض الفلاسفة (مثل كاسيرير) والتي تتعلق بالفجوة المطلقة بين الكلام الإنساني والتواصل الحيواني، ولقد استند «و.ج. سميث» إلى السلوك الرمزي الذي يشترك فيه البشر مع الحيوانات (المحاكاة، الإيماء، العمل الرمزي للتفاعلات الخاصة) وحاول أن يبين وجود رابط عم للتواصل الحيواني والتطور الإنساني ورأى أن الأنساق الحيوانية السيميائية للإنسان تستمر لكي تحظى بهيمنة على تطور اللسان (سميث 1974).

2- وثمة نسب مؤسس على الإحيائية الآلية وعلى نظرية المعلومات. وأما في فرنسا، فيمثل هذا الاتجاه «آ. موليه» (1965)، ولكنه اتجاه قد تطور خصوصاً في الستينات والسبعينات في الاتحاد السوفيتي (وخاصة في حلقة تارتو). وإذا كانت الأبحاث الأمريكية أكثر أصالة في ميدان دراسة العلامات تحت -لسانية، فإن المساهمة الأكثر أهمية لسيميائيات السوفيتية تتموضع في ميدان دراسة العلامات الفوق -لسانية وفي تطور سيميائيات الثقافة. ومن بين الأبحاث عن «الأنساق الثانوية»، أي عن الأنساق التضمينية (كما يعنيه هيلمسليف) المؤسسة على اللسان ولكن غير المتطابقة معه، يمكننا أن نقف على أعمال لوتمان عن الأدب (بن البنية الأدبية للعمل الأدبي، وإن كانت لا تتجسد إلا كلاماً، إنها هي نفسها بنية فوق لسانية) وعن السينما (لوتمان 1970، 1977)، أو أعمال إيسبانسكي عن الفنون (إيسبانسكي 1976). ويجب مع ذلك أن نلاحظ أن مفهوم «النسق الثانوي» يعد شكلياً عندما يطبق مثلاً على الفنون المرئية. فسيميائيات الثقافة، إذ تتحدد بوصفها «دراسة لتلازم الوظيفي لمختلف أنساق العلامة» (ف. ف. إيغانوف وآل، 1973)، فإنها تفسح مجالاً أمام دراسات مقارنة مهمة. وهكذا، فقد اقترح لوتمان نموذجاً يعارض بين ثقافات

موجهة نحو الأصول وثقافات موجهة نحو المستقبل، وثقافات موجهة نحو العلامة، وثقافات موجهة ضد العلامة، وثقافات موجهة نحو النص، وثقافات موجهة نحو الشرعة، وثقافات موجهة نحو الأسطورة، وثقافات موجهة نحو العلم (انظر سيكمان 1977).

3- وهناك النسب اللساني وهو نسب مهيم في فرنسا خاصة. وإنه ليتطابق إلى حد ما مع البنيوية. ويفضل بعضهم، لكي يسموا خصوصيته، أن يتكلموا عن السيميولوجيا (مصطلح اقترحه سوسير) بدلاً من السيميائيات، ولكن التمييز بينهما لم ينجح فعلاً في فرص نفسه. فهي لم كانت أيضاً مستوحاة من أعمال «ك. ليفي ستروس» عن أنساق القرابة، فإن البحث السيميولوجي الفرنسي قد توجه خاصة نحو دراسة الأدب، وبصورة أقل نحو الأشكال الاجتماعية المفترض أن تعمل «على طريقة اللسان» (الأسطورة، الدُّرْجة، إلى آخره). وإن ما يميز السيميولوجيا الفرنسية قبل كل شيء، هو أنها استوحت بشكل وثيق من النموذج اللساني البنيوي (وبشكل جوهري من نظريات حاكسون وهيلمسليف). ولقد ذهب رولان بارت إلى حد قلب العلاقة التي اقترحها سوسير بين السيميولوجيا واللسانيات: لم تعد السيميولوجيا وجهاً من وجوه اللسانيات، وذلك لأن كل لعلامات غير اللسانية (كما يرى بارت) هي علامات يحددها اللسان مسبقاً، ويطبقها مع الفكر بوصفها هكذا (ولعلنا نستطيع أن نرى في هذا تأثيراً للمتصور اللغوي عن اللاوعي الفرويدي الذي اقترحه لاكان). وإن كان كل ممثلي البسيوية لا يقبلون هذا القلب، فإن معظمهم يعالج اللسان، ظاهراً أو باطناً، بوصفه استبداداً للبنية السيميائية كما هي. وهكذا، فإن تحليل أنساق القرابة عند ليفي ستروس، يجعل من تحليل علم أصوات وظائف اللسان الذي اقترحه تروبتسكوي نموذجاً له. وإن بارت ليطبق من جهته التمييز السوسيري بين اللغة والكلام على تحليل الدُّرْجة المصممة بوصفها نسقاً رمزياً (بارت 1967). أما فيما يتعلق بعلم الدلالة العام لغريماس، فإذا كان المربع السيميائي الذي يروده بنموذج تكويبي يريد في نظامه أن يكون تبعاً للغة الواصفة، فإننا سنلاحظ أنه يتصل ببنية غير زمنية كان ليفي ستروس قد جعلها مسلمة - وهي نفسها تدين بشكل كبير للنموذج اللساني - كما يتصل بالمربع المنطقي لبلانشيه الذي يقيم علاقة بين أقطاب افتراضية. وهكذا، فإنه ليس من غير شك مصادفة إذا كانت معظم الأعمال الفرنسية - باستثناء الأبحاث الراقية التي كرسها «ميتر» للسينما - التي نرى أنها تعد جزءاً من السيميولوجيا، هي أعمال ذات تحليل شكلي للأدب. وإن هذا ليوضح السمة غير العملية للبعد السيميائي (أو السيميولوجي). وذلك - باستثناء أعمال جوليا كريستيفا وتلك الأعمال التي تستوحي من نظرية غريماس (مثل غريما وآل، 1972، شابرول 1973، كوكيت 1973، راستيه 1973) - لأن هذه الأعمال، مثل أعمال بريمون، وجينيت، وتودوروف، إلى آخره، لم تنشأ في إطار نظرية سيميائية عامة.

أما أعمال أمبرتو إيكو، فإنها لا تدخل في أي نسب من الأنساب المميرة في الأعلى. فلقد كانت مقارنته توفيقية في جوهرها. فهو إذ أولى أهمية لنظرية بورس التي مازالت تتعاضم على امتداد السنين، فقد دمج الأعمال البنيوية (وخاصة أعمال الشكلايين لروس، وبارت، وغريماس) وظل متنبها للتأمل الفلسفي المكرس لإشكالية العلامات. وكذلك، فإنه من بين السيميائيين الأوروبيين النادر الذين طوروا سيميائيات عامة تبحث عن الجوار الدائم مع المقترحات التي يقدمها الباحثون الآخرون. وإن متصوره كان مركزاً في اللحظة الأولى على دراسة الشَّرْع، كما يمكن لنا أن نتابع تطوره من خلال كتاباته الحديثة. وقد أعطى مكاناً من الأهمية التي يوليها للخلقية العميقة للإدراك الذي يطل في تحول دائم. ومن هنا، فقد نشأ رفضه الاهتمام بالسيرورات الدلالية القائمة على النموذج الثابت واللساني لمحض «للقاموس». فتأويل العلامات يشكل عمقاً «لموسوعة» متعددة الأبعاد وفعالة، وتغتنى من كل فعل تأويبي جديد (إيكو 1979، 1988). ولقد كرس إيكو، في ميدان ما يسميه «السيميائيات الخاصة» أعمالاً هامة للآدب: يقترح في كتابه «قراءة في الخرافة» رَحْزحة ببر التحليل للمواضعات السيميائية التي تسوس القصص نحو الدراسة التداولية لسردية، أي نقلها من «السردية الكلامية» بما هي مؤولة عن طريق قارئ متعاون». ولقد اهتم أيضاً بوسائل التواصل الجماهيري (إيكو 1972)، كما اهتم بفلسفة اللغة.

## 2 - السيميائية ودراسة الفنون غير الكلامية

لقد استطعنا أن نرى أن السيميائية قد اهتمت منذ وقت مبكر بالآدب والفنون. وهذا ليس مدهشاً، نظراً لأهمية الأنساق الفنية الرمزية في حياة البشر. وكما هي الحال في كل مكان، فإن لمختلف الفنون أوضاعاً سيميائية لا تختزل إلى بعضها. ولقد تبين أن سيميائية نمون تعد أرضاً رائجة لامتحان قوة التحليل السيميائي ونقاط ضعفه. ولن نتعرض هنا إلا لميدان الفنون غير الكلامية، وذلك لأننا كنا قد قدما الدراسات السيميائية التي تتصل بالآدب عند ما يكون ثمة مكان في مختلف المداخل المخصصة للآدب. ويجب أن نضيف أن تحليل السيميائي في ميدان الآدب، إذا وضعنا المفردات جانباً، فإنه لا يختلف بشكل أساسي عن المقاربات التحليلية الشكلية الأخرى، باستثناء ميدان التحليل المسرحي: من نحن هذا الشكل من أشكال الفن، حيث يتصرف العنصر الكلامي دائماً بالتفاعل مع الشرع غير الكلامية (الإيماء، المحاكاة، إلى آخره)، فإن السيميائيات تشكل نموذج التحليل الراعد أكثر (انظر مثلاً سيريري وآل، 1981).

ومما لاشك فيه، أن نتائج التحليل السيميائي في ميدان الفنون المرئية قد كانت أكثر ما تكون مبعثاً للخيبة حتى أيامنا هذه. ويبدو أن هذا الأمر يعود جوهرياً إلى أن معظم

أولئك الذين حاولوا فيه ولم ينجحوا في التحرر من فئات التحليل اللساني (مثل لانديكن، 1971)، وذلك على الرغم من الاستحالة البديهية لاكتشاف الوحدات الاختلافية القصوى في ميدان العلامات المرئية (وقد أشار داميش إلى هذا، 1977): إن هذا النقل الآلي غالباً للفئات اللسانية قد كان غير مفهوم إلى درجة أن واحداً من مؤسسي سيميائيات الفنون المرئية، وهو ميري شاببيرون قد ضرب المثل بمقاربة أكثر احتراماً لخصوصية سيمياء الرسم (شاببيرون، 1969). ومن بين الأعمال النادرة التي تنجوا من هذا العيب، يجب ذكر أعمال بارت التي كرسها للصورة الفوتوغرافية (بارت، 1982). إنه وإن كان يستعمل مفردات تعود إلى سوسير وهيلمسليف، مغامراً بذلك في التضليل، إلا أنه قد اعترف منذ البداية أن الدلالة الذاتية الفوتوغرافية، لم تكن في شرعتها قائمة بالمعنى الذي تستطيع أن تكون فيه الرسالة الكلامية: إنه لمن الصحيح أن هذه البصيرة لم تعد تقوده عندما يتعلق الأمر بالصورة المنقوشة، والتي يقبل من أجلها وجود «علامات متقطعة» تشكل الشرعة. وأما تحليل القصة السينمائية التصويرية الذي يدين بوجوده لميتز، فهو استثناء وجيه آخر: بينما كانت السينما تتقاسم مع الأدب على الأقل فئة مركزية مثل القصة، فقد ألح ميتز دائماً على أن شرع السينما التصويرية لا تخنزل إلى بناء مصمم بالتوازي مع البناء اللساني (انظر ميتز 1971، 1977).

إن نظرية «أنساق النمذجة الثانوية» التي اقترحتها مدرسة نارتي لبيان الوضع لرمزي للفنون غير الكلامية، لتواجه المشكلات عينها. فالأطروحة التي تكون بموجبها للغات الطبيعية نموذجاً أصلياً لكل الأنشطة الثقافية الأخرى، لم تعد معقولة. وهي، على كل حال، غير قادرة أن تكشف عن الخصوصية السيميائية للفنون غير الكلامية.

وأما في ميدان الموسيقى، فقد تبين أن المقاربة السيميائية أكثر إيجابية، وذلك كما يشهد على وجه الخصوص عمل «ج.ج. نانيز» (1975) الذي يظهر عبر الأمثلة أن الفئات التحليلية المستعارة من اللسانيات، والمنقولة بشكل صحيح، تستطيع أن تكون في الموسيقى عملية، وإن هذا ليكون على الأقل على مستوى التحليل النحوي. وليست هذه الملازمة مصادفة: إنها تستند في الواقع إلى أن الموسيقى (الموسيقى المكتوبة على الأقل)، مثلها مثل اللغات، تمتلك «ترسيمة» نحوية. ومع ذلك، فإن هذه القرابة بين هذين النموذجين من نماذج نسق العلامات لا تمتد إلى الميدان الدلالي. وفيما عدا المطابقة المرحعية بالعلاقة بين التأليف والتأويل، فإنه لا يسعنا القول إن للدوال الموسيقية وظيفة ذاتية المعنى وذلك على طريقة العلامات الكلامية (انظر كاربيسيكي 1990). وعلى وجه العموم، فإننا نقبل أن يكون النسق الموسيقي إما نسقاً نحوياً محضاً (ولكن في هذه الحالة، هل نستطيع أن نتكلم عن العلامات الموسيقية؟)، وإما أن تكون للعلامات الموسيقية وظيفة



تعبيرية. وتستطيع وظائفها في الحالة الثانية أن تكون مباشرة في إطار نظرية غودمان ذات تمثيل الاستعاري. بيد أن ماتيز، يأخذ ثانية، من جهة أخرى، التوليفة الثلاثية لمولينو (1975) - الذي ينضم إلى تمييز عملي كان قائماً في أعمال حلقة براغ - والذي يجب على تحليل السيميائي بموجبه أن ينتشر على ثلاثة مستويات: المستوى الشعري (والذي يتمثل في القصيدة الخلاقة، وفي الفئات الإنتاجية)، المستوى الحياضي للموضوع المخلوق، والمستوى «الجمالي» (والذي يتمثل في استراتيجيات التلقي).

إذا وضعنا جانباً أنساق النمذجة الثانوية لمدرسة تارتي، فإن معظم الأبحاث السيميائية في ميدان الفنون تنحصر في فنون خاصة. وإن الاستثناء الأكثر شهرة هو «السنة الفن» الذي وضعه «ن. غودمان». وإذا كان غودمان لا يستعمل المصطلح «سيميائية»، ولا مفردات «سيميائيس»، إلا أنه يقترح سيميائيات عامة للفنون. وبالإضافة إلى نظريته عن المرجع، ورئى تطویراتها بخصوص «الأعراض الجمالية»، فإننا نقف خصوصاً على تمييزه بين فن سح المخطوطات (مثل الرسم) وفن البديل الإملاني (مثل الأدب والموسيقى). وسنلاحظ أن الفنون الثانية، على عكس الأولى، تمتلك ترقياً نحوياً (يستند إلى ترسيمة مكونة من سمات منفصلة ومتخالفة بشكل محدد - مثل النسق الصرفي، والأبجدي، أو أيضاً مثل عناصر الكتابة الموسيقية). وإن هذا ليفسر لماذا يستطيع عمل البديل الإملاني (مثل النص الأدبي) أن يتكرر انتجاجة من غير أن يفقد هويته (التي تستند إلى الهوية النحوية فقط)، في حين أن عمل نسخ المخطوط، المنجز من خلال ترسيمة نحوية متصلة ومكثفة، لا يستطيع أن يكرر إنتاجه على وجه التطابق: إن إعادة إنتاج اللوحة لا يمثل إذن نسخة جديدة من العمل، وذلك على عكس إعادة إنتاج النص، ولكنه يمثل صورة أوتزييفاً. ويظهر تحليل غودمان، من بين أشياء أخرى، لماذا لا يستطيع الوضع السيميائي للفنون المرئية أن تكون مفهومة بشكل ملائم في إطار الاستبدال اللساني، حيث يفترض هذا الأخير وجود ترسيمة نحوية تخالف الترسيمات الأولى.

### السيميائيات عبر العالم:

A Helbo (ed.), *Le Champ sémiologique*, Bruxelles, 1979.

### السيميائيات السوفيتية:

Simpazium po strukturnomu izucheniju znakovykh sistem, Moscou, 1962; Trudy po znakovym sistemam (Semeiotike), Tartu: 2 (1965), 3 (1967), 4 (1969); I. Lotman *La Structure du texte artistique*, Paris, 1973, V.V. Ivanov, V.N. Toporov, A.M. Pjatigorskij et J.M. Lotman, "Theses on the semiotic study of culture", in J. Van der Eng et M. Grygar (eds.), *Structure of Texts and Semiotics of Culture*, Paris - La

Haye, 1973; B. Uspenskij, *The Semiotics of the Russian Icon*, Lisse, 1967; I. Lotman, *Esthétique et sémiotique du cinéma*, Paris, 1977; A. Shukman, *Literature and Semiotics: A Study of the Writings of Yuri A. Lotman*, Amsterdam, 1977.

### السيمانيات في الولايات المتحدة :

R. L. Birdwhistell, *Introduction to Kinesics*, Washington, 1952; T.A. Sebeok et al. (ed.), *Approaches to Semiotics*, La Haye, 1964; T.A. Sebeok, "Animal communication", *Science*, 147, 1965, p. 1006-1014; E.T. Hall, "Proxemics", *Current Anthropology*, 9, 1968, p. 83-108; W.J. Smith, "Zoosemiotics: ethology and the theory of signs", in T.A. Sebeok (ed.), *Current Trends in Linguistics*, vol. XII, Paris et la Haye, 1974; J. Umiker-Sebeok et T.A. Sebeok (eds.), *Speaking of Apes*, New York, 1980.

### السيمانيات في فرنسا :

R. Barthes, *Mythologies*, Paris, 1957; R. Barthes, *Le Degré zéro de l'écriture*, Paris, 1965, "Éléments de sémiologie"; R. Barthes, *Système de la mode*, Paris, 1967; T. Todorov, "De la sémiologie à la rhétorique" *Annales*, 1967, 6, p. 1322-1327; A.-J. Greimas (ed.), *Pratiques et langages gestuels (= Langages*, 10), Paris, 1968; A.-J. Greimas, *Du sens*, Paris, 1970; L. Prieto, *Messages et signaux*, Paris, 1966; J. Kristeva, *Séméiotiké*, Paris, 1969; A.-J. Greimas et al., *Sémiotique poétique*, Paris, 1972; J.-C. Coquet, *Sémiotique littéraire. Contribution à l'analyse sémantique du discours*, Paris, 1973; C. Chabrol, *Sémiotique narrative et textuelle*, Paris, 1973; F. Rastier, *Essais de sémiotique narrative et textuelle*, Paris, 1973 - Pour une critique philosophique, cf. F. Wahl, "La philosophie entre l'avant et l'après du structuralisme", in O. Ducrot et al., *Qu'est-ce que le structuralisme*, Paris, 1968.

### السيمانيات في إيطاليا :

C. Segre, *La struttura e il tempo*, Turin, 1974; A. Serpieri et al., "Toward a segmentation of the dramatic text", *Poetics Today*, 2 (3), 1981, p. 163-200; U. Eco, *L'œuvre ouverte*, (1962), Paris, 1965; U. Eco, *La Structure absente* (1968), Paris, 1972; U. Eco, *Traité de sémiotique générale* (1975), Bruxelles, 1979; U. Eco, *Lector in fabula*, Paris, 1988; U. Eco, *Le Signe*, Bruxelles, 1989.

### سيمانيات الفن :

*La Sémiotique des arts*: N. Goodman, *Langages de l'art* (1988), Paris, 1990; M. Schapiro, "Sur quelques problèmes de sémiotique de l'art visuel: champ et véhicule dans les signes iconiques" (1969), in *Style, artiste et société*, Paris, 1982; C. Metz., *Langage et cinéma*, Paris, 1971; R. Lindekens, *Éléments pour une sémiotique de la photographie*, Paris et Bruxelles, 1971; J. Molino, "Fait musical et sémiologie",

Musique en jeu, 17, 1975, p. 37-63; J.-J. Nattiez, *Fondements d'une sémiologie de la musique*, Paris, 1975; H. Damisch, "Huit thèses pour (ou contre?) une sémiologie de la peinture", *Macula*, 2, 1977 p. 17-23; C. Metz, *Essais sémiotiques*, Paris, 1977; R. Barthes, *L'obvie et l'obtus*, Paris, 1982; J. M. Schaeffer, *L'image précaire*, Paris, 1987; V. Karbusicky (ed.), *Sinn und Bedeutung der Musik*, Darmstadt, 1990.

## السرديات

### NARRATOLOGIE

السرديات: اقترح تودوروف هذا المصطلح في عام 1969، وذلك لتدريس «علم لم يوجد بعد» ألا وهو «علم القصة».

ومع ذلك، فإن السرديات لم تولد من عدم، ولكن الأعمال التي تستوحي منها أو التي تجد نفسها فيها تنوزع بشكل غير متعادل في الزمان، وإن الدراسات السردية، التي تضيوي تحت تقاليد ثقافية متنوعة جداً، قد ظلت بعضها كتيمة عن بعض على الأقل إلى عصر قريب.

إننا نجد التعريفات الأولى بالنهج السردية (واقع القصة)، وذلك بالتعارض مع النهج الدرامي (المحاكاة)، عند أفلاطون وأرسطو. ولكن أفلاطون يميز بين ثلاثة أنماج (المحاكاة، والواقع المحض لقصة، والنهج المختلط)، بينما يميز أرسطو بين نهجين فقط. فهو لما كان جاهلاً بالشكل السردية «المحض»، فإنه لا يستطيع أن يعرف من واقع القصة إلا الشكل المختلط، والذي تمثله الملحمة كما هي الحال عند أفلاطون. ويقع التعارض بينهما في تمييز نهج على حساب نهج آخر. فبينما أفلاطون لا يقبل إلا واقع القصة المحض (الذي تمثله قصيدة المدح، من غير أن يضع أي تعليق آخر)، فإن أرسطو يفضل التراجيديا، وإن كان أكثر بياناً حول الموضوعين من أفلاطون، فهو يختزل الملحمة إلى الجزء المناسب (الفصول ما بعد 26). ومع ذلك، فهذا كل ما نملكه في نظرية القصة تقريباً إلى القرن التاسع عشر: إننا نجد بعض التجليات، الضمنية أو العلنية، عند بعض الروائيين (تذهب من الإجراءات التلاعبية إلى «تدخلات المؤلف»). وهي تدل على وعي حقيقي بالقضايا السردية التي تسمح بالكلام عن «الرواية حول الرواية» (سيرفانتس بالطبع، ولكن كان قبل أشيل تاتيس ولوسيان. ثم كان بعد ذلك ستيرن وديدرو من بين آخرين) ولكن

لأن المقصود لم يكن قط الروايات «الجديدة» تماماً، فإن هذا التأمل حول القصة لم يحده المنظرون بالحسبان إلا في وقت متأخر، ولم يؤسس بالفعل تقليداً. ولقد أخذ صبح يتغير انطلاقاً من لقرن التاسع عشر. فالالتفات الجديد الذي يشهد عليه كتاب فلوبير «سجلات» بخصوص النقانة الروائية، كن له منافسون عند الروائيين أولاً. وقد كان حويس من بينهم. فسلسلة المقدمات التي جمعها في عام 1884 عندما أعاد طبع رواياته، ستكون نقطة الانطلاق لأعمال «ب. لبيوك» في عام 1921. فقد طابق هذا الأخير، تبعاً لإحراه استقرائي شمل عدداً معيناً من الروايات بين طرق مختلفة لتمثيل الأحداث أو وجهات النظر» - «تمثيلية»، بل «درامية»: الكاتب غائب، بينما الأحداث، فموضوعة مباشرة تحت أنظار القارئ. «شاملة الرؤية»: الكاتب كلي العلم، وهو يلخص لقارئه الحدث التي يمر عليها). وإن التحليل ليستند إلى تمييز بين «أبان» و«روى» (وسيقال فيما بعد لتقرير والتصوير)، وهو تمييز يأتي من داخل طريقة السرد، ولكنه وارث للتمييز بين محاكاة وواقع القصة المروية. وهو يتصاحب بتقويم قوي لواحد من تقانات (الصورة). وهو تقويم سيرد عليه فيما بعد التقويم المعاكس لفورستير وبوث (ضد موت المؤلف). ثم عد أخذ هذه الأعمال وتابعها كل من «ج. واين بياش» (1932) و«ن. فريدمان» (1955)، كانت تصب على «وجهة النظر» بشكل أكثر تنسيقاً وأقل سرداً، ولكن من غير تمييز على حدود بين الراوي والمؤلف، ومن غير فصل لما استتضه السرديات فيما بعد تحت فتتي طريقة (أو «وجهة النظر» بالمعنى الضيق، أو لتبشير) والصوت.

وستتطور الدراسات السردية في ألمانيا أيضاً بدءاً من النصف الثاني للقرن التاسع عشر. فلقد كان لها هي أيضاً خلال زمن طويل سمة معيارية، ممجدة أولاً محو «المؤلف» سيبهاجن (1883) وذلك قبل رد الاعتبار كرد فعل لدور الراوي («ك. فريدمان» و«و. رن» بدءاً من 1910-1915، ثم «و. كايزر» 1955). وستتعلق هذه الدراسات بالأسئلة حسب التي تعلق بها التيار الأنكلوساكسوني (الفوارق بين طرق تمثيل الأحداث، دور الرؤى في داخل القصة). ولكنها كانت ليس من صنع الفنانين أو النقاد الذين يتطلعون إلى تنسيق التحليل وتقييم الأعمال الفردية، ولكن من صنع الشعيرين لذين، من خلال منظور سيمي (متعبير عبر السنين، ومتغير من منظر إلى آخر) يبحثون عن تحديد جوهر افن سردي، مستخلصين مبادئه بشكل مستقل عن الملاحظة التجريبية للأعمال. وهكذا الأمر خصوصاً بالنسبة إلى «ستانزل» (1964، ص8) الذي كان يرى أن «نماذج الرواية تعد أبنية مدون. وإذا كانت لم تتحقق قط في الروايات الخاصة، إلا أنها تسمح بفهم الرواية بوصفها حصداً أدبياً».

وأما في فرنسا، وخارج بعض الأعمال المعزولة والمتأخرة نسبياً (ج. بويون 1946،

ج. بلان (1954)، كان يجب انتظار نهاية الستينات لكي تتطور الدراسات النظرية حول القصة. فالعدد رقم "8" من مجلة Communications صدر في عام 1966، يحمل العنوان «التحليل البنيوي للقصة». وقد كانت له قيمة البياد العم والمنهج، وخصوصاً المقال الاستهلالي الذي وضعه «ر. بارت» بالإضافة إلى مقال «ت. تودوروف». فلقد استند كلاهما إلى الشكلايين الروس (كان القصد هو لبحث، خلف الأعمال الخاصة، عن قوانينها العامة. هنا توجد البنية المشتركة بين كل القصص) وأكدوا السمة العلمية لإجراءاتهم. بما إن منهج الاستقراء للعلوم التجريبية لا يطبق على اللانهائية غير القياسية للقصص، فإن اللسانيات بمنهجها الاستنباطي، هي التي ستستخدم نموذجاً تأسيسياً لتحليل البنيوي للقصص (بارت). وستصبح الأبواب الثلاثة من النهج التي لخصها بارت (الوظائف، الأفعال، السرد) بابين عند تودوروف (القصة بوصفها تاريخاً والقصة بوصفها خطاباً). ولقد ظهر، بخصوص موضوع الدراسة، اختلاف مهم: يستبدل تودوروف القصة الشفهية وحدها، أو الأدبية على وجه التحديد بكل «أشكال القصة» المتعددة التي ذكرها بارت («من الأسطورة إلى اللوحة المرسومة، ومن التراجيديا إلى المحادثة»).

- Platon, République, III, §392-394 Aristote, Poétique, chap. 5, 24 et 26. G Faubert, Correspondance, Paris, 1973; H James, The Art of the Novel. Critical Prefaces of Henry James, New York, 1934, The Art of Fiction and other Essays, New York, 1948 (trad. fr. La Création littéraire, Paris, 1980), P. Lubbock, The Craft of fiction, Londres, 1921; E.M. forster, Aspects of the Novel, Londres, 1927 (trad. fr. Aspects du roman, Paris, 1993); W.C Booth, The Rhetoric of Fiction, Chicago, 1961; W.C. Booth, Essays in Criticism, Chicago, 1961, "Distance and point of view" (trad. fr. In R. Barthes, W. Kayser, W.C. Booth et P. Hamon, Poétique du récit, Paris, 1977, p. 85-113), J.W. Beach, The Twentieth Century Novel. Studies in Technique, New York, 1932, N Friedman, "Point of view in fiction. the development of a critical concept", PMLA, LXX, 1965.

F. Spielhagen, Beiträge zur Theorie und Technik des Romans, Leipzig, 1883. K. Friedemann, Die Rolle des Erzählers in der Epik, Leipzig, 1910; O Walzel, Das Wortkunstwerk; Mittel seiner Erforschung, Leipzig, 1926. W. Kayser, "Wer erzählt den Roman?", in Die Vortragsreise. Studien zur Literatur, Berne, 1958 (trad. fr. "Qui raconte le roman?", in R. Barthes, W. Kayser, W.C Booth et P.Hamon, Poétique du récit, Paris, 1977); F.K. Stanzel, Die typischen Erzählsituationen im Roman, Vienne-Stuttgart, 1955; Typische Formen des Romans, Göttingen, 1964.

J. Pouillon, Temps et roman, Paris, 1946; G. Blin, Stendhal et les problèmes du roman. Paris, 1954, R. Barthes, "Introduction à l'analyse structurale des récits",

Communications 8, 1966, p. 1-27; T. Todorov, "Les catégories du récit littéraire," *ibid.*, p. 125-151; T. Todorov, "L'analyse du texte littéraire," *Qu'est-ce que le structuralisme?*, 2: Poétique, Paris, 1968.

Exposés historiques et bibliographies: F. Van Rossum-Guyon, "Point de vue sur la perspective narrative", *Poétique*, 4, 1970, p. 476-497; J. Lintvelt, *Essai de typologie narrative*, Paris, 1981, p. 111-176; P. Pugliatti, *Lo sguardo sul racconto*, Teorie e prassi del punto di vista, Bologna, 1985, p. 33-101.

سأت النظرية حول  
14 يحمل العنوان  
وخصوصاً المقال  
فلقد استند كلامها  
حصة، عن قوانينها  
الإجراءاتهم: بما إن  
القصص، فإن اللسانيات  
البنوي للقصص  
موظف، الأفعال،  
حسباً). ولقد ظهر،  
شغوية وحدها، أو  
رث (من الأسطورة

ما هي القصة إذن؟ إذا كان حضور الحكاية يحظى بإجماع أنه حضور ضروري، وإذا ما وافق بسهولة على تعريف هذه الحكاية (أحداث مرتبة في زمن متوالٍ فورستر، «فعل واحد»، غبور من حالة سابقة إلى حالة معينة لاحقة ونتيجة عنها» ج. جينيت (1983)، «نسبة إلى بعضهم، ورأينا أن هذه الحكاية تكفي لتعريف القصة، أو السرد، فإنها ستكون حصة في مسرحيات المسرح كما في الرواية (ت. بافل: نحو السرد لتراجيديات كورني، باريس (1976)، وفي الأفلام، وفي الرسوم المتحركة كما في النصوص (تودوروف 1969). «نسبة إلى آخرين، فإن القصة «الحسية بدقة» لن تكون سوى نقل شفوي لهذه الحكاية للخطاب السري (جينيت 1972، ص 71-71). وفي حالة من الحالات، فإن علم السرد، حتى عندما يحدد نفسه بدراسة النصوص الأدبية، فإنه يقترح أن يدرس فيها ليس الخطاب من خلال أدبيته، ولكن «العالم الذي يستدعيه الخطاب» (تودوروف 1969، ص 10). «علاقته بالدراسات الأدبية والشعرية هي علاقة اقتراب، أو تقاطع، وليست علاقة انتماء. «يُجد، في حالة أخرى، أن علم السرد يعد فرعاً من الشعرية ويدرس النصوص. فهل يوجد وحال كذلك تنافس بين نظامين غير قابلين للتصالح، أو هل يمكن أن يكون تكامل بين فرعين من فروع نظام واحد يدرس وجهين مختلفين (المضمون والشكل) لنفس القصة شفوية؟ إنها المناقشة، أو هو الجهل المتبادل، وذلك عندما يطالب كل طرف لصالحه الخاص بالمصطلح «علم السرد» (عن طريق العنوان: ميبك بال، «علم السرد، مجاري قصة»، باريس، 1977. وأن هينولت، «علم السرد، السيميائيات العامة»، باريس، 1983). وعلى العكس من هذا، هناك تكامل في المقالات البرنامجية التي سبق أن ذكرها بارت (تودوروف، وفي المؤلفات التي تتضمن أطروحات توليفية لكل من «س. شاتمان»، «وج. برنس»، «وس. رمون-كنان». ولكن الأطروحات التوليفية نفسها، تحمل أثر هذا الجهل المتبادل، وإنها لتمثيل، في عروضها، وفي بيان مقاصدها، إلى جعل أعمال التحليل الموضوعاتي متجاوزة، أو إلى جعل السيميائيات وعلم السرد متجاوزين (شكلانية أو صوعية) بالمعنى الضيق الذي يبقى وحده منضبطاً.

■ Platon, *Republic*, G. Flaubert, C. Critical Preface, other Essays, Lubbock, F. Novel, London, The Rhetoric, Chicago, 1970. W.C. Booth, The Twentieth Century, Friedman, PMLA, LXX, F. Spielhagen, Friedemann, Wortkunstwerk erzählt den Roman (trad. fr "Quand P Hamon, P Erzählstruktur, Romans, G. J. Pouillon, roman. Paris

## ■ التعريفات الأولى لعلم السرد:

### I - القصة = الحكاية:

T. Todorov, Grammaire du "Décaméron". Paris, 1969; b) Récit -

### II - القصة = الخطاب السرد:

G. Genette, Figures III, Paris, 1972, p. 65-282, "Discours du récit", repris et précisé dans Nouveau discours du récit, Paris, 1983.

## مؤلفات تقترح أطروحة توليفية:

S. Chatman, Story and Discourse, Ithaca, 1978; G. Prince, Narratology, Paris, La Haye, 1982; "Narrative analysis and narratology", NLH, 13 (2), 1982, S. Rimmon-Kennan, Narrative Fiction: Contemporary Poetics, Londres New York, 1983. Présentation du débat: M. Mathieu-Colas, "Frontières de la narratologie", Poétique, 65, 1986, p. 91-110.

إن علم السرد، وإن كانت الشفوية هي موضوعه، إلا أنه يعطي لنفسه موضوعاً ليس النصوص في ذاتها، ولكن نموذجاً معيناً من العلاقات التي تتجلى فيه، والتي تحدد لطريقة السردية: لكي يعزل، فإنه يحيد سمات النص الأخرى. ولذا، يجب عليه إذن أن يكون غير مبال للتمييز بين نص أدبي ونص غير أدبي. ويبدو الأمر متناقضاً قليلاً مع الأهداف المحددة بقوة. فهو يدعو هو نفسه لكي يراه محدداً على الفور (جينيت 1972، ص 68)، وذلك بوصفه فرعاً من الشعرية مع انتقال (كان تودوروف قد لاحظته من قبل 1966) من الشفوي إلى الأدبي: فهل كان يجب تصور (بال 1977، ص 13) تمييز بين «علم عام للسرد» و«علم للسرد الأدبي»؟ وفي الواقع، فإن دراسة القصص الشفوية غير الأدبية، عندما توجد (ج. برانس)، فإنها تتغذى بشكل واسع جداً من دراسة القصص الأدبية، وإن هذا ليكون على وجه الدقة لأن المستوى الذي تضع فيه تحليلاتها يسمح بتجاهل تعريف افتراضي للأدب.

وإن الأدب ليميل بدوره إلى اختزال نفسه إلى الوظيفي: إن ما يمكن أن يكون اختياراً مشروعاً، واضحاً ومضطلعاً به (س. ريمون-كنان)، إنما يكون في معظم الأحيان تحديداً للعمل. وهو تحديد مرتبط بهيمنة الرواية على الأدب الحديث وبكل تأكيد، فإن ملاحظة الطريقة السردية وحدها ربما تستلزم تخصيص السمة الوظيفية للقصة أو لاستلزم، ولكن عندما يتصاحب تضيق المدونة بتوسيع المهمات على كل من شعرية الرواية، وعلم السرد، فإنه يحدد حينئذ بواسطة طبقة النصوص التي يعاينها وليس بواسطة نموذج الأسئلة التي



عرجها عليها، وإنه ليفقد كل خصوصية (ب. هريشوفسكي).

إن إمكانية «تحليل القصة بوصفها طريقة لتمثيل الحكايات» (ج. جينيت 1983، ص 12) يفترض أن يكون التمييز مقبولاً. وهو أمر نجده متطابقاً تحت صياغات متفرقة قليلاً بين الأحداث المروية والخطاب الذي يرويها (حكاية/ موضوع عند الشكلايين الروس، «قصة/ خطاب عند شاتمان، وأحداث/ نص عند ريمون-كتان، وحكاية/ خطاب عند سبرج، وحكاية/ قصة/ سرد عند جينيت، حيث يكون السرد هو الفعل الحقيقي أو المتخيل سي ينتج هذا الخطاب): ليس المقصود الادعاء بأن الأحداث التي هي موضوع القصة، خصوصاً القصة المتخيلة، توجد بشكل مسبق على تحقيقاتها، ولكن المقصود هو التأكيد على إمكانية استخلاصها بواسطة تحليل النص السرد الذي يخبرنا مثلاً عن النظام، وأنه محتلف عن نظام التمثيل والذي من المفترض أن يتم إنتاجها فيه. فإذا صير إلى رفض هذا التمييز، والنظر إلى الأحداث بوصفها إنتاجاً محضاً للخطاب، فإن هذا يعني إذن التشكيك بخصوصية الخطاب السرد، وهدم (تفكيك) أساس علم السرد نفسه، سواء كان ذلك موضوعاتياً أم شكلياً على كل حال (كيلر، غودزيش).

يمكننا أيضاً أن نرفض هذا التمييز، ولا سيما في شكله الثلاثي «حكاية/ قصة/ سرد»، وأن ننكر على القصة (على قصص معينة على الأقل) كل سمة استدلالية. فلفقدت منذ «ب. ليبوك» تقاليد، أنكلور ساكسونية على وجه الخصوص (ولكننا نجد لها صدى في ألمانيا عند هابغر)، تدعم وجود قصة من غير سرد. ويقول آخر وجود نص من غير متكلم (آ. بانفيلد: unspeakable sentences)، وإنها لتفكر بلعثر عليه في المتخيل من بعض القصص التي تتسم فعلاً بإدراك كبير لمميزات السرد. ونلاحظ أن القصة عند ما تفهم هكذا، فإنها لن تنتمي إلى نموذج التحليل عينة الذي تنتمي إليه مختلف الخطابات سردية. فكيف يمكن للمرء على كل حال أن يدرس «طريقة تمثيل» الأحداث المفروض أن يروي بذاتها؟

- G. Genette, T. Todorov, M. Bal, G. Prince, S. Chatman et P. Lubbock, op. Cit. B. Hrushovski, "Theory of narrative and poetics of fiction", Poetics Today, (3), Spring 1980 (éditorial, assez embarrassé, d'un numéro intitulé: Narratology: Poetics of Fiction); J. Culler, "Story and discourse in the analysis of narrative", in The Pursuit of Signs? Semiotics, Literature, Deconstruction, Ithaca, 1981, p. 169-187, W. Godzich, préface à R. Chambers, Story and Situation, Minneapolis, 1984.  
K. Hamburger, Die Logik der Dichtung, Stuttgart, 1957 (trad. fr. Logique des genres littéraires, Paris, 1986); A. Banfield, Unspeakable Sentences: Narrative and Representation in the Language of Fiction, Boston-Londres, 1982 (trad. Fr.

Discours sans paroles, Paris, 1995); S. -Y. Kuroda, "Réflexions sur les fondements de la théorie de la narration", in J. Kristeva, J. -C. Milner et N. Ruwert (eds.), Langue, discours, société, Paris, 1975. Discussion de Banfield dans Genette, 1983, p. 64-73.

إن النسقين السرديين لكل من «ج. جييت» و«ف. ستانزل»، قد مارسا هيمنة واسعة في مناطق جغرافية مختلفة. بيد أنهما قد تما إنشاء في جهل متعادل، أو في تجاهل كل منهما للآخر. فهما يقدمان في كل مكان نقاط اتفاق أكثر مما يقدمان معارضات لاتقهر، وذلك على الرغم من الاختلافات المنهجية والمصطلحية الظاهرة جداً (ومن هذا، نجد أن ستانزل لم يتكلم قط عن علم السرد). فموضوعهما متطابق، وإنه ليتمثل في الطريقة السردية. وهي طريقة تتعارض مع الطريقة الدرامية التي هي خطاب لراو، أي تمثيل للأحداث بوساطة. ولكن، هنا، حيث يجمع ستانزل منذ البداية مختلف تجليات تدخل الراوي في مصطلح واحد هو «الوساطة»، فإن جييت يميز ثلاث فئات للقضية السردية. وهي تعد، بالنسبة إلى الأولى والثانية، الزمن والطريقة، جزءاً من العلاقات «الحكاية/ القصة». وأما بالنسبة إلى الفئة الثالثة، الصوت، فتعد جزءاً من العلاقات «السرد/ القصة» و«السرد/ الحكاية» في الوقت نفسه. وفي كل واحدة من الفئات الثلاث، التي تحدد نظام المجموع، فإنه يجري تفريعاً تحتياً جديداً (بالنسبة إلى الزمن: النظام، الفترة أو السرعة، المعاودة)، ويحدد نماذج للعمل (الأنظمة الصيفية الثلاثة أو التثيير-صفر، الداخلي والخارجي)، مع ضوابطها والمخالفات الممكنة لهذه الضوابط، كما يميز مستويات السرد. ويراقد التحليل دائماً بعمل تصنيفي، وتنسيقي. يفضي إلى إنشاء علم دقيق للمصطلح (وغني بالتعبير الجديدة)، من غير أن يدع نفسه تنسى الفجوة التي لا يمكن تجاوزها بين النظرية والواقع: يمكننا أن نتصور أوضاعاً سردية غير موجودة (بعد)، في الظواهر الموصوفة لا تلتقي دائماً في الحالة المحضة، ولا تحت شكل ثابت. فجيت، بعد أن جعل عدداً كبيراً من الثوابت فردية، بدا غير مستعجل لدراسة التوليفات في «الأوضاع السردية»: إن تبنيها جميعاً سيفضي إلى تكاثر عشي لا يمكن ضبطه، من غير أن نكون متأكدين بأننا طفنا بكل القصص. فاللوحات ذات المدخل الثنائي ثم الثلاثي، والمتصورة في «الخطاب الجديد للقصة»، تظهر قبل كل شيء «المبدأ التوليقي نفسه، والذي يقوم فضله الأساسي في طرح مختلف الفئات في علاقة حرة ومن غير تقييد مسبق» (ص 98).

لقد كان مفهوم «الوضع السردية» في المركز نفسه من عمل ستانزلز فبعد أن تحقق، بضرب من الحدس الأولي، من ثلاثة أوضاع نموذجية، أخذ في تحليلها بوصفها ثلاثة مكونات للتوسط السردية (الشخص، المنظور، الطريقة) - فكل وضع منها يتميز بهيمنة

وحد من هذه المكونات، بينما الانتقال إلى المستوى الثاني، فيتميز بالمكونين الآخرين. من تحليل هذه المكونات، بحيث يتحدد كل واحد منها بتعارض ثنائي (هوية/ عدم هوية، منظور داخلي/ خارجي، راوي/ عاكس)، قد كان على الدوام موجهاً نحو إنشاء سط نموذجي، تصوره حلقة منقسمة إلى ثلاثة محاور تناسب مع ثلاثة مكونات. وتوضع على كل واحد من المحاور ستة أوضاع سردية نموذجية (الثلاثة الأولية، وتلك التي تناسبها في القطب المواجه من المحور نفسه). وتوجد بين كل واحد منها كل الأوضاع البسيطة، وذلك تبعاً للضعف المتدرج للمكون المهيمن، بحيث يكون ذلك لصالح مكون آخر. ويجب على كل وضع سردي أن يكون في مستطاعه العثور على مكانه في الحلقة، كما يجب على أي واحد من الأقطاب أن لا يبقى خالياً. وترغم استمرارية النمط النموذجي أن لا نعرف من القصة إلا الخطية: إن القصص المتراكبة مدروسة من خلاص الشخص الأول، وذلك من غير انتباه خاص بالنسبة إلى تغير المستوى السردى. ومن جهة أخرى، فإن تدرجات زمانية الحكاية بوساطة (انتحال) زمني للقصة، وهي واحدة من العلامات الظاهرة على تدخل الرواي، لا تشكل موضوعاً لفحص نسقي. وإن هذا الاختزال لسمات القصة على تلك التي تستطيع الحلقة أن تكشف عنها، والتي قد لا تكون في النهاية سوى سمتين، يتناقض قليلاً الطموح الكلياني للمشروع، وذلك لأن التمييز «منظور/ طريقة» لا يبدو أنه يفرض نفسه دائماً على ستانزول نفسه (اللهم إلا إذا كان هو الشرط). وأما الأدوات التي يقدمها جينيت، فهي متعددة وأكثر طواعية في الاستخدام في الوقت نفسه. والسبب لأن تقديمها لا يفترض اشتراكها الممكن، ولكن ستانزول، من غير أن يتجاهل بأي حال من الأحوال التمييز «طريقة/ صوت»، يجعلنا نبصر تماماً ثروة توليفها، وهذا أمر لم يتصوره جينيت إلا على أحرة، وسريعاً جداً. وكذلك في الميادين التي يتأمل فيها، فإننا نجد أن لفحص الذي يجريه ستانزول يعد أكثر تفصيلاً. فتحليلاته، المؤسسة على تنوع كبير من الأمثلة، تصحح الانطباع بالتبسيط الذي يمكن لتحليله أن يعطيه، وهو واع أيضاً بصعوبة جعل الأعمال الفردية تتلاقى («المقاومة» جداً) مع النظرية.

لقد شكلت مكتسبات علم السرد الصوغي، وأعمال جينيت خصوصاً موضوعاً لعدد من المناقشات، والمراجعات (حول التبشير على نحو خاص) والتطوير، والإكمال حول نقاط خاصة (تمثيل أفكار الشخصيات، متلقي الرواية، الوصف، إلى آخره)، والتي لا تزدى إلى زعزعة أساسية - على الأقل من قبل أولئك الذين يقبلون مفترضات السرديات ومعريفها للقصة. وأما الدراسات النقدية للأعمال الفردية، أو للمكونات تبعاً لمعايير موضوعاتية أو تاريخية، فقد استدعت في معظم الأحيان أدوات للوصف صنعتها السرديات. وهي أدوات أكثر دقة بلا منازع من تلك التي كانت تملكها من قبل، ولكنها استعملتها غالباً

بشكل آلي جداً ومبتسر لكي تتمكن بدورها من تنقيتها وإغنائها. ويمكن القول إن الاستعمال النقدي الأفضل للسرديات، قد قام به غالباً علماء السرديات أنفسهم.

- F.K. Stanzel, Die typischen Erzählsituationen im Roman, Vienne, 1955 (trad. angl. Narrative Situations in the Novel. Indiana University press, 1971); Typische Formen des Romans, Göttingen, 1964; G. Genette, Figures III, Paris, 1972, "Discours du récit", G. Prince, "Introduction à l'étude du narrataire". Poétique, 14, 1973; D. Cohn, Transparent Minds: Narrative Modes for Presenting Consciousness in Fiction, Princeton, 1978 (trad. Fr. La Transparence intérieure, Paris.); F.K. Stanzel, Theorie des Erzählens, Göttingen, 1979 (trad. angl. A Theory of Narrative, Cambridge, 1984), D. Cohn, "The encirclement of narrative", Poetics Today, 2 (2), 1981 (présentation de Theorie des Erzählens de Stanzel, et comparaison avec Genette), G. Genette, Nouveau Discours du récit, Paris, 1983 (bilan des commentaires suscités par Discours du récit, et bibliographie); D. Cohn, G. Genette, "Nouveaux Nouveaux Discours du récit", Poétique, 61, 1985, p. 101-109; R. Debray-Genette, "Narration et description", 3e Partie de Métamorphoses du récit, Paris, 1988.

### حول التأثير :

- M. Bal, Narratologic, Paris, 1977; P. Vitoux, "Le jeu de la focalisation". Poétique, 51, 1982; G. Cordesse, "Narration et focalisation", Poétique, 76, 1988, p. 487-498.
- Sur les niveaux narratifs et les situations narrative: J. Lintvelt, Essai de typologie narrative, Paris, 1981.

### حول قضايا الصوت في السيرة الذاتية :

- P. Lejeune, Le Pacte autobiographique. Paris, 1975, et surtout " L'autobiographie à la troisième personne", in Je est un autre, Paris, 1980 et " Le pacte autobiographique (bis)", in Moi aussi, Paris, 1986.

إن الدراسات النقدية التي تستدعي (قليلاً أو كثيراً) السرديات هي أكثر مما يمكن ذكره هنا. وإن أضروحة «هـ. غودارد» «شعرية سيلين»، باريس، 1985، لتفتح منظورات مهمة (العلاقة بين ظواهر الصوت والقضايا الأسلوبية).

إن القصة فعل (لغوي بالطبع) وخطاب، وليست نصاً فقط. وإن هذا لمطروح بوضوح قوي عندما يميز ليس بين مستويين (الحكاية/ القصة)، ولكن بين ثلاثة (الحكاية/ القصة/ السرد). ومع ذلك - باستثناء قصص رواية الواقع الواصفة، وهو استثناء غير مجاني - فإن دراسة السرد تبقى دراسة سريعة. فالقرار بعدم النظر إلا إلى المستويات السردية

مستعدين إذن المؤلف والقارئ الواقعيين بالنسبة إلى قصة المتخيل، بل مستعدين  
 - بنى القصص غير المتخيل كل ما نستطيع أن نعرف عن المؤلف والقارئ من  
 - (حري غير النص) يحدد إمكانية الانتباه إلى ظروف إنتاج لقصة وتلقيها، ويقتصر  
 - عن السرد على الآثار المسجلة في النص السردى. ويبدو هذا التضيق بديعاً  
 - قصة المتخيل التي تطرح مابين إنتاجها الواقعي (بوساطة المؤلف) وتلفظها  
 - (بوساطة الراوي) قطيعة، وقطعاً للمواصلة («شقاء») حساساً إلى حد ما، وذلك  
 - روي إذا كان مهوراً بوظائف المؤلف وامتيازاته، ولكن لا يمكن تجاوزه  
 - (عنوي).

وليس الأمر كذلك بالنسبة إلى القصص غير المتخيلة، الشفوية والمكتوبة، والتي  
 - أو تنجز انتقالاً بين مرسلها ومتلقيها. وإنما لنرى المصلحة، بالنسبة إلى دراساتها  
 - ن نجعل لها مكاناً في هذا السياق الذي عزلناها عنه إرادياً. كما نرى أيضاً أن ثمة  
 - في إذابة دراسة القصة في دراسة سياقها، وإذابة الخطاب السردى في دراسة  
 - عموماً (هذا على الأقل إذا أردنا أن نحتفظ بخصوصية القصة. وهذا ليس  
 - هو حال أولئك الذين، مثل «ب. هيرنشتاين سميث»، ينادون «بإعادة صياغة  
 - ») وإنما لنفهم إذن أن الإغراء كان قوياً، بالنسبة إلى سردية نذرت نفسها تحديداً  
 - مبيها النحوي أكثر من مبيها الدرامي، كما نهم تفضيلها دراسة قصص المتخيل، أو  
 - المسافة «متخيل/ غير متخيل».

فهل هذا التمييز يعد مباشرة من دائرة اختصاص السرديات؟ وهل قصة المتخيل تعطي  
 - للقراءة بوصفها كذا عن طريق سماتها الداخلية، أو أن تلقيها يتعلق بالمعالم  
 - السياقية أو الموازية للنص؟ الأجوبة المقترحة متعددة، ولا يمنع بعضها بعضاً  
 - ضرورة. ولكن بينما تكون مؤشرات النصوص الموازية ملزمة وكافية من حيث المبدأ،  
 - أن المعايير الأخرى ليست ضرورية ولا كافية. وإن هذا ليكون خاصة إذا كانت بعض  
 - السردية تستطيع أن تبدوا وكأنها معالم تخيلية. فإذا كان ذلك، فلا شيء يمنع  
 - قصص غير المتخيلة من محاكاتها - كما إنه لا شيء يمنع قصص المتخيل من تبني تقانات  
 - من القصص «الجدي»: تعمل «المحاكاة الشكلية» في الاتجاهين (غلوانسكي)، وإلا  
 - ذلك، ففي التناسب نفسه. وإن هذه المسألة التي تعد بلامناقشة مسألة أساسية بالنسبة  
 - لسرديات، وخاصة إذا أرادت لنفسها أن تكون تداولية، لتتجاوز إذن الحدود التي  
 - نفسها خلال زمن طويل.

وإنه على الرغم من أن الدراسات السردية قد أخذت على عاتقها في النهاية سمة  
 - المتخيل التي تمتاز بها الغالبية العظمى لأمثلتها، إلا أنها تعاني دائماً من هذا التخصص

المبالغ فيه. ولنقص في إنشاء مقارنات عديدة ودقيقة مع نماذج أخرى من النصوص، فإنها تنسب أحياناً لقصة المتخيل ما ينتمي ربما إلى كل متخيل، سواء كان درامياً، أم كان أيضاً ما نستطيع أن نلاحظه خارج المتخيل (هل قضية المصادقية هي قضية حاسة بالمتخيل؟ إن تحليلات ماتيو كولاس لتسمح بالشك). وأخيراً، تبدو التحليلات المكروسة للمتخيل غالباً مستندة إلى صورة موجزة وملائمة للقصص غير المتخيلة، والتي تتلقى حكاياتها مكونة تماماً من الواقع (عوضاً عن وجوب إختراعها إذ تقولها)، ثم تعطىها إلى قراء أو إلى مستمعين ممثلين بالفضول، وعطاش لكي يستعلموا، ويميلون قليلاً إلى الشك بحقائقهم (وذلك عوضاً عن وجوب خلق المصلحة عند قراء يقبلون أن لا يتعلموا شيئاً، ولكنهم غير مسعدين «لقطع ريبتهم»). ولحسن الحظ، فإن هذه الرؤية، الضمنية عموماً، ليست عامة (ب). هيرشتاين سميت مثلاً، كانت واعية تماماً بتنوع القصص غير المتخيلة وتعتقدها، ولكنها كانت تهتم مباشرة بالأوضاع الاستدلالية أكثر من اهتمامها بالمضمون وبشكل القصص)، وكانت طبعاً لا تتحمل الامتحان.

إن الملاحظات السريعة ولكن الدقيقة التي صاغها «د. كون». بخصوص القصة الحكائية (التي لا تناسب بالتأكيد كل القصص غير التخيلية) كانت قد أظهرت من قبل كل الفائدة التي يمكن للسرديات أن تجدها في فحص مدونات جديدة، وفي توليف عدد من مستويات التحليل (الدلالة، النحو، الذرائعية). وهكذا، فإنها تقترح، بالنسبة إلى الحكاية، استبدال الترسيم ذات المستويين (حكاية/ الخطاب) بترسيمة ذات ثلاثة مستويات (مرجع / حكاية/ خطاب). تأخذ على عاتقها الضرورة المضاعفة بالنسبة إلى المؤرخ لكي يستند إلى توثيق يمكن التحقق منه (التحقق من الآثار التي يمكن للنص أن يحملها)، ولكي يعطي شكل «الحكاية» لهذه المعطيات (هـ. وايت: «ملء». ب. ريكور: «تحريك»). وإنها لتسجل للمرة إضافية الاستحالة (النظرية) بالنسبة إلى القصة غير المتخيلة في أن تلجأ إلى بعض التقانات السردية. وأخيراً، فإنها تشير إلى وحدة المصدر التعميري، وذلك بالتعارض مع ازدواج (أو التراكم) الرواي - المؤلف في المتخيل. وإنها إذ تطرح ضرورة تفاعل هذه السمات المختلفة للقصة الحكائية، فإنها تجعلنا نحس بالنسبة إلى دراسة البنى بضرورة أن يصاحبها انتباه لمسألة المضمون ولل قضايا التداولية.

وأخيراً، يجب على السرديات أن تفحص في يوم من الأيام السؤال المهم من غير وجه حق (وذلك عند ما لا تكون مفرغة بلاقيد ولا شرط: شاتمان 1978، ص 28) والخاص بالفارق بين قصة مكتوبة والقصة الشفهية، والتي لا تختلط كما هو بدهي لا مع التمييز «أدبي/ غير أدبي»، ولا مع التمييز «متخيل/ غير متخيل».

- B. Herrnstein Smith, *On the Margins of Discourse*, Chicago, 1978; "Narrative versions, narrative theories", *Critical Inquiry*, 7 (1), p. 213-216 (repris dans *Narrative*, W.J.T. Mitchell, ed., Chicago-Londres, 1981, p. 209-232), T. Yaghi, "Narrative structure and fictional mediation", *Poetics Today*, 8 (2), 1987, p. 355-372; L. Dolezel, "Truth and authenticity in narrative", *Poetics Today*, 1982, p. 7-25; M. L. Ryan, "The Pragmatics of Personal and impersonal fiction", *Poetics*, 10 (6), 1981, p. 517-539; "Fiction as a logical, ontological, illocutionary issue", *Style*, 18 (2), 1984, p. 121-139; J. Searle, "The logical status of Fictional discourse", *New Literary History*, 6 (2), 1974-1975, p. 3-14 (trad. fr. "Le statut logique du discours de la fiction", in *Sens et expression*, Paris, 1982); G. Genette, *Fiction et diction*, Paris, 1991; T. Pavel, *Fictional Worlds*, 1986 (trad. Fr. *Univers de la fiction*, Paris, 1986); M. Glowinski, "The first-person novel", *NLH*, 9 (1), 1977 (trad. fr. "Sur le roman à la première personne", *Poétique*, 72, 1987, p. 498-507); D. Cohn, "Fictional versus historical lives: borderlines and borderline cases", *The Journal of Narrative Techniques*, 19 (1), 1989, p. 3-24; D. Cohn, "Signposts of fictionality: a narratological perspective", *Poetics Today*, 11 (4), 1990, p. 775-803; D. Cohn, "Freud case histories and the question of fictionality", in J. Smith (ed.), *Telling Facts, History and Narration in Psychoanalysis*, Baltimore-Londres, 1991; R. White, "The value of narrativity in the representation of reality", *Critical Inquiry*, 7 (1) (repris dans W.J.T. Mitchell, ed., *On Narrative*, Chicago-Londres, 1981, p. 1-24); P. Ricœur, *Temps et récit*, Paris, 1984.

## فلسفة اللغة

### PHILOSOPHIE DU LANGUAGE

ثمة معنيان ممكنان على الأقل يضمهما التعبير «فلسفة اللغة». فقد يكون المقصود فلسفة خاصة باللغة، أي دراسة تنظر إلى اللغة من الخارج، بوصفها موضوعاً معروفاً مسبقاً، وتبحث عن علاقات مع موضوعات أخرى مفترضة، وذلك على الأقل في بداية الاستقصاء المتميزة منه. وستساءل عن العلاقات بين الفكر واللغة (هل لأحدهما أفضلية على الآخر؟ وماهي تفاعلاتهما؟). وهكذا، فقد حاول تيار كامل في الفلسفة الفرنسية في بداية القرن العشرين أن يبين أن بلورة المعنى في كلمة جامدة إنما يعد واحداً من أسباب الوهم الجوهري، ومن الاعتقاد بأشياء معطاة، ومجالات ثابتة.

■ يأتي الفكر الذي جمدته الكلمات، كما يرى «ل. برانشويكغ»، من العلم الرياضي (L'Âge de L'intelligence. Paris, 1947) وهو يأتي، كما يرى «هـ برغسون» من الحدد النفسي والبيولوجي (Les Données immédiates de la conscience, Paris, 1839. L'Évolution créatrice, Paris, 1907)

ومما يعد أيضاً «خارجياً»، تلك التأملات الحاضرة بوفرة في فلسفة القرن التاسع عشر الألمانية. فقد كانت تنظر إلى دور اللغة في التاريخ الإنساني: لقد اعتقد النسانيون المقارنون أنهم شاهدوا انحطاطاً للغة على امتداد التاريخ. وتدعيماً لهذا الموقف، فقد حاول فلاسفة مثل هيجل، أو لسانيون هيجليون أن يفسروا هذا الأمر المزعوم مفترضين أن الإنسان التاريخي يميل إلى تبني موقف المستعمل إزاء اللغة. فاللسان يسمح له بالتأثير في الآخرين بشكل دائم، ويجعل ذكرى هذا الفعل مستمرة. وهذه إمكانية تؤسس التاريخ. بيد أن الإنسان، في مرحلة ما قبل التاريخ الإنساني، قد استطاع أن يهتم باللسان لذاته. وهكذا، فقد قاده إلى كماله الجوهري.



■ يقدم شليحر فلسفته اللغوية، ويربطها بفكر هيغل في كتابه: Zur vergleichenden Sprachgeschichte, Bonn, 1840

إن الإشارات التي تقدمها «الفلسفة البنيوية» (التي تطورت خصوصاً في فرنسا عام 1960)، لتدع نفسها تنخرط في تصنيف الفنة عينها. وتبعاً لميشيل فوكو مثلاً، فإن المعرفة في عصر من العصور، يجب أن تتميز، ليس بمجموع المعلومات التي تعطيها عن العالم، لكن بالتنظيم الداخلي للمعرفة، وبالشكل المشترك الذي تلتقاء مهما كان الميدان الذي نبحث فيه. وهذا الشكل المسمى «وحدة معرفية»، يتغير، من عصر إلى عصر، عن طريق تحول متقطع - بينما أيديولوجيا التقدم، فتريد للمعرفة أن تنمو بشكل متتابع. ولكن كيف يمكن ضبط هذا التنظيم للمعرفة، والتميز من مادته؟ إن جواب فوكو عن هذا السؤال هو -ي يسمح بعنونة فلسفته بوصفها «فلسفة اللغة». وتقضي حريات المعرفة بالفعل أن جعل الخطاب العلمي نكل عصر من العصور موضوعاً، فنميزه بما هو، وذلك بشكل مستقل عن المضامين التي يحملها. ولقد يعني هذا إذن أننا لن نسعى إلى تحديد معنى عبارته، (وهذا يعني تفسيرها)، ولكن يعني أننا سندرس العلاقات التي تقوم بينها، ولاسيما صوابط التي بفضلها يزعم كل واحد أنه يستبعد أو يستدعي العبارات الأخرى. وإننا إذ جعل ذلك، فإننا ننقل إلى الخطاب هذه الاستقلالية التي يعزوها سوسير إلى اللغة عندما سمعنا «بالنسق». وعلى هذا الأساس، فإننا نحدد «نظام الخطاب» بشكل مستقل عن موضوعه المادي. وهكذا، فإن فوكو يستعمل متصوراً معيناً عن اللسان، من غير أن يناقشه من الداخل. فهو يسمح له بمعالجة القضية الفلسفية التي تخصه، وهي قضية المعرفة.

■ يقدم كتاب «الكلمات والأشياء» (باريس 1966) مفهوم علم الأثرية لأركيولوجيا) بخصوص تاريخ العلوم الإنسانية. ولقد تطور المفهوم بشكل عام في كتاب «حريات المعرفة» (باريس 1969). وشكلت الصفحات 53-72 من كتاب «نظام الخطاب» باريس 1971 موضوع علاقته مع دراسة الخطاب.

وثمة موقف آخر ممكن مع ذلك، بالنسبة إلى الفيلسوف الذي يهتم باللسان. وإن هذا ليكون بإخضاع اللسان إلى دراسة «داخلية»، وبأخذه، هو نفسه، بوصفه موضوعاً للاستقصاء. فلقد كانت الفلسفة منذ أصولها منقاداً إلى هذا الضرب من الأبحاث، وذلك ما إنها كانت تقدم نفسها بوصفها فكراً. فإذا كانت المقاربة الفلسفية لقضية ما تقضي فعلاً توضيح المعاهيم التي استعملت لصياغة القضية، وهي مفاهيم تقدمها كلمات اللسان اليومي

عموماً، فإن الفيلسوف سيتجه إلى تحليل معنى الكلمات. وهذا اتجاه لساني كما يمكن أن يسمى. وهكذا، فإن العبارة السقراطية «اعرف نفسك بنفسك»، تستلزم في المقام الأول أن نشرح مايقوم في أذهاننا عند ما نستخدم هذه الكلمة أو تلك. فبداية الحوار "Lachès" لأفلاطون تظهر هذه الحركة. ولقد كان هناك متكلمان يختصمان لمعرفة ما إذا كانت المسايفة تجعل المرء شجاعاً. وأما مداخلة سقراط، ففي الوقت الذي أعطت فيه للقضية بعدها الفلسفي، فقد حولتها إلى قضية لغوية. فسقراط يسأل: «مامعنى كلمة شجاعة؟». وإننا لنستطيع من البحث عن معنى عام أن نستنبط كل الاستعمالات الخاصة للكلمة. غير أن الاستقصاء في حواريات أفلاطون ينتهي إلى الفشل دائماً، وإلى رأيين متعارضين، ولا يستخدم إلا في تهية الأرضية لحجز مباشر، وحديسي للمفهوم (وهو حجز لا ينتج إلا في حواريات معينة، هي الحواريات «المكتملة»).

■ عن دور الاستقصاء اللساني لدى أفلاطون، انظر:

V. Goldschmidt, Les Dialogues de platon, Paris, 1947.

لقد كان التحليل اللساني حاضراً في كل فلسفة تريد لنفسها أن تكون فلسفة التفكير ولقد مارسه بشكل منظم - إذ كان ينظر إليه غالباً بوصفه البحث الفلسفي الشرعي الوحيد - معظم الفلاسفة الإنكليز للنصف الأول من القرن العشرين وقد سموا أنفسهم «فلاسفة اللغة»، وسموا بحثهم «الفلسفة التحليلية». وإننا نتراهم قد طوروا بعض أفكار المنطقيين الوضعيين الجدد أمثال «ر. كارناب»، مستلهمين في ذلك خاصة «ج. مور»، و«ب. رسل»، و«ل. فيتجانشتين». وإنهم ليدعمون الرأي الذي يقول إن الجزء الأعظم مما كان قد كتب في الفلسفة إما يأخذ عمقه الظاهر من الاستعمال غير المفكر فيه للسان لعادي. ولقد يعني هذا إذن أن «القضايا الفلسفية» المزعومة، ستفقد رصانتها ما إن نخضع للتحليل المصطلحات التي طرحت من خلالها.

وستظهر اختلافات انطلاقاً من هذا الموقف العام تتعلق بقيمة اللسان، وذلك في داخل المدرسة. ويعود خطأ الفلاسفة بالنسبة إلى بعضهم إلى انعدام الوعي الخاص باللسان، والذي انتقل إلى البحوث الفلسفية من غير نقد. وإن هذا الخطأ ليكون لأن اللسان العادي لسان سيء الصنع، وأن الفلاسفة لم يلاحظوا ذلك فيه. وكما ظن الملك لويس كارول أن "nobody" (شخص، لا أحد) تشير إلى كائن خاص، وذلك لأن لكلمة nobody، في القواعد الإنجليزية، تمتلك الطبيعة نفسها والوظيفة نفسها التي تمتلكها كلمة somebody (شخص)، فكذلك استنتج الفلاسفة على الدوام بأن التشابه القاعدي بين التعبيرين إنما جاء من تشابههما الدلالي. وهكذا، فقد اعتقدوا أن الطيبة هي صفة للأشياء

و لأفعال، متعللين في ذلك أننا نقول «هذا كتاب طيب» كما نقول «هذا كتاب أحمر». أو  
 نصاً، لكي نأخذ مثلاً من أمثلة رسل، فلقد اعتقدوا أنهم رأوا أن عبارة «ملك فرنسا أقرع»  
 تنصح عن حكم وجودي («يوجد شخص هو ملك فرنسا، وهو أقرع»). ولقد خدعهم  
 شكل القاعدي لهذه العبارة. وهو شكل يجعل لها نسباً مع عبارات تتكون من «مسند  
 ومسند إليه» مثل «هذا أزرق». (وإننا لنجد في الخط الذهني نفسه السفسطائي كريزيب،  
 وذلك في دراسته عن «الشذوذ»، حيث كان يعيب على اللغة مثلاً أنها تشير بوساطة تعابير  
 قاعدية سلبية - immortalité = خلود - إلى نعوت إيجابية بشكل أساسي، والعكس  
 نصاً كثير الورد (الفقر). وإن هؤلاء المؤلفين، إذ يتهمون اللغة بأنها أفسدت الفلسفة،  
 فإنهم يتصورون تحليلاً للسان بوصفه تحليلاً نقدياً أولاً، وينتهون أحياناً إلى ضرورة إعادة  
 بناء منطقياً. وسيكون للأسماء في هذا البناء مضامين تجريبية. وبهذا المعنى، فإنها  
 تشير إما إلى عناصر التجربة أو إلى توليفات هذا العناصر (ومثال ذلك الموضوعات الفردية  
 لنصمة بوصفها توليفات من الأحاسيس، وذلك إذا كنا نظن بأن التجربة معطاة لنا بوصفها  
 تعددية من الأحاسيس)، أو مستشر أيضاً إلى طبقت هذه العناصر أو التوليفات (مثل طبقات  
 مواضيع). وأما ما يتعلق بالعبارات، فإنهم يقيمون علاقات بين هذه الأسماء المنطقية  
 نموذج، وذلك على نحو تستطيع معه أن تقابل، بشكل مباشر أو غير مباشر، مع التجربة،  
 ولتي هي الحكم الوحيد لصلاحيتها. وبالتضاد مع هذا، فإن أسماء عبارات اللسان العادي  
 ولتي ليست قابلة - إذا لم يكن الأمر ممارسة فظرياً على الأقل - لكي تخضع لامتحان  
 تجربة، فإنها تعد قارعة من المعنى (وسيكون هذا هو الشرط المحزن لمعظم العبارات  
 فلسفية).

■ لقد رأت هذه الاتجاهات النور في الكتاب الأول الكبير لـ «ل. فيتجانشتين»  
 "Tractatus logico-philosophicus"، ترجمه إلى الفرنسية «ب. كلوسويسكي»، باريس  
 1961. ولقد تقاسمها الفلاسفة الذين ينتمون مباشرة إلى «الوضعية الجديدة» والمسماة أيضاً  
 «الوضعية المنطقية» لـ «ر. كارناب»: "Y. Bar Hillel, "Analysis of "correct :  
 Language", Mind, 1946. P. 328-346. وإن الأشكال المتعددة التي أخذتها النظرية  
 تعد أكثر تنوعاً من الترسيم المعطاة هنا. ولقد قدم هذه الأشكال وناقشها: "P. Jacob"  
 "L'Empirisme logique, Paris, 1980"

إن الاتجاه المهيمن، في المدرسة التحليلية، هو الاتجاه المعكس مع ذلك ولقد  
 ظهر سابقاً، في القرن الثامن عشر، في بعض نصوص الفيلسوف الإيرلندي جورج بيركلي،  
 ولذي كان يرى أن أحد الأخطاء العظيمة للفلسفة له أصل ليس في اللسان نفسه، ولكن في

تمثيل للسان غير دقيق، وإن كان مألوفاً. ويقوم هذا الخطأ في كوننا نعتقد أننا قادرون على تلقي أفكار مجردة. ولقد يتر هذا الخطأ الفكرة النافذة والتي يكون تبعاً لها أن لكل كلمة معنى دقيقاً ومحددًا، وحاضراً خلف كل استعمالها، وهو يحيل إلى فكرة عامة ومستقلة عن تجاربنا الخاصة. وإن فهماً أفضل للسان سيعمل على التخلي عن هذا التمثيل للكلمة، وسيساهم بهذا في شفاء الفلسفة.

ولكن تعد أعمال فيتجانشتين الأخيرة المرجع الأكثر وروداً عند الفلاسفة الإنجليز والأمريكان المعاصرين، والذين يلقبون بـ «فلاسفة اللسان العادي». وهم، كما كان بيركلي، لا يهتمون اللسان نفسه: إنهم ينتقدون الطريقة التي يستعملها بها الفلاسفة عادة. وهي طريقة لا تتطابق مع طبيعته لمفهومة جيداً (بالنسبة إلى بيركلي، فإن التمثيل المشترك للسان هو المتهم). ولذا، فإن المشاكل الفلسفية إنما تلد من الاستعمالات السيئة للكلمات العادية. ولقد قام بديلاً عن الوظيفة «التشريحية» التي تعطيها التجريبية المنطقية لتحليل اللسان، متصوراً أكثر «طبية».

ويمكننا أيضاً، في داخل هذا المتصور، أن نميز وجهتي نظر. أما الأولى، فهي فيتجانشتية، وتبعاً لها فإن المشاكل الفلسفية تنبثق عندما «ينيب اللسان». فهو يغادر «بيته» الطبيعي. الممثل في المحادثة اليومية، ليستخدّم خارج المقصود (ومن هنا فقد نشأ ضرب من الكانتية اللسانية: يأتي التناقض الفلسفي، بالنسبة إلى كانت، من تطبيق فئات الفكر خارج الشروط التي وحدها تعطيها معنى موضوعياً). فمعنى كلمة ما في الكلام اليومي يتكون من ضوابط تدل ضمن أي أوضاع نستطيع أن نستعمله، كما تدل على نوع الفعل الذي نقوم به عندما نستخدمه (ومن هنا، فقد جاء الشعار الذي يقول «المعنى هو الاستعمال» الذي، للأسف، نجعله أحياناً يقول شيئاً آخر، أي ليس للكلمات معنى في دلتها، ولكن في السياق فقط). وهذه هي عين الفكرة المعبر عنها حين يقال إن معنى الكلمة يتركز فقط في لعب اللسان الذي يسمح به. فإذا كنا مثلاً نريد أن نعرف الفعل «فهم»، فليس لنا أن نسأل أنفسنا أي نوع من الأشياء هو الفهم، ولكن ضمن أي الشروط يستخدم الفعل استخداماً صحيحاً لكي يصف سلوك شخص ما، وكذلك نموذج الحجج، والنتائج أو الاعتراضات المرتبطة بهذا الاستخدام. ومن هنا ينتج أن الفلاسفة عندما يستخدمون اللسان لغايات تكوينية، ولتمييز جوهر الفكر أو الواقع، فإنهم يجذبونه خارج حقل التطبيق الذي هو حقله: إن معرفة جيدة باللسان لتجعل المشكلات التي يقال إنها «فلسفية» «تتبخّر».

- Le texte de Berkeley commenté ici se trouve dans le § 18 de l' "Introduction" des *Principles of Human Knowledge*, ouvrage de 1710, réédité par exemple en 1970 à Indianapolis La "deuxième philosophie" de L. Wittgenstein est présentée

dans les Investigations philosophiques, dont la traduction est annexée à celle du Tractatus logico-philosophicus par P. Klossowski, Paris, 1961. Dans Wittgenstein, la rime et la raison (Paris, 1972), J. Bouveresse en donne une présentation à la fois complète et accessible. Sur les implications linguistiques de ces idées. H. Ray, Language, Saussure and Wittgenstein: How to Play Games with Words, Londres, New York, 1988. Le livre de D. Nicolet, Lire Wittgenstein. Etudes pour une reconstruction fictive (Paris, 1989), constitue une réflexion volontairement dépourvue de prétention systématique, accompagnée d'une bibliographie très étendue.

هاجر فيتجانشتين من النمسا في عام 1929، وظل يدرس في كامبرج حتى مماته في عام 1951. ولكن فلاسفة أوكسفورد هم من أكثر الذين طوروا أفكاره بشكل منظم. وإنهم إذ فعلوا ذلك، فقد وصلوا معها إلى وجهة نظر مختلفة جداً عن وجهة نظره، وهي تتعلق بالتأثير الفلسفي لتحليل اللسان. فلقد كان معظمهم يظن بأن هذا التحليل يستطيع أن يحل المشكلات الفلسفية التقليدية - بينما فيتجانشتين فلم يكن يفكر إلا بجعلها توارى، وإذا كان فيلسوفاً، فإن هذا بالمعنى القائم عند باسكال، والذي كان يقول (مقتطفات 467 من «الأفكار»): «السخرية من الفلسفة هي فلسفة بالفعل». (وعلى هذا الأساس، فإن علاقتهم بفيتجانشتين تجعلنا نفكر بهذا الذي يوجد بين المثالية الألمانية والنقد الكانتي). ونجد من هذا مثلاً فكرة أن معنى الوحدة اللسانية يكمن في «الألعاب» التي تسمح بها. وقد منهج هذه الفكرة أوستان، ثم سيريل الأمريكي، في نظرية «الأفعال اللسان». وهي أفعال ملازمة لاستخدام عبارة وأفعال ستكون قابلة لتحديدات وتصنيفات دقيقة. وستسمح دراسة هذه الأمور، كما يرى سيريل، بحل بعض المسائل الفلسفية. وهكذا، فإن التحديد نفسه لفعل لوعد، سيثبت إمكانية الاستدلال بمعاينة العمل - وهي إمكانية ناقشها الفلاسفة في معظم الأحيان - مثل (وعد  $x$  بعمل  $y$ ) في عبارة حقوقية مثل (يجب على  $x$  أن يفعل  $y$ ). وكذلك، فقد فكر ريل بإيجاد حل لقضية العلاقات بين الجسد والروح، وذلك بدراسة الكلمات «الذهنية» والتي تزول غالباً بوصفها وصفاً للذهن (ذكي، كريم، إلى آخره). وإن الضوابط التي تحكم هذا الاستخدام لهذه الكلمات، والذي يكون معناها، ليظهر بأنها تستعمل فقط في لعبة اللسان التي تقضي بالتنبؤ بالسلوك. ولقد يعني هذا إذن أنه لا يوجد شيء في اللسان العادي يسمح بصياغة إطروحة الازدواجية بشكل متماسك. وكذلك، فإنه يمكن لقضية واقع العالم الخارجي، كما يرى بيتنام. أن تحل نفسها انطلاقاً من تحليل لفعل المرجع، وهو مرجع منجز في العبارة الأكثر بساطة: ما كان لنا أن نتكلم كما نفعل الآن، لو أن العالم لم يكن موجوداً خارج دماغنا. وهكذا، فإن الفكرة المشتركة بين كل هذه الأبحاث هي أن اللسان العادي يتضمن بذاته معرفة (عملية) يسمح شرحها بإظهار السمة

المتناقضة لبعض الأطروحات الفلسفية (إن صياغتها في اللسان العادي تناقض هذا اللسان نفسه)، ويأظهار السمة الضرورية لبعضها الآخر لا حثاً.

■ الممثل الأكثر شهرة لمدرسة أوكسفورد الأكثر تنوعاً هو:

- J.L. Austin (sa conception des actes de langage est présentée dans *How to Do Things with Words*, Oxford, 1962, trad. fr. *Quand dire, c'est faire*, Paris, 1970), sur ses options plus strictement philosophiques, voir *Philosophical Papers* (Oxford 1961). L'école domine dans la revue *Analysis*, publiée à Oxford à partir de 1933. Trois recueils importants: A. Flew (ed.) *Essays on Logic and Language*, Oxford (deux séries 1951 et 1953), *La Philosophie analytique*, Paris, 1962, C.E. Caton (ed.), *Philosophy and Ordinary Language*, Urbana, 1963. - Les exemples donnés ci-dessus se trouvent dans G. Ryle (*The Concept of Mind*, Londres, 1949), J.R. Searle (*Speech Acts*, Cambridge, 1969, trad. fr. *Les Actes de langage*, Paris 1972, chap. 8), H. Putnam (*Reason, Truth and History*, trad. fr. *Raison, vérité et histoire*, Paris, 1984, chap. 1).

عن العلاقات بين فلسفة اللسان العادي والصيغ الفلسفية الأخرى:

- J.J. Katz, *Philosophy of Language*, New York. Londres, 1966, trad. fr. *La Philosophie du langage*, Paris 1971 (premiers chapitres). J. Bouveresse, *La Parole malheureuse*, Paris, 1971; F. Récanati, *La Transparence et l'énonciation*, Paris, 1979.

يضر معظم فلاسفة المدرسة التحليلية على تمييز مقاربتهم، من أي دراسة لسانية بالمعنى الدقيق للكلمة. وعلى العكس من ذلك، فإن معظم اللسانيين، وحتى عام 1960، لم يشعروا بأنهم معنيون بأبحاث علتها التي لا براء منها أنها تعلن عن نفسها بأنها أبحاث فلسفية. ويعود هذا الانفصال جوهرياً إلى سبين - يميلان إلى إضاعة أهميتهما، نظراً إلى التطور الحالي للسانيات:

(1) إن أولئك الفلاسفة التحليليين الذين يرتبطون بصورة أكثر مباشرة بالوضعية الجديدة، يشعرون أن بحثهم يفضي إلى نقد للسان. وهو نقد لا يتلاءم بكل تأكيد مع الموقف الوصفي للسانيين. ولكن هذا الشعور يأتي من أنهم يماثلون بين الواقع القاعدي والترتيب الظاهر للكلمات. وأنهم يرون مخالفة للمنطق منذ اللحظة التي يغطي فيها الترتيب نفسه تنظيمات دلالية مختلفة (وهكذا فإن كلمتي *somebody* و *nobody* كان يمكن أن تمتلكا الطبيعة القاعدية نفسها ذلك لأنهما تستطيعان أن تكونا، الواحدة كما الأخرى، فاعلاً أو مفعولاً به: تحض القواعد إذن على المغالطة المنطقية، والتي تقضي أن نرى في هذه

لكمة أو تلك إشارة إلى أشياء موجودة). ومادام الحال كذلك، فإن لمعظم اللسانيين معاصرين متصوراً أكثر تجريداً للواقع القاعدي. ويعد الأمر صحيحاً بالنسبة إلى اتجاه عيونه مثلاً، ولكن الأمر هو كذلك أيضاً بالنسبة إلى القواعد التوليدية، التي ترى أن البنى «عميقة» للجمل المحتوية على somebody و nonbody بنى مختلفة على الرغم من تشابه «سماها العميقة». وفي النتيجة، فإن للغة، منظوراً إليها في العمق، ربما تكون أقل لا منطقية مما يبدو، وأكثر من هذا، فإن البحث عن المظاهر غير المنطقية يستطيع، من خلال هذا المنظور، أن يندمج في الاستقصاء اللساني. فهو سيقدم معالم، أو سيقدم فرضيات على الأقل، تتعلق بالبنى العميقة.

(II) إن أولئك الفلاسفة التحليليين الذين يكرسون أنفسهم لدراسة أفعال اللسان، غالباً ما يرون هذا البحث غريباً عن اللسانيات، وإنهم ليتعللون لهذا أن اللسانيات تدرس اللغة (الشرعة) وليس استخدامها في الكلام. ومادام هذا هكذا، فإن كينونة اللغة نفسها تستخدم، في الكلام، لإنجاز أفعال مختلفة (فحين أقول «سأتي»، أستطيع أن أعلن، وأن أعد، وأن أهدد، إلى آخره). ولكن إذا كان صحيحاً أن المادة اللسانية لا تحدد أفعال للسان تماماً، إلا أن هذه الأفعال تتقيد بها مع ذلك: تبدوا مختلف نماذج الجمل (الإثباتية، الطلبية، الاستفهامية) داخلة في علاقة مع نماذج الأفعال. ولذا، فإنه لا يمكن وصفها من غير الإشارة إلى هذه الأفعال. وبشكل عام أكثر، ثمة باحثون اكتشفوا في اللغة، عندما استندوا إلى أعمال بنفيسيت، وجوهاً متنوعة لعلاقات التداخل الذاتي، وهي تتجلى بمناسبة حدوث الكلام. وقد كان بالنسبة إلى بعضهم أن بنية التلفظ نفسها قد تكون مسجلة في الكلمات. ومن هذا المنظور، فإن التفكير الفلسفي حول النشاط اللساني يمكن أن يبرز اليات وأن يبني متصورات لها مكانها في الوصف اللساني.

■ لقد كان «إ. بنفيسيت» من أوائل اللسانيين الذين اهتموا ببحوث الفلسفة

التحليلية، انظر:

(cf. Problèmes de linguistique générale, Paris, t. 1, 1966, chap 22). Il pose les fondements d'une linguistique énonciative dans la 5e partie de ce tome, ainsi que dans les 2e et 5e parties du tome 2, Paris, 1974

فيما يخص العلاقات بين الكلام (بالمعنى الذي نجده عند سوسير) والاستخدام (بالمعنى الذي نجده في الفلسفة التحليلية)، انظر:

O. Ducrot: "Les actes de Langage", Science, mai-juin 1969.

فيما يخص لسانيات الأفعال اللسانية، انظر :

Communications, n°32, 1981.-Deux conceptions, très différentes, d'une "linguistique énonciative", dont la première est inspirée au départ par la philosophie analytique, la seconde se rattachant directement à Benveniste: O. Ducrot, Le Dire et le dit, Paris, 1985; A. Culicoli, Pour une linguistique de l'énonciation, Paris, 1990.



# المتصورات المعترضة

---

LES CONCEPTS TRANSVERSAUX

## العلامة

### SIGNE

تعد العلامة عموماً المفهوم الأساس للعلاماتية (السيمائية أو السيميولوجيا). وكما يرى سوسير، فإنها أيضاً الأساس الذي تقوم اللسانيات عليه، والسبب «لأننا إذا كنا للمرة الأولى نستطيع أن نعزوا للسانيات مكاناً بين العلوم، فهذا لأننا ربطناها بالعلاماتية». فالعلاماتية هي «العلم الذي يدرس العلامات في قلب الحياة الاجتماعية». وفي الواقع، فإن شكالية العلامة، منذ تطور القواعد التوليدية لم تعد تضطلع إلا بدور هامشي في النظريات اللسانية بالمعنى الدقيق. ويعد الوضع الحالي للنظريات العلامة المستوحاة من اللسانيات (وهذا هو ما كان عليه الحال في فرنسا) متناقضاً في ظاهره. وإن هذا ليكون لأن النظريات لعلاماتية تؤسس نفسها على متصور للعلامة لم يعد يؤدي دوراً في داخل العلم الذي نشأت من أجله. ولذا، فإننا هنا سنعالج العلامة إذن بوصفها فئة علاماتية، أي بوصفها مفهوماً يعد جزءاً من الدراسة العامة للأنساق الرمزية. وإذا كان ذلك كذلك، فإن العلامة اللسانية، من خلال هذا المنظور، ليست موضوعاً مميزاً، مهما كان مكانها المركزي في النشاطات لعلاماتية الإنسانية. فالإنسان لا يستخدم فقط العديد من الأنساق العلاماتية غير الكلامية (انظر مثلاً إكمان وفريزن 1969)، ولكن أيضاً، إذا كن يبدو أنه الحيوان الوحيد الذي طور للسان، فإن الطاقة العلاماتية ليست مميزاً إنسانياً. فالتحلل له علامات كبرى. وإن التواصل بين الأفراد عبر العلامات منتشر بشكل واسع في المملكة الحيوانية.

#### 1 - تحديد مفهومي

لا يوجد إجماع حالياً فيما يتعلق بطبقات الأعمال، يناسب أن نجعلها فيه تحت مفهوم العلامة. وإن هذا ليكشف عن الصعاب التي تواجهها العلاماتية عندما تريد أن تحدد حقلها التحليلي. وتظهر أربع نقاط اختلاف ثقيلة بتائجها على نحو خاص:

## (أ) العلامة والتجلي المدرك:

يمكننا أن نحدد العلامة بوصفها علاقة إحالة (مثلما يرى لوك)، أو بشكل أكثر خصوصية، بوصفها علاقة إحالة ينجزها حدث مدرك (مثلما كان يرى سانت أوغستان، والذي كان يقول «العلامة شيء يستدعي بنفسه إلى الفكر شيئاً آخر، بالإضافة إلى النوع الذي يدخله المعنى»). وفي الحالة الثانية، فإن الحالات القصدية (مثل الإدراك، والاعتقادات، والرغبات، إلى آخره) والتي، وإن كانت تتميز بكونها علاقة إحالة، إلا أنها ليست أحداثاً مرئية (يراهها طرف ثالث). ولذا، فهي لا تعد جزءاً من ميدان العلامات. وإذا كنا قد اخترنا التحديد الأكثر سعة - والذي يقبل أن تكون الإشارة أي حدث X يقوم مقام الحدث Y - فإنه لن يكون أقل أهمية أن نميز فيه في مرحلة ثانية بين علامات الحالات القصدية، والعلامات التي تشكل التجلي المدرك لهذه الحالات القصدية: لا يمكن لهذين النوعين أن يختلطا، لأن الحالات القصدية لا يمكن أن يصل إليها طرف ثالث إلا من خلال علامات مدركة، وأن هذه يجب أن تكون مؤولة، بينما نحن لسنا بحاجة أن نؤول حالاتنا القصدية الخاصة. ولذا، فإن معظم المتصورات «العلاماتية المستقرة» للعلامة لا تقيم وزناً لعدم التماثل الأساسي هذا.

## (ب) العلامة والقصد:

هل يجب أن نقبل من العلامات تلك التي تكون تجليات مدركة ومرسلة قصداً بوصفها علاقات إحالة، ونتيجة إذن عن قصد تواصل، أو أن نقبل أيضاً تلك التي لا توجد بوصفها علامات إلا في مستوى من القصد العلاماتي، أي بوصفها ظواهر تأويلية؟ إن مانسميه تقليدياً «العلامات الطبيعية» (الأعراض، إلى آخره) يعد جزءاً من الفئة الثانية. ولا يوجد إجماع يتعلق بهذه المسألة. وهكذا، فإن بويانس (1973) وأيضاً سيفر (1970) يرفضان أن يعطيا أهمية للمعالم الطبيعية، ذلك لأنهما يريان أن وجود قصدية المعنى محدد للعلامة. وثمة آخرون، مثل غريماس (1970) الذي يطرح مسلمة «علامية العالم الطبيعي»، أو مثل إيكو (1988) الذي يأخذ ثانية التعريف المحض للعلامة والذي كان موريس قد اقترحه («لا يعد الشيء علامة إلا لأنه مؤول بوصفه علامة لشيء بوساطة مؤول»). وإنهما ليريان أن علاقات الإحالة القائمة في المستوى القصدي تعد جزءاً شرعياً من ميدان العلامات. وإذا قبلنا بأطروحة بارت (1964)، فإن الظواهر لا تعد بالضرورة حوادث طبيعية. فهذه الأطروحة ترى أنه «ما إن يوجد مجتمع، حتى يتحول هذا الاستعمال إلى إشارة في هذا الاستعمال» (وهذا يطرح قضية معرفة أين ترسم الحدود، في داخل الحوادث المصطنعة، بين العلامات المرسلة قصداً والعلامات التي لا توجد إلا في مستوى التأويل).

ويدعو على كل حال ضرورياً أن نميز بين علامات قصدية وعلامات تنبيهية، وذلك لأنها حين إلى علاقات علامانية لا يختزل أحدها إلى الآخر. وبالفعل، حتى وإن كانت التنبيهية شكلاً من أشكال القصدية (لأنها تكون علاقة إحالة)، فإن العلامة التنبيهية ليست مرسلة بوصفها علامة. وهكذا، فإن العرص الطبي، كالشرح مثلاً، ليس بذاته علامة، ولكنه جزء أو أثر من المرض. فالشرح ليس علامة إلا بالنسبة إلى الطبيب. وإن هذا ليكون عندما يكف عن أن يرى فيه حدثاً بيولوجياً فقط، ولكن علامة تدل على أشياء بيولوجية غير مدركة حساسية أو تعفنًا بكثيرياً مثلاً). وأما في حالة العلامة القصدية، فالأمر على العكس من ذلك، لأن إنتاج الظاهرة المادية يعد مسبباً فعلاً علامانياً، أي إنه ينضوي تحت منظور قواصلي.

### ج) العلامة والاستدلالات المنطقية:

لقد أكدنا أحياناً بأن مصادر العلامانية توجد في المنطق القديم والقرسطوي (ديلي 1982). وعلى كل حال، فإن تأويل سيدورات الاستدلال المنطقي بمصطلحات العلامات يعود إلى زمن بعيد، لأن الرواقيين كانوا يحددون العلامة بوصفها «قضية مكونة من صلة صحيحة وكاشفة في النتيجة» (Sextus Empiricus, Adversus Mathemtics, VIII, 245). وسيؤول هوبس فيما بعد العلاقات المنطقية بين السابق والنتائج بمصطلحات لعلامات: «العلامة هي السابق البدهي للنتائج، أو على العكس هي النتائج للسابق عندما تكون النتائج المتشابهة قد تمت ملاحظتها أولاً، وإن هذه النتائج كلما كثرت ملاحظتها وتكررت، فإن العلامة تكون أقل غموضاً» (ليفياثان، 1). ويقترح بعض العلامانيين معاصرين (1988) محتزين بورس في إعادة ترجمة سيورورات الاستدلال المنطقي باستخدام لمصطلحات العلامانية. وهكذا في حالة الحذف، فإن المقدمة المنطقية تشكل العلامة لأكيدة («السابق البدهي» عند هوبس) للاستنتاج لأنها تحتويه تحليلياً. وأما الاستقراء، فإنه يستطيع أن يعود بنفسه إلى تأويل العرض (تعالج الحالة الفردية بوصفها عرضاً للطبقة والتعميم أسقطه) الذي يصل تسلسله (أي مجموع التأكيدات اللاحقة) إلى تكوين شرعة قدرة أن تحكم على صحة الاستدلال بالأعراض منذ البداية، وذلك بشكل استعادي (يصف هوبس العلاقة نفسها بقوله إن النتائج يمثل هنا علامة للسابق).

### د) العلامات والسيورورات المدركة:

إن إدخال الإدراك في الحقل الإشكالي للعلامات ليستطيع أن يضع عمقاً للسمة القصدية الأكيدة للسيورورات الإدراكية (هوسرل 1922، سيرل 1985). تقوم تجربة الإدراك

في موضوع (تحليل إلى) الشيء الذي يسببها. ولذا، فإن محاولة ترجمة السيرورات الإدراكية بمصطلحات العلاقة العلاماتية، تستخدم عموماً مفهوم بورس عن الإبعاد (يحدد بوصفه امتداداً افتراضياً مبنياً على قاعدة لمقدمة غير أكيدة، وهي في النتيجة تجربة إدراكية): تصبح المحفزات الإدراكية غير المتميزة علامات (وتدل إذن على ماسببها)، وذلك إذا كانت مبنية بمقتضى ترسيمة الفئة التي تعد وظيفة للسرعة العلاماتية. ولقد مائل بعض المؤلفين (لاسيما إيكو 1988) هذه الترسيمات بالتقطيع اللساني للعالم: يبدو اختزال التماثلات المدركة إلى الفئات اللسانية أنه يتناقض ليس فقط مع مانعها من السيرورات الإدراكية عند الإنسان، ولكن أيضاً مع ما تمتلكه الحيوانات من قدرات للمماثلة والمعرفة المدركتين اللتين تفوقان البشر أحياناً، وإن كانت هذه الحيوانات ليس لها لسان (مثل هذه الحالة الإدراك البصري للحمام).

## 2 - بعض السمات الأساسية للعلامات

بسبب التنوع الكبير (الذي يصل إلى حد الشافر) للمتصورات عن العلامة، التي يدافع عنها العلاماتيون، فإنه لمن الصعب فرز نواة مركزية. ولكننا نستطيع مع ذلك فرز عدة نقاط تدوا أهميتها بالنسبة إلى التحديد العام للسيرورات العلامية أمراً مكتسباً:

### أ) يميز معظم المؤلفين بين ثلاثة أقطاب في العلامة:

العلامة بوصفها عماداً مادياً، والموضوع الذي تحيل إليه (والذي يمكن أن يكون طبقة فارغة)، والوجه الذي تحيل به إلى هذا الموضوع. وهكذا، فإن فريجه يميز بين Zeichen، Sinn، وBedeutung، ويميز بورس بين representamen، وinterpretat، وobject، ويميز موريس بين sign vehicle، وdesignatum، وdenotatum، ويميز أوغدن وريتشاردز بين symbol، وthought، وreferent. وإنه ليقال غالباً إن متصور العلامة عند سوسير لا يميز إلا قطبين: الدال، أي الظاهرة المادية، والمدلول، أي المتصور. ولكن هذا يعود ببساطة إلى أن سوسير يتبنى منظوراً داخلياً محضاً يتعلق بالعلامة. بيد أن هذا لا يمنعه من الاعتراف بالوظيفة المرجعية، وذلك كما يظهر هذا تركيزه على ضرورة التمييز بين المدلول والمرجع. وإن كانت هذه الفئات لا تتطابق كلياً، إلا أنها تشترك في التمييز بين المعنى والمرجع: لا تحليل العلامة أبداً إلى الشيء مباشرة، ولكنها تحليل فقط من خلال مدلول ينتقي بعض السمات المفترضة أنها ملائمة للعلاقة الإحالة المستهدفة. وأما ما يتعلق بالوظيفة المرجعية التي يضعها سوسير بين قوسين منهجيتين، والمبررة على مستوى التحليل الشكلي الملازم للسان، فإنها لا يمكن أن تستمر في مستوى تحليل إجمالي لمفهوم العلامة

حيث لا يمكن غض الطرف عن وظيفة الممارسات العلاماتية والتي تتمثل في السماح بإسناد بالعمل المشترك مع ما لا يعد جزءاً من عالم العلامات.

ب) وإننا لنميز، بعد موريس (1938)، عموماً بين الأبعاد الدلالية، والنحوية، وتداولية للعلامات. فالعلاقة بين العلامات وماتعنيه تعد علاقة دلالية. والعلاقة بين علامات فيما بينها تعد علاقة نحوية. والعلاقة بين العلامات ومستخدميها تعد علاقة تداولية (تودورف 1972). وإذا نظرنا إلى مفهوم البعد الدلالي، فس نجد بالفعل أنه مكان الالتباس، ذلك لأنه يستطيع أن يخص العلاقات بين الدال والمدلول (designatum) أو العلاقات بين علامة الإجمالية والمرجع (denotatum) ومن المنظور الوضعي لموريس، فإن هذا قلما ينحصر إلى نتائج، لأنه يتعامل مع المتعينات بوصفها طبقات (من الموضوعات) ومع مؤشرات بوصفها عناصر هذه الطبقات. ومن العلوم أن الطبقة تستطيع أن لا تمتلك أي عنصر. ومع ذلك، فإن كثيراً من المؤلفين، إذ يولفون الفئات المنطقية لموريس مع التمييز الساسي الذي اقترحه سوسير، فإنهم يتعاملون مع العلامة بالأحرى بوصفها وحدة لدال ومدلول، ومن المفروض أن تتعارض إجمالاً مع المرجع بوصفه موضوعاً للإحالة الخارجية. فإذا تبيننا هذا المتصور، فإننا مضطرون، كما هو بدهي، أن نميز بين علاقة دلالية (في داخل العلامة) وعلاقة مرجعية. ويعود هذا الالتباس للابتناق بخصوص تحديد بُعد النحوي: يمكننا أن نفهم بالفعل من هذا المصطلح دراسة توليف العلامات بالتعارض مع الدراسة الدلالية التي تتوجه إلى العلاقة بين العلامات والمؤشرات. ونجد على العكس من ذلك أن ميدان التحليل النحوي، في إطار التمييز عند سوسير، يتعلق بالتوليفات بين الدوال.

لقد تطورت دراسة البعد التداولي في ميدان العلامات خاصة، حيث تبلورت التداولية في علم خاص.

ج) إننا إذ نمارس السير انطلاقاً من اللغة، فإننا ندعم غالباً بأنه لا توجد علامة إلا اختلافية. وهذا يعني إذن أن العلامة لا تستطيع أن توجد إلا بوصفها عنصراً لنسق ما. وإذا كان هذا هكذا، فإننا نخلط غالباً مع ذلك بين قضيتين. إذ من الصحيح أن العلامة عندما تشير إلى طبقة (X مجموع الإمكانات التي تنجرها)، فإنها تشير في الوقت نفسه إلى عدم إنجازاتمة هذه الطبقة (وهي تمة مكونة من مجموع الإمكانات التي تستبعتها الإشارة): وهكذا، فإن عصا الأعمى تشير إلى حالة عدم الإبصار، ومن خلال هذا نفسه فإنها تشير أيضاً إلى عدم إنجازاتمة هذه الحالة. وكذلك الأمر فإن تأكيد الاقتراح "a" يستلزم أيضاً تأكيد عدم إنجاز "لا a". وبهذه المعنى، فإن كل علامة هي علامة اختلافية. ولكن التمة قد لا تكون بالضرورة هي نفسها علامة. وهكذا، فإذا كانت تمة الاقتراح "a" هي نفسها

علامة، أي تنمة الاقتراح «لا - (لا -a)»، فإن الأمر لا يكون كذلك في حالة عصا الأعمى: «إن الشخص الذي يحمل عصاً بيضاء والشخص الذي لا يحمل عصاً لا يرسلان إشارتين مختلفتين، ولكن الشخص الأخير فقط، لا يرسل إشارة» (بريتو 1966). وحتى ولو كانت العلامة بما هي تمثل كينونة اختلافية، فإنه لا يوجد إذن عدم إمكان منطقي لكي تعمل الإشارة خارج النسق، لأن طبقته المكملية ليست بالضرورة علامة بدورها.

ويكفي، على العكس من هذا، أن تشكل الطبقة المتممة هي أيضاً علامة لكي نجد أنفسنا داخل النسق، وإن كان في حده الأدنى. ويجب إذن تمييز الشرع ذات المعنى الوحيد (كهذا الذي تشكله عصا الأعمى) من تلك التي يكون فيها غياب إنتاج الإشارة رسالة بدوره. وثمة مثال لهذا النسق في حده الأدنى (والذي يسميه بريتو «شرعة ذات دال صفر») يتمثل في الشرعة التي يكونها علم سفينة القائد البحري: إذا كان حضور العلم يدل على حضور القائد، فإن غيابه يعني أن القائد ليس على متن السفينة. ومن هنا، فإن المرسل، في نسق داله صفر، إذا كان يرسل دائماً إشارة، فإن مثل هذه الأنساق لا تستطيع أن تعمل بشكل ملائم إلا في سياقات محددة بدقة. وهذا ما يفسر ندرتها النسبية بين الأنساق الرمزية التي طورها الإنسان. ففي معظم الأنساق، نجد أن إنتاج العلامة وحده يشكل رسالة. وهذا ما يستلزم من العلامة ألا تكون محددة بوصفها عنصراً اختلافياً إلا بما إنها تتعارض مع علامات النسق الأخرى (ولكن ليس مع غيابها بالذات).

(د) منذ اللحظة التي تكون فيها العلامات منتظمة في نسق، فإننا نستطيع أن نتكلم عن نظام استبدالي، أي عن ترتيب اختلافي لجدول الرموز المستعملة. وهو جدول يشكل محور الانتقاء. يسمح لنا النظام الاستبدالي أن نثبت أن علامتين يمكن أن تكونا متطابقتين أو مختلفتين، وأن أحدهما تتضمن الأخرى أو تفصيلها، وأن الواحدة تشرك الأخرى أو تفترضها، إلى آخره. ولقد نرى أن بيرس يحيل إلى هذه الخاصية للعلامات مستعملاً مصطلح «المؤول»، أو «المعرفة القريبة». وتعد هذه الأمور، في حالة اللسان، جزءاً مما يسميه سوسير «القيمة»، وما يسميه هيلمسليف «شكل المضمون»، وما يسميه بنفينايت «التأول» (تودوروف 1972).

لا يستلزم وجود النظام الاستبدالي بالضرورة وجود النظام التركيبي، أي لا يستلزم إمكانية تنظيم العلامات تابعياً، وذلك بمساعدة ضوابط التوليف: إن الشرعة ذات الدال صفر التي يشكلها علم سفينة القائد، تمثل تنظيمياً استبدالياً (فنحن لنا الخيار بين دالين، يتناسبان مع مدلولين مختلفين)، ولكنها لا تمتلك بعداً تركيبياً (لا نستطيع العلامات التي تشكل الشرعة أن تتوالف). ومع ذلك، ما إن تبلغ المعلومات المراد نقلها تعقيداً معيناً، حتى نجد أن مبدأ الاقتصاد يفرض اللجوء إلى توليف تركيبى، يستلزم تفكيك الرسائل إلى

وحدات أكثر صفراً. وكما يظهر ذلك النسق الثنائي المستخدم في إنشاء الشريعة الإعلامية، فإن جوهرها تعبيرياً مكوناً من عنصرين يكفي لكي يجعل لعدد غير متناه من العلامات شريعة. أما ما يتعلق بالدغات الطبيعية، فإنها تنجح في إعطاء كل الرسائل شريعة، وذلك بمساعدة عنصرين صوتاً فقط.

### 3 - تصنيفات انساق العلامات

توجد محاولات عديدة لتصنيف العلامات. وإنها تختلف فيما بينها إن في الميدان الذي تنظر إليه وإن بالنسبة إلى معايير التصنيف. ولقد اكتشف إيكو (1988)، في تقديمه لمختلف متصورات العلامة، ليس أقل من تسعة مبادئ للتصنيف. وقد كان ذلك تبعاً: مصدر العلامة، ولوضعها الطبيعي أو الاصطناعي، ودرجة الخصوصية العلاماتية (التمييز بين العلامات المحضة والعلامات الوظيفية، مثل أشياء الاستخدام)، ولوضعها القصدي أو غير القصدي، وللقناة الناقلة والآلة المتلقية، وللعلاقة التي تربط الدال بالمدلول، وللسمعة المعقدة للإنتاج أو لعدم العلامة، ولنموذج الرابط بين العلامة والمرجع، وأخيراً تبعاً للسلوك المحرض عند المرسل إليه. ولا تحظى كل هذه المعايير بالأهمية نفسها. وهكذا، فإن تصنيفات تبعاً للمرجع أو لقناة الانتقال لا تتعلق إلا بالتجلي المادي للعلامة (أي الدال مصطلحات سوسير). وأما التصنيفات التي تكون تبعاً للوضع الصناعي أو الطبيعي، أو التي تكون تبعاً للوضع القصدي أو غير القصدي فإنها تجتمع، وستريح كثيراً إذا استدلت بالتمييز بين العلامات المرسله قصداً والعلامة التنبهية. ونستطيع بشكل عام أن نسال أنفسنا إذا كان تباين المعايير نفسه لا يعكس السمة التوليفية لمفهوم العلامة. ومهما يكن، سنقف هنا على أربعة معايير تبدوا دالة على نحو خاص:

أ) نستطيع العلامات، تبعاً لانتاجيتها، أن تصنف إلى إشارات (أو إلى نسق من إشارات، وهذا أفضل) يكون التمييز بالنسبة إليها بين نمط وتوارد ملائماً، وتلك الأخرى التي يكون التمييز بالنسبة إليها غير ملائم. ويستطيع النمط، الذي ظل بورس يسميه Legi-sing، أن يكون محدداً إما بوصفه عالمياً، وإما بوصفه طبقة تمثل تواردها لأعضاء. وهكذا، فإننا في ميدان العلامات اللسانية، نميز النمط المفرداتي «حصار» وتواردات المتعددة والمختلفة للكلمة «حصان» في العبارات. ويمكننا أن نلاحظ، في عبارة ما، أن العدد الكلي للكلمات يعطينا عدد العلامات المتواردة، وأن العدد الكلي للكلمات المختلفة يعطينا عدد العلامات النمطية. ويوجد التحليل الأكثر دقة لهذا التمييز في نظرية لترقيم التي اقترحها غودمان (1968)، وإن كانت صياغتها قد أعيدت في إطار اسمي دفع يعودمان إلى رفض مفهوم «النمط» و«التوارد»: إنه يميز بين «السمة» و«الشارة». وقد كان



ذلك منه لأن السمة تتحدد بوصفها طبقة من الشارات (إرسالات وكتابات). وأما مختلف الشارات، فهي أجوبة بعضها عن بعض (بدلاً من أن تكون تجليات لعالمية واقعية). ويستلزم كل نسق رمزي، كما يرى غودمان، وجود مجموعة من السمات التي تتلازم مع ميدان مرجعي. ولكي يكون التمييز بين النمط والتوارد ملائماً، يجب على النسق الرمزي أن يمتلك ترسيمة نحوية: يجب على سماته أن تكون منفصلة (بما إن الشارتين تمثلان كتابات للسمة، فإنه لا يجب على أي واحدة منهما أن تنتمي إلى سمة لا تنتمي إليها الأخرى) ومتمفصلة (إذا كان لدينا زوج من السمات، فيجب أن يكون من الممكن، بخصوص الشارة التي لا تنتمي فعلياً إلى السمتين، تحديد إما عدم إنتمائها إلى واحدة منهما، وإما تحديد عدم إنتمائها إلى الأخرى). ولقد أنجز هذين المطلبين خصوصاً اللسان الكلامي والكتابة الموسيقية. وعلى العكس من ذلك، فإنهما لم يتما إنجازاً عن طريق الشارات التصويرية والتي لا يوجد بالنسبة إليها إجراء للاختلاف المحدود: إنه لا يوجد نحو تصويري. وعندما لا ينجز هذان المطلبان، فإنه لا يمكن لأحد أن يقرر إذا ما كانت شارتان من الشارات تمثلان أو لا تمثلان أجوبة كل واحدة عن الأخرى، وهذا يعني إذن أنه لا يمكن لأحد أن يقرر إذن إذا كانتا تنتميان أو لا تنتميان إلى السمة نفسها: قضيتنا والحال كذلك تتصل باشتغال رمزي سخي، أي تتصل بنسق يمثل فيه كل توارد نمطه الذاتي. ونجد، في الحالة المعاكسة، أن النسق يمثل بديلاً إملائياً، أي يقبل أجوبة، أو يقبل أيضاً أن يكون التمييز فيه بين النمط والتوارد ملائماً.

ب) وبعد بورس، قام التمييز بين الإيقونة، والقرينة، والرمز، وذلك تبعاً لصلة العلامات مع مراجعها. فالرمز يحيل إلى الشيء الذي يشير إليه بوساطة قوة القانون الذي يحدد تأويل الرمز في إحالته إلى الشيء المعني. وتمثل كلمات اللغة هذه الحالة. وأما القرينة، فإنها علامة تحيل إلى الشيء المشار إليه. وإن هذا ليكون لأنها تتأثر فعلاً بالشيء المشار إليه. ولقد تضرب على ذلك مثلاً بعرض المرض، وانخفاض مقياس الضغط الجوي، والأحوال الذي يبين اتجاه الهواء، وحركة التسديد، إلى آخره. وتعد الكلمات الحدودية في اللغة مثل: أنا، أنت، هنا، الآن، إلى آخره. جزءاً من القرينة، مع بقائها رموزاً: إنها تمثل إذن «رموزاً قرائنية». وأما الإيقونة، فإنها تحيل إلى الشيء الذي تشير إليه ببساطة، وذلك بفضل السمات التي تملكها. «إن أي شيء سواء كان نوعية، أم فرداً موجوداً، أم قانوناً، فإنه يعد إيقونة لشيء ما، بشرط أن يشبه هذا الشيء، وأن يستعمل بوصفه علامة هذا الشيء». وتشتمل هذه الحالة في العينات، وفي الكلمات الصوتية المحاكية، والصور، إلى آخره. (تودوروف 1972). وتتصل العلاقة الإيقونية جزئياً بنموذج المرجع الذي يسميه غودمان «التمثيل بالمثل»، مع فارق هو أن التمييز بين التعيين والتمثيل

لا يعارض بين نماذج من العلامات، ولكنه يميز نماذج للمرجع نستطيع أن نحضر في أي نموذج من نماذج العلامات.

ج) إننا نميز بين الشُّرْع تبعاً لنماذج منفصلها. فهناك شرع من غير تمفصل، وهناك شرع للتمفصل الأول، وثالثة للتمفصل الثاني، ورابعة للتمفصل المزدوج. فالشرع ذات معنى الوحيد (مثل عصا الأعمى) تمثل شرعاً من غير تمفصل. ففي شرعة للتمفصل لأول، يوجد تناسب لمشاركة تناظرية بين تقطيع الدوال وتقطيع المدلولات. ويمثل هذه حالة النسق العشري. ولكن ثمة أنساق كثيرة لا تحافظ على تناسب المشاركة التناظرية بين تقطيع الدوال وتقطيع المدلولات. وستكلم حينئذ عن التمفصل الثاني: إن المحور الاستدلالي للوحدات الدنيا الخاصة بشكل التعبير لن يتطابق مع محور المدلولات الدنيا. وتمثل هذه الحالة الإشارات البحرية «باليدين»، حيث يشكل اختلاف وضع اليدين «صوراً» (بريتو) لا يتناسب معها معنى (تلد الوحدات الدنيا للمعنى من توليف هذه الصور). ويجب أن نلاحظ أن العلامة في مثل هذه الأنساق تكف عن أن تكون الوحدة العلامية الدنيا. وأما شرع المزدوجة التمفصل (مارتينه)، فتمتلك تقطيعاً مزدوجاً. ويحافظ أحدها على التوازي بين «شكل التعبير» و«شكل المضمون»، في حين أن الآخر يقطعه: تمثل اللغات الطبيعية هذه الحالة، حيث يوجد تمفصل أول يحافظ على توازي وجهي العلامة (وهذه حالة تقطيع الكلمات إلى وحدات لغوية صغرى)، وتمفصل ثانٍ يقطعها (وهذه حالة تقطيع الوحدات اللغوية الصغرى إلى أصوات).

د) يمكن لتحديد المتبادل بين الدال والمدلول أن يكون قوياً إلى حد ما. وهكذا، فإننا في اللغات الطبيعية نميز تقليدياً بين علامات تحافظ على المعنى في مختلف أشكاله، وعلامات ملتبسة (مثل الاشتراك اللفظي)، وعلامات متعددة القيمة (مثل الاستعارات). وثمة ما هو أكثر أهمية لأنه عام أكثر، إنه التمييز الذي اقترحه نلسون غودمان بين النسق الرمزي ذي النسق الكتابي والنسق الذي لا يتمتع بمثل هذا النسق. فالنسق الكتابي لا يشترط فقط وجود ترسيمة نحوية، ولكن يشترط أيضاً وجود علاقات دلالية غير ملتبسة (علاقة تناسب (الدلالي) منفصلة ومختلفة بشكل محدد في الوقت نفسه. واللغات الطبيعية وإن كانت تمتلك ترسيمات نحوية، إلا أنها لا تمثل أنساقاً كتابية. فالعلامات الشفوية، على مستوى تأويلها الدلالي، ملتبسة وليست منفصلة (يتقطع معنى كثير من الكلمات إلى أجزاء). وبهذا، فإن اللسان يتعارض مثلاً مع شرعة الكتابة الموسيقية التي تملأ شروط النسق الكتابي الفععي. وهذا بشرط أن نقبل مع غودمان أن تكون العلاقة الدلالية الملائمة، هي تلك التي تربط القطعة الموسيقية بتأويلها، وليست تلك التي تربط العمل (المقروء في

القطعة أو المؤلف) بمعناه المحتمل (وذلك كما نقول اعتياداً إلى ماذا تحيل الموسيقى المبرمجة).

لقد ذكر تودوروف (1987) بأن علاقة المعنى ليست ثانية في داخل أي نسق رمزي: إضافة إلى المعنى المباشر، فإن كل نسق رمزي قائم في الاستعمال يعد قابلاً لكي يعطي ولادة لمعاني ثوانٍ أو إضافية يستدعيها الاشتراك. وإن هذه الوقائع - التي تشكل جزءاً من المعنى المجازي - وجزءاً من «المعنى الاستعاري» الذي يدرسه التفسير التقليدي للنصوص - التي يقترح تودوروف من أجلها مصطلح «الرمزية»، لا تنتمي إلى الفهم الدلالي للغة، ولكن إلى الفهم العلاماتي للخطاب. وهو تأويل مصمم بوصفه شكلاً استدلالياً: «يصبح النص أو الخطاب رمزياً منذ اللحظة التي نكتشف له فيها معنى غير مباشر عن طريق عمل تأويلي». ومن هنا، فإن الانقلاب المصطلحي الذي اقترحه تودوروف - حيث يعود إلى قطع علامة دراسة العلامات وإلى مطابقتها مع التأويل الرمزي - لم ينجح في فرض نفسه، ولكن تحليله وضع الأصبع على ضرورة التمييز بين مختلف وجوه العلاقة الدالة التي تخاطر التسمية العامة للعلامة أن تعالجها بوصفها متعادات.

إن التمييز والتصنيف اللذين رأيناهما، لا يزالان بعيدين عن إعطاء ولادة لنظرية موحدة للعلامة والسبب لأنه حتى يومنا هذا - وعلى الرغم من محاولات بورس، وموريس، وإيكو، وآخرين - فإن مفهوم العلامة نفسه لا يعمل خارج مستوى التحليل الأولي جداً. وإن هذا ليكون سواء حددناه على نحو يكون فيه وظيفة تمييزية وعملية بشكل إدراكي، ولكن في هذه الحالة نستطيع أن نستبدله بمفاهيم أكثر خصوصية (وربما يفسر هذا كونه ليس حاضراً حاداً في اللسانيات)، أم سواء أعطيناه اتساعاً عريضاً حاداً، آخذين في الحسبان كل الأعمال القابلة للتأويل بمصطلحات علاقة الإحالة، ولكنه في هذه الحالة سيصبح غير مختلف بحيث لن تكون فائدته التحليلية إلا محدودة جداً. وإن هذه القضية الأخيرة لنصادفها مثلاً عندما نوسع مفهوم العلامة ليشمل العلاقات المنطقية والسيرورات المدركة. وفي الواقع، حتى لو أردنا أن نعالج سيرورات الاستدلال المنطقي والإدراك بوصفها سيرورات لمعالجة العلامات، فيجب علينا أن نميز فيها بين ثلاث معالجات للمعلومات - الاستدلال (الإدراكي)، فهم (المعنى)، التطبيق (الإدراكي) - التي يشير كل شيء إلى أنها تخضع لوجهات من العمل مختلفة. وإن تمييز تودوروف بين «الفهم الدلالي» و«التأويل» ليركز على القضية نفسها، وذلك لأن التأويل الرمزي استدلال طبيعي ويعمل إذن بشكل يختلف عن الفهم الدلالي. وكذلك، فإن إدماج اللغات الطبيعية في نظرية موحدة للعلامة، قد طرح على الدوام مشكلات عديدة. وإن هذا ليكون سواء كنا نريد أن نرى في المعالجات الخاصة باللسان قوانين عالمية للعلاقة العلاماتية، منتهين بذلك إلى

جعل الشغل الخاص بالأنساق العلامية الأخرى، أم كنا نريد، على العكس من ذلك، أن عرق تحليل اللغات الطبيعية في نظرية عامة للعلامات، وإذا ذلك تكون غير قادرة أن تكشف عن بعض السمات الأكثر بروزاً للأنساق الأولى، ومن هذا مثلاً ما يتصل بانعكاساتها ووظائفها التأويلية القصوى بالنسبة إلى الأنساق الرمزية الأخرى. وهذا يعني أننا إذ نستطيع أن نستعمل اللسان لكي نتكلم عن الكلمات نفسها التي تكونه، فإنه يجب، في المقابل، أن نستطيع استعماله للكلام عن الأنساق الأخرى للعلامات. ويجب أن لا نستخلص من هذا أن مفهوم العلامة غير ضروري. فهو يسمح بتحديد، إن لم يكن حقلاً غيرياً موحداً، بمدرسات إنسانية غامضة على الأقل، تكون لها بالفعل سمة «معالجة العلامات»، حتى وإن كانت إمكانية اختزالها إلى مفهوم أساسي مشترك لا تزال إمكانيةً افتراضية بشكل واسع.

- F. de Saussure, *Cours de linguistique générale* (1916), Paris, 1973; E. Husserl, *Recherches logiques*, II (1922), Paris, 1969; C.S. Peirce, *Collected Papers*, vol. II, Cambridge, 1932; C.S. Peirce, *Ecrits sur le signe*, Paris, 1978; C. Morris, *Foundations of the Theory of Signs* (1938), repris dans *writings on the General Theory of Signs*, La Haye, 1971; L. Hjelmslev, *Prolégomènes à une théorie du langage* (1943), Paris, 1968; R. Engler, *Théorie et critique d'un principe saussurien, l'arbitraire du signe*, Genève, 1962; K. Burke, "What are the signs and what?", *Anthropological Linguistics*, 1962, 6, p. 1-23; R. Barthes, "Eléments de sémiologie", *Communications*, 4, 1964; L.-J. Prieto, *Messages et signaux*, Paris, 1966; E. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, 1966; U. Weiserich, "Semantics and semiotics", in *International Encyclopaedia of Social Sciences*, New York, 1967; P. Ekman et W. Friesen, "The repertoire of non-verbal behavior categories, origins, usage and coding", *Semiotica*, I, 1, 1969; A. J. Greimas, *Du sens*, Paris, 1970; E.F K. Koerner, *Contribution au débat post-saussurien sur le signe (bibliographie commentée 1916-1971)*, La Haye-Paris, 1972; N. Goodman, *Langages de l'art* (1968), Paris, 1990; C. Segre, *I segni e la critica*, Turin, 1970; T.A. Sebeok, *Perspectives in zoosemiotics*, La Haye 1972; T. Todorov, "Sémiotique" et "Signe", in O. Ducrot et T. Todorov, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, 1972; E. Buysens, *Les langages et le discours*, Bruxelles, 1973; L.-J. Prieto, *Pertinence et pratique. Essai de sémiologie*, Paris, 1975; T.A. Sebeok, *Contributions to the Theory of Signs*, Bloomington, 1976; T. Todorov, *Symbolisme et interprétation*, Paris, 1978; J. Deely, *Introducing Semiotics. Its History and Doctrine*, Bloomington, 1982; J. R. Searle, *L'Intentionnalité* > Paris, 1985; U. Eco, *Le Signe*, Bruxelles, 1988.

## التركيب والاستبدال

### SYNTAGME ET PARADIGME

#### 1 - التركيب

لا توجد عبارة في لغة من اللغات لا تقدم نفسها بوصفها اشتراكاً من وحدتين أو عدد من الوحدات (المتتابعة أو الواقعة معاً في وقت واحد). وهي وحدات قابلة للظهور أيضاً في عبارات أخرى. وبالمعنى الواسع لكلمة تركيب، فإن العبارة "E" تتضمن التركيب ( $u_3, u_2, u_1$ .....). إذا، وفقط إذا كانت  $u_3, u_2, u_1$ ..... وحدات - ليس بالصورة أن تكون وحدات دنيا - تظهر في "E". وبالإضافة إلى هذا سنقول توجد «علاقات تركيبية» بين طبقات الوحدات  $X_3, X_2, X_1$ ... إذا كنا نستطيع أن نصوغ ضابطة عامة تحدد شروط ظهور، في عبارات اللغة، الأنساق التي كونها العنصر  $X_1$ ، والعنصر  $X_2$ ، والعنصر  $X_3$ ،... ومن هنا ينشأ معنى ثانٍ، أكثر ضيقاً، للكلمة «تركيب» (إنه المعنى المعتاد، وهو الذي سيكون مستعملاً هنا): إننا نقبل بوجود التركيب ( $u_3, u_2, u_1$ .....) في "E" إذا لم تكن هذه الوحدات فقط حاضرة معاً في "E"، ولكن، بالإضافة إلى هذا، أن بصرف، أو أن نعتقد أنه بإمكاننا أن نكتشف علاقة تركيبية تكون شرطاً لهذا الحضور معاً. ولقد ألح سوسير أيضاً على تبعية التركيب إزاء العلاقة التركيبية. فنحن، بالنسبة إليه، لا نستطيع أن نصف الفعل «défaire - فك» بوصفه تركيبياً يشتمل على العنصرين "dé" و "faire" إلا لأنه يوجد في الفرنسية «نموذج تركيبى» ضمني يتجلى أيضاً في الأفعال "dé-coller"، "dé-voiler"، "dé-baptiser" وإلا يكن ذلك، فلا يوجد سبب لتحليل "défaire" إلى وحدتين (دروس، الجزء الثاني، الفصل السادس، فقره 2). (ولكن نرى أن هذا «النموذج التركيبى»، الذي أبانه هذا المثل، يتناسب مع التحديد المعطى في الأعلى بخصوص «العلاقة التركيبية»، ويكفي أن نأخذ بالنسبة إلى  $X_1$  الطبقة التي تحتوي على العنصر "dé" وحده، والطبقة  $X_2$  التي تحتوي على الأفعال التامة، أي تلك الأفعال التي تعبر عن فعل يُنظر إليه بوصفه ينتهى

نتيجة «Faire - عمل»، «coller - ألصق»، إلى آخره). ويقود هذا التقييد الأول إلى تقييد آخر. وذلك لأن العلاقات التركيبية تتعلق عادة بوحدات متجانسة فيما بينها، وهذه وحدات لا تشكل تركيباً إلا إذا كانت من الطبيعة نفسها. وهكذا، ففي العبارة «Le vase est fêlé» - الإباء مشقوق، نجد أن الأداة "le" والاسم "vase" ينظر إليهما غالباً بوصفهما شكلان تركيبياً، وكذلك الأمر بالنسبة إلى الأصوات "v" و"a"، أو أيضاً إذ يُنظر إلى سمات الدلالية في «récipient - وعاء» و«objet mobilier - أثاث» بوصفهما ملازمة لكلمة "vase"، ولكن لعدم وجود ضابطة تركيبية معروفة، سنتردد في قول الشيء بعينه بالنسبة إلى الأداة "le" والصوت "v"، وليس بالنسبة إلى الأداة "le" والسمة الدلالية "récipient".

ملاحظة: إن التحديد المقترح في الأعلى بالنسبة إلى مفهوم التركيب لا يشترط أن تتابع عناصر التركيب مباشرة. وأنه ليستطيع إذن أن يتم إنجازاً عندما تكون متصلة. ويمثل هذا في اللاتينية غالباً حيث الصفة النعتية والاسم الذي تغيره يستطيعان أن يكونا جد متعاضدين: (Justos Deus amat homines - الله يحب البشر العادلين).

## 2 - التركيب والعلاقة التركيبية

وينتج عن التحديدات السابقة أن نظريات لسانية مختلفة تفضي إلى الاعتراف أو إلى إنكار السمة التركيبية لنفس التوليف من الوحدات، وذلك تبعاً لنموذج العلاقات التركيبية الذي تركز هذه النظريات عليه. وهكذا فإن سوسير لا يرى علاقة «النموذج التركيبي» نفسها في العديد من الوحدات المتتالية إلا إذا وُحدت العلاقة نفسها، بالنسبة إلى كل واحدة منها، بين المعنى الكلي للتتابع ومعنى مكوناته (إذ بالنسبة إلى المعنى، فهذا مايمثله الفعل "dé-faire" للفعل "faire"، والفعل "dé-coller" للفعل "coller"، والفعل "dé-violer"، سفعال "volier"، إلى آخره). ولقد يعني هذا إذن أنه لم يتعرف على النموذج التركيبي السابق لا في الفعل «déterminer - عيّن، حدّد» ولا في الفعل «dévider - كبّ، شلل». ونعدم قدرته على تحديد فعل آخر، فإنه لم ينظر إلى الفعل "déterminer" بوصفه تركيباً يجمع السابقة "dé" وفعللاً بسيطاً - ومع ذلك، فهذا ما كان يمكن أن يكون مع متصور دلالي أقل للعلاقة التركيبية. ولذا، فإن أي سوسيري دقيق لن يستطيع بالأحرى أن يتكلم عن التركيب عندما لا تكون العناصر المرتبطة متمثلة في علامات، أي في وحدات مزودة مدّ ومدلول في الوقت نفسه، ولكن بأصوات فقط (ومع ذلك، فإن سوسير يجعل لهذه نصبطة استثناء في نص يشير جديلاً على كل حال. انظر الجزء الثاني، الفصل السادس، نهاية الفقرة الثانية). وعلى العكس من هذا، فإن علماء وظائف الأصوات لا يترددون في

تقديم مجموعة من الأصوات بوصفها تركيباً. والسبب لأنه من المهم، بالنسبة إليهم، اكتشاف الاضطراب في الشكل الذي تتوالف فيه الأصوات في لغة من اللغات.

وكذلك أيضاً، فإن الاختلاف حول طبيعة العلاقات التركيبية، هو الذي يفسر الجدل حول السمة الثنائية للتركيب أو عدمها. وبالنسبة إلى باي مثلاً، فإن نموذج العلاقة التركيبية يتمثل في تطبيق خطة على موضوع. وهو تطبيق يعيد إنتاج الفعل الجوهرى لتواصل على كل مستويات اللغة. ويقضي هذا الفعل بقول شيء (رأي، يرمز إليه بالحرف Z) عن شيء ما (موضوع، يرمز إليه بالحرف A). ويجب إذن على كل تركيب أن يكون ثنائياً، ويتمثل في الشكل (A.Z). وهكذا، نجد في الجملة «ملكنا الطيب يشرب» تركيباً مكوناً من مسند «يشرب» (Z)، وهو مطبق على المسند إليه «ملكنا الطيب» (A). ولكن هذا التعبير الأخير يشكل أيضاً تركيباً، حيث المفهوم المعبر عنه بـ «ملك طيب» (A) يأخذ أنيته من دال الملكية «نا» (Z)، الذي يتبعه في تجربة الذوات المتكلمة. وكذلك الأمر بالنسبة إلى «ملك طيب»، فنحن سنقبل تركيباً يجمع الاسم «ملك» (A)، والذي يعد معناه موصوفاً، أو مخصصاً بالصفة «طيب» (Z). وإنه لمن الواضح أن مثل هذا التقطيع لا يشكل «معطى»، ولكنه يأخذ قوته (أو ضعفه) من المفهوم الخاص للعلاقة التركيبية، وبعبارة أخرى متصور اللغة التي يستند إليها.

■ نجد تركيبة شارل بالي معروضة في كتابه:

Linguistique générale et Linguistique française Berne, 1932 (2e édition, très remaniée, en 1944). Chap. 2,3et 4.

ونصل أيضاً إلى النتيجة نفسها إذا تأملنا قضية «الخطية». فالكلام يجري في الزمان. ويستطيع الزمان أن يقدم نفسه بوصفه حيزاً له بُعد، كالخط: فمع كل لحظة تتناسب نقطة، ومع نظام ظهور اللحظات، يتناسب نظام تجاور النقاط. ومن هنا، فقد نشأت فكرة تقول إن نظام ظهور عناصر الخطاب (والذي هو موضوع الدراسة التركيبية)، يستطيع، هو أيضاً، أن يقدم نفسه خطياً (أو عن طريق خط منقط، نظراً للسمة المتقطعة للخطاب). وي طرح سوسير مبدأ مفاده (الجزء الأول، الفصل الأول، الفقرة الثالثة) أن هذا التمثيل ليس ممكناً فقط (على الأقل فيما يتعلق بالدوال)، ولكنه يجب أن يكون أساساً للوصف اللساني. ويتج عن هذا أمران:

أ) إن اللساني لا يعرف نظاماً آخر غير نظام التتابع. وإن العناصر التي تتزامن معاً (المكونات الصوتية المختلفة للصوت نفسه، أو السمات الدلالية للكلمة) هي عناصر مندهسة في نقطة واحدة من نقاط التمثيل الخطي. ولذا، فإننا لن نهتم إذن بالبحث عن

لاضطراد الذي يكتنف ظهورها (أي ضمن أي شروط تتوالف هذه السمة مع تلك لأخرى)، وفيما بعد، لن ننظر إلى الوجود المشترك لسمتين متزامتين بوصفهما تشكلا تركيبياً (وهكذا، فإن مارتينه يرفض الدراسة التركيبية للسمات المائزة للأصوات، وهي دراسة من جاكسون قد نادى بها). وكذلك، فإننا إذا أدخلنا فكرة النظام الخطي إلى مفهوم لعلاقة التركيبية، فلن نتكلم عن التركيب، وذلك عندما ينقل التركيب نفسه، وهو غير قابل لتحليل صوتاً، مدلولين متميزين، ويخلط دالهما. فالصوت الذي يمثل الحرف "y" في جملة «z'y suis» ذهب فيه» لن يشكل إذن تركيباً، وإن كان يعادل حرفاً من حروف الجر مثل «à» = في، بـ متبوعاً بتعيين للمكان. وعلى العكس من ذلك، فإننا نقبل التركيب في تعبير مرادف مثل «à cet endroit» - في هذا المكان». ولتجنب هذه النتيجة، والمحافظة مع ثبات على الخطية في تحديد العلاقة التركيبية، يجب تصور الخطية بشكل مجرد أكثر، بحيث يوضعها في داخل تنابع ذهني - وهو أمر صعب تحديده بدقة.

ب) إن وصف لشكل الذي تتوالف فيه مختلف العناصر، يعني أن نقول فقط أي الممكن الخاصة تستطيع أن تأخذها في السلسلة الخطية للخطاب. وهكذا، فإن دراسة عنصر من العناصر دراسة تركيبية بالنسبة إلى التوزيعي، تعني تعيين المحيطات المختلفة التي يمكن أن يدخل فيها، أي تعيين العناصر التي تستطيع أن تتبعه أو أن تسبقه. وبعد ذلك، من وصف التركيب يعني أن نقول ليس فقط أي الوحدات تكونه، ولكن ضمن أي نظام - يعني يكون، وإذا لم تكن الوحدات متجاوزة، فما هو البعد الذي يفصل بعضها عن بعض. وعلى العكس من ذلك، فبالنسبة إلى لسانيات هيلمسلف المنظوماتية، فإن التركيب سيكون أكثر تجريداً، لأنها لا ترى في النظام الخطي إلا ظهوراً جوهرياً وحادثاً، ومستقلاً عن لشكل اللساني نفسه: إنها لن تهتم إلا بشروط توارد الوحدات معاً - وذلك بشكل مستقل عن تراتبها لحظي. وهذا ما يفرض صياغة جديدة للعلاقة التركيبية. ولما كانت كل وحدة تقريباً تستطيع أن توجد في آن مع كل وحدة أخرى في داخل العبارة، فقط وجب تحديد إطار الوجود المترجم بشكل دقيق، والإعلان عن ضوابط مثل «يستطيع الحرف u أن لا يستطيع» أن يوجد تزامنياً مع الحرف v في وحدة أكثر سعة ذات نموذج «y». وهكذا، لكي نصف تركيباً خاصاً، يجب علينا أن نقول ليس فقط أي الوحدات تكونه، ولكن في داخل أي وحدة يكون.

■ حول أصول التركيب البنوي، انظر الدراسات التالية:

F. Mikuš: A propos de la syntagmatique du professeur A. Belič, Ljubljana, 1952  
 "Jan V. Rozwadowski et le structuralisme syntagmatique", Lingua, 1952.



### 3 - الاستبدال

نعطي اسم الاستبدال، بالمعنى الواسع، لكل طبقة من العناصر اللسانية، بغض النظر عن المبدأ الذي يفرض إلى جمع هذه الوحدات وبهذا لمعنى، فسننظر إلى المجموعات المشتركة التي تكلم عنها سوسير بوصفها استبدالات (الجزء الثاني، الفصل الخامس، الفقرة الثالثة)، والتي لا ترتبط عناصرها إلا بمشتركات من الأفكار. ويبدو جاكبسون في بعض الأحيان أيضاً أنه يؤسس العلاقة الاستبدالية على التماثل البسيط (Essais-56-p49)، وعلى هذا «الاشتراك بالتشابه» الذي تكلم عنه علماء نفس الاشتراك (الذين، مثل جاكبسون، يدخلون فيه الاشتراك بالتناظر). وأمام العديد من المعايير المختلفة التي نستطيع أن نقيم بها مثل هذه الاستبدالات، فإن كثيراً من اللسانيين المعاصرين سعوا إلى تحديد مبدأ للتصنيف يكون فقط مرتبطاً بدور الوحدات في داخل اللغة. وبما إن العلاقات الاستبدالية تبدوا إلى حد كبير علاقات مختصة بكل لغة من اللغات الخاصة، فقد أسست عليها الاستبدالات اللسانية. وبهذا المعنى الضيق، فإن الوجدتين "u" و "u<sup>e</sup>" تنتمي إلى الاستبدال نفسه إذا، وفقط إذا كانتا قابلتين أن تحل الواحدة مكان الأخرى في التركيب ذاته، ويقول آخر إذ كان يوجد تركيبان "vuw" و "v uew" ومن هنا، فقد نشأت صورة صارت كلاسيكية عن خطين قاطعين: الأفقي، ويمثل النظام التركيبي للوحدات. والعمودي، ويمثل استبدالاً لـ "u"، أي لمجموع الوحدات التي كان بإمكانها أن تظهر في هذا المكان.

■ انظر الفصل الخامس والسادس من كتاب سوسير «دروس في اللسانيات العامة».

باريس 1916.

ملاحظة: لا يستعمل سوسير المصطلح «استبدال». إنه يتكلم عن العلاقات وعن المجموعات المشتركة.

### 4 - العلاقات التركيبية والعلاقات الاستبدالية

إذا كان ثمة اتفاق عام لإلحاق دراسة الاستبدال بدراسة التركيب في الممارسة، إلا أن اختلافات ظهرت حول المعنى الذي يجب أن يعطى لهذا الإلحاق. وتبعاً للتوزيعيين، فإن اكتشاف العلاقات التوزيعية يشكل الموضوع الأساس للاستقصاء اللساني. فاللغة توليف قبل كل شيء. ولذا يجب أن لا يفهم إنشاء الاستبدال إذن إلا بوصفه تسهيلاتاً لصياغة متماسكة للعلاقات التركيبية. فبدلاً من الإعلان، بالنسبة إلى كل وحدة، عن إمكاناتها

التوليفية مع كل الوحدات الأخرى، فمن الاقتصاد أكثر تشكيل طبقات من الوحدات التي تمتلك، بمقاربة معينة، الإمكانات التوليفية نفسها، ثم نقيم منها فيما بعد طبقات فرعية تكون بين وحداتها تماثلات توليفية أكثر قوة. وهكذا دواليك، بحيث يتناسب كل انقسام فرعي جديد مع تنقية للمقاربة.

وعلى العكس من ذلك، فإن معظم اللسانيين الأوروبيين قد اجتهدوا لأعطاء نصيب الاستبدالي للغة حقاً جوهرياً في الوجود. وإنه لمن المدهش (والمتناقض) أن يظهر هذا الاتجاه نفسه حتى في المدرسة المنظوماتية، والتي كانت ترى، تماماً كما كان التوزيعيون يرون، أن الواقع الأساس للغة والمتمثل في شكلها، ينتمي إلى نظام توليفي محض. فهيلميسليف مثلاً، كان قد بنى توليفين متميزين: الأول تركيبى، والثاني استبدالي. وأما لعلاقات الثلاثة البدائية، فتوحد الطبقات قبل كل شيء. فالطبقة "A" تفترض مسبقاً (أو تصطنعي) وجود الطبقة "B" إزاء الطبقة (C)، وذلك إذا كنا في كل عنصر من عناصر "C" لا نجد عنصراً من عناصر "A" من غير عنصر من عناصر "B". وذلك لأن العكس غير صحيح (تفترض الصفة مسبقاً وجود الاسم في "المجموعة- ذات" في الفرنسية). وتظل "A" و "B" متضامتين إزاء "C" إذا لم نستطع أن نجد في عنصر من عناصر "C"، عنصراً من عناصر "A" من غير عنصر من عناصر "B"، والعكس بالعكس. والمقصود هو افتراض مسبق متبادل (يوجد تضامن إزاء طبقة الأفعال، وطبقة الأزمنة، وطبقة الصيغ في الفرنسية: لا نستطيع أن نجد، في الفرنسية، زمناً من غير صيغة، والعكس بالعكس). وأخيراً، فإن "A" و "B" يمثلان توليفاً إزاء "C" إذا وجدنا في عناصر "C" مرة عنصراً من عناصر "A" مصحوباً بعنصر من عناصر "B"، ومرة عنصراً من عناصر "A" من غير ممثل لـ "B"، ومرة وأخيراً العكس من ذلك (يوجد توليف بين الاسم والصفة في مجموعة المسند في عرنية). وإلى هذه العلاقات التركيبية، المؤسسة على الوجود المتزامن، في النص، والتي تسمح بتمييز الطبقات عن طريق علاقاتها المتبادلة، فإن هيلميسليف يضيف علاقات استدلالية يسميها "الارتبطات"، وهي مقدرة كما يبدو لتمييز العناصر الفردية. ويتمثل أساسها في الوجود المتزامن للكلمات في داخل طبقات تم تحديدها سابقاً. ويوجد من بين هذه العلاقات ثلاث رئيسة، ومتوازية مع العلاقات التركيبية: إن "a" تخصص "b" إذا كانت كل طبقة محتوية على "a" تتضمن "b" أيضاً، والعكس ليس صحيحاً. وتعد "a" و "b" متكاملتين إذا كانت كل طبقة محتوية على أحدهما تحتوي على الآخر (المقصود إذن هو نوع من التخصيص المتبادل). ويعد "a" و "b" مستقلين إذا كان كل واحد منهما ينتمي إلى طبقات معينة، والتي تكون الأخرى منها غائبة، وحتى ولو كانا ينتميان إلى الطبقة نفسها. وهكذا، فإنه حتى لو كان اكتشاف العلاقات التركيبية سابقاً بالضرورة لاكتشاف

العلاقات الاستبدالية، فإن الاستبدال لا يكفي بإعادة كتابة التركيب، ولكنه يضيف عليه معلومات جديدة. فالمقصود هو توليفان مختلفان.

### ■ حول التوليف المنظوماتي، انظر:

L. Hjelmslev, *Prolégomènes à une théorie du langage*, trad. fr., Paris, 1968, chap. 9 et 11. Pour une tentative de formalisation, L. Hjelmslev et H.J. Uldall, *Outline of Glossematics*, Copenhagen, 1957.

ستكون الأهمية الخاصة للعلاقات الاستبدالية موضوع بداية لسبب قوي في اللسانيات الوظيفية. فهي تولي الأهمية في الخطاب لما يستخدم في توصيل الفكر. وهكذا، فإن الواقع اللساني الوحيد، في نظر مارتينه، يتمثل في الاختيارات التي تجعلها اللغة ممكنة للمتكلم. وذلك لأن هذه الاختيارات وحدها تعد إخبارية بالنسبة إلى المرسل إليه وسواء وصف اللساني وحدة تمييزية (الصوت) أم وحدة مدلولية (وحدة لغوية صغرى)، فيجب عليه ألا يحتفظ إلا بما يستطيع أن يجعل منها موضوعاً للاختيار. وما دام هذا هكذا، فلكي يعرف المرء ماهو المختار عندما تستخدم الوحدة "A" في لحظة معينة من لحظات الخطاب، فمن الضروري أن يعرف أي الوحدات الأخرى كان من الممكن أن تحل محلها وما هو مختار في "A"، هو فقط ما تتميز به "A" من هذه الوحدات. وهكذا، فلكي يصار إلى فهم قيمة الصفة «bonne - جيدة، حسنة»، المستخدمة في الكلام الديلوماسي بغية وصف «مناخ» المفاوضات، يجب:

1- أن تكون النوعة التركيبية قد أنشأت قائمة بالصفات الأخرى التي يمكن أن تحل في هذا المكان.

2- وأن يظهر الاستبدال أن «جيدة» هي الصفة الأقل مرحاً في هذه الفئة. ليس للدراسة التركيبية إذن أي مصلحة أخرى، كما يرى مارتينه، غير أن تحدد، في كل لحظة من لحظات الخطاب، جرداً بالممكنات. ثم عندما يقارن الاستبدال الممكنات ببعضها، يكتشف المختار عندما يكون أحدها مختاراً. ولقد حظي هذا المتصور بتأكيد مذهل في دراسة التطور الصوتي للغات: لقد تبين أن التغير لا يتعلق غالباً لا بالصوت المعزول، ولا بالتنظيم العام للأصوات، ولكن بمحور استبدال الأصوات (إن مارتينه يتكلم حينئذ عن النسق)، أي يتعلق بمجموع الأصوات التي تظهر في سياق تركيبى خاص، حيث لا يكون للتغير مكان إلا في هذا السياق. وثبتت وقائع من هذا النوع أن محاور الاستبدال تمتلك ضرباً من الاستقلال.

■ يؤسس مارتينه الاستبدال على مفهوم الاختيار في:

"Les choix du locuteur", *Revue philosophique*, 1966, n°3.

وأما عن تطبيق هذا المفهوم على علم وظائف الأصوات التاريخي، فانظر :  
Economie des changements phonétiques. Berne, 1955, 1re partie, chap.3.

بينما كانت النظرية الوظيفية لمارتينه تجعل من التركيب أداة، وتهيئة بسيطة للاستبدال، فإن النظرية الوظيفية لجاكبسون تعطي لهذين النموذجين من نماذج العلاقة قيمة مستقلة (وكذلك، ولكن باتجاه معاكس، فإن التوليفية المنظوماتية كانت تعيد بينهما إقامة تعادل تنكره التوليفية التوزيعية). وبالنسبة إلى رومان جاكبسون، فإن تأويل كل الوحدات لسانية يستخدم في كل لحظة من اللحظات الّيتين عقليتين مستقلتين: مقارنة مع الوحدات حتمية (= التي تستطيع إذن أن تكون بديلاً عنها، وتنتمي إلى محور الاستبدال نفسه)، وحتصلة بالوحدات الموحدة معاً (= التي تنتمي إلى محور التركيب نفسه). وهكذا، فإن معنى الكلمة تحدده الكلمات التي تحيط بها في الخطاب، كما تحدده المواجهة مع تلك شي كان بإمكانها أن تحل محلها في الوقت نفسه. فأن تكون الّيتان مستقلتين، فإن جاكبسون يرى في ذلك اضطرابات اللسان، التي تستطيع أن تتوزع على فئتين: استحالة ربط عناصر بعضها ببعض لتشكيل محاور تركيبية (العبارة سلسلة غير مناسكة)، واستحالة ربط عناصر المستخدمة بالعناصر الأخرى لمحور استبدالها (لم تعد العبارات تحيل إلى شرعة). بهذه الثنائية عمومية كبرى بالنسبة إلى جاكبسون. إنها ستكون قائمة في أساس الصور البلاغية الأكثر استعمالاً في «اللسان الأدبي». فالاستعارة (شيء مشار إليه عن طريق اسم شيء مشابه) والكناية (شيء مشار إليه عن طريق اسم شيء يشترك معه في التجربة) يعدان جزءاً من التأويل الاستبدالي والتركيبي، وإن كان جاكبسون يجعل في بعض الأحيان ترفين كلاً من «التركيب والكناية»، وكلاً من «الاستبدال والاستعارة».

■ انظر خاصة : "Éssais de Linguistique générale" Paris, 1963, chap. 2.

تعود صعوبة هذا انص إلى أن العلاقة التكوينية لمحور الاستبدال تظهر فيه تارة صفها علاقة انتقاء (وحيتث يكون الاستبدال لدينا بالمعنى الدقيق للسانيين)، وتارة بوصفه -ة تماثلية (ويستطيع الاستبدال حيتث أن يكون «فئة» بالمعنى الواسع لهذه الكلمة).

## الفئات اللسانية

### CATÉGORIES LINGUISTIQUES

إن الفئة اللسانية (= الاستبدال) هي على وجه العموم أكثر بكثير من جمع للعناصر. إنها تشمل في العادة على تنظيم داخلي، وتؤسس بين عناصرها علاقات خاصة. وإننا لنعتقد، عند مقارنة هذه التنظيمات المختلفة، أننا نكتشف أن بعض خواصها مشتركة فيما بينها، أو هي، على الأقل، توجد باستمرار.

#### 1 - التحديد

لقد لا حظ علماء وظائف الأصوات غالباً أن كثيراً من التعارضات الصوتية ممكنة في بعض السياقات، وغير ممكنة في سياقات أخرى. ونقول حينئذ إن التعارض محيد. فلنقارن الصائت في كلمة «Fée - جنية» (المسجل صوتياً "e")، والصائت في كلمة «fait - عمل، حدث» (المسجل ε). إنهما يتعارضان في نهاية الكلمة، لأننا إذ نستبدل الواحد بالآخر، فإننا نعبّر عن النطق "fè" (بمعنى "fée") إلى النطق "Fε" (بمعنى "fait"). ولكن توجد سياقات يكون التعارض فيها محيداً. ويحدث هذا أحياناً لأن الاستبدال لا يدخل فارقاً في المعنى. وتتمثل هذه الحالة عندما يوجد لصائتان "e" و "ε" في مقاطع مفتوحة (= غير متتالية بصامت) في داخل كلمة: إننا نحظى بالمعنى نفسه لكلمة «Pays = بلد، قطر» سواء نطقناها "Pe-I" أم "Pe-I". فالصوتان في تغيير حر. ويعود التحديد أحياناً إلى استحالة العثور على أي صوت من الأصوات في سياق معين (وهكذا، فإننا لن نعثر في أي كلمة فرنسية، باستثناء أسماء الأعلام، لا على "e" ولا على "ε" بعد الصوت "a"). وأخيراً، يمكن للتحديد أن يقوم لأن أحد العنصرين ممكن فقط: في مقطع ينتهي بالصوت "r"، يمكننا أن نجد "ε" ولكن ليس "e" (لدينا "Fer"، "fer"، ولكن ليس "fer").

إن هذا النموذج الأخير من نماذج التحديد، هو الذي ولّد مفهوم الوسم. وبما إن عنصر نفسه هو الذي يظهر دائماً في المواضع التي يستطيع فيها أحد الاثنين أن يظهر، فإننا نسميه «غير موسوم»، أو نسميه أيضاً «توسعي» (أما الآخر فاستعماله محدد أكثر، ويقال عنه «تركيدي» أو «موسوم»). وفي السياقات التي يكون فيها العنصر غير الموسوم هو وحده ممكناً، فإننا نقول إنه يمثل التعارض كله، أو نقول أيضاً إنه يمثل «الصوت الشامل أو سائب»، أي ما هو مشترك بين صوتي التعارض. ويمكن أن نذهب إلى أبعد من هذا، لنضع مسلمة تقول إن غير الموسوم يمثل دائماً الصوت الشامل - حتى في السياقات التي تعارض فيها مع الموسوم. ويمكن لتعارضهما حيثن أن يسمى «سالب» حسب مصطلحات ترويتسكوي. وبهذا المعنى يملك أحد المصطلحين، الموسوم، سمات تمييزية حرم الآخر منها.

لما كان مفهوم الوسم قد اكتشف في علم وظائف الأصوات، فقد طبق على وحدات الدالة. ومع ذلك، فقد كان معيار التحديد في هذا الميدان أقل استعمالاً. وفي الواقع، نادرة هي السياقات التي تكون فيها إحدى الوحدات البنيوية الصغرى المتعارضة، سكنة وحدها. ومندكر مثلاً من اللغة الألمانية:

Wie alt ist er?

(«ما عمره؟» والترجمة الحرفية: «كم عجوز يكون هو؟»).

نجد أن استعمال كلمة «jung - شاب» في مكان كلمة «alt» لأمر صعب. وتدعنا حيرة مع علم وظائف الأصوات أن نتابع بعيداً هنا. والسبب لأننا نستطيع أن نقول إن «alt» في هذا الاستعمال تملك القيمة نفسها التي يملكها التعارض «jung - alt» إذا أخذنا في عين الاعتبار، وأنها تعد صوتاً شاملاً يمثل فئة العمر. ومع ذلك، فلا توجد إلا حالات قليلة من «توضوح». ولقد نستطيع أن نفكر بسياقات فرنسية مثل «... ce livre est peu - هذا الكتاب قليل ...» حيث نجد مثلاً كلمة «intéressant - الأهمية»، ولكننا لن نجد «ennuyeux - مملاً». ومع ذلك، فإن الظاهرة أكثر تعقيداً، لأن الوضع يتقلب مع «un peu - قليل» (فنحن نجد مثلاً عبارة: «ce livre est un peu ennuyeux»، ولكننا لن نجد عبارة: «ce livre est un peu intéressant». ولقد اقترح «ك. توجي» (P 102-103) استعمال ظاهرة النقص لكي نميز بين الوحدات البنيوية التوسعية والتوكيدية. ولنفترض أن عنصر من الطبقة «A» لا يستطيع أن يظهر من غير أن يكون متوالفاً مع عنصر من عناصر سفة «B» (في التمثيل العادي للتصريف الفرنسي، والموصوف بأنه تقاطع بين الصيغ

والأزمنة، فإن الفعل لا يستطيع أن يحظى بصيغة من غير أن يكون مصحوباً بالزمن) وسيوجد النقص إذا كانت بعض عناصر "A" لا تستطيع أن تتوالف مع بعض عناصر "B": إن صيغة الاحتمال، في الفرنسية، لا تستطيع أن تتوالف مع المستقبل. وبما إن الصيغة الإخبارية، بالإضافة إلى هذا، تتوالف مع الأزمنة وترفض صيغة الاحتمال، فإن توجيبي يرى فيها قيام مصطلح التوسع المتعلق بالتعارض «صيغة إخبارية- صيغة احتمالية». وسنلاحظ أن التوزي مع علم وظائف الأصوات يضطرون للقول إن الصيغة الإخبارية، في الشكل «je viendrai - سأتي»، تمثل الصوت الشامل المشترك بين الصيغة الإخبارية والصيغة الاحتمالية: يجب أن نفترض إذن إما أن تكون للصيغة الإخبارية قيمة مختلفة تبعاً لكونها متوالفة مع المستقبل أو مع الحاضر، وإما أن تمثل الصوت الشامل، أي المفهوم العام للصيغة، الصيغة في حالتها المجردة، ومن غير تخصيص.

فإذا اهتمنا بالوحدات الدالة نفسها بدلاً من النظر في الوحدات المعنوية (أي إذا اهتمنا بالعناصر المكونة للمعنى)، فإن مفهوم الوسم سيجد حقلاً للتطبيق لا اعتراض عليه. والسبب لأنه يسمح بوصف لعدم التناقص الموجود بكثرة في الفئات الدلالية. ولنأخذ الوحدتين الداليتين: «homme - إنسان» (يجب أن نفهم من هذا أن «الإنسان ذكر». انظر اللاتينية vir)، و«Femme - امرأة». وسنجد أنهما تشكلان الفئة الدلالية «humain - إنساني». وسيقال عن العنصر «homme - إنسان» إنه، في الفرنسية، غير موسوم. والسبب لأنه يوجد دال، هو الكلمة «homme»، يشير مرة إلى مفهوم «الرجل»، ومرة إلى فئة «الإنساني». أو لنأخذ أيضاً من الفئة الدلالية الكلمتين: «intéressant - مهم» و«ennuyeux - مممل». وسيقال عن القطب «مهم» إنه غير موسوم، وذلك لأن الصفة نفسها «مهم»، والتي هي قابلة لتمثيله («هذا كتاب مهم»)، تستطيع أيضاً أن تمثل لفئة كلها. وهذا ما يحصل مثلاً في المقارنة: إننا حين نقول إن «A أكثر أهمية من B»، فإننا نضمّر أن A و B يستحقان أن يقال عنهما إنهما مهمان، بالمعنى القوي لهذه الكلمة (وعلى العكس من ذلك، فإن التعبير «A أكثر إملالاً من B» يجعلنا نفكر بأن A و B مملان). ولذا، فإن التمييز بين عناصر دلالية موسومة وغير موسومة مفيد أيضاً لفهم آلية السلب. وهنا لبعض التعبيرات (مثل الفرنسية ne .... pas) أثر خاص عند ما تطبق على كلمة تمثل المصطلح غير موسوم لفئة من الفئات: يميل التعبير الذي نحظى به حينئذ إلى تمثيل القطب المعارض (موسوم). وعلى العكس من ذلك، فإن السلب نفسه، إذا طبق على كلمة تشير إلى القطب «موسوم»، فإنها لا تفضي إلى القطب غير موسوم، ولكن إلى منطقة متوسطة من الفئة. مثال (تمثل الأسهم أثر السلب):



### ■ حول مفهومي التحديد والوسم انظر :

N. Troubetzkoy, *Principes de phonologie*, trad. fr., Paris, 1949, chap. "Diacritique", § 3 et 5 ; R. Jakobson, "Zur Struktur des russischen Verbums", *Charisteria Mathesio*, Pargue, 1932, p. 74-84; C.E. Bazell, "On the neutralisation of syntactic oppositions", *Travaux du Cercle linguistique de Copenhague*, 1949. K. Togeby, *Structure immanente de la langue française*, Copenhague, 1951, citée d'après la 2e édition, Paris, 1965. L.R. Horn (*A Natural History of Negation*, Chicago, Londres, 1989, chap. 3) étudie la notion de marque dans ses rapports avec la négation.

### 3 - المشاركة

يؤول هيلميسليف وبروندال عدم مماثلة الفئات اللسانية التي تكشف عنها ظاهرة رسم بوصفها حالة خاصة لـ «مبدأ المشاركة». وهو مبدأ، كما يرى «ل. ليفي-بريهل»، يميز الذهنية البدائية. إنه يسمح بتمييز منطق اللسان (الذي يسميه هيلميسليف المنطق «ل. ليفي-بريهل») من منطق المنطقيين. وبالفعل، فعوضاً عن القول إن كلمة «إنسان - homme» متصلة لأنها تشير مرة إلى هذه الوحدة، ومرة ثانية إلى الوحدة الأخرى من الوحدات دلالية «إنسان مذكر» و«إنساني»، قبلنا بوحدة دلالية مع مجموع معاني كلمة «إنسان»، - حب علينا أن نقول إنها تدخل وتستبعد الوحدة الدلالية «امرأة» في الوقت نفسه. وإن هذه عطية النسبة (المشاركة) للوحدتين اللتين تستبعدان نفسيهما بالتبادل، لتجعلنا نخرج من منطق، بالمعنى التقليدي للمصطلح، الذي بنى مفاهيم «التعاكس» و«التناقض» لكي يعبر عن شكلين الرئيسيين للاستبعاد المتبادل. وإذا كان هذا هكذا، فإن كلمتين متعاكستين متضادتين، بالتحديد، لا تستطيعان أن تتفقا على شيء واحد. فنحن لا نستطيع أن نكون في وقت نفسه سوداً وبيضاً، ولا بيضاً وغير بيض.

يعتقد هيلميسليف وبروندال أنه من الممكن تحديد، عن طريق حساب مسبق، مختلف النماذج الممكنة لفئات اللسانية، وذلك تبعاً لصيغة مشاركة وحداتهم. ولقد بدأ



بروندال، مثلاً، بتحديد ما ستكونه الفئة القصوى. ورأى أنها تتضمن:

(أ) كلمتين B1 (إيجابية) وB2 (سلبية). وهما منفصلتان وتقدمان إذن خصوصيتين غير متجانستين: انظر «صيغة الأمر» (فكرة الأمر) و«صيغة الاحتمال» (فكرة الرغبة).

ب) كلمة محايدة، A. وهي تشير إلى غياب هذه الخاصية أو تلك، مما يعني عدم تطبيق الفئة. انظر: «الصيغة الإخبارية».

(3) كلمة معقدة، C. وهي تغطي B1 وB2، وتشير فقط إلى تطبيق الفئة: انظر إلى هذا الخليط من الأمر والرغبة، الذي من الممكن أن يكون في بعض اللغات، مثل «صيغة التمني».

(4) وكلمتين معقدتين وقطبيتين في الوقت نفسه D1 وD2 وهما تعادلان C، ولكن بالإلحاح على الجزء B1 من C. وتسمى هاتان الكلمتان «التعقيد الإيجابي» و«التعقيد السلبي». وإنه من الصعب في الفرنسية أن نجد وحدات دلالية تمثل D1 وD2، وتعتبر عنها وحدات لغوية بسيطة. ونستطيع مع ذلك أن نفكر بمعاني التراكيب المولفة «نصف مليئة» و«نصف فارغة».

وإذا أخذنا هذه الكلمة أو تلك من هذه الفئة القصوى، فإننا نستطيع، كما يرى بروندال، أن نتصور إمكانية وجود أربع عشرة فئة أخرى، وعدداً كبيراً من التوليفات الممكنة استعارياً، وستة عناصر غير مقبولة لسانياً (لأنه من غير المقبول أن يوجد سلب من غير أيجاب، أو أن يوجد معقد سبلي من غير معقد إيجابي، والعكس بالعكس).

■ L. Hjelmslev, "La catégorie des cas", Acta Jutlandica, 1935 et 1937; V. Brøndal, Essais de linguistique générale, Copenhague, 1943, chap. 3 Le n°86 de Langages (juin 1987) est consacré à "l'actualité de Brøndal" Documentation sur d'autres systèmes analogues dans K. Togeby (cf. bibliographie précédent), p. 104-105.

#### 4 - المسند المنطقي

لقد صمم هيلميسليف وبروندال مفهوم المشاركة بوصفه منطقاً ذاتياً، وإنه لمن المدهش كذلك أن يصل الفيلسوف والمنطقي «ر. بلانشيه» إلى تحديد نموذج تنظيمي مشابه يتعنى بمئات الفكر «الطبيعي»، ولكن بالاستناد إلى العلاقات لمنطقية الأكثر تقليدية (يعود الفضل في التقارب بين بلانشيه وبروندال إلى غريمناس الذي فسر هذا التقارب بوجود «بنى أولية للمعنى»). فلقد اتخذ بلانشيه لنفسه نقطة انطلاق يسميها المنطقيون تقليدياً «مربع أرسطو». والمقصود أربعة نماذج من المقولات المعروفة لدى أرسطو:

A - «كل البشر أموات».

B - («ما من بشر ليس ميتاً»).

I - («بعض البشر ميت»).

Q - («بعض البشر ليس ميتاً»).

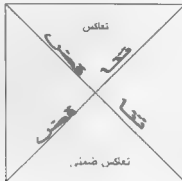
توجد بين هذه المقولات الأربع علاقات منطقية خاصة (انظر إلى الترسيم في أسفل): إن "A" و"Q" متناقضتان، أي لا تستطيعان أن تكونا صحيحتين معاً، أو حقتين معاً في الوقت نفسه. وكذلك الأمر بالنسبة إلى "E" و"I". إن "A" تستلزم وجود "I"، وإن "E" تستلزم وجود "Q". ولقد نعلم أن "A" و"Q" متعاكسان، أي لا يستطيعان أن يكونا صائبين في الوقت نفسه، ولكن يمكن أن يكونا خطأين في الوقت نفسه. وأما "I" و"Q"، فمتعاكستان ضمناً، أي لا يستطيعان أن تكونا خطأين في الوقت نفسه، ولكن يستطيعان أن تكونا صائبين في الوقت نفسه. ويعطي بلانشيه لهذا المربع توسعين:

أ- إنه يلاحظ أن العلاقات المنطقية المكونة للمربع لا تصلح فقط بالنسبة إلى نماذج مقولات التقليدية الأربعة، أي إنها لا تؤسس نفسها فقط على الكمية وعلى السمة حدية أو السلبية للحكم. ذلك لأنه من الممكن العثور عليها في رباعيات من المقولات  $S(a), R(a), Q(a), P(a)$ ، حيث تمثل (a) اسم الشيء، وحيث تمثل  $S, R, Q, P$  سمة منتمية إلى فئة الفكر نفسه. ولتكن المسندات «بخيل»، «مبذر»، «مقتصد»، «سخي» مستلزمة لـ  $S, R, Q, P$ . لدينا المربع.

جان مبذر (E)

(A) جان بخيل

مستلزم



مستلزم

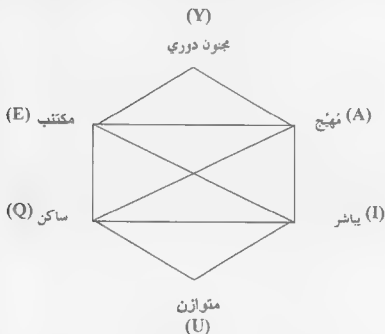
جان سخي (Q)

(I) جان مقتصد

وإننا لنستطيع كذلك، في فئة الحرارة، أن نضع في "A" «حرارة»، وفي "E" «لا حرارة»، وفي "I" «فاتر»، وفي "Q" «ندي». أو كذلك أيضاً، قد نحظى، من بين الصفات

التي تشير إلى مواقف ممكنة إزاء الخطر، بـ "A" «جسور»، "E" «جبان»، "I" «شجاع»، "Q" «محترس».

ب- ويقترح بلانشيه توسعاً ثانياً بتحويل المربع إلى سدس. وذلك بضم موقعين إضافيين، "Y" (وتحدد بوصفها "إما A وإما E)، و"U" (وتحدد بوصفها "I وQ في الوقت نفسه"). ومن هنا تكون الترسيم (ولكي نبسط، فلنأخذ لن نشير، بالنسبة إلى كل موقع، إلا إلى المسند):



وسنلاحظ القرابة بين المصطلح «حيادي» لبروندال والـ "U" لبلانشيه، وكذلك بين المصطلح «معقد» والـ "Y". ويبقى مع ذلك فارق جوهري هو أن "Y" لا تشمل، على العكس من «معقد»، على أي تناقض، ولا حتى على أي مشاركة. وهذا يعني أن أحد المصطلحين المتعاكسين يجب أن يطبق، من غير أن يحدد أيهما، بينما مصطلح المعقد يجمع المتعاكسين في ذاته.

إن تطبيق مثل هذه الترسيمات المنطقية على الفئات المعجمية للغة قد أصبح صعباً لأننا لم نجد نجد أن للمصطلحين "I" و"Q" خاصية أن يتضمنهما المصطلحان "A" و"E" بالتبادل. فهل يمكننا أن نؤكد مثلاً أن «كل» تتضمن «بعض»، وأن «بخيل» تتضمن «مقتصد»، وأن «مكتئب» تتضمن «ساكن»، وأن «جبان» تتضمن «محترس»؟ ونضع في

مواجهة اللسانيين الذين يؤكدون هذا، بعض الملاحظات التي تتصل بالاستعمال العادي لهذه الكلمات. وهكذا، فإنه لمن الممكن أن نقول «ليس أولئك هم بعض الأصدقاء الذين جاؤوا، إنهم جميعاً» أو أن نقول «إنه ليس مقتصداً، إنه بخيل». ومع ذلك، فإن الذي يقول «بعض» يعني عموماً أنه ربما كان غير دقيق أن يقول «جميعاً». وكذلك، عندما نتكلم عن علاقة الشخص بالمال. فإذا قلنا عنه مقتصد، وهو مصطلح تبع لخطاب تمجدي، فسيكون غريباً أن نصفه فيما بعد، في الخطاب نفسه، إذ نقدمه بوصفه بخيلاً (أو ربما يكون التصويب هو المقصود حيثئذ: «إنه مقتصد، بل ربما أقول بالأحرى إنه بخيل»). ولكي تكون هناك إجابة على هذه الاعتراضات، يجب أن توضع العلاقات المنطقية للتضمنين في بنية اللغة، وأن نميز فيها قبود المحادثة: إن هذه القبود هي التي تمنع أحياناً عمل التضمنيات الذي تسمح اللغة به في الخطاب. وأخيراً، فإن ماهو موضع التساؤل في هذه المناقشات، هي العلاقات بين اللغة والخطاب. فهل ننظر إلى الخطاب بوصفه مكاناً توضع اللغة فيه موضع الفشل (وهل يمكننا في اللغة أن نحافظ على تضمين «كل» لـ «بعض» أو «بخيل» لـ «مقتصد»)، أو هل نلن بأن الخطاب يستغل الإمكانات المسجلة في اللغة (وهل لم يعد لهذه التضمنيات أي مبرر)؟

- R. Blanché, *Les Structures intellectuelles*, Paris, 1966. - Sur l'interprétation linguistique du carré d'Aristote: L.R. Horn, *A Natural History of Negation*. Chicago Londres, 1989, chap. 4. - Sur la réinterprétation de ce carré dans la sémiotique d'A.-J. Greimas (les relations entre les quatre termes n'ayant plus dans ce cadre, leur signification logique traditionnelle), voir A.-J. Greimas et J. Courtès, *Sémiotique: dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, t. I, Paris, 1979, article "Carré sémiotique", ainsi que les compléments donnés dans le tome 2, Paris, 1986.

## 5 - قدرج

إن وصف العمل اللساني، يكون سهلاً في الغائب، إذا نظرنا إلى بعض الفئات بوصفها متدرجة، أي إذا أقمنا بين عناصرها نظاماً خطياً، ونية أكثر بساطة من العلاقات المنطقية التي يستعملها بلانشيه. وهكذا، فإنه لمن المصلحة أن نصنف كلمات الفئة المعجمية على سلم موجه نحو اتجاه ما. وإننا لنفترض حينئذ بالتحديد أن تكون الكلمة "Y" أكثر قوة من الكلمة "X" إذا صادفنا، ونحن نظوف السلم تبعاً لهذا الاتجاه، "X" قبل أن نصادف "Y". فمثلاً، ربما توجد فائدة، من أجل وصف الفرنسية، في إنشاء فئتين تتضمنان، بالتبادل، الصفات «ندي، بارد، متجمد، فاتر، حار، حارق»، وتكون منظمة على النحو التالي:

حارق  
حار  
فقر

متجمد  
بارد  
ندي

ونستطيع لتبرير هذا التمثيل أن بين بأنه سهل وصف بعض الظروف، مثل: «même - حتى»، «seulement - فقط»، «presque - تقريباً» (من وجهة نظر بسيطة «للمصواب» - ربما كان مبرراً أيضاً إنشاء فئة واحدة مع الصفات الست، وذلك بوضعها على السلم نفسه. ونكون موجهة مثلاً تبعاً لدرجات الحرارة المتصاعدة). وبالفعل، فإن الاختيار الذي حث على اقتراحه ليسمح أن نعطي للكلمة «même - حتى»، عندما تتصل بكلمتين من فئة ما، وصفاً عاماً، يشترط على «Y» وجوب أن تكون أكثر قوة من «X» في سلسلة مثل: «X» - حتى «Y» («الجو ندي، بل حتى بارد»، «الجو دافئ، بل حتى حار»). وكذلك، إذا قُبِلَ السلمين المقترحين، فإننا نستطيع أن نصف الكلمة «seulement - فقط» مفترضين أن التثمين «فقط X» مقدر لمنع كل تثمين «Y»، حيث ربما تكون «Y» أقوى من «X» (إننا نقول: «الجو ندي فقط» وذلك لكي نستبعد إمكانية القول: «الجو بارد». وإننا لنقول: «القهوة حارة فقط» لكي نستبعد أن تكون حارقة). وإننا لنستطيع أيضاً أن نفترض بأن التعبير «presque Y - تقريباً Y» يوضح نفسه غالباً بكلمة «X» أقل قوة من «Y» وليس بكلمة أكثر قوة على الإطلاق (إن التعبيرين «تقريباً بارد، وتقريباً حار» يستطيعان أن يتوضعا بالتبادل عن طريق «ندي، ودافئ» وليس على الإطلاق عن طريق «متجمد أو حارق»). لذا، فإنه من غير مفهوم التدرج (وفي الحالة الخاصة للصفات المعبرة عن درجة الحرارة، من غير إنشاء للسلمين)، فإن وصف الكلمات «تقريباً، فقط، حتى» ربما يكون أكثر صعوبة: إن هذه إذنا نظرات بنوية، مستقلة عن «معرفة» للواقع المشار إليه بالصفات التي تبرر دخولها إلى فئتين متدرجتين.

وثمة تبرير آخر يتفق مع التبريرات السابقة. وأنه ليظهر عندما تطبق صورة بلاغية مثل التلطيف على كلمات فئة معجمية. وتبعاً للتعريف المعتاد، فإن للكلمة التي يستخدمها التلطيف معنى أكثر قوة من معناها العادي. ولكن هذه الفكرة الخاصة بقوة المعنى إلى حد ما، تستلزم وجود تدرج للمعاني، وهذا أمر لم تحدده البلاغة مطلقاً. ولكي نصنع هذا، فإننا نستطيع أن نلجأ إلى التدرج اللساني لكلمات فئة ما، وذلك كما تمثلت لتوها تماماً.

سنحدد حيثئذ صيغة البلاغين «تستخدم الكلمة بمعنى أقوى من معناها العادي» كما «يمكن كلمة أقوى منها وتنتمي إلى الفئة نفسها أن تفسرها». وإننا إذ نعلم، بالملاحظة، أن التعبير «لجو ندي» عندما يستخدم نلطيفاً، فيمكن تفسيره بـ «الجو بارد»، و«الجو دافئ»، وبـ «الجو حار». وإذا كان هذا هكذا، فلدينا سبب إضافي لكي نفترض أن «بارد» «أكثر قوة» من «ندي»، وأن «حار» «أكثر قوة» من «دافئ».

(ملاحظة: ربما تظهر دراسة أكثر تفصيلاً أن كلمة «دافئ» ملتبسة، ويجب أن نوضع بالفعل في فتى لترسيمة الموجودة في الأعلى وهذا على كل حال لا يمثل حالة الكلمة «بارد».

إذا كان يمكن لتدرج الفئة أن يقوم بوساطة معايير بنوية، تعد جزءاً من عمل اللغة، فإنه يبقى أن نعرف على أي شيء يتأسس التدرج اللساني. فهذه قضية أصبحت مركزية بالنسبة إلى الدلالات لمعاصرة. ويمكن للمرء أن يدافع عن ثلاثة مواقف على الأقل. الأول، ونسميه الموقف «الإدراكي». وهو يقضي أن نقول إن الفئات المعجمية تمثل خواص تنتمي إما إلى الواقع، وإما إلى انتمثيل الإنساني للواقع. وإن هذه الخواص لتجد نفسها متدرجة: يمكن للشيء أن يمتلكها إلى حد ما. وهكذا، فإن وجود السلم الموجه، حيث تقوم الكلمات «ندي»، «بارد»، «متجمد»، ربما يثبت لأن هذه الكلمات تشير إلى درجات مختلفة، وتبعاً لها تستطيع خاصية البرودة أن تتحقق في الأشياء، وعلى الأقل كما نمثلها نحن. ويبقى أن نبين الآن أنه توجد في البرودة درجات. وقد يكون أحد الحلول البسيطة، التعلل بوجود قياس مادي، ولكن ميزان الحرارة لا يعرف إلا سلماً، ولا يستطيع أن يميز التدرج من البرودة إلى الحرارة. ويبدو اللجوء إلى «الحس السليم»، وإلى «التجربة المشتركة» أكثر إرضاء، ولكن إذا كنا نتصوره في حالة درجات الحرارة، إلا أنه لن يقول شيئاً كثيراً بالنسبة إلى فئات أكثر «تحريداً»، مثل «الظرافة واللطافة»، و«الحب»، و«التفاني»، و«الذكاء»، إلى آخره. وهل يعد فعلاً من أحداث التجربة أن هذه الخواص يصار إلى امتلاكها تبعاً لمعيار الكثرة والقلّة؟ ومن هنا، فقد نشأ نموذج ثالث من نماذج المحاجة، وإنه ليستخدم غالباً. فنحن نستطيع أن نقول: «إن بحر الشمال أكثر برودة من المانش»، و«بوير أكثر ذكاء من بول»، و«ماري تحب جان أكثر من لوسي». ولكن لكي تثبت هذه الحجّة الأخيرة، المؤسسة على وجود بنية لسانية هي المقارنة، السمة التدرجية للخواص، فيجب أن يكون قد قُبِ سابقاً أن المقارنة تعني الدرجة التي بموجبها تُمتلك الخاصية: نفترض إذن أن الجمل السابقة تستلزم وجود بعض الأشياء، مثل: البرودة، والذكاء، والحب بالنسبة إلى جان، والتي قد تكون حاضرة، بشكل تبادلي، في بحر الشمال أكثر من

حضورها في المانش، وعند بيير أكثر من حضورها عند بول، وعند ماري أكثر من حضورها عند لوسي. ولقد انتقد بنفيسيت هذا المتصور للمقارنة، الذي يماثل بين درجات المقارنة ودرجات امتلاك خاصية من الخواص. وتبعاً له، فإن قولنا: «إن A هي أكثر X من B»، فإن هذا يكون فقط «في الخطاب الذي نكون نحن بصدد إنشائه»، وإن تأكيد أن "X" هي من "A"، ونكرانها من "B" - فإن هذا يعود، في المنظور الحجاجي الذي طوره «ج. س. آسكومبر» و«أوزوالد ديكرور»، إلى استخلاص، بخصوص "A" الاستنتاجات المرتبطة بكفاءتها بوصفها "X". وأما ما يتعلق بـ "B"، فإن هذا يعود إلى استخلاص الاستنتاجات المرتبطة بكفاءتها بوصفها ليست "X". ولذا، فإن النظرية الخاصة بالمقارنة لتكون مفترضة مسبقاً، عندما نأخذ هذه الأخيرة إثباتاً لسمة متدرجة للخواص التي إليها ستمود الفئات اللسانية.

وأما الحل الثاني، فيتمثل في النموذج المنطقي. وإنه ليلجأ إلى مفهوم التضمين. وإننا لنفترض تحديداً أن "Y" أكثر قوة من "X" إذا تضمنت "Y" وجود "X"، هذا بما إن العكس غير صحيح. وهكذا، فإن ما يبرر الاعتداد بأن «متجمد» أكثر قوة من «بارد»، هو أن «متجمد» تتضمن «بارد»، بينما «بارد» فلا تتضمن «متجمد». وثمة مشكلة نظرية أساسية يثيرها هذا الحل. وتعلق هذه المشكلة بصعوبة تحديد مفهوم التضمين المستعمل هنا بوصفه أداة للتحليل اللساني. فالقول إن كلمة تتضمن أخرى، هل هذا يدعم بأن الأشخاص الذين يطبقون الأولى على وضع ما، مستعدون لكي يقبلوا بأن الثانية تنطبق أيضاً على هذا الوضع؟ ربما كان هذا التحديد يلائم المثل الذي أعطيناه آنفاً، حيث كانت الكلمات المقارنة قليلة الابتعاد الواحدة من الأخرى. ولكن الأمر سيكون غير ذلك إذا كانت الكلمات جد بعيدة بعضها من بعض. فوصف درجة الحرارة بأنها متجمدة، فهذا لا يبدو أنه يرغب على القبول بأنها ندية، على الأقل في الاستعمال العادي للغة. ولقد يعني هذا أننا متقادون إذاً أن نضرب صفحاً عن استعمال الكلمات، وأن ننظر إلى الأشياء نفسها التي يتحدث الخطاب عنها، وذلك لكي نحدد مفهوم التضمين الذي نستخدمه. ولذا، فلقد نزعنا أن الكمية الموضوعية للبرودة التي يملكها الشيء المسمى «متجمد» تشمل كمية الشيء المسمى «ندي» فقط، وذلك بما إن العكس غير صحيح. وكذلك، فإن كمية الحرارة للشيء «الحارق» تتضمن كمية الحرارة للشيء «الدافئ»، وليس العكس. ولكن يستطيع هذا اللجوء إلى الكميات الموضوعية أن يبدو وهمياً. والسبب لأنه ليس الواقع هو الذي يدفع إلى التمييز بين الكميات الباردة والكميات الحارة. فهذا التمييز مرتبط حقيقة باللغة التي تجعلنا نرى درجة الحرارة إما من وجهة نظر البرد، وإما من وجهة نظر الحرارة. وبالإضافة إلى هذا، كيف نتكلم عن التضمينات الموضوعية عندما يكون المقصود هو المفاهيم المجردة: ما هو

الشيء الذي يوجد من منظور كمي فيما هو «يُعشق» أكبر مما هو موجود ببساطة في «اللطيف»؟ إن متصوراً ينضمن التدرج قد يرغم على النظر إلى كل التدرجات في فئات الكلمات المجردة بوصفها استعارات.

ولكي ينجو المرء من نتائج هذا النموذج، فلقد تم بناء نظرية «حجاجية» للتدرج. والفكرة الأساس لهذه النظرية، هي أن معنى ما إنما تكوّن إمكانيات الحجة التي يعطيها: أن نصف الكلمة «اللطيف»، فهذا يعني أن نقول أي نوع من الاستنتاجات يمكن أن نبرره بتطبيق هذه الصفة على شخص ما. ومادام الحال كذلك، فإن مفهوم التبرير ليعد مفهوماً تدرجياً بشكل أساسي: يوجد بالنسبة إلى الاستنتاج الواحد حجج أكثر قوة من حجج أخرى. فأن نقول إن الكلمة "Y" كلمة أعلى من الكلمة "X"، في الفئة ذاتها، فهذا يعني أن نقول إن الاستنتاجات المبررة بوصف شيء من "X"، ستكون مبررة بصورة أفضل إذا وصفنا هذا الشيء بـ "Y". وإذا كنا لكي نرفض نزهة تذرّع بأن الطقس ندي، فإننا سنبرر أيضاً بصورة أفضل هذا الرفض إذا وصفنا الطقس بأنه بارد، وستكون الحجة أبلغ إذا قلنا إنه متجمد. ولهذا السبب على كل حال، فإن الكلمة «حتى» لتعد أحد المعايير الرئيسة لملاحظة التدرج. وبشكل عام، فإن ما يتبع «حتى» يكون مثلاً بشكل أكثر قوة مما يسبقه من منظور حجاجي. ولذا، فإنه ليس من المدهش إذن، إذا كانت الكلمة "Y" أعلى من كلمة "X" الداخلة معها في الفئة نفسها. فنحن نستطيع أن نقول: "إن X"، بل حتى "Y"، وليس العكس. ويفضي هذا المتصور إلى تحديد التدرج اللغوي انطلاقاً من حدث الخطأ، أي من المحااجة. وبهذا المعنى، فإن التدرج يعد أكثر «بنوية» من المتصورات السابقة، لأنه يحاول أن يستمر في داخل النظام اللساني. وإنه على الرغم من هذا (أو بسبب هذا)، فإن التدرج يثير عدداً من القضايا التي تفضي إلى تعديل مستمر. ويجب على أنصاره، من وجهة نظر تجريبية، أن يشرحوا مثلاً لماذا بعض الاستنتاجات التي تبررها كلمة ضعيفة من كلمات الفئة، لا تكون كذلك، إذا وقفنا بها عند حدود الاستعمالات الملاحظة عن طريق كلمة أقوى: إننا نستطيع أن نبرر مشروعاً للنزهة إذا قلنا الطقس ندي، ولكن ربما توجد بعض المازوخية في تبرير النزهة عن طريق التذرّع بأن درجة الحرارة متجمدة. وإنه ليس من السهل نظرياً، من وجهة أخرى، أن نحدد المعنى المعطى بدقة من خلال هذا المنظور للكلمة «محااجة». إذ يجب تمييز هذا المفهوم من البرهان المنطقي ومن الجهد البلاغي للإقناع في الوقت نفسه. ولكن هل يمكن لهذا أن يتم صنعاً من غير لجوء إلى علم نفس للكلام، يخرجنا من الإطار النظري المختار؟

■ لقد درست قضية التدرج في اللغات حتى عام 1970 تقريباً: انظر خاصة:



Un article de Sapir de 1944, "Grading, a study in semantics", dont la traduction forme la 3e section de E. Sapir, Linguistique, Paris, 1968 - Sur les rapports entre l'itération et l'orientation, O. Ducrot, "Présupposés et sous-entendus", Langue française, déc. 1969, p. 41-42. - La conception de la gradualité ici qualifiée de "cognitive" est développée dans R. Rivara, Le Système de la comparaison, Paris, 1990. Voir aussi, du même auteur, "Adjectifs et structures sémantiques scalaires", L'Information grammaticale, juin 1993. - Le texte de E. Benveniste auquel il a été fait allusion se trouve dans Noms d'agent et noms d'action en indo-européen, Paris, 1944, p. 126 s. - L'utilisation de certaines formes d'implication pour traiter les phénomènes scalaires est proposée par L. R. Horn dans sa thèse, On the Semantic Properties of Logical Operators in English, Berkeley, 1972, et dans son livre de 1989 sur la négation, chap. 4 (cf. bibliographie précédente), ainsi que par G. Fauconnier, "Pragmatic scales and logical structures", Linguistic Inquiry, 1975, n°6, p. 353-375. - Une théorie argumentative de la gradualité est proposée par O. Ducrot dans le dernier chapitre de La Preuve et le dire, Paris, 1973 (repris et remanié dans Les Echelles argumentatives, Paris, 1980). Elle est développée dans J.-C. Anscombe et O. Ducrot, L'Argumentation dans la langue, Bruxelles, 1983, et critiquée, notamment, par G. Fauconnier, "Remarques sur la théorie des phénomènes scalaires", Semantikos, 1976, n°1, p. 13-36.

## 6 - النموذج الأصل

التوازي مع مفهوم التدرج، جرى استعمال مفهوم النموذج الأصل أكثر فأكثر منذ عام 1970. وذلك لإنشاء تعارض بين الفئات اللسانية والفئات العلمية (تماماً كما تم تصور هذه الأخيرة في تمثيل سطحي ومثالي للعلم). وفي البداية، كانت الملاحظة أنه من المستحيل، بالنسبة إلى معظم الفئات المذكورة في الخطاب العادي على الأقل، تحديد الشروط الضرورية والكافية للانتماء إلى هذه الفئات، وهذا يعني مجموع الخواص التي يملكها كل أعضاء الفئة، وهم فقط. ومثال ذلك ما يملكه كل الحيوانات المسماة «العصافير» في الاستعمال العادي للغة، وهم فقط. وهكذا، فقد أظهر علماء النفس، تحريبياً، أن الذات لا تقدر أن تعطي مثل هذه التحديدات بالنسبة إلى المفاهيم التي تستعملها. وعلى العكس من ذلك، فإنهم يقدرون أن يшиروا إلى فئات فرعية للفئة، وأن يعطوا، خاصة، إلى هذه الفئات الفرعية درجات تمثيلية مختلفة إزاء الفئة العامة: تبدو الطبقة الفرعية لعصافير الدوري في أوروبا وفي أمريكا الشمالية ممثلة ممتازة لطبقة الطيور، بينما الدجاج والنعام فينظر إليها بوصفها «أقل» من الطيور. وهذا ما نعبر عنه حين نقول إن العصافير الدوري، بالنسبة إلى الذات المراقبة، يمثل «النموذج الأصل» للطيور. وإننا لنستطيع فيما يخص الطبقات الفرعية الأخرى أن ننظمها تبعاً للتمثيل الأكبر إلى حد ما،

والذي تعزوه الذوات إليها. وتسمى غالباً هذه الدرجة من التمثيل «النموذجية الأصل»، لأنها تتصل بشبه كبير إلى حد ما مع النموذج الأصل. وهو شبه ميقاس بعدد السمات التي يتقاسمها معه.

لقد استعمل اللسانيون هذه الأبحاث اللسانية استعمالاً واسعاً وممتداً. وقد بسوا، انطلاقاً منها، «دلائل للنماذج الأصول». وسنشير إلى ثلاثة وجوه لهذا الاستثمار. فهي تسمح، أولاً، بإدخال نوع من التدرج إلى فئات تتعلق، ليس بالخواص (كذلك التي تتعلق بدرجة الحرارة كما جرى الحديث عنها في القسم السابق)، ولكن بالأشياء، وبالفئات حيث تكون المعايير اللسانية المعتادة للتدرج (مثل: حتى، تقريباً، فقط، المقارنة) صعبة الاستعمال: قد نستطيع أن نقيم بين الكلمات «عصفور، دوري، دجاجة، نعام» التي هي من فئة «الطير» سلباً يوازي السلم الذي بني من أجل الكلمات «متجمد، بار، ندي»، والتي هي من فئة «البرودة».

وإن مفهوم النموذج الأصل، ليستخدم، من جهة أخرى، لمعالجة ظاهرة تعدد المعاني.

(ملاحظة: تعد الكلمة متعددة المعاني إذا كانت تملك معانٍ مختلفة، ونحس بينها مع ذلك قرابة. ويجب تمييز مثل هذه الظاهرة من الاشتراك اللفظي أو من الالتباس المكونين من ذات الصوت الذي يستطيع أن يحمل قيماً دلالية لا علاقة لبعضها مع بعضها الآخر. وهكذا، فإن الصوت المكتوب في الفرنسية "cousin" يعد ملتبساً، لأنه يشير إما إلى أحد الأقرباء، وإما إلى حشرة بينما الكلمة "pièce"، فتعد، على العكس من ذلك، متعددة لمعنى، وذلك تبعاً أن يكون المقصود قطعة من النقود، أو من القماش، أو من المسرحية، أو من الشقة، إلى آخره).

إذا نظرنا إلى مجموعة المعاني المختلفة لكلمة متعددة المعاني بوصفها فئة، فإننا نستطيع أن نفكر بتنظيم هذه الفئة، وأن نميز فيها معنى نموذجي الأصل. ثم نصف الباقي تبعاً لقربهم الكبير منه. وإننا لنستطيع كذلك أن نأمل بالحصول على نتائج تتعلق بطبيعة الذهن، وذلك لأن مثل ذلك المعنى النموذجي الأصل قد يحذب إليه هذه المعاني الهامشية بدلاً من تلك الأخرى.

فلنشر، أخيراً، إلى أننا نستطيع أن نستخدم مفهوم النموذج الأصل لكي نميز المتصورات نفسها التي يبنها اللسانيون إذ يريدون الكلام عن اللغة. وهكذا، فإنه لمن الصعب جداً صياغة شرط ضروري وكافي يحدد متصور الصفة، ويكون ممثلاً إذن بكل كلمات هذه الفئة، وبها وحدها. ولكن قد نفكر بأن بعض الصفات إنما تكون كذلك بصفة النموذج الأصل، وأن أخرى (مثل: «mal - خطأ، سوء، ألم»، «psychologue -

نفساني» تكون كذلك بصورة أكثر هامشية: إن لها استخدامات «أتالم»، هذا يؤلم، إن علماء النفس يفكرون بأن ...) على النحو الخاص للصفة.

إذا كان التمييز بين عناصر نموذجية الأصل وعناصر هامشية يبدو أنه يسم عدداً من الفئات اللسانية، فإن القضية الجوهرية تتمثل في تحديد العلاقة التي توجد بين العناصر وتسمح بتنفيذها في الفئة نفسها. وإن الحل المعتاد، والمستعمل غالباً، ولا سيما في اللسانيات، ليقضي باللجوء إلى استعارة، كان فيتجانشتين قد أدخلها، وهي «التشابه العائلي» (تطلب اللياقة الحالية الابتهاج أمام عمق هذا المفهوم، واستعماله بشكل دوغماني، بينما له في النص الأصلي وظيفة نقدية محضة). ولكن من الصعب على المرء أن يقول على أي شيء يشمل هذا «السمت العائلي» الذي سيقارب بين عناصر تنتمي إلى الفئة نفسها. ويمكننا أن نفترض بأن المقصود هو سمة مشتركة بين الجميع (وهكذا، فإنه قد يوجد، كما في حالة تعدد المعانين، معنى مجرد بشكل أساسي. وإن هذا المعنى سيكون مخصصاً إلى حد ما في كل واحد من المعاني التي لوحظت في الاستعمال). ولكن هذا المتصور للسمت العائلي يمثل إدخال فكرة الشرط الضروري والكافي، والتي بالضد معها تماماً قد تم إنشاء نظرية النماذج الأصلية. والحل المتطابق أكثر مع روح النظرية يشترط على كل زوج من عناصر الفئة أن يمتلك سمة مشتركة، وهذا ما يفسح مجال الممكن لأي سمة كي لا تكون مشتركة مع الجميع (وفي حالة تعددية المعاني، فإننا سنتجه إلى القول إن كل معنى هامشي يتقاسم بعض السمات إما مع معنى النموذج الأصل، وإما مع معنى هامشي آخر). فإذا اخترنا مثل هذا الحل، فإن معرفة النموذج الأصل ستصبح غير كافية للتحقق من شيء آخر بوصفه عنصراً هامشياً من عناصر الفئة: يستطيع هذا الشيء أن لا يكون بينه وبين النموذج الأصل أي شيء مشترك، ولكن أن يكون مرتبطاً معه بسلسلة من العناصر الهامشية الأخرى، والتي تكون معرفتها حينئذ ضرورية للتحقق منه، أي لإدراك «تشابهه العائلي» مع النموذج الأصل. وربما كان يجب التمييز بين نموذجين من الفئات. وإن هذا ليكون إذا كان التشابه الذي يكونها يجب على هذا التحديد أو ذاك من هذه التحديدات.

■ من أجل نقد لمفهوم الشرط الضروري والكافي، انظر:

H. Putnam, Philosophical Papers, t. 2. Mind, Language and Reality, Cambridge, Londres, New York, 1975 - La théorie psychologique des prototypes a été introduite par E. Rosh: "Natural categories", Cognitive Psychology, 4, 1973, p. 328-350. Elle a été appliquée au français par D. Dubois: "Analyse de 22 catégories sémantiques du français", L'Année psychologique, 1983, p. 465-489.

### حول الاستثمار اللساني للنظرية، انظر مثلاً:

C.J. Fillmore: "Towards a descriptive framework for spatial deixis", dans *Speech, Place and Action*, R.J. Jarvella et W. Klein (eds.), Londres, 1982. et G. Lakoff, *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, Chicago, Londres, 1987. -C'est dans les § 66 et 67 des *Investigations philosophiques* (cf. L'édition bilingue allemand, anglais *Philosophische Untersuchungen Philosophical Investigations*, New York, 1953) que L. Wittgenstein lance, de façon incidente, l'idée de ressemblance de famille.

سنجد بياناً عاماً لنظرية النماذج الأصول، وتاريخاً، ومراجع وفيرة، ومناقشة، في:

G. Kleiber: *La sémantique du prototyp* Paris, 1990.

## اللغة والكلام

### LANGUE ET PAROLE

لن يصبح البحث التجريبي علماً إلا عندما يقرر أن «يبنى» موضوعه. فبدلاً من استقبال، خِلَطَ مِلَطَ، كل الظواهر القابلة للملاحظة في حقل معين من حقول الاستقصاء، يقوم البحث نفسه بإنشاء المتصورات، وبمساعدها يسائل التجربة. وإن سوسير، من غير شك، في كتابه «دروس في اللسانيات العامة» (الفصل الثالث والرابع من المدخل)، من أوائل الذين أوضحوا، بالنسبة إلى اللسانيات، ضرورة إنجاز ماسماه كانت «الثورة الكوبيرنيكية». فلقد ميز بالفعل «مادة» اللسانيات. ويقول آخر، فلقد ميز حقل الاستقصاء اللساني. وهو حقل يشتمل على مجموع الظواهر المرتبطة، من قريب أو من بعيد، باستخدام اللسان، وبموضوعه، أي بقطاع، أو بوجه هذه الظواهر التي يجب على اللساني أن يركز عليها دراسته. فلماذا القيام بمثل هذا العزل؟ إن سوسير يعزو إليه وظيفة مضاعفة. أولاً، يجب على الموضوع أن يكون «كلاً بذاته»، أي يجب عليه أن يكون نسقاً مغلقاً ومشملاً على معقولة جوهرية. ويجب، من جهة أخرى، على الموضوع أن يكون «مبدأً للتصنيف»: يجب أن يُستخدم لأفضل فهم للمادة (لأن سوسير يرى الفهم بوصفه تصنيفاً)، كما يجب عليه أن يجعل المعطى التجريبي معطى معقولاً. وإن دور اللسانيات العامة، التي هي تعليم تمهيدي للدراسات اللسانية الخاصة، أن تحدد بعض المتصورات التي تسمح، في لحظة الاستقصاء التجريبي للسان ما، مهما كان، بفرز الموضوع في المادة. والموضوع، هو ما يسميه سوسير «اللغة». وأما المادة، فهي ظواهر «الكلام». وإذا كان معظم اللسانيين لحديثين يتفقون على الضرورة المنهجية لمثل هذا التمييز، إلا أنهم يختلفون بخصوص المعايير التي تسمح بمعرفة اللغة والكلام.

ولقد أشار سوسير نفسه، على كل حال، إلى سلسلة من المعايير المختلفة جداً.

1- تتحدد اللغة بوصفها شُرْعة (code). وإننا لنفهم من قيام تناسب بين «الصور

«سمعية» و«المتصورات». وأما الكلام، فهو الاستعمال، وهو تشغيل لهذه الشرعة تقوم به  
سرات المتكلمة.

2- اللغة سلبية محضة. وإن امتلاكها هو إشراك لملكات «الاستقبال» الذهني  
وحدها، وإعمال للذاكرة قبل كل شيء. ولذا، فإن كل نشاط مرتبط باللسان، ينتمي  
تتلازم إلى الكلام. وإذا أضيفت هذه السمة إلى السابقة، فيكون لها نتيجتان:

(أ) تشمل الشرعة اللسانية على العديد من العلامات المعزولة (كلمات، وحدات  
نبوية صغرى)، وكل واحدة منها تشترك بين صوت خاص ومعنى خاص. وهكذا، فإن  
سوسير يتكلم عن اللغة بوصفها «خزينة» تُستودع فيها العلامات (وبالإضافة إلى هذا، فإنه  
يعترف بأن ملكة «الوصل» هي ملكة ضرورية لتصنيف هذه العلامات). وأما ما يتعلق  
تصنيف العلامات في جمل، وبالتركيب بين معانيها بغية تشكيل المعنى الإجمالي للجملة،  
فيحب إسنادهما إلى الكلام، وإلى استعمال اللغة لأنهما يستلزمان نشاطاً عقلياً. وهكذا،  
فإن سوسير يدع مجالاً للفهم بأن الجملة جزء من الكلام (الجزء 2، الفصل 5، الفقرة 2).

(ب) إن الدال والمدلول، في الشرعة اللسانية، سكونيان بشكل محض. ولذا، فإن  
فعل النطق نفسه لن ينظر إليه بوصفه دالاً من دوال اللغة، بسبب استعمال هذا التعبير في  
هذا الظرف أو ذاك، وكذلك من جهة أخرى، فإن الأثر العملي الذي ينتجه استخدام هذه  
لتعابير، والطريقة التي تحوّل بها الموقف المتبادل بين المتخاطبين، لا يمكن أن يدخل في  
الشرعة بوصفها مدلولين.

ملاحظة: إن النتيجة «أ» لا تتلاءم مع القواعد التوليدية. وإن النتيجة «ب» لا تتلاءم  
مع الفلسفة التحليلية.

3- إن اللغة ظاهرة اجتماعية، بينما الكلام فظاهرة فردية. ولكي يكون هذا المعيار  
متلائماً مع الأول، يجب القبول بأن المجتمع يحدد كلياً الشرعة اللسانية للأفراد. وإذا كان  
ذلك كذلك، فإن هذا يستلزم من تأويل الجملة إما أن يكون متطابقاً لدى جميع أعضاء  
لمجموعة اللسانية، وإما أن لا يعد جزءاً من اللغة. وبما إننا نلاحظ في الواقع تنوعاً كبيراً  
في التأويل الذي يعطيه أفراد مختلفون للجملة (وخاصة إذا كانت هذه معقدة)، فإن المعيار  
«3» يعطي إذن حقاً إضافياً لاستبعاد دراسة الجملة من اللسانيات - أي دراسة الجملة منظوراً  
إليها هذه المرة من خلال وجهها الدلالي. وإذا قربنا، من جهة أخرى، بين سمة الكلام  
بوصفه فردياً، وتحديد بوصفه نشاطاً (المعيار 2)، فإننا سنذهب إلى إنكار أن يكون النشاط  
اللساني من الضوابط الاجتماعية، كما سننكر على شروط استعمال اللسان وأثره على

أوضاع المتخاطبين أن تكون قادرة على العمل، ليس بوساطة العادات فقط، ولكن بوساطة المواصفات أيضاً. ولقد يعني هذا أنه توجد هنا أطروحة قابلة للنزاع تجريبياً. وهي أطروحة تعترض عليها اللسانيات الاجتماعية وعلم السلالات اللغوية.

(ملاحظة: سنلاحظ على كل حال في المخطوطات الأولى للكتاب «دروس» أن اللغة هي التي كانت «فردية» وأن الكلام «اجتماعي».)

إذا كانت المذاهب اللسانية الكبرى تتضمن تقريباً كل المعايير لتفصل بين مادة البحث وموضوعه، فإن الكثير منها لا يتلاءم مع معايير سوسير، حتى عندما تكون مصاغة بوصفها توضيحاً للتعارض بين اللغة والكلام. فثروبتسكوي يعارض مثلاً بين «علم الأصوات» و«علم وظائف الأصوات»، حيث إن الأول يدرس «أصوات الكلام»، بينما يدرس الثاني «أصوات اللغة». ولذا، فإن عالم الأصوات يصف كل الظواهر الصوتية المرتبطة باستخدام لغة من اللغات، من غير أن يسمح لنفسه أن يفضل بعضها على بعض: إنه يدرس إذن أصوات الكلام. بينما عالم وظائف الأصوات، فهو يستخلص من هذا المعطى فقط العناصر التي تؤدي وظيفة في الاتصال، والتي تقوم، بشكل أو بآخر، بنقل المعلومة: إن مثل هذه الأصوات تمثل عنده أصوات اللغة، أو هي، تبعاً للمصطلحية المعتادة، تعد «ملائنة لسانية». ولنضرب مثلاً بوصف الطريقة التي ينطق بها ذلك المتكلم الفرنسي الصوت "L". وسنجد أن عالم وظائف الأصوات لن يقف إلا على السمات التي تميز الصوت "L" من صوت فرنسي آخر، ويسمح بهذا أن يميز كلمة من سواها. وهكذا، فإنه سيغض النظر عن كون الـ "L" يمثل «مجهوراً» أو لا يمثل (= مصحوباً باهتزاز للحبال الصوتية)، لأن هذه السمة، فيما يتعلق بـ "L" الفرنسي، إنما يحدده السياق أكياً (إن "L" يمثل مهموساً إذا كان محاطاً بصامت مهموس، وإلا يكن ذلك فهو مجهور).

ملاحظة: إذا كان هذا المتصور للتعارض بين اللغة والكلام يتوافق مع المعيار «1» لدى سوسير، فإنه لا يتلاءم مع المعيار «3»: إن تأثير السياق على نطق الـ "L" يمثل ظاهرة اجتماعية للغاية. وهي ظاهرة خاصة ببعض الجماعات اللسانية. وإن هذا ليكون على نحو يدفع بالمعيار «3» إلى إعادة إدخاله في اللغة. وإن هذه الصعوبة هي التي دفعت كوزيري لكي يضع التنوعات السياقية في مكان وسط بين ما يسميه «ترسيمة» و«كلام»، أي «المعيار».

■ حول العلاقة بين علم وظائف الأصوات واللغة، انظر:

N. Troubetzkoy: Principes de phonologie, trad. Fr. Paris, 1949, "Introduction".

لقد قارن تشومسكي وشرّاه أحياناً المعارضة التي وصفوها بين «الكفاءة» و«الأداء» اللسانيين بالمعارضة الموجودة بين اللغة والكلام. فالكفاءة لدى شخص يتكلم الفرنسية - كفاءة يجب أن تكون ممثلة في القواعد التوليدية - هي مجموع الإمكانيات المعطاة له عن طريق، و فقط عن طريق تمكّنه من الفرنسية: إمكانيات لبناء عدد غير محدود من الجمل السليمة ومعرفتها، وتأويل تلك التي (وهي ذات عدد غير محدود أيضاً) تتمتع بمعنى من بينها، وكشف الجمل الملتبسة، والإحساس بأن بعض الجمل، وإن كانت من جهة الصوت شديدة الاختلاف، إلا أن لها مع ذلك تماثلاً قاعدياً، وأن أخرى قريبة صوتياً إلا أنها لا تتشابه قاعدياً، إلى آخره. وإن هذه الإمكانيات - التي تكوّن، كما يرى تشومسكي، الكفاءة المشتركة بين كل الأشخاص الذين يتكلمون الفرنسية، والتي تمثل بهذا المعنى «اللغة الفرنسية» - لتمييز: أ) بالمبالغة، ب) وبعبء في الأداء الذي يمكن أن يقع فيه المتكلمون:

أ- تمثل الجمل الفرنسية القاعدية عدداً غير نهائي. والسبب لأننا لا نستطيع أن نثبت حداً أعلى لطولها (إذا كانت الجملة X سليمة، فيكفي أن نضيف إليها عبارة موصولة لكي نحظى بجملة Y تكون أكثر طولاً من X، وسليمة أيضاً). بيد أن نهائية الذاكرة، تجعل من غير الممكن بناء أو تأويل جملة تتجاوز طولاً معيناً (وذلك على نحو يكون فيه عدد الجمل المنجزة فعلاً محدوداً). ولكن هذه النهائية للأداء العملي لا تمنع من الكلام نظرياً عن كفاءة غير متناهية (بالمعنى الذي يقوّن فيه الرياضيون إن الوظيفة محسوبة نظرياً، حتى ولو كانت الآلة التي تسمح بحسابها يجب أن تمتلك كهيبرات أكثر مما يتضمنه النسق الشمسي، والذي هو غير ممكن عملياً إذن).

ب- ثمة أداء كثير لدى المتكلمين (توقع أثر جملة في سياق معين، أو اختصارها بالاعتماد على سياق الخطاب بغية جعل النتيجة معقولة، إلى آخره) لا يعد جزءاً من الكفاءة اللسانية، وذلك لأنها تستخدم معرفة بالعالم وبالأخر، كما تستخدم ممارسة للعلاقات الإنسانية التي تستطيع أن تبدوا مستقلة عن النشاط اللساني.

وسنلاحظ أن التعارض الذي جاء به تشومسكي يؤدي الدور نفسه للتعارض الذي جاء به سوسير: بما إنه يجب على اللغة أن تُدرس مستقلة عن الكلام، وليس العكس، فمفروض على الكفاءة أن تُدرس قبل الأداء، وأن تكون الأساس الضروري لدراسته (وهذا ما نعبّر عنه بقولنا إن تأسيس القواعد التوليدية سابق على كل درس لعلم النفس يتعلق باللسان). ومن جهة أخرى، فإن التعارض الذي أقامه تشومسكي يتفق تقريباً مع المعيار الأول لسوسير. ذلك لأن الكفاءة مثل «الشريعة» لدى سوسير، إنها تزود المتكلمين بإمكانية



إعطاء تأويل دلالي لمتابعات صوتية. وعلى العكس من هذا، فإنها لا تتلاءم مع المعيار الثاني -- لأنه لا يمكن تصور الجملة من غير نشاط توليفي - كما لا تتلاءم مع الثالث - ذلك لأن الكفاءة اللسانية، كما يرى تشومسكي، تتضمن، بالإضافة إلى المعارف الخاصة بكل لغة، ملكة عالمية للسان، لا يمكن النظر إليها بوصفها اجتماعية.

ويوجد، أخيراً، عند بعض اللسانيين تعارضات، ومع أن لها في البحث، عين الوظيفة التي لها عند سوسير، وتتناول معها بوضوح، إلا أنها لا ترضي بوضوح أيّاً من المعايير الثلاثة السابقة. فالمنظوماتية، تميز في كل الألسنة الترسيمة والاستعمال. أما الترسيمة فهي ذات طبيعة شكلية، و«رياضية جبرية». إنها تمثل مجموع العلاقات (الاستبدالية والتركيبية) الموجودة بين عناصر اللغة، بشكل مستقل عن الشكل الذي تتجلى فيه، أي بشكل مستقل عن معانيها وعن علاقاتها الصوتية. فعمل اللسان بوصفه شرعة، والذي يفترض أن تكون الوحدات اللسانية قد تحددت دلاليّاً وصوتياً، غير مسجل إذن في الترسيمة اللسانية، ولكن فقط فيما يسميه هيلميسليف الاستعمال. فالاستعمال، بالفعل، هو الذي يثبت طريقة تجلي الوحدات. ومن هنا، فإننا نميز في وصفه بين سمات التجلي، بمعنى ما هو عليه علم وظائف الأصوات (فهي تشكل ما يسميه هيلميسليف المعيار)، وتلك التي ليست كذلك. كما نميز بين تلك التي يفرضها التواضع الاجتماعي، وتلك التي يترجلها الفرد. وهكذا نرى أن التعارض بين اللغة والكلام، إذا وقفنا عند المعايير المبيّنة عند سوسير، إنما يقوم في داخل ما يسميه هيلميسليف «الاستعمال». ولذا، فإن ما يقربه من التمييز المنظوماتي للترسيمة والاستعمال هو وظائفهم المنهجية المشتركة.

■ يقدم هيلميسليف تعارضه بين الترسيمة والاستعمال، معلناً أنه مماثل، بالنسبة إلى الجوهرية، للتمييز بين اللغة والكلام. وقد كان ذلك في مقال له بعنوان «اللغة والكلام» في عام 1942. ثم ضم هذا المقال إلى كتابه:

"Essais Linguistique", Copenhagen, 1959.

قد نقول مثل ما قلناه عن التعارض الذي أقامه غيوم بين مفهوم اللغة والخطاب (بؤدي هذا المصطلح الأخير دوراً مساوفاً لمصطلح الكلام عند سوسير). فهما يساعدناه جوهرياً على تمييز ما يسميه «المعنى» و «أثر المعنى». فمع كل كلمة، وبصورة أكثر تحديداً مع كل وحدة دلالية دنيا، يتناسب في اللغة معنى، بل معنى واحد. وإن هذا ليكون على الرغم من لانهاية القيم (أو آثار المعنى) التي يستطيع أن يمتلكها في الخطاب، والتي يشكل كل واحد منها وجهة نظر جزئية، وقصداً خاصاً للمعنى. وبالفعل، فإن معنى الكلمة لا يستطيع أن يسكن مباشرة في الخطاب، ذلك لأن هذا يتطلب منه أن يصف نفسه بوصفه

حركة فكر، ويوصفه التطور التدريجي للمفهوم، وهي حركة ينجز الخطاب من خلالها قطعاً فورياً. ونجد أمثلة لهذه الآلية في «علم النفس الآلي».

ولمرة إضافية، فإن ما يجعل غيوم وسوسير متقاربين، ليس مضمون التعارض المستعمل، ولكن وجوده فقط. وهو وجود مصمم بوصفه أساساً لكل بحث لساني (إن المعرفة المسبقة بالمعنى، تسمح وحدها بفهم آثار المعنى). وبالإضافة إلى هذا، فإن غيوم يختار بصورة واضحة من خلال تعاقب يتركه نص سوسير مفتوحاً. وبكل تأكيد، فقد كان هذا الأخير يلح على السمة «المبنية» لعمل اللغة. ويبدو أنه كان يعارضه بهذا مع الكلام الذي يعد بالأحرى جزءاً من المعطى. ولكن بالنسبة إليه مع ذلك، فإن «اللغة موضوع ليس قس من الكلام في طبيعته الواقعية» (الفصل 3، فقرة 2 من «المدخل» حيث يؤكد أيضاً أن «العلامات اللسانية.. ليست علامات مجردة»). وأما بالنسبة إلى غيوم، فإن للغة والخطاب وضعاً معرفياً مختلفاً بشكل واضح. فآثار المعنى هي آثار قابلة للملاحظة، بينما المعنى، والذي ندرکہا بوساطته، فهو بناء يقيمه اللساني، ولا يمكن أن يكون موضوعاً للملاحظة مباشرة (بيد أن هذا لا يمنع من امتلاك واقعية، بوصفه حركة طبيعية «للفكر»). وبحيل هذا الاختلاف إلى قضية مركزية في فلسفة العلوم. وإنها لتتمثل في وضع هذا الذي يفسر (وهو اللغة هنا) إزاء ما هو مفسر (وهو الكلام هنا، أو الخطاب). ونحن نتمنى أن نسجل في الوقت نفسه تباينهما، وأن نعزوا لمبدأ التفسير شكلاً معيناً من أشكال الواقعية.

■ انظر:

G. Guillaume: "Langage et science du Langage". Paris, Québec, 1964, chap "observation et explication".

وثمة مقابل أيضاً للتعارض بين اللغة والكلام في الأبحاث اللسانية المعاصرة. وهو يتعلق بمعنى العبارات المنتجة في أوضاع خطابية فعلية. فنحن، في معظم الأحيان، نعطي اسم «جملة» لسلسلة من الكلمات المنظمة بالتطابق مع النحو، كما نعطي اسم «منطوق» لإنجاز جملة في وضع محدد. وسنلاحظ حينئذ أن عدداً من المنطوقات المختلفة لجملة واحدة تمتلك عموماً معانٍ مختلفة. وإننا لنود مع ذلك، بوصفنا لسانيين، أن نعزوا للجملة نفسها قيمة ثابتة تسمح لنا بتنبؤ جزئي لمعنى منطوقاتها. وفي إطار ما سمي هنا الذرائعية، فقد وافقنا أن نعطي اسم الذرائعية لعناصر المعنى الذي نحكم على وضعه المسؤول، وأن نعطي اسم الدلالة للعناصر التي تسندها للجملة (ثمة عناصر من بين العناصر الذرائعية ستعطى اسم عناصر المحادثة. وهي عناصر ينتجها تطبيق قانون الخطاب، أو المبدأ لتواضعي). وإننا إذ نعارض بين ما سميناه الدلالة والذرائعية، فإننا ننتج، فيما يتعلق بتأويل

الخطاب، تفرعاً ثنائياً للغة والكلام. وإننا لنعيد أيضاً إنتاج التعاقب الذي يرتبط به. فهل للعناصر الدلالية والذرائعية الوضع نفسه، وهل توجد جنباً إلى جنب في معنى المنطوقات؟- وهذا ما يجعلنا ننظر إلى القيمة الدلالية لجملته منسقة لعناصر هامشية بوصفها جزءاً مركزياً مما هو ملاحظ. وإن هذا يشبه من يلاحظ نفسه بشكل مستمر في معنى كل منطوقاته. أو هل تمثل هذه القيمة موضوعاً بينه اللساني؟ وفي هذه الحالة، فإنها وإن كانت تساهم في تفسير كل منطوق من منطوقات الجملة إلا أنها لا تكون حاضرة في أي واحد منها. والقضية تطرح لمعرفة ما يتكوّن منه واقعها.

■ سنجده عند O. Ducrot في كتابه:

"Dire et ne pas dire" (Paris, 1972, chap 4)

استثماراً لسانياً للتمييز بين قيمة الجملة وقيمة المنطوق. والسماح المستعملة في هذا الكتاب ليست «دلالية» ولا «تداولية»، ولكنها «دلالية لسانية» و«دلالية بلاغية». ولقد نرى أن التمييز نفسه يحكم كتاب "B. Cornulier" (Paris, 1985): "Effets de sens"، والذي يأخذ، منذ عوانه، تعبيراً غيomaticاً لتمييز عنصر المعنى التي يحددها المقدم -وتستند معظم الأبحاث الأمريكية إلى مقال "H.P. Gria" - "Logic and conversation"، حيث يُنظر إلى القيمة الدلالية المرتبطة بالجملة بوصفها قضية من قضايا المنطق الكلاسيكي، وذلك لأن التداولية ينظر إليها بوصفها مسؤولة عن عناصر المعنى الغريب على أنه قابل للصياغة في هذا النموذج المنطقي. وأما الفكرة التي تقول إن دلالة الجملة لا تعد جزءاً من معنى المنطوق، ولكن تشكل فقط إرشاداً لبنائه، فهي فكرة يدعمها مثلاً "O. Ducrot"، وخاصة مع "al" في: "Le mots du discours" (Paris, 1980, P. 11-18). وكذلك في الفصل 11 من الطبعة الثالثة لكتاب "Dire et ne pas dire" (Paris- 1991).

ولفحص عام للتمييز بين اللغة والكلام، وعلاقاتهما بقضية المعنى في اللسانيات،

انظر:

K. Heger: "La sémantique et dichotomie de langue et parole", Travaux de linguistique et de littérature, 1969. I, P. 47-111, surtout § 1.

ما هو مشترك بين كل أشكال التعارض بين اللغة والكلام، ليس مضمونه الذي يتغير من نظرية إلى نظرية كما رأينا ذلك، ولا مقامه المعرفي الذي يختلف تبعاً لنموذج الواقع المنسوب لمبادئ التفسير. إذ إن الثابت، هو وظيفته المنهجية. ولتبرير هذا الشكل أو ذاك من أشكال هذا التعارض، يجب على المرء إذن أن يسأل نفسه إذا كان الشكل يملأ هذه الوظيفة. ذلك لأن تحديد موضوع لساني محسوب بوصفه مركزياً، إنما يأخذ شرعيته في

نهاية البحث عن طريق المعقولية الخاصة التي يمتلكها، وعن طريق تلك التي يعطيها للميدان العام الذي نعمل فيه . وإذا كان التمثيل الخاص للتعارض مبرراً بنتائجه وحدها، فإنه لا يمتلك فيما بعد أي بدهية جوهرية، كما إنه لا يستطيع أن يكون أساساً للمجادلة : إن أيما لسانني يعيب على آخر أنه ظن «لغة» ما يُنظر إليه في الواقع بوصفه «كلاماً»، فإنه يفترض مسبقاً أن اللسانيات قد اكتملت .

## الكتابة

### ÉCRITURE

تنتمي لكتابة، في إطار العائلة الكبرى لأنساق العلامية، إلى طبقة «التوسيم الخطي». وهي طبقة تجمع أنساق العلامات ذات السمة الدئمة والتي لها دعم بصري ومكاني. وتكمن الشارة المميزة للكتابة، إزاء التوسيمات الخطية الأخرى، في كونها تشير إلى وحدات لسانية. ولذا، يجب تمييز «الكتابة الأسطورية» التي تمثل نسقاً لا يحيل فيه التوسيم الخطي إلى اللسان، ولكنه يشير إلى تمثيلات ذهنية معقدة (أو إلى أشياء وحوادث واقعية). وإن التمييز بين الكتابة الأسطورية والكتابة لا يتعلق بطريقة التأشير (قياسية أو قسرية)، ولكن بالشئ الذي يستهدفه فعل التأشير: إن المقصود هو مسألة القصدية العلامية.

#### 1 - الكتابة الأسطورية

توجد الكتابة الأسطورية بأشكال عديدة. وإن الشكلين الأكثر أهمية، هما: التوسيم الرمزي، والتوسيم التصويري:

##### 1- التوسيم الرمزي

يمكن للتوسيم الرمزي أن يكون تصويرياً أو تجريدياً. وأما «التوسيم الرمزي التصويري» فيتميز من «التوسيم التصويري» في كونه لا يشير إلى الأشياء التي يمثلها فعلاً (أو يمثلها بالقياس)، ولكنه يستخدم هذه الأشياء (أو يمثلها القياسي) بوصفها صوراً مجازية لهذا الذي تعنيه. ويبدو هذا النموذج من الاتصال منشراً عالمياً: إن اللوتسو، في سوماطرة، يعلنون الحرب بإرسال قطعة من الخشب معلمة بالحزوز، ومصحوبة بريشة، وبطرف من الجمر، وبسمكة. وهذا يعني أنهم سيهاجمون بمئات (أو بآلاف) الرجال على

مقدار ما يوجد من حروز، وأنهم سيكونون سراعاً مثل الطير (الريشة)، وسيجتاحون كل شيء (الجمر)، ويفرقون أعدائهم (السمة). وفي منطقة النيل الأعلى، يضع شعب نيام - نيام على الطريق، عندما يدخل عدو إلى أرضهم، سبله من الذرة وريشة من ريش الدجاج، كما يضعون على عمد البيت سهماً. وهذا يعني: إذا لمستهم ذرتنا ودجاجنا، فستقتلون (تودوروف 1972). ونجد، في السرد التصويري للشعب الأزتيكي، أن مفهوم «السفر» يُعبر عنه سلسلة من آثار الأقدام، ويشير توجه الأقدام إلى اتجاه الانتقال. وما زال التوسيم الرمزي التصويري مستعملاً في المجتمع الحديث بالنسبة إلى التخزين ونقل كل أنواع المعلومات: تعد الحروف الأولى من الكلمات جزءاً من هذا في معظم الأحيان - وكذلك صورة العصا التي يلتف حولها ثعبان. وهي صورة تستخدم للتحقق من مكان العبادات الطية.

ونجد، على عكس التوسيم الرمزي التصويري، حيث تستمر العلاقة التحفيزية (المشتركة) بين المشير والمشار إليه، أن «التوسيم الرمزي التجريدي» يعد تواضعاً محضاً. وإن هذا ليكون إلى درجة يتطلب فيها فث رموزه تعلم الشرعة التي يقوم عليها. ويعمل هذا لتوسيم بوصفه علامة انتماء في استعمالاته الأكثر بدائية (العلامات على الماشية)، وكذلك يُصَبَّ بوصفها إمضاء على الأصل (انطلاقاً من علامات المطابقة لصانعي الفخار من العصر الحجري الأخير وانتهاء بحروف الكلمات الأولى للعلامات الحالية). ولقد أدى التوسيم الرمزي المجرد دوراً مركزياً في تثبيت الأرقام وفي تطوير الحساب: ويمثل هذه الحالة توسيم بالعقد على خيط أو على شريط، وإنه ليستعمل خاصة في الحاسب عند شعب ديكاس مثلاً (ميتر 1976)، وكذلك أيضاً التحزيز والفرض والتي تتمثل وظيفتها في حساب (مثال ذلك عدد أيام السنة). ويعد نسقنا العددي الحالي جزءاً من المبدأ نفسه، على الأقل بما إن الأرقام مستعملة لكي تشير إلى أشياء رياضية بدلاً من تمثيلاتها اللسانية. ويؤدي، في الواقع، التوسيم الرمزي المجرد دوراً من الدرجة الأولى في كل الشكليات مسطقية والرياضية، وبشكل عام أكثر في التواصل العلمي والتقني (مثال ذلك تمثيل ترسيمات الإلكترونية).

## ٢- التوسيم التصويري

يكن قوام التوسيم التصويري في استخدام رسوم تصويرية تستعمل بوصفها وحدات حسابية على مستوى تعيينها التمثالي. وإننا لنجد أنساقاً لتوسيم تصويري في معظم حضارات. فالسرد التصويري عند الشعب الأزتيكي يعد جزءاً غالباً من التوسيم التصويري. وعلى الرغم من أننا نجد فيه أيضاً عناصر من التوسيم الرمزي التصويري، وذلك مثل استعمال آثار الأقدام إشارة للسفر)، وكذلك الأمر بالنسبة إلى هنود Cuna (باناما)، والذي

لا يزال مستعملاً في القرن العشرين. ويستعمل التوسيم التصويري في المجتمعات الصناعية (بانسجام مع التوسيم الرمزي التصويري أو التجريدي) بشكل واسع في ميدان اللغات ولوحات المعلومات.

إن التمييز بين التمثيل التصويري والتوسيم التصويري ليس بديهياً، وذلك لأن للتمثيل التصويري في ذاته بعداً تعينياً (واقعياً أو متخيلاً). وإن الانتقال إلى نظام التوسيم التصويري ليتحقق من غير ريب منذ اللحظة التي يميل فيها الرسم إلى العمل المتواتر (token) لنموذج بدلاً من الانتقال المفرد، أي منذ اللحظة التي يكف مقامه فيها عن أن يكون نسخاً لمخطوط. وبشكل التوسيم التصويري بهذا أول خطوة مهمة نحو الكتابة، وبشكل أكثر تحديداً نحو الكتابات ذات الوحدات البنوية الصغرى للكتابة. ولكن هذه القرابة لا تلغي الاختلاف في النظام التعيني بين التوسيم التصويري والكتابة: لا تعين رموز التوسيم التصويري وحدات لسانية (كريستان 1989).

## 2 - الوحدة البنوية الصغرى للكتابة والكتابة الصوتية

نقبل عموماً أنه توجد حالياً أكثر من خمسة آلاف لغة حية. وتشكل اللغات المزودة بالكتابة منها نسبة 13٪. ولكن متكلميها يشكلون نسبة 60٪ من سكان العالم. وإن عدد الكتابات التي استعملتها الإنسانية في الماضي والحاضر يقوم حول الرقم 660 (هارمان 1990): إن كثيراً من هذه الكتابات لم يعد مستعملاً منذ زمن طويل، كما إن بعضها ظل لم تفك رموزه (مثل كتابة ثقافة «الأنديس - L'Indus») أو لم تفك جزئياً (مثل كتابة «المايا - maya»).

وتنتهي كل الكتابات المعروفة، على الرغم من عددها الكبير وتنوعها الظاهري، إلى مبدئين: المبدأ الأول، ويتمثل في الرمز الكتابي، أو بصورة أفضل يتمثل في الوحدة لبنوية الصغرى للكتابة، وفيها تعين العلامات الكتابية الوحدات اللسانية الدالة، والمبدأ الثاني، ويتمثل في الكتابة الصوتية، وفيها تعين العلامات الكتابية الوحدات الصوتية.

أ - تستطيع الوحدة البنوية الصغرى للكتابة أن تلجأ، على الأقل، إلى أربعة مساعدات مختلفة للتعين، وذلك لكي تربط العلامة الكتابية بالوحدة اللسانية الدالة المتعينة:

### 1- الرموز التصويرية

تعد لرموز التصويرية، تاريخياً، ناتجة عن التوسيم التصويري للكتابة الأسطورية

منذ اللحظة التي تبدأ فيها هذه الرموز بالعمل في إطار الكتابة، فإنها تكف عن أن تكون أداة مفيدة للذاكرة من أجل التمثيلات الذهنية، ولكنها تعين الوحدات البنيوية الصغرى للغة (كلمات غالباً) وذلك من خلال تمثيل قياسي لأشياء تعينها هذه الوحدات البنيوية الصغرى سورها. وهكذا، فإن الكلمة «بواب» في اللغة الصينية، تكتب بتوسيم تصويري يمثل مصراعين للباب. ولقد يعني هذا أن التوسيم التصويري يعين الكلمة "men" من خلال تيم قياسي للشيء الذي تعينه هذه الكلمة.

## 2- الرموز الفكرية

تعين الكلمة بالتمثيل المرتبط اشتراكاً (كتابة أو مجازاً مرسلأ على وجه العموم) مع ما تعينه: يتكون الرمز الفكري لكلمة «مركز» في الصينية من أسطوانة يخترقها سهم. وهذا يعني أنه يعين الكلمة "zhong" من خلال تمثيل الشيء (أو بالأحرى، كما في مثلنا، من خلال حالة الأشياء) المرتبط ارتباط مجاز مرسل بالشيء الذي تعينه هذه الكلمة. وإن مبدأ رمز الفكري هو مبدأ سابق في وجوده على وجود الكتابة. وإن هذا ليكون تحت شكل ترسيمات الرمزية التصويرية. وهنا أيضاً، فإن العبور إلى الكتابة يتم منذ اللحظة التي تكف علامة فيها عن أن تكون أداة تقوية الذاكرة من أجل تمثيل ذهني، وتستعمل لكي تعين وحدة بنيوية لسانية.

## 3- المجاميع المنطقية

المقصود هو علامات معقدة تشكلت من الجمع بين رمزين تصويريين أو رمزين ليين. وهكذا، فإن الكلمة «شرب» في الكتابة السومرية تتمثل عن طريق الجمع بين الرمز خريري «قم» والرمز التصويري «ماء». ويضطلع اللجوء إلى المجاميع المنطقية بدور كبير في ضبط كتابات الوحدات البنيوية الصغرى للكتابة. وإنه ليسمح، عن طريق إدخال مبدأ سي، بتخفيض عدد العلامات الأولية.

## 4- رموز اللفظية المجردة

تعين العلامات المجردة، في مثل هذه الحالة، الوحدة البنيوية الصغرى. فللرموز صبة أشكال متحولة لسينياً في معظم الأحيان. ونضرب على هذه الحالة مثلاً بالعلامات صية. فنحن نستخدمها لتعيين وحدات لسانية بدلاً من استخدامنا لها مباشرة لتعيين صيات رياضية: يستخدم السند الخطي نفسه، في هذه الحالة، لتعيين الوحدات البنيوية المختلفة في لغات مختلفة، ولكنها متعادلة من منظور ترادفي للتحويل اللساني. وإن الأمر



لينطبق على عدد من الرموز اللفظية المختصرة والمستعملة في الكتابة الأبجدية (مثلاً الرمز «&» بدلاً من «و»، و «٪» بدلاً من «النسبة المئوية» و «§» بدلاً من «فقرة»).

ومما لا ريب فيه، أنه نم توجد كتابة تقوم على الوحدة البنيوية للكتابة وتكون محضة. فنحن نجد، من جهة، في هذه الأشكال الأصلية، حيث يهيمن مسبقاً الرمز التصويري، أن الحدود بين الكتابة الأسطورية والكتابة ذات التوسيم التصويري عصية أحياناً على التحديد. وهكذا، فإننا نستطيع أن نفك رموز الحالة الأكثر قدماً «للكتابة» السومرية ذات التوسيم التصويري من غير أي معرفة بالقواعد أو بالمعجم اللفظي للغة (هارمان 1990)، وهذا يفترض وجود مطابقة لمبدأ الكتابة الأسطورية. وقد نكون على كل حال لم نلاحظ كل سلسلة كلمات الجملة، ولكن فقط الكلمات الأكثر أهمية من وجهة نظر السياق الدلالي وتبعاً لمبدأ «الكلمة الرئيسة» (دياكوفوف 1976). وتشتمل الكتابة السومرية، من جهة أخرى، منذ وقت مبكر على عناصر تنتمي إلى نظام الكتابة الصوتية، وذلك كما يشهد استعمال الرموز التصويرية نفسها من أجل تعيين مفاهيم متماثلة الأصوات: إذا كانت لدينا مثلاً الكلمتان «أسل» و«عاد»، وكانتا متماثلتين صوتاً، فإن الرمز التصويري الذي يستعمل لكلمة «أسل» يستعمل أيضاً لكلمة «عاد» (تومسين 1984). وإننا لنجد مبدأ الكتابة الصوتية حاضراً في الهيروغليفية المصرية وفي الكتابة الصينية.

لقد اتخذ إدخال الكتابة لصوتية في الكتابات ذات الرموز الكتابية عدة طرق:

1- التشكيل الرمزي. وهو إجراء نتخذه لتسجيل كلمة باستخدام علامة كلمة أخرى تشاركها صوتاً (وذلك كما في المثل السومري الذي أوردناه في الأعلى). ولا يستلزم مبدأ التشكيل الرمزي تماثلاً كاملاً. فكلمة «سيد» في المصرية مثلاً تقال "nb"، وإننا لنسجلها بمساعدة العلامة الخاصة بكلمة «سلة» نفسها. وهي تقال "nb. T"، والـ "t" هنا علامة للتأنيث. وم إن يتم إنشاء علاقة الاشتراك الكتابي، حتى يشعر المتكلم أيضاً (على وجه الاحتمال) بوجود شبه في المعنى. فإذا كنا في الصينية نعين «الساحر» و«الكذاب» عن طريق الكلمة "won"، فإننا نسي هنا وجود تشكيل رمزي، لكي نرى فيه قرابة، وذلك تبعاً للمبدأ المعروف في الاشتقاق الشعبي. وإننا لنولف في أسماء الأعلام، سعيّاً وراء قيمها الصوتية، بين عدد من الرموز الهيروغليفية، وإن هذا ليكون دوماً تبعاً لمبدأ التشكيل الرمزي. فعند الأزتيكيين مثلاً، نكتب اسم العلم "Quauhnawac"، والذي يعني «قرب الغابة» (quauh - غابة)، nawac «قرب»، مستخدمين العلامتين «غاب»، «كلام»، والسبب لأن هذه الكلمة الأخيرة تقال "naua-tl" (الـ - تقريباً يلعب هنا أيضاً). ومما يثير الفضول أن نلاحظ أن هذا الإجراء قد هيمن حتى على الأنساق الأسطورية للكتابة. فنحن إذا عينا، في لغة ما،

«حكمة نفسها «حلقة» و«عودة»، فإن «حلقة» إذا أرسلت إلى منفي، فذلك لكي تذكره  
سبحته (تودوروف 1972).

2- خلق علامات من رمزين فكريين أو من رمزين تصويريين، فيعمل أحدهما بوصفه  
حدداً دلالياً، بينما يعمل الآخر بوصفه مؤشر كتابة صوتية (وبهذا، فإنه يفقد معناه الذي  
يحمل، لأنه عند ما يستعمل بوصفه رمزاً فكرياً أو رمزاً تصويرياً في حال استعماله معزولاً).  
هذا المثل الحاضر في الرموز الهيروغليفية المصرية مثلاً، كان قد تطور نسقياً في الكتابة  
عربية التي تمتلك 214 محدداً أساسياً «المفاتيح» وهي محددات لا تلفظ، ولكنها توزع  
كحبات إلى طبقات، وذلك على طريقة الفئات الدلالية. وعموماً، فإن العلامة التي تعمل  
بوصفها مؤشراً صوتياً، فإنها تكتب إما فوق محدد دلالي، وإما على يمينه. ويمكن للعلامة  
مؤنفة أن تشتمل أحياناً على عدد من المحددات الدلالية، أي أن تتألف من مجموعة  
سابقة ومن علامة صوتية.

3- استعارة من اللغات الأجنبية. فنحن إذ نعلم أن هذا الرمز التصويري أو ذاك الرمز  
تفكري يلفظ بهذه الطريقة في لغة مجاورة، فإننا نستعمله بلغته الخاصة لكي نسجل  
«أصوات» نفسها، مع إعطائه معنى مختلفاً. ولقد استعار الأكاديميون على هذا الأساس  
علامات سومرية (تودوروف 1972). وتظهر حالة «الكانجي» (الرموز الفكرية) اليابانية،  
مستعارة من الكتابة الصينية، أن الاستعارة لا تخضع بالضرورة إلى الاشتراك الصوتي:  
يحفظ بعض الكانجي بالقيمة الدلالية للعلامة الصينية لمستعارة، والتي ترى نفسها حينئذ  
تشارك المفردة اليابانية المقابلة لها. كما يحتفظ بعضها الآخر بقيمة دلالية وصوتية. وفي  
الحالة الأخيرة، فإن استعارة العلامة المكتوبة ينتهي في الواقع إلى إدخال مفردة جديدة (من  
عبر صيني) في اللغة اليابانية.

ب- تعين العلامة الكتابية في الصوتيات الكتابية يس وحدة كتابية دالة، ولكن وحدة  
صوتية. ولقد أعطى مبدأ علم وظائف الأصوات ثلاثة نماذج كبرى للكتابة

#### 1- الكتابات المقطعية:

إنها الكتابات التي تراعي بعض مقاطع البنية الصوتية. ونجد، مثال ذلك، أن تراكيب  
كتابة الصوتية للكتابة الهيروغليفية المصرية، لا تهتم إلا بالبنية الصامتة للكلمات. وإن  
لأبجديات الصامتة، مثل الكتابات الآرامية أو الفينيقية - إن هذه الأخيرة هي أصل الأبجدية  
(غربية) - تخضع إلى المبدأ نفسه. وتعين غالباً العلامات المميزة (الحركات) القيم  
صامتة. وتتمثل هذه الحالة في الكتابات العبرية والعربية. بيد أن استخدام العلامات المميزة  
في العربية ليس نسقياً (تستثنى من ذلك النسخ القرآنية).

## 2- الأبجدية المقطعية

يوجد الشاهد الأكثر قدماً على المبدأ التقطعي في مركبات الكتابة الصوتية للكتابة السومرية. فالكتابة المسمارية الأكادية، والتي كانت تستلهم من النسق السومري (على الرغم من أنه لا توجد قرابة بين اللغتين) كانت تجعل المبدأ التقطعي نسبياً: لقد كانت كل التعابير التي تقدمها الرموز الذهنية تستطيع أن تكون مكتوبة أيضاً، وذلك تبعاً للمبدأ التقطعي، وهذا ما لم يكن هو الحال في الكتابة السومرية. وتتمثل الأمثلة الأخرى على الكتابة المقطعية في الكتابة الهيئبة، والخطية B المستعملة في كريت وفي اليونان ما بين 1250 و 1450 قبل الميلاد تقريباً، أو أيضاً كتابة الكنا اليابانية (التي، باستثناء كتب الأطفال، لا تستعمل إلا مربوطة بالوحدات البنوية الكتابية المستعارة من الصينية).

## 3- الأبجديات

توجد الشواهد الأولى على الكتابة الأبجدية فعلاً في كريت: لقد استعيرت العلامات من الأبجدية الصامتة الفينيقية. وقد كان الإغريق يستخدمون بعض العلامات الفينيقية ذات القيمة الصامتة، والتي لم يكونوا بحاجة إليها لكي ينسخوا الصوت. وإنه على الرغم من الاتصالات الوثيقة التي كانت بين الإغريق والرومان، إلا أننا نقبل حالياً أن الأبجدية اللاتينية لم تستلهم من النموذج الأصل للإغريق، ولكن من الأبجدية الأثرورية، والتي كانت هي نفسها قد تم تبنيها عن الأبجدية الإغريقية، وذلك كما ستكون عليه حال الأبجدية السيريبيكية. وأما الأبجدية الكورية، فتحت مكاناً على حدة: إنها تطورت في القرن الخامس عشر، وإنها لتعد نظاماً متطوراً في استقلال تام إزاء الكتابات الصوتية الأخرى، ونقصد أنها كتابة تولد مبدأ الأبجدية مع المبدأ المقطعي (وذلك على عكس الكانا اليابانية حيث تنعك المقاطع إلى مكون صامت ومكون صائت، ولكن من جهة أخرى، فإن كل علامة أساسية تتألف من عنصر صامت ومن عنصر صائت، وهذا يعني إذن أنها تمثل صائتاً). وتقنياً، فإن الأبجدية الكورية تستطيع أن تحل محل كل الرموز الفكرية الصينية، وذلك عن طريق النسخ الصوتي، ولكن مع ذلك فإن الكتابة الكورية تبقى، مثل اليابانية، كتابة توليفية.

وكما إنه لا توجد كتابة ذات رمز كتابي محض، فإنه لا يمكن لأي كتابة أن تكون كلها كتابة صوتية. وإن الأبجديات الغربية مثلاً، ليست، كما نعتقد بسهولة، أسجديات صوتية بكاملها: الحرف نفسه يشير إلى عدة أصوات، وكذلك فإن الصوت نفسه يشار إليه بعدة حروف. ثم إن بعض العناصر الصوتية (مثل التنغيم) ليس لها معادل خطي، وإن بعض

نعتبر الخطية (مثل الفاصلة) ليس لها معادل صوتي. وكذلك، فإن بعض العلامات حطية (مثل الأرقام) تعمل بطريقة الرمز اللفظي المجرد، إلى آخره (تودوروف 1972).

إن النسق الكتابي الأكثر توليفاً حالياً والذي لا يزال مستخدماً هو نسق الكتابة اليابانية من غير ريب: إنها تجمع بين أبجديتين مقطعتين: «الهيراغانا» و«الكاتاكانا» (وتستعمل لأحيرة خاصة في تسجيل الكلمات الآتية من اللغات الغربية)، كما تستعمل نسقاً للوحدة بيوية الكتابية مستعاراً من الصينية، هو «الكانجي». وتستعمل الأنساق الثلاثة متعاً. أما «الكانجي» فتسجيل الجذور الدلالية للكلمات، وأما «الهيراغانا» فتسجيل اللواحق ذات الوظيفة القاعدية، وأما «الكاتاكانا» فتسجيل العدد غير النهائي من الكلمات المستعارة من لغات الأجنبية (غير الصينية).

Ouvrages généraux: 1 - J. Gelb, Pour une théorie de l'écriture (1952), Paris, 1973, J. Février, Histoire de l'écriture, 2e éd., Paris, 1959, L'Écriture et la psychologie des peuples (actes d'un colloque), Paris, 1963; H. Jensen, Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart, 3e éd., Berlin, 1969; A. Leroi-Gourhan, Le Geste et la parole, Paris, 1964-1965; H. Haarmann, Universalgeschichte der Schrift, Frankfurt-sur-le-Main, 1990; L. Bonfante, J. Chadwick et al., La Naissance des écritures, Paris, 1994. -BIBLIOGRAPHIE: M. Cohen, La Grande Invention de l'écriture, 2e vol. Documentation et Index, Paris, 1958 -Etudes sur l'écriture dans le cadre de la linguistique structurale: J. Vachek, "Zum problem der geschriebenen Sprache", Travaux du Cercle linguistique de Prague, 8, 1939; H. J. Uldallk "Speech and writing", Acta linguistica, 1944; D. Bollinger, "Visual morphemes", Language, 1946 - Etudes diverses: T. Todorov, "Ecriture", in O. Ducrot et T. Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, 1972. A. Métraux, Les Incas, Paris, 1976; I.M. Diakonoff, "Ancient writing and ancient written language pitfalls and peculiarities in the study of Sumerian", in S.J. Lieberman, Sumerological Studies in honor of Thorkild Jacobsen on his Seventieth Birthday June 7, 1974, Chicago, 1976, p. 99-121, B. André-Leiknam et C. Ziegler (eds.), Naissance de l'écriture: cunéiformes et hiéroglyphes, Paris, 1982. L. Vandermeersch, "Ecriture et langue écrite en Chine", in Ecritures, systèmes idéographiques et pratiques expressives (ouvrage collectif), Paris, 1983, p. 255-270; M.L. Thomsen, The Sumerian Language. An Introduction to its History and grammatical Structure, Copenhagen, 1984; P. Vernus, "Des relations entre textes et représentations dans l'Egypte pharaonique", in Ecritures II (ouvrage collectif), Paris, 1985, p. 45-70; A. -M. Christin, "L'espace de la page", in De la lettre au livre (ouvrage collectif), Paris, 1989, p. 141-168.

### 3 - حقول الدراسات

لقد أتاحت العقود الأخيرة تقدماً هائلاً، سواء كان ذلك في ميدان تاريخ الكتابات، أم كان ذلك في ميدان فك رموز بعض الكتابات القديمة. وقد سمحت أعمال الحفريات بوضع موضع البدهاء وجود حضارة في البلقان سابقة على الهندو-أوروبية وذات كتابة، وإنها لتتمثل في ثقافة «المانكا». ووفق التواريخ الأخيرة، والمراقبة بمساعدة علم تاريخ الأحداث، فإن الوثائق المكتشفة الأكثر قدماً، إنما تعود إلى الألف السابقة قبل المسيح، بينما كنا نظن إلى وقت قريب أن اختراع الكتابة لا يعود من تاريخه إلا إلى الألف الرابعة، وهو عصر الشواهد الأولى للكتابة السومرية (هارمان 1990). وكذلك، فثمة تقديم جوهري قد أنجز في ميدان فك الرموز. إن كتابة المايا وكتابة جزيرة اليك قد بدأت جزئياً تفك رموزهما. فإذا كانت كتابة حضارة الأندوس مازالت لم تفك رموزها، فإن التحليل المقارن عن طريق الحاسوب قد سمح بفرز العلامات الأساس والمتغيرات، وهذا شرط جوهري لكل محاولة تهدف إلى فك الرموز (باربولا 1975، كوسكينيمي 1982).

لقد صار ينظر إلى دراسة الكتابة على كل حال من منظور أنثروبولوجي، أكثر فأكثر فقد تم التركيز في المرحلة الأولى على علاقة الكتابة بالسحر والدين (دورنسييف 1925، بيرتوليه 1949). ولكن اهتمام الأنثروبولوجيين، منذ وقت قريب، قد تحول نحو قضية علامات الكتابة بالثقافة العادية والبنى الاجتماعية. وهكذا سنكتشف أن الانتقال من مجتمع شفوي إلى مجتمع كتابي يستلزم انقلابات اجتماعية عميقة. وتبين هذا إذ ندرس عرى القراءة بين البنى الاجتماعية لأولى الحضارات الكتابية الكبرى، مثل الميزوبوتامية، والمصرية، والصينية، أو ندرس أيضاً آثار دخول الكتابة إلى مجتمعات شفوية (إثر دخول المستعمر إليها مثلاً). وإذا عدنا إلى (ج. غودي 1986)، فسنجد أنه قد جعل بديهياً ما تؤدبه الثورة العميقة لاستخدام الكتابة- «العقل الكتابي» (غودي 1979)- في التنظيم الاجتماعي. سواء تعلق الأمر بالدين (تسمح الكتابة وحدها بولادة دين له أركان عقدية) أم بالاقتصاد (أهمية كتب الحساب)، أم بالنسق السياسي (إمكانية وجود بيروقراطية الدولة وتثبيت القانون). وعلى كل حال، فإن التأثير ليس أقل في المستويات الأخرى مثل العمل الاجتماعي للذاكرة (باتس 1975، كلانشي 1979)، أو أيضاً الخلق الأدبي.

- F. Dornseiff, Das Alphabet in mystik und Magie, 2e éd, Berlin, 1925; A. Bertholet, Die Macht der Schrift inGlauben und Aberglauben, Berlin, 1949; J. Goody, La Raison graphique, la domestication de la pensée sauvage, Paris, 1979; B. -A. Leikman et C. Ziegler (eds.), Naissance de l'écriture: cunékformes

et hiéroglyphes, Paris 1982; F. Yates, *L'Art de la mémoire*, Paris, 1975; A. Parpola, "Tasks, methods and results in the study of the Indus script" *Journal of the royal Asiatic Society*, 1975, p. 178-209, M.T. Clanchy, *From Memory to Written Record. England 1066-10 307*, Londres, 1979, K. Koskenniemi, *A Concordance to the Texts in the Indus Script*, Department of Asian and African Studies, University of Helsinki, Research Reports, n°3 Helsinki, 1982, J. Goody *La Logique de l'écriture*, Paris, 1986; H. Haarmann, *Universales chichte der Schrift*, Francfort-sur-le-Main, 1990.

## المعيار

### NORME

من بين الأسباب التي دعت إلى وصف اللغات، نجد متكرراً هم تثبيت الاستعمال السليم بدقة. وإن هذا ليكون بتحديد معيار يأخذ فقط بعض وجوه الكلام المستعمل فعلياً، ويدع جانباً الوجوه الأخرى بوصفها غير منضبطة، وغير صحيحة، وغير نقية، أو بوصفها مبتذلة (ويمكن لهذا المعيار أن يتعلق بالتلفظ - ونسميه حينئذ علم اللفظ - وباختيار المفردات، ويعلم الصرف، وبالنحو). وبهذا الخصوص، فإنه لأمر دال أن يكون أول وصف لسانی معروف، هو الوصف الذي قام به القواعدي الهندي باليني (في القرن الرابع قبل تاريخنا) للغة السانسكريتية. فقد طهر في لحظة كانت فيها اللغة السانسكريتية الثقافية (bhasha) مهددة بغزو اللهجات الشعبية (prakrit)، وكانت بحاجة إلى الاستقرار - وليس هذا إلا لضمان الحفظ الحرفي للنصوص المقدسة، والحفظ النطقي الدقيق لعبارات الصلاة. وإن التمييز، في المجتمعات الغربية، بين اللسان الجيد والسيئ لم يكن أقل أهمية - وذلك لأن امتلاك اللسان الجيد يعد من إحدى علامات الطبقات الاجتماعية المهيمنة (إن فلاجلاس في كتابة المنشور 1647 «ملاحظات حول اللغة الفرنسية» يحدد الاستعمال الجيد بوصفه «مكوناً من صفوة الأصوات. وهو يمثل طريقة في الكلام تعد الجزء الأكثر صحة في البلاط»). وليس من المدهش إذن أن تكون التقاليد اللسانية الغربية قد أعطت دوراً مضاعفاً للقواعدي. فهو، من جهة، يزعم أنه يقول ما هي اللغة، ولكنه في الوقت نفسه يفضل استعمالاً معينة. وهو، من جهة أخرى، يقول ما يجب على اللغة أن تكون. ولقد عاش هذا التقليد في الممارسة التعليمية الفرنسية. وهي ممارسة تربط دراسة القواعد بتعلم التصويب القاعدي (بينما التعليم الأنجلو - ساكسوني الحالي يعتقد أن في مقدوره أن يوفر تعليم القواعد). وإننا لنستطيع أن نبرر الجمع بين الوصف والمعيار بطرق متنوعة. وستكون الصيغة الصحيحة، من بين الصيغ المختلفة الممكنة، هي هذه:

أ - التي تمتلك الجذور الأكثر عمقاً في تاريخ اللغة الموصوفة (إن «معرفة اللاتينية تسمح بتكلم الفرنسية جيداً»).

ب - والأنفصل توافقاً مع عادات هذه اللغة (وتكون محكمة بالقياس).

ج - وتكون قابلة للتبرير «المنطقي».

وتسهم هذه الأسباب الثلاثة فعلاً في الاستنتاج الذي يقول إن الاستعمال الجيد هو هذا الذي يكون وصفه أكثر أهمية، لأنه هو الذي يظهر النظام أكثر أو العقلانية.

- On trouvera les trois sortes de considérations dans la Grammaire des grammaires de Girault-Duvivier (Paris, 1812), ouvrage de base de l'enseignement du français au XIXe siècle; cf. Un commentaire détaillé de cet ouvrage par J. Levitt, The "Grammaire des grammaires" of Girault-Duvivier, La Haye, 1968 (cf. Surtout chap. 7). - A. berrendonner (L'Eternel grammairien. Etude du discours normatif, Berne, Francfort-sur-le-Main, 1982) montre la permanence du souci normatif 'a travers l'histoire de la linguistique. Voir aussi le n°16 de Langue française, déc. 1972, "La norme".

ولقد أفضى تطور البحث اللساني في القرن التاسع عشر إلى الفصل أكثر فأكثر بين معرفة العلمية للغة وتحديد معيارها. فاللسانيات التاريخية، من جهة أولى، عند ما بدأت بدراسة تفاصيل تحولات اللسان، أظهرت أن لتطور اللغة أصلاً مألوفاً في طريقة الكلام الشعبية، والمتمثلة في لهجة فئة اجتماعية، أو في لهجة إقليمية. وإن هذا ليكون على نحو يصبح فيه تصحيح عصر ما هو تكريس لأخطاء العصر السابق.

نجد أمثلة عديدة ومراجع بيليوغرافية كثيرة في:

W.V.Warburg: "problèmes et méthodes de la linguistique", chap. 2, Paris, 1964.

ولقد تبين، من جهة أخرى، أن السيرورات اللسانية الأساسية تعمل في اللهجات التي يقال عنها إنها متطابقة مع المعيار الرسمي، بمقدار ما تعمل، بل أكثر في معظم الأحيان، في اللهجات التي يقال عنها إنها «غير صحيحة» الطفلية أو الشعبية) والطفل الذي يصرف «أخذ - أن أخذ» قياساً على «أعاد - أن أعيد»، فإنه يكون مقوداً بهذا الميل إلى القياس، وبهذا البحث عن التناسب (بالمعنى الرياضي)، حيث رأى فيه كل من «هـ. بول» و«ف. سوسير» واحداً من أكثر الدوافع اللسانية الأساسية. وهكذا، فقد انتقد سوسير لسانيين في بداية القرن، أولئك الذين كانوا يرون في القياس «شذوذاً»، ومخالفة للمعيار



المثالي»، بينما كان يكوّن الإجراء الذي «تعبّر به اللغات من حالة من حالات النظام إلى حالة أخرى». ولقد حاول أيضاً، بشكل أكثر تنسيقاً، «هـ فري» أن يظهر أن «الأخطاء» المزعومة للسان إن هي إلا إنتاج لنفس الآليات النفسية التي تسمح للسان الذي يتصف «بالصواب» أن يتم وظائفه.

حول القياس، انظر:

H. Paul, Principien der Sprachgeschichte, 2e éd. Halle, 1886, chap. 5, et F. de Saussure, Cours de linguistique générale, 2e partie, chap. 4, § 2 - Pour une analyse "fonctionnelle" des fautes, H. Frei, la Grammaire des fautes, Bellegarde, 1929.

لقد استطاع الرفض من منظور معياري في اللسانيات، أن يشابه، في النصف الأول من القرن العشرين، مع هذه النقطة النهائية حيث اعتقد بعض اللسانيين أنه بالإمكان استعادة الكلمة «معيار»، واستعمالها بمعنى جديد، حيث لن تستخدم لتمييز استعمال خاص للغة. وبالنسبة إلى هيلميسليف، فإن نسق اللغة (أو ترسيمها) يعد واقعاً شكلياً محضاً. وإنه ليتمثل في مجموع العلاقات المجردة الموجودة بين عناصره، وذلك بشكل مستقل عن أي تمييز صوتي أو دلالي لهذه العناصر (قال "r" الفرنسية تتحدد في النسق بالطريقة التي تتوالت فيها، في المقطع، مع الأصوات الأخرى). ولكن المعيار، من جهة أخرى، هو مجموع السمات المميزة التي تسمح، في التجلي الواقعي للنسق، بمعرفة العناصر بعضها من بعض. (من وجهة نظر المعيار، فإن لـ "r" تتحدد بوصفها صامتاً مهتزاً، وهذا يكفي لتمييزها من كل الأصوات الفرنسية). وأم الاستعمال الآن، فيتمثل في الظواهر الدلالية - الصوتية التي يتجلى النسق من خلالها في الواقع (تميز "r"، والحال كذلك، بكلية السمات، حتى غير التمييزية، التي تكوّن نطقها. فهي تكون مرة اهتزازية مجهورة ولثوية تكرارية، كما تكون مرة أخرى بنائية مجهورة ولهوية). ولقد يعني هذا أن المعيار يمثل إذن ضرباً من التجريد المصنوع إزاء الاستعمال. ولقد كان «إ. كوزيري» يقدم الترتيب المفهومي نفسه، ولكنه متزاح بمقدار فرضة، وذلك لأن النسق، تبعاً لكوزيري، لا يمتلك السمة الشكلية التي يمتلكها بالنسبة إلى هيلميسليف. فالنسق عند كوزيري قريب من المعيار عند هيلميسليف: إنه الجزء الوظيفي من اللسان. وهكذا، فإن التحديد النسقي للصوت سيشر جوهرياً إلى سماته المميزة. وإن المعيار ليناسب، بالنسبة إلى كوزيري، مع جزء مما يجمله هيلميسليف تحت عنوان «الاستعمال». والمقصود بهذا كل ما هو إجباري من منظور اجتماعي في استعمال الشرعة اللسانية. وإذا كان هذا هكذا، فإن الوجه المعياري للصوت هو مجموع القيود المفروضة، في مجتمع ما، من أجل تحقيقه فعلياً (وذلك بأن تدخل على

سمت غير مميزة، مثل المتغيرات السياقية). وإنه لعل مستوى ثالث، هو مستوى الكلام، يجب أن توضع كل المتغيرات (المتغيرات الحرة) التي يستطيع المتكلم أن يطرزها على شبكة الاجتماعية. ومن هنا، فإن مفهوم المعيار بالنسبة إلى هيلمسليف وكوزيري، ليحدد مستوى معيناً من التجريد في تحليل المعطى، وفي دراسة الاستعمالات الفعلية، وليس، كما كانت الحال من قبل، في تحديد نموذج معين من نماذج الاستعمال، أي في تحديد منطقة معينة للمعطى. وستوجز الترسمة التي سنضعها الاختلافات المصطلحية بين هيلمسليف وكوزيري.

يقدم «ل. هيلمسليف» المعيار في مقال كتبه في عام 1942 بعنوان «اللغة والكلام»، له وضعه في كتابه:

"Essais Linguistiques", Copenhagen, 1959.

وقد استعمل «ل. كوزيري» هذا المفهوم خاصة في:

"Systema. norma y habla", Motevideo, 1952.

ويوجز «ن. س. ف. سبنس» أطروحات كوزيري الرئيسة في:

"Towards a new sythesis in Linguistics", Archivum Linguisticum, 1960. P. 1-34

هيلمسليف	كوزيري
علاقات شكلية مجردة	نسق - ترسيمة
سمت واقعية مميزة	معيار
سمت واقعية غير مميزة ونكن إجبارية	استعمال
سمت واقعية غير مميزة وغير إجبارية	استعمال

لقد أفضى التطور الحديث للسانيات، والذي استثمر التعارض السوسيري بين اللغة والكلام، إلى التركيز مع ذلك على الفكرة التي تقول إنه لا يؤخذ كل شيء، في المعطى تحريبي، بالنسبة إلى الساني. فهو لا يستطيع أن يضع كل الاستعمالات التي يلاحظها عند جمعة ما، في المستوى نفسه. ولذا، فإن اللسانيات التوليدية مثلاً، تقبل، من بين سمات التي يستعملها المتكلمون فعلاً، فقط تلك التي تنجز توليفاً بين الوحدات البنوية، يقال عنه إنه توليف قاعدي. وبهذا المعنى يكون التوليف محازراً بضوابط اللغة. ولكن ثمة

وحدات بنوية كثيرة تتناسب مع توليف تمنعه هذه الضوابط نفسها، ولذا يقال عنه إنه توليف غير قاعدي (إننا نسجل عدم قاعدية توليف ما، بوضع «نجمة» أمامه، وهي تعني شيئاً آخر غير الذي تعنيه نجمة القواعد المقارنة: تسجل هذه الأخيرة صيغ «اللغة الأم» المعاد بناؤها. وهي صيغ غير مؤكدة في التاريخ، بينما تتابع الوحدات البنوية غير القاعدية، فيمكن التحقق منه في الاستعمال). ومن هنا، فقد كان التمييز بين توليف قاعدي وغير قاعدي مهماً إلى درجة صار معها الشرط الضروري، بالنسبة إلى القواعد التوليدية، أن تولّد الأول وليس الثاني. وبما إن القواعد التقليدية تقترح أيضاً أن تجعل مستعملها قادرين على بناء جمل صحيحة وتجنب الجمل غير الصحيحة، فقد عيب غالباً على تشومسكي بأنه أعاد إحياء المفهوم القديم للمعيارية من غير زيادة أو نقصان. ولذا، فإن بعض التدقيقات تعد ضرورة لإظهار حدود هذا النقد.

## 1- «تعد القاعدية وعدم القاعدية فئتين تنتمي إلى الحكم وليس إلى الاستعمال».

إن اللساني، لكي يقيم السمة القاعدية أو غير القاعدية لتوليف الوحدات البنوية، يبنى عبارة صحيحة، تحقق، تبعاً له، هذا التوليف وتجليه. وإنه ليسأل المتكلمين، بما إن اللغة المدروسة هي «اللغة الأم»، إذا كانوا «يقبلون» أو لا هذه العبارة (إنني نسمي أحياناً، بتعسف لغوي، ليس التوليف المجرد، ولكن العبارة ذاتها، في الحالة الأولى قاعدية، وفي الحالة الثانية غير قاعدية). وثمة مسلمة لتشومسكي تقول إن كل الأعضاء الذين ينتمون إلى الجماعة اللسانية نفسها، يحملون الحكم نفسه - وثمة احتمال أن يكون بعد تفكير، بل بعد تفكير موجه عن طريق اللساني (إن أي فرنسي يقبل العبارة «je n'ai pas vu - لم أر»، ويرفض العبارة الأخرى "j'ai pas vu"، حتى وإن كانت الطريقة الأخرى للكلام هي المعنادة). ويقال عن ملكة حمل هذا الحكم إنها ملكة «حدسية»، وتعد جزءاً من الكفاءة اللسانية للمتكلمين. وبهذا، فإننا نرى أن القاعدية لا ترتبط بكون العبارة مستعملة أو غير مستعملة، ولا بالفئة الاجتماعية للأشخاص الذين يميلون إلى استعمالها، أو بطرق استعمالها.

## 2- «ثم بعد ذلك، فإن اللساني، إذ يتكلم عن القاعدية، فإنه لا يتطلع إلى صياغة تسمى، ولكن إلى صياغة ملاحظة».

وبالمعل، فإن القاعدي، بناء على ما تقدم، لا يستند إلى استعمال طبقة اجتماعية خاصة (الناس «المثقفين»)، ولكن يستند إلى شعور عام يتعلق بالجماعة كلها. فإذا كان، في بعض الحالات، ثمة اختلاف بين المتكلمين، كأن يجد بعض الفرنسيين أن العبارة

«Qui C'est qui viendra» - الذي هو الذي سيأتي؟» عبارة قاعدية، بينما هي مرفوضة من معصم الآخر، فهنا لا يوجد مجال للقول إن أحد الحكمين جيد، ولكنت نقبل أننا إزاء برعيتين للفرنسية مختلفتين، وكل نوعية يجب أن تقوم على وصفها قواعد توليدية خاصة، لأن تقوم نوعية خاصة من القواعد بوصف الفرنسية عموماً.

### 3- «ثمة عبارات غير ممكنة تستطيع أن تنجز توليفات قاعدية».

بما إن القاعدية لا تستخدم الاستعمال معياراً، ولكنها تستخدم الحكم، فمن الممكن سمره أن يتساءل حول توليفات الوحدات البنيوية التي لم تستعمل فعلياً قط. وهكذا، فإن أحداً لن يتردد في قبول «ترن هذه القاطرة غراماً»، حتى وإن كانت هناك أسباب تجعل استعمالها غير محتمل. أو لتصور جملة تشتمل على عدد من الجمل الموصولة والمتراكبة، مثل: «الفأرة التي القط الذي الجار الذي جاء اشترى أكلت كانت مسمومة» فإن أحداً لن يستعملها. وهي أيضاً عصية على الفهم من غير ريب. ومع ذلك، فإذا وجد شخص يقبل: «قط الذي اشتراه جاري أكل فأرة»، فمن الممكن أن نفهمه لأن البنائين نفسيهما موضع حد في الحالتين، وأن قاعدية الجملة الثانية تجر قاعدية الجملة الأولى (كان ديكرات تستخدم برهاناً مشابهاً أثبت أن كل إنسان يحمل في ذاته الرياضيات كلها. فالذي يعرف أن 2=4 فيمكنه أن يفهم النظريات الأكثر تعقيداً. لأن هذه لا تدخل علاقات رياضية لها نظام محتلف). وإن هذه الإمكانية في إضفاء القاعدية على عبارات يستحيل استعمالها في رفع، لثمنتنا إذن أن نرى في تقييد العبارة سبباً لعدم قاعديتها. ولذا، فهي تعد ضرورية منه تأكيد تشومسكي أن مجموع التوليفات القاعدية لا يتناهى.

### 4- «يستند الحكم بالقاعدية إلى ضوابط».

إذا كان المتكلم يستطيع أن يحكم على عدد من الجمل غير محدود، وربما لم يسمع من قبل، بأنها مقبولة (أو أن يكون محمولاً على هذا الحكم)، فذلك لأن هذا التثمين يستند، ليس إلى التجربة والذاكرة، ولكن إلى نسق الضوابط العامة التي تم اختزانها خلال عمه للغة. وهذا يعني إذن أن اللساني إذ يبني قواعد توليدية تولّد التوليفات القاعدية، قاعدية فقط، فإنه يصوغ فرضية تتصل بالآليات التي يستعملها المتكلم من غير وعي. وإذا - هذا هكذا، فسيقتاسب مع كل نموذج غير قاعدي مكون من القواعد. وإن ضوابط مكونات الصوتية هي التي ستزيل الشذوذ الذي يحدثه النطق المستحيل في اللغة الموصوفة مثل حضور، في المقطع نفسه، عدة صوامت متتابعة PFL، وهذا مستحيل في الفرنسية). سيست، فإن ضوابط المكونات الصرفية هي التي ستستبعد الإنجازات السيئة عن الوحدات

البنوية (انظر «il fait pas beau - الجو غير جيد» إنها إنجاز غير قاعدي للسلب) ثم إن المكونات النحوية ستمنع توليفات الوحدات البنوية التي لا تتطابق مع ضوابط بناء الجملة (هو الوقت جيد). وأخيراً، يمنع المكون الدلالي الشذوذ الدلالي الذي يقف عند نموذج معنى الكلمات (بما إن الاسم «نحاس» يعد كلمة «ثقيلة»، فإنه لا يشير إلى شيء. ولكن إلى مادة. ولذا، فهو لا يستطيع أن يكون فاعل الفعل «ورن» كما في الجملة «يزن للنحاس ثلاثة كيلوات»).

حول هذا الموضوع الأخير، انظر:

Katz et fodor. "The structure of a semantic theory", Language, 1963, p. 170-210, trad. Fr. Dans les cahiers de lexicologie, 8, 1966.

## 5- «لقد صار بحث الشذوذ تفسيره منهجاً لسانياً جوهرياً».

إذا كان كل حكم بعدم القاعدية يتأسس على ضابطة من صوابط القواعد، وهي تكون في معظم الأحيان من غير وعي بها، فيحب على اللساني أن يسعى إلى إنشاء مدونة منظمة تضم الحالات غير القاعدية. وإذا كان هذا هكذا، فثمة أسئلة ستكون منطلقاً لعدد من البحوث التوليدية، وذلك مثل «ما الذي يزعجنا في مثل هذه العبارة؟»

هناك دراسة للشذوذ الدلالي مستقاة من مدونات الشعراء السرياليين، ويظهر فيها أن الشذوذ أمر أرادته المؤلفون. وقد سمحت هذه الدراسة لتدروف أن يقيم، بشكل معاكس، بعض قوانين التوليف الدلالي للفرنسية. انظر:

"Les anomalies sémantiques", Langage, mars 1966.

ومع ذلك، فقد أتاح المتصور التوليدي لعدم القاعدية عدداً معيناً من الانتقادات:  
أ - ألا يستلزم المتصور التوليدي عودة فخرية ومخفية للمتصور المعياري لقواعد؟ والسبب لأنه ربما تكون الأحكام بعدم القاعدية التي يحملها المتكلمون ليست سوى أثر. مباشر أو غير مباشر، للضوابط التي تعلموها في الصف. وهي ضوابط تتأسس على قواعد معيارية واضحة.

ب - إن إعطاء شروح للمخبرين بغية دفعهم لقبول حتى ما يبدو لهم شاذاً، ألا يعني أننا نفرض عليهم بالقوة متصور القواعد الذي نعمل به؟ ومن هنا كانت التكنة التي تقول إن المخبرين الوحيدين المقبولين، بالنسبة إلى التوليدي، هم التوليديون.

ج - هل يميز المتكلمون من ذاتهم مختلف نماذج عدم القاعدية، أو ألا يعكس هذا التمييز القرار بتقسيم القواعد إلى مكونات؟

د - ألا توجد بين القاعدي وعدم القاعدي منطقة محايدة لا يستطيع أحد أن يقول قولاً سديداً بخصوصها (وهذا ما يعترف به الشومسكيون إذ يمنحون لبعض التوليفات، ليس أنجماً، ولكن نقاط تساؤل، بسيطة أو مضاعفة، وذلك تبعاً للجسامة المفترضة للحالة)؟ وكيف يمكن تحليل هذه الدرجات من عدم القاعدية في إطار قواعد توليدية لا ترى من حيث المبدأ إلا إمكانيتين (أن تولّد القواعد الشيء أو أن لا تولّده)؟ يظن القواعديون الشومسكيون أنهم يصلون إلى حل بهذا الخصوص. وإنهم ليتدبرون ذلك على نحو تكون فيه التوليفات الأقل خروجاً على القواعد ممنوعة عن طريق الضوابط الأكثر هامشية في القواعد، بينما التوليفات الأكثر خروجاً على القواعد تنتهك ضوابط أكثر مركزية. ولكن تعوزنا لمعايير التجريبية لكي نبرر لأنفسنا إعطاء هذه الدرجة أو تلك من عدم القاعدية لتوليف ما. وكذلك، فإن هامشية الضوابط عصية على التحديد.

هـ - هل السمة غير المقبولة لعبارة من العبارات تعود دائماً إلى أن هذه العبارة تتجاوز الضوابط؟ ألا يمكن للتفسير أن يكون على عكس العبارة، فيدفع استعمال الضوابط نسقياً خارج الحدود المعتادة؟ وفي مثل هذه الحالة، فإن ما يسميه الشومسكيون «عدم القاعدية» ألا يشهد على وجود أكثر من انزياح إزاء الضوابط وليس إزاء «الأخطاء» والتي يرى فيها «هـ. فري» التجلي الأكثر بداهة للقواعد الحقيقية. وإزاء عبارات مثل: «تلعن الفأس البشر» (ف. هيمو، التأملات، «ما يقول فم الظل» 642). فإن الشذوذ الدلالي يستطيع بالفعل أن يكون موصوفاً بطريقتين. فما أن يوجد انتقاص للضابطة التي يتطلب الفعل «لعن» بموجبها فاعلاً «إنسانياً»، وإما أن تكون هذه الضابطة قد استغلت بشكل أنستت فيه الفاعل «فأس» (وهذا هو قصد هيمو بكل تأكيد).

Cette deuxième possibilité est développée par U. Weinreich ("Explorations in semantic theory", dans le recueil Current Trends in Linguistics, 3, T A Sebeok (ed.), La Haye, 1966, p. 429-432). Critiquant Katz et Fodor, Weinreich parle de transfer features. dans notre exemple, le trait "humain" aurait été transféré de maudire à hanche. - Sur les astérisques génératifs, lire les remarques, un peu désabusés, de N. Ruwet dans "En et y: deux clitics pronominaux antilogophoriques". Langages, 1990, n°97, p. 51-81 (surtout à la fin) - Sur le statut de la norme en grammaire générative: Y. OC. Morin et M.-C. Paret, "Norme et grammaire générative", Recherches linguistiques de Vincennes, 1990, n°19.

وبعيداً عن النظرية التوليدية، فإنه ليس من المؤكد أن يستطيع بحث لساني، مهما كان، أن يتجاوز مفهوم المعيار - حتى ولو لم يكن موضوعه يقوم على وصف معيار اجتماعي خاص. فمنذ اللحظة التي نريد فيها أن نفسر ملاحظة ما، ولكن مثلاً أن شخصاً معيناً قد نطق هذه الجملة في هذا المقام، ومع هذا القصد، فنحن سندهب إلى تخيل آلية

مجردة تكون مسؤولة عن هذا الحدث. ولكن يمكن أن نتخيل عدداً منها. وإذا كنا نرغب في تبرير أنفسنا بشكل تجريبي لأننا اخترنا الآلية "A" بدلاً من "B"، فيبدو الحل الوحيد في أن نظهر أن "B" تذهب بنا إلى التنبؤ بوقائع لا تحصل، وإلى التكهّن مثلاً بأن شخصاً قد نطق بالجملة نفسها في هذا المقام الآخر، أو بهذا القصد الآخر - وهو أمر نعلن استحالة.

والمصيبة، في المادة اللسانية، أنه يمكن لكل شيء تقريباً أن يكون موضوعاً للملاحظة. وإذا كان ذلك كذلك، فإنه لن يعود أمناً سوى حلين. فإما أن ندقق في وصف العمل الذي أعلننا عن استحالة، وذلك مثلاً بتخصيص «كل» تفاصيل المقام أو القصد اللذين يمنعان إنتاج الجملة التي ندرسها - ولكن المهمة قد تصبح لانهائية لها، وإما أن نقرر بأن الاستعمال المتوقع عن طريق الآلية "B"، إذا تمت ملاحظته، «شاذ»، وأنه يصدر عن قصد، أو عن جهل بضوابط اللغة، أو أيضاً عن اعتصابها إرادياً - وذلك بإجراء تحقيق. إذا استطعنا هذا، لكي نرى هل المتكلمون «البسطاء»، الذين نصف لهم العمل المتوقع انطلاقاً من الآلية "B" بأنه «شاذ»، يجدونه بالفعل أكثر غرابة من الأعمال «لعادية» المتوقعة انطلاقاً من "A". ومن هنا، فإن اللساني إذا كان يستطيع أحياناً أن يصل إلى هذه النتيجة، فهذا لا يمنع من القول إنه اضطر، لكي يؤدي عمله بشكل جيد، أن يستخدم مفهوم المعيار، مع احتمال أن يجعل مخبريه يضمنون معياره. ولذا، فإن التأويل الممكن للتمييز بين اللغة والكلام، ليجعل من اللغة مجموع الكينونات والآليات المجردة، والمبنية بغية تفسير الملاحظ الواقعي والذي هو الكلام. فإذا اخترنا هذا التأويل، فإن لمعيار سيصبح إسقاطاً، وظلاً محمولاً (صعب تجنبه) للغة في داخل الكلام.

بخصوص التفكير العام حول المعيار، انظر:

S. Aurox. "lois, normes et rgles", Histoire, épistémologie, langage, 1991, p. 77-107.

## الاعتباطية

### ARBITRAIRE

لقد سعى التفكير حول اللغة، منذ بداياته، لكي يعرف إذا كانت اللغة تمثل واقعاً فريداً، وغير متوقع، ولا يختزل إلى كل الواقعيات غير اللغوية، أو أن يعرف إذا كانت اللغة، على العكس من ذلك، تستطيع، كلياً أو جزئياً، أن تكون مفسّرة، بل مبررة عن طريق النظام الطبيعي للأشياء أو للفكر. ولقد تمثلت الأطروحة الأولى في الاعتباطية اللسانية، بينما تمثلت الثانية في التعليل. ويحضر التناوب في أربع مستويات على الأقل. ولا شيء يمنع من دعم إحدى الأطروحات في مستوى، ومن رفضها في مستوى آخر.

#### 1 - علاقة الأسماء والأشياء

لقد طرح السفسطائيون، في اليونان القديمة، هذه القضية بخصوص إسناد الأسماء للأشياء. وتبعاً لـ «كراتيل» أفلاطون، ثمة مدرستان، كانتا تخوضان صراعاً فيما بينهما، ومع ذلك فقد اقتنعت كل واحدة منهما بعدم إمكانية تمييز الخطابات الحقيقة والخطابات المرورة، وهذا أمر لم يكن أفلاطون ليقبل به - وإذ ذاك تُرك الطريق حراً أمام بلاغة مؤسسة على التأثير وحده. وتبعاً لبعضهم، حيث كان يمثلهم في الحوار هيرموجين، وهو تلميذ لسقراط، وسيء البصيرة بخصوص هذه النقطة، فإن إسناد الأسماء يعد جزءاً من الاعتباطية: المسألة مسألة قانونية، ومؤسسية، وتواضعية. وهذا ما يفسر أن الإغريقين والبربر كانوا يستطيعون استعمال أسماء مختلفة بالنسبة إلى الأشياء نفسها. وأما الأطروحة الأخرى، فيمثلها كراتيل. وقد كان سوفسطائياً مشهوراً في ذلك العصر. وإنه ليرى وجوب وجود علاقة طبيعية بين الأسماء والأشياء التي تشير إليها. ومن غير هذه العلاقة، لا توجد أسماء أصلية. فالاسم الأصل محاكاة للشيء، وبهذا فإن فضيلته الذاتية تكمن في كونه يعلم. «فمن يعرف الأسماء يعرف الأشياء أيضاً». ولكي نُظهر السمة المعللة للمفردات،



فإننا نلجأ بادئ ذي بدء للاشتقاق. فبالإضافة، وبالحذف، أو بتغيير حروف اسم يبدو اعتبارياً، فإننا نظهر في مكانه اسماً آخر، أو سلسلة من الأسماء التي تصف بشكل سليم الشيء الذي أشار إليه الاسم البدئي (ليس المقصود إذن إجراء بحث تاريخي، ولكن المقصود بذل الجهد لاكتشاف حقيقة الكلمات. وفيما يتعلق بعد ذلك بالأسماء البدئية، أي تلك التي ليس للاشتقاق عليها هيمنة، فإننا نبحت عن علاقة مباشرة بين معانيها وجهوريتها، مفترضين أن للعناصر البدائية للغة قيمة تمثيلية طبيعية ( "t" يعبر عن الخفة، و"d" و"t" يعبران عن التوقف، إلى آخره). فإذا كان الاعتقاد بالقيمة التمثيلية للأصوات مولفاً مع الاشتقاق، فإنه يجعل من الممكن أن يستطيع الاسم الإغريقي والاسم البربري للشيء ذاته أن يكونا معلمين فيما يتعلق بالاعتقاد.

ولما لم يكن يبدو على أفلاطون أنه كان مهتماً بالاختيار بين الموقفين، فيجب البحث لماذا كان يعتقد مع ذلك أن عرضهما مهم. والجواب من غير شك أنهما قد يستطيعان معاً تبرير السفسة -وتبعاً لأفلاطون، فإن أيّاً منهما لا يبررها. وإنهما لا يبررانها إلا بقبول أطروحة ثالثة، كانت قد قدمت بشكل هزلي من غير ريب في بداية الحوار: ترتبط الحقيقة في الخطاب بحقيقة أجزائه، وإنه ليدخل في هذا أكثر الأشياء صغراً، أي الكلمات. وفي هذا الحالة، فإن اعتبارية التسميات، والتي تبعاً لها تكون كل كلمة حقيقية ما إن تستعمل، تؤدي إلى أن الخطاب أيضاً يكون حقيقياً ما إن يتم النطق به. ومن هنا، نمر بسهولة إلى موقف السفطائيين الذين يرون أن كل خطاب ينتج حقيقته الخاصة. وبصورة عامة، فإننا نقرب من سبية بروتاغوراس الذي ينكر كل حقيقة مطلقة وكونية: إن الإنسان (والمقصود هو افراد أو الجماعة) «هو مقياس كل الأشياء، سواء تلك التي تكون، والتي هي كائنة، أم تلك التي لا تكون، والتي هي غير كائنة». ولكن الكراتيلية أيضاً تستطيع أن تفضي إلى موقف نسبي. إذ بالنسبة إليها، فإن الكلمة التي لا تقول الحقيقة بخصوص موضوعها ليست كلمة بالمعنى الدقيق. وإذا نقلنا إلى الخطاب هذه الأطروحة التي تتعلق بعناصره، فإن الخطاب الذي لا يقول الحقيقة لا يعد خطاباً حقيقياً. ومن هنا جاءت النتيجة التي تقول لا يمكن وجود خطاب مزور -وهذا ما يتعارض مع الأخلاق التي يريد أفلاطون أن يشيدها في الكلام. والاستنتاج الذي يقدمه سقراط حينئذ، هو أن الفلسفة غير معنية بالنقاش حول الاعتبارية أو بتعليلية الأسماء. فالحقيقة هي ما يبحث عنه خارج الكلمات، في حدس الجواهر. والإمساك بها وحدها، قد يسمح بخق «لسان مثالي» فيما بعد. ولن تكون الأسماء صوراً في هذا اللسان على كل حال، ولكنها ستكون فقط «علامات تشكيل لضبط نطق» الجواهر - وعلى كل حل، فإن أفلاطون يطبق أيضاً على اللسان المثالي المقارنة التي يقترحها في بداية الحوار: يعد الاسم «إزاء الواقع أداة من أدوات الفرز، كما هو المكوك إزاء القماش».

l'Essai sur le "cratyle" de V. Goldschmid, Paris, 1940.

وفي أيامنا، فإن أطروحة اعتباطية التسميات اللسانية كان سوسير قد أكدها في أول «دروس في اللسانيات العامة» (الجزء الأول، الفصل الأول). وإنها على كل حال لموجودة غمناً في كل الأعمال التي تعمل على إظهار، بالنسبة إلى الوجه الصوتي للغة، اضطرابات مستقلة عن تلك التي تسوس الوجه الدلالي: انظر القوانين الصوتية للسانيات التعاقبية، ويتعارض عند مارتنيه بين «مفصلي» اللسان، وبصورة أعم توزيع الدراسة بين مكونين متبرين للوصف اللساني: الأول صوتي، والثاني دلالي.

وترتبط هذه الأطروحة، من جهة أخرى، في تاريخ اللسانيات بفكرة مفادها أن اللغة تشكل نسقاً، وأنها تمتلك تنظيماً داخلياً. فإذا كانت كل إشارة هي بالفعل محاكاة لموضوعها، فإنها ستفسر نفسها بنفسها، بشكل مستقل عن العلامات الأخرى، وقد لا تحتاج إلى علاقة ضرورية مع ما تبقى من اللغة. ولهذا السبب، فإن القواعديين الذين يبحثون، منذ القديم، عن الاضطراب - أي القياس - في داخل اللسان قد انتصروا للاعتباطية. وعلى العكس من ذلك، فقد كانت اللغة، بالنسبة إلى معظم الاشتقاقيين تمثل موضى محضة، أو «شذوذاً» تبعاً للمصطلح المخصص لهذا (كلمة لا تعني، اشتقاقاً، استثناء على قاعدة مفترضة الوجود، ولكن عدم التعادل، وعدم التشابه) - وهذا مايرفع كل عاقبة عن النظر الاشتقاقي. ولقد نجد عند سوسير إجراء قريباً جداً من هذا (الجزء 2، فصل 6، 38). ولما كانت كل علامة، بمفردها، هي علامة «اعتباطية قطعاً»، فقد دعت الحاجة الإنسانية للتعليل إلى خلق طبقات من العلامات يهيمن فيها «الاعتباط النسبي» فقط (إن كلمة «إجاص» إذا أخذت معزولة، ليست مدعوة أكثر من كلمة «بلوط» للإشارة إلى شجرة خاصة. فإذا كنا نصل إلى تبريرها، فذلك لأننا نفكك الكلمة «Poirier - إجاصية» إلى «Poire» و«-ier». ولكن هذا التقسيم لا يقوم لأن هذين العنصرين مدعوان لتسمية هذه لفاكهة الخاصة، والفكرة العامة للشجرة. بالنسبة إلى سوسير، فإن تفكيك الوحدة إلى عناصر يجب أن يستند إلى علاقة عامة، وخلافة ذات «نموذج» تركيب (ففي هذا المثل عن علاقة التحتية للطبق نجد «ceris-ier شجرة كرز»، «mûr-ier شجرة توت»، «banan-ier شجرة موز»... حيث يترافق شكل التوليف مع مضمون دلالي مماثل). وهكذا، فإن تنظيم لغة في فئات من العلامات، هو الذي يحدد لاعتباطية، ولكن هذا التنظيم يرتبط باعتباطية للعلامة المعزولة.

ويبقى البحث الاشتقاقي مع ذلك، كما تبقى فكرة الحقيقة الطبيعية للصوت،

حاضرين في كل عصور التأمل الفلسفي واللساني. فقد كان الرواقيون من كبار الباحثين في الاشتقاق (كما كانوا من أنصار الشذوذ اللغوي). وقد كان ليبنز نفسه يعتقد أن الاشتقاق يقربنا من اللغة البدائية، تلك اللغة التي كان من الممكن أن تستثمر أفضل من لغاتنا القيمة التعبيرية للأصوات. وفي أيامنا هذه أيضاً، مازال بعض اللسانيين يبحث للعثور على تعليل للشكل الصوتي للكلمات، معطياً لهذا البحث كل الضمانات العلمية المطلوبة حالياً. وإنه من أجل هذا، فقد حاول هؤلاء اللسانيين تأسيس علم الاشتقاق على الانحراف التاريخي الذي يخضع لتحقيق، وإنهم ليستندون في الوقت نفسه إلى ملاحظات نفسية وسمعية لدعم دراستهم عن القيمة التعبيرية للأصوات.

عن التعارض بين أنصار القياس والشذوذ في القديم، انظر:

F. Douay et J. -J. Pinto, "Analogie anomalie", Communications. n°53, 1991, p. 7-16. - Sur la recherche étymologique dans l'Antiquité. Varron, De lingua latina (livres 5, 6 et 7) et J. Collart, Varron, grammairien latin, Paris, 1954. - Sur les stoïciens plus particulièrement: K. Barwick, Probleme der stoischen Sprachlehre und Rhetorik, Berlin, 1957. - Sur Leibniz: M. Dascal, Leibniz. Language, Signs and Thought, Amsterdam, Philadelphie, 1987.

ثمة دراسة عامة عن سلالة كراتيل، انظر:

G. Genette. Mimologique. voyage en Cratylé, Paris, 1976.

والمثل على الدراسة الاشتقاقية المعاصرة، هو:

P. Guiraud: Structures étymologiques du lexique français, Paris, 1967.

وعن القيمة التعبيرية للأصوات في اللغة وفي الخطاب، انظر:

R Jakobson: "A la recherche de l'essence du langage", Collection Digène, "Problèmes du langage", Paris, 1966.

## العلاقة بين الدال والمدلول

بما إن سوسير قد أرشد إلى التمييز الدقيق بين مرجع العلامة (مجموع أشياء العالم الذي تحيل العلامة إليه) ومدلولها (الكيونة اللسانية المتعلقة بدالها)، فإن اللساني، بعد سوسير، قد وجد نفسه أمام مسألة العلاقات بين الدال والمدلول. وهي قضية تختلف جداً عن الأولى. لأن المقصود الآن هو العلاقة في داخل العلامة. ويرى، حول هذه النقطة، عدد من اللسانيين أنه لا يجب، من منظور سوسير نفسه، الكلام عن الاعتبارية. كما يرون أن مدلول العلامة، في لغة ما، لا يمكن التفكير فيه باستقلال عن داله. والحجة الرئيسة هي أن مدلولات اللغة لا تمتلك أي أساس منطقي أو نفسي: إنها لا تتناسب لا مع جواهر

موجعية، ولا مع مقاصد ذاتية يمكن الوقوف عليها خارج اللغة. وإنما لما كانت قد تكونت في الوقت نفسه الذي تكونت اللغة فيه، وهي معاصرة لإسناد الدال الصوتي الذي أعطي بها. فإنها تدين لهذا الدال بتماسكها الداخلي. ولذا، فهي تنحل ما إن انفصله عنها (لا توجد فكرة عامة ثم تصبح فيما بعد معنونة بالكلمة الفرنسية «Courage - شجاعة»: يستطيع استعمال هذه الكلمة فقط أن يجمع عدداً من المواقف الأخلاقية المختلفة التي لا تمتلك أي نزوع لكي تكون مبدورة تحت الصوت نفسه. ولقد يعني هذا إذن أن الأمر صناعة من صناعات التفكير اللساني الذي يجعلنا نتخيل وحدة عقلية تتناسب مع كلمة «شجاعة»). وهكذا فإن الاعتبارية مرفوضة باسم التسمية. ونلاحظ أن حجة من هذا النوع، بدلت جيداً على «ضرورة» العلاقة بين الدال والمدلول في اللحظة التي تكون اللغة قد تكونت فيها، فإنها لن تنسب مع ذلك إلى هذا التكوين أي تعليل طبيعي. ومن جهة أخرى، فإنها تفترض وجود اعتبارية لسانية أساسية، كما تفترض وجود أصالة لا تختزل للنظام الذي يحق له اللسان إزاء نظام العالم أو إزاء نظام الفكر.

C. Bally, élève direct de Saussure, défend l'arbitraire du rapport signifiant-signifié (Le français moderne, 1940. P. 193-206). - Le point de vue opposé est présenté par P. Naert (Studia linguistica, 1947, p. 5-10) et par E. Benveniste ("Nature du signe linguistique". Acta linguistica, 1939, p. 23-29) - Pour une étude d'ensemble R. Engler, Théorie et critique d'un principe saussurien, l'arbitraire du signe, Genève, 1962 - Une bibliographie générale sur ce problème: E. E. K. Koerner, Contributions au débat post-saussurien sur le signe linguistique, La Haye, Paris, 1972.

### 3 - التنظيم النحوي

سيطفع تناوب الاعتبارية والتعليل على دراسة العلامة المعزولة وسيتمدد إلى النحو. وفي إطار اللسانيات التاريخية للقرن التاسع عشر، كان المرء يسأل نفسه فيما إذا كانت لإجراءات المادية المستعملة للحكم مختلف العلامات فيما بينها داخل كلمة أو جملة، هدف، فكرياً، إلى تقليد وحدة المفاهيم التي تقدمها هذه الواسمات، وتشكل ضرباً من صورة المدركة لوحدة الفكر. ولقد ذهب هامبولدت بهذه الفكرة إلى حد يفهم منه أنه في سبيل إنشاء علاقة قاعدية أصيلة، فإن التعبير والمضمون العقلي لهذه العلاقة لا يشكلان إلا شيئاً واحداً (وإذا أردنا الكلام بمصطلحات سوسير، فيجب القول، في هذه الحالة، إن تعارض بين الدال والمدلول يزول، وهذا بكل تأكيد هو أكثر الأشكال تطرفاً في رفض الاعتبارية).

إن النص الأكثر تمثيلاً لعكر هامبولدت حول هذه النقطة، كان قد ترجم إلى الفرنسية في عام 1859 بعنوان:

"L'origine des formes grammaticales et leur influence sur le développement des idées".

وقد أعيد نشره عام 1969 في بروكسل. وقد علق عليه أوزوالد ديكرز في الفصل

الثالث من كتاب: "logique, structure, énonciation". Paris 1989.

ولكن ليس بهذه الكلمات عموماً طرحت القضية. فالمقصود ليس هو الإحراءات المادية التي تربط العلامات. وإنما المقصود هو معرفة ما إذا كانت الفئات والضوابط النحوية التي تستعملها اللغة، تعيد إنتاج بنى الفكر، أو إذا كانت تشكل خلقاً أصيلاً. ولقد كانت معظم كتب «القواعد العمة» ترى قسمين في قواعد اللغة. القسم الأول، ويتمثل في مجموع الفئات والضوابط المشتركة بين كل اللغات، لأنها مفروضة إما بطبيعة لفكر المنطقي، وإما بمتطلبات تعبيره. وهكذا، فإن تمييز أجزاء الخطاب الرئيسة (الصفة، الاسم، الفعل)، أو أيضاً تمييز الضوابط التي تسجل حضور فعل من الأفعال في كل قول، ليعكس بنى منطقية عالمية. وإن وضوح التعبير هو الذي يطلب أن تكون الكلمة المحددة سابقة في الجملة على هذا الذي يحددها، إلى آخره. ولكن لكل لغة، من وجهة أخرى، وجه خاص يدين بوجوده إلى سلسلة من العادات الخاصة بهذه اللغة، سواء كانت تأتي لإكمال الضوابط العالمية (بتثبيت الشكل المعجمي للكلمات، وتفصيل الإعراب، وبعض آليات الموافقة)، أم تتعارض بعد ذلك مع هذه الضوابط (وذلك عندما تسمح أو تعين «قلباً» في النظام الطبيعي للكلمات، وعندما تسمح «بإضمار» الفعل، وعندما تعطي مجالاً لتعبيرات اصطلاحية مخالفة للمنطق كذلك). وعلى المقدار الذي يكون الجزء المنطقي من القواعد مستواه الأكثر عمقاً (إن الشروط العالمية للتعبير والخصوصيات الاصطلاحية تأتي فقط لكي تضاف إليه)، فإنه يمكن، من منظور «القواعد العامة»، أن ينظر إلى اللغة بوصفها تحليلية بشكل جوهري، واعتباطية بشكل عرضي. وثمة عبارة من «عبارات بور رويال» تستخلص الدرس من هذه الأطروحة: «تعد المعرفة بما يجري في ذهننا ضرورية لفهم أسس القواعد» (الجزء الثاني، الفصل الأول).

لقد قدم «س. سيريس» نقداً منهجياً لمنطق بور رويال:  
"le Parallélisme Logico-grammatical", Paris, 1933.

وتعود قضية التعليل النحوي للظهور في أيامنا في التعارض القائم بين اللسانيات التوليدية واللسانيات «الإدراكية». ويجب وضع تشومسكي واللسانيين التابعين لمدرسته إلى

حسب الاعتبارية. وهذا ما يمكن أن يبدو مدهشاً، ذلك لأنهم غالباً ما كانوا يعلنون عدمهم إلى «قواعد» بور رويال. وقد ركزوا، مثلها، على الوجه العالمي للقواعد، متميزة بوضوح من العناصر الخاصة بكل لغة. وبالفعل، فإن القول الثابت دائماً في كل تعديلات التي أجرتها القواعد التوليدية، هو أن الشكل العام للقواعد والذي هو موضوع «نظرية» القاعدة، متطابق في كل اللغات. ويذهب الاتجاه الحالي إلى تخصيص هذه نظرية بشكل أدق أكثر فأكثر، وذلك بإدخال قيود متحقق منها عالمياً فيها. وهي قيود شكل مجموعاً من «العالميات الشكلية». ولكن ليس لعالمية القواعد، عند التوليديين، سقاء الذي لها في «بور-رويال». فهي هنا ناتجة عن مسلمة مسبقة، تكون اللغة تبعاً لها بركة، ومحاكاة للفكر. والمقصود، بالنسبة إلى تشومسكي، تفسير الحدث التجريبي وهو أن كل طفل يستطيع بناء الضوابط، المعقدة بشكل يفوق التصور، والتي تسمح بالكلام وبفهم اللغة. وإن هذا يتطلب استعداداً مائلاً عند كل البشر، والذي لا يمكن أن يتحقق، عسى كل حال، في أي من الملكات المعروفة عادة، وخاصة ملكة المنطق، وذلك نظراً نموذج العمل الذي تنجزه. ومن هنا، فإنه ينتج أن العناصر العالمية للسان تعكس ملكة خاصة. ولذا يمكن للنحو إذن أن ينظر إليه بوصفه اعتبارية إزاء الفكر أو إزاء الواقع الذي يسمح بالكلام عنه، حتى وإن كان المقصود هو اعتبارية عالمية راسخة في الطبيعة الإنسانية.

إن «اللسانيات الإدراكية» هي الممثل الحالي لنظريات التعليل. وبشكل عام، فإنها تنكر وجود ملكة خاصة للسان، قد تكون أصلاً لطريقة التمثيل المستقل، وتريد، على عكس من ذلك، أن تربط اللسان بالفكر الإنساني من خلال كليته. ومع ذلك، فإن لضوابط والنحو يعبرون عن طريق الإدراك الطبيعي للواقع، والذي يستطيع علم النفس، أو قد يستطيع نظرياً، أن يعرفه بشكل مستقل عن دراسة اللسان بوصفه تصنيفاً للفئات أو بوصفه آلية ملازمة للفكر. وإن الصعوبة الأساسية لهذه الأبحاث، إنما هي صعوبة مشتركة مع تلك التي واجهها، في بداية القرن، بعض القواعديين مثل «ف. بربنو»، والذي يقترح الذهاب من الفكر إلى اللغة. والسؤال هو كيف يمكن التأكد من أن المضامين - المسماة سابقاً «المفاهيمية» والمسماة الآن «الإدراكية»، والتي يجب عليها أن تعرض التنظيم القاعدي - لم تعطها اللغة شكلاً من قبل، وذلك لأننا بشكل عام نصفها من خلال اللغة. ومن هنا، ثمة إجماع يدفع للوصول إلى تحديد تناول غير لاني لما هو مطلوب من اللغة أن تعكسه، وإلا يكن ذلك، فإن الأمر سيستمر.

عن التقارب الذي قدمه تشومسكي بين القواعد التوليدية والقواعد الإدراكية، انظر:

Cartesian Linguistics, New York, 1966, trad. fr., Paris, 1969.-R. Langacker est un des principaux grammairiens cognitivistes. Cf Foundations of Cognitive Grammar, standard, 1987, t. 1, ainsi qu'un article de 1987 traduit en français dans le n°53 de Communications, 1991, "Noms et verbes", où il établit les fondements cognitifs de ces deux catégories et de leurs sous-catégories -L'ouvrage de F. Brunot auquel il a été fait allusion est La Pensée et la langue, Paris, 1922.

#### 4 - الوحدات اللسانية الدنيا

إن الطريقة الأكثر جذرية لتأكيد الاعتبارية اللسانية، تركز على أن الوحدات الدنيا التي تجعلها اللغة الخاصة عاملة لا تنأسس على شيء آخر غير الاستعمال اللساني، ولا تمتلك وجوداً خارج اللغة، أو على كل حال، خارج اللسان عموماً. ويمكن لهذه الأطروحة أن تدعي لنفسها شكلين على الأقل:

(أ) يتعلق الشكل الأول بالوجه الصوتي أو الدلالي لهذه الوحدات (الأصوات، السمات المميزة، الوحدات المعنوية الصغرى، الكينونات القاعدية). وتستطيع كل وحدة أن تظهر تحت عدد معين من المتغيرات: يستطيع عدد كبير من الأصوات أن ينجز انصوت الفرنسي "r"، كما تستطيع أفكار كثيرة مختلفة أن تعبر عن نفسها بوساطة صيغة الاحتمال الفرنسية، وتستطيع كذلك كلمة «أخضر» أن تشير إلى تدرجات لونية ولقد يعني هذا إذن أن كل وحدة تؤسس تجمعات في الواقع الصوتي أو الذهني، كما تؤسس لغة تنتج، في كبتها، «قطعاً» لهذا الواقع. ومادام ذلك كذلك، فقد لا حظنا أن هذا القطع يتغير من لغة إلى لغة أخرى: ثمة أشكال للنطق تعد في الفرنسية متغيرات لـ "r"، بينما هي في العربية تنتمي لأصوات متميزة، وثمة تدرجات لونية يوزعها الفرنسي بين الأخضر والأزرق، بينما هي تتمثل معنى في لغات أخرى عن طريق الكلمة نفسها. وإننا لنميل، انطلاقاً من هذه الملاحظة، إلى استنتاج أن القطع المرتبط بلغة ما، فإنه يتعلق فقط بهذه اللغة وليس له أي أساس خارجها في الواقع السمعي أو النفسي. وإنه لن يكون مرسوماً خيوطاً مجدولاً في الأشياء، ولكنه قد يظهر بوصفه ضرباً من الاعتبارية الحرة في اللغة. وهذا ما يعبر عنه التعبير الموجود في كتاب سومير «دروس» (الجزء 2، الفصل 4): تكون اللغات وحداتها في مادة «عديمة الشكل» (يكفي القول بشكل أكثر رصانة إن البنية الخاصة بهذه المادة، هذا إن وجدت، لا تحدد البنية التي تفرضها عليها كل لغة من اللغات).

نجد تأكيداً لفراة القطع اللساني في كتاب سومير:

"Cours de linguistique générale" chap, 4, 2e partie).

وقد عادت كل المدرسة البنوية إلى تناوله مجدداً، انظر مثلاً:

L. Hjelmslev: "Prolégomènes à une Théorie du langage" trad. Fr. Revue Par A.M. Léonard, Paris, 1968, p 7382.

وكذلك بخصوص الحجة المستخلصة من الفروق بين اللغات، وفيما يتعلق بالوجه صوتي:

Martinet. "Elément de Linguistique générale", Paris 1961, Paris. P, 53-54.

وأما ما يتعلق بالجانب الدلالي، فإن تحليل «الحقول الدلالية» الذي أنشأه الألماني ج. تريير (J. Trier - J. Trier) ليظهر أن تفصل المنطقة المفهومية نفسها يستطيع أن يتغير تبعاً لسياقات أو للحالات المتعاقبة للغة نفسها. انظر:

(Der deutsche Wortschatz in sinnbezirk des Verstandes, Heidelberg, 1931).

وقد قام في الزمن نفسه، الأمريكيان B. L. Whorf و E. Sapir بدعم فرضية عامة أكثر (تسمى فرضية سابير - ورف)، ومفادها أن كل لغة (أو مجموعة من اللغات) ترتبط بمشاكل معينة للعالم. وهكذا، فبمعاً لورف، فإن متصور الزمن والتغير المدمج في اللهجات الأميركيةندية قد يكون مختلفاً جداً عن المتصور الهندي-أوروبي، انظر مجموعة مقالات ورف.

"Language, Thought and Reality", Cambridge (Mass), 1956.

هناك مجموعة من المقالات لسابير مترجمة إلى الفرنسية حول هذه النقطة:

"Anthropologie", Paris, 1967.

ويمكننا الاعتراض على حجة التنوع بقولنا إن التغيرات المزعومة تستند إلى تحليل سطحي: يقوم التحليل المعمق بإظهار عموميات، وستختار كل اللغات العناصر الأساسية لتوليقاتها من مدونة العناصر الدلالية أو الصوتية نفسها. وبالنسبة إلى معظم سيبيريين، فإنه يجب على المكونات الصوتية الوظيفية والدلالية، التي تعمل لإنجاز توصف اللساني أن تمثل العبارات بلغة واصفة عالمية، وتشير رموزها إذن إلى «عموميات جوهرية» قابلة أن تجد نفسها ثانية في اللغات الأكثر اختلافاً.

لقد عاد التوليديون، في ميدان الصوتيات، إلى أفكار حاكسون: إنه إذا كان صحيحاً لأصوات تختلف من لغة إلى لغة، فإن كل صوت يمثل في ذاته تجمعاً من السمات مميزة بيد أن هذه السمات، التي هي محدودة جداً، تمثل السمات نفسها بالنسبة إلى كل لغات (والنص الأساسي هو:

R. Jakobson, C. Fant et M. Halle: "Preliminaries to Speech Analysis", MIT press, Technical Report 13, 1952.

ونجد معلومات حول التطورات اللاحقة لعلم وظائف الأصوات التوليدية في كتاب: F. Dell, D. Hirst et J.R. Vergnaud: "Forme sonore du langage", Paris, 1984.



وفي ميدان الدلالة، الذي لم يدرس جيداً حتى الآن، فإن التحويليين يفكرون أيضاً أنه إذا لم تكن معاني الكلمات متطابقة في لغات مختلفة، فإنها مع ذلك مبنية انطلاقاً من عناصر دلالية دنيا تعد، هي نفسها، عالمية: انظر:

J. H. Greenberg (ed), *Universal of Language* Cambridge (Mass), 1966, et Bach et Harms (eds), *Universal in Linguistic Theory*, New York, 1968.

إن هذا النقد الذي يلامس البنيوية المعتادة لصالح اعتباطية القطع اللساني، لا يصل مع ذلك إلى الأطروحة نفسها، لأن العالميات المزعومة تستطع، ويجب عليها في إطار النظرية التوليدية، أن تنتسب إلى ملكة للسان، وتكون متميزة من الملكات الإنسانية الأخرى. ولقد يعني هذا إذن أنه لا شيء يمنع من قبول اعتباطية لا تمثل اعتباطية هذه اللغة أو تلك من اللغات الخاصة، ولكن تمثل اللسان عموماً. وهنا أيضاً، فإن اللسانيات الإدراكية هي التي تناقض البنيوية بشكل أساسي. فالنسبة إليها، لا توجد فقط عالميات لسانية، لكن هذه العالميات اللسانية تحددها سمات عامة للفكر، يمكن ملاحظتها خارج التعبير نفسه وخارج التواصل اللساني. ولذا، فقد كانت الأبحاث في ميدان الدلالة هي الأكثر تقدماً. وفي البداية، كان هناك بحث قام به «ب. بيرلان» و«ب. كاي» حول أسماء الألوان. وبالتأكيد، فإنه، كما لاحظت البنيويات ذلك، قد يحصل أن يحل طيف الألوان بشكل مختلف في لغات مختلفة، ولكن هذه التعددية تحددها القيود (ومن هذا مثلاً أنه لا توجد أي لغة تجمع تدرجين يسميهما الفرنسي بشكل تعاكسي أخضر وأحمر). وإن النقطة المهمة، فيما يتعلق بقضية الاعتباطية، هي أن هذه القيود، وهي قيود أكثر خفاء من تلك المأخوذة هنا مثلاً، يمكنها أن تقيم علاقة مع شروط نفسية ومادية منطقية للإدراك وتأمل الدلالة الإدراكية أن تشر هذا النموذج من النتائج على مصطلحات أكثر تجريداً من أسماء الألوان. وحتى لو استطاعت كلمة من كلمات لغة ما أن تجمع تدرجات للمعنى، توزعها لغة أخرى على كلمات مختلفة، فإن للتدرجات المجتمعة فيما بينها على الدوام بعض العلاقات التي تثبت التجربة الإنسانية على كل حال خارج اللغة.

هناك نصان أساسيان حول رفض الاعتباطية في الدلالات الإدراكية. انظر:

B. Berlin et P. Kay, *Basic Color Terms, Their Universality and Evolution*, Los Angeles, 1969; A. Wierzbicka, "Wheat and oats: the fallacy of arbitrariness", in J. Haiman (ed.), *Iconicity in Syntax*, Amsterdam, 1985, p 311-342.

(ب) إن الاعتقاد بالاعتباطية في شكله الأكثر حدة، لا يتأسس على قطع الواقع الصوتي أو الدلالي بواسطة اللغات المختلفة، ولكنه يتأسس على فكرة مفادها أن الطبيعة:

العميقة للعناصر اللسانية هي طبيعة شكلية محضة. وإن هذه الأطروحة، تماماً كما أنشأها هيلميسليف انطلاقاً من تعليمات معينة لسوسير لتقوم على التأكيد بأن الوحدة اللسانية تكون قبل كل شيء من العلاقات (التركيبية والاستبدالية) التي تقيمها مع الوحدات الأخرى من اللغة ذاتها. والوحدة، من خلال هذا المنظور، لا تستطيع أن تحدد إلا بالنسق الذي تشكل جزءاً منه. وإن الأمر ليصبح متناقضاً حينئذ إذا عُثر في اللهجات المختلفة على وحدات متطابقة، وكذلك إذا قدمت أنواع اللغات بوصفها توليفات مختلفة فقط، وتكون من مجموعة من العناصر العالمية. ولذا، فإنه إذا كان كل عنصر يشتمل، في مركزه بالذات، على مرجع للنسق اللساني الذي يشكل جزءاً منه، فإن اعتبارية كل لغة من اللغات لن تكون ظاهرة محتملة، ولكن ظاهرة ضرورية ترتبط بالتحديد نفسه للواقع اللساني.

انظر:

A. Martinet: "Substance phonique et traits distinctifs", Bulletin de la Société linguistique de paris, 1957, p. 72-82.

ويناقد مارتينييه في هذا العمل فكرة جاكيسون عن السمات التمييزية لوظائف الأصوات العالمية. وإنه ليستعمل حججاً قريية جداً من المنظور المنظوماتي. وبالنسبة إليه، فإن السمات التمييزية التي تستعملها اللغة لا يمكن وصفها عن طريق التمييز الصوتي والسبب لأنها لا تتحدد إلا بعلاقاتها مع السمات التمييزية الأخرى للغة نفسها. وبعد ذلك، فإن مسألة عالميتها لن تجد سبيلها إلى الطرح. وإنها لم تعد تستطيع أن تجد نفسها في لغة أخرى أكثر من جوهر فرد لينيزي، ومحدد بوصفه تمثيلاً للعالم الذي يشكل جزءاً منه. ومن غير أن يستطيع أن يجد نفسه في عالم آخر.

وحول التطبيق الممكن لمتصور هيلميسليف على القضايا الدلالية، انظر:

O Ducrot, "La commutation en glossématique et en phonologie", texte de 1967 repris comme chap 5 de Logique, structure, énonciation, Paris, 1989 - Dans une perspective moins strictement linguistique: J. Kristeva, "Pour une sémiologie des paragrammes", Tel Quel, 29, 1967, p. 53-75

## الآنية والتعاقبية

### SYNCHRONIE ET DIACHRONIE

لقد دخل المصطلحان «الآنية» و«التعاقبية» إلى المصطلحية اللسانية المألوفة منذ سوسير. ويسمى الوصف (أو التفسير) «آنية» إذا قدم مختلف الوقائع التي يحيل إليها بوصفها تنتمي إلى اللحظة نفسها وإلى اللغة ذاتها (= إلى حالة واحدة). ويكون الوصف «تعاقبياً» عندما ينسب إلى اللغة نفسها حالات من التطور مختلفة. ويستلزم هذا التعريف أن نكون قد أعطينا معنى للتعبير «اللحظة نفسها وإلى اللغة ذاتها». وهذا أمر غير بديهي. فهل هي اللغة نفسها تلك التي نتكلم بها في باريس، وفي مرسيليا، وفي كيبيك؟ ومن جهة أخرى، هل الفرنسية المتكلم بها في عام 1970 والمتكلم بها في عام 1960 تنتمي إلى اللحظة نفسها من لحظات تطور الفرنسية؟ والمتكلم بها كذلك في عام 1850؟ قريب من قريب، ولكن لماذا لا نقول إن الفرنسية واللاتينية تنتمي إلى حالة واحدة لتطور اللغة الأم الهندو-أوربية؟ ولقد نلاحظ، في التعريف السابق، أن الصفتين «آنية»، و«تعاقبية» لا تطبقان على الظواهر بالذات، ولكن على وصفها أو تفسيرها، وبشكل عام، على وجهة النظر التي اختارها اللساني فكل ظاهرة من ظواهر اللغة تحمل أثر ماضيها. ولقد يعني هذا بدقة إذن أنه لا يوجد «حدث» آني، ولكننا نستطيع أن نضرب صفحاً عندما نصف حدثاً أو نفسره بكل ما لا ينتمي إلى كل ما حددناه بوصفه حالة خاصة من حالات اللغة.

ملاحظة: على الرغم من أن المصطلحية الأمريكية تعطي اسم «الوصف اللساني» لما يسمى هنا «اللسانيات الآنية»، فإنه ليس بديهياً أن وجهة النظر الآنية لا تستطيع أن تكون تفسيرية (انظر الوظيفية). وعلى العكس من ذلك، فإن بعض الأبحاث التعاقبية (مثل أبحاث المقارنين، حيث هي وصفية قبل كل شيء، لأنها تكتفي بإثبات - وبصياغة قدر الإمكان، لاجئة إلى «قوانين صوتية» - تشابه حالات اللغة المقارنة واختلافاتها.

ولم يفرق الفكر اللساني على الدوام وجهات النظر الآنية والتعاقبية. وهكذا، فإن البحث في الاشتقاق يتردد دائماً بين هدفين:

- أ - أن يقيم علاقة لكلمة مع أخرى، مختبئة فيها، وتعطيان المعنى العميق
- ب - أن يقيم علاقة لكلمة مع أخرى سابقة عليها جاءت منها (وهذا هو الاشتقاق التاريخي).

إننا لا نرى دائماً موضح إذا ما كان ينظر إلى البحثين بوصفهما مستقلين، أو إذا كنا بعد أن توفقهما إنما يأتي من تبريرهما المشترك وكذلك، فإذا كنا، منذ القديم، قد لاحظنا وجود علاقة خاصة بين بعض الأصوات ("b" و "p"، "g" و "k"، إلى آخره). فإننا نعطي، حنط بلط، إثباتاً لهذه العلاقة، حججاً آنية وتعاقبية. ولقد أظهر كانتيليان (ذكرته نموسوعة، مادة "C") العلاقة بين "g-k" (المكتوب "C") تزامنياً، وذلك عن طريق حدث آني (إن للفعل اللاتيني agere اسم فاعل actum)، وعن طريق حدث تعاقبي (لقد أعطت الإغريقية Cubernètès في اللاتينية gubernator).

وأما ما يتعلق باللسانيات التاريخية في القرن التاسع عشر، والتي جعلت لوجهة النظر تعاقبية وضعاً علمياً، فقد كان عليها أن تذيب الآنية في التعاقبية بالتدرج، وقد كانت هذه هي حالة المقارنين الذين استبانوا من ميل اللغات إلى القانون، بل إلى الاضطراب، وجود تنظيم للحالات السابقة في الحالات اللاحقة. وقد كانت هذه هي أيضاً حال القواعديين جدد، والذين كانوا يرون أن متصور اللسانيات الآنية يمتلك معنى فقط عندما يكون -إمكان تأويله بعبارات تعاقبية. وهكذا كان الأمر بالنسبة إلى «هـ. بول». فالقول إن الكلمة مشتقة من أخرى (مثلاً كلمة «عامل» مشتقة من «عمل»)، فإن هذا إما أن يكون بلا معنى (محدد (= سوى طريقة تشير إلى الشبه بين هذه الكلمات، وإلى التعقيد الأكثر بالنسبة إلى شئني)، وإما أن يعني هذا أن اللغة في عصر معين قد تعرف فقط الكلمة «الأصل» وأن كلمة المشتقة قد انبثت في وقت متأخر.

إن رفض المقارنة قبول وجهة نظر مستقلة للآنية، قد يبدو أيضاً في تصنيف اللغات. تصنيف قد يكون إما تاريخياً، وإما وراثياً (= يجمع اللغات ذات الأصل الواحد)، وإما اشتقاقياً (= يجمع اللغات التي لها سمات متشابهة من وجهة نظر صوتية، أو قاعدية، أو لينة). وإذا كان هذا هكذا، فإن المقارنين يقبلون ضمناً أن يشتمل التصنيف الوراثي مثلاً على فئة «اللغات الهندو-أوربية» لتكون في الوقت ذاته فئة اشتقاقية وهكذا ستكون اللغات الهندو أوربية جميعاً لغات تصريفية (انظر النموذج الذي أقامه شليختر، والذي قبله معظم

اللسانيين في القرن التاسع عشر مع تغيرات عليه). ويعد هذا انزلاقاً من الصعب تجنبه، لأن النموذج الموضح كان قد تأسس قبل كل شيء على التنظيم لدخلي للكلمة. وإن لمنهج المقدرن يفترض أن اللغات التي أنشأنا بينها علاقات وراثية، تبني الكلمات بالطريقة نفسها

ولقد حاول، منذ بداية القرن العشرين، بعض اللسانيين أن يجعلوا النموذج مستقلاً عن التاريخ: إنه يقوم على مقارنة الوصف الأنفي لحالات تنتمي إلى لغات مختلفة. ولقد يعني هذا أنه لا يعد جبراً لا من الآنية ولا من التعاقبية، كما تم تحديدهما في الأعلى وتذهب هذه الحالة متساوقة مع توسع للمعايير النموذجية. فسابير لم يكن يعترف لمعيار بناء الكلمة إلا بدور ثانوي ذلك لأن معياره الأساسي يتأسس على طبيعة المتصورات المعبر عنها في اللغة. فإذا كانت كل اللغات تعبر عن «المتصورات الواقعية»، وتشير إلى أشياء، وإلى نوعيات أو إلى أفعال (تعبر جذور الأسماء والأفعال في اللغات الهندو-أوروبية عن هذه الأشياء)، وكذلك إذا أنشأت «متصورات العلاقات المجردة» العلاقات النحوية الرئيسة، إلا أن بعضها ليس له «متصورات اشتقاقية»، تعبر معنى المتصورات الواقعية (المعبر عنها مثلاً في الفرنسية بوساطة التصغير مثل «ette»، والسوابق مثل «de-re»، والدوحق مثل «uer» أو «ier» في كلمات مثل «menteur - كذاب» أو «poirier - شجرة أجاص»، ولا «متصورات علاقات واقعية» (عدد، جنس) وتعباً لكونها لا تعبر عن هذا شيء سواء بهذه الفئة أم تلك من الفئات المفاهيمية، فسنستطيع جمع اللغات في طبقات لن يكون لها بالضرورة سمة وراثية، نظراً لطبيعة السمات المستعملة. وهناك محاولة حديثة أكثر، هي محاولة غرينبيرغ، المؤسسة على نظام الكلمات في العبارة. وهكذا، فإننا سنبين لغات مثل الفرنسية الحديثة التي يهيمن فيها نظام «المسند إليه - الفعل - المفعول»، ولغات مثل اللاتينية التي يحتل فيها الفعل عموماً الموقع النهائي (مسند إليه - مفعول - فعل)، ولغات يميل الفعل فيها إلى أن يكون أولاً (ومن هنا يكون النظام «فعل - مسند إليه - مفعول»، وهذا ما نلاحظه أكثر فأكثر في الإسبانية والبرتغالية في أمريكا)، ولغات يتعلق فيها النظام بنموذج العبارة (لدينا في الألمانية «مسند إليه - فعل - مفعول» و«مفعول فعل مسند إليه» في العبارات الرئيسة غير الاستهامية، و«مسند إليه - مفعول - فعل» في الجمل التابعة)، إلى آخره.

- E. Sapir, *Language*, Londres, 1921, trad. fr., Paris, 1953, chap. 6: J.H. Greenberg, "Some universals of language with particular reference to order of meaningful elements". dans son recueil *Universals of Language*, Cambridge (Mass.), 1966. - Une réflexion d'ensemble sur le problème de la typologie E. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, 1966, chap. 9.

عد كان سوسير، بلا ريب، هو أول من رأى بوضوح أن البحث الآني المحض،  
 لا يدخل المعقولة على الظواهر التي يعالجها - وإلا يكن ذلك، على كال حال،  
 حجة لظن الآنية لا تستحق أن تحظى بوضع علمي. ولقد أخذت هذه الأطروحة  
 مختلفة.

- به لمن الممكن، على عكس ما يفوله «ه. بول»، تحديد العلاقات الآنية،  
 - نيق ومتشدد، من غير لجوء إلى التاريخ. فالسوسيري يقبل، مثلاً، أن تكون العلاقة  
 - شتق بين كلمتين إذا كان الانتقال من واحدة إلى أخرى يتم تبعاً لإجراء عام في  
 - معينة. وهو إجراء ينتج، بمساعدة الاختلاف الصوتي نفسه الاختلاف الدلالي ذاته.  
 - يوجد اشتقاق بين «عمل - عامل»، فذلك لأنه يدخل في السلسلة «أكل - أكل»،  
 - مضل، إلى آخره. فهذه سلسلة، حيث الفعل يكون في كل زوج منها فعلاً  
 - وشكل عام، فإن ما يؤسس الاشتقاق الآني الخاص، هو اندماجه في تنظيم مجموع  
 - بني نسقها. وإذا كان هذا هكذا، فإن اللغة، بالنسبة إلى السوسيري، يجب أن تقدم  
 - ضرورة في كل لحظة من لحظات وجودها بوصفها نسقاً.

2- ليست التأملات التعاقبية غير مفيدة فقط بالنسبة إلى إنشاء العلاقات الآنية، ولكنها  
 - مبررة مضملة. فبعض العلاقات الآنية، بادئ ذي بدء، تظهر غير مبررة من وجهة نظر  
 - فنحن لدينا في الآنية العلاقة «legs - lèguer: أوصى - وصية» (ولهذا السبب يتم  
 - غلباً بـ "g")، وهي علاقة مماثلة لـ «don - donner: أعطى - عطية»، «jeter-jet:  
 - رمية»، إلى آخره. ومادام الحال كذلك، فإنه لا توجد أي علاقة تاريخية بين  
 - «وصية» (والتي ترتبط بـ «ترك»): إن علاقتهما علاقة «اشتقاق شعبي» اخترعها  
 - لأنها تندمج جيداً في نسق الفرنسية. والعكس بالعكس، فإن عدداً من العلاقات  
 - لمؤسسة ليس لها واقعاً آنيّاً - وإن هذا ليكون لأنها لم تعد تستطيع أن تندمج في  
 - النسيج (النتيجة: نسيجها المتكلمون). وهكذا، فإنه لا توحد اليوم علاقة بين  
 - «bureau - مكتب» و«bure - نسيج» (وإن كان «bureau» قد بني انطلاقاً من «bure»:  
 - أن طاولة مغطاة بالنسيج).

3- سيكون غير مفيد، بل مضللاً إذا كان المقصود إنشاء تنظيم داخلي للغة في لحظة  
 - خاصة وأن الدراسة التعاقبية لا تسمح فوق ذلك بتفسيره. وبكل تأكيد، فإن التغير  
 - يستطيع أن يؤثر على الأصوات التي تستخدم في التعبير في علاقة قاعدية، ولكنه لا  
 - بما إنها تعبر عن هذه العلاقة، ولسبب أقوى لأن التغير لا يتعمق بالعلاقة ذاتها. ففي  
 - فديمة للآنية، كانت الكلمة «honneur - شرف» يقال «honos»، وفي حالة الإضافة  
 - حر. بما إن هذه الطبقة من الكلمات اللاتينية منتظمة، فيضاف إليها «is» لتصبح:

"honosis". ومن ثم، فقد حول قانون صوتي، في كل الكلمات اللاتينية، الحرف "s" الموجود بين مصوتين إلى "r"، وهذا ما أنتج "honoris". وإذا كانت العلاقة بين الرفع والجر قد تأثرت على هذا النحو، فإن هذا قد تم من غير قصد، ذلك لأن القانون يتعذر بكى "s" موجود في الوضع المشار إليه. وقد كان ذلك، بحيث إن العلاقة استمرت، بينما اضطراد تعبيرها فقد تحدد. لكي بصار إلى إعادة تكوين القياس مع حالة الجر المضطربة مثل "labor - laboris"، "timor - timoris"، فإن اللاتينيين قد خلقوا حالة جديدة للرفع "honor"، أزاحت الحالة القديمة، وأعطت ميلاً يتلاءم مع الضابطة: "honor\_honoris". ولذا، فإن التجديد القياسي الذي يهدف إلى جعل تعبير العلاقات القاعدية مضطرباً، قد أصلح الخراب الذي أنتجته القوانين الصوتية عرضاً وسطحياً.

وتؤكد إذن دراسة التطور التاريخي ما نستطيع أن نستخلصه من تفكير حول العلاقات الآتية. فحالة اللغة في لحظة ما، وفي إطار نظرنا إلى تنظيمها النسقي، لن تصبح أبداً مدركة - سواء كنا نريد أن نصممها أم أن نفسرها - بالرجوع إلى ماضيها. ويجب على الباحث الآتي أن ينجز خارج كل نظر تعاقبي.

لم تكن فكرة الاستقصاء الآتي والمستقلة عن التعاقبية، متميزة على الدوام بوضوح. عند سوسير، من مثلتها. إذ إن التعاقبية، تبعاً لها، تتيح المجال لدراستها، في عدد لا بأس به من الحالات على الأقل، خارج كل نظر آتي. وهكذا، فإن حجة القوانين الصوتية المستعملة لبيان استقلال الآتية (انظر في الأعلى)، تقترح استقلالاً معيناً للتعاقبية: إن هذه القوانين - التي كان ينظر إليها بوصفها «عمياء» في تقاليد القرن التاسع عشر - من المفترض أن تجهل، في لحظة تطبيقها، التنظيم الآتي للغة، أي نسقها. ولقد تم الاعتراض على هذا التماثل في النصف الثاني من القرن العشرين (في الواقع، إن لجوء سوسير إلى القياس بغية تفسير بعض التجديدات، مثل صياغة "honor"، يشكل تخفيفاً ضمنيّاً، وذلك لأنه يعزو للنسق القدرة على تحويل اللغة بغية تعزيز اضطرابها - ولكن المقصود هو تحويل محافض لا يعبر شيئاً من وجهة نظر النسق). وإنه لمن المألوف اليوم القبول بأن التطور اللساني يستطيع أن يمتلك أنساقاً لنقطة انطلاق ووصوله. ويجب عليه حينئذ أن يصف نفسه بوصفه تحويلاً لبنية آتية في بنية أخرى. ولذا، يجب على الدراسة التعاقبية أن تستند إذن إلى معرفة مسبقة بالتظيمات الآتية.

إن هذا الاتجاه واضح بشكل خاص في «علم وظائف الأصوات التعاقبي» ولقد طور هذا الاتجاه أندريه مارتيني الذي يعتقد بضرورة التمييز بين نموذجين من التغيرات لفهم التطور الصوتي للغة. فمن جهة، هناك التغيرات الصوتية التي لا تصيب نسق وظائف أصوات اللغة - وذلك لأنها تغير فقط التنوعات التي تتجلى الأصوات من خلالها (مثل

تحول النطق بـ "r" الفرنسية منذ القرن السابع عشر). وهناك تغيرات وظائف الأصوات. وهي، على العكس من تلك، تغير نسق وظائف الأصوات:

مثل 1: حذف تعارض الأصوات. فنحن نميل، في الفرنسية المعاصرة، إلى سماع الأصوات التي تتناسب مع الإملاء بالطريقة نفسها، مثل: "an" و "un". وهذه أصوات كانت فيما سبق ليست متميزة فقط، ولكن مميزة. فهي قد تسمح بتمييز الكلمات أذاً، مثل: "brin" و "brun". ومادام الحال كذلك، فليس ثمة فائدة في تقديم هذا التغير للنسق في وظائف الأصوات بوصفه تغييراً صوتياً ربما عمل على تغيير الصوت المكتوب "un" إلى صوت المكتوب "ain". والسبب لأننا قد لا نستطيع أن نفسر لماذا حصل هذا التحويل -أ- من غيره. وعلى العكس من هذا، سنتفح بالمعقولة إذا وصفنا التغير بوصفه تغييراً في صنف الأصوات، أي بوصفه زوالاً للتعارض. وإن هذا ليكون لأننا نستطيع أن نجد سبباً حاصلاً لهذا الزوال، إذا ركزنا مثلاً، مثل مارتينه، على أن عائد هذا الحدث قليل جداً، وأنه لا يستخدم إلا في تمييز عدد قليل من أزواج الكلمات. وسيدهب التغير في مثل هذه الحال من نسق اقتصادي أقل إلى آخر أكثر اقتصاداً.

مثل 2: وإنه ليمثل في الوظائف الصوتية لتمييز كان من قبل يمثل تنوعاً سياقياً بمرصه المحيط الصوتي. ففي نهاية القرن الخامس عشر في فرنسا، كان الفارق بين الصوتين [ā] (=النطق الحالي للكلمة "an" في النصف الشمالي لفرنسا) و [a] وإنما يتناسب مع تغير سياقى، لأن "a" كان يلفظ إجباراً [ā] أمام [m] أو [n] ("an" و "Anne" كانتا معطفتان [än] و [äne])، وكان التمييز بينهما يتم عن طريق الـ "e" المسمى اليوم "غير مصقوف"، ويلفظ في آخر "Anne". وفي العصر الذي لم يعد ينطق فيه بـ "e" في نهاية الكلمة، فإن "Anne" صارت تلفظ [an]، كما هي الحال اليوم (مع عدم تحليل [ā] بسنوط "e" من النهاية)، بينما اتخذت "an" نطقها الحالي [ā] (مع [n]). ولقد حصل هذا على نحو صارفيه [ā] صوتاً يتمتع بقوة تمييزية (إن الاختلاف نطقاً بين [a] و [ā] سمح بتمييز الكلمات "ā" و "an" مثلاً).

مثل 3: انزياح سلسلة كاملة من الأصوات: عندما أعطى الـ [kw] اللاتيني (الموصول q- الذي) الصوت الإيطالي [k] (الموصول الإيطالي chi)، فإن الـ [k] اللاتيني (الصوت "ستهلالى من "civitas" و "ville") قد أعطى الصوت tch المماثل للفرنسية، والذي نجده في استهلال الكلمة الإيطالية التي تتناسب معه (città). وقد سمح هذا بالاحتفاظ بكل سميات الكلمات.

وأما في حال التغير الوظيفي للصوت، فليس فقط الواقع المادي للأصوات هو الذي يكون مهتداً، ولكن علاقاتها المتبادلة، أي، بمصطلحات سوسير، قيمها، وسماتها



النسقية. ومادام هذا هكذا، فإننا لن نفهم التطور اللساني من غير أن نميز التغير الصوتي والتغير الوظيفي للصوت. فالتغير الأول له أسباب غير لغوية، وهي إما أن تكون متعلقة بوظائف الأعضاء (الحد الأدنى من الجهد)، وإما أن تكون اجتماعية (تقليد مجموعة لمجموعة أخرى). وأما تغير وظائف الأصوات فهو على العكس من ذلك، لأنه يخضع لسببية من ضمن اللغة. ولذا، فإن ما ينتجه إما أن يكون ضرباً من عدم التوازن في النسق السابق، والذي أصبحت بعض عناصره (الأصوات أو السمات المميزة) هامشية، وتوقف عنها دعم العناصر الأخرى، وإما أن تكون، كما يقول مارتينييه (الذي استعيرت منه الأمثلة السابقة) ظاهرة إجمالية للاقتصاد (قد يتوقف تعارض معين للأصوات عن إعطاء مردود في حالة من حالات لغة ما: إن التناسب بين كلفته من الطاقة النطقية، ومردوده في القدرة على التمييز، قد أصبح أعلى بكثير من التناسب الذي تمثله التعارضات الأخرى للنسق نفسه، أو أصبح بكل بساطة أعلى من التعارض الآخر الذي سيحل محله، بيد أنه إلى الآن مازال ممكناً). وعلى كمال حال، فإن تنظيم مجموع الحالة اللسانية هو موضع رهان في التحويل. وهكذا، فإن التغيرات الصوتية التي، بالنسبة إلى سوسير، لا تتعلق إلا بالأصوات البدئية، ولا تستطيع فيما بعد أن تشكل أهمية لنسق اللغة الآتي، تكشف أنها بذاتها تقدم أمثلة للتغير البيوي.

■ فيما يتعلق بعلم وظائف الأصوات التعاقبي، انظر:

R. Jakobson: "principes de phonologie historique".

وانظر كذلك الملحق رقم 1 عند:

N. S. Trubetzkoy: "Principes de phonologie", trad. fr. Paris, 1949

وانظر أيضاً:

A. Martinet: "Economie des changement phonétique", Berne, 1955.

وانظر أخيراً:

C. Hagège et A. Haudricourt: "La phonologie Pan-chronique: comment les sons changent dans les langues", Paris, 1978.

(يجب أن يُفهم المصطلح «panchronie - الثبات» بوصفه المحدد للنماذج الممكنة للتغير التعاقبي ولمختلف العلل التي تستطيع أن تتدخل فيه).

وحول التطبيق على الفرنسية، انظر:

G. Gourgrnheim, "Réflexions sur la phonologie historique du français", Travaux

ولقد حاول أيضاً أنصار القواعد التوليدية، ولكن من وجهة نظر مختلفة، أن يعيدوا جد النظر في الأنساق الآتية إلى دراسة التغيرات اللسانية. وإن أبحاثهم التي لا تزال قليلة نصوص، وتتعلق خصوصاً بالوجه الصوتي للسان، لتجعل المواضيع التالية بارزة:

1- إن التغيرات الصوتية تغيرات غير «عمياء». وإنها تهتم غالباً بالبنية القاعدية حكمت التي تطبق عليها: يمكن للصوت أن يتغير بصور مختلفة عندما يكون مستخدماً في صنف قاعدية مختلفة. وإن هذه الأطروحة التي دعمها من قبل، وعلى حد سواء، خصوم نحو عشرين الجدد وخصوم سوسير، لتأخذ أهمية خاصة في النظرية التوليدية. وبالفعل، فإن مكون وظائف الصوت» للقواعد، وهو مكون ذو قيمة آتية بحتة، مسلح لكي يهتم بالوظيفة الخدعية للأصوات، بغية ترجمة البنية النحوية السطحية للمجموع إلى تمثيل صوتي: إن التغيرات التي تكونه تطبيقاتها المشروطة بالدور النحوي للوحدات الخاضعة لها. ومن هنا سيم مقارنة بين القوانين المحددة لتطور المذهب الصوتي وتلك التي تكونه في الآتية.

2- إن القوانين المكونة للمكون الصوتي منظمة. فإذا كانت "A" تعد بنية نحوية، ننتقلها إلى تمثيل صوتي "B" لم يتم الحصول عليه عن طريق التعديل المتتابع لمختلف عناصر النهائية المتمثلة في "3a, 2a, 1a"، إلى أخرى "A"، ولكن طرد القانون الأول لـ "A" (وهو قانون مطبق على كل العناصر) هو الذي يعطي التمثيل "A"، ثم التمثيل "A" وإنه إذ يطبق على "A"، فإنه يعطي التمثيل "A...A...". إلى أن يتم الحصول النهائي "B". وهكذا، فإن المكون يعطي، من الجملة، سلسلة من التمثيلات المختلفة. وهي بعد أكثر فأكثر عن البنية المجردة "A"، كما تقترب أكثر فأكثر من الشكل الواقعي "B". - كن الأمر كذلك، فإنه، تبعاً للتحويلين، عند ما يحدث تغير صوتي مباغت في حالة - حالات، فقد يعدل، ليس العناصر الواقعية، ولكن القوانين التي تم بواسطتها إدخال عناصر في التمثيل النهائي. وإنه لعل هذا ينصب التغير حينئذ، أي على نسق اللغة - ذن، مما يعني أنه ينصب على مجموع الضوابط المكونة للقواعد الآتية للحالة - شة.

3- لقد وضع بعض التحويلين الفرضية التالية:

- أ) يتم التغير الصوتي خصوصاً بإدخال قوانين جديدة في المكون الوظيفي للصوت.
- ب) وأنه عندما يتم إدخال قانون، فإنه يأخذ مكاناً في نظام تطبيق القوانين، وذلك - قوانين الموجودة سابقاً (والتي يفضلها لا يوجد، في النطق تغير يجعل الفهم - سنجلاً).

وما نستخلصه من (a) و (b) هو أن النظام الآني للقوانين في المكون يعيد إنتاج، جزئياً على الأقل، التاريخ التعاقبي للاتجاه الصوتي.

(ملاحظة: لم يقدم هذا الاتفاق بوصفه «مبدأ نظرياً»، ولكن بوصفه «فرضية» قابلة للتحقق تجريبياً (يتطلب التحقق وجود معايير آنية محضة بغية اختبار الفواين وتنظيمها في المكون الوظيفي للصوت، وذلك لكي يكون الاتفاق دالاً).

■ حول تطبيق علم وظائف الأصوات التوليدي على تاريخ اللغات، انظر:

Langages, déc. 1967, notamment les articles de M.Halle ("Place de la phonologie dans la grammaire générative"), et de P.Kiparsky ("A propos de l'histoire de l'accentuation grecque"), ainsi que leur bibliographie. Voir aussi S. Saporta, Ordered rules, dialect differences and historical processes, Language, 1965, et le recueil d'articles de P.Kiparsky, Explanation in Phonology, Dordrecht, 1982 (notamment chap. 1 et 10).

في ميدان اللسانيات غير المتعلقة بوظائف الأصوات، لا توجد محاولات واضحة لتشكيل «تاريخ للأنساق». وسنلاحظ مع ذلك أن تحليل الحقول الدلالية الذي أنشأه «ج. تريير» قد شكل منذ الأصل محاولة للتاريخ البنيوي. وذلك لأنه يبين كيف تعمل، في عصر من العصور، إعادة تنظيم المجموع الدلالي في قسم من المعجم الألماني. وتجب الإشارة أيضاً، إلى الاستعمال التعاقبي للبحوث في النماذج التي قام بها غرينبيرغ في ميدان النحو. ولقد استطاع فعلاً أن يقيم مشتركات عالمية. ولاحظ أن اللغات ما إن تصنف تبعاً للنظام الذي تأخذ مكانها فيه، في داخل العبارة «الفعل، المسند إليه، المفعول»، حتى يكون حضور النظام المحدد في اللغة مرتبطاً عموم ببعض السمات الأخرى. وهكذا، فإنه عندما تنقيد لغة ما بالنظام «مسند إليه، مفعول، فاعل» (انظر اللاتينية)، فإنها تميل من جهة أخرى لوضع مساعد الفعل بعد الفعل نفسه (amatus est)، بينما النظام «مسند إليه، فعل، مفعول» (انظر الفرنسية) يكون مصحوباً عموماً بوضع واضح للفعل المساعد (il a été aimé, il a chane - لقد كان محبوباً - لقد غنى). وإننا لنستطيع من هذه الضابطة الخاصة بالبنية الآنية للغات، أن نستخلص نتائج تعاقبية. فإذا حدث تغير يتعلق بمكان الفعل، فثمة حظ له أن يكون مصحوباً بتغير يتعلق بمكان الفعل المساعد. ويستعمل «س. فليشمان» هذه الفكرة لكي يفسر تطور المستقبل في اللغات الرومانية. فعندما شكلت اللغة اللاتينية المتأخرة، والتي كان نظامها لا يزال مكوناً من «مسند إليه، ومفعول، وفعل»، المستقبل مع الفعل المساعد "avoir" مجتمعاً مع الفعل المصدرى، فقد تم ذلك تبعاً للنظام «فعل - فعل مساعد» (amare habeo وهي تعني حرفياً "à aimer j'ai"). ولقد استطاع

لفعل المساعد *جيتند*، في اللغات الرومانية، أن يندمج مع الفعل بوصفه لاحقة تحمل طابع لشخص (*aimerai*). ولكي عندما أصبحت اللغات الرومانية فيما بعد ذات نموذج «مسند به- فعل- مفعول»، فإنها قد شكلت مستقبلاً جديداً مع الفعل المساعد "aller". وقد كان على هذا الفعل أن يوضع قبل الفعل الرئيس (*vais aimer*)، وهذا ما يمنع الاندماج، لأن اندماج يضع طابع الشخص الذي يحمله الفعل المساعد قبل جذر الكلمة الفعلية. وهذا ما ترفضه اللغات الحاملة لهذا النموذج على كل حال. وبهذا، فإنه لا يصبح ممكناً إلا مع تعبير حديد للنموذج. وإننا لنرى كيف أن التغيرات التي حدثت فجأة في هذا النوع من بحوث لحالة من حالات اللغة، قد تم تفسيرها انطلاقاً من تنظيمها الآتي. وهذا يتعارض مع ما كنا قد سميناه «التماثل» للأطروحة السوسيرية.

### إننا سنرى مؤشرات نظرية في:

E. Coseriu, "Pour une sémantique structurale", Travaux de linguistique et de littérature, 1964, p 139-186, et des exemples d'analyse tout au long de E. Benveniste, Vocabulaire des institutions indo-européennes, Paris, 1969. Voir aussi P. Guiraud, Structures étymologiques du lexique français, Paris, 1967 - Sur l'histoire du futur des langues romanes: S. Fleischman, The Future in Thought and Language, Cambridge University Press, 1982.

إن البحوث التي تمت الإشارة إليها لتؤكد، في الوقت نفسه الذي تتعارض فيه مع «تماثل» الأطروحة السوسيرية، الأطروحة المستقلة للتعاقب، على الأقل في صيغتها الثالثة، والتي تتعلق بالتفسير. وإذا ما جذر هذا النقد، فإنه يقضي بالفعل إلى التفكير بأن صرف لغة في عصر من العصور، وهو يعد ظاهرة نسقية في غاية الكمال، إنما يفسره نحو عصور السابقة، والذي «تيلور» على امتداد سيرورة طويلة من «التعقيد». وإن هذا ليظهر من خلال ثلاث مراحل. فبداية، نحن لدينا توليف لكلمات مستقلة (انظر جملة: "cantare habeo" في اللاتينية المابعد كلاسيكية، والتي تعني «j'ai à chanter - علي أن أغني»، وهو ساء يسجل فكرة الإرغام، ومن هنا، فإن الفعل "habeo" مازال يحتفظ بمعناه الخاص «posséder - امتلاك»: «je suis détenteur de l'obligation de chanter» - أنا مالك لإرغام على الغناء». وإن الكلمات لتكون بعد ذلك مرتبطة مع بقائها مستقلة. ولذا، فإنه عندما اختفت الصيغة القديمة للمستقبل من اللاتينية المتأخرة (الصيغة البسيطة cantabo)، فقد حل محلها التابع "cantare habeo". وهو لم يعد يعني شيئاً آخر غير مستقبل الفعل "cantare": لقد أصبح الفعل "habeo" حينئذ فعلاً مساعداً، وإننا لنعني بذلك أنه أضاع حتماً معناه المتعلق بالتملك، وأنه بالإضافة إلى هذا صار لا يستطيع أن يفصل عن الجذر

الفعلية بواسطة إدخال كلمات أخرى. وتتمثل المرحلة الأخيرة في الالتحام في داخل كلمة وحيدة: يلتحم في اللغات الرومانية جذر الفعل والفعل المساعد في كلمة واحدة (انظر "chanterai"، حيث تكون الـ "ai" تحويلات من "habeo" اللاتينية). وتعد أمثلة التقعيد عديدة: إن كثيراً من التصريفات الفرنسية قد نتجت عن اندماج كلمات كانت مستقلة في البداية ومتوالفة تبعاً لنحو ذلك العصر (إن "ce pendant" قد أعطت «cependant» - مع ذلك، وإن "pour tant" قد أعطت «pourtant» - بالأحرى). فإذا افترضنا (وهذا ما يرفضه السوسيري) أن هذا الأصل يفسر قيمة الكلمات الناتجة، وكذلك العلاقات الداخلية للنسق القاعدي الجديد، فيجب أن نقبل بوجود تفسير تعاقبي للأنساق الآتية (لعلنا نلاحظ أن كلمة نسق إنما نأخذها هنا، كما في عدد من الأمكنة من هذا الفصل، بالمعنى العادي «مجموعة من الأشياء المرتبطة بعضها ببعض» وليس بالمعنى السوسيري الدقيق «مجموعة من الأشياء التي لا توجد إلا من خلال علاقاتها المتبادلة»).

لقد طورت هذه الفكرة، في ميدان الدلالة المعجمية، اللسانيات الإدراكية، والتي، بشكل عام، تتطلع إلى إعادة إنشاء عدد من الأبحاث السابقة على المرحلة السوسوية. فهي إذ حاولت تفسير الحالة الحالية للغة عن طريق القوانين النفسية (لقد حاولت مثلاً تفسير تعددية معاني الكلمة عن طريق مجاورة نفسية بين مختلف معانيها)، فقد استعملت استعمالاً آتياً عين نموذج السببية الذي كان يستعمل غالباً قبل سوسير، وذلك لتفسير التغير (لتفسير تطور معنى كلمة من الكلمات مثلاً). وأكثر من هذا، فإنها للبرهنة على تفسيراتها الآتية (لإظهار أن معنى "B"، في الآتية، مشتق نفسياً من المعنى "A")، فقد استعملت باستمرار حججاً ذات نموذج تعاقبي (لقد وجد معنى "A" قبل معنى "B"، وأنتج من خلال سيرورة تم التحقق منها في التاريخ). وهكذا، سيكون نظام معاني الكلمة مؤسساً، في لحظة من اللحظات، على تاريخ هذه الكلمة (بالنسبة إلى السوسيري، فإن تأسيس وصف نفسي للعلاقة بين مختلف معاني الكلمة على وصف نفسي لتتابع هذه المعاني، إنما هو تأسيس للمتحيل على المتخيل. وإن هذا لا يبرهن على شيء آخر غير مكابرة اللسانيين في النظر إلى اللغة بشكل غير لساني).

فيما يتعلق بالتقعيد، انظر مصنف:

B. Heine et E.C. Traugott, *Approaches to Grammaticalization*, Amsterdam, Philadelphie, 1991. Les tenants de cette conception se réclament quelquefois de A. Meillet, notamment de son article de 1912: "L'évolution des formes grammaticales", repris dans *Linguistique historique et linguistique générale*, recueil réimprimé à Genève, 1982.

وحول اللسانيات الإدراكية، انظر هنا بالذات الفصول التالية: «اللسانيات التاريخية»،  
«الفئات اللسانية»، «الاعتباطية».

وحول علاقات اللسانيات الإدراكية مع البحث التعاقبي، انظر:

D Geeraerts, "La grammaire cognitive et l'histoire de la sémantique lexicale", dans  
le n°53, 1991, de Communications, "Sémantique cognitive"

إن فكرة الوظيفة التغييرية للذهن، ولللسان على نحو خاص، لتعد واحدة من الفرضيات الأكثر تمثيلاً - الجذابة والمعترض عليها في الوقت نفسه - للمخلافات الحالية التي تحيي حقل العلوم الإدراكية. والسبب لأنها تتغذى في وقت واحد من البحوث النفسية، ومن سايكولوجية الجهاز العصبي، ومن علم النفس اللساني، أو من علم نفس التطور.

#### 1 - نماذج تغيير طبقة الصوت والنماذج التفاعلية

إنه على الرغم من أن مفهوم التغيير قد كان منتشرًا منذ زمن طويل بين علماء النفس اللساني إلا أن كتاب فودور "Modularity of Mind" الذي صدر عام 1983، هو الذي أعطاه شكله الحديث الأكثر وضوحاً وأعطاء مصطلحيته. ومع ذلك، فإن الأطروحة التي طورها فودور، نجد جذورها على الأقل في تقليدين نظريين يشكلان الطلائع البعيدة إلى حد ما: هناك «علم نفس الملكات» من جهة. وهو علم كانت قد أذاعته، في بداية القرن التاسع عشر، أعمال «غال» الذي كان يرى أن الذهن لا يمثل كينونة متجانسة، ولكنه جمع من الملكات المتفرقة والمستقلة. كما أذاعته، من جهة أخرى، النظرية اللسانية المتعلقة باستقلال النحو، والتي كان تشومسكي قد تقدم بها في نهاية سنوات 1950.

عندما تسأل فودور عن هندسة الذهن وعن نظام الحياة الذهنية، فقد ميز فنتين من الأنساق الإدراكية: «الأنساق المركزية» التي تتناسب مع الفكر التصوري والاستدلالي، و«الأنساق المحيطة»، أو أنساق المعالجة المقدرة لتزويد الأنساق المركزية بالمعلومات المناسبة. وإن هذه الأنساق المحيطة التي تكون التداخل السطحي بين المنشطات الحسية والفكر، ليقال عنها إنها تغييرات - وهي خواص لا تمتلكها الأنساق المركزية. وإنها لتكون مدانة بهذا لأنها تقع خارج المعرفة العلمية.

يعرف التغيير بوصفه الرابط لجمع من السمات: يمثل التغيير وحدة من وحدات معالجة المتخصصة، والمسدودة، أي المقطعة بالحوازر. وإنه ليعمل بصورة إجبرية، آلية، وسريعة جداً، ومشتركة مع هندسة الجهاز العصبي الثابتة والمحددة مكاناً. ونستش سمنان الرئيستان للتغيير في «تخصصيته» وفي «حاجزه». وتستطيع طبقة ضيقة جداً من منشطات أن تطلق عمل نسق التغيير. وإن هذه الطبقة لا تتأثر بالمعلومات الآتية من مستوى أعلى للمعالجة، وخصوصاً من الأنساق المركزية. وتحصن هذه الخواص التغيير من المعلومات الخارجية من ميدان تطبيقه الخاص. وذلك لأنه ينفذ فقط إلى قاعدة معطياته ذاتية وإلى المعلومات المستخلصة من المحفزات القريبة. وللكشف عن هذا التحصين، فإن فودور يضرب مثلاً بالظواهر النفسية لوهم الإدراك. وهكذا، فإننا وإن كنا نعرف أن حقطعين اللذين في الأسفل متساويان لأننا قمنا بقياسهما، إلا أن الوهم البصري الذي لا يقهر والمرتبط بتوجه السهم، يجعلنا ندرك أنهما غير متساويين.

< . . . . . >

< . . . . . >

ويشكل اللسان في إحدى الأطروحات المركزية لفودور مغيراً إدراكياً، إلى جانب وعلى نفس مستوى الأنساق الإدراكية، أو بقول آخر، فإن نسق تحليل العلامات اللسانية يعد نسقاً مختصاً، وآلياً، ولا يمكن اختراقه. ولذا، فإن معالجة اللسان يطلقها بشكل لا يمكن كبحة نموذج لمدخل إدراكي خاص (العلامات اللسانية). وإنه ليجري بسرعة هائلة، من غير تأثير للمعلومات القادمة من مصادر أخرى، ومن غير تدخل مراقب أعلى واع أو دكي. ويعد إنتاج هذا المعالج التغييري «الشكل اللساني وربما الشكل المنطقي للعبارة» (ترجمة الفرنسية. ص 118). وإن هذا الإنتاج هو ما يعطيه تغيير اللسان للنسق المركزي، ونسبي تعد سيرورات الإحكام السياقية وحدها جزءاً منه.

وأما الأطروحة المرويدة المتعلقة بتغير الطبقة الصوتية، فإن التغييرات لتدفع بها إلى نظرف الأقصى، وذلك باتجاهين رئيسين. ويقضي أول هذين الاتجاهين بمضاعفة عدد تغييرات في قلب الأنساق المحيطة: ستميز تغييرات فرعية مستقلة، ومتخصصة في معالجة نموذج المدخل الخاص المحدود جداً، والذي يعمل بشكل مستقل. وهكذا، فإن الآليات لمسؤولة عن إدراك الألوان، أو تلك المسؤولة عن إدراك الحركات، تستطيع أن تكون تعبيرات مستقلة في ميدان الإدراك البصري. وكذلك، فإن بعض علماء النفس اللساني يقدمون أطروحة أقوى من أطروحة فودور عن تغيير اللسان. فبينما كان فودور يرى في لسان مغيراً إجمالياً ومعقداً، فقد اقترح فورستير وغاريت مثلاً أن يميزا عدداً من التغييرات



الفرعية، وكل واحد منها يتحدد بالإحالة إلى مستوى خاص من مستويات التحليل اللساني. ولذا، فإننا سنتكلم عن تغيير يتعلق بوظائف الأصوات، وعن تغيير يتعلق بإدراك أصوات الكلام، وعن تغيير معجمي، وعن تغيير نحوي، بل عن تغيير دلالي. وأما تغيير اللسان، فيوجد مفككاً إلى تغييرات متتابعة، هي نفسها متخصصة، ومتحاجة، وآلية. وبهذا يصبح بديهياً وجود سلسلة من المنسقين اللسانيين الذين يعملون فقط تبعاً «لمد صاعد من المعلومات»، أي لا يتلقى بوصفه مدخلاً إلا إنتاج المنسق السابق ويرسل مخارجه إلى النسق التالي. ومن خلال هذا المنظور، فإن إجراءات الوصول إلى مفردات اللغة مثلاً، يجب أن تحددها كلية المعلومات الآتية من الشارة كما يجب أن يحددها التنظيم الداخلي للمعجم الذهني، وذلك من غير تدخل المعلومات المشتقة للمستويات النحوية أو الدلالية.

والاتجاه الآخر لتوسع التغيير، وهو حديث أكثر، فيقضي بجعل توسع التغيير بديهياً ليس فقط في الأنساق المحيطة، ولكن أيضاً في قلب فكر التصور. وهو أمر يره فودور «غير متحاجز»، وتذهب بعض البحوث الحالية إلى التشكيك بسمته التطورية. ويظهر هذا الاتجاه أيضاً في الأعمال التي تدور على «النظرية الذهنية» التي ابتدعها بريمارك. فقدره المرء أن ينسب إلى الآخرين حالات ذهنية ومواقف افتراضية تتميز من مواقفه الخاصة - وهذا ما نسميه «النظرية الذهنية» - فهذا ما يعده بعضهم نسقاً احتسابياً متخصصاً. ومن هذا المنظور، فإن التغيير لا يكون فقط ملكية للمحيط الذهني، ولكنه يستطيع أيضاً أن يلامس نواته التصورية.

ولقد وضع، مع ذلك، متصور التغيير الذهني، موضع الاتهام بشكل جذري. وهذا ما فعلته مقاربات نظرية متعاقبة. وإن بعض علماء النفس اللساني، مثل مارسلان ويلسون وتيلير في نص صدر في عام 1987 بعنوان "Against Modularity"، ليرفضون مفهوم المعالجة اللسانية المغيرة ليدعموا بشكل أساسي فكرة معالجة النشاط التفاعلي. وإنهم ليتصورون معالجة السان ليس بوصفها سلسلة من السيورورات التي تعمل بشكل تعاقبي، ولكنهم يتصورونها على شكل عمل متوازٍ لعدد من مستويات تحليل الشارة السمعية، بحيث يستطيع كل مستوى أن يتدخل في عمل المستويات الأدنى (المعالجة النازلة). وعلى عكس متصورات التغييرات التي لا تقبل إلا امكانية المد الصاعد في المعلومات، فإن متصورات انشطار التفاعلي تقبل أن يكون مد المعلومات مزدوج الاتجاه. وإنها لتتلاءم مع نماذج للمثير من النمط «الارتباطي» الذي يمثل المعالجة بوصفها نظاماً من المنسقين الأوليين والمنظمين في شبكات متصلة وتعمل متوازية عن طريق التنشيط والكبح. وستميل معالجة اللغة حينئذ إلى أن تكون بالأحرى مصممة بوصفها سيورورة مركزية وحيدة، تجمع كل المعلومات المتوفرة لبناء معنى الجمل. وبهذا ستكون فكرة وحدة عمل الموضوع النفسي مقدرة.

وسواء كانت هذه التمثيلات للعمل اللغوي تمثيلات مغيرة أو ذات نشاط تفاعلي، فيها لا تأخذ معنى إلا إذا سمحت بصيغة فرضيات عملية وتمتحن بالوقائع التجريبية وثمة مبدئين ثلاثة مطلوبة على نحو خاص: ميدان الأمراض اللسانية، وميدان الدراسة التجريبية لمعالجة في الزمن الواقعي، وميدان الاكتساب.

## 2 - التغيير وامتحان سيكولوجية الجهاز العصبي

لقد أصبحت الأمراض اللسانية بديهية عند الأشخاص الذين يمثلون فوضى إدراكية. وربما لتقدم معطيات تستدعي غالباً لدعم الأطروحات المغيرة. فقد استخلص علماء الجهاز العصبي، منذ القرن التاسع عشر، مثل ويرينك وليشتيم، من درسهام لمرضى الحسة ومن تموضع التشريحي للتحلل الدماغى، نماذج لعمل اللسان من النمط المتغير. وكذلك أيضاً، فإن علم سيكولوجية الجهاز العصبي الإدراكي المعاصر، والذي يتعلق بالأحرى مرضعة الخلل الوظيفي، ليستفيد من فحص الأمراض لكي يروج متصوراً تغييراً للانساق الإدراكية.

وتستند المتصورات التغييرية في سيكولوجية الجهاز العصبي بشكل أساسي إلى ملاحظة الانفصالات السلوكية. وبالفعل، فإن الأشخاص الذين تعطلت قدراتهم الإدراكية سى إثر خلل دماغي، ليمثلون عموماً اضطرابات منفصلة: إن بعض قدراتهم فقط تكون معطلة، بينما يكون بعضها الآخر سليماً. وهناك انفصال مذهل بين اللسان وميادين إدراكية أخرى قد أصبحت بديهية منذ زمن طويل. فبعض الرضوض الدماغية تستطيع أن تحدث فقداناً لسان من غير مساس بالملكات الأخرى: نجد بعض المرضى الذين انعطبت لغتهم، ولكن قدراتهم على معرفة الأشياء بصرياً لا تزال سليمة، كما نجد، على العكس من ذلك، مرضى احتفظوا بلسان سليم بينما معرفتهم بالأشياء قد تعطلت، وكذلك، فإن القدرات حسابية والاستدلالية، أو حتى القدرات الموسيقية، تستطيع أن تبقى سليمة عند مرضى أصيبوا بالحسة. وعلى العكس من هذا، فإن بعض المختلين عقلياً ليستطيعون أن يظهرو سحر إدراكياً شديداً، بينما قدراتهم اللسانية فتكون، نسبياً، في معزل عن هذا. ومن هنا، من ملاحظة هذا الانفصال المزدوج ليدعو إلى النظر إلى اللسان بوصفه نسقاً لمعالجة مستقلة نسبياً وتميزة عصبياً من الوظائف الإدراكية الأخرى ذات المستوى العالي.

ولقد استطعنا، منذ وقت قريب، أن نضع انفعالاً أكثر دقة في موضع البداة. فقد سبق في قلب القدرة اللسانية. ولقد كان الممثلون خاصة موضوعاً لخسارات اصطفاية. لقد تم، مثلاً، وصف مريض لا يقدر أن يعطى معنى كلمات واقعية (مثل «Foin - عف»، «aiguille - إبر»، «affiche - ملصق إعلاني») بينما هو ينجح في تحديد كلمات

مجردة كانت قد اقترحت عليه (مثل «supplication - تضرع»، «arbitre - حكمة»، «pacte - ميثاق»). وكان هناك مرضى يمثلون الحالة المعاكسة. ولقد رويت أيضاً حالات لمصابين بالحبة كانوا يعانون من مصاعب اصطفاائية مع ثنات دلالية خاصة جداً، وذلك مثل الفواكه والخضار، أو الأشياء المنزلية، أو أجزاء الجسم. وهناك دراسات عن النحو تشير إلى أن وجوهاً خاصة من المعالجة النحوية يمكن أن تكون مضطربة، ومثال ذلك القدرة على إنتاج كلمات قاعدية. ويبدو أيضاً أن هناك انفصلاً بين اضطرابات صرفية إمبية واضطرابات صرفية اشتقاقية. ولقد لوحظ هذا الأمر عند بعض المرضى الإيطاليين، حيث إن لغتهم تتمتع بغنى صرفي خاص.

وإنه لمن المألوف أن نستخلص من ملاحظة هذا الانفصال وجود أنساق للمعالجة متميزة ومستقلة وتحتية للقدرات المنفصلة. وتبعاً لكولثارت ودافيس، فإن الحجة المثالية لتغيير سيكولوجية الجهاز العصبي الإدراكي، لتقضي أن نقول إن «النسق X يعد تغييراً لأحدنا أن خدلاً دماغياً قد يستطيع أن يعطل عمله من غير أن يغير السلوك العادي لكل الأنساق الأخرى. وإن هذه الأنساق الأخرى تستطيع أن تكون، على العكس من ذلك. معطلة عند بعض المرضى الذين يعمل النسق X عندهم بشكل عادي» (ص 119). وإنه لنرى حينئذ في الانفصال المضاعف والملاحظ عند المرضى بالحبة مؤشرات هندسة للسان على شكل مغيرات تحتية مميزة، وأصغر أكثر فأكثر، ومتخصصة: هناك تغييرات للإنتاج وللفهم، كما إن هناك تغييرات دلالية، ونحوية، وصرفية، وصوتية، وإملائية ولكل واحد منها تنظيمه التغييري الخاص. والمسألة هي في معرفة إذا كانت المناظرة التشريحية للدماغ التي تتناسب مع الأنساق أو مع الأنساق التحتية للمعالجة المتحقق منها. تبقى مفتوحة على كل حال.

ويمكننا أن نتساءل عن شرعية المقاربة التغييرية لسيكولوجية الجهاز العصبي الإدراكي. وبداية، فإن حجتها تقوم على النظر حصراً في الانفصال وحده: إنه على الرغم من أن الاستدلالات التي استخلصت منه تستطيع أن تمتلك بعض الصحة، فثمة استدلالات متممة قد تستطيع أيضاً أن تُستخلص من غياب الانفصال، أو بقول آخر أن تستخلص من التعايش الملاحظ بين مختلف نماذج الاضطراب. وهو تعايش يبدو أن المقاربة التغييرية تهمله. وتشير تحليلات أخرى إلى أنه إذا أنتج خلل دماغي بؤروي نماذج خاص للاضطرابات اللغوية، فإنه لا يبدو أنه يشير نقصاً اصطفاائياً يصدر عن أحد مكونات اللسان - النحو، الألفاظ، الدلالة - وباستثناء المكونات الأخرى. ويمكن لهذا أن يفضي إلى رفض الفكرة التي تقول إن ملاحظة اضطرابات الحبة لتدعم الرواية القوية عن فرضية التغيير وتدعم أن يكون لهذه المكونات المختلفة، على كل حال، مجرى مباشراً ومميزاً في مساح

محددة من الدماغ. ولكن المقاربة التغييرية تقبل ضمناً، بشكل أساسي أكثر، مبدأ شفافية، والذي تبعاً له يخبر المرض مباشرة عن العمل العادي. وإذا كان ذلك كذلك، فإن نستطيع سيرورة المعالجة، على وجه الاحتمال، أن تعمل مستقلة عن سيرورة أخرى في سلوك المرضي (بشرط أن تكون هذه الأخرى قد اضطربت تحديداً على إثر خلل دماغي)، فإن هذا لا يستلزم بالضرورة أن تعمل هاتان السيورتان بشكل مستقل ومن غير تفاعل في شروط العادية للعمل. ولقد برى أننا نلامس هنا حدود اللجوء إلى المعطيات المرضية لبناء مدقج لعمل اللغة.

### 3 - التغيير ومعالجة اللسان

يرتبط مفهوم التغيير ارتباطاً قوياً بمفهوم الاستقلال في دراسة علم النفس اللساني لمعالجة اللسان. ولقد تم اختبار هذا المفهوم عن طريق التجريب في الزمن الواقعي. يمتس الرواية القوية للتغيير وجود سلسلة من المغيرات اللسانية المستقلة والتي تناسب مع سنوات مختلفة للتمثيل اللساني - فكل تغيير يعمل على قاعدة معطياته الخاصة من غير إحاطة معلومات المستويات العليا. وترى نظريات النشاط التفاعلي، على العكس من هذا، معلومات المشتقة من مستويات عليا، تستطيع أن تعطل القرارات التي تم اتخاذها على سنوات دنيا. ولكن، وكما سترى ذلك، فقد تبين في الواقع أنه من الصعب جداً أن نقيم شكل تجريبي الملاءمة المتبادلة للفرضيات المستقلة والمتفاعلة النشاط لمعالجة اللسان. فإن هذا ليكون بسبب تدخل العوامل العديدة، بغض النظر عن المهمة المستعملة، في استجابات السلوكية للأشخاص.

وستزودنا المنازعات المتعلقة بمعالجة وظائف الأصوات بأول مثل لهذه الصعوبات فقد أفضت السرعة، والآلية، والنضج الجيني المبكر للتمائل الإدراكي للظواهر، إلى التفكير في معالجة وظائف الأصوات تعد جزءاً من نسق كشمي مختص وسابق، وأنه يتم إنجازاً شكل مستقل من غير أن تعطله معلومات المستويات العليا (اللفظية، والنحوية، والدلالية). مع ذلك، فإن هناك مجموعات عديدة من لمعطيات التجريبية تقترح أن لا يكون تاملات أصوات غير مبال بمؤثرات السياق. ويمكن أن تعطل الإدراك مثلاً، معلومات آتية من قناة حية أخرى، مثل القناة البصرية خصوصاً. كما يمكن أن تعطله أيضاً معلومات لسانية لا تعد جزءاً من مستوى وظائف الأصوات. وهكذا تبين تجارب كشف الأصوات أن لبعض خبرات المعجمية تأثيراً على الإدراك الصوتي. ومثال ذلك أن زمن كشف الصوت، يتغير مع موقع الصوت في الكلمة: يتم التحقق من الصوت على مقدار السرعة التي يتموضع فيها بعد في الكلمة، أي عندما تكون تأثيرات السياق المعجمي في حدودها القصوى. ويتغير

المعلومات، مثل الكاشفات الصوتية، وآليات التنشيط المعجمي، والمحللون النحويون. ولكن من المحتمل أيضاً أن لا يكشف عمل مستقل بدقة ومتسلسل من هذه المكونات، عن مجموع عمل اللسان. فلقد رأينا، مثلاً، أن المعالجة النحوية في بعض الظروف تستطيع أن تكون محدودة، أو على الأقل يسمح إتجاهها المجال لاستعمال واع. وكما لا حظ سيغني، يجب القبول بأن سيرورات اللسان هي سيرورات «تغيرية إلى حد ما»، وأن ملاءمة فرضية التغير تتعلق أيضاً «بطبيعة سيرورة السيكلوجية اللسانية المنظور إليها، وخاصة بنسجها المبكر في نسق المعالجة» - (P.133): ثمة حظ أن تكون السيرورات تغييراً أكثر مما هي بضج مبكر (أي من مستوى أدنى)، بينما تكون السيرورات المتأخرة والداخلية في تأويل الرسائل أكثر افتتاحاً وسابقة على المعلومات ذات الطبيعة المتنوعة.

#### 4 - التغير وتطور اللسان

يشترك مفهوم التغير، في ميدان «اكتساب اللغة»، مع مفهوم «الفطرة» والتخصص بشكل يقوم على الأفضلية، وذلك لأنه يرى بوصفه علامة تخصص القيود اللسانية. ولقد كان متصور التغير الكلاسيكي يدافع عن الفكرة التي تقول إن اكتساب الطفل للسان محدد مطلقاً بوجود جهاز فطري متخصص بمعالجة اللسان، وأن هذا الاكتساب يتم بشكل مستقل عن تطور وجوه الإدراك الأخرى. ولقد تأكد هذا المتصور للتغير بشكل أساسي بوصفه رد فعل ضد بنائية بياجيه الذي يرى في تطور اللسان حالة خاصة من حالات تطور الإدراك عموماً، وأنه يجعل منه إنتاجاً للتفاعل بين تطور الذكاء الحسي المحرك والمحيط.

تبحث التغيرات عن براهين وجود الاستعدادات الفطرية لمعالجة اللسان في سمة «الحالة البدئية»، تماماً كما تنتج عن فحص قدرات الرضع. ولقد كانت البحوث حول القدرات الإدراكية المبكرة عند المولودين الجدد، تتم بداية لإظهار أن الكائن الإنساني كان مجهزاً منذ الولادة بنسق مختص بأصوات كلامه. ولذا، فقد استعطنا أن نبين أن الصغار كانوا منذ وقت مبكر جداً حساسين إزاء الفوارق بين المدخل اللساني والمدخل غير لساني. كما بينا أنهم كانوا حساسين منذ اليوم الرابع لعمرهم إزاء بعض سمات لغتهم لأم. ولقد استنتجنا، من هذه القدرات المدهشة على التمييز الإدراكي الذي يدل الرضع عليه، وجود استعدادات فطرية لمعالجة العلامات اللسانية. وثمة بحوث حديثة ترى، إذ تستعمل محاور استبدال ذات أفضلية بصرية، أن الأطفال الصغار يمتلكون حساسية مبكرة إزاء بعض القيود الدلالية والنحوية للغة. وإنهم ليكونون حساسين مثلاً إزاء تغيرات تتعلق بنظام الكلمات في المدخل مذ أن يكونوا قد بلغوا سبعة عشر شهراً من العمر. كما سيكونون حساسين إزاء اختلافات نحوية أكثر دقة (مثل التباين بين البنى الفعلية المتعدية

وغير المتعدية) قبل أن يبلغوا العامين، أي قبل أن تظهر التمايزات التي تتناسب معها في خطابهم. وإنه لمن الواضح أن إدراك مثل هذه التمايزات اللسانية يستطيع بصعوبة أن يعزى إلى قدرة حسية حركية عامة.

فهل يجب من أجل هذا استدعاء تعبيرات فطرية ومتخصصة تعمل منذ «الحالة البدئية»؟ وهل يكفي أن نلتزم مثل هذه التغييرات لكي نكشف عن اكتساب اللغة؟ إن المتصورات التغييرية الدقيقة، في الوقت الذي تركز فيه على أهمية قدرات «الحالة البدئية» فإنها ترفع كل الواقعية عن فعالية التطور الذهني. ومع ذلك، فإن تطور اللسان موجود، وستلزم تعقده احتمالاً سيرورات أخرى غير التحيين البسيط للاستعدادات التمييزية.

تقدم كارميلوف - سميث في "Beyond Modularity" (1992) متصوراً أصيلاً ومعدلاً بقوة عن التغيير. وهو متصور تقدمه بوصفه تصالحاً بين الفطرية التغييرية وبنائية بياجية. ويمثل الرهان المنخرط في هذه المصالحة في كشف استعدادات معالجة اللسان التي يديها الأطفال الصغار، وفي الوقت نفسه الأخذ مأخذ الجد واقع التطور مع كل ما يستلزمه هذا من ليونة وخلق في ذهن الإنسان. وتتطلب مثل هذه الأطروحة أولاً، أن نقبل بوجود بعض الاستعدادات الفطرية المسبقة لمعالجة اللسان. وإن هذه الاستعدادات المسبقة، في مد المعلومات التي تحاصر الطفل، هي التي توجه انتباهه وتركز على طبقات العلامات الملائمة للغة، فتشكل بهذا العدة الأساس الضرورية لبناء التمثيلات اللسانية. ولذا، فإن اكتساب اللغة لا يكون ممكناً إلا بفضل وجود مثل هذه القيود الخاصة بميدان اللسان وبمبادئه الفرعية المختلفة. ولكن، في نظر كارميلوف - سميث، فإن هذه الاستعدادات الفطرية لمعالجة اللسان ليست مغيرة على نحو دقيق، أي ليست مقطعة بالضرورة ومشتركة في هدسة الخلية العصبية الثابتة. فبعض ملاحظات سيكولوجية الجهاز العصبي للتطور الذهني تؤكد هذا، وإنها لتضع في موضع البداهة ليونة الدماغ وتجعلها في المراحل الأولى من التطور. وهكذا، فإن فكرة التغيير البدئي لذهن تكون مرفوضة. ولقد حل محل فرضية التغييرات البدئية السابقة التخصص فرضية للسيرورة التدريجية للتغير، والتي نجد في نهايتها أن البنى المتخصصة والينة نسبياً للتجهيز البدئي، تستطيع أن تصبح التغييرات المدركة التي وصفها فودرو، وبهذا سيكون التغيير إنتاجاً لتطور اللسان وليس شرحاً. وإنه لن يكون معطى بديلاً للذهن الإنساني - والذي لم يكن مزوداً منذ البداية إلا باستعدادات مسبقة خاصة لمعالجة اللسان وليس لتغييرات متصلة - ولكنه سيستقر تدريجياً من خلال التطور. وتضاف إلى فرضية التغيير التدريجي الفكرة التي تقول إذا كان اكتساب اللسان تحدده قيود خاصة، فإن هذا لا ينفي أن تقوده أيضاً بعض آليات التطور العامة، مثل تلك التي وصفها بياجية.

إن هذه التعديلات المهمة التي تفضي بها معطيات التطور الذهني لكي تساهم في نظرية التغيير، لتقرب هذه النظرية بشكل هائل، في النهاية، من نظريات النشاط التفاعلي التي ترى اكتساب اللغة بوصفه ثمرة للتفاعل بين القيود الإدراكية العامة، والقيود اللسانية الخاصة، وقيود المحيطات الذهنية.

### ■ انظر النص الأساس :

J.A. Fodor: "Modularity of Mind", Cambridge (Mass.), 1983 (trad. Fr. "La Modularité de l'esprit" Paris, 1986).

### - التغيير وسيكولوجية الجهاز العصبي :

M. Coltheart, G. Saffran et R. Job, The Cognitive Neuropsychology of Language, Londres, 1987; T. Shallice, From Neuropsychology to Mental Structure, Cambridge, 1988; M.C. Linebarger, "Neuropsychological evidence for linguistic modularity", in G.N. Carlson et M.K. Tanenhaus (eds.), Linguistic Structure in Language Processing, Dordrecht, 1989; M. Coltheart et M. Davies, "Le concept de modularité à l'épreuve de la neuropsychologie". in D. Andler (ed.), Introduction aux sciences cognitives, Paris, 1992.

### - التغيير وعلم النفس اللساني :

K.I. Forster, "Levels of processing and the structure of the language processor", in W.E. Cooper et E.C.T. Walker (eds.), Sentence Processing. Psycholinguistic Studies Presented to Merrill Garrett, Hillsdale, 1979; M.F. Garrett, "Word and sentence perception", in R. Held, H.W. Leibowitz et H.L. Teuber (eds.), Handbook of Sensory Physiology, vol. VIII, New York, 1979; W. Marslen-Wilson et L. Tyler, "Against modularity", in J.L. Garfield (ed.), Modularity in Knowledge Representation and Natural Language Understanding, Cambridge (Mass.), 1987; J. Segui et C. Beauvillain, "Modularité et automaticité dans le traitement du langage: l'exemple du lexique", in P. Perruchet (ed.), Les Automatismes cognitifs, Bruxelles, 1988; J. Caron, "Le traitement du langage est-il modulaire?", in L'Enseignement philosophique, Paris, 1989; J. Segui, "Perception du langage et modularité", in D. Andler (ed.), Introduction aux sciences cognitives, Paris, 1992; M.R. Gunnar et M. Maratsos (eds.), Modularity and Constraints in Language and Cognition, Hillsdale, 1992.

### - التغيير واكتساب اللغة :

E. Bates, I. Bertherton et L. Snyder, From First Words to Grammar, chap. 2, "Modules and mechanisms", Cambridge, 1988; S. Forster, The Communicative Competence of Young Children: A Modular Approach, New York, 1990; J.E.

Yamada, Laura: A Case for the Modularity of Language, Cambridge (Mass.), 1991; A. Karmiloff-Smith, Beyond Modularity. A Developmental Perspective on Cognitive Science, Cambridge (Mass.), 1992

– التغيير الترابطي :

J L. McClelland, D E. Rumelhart et le PDP Research Group, Parallel Distributed Processing: Explorations in the Microstructure of Cognition, Cambridge (Mass.), 1986. V Bechtel et A. Abrahamsen, Connectionism and the Mind. An Introduction to Parallel Processing in Networks, Londers, 1991.



## المرجع

### RÉFÉRENCE

بما إن التواصل اللساني يتخذ غالباً موضوعاً له الواقع غير اللساني، فيجب على متكلمي أن يكون في مقدورهم تعيين الأشياء التي تكوّنهُ ووصفها. ومع ذلك، فإن هذا واقع لا يكون بالضرورة هو الواقع، أي العالم. وبالفعل، فإن للغات الطبيعية هذه القدرة على بناء الكون الذي تحيل إليه. ولقد يعني هذا أنها تستطيع أن تعطي لنفسها كوناً من خطاب المتخيل. فجزيرة الكنز تمثل موضوعاً مرجعياً مثلما تمثله محطة ليون.

وعندما ندرس الوجه المرجعي للسان، يجب أن نبرز سؤالين:

1- أي الأدوات نمتلك لكي نفهم بها أن عباراتنا تخص الواقع (أو واقعاً ما)، وبصورة أكثر تحديداً تخص هذا الجزء أو ذاك من الواقع؟ وهذه القضية هي قضية الإرساء، كيف نستطيع أن نجعل الآخر يعلم ونحن نتكلم أننا نتكلم عن شيء يوجد خارج الكلام، ويكون هو المرجع فيه؟

2- هل العلامات التي نستخدمها في الكلام عن الواقع (لدينا اسم مثل حصان وصفة مثل أبيض) تمثل في ذاتها وجوهاً لهذا الواقع؟ وتعد هذه القضية هي قضية القيمة المرجعية للعلامات؟

### 1 - المدلول والقيمة المرجعية

لقد ألح الفلاسفة، واللسانيون، والمنطقيون كثيراً على ضرورة التمييز بين القيمة المرجعية للعلامة ومدلولها (أو معناها). ولكن القطيعة ربما تكون جذرية إلى حد ما. وإنها لتتخذ شكلاً متطرفاً في كتاب سوسير «دروس في اللسانيات العامة» (الجزء الأول، الفصل الأول، الفقرة الأولى). ذلك لأن العلامة، بالنسبة إلى سوسير، توحد «ليس بين شيء واسم، ولكن بين متصور وصورة سمعية». ولقد يعني هذا أن مدلول الكلمة «حصان» لا

يعني إذن مجموعة الأحصنة، ولكنه يعني المتصور «حصان». ولقد أعطيت هذه الصياغة الأولى بوصفها صياغة مؤقتة. ذلك لأن المتصور المقصود لا علاقة له مع متصورات العلوم الطبيعية، والتي تشتمل على اختيار لخواص الشيء. فسوسير يحدد أن المدلولات تعد «اختلافية محضة، وتحدد ليس بشكل إيجابي عن طريق مضمونها، ولكن بشكل سلبي عن طريق علاقاتها مع الكلمات الأخرى من كلمات النسق. وإن سمتها الدقيقة لتتمثل في كونها تكون مالا تكونه المدلولات الأخرى» (الفصل الرابع، الفقرة الثانية): إنها «قيم» محضة فنحن نجد في مدلول العلامة فقط السمات الفارقة التي تميزه من علامات اللغة الأخرى. ولا نجد وصفاً كاملاً أو جزئياً للأشياء التي يدل عليها. وهكذا، فإن السوسيري قد يدخل في مدلول كلمة «cabot - كلب» سمة نسميها «تحقيقية» (بفضلها تتعارض هذه الكلمة مع كلمة «كلب» العادية)، وإن كنا لا نعثر لها على وجود في المرجع ذاته. وعلى العكس من ذلك، فهناك عدد من خواص الأشياء ليس لها مكان في المدلول، لأنها لا تتدخل في التصنيفات الملازمة للغة: إذا أخذنا المثل الأرسطي، فنجد أن المدلول «إنسان» لا يشتمل من غير ريب على السمة «من غير ريش»، لأن التصنيف الطبيعي الملحق بالفرنسية لا يعارض بين «إنسان» و«عصفور» في داخل الفئة «يسير على قدمين»، ولكن يعارض بين «إنسان» و«حيوان» في داخل الفئة «كائن حي». وسنلاحظ أن الموقف السوسيري إزاء القيمة المرجعية هو موقف سلبي محض. فهو يقضي بإنشاء تجريد، وبوصف المدلولات التي تكون الموضوع اللساني، من غير أن يشغل بما يمكنه احتمالاً أن يتناسب معها في العالم. وإنه ليقت فقط عد حدود العلاقات التي تقبها العلامات بعضها مع بعض في داخل اللغة وهذه ليست هي، كما سنرى، وجهة نظر الفلاسفة والمنطقيين. فهم، مع إعطائهم للعلامة قيمة دلالية خاصة، لا تختلط مع مجموع الأشياء التي تطبق عليها، إلا أنهم يسمون لكي يعطوا للعلامة مضموناً يفسر أنه يستطيع أن يطبق على هذه الأشياء - وهذا اهتمام غريب على اهتمامات سوسير.

إن التعارض السوسيري بين المدلول والمرجع ليشبه، في الظاهر، مختلف التمايزات التي يقبها المنطقيون. فبالنسبة إلى بعض منطقيي القرون الوسطى الغربية الذين يسمون «النهائيون» مثل (بيير الإسباني، وألبير دي ساكس، وآخرين). فإن الواقع المادي للكلمة يستطيع أن يدخل في علاقتين مختلفتين تماماً:

(أ) توجد علاقة معنى بين الكلمة والتمثيل العقلي (في اللاتينية: *res*) الذي يشترط معها تواضعياً. وهكذا، فإن كلمة «أبيض» أو «إنسان» تعينان فكرة البياض أو الإنسانية.

(ب) يمثل «التقدير» علاقة من طبيعة أخرى: إنه يوجد بين الكلمة والأشياء الخارج (في اللاتينية: *aliquid*).

ولهذا الفارق الأساسي عدة نتائج. فبينما يبقى معنى الكلمة هو نفسه في كراتيات، فإن تقديره يستطيع أن يتغير. فكلمة «رجل» لا تقدر بالنسبة إلى الأفراد أنفسهم سوى حد سواء في «كان الرجال سعداء»، حيث إن المقصود هم كائنات في الماضي، وفي «يكون الرجال سعداء»، حيث إن المقصود هم كائنات مستقبلية. ومن جهة أخرى، فإنه من تناقضاً أن نحفظ لبعض الكلمات فقط بقدره على التقدير. فبعيداً لكثير من النهائيين، - لأسماء وحدها هي التي تقدر («سقراط»، «إنسان») باستثناء الصفات والأفعال. وإن لم يكن على الرغم من أن كلاً منها يمتلك معنى. وأخيراً، فإنه بالنسبة إلى معظم مؤلفين (انظر بيير الإسباني: 30-35 Traité des suppositions), فإن المعنى - على التقدير، وأنه يُعد شرطاً ضرورياً. وذلك لأن الكلمة لا تحيل إلى أفراد إلا إذا كانت مشتركة المعنى في داخل «لفظة». فاللفظة هي التي تقوم بالتقدير تحديداً. ولذا، - حد تماثل غير قابل للجدل بين اللفظة وعلامة موسير: إن المقصود في الحالتين شيء - مدوح، نصف مجهور ونصف عقلي. وأنه لينحدد بشكل مستقل عن الأشياء التي يتناسب معها في العالم.

وبعد حوالي 600 سنة، أقام المنطقي الألماني فريجه تمييزاً مماثلاً بين مجموع مرجع العلامة (لقد ترجمت كلمة Bedeutung غالباً إلى معنى أو إلى دلالة ذاتية) ومدلولها. وقد ترجمت كلمة Sinn غالباً إلى معنى). ولقد تمثل أحد حوافز فريجه فيما يلي: - فترص أن الجملة «ج» تقول شيئاً حقيقياً بخصوص بعض الأشياء التي تحيل إلى التعبير «ت1» - «ج». فإذا أبدلنا في داخل «ج» «ت1» بـ «ت2» الذي يحيل إلى الأشياء نفسها، فربما نتوقع أن تكون الجملة الجديدة حقيقة أيضاً. وهذا ما يحصل تماماً إذا كانت «ج» - «موليير هو مؤلف خداع سكابان»، وإذا أبدلنا فيها «ت1» («مؤلف خداع سكابان») بتعبير آخر «ت2» يعين الشخص نفسه، مثل «مؤلف مبغض البشر». وبهذا تكون الجملة الناتجة «موليير هو مؤلف مبغض البشر» حقيقة كما كانت الجملة الأولى وكذلك أيضاً إذا كانت جملة «نجمه الصباح أقل ضخامة من الأرض» حقيقة، فيجب أن تكون أيضاً جملة «نجمه مساء أقل ضخامة من الأرض» حقيقة. والسبب لأن نجمه الصباح والمساء لا تشكلان إلا شيئاً واحداً، هو كوكب فينوس. ولكن توجد بعض السياقات (يقال إنها منحرفة، وقد سماها المنطقي كين فيما بعد «كثيفة») حيث إن تغيير «ت2» بـ «ت1» يجازف بتغيير قيمة حقيقة العبارة. وهكذا، فإن عبارة «بيير يعرف أن فينوس هي نجمه الصباح» يمكن أن تكون صحيحة، بينما عبارة «بيير يعرف أن فينوس هي نجمه المساء» يمكن أن تكون خاطئة. وكذلك، فإن «بوالو يأسف أن يكون موليير هو مؤلف خداع سكابان» صحيحة، ولكن ليس «بوالو يأسف أن موليير هو مؤلف مبغض البشر». ولتجنب هذه المخالفة، فإن فريجه يميز

مرجع التعبير، أي الأشياء التي يعينها كما يميز معنى هذا التعبير، أي الطريقة التي يعينها بها، والمعلومات التي يعطيها لكي يسمح بالنقاطها. ونقد يعني هذا أن لـ «نجمة الصباح»، و«نجمة المساء»، و«فينوس» المرجع نفسه، ولكن المعنى مختلف: إننا نستطيع والحال كذلك أن نحدد السياقات المنحرفة (أو الكثيفة): إنها تلك لسياقات التي يستطيع فيها استبدال لفظين لمرجع مطابق ولمعنى مختلف أن يفضي إلى تغير في قيمة الحقيقة، وإن هذا ليكون لأن المسألة، في هذه السياقات، تتعلق بمعنى التعبيرات وليس بمرجعها. وتبدو القرابة بين التعارض «معنى-مرجع» والتعارض السوسيري «مدلول-مرجع» مدهشاً عند ما نعلم أن معرفة معنى التعبير، بالنسبة إلى فريجه، تعد جزءاً من معرفة اللغة - وهذا ليس هو الحال بالنسبة إلى معرفة المرجع.

(ملاحظة: يميز فريجه المعنى الذي يسمح بالنقاط المرجع من اللون الذي يسجل موقفاً للمتكلم إزاء الشيء، ولكنه لا يتدخل من أجل مطبقته. وهكذا، فإن فارقاً بسيطاً في اللون يجعل كلمة «كلب» العادية تتعارض مع كلمة «Cabot - كلب» غير المألوفة. وسيكون المعيار المنطقي لهذا التمييز أن استبدال الكلمات بما إنه يقوم على المعنى نفسه ولكن على لون مختلف منه، فإنه لا يستطيع أن يغير حقيقة الجملة، حتى في السياقات المنحرفة - باستثناء، كما هو أكيد، عند ما ترعم الجملة أنها تنقل كلام أحدهم كلمة كلمة. وبأسلوب مباشر).

وهذا موقف متشابه وصل إليه، ولكن لأسباب مختلفة، «فلاسفة اللغة» مثل «ب. ف. سترواسون». فهم يلاحظون مثلاً أن المعنى والمرجع لا يستطيعان، بكل الدقة، أن يتنسبا إلى الواقع اللساني نفسه. فنحن عندما نتكلم عن العلامة، يجب بالفعل أن نحدد دائماً إذا ما كنا نتكلم عن تواتر خاص لهذه العلامة، أي عن الحدث الوحيد الذي كان قد استخدمها فيه شخص ما، في هذه النقطة من المكان والزمان، أو إذا ما كنا نتكلم عن العلامة بذاتها، وبشكل مستقل عن كونها مستعملة أو غير مستعملة. بيد أن العلامة، إذ أخذت بذاتها، فليس لها عموماً مرجعاً يمكن تعيينه. (فالـ «أنا»، «أنت»، «هذا الولد»، «جان»، «السيارة التي تصعد الطريق»؟) إن تكرار العلامة هو الذي فقط، ماعدا الاستثناء، يملك قيمة مرجعية. وإن هذا ليكون إذ يستخدمه متكلم محدد في ظروف محددة. وأما العلامة بذاتها، فإننا لا نستطيع أن نعترف لها إلا بمعنى واحد. والآن، ماد يعني فهم معنى العلامة؟ إنه يعني امتلاك منهج لتحديد ما يحيل إليه هذا التكرار في كل مرة: تتكرر فيها هذه العلامة (فإن نعرف معنى «أنا» فإن هذا يعني أن نكون قادرين على المعرفة. وذلك عندما يقول شخص «أنا» فالـ «أنا» يعني أي شيء يحيل).

إن ما يقارب بين المدلول السوسيري من جهة، ومعنى النهائيين، والمعنى عند

تدعيه وستراوسون من جهة أخرى، إنما هو اكتشاف مستوى متوسط بين الواقع المادي  
 علامة والأشياء التي تناسب معها في العالم. والفارق، بالنسبة إلى هذه الأخيرة، هو أن  
 المستوى علاقة جوهرية مع الأشياء. وبالنسبة إلى بيير الإسباني، فإنه يسمح، في حالة  
 الاسم، بمعرفتها في حالة الصفة والفعل، كما يسمح بوصفها. وكذلك، فإن المعنى،  
 نسبة إلى فريجي وسترأوسون يتضمن المؤشرات الضرورية لممارسة الوظيفة المرجعية  
 علامة. وهذه طريقة لتحديد المرجع. وعلى العكس من هذا، فإن سوسير لا يجد مشكلة  
 في أن يفصل العلامة والعالم. فدلالة اللغة دلالة مستقلة. وبالتأكيد، فإنه يقدم المدلول  
 - سمعة مجموعة من السمات «المميزة»، ولكن المقصود، بالنسبة إليه، هو ما يقيم التعارض  
 بين العلامات بعضها وبعض، وليست المعايير التي تقيمها اللغة لمعرفة نموذج معين من  
 الأشياء بين أشياء الواقع الأخرى.

### ■ حول التعارض بين المعنى والمرجع، انظر:

P.F. Strawson, "On referring", Mind, 1950, p. 320-344, et G. Frege, "Sinn und  
 Bedeutung", Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik, 1892, p. 255.  
 Sur la distinction du sens et de la couleur: N. Tsohatzidis, "Pronouns of address and  
 truth conditions", Linguistics, n°30, 1992.

### أما النظرية القرسطوية للتقدير، فيقدمها مثلاً:

P. Bohner, Medieval Logic, Manchester, Chicago, Toronto, 1952 (2e partie, chap.  
 2), et par O. Ducrot, Logique, structure, énonciation, Paris, 1989, chap. 1.

## 2 - الأدوات اللسانية للمرجع

سنعطي اسم «التعبيرات المرجعية» للتعبيرات التي تسمح بتعيين الأشياء (أو  
 مجموعة المحددة من الأشياء) التي نرغب في تأكيدها أو في إنكارها أو في امتلاكها.  
 خمسة نماذج مختلفة من الكينونات اللسانية، تعد مرشحة ممكنة لهذه الوظيفة. وخصوصاً:

### 1- الوصف المحدد:

إننا لنعني بهذا، ومنذ «ب. رسل»، أن التعبيرات التي تتضمن الاسمية (اسم، اسم  
 - صفة، اسم + موصول، اسم + تنمة، إلى آخره) تكون مصحوبة بأداة تعريف («الكتاب»،  
 «الذي اشتريت...»). وإننا لنوسع عموماً هذا التحديد طالين فقط وجود إعادة  
 تسمية بواسطة تعبير له بنية محددة. وإننا لنستطيع حينئذ أن ندخل التسميات إلى الفئة.  
 هي تسميات كان قد أدخلها ضمير الملكية، فنقول «كتابي» بـ «الكتاب الذي هو لي». أما  
 سمات التي ليس لها أداة تعريف، فيجب علينا، ضمناً، أن نهتم بترجمتها في اللغات التي

تمتلك أداة. وتستعمل هذه التعبيرات غالباً لتعيين الأشياء: يمكن لمعناها حينئذ أن يفهم بوصفه وصفاً لمرجعها الذي يسمح بالتحقق منه. فإذا كان هذا هو قصد المتكلم، فإن استخدام وصف محدد سيبدو شاذاً، بل عبثاً عندما لا يوجد شيء يرضي الوصف (مثلت فرنسا الحالي). أو عندما يوجد أكثر من واحد - إننا لا نستطيع أن نشير إلى قطار خاص بقولنا «القطار» - إلا إذ كانت بعض التخصيصات الإضافية ضمنية نظراً لموضوع المحادثة (يجب على وصف «القطار» حينئذ أن يفهم بوصفه «القطار الذي نتكلم عنه»، أو «الذي يجب علينا أن نأخذه»). وثمة قضية منطقية - لسانية معقدة يطرحها الاستخدام المرجعي للوصف، هي في تحديد أي نوع من المعارف يجب أخذها في الحسبان لتحديد ملائمة الوصف لشيء من الأشياء، وهذا يعني إذن لكي يصار إلى ملاحظة الشيء الذي نحيل إليه. فإذا ألمح أحدهم في اجتماع ما إلى «الرجل الذي يشرب الشامبانيا في آخر الصالة»، يسم في الواقع، فإن الأشخاص الوحيدين الذين يوجدون في آخر الصالة كانت كؤوسهم ممتلئة بسائل متلألئ، وهم يشربون عصير الليمون، فإلى من تحيل العبارة؟ هل يجب النظر - للعنور على المرجع، إلى «الوضع الواقعي»، أو إلى ما يظنه المتكلم، أو الحضور، أو إلى ما يفكر به أحدهم أن الآخر يظنه...؟

ملاحظة 1: يرفض بعض المنطقيين مثل رسل أن يعطوا للوصف المحدد وضع التعبير المرجعي. فالوصف، تبعاً لهم، لا يفيد في تعيين الأشياء التي سنؤكد فيما بعد بأبي شيء، ولكنه يطرح تأكيدات بشكل مسبق. فرسل يحلل العبارة «ملك فرنسا الحالي أصلع» ليس في عزو الصلح إلى شيء عينه التعبير «ملك فرنسا الحالي»، ولكن بوصفه تأكيداً مضاعفاً. فمن جهة يوجد شيء واحد وواحد فقط يمتلك خاصية كونه ملك فرنسا الحالي. ومن جهة أخرى فإن هذا الشخص أصلع. وأما فريجي، وتبعه في ذلك ستراوسون، فقد رأى على العكس من ذلك، أن وجود ملك ووحدته ليسا موضوع التأكيد، ولكنهما يشكلان افتراضاً مسبقاً لاستخدام معقول للتعبير. وعندما يتم تنفيذ هذا الشرط، فإن التعبير يضطلع بوظيفة التعيين، ويشكل تعبيراً مرجعياً.

ملاحظة 2: إذا قلنا بأنه يمكن للوصف المحدد أن يستخدم استخداماً مرجعياً، وأن وجود الشيء في هذه لحالة وجود مسبق الافتراض، فإننا نفهم أن يستخدم مثل هذا الوصف في تقديم عوالم متخيلة للمخاطب (انظر إلى بداية رواية من روايات الخيال العلمي «لقد احتفل سكان المريخ بإطلاق صاروخهم الأرضي الثالث»).

ملاحظة 3: وحتى عندما نقبل بأن الوصف المحدد له استخدامات مرجعية، فيبقى - له استعمالات غير مرجعية، كالاستعمال المسمى «الإسنادي»، والذي يسمح أن نقول مثلاً عن مستخدم نحكم على زواجه بأنه زواج مصحلي «إنه لم يتزوج زوجته، ولكنه تزوج به».

رب العمل». فإذا كان هذا المستخدم قد تزوج بالفعل ابنة مستخدمه، فإن على الجملة أن تكون متناقضة في الحالة التي نفهم فيها بشكل مرجعي الوصفين اللذين تتضمنهما. وبالفعل، فإن الوصف المحدد هنا يفيد في نعت دور شخص (المتزوجة) في حدث (الزواج). وتعني العبارة حينئذ أن النعت (ابنة رب العمل) هو الذي يجب أن تنعت به. ويصلح التحليل نفسه بالنسبة إلى المثل المشهور «يستحق قاتل سميث الموت». فهذه عبارة يمكن أن تستخدم استخداماً غير مرجعي إنها لا تستخدم حينئذ في القول إن "X" لندي يمكن أن نحيل إليه ونسميه أيضاً «ابن عم Y»، يستحق الموت، ولكنها تستخدم في لقول إن أياً كان، إذا قتل سميث، يجب أن يحكم عليه بالموت بوصفه قاتلاً (وهذا لا يمتع على كل حال أن سميث ربما يكون قد انتحر).

### ■ لقد ناقش قضية الوصف المحدد كل من:

B Russell, "On denoting", Mind, 1905, p. 478-493, et par P.F. Strawson dans l'article cité p. 306 et dans "Identifying reference and truth values", Theoria, 1965, p. 96-118. - La distinction de l'usage attributif et de l'usage référentiel des descriptions est généralement attribuée à K. Donnellan ("Reference and definite descriptions", texte de 1966 reproduit dans D.D. Steinberg et L.A. Jakobovits, eds. Semantics, Cambridge, GB, 1971). - J.-C. Prariante montre qu'elle n'est pas étrangère aux logiciens de Port-Royal, il montre aussi, sur un exemple historique, l'importance pratique que peuvent avoir les discussions sur les conditions d'application de l'usage référentiel (L'Analyse du langage à Port-Royal, Paris 1985, chap. 7, § 3).

## 2- أسماء الأعلام القاعدية:

يقصد القواعديون بهذا الأسماء التي لا تتوافق إلا مع كائن واحد («الله»، «رابلية»، «باريس»). والاعتراض الذي نوجهه لمثل هذا الأمر هو أن هذه الأسماء نادرة: يوجد عدد من رابلية وعددهم باريس. وتجب قواعد بور - رويال (الجزء الثاني، الفصل الثالث) إن تعددية المرجع، في حالة أسماء الأعلام، تعد عرضية، بينما هي جوهرية بالنسبة إلى لأسماء العامة. ولقد نقول في أيامنا هذه إذا كان يوجد عدد من المدن التي تسمى باريس، من ذلك إنما يكون التباساً (إنها مشتركات لفظية)، بينما وجود رجال مختلفين، فإنه لا يثبت أي التباس في الاسم العام «رجل». ولأن مرجع اسم العلم هو مرجع وحيد في عدة، فإننا نستنتج أحياناً أن اسم العلم إن هو إلا علامة ملصقة على شيء له مرجع واحد، ولكن ليس له معنى، أو كما يقول «ج. ست. ميل» ليس له دلالة ذاتية، ولكن ليس له دلالة حافة (وهذا يتناسب مع ماسيمييه رسل «اسم العلم المنطقي»). وعلى العكس من

ذلك، فإن فريجه يرى أن أي مرجع لن يكون ممكناً من غير معنى. ولهذا السبب، فإنه لا يعترف بأي فارق منطقي بين المعايير القاعدية الذاتية والوصف المحدد. فأي معنى تستطيع الملاحظة اللسانية أن تعرفه لاسم العلم القاعدي؟ وسنلاحظ بداية أنه من غير الطبيعي استخدام اسم العلم إذا كنا لا نفكر أن هذا الاسم «يقول شيئاً» للمخاطب، وإذا كان المخاطب إذن لن يعرف شيئاً حول حامل هذا الاسم. ويمكننا حينئذ أن نرى أن معنى اسم العلم، بالنسبة إلى المجتمع، يتمثل في مجموعة من المعارف التي تتصل بحامله. وهي معارف من المفروض على كل عضو من أعضاء المجتمع أن يمتلكها، وإلا يكن فيعصم على الأقل. وسنلاحظ أيضاً الميل إلى تخصيص بعض أسماء الأعلام لأجناس معينة: "Médor" اسم كلب، "cadichon" اسم حمار. وهناك التمييز بين الأسماء العامة والأسماء الأرستوقراطية. وفي كل هذه الحالات، فإن اسم العلم يندمج في مخطط للوصف.

■ هناك معلومات عديدة حول قضية أسماء الأعلام القاعدية. انظر

A. H. Gardiner, *The Theory of Proper Names*, Londres, 1954.-Sur leur syntaxe et leur sémantique, voir le n°66 de *Langages* (juin 1982), le n°92 de *Langue française* (décembre 1991), et M.-N. Gary-Prieur, *Grammaire du nom propre*, Paris, 1994.

Les points de vue de Frege et de Mill sont discutés par J.R. Searle, *Speech Acts*, Cambridge (GB), 1969, chap. 7, 2 (trad. fr. *Les Actes de langage*, Paris, 1972).

لقد تناول عدد من المنطقيين وجهة نظر «ميل» مجدداً، وذلك منذ «رسل». وأنكروا أطروحة «فريجه» التي ترى أن كل مرجع إنما يكون بوساطة تعبير مزود بمعنى. وقد قبلوا، على العكس من ذلك، بإمكانية المرجع المباشر. حول هذا يمكن الرجوع إلى:

Cf. S. Kripke, *Naming and Necessity*, Oxford, 1980 (trad. *La logique des noms propres*, Paris, 1982); F. Recanati, *Direct Reference*, Oxford (GB) et Cambridge (Mass.), 1993.

### 3- أسماء الإشارة:

عندما يكون شرط الوحدة المطلوب لاستخدام الوصف المحدد غير منجز، فإننا نلجأ إلى أسماء الإشارة. وإننا لنقصد بذلك العناصر اللسانية التي تصاحب بادرة التعيين (إن المقصود غالباً هو أسماء الإشارة بالمعنى القاعدي، «ذا»، «هذا»، «هذه»...). أو أدوات التعريف («الكلب»)، ونها لتقال لجذب انتباه السامعين إلى كلب نعيه لهم). فهل اسم الإشارة الذي لا يكون مصحوباً، بالإضافة إلى حركة التعيين، بوصف، واضح أو غير واضح، يكفي لإنجاز الفعل المرجعي؟ إن هذا هو رأي رسل الذي يرى أن «ذا» و«ذاك» يعدان نموذجين أصليين لأسماء الأعلام المنطقية. وإنه ليستطيع أن يدعم هذه الفرضية، لأن



لمرجع، بالنسبة إليه، لا يستلزم أي تمثيل للشيء الذي نحيل إليه. فإذا أخذنا المصطلحات التي استعملها «ميل» بخصوص أسماء الأعلام القاعدية، فإن كون اسم الإشارة لا يحمل دلالة حافة فإن هذا لا يمنع من التعيين. وإن هذا الموقف ليعد طبعاً موقفاً غير مقبول من منظور فريجي. وبالفعل، فإننا سنلاحظ أن «ذا» أو «ذاك»، حتى لو راعينا حركة التعيين، بهما لا يستطيعان أن يكفيّا لتحديد شيء ما. فكيف نعرف أن هذا الذي يشار به إليّ فوق طاولة، هو الكتاب في كليته، أو هو غلافه، أو لونه، أو التضاد بين لونه ولون الطاولة، أو الانطباع الخاص الذي يحدثه فيّ. وإن الاسم وإن كان ضمناً على وجه الاحتمال، ليعد ضرورة لإنجاز الفعل المرجعي، والسبب لأن الأسماء هي التي تقطع التابع الحساس إلى عالم من الأشياء (يجب أن لا تؤخذ هذه الكلمة بمعنى الجوهر. فالشيء الذي أحيل إليه يمكن أن يكون هذا البياض، وهذا الانطباع). ولقد يعني هذا إذن أنه لا اسم الإشارة، ولا حركة التعيين ليسا مرجعين في ذاتهما، وأن «ذا» أو «ذاك» يجب عليهما أن يفسرا مثل «الكتاب الذي أظهره لك»، «لون هذا الكتاب»، إلى آخره.

ملاحظة: يفضي ما سبق إلى تبرير التعارض بين «الصفة» و«الاسم». إذ ليس للصفة سيطرة خاصة على الاسم لكي يشكل الأشياء. ولنفترض أن الفرنسية تسمح بقول «ce grand - هذا الكبير» وهي تعني الاسم ضمناً، فإن التعبير لا يكفي لإنشاء معرفة، حتى لو كنا نشير تزامنياً إلى حيز مكاني حيث يوجد كتاب فقط، وإذا كان المقصود هو الكتاب نفسه، منعوتاً بالكبير، أو جزءاً كبيراً من الكتاب، أو فائدته الكبرى، إلى آخره. وكذلك بصح، إن الاسم، بالتعارض مع الصفة، قد سمي خلال زمن طويل «اسم عام». وبالتأكيد، ليس الصفة تستطيع أن تساهم في وصف الشيء، ولكن هذا الوصف نفسه لا يستطيع أن يحده لمرجع إلا إذا تضمن اسماً.

### ■ حول دور الاسم في المرجع، انظر:

P.T. Geach, *Reference and Generality*, Ithaca, 1963, chap. 2 et 3. Sur la valeur référentielle de l'adjectif, M. Riegel, *L'Adjectif attribut*, Paris, 1985 (chap. 3).

### ٤- الإشارات:

بعد التعبير إشارياً في سياق ما، إذا كان مرجعه لا يستطيع أن يكون محدداً إلا إزاء جمعية أو إزاء وضع المتخاضين في اللحظة التي يتكلمون فيها. وتعد بعض التعابير إشارية في كل السياقات التي تظهر فيها. وهكذا هي ضمائر الشخص الأول والثاني التي تعين شخص الذي يتكلم، وذلك الذي يتعلق الكلام به. وكذلك الأمر بالنسبة إلى بعض الأزمنة جمعية. فهي إذا كانت تستخدم لتعيين فترة زمنية، في الماضي أو المستقبل، فذلك يكون

إزاء لحظة التلفظ: إن جملة «لقد جاء بيير» تموضع مجيء بيير قبل لحظة الكلام. ويوجد في كثير من اللغات أزواج من التعابير المترادفة ظاهرياً، ولكن إحداها تكون على الدوام إشارية (إن الأولى من كل زوج موجودة في القائمة التي تلي)، بينما الثانية فلا تكون أبداً: هنا (= هنا حيث يجري الحوار) وعكسها «في هذا المكان». البارحة (= عشية اليوم الذي نتكلم فيه) وعكسها «العشية». في هذه اللحظة (= في اللحظة التي نتكلم فيها) وعكسها «في هذه اللحظة». خلال زمن قليل (= زمن قليل بعد اللحظة التي تكلمت فيها) وعكسها «بعد زمن قليل».

(ملاحظة: إن «مباشرة» يمكن أن تكون إشرية، بينما لا تكون كلمة «فوراً» كذلك أبداً. فإذا كانت «هنا»، شفوياً، إشارية دائماً، فإن «هناك» يمكنها أن تكون أو أن لا تكون كذلك).

إن للتجربة الإشارية نتائج نظرية مهمة. فهي، تبعاً لبنيست، تشكل انبثاقاً للخطاب داخل اللغة، ذلك لأن معانيها نفسها (المنهج المستخدم للعثور على مراجعها) وإن كانت تعد جزءاً من اللغة، إلا أنها تشير إلى استخدامها. ومن جهة أخرى، فإنها لتفضي بشكل عام (وليس بشكل محلي) إلى التطبيق على العالم الواقعي لما يقوله الكلام (وكذلك، فإن جاكسون يسميها (واصلات كلامية). وذلك لأن الظرف «هنا» يشير من خلال معناه نفسه إلى مكان الكلام. فجملة مثل «بيير هنا» تضع بيير في العالم الذي يضعه الكلام فيه، أي فيما نسميه «الواقع». وإننا لنفهم أن حضور الإشارات في خطاب المتخيل يطرح قضايا خطيرة بالنسبة إلى نظرية الأدب. فكيف يمكن للعبارة أن تحمل إلى عالم متخيل إذا كانت تحتوي على كلمات ترسيها في عالم النطق؟

ويمكننا أن نسأل أخيراً إذا ما كان فعل المرجع ممكناً من غير استعمال للإشارات واضح أو غير واضح. فأسماء الإشارة، كما سبق أن حددناها، تتضمن وجهاً إشارياً. وهذه أيضاً هي حالة أسماء الأعلام («ديون» = «الديون الذي نعرفه»). وأخيراً، فإن الوصف المحدد لا يستطيع عموماً أن يلبي شرط الوحدة إذا لم يشر، مباشرة أو غير مباشرة، إلى ظروف الكلام («الرجل إلى جانب بيير» = «الرجل الذي في المكان والزمان الذي أتكلم فيه، يوجد إلى جانب بيير الوحيد والذي هو موضوع السؤال في حديثنا الحالي»).

- Sur les déictiques: R. Jakobson, *Essais de linguistique générale*, Paris, 1963, chap. 9, et E. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, 1966, chap. 5. - Sur l'aspect logique du problème: Y. Bar-Hillel, "Indexical expressions", *Mind*, 1954, p. 359-379, et A.N. Prior, "On spurious egocentricity" (1967),

Philosophy 42. P. 326-335. - Les rapports entre pronoms personnels et démonstratifs sont décrits de façon systématique, dès 1904, par K. Brugmann, qui donne une théorie générale de la deixis (*Die Demonstrativpronomina der indo-gremanischen Sprachen*, Leipzig, 1904), développée, dans une perspective psycho-linguistique, par K. Bühler (*Sprachtheorie*, Iéna, 1934, trad. *Theory of Language*, Amsterdam, 1990, 2e partie). - Les différents modes de référence aux individus font l'objet des chap. 3 et 4 de J.-C. Pariente, *Le Langage et l'individuel*, Paris, 1973.

## 5- المحددات

تلاحظ قواعد بور - رويال أن الاسم العام لا يشير بنفسه إلى شيء (الجزء الثاني، الفصل العاشر)، وأنه يحيل فقط إلى متصور (ونحن نقول إن له معنى ولكن ليس له مرجعاً). ولذا، فهي تطلق اسم «محددات» على العناصر التي يجب أن تضاف إليه لكي نستطيع أن نثبت له «امتداداً»، أي لكي نجعله يتناسب مع قطاع معين من الواقع (أي أنها تنتقل إذن من المعنى إلى المرجع). ويمكن لأداة التعريف أن تضيف هذا الدور، كما يمكن أن تضيفه دوال الملكية، وأسماء الإشارة، وكذلك أيضاً أسماء الأعداد أو أدوات وصفات «التنكير» (بعض، كل). وهكذا، فإننا سنحيل ليس إذا قلنا فقط «الصديق» أو «هذا لصديق»، ولكن إذا قلنا أيضاً «صديق»، «بعض الأصدقاء». وهذا ما يشير بعض القضايا، وذلك لأننا لا نرى جيداً ما الذي تعينه هذه التعبيرات الأخيرة.

■ ثمة نظرية قريبة جداً من نظرية بور-رويال توجد في:

C Bally: *Linguistique générale et linguistique française*. Berne, 1944, chap. 3.

وبشكل أكثر تطوراً وتلويناً، نجدها عند «ج. س. ميلنير» فهو بفضل المتصور «المرجع الافتراضي» يعالج كل محدد بوصفه نموذجاً مرجعياً.

وبالنسبة إلى نقد منطقي لهذه النظرية، انظر:

Geach, *Reference and Generality*, Ithaca, 1968 (2e éd.), chap. 1 (Geach l'appelle "doctrine de la distribution"). - Pour une critique linguistique: O. Ducrot, "Le indéfinis et l'énonciation", *Langages*, 17 mars 1970.

## التخيل

### FICTION

تنجز العبارات اللسانية وظائف مختلفة. وتكمن واحدة من وظائفها في الإحالة إلى العالم. ويتحقق هذا الفعل المرجعي من خلال وظائف وصفية. فإذا كان الخطاب التخيلي، من منظور لساني محض، هو أيضاً خطاب وصفي، فإنه يفترق مع ذلك عن الخطاب المرجعي في أن جملة لا تحيل إلى مراجع «واقعية». ولكن المقصود هنا هو تحديد سلبي محض للتخيل الذي لا يقوى على الاستجابة: القضية الجوهرية التي يجب على كل نظرية تخيلية أن تواجهها ليس فقط في أن تقول لنا ما لا يقوم به خطاب التخيل، ولكن في اقتراح تفسير لعمله الإيجابي (الذي يستبدل فعل المرجع بأشياء «واقعية»).

#### 1 - التخيل والمرجع

من منظور منطقي، وبشكل أكثر تحديداً من منظور وظيفي حقيقي، فإننا نحدد الخطاب التخيلي بعدم وجود دلالة تعيينية. فالمكونات اللسانية التي لها في الخطاب العوامل وظيفة تعيينية (وصف محدد، أسماء أعلام، أسماء إشارة، تأشيرية، إلى آخره) هي مكونات (على الأقل في معظمها) فارغة من الدلالة التعيينية. وتعباً لفريجه، فإن للعبارات الوظيفية معنى، ولكن لا مرجع لها: «عند ما نسمع مثلاً إلى قصيدة ملحمة، فإن ما يفتننا فيها، بعيداً عن الترقيم الكلامي، إنما هو معنى الجمل فقط، وكذلك الصور والمشاعر التي تستدعيها هذه الجمل. فإذا طرحنا مسأله الحقيقة، فإننا سندع جانباً اللذة الجمالية لنتجه نحو الملاحظة العلمية». ولذا، فإن تعريف التخيل بأنه خطاب ليس له دلالة تعيينية، قد كان مقبولاً من لدن كل المنطقيين، ولكن «ن. غودمان» (1968) كان قد ركز أن المقصود بالأمر هو اتهام ضروري للتخيل ولكنه غير كافٍ. ولو لم يكن الحال كذلك لكانت كل العبارات الخاطئة (أو الكاذبة أيضاً) عبارات تخيلية. وإننا لا نستطيع أيضاً أن نقول إن

- عبارات الخاطئة التي نجدها في النصوص الأدبية (بالمعنى الجمالي والمؤسسي مصطلح) هي عبارات تخيلية. ففي عمل أدبي له خصوصيته مثل السيرة الذاتية، فإن دلالة الذاتية تثمن بوصفها خطأ أو كذباً وليس بوصفها عبارة تخيلية. ومن جهة أخرى، دارة هي القصص التخيلية التي تكون فيها كل العبارات عبارات ذات دلالة ذاتية معدومة: نستخلص الرواية التاريخية جزءاً كبيراً من جاذبيتها من الطريقة التي تنظم فيها عبارات ذات دلالة ذاتية قوية في عبارات ذات دلالة ذاتية معدومة تشكل الإطار العام للقصة. ويمكننا أن نتخض أن خصوصية التخيل تكمن قبل كل شيء في أن خلوه من الدلالة الذاتية يرتبط «شرك طاهر» (غودمان) أو بافتراض ضمني مسبق وبفضله «يكون غير مهم مثلاً أن يكون «لاسم» «أوليس» مرجعاً أو أن لا يكون» (فريجيه). ومن هنا فقد نشأت ضرورة اعتماد المكون التداولي بتعريفه (انظر فيما يلي).

إن تعريف التخيل بالدلالة الذاتية المعدومة يقف عند تحديده سلبياً: إنه يقول لنا ما لا يكونه، وليس بالأخرى ما يكونه. ولقد اقترحنا في داخل المقاربة المنطقية عدداً من فرضيات تتعلق بالوظيفة الإيجابية للعبارات التخيلية. وخلال زمن طويل، ولا سيما على أثر «وسل» والوصفية المنطقية، فقد رُفِضت كل قيمة إداركية للأعمال التخيلية: لقد دعم «وعدن وريشاردز» (1923) أن العبارات الأدبية تمثل شبه عبارات، ولها وظيفة انفعالية. وإن هذا التفسير «التمييزي» (سافيل 1988) الذي لا يعطي بعداً إداركياً للعبارات إلا إذا كانت تحيل إلى كينونات من العالم المادي، إنما يعود في الواقع إلى التمييز الذي أقامه فريجيه بين المعنى والمرجع. وقد كان له الفضل على الأقل في عدم قطع أعمال التخيل كلية عن وظيفة الإدراكية للغة ونظراً للسمة التي تبدو مضادة لحداث التفسير الانفعالي، فإن أحداً من بعد يدافع عنه في أيامنا هذه. ويبدو، بالنسبة إلى الجوهرية، أننا نستطيع أن نتصور نموذجين من التفسير قادرين أن ينصفا الثروة الإدراكية للتخيل، من غير أن يشكك «لاطروحة الخاصة بغياب هذه الثروة عن الدلالة الذاتية في العالم الواقعي».

لقد كان التفسير الأول الذي دافع عنه «ن. غودمان» (1968، 1989)، يدعم فكرة أن خطاب التخيلي هو خطاب معدوم الدلالة الذاتية الحرفية، ولكن هذا التفسير يوسع مفهوم مرجع بإدخال الدلالة الذاتية الاستعارية عليه من جهة، وبإدخال طرائق للمرجع غير ذاتية دلالة من جهة أخرى. وهكذا، فإن التأكيد الذي تكون دلالاته الذاتية معدومة، عندما يقرأ حرفياً فإنه يستطيع أن يصبح حقيقياً (أي يستطيع أن يكون ذاتي الدلالة). وأما عندما يقرأ استعارياً: دون كيشوت لا وجود له، وإن كل تأكيد بخصوصه هو تأكيد خاطئ حرفياً، يمكن إذا أخذ استعارياً، فإن اسم العلم ينطبق على عدد كبير من الرجال. ويمكن أن يقال شيء نفسه عن الأفعال. ومن جهة أخرى، فإن غياب الدلالة الذاتية الحرفية في النصوص

التخيلية يحث القارئ في الواقع كي ينشط نماذج أخرى من العلاقة المرجعية وخاصة الأمثلة والتعبير: إن رواية البحث عن الزمن الضائع لتضرب مثلاً بالبنية السردية التي تتخذ شكل حلقة (تتصل نهاية القصة ببداية سرد القصة، والسبب لأن الكتاب ينتهم على قرار البطل مارسيل بكتابة الكتاب الذي انتهى القارئ من قرائته لتوه). وتعتبر هذه البنية في الوقت نفسه (أي أنها تضرب الأمثلة استعارياً) عن نموذج معين من العلاقة بين الفن والزمن (أن تنصير نهاية الكتاب ببدايته، فهذه استعارة من استعارات الاعتقاد البروستي الذي يلغي العمل الفني، تبعاً له، الزمن). وتبعاً لغودمان، فإن السمات الأدبية الجوهرية، وكذلك القلب التعبيرية، لتشكل جزءاً من البنية المرجعية للأنساق الرمزية تماماً كما هو الأمر بالنسبة إلى الدلالة الذاتية: أن لا يكون للعمل دلالة ذاتية، أي أن يكون تخيلياً، فإن هذا لا يمنعه من امتلاك بعد مرجعي.

وأما المقاربة الثانية، فإنها تستلهم المنطق الموجه ونظرية العوالم الممكنة، وتوسع ميدان الكينونات التي يمكن أن تكون ذات دلالات ذاتية. فالمنطق الموجه يقبل مثلاً من العبارة المضادة للمواقع عوضاً عن أن تكون فارغة من الدلالة الذاتية أن تحيل إلى عالم ممكن، أي إلى تعاقب للعالم الواقعي في بنية للتأويل عامة أكثر بحيث لا يكون فيها هذا العالم سوى عضو من أعضائها (وإن كان عضواً مفضلاً، على الأقل في نظرية كرييك). وإن هذه الفكرة التي تعود إلى لينينز، قد قادت بعض نقاد القرن الثامن عشر (بريتاخير، بودمير) إلى تصور الدلالة التخيلية بمصطلحات العوالم الممكنة. وإن هذا الحل الذي جعلته تطورات المنطق الموجه آتياً، قد أعاد أخذ عدد من النقاد والفلاسفة (مثل فان ديث، لويس، وانير، مارتينيز - بوناتي، بارسون، والترستروف، باخين دوليزيل) الذين يرون أن وظيفة الدلالة الذاتية للعبارات التخيلية تحيل إلى عوالم تخيلية يخلقها المؤلف، والقراء يعيدون بناءها. ولقد أظهر هويل، ولويس، وآخرون مع ذلك أيضاً أن نظرية العوالم المتخيلية لا تخضع للقيود الدقيقة جداً التي تسوس منطق العوالم الممكنة: إن هذه العوالم، من جهة، يتم التحقق منها في إطار بنية للتأويل مقيدة وليست خلقاً حراً كما هي حال المتخيلات. وإنها، من جهة أخرى، وعلى عكس التخيلات، تستبعد الكينونات المتناقضة (مثلاً الدائرة المربعة). وإن العوالم المتخيلة، من جهة أخرى، عوالم غير مكتملة (ومن هنا ينشأ عدم البت مثلاً بالنسبة إلى مسألة معرفة ما لليدي ما شبيت من أطفال)، كما إن بعضها، مثل عوالم التخيل ذات التبئير الداخلي المتعدد (مثل «الضجة والهيجان» لفولكنير). لتعد غير متجانسة دلالياً (دوليزيل 1988). بيد أن بافل (1998)، الذي أولى هذا الاعتراضات أهمية، قدم متصوراً كثير التلوينات عن العوالم المتخيلة: لقد انطلق من فكر:

مؤداها أننا نسكن في الحياة اليومية في تعددية من العوالم، وأننا نعبر من غير توقف من عالم إلى آخر. ولقد أبان بهذا أن التخيل لا يتحدد بالتعارض القطبي مع الواقع وإن كان ينتقل بحرية بين العوالم المختلفة بانياً علاقات وثيقة إلى حد ما بين هذه العوالم المتخيلة والعوالم المختلفة التي يسكنها الإنسان تاريخياً واجتماعياً (بما في ذلك هذا العالم الخاص جداً ولذي هو الكون المادي المحض). ولذا، يجب على التخيل بالأحرى أن يتخذ موضعاً على سلم متتابع من العوالم «صحيح» إلى حد ما، أو «متخيل» إلى حد ما، والذي يحدد تفاعلاته الواقع الإنساني.

### ■ عن الأدب والحقيقة المنطقية، انظر :

G. Frege, *Ecrits logiques et philosophiques*, Paris, 1971; C.K. Ogden et I.A. Richards, *The Meaning of Meaning*, New York, 1923; R. Ingarden, "Les différentes conceptions de la vérité dans l'œuvre d'art", *Revue d'esthétique*, 2, 1949, p. 162-180; M.C. Beardsley, *Aesthetics: Problems in the Philosophy of Criticism*, New York, 1958; T. Todorov, "Note sur le langage poétique", *Semiotica*, 1, 1969, 3, p. 322-328; C. Kerbrat-Orecchioni, "Le texte littéraire: non-référence, auto-référence ou référence fictionnelle?", *Texte*, 1, 1982, p. 27-49.

### حول طرق المرجع الذي ليس له دلالة ذاتية، انظر :

N. Goodman, *Langages de l'art* (1968), Paris, 1990; N. Goodman, "Fiction for five fingers", in *Of Mind and other Matters*, Cambridge, 1989; J.-M. Schaeffer, "Nelson Goodman en poéticien: trois esquisses", *Les Cahiers du Musée national d'art moderne*, n°41, 1992, p. 85-97.

### عن العوالم التخيلية، انظر :

T.-A. Van Dijk, "Action, action description and narrative", *New Literary History*, 6, 1974-1975, p. 273-294; T. Pavel, "Possible worlds in literary semantics", *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*, 34, 1975-1976, p. 165-176; D. Lewis, "Truth in fiction", *American Philosophical Quarterly*, 15, 1978, p. 37-46; R. Howell, "fictional objects: how they are and how they are not", *Poetics*, VIII, 1979, p. 129-177; N. Wolterstorff, *Works and Worlds of Art*, Oxford, 1980; T. Parsons, *Nonexistent Objects*, New Haven, Londres, 1980; E. Winter, *Invented Worlds: The Psychology of the Arts*, Cambridge (Mass.), 1982; F. Martinez-Bonati, "Towards a formal ontology of fictional worlds", *Philosophy and Literature*, VII, 1983, p. 182-195; T. Pavel, *Univers de la fiction*, Paris 1988; L. Dolezel, "Mimesis and possible worlds", *Poetics Today*, 9, 3, 1988, p. 475-496.

## 2 - التخيل والتصنع

أن يكون فراغ الدلالة الذاتية للخطاب التخيلي قائماً، على عكس الخطاب الواقعي، على الاشتراط، فإن هذا يبين أن تحديد التخيل الأدبي يجب أن يشمل على بعد تداولي، قادر أن يبين الحالة الخاصة للتعبير التخيلي. ولقد نعلم أن الذي أشار إلى هذا الوجه بشكل خاص هو نظرية أفعال اللغة (أوستان، أوهمان، سيرل، ريان، برات). وهكذا، فإن سيرل (1975)، إذ انطلق من أن العبارات السردية للمتمخيل تلك العبارات التي تقدم نفسها بوصفها تأكيداً من غير أن تستجيب لشروط الصدق، والالتزام، والقدرة على إثبات أقوالها التي هي أقوال تأكيد جاد، فإنه قد حددها بوصفها تأكيدات مصطنعة: «يتظاهر المؤلف أنه ينجز أفعالاً قولية إذ يعلن (يكتب) واقعياً الجمل { . . . } . ويعد فعل القول فعلاً مصطنعاً، ولكن فعل التعبير يعد فعلاً واقعياً». وكما يرى سيرل، فإن وجود مجموعة من التواضعات غير اللغوية وذات نظام ذرائعي يقطع الصلة بين الكلمات والعالم، ليكفي التحديد وضع العبارات الخيلية. وإنه ليرفض الفكرة التي تقول إن رواية المتمخيل تشكل فعلاً لغوياً فريداً كما يقرر ذلك والترستورف (1980)، والذي يضع الفعل القولي المحقق والمخيل في المستوى نفسه لأفعال التأكيد، والوعد، إلى آخره. وتبعاً لسيرل «إذا كانت جمل عمل تخيلي تستخدم لإنجاز أفعال لغوية تختلف كلية عن تلك التي يحددها المعنى الحرفي، فيجب أن يكون لها معنى آخر». ويقول آخر لا تتساوى لعبة اللغة التخيلية مع ألعاب لغة القول المتحقق، إنها «تشوش» عليها (أوستان).

إن تعريف السرد الخيالي بوصفه تصريحاً مصطنعاً ليكشف بلا اعتراض عن بعد جوهري من التحيل الأدبي. ولقد اعترضنا على هذا التعريف القصدي للتخيل بأننا غالباً ما نقرأ نصوصاً ندها تخيلية بينما القصد منها لم يكن كذلك. ولكن هذا، بعيداً عن إظهار أن التخيل ليس حدثاً قصدياً، يريح متصور سيرل: فنحن عندما نحتقر قصد المؤلف، فإننا نموضه بقصدنا، ذلك لأن القصد (جينييت) هو نفسه شكل من القصديّة.

يبقى تعريف سيرل بالنسبة إلى ما هو أساسي تعريفاً سلبياً. وإن جينييت (1991)، مع تأكيدها بأن رواية التخيل ليست فعلاً لغوياً حرفياً فريداً، فقد اقترحت تعديل متصور الفيلسوف: يستلزم التعبير الخيالي أفعالاً لغوية جادة غير مباشرة موجهة إلى القارئ، فإما أن تكون مطالب تفرض عليه أن يتخيل هذا الوضع أو ذاك، وإما أن تفرض عليه، بشكل عام، بيانات يؤسس الفنان بواسطتها (في ذهن المرسل إليه) النظر إلى الحوادث التي تكون موضوع التأكيدات المصطنعة. وستكون إذن العبارات التخيلية تصريحات مصطنعة «تغطي على طريقة فعل اللغة غير المباشر (أو الصورة) بيانات (أو بمطالب) تخيلية واضحة»



(جينيت 1991). ومن قبل هذا، كان دوليزيل (1980) قد زعم أن العبارات التي تؤسس العالم المتخيل تمثل عبارات أدائية بالمعنى الذي يقدمه أوستان. ولكنه في الوقت نفسه رفض تعريف القول المحقق الذي اقترحه سيرل، بحجة أن أي عبارة في النص السردى لا تحيل إلى المؤلف، وذلك لأن المؤلف والراوي مختلفان من حيث المبدأ. ونستطيع مع ذلك أن نجيب على هذا الاعتراض أن التمييز الوظيفي بين المؤلف والراوي إن هو إلا نتيجة لاصطناع القول المنحقق: لأن المؤلف يتظاهر فقط بأنه يصنع تصريحاته، فإن عبارات الراوي تفصل عن المتلفظ الفعلي للنص، أي عن المؤلف إذن.

ويوجد هم التعريف السليبي على كل حال بعيداً في النظرية العامة للتخيل التي أنشأها «ك. والتون» (1990). فلقد تصور النشاط التخيلي بوصفه نشاطاً «لصنع الاعتقاد». وإنه لتأسس على ضوابط للعب مقبولة شرطياً، وبفضلها نستدعي لكي نتخيل عالماً متخيلاً يتناسب مع العبارات التخيلية. ولقد نقد والتون تعريف سيرل كذلك أيضاً لأنه لا يتلاءم مع لتخيلات غير الكلامية. ولكن على العكس من ذلك، فإن نظريته توشك أن تكون عامة جداً: إن تعريف سيرل، والنسخة المعدلة التي اقترحها جينيت لهما حسنة في كشف علاقة لمحاكاة الكونية المعاشة، والتي تربط السرد المتخيل والخطاب المصطنع. وهي علاقة تمثل خصوصية الخيال الأدبي، والذي لا يصل إلى تفسيره لا متصور والتون ولا متصور دوليزيل.

وإنه، مع ذلك، على الرغم من هذه المزايا، فإن التعريف الذرائعي الذي اقترحه سيرل لا يستطع أن يعرف الخيال الأدبي بما هو كذلك: إنه يتعلق فقط بالعبارات السردية بما إنها تمنح نفسها بوصفها عبارات يضطلع المؤلف بها. ويميز سيرل نفسه على كل حال بوضوح بين القصة التي تقوم على الشخص الثالث حيث يتظاهر المؤلف بصنع تصريحات، والقصة التي تقوم على الشخص الأول، حيث يتظاهر المؤلف أن يكون شخصاً آخر يصنع تصريحات، والتمثيل المسرحي حيث يتظاهر الممثل أن يكون شخصية ويؤدي أفعاله سخوية. وأما ما يتعلق بالمؤلف الدرامي، فإن سيرل يظن أن ما ينتجه «يشبه كتابة الوصفة جاهزة للتصنع أكثر من المشاركة المباشرة في شكل التصنع نفسه». وهذا لا يمنع أننا حين نقرأ نصاً درامياً، فإننا لا نقرأه (على الأقل عادياً) بوصفه وصفة جاهزة من أجل تمثيل مسرحي، ولكن بوصفه تمثيلاً تخيلاً: إن تأسيس التخيل لا يمر إذن بالضرورة عبر تصنع سطوي إلا إذا افترضنا أن الكاتب يتصنع أنه يحمل تبادلات حوارية واقعية، وهذا لا يتوافق مع حساسية القراء. ولقد ركز جينيت هو أيضاً على قيد بعد التعريف بمصطلحات بعد اللغة المصطنعة. ولا حظ أن تصريحات راوي قصة الشخص الأول ليست مصطنعة

كما هو بدهي: إنها تشكل جزءاً من العالم المتخيل. وهي بما هي كذلك، فإن المقصود بها أفعال لغوية جدية تماماً (في العالم المتخيل). وإنه ليضيف أن الشيء نفسه يصلح بالنسبة إلى الحوارات بين الشخصيات في الرواية التي يرويها شخص الثالث. ويقول آخر يجب التمييز في داخل القصة المتغايرة الحديث نفسها بين الأفعال اللغوية المصطنعة والأفعال اللغوية الممثلة. وهذا تمييز كان أفلاطون قد أحس به مسبقاً في تعارضه بين الحديث المباشر والمحاكاة. وبهذا، فإنه يبدو واضحاً أن الوضع التداولي للتخيل الأدبي لا يرتد ببساطة إلى فرضية أفعال اللغة المصطنعة، حتى وإن كان المفهوم العام للاصطناع يظل مركزياً من غير شك بالنسبة إلى الوضع التداولي للتخيل في ذاته.

- J.-L. Austin, *Quand dire c'est faire* (1960), Paris, 1970; R. Ohmann, "Speech acts and the definition of literature", *Philosophy and Rhetoric*, IV, 1971, p. 4-19; J.-R. Searle, "Le statut logique du discours de fiction" (1975), in *Sens et expression*, Paris, 1982, p. 101-119; M.-L. Pratt, *Towards a Speech Act Theory of Literary Discourse*, Bloomington, 1977; L. Dolezel, "Truth and authenticity in narrative", *Poetics Today*, 1, 1980, p. 7-25; N. Wolterstorff, *Works and Worlds of Art*, Londres, 1980; M. L. Ryan, "Fiction as logical, ontological and illocutionary issue", *Style*, 18, 1984, p. 121-139; K. Walton, *Mimesis as Make-believe*, Cambridge (Mass.), 1990; G. Genette, "Les actes de fiction", in *Fiction et diction*, Paris, 1991.

### 3 - الخصوصيات اللسانية للخطاب التخيلي

لكي نستطيع فكرة الاصطناع أن تكون معقولة، يبدو أنه يجب على قصة التخيل أن تبقى قريبة من القصة الواقعية، وذلك لكي يستطيع القارئ أن يحافظ على الفكرة التي تقول ربما يكون المقصود فيها هو قصة واقعية. وإنه لصحيح أن علم السرد قد انشغل حتى الآن بقصة التخيل، وذلك إلى درجة أنه مازال ليس في حوزتنا كثير من الدراسات المقارنة. ولقد لا حظنا، مع ذلك، في كثير من الأحيان أن القصص المتخيلة المعتمدة على شخص الأول (مثل السيرة الذاتية المتخيلة) تميل إلى «المحاكاة» قريباً جداً من معادلاتها الجدية (غلويسكي 1982)، وكذلك أيضاً، فقد بين لوجون (1986) أن السيرة الذاتية المتخيلة تفضل أن تتبار على تجربة الشخصية، بينما السيرة الذاتية الواقعية تفضل عموماً صوت الراوي (وهو مختلف وظيفياً عن صوت الشخصية، حتى وإن كان الإنسان يلتقيان من حيث علم الكائن). وكذلك، فإن الفوارق في ميدان القصة المتغايرة الحديث ظاهرة أكثر، لا سيما على مستوى العلاقة بين المؤلف والراوي. ذلك لأن الراوي في القصة المتخيلة

مختلف وظيفياً عن المؤلف. ويكون هذا على عكس ما يجري في القصة الواقعية (جينية 19٩٠) ومن جهة أخرى، ومنذ القرن التاسع عشر، فإن الأشكال الأكثر تعقيداً للقصة التي تقوم على الشخص الثالث، لتبتعد بقوة أكثر من بنى القصص الواقعية. وإن هذا ليكون سبب الاستعمال الكثيف للتبشير الداخلي. ولقد اقترح كايت هامبورغر، انطلاقاً من هذه لملاحظة الأخيرة، تمييزاً جذرياً بين التخيل والتصنع، نظراً لأن الأول - محدود على القصة المتغايرة الحديث - لا يحاكي أي فعل لغوي جدي، ولكنه يكون بنية تمثيلية مستقلة من غير راوٍ وتبني تماماً من خلال «أنا - أصل» التخيليين واللذين هما الشخصيات. ومن هنا، نشأت الأطروحة الخلافية «لا زمانية الفعل الماضي». وتبعاً لـ «هامبورغر» فإن الماضي، في قصة متخيلة (متغايرة الحديث)، لم تعد وظيفته أن يعين الماضي لأن الشخصية المتخيلة تتكون من «أنا - أصل» متخيل فوراً، وهو «يحيل المعنى غير الثام للأفعال التي تستخدم في وصفه إلى عدم». ولذا، فإن القصة المتخيلة المتغايرة الحديث هي قصة غير زمنية: إن «الماضي الملحمي» يتحول إلى علامة على المتخيل بسبب عدم زمنيته. وهي تلاحظ خاصة في الاستعمال المنحرف للإشارات الزمنية.

إن حجج «هامبورغر» مفصلة جيداً، ولكن أطروحته تصطدم، في القصص المتغايرة الأحاديث، مع مداخله لوسيط ملحاح من المعلومات السردية والذي لا يختزل ظاهرياً إلى عالم الشخصيات. وإن تحليلاته، وكذلك تحليلات المؤلفين المستلهمة من أعماله (مثل بانفيلد 1982) قد جذبت مع ذلك الانتباه إلى تحرر التخيل المعاصر المتغاير الحديث إزاء القصة الواقعية. وهذا يستدعي من غير اعتراض ضعفاً في الأهمية الجمالية لعلاقة التصنع. ولقد سمحت الأهمية المعطاة لهذه الظواهر بإظهار عدد معين من السمات اللسانية التي إذا لم تكن محددة للمتخيل المتغاير الحديث، فإنها ليست أقل من كونها سمات بارزة. وإن هذا ليقود إلى تلطيف تأكيد سيرل والذي تبعاً له «لا توجد ملكية نصية، نحوية أو دلالية تسمح بمطابقة النص بوصفه عملاً من أعمال التخيل».

إن المميزات اللسانية الأكثر كشفاً للمتخيل في حالة الشخص الثالث هي:

1- استخدام الأفعال الواصفة للسيرورات الدخلية (تأمل، فكر، اعتقد، شعر، أمل، إلى آخره). وهي أفعال تطبق على أشخاص آخرين غير أولئك الذين ينطقون بالقصة. وتطبق هذه الأفعال على الشخص الأول خاصة، وذلك لأننا لا نملك منفذاً إلا إلى داخلنا الخاص. وعلى العكس من هذا، ففي المتخيل المتغاير الحديث، نجد أن ذاتية شخص ثالث تقدم من الداخل غالباً.

2- استخدام الخطاب غير المباشر والحرب، واستخدام الحوار الداخلي. وإننا لنصل

باستخدام تقنيات مختلفة إلى النتيجة نفسها التي وصلنا إليها في الحالة الأولى. فالشخصيات ينظر إليها من الداخل.

3- استخدام تكرار الكلمات الأولى من العبارات من غير صلة (لقد كان همنغوي. مثلاً، يُدخل شخصياته مباشرة عن طريق اسم العلم).

4- استخدام أفعال دالة على الحالة (مثل: نهض، ذهب، كان جالساً، امتلك ليلاً قلقاً، إلى آخره) في عبارات تحيل إلى حوادث بعيدة في الزمن أو يكون تاريخها غير محدد. ولجلاء هذه السمة، فقد ذكر هامبرغر مقطعاً للكاتب السويسري غوتفريد كيلبير «في نهاية سنوات 1820، بينما كانت مدينة زيوريخ مغفأة بأعمال مقواة على طول محيطها. خرج شاب في مركز المدينة من سريره ذات صباح صيفي مضيء». وتبدو مثل هذه العبارة في قصة واقعية غير طبيعية. فاستخدام الفعل الدال على الحالة لا يتلاءم جيداً مع السمة الغامضة جداً لتحديد الوضع.

5- الاستخدام المكثف للحوارات، لا سيما عندما يكون من المفترض أنها حدثت في زمن بعيد عن لحظة النطق بالقصة (سنلاحظ مع ذلك أن استخدام الحوارات ليس نادراً في نصوص المؤرخين القدماء، مثل هيرودوث).

6- الاستخدام الإشاري المكثف إلى شخص ثالث، وخاصة استخدام التوليف الإشاري الزمني مع الماضي ومع الماضي البعيد. ولا يمكن للإشارات المكثفة (هنا، هناك، إلى آخره)، في الخطاب الواقعي، أن تستعمل إلا بكونها تحمل على الناظر «أنا»، بينما تحمل غالباً في القصة المتخيلة على الشخص الثالث («لقد تقدم تحت الأشجار: هنا كان الجو أكثر ندوة»). وكذلك، فإنه لا يمكن، إلا في الخطاب، للإشارة الزمنية مثل «اليوم» أن تتوالف مع الماضي «اليوم كان الجو أكثر برودة»، أو «البارحة» مع الماضي البعيد («كان البارحة برداً»).

ترتبط معظم هذه السمات لأسباب متفرقة بما نسميه التبشير الداخلي. وبهذا المعنى. فإنها ليست محددة للقصة الوظيفية كما هي، ولكنها، بلا منازع، تشكل في مجموعها «آثاراً» (هامبرغر) تسمح بتمييز المتخيل المتغير الحديث والمعاصر من الخطاب الواقعي وتستذهب العدوى بين المتخيل والقصة الواقعية في الاتجاهين فعلاً. وهكذا، فقد جذر «د. سيبرير» الانتباه (1981) نحو الاستخدام المكثف للخطاب غير المباشر في أدب عدا السلالات البشرية، بينما الضابطة المخلصة لإعادة إنتاج كلام الموطن الأصلي فتشبه استخدام المطلق للشواهد المباشرة (ومن هنا ينتج أيضاً أن استخدام الجوار ليس دائماً كما يرى هامبرغر، أثراً للمتخيل). وفي كل الأحوال، فإن الأثر ليس سمة محددة

وبالفعل فإن أكثر المؤشرات اعترافاً بها، حتى عندما تذهب خلافاً للآثار اللسانية، فإنها تعد مؤشرات رديفة. وإنها لتمدداً بمعلومات عن قصدية القصة. وهذا يميل بنا مرة جديدة إلى بيان أن مسألة وضع المتخيل تعد أولاً جزءاً من تداولية الخطابات، كما تعد في المرتبة الثانية فقط جزءاً من النحو ومن الدلالة.

- K. Hamburger, *Logique des genres littéraires* (1957), Paris, 1986, J.M. Backus, "“He came into her line of vision walking backward”: non sequential sequence-signals in short story openings", *Language Learning: A Journal of Applied Linguistics*, 15, 1965; R. Harweg, *Pronomina und Textkonstitution*, Munich, 1968; M. Glowinski, "Sur le roman à la première personne" (1977), *Poétique*, n°72, 1987, p. 497-506; P. Lejeune, "Le pacte autobiographique (bis)" (1981), in *Moi aussi*, Paris, 1986; D. Sperber, "L'interprétation en anthropologie", *L'Homme*, 21, 1, 1981, p. 69-92; A. Banfield, *Unspeakable Sentences: Narration and Representation in the Language of Fiction*, Boston, Londres, 1982, J. -M. Schaeffer, "Fiction, feinte et narration", *Critique*, 481-482, 1987, p. 555-576, G. Genette, "Récit fictionnel, récit factuel", in *Fiction et diction*, Paris, 1991

## المتصورات الخاصة

---

LES CONCEPTS PARTICULIERS

## وحدات غير دالة

### UNITÉS NON SIGNIFICATIVES

إن كل لغة هي، قبل كل شيء، لغة متكلمة، وشفوية. وإن كل عبارة ينتجها الجهاز الصوتي تتكون من ماهية مجهورة، وسمعية. وإنه ليتم التقاطها وإدراكها عن طريق النسق السمعي، والذي تشترك معه القيمة الدلالية والمعنى. ولقد كان سوسير يطلق مسمى العلامة على الشكل اللساني الذي يجمع الوجه المدلول مع الوجه الدال. وإن الوحدة الدالة الأكثر صغراً، والعلامة اللسانية الدنيا، هي الوحدة البنيوية الصغرى (المعجمية أو القاعدية، الحرة أو المرتبطة)، والتي تتناسب غالباً مع الكلمة في لغة مثل الفرنسية. ويكوّن المجموع غير المتناهي من الوحدات البنيوية الصغرى معجم اللغة. ويمكن لهذا المعجم أن يتجاوز الـ /100000/ وحدة في اللغات التي لها تاريخ طويل. وإن البالغ المتكلم ليستعمل بلا صعوبة عدة آلاف. فأن يكون المرء «عالماً»، فهذا يعني في جزء منه زيادة العدد، كما يعني الهيمنة على الاستخدام. وهذه الوحدات ليست أشكالاً مجهورة (خالية من المعنى) وإجمالية، وغير قابلة للتفكيك، وينتج كل واحد منها عدداً من الحركات الصوتية المختلفة والتي تُدرك ويتم تعلمها كما لو أنها كتلة غير قابلة للتفكيك. وتتكون هذه الوحدات نفسها من عدد صغير من الوحدات غير الدالة. وهي وحدات تتناسب مع حركات صوتية بسيطة، تنتج حوادث جهورية ثابتة ومجردة من المعنى في ذاتها. وإنها لتتألف فيما بينها، وتستعمل باستمرار بغية تشكيل عشرات الآلاف من الوحدات الصغرى للغة من اللغات.

ولقد سمحت هذه الخصوصية الأساسية للسان باختراع الكتابة الأبجدية. وتبعاً لحالة معارفنا الحالية، فإن هذا الأمر قد حدث مرة واحدة منذ آلاف السنين، وفي مكان واحد بين دجلة والفرات. ولقد تعلم الإنسان أن يمثل نقشاً الوحدات الدالة للكلام ليس على شكل صور مجملة، ولكن على شكل سلسلة منظمة من الوحدات الخفية، المفصلة والتي

يعاد استخدامها، وهي «الحروف». ويمكن أن نعد هذا الأمر بوصفه المحاولة الأولى الناحية، وغير العلمية، لتمثيل لغة ما تمثيلاً صوتياً. فكأن «حرف» (أو توليف من الحروف) يمثل نموذج (الصوت) وحدة التحقق المجهورة (الأصوات) والمختلفة عن النماذج الأخرى. ويمكننا أن نعود بالمتصور اللساني الأول والمعروف لهذا التمييز إلى القواعدي الهندي باتانجاني (150 قبل المسيح). ولكن منذ القرن الخامس قبل المسيح، فإن بايني كان قد كرس جزءاً من قواعده لتحليل أصوات الكلام المؤسس على مكان التفصيل وطريقته. ولقد استندت النظرية الصوتية للفلاسفة القواعديين اليونان كأفلاطون ثم أرسطو. إلى متصور سمعي - إصغائي لأصوات الكلام. وإنا لنجد في كتاب «الشعرية» لأرسطو (القرن الرابع قبل المسيح) متصور «المتفصل المزدوج»، حيث يتعلق الواحد بالوحدات الدالة، ويتعلق الثاني بالوحدات غير الدالة.

لقد اقترح المصطلح صوت (فونيم) للمرة الأولى، بمعناه الحالي، اللساني الفرنسي غير المعروف «دوفريش - ديسجينييت»، وذلك في بيان للجمعية اللسانية في باريس في عام 1873. ثم نجده ثانية في تقرير النص المشهور لسوسير «مبحث حول النسق البدائي للصوائت في اللغات الهندو-أوربية» والذي أقامه «كرسي زيويسكي»، وهو تلميذ لواحد من طلائع المعنويات الحالية للصوت وعلم وظائف الأصوات «بودوان دي كورتيني». وإنا نصعد عموماً بمولد علم وظائف الأصوات الحديث إلى عام 1916/ حيث نشر كتاب «دروس في اللسانيات العامة» لفرديناند دي سوسير. وأما النظرية فقد تم تمتينها بفضل أعمال حلقة براغ اللسانية. وقد قدمها «ن. تروبيزكوي»، وهو أحد مؤسسي الجمعية، في "Grundzüge der Phonoloie".

وإنا لنجد إذن في كتاب «الدروس» أفكاراً مؤسسة لعلم وظائف الأصوات البنيوي، والذي نستطيع أن نوجزه ببعض الاستشهادات:

«لقد كانت نظريتنا أنه في كل صوت بسيط من أصوات السلسلة، مثل "p" في "Pa" أو "aPa"، يوجد على التوالي انبجاس وانفجار (apa) [...]». «وإنا لا نهتم في الفعل الصوتي إلا بالعناصر الاختلافية، الناتجة بالنسبة إلى الأذن، والقدرة أن تعمل على تحديد الوحدات السمعية في السلسلة الكلامية» (المحلق، فصل 2، فقرة 2).

«ما هو مهم في الكلمة، ليس الصوت في ذاته، ولكن الاختلاف الصوتي الذي يسمح بتمييز هذه الكلمة من الكلمات الأخرى، لأنها هي التي تحمل المعنى».

«وإن هذا ليكون صحيحاً بالنسبة إلى لدال اللساني. فهو في جوهره ليس صوتياً بأي حال من الأحوال، وإنه غير مادي، ويتكون، ليس من جوهر مادي، ولكن فقط من



الاختلافات التي تفصل صورته السمعية عن كل الصور الأخرى.

ويعد هذا المبدأ جوهرياً إلى درجة أنه ينطبق على كل العناصر المادية للغة، بما في ذلك الأصوات. فكل لهجة فرعية تكون كلماتها مستندة إلى نسق من العناصر الجوهرية، والتي يشكل كل واحد منها وحدة محددة بوضوح والتي يكون عددها محدداً تماماً. ومع ذلك، فإن ما يميزها ليس، كما يمكن أن نعتقد، هو نوعيتها الذاتية والإيجابية، ولكن فقط هو أنها لا تختلط فيما بينها. ومن هنا، فإن الأصوات تعد كينونات متعارضة قبل كل شيء، «تسبية وسلبية» (الجزء 1، فصل 4، فقرة 3).

وهكذا نحد في المجموعة الخيالية anma أن الصوت "m" يتعارض تركيبياً مع تلك لأصوات التي تحيط به، كما يتعارض بشكل مشترك مع كل تلك التي يستطيع الذهن أن يقترحها: "anda، anva، ama" (الجزء 1، الفصل 6، الفقرة 2).

وكما أشار إلى ذلك عدد من اللسانيين، فإن سوسير لا يحيل بوضوح إلا إلى محور تركيب، وإن المبادئ المقترحة لم تأخذ كل أهميتها إلا منذ الثلاثينات مع مدرسة براغ. إن المقترح الذي وضعه «ر. جاكبسون»، و«س. كاركزويسكي»، و«ن. تروبيتسكوي» إلى المؤتمر العالمي الأول لللسانيين الذي أقيم في نيسان 1928 بلاهاي، قد انتهى في 1931 إلى مشروع يحمل المصطلحات المعيارية لمدرسة براغ: يعرف الصوت بوصفه «الوحدة الصوتية الوظيفية التي لا تقبل الانقسام إلى وحدات أكثر صغراً وأكثر ساطعة. وإن هذه الوحدة بما إنها مصطلح للتعارض، فإن التعارض يستند إلى الاختلاف صوتي القابل للعمل في لغة ما لإقامة الاختلاف بين المعاني العقلية». ويحدد تروبيتسكوي في "Grundzüge": «إذا برز صونان تماماً في الوضع الصوتي نفسه وكانا يستطيعان التبادل بينهما من غير تغيير في معنى الكلمات، أو من غير أن تصبح الكلمة مستنكرة، فإن لصورتين يعدان حينئذ تحققات لصوتين مختلفين». وإن عملية الاستبدال هذه على محور لاستبدال قد سماها «الاستبدال» اللساني هيلمسليف واللساني أوالدال في عام 1936/. وتشكل إجراءات تروبيتسكوي أسس علم وظائف الأصوات البنيوي المعاصر، وبغض النظر عن الاختلافات التي أظهرها رؤساء المنظرين الأوروبيين مثل رومان جاكبسون وأندريه مارتينه.

وإن مارتينه، الذي أصبح هو نفسه عضواً في حلقة براغ، ليقدم أحد نتائج نظرية علم وظائف الأصوات البنيوية. وإننا نرى معه أن الوحدة المعنوية البدائية، المونيم، هي وحدة يعبرها تتابع الوحدات غير الدالة، أي الأصوات، والتي هي وحدات تمييزية كما تبين ذلك عملية الاستبدال التي تتم على محور الاستبدال (بعد الصوت [t] والصوت [m] في الفرنسية) حركات خاصة لصوتين مختلفين. وهذا ما يبينه الزوجان الدنيا للكلمتين /فونيتيك/

و/ فونيميتك/. وإن الوحدات التي تتبادل فيما بينها في سياق معين لتسمح بتمييز  
الوحدات الدالة، ذات المستوى الأعلى، فيما بينها. وإنما لنقول إن هذه الوحدات،  
ذات العدد المحدود في كل لغة من اللغات، ليعارض بعضها بعضاً. وتسمى السمات التي  
تسمح بتمييزها السمات الملائمة. وستضعها بين عارضتين مائلتين / /. ففي الفرنسية يوجد  
مثلاً 17 صوتاً صامتاً / p, t, k, b, d, g, f, s, z, v, j, R, n, m, l /. وهي تتبادل جميعاً في سياق  
# \_\_ à #/. وتخضع التحققات الصوتية، المتغيرة إلى ما لانهاية، إجبارياً إلى واحد  
من هذه الـ 17 صوتاً، والذين يمثلون إذن وحدات خفية. وأما ما يتعلق بالأصوات  
الصائنة. فإننا نضع 16 منها موضع البداية. وهي تتبادل مثلاً في السياق / I \_\_ # \_\_ #/  
، / æ, œ, é, ã, õ, ö, ü, e, ε, y, ø, œ, o, u, / مع العلم أن / a / و / œ / قد اختلفا في أنواع  
عديدة من الفرنسية، وأنه يمكن أن يوجد فيها «محايدات» على مستوى الصوائت  
المتوسطة، وأن / ؟ / تمتلك سلوكاً خاصاً. وبما إنه ليس بدهياً أن نعثر على سياقات  
مختلفة متطابقة تظهر فيها كل الأصوات، فإننا نهج تدريجياً عن طريق مهج يسمى  
«الأزواج الأقل» (الأصوات) : / p / و / b / يقومان بتمييز / pato / من / bato / ، ولكن إذ  
أردنا أن نجعلهما يتبادلان مع / s / ، فيجب العثور على سلسلة أخرى من الأصوات مثل  
. / seri / ، / peri / .

وتوصف هذه الأصوات عن طريق سمات متفصلة أو سمعية، ونسميها «ملائمة» لأنّنا تسمح للأصوات أن تتعارض فيما بينها. وإن بعضاً من السمات الصوتية، كتلك التي نستعملها الأبجدية الصوتية العالمية (API)، يكفي لبناء النطق الصوتي (أو الصوتي الوظيفي) للغة ما.

ويستخدم النسق الصوتي في الفرنسية السمات الأربع الأساسية للوصف الصوتي للصوائت: سابق (حنكي) / لاحق (لهوي) ودرجة الانفتاح (انفتاح عظام الفك عند التلصص بحرف) أو «أعلى» اللسان المنقسم إلى أربعة مستويات: مغلق (أعلى)، نصف مغلق (نصف أعلى)، نصف مفتوح (نصف أسفل)، مفتوح (أسفل). وتكوين لشفاة (ملائم فقط للصوائت السابقة). والخنة (وهي ملائمة فقط في حالة الصوائت الثلاثة النصف مفتوحة وفي حالة الصائت المفتوح [ɛ, ɛ̃, æ, ā]. ويحتاج النسق الصامت إلى أربع سمات: ثلاث سمات ثنائية طريقة التمثيل، وهي تحدد السلاسل، مثل: مقفل / احتكاكي، مجهور / غير مجهور، أذن / غير أذن. وثلاث سمات (أو سمة ثلاثية واحدة) لمكان التمثيل تحدد: الأنظمة الشفوية، والسنينية، والظهرية، والتي تضيف إليها /I/ جانبي و/R/ التي تعد خارج النسق. (ولقد اقترح مارتينه أن يعيد النسق إلى مجموعة أخرى من السمات التي لا تحتوي على التعارض: مغلق / احتكاكي. وإنه يشير إلى أن المقفل والاحتكاكي مر

فرنسية لا ينتميان إلى النظام نفسه، وهذا يعني أنهما لا يملكان مكان التمفصل نفسه. ولذا، فإنه يكفي إذن امتلاك سمة المجهور (والتي تستخدم في تحديد العلاقة المتبادلة) وست سمات (أو سمة لها ست قيم) لمكان التمفصل (بالإضافة إلى /I/، /R/ والخنة). ويمكننا أن نلاحظ أن مثل هذا التمثيل أقل اقتصاداً وأقل واقعية من التمثيل المعتاد والموصوف سابقاً.

إذا أخذنا توربتيكوي ثانية، فإننا سنصف التعارض بالنسبي إذا كانت العلاقة القائمة من طرفيه توجد على الأقل في تعارض آخر. وهكذا، فإن التعارض /b-p/ في الفرنسية يعد سبباً لأنه توجد أيضاً التعارضات /d-t/، /v-f/، إلى آخره. والأكثر أهمية هو مفهوم العلاقة المتبادلة: توجد سلسلة من ستة صوامت مهموسة /ptkfs/ وهي تتعارض مع سلسلة من ستة صوامت مجهورة /bdgvzʒ/. وهي تمتلك جميعاً على التوالي مكان التمفصل نفسه. وبوجود الواحدة لا يقوم من غير وجود الأخرى. فالسلسلتان تتعارضان وتستلزمان بعضهما بعضاً على التوالي: إنها تشكلان العلاقة المتبادلة للمجهورية. ف /t/ تعد مهموسة (غير مجهورة) لأنها تتعارض مع /d/ التي هي مجهورة (مصوثة). وإن الصوامت المختنة وكذلك /I/ و /R/ اللتين لا تدخلان في هذه العلاقة المتبادلة، فإنها من منظور علم وظائف الأصوات ليست لا «مهموسة» ولا «مجهورة». فالسياق هو الذي يحدد سماتها الصوتية المجهورة.

وتسمح فكرة العلاقة المتبادلة بتبسيط ضوابط الإنجازات السياقية. وهكذا، فعندما يتتابع في الفرنسية صامتان ينتميان إلى العلاقة المجهورية المتبادلة، فإن الصامت الثاني يفرض سمته المجهورية على الصامت الذي سبقه (وإننا لنقول صوتياً إن الأول يتقدم على سمة المجهورية للذي يليه). وتؤدي هذه المماثلة دوراً خارج الكلمة، بل خارج التركيب. وبهذا، فإنه يكون لدينا [avgä, akfa, pseRv, gR ä t f i j, b ε g d θ g az.....]. ولكن لصوامت التي لا تدخل في العلاقة المجهورية المتبادلة لا تتبع هذه الصابطة: إنها تأخذ سمة المجهورية من الصامت الآخر، سواء جاء قبل أم بعد. وهكذا، فإنه يكون لدينا [bRi] ولكن [P X i]، و [kaRd] ولكن [k a X t] أو [poep I] ولكن [t a b I]، أو أيضاً، وتبعاً للأسلوب، [f o n e t i z m] أو [f o n e t i z m] = صامت غير مجهور صوتياً).

إن البحث عن الأزواج الدنيا للوحدات البنوية الصغرى ليضع موضع البداة كل التوليفات الممكنة. وإن هذا ليعد إجراء مصيرياً بالنسبة إلى تقطيع الأصوات، وإنشاء جداول بها وجداول للسمات الملائمة، وصولاً إلى وصف النسق الصوتي للغة من اللغات. ويمكن لهذا البحث أن يعد وأن يتمم بالتحليل التوزيعي للصوتيات. وأن يقوم المرء بدراسة توزيعية، فهذا يعني أن يبين في أي سياقات تظهر الوحدة، وأي الوحدات تظهر في سياق

واحد لا يختلف. وإنما ننظر، على وجه العموم، إلى سياقات الموقع في الوحدة البنيوية الصغرى (في الكلمة): البداية، النهاية، نموذج المقطع، علاقة النبر والسياقات الصوتية بالمعنى الدقيق، والتي يحددها نموذج الصوتيات أو السمات.

وعند ما تظهر وحدات في السياق اللساني نفسه، فإننا نقول إنها تمتلك التوزيع نفسه. وحتى في غياب الأزواج الدنيا، فيمكننا أن نعد أن الوحدات الصوتية التي لها التوزيع نفسه هي إنجازات لأصوات مختلفة. وبالفعل، فإنه إذا كان لوحدين صوتيتين التوزيع نفسه بالضبط، فهذا يعني أنه توجد حظوظ عظيمة أن نجد (أو أن «تخترع» اللغة) زوجاً دنياً يختلف بنفسه بوساطة صوتياته. ولقد اقترح على كل حال بعض اللسانيين الاكتفاء تماماً بتحليل توزيعي من غير استدعاء للأزواج الدنيا الدالة. وعلى العكس من ذلك، فإن وحدتين (تختلفان صوتاً وتعرفان بسهولة بوصفهما كذلك) إذا لم تظهراً قط في السياق نفسه، ولكن دائماً في سياقات مختلفة، فإننا نقول إنهما تعدان ذاتي توزيع متكامل، وإن المقصود، إذا كان ثمة قرابة صوتية، هو إنجازان لصوت واحد يحدده السياق: إن المقصود هو التنويعات (أو الإنجازات) التوليفية أو السياقية، أو المقصود أيضاً البدائل الصوتية للصوت. وربما يعود سبب هذا الصوت إلى سيرورة التماثل الصوتية، أو لا يعود.

وهكذا، فإن الحابس «الظهري» في الفرنسية يتحقق حنكياً (C) بملامسة صائت حنكي مثل [i] أو [e]، واللهوي [k] بملامسة صائت لهوي مثل [u] أو [o]: يعد [ci] و[ku] ممكنين، بينما يعد [cu] و[ki] غير ممكنين. وإن التقاليد لتقضي بتمثيل هذا الصوت الظهري بـ /k/ وهذا يعني إذن تمثيل الوحدات البنيوية الصغرى بـ /ki/ و /ku/. ولم يكن التمثيل المكتوب للصوتيات بدهياً دائماً في التوزيع المتكامل. ولذا، فإننا نعتد غالباً على عدد الإنجازات في اللغة، أو نعتد على العنصر الذي يستخدم قاعدة، كما هو بدهي تماماً، للتغير الصوتي. ففي الإسبانية تكون الانسدادات المجهورة [b,d,g] والاحتكاكيات المجهورة [B,S,Y] في توزيع متكامل تبادلياً. فالاحتكاكيات تظهر بين الصائتين، بينما تظهر الانسدادات في مكان آخر. وإنما لنقول إن المقصود هو إنجازات للصوت نفسه «انسداد مجهور» والذي تعد سمات طريقته مما يشترطه السياق. وستمثل هذه الإنجازات على التوالي رموز الانسدادات التي تتناسب في هذه الحالة مع الخط الإسباني، وليكن /b,d,g/.

ولقد لاحظ بنيوي حلقة براغ أن بعض التعارضات تظهر في بعض المواضع ولكن ليس في مواضع أخرى. وإن المثل الأكثر شهرة هو مثل تعارض المجهورة الذي لا يتجلى في كل السياقات سواء كان ذلك في الألمانية أم في الروسية (انظر في الألمانية [bunt] نحيل في الوقت نفسه إلى الكلمات "Bund" و"bunt". ولكن عندما يكون المقطع الختامي "es" مضافاً إلى هاتين الكلمتين، فإنها تأخذ تلفظاً مختلفاً: [bundes] و[buntes]. وإنما لنقول

حيث إن تعارض المجهور، الذي يظهر في سياقات بدئية وبين صائتين، يكون محايداً في الوضع النهائي للكلمة. وإن هذا ليكون، في هذه الحالة، لمصلحة الإنجاز غير المجهور). ولقد اقترح ترويتسكوي تمثيل الوحدة الناتجة عن الحياض بحرف كبير يتناسب مع العلامة الصغيرة التي تتناسب مع "L'API"، والتي تظهر سمتها الصوتية، ولتكن في هذه الحالة /T/، وهو يسميها «الصوت الشامل». وهكذا يجب على الكلمات التي ذكرت في الأعلى أن تتمثل في علم وظائف الأصوات على نحو تبادلي بـ /bunT/ و /bunt/. ويجب أن نلاحظ أن ظاهرة تماثل السمة الجهرية للصوامت المنتمية إلى علاقة مبادلة المجهور في الفرنسية يمكنها أن تؤول بمصطلحات الحياض، ويمكن إذن للصامت الأول من السلسلة أن يتمثل في «الصوت الشامل». وإن الأمر ليكون كذلك بالنسبة إلى ظواهر «التناغم» المجهورة أو الصامتة.

وهكذا، فإنه بفضل منهج الأزواج الدنيا والتحليل التوزيعي فإننا نقيم نسق علم وظائف الأصوات، والذي يسمى أيضاً «الصوتيات»، أو «علم الوحدات الصوتية الصغرى» (الصامتة والمجهورة) للغة ما. ويتصاحب هذا النسق بقواعد تعييناته. فالوحدة لا توجد بوصفها صوتاً إلا لأنها تعارض مع كل وحدة من الوحدات الأخرى. وبما إن كل لغة لا تملك النسق الصوتي الذي يتطابق تماماً مع النسق الصوتي للغة أخرى، فإننا لن نستطيع أن نقول أبداً إن الصوت /t/ مثلاً أو الصوت /a/ هو نفسه في لغتين مختلفتين. ومن أجل هذه النظرية، فإن علم وظائف الأصوات إذ يعد صالحاً للغة من اللغات، فإنه ليس عاماً ولا عالمياً. وإن هذا الموقف هو أحد أسس المناظرة بين أندريه مارتينه ورومان جاكسون. وبالنسبة إلى هذا الأخير، فإن السمات المميزة التي يجب أن تكون موصوفة أيضاً من خلال المصطلحات السمعية، يجب أن تكون مصممة بمصطلحات السمات المزدوجة بشكل مطلق. وهكذا، فإن أمكة تمفصل الصوامت، أو درجات انفتاح الصوائت التي يمكن أن يبلغ عددها 3 أو 4 أو أكثر، وتبعاً للغات يجب أن ترتد إلى توليف للسمات المزدوجة (سمتان مزدوجتان تعطيان بالفعل 4 توليفات ممكنة «++»، «--»، «+-»، «-+»). ويمكن أن نلاحظ أنه إذا كانت، في الفرنسية، معالجة الصوامت بمساعدة السمات «متعاسك/متشتر» و«خفيض/حاد» يمكن أن تكون مرضية، فإن الأمر ليس كذلك في معالجة الصوائت. والسبب لأن السمة «مشدود/مرخي» التي تقترحها المعالجة غير مناسبة لبيان الفارق بين /e/ و /ɛ/ أو بين /o/ و /ɔ/. ويصبح الجدول أشد عندما يعلن رومان جاكسون أن هذه السمات المميزة المزدوجة سمات محدودة عدداً. وهي تشكل قائمة عالمية، وانطلاقاً منها، فإن كل لغة تختار مكونات نسقها الخاص في وظائف الأصوات. وتعد هذه المكونات العناصر الدنيا الحقيقية لتمثيل الوحدات الصوتية الصغرى وليس الأصوات (فونيمات).

وإنها لتكون مصممة بوصفها رحماً للسمات. ولقد تبنى هذا المفهوم للسمات مبدع القواعد التوليدية التحويلية نعوم تشومسكي، وطوره موريس هال (و.ك. ستيفنسر) الذي ساهم مع «خ. فانت» في مشروع رومان جاكسون. ولقد ظل هذا المشروع حاضراً في تيار علم وظائف الأصوات المعاصر.

وينض النظر عن النقد المبرر الذي تم توجيهه لعلم وظائف الأصوات التوليدي، فيجب الاعتراف أنه قد سمح بتعميق تحليل علم وظائف الأصوات، أي بتعميق دراسة الوحدات غير الدالة والمتصلة بكل مستويات التحليل اللساني. ولقد تم عرضه في كتاب التأسيسي لتشومسكي وهال: "The Sound Pattern of English". ولقد صار علم وظائف الأصوات للمرة الأولى مصمماً بوصفه مدمجاً في نظرية عامة للقواعد. وبهذا أصبح أحد مكونات القواعد، ذلك الذي يعطي التلفظ المعياري الواقعي للعبارة. وإنه ليؤول المكون النحوي المركزي الذي يأخذ معنى عن طريق التأويل الذي يعطيه المكون الدلالي. وتصرح هذه النظرية مستويين من مستويات التمثيل: الأول سطحي، ويتناسب مع الكتابة الصوتية. الثاني عميق، ويتناسب مع مخرج المكون النحوي. وهو مخرج تكوّن سلسلة مقوسة (أي مزودة بتحليلها النحوي) من الوحدات الصوتية الصغرى المجردة. وتتكون هذه الوحدة من مقاطع (الأصوات العميقة أو النسقية) ومن غير المقاطع (حدود الوحدات الصوتية الصغرى والكلمات). ولا يكون المستوى الصوتي البنيوي ضرورياً. لأنه يمكن العبور مباشرة من السمات إلى الأصوات النسقية أو إلى الوحدات البنيوية الصوتية الصغرى. وأما الوحدات المقطعية فلن يحددها تبادل لعناصر في البنية الفوقية، ولكن ما نلاحظه في الظواهر من تعاقب صرفي. وتعد هذه المقاطع سمات مزدوجة عالمية (موروثة عن جاكسون ولكن محددة بطريقة أخرى ويعد أكبر). ويجب على التمثيل المجرد للوحدات الصرفية أن يبين ظواهر الارتباط والحذف، والتعاقب الملاحظ في السطح بفضل اختيارات السمات الجيدة والضوابط الجيدة باتباع نظام جيد في التأويل الذي يعطيه المكون.

ويمكننا، أن نقول في الفرنسية مثلاً إن سمة الخنة للأصوات الأنفية إنما ينتجها المكوّن بشكل آلي. وإننا لنقترح، انطلاقاً من التناوب بين [b̥] أو [b̥te] و[b̥te] الأشكال المشتقة مثل [bon] أو [bonæR]، أن نمثل الصيغة اللفظية بوصفها #bon#/. وثمة ضابطة تقول إذا كنت المتتالية [on\_] متبوعة بصائت، مثلاً بـ [æ]، فإنه لا توجد أية قاعدة تطبق، وسنحظى بالشكل [bonæR]. وإذا كان الصائت شَيَوَة، وهو مكتوب [ð]، وتعيّن لصيغة من جنس المؤنث [ð]، فإن التلفظ الممكن به هو [bonð]، وسنحذف الضابطة الاختيارية الخاصة بالفرنسية «المعيارية» غير الجنوبية الشَيَوَة النهائية. ومن جهة أخرى، ثمة ضابطة معقدة، يمكن لها أن تكتب كما يكتب تعاقب ضابطين تطبيقاً إجبارياً،

وإنها لنقول إن /n/ في نهاية الكلمة، مثلها مثل كل الصوامت، أو لتي يتبعها صامت، تقع بعد أن تم إختنان المتحرك السابق (إن الجرس الدقيق للمتحرك المخنن إنما تعطيه ضابطة متأخرة نقول إن المتحركات المغلقة في الفرنسية تنفتح عندما تصبح مخننة). ويجب نصيب هذه الضابطة قبل سقوط الشئوى النهائية، وإلا يكن ذلك فإن التلفظ بالمؤنث [bɔn] لا يمكن أن يوجد.

وتوجد هذه الضوابط في حالات أخرى، ويجب أن لا تتناقض، وإن نظاماً قائماً لا يستطيع أن يتغير من أجل ذلك. (لكي نستطيع أن نعود إلى الخلف، أي لكي نطبق الضابطة نفسها مرتين أو عدداً من المرات، فإننا نُدخل مفهوم «الدورة»: لا تطبق الضابطة سوى مرة واحدة، ولكن ذلك يكون في داخل ميدان تركيبى يعطيه التحليل النحوي. ويمكننا أن نطبقها مرة أخرى على مستوى آخر من النحو. ولقد اقترح كييارسكي مستوى لفظياً مستقلاً عن المكون الصوتي، تكون فيه الوحدات اللفظية مخصصة إزاء إمكانية تطبيق الضابطة). وهكذا، فإن تمثيل الكلمة «gros» ليس هو /gRo/ كما في علم وظائف الأصوات البنيوي، ولكنه /gRos/ بالضبط. وإن القاعدة نفسها كما في السابق لتسقط المتحرك النهائي لكي تضمن النطق [gRo]، وإنها لا تطبق عندما يكون الصامت متبوعاً بمتحرك سواء كان ذلك عن طريق صيغة التأنيث، أم الاشتقاق، أم عن طريق متحرك الكلمة التالية التي تفسر الترابط بهذا الأمر: /gRos + θ/ ، /gRos + Es/ أو /gRos + animal/ (ثمة ضابطة أخرى تفسر لإجهار بـ [Z] والذي لا يطبق عندما تكون /S/ في تماس مع المتحرك بعد سقوط /θ/ الآتية من التأنيث (gRos + (θ) + AfεRi). وتُظهر هذه الحالات الملازمة بأي شيء تكون مقارنة علم وظائف الأصوات التوليدي «صرفية صوتية» بالفعل. فنحن لا نرى وجود بدائل صرفية مثل البدائل الصرفية القصيرة /gro/ والطويلة /gros/ والتي بالاستناد إليها تصنع كل الاشتقاقات، ولكننا نرى أن تطبيق ضوابط وظائف الأصوات على الوحدات اللفظية المجردة يكشف عن تناوبات السطح لهذا الشكل.

إن مفهوم موضع الملازمة مستعمل دائماً، ولكن ظواهر التوزيع الإضافي والتحديد توصف بشكل أكثر بساطة. فنحن نقول في الحالة الأولى ثمة سمة غير مخصصة وإنها تأخذ قيمتها في هذا السياق أو ذاك (ففي الفرنسية مثلاً، نجد أن الحابس «الظهري» (- سابق، - تاجي، + عالي) لا يحتاج أن يكون مخصصاً من منظور السمة «خلف». وذلك لأنه يكون /+ خلف/ مع متحرك /+ خلف/، ويكون /- خلف/ مع متحرك /- خلف/. ونقول في الحالة الثانية إن السمة المخصصة في مكان آخر، وتكون في مواقع الملازمة، لتأخذ ألياً قيمة في بعض السباقات، وينسحب حينئذ مفهوم الصوت الشامل غير ضروري. إن الشكلانية التي اقترحها علم الأصوات التوليدي تعد ثقيلة للغاية، وكثيرة التقييد،

وغالباً ما تنتهي إلى حلول غير صحيحة، أو ذات تعقيد قلما يرضي. وما كان ذلك إلا لأن علم وظائف الأصوات التوليدي يعاني أيضاً من نقص نعيب به عموماً القواعد التوليدية، وهذا النقص هو كونها لا تستند إلى مدونات تمثيلية، وأنها تُصنَّع الضوابط انطلاقاً من بعض الأمثلة المختارة.

ولقد كان انطلاقاً بشكل أساسي من لنقاش حول تمثيل التنبير، سواء في الإنجليزية أم في اللغات الأخرى، أن وضعت موضع البداة نواقص علم وظائف الأصوات التوليدي، واقترحت حلول بديلة (علم وظائف الأصوات الطبيعي، ومقلوب علم وظائف الأصوات، إلى آخره). وفي الواقع، فإن هذه المناقشات لم تصل إلى شيء مادامنا قد بقينا في الإطار البدني حيث ننظر إلى أن الكلام يتمثل في سلسلة خطية من المقاطع المسلسلة منطقياً والحاملة لدرجات نبرية مختلفة ومستخلصة من البنية النحوية المعطاة في مدخل مكون الوظائف الصوتية وذلك تبعاً لضوابط دائرية من تضعيف للتنبير الموجه «يسرة» أو «يمنة». ولقد كان المقصود على كل حال هو إجراء تحليل «مزدوج الخطية» من عين النموذج الذي تقود إليه المصطلحات «الفوق مقطعية» و«المقطعية» والتي يستخدمها اللسانيون الأمريكيون الكلاسيكيون. وثمة قطعة حدثت انطلاقاً من اللحظة التي كنا قادرين فيها على حل عدم الملائمة الأساسية للصوت النموذجي في الإنجليزية، والذي يظل قائماً في عدم قدرته أن يعرف دور البنى غير المقطعية، وخاصة المقطعية.

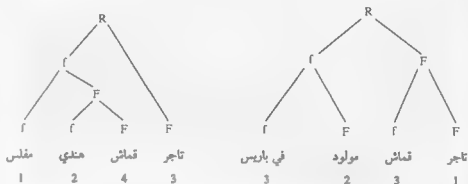
لقد تم اقتراح حلول مرضية أكثر وذلك مع تطور «النظرية المترية» (م. ليبيرمان 1975، م ليبيرمان وآ. برانس 1977) و«نظرية التقطيع الذاتي» (و. ليبين 1976، ج. غولد سميث 1976). وهذه النظريات المتوازية في البداية، والتي تبدأ أنها تستطيع أن تتناسب أفضل تناسب مع هذا النموذج أو ذاك من نماذج اللغات، قد اجتمعت فيما سماه «ج. ر. فرنيزو» و«م. هال» (1979 و 1980) «علم وظائف الأصوات ذو الأبعاد الثلاثة». وهو الذي صار «علم وظائف الأصوات غير الخطي»، والمسمى أيضاً «المتعدد الخطية».

تستند النظرية المترية لليبرمان وبرانس إلى تناوب الوحدات «القوية» و«الضعيفة»: إن الترسمة المركزة لكل كلمة أو لوحدة أكثر كبراً تتمثل تبعاً لبنية ذات تفريع خطي تكون فيه «العقد الأخوات» معنونة "F" أو "f"، والعقدة "F" تهيمن على العقدة الأخوت "f" والتي هي من المستوى نفسه. ويتم التفريع إلى «اليسار» بالعنوان (FF) أو إلى «اليمين» بالعنوان (fF) وذلك تبعاً للخواص المتعلقة باللغة التي تحددها. ويمكننا أن نغير المعنى من مستوى إلى آخر، ولكن ليس في المستوى نفسه. ويوجد بين السلسلة المقطعية والشجرة النحوية ثلاثة مستويات محددة: «syllabe - جزء» وهو (يجمع المقاطع - segments)، والرجل (وهي تجمع syllables)، والكلمة وهي تجمع الأجزاء - syllables، والتي تتفرع منها



الشجرة النحوية). وهكذا، فإن النبر في لغة من اللغات إما أن تعطيه ضابطة دائرية عامة تستطيع أن تأتي من المكون الخطي، وإما أن يكون مستخلصاً من البناء أرجلاً ومقاطع. وإن هذا الأمر يعني الشيء نفسه إذا تعلقت هاتان العمليتان بالخواص المقطعية نفسها أو إذا حددنا «الرجل» بوصفها فئة من فئات وظائف الصوت وتقوم على المستوى نفسه الذي يقوم عليه المقطع والجزء، ويسمح إدخال الفئة «رجل» بوجود مستوى إضافي من التعاكس التفرعي  $f/F$  أو  $f/F$ . فهو يجعل السمة «نبر» من غير فائدة في لغة مثل الإنجليزية، ولكنه غير ضروري في الفرنسية. فالنبر الرئيس «1» يقع على المقطع الذي تهيمن عليه العقد  $F$ . وأما النبر الآخر، فهو نبر ثانوي 2، 3، 4، والذي تحدد قوته النسبية درجة التواشج في البنية، أي عدد عقد  $F$  التي تهيمن على العقدة  $f$  السفلية أكثر. ومن جهة أخرى، فإن الكلمات تنظم تراتبياً تبعاً لشجرة نحوية هي من حيث المبدأ شجرة ثنائية. وتتناسب إذن مع الشجرة النحوية شجرة مترية مشاكلة، ولتي تكون فروعها متناوبة بين  $F$  و  $f$  ومنتهية إلى عقد أخوات  $F$  و  $f$  تنفرع بدورها.

ولقد استعمل هذه النظرية «ف. دل» لتفسير اضطرابات النبر في الفرنسية الخاضعة لشروط البنية النحوية. فما يجري على مستوى نبر الجملة، والتي تتسم دائماً بالتفرع  $f/F$ ، تظهره أمثلة «ف. دل»:



وانطلاقاً من هذا، فإننا نبني شبكة مترية تشير إلى الثقل المتعلق بالمقاطع بعد الطريق الذي تم السير فيه من الحركة إلى جذر الشجرة، أي عدد عقد  $F$  التي تم لقاءها ومستوياتها. وتمثل هذه الشبكة الترسيمية الحالية التي تمت ملاحظتها. ويجب أن تكون متطابقة مع الشجرة المترية المشتقة من الشجرة النحوية. وتخضع، من جهة أخرى، لقيد تناغمي وإلى عدم المجاورة، وذلك لمنع مقطعين قويين من أن يكونا جنباً إلى جنب. وهكذا، فإننا نفسر انزياح النبر في تجاوز الوحدات البنيوية الصغرى أو الكلمات، عندما

يكون المقطعان المنبوران طبيعياً متجاورين عندما تكون الوحدة معزولة: لدينا في الإنجليزية مثلاً "thirteen" بل "thirteen boys"، أو لدينا في الفرنسية: dix - sept et dix - sept filles".

وتحدد بنية المكونات السطحية الترسيمات النبرية الممكنة لسلسلة الوحدات النبرية النحوية. ولكي يصبح الشكل جيد التشكيل، يجب أن تكون الشجرة النبرية مطبقة بشكل «متطابق» في الترسيمة الحالية التي تشترك معها. ويقول آخر، فإننا ننظر إلى القواعد بأنها تولد أشجاراً نبرية وشبكات نبرية بشكل منفصل، وذلك لأنها تقرأها بالمصادفة. وأما الأزواج التي يحتفظ بها وحدها بوصفها قاعدية، فهي تلك التي تستجيب لشروط التكوين الجيد.

ولأن الثابتة المادية الأكثر أهمية للبر في عدد من اللغات، ومنها الفرنسية، هي التكرار الأساسي، فإننا نستطيع أن نعد مع «ف. دل» أن المنحنى اللحني الملاحظ يتعلق بعاملين: بالترسيمة النبرية وبالحافز الكلي الذي يتكون من سلسلة النبرات الواطية، والوسطى، والعالية. فالحوافز النبرية، إذ هي تكون ذات عدد محدود كما في كل اللغات، فإنها تكون محصورة تبعاً لضوابط في التنسب ذات نموذج من التقطيع الذاتي. وإن مثل هذا المتصور لعلم وظائف الأصوات، ليعد إجمالاً كما هو بدهي ومدمجاً بالقواعد.

ومع علم وظائف الأصوات ذي التقطيع الذاتي والذي اقترحه «ج. غولدسميث» (1976)، فإن تمثيلات وظائف الأصوات لا تتكون من تسلسل منطقي، تبعاً لمحور أحادي البعد، ومن مقاطع تتناسب مع الصوتيات أو مع الأصوات، كما هي الحال في علم وظائف الأصوات البنيوي الكلاسيكي أو كما هي الحال في علم وظائف الأصوات التوليدي، ولكن كما هي الحال في كل الوحدات المستعملة في تحليل علم وظائف الأصوات، أي في دراسة الوحدات غير الدالة التي تتحاذى مع أطراف ثالثة (ساحبات، صقالة، أقراص الدرج، خط) مستقلة ومتفصلة على المحور الزمني (للكلام) المكون من تتابع من وحدات زمنية تمثل نقاطاً هيكلية، ويفضلها يكون البعد «طول الصوت» مثلاً. فالمقاطع، فوق خط مستقل، تتابع جامعة النقاط الهيكلية، وذلك تبعاً لبنائها الخاصة والمكونة أساساً من «Attaque - حركة إعداد الجبال الصوتية»، ومن «Rime - قافية» (يمكن لهذه أن تنقسم إلى «Noyau - نواة» و«coda - شُرْعة»). وأما المقاطع، والمصونات، والصوامت فتتمثل فوق خطوط أخرى مستقلة. وتستطيع المصونات أن تتناسب مع النواة، كما تستطيع الصوامت أن تكون حركة إعداد الجبال الصوتية أو أن تكون شُرْعة. وثمة خط آخر يتناسب مع ميدان «النغمة»، وآخر مع ميدان «المتر» و«النبر». وأخيراً، هناك خطوط أخرى مكرمة لهذه السمة أو تلك من السمات الصوتية.

يسم الاشتراك بين الخطوط تبعاً لمبادئ عامة عالمية. ويجب على هذه المبادئ أن تخضع لشروط التكوين الجيد. وبشكل عام فإنه لا وجود لمفهوم الضابطة. إذا أخذنا ميدان التنغيم مثلاً، فإننا ننتقل من المبدأ الأساسي التالي:

1- إن كل مصوت من المصوتات يشترك مع نغم على الأقل، وإن كل نغم ليشترك مع مصوت على الأقل.

2- لا تقاطع خطوط الاشتراك.

ومادام الأمر معبراً عنه هكذا، فإن هذا لا يفسر على وجه التحديد الطريقة التي يرتبط فيها النغم والمصوتات. فإذا كان حجم ميدان ما يتجاوز حجم ميدان آخر، فإن الاشتراك يستطيع أن ينتج أشكالاً غير ملائمة. ونضرب مثلاً على ذلك، فلاشيء يقول لنا إذا كنا نستطيع أن نحظى بـ:

( م = مصوت. ن = نغم )



يجب إذن تحديد هذا المبدأ كما فعل ذلك «ف. دل» و «ج. ر. فيرنيو» (1984)، في حالة الانتشار نحو اليمين:

(a) ننتقل من البداية فنشارك النغم الأول مع المصوت الأول، ونشارك النغم الثاني مع المصوت الثاني، وهكذا دواليك حتى تصبح كل الأنغام وكل المصوتات مشتركة.

(b) إذا بقي في نهاية (i) نغمات غير مشتركة، فإننا نشاركها مع المصوتات الأخيرة.

(c) إذا بقي في نهاية (ii) مصوتات أيضاً غير مشتركة، فإن نشاركها مع النغم.

وإذا تبعنا هذه القيود، فسنجد أن التمثيلات التالية هي وحدها الممكنة:



لا يطبق هذا التمثيل الذاتي المقطع إلا على ظواهر تنغيمية، مثل انتشار السمات على المقاطع وانتشار حدودها على الخطوط الصامتة أو الصائتة، معطبة بذلك ظواهر من انتغام الصامتة أو الصائتة. وهكذا، فإن السمة «مستدير» أو «أنفي» لمقطع منطلق، تستطيع أن تنتشر (تحرر) قبل وبعد (مثابرة) على المقاطع المتتالية، الصامتة و/أو المصوتة، وذلك إلى أن يكون هناك إغلاق بشير حد لمستوى من المستويات (جزء من الكلمة، وحدة بنيوية صفري، مقطع، إلى آخره).

ولقد اقترح «ب. أنكروفيه» في هذا الإطار التجزيئي للكلمة تفسيراً مقنعاً لآلية الوصول في الفرنسية: بعد الجزء من الكلمة (syllabe) سلسلة زمنية من نموذج «صامت، مصوت، صامت»، أي «ص م ص»، مع عدد من الصوامت الذاهبة من الصفر إلى الثلاثة في الفرنسية. ولقد نعلم أن الصامت النهائي غير المنطوق به، يصبح منطوقاً عندما يكون متبوعاً بمصوت، ويعني هذا أنه يوجد إعادة تجزيء تذهب من «ص م» (ص) - «م» (...). إلى «ص م» - «ص م» (...). ويمكننا أن نقول إن الصامت «القائم» سيحتل المكان الفارغ التالي وذلك لضمان «التسلسل»، وذلك عندما يكون المطلوب إقامة وصل إجباري (مثال ذلك عبارة "ils sont arrivés" - «لقد وصلوا»). وكان «ب. أنكروفيه» يلح على أن «التأويل المقطعي والتأويل التجزيئي للهيكل يعدان عمليتين منفصلتين». إنه يقترح إذن تواضعاً عالمياً يقول إن «التقطيع الذاتي، المكون للتجزئات العائمة، لا يستطيع أن يرسو إلا في مواضع من الهيكل تتأول مقطعية». وأنه ليقترح تواضعاً خاصاً بالفرنسية يقول إن «الصامت النهائي القائم لا يستطيع أن يرسو في الهيكل إلا إذا ابتدأت الكلمة التالية في سلسلة الكلام بهزة معدومة».

ولقد انصب التفكير أيضاً على طبيعة السمات والمقاطع وتمثيلاتها. وإن هذه الأفكار الجديدة لتأخذ بالحسبان تقدم المعارف في ميدان الصوتيات الحديث مثل التكيف النطقي وديناميكية حركات النطق.

وبالنسبة إلى «ن. كليمان»، فيجب ألا تعد فقط بوصفها رحماً لسمات غير منظمة. ذلك أنها تمتلك تراتباً داخلياً يمكن أن تمثله هندسة السمات: يتضمن المقطع عقدة أساسية (صامت أو مصوت) تشترك معها تراتبياً عقد هيئة ومكان (يتنافس الباحثون حول الارتباط الدقيق لبعض العقد، أو حول ضرورة عقدة حلقية). ويجب أن تسمح هذه التراتبية بتفسير سيرووات وظائف الأصوات وحدودها.

ويقترح مؤلفون آخرون تأويلاً أكثر جذرية لبنية المقاطع الداخلية: لم تعد الخصوصيات الصوتية مُصَمَّمة بمصطلحات السمات المردوجة، لأن القيم "-" يجب أن لا تكون متصورة.

وتعد نظرية «الإغواء» والعاملية» لـ «ج. كاي»، و«ج. لوينستام» و«ج. ر. فرغود» (1985) (ك.ل.ف)، واحدة من نظريات علم وظائف الأصوات المتعددة الخطوط والتي تنظر إلى جزء الكلمة بوصفه وحدة أساس من أجل تحليل سيرورات الوظائف الصوتية، وتقترح بنية داخلية للمقاطع المترتبة والتي سيدشن عناصرها معينة منها «عوامل» مختلف ظواهر وظائف الأصوات.

ويوجد، تبعاً للمؤلفين، ستة عناصر ذات أساس صائت وخمسة عناصر أخرى لتوليد المقاطع الصامتة. وهي مقاطع تسمها السمة «حارة» باستثناء المصوت «بارد». ويعد كل واحد من هذه العناصر «قابلاً للنطق». فسيرورات ووظائف الأصوات ليس لها منفذاً مباشراً إلى السمات التي لا يمكن معالجتها إلا بصورة غير مباشرة، وذلك عن طريق توليف العناصر من أجل تكوين المقاطع، أو عن طريق تفكيك المقاطع إلى أقسامها المكونة. وتجري سيرورات ووظائف الأصوات باشتراك العناصر وانفصالها.

العناصر هي كما يلي:

1. [ I-خلف]
2. [ U+مدور]
3. V: "مصوت بارد غير موسوم  
بالسمة حار"
4. A+: [فوق]
5. [+ATR] 1+
6. [ N+:أنفي]
7. [ R+:تاجي]
8. [ ?+:مقيد]
9. [ F+:مضمون]
10. [ -L: حبال صوتية لينة]
11. [ -H: حبال صوتية صلبة]

تتضمن هذه العناصر إغواء إما إيجاباً، وإما سلباً، وإما حياداً.

وتمثل عناصر الإغواء الإيجابية (علامة +) أقصى التجويفات الثلاثة الفوق حنجرية، أي: A+ تجويف فمي، I+ تجويف حلقي و N+ تجويف أنفي.

وستسم العناصر الحاملة للإغواء السلبي "-", من جهة، الرخو (L-) والشديد (H-) عندما تستعمل لغة من اللغات هذا التمييز. كما ستسم، من جهة أخرى، النغم الراطي والنغم العالي بالنسبة إلى اللغات التنغيمية.

وأما العناصر الأخرى، فهي من غير إغواء، أو إن إغواءاتها محايدة: < > < > تحمل الهمزة في جزء من الكلمة إغواء إما سلباً وإما حياداً، ولكن النواة تحمل دائماً إغواء إيجابياً (باستثناء الحالة التي يكون المقطع فيها ممثلاً بعنصر المصوت البارد وحده: ستمثل حيث «إغواء حياداً»).

ينظر إلى تحقق كل مقطع بوصفه تعبيراً عن «عملية اندماج»، أي بوصفه توليفاً بين مختلف هذه العناصر التي يستخدم بعضها بوصفه رأساً (إن من الاتفاق في النظرية أن يشار إلى الرأس) بينما ينظر إلى المقاطع الأخرى بوصفها عوامل ربط.

يمكن تمثيل صوائت لغة مثل الفرنسية تتكون من سبعة صوائت بالإضافة إلى صائت حيادي، كما يلي:

نقاط هيكلية

رأس	x	x	x	x	x	X	x	x
	i°	i°	i°	u°	u°	u°	V°	V°
	v°	A+	A+	v°	A+	A+	v°	A+
		I+	I+		I+	I+		
عمل	[I]	[e]	[ε]	[u]	[o]	ɔ [	[ê]	[a]

وللصوامت تمثيل من هذا النموذج :

صامت مجهور			صامت أنفي ومائع				
$\begin{array}{c} \times \\   \\ \circ \\   \end{array}$	$\begin{array}{c} \times \\   \\ R^\circ \\   \end{array}$	$\begin{array}{c} \times \\   \\ V^\circ \\   \end{array}$	$\begin{array}{c} \times \\   \\ \square^\circ \\   \end{array}$	$\begin{array}{c} \times \\   \\ R^\circ \\   \end{array}$	$\begin{array}{c} \times \\   \\ V^\circ \\   \end{array}$	$\begin{array}{c} \times \\   \\ R^\circ \\   \end{array}$	$\begin{array}{c} \times \\   \\ \text{إ}^\circ \\   \end{array}$
$\begin{array}{c} U^\circ \\   \\ L^- \\   \end{array}$	$\begin{array}{c} \square^\circ \\   \\ L^- \\   \end{array}$	$\begin{array}{c} \square^\circ \\   \\ L^- \\   \end{array}$	$\begin{array}{c} U^\circ \\   \\ N^+ \\   \end{array}$	$\begin{array}{c} \square^\circ \\   \\ N^+ \\   \end{array}$	$\begin{array}{c} \square^\circ \\   \\ N^+ \\   \end{array}$		$\begin{array}{c} R^\circ \\   \\ L^- \\   \end{array}$
[b]	[d]	[g]	[m]	[n]	[ŋ]	[r]	[l]

إن رأس كل تعبير من تعابير الاندماج مشار إليه . وأما العناصر الأخرى ، فتمثل عوامل ربط : يمكن أن نلاحظ أن للمقاطع المصوتة إغواء إيجابياً باستثناء (؟) التي تمثل التعين الصوتي للمصوت البارد . وتمثل [l] مثلاً اندماج العناصر التي تتكون سماتها الحارة من [- خلف] (I°) و [+I, +ATR]

ويمكننا بهذه الطريقة حساب إغواء ما :

(i) - لا يستطيع عنصران (أو تعبيران) لهما الإغواء نفسه أن يتوالفا إذا لم يكن المقصود إغواء عنصر محايد .

(ii) - (أ) إن إغواء التعبير هو إغواء لرأسه (فإذا كان الرأس هو العنصر + A° ، فإن للتعبير إغواء إيجابياً) . (ب) إن إغواء التعبير هو إغواء عامل ربطه (I+ , N+ , H- , L-) ، وذلك إذا كان إغواء الرأس حيداً .

تحدد مبادئ «العاملية» بسمات ازدواجية الاشتراك وبالعلاقة غير المتساوقة بين موقعين «هيكليين» . فبعض المقاطع تعد «حاكمة» ، بينما تعد الباقيات «محكومة» . وإنها تظهر في المواقع A و N ، تبعاً لهذه السلطة ، لأنه ثمة ميادين للعاملية في علم وظائف الأصوات . ولذا ، يجب النظر إلى الكلمة ليس بوصفها متتالية من الأجزاء ، ولكن بالأحرى بوصفها «تنظيماً تراتبياً من الأجزاء» .

## ملاحظة:

تلاحظ العاملة ليس فقط على مستوى بنية جزء الكلمة، ولكن أيضاً في السياقات العابرة لأجزاء الكلمات ذلك لأن هذا المستوى من العاملة هو الذي يسمح بتمييز الأشكال مثل "nitrate" و"night rate" في الإنجليزية، أو "patrie" و"pat rit" كم في الفرنسية. وتسعى العاملة إلى حل الغموض الأساسي للبنية الجزئية للكلمة. فإذا كان "sac" يمثل جزءاً جيد التكوين في الفرنسية وكذلك "ré"، فلماذا لا تعد "sac - ré" كلمة محتملة في الفرنسية؟ ونلاحظ أن هذا كان يمكن أن يكون ممكناً لو أن الكلمات كانت متتاليات بسيطة من الأجزاء. وتبين النظرية حينئذ أن "sa - cré" هي التجزيء الداخلي الوحيد للكلمة في المتوالية "s + a + k + r + é". وإن كلمة مثل "par-ti" ممكنة، لأن t هي التي تحكم /r/، ولكن "pat-rie" ليست كذلك، لأن الـ /r/ التي لا إغواء لها لا تستطيع أن تحكم الـ /t/. وعلى العكس من هذا، فإن "pa-trie"، مثل "sa-cr-e"، تعد تجزئاً ممكناً.

إذا تابعت السمات أن تكون موضوعاً لفرضيات جديدة، فإن هذا يكون جوهرياً عندما يكون أفضل تمثيل مفيداً لكي نفهم أفضل ما هو قائم في قلب بحث علم وطائف الأصوات الحالي، أي لفهم متصور جزء الكلمة ودوره، وفهم السيرورات الدينامية التي تجري على مستوى الوحدات غير الدالة للسان.

- S.R. Anderson, *Phonology in the Twentieth Century*, Chicago, 1985; N. Chomsky et M. Halle, *The Sound Pattern of English*, New York, 1968 (trad. Fr. *Principes de phonologie générative*, Paris, 1973); G.N. Clements, "The geometry of phonological features", *Phonological Yearbook*, 2, 225-252, 1985. F. Dell, *Les Règles et les sons*, Paris, 1973; F. Dell, D. Hirst et J.-R. Vergnaud (eds.), *Forme sonore du langage, structure des représentations en phonologie*, Paris, 1984, P. Encrevé, *La Liaison avec et sans enchaînement: phonologie tridimensionnelle et usages du français*, Paris, 1988, E. Fischer-Jørgensen, *Trends in phonological Theory*, Copenhagen 1995; J. Goldsmith, *Autosegmental phonology*, Thèse ph.D, MIT, 1976; J. Goldsmith, *Autosegmental & Metrical phonology*, Oxford, 1990; M. Halle et J.-R. Vergnaud, "Three dimensional phonology", *Journal of Linguistic Research*, 1, 83-105; H.G. Van der Hulst et N. Smith (eds.), *Advances in Non Linear phonology*, Dordrecht, 1985, H.G. Van der Hulst et N. Smith (eds.), *The Structure of Phonological Representations*, Dordrecht, vol. 1: 1982, vol. 2: 1983; R. Jakobson, G. Fant et M. Halle, *Preliminaries to Speech Analysis*, MIT, Cambridge (mass.), 1952; R.



Jakobson et M. Halle, *Fundamentals of Language*, La Haye, 1956; D. Jones, "On phonemes", *TCLP*, IV, 74-79, 1931; J. Kaye, J. Lowenstamm et J. -R Vergnaud, "The internal structure of phonological elements: a theory of charm and government", *Phonology Yearbook*, 2, 305-328, 1985; M. Kenstowicz, *Phonology in Generative Grammar*, Oxford, 1994; P. Kiparsky, *Explanation in Phonology*, Dordrecht, 1982; B. Laks et A. Rialland (eds.), *Architecture des représentations phonologiques*, Paris, 1993; B. Laks et M. Plénat (eds.), *De natura sonorum Essais de phonologie*, Vincennes, 1993; W. Leben, *Suprasegmental Phonology*, thèse Ph.D., MIT, 1973; P. Léon, H. Schogt et E. Burstynsky, *La Phonologie*, vol. 1: *Les Ecoles et les théories*, Paris, 1977; M. Liberman et A. Prince, "On stress and linguistic rhythm", *Linguistic Inquiry*, 8, 249-336, 1977; W. Makkai (ed.), *Phonological Theory. Evolution and Current Practice*, New York, 1972; A. Martinet, *Economie des changements phonétiques*, Berne, 1955; A. Martinet, *Eléments de linguistique générale*, Paris, 1960; K. Pike, *Phonemics A Technique for Reducing Language to Writing*, A. Arbor, 1947; F. de Saussure, *Cours de linguistique générale*, Paris, 1916; M. Swadesh, "The phonemic principle", *Language*, 10, 117-129, 1934; N.S. Troubetzkoy, *Grundzüge der Phonologie*, Prague, 1939 (trad. fr. *Principes de phonologie*, Paris, 1949); W.F. Twaddell, *On Defining the Phoneme*, Baltimore, 1935.

## العروض اللسانية

### PROSODIE LINGUISTIQUE

يختص العروض (أو دراسة التنغيم بالمعنى الواسع) بما هو كائن في مستوى «أعلى» من مستوى الوحدات المعزولة الصغرى صوتاً أو وظائف أصوات، وهو ما نسميه «الصوت»، و«المقطع»، أو «الصوت»، وذلك تبعاً لمستوى التحليل الذي نضع أنفسنا فيه. إن العلاقة الكلامية لتتغير بالتضامن تبعاً لبعدين، شأنها في ذلك شأن أي علامة سمعية:

ثمة اندفاعات سمعية تتميز بطاقة إجمالية معينة وتتعاقب باضطراب إلى حد ما على «محور زمني»، مع لحظات من الصمت (إذا كانت هذه الاندفاعات مضطربة، فالمقصود هو صوت دوري متكرر، ومعقد في حالة الكلام، أي له تكرار أساسي من الاهتزاز فيما يتعلق بالإنتاج المادي ويعطي الانطباع بالعلو (الموسيقى) فيما يتعلق بالإدراك. وأما إذا كانت هذه الاندفاعات غير مضطربة، فالمقصود هو «الضجة»). وتتميز هذه الحوادث السمعية بالطريقة التي تتوزع فيها الطاقة الإجمالية على التكرارات في مجموعها والتي تكون كل اندفاع من الاندفاعات محددة بهذا «المحور الطيفي».

وهكذا، فإنه كل صوت يتميز بطيفه تبعاً لتوزيع مناطق تركز الطاقة (يعطي فيما يتعلق بالمخطط الإدراكي والسمعي جرساً مميزاً)، كما يتميز بالفترة الزمنية والتي تتغير أثناءها الكثافة الإجمالية والتكرار الأساسي. إذا كان المقصود صوتاً معقداً دورياً.

إن كل واحد من الثوابت المادية المستخرجة مثل الطيف، والفترة الزمنية، والكثافة، والتكرار الأساسي ليستطيع أن يكون مستعملاً على مستوى تمييز الوحدات الدنيا من نموذج «الصوت»، و«الصوت»، و«المقطع». وإنه لمن المهم أن نسجل أنه، في لغة مثل الفرنسية، توجد ملائمة تامة بين «التحليل الطيفي»، و«المقاطع الصوتية» سواء كان ذلك على المستوى الصوتي أم على مستوى علم وظائف الأصوات.

(إن الثابتات الطيفية، من منظور «مفصلي»، تتناسب، بشكل عام، مع سرعة الصوتية، أي مع مكان التفصل. وأما الثابتات العروضية فتتناسب مع التصويت نفسه ديناميكية مد الهواء التنفسي ونشاط الحبال الصوتية في وضع تصويتي في الحنجرة) ولكن تستخدم هذه الثابتات السمعية أيضاً لتمييز الظواهر «العروضية» أو «التنغيمية» (بالمعنى الواسع للكلمة): «مفصل»، «وقفة»، «تركيز»، «تنغيم» (بالمعنى الضيق للكلمة، والمعادل «للحن» طبقاً للمخطط الإدراكي). وإن الاضطراب الكبير لمتغيراتها على محور الزمن ليسمح بتحديد مفهوم الإيقاع على مستوى الإدراك. ولذا، فإن عدد الوحدات الدنيا الذي يحدث في الثانية (صوتيات أو أجزاء) ليسمح بالكلام عن «سرعة النطق» وعن «سرعة التلفظ»، العام أو المحلي.

## 1 - بعض المفاهيم الأساسية

«مفصل»: تتناسب في الفرنسية السلسلة الصوتية /l ɔ̃ pa di/ مع العبارة "le pape a dit" والعبارتان "le papa dit". وإن الفارق الممكن في التلفظ، والذي يتصل مع القطع الجزئي، إنما يدين بوجوده إلى الفارق في الروابط بين الـ /p/ الثانية وبين الـ /a/ المكررة مرتين والمحيط بها. وبهذا يختلف المفصل تبعاً لانتماء /P/ إلى الجزء السابق أو إلى اللاحق. ولقد كان علماء وظائف الأصوات من البنيويين الأمريكيين ينظرون إليه بوصفه صوتاً حقيقياً مسجلاً /+/. وهذا يسمح بامتلاك تمثيلين صوتيين بالتناوب /Lapap + adi/ وكذلك /lɔ̃ pa + pa di/. ويجب أن نلاحظ بأن المفصل يمثل وحدة من وحدات الوظائف الصوتية المجردة والتي تعد تحقيقاتها المادية متغيرة جداً. وكذلك، فإن المفصل نادراً ما يتجلى عن طريق وقف حقيقي، ولكنه يتجلى بالأحرى عن طريق تغير كل الثابتات. ولقد ذكر «ج. فور» مثلاً عن السلسلة /ʒ aklavalevu/ والتي تتناسب مع العبارات المكتوبة التالية: "Jacques, lavalé, vous" "Jacques laval et vous" "Jacques, Laval et vous" "Jacques lavalé, vous?" "vous", "Jacques, Lavalez, vous". وتستطيع كل عبارة من هذه العبارات أن تلفظ بشكل مختلف، وأن تُفهم إذن معطية القيم المرادة للثابتات العروضية، أي بانجاز دوائر عروضية مختلفة.

وسياخذ متغير الثابتات الزمنية المادية قيمة في مختلف مستويات التحليل اللساني من غير أن يوجد تناسب كلمة بكلمة بين البعدين. وتضطلع كل ثابتة بدور في كل مستوى لساني. ويتميز كل مستوى لساني باجتماع المتغير مع علاقات التبادل لكل هذه الثابتات. «النبر والإيقاع»: يفهم النبر، من منظور صوتي، على المستوى الإدراكي بوصفه عنصراً (جزءاً) «بارزاً». وأما على مستوى الإنتاج، فإنه يستخدم متغيراً من الثابتات

العروضية (Fo) مكوناً من الكثافة والفترة الزمنية. وإن النبر الطبيعي في الفرنسية غير المفخم ليميز جوهرياً بصعود لـ "Fo" على جزء مطول.

يخلق تعاقب الأجزاء البارزة وغير البارزة «إيقاعاً» تحدده المسافة الزمنية بين جزئين منبوتين. ويمكن للإيقاع أن يكون مُذكرًا بشكل مستقل و«موسيقياً»، ولكن في التخاطب الفرنسي، فإن الإيقاع يتلازم بقوة مع البنية النحوية والاستدلالية للعبارة، من غير أن يتناسب ذلك نسقياً مع إيقاع متري محدد.

(ملاحظة: إن تحقيق الـ «e الصامتة» للشكل الخطي الفرنسي مرتبط، إنتاجاً وإدراكاً، بإيقاعية الخطاب).

## 2 - المستوى المقطعي و الفوق مقطعي

يمكننا أن ننظر إلى الوحدات الدنيا بوصفها وحدات «متسلسلة منطقياً»، أي إنها وحدات تتسلسل، وتتابع، وتنتظم على محور زمني، مشكلة بعداً مميزاً وأساسياً للسان الإنساني يتجلى في المستوى «الصوتي» الدقيق أو المقطعي. وإن هذه الوحدات لتنتظم فيما بينها لكي تشكل وحدات بنوية صغرى وتندمج في مستوى أعلى يقال له «عروضي» أو «فوق مقطعي».

وإزاء التسلسل المنطقي للوحدات البنيوية الصغرى (الكلمات) وذلك تبعاً لنظام معين وضابطات نحوية محددة تعطي معنى، أو إمكانية لمعنى، ذاتي الدلالة فقط، فإن النبر ليتولف مع النحو بغية ضمان «تماسك» الكلام، أي لإعطاء تحقيق لاستخدام علاقة الوحدات على المحور الزمني التركيبي. وإنه لدور لساني أساسي ذلك الذي يسمح بتحديد الصوante النحوية. وهي دراسة تقوم بدراسة العلاقات بين البني الدلالية النحوية والعروضية. ولكن النبر في الكلام «لعفوي»، و«الطبيعي» يلائم أيضاً، وربما بشكل جوهري، مستوى وظائف اللسان الأخرى، ولا سيما مستوى تجلي المواقف والانفعالات.

ولقد نعلم أنه يمكن لعبارات جيدة اتمفصل (مصوتة)، ولكنها غير منبورة، أو سبنة النبر، أي من غير تغيرات عروضية أو مع تغيرات رديئة التحقيق، أن تكون رديئة الفهم أو غير مفهومة بتاتاً. وهذا ما يمكن أن نتحقق منه في كل مرة نسمع فيها كلاماً مشوشاً إما لوجود أسباب مرضية مادية أو نفسية تمنع مراقبة التنغيم، وإما لأن هذه العبارة كان قد تلفظ بها متكلم بغير لغته الأم وهو لا يهيمن على هذا الوجه من اللغة الثانية التي يتعلمها.

ويعود هذا لأن لعروض دوراً مزدوجاً. فهي، من جهة، تساهم في التنظيم النحوي والاستدلالي للخطاب، وهي، من جهة أخرى، بما إنها إيماء صوتي فهي تسمح بالتعبير عن مواقف وعن انفعالات في لغة من اللغات.

تأتي الفائدة القليلة التي نصادفها في كثير من الأحيان بالنسبة إلى الظواهر العروضية في جزء كبير منها لأسباب مفهومة بكل تأكيد. فاللسانيات قد اختزلت إلى دراسة القواعد المعيارية للنصوص المكتوبة (أو المدونة) ذلك بمساعدة الأبجديات المختلفة ولكن التي تستطيع جميعاً أن تترد إلى مجموعة محددة من الوحدات من حجم «الصوت»، أو من حجم الجزء الصوتي أحياناً. وإنها لتتوالف خطياً.

ولقد أثار استعمال وسائل تقنية حديثة تحولاً حقيقياً في الدراسة العلمية من جميع وجوهه. وقد كان ذلك النفاذ إليه أمراً ميسوراً، سواء تعلق الأمر بإنتاجه أم بإدراكه، أم باكتسابه أيضاً، ويتطوره وضياعه.

ويبدو الجزء الصوتي أنه الوحدة الأساسية التي تسمح بوصف الترسيمات العروضية الأساسية للغة من اللغات. وبالتأكيد، فإن مفهوم الجزء الصوتي لم يكن مستعملاً في اللسانيات البنوية الكلاسيكية، ذلك لأن مختلف مستويات التحليل تتواشج من غير أن تكون ثمة حاجة لهذا المستوى المدرك جوهرياً. فنحن نذهب من الأكثر صغراً، أي من «الصوت»، إلى الأكثر كبراً، أي «الجملة»، مروراً بالوحدة البنوية الصغرى، و«الكلمة»، و«المقطع»، إلى آخره. ولكن الدراسات الحديثة حول اكتساب اللسان، قد كشفت عن الدور المركزي لهذه الوحدة.

فلقد أظهر علماء النفس اللساني، من جهة، أنه يجب على الأجزاء الصوتية أن تكون ممثلة للوحدات الصغرى للإدراك، وانطلاقاً منها توضع الوحدات الصوتية. وإنها لتتنظم، من جهة أخرى، فيما بينها بغية تشكيل وحدات دالة مع كونها حاملة لمتغيرات عروضية. وإننا لنستطيع، من منظور تطور الكائن الفرد، أن نقبل بأن ثمة نسقاً يقوم منذ الولادة. وإنه ليسمح للإنسان الصغير أن يدخل في تفاعل مع العالم الخارجي وأن يتواصل معه.

وأما على مستوى الإدراك، فقد تبين وجود دورات عروضية، وإيقاعات مفضلة، ومرعوبة، أي يعرفها الوليد إذن. ويعدل البالغ نفسه بناء على طلبه، ويفضل هذا يكون الموصل الدال مستمراً. ولقد تمت البرهنة في السنوات السبعين على الآنية التفاعلية التي توجد بين البالغ والرضيع. فالوليد الجديد يجعل الكلام الإنساني إيقاعياً مع الأصابع، ولا يجعل هذا مع الظواهر المجهورة الأخرى، منذ اليوم الأول.

ولقد ثبت، على مستوى الإنتاج، أن الرضيع يستعمل متغيرات عروضية وإيقاعية مع أجزاء صوتية دنيا تثيرها وقفات الصوت أو تتابع انفتاحات القناة القمية وانغلاقاتها. وتحمل هذه المتغيرات معنى إلى مستوى تعبير الانفعالات الأولى.

وانطلاقاً من الشهر الخامس والسادس، يبدأ جمع من أجزاء الأصوات الدالة

والصوتية باتخاذ مكانه تدريجياً، وذلك تبعاً للميزات اللسانية للكلام المحيط. وإن هذا ليكون في الوقت نفسه الذي تشترك فيه القيم الاستدلالية الصيغية والتحقيقية مع المتغيرات العروضية.

### 3 - «تناقض التنعيم»

«بعد اندماج كل المقاييس المترتبة الصوتية في علامة معقدة أداة عامة من غير شك للتعبير عن معلومات عروضية متعددة. وهو إذ يكون مشتركاً مع ترسيمات تحقيقية وصيغية، فإنه يستطيع أن يفضي إلى تطور لشرعة الترخيم على المستوى اللساني وأن يساهم في الدينامية التعااقبية للغات» (I. Fónagy).

وهذا ما نجده، بالتأكيد، في الكلام البالغ المكوّن ولكن المضطرب. فإذا كان التنظيم إيقاعاً ونغماتاً غير موجود أو خاطئ، فإنه لا يكون معروفاً، ولا يستطيع تجمع الوحدات البنوية الصغرى والكلمات أن يقيم فيه فهماً حتى ولو كان كل صوت بمفرده منجزاً بشكل سليم. ويقود، على العكس من هذا، تنظيم إيقاعي جيد ونغمي إلى فهم جيد حتى لو كان إنجاز المقاطع ليس كافياً في كل مكان. ويعرف هذا الأمر أولئك الذين يهتمون بالإنتاج وبالاعتراف إلى لغة أجنبية غير مهمين عليها جيداً. وكذلك يعرف أولئك الذين يهتمون بالإنتاج ويدارك كلام الصم أو الأشخاص الذين يهتمون على التصويت هيمنة سيئة.

وإذا كان الأمر كذلك، فإننا نرى كيف تتحدد «الصوتانية النحوية» للجملة البسيطة، أي كيف تتحدد القواعد التي تتضمن علاقات بين البنى الصيغية النحوية والبنى العروضية. ومهما تكن النظرية التي نتيهاها، وحتى إذا تركنا جانباً حالة «النظام» (صيغة الطلب، والأمر)، فإننا نستطيع أن نرى أن العبارة في الفرنسية أو في أي لغة أخرى، تحيل بادي ذي بدء إلى وزن العلاقة الإسنادية القائمة بوصفها إثباتاً إيجابياً أو سلبياً، أو إنها تحيل إلى غير الإثبات.

وإننا لنؤول العبارة في هذه الحالة الأخيرة بوصفها سؤالاً كلياً يتطلب جواباً إما بـ«نعم» أو بـ«لا» حول السمة الإيجابية أو السلبية إجمالاً للعلاقة. فنحن نتحدث غالباً عن «الصيغة الاستفهامية» أو عن «الصيغة التقريرية» للعبارة. وتتميز هذه الصيغ باستعمال مركب أو مقتصر على الواسمات الصرفية، وعلى نظام الكلمات والتنعيم.

وتستطيع الصيغة الاستفهامية في الفرنسية وفي غيرها من اللغات أن لا تكون موسومة إلا بالتنعيم، وعلى نحو أخص بصعود نغمي في نهاية العبارة وذلك كما في النطق المنتظر لعبارة «تمطر؟». وإن عبارتي «هل تمطر؟» و«أتمطر؟» لتستطيعان أن تمتلكا الترسمة النغمية

نصعدة نفسها. ولكنهما تستطيعان أن تتحققا في محيط هابط وذلك لأن الاستفهام تم  
تعيينه بأدوات أخرى.

ملاحظة: يجب أن نعلم هنا بأننا نعلم عن الاستفهام الجزئي عندما ينصب السؤال  
على عنصر ما من عناصر العلاقة الإسنادية. فنحن إذ نضع «موضوعاً»، أي شيئاً من  
المضمون، فإننا نتظر «خبراً»، أي معلومات جديدة. وإننا لنستعمل، في الفرنسية، كلمات  
مثل «عندما»، «أن/ ماذا»، «كيف» «من» إلى آخره. وتعد الأبنية الصرفية النحوية أبنية  
متغيرة. ولذا فبإمكاننا أن نرى «يسافر متى؟»، «متى يسافر؟»، «متى يسافر هو؟»، «متى  
سيسافر؟»، «ماذا يفعل؟»، إلى آخره. ولكن جمللاً مثل «يسافر هو متى؟»، «هل يسافر  
متى؟» تعد جمللاً مستحيلة. وتمتلك كل هذه السلاسل عين الترسيم الإيقاعية النازلة التي  
تمتلكها الجملة الإثباتية المتناسبة معها «يسافر غداً». ولذا، فإن الترسيم الصاعدة تستلزم  
بعداً آخر.

ولقد يعني هذا أن المحيط النغمي الصاعد، أو الذي ينتهي بالصعود يتميز بالتساؤل  
«الكلي» غير الموسوم بأدوات أخرى، بينما النموذج إذا كان صاعداً أو هابطاً في نهايته،  
فإنه يستطيع أن يشترك مع كل عناصر العبارات الأخرى. وتنتمي هذه الظاهرة إلى النظام  
نفسه في الإنكليزية: لقد سمى جونيس المحيط «الصاعد - الهابط» "Tune 1"، و "Tune 2"  
المحيط الصاعد - الهابط - الصاعد الثانية.

وإن التغيرات الممكنة على هذه التغيرات لأساسية ستترافق أو تتميز التجمعات في  
داخل العبارة. وكذلك الأمر بالنسبة إلى الطرق الأخرى التي تستطيع أن تقوم على العلاقة  
الإسنادية الأساسية. أو إنها ستكون مع تنظيمات استدلالية، ذرائعية مختلفة تماماً.

ولقد نستطيع أن ننظر مع كولبولي أن طرقاً أخرى ستتوالف فوق طريقة التوليد،  
وستتجمع في ثلاث مستويات يستطيع الأول والأخير منها أن يمتلكا سمات تنغمية:

- «طريقة» تشير كيف يتصور المعبر العبارة في كليتها أو كيف يتصور العلاقة بين  
كلمات الإسناد إزاء «بعض»، و«الممكن»، و«التوجه-الإرادة»، و«الفرضية»، و«المحتمل»،  
و«الواجب»، و«الرغبة - الأمر - الأمنية».

- «طريقة» لميدان «السيية»

- «طريقة» ذات نموذج «تثميني».

ونلاحظ أننا بهذا الإجراء نستطيع أن نعبر بالتدرج من الوجوه النحوية إلى الوجوه  
الدلالية الذرائعية. فنحن نستطيع في الفرنسية، أو في أي لغة من اللغات، أن نعبر عن  
موقف بوساطة أدوات لفظية، وذلك كما في هذه العبارة «لكي أحدث انطباعاً وأمتلك

الرضى، فأنا سأقول لكم إنني جائع وإنني أحب أن أكل شيئاً مباشرة بفضلكم». ولكن ربما يكفي التلغظ في الكلام بـ «أنا جائع» مع محيط نغمي معين. وإن تأثير الفعل في الآخر، وتجلي الانفعال، يمكن أن يستدل عليهما باستخدام عناصر لفظية - نحوية يصحبها أولاً متغير عروضي تم الاستدلال عليه «بالثقل الدلالي» للكلمات المستعملة. ولكن المعالم العروضية وحدها تستطيع أن تكفي لملئ هذه الوظائف. فالمقصود هو «المعنى فيما يتعلق بالمواقف» التي ينقلها التنغيم.

ولقد اقترح بيبيرلو نسقاً سماه «الصوتية الأسلوبية». وهو، فيما يخص الفرنسية، يتلخص فيما يلي:

إن المعالم الدالة هي التالية: المستوى النغمي المتوسط (مدونة)، والانزياح النغمي، وشكل المحيط النغمي (الذي يستطيع أن يُدخل النغمية، والوجه الزمني للمتغيرات الزمنية)، والكثافة العامة الوسطية، وانزياحات الكثافة، والوقف، والمدة الزمنية للعبارة. وسيثير التعبير النسقي لهذه المعالم انطلاقة من قيمة مرجعية تم الكشف عنها حول الإنتاج المقيم بوصفه «حيادياً» لعبارة عالية، تغييراً في تأويل السلوك الانفعالي. وتستطيع عبارة مثل «اشترى الطلاب الموسوعة اللغوية» أن تحيل إلى مختلف مواقف المتكلم، وذلك تبعاً «للتنغيم» المستعمل.

وهكذا، فإن الكلمتين «الفرحة» و«السخرية» ستميزان بمتغير إيجابي لكل المعالم (ثمة معالم أخرى أكثر دقة ستسمح بتمييزهما). ويتميز «الإعجاب» بمتغير إيجابي لكل المعالم باستثناء الانزياح النغمي الذي يصبح أقل أهمية. ويتميز «الغضب» بنقص في مدة التلغظ غير متغير في الانزياح النغمي ولكن بزيادة المعالم الأربعة الأخرى. ويتميز «الحزن» بمتغير سلبي للمعالم باستثناء المدة التي تزيد والكثافة الكلية التي لا تتغير. ويميز «الخوف» بمتغير إيجابي للمعالم المحيطة كالانزياح والكثافة والمدة، بينما الانزياح النغمي فمختزل. وتجلئ «المفاجأة» من خلال متغير إيجابي للمعالم مثل الانزياح النغمي، والمحيط النغمي، والمدة، كما تتجلئ من خلال متغير سلبي لمعالم الكثافة.

يلح فواجبي على أنه من الممكن تمييز التعبير من «الانفعالات» ومن «المواقف» عن طريق الفرق في استخدام الثابتة الصوتية. فالانفعالات الأولية مثل الفرحة، والغضب، والحزن، تستخدم معايير أخرى غير تلك التي تكون عروضية على نحو دقيق، مثل الهمس، والبناء اللمعومي أو الخنيني. وإنه يمكننا أن نقول في مثل هذه الحالة إن المتكلم يعبر عن انفعال لكي ينفصل بنفسه من غير أن ينتظر جواباً بالضرورة من المخاطب. وعلى انعكس من هذا، ففي تعبير يحمل موقفاً مثل السخرية أو الجهود، فإن المتكلم يستخدم، وذلك بشكل تواضعي في لغة ما، ثابتات عروضية بشكل جوهري. وإنه لينتظر ردة فعل من



مخاطبه الذي يجب أن تتعلق الرسالة به: إن المقصود بكل دقة هو تجلي «وظيفة النداء».

■ انظر أيضاً كتاب: "I. Fonagy"

"La vive voix", Paris, 1981.

وإنه يقترح عبارة «الروسم الغنائي» لوصف صور عروضية مستقلة يتميز الكلام بها على مستويات اسندالية مختلفة، وتداولية أو موقفية. يمكن العودة إلى: "P. Léon" في: "de l'analyse psychologique à la catégorie auditive des émotions dans la parole"

وهو مقال كتب في عام 1976 وأعيد تناوله في:

"précis de phonostylistique, parole et expressivité". Paris, 1993.

كما يمكن العودة إلى "K. R. Scherer" في:

"Vocal affect expression: a review and a model for future research", Psychological. Bulletin, 99, 141-165, 1986.

وهو يناقش دور الثابتة العروضية ويقترح طاراً منهجاً للعمل.

#### 4 - الصوتيات النحوية

مهما كان المستوى اللساني للملاءمة، فإنه لمن البدهي بكل تأكيد أن القيم المميزة لا تكون هي عينها في لغة وأخرى. ذلك لأن المتغير نفسه يستطيع أن تكون له قيمة مختلفة. فإذا كنا سنقف عند حدود الصوتيات النحوية البسيطة، فيجب التذكير بأن بيير دولاتر في كتابه:

(Comparing the phonetic features of English, French, German and Spanish. Heidelberg, New York, Philadelphie, 1965).

وهو رائد الدراسات التنغمية الأداتية المعاصرة، قد بين الفارق بين «النماذج التنغمية» الخاصة بالفرنسية، والإنجليزية، والألمانية، والإسبانية. وحتى لو كانت القيم التنغمية الوسطى، الأكثر والأقل، متطابقة، فإن «التصوير النغمي» العام، و«المحيط العروضي»، ليعد مختلفاً. وإن هذا ليعود في جزء كبير منه إلى الفارق في المتغير النغمي بين أجزاء الكلمة تبعاً لكونها منبورة أو غير منبورة، وتبعاً للإيقاع القائم. وإنه لمن السهل معرفة الإيقاع والتنغيم الغريب ذلك لأن النموذج النغمي للغة الأولى، اللغة الأم، يستخدم في إنتاج اللغة الثانية. وإن النتيجة لتكون غريبة غرابة التعبير الذي يقول: «أزرق معطف»، وغرابة لإجابة التي تقول: «نأنا! وأنت؟» رداً على السؤال: «من يريد منه؟».

وبينما كان من النادر أن تطرح في الكتب الوجيزة للقواعد مسألة التنغيم والنبير، فإننا

نلاحظ أنه منذ بداية القرن وفي الكتب الوجيزة للفرنسية المتكلمة، أي للمؤلفات المقدرة لتدريس الفرنسية للأجانب، فإننا نجد ترسيمات عروضية وتمرارين تصب على التنغيم. وإننا لنلاحظ أيضاً أن النماذج التنغيمية في كل الأمثلة والتمرارين تتناسب مع التقطيع النحوي للعبارات وللجمل البسيطة نسبياً، ومع النحو المعياري (إن انحدار الخطوط المائلة و أو تلك التي لها شحطة و ليعطي علامة خطية فاقعة على الحركة النغمية):

«إنه لمن أجل هذا فقد سافر من هنا» (غرامون 1914).

«ويجب / أن تعود الأذن / على الأصوات الغريبة /».

(هـ. كلا نغاردت و م. دي فورميسيترو:

"French Intonation Exercises", Cambridge, 1923).

«إن هذا الكتاب ' سوف ' يرى النور ' في موسكو» (Manduel de français parlé,

Moscou).

ليس هذا مصادفة، إذ المقصود بكل تأكيد هو «الصوتيات النحوية». فنحن نرى أنه توجد جمل حيادية، وصحيحة نحواً، ولها ضمناً هذا التناسب بالطرق الحديثة للصوتيات الأدائية، وجرى تحليل للإنتاج والإدراك، كما وضعت أطروحة توليفية للكلام. وقد قام بهذا المعاصرون من المختصين بصوتيات الفرنسية المحكية، مثل:

J. Vaissière, G. Caelen, M. Rossi, A. Di Cristo, D. Hirst.

وهناك مدرسة إكس آن بروفانس التي أسسها:

G. Gaure, V. lucci, M. Contini, L.J. Boë.

وهناك مدرسة جرونوبل: وكذلك E. Garding. وكذلك مدرسة لاند في السويد.

ومدرسة P. Mertens في بلجيكا.

ومنذ عام 1973 تم اقتراح نماذج لتنغيم في الفرنسية، وخاصة نماذج «آ. دي. كريستو»، و«ج. فيسير»، و«ب. مارتان». ولقد أضيف إلى هذه النماذج فيما بعد نموذج «و. غردانغ». وهو نموذج مبني انطلاقاً من مقارنة تغييرية للسويدية ثم من دراسة تضادية بين مختلف اللغات.

وحدير بالذكر أن هذه النماذج إنما تم بناؤها انطلاقاً من جمل مكتوبة جوهرياً، ومبنية نحواً بشكل جيد، ومقروءة تبعاً لأسلوب يسمى «حيادي» من غير تجل خاص للتعبيرية. وإن هذه النماذج إذ ينظر إليها بوصفها «صوتية»، هي في الواقع نحوية وتتعلق بوظائف الأصوات: إنها تتعلق بالنبر الذي يتعلق هو نفسه بالتنظيم النحوي.

إن عالماً بعلم وظائف الأصوات مثل «ف. دل» (من مؤلفاته: «النبر في الجمل الفرنسية»، «الشكل المجهور للسان» «بنى التمثيل في علم وظائف الأصوات»، وقد اشترك فيها معه كل من «هيرست» و«فيرنو»، باريس، 1984، ص 65-122) قد اقترح نموذجاً لعلم الأصوات الفرنسي يقوم النبر فيه دائماً في نهاية المقطع: إن مكان نبر الجملة وثقله يحددان (هما نفسيهما تحدهما البنية النحوية) تراتبية نبرية تتناسب مع تقطيع ومع النبروتراتبية تستند نماذج «علم وظائف الأصوات» في الواقع إلى المتصور نفسه، ولكنها تصف ما يجري من منظور صوتي وتطبقه على مجموعات عروضية لا تتضمن، تحديداً، سوى جزء من الكلمة منور ويقع دائماً في موقع نهائي. ولقد يعني هذا أن هذه النماذج محددة إذن. وتتناسب هذه المجموعات مع المقاطع ومع تراتبيتها وذلك بفضل العلاقة النسقية بين قيمة الثابتات العروضية والتراتبية النحوية.

لقد اقترح «آ. دي. كريستو» إدخال مؤشرات عروضية في قواعد إعادة الكتابة للمكون النحوي للقواعد التوليدية التحويلية.

تتقطع الجمل إلى مجموعات عروضية «م ع»، وتشكل وحدات فوق مقطعية يحددها متغير تصوري دال يتكون من ثابتة أو من عدد من الثابتات العروضية. ويوجد نموذجان كبيران لـ «م ع»: «م ع» مكونة، وهي تنتهي بصعود نغمي، ومجموعة نهائية تنتهي بهبوط نغمي. وتصف صورة الـ «م ع» مصطلحات قيم الثوابت العروضية وعلاقاتها بمختلف مواقع «م ع». وتدل هيئة الـ «م ع» النهائية إذا ما كانت الجملة تأكيدية، أو استفهامية، أو طلبية، وإنها لتحدد «حدوداً نهائية» / / . وإن هيئة الـ «م ع» غير النهائية لتسمح بتحديد «حدود غير نهائية»، سواء كانت «كبرى» / / 11 أم كانت «صغرى» / / 1.

وتتناسب هذه الـ «م ع» مع مكونات نحوية للجملة البسيطة: تنتهي الجملة التأكيدية لـ «م ع» نهائية لتحديد / / .، بينما ستحدد المكونات بحدود غير نهائية تكون فيها كبرى بين المقطع الاسمي والمقطع الفعلي أو قبل المقطع الجري في المقطع الفعلي، وتكون فيها «صغرى» بين الفعل والمقطع الاسمي للمقطع الفعلي. ويمكن للجملة إذن أن تتمثل على النحو التالي:

«سلفي / 1 / قابلت آن / 11 / في المختبر / / .»

وإننا لنرى جيداً كيف تستطيع هذه الحدود أن تدخل إلى قواعد مكونات وظائف الأصوات التي «تؤول» التحليل المعطى بالمكون النحوي وذلك لتعيين لفظ الجملة المقصودة.

يصف «فيسبير» الحركات النغمية بالمصطلحات التالية: «صعود» (وعامودي)، «هابط» (ونزول)، «سطح». وتمثل الكلمة وحدة الوصف الأساسية. وتسمح مختلف

الحركات بتحديد أربع «نماذج» أساسية:

ن 1 = ص + هـ + ص.

ن 2 = ص + ن + عامودي و ص.

ن 3 = ن + نزول.

ن 4 = ص + هـ.

وتتكون العبارة من سلسلة من النماذج: «ن 1» يمكن تصوره بوصفه كلمة ذات نغم صاعد (سؤال أو القسم الأول من جملة تنتظر بقية)، «ن 4» بوصفه كلمة نغمية هابطة (جواب أو نهاية جملة تأكيدية). ولا يستطيع «ن 2» و«ن 3» أن يلتقيا إلا في داخل جملة ولا يمكن لهما أن يُلفظا بشكل واعٍ وسهل إلا بوصفهما «ن 1» و«ن 4».

وتتواشج هذه النماذج:

- ثمة مقطع كبير غير نهائي ينتهي بصعود، أي بـ«ن 1» أو بـ«ن 2» (عامودي +

نزول).

- تتميز الجملة الاستفهامية بترسيمة عامة من نوع «ن 1»، بينما التأكيذية فتتميز

بـ«ن 4».

ويتعالتق تتابع النماذج مع البنية النحوية للعبارات. ويمكن تمثيل المثل السابق على

النحر التالي:

«سيلفي (ن 2) قابلت (ن 3) آن (ن 2) في المختبر (ن 4)».

ولقد استعمل «ي غاردانغ» بالنسبة إلى الفرنسية النموذج المستعمل لوصف المتغيرات التي تختلف بتحقيق النبر النغمي للسويدية. وتسجل كل عبارة في «شبكة» تمثل «الميل الطبيعي» للتكرار الأساسي. ويتمثل هذا الميل في ممر تحدد خطه الأعلى القيم الملموسة على أجزاء الكلمات المنبورة، كما يتمثل الخط الأسفل بالقيم الملموسة على أجزاء الكلمات غير المنبورة. وهكذا تحدد الحدود العليا والدنيا للسجل العادي للمتكلم. ويعمد هذا الممر نفسه داخلاً في ممر أكثر عرضاً ويترك مكاناً للمتغيرات التداولية والوقفية (تبشير، تفخيم، إلى آخره). وحول هذه الخطوط تمت الإشارة إلى القيم التي تشكل هدفاً تم بلوغه. وهي القيم الأكثر ارتفاعاً والتي توجد فوق أجزاء لكلمات المنبورة والواقعة بدهياً في نهاية المقطع. وفي الجملة التقريرية البسيطة، فإن النقطة الأكثر علواً، أي «المحور»، إنما توجد في نهاية المقطع الاسمي للمسد إليه.

إن «ب. مارتان» (وخاصة في «من أجل نظرية للتنغيم: هل التنغيم بنية ملائمة

للنحو؟»، «التنغيم». «من السمعيات إلى الدلالة»، «م. روسي» ص/ 234-271، /نقص  
 2-III/ باريس، 1981. وفي:

"Phonetic realisation of prosodic cnotours in french", Speech Communication, 1, 1982, p 283-294).

وقد اقترح النظرية الصوتية النحوية الأكثر إعدداً والأكثر بساطة في الوقت نفسه. ومنطلقاً من المقال الذي كتبه «س. كارسيفسكي» («حول وظائف أصوات الجملة»، في «حلقة براغ اللسانية»، 4، 1931، ص/ 188-1227)، فقد رأى أن العبارة تتكون من عنصرين ينتميان إلى طبيعة مختلفة هما الأطروحة والجملة. وإن من وظيفة الجملة أن تشير إلى التصنيف التراتبي للوحدات الصغرى للمعنى الذي يكون العبارة. فذالها هو المحيط التنغيمي، وأما مدلولها فهو التصنيف التراتبي للوحدات الصغرى. وأما الأطروحة فهي متوالية من الوحدات المنظمة، غير المصنفة. وإننا لنستطيع إذن أن ننظر إليها بوصفها التسجيل الصوتي للعبارة. فذالها هو دال لعبارة من غير وسيط عروضي، ومدلولها هو سلسلة من وحدات المعنى.

«ويشتمل تحليل وظائف الأصوات، في هذا المتصور، على إنشاء العلاقات المتبادلة الموجودة فرضياً بين التنغيم (الدال) والتصنيف التراتبي لوحدات المعنى (المدلول)».

وبفضل المحيط العروضي لجزء الكلمة النهائي، وهو متبور تحديداً، فإن العبارة تتميز بوصفها «تقريرية»، و«استفهامية»، و«طلبية»، أو «جاذية». فإذا استعملنا تمثيلاً لوظائف الأصوات له «سمة تمييزية»، فإن الحركة الغنائية للمحيطات النهائية «م.» تستطيع أن تمثل من خلال سمتين قطبيتين «+أو - صاعد» و«+أو = متسع» تعييناً درجة الانحدار. وإنها لتكون جميعاً «= أفاسي»، أي بعيداً عن التكرار الأساسي الوسطي للعبارة. ولقد يعني هذا أن المحيطات توصف إذن بالتبادل بوصفها -/صاعد، - متسع/، +/صاعد، متسع/، -/صاعد، +متسع/، +/صاعد، - متسع/.

إن مثل هذه الوحدة النبرية التي تتميز بسمات غنائية، لتشكل «كلمة عروضية». فإذا كان لا يوجد سوى كلمة عروضية واحدة في العبارة، فإن دورها لا يشتمل إلا على الوجهة الأساس لهذه العبارة. وستكون البنية الفعلية النحوية أو الموضوعاتية موسومة بإنجاز كلمة عروضية ثانية تشكل المصطلح الأول للعلاقة مستد إليه /مستد، أو للعلاقة موضوع/ خبر. وأما اتجاه الحركة الغنائية، فسيكون على عكس ذلك الذي تحمله الكلمة الغنائية النهائية. وإن هذا التباين في الانحدار ليشير إلى أن العنصرين المقصودين يقيمان علاقة ارتباط، أي. إنهما يكونان على مستوى التحليل النحوي نفسه.

وعندما تكون العبارة مثلاً مكونة من أربع كلمات عروضية متتابعة، وتناسب مع أربع وحدات بنيوية صغرى حاملة للمعنى، "ABCD"، وإذا كان لكل الكلمات العروضية الحركة النغمية نفسها، فذلك يعني أنه لا توجد علاقة بينها. وستكون هذه حالة من حالات الإحصاء A(\\) B(\\) C(\\) D(\\) أو A(\\) B(\\) C(\\) D(\\). ونجد أن حركة الكلمة الأخيرة تشير إلى نهاية العبارة وهيئتها.

العلاقة الاسنادية التقريرية موسومة بترسيمة صاعدة - هابطة (\\ /)، والتي يكون أعلاها، أي نقطة تغيير الاتجاهات إذن، واقعاً في نهاية عنصر انطلاق العلاقة. وتبعاً للأطوال المتبادلة لمقطع المسند إليه ومقطع المسند، فإننا سنحظي بدهياً بالترسيمات الممكنة التالية: A(\\) BCD(\\ /) أو ABC(\\ /) D(\\ /)

وبالتعارض مع الكلمة العروضية النهائية، فإن الكلمات العروضية الداخلية تكون جميعاً كلمات «قصوى». وإننا لنميز بين أربع تبعاً لتوليف السمات العروضية. فهناك محيطان يعدان صاعدين: c1 = «صاعد، +متسع»، و c3 = «+ صاعد، - متسع». وهناك محيطان هابطان: c2 = «- هابط، +متسع»، و c4 = «- صاعد، - متسع». وتناسب المحيطات «+ متسع» مع الحدود المقطعية ذات المستوى الأدنى للتحليل. (ومن أجل أسباب تتعلق بالمتصور، فإن المحيطات التي تتميز بانحدار أكثر ضعفاً أيضاً تختزل إلى c3 و c4). وأما الاتجاه «+ أو - صاعد» فيفرضه اتجاه المحيط التالي الواقع في المستوى نفسه من البنية النحوية.

وتبرز الأمثلة التالية تناسب بين البنية النحوية والبنية العروضية في العبارة التقريرية من خلال أربعة مقاطع:

- «إن أطروحة (c4) بريجيت (c1) قد نوّشت (c3) في سويسرا (Cod)».
- «نشر (c3) غريغوار (c1) مجموعة (c3) شعرية (Cod)».
- «إن الأعمال (c3) الكاملة (c2) لغريغوار (c1)، قد ظهرت (Cod)».
- «إن آن (c1)، وبريجيت (c1)، وسيلفي (c1)، قد سافروا (Cod)».

وفي حالة العبارات التي تنتهي بمحيط صاعد، كأن يكون المقصود مثلاً عبارة استفهامية، فسوجد قلب للانحدار (وهذا يعني إذن تغير في المحيط) وذلك للحفاظ على التباين. وبهذا يمكن تمثيل الأول على هذه الصورة ويمكن تحليله إذن:

«إن أطروحة (c3) بريجيت (c2) قد قدمت (c4) في سويسرا (Coi)؟».

يجب الإلحاح بأن تباين الانحدار يقوم في قلب كل وصف صوتي نحوي لأنه يشير إلى علاقات الترابط بين المقاطع المتعاقبة وذلك بعيداً عن النحو المعياري لتدقيق متواليات وظائف الأصوات «العروض الانفعالي» ليس عبارة جمالية، سليمة، وتامة، أو أيضاً ليس «فاصلاً» إلا إذا كان مزوداً بنموذج عروضي «صاعد - هابط». ويقول آخر إلا إذا كان مكوناً من كلمتين عروضيتين في حالة تباين انحداري.

تعد هذه النماذج، باستثناء بعض الفوارق، متعادلة، وذلك كما يظهر هذا المثل التالي:

الجمعة	إيزابيل	مستافر	«ف. دل» (نهر)
2	1	3	«آ دي كريستو»
/0/	/1/	/11/	«ج. فاسير»
p4	p2	p3	«ب. مارتان»
\(Cod)	\(c1)	\(c3)	

## 5 - التنغيم والالتباس

لقد استعملنا هذا النوع من التحليل لإزالة الالتباس عن العبارات التي تحتوي على تتابع الأصوات نفسه، وعلى الوحدات البنوية الصغرى نفسها، أو لإزالة الالتباس النحوي.

إننا نستند عموماً إلى ثلاث مجموعات صوتية "I + II + III". ويعد فيها الترتيب النبري أو نموذج «الكلمة العروضية» معلماً للترتيب النحوي ويشير إلى نموذج العلاقة بين العنصر "III" والعناصر السابقة. فالمتوالي، مثلاً، «البائع (I) السجاد (II) اختار (III)» سيكون لها ترسيمة نبرية «1-2-3» إذا كان بائع السجاد هو الذي تم اختياره، أو في الجملة المعروفة جيداً «الجميلة (I) تغلق (II) الشراع (III)» ثمة ترسيمة هي «1-2-3» وتدل أن (I) هو المسند إليه في الجملة، وأن (II) هو الفعل، وأن «الـ» هو أداة تعريف المجموعة الاسمية (III)، بينما الترسيمة «1-2-3» فتدل أن (I) هو المحدد لـ (II) وذلك لتشكيل مقطع المسند إليه في الجملة، وأن «الـ» هي الضمير المقيد وموضوع الفعل (III).

فإذا قلنا إن التراتبية النبرية أو العروضية تتناسب مع التراتبية النحوية، فمن الأفضل الحديث عن «تحييد» تعارض النماذج العروضية وذلك عندما يكون النموذج ناتجاً. وليس التباساً وفي الواقع، فإن التحليل الصوتي النحوي يعطي ترسيمتين مختلفتين بالنسبة إلى العبارتين المقارنتين، ولا يمكننا أن نتكلم عن التباس نحوي. فالمتكلم في الكلام الواقعي

يفرق أو لا يفرق بين النموذجين العرويين تبعاً لمعنى الجملة. ولقد بينا أن أحد النموذجين لا يحيل إلا إلى بنية نحوية، وهذا يعني إلى معنى واحد إذن، بينما الآخر فيستطيع أن يحيل إلى بنيتين نحويتين، وإذن إلى معنيين. وإننا لنجد هنا حالة من «الحباد» مع إنجاز «موسوم» وإنجاز «غير موسوم».

وفي هذه الحالات التي يميل فيها عنصر نحو خط تلاقيه في البقية الخطية التي تشكل الكلام، فثمة قطيعة بعد العنصر (II)، أي توجد ترسيمة «1-2-3» تشير بأن (III) تحمل على العنصر المبعد (I) وليس على العنصر (II) وإنها لتكوّن سمة الترسيمة «الموسومة». وتستطيع القطيعة المنجزة بعد (I)، أي الترسيمة «1-2-3» إما أن تدل أن «(II)+(III)» يدخلان في علاقة مع (I)، أي أن (III) يتعلق بالعنصر الأكثر قرباً (II)، وإما أن لا تدل على علاقة صوتية نحوية محددة لأن هذه الترسيمة تتناسب مع الخط العروسي الهابط «الطبيعي». وهذا يبرر جيداً استخدام المصطلح «غير موسوم». والترسيمة «1-2-3» ترسيمة موسومة ولا تستطيع أن تحيل إلا إلى المعنى الذي تعطيه العلاقة بين (I) و (III). وأما الترسيمة «1-2-3» غير موسومة وتحيل بالفعل إلى بنيتين نحويتين، وهذا يعني أنها تحيل إذن إلى معنيين ممكنين.

لا يعني السامع ولا المتكلم بالضرورة «ضوابط القواعد»، ولا حتى الضوابط الصوتية النحوية التي يستخدمونها. وإنه لمن النادر أن تثير عبارة «محينة» وقد لفظت في موقف معين التباساً فتحيل إلى تأويلين ممكنين. وإن السامع لن يستطيع أن يؤول إلا بشكل واحد حتى ولو كان النموذج العروسي «غير صحيح» من منظور الضابطة الصوتية الصرفية. وربما نستسمح عناصر أخرى، قد تكون ذرائعية أو فوق لسانية، بالتأويل الجيد عندما يوجد ثمة حياء للإنجاز العروسي.

ويمكن استعمال هذه النماذج في نسق إذن وذلك في إنتاج محاكاة للكلام الإنساني على نحو خاص في إطار ما نسميه «أطروحة انطلاقاً من النص». والمقصود هو محاكاة، إذ قبلت بالنسبة إلى جملة جد قصيرة، فإنها ستصبح بسرعة رتيبة ومملة بسبب سمتها الآلية. وهذا يعني إذن أنها ستصبح لا تطاق وغير مفهومة مع عبارة طويلة طبيعياً. والأفضل من هذا، إنها ستجعلنا نفكر بالأداء غير التعبيري للمثلين عند ما يؤدون دور بعض الشخصيات. يمكن لمثل هذه النماذج أن تستعمل بصعوبة في المعرفة الآلية بالكلام الطبيعي والعفوي والسبب لأنها لا تستطيع أن تأخذ في الحسبان الواقع الاستدلالي والذرائعي للإنتاج الشفهي الذي لم يصنع فقط من ترابط جمل مقروءة معيارياً، و تتضمن على الدوام جزءاً من التعبيرية غير متوقعة. ولكنها تستطيع أن تكون كافية نسبياً بالنسبة إلى عبارات حد قصيرة مثل الأوامر.



إن تمثيل التنويعات العروضية الملائمة وتوقعها على كل مستويات النظم حسابي. يبدو أمراً ممكناً لو لم يكن الكلام مكوناً إلا من عبارات ملفوظة تبعاً لطريقة ينظر إليها بوصفها «حيادية»، أي لو لم تكن مراقبة إلا من قيود ذات نظام لفظي أو نحوي والذي انطلاقاً منه ستكون الانزياحات ممكنة تبعاً لمواقف تداولية محددة عموماً. ولكننا نعلم جيداً أن كل عبارة إنما يتم إنتاجها في إطار شروط غير نهائية أو أقل تحديداً: أي وظيفة يستدعيها المتكلم، هل هي ذاتية الدلالة فقط، أم انتباهية، إيحائية، شعرية؟ وما هو الموقف الذي يعبر عنه بوهي ويغير وهي، وفي أي لحظة؟

يمكننا أن نشرك سمات عروضية مع مختلف وظائف اللسان ومع التعبير عن المواقف والانفعالات، ولكن لا يمكننا أن نتوقعها لأننا لا نستطيع لا أن نتنبأ ولا أن نعرف حتى يريد المتكلم أن يظهر تغييراً في الوظيفة أو الموقف، ولا أن نعرف أي حل واقعي سيتبناه. ولنقل، لكي نفسر «د. بو لانجيه»، إننا لا نستطيع فعلاً أن «نتوقع التنعيم» إلا إذا قرأنا في رأس الناس.

## 6 - التحليل العملي للعروض

تستطيع الثابتات السمعية للكلام أن تكون مرئية، وذلك في «زمن واقعي» أحياناً، ثم مقدر بشكل دقيق بفضل معدات تقيم تنافساً فوق حاسوبات دقيقة بين أجهزة القياس الكلاسيكية، والقياسية مثل مكشاف الذبذبة ومسجل الذبذبة، ومرسمة الطيف، ومقياس الكثافة، ومحلل النغم.

ولقد صارت بادية لعيان على المسار «0» علامة الكلام تماماً كما يمكن أن نثبتها على شاشة مكشاف الذبذبة. ولدنيا على المسار «1» تحليل تسجيل ذبذبته من خلال «تصفية عريضة» تسمح بتقييم السمات الطيفية «للمصوتيات». وأما «التقطيع» فيقوم على علامة الكلام مستعيناً بالطيف. وهكذا، فإننا نستطيع أن نقيس المدة الزمنية للمقاطع المتصورة، سواء كان ذلك من منظور مادي عندما نهتم بتنوع الأحداث السمعية (صمت، مقاطع ثابتة، مقاطع غير ثابتة)، أم كان ذلك من وجهة نظر لسانية عندما نكرر الصوتيات، وأجزاء الكلمات، ومجموعات أجزاء الكلمات، والكلمات، والمقاطع، إلى آخره. وهكذا، فإنه يمكننا أن ننجز «تقطيعاً» و «عنونة» في مستويات مختلفة.

ولدنيا فوق السبيل «2» تنويع الكثافة المقاسة بوحدة القياس «ديسبيل» النسبة. ويجعل السبيل «3» تنويع «التكرار الأساسي» لعلامة الكلام مرئية. وهي علامة تستطيع أن تكون مؤولة بتتابع «السياقات العروضية». ولقد أعطى للعلاقة استخلاصها إجراء حسابي يستعمل «الوظيفة المشطية». وهو إجراء اقترحه «ب. مارنان»، ويسمح بقياس

صالح ودقيق للتكرار الأساسي.

وأما السبيل «4» فمكرس هنا لطيف «التصفية الضيقة» والتي تسمح بجعل «التنغمات» مرئية ومطابقة الهيئة العامة للتنوع العروضي.

التحليلات آتية. فإذا كبرنا آثارها، فإننا نستطيع أن نضمن التنوع المصاحب لمختلف الثابتات. وسيسمح التحليل الرياضي لتكميم القيم المقاسة قطعة قطعة أن يعد العلامة، وأن يحسب القيم الوسطى، والقصوى، والانزياحات، والانحدارات، والعلاقات، إلى آخره.

وإننا لنستطيع، انطلاقاً من هنا، أن نقترح تمثيلاً يقوم على تتابع المحيطات العروضية مثل تلك التي اقترحها «ب. مارتان»، أو تلك التي تمت ملاحظتها فوق شبكة من تعاقبات «نقاط تغير الاتجاه»، «أعلى» و«أدنى».

■ يمكننا أن نراجع غير النصوص المذكورة في المقال:

#### حول الفرنسية:

M. Callamand, *L'Intonation expressive*, Paris, 1973; F. Carton, M. Rossi, D. Autesserre et P. Léon, *Les Accents des Français*, Paris, 1983; P. Delattre, *Comparing the Phonetic Features of English, French, German and Spanish*, Heidelberg, New York, Philadelphia, 1965; P. Delattre, "Les dix intonations de base du français", *French Review*, 40, 1-14, 1966; P. Delattre, "La nuance de sens par l'intonation", *French Review*, 41, 326-339, 1967; P. Delattre, "L'intonation par les oppositions", *Le français dans le monde*, 64, 1-13, 1969; I. Fömagy et P. Léon, *L'Accent en français contemporain*, *Studia phonetica*, 15, Montréal-Paris, 1980; G. Konopeczynski, *Le Langage émergent. caractéristiques*, Hambourg, 1991; V. Lucci, *Etude phonétique du français contemporain à travers la variation situationnelle*, Grenoble, 1983; M. Martins-Baltar, *De l'énoncé à l'énonciation, une approche des fonctions énonciatives*, Paris, 1977; P. Mertens, "L'intonation", in C. Blanche-Benveniste, M. Bilger, C. Rouget et K. Van den Eynde (eds.), *Le français parlé. Etudes grammaticales*, chap 4, 159-176, Paris, 1990; M. Rossi, "L'intonation et l'organisation de l'énoncé", *Phonetica*, 42, 135-156, 1985; M. Rossi, "Peut-on prédire, l'organisation prosodique du langage spontané?", *Etudes de linguistique appliquée*, 66, 20-48, 1987; P. Touati, *Structures prosodiques du suédois et du français*, Lund, 1987; J. Vaissiere, "La structuration acoustique de la phrase française", *Annale della Scuola Normale Superiore di Pisa. serie 3*, X-2, 529-560, 1982; P. Wunderli, K. Benthin et A. Karash, *Französische Intonationforschung*, Tübingen, 1978.

References générales: D. Bolinger, Intonation, Harmonds worth, 1972; D. Bolinger, Intonation and its Parts Melody in Spoken English, Londres, 1986; D. Bolinger, Intonation and its Uses. Melody in Grammar and Discourse. Stanford. 1989. D. Brazil, M. Coulthard et C. Johns, Discourse Intonation and Language Teaching, Londres, 1980; D. Crystal, Prosodic Systems and Intonation in English. Cambridge, 1969, A. Cruttenden, intonation, Cambridge, 1986; E. Garding, "Contrastive prosody. a model and its application", Studia Linguistica, 35, 146-166; D. Hirst et A. Di Cristo, Intonation Systems: A Survey of Twenty Languages, Cambridge (sous presse); D R Ladd, The Structure of Intonational Meaning, Bloomington, 1978; I. Lehiste, Suprasegmentals, Cambridge, MIT Press, 1970. P Léon, G. Faure et A. Rigault, Prosodic Frature analysis, Analyse des faits prosodique, studia phonetica 3, Montréal, Paris, 1970; P Léon et P. Martin, Prolégomènes à l'étude des structures intonatives, Studia phonetica 2, Montréal, Paris, 1969; P Léon et M. Rossi, Problèmes de prosodi, vol. 1 et 2, Studia phonetica 17 et 18, Montréal, Paris, 1979; L R Waugh et C.H Van Schooneveld (eds ), The Melody of Language, Balumore, 1980.

## وحدات دالة

### UNITÉS SIGNIFICATIVES

إننا نفهم من هذا وجود كينونات تستجيب للشرطين التاليين: الأول سلبى. ويجب على الوحدات فيه أن لا تبنيها الذات المتكلمة في اللحظة التي تتكلم فيها، ولكن أن تنتمي إلى مخزون تزودها اللغة به وهي تختار منه. وهكذا، فإن المتكلم الفرنسي يجد في اللغة كلمات مثل «حصان» و«أبيض»، ولكنه يبني منهما المجموعة «حصان أبيض»، كما يبني كل الجمل التي تظهر هذه المجموعة فيها. والثاني، وهو إيجابي. فالوحدات الدالة تظهر، في الوقت نفسه، من خلال المقاطع المراثية لسلسلة الكلام، وهي لها من جهة أخرى خاصية امتلاك معنى.

ملاحظة: إن تحديد فيما إذا كان هذا المقطع أو ذاك من العبارة يلبي أولاً الشرط الأول المعلن عنه هنا (أن يكون «مزوداً بوساطة» أو «موجوداً في» اللغة) فإن هذا يستلزم نميلاً مسبقاً لما تكونه اللغة. ويمكننا أن نقول إن المتكلم الفرنسي يجد، في معرفته اللغوية الكلمة «سناكل»، ولكننا نستطيع أن نقول أيضاً إنه يبنيها بنفسه متبعاً ترسيمة للبناء تفرضها اللغة عليه، كما هي تفرضها عليه من أجل بناء الجمل. ومن هنا ينشأ الشك الذي سنراه حول ما يجب النظر إليه بوصفه وحدات دالة.

لقد اتفق معظم اللسانيين الغربيين ضمناً إلى نهاية القرن الثامن عشر على التفكير بأن الوحدة الوحيدة الدالة هي الكلمة: إننا نبني الجمل باستخدام الكلمات. فإذا كانت الكلمة قابلة للتفكيك، فإنها تفكك إلى وحدات غير دالة (أجزاء الكلمة، الحروف). ولذا، فإن تعريف الكلمة يبقى مضمرّاً على وجه العموم. وإن تقسيم العبارة إلى كلمات يبدو أنه يتمتع بضرب من البدهية تعقينا من كل تعريف، أو من أي تمييز واضح. ويستند هذا التقسيم في الواقع ليس إلى تقليد كتابي فقط، أقيم بصلابة منذ عصر النهضة، ولكن إلى ظواهر في التلفظ لا اعتراض عليها: الكلمة هي وحدة التنبير (لا تنسب اللغات ذات النبر عموماً سوى

نير أو على الأقل سوى نير قوي إلى كل كلمة). وبالإضافة إلى هذا، فإن بعض تعبيرات لا تنتج إلا على حدود الكلمة (إن التمييز، في الألمانية مثلاً، بين الصوت "d" ونصوت "t" قد تم إلغاؤه فقط في نهاية الكلمة).

ملاحظة: يفضي تعريف الكلمة بوصفها وحدة نبرية، بكل دقة، إلى عدم النظر إلى الكلمات المعقدة بوصفها كلمات، أي إلى الوحدات الدالة غير المنبورة والتي تشكل مجموعة يتم التلفظ بها مع كلمة سابقة (كالموصلات مثل الـ "Je" في "dis-je" والـ "not" في الإنكليزية cannot) أو مع كلمة لاحقة (كالملاحقات مثل الضمائر الفرنسية: me, te, se، إلى آخره). وأما الضمائر المنبورة مثل: toi, toi, moi، إلى آخره فيقال عنها، معارضةً، غير منبورة.

هذا هو الحدث اللساني المقارن الذي فرض فصل الكلمة وتوزيعها إلى وحدات دالة أكثر بدنية. وبالفعل، فإن مقارنة لغتين مختلفتين ابتغاء إنشاء قرابتهما لا يمكن أن يتم كلمة كلمة، ولكن بين جزء من الكلمة وجزء من كلمة أخرى.

ملاحظة:

لقد أشار ترغوت من قبل (مقال «الاشتقاق» في الموسوعة، ص 99) أنه يجب على الاشتقاقات إذا كانت الكلمة مشتقة «أن يدعوها إلى أصلها فيعزلها عن هذه العملية التي تجعل لها نهاية، وعن الإعراب القاعدي الذي يُنكرها. أما إذا كانت مركبة، فيجب الفصل فيها بين مختلف الأجزاء». ونجد، في انمسار نفسه «أديلونج»: ("Minthridate". note, p.). (XII, Berlin, 1806) يسخر من الأشخاص الذين يقاربون الفعل الألماني «packen - أخذ» من اليونانية «a pago - رفع»، ولا يلاحظون أن الكلمة الثانية ما إن تحلل (ap - ago) حتى يكف كل واحد من عناصرها عن التشابه مع الفعل الألماني.

ولقد كان أمراً قاطعاً اكتشاف القرابة بين معظم اللغات الهندو-أوروبية الحالية والسانسكريتية: إن الجمع الداخلي للكلمة في السانسكريتية لأمر مدهش على نحو خاص، فقد كانت عناصره المختلفة الدالة متجاورة غالباً بعضها إلى جانب بعض شكل بدهي وهذا ما يجعل المرء يظن أن أقل تمييز في اللغات الحالية بما هو حدث يعود مصدفة إلى التطور الصوتي. ويميز معظم المقارنين في داخل كلمة نموذج من نمكوت. العناصر التي تدل على المفاهيم أو الفئات ذات العلاقة بالوقع («كس» في «سبكوت»)، والسمات القاعدية التي تدل على فئات التفكير، ووجهات النظر العقبية التي يفرضها العقل على الواقع. أما الأولى، فتسمى في الألمانية Bedeutungs-laute (وتعني حرفياً «أصوات تقول المعنى»)، وهي تسمى في التقاليد الفرنسية radicaux «جذور الكلمات» أو sémantèmes

«معينات» (وهو مصطلح يحيل باشتقاقه الإغريقي إلى فكرة المعنى). وأما الثانية، فتسمى في الألمانية *Bedeutungslaute* (وهي تعني حرفياً «أصوات تقول العلاقة») و *morphèmes* «الوحدة البنيوية الصغرى» (وهي تحيل من خلال الإغريقية إلى فكرة الشكل). وبالنسبة إلى بعض القواعديين الفلاسفة، فإن وحدة هذين العنصرين في الكلمة تعكس هذا الاشتراك في المضمون التجريبي وفي الشكل القبلي، والذي، وتبعاً للتقاليد الكانتية، يسم أي فعل من أفعال الإدراك. وأما فيما يتعلق بالوحدات البنيوية الصغرى، فقد صار معتاداً أن نميز فيما بينها التصريف - أي الذي يشكل جزءاً من النسق الإعرابي أو التصريفي - والزوائد التي لا تدخل في الأنساق. ففي كلمة «insonorieront - سيخمدون الطنين» نجد أن «sonor - طنان» هو وحدة الدلالة، وأن «r» و «ont» تصريف، بينما «in» و «is» فزوائد، وبالإضافة إلى هذا، وتبعاً لظهور الزوائد قبل الوحدة الدالة أو بعدها، فإننا ننظر إليها بوصفها إما سابقة (in-)، وإما بوصفها لاحقة (-is). وتسمى إضافة الزوائد عموماً «الاشتقاق» (يعد الفعل insonoriser إذن اشتقاقاً، وكذلك الأمر بالنسبة إلى «sonor-ité» أو «in-utile»). وإننا نتكلم عن التركيب عندما تكون وحدتان دالتان ملتصقتين، مباشرة أو غير مباشرة، الواحدة مع الأخرى، مثل: «porte-drapeau - حامل العلم» أو «pomme de terre - بطاطا».

ومع الاحتفاظ بفكرة ضرورة تفكيك الكلمة، فإن كثيراً من اللسانيين المعاصرين يرفضون التصنيف السابق، زاعمين بأنه يصلح في أحسن الأحوال بالنسبة إلى لغات العصور القديمة الكلاسيكية، وأنه أدخل إلى اللغات الهندو-أوربية الحديثة عن طريق إسقاط الماضي في الحاضر (وهذا الأمر يقوم على النقيض من مبدأ الوصف الآني المحض). وأخيراً، فإنه لم يعد له معنى في كثير من اللغات غير الهندو-أوربية. وهكذا يسمى غالباً الآن بالاسم نفسه كل الوحدات الداخلة في الكلمة: إننا نتكلم في الإنكليزية عن الوحدة البنيوية الصغرى أو أيضاً عن اللاصقة، ونتكلم في الفرنسية عن الوحدة البنيوية الصغرى أو عن العنصر المركب.

أما فيما يتعلق بطبيعة الوحدات الدنيا الدالة، فإننا نجد أنفسنا أمام تعاقب نظري - وهو لن يكون من غير نتائج عميقة بالنسبة إلى مطابقتها. فهل المقصود هو كينونات مادية، منظورة (أي هي دوال إذن بالمعنى الذي يقصده سوسير)، ويوجد مشتركاً معها معنى؟ أم إن المقصود هو علامات (بالمعنى الذي يقصده سوسير)، أي كينونات لا دلالية ولا مادية، ولكن لها تجليات في هذين الميدانين؟ وتحتار اللسانيات التوزيعية الأمريكية الطريق الأول، وترى الوحدة الدالة بوصفها مقطعاً من سلسلة الكلام، وتنقل معنى خارجاً عنها. وهذا ما يطرح مشكلة إذا ما أردنا أن نقدم أن المقاطع المادية المتميزة تستطيع أن تنقل المعنى نفسه (وهكذا فإن الـ «i» في «ira» والـ «all» في «allons» يشيران إلى المتصور «aller» -

تعب». وإن الشخص وزمن الفعل هم اللذان يحددان الاختيار بينها). وكذلك كيف يمكن أن نقدم تلكم القضية. إن لدينا عنصراً صوتياً غير قابل للتحليل ويستطيع أن يحمر في وقت نفسه عدداً من المعاني المتميزة بوضوح (ومن هذا القبيل الـ "a" في اللاتينية *bona* - صالحة)، فهي تشير في الوقت نفسه أن الصفة تبع للجنس «مؤنث» في حالة التسمية، وإلى العدد «مفرد»؟ وإن هذا التباين بين الوجه الصوتي والدور الدلالي للوحدة البنيوية الصغرى قد قاد بعض الأمريكيين إلى تعقيد جهازهم الاصطلاحي. فهم يسمون «وحدة بنيوية» كل وحدة صوتية دالة والتي لا يمكن أن تحلل إلى عناصر صوتية دالة أكثر صغراً (ومن هذا، نجد الـ "I" والـ "all" والـ "a" في الأمثلة السابقة، وهي تمثل وحدات بنيوية). وحينئذ، سنعيد تعريف الوحدات البنيوية الصغرى بوصفها طبقات أو مجموعات من الوحدات البنيوية. ويمكننا القول تنتمي وحدتان بنيويتان إلى الوحدة البنيوية نفسها (وهما تسميان في هذه الحالة بديلاً صرفياً) إذا كانتا تحملان المعلومات الدلالية نفسها، وإذا كان تبادلهما، إما غير ممكن على الإطلاق في السياق عينه، أو إما هو ممكن في كل سياق من غير تغيير في المعنى. وهذه هي حالة الـ "i" والـ "all"، فهما لا يمكن أن يتبادلا على الإطلاق، والسبب لأن الشخص وزمن الفعل فرضاهما. وهذه أيضاً حالة شكلي السلب في الفرنسية *"ne...pas"* و *"ne...point"*، حيث هما قابلان للتبادل دائماً). وأما فيما يتعلق بالوحدة البنيوية المحملة بمعلومة متنوعة، فإننا ننظر إليها، على الرغم من كونها غير قابلة للتحليل إلى عناصر دالة أكثر صغراً، بوصفها عضواً في عدد من الوحدات البنيوية الصغرى لمختلفة (ولقد صار تقليداً أن تسمى «الوحدة المشجب»).

#### ملاحظة:

ثمة لواحق مثل *"aision"* و *"ation"* تطرح مشكلة من وجهة النظر هذه، والسبب لأن اختيارهما إنما يفرضه الجذر عموماً (يجب أن نقول مثلاً *terminaison* و *continuation*) وإنه ليكون أحياناً حراً ودالاً بوضوح (انظر *terminaison* و *inclination*). ولكي يرى المرء فيها وحدات بنيوية صغرى متميزة، فيجب أن يبين، من خلال تحليل دلالي جد دقيق، أن معناها ليس متطابقاً بدقة هنا حيث يكون اختيارهما مفروضاً. ولكن ألا يغامر مثل هذا التحليل لكي يجد في كل مكان اختلافات دلالية، وأن يهدم حينئذ مفهوم البديل الصرفي؟

■ انظر حول مفهوم الوحدة البنيوية الصغرى في التوزيعية الأمريكية:

- C.F. Hockett: "A Course in modern linguistics, New York, 1958, chap. 32.
- E. P. Hamp: A Glossary of American technical linguistic usage, 1925-1950.

وانظر: Utrecht, 1966. ولقد أعطى «ز. س. هاريس» مناهج لتحديد الوحدات  
البنوية الصغرى، وذلك في كتابه:

- Methodes in Structural linguistics, chicao,

(أعيد نشره بعنوان: "Structural Linguistics" 1951، من فصل 12 إلى 19.  
ونلاحظ أن هاريس يسمي morphemic segment ما تمت الإشارة إليه هنا بوصفه «وحدة  
بنوية». ويسمي كذلك morpheme alternant ما سمي هنا «البديل الصرفي». ويجب  
التمييز بدقة بين كل استعمالات الكلمة «وحدة بنوية صغرى» التي جئنا على تقديمها.  
فهناك التمييز الذي يقيمه هيلميسليف (Essais linguistiques) مشورات كوينهاغن ص /  
152-164 :

"Essais d'une théorie des morphèmes".

إن الوحدات البنوية الصغرى عند هيلميسليف تمثل عناصر للمعنى، ووحدات  
للمضمون (وقد احتفظ بالمصطلح Formant - عنصر مركب لكي يدل على تغييراتها  
المادية). وبما إن الوحدات البنوية الصغرى في التقاليد الفرنسية تمثل وحدات ذات قيمة  
قاعدية بالدرجة الأولى، فإنها تتعارض مع الوحدات ذات القيمة المعجمية (فهذه لأخيرة  
تعد plérèmes - مكونات دلالية). وأخيراً، فإن الوحدات البنوية الصغرى والمكونات  
الدلالية تنتمي، بالنسبة إلى هيلميسليف، إلى شكل اللغة: إنها لا تتحدد إذن إلا عن طريق  
العلاقات التي توحدتها بالوحدات الأخرى. وإن السمة المميزة للوحدات الدلالية الصغرى  
إزاء المكونات الدلالية وكذلك حضورها، لتستطيع أن تُحدّد (أو أن تُحدّد بوساطة) حضور  
الوحدات البنوية الصغرى الأخرى خارج المقطع الذي تشكل جزءاً مباشراً منه (يمكن لزمن  
الفعل، في اللاتينية أن يحدد حضور أفعال أخرى في موقع بعدي).

ولقد وجد بعض اللسانيين الأوربيين شيئاً من المجانية والتصنع - في جهد اللسانيات  
الأمريكية وذلك بغية إعطاء الوحدة الدالة طبيعة مادية فقط، فراضين عليها قيوداً ذات نظام  
دلالي. وإنه لمن أجل هذا السبب، فقد أنشأ «آ. مارتينييه» مفهوم «monème» - وحدة لغوية  
صغرى. وكما هي الحال بالنسبة إلى العلامة عند سوسير، فإن «مونيم» ليس تبعاً لنظام  
صوتي ولا تبعاً لنظام دلالي. وإنه كما العلامة أيضاً، يجب أن يحدد إزاء نمطية الاستبدال  
التي ينتمي إليها. وإن هذا ليعني، في التأويل الوظيفي لسوسير، بأنه يشكل اختياراً ينفذه  
المتكلم في لحظة تلفظه، وذلك من بين الإمكانيات التي تتيحها اللغة له في هذه اللحظة  
وبشكل أكثر خصوصية، فإن «المونيم» يشكل، بين الاختيارات التي يستلزمها مباشرة  
مضمون الرسالة المراد إيصالها، اختياراً بدياً (لا يقبل التحليل إلى اختيارات أكثر بساطة).  
وهكذا، فإن الـ "a" في "la" والتي تقع في جملة مثل «la soupe est bonne» - الحساء



لذيذ" لا تتناسب مع المونيم لأنها غير مختارة، ولكن جنس الكلمة "soupe" يحرص وكذلك الأمر بالنسبة إلى "s" في كلمة "soupe"، والسبب لأن المضمون لا يحتوي مباشرة: إنها إذا كانت مختارة، فذلك بغية إنتاج الكلمة "soupe" وليس "loupe" أو "coupe"، وذلك فقط عن طريق وسيط هذه الكلمة التي تساهم بغية الإيصال. وأخيراً، فإن اختيار "la soupe" لا يعد مونيماً، والسبب لأنه يقبل التحليل إلى اختارين: اختيار ال التعريف "La"، واختيار "soupe". وبشكل إيجابي الآن، فإنه يوجد في مثلنا ستة مونيمات تتناسب مع الاختيارات 1° لال التعريف، 2° للاسم "soupe"، 3° للفعل "être"، 4° للزمن «الحاضر الإخباري»، 5° للصفة "bon"، 6° للعدد «مفرد»، وهو اختيار يتجلى فقط في كلمات الجملة الأربع.

إن تعريف المونيم بوصفه وحدة اختيارية يسمح به من غير مشكلة بوصف الظواهر التي من أجلها ابتدع الأمريكيون متصورات مثل «allomorphe - بديل صرفي» و «morphe - portemanteau - وحدة بنوية مشجية». والسبب لأنه لا يوجد شيء يمنع من تقديم السلسلة نفسها عن طريق مقاطع مختلفة من السلسلة الكلامية، وذلك تبعاً للسياقات التي تظهر فيها. وهكذا، فإن المونيم نفسه «ال التعريف» قد يظهر إما "le" وإما "la"، وذلك تبعاً لجنس الاسم الذي يلي، أو أيضاً فإن الاختيار الذي يتناسب مع المعنى «aller - ذهب» سيتحقق صوتياً مرة بوصفه "I"، ومرة بوصفه "all". ولا شيء يمنع أيضاً أن تكون نتيجة اختارين متميزين مقطوعاً غير قابل للتحليل في سلسلة الكلام: إننا نقول حينئذ إن المونيمين مدموجين (انظر إلى مونيمات الفعل «être» و«الحاضر الإخباري» المدموجين في المقطع "est"). ولقد وصل مارتينه، من جهة أخرى، إلى استرجاع، انطلاقاً من مفهوم الاختيار، الفارق بين الوحدات البنوية الصغرى والوحدات الدالة في التقاليد القاعدية، وذلك استناداً إلى نموذج للاختيار تفترضه. وهكذا، فإنه يميز مجموعتين من المونيمات:

أ: المونيمات القاعدية (مثل «الحاضر الإخباري» أو «ال التعريف») وهي مختارة من خلال «مدونات مغلقة». وبهذا المعنى، فإن ظهور ال تعريف جديدة أو زمن جديد سيفضي بالضرورة إلى تغيير قيمة أدوات التعريف أو قيمة الأزمنة الموجودة.

ب- المونيمات اللفظية، وهي مختارة من خلال «مدونات مفتوحة» (إن ظهور اسم جديد من الغذاء لا يفضي بالضرورة إلى تغيير في قيمة «الحساء»).

ويسمح مفهوم الاختيار، أخيراً، لمارتينه، بتجنب المشكلات التي تطرحها تعبيرات مثل «pomme de terre - بطاطا»، وهي تسمى غالباً «كلمات مركبة»، وأحياناً «وحدات جمالية» (ش. بالي)، أو «وحدات معجمية معقدة» (ب. بوتية). فإذا اشتغلنا مع مفهوم

الكلمة، فيجب أن نصفها بوصفها مجموعات من الكلمات. وإن المفهوم الأمريكي للوحدة البنيوية الصغرى ليرغم أن نرى فيها مقاطع ينتجها اشتراك وحدتين بنيويتين. وفي أي حالة من الحالات، فإن وحدتهما لا تخرج مباشرة من المفاهيم المستعملة، ويجب أن نضيف معايير إضافية، أو أن ندعو إلى الصواب. وإن هذه الوحدة، على العكس من ذلك، لتصبح قابلة للتعريف منذ اللحظة التي نلجأ فيها إلى مفهوم الاختيار. وإنه لو اوضح أن التعبير "pomme de terre" يمثل الاختيار الوحيد في داخل المدونة حيث يوجد أيضاً «poireau» - كراث، «chou» - قرنبيط، إلى آخره. فنحن لا نختار بالتتابع "pomme" بالتعارض مع "poire"، و"terre" بالتعارض مع "eau". ولقد يعني هذا أننا نضع مونيماً وحيداً، وهو ما يسميه مارتينه «syntème» - لفظة مركبة، وذلك لكي يسم خصوصيته: يتألف التعبير المعقد المختار من تعبيرات يستطيع كل واحد منها، في سياق آخر، أن يكون موضوع اختيار خاص، وهذا يعني إذن إظهار المونيم.

وحتى بالشكل المجرد جداً الذي أعطاه مارتينه لمفهوم الوحدة الدالة الدنيا، فإن بعض اللسانيين قد أخضع حالياً فائدة هذا المفهوم إلى المسألة.

وبالنسبة إلى التوليديين، فإن المونيمات، على الرغم من تجردها، فإنها لا تزال قريبة جداً من الشكل الصوتي للمعارات. فالاختيار الدلالي الفعلي للمتكلم إنما يقوم، تبعاً للنسخة المعيارية للنظرية، في مستوى «البنية العميقة» - أو في لنسخ الحديثة في مستوى ما يسمى الآن «داليات البنية». وفي الحاليتين، فإن علاقتهما مع التحقق العملي تعد غير مباشرة أكثر وأكثر تعقيداً من علاقة الظهور هذه والتي، تبعاً لمارتينه، تربط المونيمات بسلسلة الكلام.

ومن جهة أخرى، فإنه ما إن تتم إمكانية المزج (لقد ظهر عدد من الوحدات الدالة في مقطع صوتي واحد)، حتى نسأل كيف نميز بوضوح الوحدة الدالة الدنيا من لعناصر الدلالية الدنيا (معينات) التي يتكلم عنها داليون مثل «ب. بوتيه» أو «آ.ج. غريماس»؟ ولماذا لا نقول إن المقطع الصوتي «soupe - حساء» يظهر بخلط الاختيارات الدلالية «aliment - غذاء»، «liquide - مائع»، «salé - مالح»، إلى آخره؟ وباختصار، فإن المشكلة الكبرى التي نصادفها إذ ننفذ تحليلاً في الوحدات الدالة الدنيا، تكمن في شرح لماذا نوقف التحليل في لحظة معينة.

■ حول التحليل إلى مونيمات، انظر الفصل 4/ من كتاب «العناصر اللسانية العامة»

لمارتينه. باريس/1960. وإن فكرة أن هذا التحليل مؤسس على مفهوم الاختيار إنما هي ممثلة بشكل واضح في «اختيارات المتكلم»، مجلة الفلسفة، /1966/، ص/271-282.

وأما مفهوم النسق الذي بني حوالي/1970/ ن فقد تطور أيضاً في «النحو العام»، باريس /1985/، ص/34-42/. ومن أجل نقد لمفهوم المونيم من منظور النظرية التوليدية، طر التقرير الذي أعده «ب.م. بوستال» عن «عناصر اللسانيات العامة» في مجلة (Foundations of Language)، /1966/، ص/151-186/.

إن اللسانيات التاريخية التي جعلت من الوحدات الدالة الأكثر صغراً من الكلمة أمراً بدوياً، قد حافظت مع ذلك على أهميتها. والسبب لأنها تسم اللغات غالباً بالتنظيم الداخلي المعطى للكلمة. وقد أخذ منها بعد ذلك البنيويون والتوليديون كل مقام خاص بصمتهم. وكان ظاهراً أحياناً، كما كان ذلك مضمراً في أحيان أخرى، وقد عالجوا مشكل التنظيم بوصفه مقطعاً بين مقاطع أخرى، من غير أن يطرحوا فارقاً جوهرياً بين تركيب الوحدات الدنيا في الكلمات وفي الجمل. وقد أعيدت لها مكانتها بدءاً من عام/1980/ : نقد أصبحت الكلمة أهلاً لاهتمام اللسانيين، وتجدد الإلحاح على خصوصيات تنظيمها. وكان هذا الإلحاح مثلاً أن الوحدات البنيوية الصغرى يكون النظام فيها تبعاً لنظام أكثر صلابة من نظام الكلمات في الجملة (نحن لا نستطيع في الفرنسية أن نغير الإعراب والزوائد). كما كان هذا الإلحاح أيضاً أننا نادراً ما نستطيع أن ندخل وحدة بنيوية صغرى بين وحدتين بنيويتين صغيرتين للكلمة، بينما إدخال كلمة إضافية في الجملة يعد أمر ممكناً في عدد من المواضيع (إذا كانت بعض الأدوات الألمانية قابلة «للفصل»، فإن فصلهم يخضع لضوابط دقيقة). وإذا كانت هذه الوقائع، المعروفة من قبل بكل تأكيد، قد استحوذت على الانتباه منذ وقت قريب، فذلك لأننا نجحنا في إنشاء، اضطرابات بالنسبة إلى كل لغة من اللغات. وهي اضطرابات تحكم البنية الداخلية للكلمات، وتستخدم وطيفة الوحدات البنيوية الصغرى (الزوائد أو الإعراب) والمعينات التابعة لها (توجد، في لغة ما، علاقة بين معنى رائدة من الزوائد وتجلبها بوصفها لاحقة). وإنما لنبحث أيضاً عن الاضطراب خلف أن هذا الجذر يتطلب هذه الزائدة وليس أخرى متعادلة ظاهرياً (فلماذا نقول "petit-esse"، ولكننا نقول "grand-eur"، ونقول "Patiss-ier"، ولكننا نقول "confis-eur"؟). وكذلك أيضاً، فإننا نسمي، كما فعل «آنسكومبر»، لتحديد مختلف النماذج الممكنة من منظور دلالي (يبدو أن التعبيرين «طاحونة الحجر» و«طاحونة الزيت» ينتميان إلى نموذج غير نموذج العبارات «طاحونة الهواء»، «موقد الغاز»). وتفضي كل هذه الأبحاث إلى تحديد صرفي جديد، يتمثل في دراسة الكلمة. وهي دراسة تتميز من الدراسة الصرفية عند مارتينه (دراسة ظهور المونيمات)، كما تتميز من دراسة القواعد التوليدية «المعيارية» (دراسة التعبير الصوتي للبنى الفوقية).

■ لقد اقترح «د. كوربان»، من منظور القواعد التوليدية، مجموعة من الضوابط من أجل بناء الكلمات في لغة من اللغات. وتشكل هذه الضوابط مكوناً مستقلاً عن القواعد، بينما الضوابط المنجزة لهذا العمل تكون في العادة متناثرة في داخل مكون «العسوت الوظيفي». فكتابه: "Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique" (Tübingen, 1987)

يتعلق بالفرنسية قبل شيء، ولا يعالج إلا الزوائد (باستثناء ظواهر الإعراب والتركيب). وإنه ليستعمل مناهج في التحليل تنتمي إلى وظيفية مارتينه. ولقد اقترح «م. يرينيه» أيضاً إعادة التقدير للكلمة، على أن يصاحبها توسيع للمفهوم: «أنت أكلت» تشكل كلمة واحدة مثلها مثل كلمة «الكتاب». انظر كتابه: "Le Mot"، باريس، 1986 (إن الإطار الإبستمولوجي لهذا الكتاب هو عين إطار «ج. غانيان»: "Le Vouloir-dire, traité d'épistémologie des sciences humaines", Paris, 1982).

ومن أجل رؤية نظرية أكثر سعة، انظر:

"Word formation and meaning", Quaderni di Semantica vol.5, n°1 et n°2, Bologne, 1984 وهذا حول لقاء في لقاءات المحاضرات أقيمت في لقاء حول هذا الموضوع.

وحول الدلالة الداخلية للكلمة، انظر بعض أعمال «ج. س. أنسكومبر» مثل:

"Pourquoi un moulin à vent n'est pas un ventilateur", Langue française. 1990, n°86, p. 103-125.

## أجزاء الخطاب

### PARTIES DU DISCOURS

يبدو البحث في داخل لغة من اللغات مشتملاً في معظم الأحيان، من بين مهمات أخرى، على تصنيف عناصر هذه اللغة. فإذا نظرنا إلى الكلمة بوصفها عنصراً لسانياً أساسياً (انظر الفصل «الوحدات الدالة»)، فيجب علينا حينئذ أن نقيم تصنيفاً بالكلمات. وقد سمى القواعديون الإغريق واللاتينيون الطبقات الرئيسة التي ميزوها للكلمة «أجزاء الخطاب» (*orationis, merè tou logou partes*)، وهي تعبيرات كانت تشير في الأصل إلى الكلمات ذاتها، منظوراً إليها بوصفها «أجزاء الخطاب المبني الأكثر صغراً».

■ لقد ساهم أيضاً في هذا العمل أفلاطون (الذي ميز الاسم والفعل في الكراتيل، 431b)، وأرسطو (الشعرية، 1457a)، والفيلسوف السفسطائي «كريزيب»، والقواعدي الإسكندري «أريستارك» (انظر بالنسبة إلى هذين الأخيرين كانتيليان 18s, 4, 1)، وأبولينيوس ديسكولوس (والذي يجد أنه مقاطع مترجمة في اللاتينية على امتداد «المؤسسات القاعدية» لبريسيان)، ودونيس دي تراس (والذي ترجم كتابه، *Technè grammatikè*، وعلق عليه «ج. لابو» في «سجلات ووثائق مجتمع وإيستمولوجيا علوم اللغة»، n°6, p. 1-104، 1985)، وفارون («اللغة اللاتينية»، VI, 36, VIII, 44-55)، إلى آخره. وأما القواعديون العرب (انظر ملحق قسم «المدارس») فقد أسسوا هم أيضاً وصفهم للعربية مستندين إلى تصنيف للكلمات بوصفها أجزاء الخطاب (وهي ثلاثة على وجه العموم: اسم، وفعل، وحرف). ويمكن الاطلاع على تاريخ نظرية أجزاء الخطاب عند «ف. برونдал» «أجزاء الخطاب»، كوبنهاغن، 1938 (المدخل). وقد أعطى «ج. كولارت» قبل «فارون» ملخصاً عن هذا التاريخ، وذلك على شكل لوحة في «فارون»، قواعدي لا تيني، bisp 158، و n°92 من مجلة (*angages*) (déc, 1988).

وأخيراً، فإن القواعدي اللاتيني إيليس روناتوس (القرن الرابع قبل تاريخنا) قد أقام

في دراسته : "De octo arationis Partibus" قائمة لم تخضع إلى أي تعديل حتى القرن العشرين في الغرب، حتى وإن كانت تعريفات الطبقات لم تتوقف عن النقاش فيها. ولقد استعملتها تقريباً قواعد «بور - رويال»، كما أدت دوراً أساسياً منذ زمن قليل أيضاً، بالنسبة إلى كثير من الكتب المدرسية الفرنسية. وإيهاا لتتضمن ثمانى ضبقات. الاسم، والصمير، والفعل، واسم الفاعل والمفعول، والرباط، والظرف، وحرف الجر، وحرف النداء. وعوضاً عن مناقشة هذ التصنيف تفصيلياً، يمكن أن يكون مفيداً أن نظهر، بخصوصه، مسألة عامة آثار كل نظرية تتعلق بأجزاء الخطاب. فأى الشروط يجب على هذا التصنيف أن يليها لكي يصبح معترفاً به بوصفه صحيحاً؟

## 1 - صحة تصنيفات الكلمات

أ) سيكون الجواب الأول هو أن مثل هذه النظرية، لكي تكون صحيحة، يجب عليها أن تكون عالمية: يجب أن يكون البرهان قد قام على فئاتها في كل اللغات. وإنه لأمر دال أن لا يطرح القواعديون القدماء بوضوح قضية العالمية. ولقد كان من البدهي، بالنسبة إليهم، أن يكون لتصنيفهم قيمة عالمية. فهم كانوا يقدموه لأنفسهم بوصفه الإطار الضروري لكل وصف لسانی ممكن (إننا نقول، في علم الاصطلاح اليوم، إن تصنيفهم قد بدا لهم بوصفه مبدأ «اللسانيات العامة»، ويوصفه عنصراً من عناصر «النظرية اللسانية»). وماده الحال كذلك، فإن ثمة جرعة معينة من البراعة كانت ضرورية للدفاع عن هذه الأطروحة، حتى وإن استدعى الأمر المقارنة بين الإغريقية واللاتينية، وهما لغتان متقاربتان نسبياً. وهكذا، فإن اللاتينية إذ هي لا تملك أدوات للتعريف، فإن القواعديين اللاتين، عندما يعالجون الإغريقية، فإنهم يُدخلون، بالقوة إلى فئاتهم الخاصة بالضمير، طبقتي أداة التعريف (arthron) والضمير (antonymia) واللذين كان الإغريقيون مثل أريستارث يميرون بينهما بعناية. وثمة سبب أقوى وهو أن النظر في اللغات «البريرية» ربما يكون قد جعل عالمية التصنيف أكثر إشكالية. وإننا لا نرى جيداً على كل حال كيف يمكن للآخر أن يكون غير ذلك. فإذا كان هناك تصنيف قد أقيم انطلاقاً من بعض اللغات، فالأمر محتاج إلى حظ عظيم لكي يتأقلم مباشرة مع كل اللغات الأخرى.

ولكي يتجنب اللساني الدنماركي «ف. برونдал» هذه العقبة (انظر البيبليوغرافى السابقة)، فقد تخلى، في بحثه عن نظرية عالمية لأجزاء الخطاب، عن العمل بالاستقراء انطلاقاً من اللغات الخاصة. ولقد اقترح منهجاً معاكساً. إنه يقيم تصنيفاً قابلاً للتبرير بشكر جوهري. وسيكون تطبيقه على اللغات الوقعية مسبقاً بالضرورة. فلقد انطلق برونдал من الفكرة التي تقول إن اللغات أساساً منطقياً، وهو أساس يجب أن يكون متطابقاً معها جميعاً.

نظراً لعالمية المنطق. وإن هذه الأطروحة، لكي تكون متساوقة مع التجربة، فإنه تنصب بعض القيود. فهي لن تشمل، تبعاً لبروندال، ليس على شيء سوى أجزاء الحَضَب. ولا على شيء سوى على بعض منها. وإنها لتوجد بالفعل في كل لغة من اللغات. وإن المقصود بالأحرى هو تحديد قائمة لأجزاء الخطاب الممكنة عن طريق الاستدلال، ثم العمل بعد ذلك على إظهار أن اللغات الواقعية لا تفعل غير الاختيار في داخل هذه القائمة: سيظهر تحليل العمليات العقلية أربع فئات أساسية (العلاقة، والموضوع، والكمية، والنوعية). فإذا أخذت كل واحدة من هذه الفئات على حدة، وإذا أخذت، من جهة أخرى، كل التوليفات المتماثلة منطقياً لعدد منها، فإنها تسمح بتحديد فئات الخطاب الممكنة (إنها 15 كما يرى برونالد). ولن تكون الفئات الممثلة واقعياً في اللغات على الإطلاق سوى تجليات لهذه الممكنات. وهكذا، فإن طبقة حروف الجر الفرنسية تظهر فئة العلاقة، وطبقة الضمائر تظهر فئة الموضوع وفئة الكمية (وذلك لأن الضمير يمثل شيئاً غير محدد، ويتسم فقط بكونه كميّاً). وسنلاحظ أن العقبة التي يثيرها تصنيف برونالد هي على عكس تلك التي يثيرها التصنيف التقليدي. ويوشك التطبيق على اللغات الخاصة أن لا يكون صعباً، ولكن أن يكون سهلاً جداً، وذلك نظراً لمستوى التعميم الذي تقوم فيه تعريفات الفئات.

ب) لنفترض وجود تصنيف لأجزاء الخطاب يتخلى عن ادعاء العالمية، ويقف عند حدود الوصف للغة ما. وإذا كان ذلك كذلك، فكيف نطمئن إلى صحته؟ يجب على عناصر كل فئة من الفئات على الأقل أن تمتلك بشكل مشترك خواص أخرى غير تلك التي جعلتها تقوم في هذه الفئة (ولن تكون هذه هي الحالة مثلاً إذا كان تصنيف الكلمات مؤسماً على عددها من الحروف). وإنتا لتتنبأ إذن أن يترك التقسيم الناتج نفسه لكي يبرره وجهات نظر مختلفة، لا سيما وأن هناك نظرات دلالية، وصرفية، ونحوية تتلاقى لكي تفرض التجمعات نفسها. ومع ذلك، فإنه لكي يكون لهذا الاختيار قيمة لا يعرفها الشك، يجب أن يكون في مقدور التقسيم أن ينفذ تبعاً لكل واحدة من وجهات النظر هذه وبشكل مستقل عن الأخرى. ويستطيع توافقهم في هذه الحالة، وهو أمر التنبؤ به مستحيل، أن يبرهن أن هذا التقسيم يتناسب مع ضرب من تفصيل اللغة طبيعي. وللأسف، فإن التصنيف التقليدي لأجزاء الخطاب يلجأ في آن واحد إلى وجهات نظر مختلفة. وإن هذا التصنيف، إذ يجعل المعايير المتنافرة تتدخل بشكل متكامل، فإنه لم يعد أهلاً لكي يتلقى هذا النوع من التأكيد الذي يعطيه توافق المعايير التي تستعمل منفصلة بعضها عن بعضها الآخر.

ولقد يحصل أن تكون المعايير المستعملة ذات نموذج صرفي: يميز فارون الاسم من الفعل أن الأول يميل (ويكون أهلاً لتلقي الأحوال) بينما الثاني فينصرف (يتلقى الزمن).

وهذا هو السبب من غير ريب الذي يفضي إلى النظر إلى اسم المفعول بوصفه جزءاً من الخطاب مستقلاً وليس بوصفه أحد أشكال الفعل: إن اسم لمفعول، في اللاتينية وفي الإغريقية، أهل لثلقي لأحوال والأزمنة في الآن ذاته. ولكن ثمة معايير توليفية نستعمل في الوقت نفسه: إننا ننظر إلى الشكل الذي تتراتب فيه الكلمات بعضها إزاء بعض في داخل الجملة. وهكذا، فإن حرف الجر يتحدد بكونه يسبق الاسم. وإن الوظيفة النحوية لتتدخل في أحيان أخرى. وهذه هي الحالة بالنسبة إلى الروابط، والتي من خصوصيتها أن تؤدي دور الوصل بين جملتين، وقضيتين، أو بين كلمتين، من غير أن يستلزم هذا الدور، الذي هو مشترك بينهما، وضعاً مشتركاً في ترتيب الخطاب: إن اللاتينية "tr" (=et) تقوم عموماً بين التعبيرين اللذين تصلهما، ولكنها، وهي التي تؤدي الدور نفسه، تلتحق بالكلمة الثانية (senatus populusque). وإن رابط التبعية مثل (cum) (= "comme") ليستطيع أن يكون على رأس القضية الأولى. ولقد استعملت أيضاً معايير دلالية بدقة. وإذا كانت القرون الوسطى قد أبدعت مفهوم الصفة، والذي كان غير معروف في العصور القديمة الكلاسيكية، ذلك لكي تعطي قيمة إلى أمر هو أن معظم الصفات تدل على النوعيات، وأن معظم الأسماء تدل على الأشياء. ولكن بما إن المعايير النحوية كانت تسمح بصعوبة تمييزها (يمكن للصفة في اللغة اللاتينية أن تكون فاعل الفعل)، فقد اتجه البحث إلى حل توفيقى يجعل منها طبقات تحتية لفئة الاسم. وإنه لأمر دال أنه انطلاقاً من هذه الحيرة المستمرة بخصوص المعايير أن واحدة من التمييزات الأولى القائمة، تلك الخاصة بالاسم (onoma) وبالفعل (rhema) قد تأسست في الأصل كما يبدو على الدور المختلف الذي تؤديه هاتان الصبقتان في نشاط التعبير (تقوم واحدة بتمييز الأشياء، بينما تؤكد الأخرى شيئاً ما في هذه الأشياء). ويشبه هذا إلى حد ما التمييز «حجج - محمول» في المنطق الحديث. ولكن إذا كنا منسجمين، فإنه لن يعود بإمكاننا والحال كذلك أن ننظر إلى الطبقتين بوصفهما طبقتين من الكلمات، أي بوصفهما إذن أجزاء من الخطاب، وذلك لأن وظيفة "rhema" يمكن أن تتم إنجازاً بطرق أخرى غير استخدام الفعل بالمعنى القاعدي. وقد أفضى هذا بأفلاطون (Cratyle, 399b) إلى تقديم التعبير "Dii philosophi" (صديق الله) بوصفه "rhema" وإن كان لا يشتمل على الفعل، وأن يشكل من جهة أخرى عندما يكون مندمجاً، اسماً خاصاً بالإنسان.

يبقى أن نعرف فيما إذا كان هذا اللجوء المتزامن إلى معايير مختلفة هو رعوثة من التصنيف التقديدي، أو هو مرتبط بمشروع إقامة أجزاء الخطاب نفسه، أي بتصنيف الكلمات. ويتبنى معظم اللسانيين الحاليين الموقف الثاني. فنحن لا نستطيع أن نصنف مجموعة من الأشياء تبعاً للمبدأ نفسه إلا إذا كان هذا المجموع متجانساً كفاية فيطبق على



الجميع (إذا كنا نصف الكتب تبعاً لموضوعاتها، فذلك لأننا نفترض أنها جميعاً تمتلك موضوعاً). غير أن كلمات اللغة تبدو أنها تشكل مجموعاً متنازلاً جداً لا يصلح معه معيار واحد للتطبيق. وإن هذا التناثر ليؤثر على نحو خاص إذا قبلنا أن نحلل فيه بعض الكلمات إلى وحدات أكثر صغراً، أي إلى وحدات بنيوية صغرى - وذلك كما أصبح الأمر معتاداً منذ نهاية القرن الثامن عشر. وفي هذه الحالة، ربما يكون في مقدورنا أن نقيم تصنيفاً مؤسساً على مبدأ واحد بين الوحدات البنيوية الصغرى فقط. وهكذا، فإن بعض المقارنين مثل «ف. بوب» («القواعد امقارنة للغات الهندو - أوروبية»، الترجمة الفرنسية، باريس، 1985، ص/ 22-222) يعتقد أنه قد أثبت بأن الجذور الهندو-أوروبية (أي الوحدات البنيوية الصغرى للغة الأم الهندو - أوروبية) تنقسم إلى طبقتين متعارضتين: الجذور الاسمية (التي كونت في اللغات اللاحقة جذور الأسماء، والأفعال، والصفات) وجذور الضمائر التي شكلت في هذه اللغات، من جهة، الواسمات القاعدية للأفعال، والأسماء، والصفات، وشكلت، من جهة أخرى، الكلمات القاعدية المستقلة (لضمائر، والروابط، وحروف الجر. ...). وفي مثل هذا المنظور، فإن التصنيف سيتعلق بكلمات هي في الوقت نفسه بسيطة قاعدياً مثل حرف الجر (والذي يمثل جذر ضمير في الحالة المجردة)، ووحدات مركبة مثل الفعل (خليط من الاسمية والضمير). وبشكل مستقل عن نظريات بوب، فإنه ما إن نقبل بأن تظهر الوحدة البنيوية الصغرى نفسها تارة بوصفها كلمة، وتارة بوصفها جزءاً من الكلمة، فإن تصنيف الكلمات يصبح نذراً لعدم التماسك - وذلك مثل تصنيف جمع من الأشياء حيث نجد فيه في الوقت نفسه تماثل وقطعاً من التماثل.

ويمكن تجاوز مثل هذه العقبة جزئياً من غير شك، وذلك إذا نظرنا إليها فقط من خلال ما نسميه فئات الكلمات «الكبرى» (الاسم، والصفة، والفعل) والتي تتكون عناصرها جميعاً من تركيب من الوحدات البنيوية الصغرى. ولكننا نجد أنفسنا أمام عقبة أخرى، كان سوسير قد أشار إليها من قبل (دروس، الجزء الثاني، الفصل الثاني والثالث). ويعود سبب هذه العقبة إلى عدم تحديد متصور الكلمة. وإننا لنفهم من «الكلمة» إما الشكل الظاهر في الخطاب («حصان» و«أحصنة» هما كلمتان مختلفتان)، وإما مجموعة من الأشكال التي بينها قرابة («حصان» و«أحصنة» هما شكلان للكلمة نفسها). وإن القرار الذي يتخذ حول هذه النقطة هو الذي سيحدد نموذج المعيار المستعمل لإنشاء طبقات الكلمات. وهكذا، فإننا مع التحديد الأول نحرم أنفسنا من معيار التنوع. فنحن لا نستطيع أن نطرح بأن الاسم يتغير في العدد، لأن كل كلمة من فصيل الاسم هي إما مفردة، وإما جمع. ولقد يحصل أيضاً أن نستعمل التعريفين معاً. فنحن مثلاً، غالباً ما نميز الصفة من الاسم في الفرنسية، وذلك إذ نقول إن الأولى وحدها تعرف التغير في الجنس. وإن هذا ليستلزم أن نجعل الأسماء «سيد»

و«سيدة» كلمتين مختلفتين، أي إن الجنس ثابت على الدوام، وأن ننظر على العكس من هذا إلى «bon - جيد» «bonne - خادمة» بوصفهما شكلين، متغيرين، للكلمة نفسها. ولدينا الانطباع والحال كذلك أن معايير التصنيف مختارة، بعد كل شيء، لتبرير تقسيم كنا قد حكمنا عليه دفعة واحدة بأنه غير ملائم.

## 2 - أجزاء الخطاب والدلالة

تستند التصنيفات في الواقع، وقبل كل شيء، إلى أسباب دلالية. وربما تكون في هذا فائدتها الرئيسة، حتى وإن كان تبريرها لم يعد في إمكانه أن يزعم لنفسه هذه «العملية» التي يعطيها تلاقي المعايير المستقلة. والأمر المركزي هو أن الجذر نفسه أو المعنى يستطيع أن يوجذ في كلمات تنتمي إلى أجزاء من الخطاب مختلفة (وهكذا بالنسبة إلى «أبيض»، «مبيض»، أو بالنسبة إلى «انطلق» و«انطلاق»). ولنفترض أننا نريد أن نعطي وصفاً دلالياً للكلمات (وهو أمر ليس ضرورياً على الإطلاق): يجب أن نعزو حيثنقذ قيماً دلالية مختلفة للكلمات التي تدخل الجذر نفسه في أجزاء من الخطاب مختلفة. فإذا قبلنا، بالإضافة إلى هذا، أن الجذر يمثل شيئاً، كأن يكون خاصة من الخواص أو حدثاً من أحداث الواقع، فيجب أن نقبل أيضاً أن اللغة، بما إنها تمتلك أجزاء الخطاب، تشكل تعددية من القيم انطلاقاً من الواقع نفسه. وهكذا، فإن تعريف أجزاء الخطاب قد أفضى بالقواعديين «صناع القبعات»، في القرون الوسطى، إلى بناء مفهوم «طريقة إنشاء المعنى». وهو مفهوم جوهري من أجل إثبات أصالة اللغة إزاء العالم. وتمثل نقطة انطلاقهم في ملاحظة أن كلمات الفئات المختلفة تستطيع أن تحيل، في الواقع، إلى الظاهرة نفسها. فالاسم اللاتيني «dolor - الألم» والفعل «doleo - تألم» يحيلان إلى الشيء نفسه. وقد عزا «صناع القبعات» إلى مثل هذه الكلمات «معنى» متطابقاً. ولكنهم أضافوا أن هذه الكلمات لا تمثل «الأشياء» بالطريقة نفسها، ذلك لأنها تعني «بطرق» مختلفة. فالاسم يمثل الشيء «من خلال وجه» الديمومة، والاستمرار، بينما يجعل الفعل الشيء مرثياً من خلال وجه الجريان، والصرورة. ولقد يعني هذا إذن أن كل جزء من أجزاء الخطاب يتناسب مع طريقة مختلفة في تمثيل العالم.

وبعد مضي أربعة قرون كانت قواعد بور-روبال لا تزال تلجأ إلى مفهوم «هيئة إنشاء المعنى»، الذي يسمح لها بوصف الاختلاف الدلالي بين الصفة والاسم، والفئتين التحتين للاسم. وتميز قواعد بور-روبال مرحلتين في بناء اللغة. ففي «الأصل الأول» نجد أن الصفة والاسم يتميزان بمعناهما. فالأسماء تعني الجواهر، أي أشياء فردية دائمة بذاتها (انظر إنسان)، والصفات تعني حوادث أو خواص (انظر أبيض) لا توجد خارج الجواهر الفردية

التي تتحقق فيها. ولكن إذا كان ذلك كذلك، فكيف نقبل أن تكون كلمة «blancheur - بياض» اسماً وكلمة «humain - إنساني» صفة؟ والجواب هو أن اللسان «لم يبق» على «أصالة الأولى»، ولقد أخذ بالاهتمام طرق إنشاء المعنى: إن كلمة «blancheur - بياض» تمثل متعة وجود مستقل. ويعد هذا الأمر خصوصية من منظور أونتولوجي، بينما نجد العكس بالنسبة إلى كلمة «humain - إنساني». وبالإضافة إلى هذا التقديم التاريخي لبناء أجزاء الخطاب، فإن بور-رويال يتميز من «صناع القبعات» بأنه يربط بوضوح بين طريقة إنشاء المعنى والسلوك النحوي للكلمات في الخطاب. فإذا كان عنصر المعنى «جوهر» مشتركاً في الأصل بين كل الأسماء الموصوفة، قد استطاع أن يعطي ميلاداً لطريقة في إنشاء المعنى الموصوف، تسمح بإسناد وجود منفصل (خيالي) إلى هذا الذي لا يستطيع أن يوجد بشكل منفصل (البياض)، فإن هذا يكون لأن الاسم يأخذ من أصله الأول القدرة على الظهور في الخطاب بشكل مستقل، من غير أن يكون محتاجاً إلى صفة أو إلى فعل لكي يملك معنى كاملاً. وكذلك، هل يكفي المرء أن يعزو هذا السلوك الاستدلالي إلى كلمة تدل بشكل أساسي على خصوصية لكي تغدو هذه مرثية على هيئة الاسم. وهذا ما تفعله اللاحقة التي تحول «blanc - أبيض» إلى «blancheur - بياض». ولكن بور-رويال يذهب إلى أبعد من هذا، ويصف تفصيلياً السيرة الدلالية التي صاحبت تغير السلوك النحوي. وإن الصفة إذ تعني «في الأصل» خصوصية لا يمكنها الوجود المنفصل، فإنها تأخذ من هذا الأصل عدم القدرة على إنشاء معنى إذا ظهرت في الخطاب بشكل منعزل، من غير أن تكون محمولة، بوصفها نعتاً أو مسنداً، على اسم. والسبب لأن عدم القدرة النحوية هذه تقول إن الصفة تتضمن بشكل غامض وجود أفراد غير محددين يمكن للخصوصية أن تتلاءم معهم. ولقد يعني هذا إذن أنها ليست في موضعها في الخطاب إلا إذا كان حضور الاسم قد حدد هؤلاء الأفراد. وعندما تحول لاحقة مثل «eur» الصفة بإعطائها طريقة لإنشاء معنى الاسم، فإنها تغير في الوقت نفسه سلوكه النحوي وقيمه الدلالية، وذلك بنزع تضمينه. ونجد على عكس «blanc - أبيض»، أن «blancheur - بياض» لم يعد يحيل، بشكل غامض، إلى أشياء فردية يجب على الكلمة أن تطبق عليها. وإن هذا ليسمح لها أن تصنع معنى بذاتها. ولكي نشرح الحركة المعاكسة التي تضع من «homme - إنسان» إلى «humain - إنساني»، إن اللاحقة تضيف إلى الاسم تضميناً غامضاً من الأشياء التي تتناسب معها نوعية الإنسان. ومن هنا تتكون صفة لا موضع لها في الخطاب إلا بواسطة اسم يشير بشكل مميز إلى الأفراد الذين تعزى إليهم هذه النوعية.

إن طريقة إنشاء المعنى، في قواعد بور-رويال هي إذن نحوية ودلالية على الدوام. وإنها ليست التعبير اللساني عن حدث فكري، ولكنها حدث فكري مرتبط بوضع أفكارنا في

خطاب. ويفضي المقطع الذي تم التعليق عليه إلى تلطيف التأكيد المميز للقواعد العامة، والذي بموجبه تكون اللغة انعكاساً للفكر ومحاكاة له. وإنه يقترح على العكس من ذلك نوعاً من الاستقلالية للنظام اللساني. وبهذا المعنى، فإن هذا التأكيد يعد بعيداً جداً عن المحاولات التي قام بها «اللسانيون الإدراكيون» وذلك لربط أجزاء الخطاب بعلم النفس الإنساني. وبشكل عام، فإن اللسانيات الإدراكية وإن كانت تؤكد استقلال اللغة إزاء المنطق وإزاء «الواقع»، إلا أنها تسعى لكي تجد ثانية في اللغة بعض المعايير العامة لتصورتها عن العالم، ولفعلا فيه. وفيما يتعلق بأجزاء الخطاب، والتي من المفترض أن تكون الأجزاء الرئيسية منها مثل الاسم والفعل عالمية، فإنها قد تعكس نشاط تكوين الفئات، تماماً كما تمارس عندما نبني، انطلاقاً من المتصور، تمثيلاً للعالم. وإننا لنرى الرهان الذي يوجد بقبول تصنيف للكلمات في إطار أجزاء الخطاب. فهذا يعني إظهار صورة عن الواقع غير مؤسسة على الواقع نفسه. ويبقى أن نعرف ما إذا كانت تتأسس على تمثيل نفسي للواقع، ومفترض بشكل سابق على الكلام، أو إذا كانت تشكل رؤية للعالم، خاصة بحدث الخطاب حول العالم.

■ إن نص «قواعد بور - رويال» الذي تم التعليق عليه هنا في الأعلى، يوجد في الجزء الثاني، الفصل الثاني. وأما عن مجموع القضايا التي تطرحها الصفة، فانظر:

M. Riegel: "L'Adjectif attribut, Paris, 1985.

وأما عن التأويل الإدراكي لأجزاء الخطاب، فانظر مثلاً:

R. Langacker: "Noms et verbes", communication, n°53, 1991.

وهو مقال ظهر في الإنكليزية في:

n°63. I de Language, 1987.

ملاحظة: لقد كانت القواعد التوليدية في مبتدأها تستبعد فكرة دلالة الكلمات، أي تستبعد أجزاء الخطاب. وبالفعل، فقد كان ينظر إلى عدد من الكلمات بوصفها فضلة في البنية الفوقية للأشكال العميقة، والمختلفة جداً، والتي وحدها تتدخل في التأويل الدلالي. ونجد من هذا القبيل المجموعة الاسمية «بناء البيت»، حيث تم الحصول عليها بتحويل اسمي انطلاقاً من بيئة عميقة تتناسب مع جملة مثل «نبني البيت». وهي جملة تحمل معنى التعبير المشتق كله. وإن هذا يعني إذن أنه لا يمكن أن يوجد شيء مشترك بين معاني الكلمات المشتقة (بناء) ومعاني الكلمات الأولى (بيت). ولقد تصبغ دلالات أجزاء الخطاب ممكنة، في القواعد التوليدية، وذلك منذ إعادة النظر في التحويل الاسمي، بل أكثر من هذا أيضاً، منذ أن حُدِدت البنية الفوقية (وهي تختلف عن «البنية الفوقية» القديمة)،

حيث يرتسم، من جهة أولى، التنظيم في كلمات، والتي، من جهة أخرى، تمثل نقطة انطلاق التأويل الدلالي.

■ لقد نوقش التحويل الاسمي في:

N. Chomsky: "Remarques sur La nominalisation", texte de 1967.

وقد ترجم في كتاب:

"Questions de sémantique", Paris, 1975.

ولقد أعيد الاعتبار إلى دلالات الكلمة في:

D. Corbin: Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique, Tübingen, 1987.

## FONCTIONS SYNTAXIQUES

إن القيام بتحليل للعبارة (وهو تحليل يوصف بأنه قاعدي) في المصطلحية الحالية التي تستعملها القواعد المدرسية الفرنسية، يعني الإشارة إلى الوظائف التي تؤديها الكلمات أو مجموعات الكلمات في هذه العبارة (تحديد الفاعل، والمفعول به، إلى آخره). وكذلك، فإن القيام بتحليل للجملة (تحليل يسمى منطقياً. ونلاحظ أن بور-رويال كان يتكلم في «المنطق»، الجزء الثاني، وليس في القواعد)، يعني الإشارة إلى الوظائف التي تؤديها العبارات في الجملة. ويفترض التمرين أن مكونات العبارة تمتلك «وظائف نحوية» مختلفة، وهذه فكرة تتضمن هي نفسها عدداً من الأطروحات التحتية:

1- إن الكلية التي تكون الجملة، من منظور نحوي، ليست تجاوراً محضاً من العناصر، ولا هي أيضاً مجموعة (بالمعنى الرياضي). فإذا لم نصف إلى المجموع أي بنية خاصة، فإن علاقة العناصر بالمجموع تكون متطابقة بالنسبة إلى كل العناصر. وعلى لعكس من هذا، فإن النحو يحدد علاقات معينة بين الجملة وعناصرها، وثمة عنصران متميزان لهما على وجه العموم علاقة مختلفة بالجملة الكلية (وتكون هذه الحالة مثلاً إذا كان أحدهما فاعلاً، وكان الآخر مفعولاً).

2- إن هذه العلاقة الخاصة التي توحد مكوناً مع الجملة الكلية تستطيع أن تكون مرصوفة بوصفها دوراً، أو وظيفة، وهذا يعني شيئين. إنه يعني، أولاً، أن الجملة، في مجملها، لها نهاية، وأن كل مكون ينال حصة خاصة في إنجاز هذه النهاية. كما يعني، بعد ذلك، أنه يوجد عدد محدود من الوجوه (أدوار أو وظائف)، وتبعاً لها يستطيع المكون أن ينجز مهمته، وذلك على نحو يجعل الأدوار نفسها تظهر في عبارات لا تنتهي للغة نفسها، أو مؤقتاً، للغات مختلفة.

3- لا تتحدد وظيفة العنصر مباشرة عن طريق طبيعته: يمكن لعنصرين من طبيعة

مختلفة أن تكون لهما الوظيفة نفسها (تستطيع كلمتان، مثلاً، تنسبان إلى أجزاء من الخطاب مختلفة أن تؤدي الدور نفسه: يمكن للاسم وللصفة أن يكونا مسندين). وعلى العكس من ذلك، فهناك مكونات من طبيعة واحدة يمكن أن يكون لها وظائف مختلفة (يمكن للاسم أن يكون إما فاعلاً، وإما فضلة). ويبدو أن هذين النموذجين من الظواهر يقران الواقع واستقلال الوظيفة النحوية، وذلك كما إن واقع الوظيفة، في البيولوجيا، يقره تعدد تكافؤ الأعضاء وإمكانية أن يكمل أحدهما الآخر في الوظيفة نفسها. وستكون دراسة الوظائف النحوية حينئذ بالنسبة إلى دراسة أجزاء الخطاب ما يمثله علم وظائف الأعضاء بالنسبة إلى الشريح.

■ حول التمييز بين دراسة أجزاء الخطاب ودراسة الوظائف، انظر:

L. Tesnière, *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, 1965, chap. 49, ou encore O. Jespersen, *Philosophy of Grammar*, Londres, New York, 1924, p. 96 s., et *Analytic Syntax*, Copenhagen, 1973, chap. 31.

لقد تم استخراج وظيفتين منذ العصور القديمة، وظيفة «المسند إليه» (وهو يشير إلى الشيء الذي يدور الكلام عليه)، ووظيفة «المسند» (وهو يشير إلى ما نقوله عن هذا الشيء)، ولقد أخذ بور - رويال هذا التمييز مجدداً («القواعد»، الجزء الثاني، الفصل الأول)، وأضاف أن تطبيق المسند على المسند إليه إنما يتم، سواء كان ذلك بوضوح أم لا، عن طريق فعل الكون "être"، والذي يعبر عن فعل التأكيد. ولكن مادام تحليل الجملة إلى مسند إليه ومسند لا يترك بقايا (يقوم جزء من الخطاب بوظيفة المسند إليه، ويقوم كل ما تبقى بوظيفة المسند، يستثنى من ذلك، بالنسبة إلى بور - رويال فعل "être")، فإن هذا التمييز قد شكل عقبة خلال زمن طويل إزاء اكتشاف وظائف أخرى.

ويبدو أن مواد الموسوعة «المفعول»، و«المجرور»، و«البناء» هي التي دشنت تحليلاً وظيفياً يذهب أبعد من التمييز إلى مسند إليه ومسند - وقد كان ذلك بإدخال مفهوم «الفضلة». وقد بدت إلى هذه اللحظة قضايا التنظيم الداخلي للجملة مختزلة إلى قضايا في «البناء» على وجه الخصوص (يجب أن نفهم من هذا الوضع الخطي للكلمات). وهي قضايا شبهها بور-رويال بالنحو متعللاً أن «النحو» يعني اشتقاقاً «الوضع معاً»، كما شبهها بقضايا «عمل الجر والنصب». «فالكلمة «تسوس» أخرى عندما تفرض عليها شكلاً معيناً. وهكذا، فإن كثيراً من الأفعال اللاتينية أو الألمانية تفرض حالة النصب على مفاعيلها. وتعد الموافقة نموذجاً خاصاً من نماذج عمل الجر والنصب، حيث توجد السمة المفروضة من قبل في الكلمة السائسة: يفرض الاسم الفرنسي عدده وجنسه على الصفة النعتية). ولقد يعني هذا أنه وجب على الوظيفة النحوية إذن، لكي تكون مستعملة نسقياً، أن تميز:

(أ) من مفهوم الجبر والنصب (مفهوم «المفعول به» يبقى مطابقاً، سواء أخذ هذا المفعول حالة خاصة، كما في اللاتينية، أم لم يأخذها كما في الفرنسية).

(ب) ومن مفهوم البناء (ويعد هذا التمييز موسوماً في مقال من مقالات الموسوعة بعنوان «البناء». ولقد دافع فيه «ديمارسي» عن الفكرة التي تقول إن العبارات اللاتينية "Accepi Litteras tuas" و "Tuas accepi litteras" (= «تلقيت الرسالة»)، وإن كان لها أبنية مختلفة، لأن نظام الكلمات مختلف، فإن لها النحو نفسه، وذلك لأن علاقات الكلمات فيما بينها هي نفسها).

ونتساءل الآن بشكل إيجابي، فنقول: ما هي الوظائف التي تستطيع عناصر العبارة أن تضطلع بها، باستثناء تلك المتعلقة بالخبر والمبتدأ؟ ويجيب «بوزيه» في مقال «الجبر والنصب» من الموسوعة مستعملاً مفهوم المفعول، وهو مفهوم يدين بوجوده إلى ديمارسيه. فالكلمات تكون مرتبطة ببعضها ببعض بما إن بعضاً منها إنما يكون هنا لكي «يتم» معنى بعضها الآخر، ذلك لأنها ذات فجوات بذاتها. ومن هنا، كان التمييز بين ضربين من المفاعيل: مفاعيل العلاقة، ويكون هذا عندما تتضمن الكلمة المتممة بذاتها فكرة العلاقة، وأن الكلمة التي تأخذ موقع المفعول تشير إلى موضوع هذه العلاقة («مؤلف مبغض البشر»، «أم كوريولان»، «ضروري للحياة»). وهناك مفاعيل التحديد، ويكون هذا عندما يضيف المفعول إلى المتمم تدقيقات لا يلمح هذا إليها (بما إنه قال إن فلاناً يأكل، فإننا نستطيع أن نحدد ما يأكل، أو عندما ... - يتناسب كل نموذج من نماذج التحديد مع نموذج خاص من المفاعيل: المفعول به، ظرف الزمان، ظرف المكان ...).

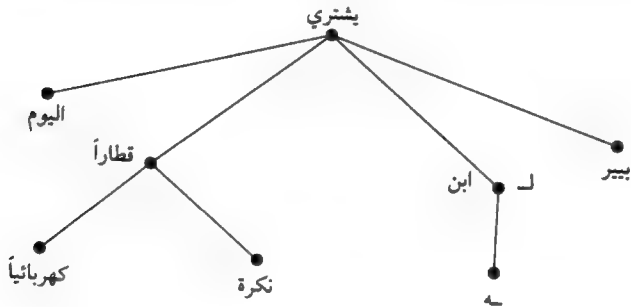
■ حول مفهوم الوظيفة النحوية في القرن السابع عشر وفي القرن الثامن عشر، انظر ج. س. شوفالييه: "Histoire de la syntaxe", Genève, 1968، فهو يكشف في تطور القواعد الفرنسية لذلك العصر نضجاً لمتصور المفعول.

يدين هذا التوسع في مفهوم الوظيفة إلى ديمارسيه وبوزيه. واللسانيون اللاحقون لن يضعوه موضوع المسألة. فالمناقشات ستتحجج إلى طبيعة الوظيفة وإلى تدوينها وتصنيفها. ويبدو المفهوم على كل حال لا غنى عنه بالنسبة إلى وصف العديد من اللغات. والسبب لأنها تقيم متصور الترابط النحوي: يعد مقطعاً من العبارة مترابطين، عندما تكون لهما الوظيفة نفسها (وتمثل هذه الحالة كلمة «المساء» وعبارة «قبل الفطور» في «هاتفني مساءً أو قبل الفطور»). وإننا لنستطيع، والحال كذلك، أن نتخلى عن الترابط إذا أردنا أن نصف بعض الروابط مثل «و» و«أو» في الفرنسية. والسبب لأنها لا تستطيع أن تربط إلا مقاطع مترابطة. فنحن لا نستطيع أن نقول، من غير تأثير له أسلوب خاص، «إنه يعمل مساءً



وامتحانه»، ولا أن نقول «يعمل مساء وفي باريس».

وأما ما سيشكل، على العكس من ذلك، عقبة في نظرية بوزيه، فهو تجاور نمودجين مختلفين من الوظائف: هناك، من جهة، وظيفتنا «المبتدأ» و «الخبر» - وهما تبدوان مرتبطتين بالطبيعة نفسها لفعل الحكم «إننا نحكم دائماً على شيء بشيء ما» - وهناك، من جهة أخرى وظائف المفعول، ولهذا أساس يتبع نظاماً آخر، وهذا يعني عدم الإمكانية بالنسبة إلى كلمة أن تعبر عن كلية الفكرة. ولقد حاول «تيسينيير» مثلاً أن يلغي هذا التجانس. فالتعارض بين المبتدأ والخبر، لا يبرر، بالنسبة إليه، إلا من وجهة نظر «منطقية»، وهي وجهة نظر لا يمكن قبولها في اللسانيات. وسيرى إذن في كل وظيفة تامة، أو أيضاً - إذا صح القول إن المفعول «يتعلق» بفاعله - علاقة ترابط. ولقد يعني هذا إذن أن وصف الوظائف النحوية المنجزة في عبارة من العبارة إنما يعني إذن تعيين شبكة التعلق الموجودة بين عناصر هذه العبارة. ولقد مثل تيسينيير هذه الشبكة بشجرة سماها «مشجر» حيث يكون المفعول موضوعاً دائماً تحت مصطلح الفاعل، ومرتباً به بسمة ما. فلننظر مثلاً ما سيكون عليه تشجير العبارة التالية: «اليوم بيير يشتري لابنه قطاراً كهربائياً».



تتمثل وحدة الجملة بكونها تتضمن كلمة واحدة ليست مفعولاً لشيء، وبها تتعلق كل الكلمات الأخرى، مباشرة وغير مباشرة. وإن هذه الكلمة العليا، التي هي مفتاح قبة الجملة، لتعد مسنداً (أو فعلاً في اللغات التي تمتلك هذا الجزء من الخطاب). وسنلاحظ بهذا الخصوص أننا إذ حددنا الوظيفة بالترابط، فإنه لن يعود في مقدورنا أن نتكلم بكل دقة عن وظيفة «المسند»، لأن المسند لا يتعلق بأي كلمة أخرى. ومن جهة أخرى، فإن المسند بالنسبة إلى تيسينيير، يعد كلمة خاصة، بينما هو بالنسبة إلى بور-رويال يمكن أن يكون مقطوعاً أكثر طولاً.

ويجب، ما إن ننتهي من إنشاء الشجرة، أن نشير إلى طبيعة علاقات الترابط المنجزة في العبارة. فتيسينير يميز أولاً علاقات المستوى الأول (بين المسند وترابطاته المباشرة) ثم يميز بعد ذلك علاقات المستويات التالية. وإنه لا يصنع في المجموعتين تصنيفاً واضحاً، ولكنه يقيم تقسيمات في المجموعة الأولى. وإن هذا ليكون لأن الجملة تمثل جريان «العملية»، وضرباً من «الدراما الصغيرة». بينما يمثل المسند العملية نفسها (ويمثل الفعل ذلك في الاستعارة المسرحية). وتتناسب ترابطات المسند مع الشخصيات التي تتدخل في هذا الفعل. وإنها لتتكون من نوعين: العوامل الدائمة على الكائنات المشاركة مباشرة في العملية (يتمثل هؤلاء في الاستعارة: الشخصيات الرئيسة)، وأما الظروف، فتدل على الأوضاع التي تمت العملية فيها (=شخصيات الفعل الثانوية). وبينما تستطيع الظروف أن تكون عدداً غير محدد (في مثلنا يوجد مثل واحد هو «اليوم»، ولكننا نستطيع أن نضيف ما نشاء لكي نعطي على العملية علامات تتعلق بالمكان، يمكن أن يوجد ثلاثة عوامل: العامل 1 يكون المبتدأ (وهو هنا «ببير»)، والعامل 2 يكون موضوع الأفعال المبينة للمعلوم («قطاراً») أو عامل المبني للمجهول، والعامل 3 يكون هو المستفيد («ابن»). وفي الوقت الذي كان فيه تيسينير إذن يختزل المسند فلا يكون سوى كلمة في الجملة (وليس كلمة ما يقال عن المسند إليه)، فإنه كان يأخذ من المسند إليه نوع الأفضلية التي كان يتمتع بها إلى هذه اللحظة: إنه لم يعد سوى واحد من العوامل. وهكذا، فإن الاستعمال النسقي لمفهوم المفعول قد فجر التحليل التقليدي المؤسس على التعارض بين المسند إليه والمسند.

■ إن العمل الرئيس لـ «ل. تيسينير» هو: «عناصر النحو البنيوي». وقد نشر عام 1959 في باريس، أي بعد خمس سنوات من موته. وأما الطبعة الثانية (باريس، 1965)، فتحتوي على تصويبات مهمة. وبخصوص فكرة الترابط النحوي، انظر خصوصاً الجزء الأول. وهناك تعليق جوهري:

R. Baum: "Depenzerammatik", Tesnière Modell der Sprachbeschreibung in wissenschaftsgeschichtlicher und kritischer, Tübingen, 1976.

إن المناقشات العديدة التي أفضى إليها مفهوم الوظيفة يمكن تمثيلها انطلاقاً من التفكير بنظرية تيسينير (وإن كان هذا لا يتناسب دائماً مع التسلسل التاريخي للأفكار).

يمثل مفهوم العالم الموضوع الأول. وهو موضوع نتمنى أن نحدد تعارضه مع الظروف وليس عن طريق الاستعارة المسرحية. وإننا لنلجأ حالياً، وفي معظم الأحيان، إلى استعارة أخرى تدين بوجودها لتيسينير نفسه، وهذه الاستعارة هي «التكافؤ». فتكافؤ الذرة

يمثل عدد ذرات الهيدروجين التي يجب أن يتحد معها لكي يكون معها توليفاً ثابتاً. ويمكن القول قياساً على هذا، إن تكافؤ الفعل يمثل عدد المفاعيل التي تعطى له لكي يكون عبارة بسيطة وتامة. وتعد هذه المفاعيل عوامل للفعل، ويقال عنها أحياناً «مفاعيل فعلية». وأما ما يتعلق بالظروف التي يقال عنها أيضاً «مفاعيل الجملة»، فإنها مفاعيل مضافة إلى الفعل بغية الحصول على عبارة معقدة: يبدو أن عددهم صعب تحديده كما يصعب تحديد الأجساد المشتركة مع «جسد مجرد» بغية إنشاء «خليط». وهكذا، فإن لـ «rire - ضحك» مكافئاً 1، وذلك بسبب العبارة البسيطة «جان يضحك» (إن المقصود، في القواعد المدرسية، فعل «غير متعد»). وإن للفعل «rencontrer - التقى» مكافئاً 2، وذلك لأننا لا نستطيع أن نقطع شيئاً من «جان يلتقي بول»، وكذلك الأمر بالنسبة إلى «habiter - سكن» («جان يسكن في ليون»). وإننا لنقبل في العادة أن للفعل «donner - أعطى» مكافئاً 3، مفترضين أنه من غير الممكن حذف أي مفعول من الجملة («جان أعطى كتاباً لـ ليلك») (باستثناء الإضمار). وهكذا، فإنه بإمكاننا أن نصنف أفعال لغة ما تبعاً لمكافئاتهم، ثم يصفى التصنيف ونحدد الطبيعة النحوية والدلالية للمفاعيل التي تقطع ثلاثة أوضاع. وإننا، إذا حددنا التكافؤ انطلاقاً من فكرة العبارة البسيطة، فسنقبل، على عكس تسيير، أن العوامل يمكن أن تكون ظروفاً أو مجموعات جرية (مثل «هنا، في ليون»، عندما نكمل عبارة «جان يسكن...»). وأنه لمن الواضح مع ذلك أن فكرة العبارة البسيطة تطرح مشكلات، وذلك لأنه إذا أريد استخدامها لالتقاط العوامل، فإنها تضطربنا إلى اللجوء إلى مفهوم «الإضمار» الذي يفهم بوصفه محواً لمكوّن منتظر في العادة. وإننا لنقترح السمة الاختيارية الجوهرية، والتي لا يشكل الحذف فيها محواً، كما نقترح إمكان الاتفاق لمحو بعض العوامل (مثل «جان أعطى»، «جان أعطى للوك»، «جان أعطى للوك كتاباً»). وإننا لنجد ثانية على مستوى آخر العقبات نفسها. وهي عقبات نشارك بوزيه في تمييزها: العلاقة والتحديد. إنه ل يبدو في الحالتين أن تمييز الجوهرية والمضاف يستلزم تحليلاً دلاليّاً للمفاهيم المتممة (ليس في شروط التشكيل الجيد للجملة، ولكن في فكرة العطاء، وبأنه توجد علامة على المعطي، وعلى المستفيد، وعلى الشيء وليس على المكان أو على الزمان الخاص).

■ لقد تم تطوير نظرية التكافؤ في ألمانيا على نحو خاص، وقد قام بهذا أيضاً «ج. هيلينغ». فانظر كتابه:

Beiträge Zur Valenztheorie, Halle, La Haye, 1971.

وانظر الكتاب الوجيز الذي قام بكتابته مع «ج. بوشا» لتعليم الألمانية للأجانب: Deutsche Grammatik. Leipzig, 1972.

ولقد دقق «هـ. هاب» النموذج وطبقه على اللاتينية:

Grundfragen einer Dependenzgrammatik des Lateinischen, Göttingen, 1976.

وانظر أيضاً: «قواعد التعلّق في التعليم: النتائج والمراثيات»، «دراسات لسانية

تطبيقية»، العدد 31، 1978.

تمت مناقشة مفاعيل الفعل ومفاعيل الجملة في مجلة «اللغة الفرنسية»، العدد 86

(حزيران 1990)، و«المفاعيل الظرفية».

ثمة موضوع ثانٍ يرتبط بنظرية تيسنير، إنه موضوع العلاقات بين الوظائف النحوية والدلالة. ولقد رأينا تيسنير نفسه يتجنب أي تدقيق يتعلق بالمعنى (فبالنسبة إليه تتعارض مفاهيم البنائية والدلالة). وهناك وضع معاكس تطور في «قواعد الحالة» للألماني فيلمور. فنماذج مفاعيل الفعل تتحدد فيها على مستوى «النحو العميق»، بوصفها أدوات دلالية، تسمى «الحالة» (وبمعنى مختلف جداً عما لهذا المصطلح في القواعد الكلاسيكية، حيث يشير إلى مختلف الأشكال التي تأخذها الكلمة تبعاً لوظيفتها في الجملة). وإن نظرية التكافؤ لا تتعلق، في أحسن الأحوال، إلا بالنحو السطحي. وبالفعل، فإن نموذج العالم نفسه (بالمعنى القائم عند تيسنير) يستطيع أن ينجز حالات مختلفة. فـ «الطاولة» تمثل الحالة «خاضع» في «جان يكسر الطاولة» (يشير إلى الشيء الذي يكابد). وهناك الحالة «نتيجة» في «جان يبني الطاولة». ويجب أحياناً، بشكل متبادل، أن نعزوا الحالة نفسها إلى كلمات تعد بالنسبة إلى تيسنير عوامل لفئات مختلفة. فإذا كان المفعول به للفعل «كسر» خاضعاً، فإن فاعل الفعل «كابد» خاضع أيضاً. ومع ذلك، فإن فيلمور يلح على فكرة أن هذه الأدوار الدلالية، حتى وإن لم تُر مباشرة عن طريق وضع الكلمة أو شكلها في العبارة، فإنها تعد مع ذلك جزءاً من النحو. والسبب أننا يجب أن نعطيها مكانة لكي نفسر الظواهر التي تعد نحوية على وجه العموم، ولكي نفسر مثلاً أن الجملة مع الفعل «كسر»، وليس مع الفعل «بنى»، تعد جواباً محتملاً على سؤال: «ماذا يمكن لجان أن يكون قد فعل بالطاولة؟». وكذلك، فإننا لا نستطيع أن نتلفظ بقواعد العطف من غير أن نفترض أنه يجب على الكلمات المعطوفة أن تمتلك الحالة نفسها. وهكذا، فإن جملة مثل «الغطاء والجدار حاران» تفترض أن يتلقى المبتدأ الحالة نفسها، وهي حالة «خاضعة» على وجه العموم (فجملة «الغطاء حار» تعني أن للغطاء حرارة مرتفعة مثل حرارة الجدار، ولا يعني أنه يمنع الحرارة. فهذه حرارة تعزو إلى «الغطاء» حالة «الأداة»).

تشير «قواعد الحالة» ثلاثة نماذج من القضايا على الأقل. بعضها داخلي، ويتعلق بإمكانية تحديد عدد الحالات. ففلمور لم يتوقف عن تغيير قائمته، زاعماً أن مدونة ضيقة (أقل من عشر حالات) تكفي لشرح عدد كبير من الظواهر. وهذا يفترض أننا نمتلك مقياساً

واحداً لكي نعزوا الحالة نفسها إلى كلمات مختلفة ومستعملة في أوضاع نحوية مختلفة، وذلك على الرغم من تنوعات تولينات المعنى التي تتلقاها. بيد أن هذه المعايير صعب تحديدها. وثمة قضية أخرى هي قضية العلاقات بين الحالات الدلالية لفيلمور، والحالات القاعدية التقليدية، أي الوظائف الموسومة صرفياً. وحتى عندما تكون للحالات الدلالية سمات صرفية في لغة من اللغات، فإن التناسب بين حالة ووسم يعد أمراً جد معقد في الغالب. وهذا ما يحصل غالباً بالنسبة إلى لغات، مثل الباسك، حيث تمتلك سمة خاصة يقال عنها «متعدية»، وذلك بالنسبة إلى حالة الفاعل. وتأتي الصعوبة من أن السمة تكون غير ممكنة عموماً إذا كان الفعل غير متعد (يركض الطفل)، ولكن فقط عندما يوجد بناء متعد (أكل الطفل الحلوى). ولقد كرست مناقشات عديدة لهذا التفاعل بين الحالة الدلالية وتنظيم المجموع للجملة. وثمة نموذج لقضية أكثر عموماً يأتي من التأكيد بأن الحالات تعد جزءاً من النحو («العميق»). والحجة المعطاة هي أنها تستخدم لتفسير وقائع نحوية، مثل الغرابة في هذه العبارة أو تلك. ولكن هذا ليس سوى إرجاء للقضية: لماذا نقرر أن الغرابة هي نموذج نحوي؟ نحن نجد هنا القضايا التي يثيرها «علم الدلالة التوليدي»، والذي تعد قواعده الحالة استطلاعة له.

- Un texte fondamental de C.J. Fillmore: "The case for case", in E. Bach et R.T. Harms (eds.), *Universals in Linguistic Theory*, Londres, New York. 1968. Cf. aussi le n°38, de *Langages* (juin 1975), et D. Dowty, "Thematic proto-roles and argument selection" *Language*, 1991, vol. 67, n°3, qui fait le point sur diverses notions apparentées à celle de cas. - Sur les rapports entre cas et valence: W. Abraham (ed.), *Valence, Semantic Case, and Grammatical Relations*, Amsterdam, 1978.

حول التعدية، انظر:

C. Tchekhoff: *Aux fondements de la syntaxe: L'ergatif*, paris, 1978.

(ولعلنا نلاحظ أنه يستند إلى مفهوم مارتينه حول الفاعل: لن يتعارض التعددي مع وظيفة الفاعل. وإذا كان ذلك كذلك، فإن فاعل الفعل غير المتعدي هو فاعل، بينما الفاعل الحقيقي للفعل المتعدي، في اللغات المتعدية، هو الخاضع. وسيتمثل هذا في حالة «الحلوى» في المثل السابق).

R.M.W. Dixon (ed.), *Studies in Ergativity*, Amsterdam, 1987.

وتثير نظرية تيسينير أخيراً مسألة العلاقات بين التحليل التقليدي للعبارة إلى مسند إليه ومسند، وتحليلها تبعاً لوظائف التعلق. وبالنسبة إلى تيسينير، فإن التحليل التقليدي يعد

جزءاً من «المنطق» ولا يكون إذن ملائماً في اللسانيات. ويحاول بعض اللسانيين، على العكس من هذا، أن يفصلوا التحليلين. وهذا هو الحال بالنسبة إلى مارتينه.

(أ) إن «المسند»، بالنسبة إليه كما بالنسبة إلى تيسينير، هو عنصر خاص من عناصر العبارة، وهو الذي تلتقي باتجاهه كل علاقات التعالق. وليس له في هذا الإطار وظيفة على نحو خاص، لأن وظيفة العنصر تتحدد دائماً بنموذج العلاقة الذي يربطه بالمسند مباشرة - إذا كان يمثل مكوناً أولياً (عامل أو ظرف تبعاً لتيسينير) - أو بصورة غير مباشرة - إذا كان يتعلق أولاً بمكون آخر.

(ب) ولكن مارتينه، في الوقت نفسه، يحاول أن يكون عادلاً مع هذا النوع من السمو المعترف به للمسند إليه منذ وقت طويل. وقد كان هذا من غير لجوء إلى تحليل الحكم الذي يجعلنا نخرج من ميدان اللسانيات. فالحل أعطته نظرية الاتساع. وكل كلمة تعد اتساعاً في العبارة إذا كنا نستطيع أن نزلها عنها من غير أن تكف العبارة عن أن تكون عبارة، ومن غير أن تتغير العلاقات المتبادلة للكلمات الباقية. وتسمى العبارة الباقية، بعد اجتثاث كل التوسعات، «العبارة الأقل» أو «النواة». بيد أن النواة في بعض اللغات (في الفرنسية، ولكن ليس الباسك) لها كلمتان على الدوام. واحدة وهي المسند. وإنها لتعد مركز كل علاقات الجملة. وأما الأخرى، فإن مارتينه يسميها المسند إليه. فأن نقول إن اللغة تتضمن وظيفة المسند إليه، فهذا يعني أن نقول إذن إنه يوجد في هذه اللغة مفعول «إجباري». وهكذا، فإن هذه السمة الإجبارية تسمح لمارتينه بعزل المسند إليه بمعارضته مع المفاعيل الأخرى. وإن هذا ليكون من غير لجوء إلى «المعايير» المنطقية الموجودة في التقاليد القاعدية.

■ انظر:

A. Martinet: "Éléments de linguistique général", Paris, 1960, chap 4.

"La linguistique synchronique", Paris, 1965, p 206-229.

ونلاحظ وجود حركة معاكسة في اللسانيات الأمريكية (التوزيعية والتوليدية). وبما إنها تعد جزءاً من التحليل إلى مسند إليه ومسند، فإنها عثرت مجدداً على مفاهيم جد قريبة من مفاهيم الوظيفة والتعالق. ويبدو أن نوع النهاية الذي تستلزمه فكرة الوظيفة. لا يتلاءم تماماً مع الموقف «المضاد للعقلانية» عند التوزيعيين (وإن كان بلومفيلد يستخدم الكلمة أحياناً. انظر:

("Language", New York, 1933, P. 169)

ويستعيض التوزيعيون عنه بمفهوم، جد مختلف في البداية، كان هو كيت قد سماه «بناء». ولنفترض أننا نجحنا في تقطيع كل عبارات اللغة إلى مكونات مباشرة، بل أكثر من

هذا، لنفترض أننا نجحنا في جمع كل المكونات المباشرة التي تتمتع بالتوزيع نفسه (تقريباً)، في طبقات. إننا ستتكلم، والحال كذلك، عن البناء (آ، ب، س) إذا كنا قد أثبتنا أننا حين نجمع على نحو من الأنحاء عنصراً من الطبقة «آ» مع عنصر من الطبقة «ب»، فإننا سنحظى بعنصر من الطبقة «c». وإن العبارة، مأخوذة في كليتها، فإنها تشكل البناء {مجموعة اسمية، مسند، عبارة}، وكذلك يكون كل واحد من مكوني هذا البناء بما إنه بناء هو نفسه. وهكذا إلى أن نصل إلى الوحدات البنيوية الصغرى، والتي تمثل المكونات القصوى.

يبدو أن أمكنة قليلة قد تركت لعلاقات التعالق في هذا الدمج للتفريعات في داخل الأقسام الأولى التي تنتج التعارض التقليدي لمجموعة المسند ومجموعة المسند إليه. ولكن هذه العلاقات تعاود الظهور في التحليل الذي يقترحه التوزيعيون بالنسبة إلى بعض الأبنية. إنهم يميزون في الواقع نموذجين من نماذج البناء. ويقال عن الأبنية التي تكون فيها «آ» و«ب» مختلفة عن «س» إنها خارجية المركز (وتتطابق هذه الحالة مع البناء الذي يجمع المسند إليه والمسند)، ويقال عن الأبنية التي تكون فيها إحدى طبقتي المكون متطابقة مع الطبقة الناتجة إنها داخلية المركز. وهكذا، فإن البناء {صفة، اسم، اسمي} يعد خارجي المركز: «كتاب جميل» عبارة اسمية بنفس المقدار الذي هي فيه كلمة «كتاب». ونسمي رأس البناء الداخلي المركز الكلمة التي، مع كونها مكوناً، هي من الفئة نفسها التي تنتمي النتيجة إليها: إن كلمة «كتاب» في المثل السابق هي الرأس. ويتناسب مثل هذا البناء جيداً مع المفهوم الحدسي للتعالق (الكلمة جميل تتعلق بالكلمة كتاب): إن المقصود هو علاقة غير متماثلة، أو، تعباً للاستعارة العادية، هي علاقة ترابعية بين مكونات البناء نفسه - بينما كانت نظرية المكونات المباشرة في البداية لا تطرح الترابعية إلا بين مكون أكثر صغراً والمكون الأكثر كبراً الذي تشكل جزءاً منه.

■ فيما يتعلق بمفهوم «البناء» كما يستعمله تلاميذ بلومفيلد، انظر:

C.F. Hockett: "A Course in Modern Linguistics", New York, 1958, 21et 22.

وانظر كذلك:

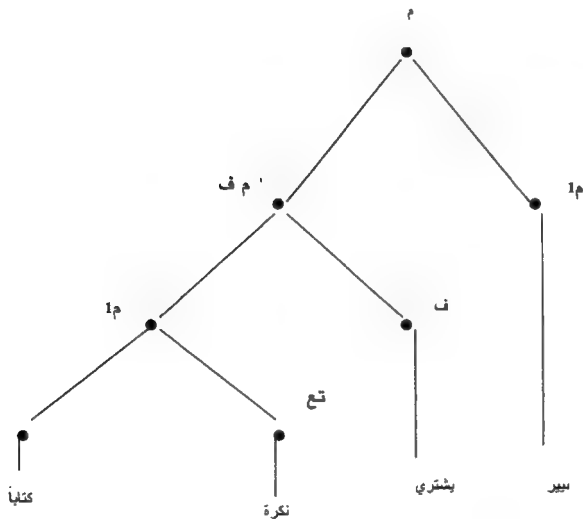
R.S. Wells: "Immediate constituents", Language, 1947, P. 93-98.

إن «القوالبية» نظرية وضعها الأمريكي «ك.ل. بيك»، وهي تحقق نوعاً من التصالح بين التوزيعية ونظرية تقليدية للوظائف. وثمة كتاب نستطيع الاطلاع عليه ويعد مدخلاً للقوالبية، هو:

R.E. Longacre: "Some Fundamental Insights of Tagmimics, La Haye, 1965.

إذا كان إدخال مفهوم التعالق لا يزال هامشياً في التوزيعية، فإنه قد أصبح مركزياً في

التوليدية التي تسعى لإعطاء تمثيل شكلي لمتصورات تقليدية. وكذلك، فإن تشومسكي قد انشغل، منذ أعماله الأولى، بالتعبير من خلال مصطلحات القواعد التوليدية عن «الوظائف الأساسية التي تعترف بها القواعد الكلاسيكية». وإذا كانت الشجرة الواصفة للجملة تمثل قبل كل شيء تقطيعها إلى مكونات مباشرة، فإنها كانت تحاول أن تجعل الوظائف التي تربط الكلمات إلى بعضها جلية. والآن، لدينا الجملة (1): «بيير يشتري كتاباً»، وشجرتها (المبسطة) هي:



(الرمز: م = مقطع. ا = اسم. ف = فعل. تعر = تعريف).

كيف نقرأ في هذه الشجرة أن «بيير» هو المبتدأ، وأن «كتاباً» هو المفعول به للفعل «يشتري»، من غير إضافة معلومات أجنبية على تلك المعروفة في الضابطات التي ولدت الجملة؟ يكفي أن نضع في التعريف أن المقطع "X" هو مسند إليه للجملة، وذلك إذا كانت تهيمن عليه القعدة «م» والتي يهيمن عليها مباشرة «ف» الذي يهيمن على الجملة. ولقد يعني هذا إذن أن «بيير» هو المسند إليه لـ (1). وستحدد بشكل مماثل العلاقة «كبنونة الفعل



الرئيس في الجملة»، وسيظهر النظر البسيط للشجرة أن الفعل «يشترى» هو الفعل الرئيس لـ (1). ويكفي أن نضع الآن أنه إذا كانت "X" هي المسند إليه في الجملة، وأن "y"، هي الفعل الرئيس لهذه الجملة، فستكون "x" حينئذ مسنداً إليه لـ "y"، وذلك للحصول على النتيجة المطلوبة: «ببئر» مسند إليه لـ «يشترى».

ولقد ذهبت التطورات اللاحقة لنظرية تشومسكي إلى أبعد من ذلك أيضاً في هذا الاتجاه، وذلك «بإعطاء المفهوم نفسه شكلاً تعالقياً، يسمى «العاملية». وتكون نقطة الانطلاق تعميماً لفكرة بناء داخلي المركز، وهي فكرة عمل بها في النظرية المسماة «X - خط مائل». وإننا لنستند إلى تماثل بين الفئات الرئيسة للكلمات، ولكن مثلاً «ص» (صفة) و «ا» (اسم). وكل واحدة منها تستطيع أن تكون رأساً في بناء داخلي المركز. وهكذا، نستطيع أن نقول إن كلمة «مذهب» تعد رأساً لـ «غير مذهب»، التي هي رأس لـ «غير مذهب بالنسبة إلى رجل شريف». وكذلك الأمر بالنسبة إلى «كتاب» التي هي رأس «كتاب جميل»، والتي رأس هي لـ «الكتاب الجميل الذي تقرأه الفتاة الصغيرة». ولقد اقترح تشومسكي صياغة هذه الملاحظة مخصصاً لفئات التعبير المعقد الرمز المخصص نفسه للكلمات البسيطة التي تمثل الرأس في هذه التعابير. وإننا ستتجاوز هذا الرمز بخط أو بخطين مائلين تبعاً لدرجة تعقيد تعابير الفئة (ولقد تعودنا بعد ذلك أن نستبدل هذه الخطوط المائلة بفواصل علوية). ولأن كلمتي «مذهب» و «كتاب» كلمتان موسومتان على التوالي بـ «ص» و «ا»، فإن «غير مذهب» و «كتاب جميل» تعدان جزءاً من «ص»، و «ا»، في حين أن «غير مذهب بالنسبة إلى رجل شريف» و «الكتاب الجميل الذي تقرأه الفتاة الصغيرة» تنتميان إلى «ص»، و «ا»،.

(ملاحظة: إن الضوابط التوليدية المولدة لهذه المجموعات من الكلمات، ستكون جميعها حينئذ إما من نموذج X، ← ... X، وإما من نموذج X، ← ... X. حيث تشير X إلى فئة لفظية معينة. وتسمى المجموعة الموسومة بـ «X»، «الإسقاط الأقصى» للفئة اللفظية X).

وتمد الأعمال الحديثة مثل هذا التمثيل إلى الجملة كلها، وإنها لتكوّن الـ «X»، «بناء داخلي المركز. وثمة إمكانيات متعددة تم تصورها. ومن ذلك مثلاً أن الـ «X»، لهذا «X»، «يمكن أن تكون ما يسميه «التحليل المنطقي» للقواعد المدرسية «موضع رئيس»، أو رأس لبناء حيث ستكون مصحوبة «بمواضع ملحقه» بهذا التحليل. أما فيما يتعلق بالرئيسة، فإنها ستأخذ بدلاً من "X" بفئة جد مجردة "INFL" وهي تحمل خواص صيغية وزمانية تسم هذا الوضع المأخوذ إجمالاً. INFL ستكون رأس بناء، حيث ستكون مصحوبة

بمجموعة اسمية مسند إليه وبمجموعة فعلية مسند - وهما مجموعتان تمثلان بذاتيهما «X»، «»، حيث تكون فيه الـ "X"، بالنسبة إلى الأولى، الفئة الاسم، وبالنسبة إلى الثانية، الفئة الفعل.

**ملاحظة:** إن الفكرة التي تقول هناك فئات من الكلمات المختلفة تستطيع أن تكون مركز التركيب للنموذج نفسه، قد وجدت سابقاً - ولكن طبقت بشكل مختلف - في نظرية «الصفوف» الثلاثة لجيسبيرسن. وإن هذه لتفضي إلى إقامة تماثل لمجموعة اسمية مثل «temps trop chaud - زمن حار جداً»، ومجموعة صفة مثل: «si peu gentil - قليل اللطف»: «جداً» (صف 3) تغير «حار» (2) التي تغير «زمن» (1)، و(3) "si" تغير «peu - قليل» (2) التي تغير «لطيف» (1).

ويسمح هذا التعميم للمركز الداخلي بتحديد، على كل مستويات الشجرة التوليدية، علاقات العاملية، القرية من التعالق عند تيسينير. ويعد التعريف الشكلي للعاملية معقداً تقانة. وإذا بسطنا، فسقول إن رأس البناء الداخلي المركز يحكم المكونات التي تصاحبه في هذا البناء، ولكن لا يكون ذلك إذا كانت هذه المكونات نفسها إسقاطات، وكانت مكوناتها داخلية. وهكذا، ففي عبارة «الكتاب الجميل الذي تقرأه الفتاة الصغيرة»، فإن كلمة «كتاب» تحكم «جميل»، ولكنها لا تحكم كلمة «صغيرة» ولا كلمة «فتاة»، وذلك لأن هاتين الكلمتين تنتميان إلى التعبير «الذي تقرأه الفتاة الصغيرة»، أي إلى «X»، «مرصعة في 1»، «». وتسمح علاقة العاملية هذه ببيان ما يمكن أن نسميه، بصورة غير شكلية، الهيمنة التي تمارسها الكلمة على الكلمات الأخرى. ومثال ذلك عمل النصب والجر الذي يفرض، في الفرنسية، على الصفة «جميل» الجنس وعدد اسم «كتاب». أو أيضاً، وعلى المستوى الدلالي، وذلك لأن نموذج الجمال الذي هو الموضوع في الجملة يعد الموضوع الذي يمكن أن يكونه «الكتاب»، وليس هو مثلاً، ما نستطيع أن نعزوه إلى شخص ما. وكذلك الأمر فيما يتعلق «بالأدوار الموضوعاتية» أو «الأدوار الثمانية» (وهي قريبة جداً من الحالات عند فيلمور) التي تؤديها بعض المفعولات، مثل المفعولات به (المباشرة وغير المباشرة). وهكذا، فإن الفعلين «أعطى» و«تلقى» اللذين يحكما «جان» في «بيري يعطي كتاباً لجان» وفي «بيري يتلقى كتاباً من جان» يعزي كل واحد منهما لجان دوراً محدداً، إنه دور المتلقي في حالة الفعل «أعطى»، ودور المصدر في حالة الفعل «تلقى». ولكن إذا استبدلنا، في هاتين العبارتين، «جان» بـ «ابن جان»، فإن الكلمة «جان» تصبح مكوناً لبناء آخر داخلي المركز ولن تكون محكومة بالفعل: إنه حينئذ لن يعود من الضروري أن يفرض عليها هذا الأخير دوراً. وهكذا تصل القواعد التوليدية صياغة ليس المفهوم التقليدي للوظيفة فقط، ولكن مفهوم التعالق.

(ملاحظة: تتوافق هذه الصياغة بتعديلات. وهكذا، فإن الفاعل الذي يتعلق بالفعل بالنسبة إلى تيسنيير، ليس محكوماً به كما يرى ذلك التثومسكيون - فالفاعل ليس هو رأس بناء المركز الداخلي الذي مثل الفاعل فيه مكوناً. بيد أن هذا لا يمنع أن يعزو الفعل إليه دوراً: إنه مصدر في حالة الفعل «أعطى»، ومتلقي في حالة الفعل «تلقى». ذلك لأن العاملة تعد شرطاً كافياً لإسناد الأدوار، وليس إذن شرطاً ضرورياً).

وبصورة عامة، توجد طريقتان لإظهار تماسك العبارة، والتي من المفترض أن تمثل وحدة الفكر، أو الفعل التواصل. وتقضي إحدى هاتين الطريقتين بوصف الجملة بوصفها تواشجاً من المكونات (بالمصطلحات التوليدية، فإننا نولد الجملة انطلاقاً من رمز وحيد، بواسطة ضوابط مستقلة عن الكلمات أو عن الوحدات البنيوية الصغرى التي صنعت الجملة منها). ولقد تصرفت القواعد التوليدية بشكل مطلق على هذا النحو في بداياتها. وأما الطريقة الأخرى، فتقضي بإظهار ضرب من الجاذبية، تمارسه العناصر اللفظية بعضها على بعضها الآخر. وهذه هي الفكرة التحتية لمشجر تيسنيير. ويهدف الجهد الحالي لأتباع تشومسكي إلى دمج هذا المقصود الثاني مع الأول.

ملاحظة: يستمر فارق جوهري بين تعالق البنيويين والعاملية عند تشومسكي. فالعاملية ليست محددة على مستوى الجملة كما هي منجزة مادياً، ولكن على مستويات أكثر «عمقاً»، وينظر إليها بوصفها تحتية. وهكذا، فإنه في جملة «*pierre semble chanter* - يبدو بير يغني»، فإن صيغة المصدر «chanter» لا يحكمها الفعل «يبدو»، والسبب لأننا، في البنية العميقة، نملك شيئاً مثل «(بير يغني) يبدو»، حيث يكون بير فاعلاً ليدو. وإن الأمر ليس كذلك من غير ريب بالنسبة إلى «*pierre aime chanter* - بير يحب أن يغني».

■ حول دمج مفهوم الوظيفة في النظرية التوليدية التقليدية، انظر:

N. Chomsky: "Aspects of The Theory of syntax", Cambridge (Mass.), 1965, chap 2 2.

وأما النظرية «X - خط مائل» فمقدمة في:

"Questions", وهو نص من عام 1970، و مترجم في: "Remarks on nominalization", Prais, 1975,p. 121."

أما التماثل بين الفئات النحوية الرئيسة، فقد أشار إليه:

Q. Jespersen: "Phlosophy of grammar", Londres, 1924, Chap. 7, Trad, fr: "philosophie de la grammaire", Paris, 1971.

وحول النظرية تشومسكي في التعالق، انظر :

"some Concepts and Consequence of the theory of Government and Binding",  
Cambridge (Mass.), 1982, trad. In N. chomsky, "La Nouvelle syntaxe", Paris,  
1986

وانظر أيضاً :

Barriere, Cambridge (Mass.), 1986.

## ضوابط ومبادئ توليدية

### RÈGLES ET PRINCIPES GÉNÉRALES

إن الوصف الكلي للغة، من منظور المدرسة التوليدية، يحتوي على مكون توليدي، مكلف بتوليد توليفات الوحدات البنيوية الصغرى عن طريق آلية شكلية محضة (وذلك بالمعنى «الحديث» للكلمة) وتعد مقبولة في هذه اللغة. ويسمى تشومسكي هذا المكون التوليدي «النحو». وأما ما يتعلق بعلم وظائف الأصوات وبالدلالة، فهما «تأويليان»: إنهما يُدخلان متتاليات الوحدات البنيوية الصغرى التي ولدها النحو في تمثيل، صوتي في حالة، ودلالي في حالة أخرى. ويهدف الفصل الحالي إلى أن يعطي بعض المعلومات عن الآليات المستعملة في النحو التوليدي، وحتى تلك المستعملة في النسخة الأولى من النظرية، والتي تبقى المعرفة بها ضرورية لقراءة نصوص تلك المرحلة.

#### 1 - الضوابط التوليدية:

لتوليد مجموعة المتتاليات المكونة للغة من اللغات، فإننا نعطي لأنفسنا:

(أ) مجموعة محدودة من الرموز، الأبجدية، والمتضمنة، بالإضافة إلى الوحدات البنيوية الصغرى للغة، لرموز تتناسب مع الفئات القاعدية، مثل «ف» (=فعل)، «ا» (= اسم)، إلى آخره.

(ب) وفي داخل هذا المجموع، ثمة رمز للانطلاق، إنه المسلمة التي مثلها في الإنكليزية الحرف "S" وفي الفرنسية الحرف "P"، والأمر الذي يذكر بالكلمتين "sentence" و"phrase" (جملة).

(ج) ومجموعة من الضوابط، تصف كل واحدة منها استعمالاً، ونعطي لأنفسنا الحق أن ننفذه على بعض متتاليات الرموز. ويشير القسم الأول من الضابطة إلى أي متتالية من الاستعمال يمكن تنفيذها، وأما الثاني، فيشير إلى النتيجة التي تم الحصول عليها.

وإننا لنقول إن متتالية "E" من الرموز قد تم توليدها إذا:

1- لم تعد أي ضابطة تسمح بالتأثير على ( "E" يقال عن E حيثذ المتتالية النهائية).

2- كنا نستطيع بناء متتالية  $X1$  و  $X > nX$  . . . مثل:

إ كل  $iX$  تمثل متتالية من رموز الأبجدية.

$$P. = 0X \text{ (II)}$$

$$E = nX \text{ (V)}$$

(VIII) بالنسبة إلى كل زوج  $(pX \ iX + 1)$  توجد ضابطة تسمح بالذهاب من  $iX$  إلى

$$iX. + 1$$

ويمكن أن نميز بين العدد من الضوابط الممكنة، نموذجين مهمين على نحو خاص:

1- «القواعد التركيبية» (أو «ج ب» لـ «جملة - بنية» على نحو ما هو موجود

في الإنكليزية. وتسمى أيضاً «ضوابط إعادة الكتابة»). وهذه القواعد من نموذج

"ByA - BxA" حيث إن  $X$  تمثل رمزاً أولياً من رموز الأبجدية، وحيث إن  $a$  و  $y$  و  $b$

تستطيع أن تمثل متتاليات ذات رموز عديدة (ويمكن لـ  $A$  و  $B$  عند الاقتضاء أن يكونا

عدماً). ويقضي الاستعمال الذي تسمح به ضابطة من هذا النموذج، بما إنها متتالية تحتوي

على الرمز  $X$ ، وهو محاط بـ  $A$  و  $B$ ، أن يحل  $y$  محل  $X$ . وليكن مثلنا القاعدة  $efag-efdcg$

(حيث تتناسب  $ef$  مع  $A$  التابعة للصيغة العامة، و  $g$  مع  $B$ ، و  $a$  مع  $x$ ، و  $bc$  مع  $y$ ): إنها

ستسمح أيضاً ببناء المتتالية  $mnefbcg$  انطلاقاً من  $mnefago$ .

وتصنف الضابطات «ج ب» إلى فئتين تحتيتين. فلدينا، من جهة، ضوابط «السياق

الحسي» (الحاسة إزاء السياق) أو أيضاً «المتعلقة بالسياق»، وهي تتحدد بأن  $A$  و  $B$  ليسا

عدماً: إنهما يفترضان إذن أن الاستبدال من  $Y$  إلى  $X$  لا يمكن أن يتم إلا في سياق معين.

ومن جهة أخرى، فإن الضوابط الحرة من السياق (الاختصار «ح س») هي «ضوابط غير

متعلقة بالسياق»، وتعد فيها  $A$  و  $B$  عدماً. وتعطي هذه الضوابط إذن الحق باستبدال  $x$  بـ  $Y$

في أي متتالية نصادف فيها  $X$ . ولقد أظهر تشومكي أن الوصف التوزيعي للغة من اللغات،

إذا كان دقيقاً، فيمكن للقواعد التوليدية «ح س» أن تترجمها. فهي قواعد تولد كل جمل

اللغة ولا شيء سواها.

وإذا كانت القواعد لا تتضمن سوى الضابطات «ج-بنية» («مع ح س» أولاً)، فإن

اشتقاق المتتالية (أي السلسلة التي تربطها بـ «ب») يمكن أن يمثله نموذج خاص من الرسم

الرياضي، يسمى «شجرة». وليكن مثلاً مجموع الضوابط التالية (حيث كل تعبير «م ا»، «م

ف»، «ياكل، ال، تب، حصان، يجب أن يكون كما لو أنه رمز وحيد):



(يسمح هذا التشجير التمثيلي بمشاهدة التأويل اللساني الذي يعطى للرموز المستعملة في الضوابط وفي الاشتقاقات. وهكذا، فإن «ج»، البدهي، يوجد في أول مرحلة من كل اشتقاق، وهذا يعني أنه يوجد في ذروة كل شجرة، ويهيمن بالضرورة على مجموع المتتالية المولدة. ولهذا، فإننا نؤوله بوصفه «جملة». وأما بالنسبة إلى الرمز «ما». فإن الحرفين المختارين يذكران بأنه يوجد على الدوام ما هو مُهَيَّمٌ عليه في الشجرة. وهذا ما يسميه اللسانيون «مقطع اسمي» (= اسم + كواكب للاسم). وأما بالنسبة إلى «م ف» الذي يهيمن على مسند الجملة، بالمعنى التقليدي للكلمة، فإن التأويل هو «مقطع فعلي». ولقد عرفنا أن «تع» = «تعريف»، وأن «ا» = «اسم»، وأن «ف» = «فعل». وإذ لئن المهم أن نرى أن هذه التأويلات، التي ليست تعريفات، لا تتدخل أبداً في الآلية، الشكلية المحضة، لتوليد الجمل. وبكل تأكيد، فإنه قد تم اختيار الآلية لبنية التأويل اللساني، ولكن، ما إن يتم اختيارها، حتى يكون تطبيقها مستقلاً عن هذا التأويل).

ويمكننا أيضاً أن نمثل الاشتقاق عن طريق سلسلة من «الأقواس المتواشجة». ونكتب في داخل كل زوج من الأقواس مقطعاً من المتتالية النهائية التي ترتبط بها كل العناصر، مباشرة أو غير مباشرة، بالرمز نفسه من الشجرة (ونقول إن العقد نفسها تهيمن عليها). وبهذا، فإننا نحظى بدلاً من الشجرة السابقة بـ:

((ال) (حصان)) { (ياكل) (ال) (تبين) }

وإذا حملنا، بالإضافة إلى هذا، كعلامة بالنسبة إلى كل زوج من الأقواس، الرمز الذي يهيمن على مضمونه في الشجرة، فإننا نحظى بتقويس موسوم:

(م {م ا (تع - ال) (ا - حصان)}) {م ف (ف - ياكل) (م ا (تع - ال) (م ا (تع - ال) (ا - تبين))}

تتضمن هذه الكتابة بشكل خطي كل المعلومات التي تمثلها الشجرة في حيز يتكون من مسافتين. وإننا لنستخدم هذه الكتابة على وجه الخصوص عندما لا نحتاج أن نمثل سوى مستوى واحد من الشجرة، مثل:

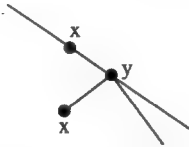
((م ا - الحصان)) {م ف - ياكل التبن}}

يسمح النظر في الأشجار فقط بتحديد، انطلاقاً منها، مفهوم «الهيمنة». فنحن نجد، في شجرة ما، أن الرمز x يهيمن على الرمز y، إذا كان يوجد، في هذه الشجرة، طريقاً هابطاً يقود من x إلى y. وهكذا، ففي الشجرة التي أعطينا بها المثل في الأعلى، يهيمن «م



فـ «أ» على «أ» الأيسر، ولكن ليس على «أ» الأيمن. وهذا ما يتناسب مع الفكرة التي تقول إن الاسم «تبـ» يعد مكوناً لمقطع فعلي، وليس الاسم «حصان».

ولكي تستطيع «جـ ب» أن تولد بوساطة عدد محدود من الضوابط، عدداً غير محدود من الجمل، فمن الضروري رياضياً أن تهيمن بعض الرموز على نفسها في الشجرات التي تتناسب مع الاشتقاقات، وأن تتمكن من الحصول على فروع كالنموذج المضاد هنا.



إننا نسمي هذه الرموز - هنا x «تكرارية». وفي النسخة «المعيارية» من النظرية التوليدية، فإن الرمز «جـ» (جملة) كان ينظر إليه بوصفه الرمز التكراري الأسمى. وإن هذا ليكون لاسيما إذا هيمن رمز آخر بنفسه على نفسه، فإنه يوجد عموماً «جـ» داخلاً بينهما. ولقد كان السبب الجوهرى إذن للتعقيد النحوي هو الترصيع، في جملة، بجمل تابعة. وهذا ما يتناسب مع الفكرة التي تقول إن معظم الأبنية القاعدية تعبر، جهازاً أو ضمناً، عن حكم. وهكذا، فإننا نقبل غالباً أن إضافة الصفة إلى الاسم تتم من خلال موضوع نسبي مضمّر، وممحو بعد ذلك في الشكل الظاهر للخطاب. ويستطيع تشومسكي إذن أن يتبنى تحليل قواعد بور - رويال الذي يكشف، خلف عبارة «الله الذي لا تدركه الأبصار خلق العالم الذي تدركه الأبصار»، عن النظام العميق «الله، الذي هو غير مرئي، خلق العالم، الذي هو مرئي»، فيدخل حكمين أوليين إلى حكم رئيس.

2- «الضوابط التحويلية» (الاختصار «ض ت» أو «ت»). وتسمى الضابطة ضابطة «تحويلية» إذا تعلق تطبيقها على متتالية، ليس فقط ببناء هذه المتتالية، ولكن بالطريقة التي كانت فيها هذه المتتالية مشتقة (من «تاريخها الاشتقاقي»). وهذا لم يكن هو الحال إذن بالنسبة إلى أي ضابطة تم وصفها. ولقد يعني هذا إذن أن «ض ت» هي ضابطة لا تعمل على متتاليات، ولكن على شجرات. ويجب إضافة تخصيصات معينة إلى هذا التعريف العام. فهي من غير أن يتضمنها مفهوم الـ «ض ت»، فإنها تظهر في الممارسة الفعلية للسانيات التوليدية.

(أ) لا تنطلق الـ «ض ت» من الشجرات فقط، ولكنها تصل إلى شجرات (وإن هذا يرجع لأنها تستعمل لإدخال «بنية» عميقة في «بنية» سطحية).

ب) إن تطبيق «ض ت»، في معظم الأحيان، على سلسلة يتعلق ليس بكلية اشتقاق المتتالية، ولكن بمرحلة واحدة. ولقد يعني هذا إذن أنه ليس على عبارة الـ «ض ت» أن تخصص دائماً الشجرة الكلية لمتتاليات البداية، ولكن أن تخصص مستوى خاص من مستويات الشجرة. وما دام هذا هكذا، فإنه لأمر مريح، بغية صياغة «ض ت»، أن نلجأ إلى مفهوم «قابلية الشيء للتحليل». فالمتتالية  $x$  يقال إنها قابلة للتحليل إلى  $(na, \dots, 2a, 1a)$ ، تماماً كما هو الأمر في مستوى معين من الشجرة التي تمثل الاشتقاق من  $x, x$  ويهيمن عليها  $nx, \dots, 2a, 2x, 1a$ . وهكذا، فإن المتتالية النهائية «الحصان يأكل التبن» تحلل إلى  $(م ا، م ف) أو إلى (ت ع، ا ف، م ا)$ . وإننا لنرى أنه إذا كان الرمز  $x$  قابلاً للتحليل إلى  $(na, \dots, 2a, 1a)$ ، فيجب أن يكون هناك تقويس موسوم لـ  $x$  حيث تكون أزواج من الأقواس غير المتواشجة موسومة  $na, \dots, 2a, 1a$ .

إن معظم «ض ت» تستطيع أن تكون مصاغة على النحو التالي: إدخال كل متتالية  $nx, \dots, 1x$ ، قابلة للتحليل  $(na, \dots, a)$  في متتالية  $my, \dots, 1y$  قابلة للتحليل إلى  $(mb, \dots, 1b)$ .  
ملاحظة: من الممكن أن تكون  $m = n$ .

ج) إننا نستعمل غالباً، لتسجيل تحليل المتواليات التي تطبق عليها، الكتابة:

$$na, \dots, 2a, 1a$$

$$n \quad 2 \quad 1$$

$na, \dots, 2a, 1a$  تمثل الرموز غير النهائية التي يجب أن تهيمن على المقطع الأول والثاني...، ومن المتتالية.

د) إذا كان يمكن لبعض المقاطع أن تهيمن عليها أي عقدة، أو حتى أن تكون على وجه الاحتمال عدماً، فإننا نكتب، فوق العدد الذي يمثلها، متغيرات مثل  $x, y$ ، إلى آخره. وهكذا، فإن الصيغة (1):

$$\begin{array}{ccccc} x & م ا & ف & م ا & y \\ 1 & 2 & 3 & 4 & 5 \end{array}$$

تدل أن الـ «ض ت» تطبق على كل متتالية يتضمن تحليلها مقطعاً اسماً متبوعاً بفعل، هو نفسه يكون متبوعاً بمقطع اسمي، وذلك بشكل مستقل عن ماذا يسبق المقطع الاسمي الأول وماذا يتبع الثاني.

ر) إننا ننسى غالباً أن نشير إلى تحليل متتالية الوصول، سواء ظهرت بدهية، أم كانت

تستطيع أن تكون مستنتجة من قوانين عامة يشار إليها في مكان آخر من القواعد. فنحن نشير فقط من أي المقاطع يجب أن تكون مصاعة. وأما تلك التي هي تبع لهذه المقاطع التي تنتمي مسبقاً إلى متتالية البداية، فإن الأرقام التي تحملها هي التي تمثلها. وأما بالنسبة إلى ماتبقى، فإننا نشير من أي الوحدات البنيوية الصغرى هي مكونة. ولنفترض أن نقطة انطلاق الـ «ض ت» تعطيها الصيغة (1)، فإن نقطة وصولها يمكن أن تكون مثلاً (2):

1 2 se 3 5

وإن هذا يعني أن المقطعين الأولين لمتتالية البداية يجب أن يعاد إنتاجهما تماماً، وأنه يجب علينا فيما بعد أن ندخل الوحدة البنيوية "se"، ثم نعيد إنتاج "e3"، ونهدم "e4"، ثم نعيد إنتاج الـ e5. وتشكل الصيغتان (1) و(2) (بشكل جد تقريبي) وصفاً لـ «ض ت» «الانعكاسية». وبالفعل فإنها تسمح بالعبور من:

أحياناً فولتير يناقض فولتير من خلال اثنين من السطور مسافة

1 2 3 4 5

إلى:

أحياناً فولتير يناقض نفسه من خلال اثنين من السطور مسافة

1 2 3

ف) كما يظهر ذلك المثل السابق، فإنه لمن الضروري أحياناً أن نضيف إلى تحليل متتاليات البداية شرطاً يخص أيضاً الشكل اللفظي للوحدات البنيوية الصغرى. وبالنسبة إلى «ض ت» الانعكاسية، فيجب على المجموعتين الاسميتين أن تكونا متطابقتين لفظاً. ويمكننا أن نكتب هذا الشرط على النحو التالي:  $2=4$  (ولتجنب الحصول على البنية التحتية لـ «يكتفي بعض المؤلفين بمناقضة أنفسهم» انطلاقاً من البنية التحتية لـ «بعض المؤلفين يناقض بعض المؤلفين»، وحينئذ تتكلم الجملة الأولى عن عدم التماسك لبعض المؤلفين، بينما هي فكرة غريبة تماماً عن الثانية، فتشترط غالباً أن يحيل 2 و 4 إلى الشيء نفسه، وهذا ما يشير للمشكلات: بأي معنى من معاني كلمة «أحال» نستطيع أن نقول إن التعبير «بعض المؤلفين» يحيل إلى أي شيء من الأشياء؟

«لدينا الكليات التحويلية». وبما إن تعريف «ض ت» قليل التضييق، فمن البدهي دفعة واحدة أن كل لغة تدع نفسها كي توصف بمساعدة «ض ت». وما دمنا ماكثين هنا، فإن النموذج التحويلي لا يخشى عليه أن يزوره الامتحان التجريبي لأي لغة من اللغات. ولذا، فإننا لا نستطيع أن نقدمه بوصفه فرضية، تخضع لحكم الوقائع، عن موهبة اللغة

والتي بفضلها يستطيع كل طفل أن يبني قواعد لغته الأم. ولكي يكتسب التوليدون هذه المعضلة، فقد سعوا إلى تعزيز النموذج، وذلك بصياغة فرضيات أكثر دقة حول الطريقة التي تعمل بها الـ «ض ت» (بغض النظر عن اللغة). ومن ذلك مثلاً، أنه مقبول أن تطبيق «ض ت» لا يستطيع أبداً أن يتقدم على ضابطة إعادة الكتابة. ولقد يعني هذا إذن أن المجموعتين من الضوابط تعملان بدقة الواحدة بعد الأخرى من غير أن يكون ثمة تسامح مع أي تقاطع. وهذا يدفعنا إلى القول إن كل واحد يعزو إلى الجملة المولدة بنية خاصة، وذلك لأن الجملة مزودة بهذا الخصوص ببنيتين، كما يدفع به إلى تقديم هذه الفرضية بوصفها كلية لسانية. ولقد قادنا هذا الأمر إلى تمييز نموذجين من «ض ت». بعضها، يسمى «جذور». وهو يغير التنظيم النحوي الذي حددته ضوابط الـ «ج ب». ومن ذلك مثلاً، إذا كانت «ج» العليا، بفضل ضوابط إعادة الكتابة، تهيمن على أخرى، ثم تشتق منها بعد ذلك جملة تابعة، فإن التحويل الجذري سيستطيع «أن يخرج» بعض عناصر الجملة المرصعة خارج هذه. وستكون هي الحال إذا قبلنا أن جملة «بيير يبدو مسروراً» مشتقة بوساطة «ض ت» من بنية أولية تتناسب مع «يبدو أن بيير مسرور»: إن المسند إليه «بيير» في جملة «مرصعة» يكون «مجهزاً» بتلك التي ترصعه (إن الـ «ض ت» هي التي تسمى «تجهيز المسند إليه»). وعلى العكس من هذا، فإن «ض ت» أخرى تسمى «بنى محافظة»: إن التنظيم الذي تنتجه ضوابط «ج ب» يبقى ظاهراً حينئذ بعد فعل الـ «ض ت». وإننا لنرى المشكلة المطروحة التي يسببها إدخال «ض ت» جذرية: كيف يمكن لمستمع، إزاء جملة نهائية، أن يعرف البنية «ج ب» الأساسية (وهذا ضروري إذا قبلنا أن هذه الأخيرة تحكم التأويل الدلالي)؟ ولمعالجة المشكلة، حددت بعض القيود فيما يتعلق بـ «ض ت» الجذرية، وهي قيود مقدمة بوصفها شاملة، وتنتمي إلى موهبة اللسان.

■ حول الجهاز التقني للقواعد التوليدية، انظر:

N. Chomsky, "Three models for the description of language", texte de 1956, repris et remanié in R.D. Luce, R.R. Busch et E. Galanter (eds.), Readings in Mathematical Psychology, vol. II, New York, 1965; M. Gross et A. Lentin, Notions sur les grammaires formelles, Paris, 1967. - Sur la classification des RT: J.E. Emonds, A Transcisco, 1976 (trad. Fr. Transformations radicales, conservatrices et locales, Paris, 1981).

## 2 - الضوابط والمبادئ:

إن النسخة الأخيرة من القواعد التوليدية، والتي يمثل عنصرها الأساس في «نظرية العاملية والربط»، قد أفضت إلى تعديل هائل في الصيغة. وتم الحفاظ على التمييز بين

نموذجين من الضوابط التي تصل على التوالي إلى «بنية عميقة» (ب ع) وإلى «بنية سطحية» (ب س). وتذكر هاتان البنيتان، من غير تطابقهما، بالبنيتين العميقة والسطحية للنسخ السابقة. ولكن صيغة الضوابط نفسها قد تغيرت جداً وإلى حد كبير. وإنه لتغير يبدو وكأنه تبسيط، ولكنه أصبح ممكناً لأن ثمة مبادئ عامة، معطاة بوصفها شاملة، تشكل الآن جزءاً من العمل الذي كان يطلب فيما مضى من الضوابط.

وهكذا، فإنه فيما يخص أساس القواعد، فإن هذه الضوابط قد أعيدت صياغتها آخذين بالحسبان نظرية «x - الخط المائل». فالكلمة، تبعاً لهذه النظرية، تكون متممة إلى فئة معجمية عامة، ولتكن x. وإنها لتعمل دائماً، في العبارات، بوصفها «رأساً» لبناء «داخلي المركز»، ويعد جزءاً من الفئة العليا x، وx بدورها تمثل رأساً لبناء «داخلي المركز» من مستوى أعلى أيضاً x وو. وسيكون لدينا إذن ضابطتان «ج ب» من نموذج:

x... x... و x... و x... و x...

حيث يجب على النقاط أن تمتلئ بأسماء الفئات التي تصاحب تعاقباً x في x وو، و x في x وو. ويرى بعض القواعديين أيضاً أنه يوجد شيء مشترك مع الفئات المصاحبة لـ x في x وو، بغض النظر عن الفئة المعجمية x، وأنها لتدل عليه بالمصطلح الشامل مُعَيَّن، (مع) لـ x وو. وكذلك الأمر بالنسبة إلى الذي يصاحب x في x وو، والذي يرى بوصفه مفعولاً (مف) لـ x، أو كوكباً تابعاً لـ x. وثمة مثال بسيط هو الذي «x=» (اسم) فيه، والذي «اوو» يتناسب فيه تقريباً مع «م» القديم. ولنضع الضابطات الثلاث لـ «ج ب».

1 أوو ؟ مع او او ، 2 أو ؟ 1 مف ا ، 3 مف ا ؟ ... اوو ...

وإذا كنا نقبل أن أداة التعريف في الفرنسية تعد مُعَيَّنًا للاسم، وأن الـ «اوو» الذي يتمم الـ «ا»، في الضابطة الثالثة، يستطيع أن يدخل بواسطة حرف جر مثل «de»، فإننا سنشتق مثلاً من «اوو» القائم في الضابطة الأولى مقطعاً اسمياً مثل:

«امراة الخباز - La femme du boulanger»

يطبق النسق المركزي الداخِل «x - خط مائل» نفسه على الرمز «ف» (المتناسب مع جذر الفعل). ونضع «ف» الذي مثل هو جذر الفعل مصحوباً بمفاعليه، كما نضع «فوو»، حيث نجد، بالإضافة إلى «فو»، المؤشرات الزمنية المرتبطة بالفعل: يتناسب «فوو» مع الـ «ب ف» القديمة. ومن هنا تأتي الضوابط التالية:

1 فوو؟ مع فو فو، 2 فو ؟ مف فو، 3 مف ف ؟ ... اوو ...

تستطيع هذه الضوابط، إذا تمت بالضوابط الخاصة باللغة الفرنسية، أن تولد مقطعاً

فعلياً مثل: «تحب زوجها». وبالطريقة نفسها، ولكن المسألة تبقى موضوع نقاش، فإن الجملة ستدخل في النسق «x - خط مائل». ويقبل بعضهم مثلاً أنه يجب على الرمز القديم «ج» أن يكون بوصفه الـ x وولـ x الأولى، والذي يعيّن مؤشرات الطريقة والصوت المتعلقين بالجملة في كليتها - وتسمى هذه الـ x أحياناً «تص» (تصريف). وتستطيع نواة القواعد «ج ب»، من خلال هذه المنظور، أن تختزل إلى تفسير بسيط لنظرية «x - الخط المائل»، هذه النظرية التي ينظر إليها بوصفها مبدأ شاملاً. وستكون الضوابط مختصة بمختلف اللغات إذا كانت ناتجة عن خصوصياتها المعجمية (فهناك أفعال تطلب مفعولاً به، وهناك أخرى ترفض، كما إن هناك أفعالاً تملك سمات للشخص وأخرى لا تملك ذلك، إلى آخره). وسيكون أساس قواعد اللغة حيثنذ مشتقاً من مبدأ شامل مثل نظرية «x - الخط المائل»، والخصوصيات المعجمية لهذه اللغة.

ولا تزال صيغة المبادئ هي التي تسمح بتبسيط المكون التحويلي الذي يمكن من المرور من «البنية التحتية» إلى «البنية الفوقية». وأما في السابق، فلمنع التحويلات من إنتاج توليفات من الوحدات البنوية الصغرى تتناسب مع جمل غير مقبولة، فإننا نعقد صياغتها إلى أن تنتج النتائج المرغوبة فقط. وإننا لنتمنى أن يستطيع العدد الأكبر الممكن من هذه التعقيدات أن يظهر بوصفه قيوداً شاملة ومعمولاً بها في كل اللغات. وأما الآن، فإن القواعد أكثر بساطة. فنحن نتركها تولد بالفعل توليفات مستحيلة في اللغة الموصوفة، ونعالج هذا الحدث بإدخال عدد من «المبادئ». وتعد هذه المبادئ شروطاً عامة يجب أن تخضع لها البنى الناتجة و الاشتقاقات المنجزة بوساطة الضوابط، وإنها لتتصرف وكأنها مصفاة تصفي بعد كل شيء، بعض البنى والاشتقاقات. وإن هذه المبادئ هي التي تتطلع إلى أن تكون شاملة، تماماً كما القيود كانت تتعلق في السابق بشكل الـ «ض ت».

ولقد سمح إدخال المبادئ بتبسيط المكون التحويلي إلى الحد الأقصى. فمن جهة، نراه قد اختزل إلى ضابطة واحدة، تسمى «منتقلة». ويقضي تطبيقها بنقل الرمز في داخل البنية التي ولدتها الضوابط «ج ب» (لم تعد المسألة إذن مسألة محو متنوع وإبدالات تقوم بها الـ «ض ت» القديمة، مثل الـ «ض ت» مثل الانعكاسيات المقدمة في الأعلى). ولا تسوغ الضابطة من جهة أخرى أي شرط مقيد للحركات المسموح بها. يستطيع أي رمز من الرموز أن يكون منتقلاً إلى أي مكان. وإنه لمن الواضح أيضاً أن أي ضابطة متحررة إنما تغامر بتوليد بنى سطحية غير مرغوب بها على الإطلاق، وعصية على التأويل دلاليّاً كما هي عصية على لبس شكل جهوري مقبول في اللغة الموصوفة. ولكن لا يوجد تحرر من غير شرطة: دور المبادئ بالضبط هو القيام بدور الشرطة، ومنع غير المقبول. ويكمن الفارق مع

الشروط القديمة لتطبيق الـ «ض ت» في أن المبادئ المعلن عنها هي مبادئ عامة، وتصلح بالنسبة إلى أي تطبيق «لانتقال». وإن هذا ليكون ليس فقط في لغة ما، ولكن في أي لغة من اللغات. ونظراً للسجاياء التقنية جداً لهذه المبادئ، فإننا سنشير إلى إحداها فقط، وذلك للتمثيل، وكذلك بصورة غير شكلية على الإطلاق.

إن المقصود هو «مبدأ الإسقاط». وإن لزومه الجوهرى هو التالي. ليكن، في داخل البنية العميقة، الرمز  $x$  للفتة المعجمية (أي إن المقصود هو رمز الرتبة الأكثر سفلية والذي تحدده نظرية « $x$  - خط مائل»). فإذا كانت  $x$  رأس البناء « $x$  و»، وتسوس، في داخل هذا البناء، رمزاً ما وليكن « $s$ » وتحدد وظيفته النحوية، فيجب على  $x$  أيضاً أن تحدد الوظيفة النحوية لـ « $s$ » في كل البنى المشتقة (وخاصة في البنية السطحية التي يتجهها انتقال  $x$  أو  $s$ ). وإذا كان هذا المبدأ مراقباً، فإن العلاقات النحوية القائمة في البنية العميقة تستطيع أن تكون معترفاً بها، و«مُسْتَرَجَعَةً»، في المستويات التالية (وقد كان هذا هو هدف القيود المطروحة في النسخ السابقة للتشومسكية، وذلك على شكل «ض ت» جذرية). وثمة نتيجة مهمة لمبدأ الإسقاط تتمثل في وجود «الفئات الفارغة» (أي الرموز التي تملك، في العبارة الناتجة فعلاً، تعيناً صوتياً معدوماً). وبشكل أكثر دقة، فإنه يستلزم أن تترك الرموز المتنقلة «أثراً»، في المكان الذي توجد فيه (وتمثل هذا الأثر عادة الرمز «ث»). وإن هذا الأثر، إذ يحتل الموقع نفسه الذي يحتله الرمز المتنقل، فإنه إذن يمتلك الوظيفة النحوية نفسها التي كان يملكها.

ولنأخذ مثلاً الانعكاس الذي ينتج العبارة «فولتير يناقض نفسه». فإذا بسطنا الأمر إلى أبعد حد، فستكون بنيتها التحتية تبعاً للنموذج:

فولتير: (نفسه يناقض فولتير)

(ملاحظة: إن الإشارة «فو» لهذا التمثيل المقوس تدل أن القوس، مأخوذاً في كليته، إنما يهيم عليه الرمز «فو» في الشجرة لتي تمثل اشتقاقه: إنه تبع إذن للفتة «فو». وأما ما يتعلق بالإشارة «i» التي تعين بها الكلمتان «فولتير» و «نفسه»، فإنها تقيم بين هاتين الكلمتين علاقة مرجعية مشتركة. وإن هذه العلاقة ليفرضها هي نفسها نموذج آخر من نماذج المبادئ). ونجد في هذه البنية أن الفعل «يناقض» والذي هو رأس لـ «فو»، يعزو إلى المكون «نفسه» وظيفة المفعول به. وإن انتقال الانعكاس إلى يسار الـ «ف»، سيترك أثراً «ث i»، وسيكون أيضاً في موقع المفعول به. ثم إنه سيبلغ هذه الوظيفة عندما يتدخل التأويل الدلالي في المنعكس الذي يحتل الموقع القديم. فإذا وضعنا ترسيمة، فإن البنية السطحية فيها تبعاً للنموذج:

وإننا لنرى، في هذا المثل المبسط، وظيفة «مبدأ الإسقاط». وإن البنى السطحية الوحيدة التي يقبلها، بعد تطبيق ضابطة «الانتقال»، هي تلك التي يحتل الأثر فيها مكان الرمز المنتقل. وبهذا، فإنه يضمن إمكانية العثور ثانية على الوظائف النحوية الأولية في داخل البنى المشتقة. وبما إنه، في الوقت نفسه، غير مرتبط بمثل هذا التحويل الخاص (والذي يمكن أن يكون خصوصية لغة من اللغات)، فإنه يستطيع أن يكون ممثلاً بوصفه شاملاً، ويكون فرضية حول نظرية اللسان التحتي في كل لغة.

■ حول الجهاز الشكلي لنظرية العالمية والربط، انظر الفهرس في مقالة «الوظائف النحوية».



## البنى الفوقية والبنى العميقة

### STRUCTURES SUPERFICILLES ET STRUCTURES PROFONDES

إن اللسانيات التوليدية هي الأولى التي أعطت للتعابير «البنية الفوقية» و«البنية العميقة» مقام المصطلحات التقنية. ومع ذلك، فإن المفاهيم التي تغطيها هذه التعابير يمكن النظر إليها بوصفها ممتدة إلى الفكر اللساني. وإنها لترتبط بالفعل بالشعور - ويمكن القول بالدهشة - حيث يأخذ هذا الفكر مصدره. وإنه لشعور بوجود تناسب بين الشكل المرئي للعبارات وبين وظيفتها الواقعية. ويمكن لعبارات متماثلة في الظاهر أن تكون جد مختلفة في الواقع، والعكس صحيح. ومن هنا، كانت الفكرة التي تقول إن الوظيفة العميقة للعبارات لا يمكن أن تقرأ في تكويناتها الظاهرة، ولكن فقط في تنظيمها التحتي: الظاهر ليس سوى سطح.

#### 1 - الترادف والجناس

تشكل ظاهرتا الجناس والترادف الأشكال الأكثر جلاء لهذا الاختلاف. ويقال عن تعبيرين (كلمتين، مجموعة من الكلمات، عبارات) إنهما مترادفان إذا كانا يملكان المعنى نفسه، هذا على الرغم من أنهما مختلفان مادياً. وبكل تأكيد، فإن عدم دقة مفهوم المعنى يمنع حالياً (وقد يمنع دائماً) الترادف من أن يكون محدداً بدقة. فهل يوجد ترادف بين «*pédiatre* - طبيب أطفال» و«*médecin d'enfants* - طبيب أطفال»، وبين «سأتي بعد رحيلك» و«سترحل قبل مجيئي»، وبين «أذهب» و«انقلع»، لا يبدو السؤال جاهزاً للحل. ومع ذلك، فإن هذه الشكوك تترك لدينا الإحساس كاملاً بأن ثمة قرابة دلالياً بين بعض الجمل، وهو أمر لا يوجد بين بعضها الآخر. كما تترك لدينا الإحساس بأن هذا القرب نادراً ما يكون موسوماً في التكوين المادي لهذه الجمل. ولكي يحس المتكلمون بها، يجب عليهم إذن أن يمتلكوا تمثيلاً للجمل يختلف عن ذلك الذي يكون مظهرها المرئي. فأن

يكون التعبيران «pédiatre - طبيب أطفال» و«médecin d'enfants - طبيب أطفال» مترادفين أو غير مترادفين، فإن ما هو أكيد، هو أنه في لحظة معينة من لحظات تأويلهما تدخل عناصر متطابقة - ليس لها معاكس في المادية نفسها للكلمات.

يظهر تناقض متماثل مع ظواهر الالتباس والجناس. فهناك معانٍ مختلفة اختلافاً جذرياً تستطيع أن تنتمي إلى الواقع الصوتي نفسه (فكلمة «cousin - ابن العم» تعني قريباً كما تعني حشرة في الوقت ذاته. و«يقراً ببير» إذ ربما تعني «إن ببير يقوم بفعل القراءة» أو «إنني حرّضت شخصاً على قراءة ببير»، إلى أخرى): ولكي نزل ما يشكل مشكلة في الجنس، يجب أن نشير إلى ظواهر متشابهة، ولكنها ذات طبيعة أخرى. ونضرب على ذلك مثلاً بـ«التحديد السياقي» الذي يستند إلى المقامات حيث يكون التعبير فيها مستعملاً، فنستطيع توجيه معناه في اتجاهات مختلفة: «يفتح هذا الدكان يوم الاثنين»، ويمكن تأويل العبارة على النحو التالي: «يفتح هذا الدكان حتى في يوم الاثنين»، هذا إذا كان يوم الاثنين هو اليوم المعتاد للإغلاق (وسنفهم في مقامات أخرى بالأحرى «أنه يفتح يوم الاثنين فقط»). ولن نتكلم هنا عن الجنس، وذلك إذا سلمنا بالنواة المشتركة للمعنيين («الاثنين، يكون الدكان مفتوحاً»). وهي نواة سيضيف المقام إليها تحديداً زائداً. وإذا كان هذا، فستكلم حينئذ عن «تعددية المعاني» وليس عن الالتباس، وذلك عندما ما تجعلنا القوانين العامة نسبياً نمر من معنى إلى آخر، وتسمح إذن بالتنبؤ بالمتغيرات. وهكذا، فإن الصورة البلاغية، كالكناية، لتجعلنا نفهم أن الكلمة «violon - كمان» تشير مرة إلى الآلة الموسيقية، ومرة إلى الموسيقى.

(ملاحظة: توجد في الممارسة حالات تشكل حدوداً: تستطيع الصورة التي تربط المعاني أن لا تكون، أو أن تكون أكثر، محسوسة بوصفها هكذا، فهل هي جناس أم هي تعددية في المعاني إذا كانت كلمة «bureau - مكتب» تشير في الوقت نفسه إلى قطعة من الأثاث وإلى الإدارة؟)

يجب على الالتباس - وكذلك على الترادف - أن يتميز من التوسع الدلالي. إذ إن لمعظم التعابير معنى عاماً جداً، وإنه ليسمح بتطبيقها على أشياء جد مختلفة. ولكننا لا نستطيع أن نقول إن كلمة «ناقلة» ملتبسة بحجة أنها يمكن أن تقال عن الدراجة كما تقال عن الشاحنة. وكذلك الحال بالنسبة إلى «أحب»، بدعوى أننا نحب أبانا ونحب المربي. ويبدو المعنى في مثل هذه الحالات مشتركاً بين كل استعمالات التعبير نفسه: إنه معنى عام فقط، وقابل لمختلف التخصيصات. وثمة شيء آخر أيضاً هو حالة النكرة (يتكلم الفلاسفة الإنكليز عن الغموض). هناك تعابير كثيرة لا تصف فقط مقامات جد مختلفة، ولكنها تدع الأمر غير محدد، بالنسبة إلى بعض المقامات، إذا ما كان يجب إنكارها أو لا. وإننا

لنستطيع أيضاً، في حالات كثيرة، أن نقول عن شخص إنه غني وإنه ليس غنياً - وإن هذا ليكون حتى ولو كنا ننظر فقط إلى وجه محدد من المقام، مثال ذلك الثروة المعبر عنها بكمية من المال. ولكن هذا التردد في الحالات المحدودة لا يمنع وجود حالات واضحة تسمح بإعطاء التعبير - في داخل ميدان معين - سمة متوازناً عليها. ولكي نغلق قائمة شبه الالتباس، سنشير إلى ما نسميه «المعنى المتعارض». فبما إنه توجد أفعال صغيرة كما توجد مكرويات صغيرة، فإننا نستطيع أن نعلن أن كلمة «صغيرة» كلمة ملتبسة. ولكننا لن نفعل هذا إذا قبلنا مع سوسير أن الواقع للساني لا يتمثل في الكلمة ولكن في تعارض الكلمات، وكذلك إذا لا حفظنا أن التعارض بين «الفيل الصغير» و«الفيل الكبير» يماثل التعارض بين «المكروب الصغير» و«المكروب الكبير». ألا وإن ما يهم اللساني هو التعارض بين الكبير والصغير، وهو تعارض غير ملتبس.

ويقتضى الجنس، أو الالتباس، على عكس المقامات التي أشرنا إليها آنفاً، أنه لا يوجد بين مختلف معاني التعبير نفسه نواة مشتركة، ولا حتى تتابع. وهذا ما يجعل مستحيلاً تفسيرها بعضها ببعض، واشتقاقها جميعاً من المعنى الأساس. وبعد ذلك، إذا كان ثمة تعبير غامض وله المعنيان «أ» و«ب»، فإن استعماله في المعنى «أ»، وإن استعماله في المعنى «ب» يجيب على اختيارين متميزين، وإنهما ليكونان كذلك إلى درجة نحسب فيها أنهما تعبيران مختلفان. وإن هذا يجعل الاختلاف بين مظهر اللغة وواقعها جلياً. فهناك اختيارات لاشيء مشترك بينها في الواقع، تفضي، في السطح، إلى اختيار التعبير نفسه.

■ حول فكرة vagueness، انظر :

M. Blak: "Language and Philosophy", Cornell University Press, 1949, "Vagueness: an exercise in logical analysis".

وبالنسبة إلى منطقة تطبيق الالتباس، فإن «ي. جانتيم» يستعمل متصوراً رياضياً هو «المجموع المختلط» (وإننا لنفهم من هذا سلسلة من المجموعات المتداخلة بعضها ببعض. وتتضمن الأكثر ضيقاً، أي المركزية إذن، الموضوعات التي تنطبق المفاهيم عليها أفضل انطباق. وأما الأكثر سعة، فتتضمن الموضوعات التي تنطبق المفاهيم عليها أقل انطباق). انظر :

"L'ensembles flous en linguistique", Cahiers de linguistique Théorique et appliquée", Bucarest, 1968, p, 47-65.

ولقد استخدم المتصور نفسه «ج. كواتس» لكي يصف الأفعال الصيفية :

"The Semantics of the Modal Auxiliaries", Londres, Sydney, 1983 9chap. 2)

وثمة قضية مماثلة لقضية المعنى التعارضية، قام بمعالجتها :

P. T. Geach: "Good and Evil", Analysis, Janvier 1967.

إن الشعور بهذا الاختلاف من غير ريب هو الأصل في الاعتقاد، سواء كان القديم أم اللساني، بأنه يجب على المرء أن يضع نفسه تعاقبياً لكي يصف عبارة على عدة مستويات. ويقول آخر، فإننا نفكر أنه يجب على اللساني أن يعطي، بالنسبة إلى كل عبارة، عدداً من التمثيلات المتميزة، وأنه يجب على هذه التمثيلات أن تكون ترابعية تبعاً إلى كبر عمقها إلى حد ما. وتتلقى هذه الفكرة نوعاً من التأسيس في أننا نميز مكونات متنوعة في داخل الوصف اللساني. وكل مكون موكول إليه أن يقدم تمثيلات العبارات في مستوى محدد.

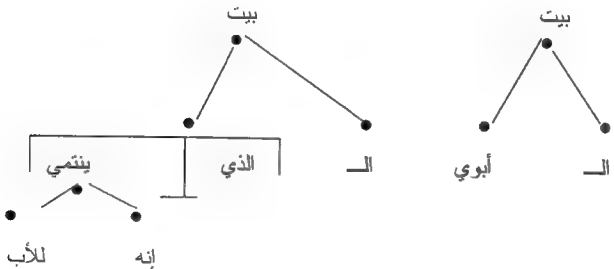
وإنه لمن الممكن في الواقع تبرير وجود مختلف المستويات واستقلالها انطلاقاً من ظاهرة الالتباس. ولنفترض أننا نملك، في المستوى «م1» تمثيلاً واحداً للعبارة «ع1» التي نحسها متلبسة. ولدينا هنا حجة لكي نبني مستوى آخر «م2»، فنعطي لهذه العبارة مقداراً من التمثيلات يعادل مالها من معاني. فإذا وجدنا أنه لا ضوابط «م1»، ولا ضوابط «م2» تعطي إلى عبارة أخرى «ع2» مقداراً من التمثيلات يعادل مالها من معاني، فإننا سنبني «م3»، إلى آخره.

لنأخذ بالنسبة إلى «م1» تمثيلاً صوتياً، أي تمثيلاً يقيم لك عبارة متتالية من الرموز الصوتية تناسبها: يوشك «م1» أن يعطي تمثيلاً واحداً بالنسبة إلى «ع1»، «الحلوة تحمل الحجاب». ومن هنا، تأتي ضرورة بناء «م2»، الذي يمثل العبارة بوصفها متتالية من الكلمات (أو من الوحدات البنيوية الصغرى)، وذلك بالإشارة إلى جزء الخطاب الذي تنتمي إليه الكلمات (أو طبيعة الوحدات البنيوية الصغرى). لتكن الآن «ع2»: «يقراً ببير». إن التباسها ليس ممثلاً في «م2»، لأنه مهما كان معناها، فإن «ع2» تتألف دائماً من الكلمات نفسها (أو من الوحدات البنيوية الصغرى). ويجب إذن تصور «م3» يهتم بالوظائف النحوية، ويعطي تمثيلين بالنسبة إلى «ع2»، الواحد منهما يكون فيه «ببير» فاعلاً لـ «يقراً»، والثاني يكون فيه «ببير» مفعولاً. ولكي نبرر الآن وجود مستوى إضافي «م4»، يكفي أن نفكر بمحادثة تكون فيها العبارة: «جاك يحب زوجته» متبوعة بالإجابة الغامضة جداً «أنا أيضاً». ويتطلب كل واحد من معنيي الإجابة تأويلاً مختلفاً لـ «ع3». ولكن لم يعد من الممكن عزو هذا التأويل إلى اختلاف في الوظيفة النحوية للكلمات. ذلك لأن له مصدره في التنظيم المنطقي - الدلالي لـ «ع3»: هل المقصود هو أن نعزو إلى جاك خصوصية أن «يجب امرأة جاك»، أو خصوصية أن «يجب زوجته بالذات»؟ يقول الناطق بالإجابة على نفسه، في كل حالة من الحالات، أشياء جد مختلفة، وذلك عندما يقارن نفسه بجاك. ولا تفرض ظاهرة الجنس إنذن تمييز القيمة الظاهرة والقيمة الواقعية للعبارات فقط، ولكنها تفرض إنشاء متتالية

من الدرجات الوسيطة بين هذين الطرفين (الحالات الأربع السابقة ليست سوى أمثلة).

### 3 - فكرة التحويل النحوي:

هل من الضروري أن نميز في داخل هذا النموذج الوصفي نفسه، الذي ننظر إليه بوصفه نموذجاً نحوياً، مستويات مختلفة؟ ويقول آخر، هل يجب على عبارة ما أن تتلقى عدة تمثيلات نحوية بعضها فوق بعض؟ يعطي كثير من اللسانيين على هذا السؤال إجابة مؤكدة. وإن هذا ليكون منهم، في معظم الأحيان، انطلاقاً من اهتمامات غير متشابهة. وإننا لنجد هذا الإجابة مثلاً عند بعض القواعديين المنشغلين بتحديد الوظائف النحوية الممكنة في داخل العبارة. فلنقارن العبارات التالية: «البيت الأبوي»، «بيت الأب»، «البيت الذي ينتمي إلى الأب». وأنه على الرغم من اختلافاتها المشهود لها بها، فإن التعابير «أبوي» و«أب»، و«الذي ينتمي إلى الأب» تبدوا وكأنها تؤدي في الجملة الدور نفسه. وهو دور يقوم على تحديد الاسم «بيت». وأنه لمن أجل تمثيل التماثل الوظيفي الممكن للتعابير المختلفة جداً، فقد حدد بالي مفهوم «التبادل الوظيفي» أو «الإبدال»، كما حدد تيسينير مفهوم «النقل»: إن المقصود هو إجراءات «تغير الطبيعة النحوية» للكلمات أو لمجموعة الكلمات. وهكذا، فإن النقل، بالنسبة إلى تيسينير. والذي يعد اسم الموصول «الذي» أثراً من آثاره، ليستطيع أن يعطي وظيفة الصفة إلى العبارة «إنه ينتمي إلى الأب». وستمثل الترسمة التماثل العميق بين «أبوية» وبين «الذي ينتمي إلى الأب»:



إن الـ T في الترسمة من جهة اليسار تشير إلى وجود نقل، وأنه يجب أن نميز فيه «إنه ينتمي للأب» لأنها عبارة تمثل «النقل»، كما يجب أن نميز «الذي» فهو يمثل «الإبدال».

وإنه على الرغم من أن تيسينيير يقدم في الترسيمة نفسها التعالقات النحوية الأساسية والاستبدالات، إلا أن المفهومين يمثلان بالنسبة إليه مقامين مختلفين، ويتناسبان مع مستويين من مستويات الوصف. وتبدو هذه الأزواجية في كتاب تيسينيير نفسه. فهو يعالج أولاً الوظائف النحوية البدئية، لأنها محددة بشكل مستقل عن كونها تمتلئ بكلمات بسيطة أو بتعبيرات معقدة محولة. ثم إنه يعالج بعد ذلك مختلف النماذج الممكنة للإبدال.

■ L. Tesnière: "Eléments de syntaxe structurale", Paris, 1965, Livre 3. - Sur la conception, voisine, de Bally, Linguistique générale et linguistique française, Berne, 1932, rééd., 1965 196 - 197 ..

وإننا لنجد عند جيسيرسن:

("Analytic syntax", Copenhague, 1935, chap, 35)

متصوراً مماثلاً. ولكنه أكثر حذراً. فهو إذ يقارن مجموعة الكلمات التي يسميها «الوصل» (مثل: the furiously barking dog) والعبارة التي يسميها «جملة» (مثل: the dog barked furiously)، فإنه يلاحظ أنهما يستطيعان تمثيل العلاقات التراتبية نفسها. فنحن نجد أن dog يمثل في المثلين السابقين دائماً الكلمة الرئيسة، والتي تتعلق بها كلمة barking (أو barked) التي تتعلق بدورها بـ Furiously. وهذا ما يعبر عنه جيسيرسن معطياً في الحالتين «الرتبة 1» لـ dog و«الرتبة 2» لـ barking (أو barked)، و«الرتبة 3» لـ furiously. ولكن جيسيرسن لن يذهب إلى الاستنتاج بأن هذا الثابت الممكن للرتب في الجمل وفي الوصل بعضه سيكون مشتقاً من بعض.

وإنه لمن المدهش أن يكون بعض اللسانيين التوزيعيين قد وصلوا إلى نتائج من الطبيعة ذاتها. فنقطة انطلاقهم مختلفة في الواقع كل الاختلاف، وذلك لأنهم يرفضون بوصفهم حدسيين وغائيين، مفهوم الوظيفة، ويهتمون قبل كل شيء بالإمكانات التوليفية للعناصر في داخل العبارات. ولكن يمكن للدراسة التوليف أن تفضي إلى إعادة تجميع طبقي ليس فقط للعناصر التي لها خواص توليفية متطابقة، ولكن لنماذج بنيائية، ولترسيمات جملية قابلة للامتلاء بالعناصر نفسها. وإنه لهذا السبب، فقد وصل هاريس، الذي تنتمي أعماله الأولى إلى توزيعية يمكن أن نسميها ذرية (لأنه كان يستهدف عناصر اللغة)، إلى توزيعية للأبنية. وقد قاده هذا الأمر إلى مفهوم التحويل. ليكن لدينا مثلاً ترسيماناً للجمل:

(I) اسم 1 + فعل + اسم 2.

(II) اسم 2 + فعل + ه + اسم 1.

ويمكن بناء جملة مقبولة تماماً (الذئب يأكل الحمل) انطلاقاً من (I)، إذا استبدلنا

الاسم 1 بـ «الذئب»، والفعل بـ «يأكل»، والاسم 2 بـ «الحمل». وإذا قمنا بالاستبدال نفسه في (ب)، فيمكننا أن نحظى أيضاً بجملة مقبولة (بوساطة بعض التعديلات الثانوية): «الحمل يأكل الذئب». وكذلك، فإن نتيجة هذه الاستبدالات بموجبها تكون الجملة التي نحظى بها أقل قبولاً بكثير (مثلاً «الطاولة تحترم ببيراً»). وكذلك، فإن نتيجة هذه الاستبدالات تكاد تكون غير مقبولة أيضاً («ببير تحترمه الطاولة»). وبصورة عامة، إذا كان مجموع الاستبدالات «1 س 1» المنفذة في (أ) يعطي نتيجة أكثر قبولاً من مجموعة «1 س 2» أخرى، فإن نتيجة «1 س 1» في (ب) ستكون هي أيضاً أكثر قبولاً من مجموعة «1 س 2». إن تعادل البنائين فيما يتعلق بدرجة قبول الاستبدالات، هو الذي يحدد التحويل بين الأبنية بالنسبة إلى هاريس. وسنقول الآن إن الجملتين محلوتان الواحدة من الأخرى، إذا كان

1- بناءهما التحتين محلولين الواحد عن الآخر.

2- وإذا تم الحصول عليهما عن طريق الاستبدال نفسه.

وهكذا، فإنه يوجد تحويل بين عبارة مبنية للمعلوم وعبارة مبنية للمجهول متناسبة معها، وبين جملة واسمياتها، إلى أخرى.

(ملاحظة: إن النقل الذي استخدم مثلاً في التمثيل عند تيسنير، سيصفه هاريس بأنه تحويل، أو سيصفه بالأحرى بأنه خلط بين عدد من التحويلات).

وإننا لنرى أي وظيفة يؤديها مفهوم التحويل. فهو يسمح بتمثيل الفكرة التي تقول إن أبنية نحوية تبدو للوهلة الأولى مختلفة، تستطيع امتلاك قرابة، وذلك انطلاقاً من أسباب توزيعية محضة. وبسبب هذا، فإن اللسانيات تصبح مستعملة لتحليل الخطاب. ويتطلع التحليل بالفعل إلى تحديد إجراءات آلية، أو قابلة أن تكون آلية، تسمح باكتشاف التنظيم الدلالي لنصوص واسعة نسبياً. وهذا يتطلب أن نتعلم التعرف على مختلف تكرارات الفكرة نفسها وإن وردت بأشكال مختلفة. هذا وإن مفهوم التحويل، إذ يسمح للساني أن يتجاوز المظهر الحرفي للنص، فإنه يجعله أقل عوزاً أمام هذه المهمة.

■ يحدد هاريس التحويل في:

"Co-occurrence and Transformation in linguistic structure", Language, 1957, p, 283-340.

- وانظر H. Hiz بالنسبة إلى صياغة هذا المفهوم:

"Congrammaticality, batteries of transformation, and grammatical categories", in Structure of Language and its Mathematical Aspects, R. Jakobson (ed), Providence, 1961.

- ويستعمل M. Gross التحويل بالمعنى الموجود عند هاريس في:

ربط حجاجية أخرى، إلى أخرى). وتعمل هذه السمات اللسانية بوصفها معالم أو تعليمات بالنسبة إلى السامع، وتؤدي دوراً جوهرياً في فهم النصوص وتذكرها. ولقد ثبتت أهميتها البديهية في تجارب متنوعة تظهر أن حذف بعض الفئات الراسمة، مثل الروابط مثلاً، يؤثر على التمثيل في ذاكرة النص. وهكذا يبدو فهم الخطاب بوصفه البناء لتمثيل مدمج، ومعدل تدريجياً، ومثري، وحيث تؤدي معالجة السمات اللسانية دوراً من الدرجة الأولى.

■ من بين النصوص الممثلة لقضايا معالجة الجملة، انظر:

T. G. Bever "The cognitive basis for linguistic structures", in J.R. Hayes (ed.), *Cognition and the Development of Language*, New York, 1970; J. A. Fodor, T. G. Bever et M.F. Garrett, *The Psychology of Language*, New York, 1974; G.B. Flores d'Arcais et R.J. Jarvella (eds.), *The Process of Language Understanding*, New York, 1983; B. MacWhinney et E. Bates (eds.), *The Crosslinguistic Study of Sentence Processing*, Cambridge, 1989; voir aussi G. Noizet, *De la perception à la compréhension du langage*, Paris, 1980. Un article de H. -H. Clark et G. -L. Murphy, "La visée vers l'auditoire dans la signification et la référence", est traduit en français dans J. -F. Le Ny et W. Kintsch (eds.), *Bulletin de psychologie*, 35, 1982. - Sur le discours: F.C. Bartlett, *Remembering*, Cambridge, 1932; J. Caron, *Les Régulations du discours: psycholinguistique et pragmatique du langage*, Paris, 1983; T.A. Van Dijk et W. Kintsch, *Strategies of Discourse Comperhension*, New York, 1983; G. Denhière, *Il était une fois... Compréhension et souvenir de récits*, Lille, 1984, qui comporte la traduction de plusieurs articles de référence; M. Fayol, *Le Récit et sa construction*, Neuchâtel, 1985; M. -F. Erlich, H. Tardieu et M. Cavazza (eds.), *Les Modeles mentaux: approche cognitive des représntations*, Paris, 1993. - Sur la lecture, M. Fayol, J. -E. Gombert, P. Lécocq, L. Sprenger-Charolles et D. Zagar, *Psychologie cognitive de la lecture*, Paris, 1992.

### 3 - خصوصيات سيرورات الإنتاج

تعد سيرورات الإنتاج الكلامي أقل تقدماً بكثير من سيرورات الفهم. وتستطيع أسباب مختلفة أن تفسر هذا التأخير. فهناك أسباب منهجية أولاً، وذلك لأن التجربة على إنتاج اللسان تعد صعبة ولأننا نمتلك على وجه الخصوص معطيات من الملاحظة. وهناك أسباب نظرية ثانياً. فبما إن الإنتاج والفهم - يصبان على الشيء نفسه - يعدان متضامين بشكل وثيق، وحيث إن النتائج التي تم الحصول عليها حول سيرورة الفهم أكثر مثلاً، فإنها تستطيع أن تضيء جزئياً دراسة الإنتاج. ومع ذلك، فإن إنتاج الرسالة الكلامية، التي تتطلب العبور من «مضمون ذهني» معين إلى عبارة متمفصلة، ليستخد أيضاً عمليات خاصة. فسيرورة الإنتاج تمتلك بالفعل السمة المهمة للاستناد إلى النشاط التخطيطي: يجب على المتكلم، تبعاً للهدف المنشود، أن يحدد المضمون الإجمالي لما سيقول والنظام الذي



ولإزالة هذه العوائق من قواعد تتكون فقط من «ج ب»، فإن تشومسكي يميز لحظة ثانية في توليد الجمل، أي إنه يميز مستوى ثانٍ من النحو في القواعد التوليدية. فبعد قواعد «ج ب» (التي تولد «متتاليات الأساس»)، تتدخل ضوابط هي تبع لنموذج آخر، وتسمى الضوابط التحويلية. وهي تعمل على هذه المتتاليات وتغيرها. وإذا كان ذلك كذلك، فإننا نستطيع أن نتصور أن متتالية الأساس نفسها تعطي إما جملة المبني للمعلوم وإما جملة المبني للمجهول، وذلك إذا ما أخضعت لتحويلين. وهكذا، فإننا نستطيع، من جهة، أن نمثل قرابتهما، كما نستطيع من جهة أخرى أن نصوغ فوراً (وبالرجوع إلى قاعدتهما المشتركة) القيود التوزيعية المشتركة المتعلقة بمجموع المبني للمعلوم والمبني للمجهول. وإننا لنستدرج بهذا إلى النظر في نموذجين تحويليين:

1- «التحويلات الإجبارية». وهي التحويلات التي يجب على كل متتالية أساس أن تكون خاضعة لها لكي تفسح المجال لجملة قاعدية مقبولة (وهكذا ينتج التحويل الانعكاس، انطلاقاً من متتالية الأساس، < بيير - يحتقر - الحاضر - بيير > المتتالية < بيير - يحتقر - الحاضر - نفسه >).

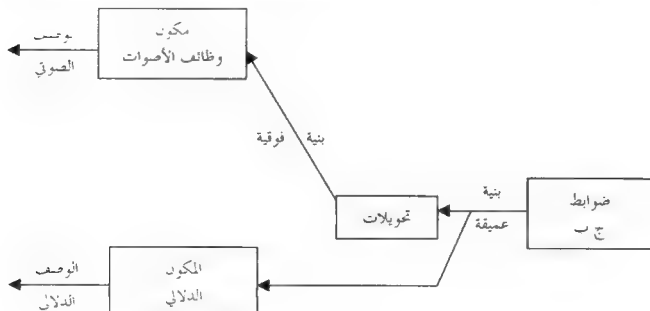
2- «التحويلات الاختيارية». وهي تحويلات غير ضرورية من أجل الحصول على جملة مقبولة. كما إنها تتناسب إذن مع اختيار للمتكلم وتضيف معظم التحويلات علامات دلالية لا تتضمنها متتالية الأساس. فهي تتوزع، هي ذاتها، على طبقتين: «التحويلات المفردة»، وهي تنطلق دائماً من متتالية وحيدة (انظر تحويلات المبني للمجهول، وتلك التي تدخل الاستفهام، والنفي، إلى آخره). وهناك «التحويلات المعجمة». وهي تخلط في تحويل واحد عدداً من متتاليات الأساس (انظر الاسمية. فهي إذ تنطلق من متتاليتين، تحول إحداها إلى اسم، ثم تدخله بعد ذلك إلى الثانية باسم المسند إليه أو المفعول).

**ملاحظة:** تسمى الجمل التي لم تخضع للتحويلات الاختيارية «الجمل النواة».

لقد حمل تشومسكي في عام 1965 تغييراً هائلاً إلى الاقتصاد في نظريته، كما أدخل فكرة البنية العميقة. وبعد ذلك، وخاصة في أعمال "E. S. Klima" حول السلب، فقد ظهر مفيداً التخلي عن عدد من التحويلات الاختيارية. وهكذا، فإننا نعطي من الآن فصاعداً متتاليتين مختلفتين من متتاليات الأساس بدلاً من جملة مبنية للمعلوم وجملة تناسبها مبنية للمجهول. وإننا لتتدبر الأمر لكي يكون الاختلاف موسوماً بدرجة أقل بكثير مما هو في التنظيم الظاهر لهذه الجمل، ولكي يختزل إلى حضور رمز خاص في داخل المتتالية التي تتناسب مع المبني للمجهول. وبعد هذا، فإنه إذ يتم العمل على هاتين المتتاليتين، المختلفتين والمتماثلتين في وقت واحد، فستنتج تحويلات إجبارية بنيتين متميزتين بوضوح. وكذلك الأمر بالنسبة إلى رموز الاستفهام والنفي، فإنهما سيدخلان منذ الأساس.

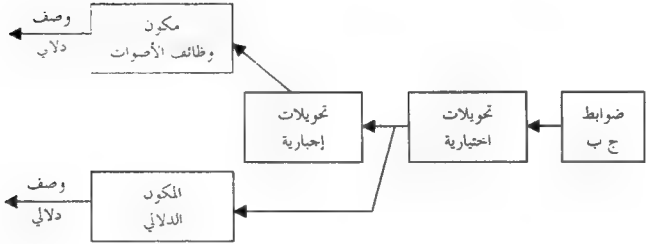
وسنقتصد أيضاً من التحويلات الاختيارية المعممة. وهكذا، فإن الجملة «مجيء بيير يرضيني»، والتي يصدر المسند إليه فيها عن الاسمية، سيكون لها متتالية أساس واحدة (بشكل تقريبي: «هذا- بيير- جاء - الماضي - أرضى - الحاضر - ي»). وإن توليدها تبعاً لضوابط «ج ب» سيكون إذن إجراءً وحيداً، قابلاً للتمثيل من خلال شجرة واحدة - وهي شجرة تتضمن الشجرة التحتية التي تتناسب مع «بيير - جاء - الماضي». ولن تتدخل التحويلات إلا لتغيير الجزء الأول من متتالية الأساس «هذا - بيير - جاء - الماضي» والتي تصبح أداة تنكير - «مجيء - بيير».

إن هذا الاختزال للتحويلات الاختيارية، وهي الوحيدة التي بإمكانها أن تمتلك تأثيراً دلاليّاً، سيفضي إلى معالجة مجموع النظرية، ويعطي ولادة لنسختها الثانية، المسماة «النظرية المعيارية». وبما إن التحويلات، هي من الآن فصاعداً تحويلات دلالية حيادية، فإن كل ما له قيمة دلالية سيتم إدخاله عن طريق الضوابط «ج ب». فإذا تولدت جملتان بالطريقة نفسها فيما يخص هذه الضوابط، فيجب أن تكونا مترادفتين. وأما إذا كانت الجملة غامضة، فعلى مستوى هذه الضوابط أيضاً سيكون لها اشتقاقان مختلفان. وإننا سنقول حينئذ إن متتالية الأساس، والشجرة الممثلة لاشتقاقها، تعدان جزءاً، بالنسبة إلى كل جملة، من «بنيتها العميقة»، بينما التحويلات، فتنج، إذا كانت مختزلة إلى «آلة» بسيطة، انطلاقاً من الأولى، بنية فوقية (أو سطحية). ولذا، فإن للبنيتين اللتين ولدتهما النحو في اقتصاد النظرية أدواراً مختلفة. وأما البنية العميقة التي تنتجها ضوابط «ج ب»، فهي موجهة لكي يعالجها «المكون الدلالي» الذي يستخلص وصفاً دلاليّاً من الجملة. وأما ما يخص البنية الفوقية، الناتجة عن التحويلات، فسيعالجها «مكون وظائف الأصوات» (وإننا لنفسر بهذا جملاً غير سليمة ولكنها قابلة للتأويل. وإنه ليكفي أن تكون جيدة الصياغة في المستوى العميق). ومن هنا، تأتي الترسمة التالية:



تقارن هذه الترسمة مع تلك التي تمثل النسخة الأولى من نظرية تشومسكي، والتي يجب أن تكون مضاعفة، وذلك رهن بمرور ولادة الجملة بالتحويلات الاختيارية. وهذا سيعطي:

1- بالنسبة إلى الجمل النواة:



■ حول النظرية الثانية لتشومسكي، انظر:

E.S. Klims, "Negation in English", in J. A. Fodor et J.J. Katz (eds.), The Structure of Language, Perntice Hall, 1964; N. Chomsky, Aspects of the Theory of Syntax, Cambridge (Mass.), 1965 (trad. Fr., Paris, 1971); J.J. Katz et P.M. Postal, An Integrated Theory of Linguistic Description, Cambridge (mass), 1967, chap. 6. générative, Paris, 1967, chap. 6.

لقد ظهر هذا البناء المتناغم، سريعاً مع ذلك، أنه لا يتناغم مع عدد لا بأس به من الوقائع (أشار إليها التشومسكيون، بل اكتشفوها هم أنفسهم في بعض الأحيان). ولقد تبين أيضاً أن بعض طرق التعبير، مع مالها من قيمة دلالية لا ريب فيها، قد بدا أنه يجب إدخالها بوساطة التحويلات (وهذا هو حال التنغيم الذي يستطيع أن يعطي للجملة: «لن أكون الرئيس الأول الذي يخسر حرباً» معنيين مختلفين تماماً، والتي تبدو مع ذلك ظاهرة تحويلية نموذجية). وكذلك الأمر بالنسبة إلى نظام الكلمات: إنه حتى عندما لا يغير الوظائف النحوية الأساس، إلا أن له غالباً أهمية حاسمة بالنسبة إلى تحديد افتراضات العبارة (انظر الفرق بين «التقيت بيير» وبين «إن بيير هو الذي التقيت»)، ويستطيع أيضاً أن يغير شروط الحقيقة (فلنقارن «إن رؤية الفأر وحدها تخيفه» و«وحدها رؤية الفأر تخيفه»). ويبدو أن ثمة حلين ممكنين أمام هذا النوع من الوقائع:

(أ) الحزم بإدخال إلى المكون الأساس (أي الإسكان في المعجم أو التوليد بواسطة ضوابط ج ب) كل ماله اشتراك دلالي، حتى ولو لم يكن لدينا بالنسبة إلى هذا أي تبرير نحوي (وهذا هو ما يفعله حماة الدلالة التوليدية).

(ب) القبول بأن التحويلات تستطيع أن تغير المعنى (وهذا هو الحل الذي أصبح مستقيماً).

فإذا اخترنا (أ)، فإننا لن نرى لماذا نميز بين بنية نحوية عميقة وقيمة دلالية. فهما تصبحان متشاكلتين بدقة: يختلط أساس النحو مع المكون الدلالي. وبهذا يكف النحو عن أن يصبح مكاناً وسطاً بين الصوت والمعنى، ليكون المكان الذي يبني المعنى فيه نفسه. وأما التمييز بين البنيتين، فإنه سيختزل نفسه إلى تمييز بين الدال والمدلول - وهذا يعني التخلي عن جزء جوهرى من المشروع البدئي لتشومسكي. وإننا لفهم العنف الذي حارب به تشومسكي علم الدلالة التوليدية، وذلك على المستويين العلمي والمؤسساتي بأن واحد.

■ حول الدلالة التوليدية عموماً، انظر المراجع المعطاة في الدراسة التي تحمل العنوان «مكونات الوصف اللساني» من هذا الكتاب. وانظر، بصورة خاصة، العلاقات بين النحو العميق والتأويل الدلالي:

I. Bellert: "A semantic approach to grammar consturction", in To Honor Roman Jakobson, La Haye, 1967.

وهكذا، فإن الحفاظ على التمييز بين البنيتين النحويتين (العميقة والفوقية) يستلزم الحل (ب): إننا نعرف أن لبعض التحويلات أثراً دلالياً. وهذا هو الاختيار الذي حدث في النسخة الثالثة للتشومسكية: «النظرية المعيارية الممتدة»، وتم الاحتفاظ به في الرابعة، وهي تسمى «نظرية العاملية والربط». وفي هذه الأخيرة، فإن البنى التي هي ناتج عن التحويلات، هي نفسها تختزل إلى انتقال مختلف مكونات بنية الأساس، وإنها لتسمى «بنية - فو». وإن مصطلح «البنية الفوقية» قد تم الاحتفاظ به للتمثيل الناتج عن المكون «الصوتي والصوتي الوظيفي»، وهو أكثر قرباً للتحقق المادي للغة. وسيعمل فوق هذه البنية السطحية ليس فقط هذا المكون، ولكن أيضاً المكون الدلالي. وفي الواقع، فإن هذا المكون الأخير سيجد فيها المؤشرات الضرورية لكي يدخل العبارات في تمثيل للمعنى. ومن وجهة نظر تاريخ المتصورات، فإنه لمن المهم أن يسأل المرء نفسه ما يبرر التسمية حيث يستدعي فيها «فو» مفهوم «الفوقية». والجواب هو التالي من غير ريب: إذا كانت «البنية - فو» تتضمن بعض المعلومات الدلالية المفيدة التي لا توجد في البنية الأساس، فإن في هذه الأخيرة، مع ذلك، تتحدد الوظائف النحوية الرئيسة والتي عليها يتأسس التأويل. ولنفترض، مثلاً، أن

على المكون الدلالي أن ينسب، من بين تعليماته دور العامل لفاعل الفعل «حكم»، ودور الخاضع للمفعول به. ومع ذلك، فيجب عليه أن يعطي «جان» عنوان «الخاضع»، لأن لـ«جان» موقع الفاعل في البنية الفوقية لجملة المبني للمجهول «حُكِمَ جان». وإذا كان المكون الدلالي يفعل ذلك، فلأن «جان» هو المسند في البنية العميقة لهذه الجملة (والذي يكون إذا بسطنا كثيراً: حكم - مبني للمجهول - فعل ماضٍ - جان): إذا أسس نفسه على هذه البنية، التي تكون قد اختفت بعد التحويل الذي يضع، في البنية الفوقية، «جان» إلى يسار «حكم». ومع ذلك، فيما إننا فسرنا هكذا ما يمكن أن يقال عنه «فوق» في «البنية الفوقية»، فإننا نجد أنفسنا أمام القضية المعاكسة: كيف يمكن للبنية الفوقية أن تُستخدم مدخلاً للمكون الدلالي؟ تعطي الجواب «نظرية الآثار». فهي تضع مسلمة تقول إن النقل الذي أجري انطلاقاً من البنية التحتية، يترك رمزاً يسمى «الأثر»، وذلك في مكان العنصر المنقول. وإن هذا يحدث بشكل تكون فيه البنية الفوقية، في مثلنا، جد تقريبية > حكم - مبني للمجهول - فعل ماضٍ - جان - أثر <. ولكي يعزى إلى «جان» دور «الخاضع»، فإن المكون الدلالي سينظر، ليس إلى الكلمة «جان»، ولكن إلى أثرها، والذي يوجد بالفعل في موقع المسند. وأما ما يتعلق بالمكون الصوتي الوظيفي، فإنه سينجز «جان» في المكان الذي يعود إليه في البنية الفوقية، ويمحو أثره. فإذا كانت البنية نفسها تستطيع أن تغذي المكونين: الصوتي الوظيفي والدلالي في الوقت ذاته، فذلك لأن كل مكون منهما «ينظر» إليها تبعاً لمنظور مختلف: إن الدلالة مثلاً، يقظة على نحو خاص إزاء ما يبقى، في البنية الفوقية، من البنية العميقة (ومن هنا تأتي استعارة «الأثر»).

**ملاحظة 1:** نظراً لهدف هذا القسم، والذي يخص «متصور» البنية النحوية المضاعفة، فلقد استطعنا أن نعطي انطباعاً بأن تعديلات القواعد التوليدية كانت «حلاً» تقنية لكي تنقذ مسبقاً نظرياً. وبالفعل، فإن هذه التجديدات، بالنسبة إلى واحد من أتباع تشومسكي، يحكمها هم تجريبي. فمن جهة أولى، نتدبر الأمر في وصف لغة ما لكي تستطيع بعض الظواهر الغريبة عن بعضها أن تبدوا مرتبطة ببعضها ارتباطاً متبادلاً. وإننا لننشئ من جهة أخرى، ترسيمة عامة للوصف الذي يتلاءم مع كل اللغات، ولتكن إذن فرضية محتملة حول هذه الموهبة للسان الشامل، والذي بمساعدته يبني أي طفل من الأطفال قواعد لغته الخاصة.

**ملاحظة 2:** تبعاً لـ كيرودا - S. Y. Kuroda فإن مارتى - A. Marty، وهو فيلسوف ألماني - سويسري من فلاسفة بداية القرن، كان قد قدم من قبل، وبصورة غير شكلية، فكرة البنيتين النحويتين، إحداها قريبة من المعنى والثانية بعيدة، ولكنهما تهيمنان عليه معاً. وبالنسبة إلى مارتى، فإن كثيراً من العبارات تنظم في مستويين في وقت واحد

(انظر إلى البنيتين النحويتين عند تشومسكي). فهناك تنظيم أول، يخفي غالباً في الإنجاز المادي (انظر البنية العميقة) ويتناسب مع الواقع المنطقي للجملة. وأما الآخر، فيسمى «الشكل اللساني الداخلي» (وإنه ليودي، كما يرى كيرودا، الدور نفسه الذي تؤديه «البنية السطحية» للنظرية المعيارية الممتدة. وهو يستطيع أيضاً أن يكون قريباً من البنية الفوقية التي تم إدخالها لاحقاً): إن العلاقات المنطقية الأساسية ليست مرئية فيها مباشرة، ولكنها تستدعيها بصورة غير مباشرة، مع أن لها، من جهة أخرى، هيمنة خاصة على معنى العبارة. وهناك مثل، فبالنسبة إلى مارتي، يوجد، على مستوى المعنى، نموذجان من الحكم: الأحكام البسيطة، وتسمى «افتراضية». وهي تقرأ أو تنكر وجود الشيء أو الحدث: انظر العبارات التالية: «الله موجود»، «إنها تمطر»، «يوجد بشر شريرون»، وانظر إلى نقيض هذه العبارات. وأما الأحكام الصريحة، فهي شيء آخر، وإنها لتعطي مسنداً إلى شيء (جان شيرير، أشجار حديقتي مزهرة). ويقال عن هذه الجمل الأخيرة إنها «مزدوجة»، والسبب لأنها تقوم بشيئين: إنها تطرح، من جهة، وجود أشياءها (وهي ممثلة عموماً عن طريق المسند إليه القاعدي). وإنها إذ تفعل ذلك، فهي تتضمن حكماً افتراضياً، وإنها لتخبر، من جهة أخرى في حركة ثانية، عن هذا الشيء. وإن أشكالها النحوية، التي تظهر فيها قيمها الدلالية بوضوح، لتكون دائماً ذات نموذج مكون من: مسند إليه - مسند. وإن النقطة المهمة من منظور التحليل النحوي، هي أن الأحكام الافتراضية تلبس غالباً هي أيضاً الشكل: مسند إليه - مسند، والذي لا يظهر مباشرة منحاهما الدلالي، ولكنه يشكل ضرباً من التخفي. وهكذا، فإن عبارة شاملة مثل: «الأشجار معاقبون»، وإن كان لها الشكل «مسند إليه - مسند»، إلا أنها في الواقع تمثل حكماً افتراضياً، ينكر وجود أشجار غير معاقبين (وهي لا تتضمن، كما ستكون الحال بالنسبة إلى الحكم الصريح، حكماً افتراضياً يطرح قضية وجود الأشرار). ويعبر مارتي عن هذه الفكرة قائلاً إن مثل هذه القضية، إذا كانت تمتلك، جوهرياً، البناء الخاص بالافتراضات، فإن لها تنظيماً آخر، يتمثل في «الشكل الداخلي»، وإنها لتتقاسم مع الأحكام الصريحة. ويبين مارتي أن لهذا الشكل (مثل البنية الفوقية) آثاراً دلالية. فمظهر الصراحة الكاذب ينتج بالفعل معنى خاصاً، وإنه ليعطي الانطباع بوجود شيء (طبقة الشريرين) تم التأكيد على شيء منه. وبشكل عام، ما إن يكون مظهر القضية مرئياً بوصفها القضية المخادعة والموحية، حتى نمضي إلى تمييز بنية فوقية من البنية العميقة، والتي لا تعد، مع ذلك، من غير بعض العمق. وإن كل المشكلة، بما إن العمق ينظر إليه بوصفه اقتراباً خاصاً من المعنى، لتكن في معرفة ماذا نعني بالمعنى.

■ حول الأشكال الحديثة للقواعد التوليدية، انظر مراجع الدراسة الموجودة هنا بعنوان «الوظائف النحوية».

- ثمة عرض سريع لأفكار مارتني اللسانية، انظر:

O. Ducrot: "Logique, structure, énonciation", Paris, 1989. Cahp. 4.

- يمثل نص "S. Y. Kuroda" المستخدم هنا الفصل الرابع من: "Aux quatre

Coins de la linguistique", Paris, 1979

- الكتاب الرئيس من كتب "A. Marty":

"Untersuchungen zur Grundlegung der allgemeinen Grammatik und sprachwissenschaft", Halle, 1908.

ولقد ظهر في الولايات المتحدة، منذ 1980، على هامش القواعد التوليدية، عدد كبير من النظريات القاعدية التي ترفض أن تنفذ الوصف اللساني، مع الاحتفاظ بالأهداف الأسس للقواعد التوليدية. وإن هذه النظريات، إذ تسمى قواعد التوحيد، فإنها تهدف أن تولد الشكل النهائي للجمل مباشرة، من غير تمييز بين البنية الفوقية والبنية التحتية. وإنها لتتصرف، على نحو من الأنحاء، لكي تكون المعلومات النحوية والدالية محمولة في المسار نفسه. وإن التعقيد التقني الكبير جداً لهذه القواعد، الموجهة في معظمها لكي تسمح بمعالجة معلوماتية، لتجعل من غير الممكن تقديمها هنا.

■ حول قواعد التوحيد، راجع كتاب «ب. مية» و«ت. توريس»: "Formalismes syntaxiques pour le traitement automatique du langage naturel", Paris, 1990.

وإننا لنجد فيه الترجمة الفرنسية لنص أساس من نصوص الأمريكي "S. Shieber"

A. Abeillé: "Les Nouvelles syntaxes" Parsi, 1993

وانظر أيضاً: وهو يطبق بعض هذه القواعد على الوصف في الفرنسية.

## معالجة اللسان: الإدراك الحسي، الفهم، الإنتاج

### TRAITEMENT DU LANGAGE: PERCEPTION, COMPRÉHENSION, PRODUCTION

تتكون الإجراءات النفسانية المنخرطة في معالجة اللسان من مجموعات معقدة من العمليات. وهي بالنسبة إلى جزء واسع منها عصبية على الملاحظة المباشرة. فما بين الموجة الصوتية التي تصل إلى الأذن والتمثيل الذهني الذي نبنيه من الرسالة المسموعة، يحدث عمل كامل لا نملك به وعياً، وتمثل دراسته علم النفس اللساني.

#### 1 - إدراك الكلام ومطابقة الكلمات

يمثل الكلام دفقاً صوتياً متتابعاً وسريعاً. فكيف يتوصل السامع إلى تقطيع هذا الدفق إلى وحدات لسانية قائمة بذاتها وإلى مطابقة العناصر؟ إننا ننظر عموماً أن إدراك الكلام يشترك نفسه في عدد من مستويات المعالجة، التي تذهب من تحليل المعالم السمعية إلى إنشاء التمثيلات الصوتية الوظيفية والمعجمية.

وينفذ التحليل الأول للعلاقة الصوتية على المستوى السمعي. والقضية البدئية التي تطرح نفسها على عالم النفس اللساني تتمثل في الكيفية التي يطابق بها السامع أصوات لغته المختلفة في علامة الكلام - والذي نستطيع أن نمثله بالصورة الطيفية - ويصل إلى نسقه الإدراكي. وليست القضية بسيطة، ذلك لأن علامة الكلام تتكون من مجموع معقد من المعالم السمعية ذات التنوع الكبير والتوزيع غير الخطي، ولأنه لا يوجد تناسب يذهب وقع الحافر على الحافر بين الأصوات التي يصفها اللساني بوصفها الوحدات الصوتية للرسالة، ومقاطع السلسلة المجهورة. ولقد وضعت الأبحاث التجريبية حول إدراك الكلام موضع البدهة عدداً من الظواهر. والجدير بالذكر أن هذه الأبحاث كان لبييرمان قد ابتدأها. وإنها



لتظهر أن إدراك الأصوات إنما هو إدراك تصنيفي: عندما نقدم مختلف الأصوات (الصوامت على الأقل) التي لا تتنوع إلا على تتابع سمعي، فإنه يجمعها في طبقات تتناسب مع أصوات اللغة ولا تميز الأصوات المخصصة للطبقة نفسها. فإذا قدمنا، مثلاً، مثيرات تركيبية تذهب بوساطة انزياحات متعادلة من /do/ إلى /to/، فإن كل كيان يتطابق دائماً من غير لبس إما بوصفه /do/ وإما بوصفه /to/: يقع على عاتق المتغير المتتابع للبعد المادي أن يقوم مقام الممر المفاجئ من فئة إلى أخرى. ولقد أظهرت، من جهة أخرى، أعمال متنوعة وجود «تأقلم اصطفائي»، كان قد لاحظته إيماس وكوربي بداية. وقد كانا أول من أظهر أن تكرار المثير نفسه إذ يخفف قدرة الذات على تمييز مثيرات أخرى، فإنه لا يفرق بينها إلا عن طريق الثابتة. وأخيراً، فإن استخدام تقنية السمع الأذني (التقديم المتزامن للمثيرات السمعية المختلفة في هذه الأذن وتلك) ليقتراح تفوقاً للأذن اليمنى بالاتفاق مع هيمنة نصف دائرية اليسرى، وذلك من أجل معالجة لأصوات اللسان. وإن مثل هذه الظواهر، قد أفضت إلى الفرضية - كان ليرمان قد صاغها بادئ ذي بدء في عام 1967 وتم تناولها تحت صيغ مختلفة - القائلة إنه توجد آليات خاصة لإدراك أصوات اللسان، وأن مطابقة الأصوات كانت ناتجةً لمجموع من الكاشفين المختصين الذين يشكلون جزءاً من التجهيز الإنساني. ومع ذلك، فإنه ليس من الأكيد أن تكون ظواهر الإدراك التصنيفي والتأقلم الاصطفائي خصوصية، وذلك كما اعتقدنا بداية بإدراك أصوات اللسان أو كما اعتقدنا بالذات الإنسانية (ولقد تمت ملاحظتها عند حيوانات الشنيلة). وأنه يمكن أن تعد جزءاً من خصوصيات النسق السمعي العام أو من حدوده. وإن الفرضية التي تقول إن الدماغ الإنساني يحتوي على استعداد خاص لتحليل العلامة السمعية الخاصة بإدراك الكلام، وأنه ليعمدن تجهيز النوع الإنساني، تبقى حالياً فرضية إشكالية.

تؤول المعلومات التي يحملها تحليل العلامة المجهورة على شكل تمثيل صوتي وظيفي سابق لللفظ. وهناك أعمال متنوعة، مثل تلك التي تجعل بدهياً وجود ظواهر «إعادة الإنشاء الصوتي» (إن الكلمة التي يحل في داخلها صوت غير لساني محل صوت لساني هي كلمة ينظر إليها عموماً بوصفها سليمة)، وإنها لتشير بأن السياق يضطلع بدور مهم في الإدراك، وأن السامع يستعمل مثلاً البيئة النحوية أو التماسك الدلالي لكي يعيد تكوين المعلومات الصوتية الناقصة أو المقنعة بالضوضاء. ولقد أفضت مثل هذه الملاحظات التي تشير إلى أهمية معالجة «وسط اللسان السفلي»، لكي نسأل عن الواقع النفسي للصوت، ولكي نسأل أنفسنا ضمن أي معيار يمثل تطابق الأصوات الإجراء الأولي الفعلي الذي تتأسس عليه عمليات المستويات العليا. وأنه لمن الممكن أن لا يكون التطابق سوى نتيجة للتعلم وأن تقطيع العلامة المجهورة إنما يتم بالأحرى على قاعدة من المقطع، الذي سيكون

بهذا الوحدة الطبيعية لإدراك الكلام، وذلك كما اقترحت أعمال «مهلير» و«سيفي». وإن هذه الفرضية «للمثيل المقطعي» لتستند إلى النتائج التي تم الحصول عليها من مهمات كشف الأصوات. وهكذا، فقد اكتشف التوليف الصوتي نفسه وبشكل سريع إلى حد ما - إن هذا بالنسبة إلى الفرنسية على الأقل - وذلك تبعاً لكونه يشكل مقطعاً أو لا يشكل. وقد كان ذلك بما إن /ba/ قد تمت ملاحظتها بسرعة في "balance" أكثر مما هي عليه في "balcon"، وعلى العكس فقد لوحظت /bal/ بسرعة في "balcon" أكثر مما هي عليه في "balance". وثمة احتمال لكي تتدخل عناصر أخرى في تقطيع الكلام، وخصوصاً المعطيات النغمية والإيقاعية. وهكذا كان يمكن للتحليل الإدراكي أن يتم على قاعدة الوحدات العرضية المنتظمة حول مقطع مفخم.

وتتم مطابقة الكلمات في المستوى الأعلى لمعالجة الكلام. ويمتلك كل متكلم بلغة من اللغات في الذاكرة معجماً داخلياً، أي مجموعة من التمثيلات تتناسب مع وحدات دالة في لفته. وثمة عدد كبير من الأبحاث اتجهت في السنوات الخمس عشرة الأخيرة إلى «المداخل المعجمية»، أو اتجهت بقول آخر صوب الإجراءات التي وجدت بها الكلمات في الذاكرة لكي تكون معترفاً بها أو ناتجة. وهناك تقنيات للتحليل في الزمن الواقعي. وهي مؤسسة على مقياس رد الفعل في مهمات القرار المعجمي، وكانت قد تطورت لكي تدرس هذه السيرة السريعة للغاية وغير الواعية، والتي هي المدخل إلى المعجم. ولقد أمكن لظاهرتين من ظواهر الأساس أن توضعاً في موضع البداية: إنه كلما كانت الكلمة متواترة، كان المدخل إليها أكثر سرعة - وهذا هو «أثر التواتر» - وإن الكلمة لتكون أكثر سرعة إذا سبقتها كلمة أخرى تشترك معها دلاليّاً - وهذا هو «أثر التنبيه». وتستطيع إجراءات المدخل إلى المعجم أن تتكون على شكلين رئيسيين. فهناك النموذج الذي اقترحه فورستير. وهو يتطابق مع متصور لتغير الصوت حيث تنفذ المعالجة المعجمية بشكل مستقل عن المستويات النحوية والدلالية، وتدعو إلى النظر إلى المعجم بوصفه قاموساً نستشير به تبعاً لبحث تناهجي ونشط. وهناك الفرضية التعاقبية التي قدمها مورتون. وهي تقترح أن لا يوجد بحث، بل تنشيط آلي للكلمات عن طريق المعلومات التي يجمعها النسق. وإن هذه السيرة للتنشيط السلبي، والتي تسمح بالكشف عن أثر التنبيه مثلاً، لتفترض تفاعلاً دائماً بين كل مستويات المعالجة. وهناك متصورات موازية - قوية التفاعل - توجد في «نموذج الكتابة» الذي اقترحه مارسلان ويلسون، أو يوجد في النموذج الارتباطي لألمان ومكلاند. ولم بعد نستطيع في الوقت الراهن أن نفصل بين هذه النماذج المتنوعة. وإنه لمن المحتمل على كل حال أن يتدخل عدد من نماذج المعالجة، والتغير الصوتي، والتفاعل، في لحظات مختلفة من المعالجة المعجمية.

يتطلب الدخول إلى كلمة من الكلمات الدخول إلى معناها أيضاً. وإن أعمال «داليات علم النفس»، التي أنجزت بشكل مستقل عن المدخل المعجمي، هي التي وضعت مشكل التمثيل الذهني للمعاني. وإن هذه الأعمال قد تطورت بادئ ذي بدء بشكل موسع تحت هيمنة النظرية الدالية. وهكذا، فقد أخذنا نتساءل عن التعقيد الدالي للكلمات، باحثين ضمن أي مقياس يعكس زمن فهم الجمل تعقيد الكلمات التي تكوّنوها. ومع ذلك، ففئة مقارنة إجرائية - تقوم على تحديد معنى الكلمة عن طريق استخدامها، أي عن طريق الإجراءات التي تستخدمها - قد أخذت الآن بالظهور، وتمثلت خصوصاً في أعمال جونسون-ليرد. ويقود وضع قضية طبيعة المعاني عالم النفس كي يتساءل حول الطريقة التي تنتظم بها هذه المعاني وتستودع في الذاكرة، كما تقوده كي يتساءل عن السيرورات التي تسمح باستدعائها. والمقصود هنا هو عمل ما نسميه «الذاكرة الدالية»، وهو مفهوم كان قد أدخله كيليان في عام 1966، وكان موضوعاً لبعض الالتباس. فهل يجب بالفعل تحديد قضية عمل المعلومات الدالية المتعلقة بمعنى الكلمات والتي تسمح باستخدامها - وهذا ما يحدد على نحو مخصوص «ذاكرة معجمية» والتي يستحق السبر فيها استعمال أنماط استبدالية تجريبية أكثر ملائمة من تلك التي تستعمل في التحقق من الجملة المستعملة جوهرياً حتى الآن؟ أو يجب أن ننظر إلى مجموع المعارف «الموسوعية» التي تمتلكها الذات عن العالم؟ ولكن يجب أن نعترف والحال كذلك أن القضية الأكثر عمومية لتمثيل المعارف، والتي تمت ملامستها أيضاً في نماذج الشبكات الدالية التي اقترحها الذكاء الاصطناعي، إنما تقوم في الحدود القصوى لاهتمامات علم النفس اللساني.

■ عرض وفهرسة للأعمال حول إدراك الكلام والمدخل المعجمي:

- J. Segui, "La perception du langage parlé", chap. 4, in J. -F. Richard, C. Bonnet et R. Ghiglione (eds.), *Traité de psychologie cognitive*, 1, Paris, 1989. - Textes représentatifs: A.M. Liberman et al., "Perception of the speech code", *Psych. Rev.*, 74, 1967; P.D. Eimas et J. Corbit, "Selective adaptation of linguistic features detectors", *Cogn. Psych.*, 4, 1973; K.I. Forster "Accessing the mental lexicon", in R.J. Wales et E. Walker (eds.), *New Approaches to Language Mechanisms*, Amsterdam, 1978; J. Morton "Desintegrating the lexicon: an Information processing approach", in J. Mehler, E.C. Walker et M.F. Garrett (eds.), *Perspectives on Mental Representation*, Hillsdale, 1982; L.K. Tyler et U.H. Frauenfelder (eds.), "Spoken word recognition", numéro spécial de *Cognition*, 1987; W. Marslen-Wilson (ed.), *Lexical representation and Process*, Cambridge (Mass.), MIT Press, 1989; R. Kolinsky, J. Morais et J. Segui (eds.), *La Reconnaissance des mots dans les différentes modalités sensorielles: études de psycholinguistique cognitive*, Paris, 1993. -Présentation des travaux sur la sémantique psychologique et la mémoire sémantique dans: G.A. Miller et P.N.

Johnson-Laird, Language and Perception, Cambridge, 1976; S. Ehrlich et E. Tulving (eds.), "La mémoire sémantique", numéro spécial du Bulletin de psychologie, 1976; J. -F. Le Ny, La Sémantique psychologique, Paris, 1979; P.N. Johnson. Laird, Mental Models, Cambridge, 1983; D. Dubois (ed.) , Sémantique et cognition: catégories, prototypes et typicalité, Paris, 1992. - Pour une analyse de la notion de représentation, F. Bresson, "Les fonctions de représentation et de communication", in J. Piaget, P. Mounoud et J. -P. Bronckart (eds.), Psychologie, "Encyclopédie de la Pléiade", Paris, 1987.

## 2 - من الإدراك إلى الفهم:

### معالجة الجمل والخطابات

لا يختزل فهم الرسالة الكلامية إلى مطابقة الكلمات. إذ إن على السامع أن يعالج توليفاً من الكلمات، منظمة لكي تكون جملة - وحدة خاضعة لضوابط نحوية، وحاملة لمعنى، ومحققة لفعل تواصل - وإن الجمل لتكون هي نفسها منتظمة في مجموعات من القطع العالي، والخطابات مثل المحادثات، والقصص، والمحاجات، إلى آخره.

لقد شكلت الجملة على الدوام، وهي الوحدة الأولية للتواصل، مستوى مفضلاً من التحليل بالنسبة إلى أبحاث علم النفس اللساني. ومع ذلك، فقد كان فحص الوجوه النحوية، خلال زمن طويل، هو قطب الفائدة القصوى لدراسة فهم الجمل. ولقد كان هدف علم النفس اللساني في السنوات الستين الحكم بصحة نموذج تشومسكي، مظهراً أن معالجة العبارة تعكس تعقيدها النحوي: يجب على صعوبة المعالجة (التي تقاس بالزمن الضروري لفحص الجمل) أن تكون كبيرة كبر ما يحتوي عليه اشتقاق العبارة من تحويلات. ولكن النتائج لم تؤكد النظرية إلا في بعض الحالات البسيطة. وإذا كانت القواعد التوليدية قد استمرت في إلهام التيارات النشطة في ميدان اكتساب اللسان، إلا أنها لم تعد تثير أبحاثاً تجريبية عن البالغ في الوقت الحالي.

ولقد وجدت دراسة فهم الجمل إزدهاراً بفضل دعم المناهج الحديثة - وعلى وجه الخصوص تقنيات التحليل في الزمن الحقيقي - وبفضل انبثاق الإشكاليات الجديدة، والذي أصبح ممكناً عن طريق الوضع عن بعد لمنهج تشومسكي. فعوضاً عن السعي لإنشاء كيف يبني المتكلمون بنية نحوية لجملة من الجمل، فإنه سيكون بإمكاننا أن نسأل أنفسنا ما يستلزمه الفهم فعلاً، وأي نموذج من المعالجات وضع فيه للاستعمال. ولقد كان الوجه الأول لهذا التغير في المنظور النظري هو انتقال الأهمية نحو البحث في "قيود إدراك المعالجة". ورسى هذا الانعطاف في عام 1970 في مقال مهم كتبه "بيفير" يقترح فيه دراسة «الاستراتيجيات الإدراكية» والتي يجمع المستمع بوساطتها الآثار ويستعملها، ويفضلها

يستطيع أن يحدد العلاقات الموجودة بين عناصر الجملة. وهكذا سيكون ينبوع البنى اللسانية في البحث في القيود المرتبطة بالإجراءات الإدراكية.

وثمة ميزة ثانية، في الإطار المثبت هكذا، للبحوث الحالية الدائرة حول فهم الجمل تتمثل في تطور المنظور المتعلق بمسألة «استقلال المعالجة النحوية»، وهي مسألة أثارت مجادلات مهمة لما تحسم بعد. فأعمال «فورستير» مثلاً، أو أعمال «فرانزير» حول مبادئ «الإعراب» تدافع في مصلحة متصور للتحليل النحوي بوصفه مرحلة مستقلة وسابقة على المعالجة الدلالية التي لن تتدخل إلا في المرحلة الثانية، وذلك بعد بناء البنية النحوية. ولكن هذا المتصور قد داخله الشك تدريجياً، وأخذنا نسأل أنفسنا إذا كان بالفعل ممكناً تصور مرحلة لمعالجة الجملة، حيث الذات تبني بنية هذه الجملة بالاستناد فقط إلى آثار نحوية. ولقد اقترحت الدراسات القائمة حول الفهم للجمل المبنية للمجهول مثلاً وجود «استراتيجيات تداولية». وبذا تقتصد الذوات التحليل النحوي عندما تستطيع أن تستعمل معارفها فوق اللسانية وتركن إلى العلاقات المحتملة بين عناصر الجملة لكي تسند إليها وظيفة. ولقد وضع «مارسلان - ويسلون» و «تيلر» أثر الانتظارات المرتبطة بالسياق موضع البداية، واقترحوا التخلي ليس فقط عن فكرة المكون النحوي المستقل، ولكن بشكل عام أكثر التخلي عن فكرة المستويات المتميزة للمعالجة. وإذا كان ذلك كذلك، فإن نشاط الذات سيقضي بناء تأويل للجملة منذ البداية، وذلك بالاستناد إلى نماذج المعلومات المتوفرة في وقت واحد: عناصر معجمية، آثار نحوية، أو معطيات سياقية.

وذهاباً بالتساوق مع هذا التطور، فإن تطور الأهمية بالنسبة إلى «الوجوه التداولية» ليشكل وجهاً ثالثاً للبحوث الحالية حول فهم الجمل. وقد فحص عدد كبير من الأعمال مثلاً اختلافات المعالجة بين المعلومات الموضوعة والمفترضة مسبقاً (وتبدوا هذه الأخيرة أقل تخزيناً في الذاكرة)، أو بين المعلومات القديمة والجديدة، سواء كانت موضوعاتية أم لم تكن. ولقد اهتم كثيرون بفهم أفعال اللسان غير المباشرة، أو بمطابقة مرجع العبارة التي أصبحت ممكنة، تبعاً لكلارك، عن طريق وجود «أرض مشتركة» تتكون من مجموعة المعارف، والمعتقدات، والافتراضات المتبادلة للمتخاطبين في لحظة التلفظ. وإذا أخذنا دور «الأرض المشتركة» للفهم مثلاً، فسنجد أنها وضعت موضع البداية في تجربة تم فيها تقديم صورة للرئيس ريغن مع مستشاره المالي دافيد ستوكمان لطلاب أمريكيين: السؤال هو: «أنتم تعرفون من هو هذا الرجل، أليس كذلك؟»، ولقد تم تأويله كما لو أنه يخص ريغان، بينما السؤال «هل تملكون فكرة من يكون هذا الرجل؟»، فقد أولته الغالبية العظمى من الطلاب بوصفه يتعلق بـ ستوكمان. وهكذا يفتح علم نفس لسانيات الجملة على دراسة الإجراءات التي يتم من خلالها فهم مقاصد المتكلم ووظيفة التواصل للعبارة.

وأخيراً، فإن دراسة فهم الجملة، تعد، من الآن فصاعداً، موسومة بالتطور الحديث «للمقاربات بين اللغات» التي تأخذ في الحسبان تنوع اللغات الطبيعية لإنشاء نماذج للمعالجة ولا كساب اللسان. ومن بين النماذج التي تستند إلى استثمار المقارنات بين اللغات، فإن المشهور أكثر من غير ريب هو «نموذج المنافسة» الذي أعده كل من «باتيس» و«ماكوني» في إطار مقارنة وظيفية لمعالجة اللسان. ففهم الجملة مصمم بوصفه إقامة علاقة للأشكال اللسانية مع مجموع الوظائف (الدالية، والتداولية) المعبر عنها. ويستند السامع لإنشاء تأويله إلى تفاعل مختلف نماذج الآثار التي في حوزته: نظام الكلمات، سمات الوحدات البنيوية الصغرى، التضاد الدلالي، المحيط النغمي. وتوجد موزانة مشتركة، في لغة من اللغات، لكل رباط بين الشكل والوظيفة. ولقد سمحت الأعمال التجريبية التي أنجزتها مجموعات مختلفة عالمية على أربعين لغة، بإنشاء تراتبية من الآثار مؤسسة على صحتها. وقد كشفت عن تلازم وثيق بين الصحة العامة لهذه الآثار وثقلها في المعالجة. وهكذا، فمن أجل فهم جملة بسيطة من نموذج «فاعل - فعل - خاضع»، فإن نظام الكلمات في الإنكليزية ليعد أمراً أساسياً، بينما هو يضطلع بدور أقل في الإيطالية، وقد تبين أنه ثانوي بالنسبة إلى ذوات في لغات ذات وحدات بنيوية غنية مثل الإغريقية، والعبرية، أو الهنغارية. وتسمح المقارنات البين لغوية في الكشف عن سيرورات للمعالجة شاملة مع إظهار في أي إطار تهيمن الخصوصيات الخاصة على المعالجة.

وإنه على الرغم من أن معالجة الجمل تستدعي طبعياً فحص معالجة الجمل الاستدلالية، فإن معرفة سيرورات فهم الخطابات لا يزال في بداياته. وفي نتائج التفكير الذي أجراه «بارتلت» منذ نصف قرن حول تمثيل النصوص في الذاكرة، نجد أن مجموعة من الأعمال الحديثة قد اهتمت بالوجه التصورية لتمثيل الخطاب، أي بالطريقة التي يصل بها السامع - أو القارئ في الغالب - إلى بناء تنظيم متماسك. وهكذا، فإن «قواعد القصة» تجعل بديهياً وجود «الكفاءة السردية» التي تحاول أن تصوغها على شكل قواعد متساوقة مع القواعد التوليدية. ولقد كان نموذج «كانتش» و«فان ديك»، فيما يخصه، يهدف إلى إعطاء حساب عن فهم نصوص مهما كانت وتذكرها: سيني القارئ عن طريق دورات متتالية، تمثيلاً للمضمون الدلالي للنص، وذلك على شكل تتابع من العبارات ومن «العبارات الكبيرة». وإن الهدف من هذه المعالجة هو إنشاء «تماسك» للنص. ومع ذلك، فإن التمييز بين هذا المفهوم للتماسك الذي يحيل إلى التنظيم التصوري للمضمون وبين مفهوم الالتحام ليدو أنه يفتح تصورات جديدة لدراسة فهم الخطاب. فالتماسك النص إنما يضمه استعمال الإجراءات اللسانية الملائمة التي تحقق إنشاء علاقة للعناصر المتتابعة للخطاب وبنائه (اختيار أداة التعريف والتذكير، والاسمية، واستخدام التعبيرات المتكررة صدىً، والروابط، وعوامل

وأخيراً، فإن دراسة فهم الجملة، تعد، من الآن فصاعداً، موسومة بالتطور الحديث «للمقاربات بين اللغات» التي تأخذ في الحسبان تنوع اللغات الطبيعية لإنشاء نماذج للمعالجة ولا كساب اللسان. ومن بين النماذج التي تستند إلى استثمار المقارنات بين اللغات، فإن المشهور أكثر من غير ريب هو «نموذج المنافسة» الذي أعده كل من «باتيس» و«ماكوني» في إطار مقارنة وظيفية لمعالجة اللسان. ففهم الجملة مصمم بوصفه إقامة علاقة للأشكال اللسانية مع مجموع الوظائف (الدالية، والتداولية) المعبر عنها. ويستند السامع لإنشاء تأويله إلى تفاعل مختلف نماذج الآثار التي في حوزته: نظام الكلمات، سمات الوحدات البنيوية الصغرى، التضاد الدلالي، المحيط النغمي. وتوجد موزانة مشتركة، في لغة من اللغات، لكل رباط بين الشكل والوظيفة. ولقد سمحت الأعمال التجريبية التي أنجزتها مجموعات مختلفة عالمية على أربعين لغة، بإنشاء تراتبية من الآثار مؤسسة على صحتها. وقد كشفت عن تلازم وثيق بين الصحة العامة لهذه الآثار وثقلها في المعالجة. وهكذا، فمن أجل فهم جملة بسيطة من نموذج «فاعل - فعل - خاضع»، فإن نظام الكلمات في الإنكليزية ليعد أمراً أساسياً، بينما هو يضطلع بدور أقل في الإيطالية، وقد تبين أنه ثانوي بالنسبة إلى ذوات في لغات ذات وحدات بنيوية غنية مثل الإغريقية، والعبرية، أو الهنغارية. وتسمح المقارنات البين لغوية في الكشف عن سيرورات للمعالجة شاملة مع إظهار في أي إطار تهيمن الخصوصيات الخاصة على المعالجة.

وإنه على الرغم من أن معالجة الجمل تستدعي طبعياً فحص معالجة الجمل الاستدلالية، فإن معرفة سيرورات فهم الخطابات لا يزال في بداياته. وفي نتائج التفكير الذي أجراه «بارتلت» منذ نصف قرن حول تمثيل النصوص في الذاكرة، نجد أن مجموعة من الأعمال الحديثة قد اهتمت بالوجه التصورية لتمثيل الخطاب، أي بالطريقة التي يصل بها السامع - أو القارئ في الغالب - إلى بناء تنظيم متماسك. وهكذا، فإن «قواعد القصة» تجعل بديهياً وجود «الكفاءة السردية» التي تحاول أن تصوغها على شكل قواعد متساوقة مع القواعد التوليدية. ولقد كان نموذج «كانتش» و«فان ديك»، فيما يخصه، يهدف إلى إعطاء حساب عن فهم نصوص مهما كانت وتذكرها: سيني القارئ عن طريق دورات متتالية، تمثيلاً للمضمون الدلالي للنص، وذلك على شكل تتابع من العبارات ومن «العبارات الكبيرة». وإن الهدف من هذه المعالجة هو إنشاء «تماسك» للنص. ومع ذلك، فإن التمييز بين هذا المفهوم للتماسك الذي يحيل إلى التنظيم التصوري للمضمون وبين مفهوم الالتحام ليدو أنه يفتح تصورات جديدة لدراسة فهم الخطاب. فالتماسك النص إنما يضمه استعمال الإجراءات اللسانية الملائمة التي تحقق إنشاء علاقة للعناصر المتتابعة للخطاب وبنائه (اختيار أداة التعريف والتذكير، والاسمية، واستخدام التعبيرات المتكررة صدىً، والروابط، وعوامل

سيقدم فيه عناصر رسالته. ويجب عليه أيضاً أن يبرمج الصيغة، ويعد الإطار النحوي والوحدات المعجمية التي ستكونها. وإن هذا ليفترض وجود نماذج مختلفة من الاصطفاء، مثل اختيار طريقة العبارة (تأكيد، استفهام، أمر، تعجب) أو اختيار الكلمات.

تفضي هذه السمة التي يمتلكها الانتاج لكونه مخططاً إلى التساؤل عن مراحل التخطيط أو مستوياته. وإننا لنمتلك حالياً حول هذه المسألة مصدرين رئيسين من المعلومات. الأول، ويتمثل في «دراسة زلات اللسان» التي تشهد بالحضور المتزامن، في التمثيل الذهني، لوحدين يتم بينهما تبادل. وتشير أعمال «غارديت» إلى أن تبادلات الكلمات تتعلق عموماً بكلمات «مليئة» بالفئة القاعدية نفسها وتستطيع أن تكون بعيدة بما فيه الكفاية، بينما تبقى تبادلات الأصوات داخل المقطع وتجهل الفئات القاعدية، كما تشير إلى أن الانتقالات لا تصب عموماً إلا على كلمات وظيفية. وأما المصدر الثاني للمعلومات، فيتمثل في دراسة «توزيع الوقف» الذي يشكل آثاراً مهمة للعقبة الإدراكية. ولقد استطاع «بترورث» مثلاً أن يظهر أن الحوارات الداخلية العفوية تنتظم في دوائر تطول ما بين 20 و 30 ثانية، وتحتوي على مرحلة أولى موسومة بنسبة من الوقف، ومرحلة ثانية أكثر ميوعة. وستناسب المرحلة الأولى مع مخطط دلالي يجند الأساسي من العمل الإدراكي. وإنه ليدو على كل حال أن الوقف متكرر بمقدار ما يكون تخطيط المضمون الدلالي للخطاب صعباً. وعلى العكس من ذلك، فإن التعقيد النحوي لا يؤثر على مدتها. وهذا ما يوحي بأن البرمجة النحوية ستكون جوهرياً برمجة آلية. وتستطيع معطيات من هذا النموذج أن تفضي إلى تمييز مستويين من التخطيط الدلالي، حيث يتم التمثيل التصوري، كما يتم الاصطفاء الأول للكلمات المليئة. والمستوى «الموقعي»، وهو يحتوي على التحقيق الصوتي للكلمات، وإضافة الوحدات البنيوية الصغرى القاعدية وتنسيق العبارة على شكل خطي.

#### ■ حول الإنتاج، انظر:

B. Butterworth (ed.), Language Production, New York, vol. 1, 1980. et vol. 2, 1983;  
M.F. Garrett "A perspective on research in language production", in J. Melher,  
E.C. Walker et M.F. Garrett (eds.), Perspectives on Mental Representation,  
Hillsdale, 1982; W.J.M. Levelt, Speaking: From Intention to Articulation,  
Cambridge, (Mass.), 1989.



### ACQUISITION DU LANGAGE

إن الاهتمام بقضية اكتساب اللسان اهتمام قديم . ولقد كان مرتبطاً خلال زمن طويل بالمناقشات حول أصل الإنسان واللغات . ويخبر هيرودوت في الكتاب الثاني من "Histoires" كيف أن الملك بسميثيس قد شرع في تربية مولودين جديدين خارج كل محيط لساني، وذلك على أمل أن تصنع كلماتهما الأولى برهان الطبيعة الأصلية للشعب المصري . وحلت، منذ القرن التاسع عشر، ملاحظات دقيقة للسان الطفلي محل الأساطير والتأملات حول أصل اللسان . ولقد كان لدى داروين من قبل مذكرات يومية دقيقة عن التطور اللغوي لأحد أبنائه . كما نشر «ليستين» عن الألمانية، و«غرغوار» عن الفرنسية، و«ليوبولد» عن الإنكليزية دراسات تستند إلى الإنتاج اللساني لأبنائهم بالذات . ولكن نهاية السنوات الخمسين هي التي تسجل تحولاً في دراسة اكتساب اللسان . وإنها لثورة تتمثل في ظهور أدوات نظرية جديدة ومنهجية . فلقد أصبح اكتساب اللسان الموضوع المباشر والمركزي لفرع من فروع علم النفس الإدراكي، «علم النفس اللساني والتطور الذهني»، والذي يستند إلى التحليل اللساني، وإلى نتائج علم الأعصاب البيولوجي، وإلى نماذج الذكاء الصناعي في الوقت نفسه . وأما فيما يتعلق باكتساب اللسان هو نفسه، فقد حمل معطيات سلوكية كانت غنية أكثر فأكثر ومتنوعة عن التطور اللساني للطفل .

ولقد أظهرت هذه المعطيات تجانساً لا فتاً في لحظات ظهور المراحل الرئيسية لاكتساب اللسان ونظامه . فكل أطفال العالم، في شروط طبيعية، يكتسبون الجوهري من النسق اللساني للغتهم الأم، وذلك في زمن قصير نسبياً : يبدأ تكوين النسق اللساني نحو نهاية السنة الأولى، أي مع إنتاج الكلمات الأولى المتطابقة، والتي قد تقدر بأنها عملية نحو السنة 4-5 . ويهيمن الطفل بالفعل في هذا العمر على الأساسي من النسق الوظيفي للأصوات، ويعرف تقريباً معنى عدد من ألوف الكلمات وشروط استعمالها، وإنه يستخدم

استخداماً صحيحاً صيغ الوحدات الصرفية والأشكال النحوية للغة. ومع ذلك، فإن هذا لا يعني أن سيرورة اكتساب اللسان لم تبدأ قبل إنتاج الكلمات الأولى بكثير. كما لا يعني أنها تنتهي ما إن يتم إنشاء القيود الأساسية للغة. وإن التطور القبل لساني للسنة الأولى من الحياة، إذ يستند إلى تجهيز عصبي بيولوجي مناسب، فإنه يخلق شروط ظهور النسق اللساني بالمعنى الدقيق للكلمة. ومن جهة أخرى، فإنه على الرغم من أن هذا النسق اللساني يكون قد تكون في معظمه في السنوات 4-5، إلا أنه يتابع إعادة تنظيمه وتصفيته بتأثير الاكتساب المتأخر الذي يستمر إلى ما قبل مرحلة البلوغ على الأقل.

## 1 - الأسس البيولوجية لاكتساب اللسان

تعد القدرة على اكتساب اللسان سمة خاصة بالنوع الإنساني. فلقد تمت المحاولة غالباً، وخاصة في الولايات المتحدة، لتعليم اللسان للشامبزي. ولقد بدأت المحاولات المنظمة في عام 1933 مع زوج من علماء النفس هما «الكيلوغ». فقد ربا شامبازي أنثى مع ابنهم، وكانت تسمى «فيكي». وفيما بعد، إذ فكر «الغاردنير» أن فشل «فيكي» اللساني كان بسبب عدم قدرة الشامبازي على مراقبة إنتاجهما الصوتي، فقد حاول أن يعلمها «واشوي» لغة الصم من غير نجاح حاسم أيضاً، وذلك على الرغم من الحماس الذي يثيره المشروع. هذا، وإن الأبحاث التي أنجزها «بريماك» حديثاً على «سارا» لتبين بوضوح أن هذه إذا كانت تبرهن على استعداد مدهش للتعلم وعلى تعميم بعض المعارف، إلا أنها لم تصل قط إلى حد التمكن من اللغة: إنها لا تستعمل بشكل عفوي نسق الصور التي كانت تتعلم معانيها مع المجريين، ولا تبدع أي توليف جديد. ولقد يدل هذا، أن اللسان يبقى ملكية خاصة للكائن الإنساني.

يفترض اكتساب اللسان وجود تجهيز تشريحي وفيزيولوجي للجهاز العصبي ملائم، كما يفترض على وجه الخصوص وجود أعضاء محيطية ونسق عصبي مركزي ملائم وعامل. فنصف الدماغ الأيسر عند البالغين، يضمن بشكل مهمين العمل اللساني بالنسبة إلى كل من يعمل يمينه وكل من يعمل يساره - وإن هذا ليكون من غير رابط بدهي بين الجانب اليدوي والجانب الخاص بالقدرة اللسانية.

ليس الجوهر العضوي للسان جوهرًا وظيفيًا منذ الولادة. ويتعلق التطور اللساني على أكثر احتمال بعوامل «نفسجية». وتعد شمولية المراحل الكبرى براهناً: يظهر اللسان عند كل الأطفال الطبيعيين في هوامش زمنية جد متشابهة. وتمثل اللحظات المفتاحية اضطراباً كبيراً، كما لا ترتبط الاختلافات بين الأطفال في إيقاع الاكتساب المبكر بخواص المدخل. فمعارفنا المتعلقة بتطور الدماغ خلال السنوات المركزية للاكتساب لا تزال جد محدودة،

هذا على الرغم من أن التقنيات الحديثة للتخيل الدماغية ذاهبة في تغيير حقل البحث في الجهاز العصبي. ويجعل سلم الفارق الزمني استعمال تناسب التحويلات العصبية صعباً، وبطبيئاً، وذلك مع التحويلات الملاحظة في القدرة اللسانية، والقابلة للتأريخ بدقة أكبر. ومهما يكن، فإن صياغة الوحدات العصبية وارتحالها نحو المناطق المناسبة من الدماغ تتم بالكامل تقريباً خلال فترة التطور لما قبل الولادة، ولكن الأساسيات العصبية للسان ليست متعينة منذ الولادة بشكل يعصب تغييره. ويبدو أن قشرة الدماغ تكون مزودة بليوننة وظيفية عظمى خلال السنوات الأولى من الحياة. وإن تخصص النصف الأيسر من الدماغ بالنسبة إلى اللسان، حتى وإن كان يتعلق باستعداد مسبق الصنع، فإنه لا يعمل بالتدرج. وفي دراسة حول الأسس العصبية المبكرة، فإن «باتس» ومعاونيه يشيرون إلى التناسب الزمني بين بداية فهم الكلمات بين الشهرين 8-10 وإنشاء صلات المحاور العصبية، وبين المراحل الأولى للتطور وانفجار اتصالات نقاط الاتصالات العصبية التي تنتج ما بين الشهر 9 والشهر 24.

وإن هذه المسألة مسألة مختلف عليها، أي إن تطور اللسان لا يستطيع أن يتم إلا في فترة محددة مفضلة، تسمى «الفترة النقدية». وإن اكتساب اللغة خارج هذه الفترة ليصبح صعباً أو مستحيلًا. ثم إن الحجج التي طورها «لينبرغ» لتصب في مصلحة وجود مثل هذه الفترة النقدية التي تمتد من منتصف السنة الأولى إلى نهاية العقد الأول تقريباً. ولقد لوحظ بالفعل أن استرجاع اللسان عند الأطفال يصيب بجروح صادمة أحادية الجانب. وهي إذ تسهلها الليونة الوظيفية للقشرة الدماغية خلال السنوات الأولى، فإنها تصبح على العكس من ذلك صعبة بعد سن العاشرة، وإننا لنعلم أيضاً أن مربّي «الأطفال البريين» - وأكثرهم شهرة هو «فيكتور من لافرون»، ومنذ وقت قريب «جيني» التي أخذت في الولايات المتحدة في السنة 14 من عمرها - قد واجهوا مصاعب هائلة لكي يجعلوا هؤلاء الأطفال يصلون إلى معالجة اللغة الطبيعية. وهذا ما يؤكد الفكرة التي تقول إن الفترة النقدية تم تجاوزها نهائياً.

## 2 - التطور اللساني المسبق واكتساب الأصوات الوظيفية

خلال السنة الأولى من الحياة، ثمة قدرات تواصلية وإدراكية مختلفة تتطور بشكل تساهل لكى تشكل بين الشهر الثامن والعاشر مجموعاً من الشروط المسبقة لا نبتاق الكفاءة اللسانية بالمعنى الدقيق للكلمة. ويستند تطور اللسان بالفعل إلى حافز قوي للتواصل الكلامي مع الآخرين، وهو حافز فطري جزئياً ولكنه يغتنى خلال السنة الأولى. ويعد أمراً ضرورياً تطور القدرة على تصنيف الأشياء، وهذا هو أساس التسمية والمرجع. وبالتزامن معاً، تم إحداث تقدم في القدرة على المحاكاة، وهي قدرة ضرورية لإعادة إنتاج النماذج

الصوتية والإيمائية الجديدة، وكذلك في قدرة الذاكرة على الأمد القريب. ولكن هذا على وجه الخصوص هو التطور في القدرة على إدراك أصوات الكلام وإنتاجها - وبقول آخر، فإن هذا هو تطور الأصوات الوظيفية - وهي البادرة الرائدة الأكثر مباشرة للسان، وذلك لأن الصوت يمثل الناقل المفضل للسان المتمفصل.

لقد حصل تقدم هائل خلال الثلاثين سنة الأخيرة في دراسة إدراك إنتاج كلام الأطفال الصغار جداً. ولقد كان إيماس واحداً من الأوائل الذين درسوا إدراك اللسان عند الرضع متسعملاً تقنية التابع غير الغذائي (يميل الطفل إلى الرضاعة بشكل أقوى عندما يسمع شيئاً جديداً أو مهماً)، كما كان من الأوائل الذين بينوا أن الأطفال ذوي الأشهر القليلة يميزون تباينات صوتية دقيقة، وإن لهم على غرار البالغين، إدراكاً تصنيفياً لأصوات الكلام. وإن الأبحاث التي أنجزها فيما بعد «ميلهير» ومعاونوه، ترى أن الرضع قادرين على التمييز الدقيق بين المثيرات اللسانية: إنهم يقومون بردود فعل مختلفة إزاء لغتين مثل الفرنسية والروسية، ويظهرون ميلاً إزاء الآثار العروضية مثل التنغيم، ولكنهم يبدون قادرين على التمييز بين المقاطع المختلفة. ثم إن هذه القدرات السمعية المدهشة للمواليد الجدد، قد أفضت إلى الفرضية - وهي موضع جدل - التي تقول يمتلك البشر جهازاً فطرياً عالي التخصص لالتقاط أصوات الكلام.

إن التيارات الحديثة في البحث حول الإدراك لتنعطف نحو ما كنا نسميه أحياناً «التعلم عن طريق النسيان». وفي الواقع، فإن الرضع قادرون بالقوة، منذ الولادة أو في الأسابيع الأولى من الحياة، أن يدركوا كل التباينات الصوتية المستعملة في اللغات الطبيعية، بما فيها تلك التي تكون لا فائدة منها في لغتهم الطبيعية. فالرضيع الياباني مثلاً، يدرك التباين بين /ra/ و /la/ الذي يجد البالغون صعوبة بالغة في سماعه، وذلك لأنه لا يعد جزءاً من التعارض الملائم لليابانية. وإننا لنستطيع إذن أن نتساءل متى وكيف يُضَيِّع الأطفال هذه القدرة البدئية في التوجه نحو التباين الملائم في لغتهم، مروراً من مرونة المنطلق إلى بنى أكثر صلابة ولكن أكثر فعالية. ويبدو أن هذا الضياع الاصطناعي، أو أن هذا الكبح لإدراك الأصوات، إنما يتم ما بين الشهر الثامن إلى الشهر الثاني عشر.

إن دراسة إنتاج الكلام أكثر قدماً، ولكنها استفادت من التقدم الحديث للتحليل السمعي. ولقد نعلم، منذ زمن بعيد، أن الأطفال يبدأون ما بين الشهر 2/ و 6/ بإنتاج أصوات كلمات صوتية، وال /أ/ عموماً هو الصائت الأول. وأما الثغفة الأصولية، مع إدخال للصوامت ومضاعفة مقطعية في الغالب (دادادا)، فتظهر عموماً ما بين الشهر 6/ و 8/. وبُثبت النسق الصوتي الوظيفي في السنة الثالثة، وسيتم التمايز في الأصوات كمالاً نحو العام الخامس، مع أن بعض القابضات الصماء والجهورية تستطيع أن لا تكون صحيحة

التمفصل مع بعضها قبل السابعة أو الثامنة. وبالتطابق مع بعض فرضيات جاكسون، فإن التطور في إنتاج الأصوات يبدو أنه يتبع منطق التعقيد السمعي المتباين على الأقل. وكذلك، فإن المحيط يهيمن بقوة على تطور الصوت الوظيفي - تكرار بعض الكلمات في اللغة المحكية لمحيط الطفل - كما تهيمن البنية الصوتية الوظيفية للغة التي هي في طور الاكتساب. ونحو ما بين الشهر السادس والعاشر، تبعاً لأعمال «بوايسون - باري» مثلاً، فإن النماذج المجهورة للشغطة تأخذ شكل نماذج اللغة التي نتعلمها. وسيكون التطور الصوتي الوظيفي، منذئذ، في تفاعل وثيق مع التطور المعجمي والقاعدي للطفل.

### 3 - بناء النسق اللساني

يتضمن إنشاء النسق اللساني بالنسبة إلى الطفل إقامة القيود الأساسية للغة وإدماجها. ويتتج هذا الإنشاء عن التفاعل بين تنقية الكفاءات التواصلية، وتقويم المراقبة الصوتية الوظيفية، والتطور المعجمي، وبين إقامة القيود القاعدية الرئيسة. وإننا ننظر إلى هذا الإنشاء بوصفه إنشاء تسمه أربع مراحل مفتاحية: بداية الفهم، وإنتاج الكلمات الأولى، وانبثاق التوليف، والتعقيد.

وإننا نقبل عموماً أن تكون البراهين النسقية الأولى «لفهم الكلمات» معطاة من الشهر الثامن إلى العاشر، وذلك عندما يستجيب الأطفال بشكل ملائم لبعض الأوامر والنواهي. وتتاخر بداية «إنتاج الكلمات» قليلاً، والسبب لأن الكلمات الأولى المتواضع عليها تظهر عموماً من الشهر الحادي عشر إلى الشهر الثالث عشر. وأما حجة ألفاظ الإنتاج والاستقبال فبطيئة نسبياً، وهي تصل إلى نهاية السنة الثانية، وذلك لكي تتسم من الشهر الثامن عشر إلى الشهر العشرين بتسارع تدل عليه الكلمة «انفجار الألفاظ». ويتصاحب انفجار الألفاظ بتغير في تركيبه: يضاف إلى الأسماء التي تكون وظائف للوسم والطلب، قضية متصاعدة من العناصر الإسنادية مثل الأفعال والصفات التي تسمح بتوزيع الخصوصيات على المراجع. وثمة ملاحظتان تمت ملاحظتهما غالباً في اكتساب هذا المعجم الأول: التعميم التحتي وخاصة التعميم الزائد. ويقضي «التعميم الزائد» بتطبيق وسم فعلي على مجموع من المراجع أكثر سعة مما هو مستعمل في لغة البالغ: يسمي الطفل «بابا» كل البالغين من جنس الذكور، أو «كلب» على كل الحيوانات التي تمشي على أربع أرجل. وتشتمل السيرورة التي هي على العكس من هذا، في كون التعميم التحتي يقضي مثلاً بإشراك المصطلح «حذاء» مع أحذية الأم فقط.

وتلاحظ «التوليفات الأولى للكلمات» عموماً من الشهر 18/ إلى 20/، وإنها لتتلاقى مع انفجار الكلمات. وإنها لتسجل بهذا مرحلة رئيسة في تكوين النسق اللساني

للطفل، وذلك لأن الوجه التوليقي هو سمة جوهرية للسان على وجه الدقة. ولقد درست كثيراً، عند الأطفال الذين يكتسبون لغات متعددة أشكال هذه التوليفات للكلمتين ومضمونها. وتتميز هذه العبارات من منظور شكلي بغياب الواسم الصرفي القاعدي (فلا يوجد تعريف كلامي ولا واسمات للجنس، أو للعدد)، وبندرة الكلمات الوظيفية أو بغيابها (أدوات التعريف، حروف الجر، الأفعال المساعدة، الروابط، الضمائر)، وهذا ما أعطى للسان الصبية الصغار، وهو لسان محمل دلاليّاً على نحو خاص، اسم «اللساني البرقي». وفي الشغف الذي تميزت به السنوات الستين إزاء النماذج اللسانية، حاول بعضهم وضع وصف شكلي أكثر طموحاً: استعمل «برين» مصطلح «القواعد المحورية» بغية تمييز بنية هذه العبارات. ولقد اقترح نموذجاً للتحليل يغيب السمات الدلالية والوظيفية للسان. وأما العلاقات الدلالية التي تعبر عنها علاقات الكلمتين، فلها سمة شاملة مطلقة: يعبر الأطفال الذين بلغوا العشرين شهراً عن رغبات أو عن رفض («أيضاً كاتو»، «ليس خبزاً»)، وإنهم ليشيرون إلى وجود المرجع، وإلى ظهوره أو اختفائه («ذهب بابا»)، ويدلون على علاقة الملكية («ماما حذاء»)، أو المكان («بابا مكتب»)، ويخصصون صفة المرجع («حارة قهوة»)، ويعبرون عن العلاقة بين الفعل والفاعل والخاضع («مكسور وعاء»).

وتترجم بداية التعقيد انبثاق الأدوات اللسانية الخاصة، والمتغيرة تبعاً للغات، كما إنها تضع سنناً للمعاني. ولذا، فإن نظام الكلمات، والأصوات الوظيفية، وعدداً من البنى النحوية، لتعد الآثار الشكلية الرئيسة التي تستخدم في تمييز العلاقات القاعدية. ولقد نفاجاً بالسرعة التي يسيطر فيها الطفل الصغير على الضوابط التتابعية الأساسية للغة. فنجد الشهر 30/ تكون جل العبارات منتظمة بشكل سليم. وإن وضع مختلف الأنساق التحتية للوحدات البنوية الصغرى والبنى النحوية في موضعها إنما يتم بالتدرج ابتداءً من عامين. ويتحقق الجوهري منها من 5/ إلى 6/ سنوات.

وتبعاً للغة المكتسبة وللأطفال، فإنه يوجد تنوع كبير في طبيعة الأشكال التي يتعلم الطفل استعمالها لكي يضعوا شرعاً للعلاقات القاعدية وفيما يسمى ظهورها المبكر. وإن عدداً من السمات القاعدية تظهر مع ذلك عمومية مدهشة. ولقد كان ملاحظاً أن «نظام ظهور» العناصر القاعدية الرئيسة متطابق تقريباً بالنسبة إلى الأطفال الذين يتعلمون اللغة نفسها. وهكذا، فإن «براون» في الدراسة التي أقيمت حول الأطفال الثلاثة «آدم» و«حواء» و«سarah»، قد فحص ظهور 14/ تصنيفاً رئيساً من الوحدات البنوية الصغرى القاعدية في الإنكليزية، ووجد ثباتاً مؤكداً بشكل واسع فيما بعد: إن الوحدة البنوية الأولى التي تم اكتسابها، هي تلك التي تأخذ الشكل المتدرج في «ing»، ثم تظهر بعض حروف الجر، ثم الواسم «s» لجمع الأسماء، إلى آخره.

وتبدو، من جهة أخرى، بعض الظواهر التي تمت ملاحظتها أثناء التطور القاعدي، عامة جداً. وإنها لتوجد، بشكل مماثل، عند أطفال يكتسبون لغات مختلفة. وتمثل هذه الحالة ظاهرة «التعميم النحوي الزائد»، وذلك أثناء زيادة التعميم المعجمي التي تمت الإشارة إليها من قبل. وتوجد مثلاً مرحلة من الاكتساب، حيث نلاحظ في المنتجات العفوية للشباب الناطق بالانكليزية استعمال أشكال كلامية غير منتظمة وخاطئة مثل "goed" بينما هؤلاء الأطفال أنفسهم كانوا قد أنتجوا في السابق الشكل السليم "went". وتوجد بعد ذلك معاً الأشكال السليمة وغير السليمة خلال بعض الوقت، وذلك قبل أن تصبح الأشكال السليمة متبناة بشكل نهائي. وإن الأخطاء المماثلة للأطفال الفرنسيين معروفة جيداً، وإن كل الناس ليتلذذون بسماع عبارات مثل "ils sont aïet" وأخرى مثل "z' ai rendu". وتعد هذه الأخطاء مهمة على نحو خاص، لأنها تقترح توالياً لمراحل الاكتساب: إننا نحسب عادة أن الطفل، في مرحلة أولى، ينتج الشكل الصحيح الذي استخرجه عموماً من المدخل وتم حفظه في الذاكرة كما هو، بينما هو إذ يصل إلى مرحلة لاحقة، فإنه لا يكتفي بتقليد ما يسمع، ولكنه يعطي لنفسه ضابطة. وفي النتيجة ضابطة لصياغة الماضي - وأنه ليعمم هذه الضابطة خارج حقل تطبيق، متجاً والحال كذلك أشكالاً غير منتظمة، وخاطئة، ومبنية على نهج الأشكال المضطربة.

ويمكننا أن نسأل إذا كان ثمة استراتيجيات شاملة يستعملها الطفل لكي يبنى قواعد لغته. فنحن إذ نتفحص اكتساب اللغات المتبينة فيما يتعلق بالأدوات الشكلية التي نستعملها، فإننا نجد أن «سلوبان» قد كان واحداً من الأوائل الذين استندوا إلى المقارنات البين لغوية لكي يستخرجوا اضطرابات مقترحة بوصفها «مبادئ شاملة للمعالجة». وقد كان المبدأ الأول من مبادئ المعالجة هو أن الأطفال يعيرون انتباهاً خاصاً إلى أواخر الكلمات. وإن هذا المبدأ قد استنتج من عدد معين من الملاحظات المقارنة المتوافقة - مثلاً إن التعبيرات المكانية تظهر في الهنغارية في مرحلة مبكرة حيث تكون قد وضعت لها شرع أكثر من الوضع اللاحق في الصربية الكرواتية حيث تكون معبراً عنها بواسطة حروف الجر. وثمة مبدأ آخر وهو أن انتباهاً متفوقاً يعطى لنظام الكلمات في المعالجة. وإن قائمة الشموليات التي وضعها «سلوبان» لتعد طويلة وممدودة تبعاً للمراد. ولكن فائدة المشروع تكمن أيضاً في تنمية الإجراء المقارن الذي يظهر أن إقامة العلاقة بين الدال والمدلول لا تتم بسهولة متعادلة في كل نماذج الشرع وأنه ربما يوجد تفكيك للشرع في تعلم الوسائل اللسانية ينقل المفهوم نفسه في لغات مختلفة. وإن المقاربة بين اللغات التي تطورت منذ ذلك الحين تشير إلى دور الاختلافات بين اللغات في سيرورة الاكتساب. وإن الأبحاث التي تم إجراؤها في إطار نموذج المنافسة الذي أقامه «باتيس» و«ماك ويني» يقترح أن يكون نظام اكتساب الآثار

القاعدية في لغة من اللغات رهن الصحة النسبية لهذه الآثار - ثقلها، استعدادها، إمكان اشتغالها - في هذه اللغة. وهكذا، فإن الطفل الناطق بالإنكليزية، في فهمه للجمل، يستند إلى نظام الكلمات في وقت مبكر، وهو أثر مهمين في الإنكليزية، بينما الطفل الذي يتعلم لغة إعرابية مثل الهنغارية أو التركية فإنه سيكون فيها أقل حساسية بكثير.

وتساءل الأبحاث الحالية أكثر فأكثر ليس فقط عن المتغيرات البين لغوية، ولكن أيضاً عن «المتغيرات البين فردية» في طور اللسان. ونكون بذلك قد أشرنا بأن المتغيرات تستطيع أن تؤثر على إيقاع الاكتساب المعجمي والقاعدي، كما تستطيع أن تؤثر على أساليب التعلم، ذلك لأن لبعض الأطفال طريقة في الوصول إلى اللسان «تحليلية» أكثر وأخرى أكثر «كاملاً».

#### 4 - الاكتسابات المتأخرة

إذا كانت القيود الأساسية للنسق اللساني قد أقيمت ما بين السنة الرابعة والخامسة، فإن التحويلات المهمة التي تنتج بعد ذلك في استعمال اللغة، تظهر بأن الكفاءة اللسانية تتابع تطورها إلى أبعد من السنة الخامسة. وبالإضافة إلى تعلم الشرعة المكتوبة، فإن هذه المرحلة الأخيرة تكون موسومة بتحويلات نوعية، ودقيقة على الأغلب. وإننا نستطيع أن نأخذ من بينها أربعة نماذج للتقدم: الوصول المتصاعد لبعض البنى النحوية، وإعادة تنظيم الشبكات المفهومية والدلالية، وتطور تماسك الخطاب والكفاءة اللسانية الواصفة.

«إن التمكن من بعض البنى النحوية المعقدة»، مثل صيغ الشرط، وبعض النماذج النسبية أو المطاوعة، لا يتم تنفيذاً إلا في وقت متأخر. وهكذا نعلم أن الطفل من النادر أن يصوغ الجمل المبنية للمجهول قبل السنة السابعة أو الثامنة، وأنه، إذا كان يفهم منذ السنة الرابعة والخامسة الجمل المبينة للمجهول «غير المقلوبة» (من غير لبس بخصوص الفاعل، مثل «هذا الدواء مكتوب من لدن الطبيب»)، فإنه يستطيع حتى سن 8-9 أن يدع نفسه لكي يؤخذ بفخ الجمل المبنية للمجهول المقلوبة (من نموذج «الولد مدفوع من لدن الفتاة»). ويمكننا أن نوضح بأن التقدم في التمكن النحوي يترجم تقدماً في الوصول إلى الأشكال. فالأطفال في سن الثالثة قادرون على إنتاج، عرضياً، جملة مبنية للمجهول عندما يحضهم الوضع التجريبي على ذلك، ولكنهم يفضلون تجنبها. بينما في الوضع نفسه فإن غالبية إنتاج البالغ إنما تكون من الجمل المبنية للمجهول. وهكذا، فإن تحسين الأداء القاعدي مع العمر، يكمن في أن بعض البنى المعقدة تصبح معبأة أكثر، كما يصبح الوصول إليها أكثر سهولة.

وتعد «إعادة التنظيم الدلالي التدريجي للأنساق اللسانية التحتية» وجهاً مهماً آخر



للتطور اللساني بعد الخامسة. ولقد أثبت عدد من الأعمال أن ظهور صيغة في لسان الطفل لا يستلزم أن يكون لهذه الصيغة بالنسبة إليه الوظائف نفسها ولا كل الوظائف التي تقوم بها في لغة البالغ. فإن يستعمل الطفل كلمة، فإن هذا لا يعني أن له فهماً يتطابق مع فهم البالغ. وإن التجارب الدقيقة جداً غالباً ما تكون ضرورية من أجل تحديد أي مكونات المعنى يكون بدائياً وأياًها يكون مجهزاً بالتدريج وفي وقت لاحق. وإن الأمثلة على إعادة التنظيم الدلالي والتي يتم تنظيمها بالتدريج ما بين سن 4/ و 11/ عديدة. ولكي نكتفي بمثل واحد، سنذكر الدراسة الشهيرة التي قام بها كارميلوف - سميت عن اكتساب محددات الاسم في الفرنسية. وهي دراسة تظهر أن التعددية الوظيفية لأداة التعريف لا تنشأ إلا رويداً وريداً: إن وظائف وسم الجنس والعدد لتكتسب أولاً، بينما وظيفة وسم السمة معرفة/ نكرة للاسم فلا يتم التحكم بها فعلاً قبل سن السابعة.

ويعد «التقدم في التماسك الاستدلالي» سمة لتحويلات اللسان بعد أن يكون النسق اللساني الأساس قد تكوّن. ولقد رأى «كارميلوف-سميت» أنه ينتج بين السنة 4/ و 6/ تنظيم كامل للسان، مع مرور من «قواعد ضمن جمالية»، حيث تستعمل العناصر القاعدية للتعبير عن معاني في داخل الجملة نفسها، إلى «قواعد ما بين جمالية»، حيث تستعمل هذه العناصر نفسها - كالضمائر مثلاً - لكي تدل على العلاقات بين الجمل. وثمة ما بين السنة 4/ و 11/ تقدم مهم ملحوظ في بناء القصص، وخصوصاً في الطريقة التي يتعلم فيها الأطفال استعمال واسمات الدخول إلى المرجع والاحتفاظ به (أدوات التعريف، الضمائر، التقديم، إلى آخره)، أو عندما يتعلمون التحكم بالتنظيم الزمني. ويصاحب «تطور القدرة على الوصف اللساني» هذا التقدم، ويطلق هذا الأمر مجموع الأنشطة التي تستلزم، ضمناً أو علناً، رد فعل من الطفل على اللسان. وتتجلى قدرة اللغة الواصفة بأشكال متعددة جداً، ويتطور بعضها بالتدريج بعد السنة 4/ : هذه هي حالة تسوية الخطاب مثلاً في العمر المابين تخاطبي، وفي الأحكام عن التصويب اللفظي أو النحوي للخطاب، أو عن ملاءمته التداولية، وكذلك عن الدعابة اللسانية التي تلعب على انتهاك الضوابط النحوية أو التواصلية المعتادة.

■ نجد، فيما يتعلق بمختلف وجوه التطور اللساني، تحليلات ومراجع في كتب عامة تمت الإشارة إليها في «علم النفس اللساني» قسم «مقاربة التطور الذهني». وتوجد من جهة أخرى كتب متنوعة جماعية تقدم «حالات من الفن» خصوصاً:

P. Fletcher et M. Garman, Language Acquisition: Studies in First Language Development, Cambridge, 1979 et 2e éd. 1986; E. Wanner et L. Gleitman (eds.), Language Acquisition: The State of the Art, Cambridge, 1982; B. MacWhinney

(ed.), *Mechanisms of Language Acquisition*, Hillsdale, 1987; P. Fletcher et B. MacWhinney (eds.), *Handbook of Child Language*, Oxford, 1995.

### وأما عن الأبحاث حول النطق الفرنسية، فانظر :

J. -P. Bronckart, M. Kail et G. Noizet (eds.), *Psycholinguistique de l'enfant: recherches sur l'acquisition du langage*, Neuchâtel, 1983; M. Moscato et G. Pieraut-Le Bonniec (eds.), *Le Langage: construction et actualisation*, Rouen, 1984; G. Pieraut-Le Bonniec (ed.), *Connaître et le dire*, Bruxelles, 1987; M. Kail, "Le développement du langage et les sciences cognitives", *Psychologie française*, numéro spécial, 1994.

### بخصوص الأسس البيولوجية للسان واكتساب الكلام :

E.H. Lenneberg, *Biological Foundations of Language*, New York, 1967; D. Premack et A.J. Premack, *The Mind of an Ape*, New York, 1983; J. Mehler et E. Dupoux, *Naître humain*, Paris, 1990, chap. 5; E. Bates, D. Thal et J.S. Janowsky, "Early language development and its neural correlates", in I. Rapin et S. Segalowitz (eds.), *Handbook of Neuropsychology*, vol. 6, Amsterdam, 1992; R. Jakobson, *Fundamentals of Language*, La Haye, 1956; P.D. Eimas, E.R. Siqueland, P. Jusczyk et J. Vigorito, "Speech perception in infants", *Science*, n°171, 1971; B. de Boysson-Bardies (ed.), *Developmental Neurocognition: Speech and Face Processing in the First Year of life*, Dordrecht, 1993; B. de Boysson-Bardies, "La perception du langage: une activité préformée", in V. Pouthas et F. Jouen (eds.), *Les Comportements du bébé: expression de son savoir*, Liège, 1993.

### حول بداية المعجم والقواعد، انظر :

R.W. Brown, *A first Language*, Harvard, 1973; M. Bowéman, *Early Syntactic Development: A Crosslinguistic Study with Special Reference to Finish*, Cambridge, 1973; F. François, E. Sabeau-Jouannet et M. Sourdout, *La Syntaxe de l'enfant avant 5 ans*, Paris, 1977; M. Maratsos, "Some current issues in the study of the acquisition of grammar", in P. Mussen (ed.), *Charmichael's Manual for Child Psychology*, New York, 1983; E. Bates, I. Bretherton et L. Snyder, *From First Words to Grammar*, Cambridge, 1988; E. Clark, *The Lexicon in Acquisition*, Cambridge, 1993.

### حول المقاربات المابين لغوية والاختلافية، انظر :

Sur les approches interlangues et différentielle: D.I. Slobin (ed.), *The Cross-linguistic Study of Language Acquisition*, vol. 1 et 2, Hillsdale, 1985; M. Kail, "L'acquisition du langage repensée; les recherches interlangues (1) et (2)", *L'Année psychologique* 83, 1983; E. Espéret, "L'acquisition différentielle du langage", in M. Reuchlin, J. Lautrey, C. Marendaz et T. Ohlman (eds.), *Cognition: l'individuel et l'universel*, Paris, 1990.

## علم أمراض اللسان

### PATHOLOGIE DU LANGAGE

يفترض النشاط اللساني وجود تنظيم وعمل ملائم، وليس فقط وجود أجهزة للمستقبلين والمستجيبين مثل الأنساق السمعية والصوتية، ولكن أيضاً مثل النسق العصبي، والمركزي والهامشي. وإن عسر عمل هذا الجهاز العصبي الفيزيولوجي ليعد هو أصل مختلف اضطرابات التواصل الكلامي. وتنتج «اضطرابات اللسان» بالمعنى الدقيق للكلمة، أو الحبسة، عن مرض محدود في النسق العصبي المركزي. ويجب أن تتميز من الاضطرابات الأكثر بدئية وذات الطبيعة المحركة أو الحسية التي تتناسب مع تعطل في عمل الأعضاء المحيطة بالإرسال وبلاستقبال، مثل الثغغة مثلاً، والتي تمثل اضطراباً كلامياً. ويجب أن تتميز كذلك الاضطرابات التي تتصل عموماً بالتواصل وترجم تغييراً سلوكياً للذات إزاء العالم. وهذا ما نلاحظه مثلاً عند الذوات الذهانيين والعصبيين.

وتشكل دراسة الحبسات، منذ القرن التاسع عشر، الموضوع المفضل لعلم أمراض اللسان. فلقد تم تنفيذها بداية بشكل جوهري من خلال منظور تشريحي سريري. وأضيف إلى هذا المنظور، في وقت حديث، مقاربة لسانية عصبية تدمج إسهامات الفكر اللساني والنفسي اللساني. وكذلك، فإن علم الحبسة يحدد ميداناً مهماً هو البيولوجيا العصبية، واللسانيات، وعلم النفس. وإنه ليعد واحداً من أهم مصادره المعلومات حول التنظيم العصبي للسان. وذلك لأنه يسمح بإقامة علاقة بين اضطراب اللسان وخلل الدماغ باشتراك التوضع الضمن دماغي الدقيق مع هذا الخلل. وإنه يشكل أيضاً بالنسبة إلى اللساني وإلى عالم النفس اللساني ينبوعاً مهماً للمعلومات بخصوص عمل اللسان، وذلك لأن المصابين بالحبسة يمثلون اضطرابات اصطفاية ومختلفة عن بعض وجوه القدرة اللسانية. وتعد مثل هذه الفوضى الجزئية طريقاً إلى تحليل عمليات المعالجة التكوينية للنشاط اللساني الذي يشكل عادة كلاً متماسكاً عند الذات العادية في الوضع الطبيعي.

الحبسة اضطراب في اللسان يظهر بعد عطل في النسق العصبي وعندما يكون اللسان موجوداً عند فرد قد أصيب بمرض دماغي. وإننا لنحتفظ عموماً بالمصطلح «حبسة» لمرض محدود (بؤري) متعلق بالنسيج العصبي، ويكون موضعه غالباً في الجزء المركزي لنصف كرة الدماغ اليسرى. ومع ذلك، فإن بعض المؤلفين يتكلم عن «حبسة المعتوهين» في حالة العطل المنتشر للنسق العصبي المركزي، واللامس بهذا السبب سطوح اللسان. ويمثل علم مرض الحبسة تنوعاً كبيراً من الاضطرابات التي تنتشر على مستويات مختلفة السيوررات التي تتنافس في إنتاج الرسائل اللسانية وفي فهمها. ولكي نعطي ملمحاً عن طبيعة اضطرابات الحبسة وعن تنوعها، فإننا سنبدأ أولاً بعلم بسيط للإشارة بتأسس على الملاحظة السريرية وعلى نموذج النشاط اللساني المصاب. وهكذا، فإننا نستطيع عموماً أن نعارض اضطرابات التعبير، الشفوية أو المكتوبة، مع اضطرابات الفهم.

وتستطيع «اضطرابات التعبير الشفوي» أن تذهب إلى حد الخرس أو الغياب الكلي للإرسال الكلامي. وهذه حالة تظهر غالباً في بداية مرض وتسبق اختزلاً كمياً. ويمكن لإنتاج الكلام أن يتأثر «بشذوذ سرعة النطق»: يجد السائل نفسه، أو المائع الكلامي، متغيراً، ومختزلاً (النطق البطيء، الوقف المتكرر) أو المتسارع (هذيان). كما يمكن أن يتأثر بتخفيف نغم الخطاب، أو «بعسر العروض» (ميل إلى التقطيع). وأما الاضطرابات المعجمية والدلالية الأكثر تميزاً فهي الفوضوية والمناقلة. وأما الفوضوية، أو نقص الكلمة، فهي العقبة أو استحالة إنتاج كلمة، وهي الإضراب الذي يظهر في اللسان العفوي على شكل تردد، وهي استعمال الكلمات العامة استعمالاً استبدالياً مثل كلمة «شيء» أو الإطناب. وأم المناقلات، فهي تحولات الكلمات التي تستطيع أن تلامس التحقق الصوتي (مثل المريض يكرر. «كوتليكو» بدلاً من «كوكليكو» - خشخاش مثور)، أو تتناسب مع تحولات في الوحدات البنوية الصغرى (استبدال كلمة بأخرى تشبهها شكلاً)، أو هي تحولات دلالية (استبدال كلمة بأخرى لها معها علاقة تصورية: مثل أن يقول المريض «يد» عند ما نشير له إلى «القدم»). ويمكننا أن نلاحظ أيضاً وجود قوالب، تقوم بإرسال المتكرر والشبه آلي للمقطع اللساني نفسه: مثلاً إن التعبير «يا قداسة اسم الاسم» الذي خدم بودلير في التواصل، قد أصيب بالحسبة في نهاية حياته. ولقد لاحظنا غالباً من جهة أخرى أن بعض العناصر الكلامية التي هي آلية على نحو جيد، مثل التعجب أو عبارات المجاملة، الموسومة بقيمها الانفعالية و/ أو بتكرار استعمالها العالي في اللغة، لتقاوم المرض بصورة أفضل من المكونات ذات القيمة الافتراضية. وإن هذه الظاهرة المعروفة باسم مبدأ «بايارجير

- جاكسون، لتقترح فصلاً بين قطب الإنتاج الآلي وقطب الإنتاج الإرادي. وترجم الحبة التركيبية والاضطراب النحوي انتهاكاً لضوابط القاعدية، وإنهما ليتجلبان في اختزال الواسمات الصرفية والبنى النحوية وتبسيطها. ولقد نعطي اسم «حُبْسِيَّة» للإنتاج الكلامي الذي يمثل تكراراً مثل المناقلات، والألفاظ المستحدثة، والاضطرابات النحوية، والذي قد يكون غير مفهوم بالنسبة إلى السامع. ويمكن لاضطرابات التعبير المكتوب أن توصف بشكل متساوق: الحذف، والاختزال الكمي، وتعرس الكتابة (تشويه الكلمات واستبدالها)، والحبة التركيبية، والاضطراب النحوي. وكقاعدة عامة، تكون اللغة المكتوبة مصابة أكثر من اللغة المتكلم بها، ولكننا نلاحظ استثناءات مهمة على هذا المبدأ. فلقد نرى خصوصاً أن لا تكون اللغة المكتوبة مضطربة إلا بشكل تابع للغة المتكلم بها. وتوجد من جهة أخرى اضطرابات كتابية غير لسانية على وجه الدقة. وهي تعد جزءاً من عطل نسق المراقبة البصري المحرك للإشارة.

وأما «اضطرابات الفهم» فهي أكثر صعوبة على التمييز من اضطرابات التعبير. فصمم النطق البحث، مادام موجوداً، فإنه سيكون موسوماً بضياغ مطابقة الأصوات المفاجئة وتمييزها، بينما التعرف على الضوضاء وعلى الألحان الموسيقية فيبقى محافظاً في معظم الأحوال. ونستطيع أن نميز من بين الاضطرابات الاصطفائية للفهم، تلك التي تعد جزءاً من المعالجة الصوتية السيئة للرسالة، وكذلك تلك التي تعد جزءاً من المعالجة الدلالية للمعلومات. وتسمى اضطرابات القراءة عادة «عجز القراءة». وهو عجز يغطي عجز القراءة العمهي، ويعد جزءاً من الاضطراب الإدراكي البصري، كما يغطي عجز القراءة الناتج عن الحبة، وهو يصب على المعالجة اللسانية للرسالات المكتوبة. وعندما تكون الاضطرابات إدراكية، فإن قراءة الكلمات (العجز عن القراءة الكلامية) تكون أكثر اضطراباً من قراءة الحروف (عجز عن القراءة الحرفية)، بينما تبدو هذه العلاقة معكوسة في العجز عن القراءات الناتجة عن الحبة. فلقد غيرت الأعمال الحديثة التحليل السيميائي لاضطراب القراءة، مقترحة التمييز بين عسر القراءة المرئية (إن الكلمات المرسلة تقترب كتابياً من الكلمات الهدف)، وعسر القراءة السطحية، حيث تنتج الأخطاء عن تطبيق سيء لضوابط التناسب الكتابية/ الصوتية، وبين عسر القراءة العميقة، حيث تنتج المناقلة عن الاختلاط الدلالي.

ويمثل الشخص المصاب بالحبة تركيباً معيناً لبعض الاضطرابات. ومن جهة أخرى، فإن مستوى اندماج المواهب الإدراكية للمصابين بالحبة متغير. ونستطيع أن نلاحظ، حتى في بعض الحالات الخطيرة للحبة، محافظة جيدة على القدرات المنطقية للمريض. وإننا لنعرف أيضاً حالة ذلك الموسيقي الذي أصبح مصاباً بالحبة بعد أن بلغ

السابعة والسبعين، وذلك عقب سُداد، فلم يعد يستطيع أن يكرر كلمات أو أن يضع جملاً، ولكنه احتفظ بكامل كفاءاته الموسيقية سليمة.

## 2 - الحبسة والموضع الدماغى للسان

إن القصد المركزى لدراسة الجهاز العصبى المنطقى للحبسة يتمثل فى حمل مختلف أشكال الاضطرابات على أعطال دماغية محددة، وبهذا نتحقق من المكان الذى أصيب فيه النسق العصبى بعتل وظيفى. ولكن من خلال موضع الأعطال، فإن موضع الوظائف اللسانية هو الذى يعد رهان البحث. فالمقصود هو تحديد جوهر التشرح العصبى للنشاطات اللسانية وإنشاء خريطة للسطوح الدماغية المسؤولة عن اللسان.

ولقد نعلم أن عالم التشرح «غال»، فى بداية القرن التاسع عشر، قد اقترح الفكرة التى تقول توجد علاقات بين الدماغ والمواهب العقلية. ولقد أعلن «بروكا» فى عام 1861، مستنداً إلى ملاحظات سريرية، للمجتمع العلمى بأن ضياع اللسان المنطوق مرتبط بعتل فى موقع الالتفاف الجبهوى الثالث. ولقد حدد بعد عدة سنوات أنه يجب على هذا العطل أن يصيب نصف الدماغ الأيسر خصوصاً. وحدد ويرنيك، فى عام 1874، الحبسة الحسية التى تقيم علاقة مع المنطقة اللاحقة للنصف الأيسر (الالتفاف الأول والثانى الزمنيين). وهكذا، فإن حركة الحصر التى ابتدأت فى منتصف القرن التاسع عشر قد تابعت حتى العصر الحديث، مصحوبة بوصف مفصل للوظائف أكثر فأكثر ولمناطق الدماغ التى تشترك معها. وإنه على الرغم من عدد من المراجعات النقدية-والتي يعد رد الفعل الإجمالى الذى أبداه مارى فى بداية القرن واحداً من الأمثلة الأكثر نسقية- فإن النموذج المهمين للتنظيم الدماغى للسان لىتمثل فى التيارات «الترابطية» و«الترابطية الجديدة» التى وضحها الوصف بوصفها تيارات لـ«ليشتيم» (1885)، ولـ«ديجيرين» (1914)، وفى وقت حديث أكثر لـ«جيشوايند» (1965). وإن هذه النماذج لتجعل بدهياً وجود المراكز الدماغية المتميزة فى النسق المركزى العصبى، حيث تنجز عمليات خاصة للمعالجة، وطرق للترابط تسمح بالعبور من السائل العصبى لأحد المراكز إلى الآخر. ويعد هذا الوصف مقبولاً حالياً على وجه الإجمال. وكذلك، فإن الاتفاق عام على وجود «منطقة للسان» مسؤولة عن معظم الوظائف اللسانية القائمة فى النصف الثانى والمتمركزة حول شق «سليفوس». وإننا لنقبل على وجه العموم وجود مركزين قشريين للسان: مركز مكوّن للتلقى الرئيس فى الفلق الزمنى الأيسر (سطح ويرنيش)، ومركز آخر مكوّن للتعبير محصور أماماً فى فلق الجبهة (سطح بروكا). ولقد نرى أن هذين المركزين تربط بينهما الحزمة المقوسة التى ستسمح بتقليد الأصوات وتفضيل تعلم الكلام. ويضاف إلى المركزين الرئيسين الشية المقوسة، أو

الدائرة المزوية، والتي ستكون قائمة في اللسان المكتوب على وجه الخصوص.

وتجر قطعة مختلف المراكز أو طرق الاشتراك مبدئياً أشكالاً مختلفة من الحبسة. ويثير عطل في سطح بروكا «حبسة بروكا»، وهي تسمى أيضاً «حبسة رحمية». وإنها تتميز جوهرياً باضطراب حاد في النطق وفي التعبير (اضطراب في سرعة النطق وفي النغم وحبسة تركيبية مصحوبة بتشوش الكتابة)، بينما الفهم فيظل بعيداً عن هذا إلى حد ما. ويفضي العطل في سطح ويرنيس إلى حبسة ويرنيس أو إلى الحبسة الحسية. وهي تتميز خصوصاً بإصابة فهم اللسان إصابة شديدة، كما تتميز أيضاً ببغض اضطرابات التعبير. وهكذا، يصاب النطق والسيلان، كما تصاب القاعدية، ولكن مضمون الرسالة مضطرب جداً (المناقلة: الانتقال من الكلمات غير المفهومة إلى الكلمات المنتظرة. حبسية: كلام المصاب بالحبسة). وسيكون عطل منطقة الإرسال مسؤولاً عن «حبسة النقل»، والتي تتسم خصوصاً باضطرابات تكرار الرسائل اللسانية وتعطل القراءة بصوت جهوري. وتعد المحاولات التي تطلع إلى حصر أنواع الحبسة وإحصائها أكثر من أن تحصى، ولكن المناقشة تبقى مفتوحة غالباً، وإن كان ذلك أحياناً على مستوى بدائي من الحصر. ويبقى مع ذلك أن المعرفة، وإن كانت دقيقة، بمكان العطل الدماغي لا تستطيع أن تكفي لتمييز سمة ظاهرة المرض، ومعناها، وتطورها.

وتفضي قضية حصر المكان الدماغي للوظائف اللسانية إلى تصور مختلف المسائل المركزية، وخاصة مسألة «التحرر النصفي». إذ لم يعد ثمة مجال للشك أن الجوهري من الوظائف اللسانية إنما تقوم به منطقة محدودة من النصف الأيسر للدماغ عند معظم الناس الذين يستخدمون يسراهم ويمناهم. وبهذا تشكل منطقة اللسان موضوع عطل في النصف الأيسر. ومع ذلك، ثمة معطيات سريرية عديدة تقترح مشاركة محدودة للنصف الأيمن في وظائف اللسان، وذلك كما أشار «هيكاي» أيضاً. وإن النصف الأيمن، الذي نقدر فيما يخصه بأنه مختص في معالجة المادة البصرية - المكانية، فإنه يبدو في الواقع مضطرباً بدور في معالجة بعض ثابتات اللسان الشفوي مثل العروض أو النبر، في المعالجة المادية الانفعالية، ومن غير شك في القدرة على التحكم بالتنظيم المقالي والنصي. وإننا لنميل الآن إلى التفكير بأن التخصص النصفي يترجم اختلافات ليس فقط في الطبيعة المادية المعالجة (اللسانيات على عكس البصرية - المكانية)، ولكن أيضاً في طريقة المعالجة التي ينفذها كل نصف. وسيكون النصف الأيسر مختصاً بالأخرى في معالجة النموذج التسلسلي والتحليلي، بينما سيكون النصف الأيمن مطلوباً من أجل معالجة شمولية أكثر.

وتفضي ملاحظات متعددة من جهة أخرى إلى التساؤل حول «تطور الكينونة الفردية لبنى اللسان». فضمن أي مقياس يكون تخصص النصف الدماغي الأيسر فطرياً بالنسبة إلى

اللغة، أو هل هو تابع لمثيرات خارجية؟ لقد وضع «لينبرغ» (1967) فرضية تقول إن نصفي الدماغ يكونان متساويي الجهد منذ الولادة، وإن تخصص نصف الدماغ، المتأخر نسبياً، سيتمثل فعلاً في التفاعل بين الاستعدادات الفطرية والمثيرات الخاصة الآتية من الفترة الخاصة للنضج الدماغي. وتذهب المعطيات الموجودة حول الحبسة عند الطفل داعمة لهذا المتصور. فالحبسة عند الطفل تمثل، بعد عطل في النصف الأيسر للدماغ، سمات سريرية متخلقة عن تلك التي تكون عند البالغ، وتكون كتوصية في العادة. وتوحي هذه الاستعادة الجيدة بإمكانية أن يأخذ النصف الأيمن من الدماغ اللسان على عاتقه عند الأطفال الصغار في حالة إصابة النصف الأيسر. وتعارض مع فرضية التخصص المتأخر فرضية تقول بتخصيص النصف الدماغي في وقت مبكر أكثر، بل تكون حاضرة منذ الولادة، وتتعلق بالاستعدادات الفطرية التي تتطور من غير أن يتدخل المثير الخارجي. وثمة معطيات فيزيولوجية تدافع في صالح هذه الأطروحة، وخاصة الاكتشاف الذي أنجزه كل من «جيشواند» و«ليفيتسكي» عام 1968/ عن الاختلافات التشريحية بين نصفي الدماغ، حيث يتبين أن سطح الامتلاء الزمني يكون في اليسار أكثر سعة من اليمين. ويرى هذا النموذج من التماثل التشريحي أنه توجد قاعدة فطرية للتماثل الوظيفي، وهي قائمة منذ وقت طويل. ولكن المتصورين ليسا في نهاية المطاف متناقضين. فنحن نستطيع أن نقبل مع «هيكين» أن التخصص النصفي يتعلق باستعداد مسبق الصنع ولا يصل إلى قدرته الوظيفية إلا بتأثير من المثيرات الملائمة، وذلك أثناء فترة النضج.

#### ■ كتب عامة عن الحبسة :

H. Hécaen et R. Angelergues, Pathologie du langage, Paris, 1965; H. Hécaen, Introduction à la neuropsychologie, Paris, 1972; X. Seron, Aphasie et neuropsychologie, Bruxelles, 1979; A. -R. Lecours et F. Lhermitte, L'Aphasie, Paris, 1980; H. Hécaen et G. Lanteri-Laura, Les Fonctions du cerveau, Paris, 1983; dans J. Delacour (ed.), Neurobiologie des comportements, le chapitre de M.-C. Goldblum et A. Tzavaras, "La communication et ses troubles après lésion du système nerveux central", Paris, 1984; F. Plum (ed.), Language, Communication, and the Brain, New York, 1988; J.-L. Lespoulous et Leclercq (eds.), Linguistique et neuro-psycholinguistique: tendances actuelles, Paris, 1990; F. Eustache et B. Lechevalier (eds.), Langage et aphasie. Séminaire J.-L. Signoret, Bruxelles, 1993.

#### نصوص مرجعية حول الأمكنة الدماعية :

P. Broca, "Remarques sur le siège de la faculté du langage articulé", Bulletin de la Société de l'anthropologie, 6, 1861; C. Wernicke, Der aphasische Symptomen Komplex, Breslau, 1874; L. Lichtheim, "On aphasia", Brain, 7, 1885; J. Dejerine, Sémiologie des affections du système nerveux, Paris, 1914; N. Geschwind,



"Dysconnection syndromes in animals and man", Brain, 88, 1965. - Sur la question de la latéralisation hémisphérique du langage: E.H. Lenneberg, Biological Foundations of Language, New York, 1967; N. Geschwind et W. Levitsky, "Human brain: left-right asymmetries in temporal speech regions", Science, 161, 1968; H. Hécaen, "La contribution de l'hémisphère droit aux fonctions du langage", Lyon Médical, 236, 1976; N. Geschwind et A.M. Galaburda, Cerebral Lateralization, Combridge, MIT, 1985; P. Satz, E. Strauss et H. Whitaker, "The ontogeny of hemispheric specialization", Brain and Language, 38:4, 1990; D. Thal, V. Marchman, J. Stiles, D. Aram, D. Trauner, R. Nass et E. Bates, "Early language in children with focal brain injury", Brain and Language, 40, 1991.

تسعى المقاربة «العصبية النفسية اللسانية» للحبسة إلى فهم كيفية انتظام العمليات الذهنية التي تمتد تحت السلوك اللساني، وذلك من خلال تحليل الأمراض السلوكية الذهنية لعلم النفس اللساني. ويتخذ رأيها إذن مكاناً عالياً من البحث في الأحداث العصبية النفسية. وإنها تهدف بالأحرى إلى مفصلة الظواهر المرضية ومطابقة السيرورات التكوينية للوظيفة اللسانية، وإنها لتضع في الوقت نفسه موضع الشك جزئياً تمثيل الحبسات بمصطلحات «التزامن المهيمن للأعراض».

وتجد هذه المقاربة أصلها في الفكرة التي تقول يجب على علم الحبسة أن يدمج البعد اللساني ومصطلحاته. وإنه على الرغم من أن مثل هذا الشاغل قد كان مثلاً في الأعمال الأكثر قدماً مثل تلك التي قدمها «جاكسون» أو «ألاجوانين»، فإن «جاكسون» هو الأول الذي عبر بوضوح عن ضرورة المقاربة اللسانية لاضطرابات الحبسات، كما عبر عن إدماج للمرض في نموذج عام للسان. فلقد اقترح جاكسون سمة لسانية للحبسات بالتوافق مع التصنيف العصبي التشريحي الذي أقامه لوريا، وهو نموذج يستند إلى تفرع ثنائي يعارض اضطرابات الانتخاب مع اضطرابات التوليف. والقدرة على الانتخاب هي التي ستكون مصابة ضمن اضطرابات قراءة الشرعة وفكها، أو ستكون، بكلمات أخرى، مصابة في القدرة على مطابقة مكونات العبارة. وعلى العكس من هذا، فإن اضطرابات وضع الشرع ستظهر اضطراباً في توليف الوحدات في كل متكامل. ويتناسب هذان النموذجان الأساسيان من الاضطرابات، واحد مع الحبسات الحسية حيث يكون الفهم خصوصاً مضطرباً (ويرينك)، والآخر مع الحبسات المحركة التي تتسم باضطراب في التعبير (بروكا). وتضيف الصيغة التي أعطيت في عام 1964/ إلى هذا التعارض الأساس بين قراءة الشرعة وإقامتها تمييزين آخرين: إن الاضطرابات التي يحدثها «عدم الاندماج» لتتعارض مع الاضطرابات التي يحدثها «التحديد»، واضطرابات «التتابع»، حيث تكون العناصر التي تنصب على عناصر متتابعة مختلفة عن اضطرابات «التنافس» المحمول على عناصر متزامنة.

وإنه على الرغم من فائدة مشروع جاكسون، فإن هذه التمايزات تبقى مع ذلك عامة جداً ولا تكشف عن حقيقة العمليات المضطربة في مختلف نماذج الحجة.

إن الأبحاث النفسية اللسانية الحديثة في علم الحجة، قد قادها بشكل واسع تحليل العمل اللساني بمصطلحات «مستويات المعالجة»: صوتياً، ومعجمياً، ونحوياً، ودلالياً. وهكذا، فقد سعينا لتحديد ضمن أي معيار يستطيع العجز اللساني أن يحل بشكل مثالي إلى اضطرابات تعطل مستوى خاصاً من التمثيل. ولقد تباهنا مثلاً إذا كانت بشكل نموذجي عجزاً في المعالجة الصوتية، وفي النتيجة عجزاً في إدراك الخواص الصوتية للكلمات بشكل سليم. ولكن إذا كان العلاج الصوتي يبدو بالفعل مصاباً عند المصابين بحجة وايرنيل، فإن هؤلاء يظهرون أيضاً في معظم الأحيان عجزاً معجمياً ونحوياً يتعلق ليس بالفهم فقط، ولكن بالإنتاج أيضاً. وحتى لو كان العجز يستطيع أن يعطل بشكل مسبق الهيمنة مكوناً لسانياً، فإنه لا يبدو إذن ممكناً أن يكون مكون اختياري واحد مصاباً بينما تبقى المكونات الأخرى سليمة. وثمة مثل آخر عن العلاقات بين مكونات المعالجة تقدمه دراسة الحجة التركيبية، والاضطراب المميز للتعبير عند المصابين بحجة بروكا. وترجم الحجة التركيبية للإنتاج عن طريق الاضطراب الانتخابي لاستعمالات الوحدات البنيوية القاعدية، وعن طريق تقييد البنى النحوية مثل الإضافة، والموصلات، إلى أخرى. وعلى الرغم من أن المصابين بحجة بروكا التركيبية مصابون بشكل أساسي باضطراب التعبير، فلقد استطعنا أن نبين أنهم يكابدون من اضطرابات في الفهم تتعلق ظاهرياً بالمعالجة النحوية. وليس بدهياً مع ذلك أن هذه العقبات الإنتاجية والمتعلقة بالفهم تحل بشكل مطلق إلى قصور المستوى النحوي. فلقد وضعنا الفرضيات التي تقول إن الحجات التركيبية تحتوي على عجز في الوظيفة الصوتية يعطل الكلمات الوظيفية. وإنه على الرغم من أن فرضية القصور الجوهرية للنحو تبقى الفرضية الأكثر قبولاً اعتيادياً، إلا أنه ليس أقل حقيقة أن المصابين بحجات بروكا يمثلون أيضاً عجزاً صوتياً وعجزاً في الوظيفة الصوتية أيضاً كما يعانون من اضطرابات في المعالجة المعجمية، وأن وجوهاً أخرى للمعالجة النحوية الدقيقة توجد مشتركة بشكل ظاهري في الحجة التركيبية.

ولقد توجهت الأبحاث في علم الحجة مؤخراً إلى الفكرة التي تقول تستطيع اضطرابات اللسان أن تعكس اضطرابات في «إجراءات الوصول» إلى مختلف مكونات اللغة، لا أن تعكس اضطرابات تعطل هذه المكونات نفسها. وتذكر هذه المسألة بالقضية الأكثر قدماً والتي أثارها أعمال تشومسكي، وهي تقضي أن نسأل أنفسنا إذا كانت الحجة تتمثل في «اضطراب الأداء» أو «التمكن». ويستند التمييز الذي أعيد التفكير فيه اليوم إلى نتائج العديد من التجارب - التي تدمج أيضاً في الفعلي - التي تظهر أن ثمة تمكّنات

مختلفة تم العثور عليها في مختلف نماذج المهمات التي تستدعي بالأحرى التمكن اللساني نفسه. وهكذا، فإن حسابات بروكا تحتفظ بشكل واسع بالقدرة على إرسال أحكام قاعدية مع الفشل في مهمات تتعلق بفهم البنى النحوية. وبشكل كل واحد من هذه الاختيارات بالأحرى نداء إلى المعرفة النحوية نفسها. وإن هذا ليوحي أن التمثيل النحوي للحسابات التركيبية، يستطيع أن يكون سليماً، ولكن الحسابات تكابد من اضطراب في الوصول إلى هذا التمثيل وفي إقامة تناسب للبنى النحوية مع تأويلاتها الدلالية.

لقد وجدت الأبحاث النفسية اللسانية في علم الحبة نفسها، حديثاً، مفتوحة على المقاربات البين لغوية بعد أن كانت متركزة جداً خلال زمن على الإنكليزية. وتشهد على ذلك المؤلفات التي قام في 1990 بنشرها كل من «مان» و«أولبير» عن الحبة التركيبية المتصورة من خلال منظور اللغات الوسيطة. وكذلك، تلك التي في عام 1991 كرس لها عدد خاص في Brain and Language، وقد تناول العدد البحوث الوظيفية للغات الوسيطة المتعلقة بالحبة. وهناك أخيراً تلك التي تحيل إلى نموذج المنافسة عند كل من «باتيس» و«ماك وايني»: وعند معاينة مرضى اللغة الإيطالية، والألمانية، والتركية، والهنغارية أو الصينية، فإنه يبدو أن تعطل الوظائف اللسانية يتعلق ليس فقط بتزامن مهيمن لأعراض مرض ما، ولكن أيضاً بتنظيم قيود اللغة السابقة على المرض. ويمكن لتزامن عرض الحبة نفسه أن ينتج آثاراً تختلف من لغة إلى أخرى. وتعد درجة إصابة القرينة اللسانية للمصاب بالحبة، جزئياً، ناتجاً لأهمية هذه القرينة في اللغة السابقة على المرض أو لصحتها. وهكذا يبدو أن علم الصرف القاعدي محافظ عليه بصورة أفضل عند المصابين بالحبة من الأتراك أو الهنغاريين (لغات إعرابية) وليس عند المصابين بها من الناطقين بالإنكليزية. وإنها تبقى دائماً موضوعاً خاصاً للهشاشة، ذلك لأنها تصاب بشكل منظم، وإن بدرجات متعددة، عند مرضى يتكلمون بلغة مختلفة. ويجب على تطور مثل هذه الأبحاث أن يفضي إلى فهم أفضل للعلاقات المعقدة الموجودة بين بنية اللغات وعلم أعراض الحبة.

#### ■ المقاربات اللسانية والنفس لسانية للحبة:

R. Jakobson, "Towards a linguistic typology of aphasia impairments", in A.V.S. de Reuck et M. O'Connor (eds.), Disorders of Language, Londres, 1964; O. Sabouraud, J. Gagnepain et A. Sabouraud, "Aphasie et linguistique", La Revue du praticien, 15, 1965; R. Lesser, Linguistic Investigation of Aphasia, New York, 1978; E.B. Zurif et A. Caramazza, "Psycholinguistic structures in aphasia: studies in syntax and semantics", in H. Whitaker et H. Whitaker (eds.), Studies in Neurolinguistics, New York, 1976; M. -C. Goldblum et H. Kremin, "A propos de la compréhension de sujets atteints d'aphasie", Langage, 47, 1977; S.E. Blumstein, "Phonological aspects of aphasia", et R.S. Berndt et A. Caramazza, "Syntacticis

aspects of aphasia", in M.T. Sarno (ed.), *Agrammatism*, New York, 1985; A. Friederici, "Autonomy and automaticity: accessing function words during sentence comprehension", in G. Denes, C. Semenza et P. Bisacchi (eds.), *Perspectives in Cognitive Neuropsychology*, Hillsdale, 1988; M. Lenormand et C. Chevré-Muller, "Exploration du lexique chez les enfants dysphasiques", *Reed. Orthoph.*, 27, 1989; H. Kremin, "Perturbations lexicales: les troubles de la dénomination", in M. Jeannerod et X. Seron (eds.) *Traité de neuropsychologie*, Bruxelles, sous presse; L. Menn et L.K. Obler (eds.), *Agrammatic Aphasia* Cross-Language Narrative Source Book, Amsterdam, 1990; H. Goodglass et J.B. Gleason (eds.), "Cross-linguistic studies of aphasia", *Brain and Language*, 41, 1991, avec en particulier l'article de E. Bates, B. Wulfeck et B. Mac-Whinney, "Cross-linguistic research in aphasia: an overview".

## التركيب الدلالي

### COMBINATOIRE SÉMANTIQUE

الاعتقاد أن من الممكن إنشاء وصف دلالي لساني للغة ما، هو اعتقاد معقول ينسب لكل عبارة معنى، أو عدة معاني (من غير الإنكار، بالطبع، أن هذا المعنى يستطيع أن يكون متغيراً فيما بعد وأن يجعله سياق الاستعمال دقيقاً). وبالإضافة إلى هذا، فهو اعتقاد أنه من الممكن حساب المعنى الكلي للعبارة، بما إن المرء يعلم معنى الوحدات الدالة (الكلمات، والوحدات البنيوية الصغرى) التي تظهر فيها، والعلاقات النحوية التي توحيها. ولكن إذا كان هذا التركيب الدلالي يأخذ بالضرورة نقطة انطلاق التنظيم النحوي، فإن كثيراً من اللسانيين ليعتقدون أن التنظيم النحوي يمثل فقط نقطة انطلاق، وأنه يقدم القرائن فقط. ولقد يتطلب هذا من العلاقات الدلالية أن تتحدد ليس فقط بشكل مغاير للعلاقات النحوية التي لها مضمون خاص بها، ولكن أن لا تستطيع أن تتناسب واحدة فأخرى مع العلاقات النحوية، وأن لا تغطي الشبكتان نفسيهما، وأن يكون من الممكن للمرء أن يرى فيهما علاقة ذات نموذج من غير علاقة مساوقة للنموذج الآخر. ويقول آخر، فإن التركيب الدلالي، مع استاده إلى التركيب النحوي، فإنه ليس إعادة تأويل فقط.

■ ثمة محاولتان كلاسيكيتان لتكوين تركيب دلالي، مفهوم بوصفه حساباً لمعنى العبارات انطلاقاً من نحوها:

J. J. Katz et J. A. Fodor: "the structure of a semantic theory", -  
Language, 39, 1963, p 170-210, trad. fr. dans, " cahiers de lexicologie, 1966,  
n°2, et 1967, n°1.

لقد نشأ هذا البحث في ظل منظور تشومسكي، والذي يرى المكون الدلالي بوصفه مكوناً يؤوّل النحو فقط، أو، بصورة أدق، يؤوّل البنية النحوية «العقيقة» (انظر نظرية تشومسكي).

U. Weinreich: "Explorations in semantic theory" (in T.A. Sebeok, بـ،  
ed Current Trends in Linguistics, 3, La Haye, 1966).

وإنه ليعلم عن الدلالة التوليدية، ويتطلع إلى وصف المعنى من غير انطلاق من نحو معطى مسبقاً. ولقد تمت مناقشة التعارض بين هذين المتصورين للتركيب الدلالي في «ف. راستيه». "sémantique interprétaive", paris, 1987.

## 1 - الوحدات الدلالية:

تميل القرنية الممكنة (وليس هذا دليلاً) لأصالة التركيب الدلالي إزاء النحو إلى غياب التناسب بين الوحدات التي ينظر إليها بوصفها وحدات صغرى في هذين الميدانين. ولقد كان هيلميسليف هو أول لساني ركز على هذه النقطة: ليس فقط الوحدات الدلالية الصغرى (الكلمات أو الوحدات البنوية الصغرى) - والتي تمثل العناصر الأساسية للنحو - هي التي لها في معظم الأحيان مضموناً دلالياً معقداً، ولكن تحليلها إلى وحدات دلالية أكثر بساطة يمكن أن يتأسس على نظر لساني محض. ويكفي تطبيق منهج الاستبدال على ميدان المعنى والذي يطبقه علماء وظائف الأصوات على ميدان الصوت. فإذا كان علم وظائف الأصوات يرى أن وحدتين مثل /s/ و /u/ في الوحدة البنوية الفرنسية /su/، فذلك لأن كل وحدة يمكن أن تستبدل بوحدة أخرى. ويتبع هذان الاستبدالان اختلافاً في المعنى (لدينا مثلاً bu و sa). ويمكن للاستبدال نفسه أن يطبق على مضمون الوحدات البنوية. وهكذا سنقول إن الفعل «souhaiter - أمل» يتضمن، من بين أشياء أخرى، الوجدتين الدلالتين «absence - غياب» و «bon - جيد»: إذا أبدلنا «جيد» بـ «سيئ»، فيجب على المعنى الذي نحظى به أن يعبر عنه فعل آخر، وأحياناً بواسطة الفعل «redouter - خشي» مثلاً، وإذا استبدلنا «غياب» بـ «حضور»، فإن المعنى الناتج سيثبه معنى الفعل «قدّر». وإن الوحدات المستخلصة هكذا، وإن كانت عناصر للمدلول «أمل»، إلا أنه لا يمكن النظر إليها بوصفها مدلولات هي نفسها. والسبب لأنه لا يوجد دال يتناسب معها (يمكننا بكل تأكيد، إذا أردنا وصفها بشكل تقريبي، أن نجد كلمات في اللغة، كذلك التي نستعملها بين معكوفتين، ولكن طريقة حضور هذه الوحدات في الفعل «أمل» تعد مستقلة عن هذه الكلمات). وإن هيلميسليف الذي كان يعطي مسمى «صورة» لكل عنصر لساني ليس بدال وليس بمدلول، كان يسمي الوحدات الدلالية الصغرى صوراً للمضمون. ولقد كان اللسانيون الفرنسيون أمثال «بوتيه» و «غريماس» يتحدثون عن وحدات صغرى للمعنى. وإن المصطلح الإنكليزي الأكثر تكراراً هو "semantic feature" (السمة الدلالية).

ويسمى البحث في هذه الوحدات «analyse sémique - تحليل دلالي» أو أيضاً

analyse componentielle - تحليل دلالي». ويقوم منهجه قبل كل شيء على مقارنة الكلمات (قارنا الفعل «أمل» مع الفعلين «خشي» و«قَدَّرَ»)، وإنه لا يفعل في النهاية شيئاً سوى جعل المنهج الأكثر قدماً لحقول الدلالة كاملاً. ولكن عوضاً من أن نبين فقط بالنسبة إلى كل كلمة مع أي كلمات أخرى من المنطقة المعجمية نفسها تتعارض، فإننا نبحث أولاً عن أزواج من الكلمات التي يبدو الفارق بينها في حدوده الدنيا - وإننا لنقرر أن كل واحد من هذه الفوارق إنما يكون بسبب تعارض الدلالتين الدلالتين المسميتين وحدات دلالية. ثم نصف بعد ذلك الفوارق الأكثر تعقيداً بوصفها تركيبات تعارضية صغرى (مفترضين أن الكلمات المقارنة تختلف في عدد من الوحدات الدلالية).

وبما إن التحليل الدلالي يصب فقط على وحدات معجمية (وحدات بنيوية أو كلمات، ويسمىها بوتيه وحدات معجمية)، ويمثلها بوصفها «حزمة من وحدات المعنى» (وهي تمثل المعينات عند بوتيه)، فإنه غير كافٍ لكي يضمن أصالة التركيب الدلالي. والسبب لأنه يبقى من الممكن أن تعالج العلاقات إجمالاً كل زوج من هذه الأزواج. ويمكن أن يكون لمثل هذه الحالات نفس نقاط الانطلاق والوصول التي تضطلع بها العلاقات النحوية - والتي تطبق مباشرة على الوحدات المعجمية. ويجب، لكي يتضمن التحليل الدلالي السمة التي لا تختزل للتركيب الدلالي، أن يصب ليس فقط على مضمون الوحدات المعجمية، ولكن أن يصب، شأنه في ذلك شأن تحليل غريماس، على مضمون مقاطع العبارة الأكثر سعة، بل على آثار المعنى، أي على المعاني المرتبطة بسياق معين أو بوضع معين للخطاب (يمثل المدلول عند غريماس مجموع الوحدات المعنوية الصغرى التي تستدعيها العلامة لحظة ورود خاص من لحظاتها: إنه يتضمن إذن وحدات معنوية صغرى غير تلك التي ترتبط بها بالذات والتي تشكل فقط صورتها العلامية). وبما إن الوحدات المعنوية الصغرى لن تعود محصورة في الكلمات أو في الوحدات البنيوية الصغرى، فإن العلاقات التي توحدتها لم تعد تستطيع أن تكون متساوقة مع العلاقات النحوية. ولكن الحدود في هذه الحالة تتلاشى بين دلاليات اللغة وتحليل الخطابات الذي قام في هذه اللغة.

#### ■ حول التحليل الدلالي، انظر

L. Hjelmslev, *Prolégomènes à une théorie du langage*, trad. fr., Paris, 1968, chap. 14 (et la critique de A. Martinet, "Au sujet des fondements de la théorie linguistique de L. Hjelmslev", *Bulletin de la Société de linguistique*, 42, 1946, p. 19-42); A.-J. Greimas et J. Courtès, *Sémiotique, Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, 1979, articles sème et sémème; B. Pottier, *Linguistique générale. Théorie et description*, Paris, 1974, § 17-21 T. Todorov, "Recherches sémantiques", *Langages*, 1, mars 1966, § 2 et 3. Dans ce même numér, on trouvera des textes importants et une bibliographie.

ويعتقد بعض أنصار القواعد التوليدية أن بإمكانهم أن يبرروا بحجج «نحوية محضة» إسناد السمات الدلالية إلى الوحدات البنيوية الصغرى للغة. ولنفترض بالفعل أننا نفرض على النحو أن يبين «القيود الانتقائية»، أي أن كل عناصر الفئة القاعدية «آ» لا تتوالف مع كل العناصر للفئة الأخرى «ب»، بينما حتى هاتين الفئتين تدخلان طبيعياً في التوليف (إذا أخذنا مثلاً من أمثلة تشومسكي، فإننا لن نقول «يعجب الصدق جاناً»، على الرغم من أننا نستطيع طبيعياً أن نقيم جملة مولفين فيها بين أداة التعريف، والاسم، والفعل المتعدي، واسم العلم). ولوصف هذا الحدث، فسنسند إلى بعض الوحدات البنيوية الصغرى «سمات دلالية متلازمة» (وهكذا، فإن «الصدق» يأخذ السمة «غير حي»، وتتمثل في {-حي}، كما سنغزوا إلى أخرى «سمات دلالية سياقية»، أي الإشارة إلى السمات المتلازمة التي يجب أن تمتلكها الوحدات البنيوية الصغرى التي تتوالف معها (وهكذا، فإن الفعل «أعجب» يأخذ السمة «يتطلب فاعلاً حياً»، ويتمثل رمزياً على النحو {+حي-}. وستمنع ضابطة عامة من ضوابط القواعد قيام توليف من الوحدات البنيوية الصغرى التي لا تتناسب سماتها المتلازمة والسياقية معها.

■ لقد أدخل تشومسكي في (Cambridge, 1965 mass) فقط فكرة السمات الدلالية. ولقد أتاحت هذه الفكرة المجال أمام مجالات عديدة: انظر:

S. Y. Kuroda: "Remarques sur les Présuppositions et sur les contraintes de sélection", *Langages*. Juin 1969, p 52-80.

## 2 - العلاقات الدلالية

إن مختلف الوحدات المعنوية الصغرى التي تكون، بالنسبة إلى بعض اللسانيين، المضمون الدلالي للوحدة إنما تشكل جمعاً فقط، وتعددية من غير تنظيم داخلي، ومن غير علاقة خاصة بين عناصره. ولقد ينتج عن هذا أنه إذا وجدت وحدتان ولهما الوحدات المعنوية الصغرى نفسها، فإنهما تعدان مترادفتين. وإن هذا ليصبح مشكلة عند التمييز بين «garage - مرآب» و«coffre - صندوق» (سيارة). فالكلمتان تمتلكان في الوقت نفسه الوحدتين المعنويتين «رتب» و«سيارة». وسنكون مرغمين، لكي نخرج من المأزق، أن نستعمل وحدات معنوية صغرى بالنسبة إلى «من أجل السيارات» و«في السيارات».

■ يوجد مثل هذا التصور للوصف اللساني، ضمناً، عند كاتز وفودور (المرجع السابق). وإننا لنجده أيضاً - ولكن يصححه مفهوم «سمات التباين» - عند «ل. بريوتو» في: "Pricipes de noologie", La Haye, 1964.



ويوجد هذا التصور، من جهة أخرى، في أساس الألسنة الوثائقية التي يقال عنها «غير النحوية»، والتي لا تقدم موضوعاً إلا عن طريق جمع لواسمات مستقلة (انظر نسق الكلمات المفتاحية الذي يستعمل أحياناً لتلخيص مضمون كتاب أو مقال وجعله في بطاقة. فالكلمة المفتاحية بالنسبة إلى العمل الملخص تكون ما تكونه الوحدة المعنوية الصغرى بالنسبة إلى الكلمة).

ولقد قدم وارنيس نقداً منظماً لهذه الأطروحة. ففي مضمون الوحدة الدالة، بالنسبة إليه، تستطيع الوحدات المعنوية الصغرى أن تكون مشتركة بشكليين مختلفين. فهناك اشتراك إضافي (تراكم)، إذا لم يكن بين الوحدات المعنوية الصغرى أي علاقة خاصة. وهكذا، فإن كلمة «صبي» تمثل تراكماً مكوناً من سمات مثل «طفل» و«ذكر»، وستكون ممثلة بوصفها «طفلاً»، «مذكراً»: المعيار هو أن الصبي يكون طفلاً ومذكراً في الوقت نفسه. ولذا، يجب أن نميز فيها المظهر الذي يقيم علاقة خاصة بين الوحدات المعنوية الصغرى. فكلمة «قزم» تعد مظهراً يربط كلمة «رجل» وكلمة «صغير». وإننا لنمثل هذا المظهر بـ «رجل» ← «صغير». والمعيار هو أن القزم ليس في الوقت نفسه رجلاً وصغيراً، ولكنه صغير بالنسبة إلى رجل. ويحاول واينريش، انطلاقاً من هذه التحديدات البدائية، أن يميز العلاقات الدلالية الرئيسة بين الوحدات الدالة (كلمات أو وحدات بنيوية صغرى)، وذلك تبعاً لنموذج التجميع الذي تقيمه بين الوحدات المكونة:

أ) ثمة ترابط عندما يكون ترابط الوحدات تراكماً جديداً. ويتمثل هذا عموماً في الترابط «صفة + اسم»: صبي وديع = «طفل»، «ذكر»، «وديع»، «قزم وديع» = «رجل» ← «صغير»، «وديع». وهذا هو الحال بالنسبة إلى بعض الكلمات المركبة مثل «الكلب - الذئب».

ملاحظة: يجب وجود عمل معقد لتمثيل تعبير مثل «سائق سريع» بوصفه تعبيراً متسلسلاً. والسبب، بالدرجة الأولى، لأنه لا يوجد خلق لتراكم جديد: ليس السائق السريع شخصاً هو السائق، 2 ولا السريع، ولكنه سريع بوصفه سائقاً.

ب - تعد العلاقة غير تسلسلية إذا لم تخلق تراكماً جديداً. وإن هذا الأمر ليكون بالنسبة إلى العلاقات المتعدية، ومثلنا على ذلك تلك العلاقات التي تربط بين الفعل وتوابعه. فإذا كان الفعل «acheter - اشترى» يمثله المجموع (آ، ب)، و«voiture» يمثله المجموع (ج، د)، فإن «اشترى سيارة» يجب أن تمثلها المجموعتان ((أ، ب) (ج، د)). وثمة كلمات مركبة مبنية، دلالياً، بالتطابق مع هذا النموذج.

- U. Weinreich, "Explorations in semantic theory" in T. A. Sebeok (ed), Current Trends in Linguistics, 3, La Haye, 1966.

ويذكر التمييز بين الترابط وعدم الترابط بالتمييز الذي أقامته قواعد القرن الثامن عشر بين نموذجي التوافق القاعدي (إن توافق المطابقة، مثلاً بين الصفة والمصدر في الفرنسية، إنما يعود إلى أن الكلمتين تقومان بوصف الشيء نفسه، بينما المقطع فيكتفي بجمع هذه الصفات. ولدينا مثل على ذلك هو التوافق في عمل النصب بين الفعل ومفاعيله في اللاتينية وفي الألمانية، لوجود علاقة بين أشياء مختلفة).

إن الدراسة التي تسمى مدرسة الدلالة التوليدية، والتي تتابع وانيريش وتتجاوزها، تميل إلى التخلي عن فكرة التراكم نفسها، كما تميل إلى تمثيل كل وحدة دالة بوصفها مظهراً. وهكذا، فإن معظم الكلمات أو الوحدات البنوية الصغرى للغة سينظر إليها بوصفها اختصاراً بسيطاً، في البنية السطحية، لبنية واقعية أكثر تعقيداً، وتتساق مع البنية النحوية للجمل الكاملة. وهكذا، فإن الفعل «كسر» سيكون الأثر السطحي لتنظيم عميق متساق مع تنظيم تعبير مثل «يكون السبب، عن طريق صدمة، شيء ما يصبح قطعاً». ولتبرير هذا التفسير، والذي يمكن أن نجده قسرياً وسيئاً، فإننا نزعّم بأنه وحده يستطيع أن يجعلنا نفهم الالتباس في عبارة مثل «لقد كسر الوعاء تقريباً» (= «لقد أوشك أن يكسره»، أو «لقد كسره إلى حد ما»). ويأتي الالتباس من أن المغير «تقريباً»، مطبق في السطح على الكلمة الوحيدة «كسر»، ويستطيع أن يكون في العمق مطبقاً على مناطق مختلفة من التنظيم الدلالي المعقد الذي تمثله هذه الكلمة (والمثل يعود إلى مك كاويلي). وسنلاحظ أيضاً أن الوحدات المعنوية «إنسي» و«شاب» والحاضرة في الكلمة «طفل»، تبدو ضمن علاقة دلالية مماثلة لعلاقة المصدر والصفة في الجملة. فإذا طبقنا بالفعل التعبير التقييدي «ليس ... سوى» على مجموعة مكونة من «مصدر + صفة»، فإن التقييد لا يتعلق إلا بالصفة («ليس عنده سوى سجاجير شقراء» = «ليس عنده، بما إنها سجاجير، سوى شقراء»). وإذا كان هذا هكذا، فيمكن القول بالطريقة نفسها «لا يوجد أطفال هنا» = «لا يوجد هنا، بما إنه إنسي، سوى شباب» (وليس العكس، الذي سيكون «لا يوجد هنا، شباب، سوى الإنسيين»). وتستطيع وقائع من هذا النوع أن تستخدم في تمييز، من بين الوحدات المعنوية الصغرى للكلمة، الوحدات التي تتعلق بالفئة العامة التي تحيل إليها هذه الكلمة، والتي تسمى غالباً «صنف الوحدات المعنوية الصغرى»، وكذلك تمييز تلك التي تخصص فئة فرعية (بشكل تبادلي «إنسي» و«شاب» في حالة «الطفل»): إن العلاقة التي ينقدها الشكل «ليس ... سوى» لا تتعلق بصنف الوحدة المعنوية الصغرى، ولكنها تقوم في داخل الإطار الذي يحدده هذا.

■ J. D. McCawley, "Semantic representation", Symposium on Cognitive Studies and Artificial intelligence Research, Chicago, 1969.

ويطرح «ف. راستيه» قضية التركيب في إطار البحوث الإدراكية، وفي إطار صورية المعنى في «الذكاء الصناعي» :

"Sémantique et recherches cognitives", Paris, 1991.

ولقد قام بربط هذه القضية بمفهوم معاودة الفئات الدلالية الذي طوره غريماس في :

"Sémantique structurale", Paris, 1966:

تمثل معاودة الفئات الدلالية في عبارة أو في نص توزيعاً معيناً للوحدات المعنوية الصغرى المرتبطة بمختلف الكلمات. وهو توزيع يضمن، ولا سيما من خلال سمته التكرارية، التماسك، بل انسجام العبارة أو النص.

تطرح قضية التركيب بشكل مستقل عن التحليل القائم على الوحدة الدلالية الصغرى. وإن التركيب ليعد جوهرياً بالنسبة إلى «علم الدلالة البرهاني» الذي طوره «آنسكومبر» و«ديكور» منذ 1973. ولقد اقترح هذا العلم وصف الجملة عن طريق ترابط البراهين التي تعد ممكنة الوجود في الخطاب، وذلك انطلاقاً منه، وبوساطة نموذج النتائج مثلاً الذي نستطيع أن نربطه به عن طريق كلمة «إذن». وتعد هذه النتائج، من جهة أولى، نتائج تحددها الكلمات المعجمية (أي تلك التي كنا نصفها سابقاً بالكلمات الممتلئة). وهكذا، فإن وصف الصفة «embarrassant - محير» يعني من هذا المنظور القول، ليس ما تعنيه في ذاتها، ولكن كيف نستطيع أن نواصل استناداً إلى جملة مثل «الوضع محير»، ولا سيما النظر إلى نوع النتائج الذي تستطيع هذه الجملة أن تقوم برعايته في الخطاب. وإن بعض الكلمات التي تسمى «عاملة ربط» من جهة أخرى، لتقوم بوصفها الطريقة التي تغير بها النتائج المرتبطة بالسابقة. وهكذا، فإن الفارق بين «unpeu - قليل» و«peu - ضئيل» إنما يعود لأن الكلمة الأولى، المسماة «ملطفة»، تحتفظ بهذه النتائج مع إضعافها، بينما الكلمة الثانية المسماة «عاكسة»، تقبلها (وإن هذا ليكون بطريقة تفضي بها "peu embarrassant" و"un peu embarrassant" إلى نتائج متعاكسة). ويدرس التركيب البرهاني أيضاً الطريقة التي تتحرك فيها عوامل الربط المعقدة مثل: «ne... que peu» - ليس سوى قليل و«ne... q'un» - ليس سوى قليل. وإننا لنحظى بهما إذ نجعل "ne... que" تؤثر على peu وعلى un peu. فهل لهما الوظيفة المتعاكسة نفسها؟ ويقول آخر لماذا "ne... que" تقلب "un peu"، على حين أنها تعزز "peu" (؟).

■ لقد تم إدخال مفهوم التركيب البرهاني عن طريق :

O. Ducrot dans Les Echelles argumentatives, Paris, 1980 (qui reprend un texte de 1973), p. 56 s. On en trouve de nombreux exemples dans J.-C. Anscombe et O. Ducrot, L'Argumentation dans la langue, Bruxelles, 1983. Voir aussi O. Ducrot, "Les modificateurs déréalisants", Journal of Pragmatics, 1995, vol. 1, n°24.

هل توجد بنية دلالية للعبارة؟ ويقول آخر، هل يجب على الصيغ التي تصف معنى العبارات أن تكون جميعها مبنية على النموذج نفسه، أو مبنية على الأقل وفق عدد قليل من النماذج المحدودة جيداً؟ إن كل ما نستطيع القيام به حالياً، هو الإشارة إلى بعض المبادئ التنظيمية التي تستعمل غالباً من أجل الوصف الدلالي، ولكننا لا نرى جيداً كيف يمكنها أن تتمفصل فيما بينها.

1- يبدو أن وظيفة كثرة من العبارات الإثباتية (تأكيد أو نفي) هي أن تعلن، «صواباً» أو «خطأ»، نسب بعض الخواص إلى بعض الأشياء. ومن هنا، يأتي الميل إلى تمييز قسمين في وصفها الدلالي: «المسند إليه»، ويسمى أحياناً «منطقي». وهو يشير إلى الشيء الذي تنسب إليه خاصية من الخواص، وهناك «المسند» الذي يشير إلى هذه الخاصية. وأكثر من هذا، فإنه يبدو أن هذا التمييز، في كثير من اللغات، ينعكس في البنية النحوية للعبارة: إنه عندما يوجد، فإن مجموعة المسند إليه (بالمعنى القاعدي للعبارة) يمكن أن توصف غالباً بوصفها مشيرة إلى موضوع الانتساب (وبهذا تتطابق مع المسند المنطقي في النتيجة). وثمة برهان في صالح هذا التقارب هو أن موضوع العبارة التأكيدية هو أيضاً الموضوع الذي ننكر عليه خاصية من الخواص عندما نعلن أن هذه العبارة خطأ (فإن نؤكد أو أن نفي أن يكون جان قد جاء، فإننا ننسب دائماً إلى جان، أو نرفض أن ننسب إليه خاصية المجيء). ولقد نعلم أن النفي، في معظم اللغات التي يعد فيها المسند إليه وظيفة نحوية، يستطيع أن ينجز عن طريق عملية تدع هذا المسند إليه النحوي على حاله من غير تغيير، وتنصب على مقطع آخر (تنصب على الفعل مثلاً: لكي ننكر أن يكون جان قد جاء، فإننا نستطيع أن نقول: «جان لم يأت». فالمقاربة بين المسند إليه القاعدي والمسند إليه المنطقي تجعلنا نفهم من جهة أخرى أن التحول السلبي للعبارة يستطيع أن يغير معناها بشكل جذري: «وحده بيير لا يحب سوى ماري» ليس لها المعنى نفسه (ولا حتى شروط الحقيقة) الذي في عبارة «وحدها ماري لا يحبها سوى بيير». ومادام هذا هكذا، فإن هذا التباين يُفسَّر إذا كان المسند إليه القاعدي يشير إلى هذا الذي ينسب إليه الخاصية. والسبب لأن الأمر يختلف إذا تم التأكيد بأن:

(I) بيير هو وحده يمتلك خصوصية «أن لا يحب سوى ماري».

(II) وأن ماري هي وحدها تمتلك خصوصية «أن لا يحبها سوى بيير».

ملاحظة: إذا قلنا إن هذا النموذج من التحليل المنطقي يبدو ملائماً لكثير من

العبارات الإثباتية، فذلك لكي نستبعد الإثبات الذي يختص به المسند إليه القاعدي، مثل «بعض الرجال كذابون». وإنه لمن الصعب على المرء أن يزعم أن «بعض الرجال» تشير إلى شيء أو إلى مجموعة من الأشياء. ويجب القول إن المسند إليه المنطقي لهذه العبارة هو مجموع الرجال وأنا ننسب إليه خاصية احتواء بعض الأفراد الكذابين.

■ نجد في القواعد العامة أن المسند إليه المنطقي والمسند إليه القاعدي متماثلان. ويميز تشومسكي بينهما، ولكنه يركز على الخواص المنطقية للمسند إليه القاعدي، وذلك منذ كتابه «البنى النحوية»، الترجمة الفرنسية، باريس، 1969، فقرة 9، 2، 7 (وبعد ذلك فإنه إلى المسند إليه القاعدية للبيئة العميقة وحدها يسند هذه الخواص). وتبعاً لـ S.Y. Kuroda، فإن الأداة اليابانية "wa" تستخدم لتظهر أن العبارة بنية مكونة من مسند إليه ومسند، وأنها تعبر بسبب هذا عن «حكم جذري»:

"The categorical and The thetic judgments" trad. fr. dans le n°30 de langages, juin 1973.

وانظر أيضاً الحقل 1 من:

"Japanes syntax and semantic", Dordrecht, Boston, Londres, 1993.

2- ويمكن أن نجد قسراً إعطاء موضوع واحد لكل إثبات، ومثال ذلك أن نقرر أن (1) «بيير يحب ماري» موضوعها بيير وليس ماري. وحيث أننا نفضل تحليلاً منطقياً للعبارة يقوم على العلاقة والبراهين (مواز للتحليل القاعدي الذي يقوم على الفعل والمفاعيل). وسنقول إن (1) يؤكد العلاقة «أحب» بكثير من البراهين «بيير، ماري». (ولا شيء يمنع من امتلاك علاقات تتميز بأكثر من برهانيين على كل حال). ويمثل هذا التحليل، على الرغم من المظهر، توسيعاً للتحليل السابق أكثر مما يمثل التخلي عنه. ولقد تمت الإشارة في الأعلى مثلاً أن موضوع العبارة الإثباتية هو أيضاً موضوع العبارة النافية التي تتناسب معها. وإذا كان ذلك كذلك، فإن براهين الإثبات تعد هي براهين النفي («بيير لا يحب ماري» لها نفس البراهين، بيير وماري، التي في (1). وإذا كان صحيحاً أن هذا لتحليل الجديد يفضي إلى التعرف على عدد من البراهين هنا حيث لا يوجد سوى مسند إليه قاعدي واحد، فإنه لا يمنع من تمثيل، بشكل ما، الخواص المنطقية التي يمتلكها المسند إليه القاعدي. ولكن يجب فقط أن نتصرف بشكل غير مباشر، وذلك بإقامة مماثلة بين مختلف أماكن العلاقة، تاسمين خواص خاصة إلى واحدة منها، تلك التي يملؤها بالضبط البرهان المناسب للمسند إليه القاعدي.

3- بينما يتأسس تمييز الشيء والخواص على العمل المنطقي للسان، فإن تمييز

الموضوع والكلام ينتمي إلى علم النفس. إن موضوع (في الإنكليزية topic) العبارة، هو ما يتكلم المتكلم به، أو كما يقول اللسانيون في بداية القرن، هو المسند إليه النفساني. وأما الكلام، أو الموضوع (في الإنكليزية comment)، فهو المعلومة التي يريد أن يحملها نسبياً إلى هذا الموضوع - وهذا ما كنا نسميه في الماضي الخبر النفسي. ومادام هذا هكذا، فإننا حين نقول «جان جاء»، فإننا نقصد أن نعطي معلومات ليس بخصوص جان، ولكن بخصوص الأشخاص الذين جاءوا، أو، بصورة عامة، بخصوص ما جرى. وتستطيع الكلمة «جان» إذن، بوصفها المسند إليه المنطقي والقاعدي، أن لا تعين موضوع الكلام. وهذا يسمح بتحديد الموضوع. وهذه مسألة تجيب العبارة عليها، أوهي ملزمة بالرد عليها. («ماذا فعل جان؟»، «من جاء؟»، «ماذا جرى؟»). وعلى ضوء التحديد الذي أعطيناه في الأعلى، فإن الموضوع، خلافاً للمسند إليه، ليس مقطعاً من العبارة، ولكنه شيء خارجي تشير العبارة إليه. وهذا لا يمنع الموضوع أن يكون ظاهراً في العبارة، ولا يمنع أن تسمح الواسمات الدلالية بتحديد الموضوع وتمييزه من الكلام. وتتمثل هذه الحالة بالنسبة إلى بعض المقاصد، وكذلك بالنسبة إلى بعض البنى مثل الفك، في الفرنسية، والذي يقضى بفصل الكلمة، وإعادتها عن طريق ضمير غير منبور: إن عبارة مثل «جان، هو جاء» لا تستطيع أن تحوز على موضوع غير الشخص الذي تشير إليه كلمة «جان».

ملاحظة: إنه لمن الصعب، في معظم الأحيان، أن نقيم صلة بين موضوع العبارة وموضوع الخطاب أو المحادثة حيث تأخذ هذه العبارة مكانها.

■ للتمييز بين الموضوع والخبر الموجود مسبقاً في التعارض بين «المسند إليه النفسي» و«المسند النفسي»، انظر:

H. Paul, *Prinzipien der Sprachgeschichte*, 2e éd. Halle, 1886, p. 99). Elle est retravaillée par les linguistes du Cercle de Prague, notamment, dès 1929, dans un article en tchèque de V. Mathesius (repris dans un recueil de ses articles publié à Prague, en 1947, p. 234-242), puis dans "Verstärkung und Emphase", *Mélanges Bally*, Genève, 1939. Les thèses de Mathesius sont présentées par J. Firbas, "On defining the theme in functional sentence analysis", *Travaux linguistiques de Prague*, 1, Prague, 1964, p. 267-280). Elles sont discutées dans B. de Cornulier, "Remarques sur la perspective sémantique (thème, propos, etc.)", *Langue française*, n°42, juin 1979. Cf. aussi la bibliographie de la p. 54.

وحول ضرورة عدم خلط هذا التمييز مع تمييز المسند إليه من المسند المنطقيين،

انظر:

J.L. Austin, "Comment parler?", trad. fr. dans *Langages*, 2, juin 1966. Sur ses

الموضوع والكلام ينتمي إلى علم النفس. إن موضوع (في الإنكليزية topic) العبارة، هو ما يتكلم المتكلم به، أو كما يقول اللسانيون في بداية القرن، هو المسند إليه النفساني. وأما الكلام، أو الموضوع (في الإنكليزية comment)، فهو المعلومة التي يريد أن يحملها نسبياً إلى هذا الموضوع - وهذا ما كنا نسميه في الماضي الخبر النفسي. ومادام هذا هكذا، فإننا حين نقول «جان جاء»، فإننا نقصد أن نعطي معلومات ليس بخصوص جان، ولكن بخصوص الأشخاص الذين جاءوا، أو، بصورة عامة، بخصوص ما جرى. وتستطيع الكلمة «جان» إذن، بوصفها المسند إليه المنطقي والقاعدي، أن لا تعين موضوع الكلام. وهذا يسمح بتحديد الموضوع. وهذه مسألة تجيب العبارة عليها، أوهي ملزمة بالرد عليها. («ماذا فعل جان؟»، «من جاء؟»، «ماذا جرى؟»). وعلى ضوء التحديد الذي أعطيناه في الأعلى، فإن الموضوع، خلافاً للمسند إليه، ليس مقطعاً من العبارة، ولكنه شيء خارجي تشير العبارة إليه. وهذا لا يمنع الموضوع أن يكون ظاهراً في العبارة، ولا يمنع أن تسمح الواسمات الدلالية بتحديد الموضوع وتمييزه من الكلام. وتتمثل هذه الحالة بالنسبة إلى بعض المقاصد، وكذلك بالنسبة إلى بعض البنى مثل الفك، في الفرنسية، والذي يقضى بفصل الكلمة، وإعادتها عن طريق ضمير غير منبور: إن عبارة مثل «جان، هو جاء» لا تستطيع أن تحوز على موضوع غير الشخص الذي تشير إليه كلمة «جان».

ملاحظة: إنه لمن الصعب، في معظم الأحيان، أن نقيم صلة بين موضوع العبارة وموضوع الخطاب أو المحادثة حيث تأخذ هذه العبارة مكانها.

■ للتمييز بين الموضوع والخبر الموجود مسبقاً في التعارض بين «المسند إليه النفسي» و«المسند النفسي»، انظر:

H. Paul, *Prinzipien der Sprachgeschichte*, 2e éd. Halle, 1886, p. 99). Elle est retravaillée par les linguistes du Cercle de Prague, notamment, dès 1929, dans un article en tchèque de V. Mathesius (repris dans un recueil de ses articles publié à Prague, en 1947, p. 234-242), puis dans "Verstärkung und Emphase", *Mélanges Bally*, Genève, 1939. Les thèses de Mathesius sont présentées par J. Firbas, "On defining the theme in functional sentence analysis", *Travaux linguistiques de Prague*, 1, Prague, 1964, p. 267-280). Elles sont discutées dans B. de Cornulier, "Remarques sur la perspective sémantique (thème, propos, etc.)", *Langue française*, n°42, juin 1979. Cf. aussi la bibliographie de la p. 54.

وحول ضرورة عدم خلط هذا التمييز مع تمييز المسند إليه من المسند المنطقيين،

انظر:

J.L. Austin, "Comment parler?", trad. fr. dans *Langages*, 2, juin 1966. Sur ses

rapports avec la notion de sujet grammatical: C. Hagège, "Du thème au thème en passant par le sujet", La Linguistique, 1978, n°14, 2, p. 3-38.

تطابق القواعد التوليدية غالباً بين الخبر والبؤرة. والجوهري، بالنسبة إليها، هو تمييز هذه المفاهيم، التي يقال عنها إنها «ذراعية»، من مفهوم المسند الذي سيكون مفهوماً تركيباً قاعدياً. وحول هذا الأمر، انظر:

Identifie souvent rhème et focus, l'essentiel étant de distinguer ces notions, dites "pragmatiques". de celle de prédicat, qui serait syntactico-sémantique, cf. N. Ruwet, Introduction à la grammaire générative, Paris, 1966, p. 326-331.

لقد تمت مناقشة مكان الموضوع بين الدلالة والتداولية. انظر:

T. Reinhart, Pragmatics and Linguistics. An Analysis of Sentence Topics, Bloomington, 1982. J.M. Zemb utilise l'opposition thème-rhème pour étudier la négation: Les Structures logiques de la proposition allemande, Paris, 1968. La notion de thème est l'objet du n°78 de Langue française, juin 1988, et du recueil de J.-C. Anscombe et G. Zaccaria, Fonctionnalisme et pragmatique, Milan, 1990.

4- يجب أن نميز أيضاً من التعارضات السالفة، ذلك التعارض الموجود بين «المثبت» و«المُضْمَن». فالبعبارة «جان يتابع القيام بحماقات» تدل في الوقت نفسه على أن (أ) جان قد قام بحماقات في الماضي، و(ب) أنه يقوم بها في الحاضر. ومادام هذا هكذا، فإنه يبدو أن على المعلومات (أ) و(ب) أن تكون مفترقة في داخل الوصف الكلي للعبارة، والسبب لأن لها خواصاً مختلفة. وهكذا، فإن (أ) تبقى عندما تكون العبارة منكورة («إنه لمن الخطأ أن يتابع جان قيامه بالحماقات» أو عندما تكون موضوعاً للتساؤل («هل يتابع جان قيامه بالحماقات؟»). وليس الأمر كذلك بالنسبة إلى (ب). وإننا، من جهة أخرى، إذا واصلنا في الخطاب الارتباط بالعبارة، فإننا نولي اهتمامنا بـ (ب) قبل كل شيء (تستطيع النتائج التي نستخلصها من العبارة أن تتأسس على الحماقات التي يقدمها جان في الحاضر وحده، ولكن ليس على حماقاته في الماضي وحده). وأخيراً، فإن (أ) ليست مقدمة بالطريقة نفسها التي قدمت بها (ب): إن (أ) معطاة بوصفها بديهية أو أمراً معروفاً، وإذن فإنه من غير الممكن وضعها موضوع الشك. بينما (ب)، فمعطاة بوصفها جديدة ويمكن أن تخضع للنقاش. ويقال أيضاً، إن (أ) مُتَضَمَّنَة، وإن (ب) مُثَبَّتَة (أو مُؤَكَّدَة). فإذا اتفقنا عموماً على الخصوصيات «مثبتة» و«مضمنة»، فإن تحديد الظاهرة نفسها يبقى موضوعاً للنقاش. ويمكن لهذا النقاش أن يتجه في ثلاثة اتجاهات:

- الأول من وجهة نظر منطقية: إننا نضع المسلمة التي تقول إذا كان المتضمن خاطئاً، فإنه لا يمكن القول عن العبارة إنها خطأ أو صواب (فخطأ العبارات إما أن يحدد



«ثقباً» في لائحة حقيقتها، وذلك كما يقترح سترافسون، وإما أن تفرض النظر إلى قيمة منطقية ثالثة، وهذا ما يفعله كينان، وزير، وكوسفروف).

- الثاني من وجهة نظر شروط الاستعمال: يجب على العبارات المتضمنة أن تكون حقيقية (أو يعتقد المتلقي أنها حقيقة) وذلك لكي يكون استعمال العبارة «عادياً». و إلا يكن ذلك، فإنها تبدو «خارج القصد». ولكن يبقى أنه يجب تحديد «أدبيات الخطاب» الذي نجبل إليه. وإن بعض الأمثلة، من جهة أخرى، تضطرننا، على الأقل، أن نعيد صياغة شرط الاستعمال هذا (الوضع بحضور شخص لم يسبق لنا أن التقيناه من قبل قط، ونبحث لكي نفسر عصبية المفاجئة. وإننا لنستطيع القول «لقد توقف عن التدخين حديثاً من غير شك»، من غير أن نأخذ الحدث المعروف مسبقاً بأن الشخص كان يدخن فيما مضى).

- الثالث من وجهة نظر البين شخصية في الخطاب (التداولي). فاختيار عبارة تتضمن هذا التضمنين أو ذاك يغير العلاقات بين المتخاطبين فيما يتعلق بقيمة المحادثة. ولهذا السبب، فقد قام ديكرو بوصف التضمنين بوصفه مادة قولية، ويستوي في ذلك مع الوعد أو الأمر.

### ■ يوجد مفهوم التضمنين في:

"Logique de Port-Royal" (A. Arnauld et P. Nicole, La logique ou l'Art de penser, 1760, 2e Partie, chap. 10)

وقد طور هذا المفهوم:

- منطقيون في:

- des logiciens: dans "Sinn und Bedeutung", Zeitschrift für philosophie und philosophische kritik, 1892, Frege l'utilise pour établir sa théorie de la référence [366]; R.J.J. Cosgrove ("A three valued logic for presuppositional languages", Notre Dame Journal of Formal Logic" 21, 3, 1980) et E.L. Keenan ("presupposition in natural logic", The Monist, n°53, 1973) construisent, pour représenter la présupposition, des logiques à trois valeurs;

- فلاسفة:

R. G. Collingwood, An Essay in Metaphysics, Oxford, 1940; P.F. Strawson, "Identifying reference and truth-values", Theoria, 1964, 2; voir aussi son recueil d'articles traduit sous le titre Etudes de logique et de philosophie, Paris, 1977;

- لسانيون:

E.H. Bendix, Componential Analysis of General Vocabulary, La Haye, 1968; O. Ducrot, "La description sémantique des énoncés français", L'Homme, 1968, 1; C.J. Fillmore, "Entailment rules in a semantic theory", Ohio State University Research Foundation Project on Linguistic Analysis, 10, 1965. R.M. Kempson soutient que

la notion est inutile en linguistique: les phénomènes qui l'ont suscitée seraient mieux traités avec celle d'implicature conventionnelle de Grice {571 s.} (Presupposition and the Delimitation of Semantics, Cambridge, GB, 1975).

وبالنسبة إلى الدراسات الجماعية، انظر :

O. Ducrot, Dire et ne pas dire, Paris, 1972; R. Zuber, Structure présuppositionnelle du langage, Paris, 1972, et Non-declarative Sentences, Amsterdam, 1983, qui applique la notion à l'étude de phrases non assertives.

5- «انفجار المعنى». بينما كان الأمر تقليدياً يقوم على تصور العبارة بوصفها معبرة عن فكر أو منجزة لفعل، فإن كثيراً من اللسانيين يلحون حالياً على تعددية وجهات النظر التي يمكن أن تمثلها في آن واحد. ونسجل، كخطوة أولى نحو هذا المعنى المنفجر، أن المخاطب يستطيع أن ينزع مسئولية الشخصية حتى في حالة العبارات التي تزعم قول الحقيقة. وهكذا، فإن برؤوندونيه يميز بين تمثيل يقول «أنا - حقيقة» (أجد أن...)، وبين «أحد الناس - حقيقة» (أي تلك الحقيقة التي نعزوها إلى التضمينات أو إلى ما يأتي بعدها «يبدو أن...»)، بل بين « $\phi$  - حقيقي» (عندما يكون مضمون الإثبات معطى مفروضاً بنفسه، بشكل مستقل عن كل ذاتية. انظر «الأرض دائرية»).

فإذا صار مقبولاً أن لا يقدم المخاطب نفسه بالضرورة بوصفه مصدراً لما يقول، فلقد يصبح ممكناً قبول أن العبارة نفسها تستطيع أن تظهر مختلف وجهات النظر، وتكشف أنها تنتسب إلى مصادر مختلفة. وهذه هي الحالة، بشكل بدهي تقريباً، عندما يستعمل المخاطب، لكي يدل على شيء من الأشياء، تعبيرات تصف هذا الشيء بشكل يعلن فيه هو نفسه أنه غير مقبول («الإرهابيون هم في الواقع المدافعون عن الحرية»: إنه يدخل بهذا في كلامه «جزراً» تمثل كلاماً أو فكراً غريباً (وهذه ظاهرة يجب تمييزها من «الخطاب المروى»، بالمعنى التقليدي، حيث نحدد بوضوح للعبارة هدف التعريف بما يقول أو ما يقول شخص آخر). يقضي تجذير هذه الفكرة العثور في معظم العبارات على تضيد من وجهات نظر مختلفة، وغالباً ما تكون متناقضة، ويمثل كل واحد منها تمثيلاً كاملاً للوضع الذي نتكلم عنه، والذي لن يتمفصل في فكرة وحيدة. ونقول غالباً، مثلاً، إن العبارات السلبية تبلور ضرباً من الخصومة حيث تتعارض وجهة النظر التي تم نكرانها (ولكنها تبقى حاضرة مع ذلك) وتلك التي تنكرها: أنا حين أجب «لا أستطيع فعل كل شيء»، على من يطلب مني فعل شيء ما، فإنني أظاهر كما لو أن هذا الشخص يؤسس طلبه على ادعاء غير معقول في أنني أستطيع فعل كل شيء. ويصل إلى مثل هذه النتيجة كل من فوكونيه الذي يدرس العلاقات بين الفضاءات الذهنية المفتوحة في الجملة نفسها، ومارتان الذي يرى أن

تعددية عوالم المعتقدات تستطيع أن تتمثل في عبارة بسيطة ظاهرياً. وإنهما ليصلان إلى هذا بأشكال مختلفة، جذرية إلى حد ما، كما يلجآن إلى استعارات مختلفة. وإن آنسكومبر ليتحدث عن فضاءات استدلالية، بينما ديكرو فيدخل إلى داخل العبارة تعددية صوتية تحكم النص تبعاً لباختين. في حين أن فوكينييه كان يدرس العلاقات بين مختلف الفضاءات الذهنية المفتوحة في الجملة نفسها. وكذلك كان مارتينييه يرى أن تعددية عوالم الاعتقاد تستطيع أن تتمثل في عبارة بسيطة المظهر. وتفضي كل هذه النظريات بالمرء لكي يسأل نفسه عن العلاقة بين اللسانيات، من جهة، وعلم النفس وعلم الاجتماع من جهة أخرى. وتستطيع مختلف وجهات النظر التي تصادم في العبارة أن ترتبط مع مختلف أفعال الكلام النفسية (بالمعنى الفرويدي)، أو مع مختلف المظاهر الاجتماعية والتي يعد الصراع فيها أصلاً من أصول النشاط اللساني؟ وبكل تأكيد، فإن ما يكتشفه اللساني في المعنى ليعد جزءاً أصيلاً مما هو ييوح به المخاطب ويعترف، بينما نوازع الهيمنة التي تسوس الكلام غموماً فإنها تعد غير واعية. ولكن هل يوجد انزلاق دائم من عدم الوعي إلى الوعي؟

#### ■ حول مختلف مصادر الحقيقة، انظر:

J. Berrendonner, *Eléments de pragmatique linguistique*, Paris, 1981, chap. 2; l'idée de la vérité correspond à ce que G. Aston appelle *statement*, par opposition à *assertion* (*Comprehending Value: Aspects of the Structure of Argumentative Discours*, University de Bologne, 1977).

#### حول الأشكال الخفية للمخاطب المروي، انظر:

Sur les formes subreptices du discours rapporté: J. Authier, "Hétérogénéités et ruptures", in H. Parret (ed.), *Le Sens et ses hétérogénéités*, CNRS, Paris, 1981; J. Rey-Debove, *Le Métalangage*, Paris, 1978. Chap 6.

#### حول الانفجار الدلالي للعبارة، انظر:

J.-C. Anscombe, "Thèmes, espaces discursifs et représentation événementielle", in J.-C. Anscombe et G. Zaccaria (eds.), *Fonctionalisme et pragmatique*, Milan, 1990; O. Ducrot, *Le Dire et le dit*, Paris, 1984, chap. 8; G. Fauconnier, *Espaces mentaux*, Paris, 1984; R. Martin, *Pour une logique du sens*, Paris, 1983, chap. 3.

#### سنجد مناقشة وإعادة تأويل جماعيين للظواهر المتعددة الأصوات في:

H. Nølke: "Le Regard du locuteur, Pour une linguistique des traces énonciatives", Paris, 1993.

## تكرار الصدارة أو الإشارة العائدة

### ANAPHORE

يسمى مقطع الخطاب مقطعاً مكرر الصدارة، عندما يشير إلى مقطع آخر، محدد جيداً، وينتمي إلى الخطاب نفسه، والذي من غيره لا نعرف أن نعطيه تأويلاً (وإن كان هذا التأويل حرفياً). فإذا أخذنا مصطلحاً من مصطلحات تيسنير، فنسمي المقطع الذي يحيل إليه تكرار الصدارة «المصدر الدلالي» (ونتكلم أيضاً عن «المؤول»، أو غالباً عن «العائد إليه أو الصلة» لأنه يسبق عموماً مكرّر الصدارة. وبعد تكرار الصدارة، من منظور اشتقاقي على كل حال، هو الذي يحيل إلى الورا، ولكن كلمة «تكرار الصدارة» مأخوذة في هذه المادة بالمعنى العام الذي يتضمن «الإلماع»، أي الإشارة إلى مقطع نصي لاحق، كما في المثل (1) الموجود تحت). ويستطيع تكرار الصدارة ومصدره أن ينتميا إما إلى العبارة نفسها، وإما إلى عبارتين متتابعتين. وهكذا، فإن تكرار الصدارة يضطلع بدور مزدوج: إنه يتدخل في التركيب الدلالي الداخلي في الجملة، ولكنه يشرك الجملة في العلاقات العابرة للجملة التي تكون النص. وسنجد تكرار الصدارة في الأمثلة التالية مكتوباً بحروف مائلة، وسنجد مصدرها مكتوباً بحروف كبيرة:

(1) S'il vient, PIERRE sera content.

( إذا جاء، فإن بيير سيكون سعيداً )

(2) J'AI RENCONTRÉ DES AMIS, ces amis (ils, qui) m'ont parlé de toi.

( التقيت أصدقاء، هؤلاء الأصدقاء (هم الذين) كلموني عنك )

(3) Jean M'A DIT QU'IL FERAIT BEAU, Jacques aussi.

( قال لي جان إن الطقس جميل، وذاك أيضاً )

(4) Jean connait ma MAISON, mais pas la tienne.

( يعرف جان بيتي، ولكن ليس بيتك )

(5) Jean DETESTE PAUL, et inversement (l'invers).

(جان يحتقر بول، والعكس).

(6) JEAN, PAUL ET JACQUES sont venus. Tous étaient contents (Aucun n'était content).

(جاء جان وبول وجاك. كانوا جميعاً مسرورين (لم يكن أحد غير مسرور).

(7) J'Ai APPELÉ UN TAXI, mais ce taxi était accupé.

(ناديت سيارة أجرة، ولكن هذه السيارة كانت مشغولة).

(8) TA VOITURE est belle, mais les sièges sont durs.

(سيارتك جميلة، ولكن الكراسي قاسية)

ملاحظة: يجب، بكل دقة، إدخال معظم الروابط في فئة الكلمات التي تربط العبارات أو الجمل. فكلمة «pourtant - بالأحرى» في «IL FAIT BEAU. Et» الأولى التي تسم التعارض للكلمة الثانية. ومن هنا يأتي تعارضها مع على الرغم من «cela - هذا».

وإننا لنرى من هذه الأمثلة أن المصدر يتكون من بعد متغير، وأننا نستطيع، من جهة أخرى، أن نجد تكرارات صدارية في أجزاء الخطاب الأكثر اختلافاً. (وخاصة في فئة الضمائر. ولهذا، فإن القواعدي الإغريقي أبولونيوس، وهو أول من تكلم عن تكرار الصدارة، يضعه في دراسته عن الضمائر، وذلك لكي يميز تلك الضمائر التي تشير إلى الأشياء مباشرة، أي الإشاريات، وكذلك تلك الضمائر التي لا تشير إليها إلا من خلال مقاطع أخرى من الخطاب، أي تكرارات الصدارة. وهذا تمييز يتشابه مع تمييز «ف. برينو» الذي يسمي الأولى «اسمية» لكي يدل أنها تعمل، ويسمى الثانية «ممثلين».

## 1 - تكرار الصدارة والإشارة العائدة

إن تمييز هذين المفهومين، اللذين ساد الاعتقاد خلال زمن طويل إنهما واضحان، قد دخل إليه الشك في أيامنا هذه. ولكي يكون التمييز واضحاً، يجب أن يكون واضحاً أيضاً التعارض بين «السياق» (المحيط اللساني للتعبير، أي العبارة حيث توجد العبارات السابقة للمتكلم نفسه، وعبارات المخاطب، أي مخزون المعارف الذي يتقاسمونه). ويبدو، والحال كذلك، أنه لمن السهل تمييز تكرار الصدارة الذي يشير إلى السياق، والإشارية التي تين مباشرة هذا العنصر أو ذاك من عناصر المقام. وإن التمييز، في الواقع، وإن كان ضرورياً، إلا أنه يطرح معضلات عديدة. وإن هذا

ليكون، أولاً، لأن المقام نفسه يكون مدرّكاً عموماً من خلال تمثيله اللساني. ولنفترض أن متكلماً يقول مشيراً إلى سيارة في الشارع «كم هي جميلة». ونجد أن للضمير «هي» هنا استخداماً إشارياً، ولكن جنسه القاعدي الأنثوي يبين أن الموضوع المشار إليه قد كان، ليس في ذاته، ولكن بالإشارة إلى كلمة من كلمات اللغة، «سيارة»، والضمير قد أخذ جنسه. وليس من النادر من جهة أخرى، في الحالات التي يكون التعامل معها بوصفها حالات تكرار الصدارة، أن لا يأخذ تكرار الصدارة مقطعاً محدداً للسياق، ولكن أن يأخذ فكرة تستدعيها الكلمة المستخدمة مباشرة إلى حد ما. وانظر إلى مثل نوقش كثيراً:

«لقد ندفث ثلجاً ولا تزال – IL A NEIGÉ et elle tient» ويتصور هاجيج مثلاً آخر من النوع نفسه:

"c'est une BLONDE, et son fétichiste d'amant les caresserait pendant des heures.

إنها شقراء، وقد ظل عاشقها الموله يداعبهم خلال ساعات." ولقد استشهد بيروست إذ يقول:

"Mme Verdurin etait assise sur un siège SUEDOIS qu'un violoniste de ce pays lui avait offert-

كانت السيدة فيرديران جالسة على مقعد سويدي، كان قد قدمه لها عازف كمان من هذا البلد." وتبعاً لاستعارة هاجيج، فإن تكرار الصدارة، إذ يستخرج عنصراً دلاليّاً يكون في العادة مدمجاً مع السابق، فإنه يحوّل إلى جزيرة، ما كان يعد جزيرة لا يمكن الوصول إليها. وثمة ما هو أخطر، فهناك أمثلة مثل (8)، حيث يتطلب المصدر، من أجل التدخل في معنى تكرار الصدارة، استنتاجاً تم بفضل معرفة مشتركة: للسيارات (من حيث المبدأ) مقاعد. وإننا لنعترض أخيراً على تعارض الإشارة العائدة وتكرار الصدارة بأن معظم التعابير اللسانية التي تستطيع أن تمتلك هذه الاستخدامات، فإنها تستطيع أيضاً أن تستخدم الأخرى. فلضمير الشخص الثالث، الذي يمثل تكرار الصدارة في (1)، دور إشاري ويستخدم في إظهار شيء خارجي (انظر في الأعلى «كم هي جميلة!»). واسم الإشارة والأداة إذ هما تكرار للصدارة على التوالي في (7) و(8)، فإنها يعدان إشاريين في «Regard cette (la) voiture!» - انظر إلى هذه السيارة». وحتى ضمائر الشخص الأول والثاني، واللذين هما النموذج المعتاد للإشارات، ليعدان، على الأقل في الظاهر، تكرارات للصدارة في: «JEAN dit à PAUL: je t'ai vu» - جان قال لبول: لقد رأيته». وإذا تأملنا، فسنجد أن الضمائر الانعكاسية وحدها هي التي تعد أهلاً لإحدى الوظيفتين، أي وظيفة تكرار الصدارة. وإننا لنميل إذن إلى الاستنتاج بأن التمييز غير مبرر لسانياً، وأنه يعد جزءاً من قرار مسبق.

وإن هذا القرار، بكل دقة، هو الذي تشكك فيه حالياً الأبحاث «الإدراكية». والجوهري بالنسبة إليها، يتمثل في نقطة مشتركة لنموذجي الاستخدام. وتعلق هذه النقطة بضرورة التأويل. وإننا لنجذب انتباه المستقبل في الحالتين إلى عنصر من عناصر المعرفة مشترك بين المتكلمين. ولقد كان هذا العنصر - في حال تكرارات الصدارة التقليدية - مُدخلًا أو مستدعى في ذاكرة المستقبل بمناسبة مقطع من مقاطع الخطاب، وكان تارة أخرى - وهذا هو حال الإشارات - ضرباً من بادرة المتكلم، وهي تفضي إلى البحث عنه في منظور الموقف، ولكننا لا نطلب أبداً من المستقبل أن ينطلق في إجراء تحقيق داخل النص: إن هذا الذي نشير إليه يقوم في الفكر دائماً. ويتعلق الفارق الأكثر أهمية، بالنسبة إلى الإدراكيين، ببروز هذا العنصر من عناصر المعرفة المشتركة: فهل كان مبرراً في ذهن المستقبل في اللحظة التي كان المتكلم يقوم فيها بالتلميح، أو هل هو التلميح الذي يعطيه بروزاً خاصاً؟ وما دام هذا هكذا، فإن الحالتين، وكل تلويناتهما الممكنة، تظهران سواء كان ذلك عند ما تجد المعرفة المعترف بها أصلها فيما قد قيل، أم كان ذلك عندما يدخلها إلى الذهن طريق آخر. وتتمثل القضية المهمة، بالنسبة إلى اللساني، في معرفة ما إذا كانت هذه الفوارق الخاصة بالبروز تستطيع أن تقيم علاقة مع البنية اللسانية التي تطلق التلميح باتجاه معرفة مسبقة الوجود. ولا تسمح الأبحاث التي تم إنجازها بقول شيء. وعلى العكس من هذا، فإنه على الرغم من وجود، كما ذكرنا هذا، قليل من الكلمات المختصة إما بتكرار الصدارة وإما بالتأشير، فإن دراسة أكثر دقة تظهر، كما سنرى، أن هذا التمييز ليس من غير علاقة مع البنية اللسانية: يستطيع اللساني، حيثئذ، أن يجد فائدة في استخدام مفهوم تكرار الصدارة، حتى ولو كان تعريفه الدقيق، من منظور نظري، مازال غير موجود.

- F. Brunot, *La Pensée et la langue*, Paris, 1926, Ire partie, livre 6; L. Tesnière, *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, 1965, chap. 42 et 43; C. Hagege, "Les péninsules syntaxiques, la liberté de l'énonceur et la nostalgie des îles", *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 1988, p. 1-20. - Approches cognitivistes: M.-J. Reichler Beguelin, "Anaphore, cataphore et mémoire discursive", *Pratiques*, n°57, 1988; A. Reboul, "La résolution de l'anaphore pronominale", *Cahiers de linguistique française*, n°10, Genève, 1989. - Deux tentatives pour prendre en compte à la fois le cognitivisme et la distinction traditionnelle: L. Tasmowski de Ryck et S.P. Verluyten, "Control mechanisms of anaphora", *Journal of Semantics*, 1985, n°4, et G. Kleiber, "Anaphore-deixis", *L'Information grammaticale*, n°51, 1991.

## 2 - الشرط اللساني لتكرار الصدارة

يميل كثير من اللسانيين إلى عزل تكرار الصدارة عن الظواهر اللسانية المحضة.

ويعود سبب هذا إلى أن الوظيفة النحوية لتعبير تكرار الصدارة تعد مستقلة تماماً عن مؤولها، وتستطيع أن تتحدد من غير أي إحالة إليه (في المثل (1) مثلاً، نجد أن الضمير (il) يستطيع أن يكون مسنداً إليه، بغض النظر عن مصدره). ولهذا، فإن تسينيير يقول يعد تكرار الصدارة «رباطاً دلاليّاً إضافياً لا يتناسب معه أي رباط بنيوي». ويصنف مارتينييه الضمائر في مستوى المواد ضمن الصياغة (= لا يمكن للوحدات البنيوية الصغرى أن تستخدم وسم الوظائف، وإن كانت وحدات قاعدية). إذ إن الوظائف النحوية الوحيدة، بالنسبة إليه، هي تلك التي تربط، مباشرة أو غير مباشرة، المكونات بالمسند.

ويمكن الاعتراض على هذا العزل بما يلي:

(أ) يؤدي تكرار الصدارة دوراً جوهرياً في ظواهر الربط، وإننا مضطرون إذن أن نأخذ بجذ لكى نفس استحالة بعض العبارات، مثل: «Marie ne sait pas se moquer de lui-même - لا تعرف ماري أن تسخر هي نفسها منه بالذات». وإن مارتينييه ليجيب بأن الرابط يعد ظاهرة سطحية (صرفية وليست نحوية).

(ب) وأن لاسم الموصول، الذي يعد تكراراً نموذجياً للصدارة، دوراً جوهرياً في تنظيم علاقات الترابط في داخل الجملة، وذلك لأنه يسمح بتعليق جملة بأخرى. ونجيب على هذا بفصل وظيفتين للموصول الذي سيكون، في وقت واحد ولكن بشكل مستقل، رابطاً وتكراراً للصدارة (وهكذا، بالنسبة إلى قواعد بور-روبال، فإن الجملة «الجنود الذين كانوا خائفين يهربون» = «يهرب الجنود إذا كانوا خائفين»). وكذلك، فإن تسينيير يصف اسم الموصول بأنه خليط من وحدتين متميزتين: جملة وصل (يسمىها صفة)، وستكون إنتاجاً لنقل يقضي إلى جملة تؤدي دور الصفة (تعد الجملة الوصلية نعتاً لصلتها). ويجب أن نميز إذن في الاسم الموصول: 1 - حالة التغير (ذات القيمة النحوية)، التي تسم وجود النقل. 2 - ضميراً تكراري الصدارة يتخذ من الاسم الذي تعد الصلة صفته مرجعاً له. ويمكن لهذا الفصل أن يبدو صناعياً. فهل من المصادفة أن يحول تكرار الصدارة الجملة إلى صفة؟ والسبب لأنه لم يعد في مقدورنا أن نحدد وظيفة الصفة من غير أن نعترف بأن تكرار الصدارة يكون ماثلاً تحتها. فالقول «إننا اشترينا كتاباً أحمر»، وهو قول يعني في الوقت نفسه أن هذا الكتاب، بشكل ما، هو كتاب أحمر.

■ فيما يخص تسينيير، انظر المراجع السابقة. وأما حول الموصول، فانظر الحقول. وتعالج قواعد بور-روبال الموصول في الجزء الثاني، الفصل 9.

وفيمما يتعلق بالنحو، فإن القواعد التوليدية لم تعط خلال زمن طويل سوى أهمية هامشية لظاهرة تكرار الصدارة. ولكن الأمر لم يعد كذلك منذ عام 1980. فنظرية العامل والوصل تضع في المقام الأول العلاقات بين تكرار الصدارة والبنية النحوية. وإن هذا



ليكون، بادئ ذي بدء، من منظور اصطلاحي. فالشومسكيون لا يسمون «تكرار الصدارة» إلا طبقة فرعية مما نتفق عادة عليه عن طريق هذا المصطلح: إن المقصود هو ضماير انعكاسية وعبارات مثل «Les uns ... les autres - بعضهم ... والآخرين» (وكذلك: «MES AMIS se connaissent et vont les uns chez les autres - أصدقائي يعرف بعضهم بعضاً، ويذهب بعضهم عند بعضهم الآخر») - أي إن المقصود تعبيرات لم يكن لها على الإطلاق وظيفة إشارية، وذلك لأن المصطلح «ضمير» يحتفظ به من أجل كلمات تستطيع أن تمتلك وظيفتين. وإننا سنتابع الاستعمال الشومسكي في الفقرة التالية: إن أطروحة شومسكي الأساسية، والمقدمة بوصفها صالحة لكل اللغات تتمثل في أن العلاقات النحوية التي تستطيع أن توجد بين تكرار الصدارة ومصدرها، تختلف اختلافاً جذرياً عن تلك التي تستطيع أن توجد بين ضمير ومصدره. ونقول، تبسيطاً للأمر، إنه يجب أن توجد قرابة نحوية في الحالة الأولى، ومسافة في الحالة الثانية (يعرف الشومسكيون البعد النحوي تعريفاً دقيقاً، ولكنه تقني جداً بالنسبة إلى تقديمه هنا). وهكذا، فإن تكرار الصدارة يستطيع أن يتخذ مصدراً له فاعل الفعل الذي يعد هو مفعوله (SOCRATE se connaît - سقراط يعرف نفسه)، ولكنه إذا وجد في عبارة ملحقة فإنه لا يستطيع أن يتخذ كلمة من كلمات العبارة الرئيسة (فالضمير se في عبارة: «Platon croit que socrate se connaît» - أفلاطون يعتقد بأن سقراط يعرف نفسه لا يستطيع أن يحيل إلى أفلاطون). وتعد هذه الوقائع جزءاً مما يسميه الشومسكيون «المبدأ A». بينما «المبدأ B» يفترض أن العكس أصلح بالنسبة إلى الضمير. ففي عبارة «Socrate le connaît» - سقراط يعرفه، نجد أن الأداة «Le» لا تستطيع أن تتخذ من سقراط مصدراً لها، ولكنها تستطيع ذلك مع أفلاطون في عبارة مثل: «PLATON croit que Socrate le connaît» - أفلاطون يعتقد أن سقراط يعرفه».

ويلح الشومسكيون، في الاتجاه نفسه، على البنى النحوية، ويطالبون بأن يكون المصدر موجوداً بعد الضمير (إلماع أو إشارة إلى كلمة سيأتي ذكرها). وثمة أمر جوهري، من وجهة النظر هذه، هو استحالة قول العبارة «Devant PAUL, il vit un lion» - أمام بول، إنه يرى أسداً. وإنه لمن الضروري، في مثل هذه الحالة، وجود إلماع («Devant lui, PAUL vit un lion» - أمامه، بول يرى أسداً). وعلى العكس من هذا، فإنه عندما توجد عبارة تابعة أمام العبارة الرئيسة، فإننا نجد أيضاً: «Quand PAUL avançait, il vit un lion» - عندما تقدم بول، رأي أسداً و«Quand il avançait, PAUL vit un lion» - عندما تقدم، رأي بول أسداً.

ملاحظة: إنه لأمر إجباري في اللاتينية استعمال الضمير الانعكاسي، في تيمات جمل

فعل القول والتفكير، من أجل الإحالة إلى المسند إليه في الجملة الرئيسة (»DEUS credit DIEU croit qu'il est heureux- = se beatum esse - يعتقد الله بأنه سعيد«). ولقد ذهب اللاتينيون التشومسكيون إلى إظهار أن هذا المثل المضاد للمبدأ (A) إنما هو ظاهري فقط. وكذلك سيكون ظاهرياً فقط المثل المضاد الذي تكونه العبارة: »PLATON a promis à Socrate de mieux se connoître dorénavant - وعد أفلاطون سقراط أن يفهم نفسه من الآن فصاعداً«: إن التابع المصدري (»أن يفهم نفسه من الآن فصاعداً«) يتضمن في الواقع مسنداً إليه، يشير إلى أفلاطون، الذي تم حذفه، والذي يعد مصدر الضمير الانعكاسي. وعلى العكس من هذا، فإن العبارات الإنكليزية تقود إلى مراجعة حقيقية للنظرية، حيث يكون فيها الضمير الانعكاسي على مسافة كبيرة من مصدره. وهكذا، لدينا مثل قدمه »زريبي هيرز«:

"JOHN had another nightmare: the big black bug was crawling over himself".  
 "JEAN a eu un autre cauchemar: le gros insecte noir se promenait sur himself".  
 لقد حلم جان بكابوس آخر: كانت الحشرة السوداء الكبيرة تمشي على »هيمسيلف«:  
 وفي مثل هذه الحالات، الأدبية خصوصاً، يجب أن نقبل أن المصدر يستطيع أن يكون على مسافة كبيرة إذا كان يمثل فاعل الوعي المدرك للواقعة الموصوفة بمساعدة الضمير الانعكاسي. وبهذا، فإننا نجعل المفهوم العام المنفي الدلالة يتدخل في النحو.

#### ■ حول قضية الضمائر في القواعد التوليدية القديمة، انظر:

J.R.C. Daugherty, "A theory of pronominal reference", Foundations of Language, 1969, p. 488-519. - Sur la nouvelle théories, voir, dans l'ouvrage de N. Chomsky, traduit sous le titre La Nouvelle syntaxe (Paris, 1987), ainsi que dans sa "Présentations" et son, "Postscript", dus à A. Rouveret, les sections consacrées au "liage", -S. Kuno (Functional Syntax: Anaphora, Discourse and Empathy, Chicago, Londres, 1987) tente de rendre compte des mêmes phénomènes d'une façon, non plus syntaxique, mais sémantique, en faisant intervenir la notion de "point de vue". - Sur l'introduction en grammaire générative du sujet de conscience, fort proche du point de vue: A. Zribi Herz, "Lui-même argument et le concept de pronom-A", dans le n°97 de Langages, mars 1990, consacré à l'anaphore. - Pour une étude générale de la cataphore (qui va au-delà du cadre chomskiste): M. Kesic, La Cataphore, Paris, 1989, qui refuse de faire de ce phénomène un simple cas particulier de ce qu'on appelle habituellement "anaphore".

ويشكل مستقل عن الأبحاث التشومسكية التي تربط تكرار الصدارة بالتنظيم النحوي للجملة، فلقد أشرنا إلى وقائع مختلفة تفضي إلى معالجته في إطار دراسة اللغة.

فعل القول والتفكير، من أجل الإحالة إلى المسند إليه في الجملة الرئيسة (»DEUS credit DIEU croit qu'il est heureux- = se beatum esse - يعتقد الله بأنه سعيد«). ولقد ذهب اللاتينيون التشومسكيون إلى إظهار أن هذا المثل المضاد للمبدأ (A) إنما هو ظاهري فقط. وكذلك سيكون ظاهرياً فقط المثل المضاد الذي تكونه العبارة: »PLATON a promis à Socrate de mieux se connoître dorénavant - وعد أفلاطون سقراط أن يفهم نفسه من الآن فصاعداً«: إن التابع المصدري (»أن يفهم نفسه من الآن فصاعداً«) يتضمن في الواقع مسنداً إليه، يشير إلى أفلاطون، الذي تم حذفه، والذي يعد مصدر الضمير الانعكاسي. وعلى العكس من هذا، فإن العبارات الإنكليزية تقود إلى مراجعة حقيقية للنظرية، حيث يكون فيها الضمير الانعكاسي على مسافة كبيرة من مصدره. وهكذا، لدينا مثل قدمه »زريبي هيرز«:

"JOHN had another nightmare: the big black bug was crawling over himself".  
 "JEAN a eu un autre cauchemar: le gros insecte noir se promenait sur himself".  
 لقد حلم جان بكابوس آخر: كانت الحشرة السوداء الكبيرة تمشي على »هيمسيلف«:  
 وفي مثل هذه الحالات، الأدبية خصوصاً، يجب أن نقبل أن المصدر يستطيع أن يكون على مسافة كبيرة إذا كان يمثل فاعل الوعي المدرك للواقعة الموصوفة بمساعدة الضمير الانعكاسي. وبهذا، فإننا نجعل المفهوم العام المنفي للدلالة يتدخل في النحو.

#### ■ حول قضية الضمائر في القواعد التوليدية القديمة، انظر:

J.R.C. Daugherty, "A theory of pronominal reference", Foundations of Language, 1969, p. 488-519. - Sur la nouvelle théories, voir, dans l'ouvrage de N. Chomsky, traduit sous le titre La Nouvelle syntaxe (Paris, 1987), ainsi que dans sa "Présentations" et son, "Postscript", dus à A. Rouveret, les sections consacrées au "liage", -S. Kuno (Functional Syntax: Anaphora, Discourse and Empathy, Chicago, Londres, 1987) tente de rendre compte des mêmes phénomènes d'une façon, non plus syntaxique, mais sémantique, en faisant intervenir la notion de "point de vue". - Sur l'introduction en grammaire générative du sujet de conscience, fort proche du point de vue: A. Zribi Herz, "Lui-même argument et le concept de pronom-A", dans le n°97 de Langages, mars 1990, consacré à l'anaphore. - Pour une étude générale de la cataphore (qui va au-delà du cadre chomskiste): M. Kesic, La Cataphore, Paris, 1989, qui refuse de faire de ce phénomène un simple cas particulier de ce qu'on appelle habituellement "anaphore".

وبشكل مستقل عن الأبحاث التشومسكية التي تربط تكرار الصدارة بالتنظيم النحوي للجملة، فلقد أشرنا إلى وقائع مختلفة تفضي إلى معالجته في إطار دراسة اللغة.

ملاحظة: سنعطي الآن لمصطلح «تكرار الصدارة» المعنى العام الذي حددناه في بداية

هذا الفصل.

لقد كان بعضهم دقيقاً. فكلير يلاحظ أنه كانت أداة التعريف واسم الإشارة يستطيعان الواحد والآخر أن يكونا تكرارين صداريين، وهما في الغالب يقبلان التبادل، فثمة نماذج من تكرار الصدارة تكون فيها الأداة وحدها قابلة لهذا. ففي جملة: «Jean est content de SA VOITURE. Les sièges sont confortables» - جان مسرور من سيارته، فالكراسي فارغة. فإننا لا نستطيع أن نستبدل (Les) بـ (ces). ولقد أظهر فرادان، إذ درس هذا النموذج نفسه من نماذج تكرار الصدارة، أنه يتطلب علاقة خاصة بين الدلالة الداخلية للكلمة المصدر وعلاقة الكلمة التي تصاحب تكرار الصدارة. وهكذا، فإن الجملة الثانية من المثل السابق لا يمكن أن تكون «Le prix est peu élevé» - السعر مرتفع قليلاً. وتبعاً لفرادان فإن تكرارات الصدارة التي من هذا النوع لتتطلب أن لا تظهر الكلمة الثانية في «نموذج مكرر» مرتبط بمعنى الأولى: يعود إلى معنى كلمة «سيارة» نفسه أن يكون للسيارة مقاعد، ومحركاً، إلى آخره، ولكن ليس أن يكون لها سعر (حتى ولو كانت التجربة المؤلمة تعلمنا بأن لها سعر على الدوام). وبشكل أكثر تفصيلاً، يقيم فرادان علاقة لبنية النماذج المكررة الملائمة لمعنى الكلمات، كما يرى، مع الطريقة التي يمكننا فيها أن نعيد أخذ هذه الكلمات عن طريق تكرار الصدارة.

وثمة دراسات حول تكرار الصدارة في الخطاب المروي تظهر أيضاً أنه مرتبط بوقائع لسانية. ذلك لأنه توجد في بعض اللغات ضمائر تكرار الصدارة، ويتمثل استعمالها الوحيد في الإشارة إلى شيء ما ضمن العبارة الواصفة للكلام (أو لفكر) شخص آخر غير شخص المتكلم، مثل مؤلف هذا الكلام أو متلقيه. وتبعاً لهاجيج، فهذا هو الحال بالنسبة إلى مختلف اللغات الأفريقية. فإذا أردنا أن نترجم فيها العبارة: «PAUL m'a dit qu'il était content» - بول قال لي إنه سعيد» أو «Je suis content» PAUL m'a dit - بول قال لي «أنا سعيد»، فإن الضميرين «il - هو» و«je - أنا» قد تم الإفصاح عنهما بواسطة الضمير نفسه، والذي لا يمكنه أن يستخدم إلا هكذا. وإن مثل تكرارات الصدارة هذه، لتبدوا غائبة عن اللغات الهندو-أوروبية، ولكن ريفيه كان قد أشار أن الضمير الفرنسي «en»، يستخدم، في الخطاب المروي، استخداماً مضاداً للاستخدام الإشاري. فهو لا يستطيع على الإطلاق أن يحيل إلى المتكلم أو إلى متلقي الخطاب المروي. فنحن لا نستطيع أن نقول: «MARIE dit que Jean en est amoureux» - ماري تقول إن جان بها مغرم» (بمعنى أنه عاشق لها). ولكن لدينا على العكس من هذا: «Le Père de MARIE dit que Jean en est amoureux» - إن أب ماري يقول إن جان عاشق لها». وتبين مثل هذه الوقائع أن

ملاحظة: سنعطي الآن لمصطلح «تكرار الصدارة» المعنى العام الذي حددناه في بداية

هذا الفصل.

لقد كان بعضهم دقيقاً. فكلير يلاحظ أنه كانت أداة التعريف واسم الإشارة يستطيعان الواحد والآخر أن يكونا تكرارين صداريين، وهما في الغالب يقبلان التبادل، فثمة نماذج من تكرار الصدارة تكون فيها الأداة وحدها قابلة لهذا. ففي جملة: «Jean est content de SA VOITURE. Les sièges sont confortables» - جان مسرور من سيارته، فالكراسي فارغة. فإننا لا نستطيع أن نستبدل (Les) بـ (ces). ولقد أظهر فرادان، إذ درس هذا النموذج نفسه من نماذج تكرار الصدارة، أنه يتطلب علاقة خاصة بين الدلالة الداخلية للكلمة المصدر وعلاقة الكلمة التي تصاحب تكرار الصدارة. وهكذا، فإن الجملة الثانية من المثل السابق لا يمكن أن تكون «Le prix est peu élevé» - السعر مرتفع قليلاً. وتبعاً لفرادان فإن تكرارات الصدارة التي من هذا النوع لتتطلب أن لا تظهر الكلمة الثانية في «نموذج مكرر» مرتبط بمعنى الأولى: يعود إلى معنى كلمة «سيارة» نفسه أن يكون للسيارة مقاعد، ومحركاً، إلى آخره، ولكن ليس أن يكون لها سعر (حتى ولو كانت التجربة المؤلمة تعلمنا بأن لها سعر على الدوام). وبشكل أكثر تفصيلاً، يقيم فرادان علاقة لبنية النماذج المكررة الملائمة لمعنى الكلمات، كما يرى، مع الطريقة التي يمكننا فيها أن نعيد أخذ هذه الكلمات عن طريق تكرار الصدارة.

وثمة دراسات حول تكرار الصدارة في الخطاب المروي تظهر أيضاً أنه مرتبط بوقائع لسانية. ذلك لأنه توجد في بعض اللغات ضمائر تكرار الصدارة، ويتمثل استعمالها الوحيد في الإشارة إلى شيء ما ضمن العبارة الواصفة للكلام (أو لفكر) شخص آخر غير شخص المتكلم، مثل مؤلف هذا الكلام أو متلقيه. وتبعاً لهاجيج، فهذا هو الحال بالنسبة إلى مختلف اللغات الأفريقية. فإذا أردنا أن نترجم فيها العبارة: «PAUL m'a dit qu'il était content» - بول قال لي إنه سعيد» أو «Je suis content» PAUL m'a dit - بول قال لي «أنا سعيد»، فإن الضميرين «il - هو» و«je - أنا» قد تم الإفصاح عنهما بواسطة الضمير نفسه، والذي لا يمكنه أن يستخدم إلا هكذا. وإن مثل تكرارات الصدارة هذه، لتبدوا غائبة عن اللغات الهندو-أوروبية، ولكن ريفيه كان قد أشار أن الضمير الفرنسي «en»، يستخدم، في الخطاب المروي، استخداماً مضاداً للاستخدام الإشاري. فهو لا يستطيع على الإطلاق أن يحيل إلى المتكلم أو إلى متلقي الخطاب المروي. فنحن لا نستطيع أن نقول: «MARIE dit que Jean en est amoureux» - ماري تقول إن جان بها مغرم» (بمعنى أنه عاشق لها). ولكن لدينا على العكس من هذا: «Le Père de MARIE dit que Jean en est amoureux» - إن أب ماري يقول إن جان عاشق لها». وتبين مثل هذه الوقائع أن

اللساني محتاج إلى متصور تكرار الصدارة. وفي الواقع، فإننا لا نستطيع أن نصف بعض الكلمات من غير أن نحدد بأنها تستطيع أن تقوم بدور تكرار الصدارة، وبأن استخدامها، في هذه الحالة، يتطلب مصدراً نصياً له أو ليس له هذه الخاصية اللسانية أو تلك.

■ يحيل هذا القسم إلى نصوص مختلفة من مصنف:

G. Kleiber, *L'Anaphore et ses domaines*, Paris, 1990, ainsi qu'à B. Fradin, "Anaphorisation et stéréotypes nominaux", *Lingua*, 1984, n°64; C. Hagège, "Les pronoms logophoriques", *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 1974, n°1; N. Ruwet, "En et y: deux clitiques pronominaux anti-logophoriques", *Langages*, mars 1990, n°97. Abondante bibliographie dans le recueil de Kleiber.

### 3 - تكرار الصدارة والمرجع

لا تزال وظيفة تكرار الصدارة بعيدة عن الوضوح. وإن متصوراً منتشرًا ليحدث إبدالاً فيه. فتعبير تكرار الصدارة يقول «إنه موضوع من أجل» مصدره الذي يتجنب التكرار (ومن الحالات الخاصة لهذا المتصور، نجد التعريف التقليدي للضمير بوصفه بديلاً للاسم. وهو تعريف ناتج عن استشهاد مقتضب لأبولونيوس، حيث قيل فيه إن الضمير يحل محل اسم العلم). وهكذا، فإن بور-رويال (قواعد، الجزء الثالث، الفصل الثامن) تنسب استعمال الضمير إلى الهم في أن لا يكون «مهماً». ويرى آخرون أن الكلام عن وظيفة اقتصادية يعد أكثر علمية. ويشير هذا المتصور الإبدالي عدداً من المعضلات. وأقلها هو أننا في معظم الأحيان نحظى بجملته غير قاعدية إذا أبدلنا تكرار الصدارة فقط بمصدره (انظر العبارتين 4 و5). ويعد النقد الأساسي هو أنه هنا حيث يكون الإبدال ممكناً من غير تنقيح قاعدي، فقد نرى أنه يحول المعنى كما يحصل. وتتمثل هذه الحالة عندما يكون مصدر التعبير غير محدد: «J'ai rencontré Des AMIS, ils m'ont palé de toi» - لقد التقيت أصدقاء، إنهم حدثوني عنك» (وإننا لن نربح شيئاً إذا قلنا إن مصدر الضمير «ils - هم» يجب أن ينقح في «ces amis - هؤلاء الأصدقاء» لكي يُستبدل بـ «ils - هم». والسبب لأن الضمير «ces - هؤلاء» يمثل هو نفسه تكراراً للصدارة).

ولقد يعني هذا إذن أننا انقصدنا لكي نرى في تكرار الصدارة شيئاً آخر غير الإجراء الأسلوبية، وأننا ذهبنا إلى ربطه بالظواهر الدلالية، وكذلك بالمرجع. ومن الواضح فعلاً، أن تكرار الصدارة عند ما تكون وظيفته مرجعية، فإن لمرجعه علاقة وثيقة مع مصدره. ولكن أي علاقة. وإننا لتتكلم في بعض الأحيان عن المرجع، ونحن نقصد بهذا أن تكرار

الصدارة ومرجعه يشيران إلى الشيء نفسه (ويتكلم بعض الفلاسفة الإنكليز عن: "Pick up the reference of the antecedent"). ويشبه هذا المتصور متصور بعض القواعديين في القرون الوسطى، والذين كان الضمير، بالنسبة إليهم، يشير إلى جوهر الشيء معزولاً عن الحوادث، في حين أن المصدر، لإشارته إلى شيء تكون بوصفه. وإن الضمير لا يفعل شيئاً سوى الإشارة إلى شيء كان قد تم وصفه. ويقول ميلنير، في الاتجاه الفكري نفسه، إن التعبيرات الاسمية المستخدمة مصدراً تعد مستقلة مرجعياً (يكفي أنها تفتح منفذاً لمراجعها) في حين أن تكرارات الصدارة، «مرجعياً تعد غير مستقلة»: إنها تأخذ مرجع تعبير آخر.

تثير هذه الأطروحة بعض العقبات. وإنه يبدو من المستحيل، بادئ ذي بدء، أن نعممها على كل الضمائر. والسبب لأنه أمر اصطناعي في بعض الأحيان أن نعزوا إليها مرجعاً ما. ومن هذا القبيل، فإننا لا نرى بشكل جيد ماهي الأشياء الخاصة التي يشير إليها الضمير «il - هو» في العبارة «NUL ne se connaît tant qu'il n'a pas souffert» - لا أحد يعرف نفسه مادام لم يتألم»، وكذلك في: «Un LION n'attaque que s'il a peur» - لا يهاجم الأسد إلا إذا خاف»، أو في: «Seul JEAN a dit qu'il viendrait» - قال جان وحده إنه سيأتي» (نفكر بواحد من التأويلات الممكنة لهذه الجملة، حيث تعني أن أحداً، باستثناء جان، لم يعلن عن نفسه أنه سيأتي). ونجد، في هذه الأمثلة، أن ضمير تكرار الصدارة لا يضطلع بدور التمييز: أنه يشبه بالأحرى متغيرات اللسان المنطقية- الرياضية السمية، والتي تسم مواضع الحجج في المسند. وإذا كنا نريد، من جهة أخرى، أن يمتد المتصور المرجعي إلى الحالات حيث يكون المصدر مجموعة اسمية غير محددة - «Le DES AMIS de' J'ai rencontré DES AMIS, ils m'ont parlé de toi» - «الأصدقاء في» التقيت أصدقاء، إنهم حدثوني عنك»، فيجب القبول بأن هذه المجموعة تمتلك مرجعاً (استعاده فيما بعد الضمير *ils* - هم) - وإن كان لا يسمح بمطابقة مجموعة خاصة من الأفراد. ويجب، بقول آخر، تقريب المرجع من المحدد. وحتى لو قبلنا هذا، فإننا سنجد صعوبة في معالجة الحالات التي لا يكون المصدر فيها مجموعة اسمية بمصطلحات المرجع (معرف أو نكرة)، ولكن اسماً («J'aime ma VOITURE, mais pas la tienne» - أحب سيارتي، ولكن ليس سيارتك»). فهل نستطيع القول إن لاسم «السيارة» مرجعاً؟ ولكي يتم ذلك، فإن ميلنير يُدخل مفهوم المرجع الاحتمالي. فالاسم يمتلك مرجعاً احتمالياً ليس حيث يعين، ولكن حيث يخصص الشروط التي يجب أن تستجيب لها الأشياء المعينة عن طريق المجموعة الاسمية التي تشكل جزءاً منها (يقترّب «المرجع الاحتمالي» بهذا مما يسميه فريجي «المعنى» ويجعله متعارضاً مع «المرجع بالضبط»، ونستطيع بواسطة هذا القرار أن نقول إن تكرار الصدارة المتمثل في الضمير

«t-enne - ك»، في المثل السابق، يتلقى من مصدره «سيارة» مرجعاً محتملاً، وإن أداة التعريف «La»، إذ تتوالف مع الصمير الإشاري «أت» المتضمن في صمير الملكية «ك»، فإنها تحين المرجع الاحتمالي.

ويضاف إلى هذه المشكلات، المعضلة النظرية التي توحّد في تعيين الشيء «ذاته» الذي يتحدث الخطاب عنه، وفي الخواص التي يلبس له أثناء تصوّره. ووصفة الطحّة أمر مشهور بهذا الشأن: «Prenez UN POULET bien vif, tuez-le, videz-le, découpez-le - خذ دجاجة حية، ادبحها، وأفرغها، وقطعها، وضعها في الفرن، ثم قدمها مع البصل»: كما تحدث هذه الوصفة مجراها، فإن الدجاجة، التي هي المرجع المشترك لمختلف الصمير «Le» - «ع»، لا تتوقف عن التحول. ولكي نقول إننا نحيل إلى الشيء نفسه دائماً. نحتاج إلى نظرية في الهوية الفردية، تخرج بشك واسع عن إطار الأبحاث اللسانية المعتادة. وقد تمت الإشارة إلى عقبات متساوقة، وقد كان ذلك عندما وجد تكرار لصدرة نفسه في عبارة ناعمة عند الرئيسة، وتصف عالماً متخيلاً: «PAUL a rêvé qu'il était Marie, et que Jean le détestait - حلم بول بأنه كان ماري، وبأن جان يحقره»، فـ«Le» تعيّن من؟ ويقول آخر، من هو، في الحلم، يحقره جان؟ هل هو بول الواقع، أو هو الشخصية التي يضطلع بها في الحلم (أي شخصية ماري)؟ وثمة قضية مساوقة تطرح نفسها على كل حالة بالنسبة إلى الاسم جان. من يعين، في الوصف انّذي تعطيه العبارة للحلم؟ هل هو شخصية الحلم، أم هو حان الواقع؟ ومن أجل معالجة هذا النموذج من القضايا، فإن «ج. فوكونيه» قد أدخل مفهوم الحيز المكاني. فتعبير مثل «Paul a rêvé - حلم بول» يفتح، انطلاقاً من العالم الواقعي الذي يتعلق به، عالماً آخر، إنه عالم الحلم. ويتعلق مرجع الأسماء، مثل مرجع أسماء تكرار الصدرة، بالعلاقات القائمة بين هذه العوالم.

إن القضايا التي تم تعدادها لا تعني بالتأكيد أن العلاقة بين تكرار الصدرة ومرجعه لا ترتبط بالمرجع. ولكنهما يجعلان المرء يرى أنه ليس من السهل وصف هذا الارتباط بوصفه مرجعاً مشتركاً.

■ حول تاريخ متصور إبدال تكرار الصدرة حتى القرن الثامن عشر، انظر:

G. Sahlén, César Chesneau du Marsais, Paris, 1982, chap 8 - Une forme moderne  
J. Dubois, Grammaire structurale du français. Nom et pronom, Paris, 1965, 3e partie. - Sur le rapport du pronom et de la variable W V Quine, "Logic as a source of syntactical insights", trad. fr. dans Langages, 2, 1966.



■ حول العلاقات بين تكرار الصدارة والمرجع ، انظر :

H. Hiz, "Referentials", *Semiotica*, 2, 1969; J. -C. Milner, *Ordres et raisons de langue*, Paris, 1982, 1re section, G. Fauconnier, *La Coréférence, syntaxe ou sémantique?*, Paris, 1974; G. Fauconnier, *Les Espaces mentaux*, Paris, 1984, chap 2.

## العلاقات الدلالية بين الجمل

### RELATIONS SÉMANTIQUES ENTRE PHRASES

#### 1 - الترابط الدلالي

إلى جانب الترابط النحوي الذي يوحد المقاطع ذات الوظيفة النحوية في داخل الجملة، فإن «شارل بالي» قد أدخل مفهوماً للترابط الدلالي يتأسس قبل كل شيء على أفعال التعبير التي يتم إنجازها في الخطاب. ونعد A و Z مترابطين دلالة إذا: (أ) كان A مستقلاً عن Z. وبهذا المعنى فإنه يشكل موضوعاً لفعل تعبري تام (إنه يتضمن إذن موضوعاً وقولاً).

(ب) كان Z مُقدِّماً بوصفه قولاً يقيم A موضوعه، وبوصفه ملاحظة تأتي بمناسبة A. وبهذا يكون لدينا ترابط في التعبير المتعاقب لـ A «il gèle - الطقس جماد» و Z «Nous ne sortirons pas - نحن لن نخرج»، حيث تتمثل Z بوصفها مستخلصة النتيجة من A؟ ولكن لا يوجد ترابط في تعداد الملاحظات المستقلة (حتى وإن كانت ذات طبيعة واحدة):

«Hier Je suis allé au cinéma. Avant-hier je suis resté à la maison» - ذهبت البارحة إلى السينما. ومكثت قبل البارحة في البيت.

ونلاحظ، هنا، أن الشرط (ب) ناقص. وعلى العكس من ذلك، فإن الشرط (أ) هو الذي يمنع وجود الترابط الدلالي عندما يتلاحم A و Z. ويمكن للتلاحم أن يكون كلياً إلى درجة أن فصل الموضوع والقول لم يعد أمراً ممكن التصور. وإن هذا ليتمثل في «الجملة المرتبطة»: «Pierre (A) est venu (Z) - لقد جاء بيير». وثمة حالة وسطى هي تلك التي يكون التلاحم فيها منجزاً بشكر «ناقص»، كما يكون فيها محتفظاً بأثر الفعلين المتميزين: يتكلم بالي حينئذ عن «الجملة المقطعة» (نقول في أيامنا هذه «مضحكة»): «Pierre (A), il est venu (Z) - لقد جاء بيير». ولكن للتمييز بين الترابط والجملة المرتبطة أن يمتد إلى

حالة يكون فيها A و Z عبارتين قاعدتين. فلقد ربطنا في «ذهبت أراه، أريد أخباراً» يوجد، كما في المثل الذي جاء في بداية هذا المقطع، فعلان للتعبير، الثاني منهما يعطي على آخره تفسير الحدث الذي يقدمه الأول. ولكننا سنعد هذا التعبير بوصفه جملة مرتبطة: «لم أذهب كي أراه إلا لكي يعطيني أخباراً» (ولقد نستطيع أن نتكلم في هذه الحالة عن «التبعية الدلالية»). والسبب لأننا نمتلك، والحال كذلك، فعلاً تعبيرياً واحداً، ويتناسب مع مقصد واحد (معترف به): إعطاء هدف الزيارة.

ملاحظة: لا يكفي وجود رابط الاتباع (بالمعنى القاعدي) لإنتاج تبعية دلالية. ويجب بالفعل أن ننظر إلى عبارة بوصفها عبارة مرتبطة أحياناً (أو بوصفها جملة متقطعة): «ذهبت أراه، لكي يعطيني أخباراً»، ولا سيما أنه يوجد وقف ظاهر جداً يفصل بين العبارتين. ويمكننا بهذا أن نتبين التعارض القائم، في الفرنسية، بين نموذجين من نماذج «روابط التبعية». وإن بعضها (مثل *parce que*, *pour que*) ليستطيع أن ينتج تبعية دلالية (ولكنها لا تفعل ذلك دائماً). وثمة أخرى (مثل *puisque*, *de sorte que*) تحتفظ دائماً، وإلى درجة معينة، بازدواجية الأفعال. وبهذا، فإن تتابعاً مبنياً مع *puisque* - بحيث، مادام، إذ ب: لا يمكن أن يكون موضوعاً لفعل نفي وحيد: إننا لا نفهم: «جان ليس سعيداً بما إنه غني» مثل عبارة «إنه لمن الخطأ أن (يكون جان سعيداً لأنه غني)»، أي مثل «ليست ثروته هي التي تجعله سعيداً». ويعد هذا التأويل ممكناً بالنسبة إلى «جان ليس سعيداً لأنه غني».

توجد علاقة وثيقة بين دراسة تكرار الصدارة ودراسة مختلف نماذج العلاقات التي تمت الإشارة إليها آنفاً. ويشير بالي إلى هذا وهو يتخيل وجود لسان صفولي ينضم «كلمتين»: كوكو (-أرى عصفوراً) و«فررت» (-أسمع خفق الجناحين). فإذا فهمت الجملة «كوكو فررت» فيما بعد بوصفها جملة مرتبطة، فإنها تعني «العصفور الذي أراه يحدث صوتاً بجناحيه». ولا تتضمن تكراراً للصدارة (أو إن تكرار الصدارة بالأحرى غير مرئي، لأنه مكون للعلاقة بين المسند إليه والمسند). وعلى ذلك، فإن تكرار الصدارة يظهر عندما تكون العبارة مؤولة بوصفها جملة مقطعة: «إن العصفور الذي أرى، يحدث صوتاً بجناحيه». ويكون تكرار الصدارة يدهياً إذا فكرنا بالترابط التالي «أرى عصفوراً». إنه يحدث صوتاً بجناحيه»، حيث يمثل المقطع الثاني قولاً على الأول، وقد تم الطوق به مسبقاً. ويمكن للترابط إذن أن يكون في مصدر تكرار الصدارة «التقيت أصدقاء». لقد تكلموا عنك». فالضمير «وا» يشير إلى الأشخاص الذين طرحت الجملة الأولى وجودهم، والذين سيكونون هم موضوع الثانية. وليس غير مهم أيضاً، أن جمل تكرار الصدارة التي تفرض تمثيل الضمير بوصفه «متغيراً» لا تظهر إلا في جملة مرتبطة: سيكون من الممكن حينئذ أن نميز نموذجين رئيسيين من نماذج تكرار الصدارة. فبعضها لن يكون ممكناً إلا في جمل

مرتطة، وبعضها الآخر يوجد أيضاً في الربط والتقطيع. وسنلاحظ مثلاً الدور المختلف للضمير «هم» في الربط (1) «ينجح بعض الفلاسفة، بما إنهم أغنياء». وفي الجملة المرتطة (2) «ينجح بعض الفلاسفة لأنهم أغنياء». فالجملة (1) تعد ضرباً من المحاجة، حيث يبرر، بعد تأكيد نجاح بعض الفلاسفة، هذا التأكيد بالإشارة إلى ثروتهم، وهذا يفترض، بشكل عام، أن تكون الثروة علامة نجاح. (2) على العكس من هذا لا تتأسر على هذا الافتراض، لأنها تتضمن تأكيداً وحيداً، يتناسب مع بعض الفلاسفة: إننا لنشير أن نجاحهم، في حياتهم، يعود إلى عناهم.

### ■ حول الربط، انظر:

C Bally, Linguistique générale et linguistique française, Berne, 1944, 1er partie, chap. 2 (à comparer avec la description, plus sommaire, donnée par A. Sechehaye, Essai sur la structure logique de la phrase, Paris, 1926, chap. 2, § 1) Cette théorie est présentée (et appliquée au problème de l'anaphore) dans O. Ducrot, Dire et ne pas dire, Paris, 1972, p. 117-121, présentation discutée et rectifiée par P. Lacher, "De Bally à Ducrot note sur les concepts de coordination et de subordination sémantiques", dans le n°5, consacré à la subordination, des Travaux linguistiques du CERIC, Rennes, 1991.

### ثمة نظرية نحوية، ولكن متأسدة دلاليًا، عن الربط:

S. C. Dik "Coordinatoin", Amsterdam, 1968

### انظر أيضاً مجموعة:

J. Hauman, Clause Combining in Grammar and Discourse, Amsterdam, Philadelphia, 1988.

## 2 - العلاقة المحاجية

من بين الترابطات التي تضمن تماسك الخطاب، يعطي كل من ديكر وآنسكومبر أهمية خاصة للعلاقات التي تعبر عن نفسها محاجة واستخلاصاً. فهي لا تنظم فقط الجمل التي يكون فيها المقطع الثاني معطى بوصفه تبريراً أو بوصفه نتيجة للمقطع الأول (وهذا ما يسم، في الفرنسية، الروابط المساوقة لـ «car - لأن» و «donc - إذن»). وإنها لتدخل في دلالة «لكن» أو «بالأحرى» اللتين تفرضان توجهاً مضاداً للمحاجة. ففي عبارة مثل «الطقس جميل، ولكنني تعب»، فإن «لكن» تشير أن المقطع الأول يوحى باستخلاص (مثل «لنذهب في نزهة») ينفيه المقطع الثاني وفي عبارة «بيير غني، بيد أنه بائس بالأحرى»، فإن «بالأحرى» تشير إلى أن الحل الذي نتكلم عنه يضطربنا أن نضع استثناء على مبدأ تخميني

تستدعيه فكرة الشروة وعلى العكس من هذا، فإن كلمة «même - نفس، عين، لو، حتى، بل . . .» تسجل ترابطاً: إننا نجد في جملة «جاء بيير، وحتى لقد ابتسم بي» إن محيي جان وابتسامته علامتان على الشيء نفسه، وربما تكونان علامتين على ظرفه المستعاد (أو على خبره). وثمة تحليلات مشابهة قد أعطيت لروابط أخرى مثل: «de plus - بالإضافة إلى هذا، d'ailleurs - على كل حال، décidément - حتماً، إلى آخره.

والنقطة المهمة، بالنسبة إلى آنسكومبر وديكرو، تتمثل في أنه إذا كان مقطعان يستطيعان أن يكونا مرتبطين، في خطاب ما، بوساطة علاقة من هذه العلاقات، فليس ذلك فقط لأنهما يعبران عن وقائع تكون، تبعاً للمتكلم، مرتبطة بالواقع. وذلك لأن البنية اللسانية لهذه الوقائع تفرض قيوداً على توجهها الانحجاسي. وإن هذا ليكون يشكل مستقل عن الوقائع التي تشير إليها. وتستطيع المؤشرات العوملية نفسها أن تكون، تبعاً للباسها اللساني، متوجهة نحو استنتاجات متعارضة. وثمة تعارضات تعد مميزة من وجهة النظر هذه. وهي التي تكون بين:

« J'ai un peu mangé	«أكلت قليلاً
« J'ai peu mangé	و «أكلت قليلاً
« Il est 8 heures	«إنها الثامنة
« Il n'est que 8 heures	و «إنها ليست سوى الثامنة
« Il y a une lente amélioration	«يوجد تحسن بطيء
« L'amélioration est lente	و «التحسن بطيء

ومن هنا، فقد نشأت فكرة تقول إن إمكانات الربط الحجاجي تتأسس، انطلاقاً من جملة، على معنى هذه الجملة مباشرة، من غير مرور بالوقائع التي يمكن للجملة أن تحيل إليها. وهذا يلخص الشعار الذي يقول «الحجة موجودة في اللغة».

وثمة تأويل أكثر جذرية لهذا الشعار يقضي بوصف معنى الجمل نفسه من غير أن نعبأ بالواقع الذي يشترك معه في الاستعمال العددي للغة، أي من غير الانشغال بقيمه المرجعية، ولكن على أن ينظر إليها فقط بوصفها أدوات لبناء الخطاب (ومن هنا ينشأ ضرب من البنيوية الاستدلالية). وحتى كلمات المعجم تستطيع، من وجهة النظر هذه، أن تكون متميزة، ليس بوساطة نموذج الأشياء التي تشير إليها، ولكن بوساطة الاستمرارية الاستدلالية التي تجعلها ممكنة. فوصف الكلمة «شغل» مثلاً سيكون في تعيين بعض المبادئ الحجاجية، التي تسمى «topoi»، والتي ترتبط معها، وتسوس الطريقة التي نستطيع بها أن نضع تسلسلاً انطلاقاً من

عبارة تحتوي على هذه الكلمة. وإن المقصود هو الوقوف على مبادئ مثل «العمل يتعب»، «العمل ينتج نتائج»، إلى آخره. وإنها لمبادئ ترغم على استعمال رابط مثل «pourtant - بالأحرى». وذلك إذا كنا نريد - بعد أن قلنا إننا اشتغلنا - أن نشير إلى أننا غير متعبين، أو أن العمل لم يقد في شيء. وسيكون جزء جوهري من وصف اللغة حينئذ عبارة عن «توليف حجاجي» يحدد كيف أن العوامل تغير الكلمات المعجمية (مثل «قليل» و«ليس... سوى») التي نجعلها تؤثر فيها، وكذلك عن طريق مختلف البنى النحوية حيث أدخلناها (وذلك تبعاً لما تكونه الصفة هل هي نعت أم هي خبر، وحينئذ سيكون لها أثر مختلف على كلمات الاسم التي يصفها (انظر في الأعلى مثل «بطيء»، حيث يصف «التحسين»)). ويتضمن معنى الجملة حينئذ، وربما يتضمن فقط، تعيين طاقاته الحجاجية.

- J. C. Anselme et O. Ducrot développent leur théorie depuis 1973. Leurs premiers résultats sont réunis dans *L'Argumentation dans la langue*, Bruxelles, 1983, et les premières étapes de leur recherche théorique sont présentées dans *"Informativité et argumentativité"*, in M. Meyer (ed.), *De la métaphysique à la rhétorique*, Bruxelles, 1986. Pour un état plus récent, voir les articles qu'ils ont publiés dans le recueil de C. Plantin, *Lieux communs, topoï, stéréotypes*, Paris, 1994. - Les mêmes idées de base sont élaborées dans un cadre différent par P.Y. Raccach, "Modelling argumentation and modelling with argumentation", *Argumentation*, 1990, vol. 4, n°2. - Un ensemble de recherches empiriques et théoriques nouvelles est rassemblé dans le n°24 du *Journal of Pragmatics*, juillet 1995 (cf., notamment, l'article de M. Carrel sur *pourtant* et l'exception), et dans *Théorie des topoï* (J. -C. Anselme ed.), Paris, 1995.

### 3 - استدلال

(ملاحظة: سنستعمل حتى نهاية هذا الفصل التواضع الاصطلاحي التالي: إننا سنسمي «عبارة» كل مقطع من الخطاب، يظهر في وضع محدد، وفي لحظة ومكان معينين. وأما المصطلح «جملة»، فإنه يشير إلى الكينونة اللسانية المجردة التي تنجزها العبارة. وكذا فإنه إذا كان المقطع «il pleut - إنها تمطر» يوجد في نصيب محتئين، أو في مكانين مختلفين من النص نفسه، فسنقول ثمة عباراتان تنتمي إلى الجملة نفسها).

يعد تكرار الصدارة، والربط، والمحاكاة علاقات داخلية للخطاب، بينما يضع الاستدلال والجملة المفسرة العبارة في علاقة مع عبارة أخرى لا تنتمي بالضرورة إلى الخطاب نفسه. وإننا لنقول إن العبارة (C) يستدل عليها من العبارة (A) إذا كان نظرنا إلى (A) بوصفها حقيقة يفضي، بشكل مستقل عن أية معرفة بالعالم، إلى قبول (C) أيضاً (يمكن لنقطة انطلاق الاستدلال أن تكون مكونة من تعددية من العبارات، ولكننا، بغية

- نفس، عين، لو،  
في نقد انقسم لي إن  
على طرفه المستعاد  
من: «de plus -  
في آخره.

هذه إذا كان مقطعان  
علاقات، فليس ذلك  
ث لأن البنية اللسانية  
شكل مستقل عن  
تكون، تبعاً للباسها  
ميرة من وجهة النظر

نفس، انطلاقاً من  
تجمل أن تحيل

نفس من غير أن نعبأ  
في قيمة المرجعية،  
تأ ضرب من البنية  
تكون متميزة، ليس  
ستدالية التي تجعلها  
حقيقية، التي تسمى  
بمسلاً انطلاقاً من

التبسيط، ندع جانباً هذه الحالة التي لا تطرح قضايا خاصة فيما يتعلق بالأسئلة الماثرة هنا).  
 ملاحظة: إننا نرد في بعض الأحيان الحركات الاستدلالية التي تستدعي تدخل  
 معارف خاصة حول العالم (تسمى استدلالات سياقية)، إلى استدلالات بالمعنى المحدد في  
 الأعلى. وبكل تأكيد، فإننا لكي نمر من «جان محموم» إلى «جان مريض»، فإنه يجب  
 الاستناد إلى معرفة تجريبية تربط بين الحمى والمرض. ولكن، إذا دمجنا هذه المعرفة في  
 الاستدلال، بوصفها مقدمة منطقية إضافية، فإن هذه المقدمة ستصبح استدلالاً أصلياً،  
 ومستقلاً عن كل معرفة بالواقع. وبما إن هذا الرابط ليس مطلقاً ولكنه متكرر فقط، فإننا  
 نقول هو نموذج خاص من الاستدلال، «الاستدلال المحتمل».

وبما إنه مقبول أن يكون وصف اللغة هو وصف الجملة التي نستطيع بناءها في هذه  
 اللغة، فإن القضية تطرح لمعرفة إذا كان يحب عليا، في هذا الوصف، أن يشير إلى  
 الاستدلالات التي تعد عبارات الحمل معرضة لها. وثمة جوابان محتملان:

(أ) بالنسبة إلى «المنطقية»، فإن تعيين الاستدلالات يعد جزءاً أصيلاً من الوصف  
 الدلالي للجملة (تعد المنطقية جذرية إذا فكرنا أن هذا التعيين يشكل كلية الوصف، كما يعد  
 معتدلاً إذا قلنا أن دلالات الجمل تتضمن خواص أخرى أيضاً). ويستند الموقف الرئيس  
 لهذا التبرير إلى تحديد الاستدلال نفسه. وبما إن من المفروض أن يكون هذا التحديد  
 مستقلاً عن كل تحديد تجريبي حول العالم، فإننا لا نرى له أي أساس آخر ممكن غير معنى  
 العبارة، أي المعنى الذي يجب عليه نفسه أن تحدده الدلالة الذاتية للجملة. وهكذا، فإن  
 كل عبارة من عبارات الحمل، ولتكن «تعد بعض الحيوانات الولودة من الأفاعي»، تضطرنا  
 إلى الاستدلال بـ «تعد بعض الحيوانات الولودة من الأفاعي». وإن هذا ليكون سواء وجدت  
 أفاع أم لم توجد في العالم، ومهما كانت طريقتها في الإنتاج. فإلى ماذا نعزو هذه  
 الضرورة، إن لم يكن ذلك إلى البنية اللسانية للجملة المعنية، أي إلى معنى كلمة «بعض»  
 عندما تكون مدمجة في لمسند إليه للجملة «مسند إليه + فعل الكينونة + مسند»؟ وإن عدم  
 قبول هذا لاستدلال ليعني عدم فهم معنى الكلمات التي تتداخل فيها. أو أيضاً: إننا  
 نستطيع، في الفرنسية، أن نستدل بـ «قد أنتهي من عملي يوم السبت» على «قد أنتهي  
 (بالأحرى) من عملي يوم الأحد»، بينما لا نستطيع أن نستدل بـ «سأنتهي من عملي يوم  
 الأحد» على «سأنتهي من عملي يوم السبت» فهل نستطيع أن نفسر هذا التباين الاستدلالي  
 بشكل آخر غير المعنى المختلف للأزمنة الفعلية الفرنسية مثل: صيغة المستقبل التام وصيغة  
 المستقبل البسيط؟ وانطلاقاً من هنا، فإننا نمر بسهولة إلى الفكرة التي تقول تعد البنية  
 الدلالية للغات، جزئياً على الأقل، ذات نظام منطقي: إنها تشكل، كما يقول  
 التومسكيون، «شكلاً منطقياً». وبالفعل، فإن المنطقيين يبنون السنة تستجيب فقط، ولكنه

تستجيب تماماً، للمطلب التالي: مادام الأمر يتعلق بصيغة من صيغ هذا اللسان، فإننا نستطيع أن نحسب، بوساطة الضوابط الظاهرة، كل الاستدلالات الممكنة انطلاقاً منها. ويعد الميل كبيراً كي نقول إن اللسان الذي تكون هذه طبيعته (حتى ولو كان يجب عليه أن يكون أكثر تعقيداً من تلك التي يبينها المنطقيون حالياً) يشكل البنية الدلالية للغات الطبيعية، أو إنه يشكل، على الأقل، مستوى من مستويات هذه البنية. إن وصف معنى جملة ما يتطلب، والحال كذلك، أن نجد له صيغة مناسبة في مثل هذا اللسان.

تتضمن معظم الجمل في لغة ما ضمائر إشارية مثل: «je - أنا، tu - أنت، ici - هنا»، والتي تتعلق مرجعها بالمقام ولا يكون إذن متطابقاً بالنسبة إلى كل العبارات في الجملة نفسها. وإن هذا الأمر ليطرح مشكلة صعبة بالنسبة إلى المنطقيين. وبدقة كاملة، بالفعل، فإننا لا نستطيع أن نقبل استدلالاً بين كل عبارة «بول وجان هما هنا» وكل عبارة «بول يكون هنا». يجب أيضاً أن تظهر هذه العبارات في مقامات تعطي المرجع نفسه وتحيل إلى «هنا» (وكذلك إلى بول) - وهذا ليس هو الحال إذا كان لواحد قد قاله متكلم باريسى، والثاني قد قاله مراسله الهاتفي في مرسيليا. ولكي يتجاوز المرء هذه العقبة يجب عليه، في وصف الحمل نفسه، وهو الوصف الذي يفترض أن يكشف عن الاستدلالات بين العبارات، أن يدخل العديد من الاشتراطات إلى نموذج المقام الذي يعبر فيه عن الجمل ونجد، في هذا المثل، أنها بسيطة الصياغة نسبياً، ولكنها تستطيع أن تكون معقدة (انظر في الأعلى الحالة التي تتدخل فيها أيام الأسبوع: يجب حينئذ أن نشترط على جمل اللغة أن تكون في الأسبوع نفسه).

أ) نستطيع أن نتقدم بأطروحة نقول (مثل معظم اللسانيين الذي يتمنون إلى سوسير، ومثل كثير من فلاسفة مدرسة أوكسفورد) إن العوامل المحددة لخواص الاستدلالية لعبارة من العبارات لها علاقة جد رخوة مع تنظيمها اللساني. وستمثل النحلة الأولى في أننا لم نستصح بعد إقامة تناظر، كلمة بكلمة، مع كلمات اللغة التي تطلق هذه الاستدلالات، للرموز المنطقية التي تمتلك الخواص نفسها. وهكذا، فإن أي سق منطقي مبني حالياً لا يمتلك رمزاً وحيداً له الخواص الاستدلالية التي تمتلكها الوحدة البنيوية الفرنسية (si) في مختلف استعمالاتها، والتي ليس لها في معظم الأحيان أي علاقة مع تعبير الشرط. ويجب علينا إذن أن نشرك مع الوحدة البنيوية الفرنسية (si) عدداً مختلفاً من المفاهيم المنطقية. ولقد يعني هذا أن تسجيل جملة فرنسية تتضمن (si)، بلسان منطقي، لا يشكل إذن، في أحسن الأحوال، سوى تفسير جملي. وإنه لن يقوى على تمثيل بنية الجملة المسجلة. لأن ما يميز هذه الجملة تحديداً هو أنها تحتوي على الوحدة البنيوية نفسها (si)، مثلاً في ذلك مثل الجمل الأخرى حيث تكون هذه الأداة مترجمة فيها عن طريق رمز منطقي آخر.



تناسب الحجة السابقة فقط مع الأنساق المنطقية المبنية حالياً. وإن المنطقيين  
 يستطيعون أن يعترضوا عليها إذن بأنهم يبنون أنساقاً جديدة من غير توقف. وثمة حجة  
 أصولية أكثر هي أن الاستدلالات التي أنجزت فعلاً انطلاقاً من العبارات هي ما لا يستطيع  
 أي نسق متماسك أن يكشف عنها. وهكذا، فإن (1) «كل أصدقاء جان قد جاؤوا» ترعه  
 على الاستنتاج، بالأحرى، أن (2) «بعض أصدقاء جان قد جاؤوا». ومادام هذا هكذا، فإنه  
 لأمر معتاد أن نستدل بـ (2) على (3) «بعض أصدقاء جان لم يأتوا». وإن نسقاً يريد  
 يجمع هذين الاستدلاليين ليضطرنا إذن إلى قبول استدلال من (1) على (3)، وهذا أمر  
 متهافت. وكما هو أكيد، فإن للمنطقيين رداً. فالمروور، بالنسبة إليهم من (2) إلى (3) لا  
 يمثل استدلالاً أصلياً. فهو لا يتأسس على الواقعة التي تعبر عنها (2) حول ما تقوله (2).  
 ولكن حول الشروط التي تقضي إلى اختيار التعبير بـ (2). فإذا قلت إن «بعض الأصدقاء  
 قد جاؤوا، فذلك لأنني أعلم أن آخرين لم يأتوا، وإلا يكن ذلك، فإني سأقول ليس (2).  
 ولكن «كل أصدقاء جان قد جاؤوا». ويقول آخر، فإن (3) لم يستدل عليها بـ (2)، ولكن  
 من التعبير بـ (2): ليس هذا استخلاصاً، ولكنه تضمين لـ (2). ونحن لا نستطيع لا أن نثبت  
 ولا أن ندحض هذا التمييز للتضمين وللاستخلاص. وما يجب أن نلاحظه هو أنه الثمن  
 الذي يجب دفعه من أجل بناء نسق منطقي، مهما كان، ويبحث لكي ينظم الاستدلالات  
 المنجزة انطلاقاً من عبارات اللغة. ومن هنا، يجب علينا أن نستخلص أن هذا البناء ليس  
 تمثيلاً لمعطى ملاحظ مباشرة: إنه يتطلب، منذ البداية، رؤية لوقائع اللسان، ولا يمكنه إذن  
 منع رؤية أخرى، أكثر توحيداً، ترفض على نفسها أن تدخل في هذه الوقائع التفرع الثنائي  
 الضروري لكل نظرية في الاستدلال اللغوي.

ويمكن للمرء أيضاً أن يكون جذرياً أكثر في نقد النزعة المنطقية، وأن يشك في أن  
 تكون ظاهرة الاستدلال ملائمة لسانياً. والسبب لأن مفهوم الاستدلال يتأسس على مفهوم  
 الحقيقة: فالقول إن (C) يستدل عليها بـ (A)، هو أن نقول إن (C) تفترض أن للعبارات  
 شروطاً للحقيقة. ويجب، بعد ذلك، لكي يتم الكشف عن الاستدلال على مستوى لجمل،  
 وصفها أيضاً بوساطة شروط الحقيقة. وإن هذا ليكون بتحديد ما يجب على العالم أن يكون  
 لكي تستطيع عبارات الجمل أن تعد عبارات حقيقة. بيد أن هذا يبدو اصطفاً بالنسبة إلى  
 معظم الجمل. ولقد كان هذا أولاً بسبب عدم التحديد المتعلق عموماً بمعنى الكلمات: هو  
 يوجد حد انطلاقاً منه يجب على الشيء أن يعد بوصفه «غالباً»، وتحت هذا الحد لا يعد  
 كذلك؟ ويبدو بشكل جذري أكثر أن عدداً من الكلمات، بل جميعها، تستخدم بشكل أقل  
 لقول ما هي الأشياء مما تستخدم للسماح بتأسيس خطاب معين بخصوصها. وهذا يبدو هو  
 الحال، بشكل بدهي تقريباً، بالنسبة إلى الصفات التثمينية (نظر: جيد)، التي لا تصف

الأشياء، ولكنها تبرر بالأحرى المواقف، الإيجابية أو السلبية، التي نستطيع أن نتصورها. هذه الأشياء. وحتى الكلمة التي تبدو ظاهرياً أكثر موضوعية، مثل الفعل «اشتغل». فيه يبدو من الصعب وصفها بوساطة شروطها عن الحقيقة. فماذا كان يجب على جان أن يفعل لكي نستطيع أن نقول، أو أن ننكر، إنه عمل؟ وعلى العكس من هذا، فإنه لمن الواضح أن هذا الفعل يطلق بعض إمكانات متابعة التسلسل الحجاجي. وإذا كان ذلك كذلك، فإن الاعتقاد بالاستدلالات لن يكون حينئذ سوى تنكير، وتبرير بعد كل شيء، للحجة. فكيف نصنع قاعدة لوصف دلالي للغة؟

ملاحظة:

1- إن تبني الموقف الثاني ليعني رفض تمثيل معنى الجملة عن طريق صياغة نسق منطقي، مهما كان تكلف هذا النسق (إننا لنفهم من هذا صيغة تكون وظيفتها الوحيدة هي استعمالها في حساب الإمكانات الاستدلالية). ولكن هذا يترك إمكانية صياغة العلاقات الدلالية مفتوحة، وهذا يعني أنه من أجل تمثيلها يجب بناء هذا الشيء الرياضي الخاص والمتمثل في نسق شكلي. والسبب لأنه إذا كان حقيقياً أن هذه العلاقات لا تحترق إلى الاستدلال، فإنه لمن المؤكد أيضاً أن نسقاً شكلياً يستطيع تمثيل شيء آخر غير الاستدلال

2- ونستطيع، من جهة أخرى، أن نطلب من اللساني، إذ يضع وصفاً للجمل، أن لا يجعل هذا الوصف استعمالها الظاهر في المحاججات غير مفهوم. ويقول آخر، فإنه مع قبولنا بأن الضوابط المكونة لدلالة لغة ما ليست ضوابط استدلالية، فإنه يجب أن نفهم لماذا نجد عند المتكلمين غالباً شعوراً بأنهم يباشرون الاستدلال في الاستعمال العادي.

3- وأخيراً، فإنه لمن المضيء غالباً أن نقارن الوحدات البنوية للغة ما والمفاهيم المتناسبة التي يبنوها المنطقيون، مثل الـ *si* الفرنسية ومختلف الالتزامات المحددة في الحساب المنطقي. ويمكن لهذه المقابلة أن تفيد، بالتباين، في استخلاص خصوصيات المتصورات اللسانية (تسمح مقارنة لغتين طبيعيتين بإدراك أفضل لكل واحدة منهما). وإنه لمن المفيد أيضاً، ابتغاء دراسة نص فيه زعم برهاني، أن تبني استدلالاً منطقياً ينطلق من مقدمة كبرى ويصل إلى استخلاص متساوق. وهنا أيضاً، يمكن للتباين أن يكون كاشفاً.

■ حول العلاقات بين المنطق واللسان، انظر:

Sur les rapports entre logique et langage, voir les n°2 (juin 1966) et 29 (mars 73) de *Langages* - Le programme logiciste est présenté sans concessions dans un article de Y. Bar-Hillel "Syntaxe logique et sémantique", traduit dans le n°2, où il est accompagné d'une réponse de Chomsky. R. Montague a tenté de réaliser systématiquement ce programme, en adaptant des systèmes logiques complexes, notamment la logique intentionnelle. Ses principaux articles sont rassemblés dans *Formal Philosophy*, New Haven, Londres, 1976. Deux présentations de ses idées en

français: M. Chamberlain et J.-C. Pariente, *Langue naturelle et logique*, Berne, 1990. M. Galmiche, *Sémantique linguistique et logique*, Paris, 1991. - Parmi de nombreuses tentatives de même orientation: E. L. Keenan et L. M. Faltz, *Boolean Semantics for Natural Languages*, Dordrecht, 1985; R. Zuber, *Implications sémantiques dans les langues naturelles*, Paris, 1989. LTF Gamut [nom d'un collectif de chercheurs], *Logic, Language and Meaning*, Chicago, 1991. - Beaucoup moins techniques de point de vue logique sont les recherches de R. Martin qui veut intégrer dans une sémantique fondée sur la notion de vérité des analyses linguistiques menées dans l'esprit de G. Guillaume, *Inférence, antonymie et paraphrase*, Paris, 1976. et *Pour une logique du sens*, Paris, 1983.

حول مفهوم الاستدلال لسياتي واستعماله في الوصف اللساني، نظر:

J. Jayez, *L'Inference en langue naturelle*, Paris, Londeers, Lausanne, 1988. D. Sperber et D. Wilson fondent sur cette notion toute leur théorie de l'interprétation, dite *théorie de la pertinence* [773 s.].

#### 4 - المضمرات والتضمينات

يشير كل واحد من هذين المفهومين إلى نتائج يستطيع أن يستخلصها من  $\alpha$  نسككم كاد قد تلفظ بحملة، ولكنهما لا يتركان نفسيهما تستخلصان من الجملة ذاتها. فإذا أعرتموني سيارتكم وأنا أعلن لكم «بعجت الصدام»، فإنكم ستميلون إلى الاستخلاص بأنني، بالإضافة أيضاً، لم أكرس المحرك، هذا على الرغم من أن لا شيء مما استخدم في «الجملة»، لا يبرر هذا التشاؤم.

إن ديكرو الذي يستخدم مصطلح «المصمر»، يفسر هذا النموذج من لعلاقة باستدلال يصعه المتلقي، ويتنبؤ به المتكلم، وذلك انطلاقاً من هذا الحدث الخاص الذي يكون التعبير بالحملة. وسيبوس الحملة في هذه الحالة، ضرب من الأدبيات اللفوية، ومجموعة من قوانين الخطاب التي من المفترض أن يحترمها المتخاطبون (لقد كان المقصود في المثل السابق هو «قانون الاستعجاب» وأنه ليأمر أن يعطي، حول الموضوع الذي نتكلم عنه، معلومات هي أكثر مما في حوزتنا قوة. إنها تلك التي من المفترض أن تهم المتلقي أكثر. إذا كلمناه عن مأساة سيارته، فيجب أن نشير إلى كل الأضرار التي حدثت، وعلى كل حال تلك الأضرار التي تهمة أكثر). ولكي يؤول لمتلقي العبارة، فإنه يميل إلى افتراض أن المتكلم قد أحترم هذه القوانين وإنه ليستنتج إذن من التعبير الذي كان موضوعه كل المعلومات التي تضمنها هذا الاحترام (هنا، لا يوجد ضرر كبير) وإن هذه المعلومات، التي تسمى مضمرة، نستطيع على كل حال أن تكون هي نفس تلك التي كن المتكلم ينوي أن يعطيها في شكل غير مباشر من أشكال الخطاب. وإنما نشير حينئذ إلى التنبؤ في الصدام

وذلك لكي نعلم بأن لا شيء أكثر إزعاجاً قد حدث

وأما غريس فهو، فيما يخصه، يؤسس هذا النموذج من التأثير الاستدلالي. — على الأدب الخاصة، ولكن على الضرورات نفسها للتبادل المعلوماتي. وإنه لينتظر من الفكرة التي تقول إن اللسان، إذا ما اختزل إلى مضمونه الواضح، فإنه يكون غير قادر على الإخبار وإنه لا يأخذ هذه القدرة إلا إذا افترض المخاطبون أن كل واحد منهم يرغب، من خلال المحادثة، أن يُخبرَ أو أن يُخبرَ (وهذا هو مبدأ التعاون). ويقضي هذا الافتراض العام إلى افتراض أن الكلام يحترق عدداً معيناً من الحقائق العامة المتفق عليها. وإن غريس ليميز ثني عشرة حقيقة من هذا النوع. وإنه لتذكر بعددها وتصنيفها، ثنات كانت الإثنا عشر. وإن مرحلة أفيلسوف هذه كانت موجهة بالفعل لتسجيل أنها تؤدي دوراً مماثلاً للثنات الكائنية فكما كان الأمر بالنسبة إلى تلك، فإن الشروط التي تجعل من الممكن تكوين تحريرة انطلاقاً من معطى محسوس بسيط، فإن المبادئ العامة هي الشروط التي تسمح للتوصل المعلوماتي أن يكون قادراً على إنشاء نفسه انطلاقاً من اللسان. وثمة مثل واضح للمدى العامة هو مثل «الصدق». إذا كان ضرورياً طرح سؤال من أجل الحصول على معلومة (كم الساعة؟)، وإذا كنا نستطيع أن نستخلص معلومة من الإجابة (الساعة الثامنة)، فذلك لأن لمخاطبين يفترضون الصدق ببعضهم. وإلا يكن ذلك، فإنه لا يمكن تصور النشاط لمعلوماتي. وكذلك، فإن مطلب الاستيعاب، الذي يكون حقائق عامة للكثرة عند غريس، ليستجيب إلى الوظيفة نفسها. وإنه لمن غير الممكن، نظراً للسمة المحدودة للخطاب، أن نقول كل ما يمكننا قوله حول الموضوع الذي نتكلم عنه. ويجب إذن، لكي يشيع القول بالحاحات المعلوماتية للمتلقي، أن نفترض بأنه يشير، من بين كل ما كان يمكن أن نقوله، إلى ما قد يمثل أهمية أكبر في قوله. وإلا يكن ذلك، فإنه لا يفيد في شيء، وذلك لأننا نستطيع دائماً أن نسأل أنفسنا فيما إذا لم يكن يخفي معلومة أكثر أهمية، نلعي الموترات. ويعطي غريس اسم «المضمات التواضعية» للقضايا التي يجب أن تكون حقيقية، وذلك لكي تحترق الحقائق العامة (نحدد، في مثلينا الأخيرين، أن المصمنات هي {يعتقد المتكلم فعلاً بأن الساعة هي الثامنة}، وأن {لسيارة قد ضُربت صدامها فقط}). وكما هي الحال بالنسبة إلى المضمات، فإن المصمنات تستطيع أن تكون موضوع التواصل نفسه. فنحن نستطيع أن نقول: «الساعة الثامنة» بهدف وحيد تنغيا فيه أن نعلم بأننا نعلم

يعد مفهوما المضمير والضماني جوهرين بالنسبة إلى تكون علم دلالة لساني وإنهما ليكونان نسقيين بدرجة قليلة. إذ من الواضح فعلاً أن الجملة نفسها تستطيع، عندما تكون ملفوظة، أن تنقل تقريباً أي مضمون من المضامين. فإذا كنا نرغب إذن أن نعروا لحمل اللغة قيمة دلالية تكون هي النواة، ويجري عليها الحساب انطلاقاً من النية السحوية هذه

الجملة، يجب الإغضاء عن عدد كبير من التعليمات التي تفصح عنها هذه العبارات. وهكذا، فإننا في علم دلالة العبارات، نقوم بفحص ما نقول بفضل الجملة المستخدمة. وما تبلى بفضل القوانين أو الحقائق العامة التي تسوس الكلام. ويقف الحساب الدلالي حينئذ عند حد تحديد القول، ويترك تحديد ما هو مبلّغ عنه عرضياً لبحث لاحق، حيث تتدخل قيود ليست تبعاً لهذه اللغة الخاصة أو تلك. وإنه من غير فصل من هذا النوع، فلن يبدو أي علم دلالة لساني قابلاً للتحقيق. ويبقى أن يُعرف أين توضع الحدود. وماهي المؤثرات الدلالية التي نستبعدها عن اللغة لكي ننسبها إلى المحادثة؟ ثمة اختيارات عديدة ممكنة، وتبعاً لهذا الذي ننفذه، فإننا سنحظى بصورة عن اللغة مختلفة تماماً. وهكذا يصل أصحاب العقيدة المنطقية إلى تحديد لغة قريبة من الحسابات التي يبينها المنطقيون، وذلك بإيكال إلى دراسات المحادثات تفسير كل ما يخرج عن نموذجهم. وأما البرهانيون فسيميلون إلى اختزال منطقة المحادثة، وسيعقدون وصف المعنى اللساني - من غير أن يخرجوا بالأحرى عن نطاق ضرورة رمي خارج اللغة بعض لمؤثرات التي تعد العبارات أهلاً لها من غير ريب. وسيظهر نموذج الاستعمال الذي نقيمه لمبادئ المحادثة حينئذ بوصفه محدداً، في الفراغ، للتصور الذي نملكه عن اللغة.

ملاحظة: يتكلم غريس، إلى جانب تضمينات المحادثة، عن «التضمينات التواضعية». وإنه ليعين بهذا تلوينات المعنى المستحيلة على الترجمة بمصطلحات الصواب والخطأ، والتي تعد غريبة إذ على المنطق الكلاسيكي، ولكنها مرتبطة مع ذلك بالكلمات نفسها. والمثل الذي نضربه على ذلك هو أن الجملة X وحتى Y تقدم Y بوصفها مفاجئة أكثر من X، وأن X ولكن Y أيضاً تدخل ضرباً من التعارض بين X وY. وبما إن أي نشاط استنتاجي لا يعد مسؤولاً عن هذه المؤثرات، المسجلة في اللغة، فإننا لا نفهم جيداً أن تسمى «تضمينات» ويبدو السبب الوحيد لذلك هو أن تضمينات المحادثة تُستعمل لعزل نواة منطقية للمعنى، وأن تضمينات المحادثة تعد ضرورية لإنهاء هذه المهمة. وما يعود بنا إلى تحديد التضمينات عموماً، ليس الآلية التي تستخدمها، ولكن الوظيفة التي نعزوها إليها في الوصف اللساني.

- O Ducrot présente les sous-entendus dans des articles de 1969 et 1977, repris comme chap. 1 et 2 de *Le Dire et le dit*, Paris, 1984 -H.P. Grice a introduit la notion d'implicature dans des conférences de 1967, publiées en 1975 sous le titre "Logic and conversation", et traduites en français dans *Communications*, n°30, 1979. -D. Wilson et D. Sperber mettent en rapport implicature et inférence dans le cadre de leur théorie de la pertinence "Inference and implicature", dans C. Travis (ed.), *Meaning and Interpretation*, Oxford 1986.

يتطلب فهم العبارة أن نقيم لها تناسباً مع عبارات أخرى تحقق جملاً مختلفة، ولكنها، في المقام نفسه، تقول «شيء نفسه» وهكذا، فإن الأستاذ لكي يتحقق من فهمه، فإنه يسأل طلابه أن يعيدوا «بكلمات أخرى» ما قاله. وتهم هذه العلاقة للجملة المفسرة بين العبارات اللسانية، وذلك بما إننا نمتد بها إلى الجمل. فالجملة تكون جملة مفسرة لأخرى إذا كانت كل عبارات الجملة الثانية (أو معظمها) تترك نفسها لكي تفسرها عبارات من الجملة الأولى.

وتبعاً لبعض اللسانيين الأمريكيين الذين يرتبطون بهاريس، فإن وصف اللغة يتضمن بناء لوغاريتم للجملة المفسرة بوصفه جزءاً أساسياً، أي يتضمن بناء إجراء آلي، وحسابي، يسمح بالتنبؤ، بالنسبة إلى كل جملة، بمجموع جملها المفسرة الممكنة. وإنهم ليفكرون أيضاً أن لوغاريتم الترجمة هذا يستطيع أن يمتلك بنية رياضية أكثر بساطة من لوغاريتم توليد الجمل الذي يكون القواعد التوليدية.

■ حول هذا المتصور للوصف اللساني، انظر:

H. Hiz, "The role of paraphrase in grammar", Monograph Series in Languages and Linguistics, n°17, 1964, p. 97-104; "Alethic semantic theory", The Philosophical Forum, 1969, p. 438-451.

ثمة عقبة أساسية لهذا المتصور تأتي من مفهوم الجملة المفسرة نفسه، ومن التعادل الدلالي الذي يصعب تحديده.

(أ) يمكننا أن نستند إلى حكم المتكلمين. ولحسن الحظ أن هؤلاء لم يتعاملوا قط مع الجمل، ولكن مع العبارات فقط. ولكي نفر بأن الجلة (أج) هي جملة مفسرة لـ (ج)، يجب إذن أن نسأل المتكلمين إذا كان، بالنسبة إليهم، لكل عبارة من عبارات (ج) تعادلاً دلالياً يتمثل في عبارة من عبارات (أج). ولكن بما إن الجملتين المختلفتين تحملان دائماً ألواناً مختلفة من المعنى، فإننا نوشك بقوة أن لا نجد زوجاً من الحمل يشع استيناً مطلباً كهذا.

(ب) ويمكننا أن نلجأ أيضاً إلى مفهوم شروط الحقيقة. وبما إنه مقبول أن تحدد معنى الجملة شروط الحقيقة لعباراتها (كما يحدد معنى الكلمة، تبعاً لفرجه، بعض المراجع التي يستطيع أن يشير إليها)، فنستقر إن (أج) و(ج) تعادان الواحدة بالنسبة إلى الأخرى جملتين مفسرتين إذا كان، وفقط إذا كان لعباراتهما، في مقام ما من الخطاب، شروط الحقيقة نفسها، وإذا كانت أية عبارة لا تستطيع أن تكون حقيقة من غير الأخرى. ويعد هذا التحديد قليل الأهمية بالنسبة إلى الوصف اللساني. فهو يرغمنا أن ننظر إلى الجمل

الضرورية منطقياً بوصفها مترادفة ( $4=2+2$ )، وهذه هي نظرية غودل البرهانية، أي تحصيل حاصل)، والسبب لأن كل عبارتهما تعد عبارات حقيقية. وكذلك الحال بالنسبة إلى العبارات المتناقضة (والتي ليست دائماً حقيقية). وستكون من جملة المترادف أيضاً العبارات المختلفة فقط في التعبير المستعمل للإشارة إلى كائن واحد، مثل: «إن مؤلف بيرريك لا يحتقر الكوميديا»، و«إن مؤلف البليدور لا يحتقر الكوميديا» ومادام الأمر كذلك، فإن الأولى تفهم كأنها تقول: «... لا يحتقر بالآخرى...»، بينما تفهم الثانية وكأنها تقول «... لا يحتقر إذن...»: لا يمكن للمحاجة الداخلية للعبارة إذن أن تؤخذ بالحسبان في تعريف الجملة المفردة المؤسسة على شروط الحقيقة.

ونستطيع أن نطرح الشرط الإضافي التالي، تعزيزاً لمتطلبات التعريف السابق: لدينا جملتان خاصتان هما (أج) و(2ج). ونسمي (ج) الجملة المعقدة التي تتضمن (أج) بوصفها مكوناً، و(وج)، والجملة (ج) حيث نستبدل (أج) بـ (2ج). ولكي تكون (أج) و(2ج) مترادفتين، يجب أن تمتلك عبارات (ج) وعبارات (وج) شروط الحقيقة نفسها. ودلت مهما كانت الجملة (ج) ويقول آخر، فإن (أج) و(2ج) تبقلان التبادل. ويسمح هذا التعريف بتجنب مصاعب الجملة السابقة. ولنأخذ  $4=2+2$  بالنسبة إلى (أج) وصيغة النظرية البرهانية المعقدة بالنسبة إلى (2ج)، و«جان يعلم أن  $4=2+2$ » بالنسبة إلى (ج)، والجملة (ج) بالنسبة إلى (وج) حيث استبدلنا (أج) بـ (2ج). وتستطيع عبارة من عبارات (ج) أن تكون حقيقية بينما تكون عبارة من عبارات (وج) خطأ. وكذلك الأمر بالنسبة إلى المثل المتعلق براسين (إن ما يقضي الترادف، في مثل هذه الحالة، لن يكون الفارق البرهاني الذي أشرنا إليه، ولكن أن يستطيع متكلمون مختلفون امتلاك معارف مختلفة حول راسين. ومادام الحال كذلك، فليس هذا هو المهم بالنسبة إلى النسائي).

(ج) ويمكننا أن نجعل من الجملة المفردة استعمالاً محلياً، فنحدد وجه المعنى الذي نقرر أن نجعل منه تجريداً، وذلك لكي نقيم الترادف. وهكذا، فإننا إذا جردنا التبشير وتعارض الموضوع - القول، فإننا نستطيع أن نعد الجمل التالية جملاً تفسيرية: «لقد جاء جان»، «جان، إنه جاء»، «جان، هو، إنه جاء»، «إن جاء هو الذي قد جاء»، «إن الذي قد جاء، هو جان». ويمكن لمثل هذا الشكل من الإجراء أن يكون مفيداً لدراسة الوجه الذي نحرده، وذلك بإظهار تحققاته الممكنة المختلفة. وكذلك الأمر بالنسبة إلى دراسة العلاقات البرهانية. فنحن نستطيع أن نهملها بداية، وأن نعلن الجمل التالية مترادفة: «أكلت قليلاً» و«أكلت ما قل»، «الساعة الثامنة» و«إنها الساعة الثامنة»، «التحسن بطيء» و«يوجد تحسن بطيء». ثم نقرر، في مرحلة ثانية، أن نأخذها بعين الاهتمام: لن تكون الجملتان الأخيرتان جملتين تفسيريتين، بينما تبقى الجملتان التاليتان ظاهرة مهمة: «التحسن سريع» و«يوجد

تحسّس سريع'. ويكمن الخطر بالنسبة إلى من يمارس هذا المنهج، في كونه يفترض مسبقاً استقلالاً بين الوجوه الدلالية التي نجردها (والتي ننوعها إذن)، والوجوه التي تشكل الثابت في المعالجة. وإننا لنغامر حيثئذ بالاعتقاد أننا بينا هذا الاستقلال، بينما نحن جعلناه بديعاً بالنسبة إلى حاجات بحث خالص.

■ حول القضايا المنطقية والفلسفية للترادف، انظر :

W V Quine, *From a Logical Point of View*, Cambridge (Mass.), 1953. - Sur l'utilisation des relations paraphrastiques en linguistique C. Fuchs, *La Paraphrase*, Paris, 1982, et C. Fuchs (ed.), *L'Ambiguïté et la paraphrase*, Caen, 1988. Sur les possibilités, conditions et limites de la traduction, paraphrase dans une autre langue, nombreux renseignements et bibliographie dans R. Larose, *Théories contemporaines de la traduction*, Québec, 1989.



## الصورة

### FIGURE

لقد وضعت البلاغة تحت مصطلح «الصورة» وحتى القرن الماضي، مجموعة من الظواهر النحوية، والتداولية، والدلالية، والأسلوبية المتنوعة، والتي لم تصل من أجلها على الإطلاق إلى اقتراح إطار متماسك، وثابت، وشامل بما فيه الكفاية. وإن التنوع الهائل للأعمال الحديثة، والعديدة جداً، في الأسلوبية، والشعرية، ونظرية الأدب، واللسانيات، والفلسفة، والتي تحتفظ بالمفهوم لقاء توسعه ومراجعتة مراجعة نقدية فذة (ولكنه قاوم مسبقاً استعماله المتعاقبة في البلاغة القديمة، وفي المجاز المسيحي، أو في القواعد الفلسفية . . .) ستؤكد، من وجهة النظر هذه، الشكوك حول إمكانية اختزال «كل الصور . . . إلى مبدأ واحد» (ت. تودوروف، 1972).

وتبدد المثابرة والسمة التوحيدية للمصطلح منسويتين إلى فكرة الشكل التي ترتبط بها. و«Skhéma»، هي واحدة من الكلمات الإغريقية للشكل الذي يستطيع أن يطبق على الإيمان، وعلى وضع الجسم، وعلى الهيئة، وعلى صور الرقص، والهندسة، والنحو، والبلاغة. وأنه لينتج عن هذا أن الصورة «هي الشكل مهما يكن. وأنه ليكون معطى للتعبير عن فكرة، تماماً كما للأجسام طريقة في الكينونة» (Quintilien, Institution oratoire, IX, 1, 10). وتستمر مثل هذه المقاربة في القواعد الفلسفية للقرن الثامن عشر، وتوجد أيضاً في التعريفات المعاصرة للصورة مثل «الشكل اللساني المعزول، أو المقدم على الأقل. والذي يؤدي دوراً محدداً في لحظة الخطاب الذي تدخل فيه» (M A. Moret 1982) وتسمح هذه الخصوصية الشكلية للصورة بمعارضة كل واحدة منها مع كل الصور الأخرى، ولقد قررت المتصور التصنيفي الذي تنسب التقاليد البلاغية.

ولقد كان من ممكن البلاغة أن تختار بين متصورين للصورة: إما أن تكون الصورة هي «الشكل، أيّاً كان، المعطى للتعبير عن فكرة» (ويتضمن حينئذ كل خطاب صورة)، ويم أن تكون «تغيراً معقولاً للمعنى أو للسان إزاء الطريقة العادية والبسيطة في التعبير»: إذا كان

الحال كذلك، فيجب أن نفهم من المصطلحين ترسيمة وصورة «التغير في السياق الشعري أو الخطبة لشكل من التعبير البسيط والواضح» (Quintilien, I.O., IX, 1, 11-13) ولقد كان هذا الطريق الثاني هو المفضل خلال زمن طويل. وحتى لو كان مقبولاً أن الكلام العادي لا يجهل الصورة (ثمة صور تحدث في يوم السوق في الهال كثيرة . . .)، فإن التوجه التصنيفي للبلاغة يعود إلى بناء نظرية الصورة بوصفها نظرية لمجموعة من العميات الاستدلالية المفصلة.

## 1 - علم قوانين التصنيف

لقد أدخلت البلاغة في هيرينيوس التمييز بين الكلمات - مداخلة تتعلق بالتركيب، وبترتيب الكلمات في لجملة أو الجمل في المراحل الزمنية (التكرار، والحذف، والتراتب) - وبين صور الفكر. وفيما بعد، وتبعاً لتأثير الصورة في الكلمة، والجملة، والفترة الزمنية، والنص كله، فسنميز بصورة عامة:

- «صور الكلمات» وصور وظائف الأصوات التي تتصل بالمادة الصوتية للخطب وبالدال، فهما يتأسسان على تكرار النوعية الصوتية أو الصامتة (كما هو الحال في الجنس الاستهلاكي أو التجانس الصوتي، مثل: «Abloi bibelot» من الإبطال الصوتي)، وعلى جزء الكلمة (كما في «التورية»، تكرار الكلمات المتقاربة صوتاً والمختلفة معنى، مثل: «Traduttore, traditore») أو الشفوي (كما في «الجناس الدلالي»، مثل «الأعمال هي الأعمال»). ويجب إضافة الابتكار وكل طرق تشويه الدال: الترخيم الاستهلاكي، والجزم (مثل: «vap», «bifur»), والاشتاقات، والتكلم بلغة جايوه (مثل «povoète»), و«الكلمات - الحقائق» (مثل «trouducteur»). ولقد استعيرت هذه الأمثلة من عند «ل.ف. سيلين»، إلى آخره.

- «صور البناء» وصور النحو التي تلامس بنية الجملة، وتقيم إجراءاتها على الاستبدال (كما في «القلب»، مثل: «باكية خلف عربتها فهل تريدون أن تراني!»)، والمؤسس أو غير المؤسس على التماثل (كما في «المقابلة العكسية» مثل: «فلسفة أبؤس. بؤس الفلسفة»)، وعلى الطرح (الحذف، لفصل)، وعلى التكرار (رد العجز على الصدر، تكرار الصدارة، مثل:

"Je pense, Seigneur, à mes heures malheureuses. . . / Je pense, seigneur, à mes heures en allées. . ., B. Candrars).

- «المجازات اللفظية» التي كان كاتيليان هو أول من عزلها بما هي كينونة (I.O., VIII, 6)، وهي تتوزع على مجازات لفظية من كلمة واحدة (كنائية، استعارة . . .)

ومحذرات لفظية من عدة كلمات (التشخيص، المجاز، الإشارة، تلطيف، قطع مفاجئ للكلام، سخرية...). ولقد حدد أرسطو الاستعارة من قبل (بوصفها مصطلحاً شاملاً) قائلاً: «الانتقال إلى شيء عن طريق اسم يشير إلى شيء آخر» (Poétique 14576). ولقد ظل تعريف المجازات اللفظية إلى فونتاينير بوصفها صورياً مع تغير في المعنى، وتحولاً للكلمة خارج فلك متصورها، وإسناد معنى جديد للكلمة معزولة تصوره كل الكتب الوجيزة («نقوم بوضع معنى لكلمة ليس هو المعنى المحصص لها»، دومارسيه)

- صور الفكر التي تشرك بين الخطيب والخطاب وتنصب ليس على الكلمات أو الجمل، ولكن على الخطاب كله (التفات، إحياء، رسم، لوحة، مداولة، تهديد، لعنة...).

لا تكف التصنيفات عن التحرك، كما لا يكف عدد الصور عن التغير (في بعض المدونات تعد إلى مئتين وخمسين): تميز المحاولة الأخيرة الكبرى، بغية توحيد الحقل في إطار البلاغة، سبعة أصناف (فونتاينيه «صور الخطاب»، 1968). وأما مؤلفو «البلاغة العامة» فلا يعدون سوى أربعة: «الاشتقاق» أو الصور شكلية، «تغير الجمل» أو الصور النحوية، «تغير المدلول» أو الصور المتضمنة لمعالجة دلالية، «تعقيد لمنطق»، وهو ممدش إلى حد ما لصور الفكر القديمة.

وغير هذا التقسيم تبعاً لمستوى الوحدات، فإن البلاغة تجري تصنيفاً وفق النموذج التالي:

- وظيفي: يكون الخطاب مصوراً وموجهاً لإحداث أثر على السامع، ويعد في البلاغة جزءاً من الفصاحة ومن الأسلوب. ويركز البلاغيون على وظائفه الجمالية (مثل الزينة التي تهدف إلى جذب الإعجاب) أو وظائفه البرهانية (بوصفه أداة فعالة بغية الإقناع). وتربط نظرية سيرون استعمال الخطاب بثلاثة ضروب من الأسلوب (البسيط، والقياسي، والكبير) وهي نفسها تحمل على وظائف الخطاب (الإحمار، والإعجاب، وإثارة) يستمره الأسلوب البسيط مثلاً تجنب صور الكلمات والتكرار وقد كان كاتيليان يميز بين أساليب المجاز المعطي التي تساهم في التعبير عن الفكرة (الاستعارة، المجاز المرسل، الكناية...) والأساليب التي تبرز الخطاب (المجاز، الأحجية، الإطناب، المبالغة...). ويتحدث «س. بيرلمان» عن الدور البرهاني للاستعارة النسيية.

- صرفي: وهو يقوم على عدد قليل من العمليات الأولية. وإنه ليسمع، منذ كاتيليان، بتمييز الصور التي شكلتها الزيادة (تكرار الصدارة، المعترسة، إلى آخره)، وحذف (الفصل، وحذف النسق) المعاصر أو عن طريق تغيير في نظام الكلمات (الطباق، التورية). وتشكل هذه العمليات المصطفية قاعدة النسق البلاغي العام:

ويجب أن نقول كلمة عن مصير المجازات اللفظية في تصنيفات السلاعية. إنها ليست سوى واحدة من طبقات فرعية لصور الكلمات، وقد شكت منذ ذلك وقتاً مستقلاً بنفسه. ولقد بنى كاتيليان ثلاثية المجاز اللفظي، وصور الكلمات، وصور الفكر.

ويشير أرسطو في «الشعرية» أربعة نماذج للانتقال (من الجنس إلى النوع، ومن النوع إلى الجنس، ومن النوع إلى الجنس أو تبعاً لعلاقة التماثل) والتي يتدبّر على التوالي: «مجاز الكلية» المحصص (انتقال من الجنس إلى النوع)، ومجاز الكلية لعممة (من النوع إلى الجنس)، والاستعارة (من النوع إلى النوع) وهي تشترك مصطلحين لهما خصوصية مشتركة. وإن هذا ليعد مع ذلك تصنيفاً آخر لأرسطو، وهو الذي فضل على سواء عموماً ذلك لأنه يسمح للבלغة الكلاسيكية أن تستخلص بعض النماذج المركزية للمجاز النقصي (الكنائية، الاستعارة، السخرية، مجاز الكلية)، كما يسمح له بالاكتمال ببعض العلاقات الدلالية التي تصاغ ببسر وهي تميز مختلف المجازات اللفظية بوساطة الربط المنطقي الذي يوحد المعنى الذاتي والمعنى المتصور: إن المقصود هو التشابه في حالة الاستعارة المقدمة بوصفها مقارنة مختصرة (توجد مقارنة عند ما نقول إن هذا الرجل قد تصرف «بوصفه أسداً»، وتوجد استعارة عندما نقول «إنه أسد») للمقابل (بين السبب والنتيجة: «يعيش من عمله»، وبين النوع والمحتوى: «إنه يحب القنينة»، إلى آخره) بالنسبة إلى الكناية، ويوجد ارتباط (بين كل الأجزاء: «سفينة ذات مئة شراع»، «رأس أثير جداً». بين الجنس والنوع: «يرفض أن يعطي الخبز لتيس»). بين الواقعي والمجرد: «أهلكته النار». إلى آخره) بالنسبة إلى مجاز الكلية. ويوجد كذلك تعارض أو تباين في حالة السخرية («أي رجل شجاع، نقول هذا عن الوغد).

ولكن تصنيف صور المعنى يقوم أيضاً على معايير أخرى: على سماتها الدقيقة (مجازات لفظية بسيطة، مثل: الكناية، ومجاز الكلية، والاستعارة) أو المنتشرة (مجازات لفظية معقدة، مثل: المبالغة، ومجاز الإيجاز، والاستعارة - allégorie، وإطلاق السبب وإدارة النتيجة. . .) أو على قيمها من منظور اللغة (سنميز بين المجازات اللفظية للإبداع، والمجازات اللفظية المعجمية وبين المجازات اللفظية التي نستعملها كرهاً وضرورة مثل الحقيقة العرفية).

## 2 - متصورات الصورة

### أ) الصورة بوصفها «انزياحاً»

تعد الظواهر الدقيقة التي عزلناها عملية التصنيف محددة بوصفها «طرقاً للكلام بعيدة

عن تلك التي هي طبيعية وعادية: ( "B. Lamy: "La Rhétorique ou l'Art de parler", 1699).

وإنها لتحدد أيضاً بوصفها انزياحات إزاء ضابطة أو معيار للأدبية. وإن المنظور هنا هو منظور معيار اللغة والنحو. ولقد شكلت دراسة الصور منذ وقت مبكر ميداناً حدودياً بين القواعد (التي تمنح لنفسها القدرة على صور الكلمات والمجازات اللفظية) وبين البلاغة التي ستمثل صورها الفكرية الميدان المفضل. ولقد ولدت إلى جانب التقاليد البلاغية تقاليد قاعدية قابلة للتحقق ومنفصلة، وذلك انطلاقاً من دونات (القرن الرابع). ويعد بعد الصورة للتعبير الطبيعي والعادي مؤهلاً عن طريق الإحالة إلى المنطق وإلى القواعد. فالصورة تأخذ أصلها من المصادر نفسها التي تأخذ منها عيوب الشكل. وسيكون خطأ لو أنها كانت عرضاً وليست مقصودة. وهكذا يطابق القواعديون والبلاغيون الصور تقنياً كما لو أنها عيوب، مفيدة في الكتابة، أو كما لو أنها أخطاء، معذورة باسم الاشتقاق التزييني. ولنقص في ميدان الشر، فإن العجمة - قد أصبحت في الشعر تغيراً في الشكل الدال - تعد تعبيراً في الكلمة بغية احتياجات التزيين العروضي. فالبناء الصوري ليس صواباً مطلقاً ولكنه يكون كذلك بالنسبة إلى مقصد دال: إنه لا يظهر في «موعظة تناول القربان» ولكنه يظهر في لسان الحكماء والمؤلفين (وبهذا المعنى، فإن كل تعبير صوري يستدعي تأويلاً: بالنسبة إلى التأويل الصوري المسيحي، انظر:

E Auerbach: "Figure" [1938], trad. Fr 1993, T.todorov "Théories du symbole. 1977).

وستكون صور البناء أيضاً انزياحات بالنسبة إلى ديمارسيه، ولكنه في دراسته عن «المجازات اللفظية»، فإن الاهتمام المعبر عنه بالنسبة إلى دلالة الكلمات ومعانيها في الخطاب يفتح القواعد على الدلالة، كما إنه يتضمن التوسع التداولي لمفهوم الصورة في حالة تنوثر.

### ب) المتصور الاستبدالي

ثمة ما هو قريب منا. فهذا البعد للصورة إزاء الكلام العادي يوصف أسلوبياً: «تمثل صور الخطاب السمات، والأشكال أو الطرق الرائعة، ولها تأثير سعيد إلى حد ما. وإن الخطاب ليبعد بنفسه تقريباً، بوساطتها في التعبير عن الأفكار، وعن الفكر أو المشاعر، عن ماكانه التعبير البسيط والمشارك» (Fontanier, p. 64). وإن الصورة لتتوقف عن أن تكون خطأ إزاء الشرعة أو إزاء المصادر النبوية للغة لكي تصبح انزياحاً عن الاستعمال المهمين ويعد هذا الانزياح أثراً من آثار الفن (تعد الصورة جزءاً من اختيار ومن عمل جمالي) الذي

يتحقق في استبدال الصورة بصيغة حيادية وجاهزة افتراضياً على ندوء ونمطي تركيز الذي يوضع على معيار الاختيار وعلى البعد التزييني والجمالي للصورة غرضه من جعل الاستبدال مبدأ النظام في نظريته (M. Prandi 1992). وللصورة كما لمحدّد سعي صيغة استبدالية (وهذا ما يستبعد الحقيقة العرفية عن ميدان الصورة، وذلك بسبب لاستعمال المعقّد والضروري لهذا المجاز اللفظي: لا يوجد أي مصطلح خاص يستطيع أن يتسلّد «aile - جناح» الطائرة). بينما ترى الأسلوبية التي ستخلف صياغة العبارة البلاغية في الانزياح عموماً جوهر الأسلوب. وتسم حدود النوعية الصورية للمجازات الاستبدالية مرحلة حاسمة تتجه بها نحو تحديد بنوي للصور وللمجاز اللفظي (Genette. 1968).

### 3 - المصير المعاصر للصور

لقد حررت نهاية إمراضورية البلاغة إمكانية القراءات التداولية والدلالية، والشعرية والفلسفية للصور وللظاهرة الصورية. وتفضي هذه القراءات بدورها إلى مراجعة لمفاهيم الصورة والمجاز اللفظي. وبينما كانت البلاغة والفلسفة تبنيان نظرية الصور حول فكرة حضورهما في الخطاب الأدبي وغيابهما أو نفيهما عن الأجناس الأخرى (الخطاب الفلسفي، والخطاب العلمي)، فإن هذه القسمة لم تصمد لا أمام استنتاجات الشعرية ولا أمام تغير اتجاه مصلحة الفلسفة بالنسبة إلى اللسان الصوري (ولا سيما الاستعارة التي تنزلق من وظيفة تزيينية إلى وظيفة إدراكية ومن موضع هامشي إلى موضع مركزي إزاء الحقيقة والمتصور). وهناك وحدات جديدة قد أخذت بوصفها مرجعاً (هي الخطاب والمعبارة): لقد كان من نتائج هذا التغيّر في لسم، وخاصة في التداوليات، وجود توسع آخر لمفهوم الصورة. وهو مفهوم لم يعد يشير فقط إلى العمليات المحدودة، ولكن، وبالقوة، إلى كل التجليات اللسانية (بما إنها تختلف عن البنية النحوية والدلالية خارج الخطاب). وإن هذه المراجعات لتجعل الاستعمال الصلب أكثر رهافة من التعارضات: خاص/صوري، تعييني/تضمني، خطاب صوري/خطاب من غير صور.

(أ) نجد في الشعرية البنيوية، التي تهيمن الأسلوبية عليها (شارل بالي 1951، ميشيل ريفانير 1971)، أن الصور تمثل وجهاً من وجوه تركيز الرسالة. وهذه سمة من سمات الوظيفة الشعرية للسان: تجعل الصور الخطاب مرثياً (ت. تودوروف)، وهي تمثل الطريقة التي يمتلكها الأدب لكي يشير بها إلى نفسه بالذات (ج. جينيت. صور 1، 1966، ص 205-221). وتعد الصورة «انزياحاً بين الإشارة والمعنى»، و«حيزاً داخلياً للسان». ويرى جينيت في تعريفاته أنه يجب على المفهوم أن لا يفهم معيارياً. فالصور ترسم الحيز الذي ستكون الكتابة فيه والأدب، وهو حيز دلالي يقوم بين الصورة والخاص، كما إنه ريادة في

المعنى (عن طريق القيمة التضمينية المرتبطة بالصورة) تلغي عمودياً خطية الخطاب.

والمقصود أيضاً هو أن نلاحظ أن الأدب يدخل، بوساطة البلاغة، في استقلالية الصوري، ويركز بهذا على سمة الاختلاف لحدث الأدب. فإن تكون الصورة جزءاً من التضمين، فإن هذا يفترض أن يكون المرجع في حالة شفافة من حالات الخطاب. وتعيد الأسلوبية والشعرية البنوية صياغة متصور لصورة بوصفها بعداً لصياغة حيادية انطلاقاً من مفهوم «الدرجة صفر» الذي أدخله رولان بارت. وإن أمراً كهذا ليسمح بتدارك الاستحالة حيث كانت النظرية الكلاسيكية تقوم بإعطاء تعريف للمعيار الذي قد يكون اللسان الشعري اشتقاقاً له (جان كوهين 1966). ومع ذلك، فإن المرجع عند بارت، إلى درجة الصفر وإلى حالة الشفافية في الخطاب قد تم التخلي عنه تدريجياً لصالح مشروع يهدف أن يقيم الصوري في الأدب نفسه (إنه لمن غير الممكن قراءة الأدب بالإحالة إلى ما سيكون متحرراً من الصوري) (ج. بيسير 1988). ومن جهة أخرى، فإنه لا يوجد اتفاق على وجود سياق صفر أو عدم، يسمح بتأويل جملة معناها الحرفي. فنظرية أفعال للغة تبين أن المعنى الحرفي إذا لم يكن موجوداً فهو يكون على الأقل دائماً منتسباً إلى صعود سياقي: (J. Searle: "Le sens littéral" 1982).

وثمة توجه آخر للشعرية البنوية تتكون من قراءتها للخطاب الأدبي انطلاقاً من تقاطع الاستعارة والكناية (الذي يحيله جاكسون بشكل تناوبي إلى السيرة السانية للاختيار والتوليف) هذا، وإن كل إشارة لسانية لتتطلب طريقتين من طرق الترتيب: استوليف والاختيار أو الاستبدال. فالخطاب يجري على طول محورين: محور الثمائل (وتمثل هذا السيرة الاستعارية)، ومحور التجاور (وتمثل هذا سيرة الكناية). وهكذا تختزل المجازات اللفظية الأربعة إلى اثنين. ويستخدم المحوران التركيبي والاستبدالي إنشاء بلاغة متمصلة حول الزوج «استعارة / كناية». ويمكن أن نجد لهذه المشتركات ضامين في كل سيرة رمزية. وهكذا، فإن الحلم يتصرف عن طريق الانتقال والمجاورة:

(S. Freud: "L'Interprétation des rêves", 1967. T. Todorov, op. Cit, P. 285-320).

ولقد لاحظ «ر. جاكسون» تكرار لسيرة الاستعارية في الرومانسية وفي الرمزية، كما لاحظ السيرة الكنائية في الواقعية أو في التكعيبية. وبالإضافة إلى المعلومات التي نستطيع أن نستخلصها بالنظر إلى تاريخ للصور الأدبية (نستطيع تصور أن تقدم سمات أسلوبية خاصة، وذلك تبعاً لمرحلة الزمنية. هناك التضاد بالنسبة إلى الباروك، وهناك الالتفات في القصائد الغنائية الكلاسيكية الجديدة للقرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر. وهناك الإرداف بالنسبة إلى الشعر الطليعي لبداية القرن العشرين...)، فإنه يبين أن الارتباط العمودي يسم البعد الشعري للحطاب، والمسار الكنائي الأفقي، وبعده الثري

وبال نظر الاستبدالي الذي يهيمن على البلاغة، فإن الشعرية البنيوية تصيف حصراً من التركيبية: لقد صار ممكناً النظر إلى المجازات اللفظية والصور بوصفها إجراءات إنتاج النثر والكتابة بوصفها أداة القصة (ج. جينيت: «الكتابة عند بروسست»، 1972). ويوسع المعطى الجديد للمفهوم باستيعاب حتى «خطاب القصة»: Genette: Figures III. (1972).

ب) ويجب، إلى جانب الشعرية، أن نلاحظ وجود القراءات الأدبية التي تستدعي مفاهيم الأدبية أو التصويرية وتعارض الإبداع الذي تحكمه ضوابط البلاغة بإبداع الصور والمجازات اللفظية المؤسسة لضوابط النص الأدبي. وتشكل النزعة البلاغية بالمقارنة السحوية للنص التي تقوم بها الشعرية البنيوية: (P. de Man: "Allogorie de la lecture". 1979, trad, fr. 1989).

إذا كان السرد لا يستطيع أن يوجد في غياب العمليات الكتابية، فإن هذا لا يعني أن المجازات اللفظية الأخرى لا تؤدي دوراً. وكذلك أيضاً، فإن الاستعارة في السرد تخلق الاستمرارية (وقد بحث هذا الأمر غير «دي مان»، انظر 1973 H. Whit) وإن هذه القراءات للنص الأدبي بوصفه حدثاً من أحداث الكلام الذي يحدث سياقه ألياً ويعد جزءاً من بلاغة مفتوحة (انظر أيضاً 1990 M. Deguy L. Jenny) لتحل، بكل تأكيد، سمة الأطروحات المتكررة عن الأصل الاستعاري. ولكنها تستخلص من البلاغة أيضاً دروساً في نظريات التفاعل التي تصف الاستعارة بوصفها جزءاً من النص وبناء نصياً للمعنى.

ج) إن الأبحاث المعاصرة، التي تهتم عليها المقاربات الدلالية والفلسفية، سواء كانت تحليلية أم لم تكن، أو التي تهتم عليها أيضاً التحليلات التداولية والإدراكية، فإنها خارج الحقل الأدبي، تتركز على دراسة المصموم (المتحقق مع تطور الصراع التصوري) وعلى القيم الاستدلالية (التي تبررها مواقعها في حقل من حقول التأويل) للمجازات اللفظية (انظر 1992 M. Prandi). فالتعريفات تعد وظيفة للأطر (المضامين، والبنى اللسانية، شروط استخدامها في مقاربات تداولية تعبيرية) ولمستوى التحليل المحتفظ به (الكلمة، الجملة، العبارة، ...). وتقود هذه الانعطافات إلى تفضيل بعض نماذج الصور. وحتى لو وجدت أسباب جيدة للاعتقاد بأن صور الدال تتضمن استلزامات دلالية (كما تشير إلى ذلك نظرية التحام الصوت والمعنى)، فإن المجازات اللفظية وصور الفكر هي التي تستفيد منها، وخاصة من هذه الإيضاحات وإن الأفضلية لمعطاة للاستعارة (غالباً ما تكون هي الصورة الوحيدة التي تناقش. وإنها غالباً، وهذا صحيح، ما تفهم نوعياً) لنستطيع، مع ذلك، أن تفسر نفسها عن طريق منطقة العلاقة التماثلية التي تستخدمها (توجد استعارات شتوية، ونبعية، وظرفية إلى جانب ميدان الاستعارات الاسمية التي اشتغلتها النظرية الكلاسيكية).



وعن طريق قدرتها على إنشاء علاقات بين مناطق التصور المتباعدة.

- C. du Marsais, Traité des tropes (1730), éd. F. Douay-Soublin, Paris, 1988; P. Fontanier, Les Figures du discours (1821-1827), introduction par G. Genette, Paris, 1968; E. Auerbach, Figura, trad. fr. 1993, Paris, J. Bessière, "Rhétoricité et littérature. figures de la discordance, figures du partage", Langue française, 79, 1988, p. 37-50; K. Burke, "The four master tropes", A Grammar of Motives, Berkeley, 1945, p. 503-517; J. Cohen, Structure du langage poétique, Paris, Flammarion, 1966; G. Genette, Figures I, II, III, Paris, 1966-1972; N. Goodman, Of Mind and Other Objects, Cambridge (Mass.), 1984; A. -J. Greimas, Sémantique structurale (1966), Paris, 1986; Groupe u, Rhétorique générale (1970), Paris, 1982; R. Jakobson, Eléments de linguistique générale, Paris, 1963; L. Jenny, La Parole singulière, Paris, 1990; P. de Man, Allégories de la lecture (1979), trad. fr., Paris, 1989; M. -A. Morel, "Pour une typologie des figures de rhétorique", DRLAV, n°26, 1982, p. 1-62; M. Prandi, Grammaire philosophique des tropes, Paris, 1992; M. Riffaterre, Essais de stylistique structurale, Paris, 1971; I. Tamba-Mecz, Le Sens figuré, Paris, 1981; T. Todorov, "Figure", in O. Ducrot et T. Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, 1972; T. Todorov, Théories du symbole, Paris, 1977.
- Revue: Communications, 16, 1970; Poétique, 5, 1971, Poétique, 36, 1978, TLE, 9, 1991.

#### 4 - النظريات المعاصرة للاستعارة

تتقد النظريات المعاصرة المتصور التقليدي للاستعارة بوصفها اسماً وتشكك بالوظيفة التزيينية المسوبة إلى الآن للمجازات المفظة والعلاقات بين الاستعارة والمتصور.

وينصب النقد منذ «ي. آ. ريشار» (1936) على نقطتين:

(أ) بينما تظل النظرية التقليدية مغلفة في المنظور المعجمي (الاستعارة بوصفها صورة للكلمة)، فإن «المتصور التفاعلي» لريشار، الذي طوره «م. بلاك» في عام (1954)، يعيد إنشاء حقوق الخطاب كما يعيد للبلاغة مداها. فالاستعارة ليست نقلاً للكلمات عن أمكنتها، ولكنها «فعل عابر بين السياقات». وإنها لتستخدم التفاعل (م. بلاك) أو التعارض الشفوي (م. س. بياردسلي 1958) بين مضمونين دلاليين:

- مضمون التعبير في استخدامه الاستعاري ومضمون السياق الحرفي المحيط.

تتضمن كل جملة استعارية «فحوى» (الفكرة) - كما تتضمن «ناقلًا» (التعبير) (ي. آ. ريشار). وتنتج الاستعارة عندما يعهد بـ «الفحوى» إلى «ناقل» يشير عادة إلى فكرة أخرى. وإنها لتلد من التفاعل بين الفكرتين اللتين عهد بهما إلى هذا التعبير (المضمون العادي

والمضمون المنسوب في هذا السياق). وحدد «م. بلاك» الاستعارة بوصفها صراعاً بين «إطار» (المكون الحرفي) وبين «البؤرة» (المكون غير الحرفي).

ليست الاستعارة انتقالاً معجمياً، ولكنها بالأحرى «حدث للمعنى الذي يتعلق بكل العبارة» (س. بوريتي 1988)، وهي «وعط بذية» (يغتصب الشرعة التي تضبط المسند في الاستعمال العادي)، وهي فعالية للمعنى يجب تحليلها في العبارة كلها («قصيدة صغيرة»)، تبعاً لـ «م. س. ياردسلي» (1958).

ب) ليست الاستعارة وظيفة تزيينية، ولكنها دالة وإدراكية. ويستخدم التعبير الاستعاري، في المتصور الكلاسيكي، مقارنة مختصرة أو شبهاً بين شيئين. ويعد التماثل أو التشابه معطى بالنسبة إلى سبب الانتقال الاستعاري الذي يستند إلى علاقة تماثلية بين المقارن والمقارن. وتعد الكلمة مستبدلة بأخرى استناداً إلى قاعدة الشبه التي تربطهما. وتُبرّر المعنى المتصورُ بسماته الدلالية التي يمثلها بالاشتراك مع المعنى الحرفي. وتعد العودة إلى وراء باتجاه الكلمة الخاصة ممكنة دائماً، وذلك بالتضحية بالقيم التضمينية التي تتعلق بالصورة.

وإن العبارة الاستعارية، بالنسبة إلى نظريات التفاعل الدلالي، ليست هي تأكيد الشبه بالضرورة (ميشيل ريفاتير، ص 127): أن نقول عن نمر إنه أسد لا يسهل الاستعارة. ولا توجد أمام المتصور المنطقي للمعنى مشكلات تمنعه من أن يرى أن - في جملة مثل «إن صوفي دراغون» وفي تعبيرات استعارية أخرى ليس لها أي اتساع - العبارة لا تحيل إلى أي شيء. بالمقارنة (ويقول فريجييه، إن لها معنى، ولكن لا مرجع لها). ولقد نستخلص بأن السيرورات الذهنية والدلالية المتدخلة في إنتاج العبارات الاستعارية وفهمها لا تستغل المراجع ذاتها ولا وجه الشبه بينها. انظر:

J. R. Searle: "la métaphore", 1982.

ويجب أن ندقق. فنحن نرى عادة نظريات الاستعارة مصاغة في إطار النظرية الأدبية والفلسفية للسان الأنكلو-ساسكوني بوصفها بديلاً للمتصورات التي تمثلها وكأنها مقارنة حذفية أو استبدال. ولقد أظهر «م. براندي»، مع ذلك، أن كل واحدة من النظريتين توظف أنحاء مختلفة للمجازات اللفظية: كان علم المجاز اللفظي الكلاسيكي يفضل علاقات الغياب (مثل: الإنسان ذئب). وبما إن لكل واحدة أرضها التي تختار فيها، فإنهما لا تمتدّن معاً في عبارة مثل: «يحلم القمر هذا المساء وكسله أكبر» (بودلير). فالاستعارة لا تقبل أي جملة مفسرة أو صيغة متماسكة. ويمكن للمجاز اللفظي الخلاق أن يعد بصعوبة جزءاً من الترسيم معنًى حقيقي/معنى صوري التي تعمل بالنسبة إلى الصور المتحققة بوصفها استثماراً زائداً غير وظيفي للوسائل السانية. ونرى في هذا النموذج من الأمثلة أن الصوري

لا يحل بديلاً للحرفي. فالاستعارة لا تعيد صياغة تماثل موجود مسبقاً، بل هي تبنيه (م بلاك). ويبقى، على العكس من ذلك، أن معيار الاستبدال هو من أكثر المعيير احتمالاً في ميدان الأسماء. وهذا هو نموذج البلاغة الكلاسيكية. وهذا هو الفارق بين المتصورات الاستدلالية والتفاعلية. فنحن ننقل من نظرية للتعبير الدلالي إلى نظرية للاستعارة بوصفها نموذجاً تعبيرياً له قيمة إدراكية (انظر: U. Ecom [1984], trad. fr. 1988, p. 141).

إن التحليلات الأكثر تطوراً لآليات الاستعارة قد وصفتها بمصطلحات المعكوف الدلالي، وصراع التصور، وانتقال الدلالة:

(أ) ثمة طريقة لوصف التوتر الدلالي تتمثل في استدعاء مفهوم المعنى، ذلك كما في الدلالات المعجمية ابنىوية الفرنسية. وإننا لنفسر التطورات النصية التي تسمح به المجازات اللفظية. انطلاقاً من المعجم المصمم بوصفه مدونة تراسية من المعينات (أو الذرات المضمونية): إن الصور هي «ترائيات دلالية» كما هي أبدال في الوقت نفسه (انظر: A.-J. Greimas 1966, P. 133-140). ونأخذ المثل التالي: «الإنسان قصب»: نجد أن المدلولين «إنسان» و«قصب» يتضمنان سمات ملازمة متناقضة. وتستند الاستعارة إلى التفاعل بين ذرات المضمون والوضع بين قوسين لحرء من المعينات لمكونة للوحدة المعجمية المستعملة، وللکلمة المستعملة استعارياً والدالة ضمناً على جزء فقط من السمات المدلول عليها ضمناً في استخدامها الحرفي (انظر: Groupe U 1970, M. le Guern 1973).

(ب) إن الاستعارة تحتفظ، وتؤكد، وتحذف، وتضيف سمات «للمسند إليه الرئيس» (الإنسان)، وهي سقط عليه ملاحظات تطبق عادة على «المسند إليه المساعد» (القصب) وباختصار، فإنها تنظم رؤيتنا للإنسان وتجعلها تراتبية (M. Black, P. 39-41). وإياها لتعمل والسبب في ذلك لأننا اخترنا، من بين الخواص المحيطة للوحدتين، سمة مشتركة كانت قد ارتفعت إلى مرتبة الجنس، من أجل هذا السياق الخاص. وبملاً هذا المصطلح الثالث وظيفه سمة الوحدة ويعطي ولادة للاستعارة، مهما كان البعد الدلالي البدني للنقل واللفحوى.

(ج) تمثل الاستعارة، في نظرية «ن. غودمان» (1968)، الترجمة الفرنسية (1990)، تمثيلاً للصورة أقل من كونها انتقالاً مشتركاً إلى كل الصور. إنه انتقال للخواص: «تقتضي الاستعارة بشكل مميز تغييراً ليس فقط في الحقل ولكن أيضاً في السيطرة. وتوجد لافتة، تعد عنصراً من العناصر المكونة للترسيمة، منفكة بالفعل عن سيطرة أصل هذه الترسيمية ومطبقة لنخل السيطرة الغريبة وتنظيمها» (P. 104). ويمكن لانتقال الترسيمية أن يتم إنجاراً ١- بين هيمنات منفصلة: يوجد في الشخصية انتقال من خواص الشخص إلى

الشيء. ويوجد في المجاز المرسل انتقال بين هيمنة الكلبيات وهيمنة الأجزاء. ويوجد تصد في مجاز العلمية بين الأشياء وخواصها.

2- وبين هيمنات متقاطعة. يوجد في المبالغة انزياح موضوعي نحو الأسفل، كما يوجد في مجاز الإيجاز انزياح موضوعي نحو الأعلى.

3- وفي داخل الهيمنة نفسها: تعد الترسيم، في السخرية مطبقة على هيمنتها الخاصة، وذلك عن طريق القلب.

تسمح لنا القيمة الإدراكية للعبارة برؤية العالم من خلال وجه جديد (انظر L. Wittgenstien. "Investigation philosophiques". II partie, 11).

إنها إذ تعيد تأويل ميدان مصطلحات ميدان آخر، فإنها تزود بعالم جديدة. وهكذا، فقد ركزت نظرية الوجوه على العلاقات بين الاستعارة. وإعادة وصف الأشياء، وتغير النظريات، ومحاور الاستبدال في العلوم. وضد نظرية المعرفة للوضعية الجديدة، فإن نظرية النماذج لهم. بلاك تشير إلى أن الاستعارات تشتغل على إنشاء المتصورات (استعارات الخلية في البيولوجيات، والسرعة المعلوماتية في الوراثة).

- M C Beardsley, "The metaphorical twist", Philosophy and phenomenological Research, 22, 1962, p 293-307; M Black, "Metaphor", (1954), Models and Metaphors, Ithaca, 1962; S Borutti, "La métaphore et les philosophes", Recherches sur la philosophie et le langage, 9, 1988, p. 173-187; M Brooke-Rose, A Grammar of Metaphors, Londres, 1958; U. Eco, Sémiotique et philosophie du langage, (1984), trad. fr., Paris, 1988; N Goodman, langage de l'art (1968), trad. fr., Nimes, 1990; G. Lakoff et M. Johnson (1980), trad. fr., Les Métaphores dans la vie quotidienne, Paris, 1985; M. Le Guern, Sémantique de la métaphore et de la métonymie, Paris, 1971; I.A. Richards, The Philosophy of Rhetoric, Oxford, 1936; P. Ricœur, La Métaphore vive, Paris, 1975; S. Sacks (ed.), On Metaphor, Chicago, 1979; J R Searle, Sens et expression (1979), trad. fr., Paris, 1982.

## 5 - المقاربات التداولية:

ينصب هدفها أقل على مضمون التصور للمجازات اللفظية مما هو على العلاقات بين الصور والرسائل التي تحملها العبارات التي تظهر فيها. إذ يوجد هنا أفق ممكن لاحتفاء مفاهيم تقليدية، وذلك عن طريق توسع تحديداتها نفسها (الصورة بما إنها إلى حد ما. أكثر انفصالاً عن التجلي اللساني).

تنقل المقاربات التداولية والاستدلالية العلاقات الدلالية المعالجة على مستوى كسنة

وفي الدلالات المعجمية، إلى مستوى القول والعبارة. وإن مستوى التحليل هو مستوى العلاقات (الحيدان، الصراع . . .) القائمة بين معنى الكلمة (ومعنى الجملة) من جهة ومعنى المتكلم (أو التعبير) من جهة أخرى. فكما إن مستوى التحليل يستطيع أن يقول شيئاً أكثر مما تعنيه الجملة (مثل أفعال اللسان غير المباشرة وحالات التضمينات في المحادثات)، فإن المتكلم يستطيع أن يقول شيئاً آخر غير ما تعنيه الجملة (وهذه هي الاستعارة)، أو العكس مما تعنيه الجملة (وهذا هو التعريف الكلاسيكي للسخرية).

ولتأويل الاستعارة «الإنسان ذئب»، فإن القارئ يحتاج إلى نسق من الأمكنة العامة ومن التضمينات المشتركة مع الكلمات التي تكونها (م بلاك). ويقول آخر، فإن الاستعارة تقدم دائماً معاني ومشاركات يلجأ إليها في إطار ثقافة العصر. ويحيل إنتاجها وتأويلها إلى تعيين للتمائلات تستند إلى قاعدة مسبقة للموسوعة، ومتغيرة ثقافياً (إيكو. ومرجع سابق). وأن يقال هذا فهذا يعني أن نقول إن إنتاج الصور وتأويلها يفترض سياقاً مسبقاً الافتراض (إنه المعتقدات المشتركة للمتكلمين) أو يفترض سياقاً مسبقاً الافتراض (إنه المعتقدات المشتركة للمتكلمين) أو يفترض عالماً من الخطاب. وهكذا يزيح الصراع التصوري تحليل المضمون المحدد نحو قيمة رسالة المجازات اللفظية في سياق معين. ولقد كان «ب. غريس» يرى الاستعارة والسخرية بوصفهما حالات يكون فيها المبدأ الأساسي الذي يلاحظه المشاركون في المحادثة المتبادلة باسم مبدأ التعاون («أن لا نقول ما نعتقد إنه خطأ») مغتصباً على مستوى ما كان مقولاً - وتسمح معالم المعنى المتصورة بشكل مسبق في السياق التعبيري (نغمة الصوت بالنسبة إلى السخرية مثلاً) للسامع أن يفهم أن هذا الانزياح لا يتعلق بما هو مستلزم (P. 33 et 55 و 1989). وقد كان «ج. سيريل» يصفهم تبعاً للمبادئ التي تحكم أفعال اللسان غير المباشرة. فما قد قبل يمثل جزءاً فقط مما هو مدلول (1982). ويعترف اللسانيون الذين تصب أعمالهم على آليات التفاعل الشفوي أن للمجازات اللفظية قيمةً تداولية أكيدة: تضمين، كلام محقق، صمني (C. Kerbear-orecchioni 1986) وتفضي نظريات الآداب اللسانية إلى النظر إلى مجاز الإيجاز، والتورية، والسخرية أو أيضاً إلى تبادل الصيغ الشخصية بوصفها إجراءات وظيفية استبدالية تهدف إلى تخفيف مخاطر المجابهة في الخطاب، وذلك عن طريق استبدال الصيغ المهذبة بصيغ مهذبة.

وتسعى تحليلات أخرى، ناتجة أيضاً عن التيار الإدراكي، إلى إنشاء استمرارية الميدان الصوري والميدان الحرفي. وإن التداولية بعيداً عن جعل وجود التواضع بديهياً ووجود المبدأ الذي يجب على العبارة تبعاً له أن تكون تعبيراً حرفياً عن فكر المتكلم الذي ستكون العبارات الصورية اشتقاقاً له، فإنها إذ يضبطها مبدأ الملاءمة تنكر وجود اشتقاق في أصل صور المعنى والفكر. وسيكون الوصف كالتالي: إن كل عبارة تستلزم وجود علاقة

بين شكل القول الذي هو شكلها وفكر المتكلم، فإن هذه العبارة تعد تعبيراً حروباً متكرراً. وذلك عندما تتلاقى الأشكال القولية للعبارة والفكر. وتكون العبارة غير حرفية، في كل مرة لا يتقاسم فيها القول المعبر عنه كل الخواص المنطقية للفكر الذي تستخدمه للتعبير. وأم الحالة الأولى (أي حيث يتلاقى ما يريد المتكلم أن يقوله وما تعنيه الجملة) فتمثل حالة حدودية: إن اللسان، بالطبيعة، منتج لمعنى ثانٍ وغير مباشر. ولكي يصار إلى الوقوف على المجازات اللفظية وعلى إنتاج المعنى غير المباشر، فإن كلاً من «د. سبيريير» و«د. ويسلون» يقوم باستدعاء مبدأ الملاءمة (تبلغ كل عبارة إلى المتلقي قرينة ملاءمتها الأفضل) الذي يقضي بهما لكي يريا في التأويل سيورة استدلالية يتكفل المستمع بها (وبهذا يجعل نسبياً دور تفكيك الشرعة في سيورة المعنى) فالعبارة تقترب دائماً، بشكل متغير ولكنه أكيد. ولأسباب تتعلق بالملاءمة، من فكر المتكلم. وتستغل الاستعارة والسخرية وجهاً أساسياً من وجوه التواصل الكلامي، ولكنهما لا يختلفان جوهرياً عن العبارات «غير الصورية»: ويقود هذا إلى اقتراح ترك مفهوم المجاز اللفظي «د. سبيريير و«د. ويسلون» (1986).

وثمة طريقة أخرى لاختزال الظاهرة الصورية بوصفها انزياحاً دلالياً، وذلك بالظفر إليها من خلال منظور استمرارية الميدان اللساني. فهي تتكون من الرضع الذي يقضي بتأكيد أن الاستعارات تريد أن تقول ما تريد الكلمات أن تقوله في معناها الحرفي ولا شيء سوى ذلك: (D. Davidson 1978) إن استخدامها هو الذي يميز الاستعارة. وبهذا، فإنها لن تسلك سلوكاً تختلف فيه عن الزعم، والكذب، والوعد، إلى آخره. ويميل التحليل إلى إزاحة المجاز اللفظي عن مكانه نحو أرضية التداول لإدماجه في نظرية عامة للسان حيث لا يشكل عمله حالة متطرفة فعلاً.

إن المنظور المعاصر للمصور وللمجاز اللفظية يفجر تجانس مبدأ البلاغة. وإنه ليهختلف اختلافاً كبيراً تبعاً لوجهة النظر، وللمذهب، ولقوائد البحث. وتكون قيمة الصور وهويتها تبعاً لمستوى التحليل الموضوعاتي (الكلمة، والجملة، والعبارة، والخطاب، والنص). وتتناسب مع كل واحد من هذه المستويات ملاءمة خاصة. فإذا كان المقصود هو الاستعارة مثلاً، فإن منظورات أولئك الذين يتعلقون بالطاقة الإدراكية، وبآليات المعنى، وأولئك الذين ينظرون أولاً إلى قيمتها الإرسالية، لتبدوا غير متفقة إلى حد كبير. ولكن رى مثلاً آخر، فإنه ليس من المؤكد أن التحليل التداولي للسان الصوري للتفاعل الشفوي يستطيع أن يكون منتقلاً كلياً إلى ميدان النصوص الأدبية: إن إعادة بناء الترسيمات الاستدلالية ليصطدم، حيث، بسياق البلوغ إليه قليل، ولكنه أيضاً إشكالي بشكل قصدي ومفتوح. ولقد أفضى هذا النظر على كل حال إلى التعرف في السخرية - والتي تمنع 'حد

الخطاب حرفياً وتربط انقلاب المعنى الممكن دائماً بلا تحديد التثبيت التواصل للعبارة -  
W Booth 1974, Poétique n°36, انظر. . (1978)  
على واحدة من صور تطابق الخطاب الأدبي

- W. C. Booth A Rhetoric of Irony, Chicago, 1974. D. Davidson, "Ce que signifient les métaphores", Enquêtes sur la vérité et l'interprétation (1984), trad. fr. 1993; p. 349-376, P. Grice, Studies in the Way of Words, Cambridge (Mass.), 1989, p. 22-57; C. Kerbrat-Orecchioni, L'Implicite, Paris, 1986; C. Kerbrat-Orecchioni, Les Interactions verbales, II, Paris, 1992; J.R. Searle, Sens et expression (1979), trad. fr., Paris, 1982; D. Sperber et D. Wilson, La Pertinence. Communication et cognition (1986), trad. fr., Paris, 1989; Revues: Verbum, 1-3, 1993; Langue française n°101, 1994.

إنه لمن النادر أن يكون مفهوم النص، المستعمل بشكل واسع في إطار اللسانيات والدراسات الأدبية، قد حدد بشكل واضح. إن بعضها يحدد تطبيقه على الخطاب المكتوب، بل على العمل الأدبي. وبعضها الآخر يرى فيه مرادفاً للخطاب. وأخيراً، فإن بعضها يعطيه توسعاً سيميائياً منتقلاً فيتكلم عن نص فيلمي، وعن نص موسيقي، إلى آخره. وبالاتفاق المنتشر في التداولية النصية، فإننا سنحدد النص هنا بوصفه «سلسلة لسانية محكية أو مكتوبة وتشكل وحدة تواصلية». ولا يهم أن يكون المقصود هو متتالية من الجمل، أو من جملة وحيدة، أو من جزء من الجملة. ولقد يعني هذا، أن مفهوم النص لا يستوي مع مفهوم الجملة على مخطط واحد (أو مع مفهوم القول، أو التركيب، إلى آخره) فالنص النصية وإن كانت قد أنجزتها كينونات لسانية، إلا أنها تكون كينونات تواصلية «ليس النص بنية مقضبة ملازمة، ولكنه وحدة وظيفية تنتمي إلى نظام تواصلية» (H. F. Plett, 1975). وأما ما يخص العلاقة بين النص والخطاب، فإنها تتعلق بدهياً بالتعريف الذي نعطيه لهذا المصطلح الأخير. فإذا عرفناه بوصفه مجموعة من العبارات لمتكلم يتميز بوحدة شاملة للموضوع، فنقول إنه يستطيع إما أن يلتقي نصاً (وهذه هي الحال في التواصل الكتابي، حيث تتلاقى عموماً الوحدة التواصلية والوحدة الموضوعاتية)، وما أن يتكوّن من عدة نصوص (يوجد في المحادثة تفاعل لخطابين أو لعدة خطابات تتركز على موضوعاتها الخاصة على وجه الإجمال، وهي تتألف عموماً، كل واحد منها من عدد من النصوص، لأن كل جواب من التبادل يكون وحدة تواصلية، وهذا يعني أنه يشكل نصاً خاصاً إذن).

## 1 - النص ولسانيات الجملة

لقد توقف التحليل اللساني بنفسه خلال زمن طويل عند الجملة. فقد كانت هذه



مصممة بوصفها إطاراً للإدماج الإجمالي لكل الوحدات اللانتمية لسانياً، من غير اهتمام بالمستويات المحتملة للتنظيم العالي. وحتى الجملة بالنسبة إلى سوسير على كل حال، - باستثناء حال الجملة المصطنعة - فإنها لا تعد جزءاً من لسانيات اللغة، ولكن من لسانيات الكلام: «الجملة هي نموذج التركيب الأمثل ولكنها تنتمي إلى الكلام وليس إلى اللغة» وقد كان بلومفيلد من جهته يرفض أن يأخذ على عاتقه الوحدات الاستدلالية الأكثر امتداداً من الجملة. وأما اللسانيات المنظوماتية لهيلمسليف، فإنها تبدو استثناء، لأنها تعطي النص لنفسها ضمناً بوصفه معطى منذ بداية التحليل، ولكن على الرغم من هذا المبدأ، فإن التحليلات المنجزة فعلاً في إطار المنظوماتية قد بقيت عموماً في إطار قواعد الجملة.

يعود الفضل إلى موقف سوسير في منع التطابق غير المشروط للمبادئ العاملة على مستوى النصية مع المبادئ العامة على مستوى تركيبات الجملة. وإذا كان هذا هكذا، فإن اللسانيين عندما بدأوا بالاهتمام بالتنظيم النصي على نحو خاص، فقد حاولوا، على العكس من ذلك، في فترة أولى، أن يغيروا موضع النموذج لقاعدي للجملة. وهكذا، فقد قام تحليل الخطاب (Z. Harris) بتقطيع النص إلى عناصر تركيبية مجتمعة في طبقات متعادلة: تنكون مثل هذه الطبقة من مجموع العناصر التي تستطيع أن تظهر في سياق متطابق أو متشابه. فالتحديد يريد لنفسه أن يكون نحواً محضاً، أي أنه لا يأخذ في الحسبان مسألة العلاقة الدلالية بين العناصر المتعادلة نحواً. وانطلاقاً من هذا، فنحن نصف العلاقات بين الجمل بوصفها علاقات تحول للمسند إليه فيها (Todorov, 1972). ويكمن حد المنهج عند هاريس في أنه، مع احترامه لمعايير التعادلة، فإننا نستطيع أن نبني نصوصاً غامضة (Bierwisch, 1965)، وهذا يكفي للإشارة بأن القيود التي تحكم ساء النصوص لا يمكن أن تختزل إلى القيود اللسانية التي تعمل على مستوى الجملة.

ثمة محاولة ثانية للاختزال تقبل بكل تأكيد خصوصية القيود العاملة على مستوى البنية النصية، ولكنها تدعم الرأي الذي يقول إن هذه القيود تعد متجانسة مع تلك التي تحكم قواعد الجملة. ولقد وجهت هذه الفكرة، على نحو خاص، الوصف المستوحى من اللسانيات البنيوية: يحلل النص هنا تبعاً لمميزات المستوى نفسها، وهي تلك التي تعمل على مستوى بنية الجملة. ولقد اقترح تودورف (1969، 1971) أن نميز بين الوجه الشفاهي لنص، وهو الوجه الذي يتكون من كل العناصر اللسانية بالذات (صوتية، قاعدية، إلى آخره) للجميل التي تكونه، والوجه النحوي، الذي يحبل ليس إلى نحو الجمل ولكن إلى العلاقات بين الوحدات النصية (جمل، مجموعات من الحمل، إلى آخره)، والوجه الدلالي، وهو إنتاج معقد للمضمون الدلالي للوحدات اللسانية. وتحتوي دراسة الوجه الشفوي أيضاً دراسة الوقائع الأسلوبية، وكذلك أيضاً دراسة الظواهر الأكثر بدائية مثل طول

النص، إلى آخره. وأما ما يخص دراسة الوجه النحوي للنص، فإن تودوروف قد تفرع الانطلاق من تحليل قولي يكون أهلاً لاختزال الخطاب إلى مقولات منطقية بسيطة. تتكون من عامل (مسند إليه) ومن مسند، أو من عدد من العوامل (مثلاً: المسند إليه والشيء)، ومن مسند، وهو اقتراح يتناسب مع الجملة الدنيا لجان دوبوا. والمقصود بعد ذلك دراسة الأنظمة المختلفة (السطام المنطقي، الزماني أو المكاني) التي تحكم العلاقات بين الحمل ولقد ركز تودوروف تحليلاته النحوية حول مسألة النحو السردية فهو لما كان يستلهم من مفهوم التحويل الاستدلالي الذي أنشأه هاريس، فقد اقترح بيان البنية النحوية للنصوص السردية، وذلك بمساعدة مفهوم التحويل الاستدلالي: تكون الجملتان في علاقة تحويلية عندما يكون مسند إحدهما «تحويلاً» للآخر. ولقد ميز تودوروف بين تحويل بسيط يقضي بتغيير (أو بإضافة) عامل يخصص المسند (وهذه هي حال تحويل القصد والذي يفضلُه نعيم من الجملة «x يعمل لا» إلى الجملة مثلاً: «x يخطط أن يعمل لا»)، وبين تحويل معقد يدخل مسنداً ثانياً، يتعلق بالأول (وهذه هي حال العلاقة بين «x يعمل لا» و«x يروي أن x قد ترتكب جريمة»). ويجب على التحليل الدلالي فيما يخصه أن يدرس البنى الكبرى، ولا سيما لبنى البرهانية أو السردية (الموضوعاتية مثلاً). ويكشف وصف تودوروف القيود الخاصة بالتوليد النصي، ومن ذلك مثلاً قيود الربط المنطقي، والروابط بين مجموعات الجمل، إلى آخره. وبهذه، فإن وصفه يتعدى لسانيات الجملة بالمعنى الدقيق للكلمة. ولكن المشكلة التي تعالج النص بوصفه نسقاً تضمينياً إزاء نسق اللغة، فإنها تختزل على الرغم من كل شيء إلى نسق من القيود اللسانية تماماً. وهذا ما سيوش مجدداً التمييز بين وقائع لغوية ووقائع نصية التي يدعمها تودوروف من جهة أخرى. وهكذا، فإن مفهوم التحويل السردية يفقد العلاقات التركيبية بين الجمل إلى علاقات تداولية بين المسانيد. وهذا ما يجعلنا نفسر حدثاً من مستوى النص عن طريق علاقة عاملة في مستوى تحليل الجملة. (Todorov 1971, 1972)

ثمة دراسات مهمة أنجزت في إطار «القولبية» لـ «بيك»، والتي هي في جوهرها نظرية في التوليد الاستدلالي، وليست قواعد مجردة من قواعد اللغة. ومادامت القولبية تعالج لوقائع اللسانية بوصفها نسقاً من الوظائف التراثية، فإنه لم يُنظر إلى الجملة على الإطلاق إلا بوصفها تشخيصاً وسيطاً للاندماج الاستدلالي. ومن جهة أخرى، بما إن العناصر المتفوقة تراتيبياً ليست من نفس نموذج العناصر الوسيطة الداخلية التي تملأ فيها خانات وظيفية، فإن خطر نقل القوالب العاملة من مستوى الدمج الجملي إلى مستوى فوق جملي (مسند إليه، مسند، شيء، إلى آخره) ليعد مبعداً مباشرة. وإن الدراسة اللسانية الاستدلالية للغة التي أقامها مركز «بوهول» الفليبيني عن طريق «ريد» (1970) لتقبل هويتين

للمدمج الذي يعلو على الجملة: الفقرة والخطاب. ويدرس المؤلف كذلك دينامية دمج ما فوق الجملة في عدد من الأجناس الاستدلالية المحلية. ولقد حلل «آ. ل. بيكير» (1966) من جهته خطابات من نموذج «معروض» ورصد ترسيميّين أساسيّين: «موضوع - تقييد - إشهار» و«مشكلة - حل». ولقد حللت البلاغة هاتين الترسيميّين على كل حال.

وإنه لمن النادر أن يكون أثر القوالب قد تعدى الإطار الضيق لتلاميذ بيت المعاشرين. وكذلك، فإن الإجراء البنيوي قد تم انتقاده في معظمه وذلك اضطلاعاً من المواقف المستوحاة من القواعد التوليدية. ولما كانت هذه المتصورات لاتزال بعيدة عن التشكيك في الإطار القاعدي للجملة، فقد كانت في معظم الاحوال أكثر اختزالية من الوصف البنيوي: بينما توقف هذا الأخير عند حدود نقل التمييز من مستوى التحليل الجملي إلى المستوى النصي، فإن اللسانيين النصانيين إذ كانوا يستوحون من القواعد التوليدية، فقد دعموا أطروحة أكثر قوة تتمثل في «تطابق التولد» للجملة والنص. وهكذا، فإن كاتز وفودور (1963) قد أدليا بفرضية نستطيع بموجبها أن ننظر إلى النص بوصفه ضرباً من الجملة المضاعفة (تناسب الحدود بين الجمل وطيفياً مع الروابط التي تربط القفلات في داخل الجمل)، أي كأنها سلسلة لسانية تتكون من جمل صحيحة قاعدياً وتعمل - بفضل استدلالية العمليات القاعدية - بوصفها حملاً حزنيّة مندمجة في الجملة المضاعفة النصية. وتبعاً لهذا المنظور، لا يمكن أن نجد فيها وحدات تحليلية نصية بالمعنى الدقيق للكلمة. وذلك بما إن العبور من الجملة إلى النص يمثل ببساطة حالة خاصة لمبدأ تكرار الضوابط القاعدية. ومع ذلك، فإن هذه الاستدلالية تعد إشكالية: إن بعض العمليات ممكنة في داخل الجمل، ونضرب على ذلك مثلاً بالضمير الاعمكاسي، ومن جهة أخرى، فإنه بينما تكون على مستوى الجملة بعض استبدالات المرجع المشترك المتداخل التركيب (مثل بعض عمليات إنجاز الضمانات) إجبارية من منظور قاعدي، فقد زعمنا (غيليش وريبيل 1974) بأنها غير اختيارية على مستوى التماسك النصي. ويبدو هذا أنه يشير إلى أن الحدود بين الجمل ليست مركبة على تلك التي تحدد مختلف التراكيب في داخل الجملة وهذا يعني إذن أن النصية لا تعمل بالمنطق نفسه الذي تعمل به القواعد. وأخيراً، فإن فرضية كاتز وفودور تستوجب أن يُصنع التوليد النصي تبعاً لنفس اللغوريتيمات التي طورتها قواعد تشومسكي بالنسبة إلى توليد الجمل. ولقد تأسست هذه اللغوريتيمات على نموذج متغير للنشاط الإدراكي (مستلزمة استقلالاً متبادلاً لمختلف مكونات النموذج). ولقد استطعنا أن نبين في أمثلة مصنعة عن طريق الحاسوب أن كمية العمليات الضرورية لإنشاء نموذج متغير على مستوى التوليد النصي قد يبلغ مبلغاً لا يستطيع معه أي دماغ إنساني أن ينجزها في فترة زمنية معقولة (بوغراند ودريسلير 1981). ويبدو إذن أن الفرضية التوليدية تتوافق بصعوبة مع القيود الزمنية التي

تضغط في معظم الحالات على سيرورات التوليد الاستدلالي.

ولقد رأيت، خلال السبعينات، مشاريع كثيرة النور. ولقد كانت كنهها تدور حول القواعد النصية. وكان مشروع بيتوفي من غير شك الأكثر طموحاً. فهو إذ ونف أطروحة القواعد التوليدية مع نظرية للدلالة مستوحاة من المنطق الرياضي، فقد وصل إلى باب مقعد الاستنباط. ولقد جعل بهذا أمراً بدهياً البنية الدلالية العميقة (وليس الخطية)، وضواعة الترجمة التي تسمح بالعبور إلى البنية الفوقية (الخطية)، ومكون التوسع الدلالي القادر أن يضع النص في علاقة مع المراجع. ونسجل في الإطار نفسه العمل الجماعي الذي قام به كل من فان ديك، وإهوي، وبيتوفي، وريبيزير، وآل (1972). فلقد كان المقصود إنشاء قواعد للنسردية على أساس القواعد النصية العامة. ولم يكن المشروع مقنعاً، لأنه لم يكن من الممكن اكتشاف معيار يسمح بالتمييز بين النص وغير النص (وهذا ما كان يطلبه بالأحرى النموذج النظري المستخدم). ولقد قام فان ديك في أعمال لاحقة نظرية نفسه بسيرورة التلقي وليس بسيرورة الإنتاج. وهذا هو حال معظم أعمال التحليل النصي الذي أنجز في إطار عدم النفس الإدراكي (للاطلاع، انظر Fayol 1985 و réed 1994) وانطلاقاً من تحليل للمظهر الذي يلخص به القراء القصص، فإن فان ديك وكنتش (1975) قد حاولا أن يحتزلا البصوص إلى «بناها الكبرى» التحتية، أي تلك التي يتم الاحتفاظ بها في التلخيصات.

وتفترض معظم هذ الأعمال (باستثناء الأبحاث التي أنجزت في الإطار الدقيق لعلم النفس) أن فكرة القواعد النصية نفسها تشكل فرضية صالحة، ويقول آخر أن نستطيع تصور الإنتاج النصي على غرار نموذج إنتاج للترجمة، إلى آخره. وحتى عندما تأخذ في الحسان عوامل إدراكية فوق نصية، فإن هذه العوامل تؤول في إطار الدلالة العميقة مُصممة بوصفها إحدى مستويات النموذج القاعدي.

والميدان الوحيد الذي تجاوزت فيه «القواعد النصية» المقدمات النظرية هو ميدان تحليل القصة. وهي أيضاً قد حددت نفسها عموماً بإعادة صياغة النتائج التي حظي بها التحليل الموضوعاتي من خلال مفرداتها.

ولقد انتهت الأعمال في علم النفس الإدراكي بكل تأكيد إلى نتائج رائعة تعرض كي نضع موضع الشك فكرة «قواعد القصة» المؤسسة على «البنى الكبرى» (فان ديك 1979)، والقدرة أن تعمل بوصفها نموذجاً استقبالياً - وهذا ما يضع موضع الشك في الوقت نفسه المقام المفترض أنه توليدي لهذه القواعد نفسها، أو لهذه البنى الكبرى (في سبيل نقد «لقواعد القصة»، نظر مثلاً بلاك وويلينسكي 1979). وإذا تجاوزنا هذا، فإن استخدام سلافه النتائج في ميدان علم النفس الإدراكي مع إشكالية اللسانيات النصية، لتطرح حلاً أيضاً.

العديد من المشكلات ليس فقط لأن تحليلات علم النفس تنصب على البناء الاستقبالي للنصوص بدلاً من إنتاجها، ولكن لأنها تهتم بالتمثيل الذهني للقصص بدلاً من مقامها الشفوي. ويبقى العمل الأكثر أهمية في ميدان تحليل البناء الشفوي المنتج، وحتى يومنا هذا، هو عمل علم الاجتماع اللساني: إذ المقصود بالتحليل هو «قصص التجربة الشخصية» لكل من لا بوف و والتزكي (1967، 1972). وتولف الدراسة تحليل البنى الكبرى مع التحليل اللساني محاولة عزل وحدات سردية وصولاً إلى المستوى الجمعي (المعلق). وتمتلك البنية الكبرى للسرد الطبيعي ستة مكونات: «خلاصة» ذات وظيفة توقعية، و«التوجه البدني» الذي يخدم في إقامة المشهد، و«الفعل»، و«التقييم» الذي يخدم في تعيين سبب وجود القصة، و«حل الصراع»، وأخيراً «السرعة» التي تنجز انغلاق المتوالية السردية. وبشكل عام، فإن القصص التي جمعها كل من لا بوف والتزكي تتبع المتوالية المشار إليها في الأعلى، ولكن العناصر في بعض القصص تنقص (مثل الخلاصة البدنية) أو تغير المكان في المتوالية السردية (وهذه هي حالة التقويم). وأما الوحدات السردية البدنية للمستوى الجمعي، فإنها تتحدد فقط بتعاقبها الزمني وتعرف بطريقة شكلية محضة: بعد البند السردى البدني، وحدة تركيبية لا يمكن تجاوزها إزاء الوحدات التي تحيط بها من غير تغير في تعاقب الأحداث المروية. وتتعارض هذه العناصر السردية مع البنود الحرة التي تستطيع أن تشغل أي موقع في التعاقب السردى من غير أن يغير هذا شيئاً في تعاقب الأحداث المروية. وتستطيع بعض البنود أن تتبادل مواقعها من غير أن يعطل هذه القلب مستوى الحكاية. وهذه البنود هي البنود المتناسقة. وهكذا، فإن عمل لا بوف والتزكي يؤلف التحليل الشكلي مع المنظور الوظيفي (تحدد العناصر تبعاً لوظائفها في القصة الإجمالية التي تكون وحدة انطلاق التحليل). وهو أيضاً ضرب من التبنى لأن البناء النصي بعد جزءاً من الحساب أو من الاستراتيجية التواصلية، وهذا يعني إذن أنها لا يمكن أن تفهم خارج سياقها انمقامي (ولاسيما الاجتماعي).

- Z. Harris, *Discourse Analysis Reprints*, La Haye, 1963; J. Katz et J. Fodor, "The structure of semantic theory", *Language*, 39, 1963, p. 170-210; M. Bierwisch, "Rezension zu Z S Harris, 'Discourse analysis'", *Linguistics*, 13, 1965, p. 61-73; A L. Becker, "A tagmemic approach to paragraph analysis", in *The Sentence and the Paragraph*, Champaign, 1966; E. Coseriu, *Theoria del Lenguaje y Lingüística General*, Madrid, 1967; W.O Hendricks, "on the notion 'beyond the sentence'", *Linguistics*, 1967, 37, p. 12-51; W Labov et J Waletzky, "Narrative analysis oral versions of personal experience", in J Helm (ed), *Essays on the Verbal and Visual Arts*, Seattle, 1967; J Dubois et Sumpf (eds), *L'Analyse du discours* (Langages, 13), Paris, 1969; J. Dubois, *Grammaire structurale du français: la phrase et les transformations*, Paris, 1969, E.U.

Grosse (ed.), Strukturelle Textsemantik, Freiburg, 1969; T. Todorov, Grammaire du "Décameron", La Haye, 1969, (Coll.), Probleme der semantischen Analyse literarischer Texte, Karlsruhe, 1970, L.A. Reid, Central Bohol Sentence, Paragraph, and Discourse, Norman, 1970, T. Todorov, "Les transformations narratives", in Poétique de la prose, Paris, 1971, p. 225-240; T.A. Van Dijk, Some Aspects of Text Grammars, La Haye, 1972; T.A. Van Dijk, J. Ihwe, J. Petöfi et H. Rieser, Zur Bestimmung narrativer Strukturen auf der Grundlage von Textgrammatiken Hamburg, 1972; T. Todorov, "Texte" et "Transformations discursives", in O. Ducrot et T. Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, 1972, S. Schmidt, Texttheorie, Munich, 1973, R. Jakobson, Questions de poétique, Paris, 1973; T.A. Van Dijk et W. Kintsch, "Comment on se rappelle et résume des histoires", Langages, 40, 1975, p. 98-116, H.F. Plett, Textwissenschaft und Textanalyse, Munich, 1975; T.A. Van Dijk, Macrostructures, Hillsdale, 1979, J.B. Black et R. Wilensky, "Anevaluation of story grammars", Cognitive Science, 1979, p. 213-230; R. de Beaugrande et W.U. Dressler, Introduction to Text linguistics, Londers, 1981; M. Fayol, Le Récit et sa construction, Lausanne, 1985, rééd. 1994.

## 2 - اتفاق

إن أعمال التحليل النصي التي شرع بها تحت سلطان قواعد الجملة، لتبدوا مستندة إلى بدھيتين عليهما اعتراض. أما البدھية الأولى، فتقبلها معظم الدراسات ذات التوجه البنيوي وتلك التي تنتمي إلى القواعد التوليدية في الوقت نفسه. وهذه البدھية هي بدھية التماثل بين التنظيم اللساني للجملة وتنظيم النص. وأما الثانية، التي يختص «التوليدون» بها، فهي بدھية وجود القواعد النصية العميقة والتي لها نفس المكانة التي لقواعد الجملة، وهذا يعني إذن أنها أهل لـ:

(أ) توليد عدد غير نهائي من النصوص انطلاقاً من عدد نهائي من الضوابط المطبقة بشكل استدالي.

(ب) وإعطاء معيار يسمح بالتمييز بين نصوص جيدة الصياغة ونصوص سيئة الصياغة، وبين نصوص «قاعدية» ونصوص «غير قاعدية».

ولا توجد قواعد نصية إلى يومنا هذا قادرة على ملئ هذين المطلبين. وإن هذا لم يعد مدهشاً. فإذا كان النص وحدة تواصلية سلسلتها اللسانية (مهما كان امتدادها) ليست سوى الإنجاز، فإننا لانفهم كيف لبنائها أن يكون قابلاً للاختزال - سواء تعلق الأمر بإنتاجها أم بتلقيها - إلى عمل لضوابط لسانية محضة. وتعد دراسة الإنجاز اللساني، كما هو بدھي. جزءاً أصيلاً من النصومية، ولكن يجب من غير شك قلب الأولويات - ليس المقصود اختزال النص إلى إنجازها اللساني، ولكن المقصود هو سؤال هذا الإنجاز فيما يتعلق

بالعناصر التي تشهد على «إنشاء النص» ولقد يتطلب هذا هجر مفهوم «القواعد النصية» نفسه. فإذا وجدت معايير للنصية، فإنها على أكثر تقدير معايير «المقبول». وإن معايير القبول هذه إنما يحددها بشكل واسع سياق المقام للإرسال وللتلقي. وهكذا، يجب على اللسانيات النصية أن تخرى المكان للتداولية النصية (بروير 1974).

وهناك كثير من الأعمال الحديثة التي تجد مكانها في منظور تدوالي: إنها إذ تعطي مكاناً مهماً للواسمات اللسانية النصية (والتي يلخصها عموماً التماسك النصي)، فإنها تنطلق من الفكرة التي تقول إن النصية لا تنتج عن استعمال اللوغاريتم القاعدي، ولكنها شاط سيريوري يخضع إلى قيود ذات نظام إداركي وتواصل في جوهرها. وتمثل هذه الحالة الأعمال التي تجد مكانها في إطار ما نسميه «العلوم الإدارية». وهكذا، فإن بوغراندي ودريسليز (1981) يعرفون النصية بوصفها نشاطاً لحل القضايا. وأنه لا يزال الوقت مبكراً لكي يدلي المرء بحكم حول قيمة المقاربة الإدارية التي تتصور النصية بالتماثل مع السيورورات المدروسة في الذكاء الاصطناعي. وهكذا، فإن وجود السيورورات الذهبية للنصية، والتي من المفروض أن تكون النصوص مُنتجة من خلالها، تظل نصية افتراضية بشكل واسع، ووحده تقدم علم النفس الإداركي يسمح باختيار الصحة المحتملة للنموذج. ومن جهة أخرى، فإن التحاليل التي أنجزت في هذا الإطار تعالج التوليد النصي على مستوى السيورورات الإدراكية السابقة على السيورورات اللسانية بدل المعالجات اللسانية المخصصة. ومادام هذا هكذا، فإننا لا نزال عملياً نجهل كل شيء حول الطريقة التي يترتب فيها العلاج الإدراكي الما قبل لساني والمعالجة اللسانية في الدماغ. ويمكن القول إن معظم التصورات التي تطورت في إطار المقاربة الإدارية لا تزال افتراضية إلى هذه اللحظة وبعد هذا، فإنه لمن الممكن تسجيل بعض النقاط المركزية التي يجب على كل نظرية للنص أن تعالجها لكي تستحق اسمها:

1- «التماسك» (انظر هاليدي وحسن 1976). يشير المصطلح إلى الأدوات الكلامية التي تسوس العلاقات المتبادلة بين التراكيب الضمن جمالية أوبين الجمل، ولا سيما الاستبدالات التركيبية التي تحافظ على هوية المرجع، ولكنها تحافظ أيضاً على التوازي، وعلى التكرار أو على الحشو. ويعد تماسك الجملة المنتقلة جزءاً مباشراً من التحليل لنصي وكثير من الدراسات قد تم تكريسه لتكرار الصدارة، وللإلماع، وللربط (انظر مثلاً هارويك 1968). ويعد عمل هذه الفئات على كل حال عملاً معقداً. إن الضمان الانعكاسية (لقد اشتهت)، والإلماع (لأنه لم يغط، فقد أصيب بول بالرشح)، وروابط التبعية ليست ممكنة وجوداً إلا في داخل الجمل (انظر غيليش وربيل 1974)، بينما تكرار الصدارة ومعظم الروابط (غير التابعين)، تعمل أيضاً بوساطة التماسك بين الجمل. ومن جهة أخرى، فيما

إنها وسيط التماسك بين الجمل، فإن استعمال الاستبدال يبدو اختيارياً بينما تكون بعض الجمل استبدالية في المستوى الضمني للجملية: يستطيع المتكلم في المستوى الضمني للجملية أن يختار بحرية بين تحويل الاسم إلى ضمير وإعادة التضمير، وإن كانت إعادة تحويل الاسم إلى ضمير تتضمن غالباً ثقلًا معيّنًا، وهذا يعني أنها تمتلك إذن درجة ضعيفة من القبول، ولا تعطي مكاناً لعدم القاعدية بالمعنى الدقيق للكلمة. ويشير هذا، كما يبدو، إلى أن العنصر نفسه يمتلك مقاماً مختلفاً وذلك تبعاً لكونه يعمل بوصفه عنصراً قاعدياً (على مستوى الجملية) أو بوصفه عنصراً من عناصر التماسك النصي (بين الجمل). ولقد نزعنا أحياناً أن تكرار الصدارة والإلماع يعطيان معياراً سلبياً للوحدة النصية فالسلسلة اللسانية التي تبدأ بتكرارات للصدارة أو التي تنتهي بالإلماعات، فإنها لا تشكل وحدة نصية، اللهم إلا إذا كانت هذه العناصر مشبعة بعناصر نصية موازية (مثل السياق المقامي) (انظر بليت 1975، ص 60). وفي الواقع، ليس المقصود معياراً مطلقاً: نحن نقبل في حالة النصوص الأدبية خرقاً لهذه القاعدة.

2- «الانسجام». إنه لا يتعلق بمستوى التحقق اللساني، ولكنه يتعلق بالأحرى بتصور المتصورات التي تنظم العالم النصي بوصفه متتالية تتقدم نحو نهاية (آدام 1989). يضمن الانسجام التتابع والاندماج التدريجي للمعاني حول «موضوع للكلام». وهذا يفترض قبولاً متبادلاً للمتصورات التي تحدد صورة عالم النص المصمم بوصفه بناء عقلياً. ويمكن للروابط بين المتصورات أن تكون من طبيعة مختلفة: سببية، غائية، قياسية، إلى آخره. ويبدو من جهة أخرى أن العلاقات بين المتصورات لا تنشطها دائماً التعبيرات اللسانية الفوقية، ولكنها تستلزم دائماً اللجوء إلى الاستدلال. وتمثل هذه الحالة الضمنية غير المفترضة مسبقاً والتي - على عكس المفترضة مسبقاً تشكل جزءاً من المعنى اللساني المحض - تنتمي إلى المستوى النصي. ولقد كان النموذج النصي الذي درس الانسجام فيه شكل معمق هو القصة. فاستخدام المتواليات السردية يعد بالفعل حالة خاصة من حالات الانسجام النصي.

وإن مشكلة الحدود بين التماسك والنصي (الذي تحققه أدوات لسانية محضة) والانسجام النصي (الذي يستخدم سيرورات إداركية غير لسانية) مشكلة معقدة وهكذا، فإننا إذا تبعنا تصور المحاجة الذي اقترحه آنسكومبر وديكرو، ولا سيما الفرضية التي تقول إن معنى الكلمات في معظمه تحدده طرق الاستمرار الاستدلالي التي تجعله ممكناً. وذلك لأنه من المحتمل أن عددًا معيناً من الوقائع النصية التي نعدها عموماً جزءاً من الانسجام، تستطيع أن تفسر بمصطلحات التماسك، أي بمصطلحات لسانية محضة.

3- «القصدية والقبول» يعد كل نص بنية قصدية. وهو بوصفه كذلك يخضع إلى معايير من القبول. ولقد درست الاستدلالية القصدية أيضاً في إطار نظرية أفعال للسان (أو



ستان، وسيرل): إن الأفعال القولية، خلافاً للمعبارات التي تستخدم في تحقيقها، لا تمثل وقائع لسانية ولكن تداولية، وهي بهذا تدخل في حقل التحليل النصي. وتعد تحليلات غريس الخاصة بأقوال المحادثة إلى يومنا هذا المحاولة الأكثر أهمية، ذلك لأنها تهدف إلى استخراج معايير للمقبول الاستدلالي. والسبب لأن أقوال المحادثة، إذا كانت تتجه إلى المتكلم، فإنها تعمل أيضاً على تحديد الشروط التداولية التي يقوم من تحتها خطاب مؤهل لكي يعدّه المتكلم مقبولاً. وتنتمي معايير القبول بدهياً إلى مقامات التواصل، وهو يختلف تبعاً لأجناس الاستدلال.

4- «الاختلاف الجنسي». لا يعرف التحليل النصي أن يتجنب التنوع الواسع إلى أكثر ما يمكن من أجناس النصوص المدروسة. وكما قال باخтин من قبل (1984): «إننا نتعلم أن نقول كلامنا في صيغ الجنس. ونحن إذ نسمع كلام الآخر، فإننا نعلم مباشرة، ومن الكلمات الأولى، أن نستشعر الجنس، وأن نحزر الحجم...»، والبنية التوليفية المعطاة، وأن ننتبأ بالنهاية...». وإن غياب الوعي بخصوصية جنس النصوص ليعد مسؤولاً. وذلك لأنه في عدد من التحليلات النصية التي من المفترض أن يكون موضوعها هو تبادل المحادثة، فإن عينات الدراسة تتمثل في الحوارات المستخلصة من القصص الأدبية. وإن هذه الحوارات، إذ تكون بعيدة عن نصانية المحادثات، فإنها مثل هذه النصوصية، وإن مبادئها التنظيمية ليست بكل تأكيد متطابقة مع تلك التي تسوس محادثة فعلية. والسبب لأنها في جزء منها على الأقل، تخضع إلى قيود مرتبطة بنشاط بناء هذا التمثيل.

5- «شعرية النص». يوجد على الأقل ميدانان للنشاط الكلامي كان لسانيو النص قد أهملوهما عموماً بينما تصادف فيهما شروطاً للملاحظة غنية على نحو خاص وذلك بالنسبة إلى دراسة التكوين النصي: إن المقصود هو الأدب الشفاهي، وعلى نحو أكثر دقة هذا الجزء من الأدب الشفاهي حيث يكون للتوليف مكان خلال الأداء، ومثال ذلك النصوص الأدبية الطليعية (ملاحظات، مخطوطات تحضيرية) كما حللتها دراسات التكوين. وإن المقصود بكل تأكيد هو نموذجان خاصان من نماذج النصوصية، وإننا لا نعرف أن نعمم انطلاقاً منهما. ولكن بما إننا في الحالتين نمتلك حالات نصوصية مضاعفة وتحيل إلى المشروع النصي نفسه (الأداءات المختلفة للشاعر المنشد نفسه، والحالات للمخطوط نفسه)، فإننا نمتلك آثاراً مباشرة للإبداع النصوي، وهذه ليست هي الحال بالنسبة إلى معظم الأنشطة النصوصية الأخرى (حيث تنفذ إلى حالة واحدة، هي الحالة النهائية). ومن جهة أخرى، فإنه مادام كل نشاط نصوي يتمثل في إطار جنس استدلالي خاص (محدد تداولياً)، فإن مضاعفة الدراسات التفصيلية للأجناس الخاصة يجب أن يسمح بتحديد يتجنب التعميم المسرف الذي لم تكن نظريات النص سوى معتادة عليه جداً.

- R. Harweg, *Pronomina und Textkonstitution*, Munich, 1968; E. Lang, "Über einige Schwierigkeiten beim Postulieren einer Textgrammatik", in F. Kiefer et N. Ruwet (eds.), *Generative Grammar in Europe*, Dordrecht, 1973, p. 284-314, D. Breuer, *Einführung in die pragmatische Texttheorie*, Munich, 1974, M. Halliday et R. Hasan, *Cohesion in English*, Londres, 1976; E. Gühch et W. Raible, *Linguistische Textmodelle*, Munich, 1977, R. de Beaugrande et W.U. Dressler, *Introduction to Text Linguistics*, Londres, 1981; J.-C. Anscombe et O. Ducrot, *L'Argumentation dans la langue*, Bruxelles, 1983; M. Bakhtine, *Esthétique de la création verbale*, Paris, 1984; J.-C. Anscombe et O. Ducrot, "Informativité et argumentativité", in M. Meyer (ed.), *De la métaphysique à la rhétorique*, Bruxelles, 1986; J.-M. Adam, "Pour une pragmatique linguistique et textuelle", in C. Reichler (ed.), *L'Interprétation des textes*, Paris, 1989; O. Ducrot, *Dire et ne pas dire*, 3e éd., Paris, 1991.

## الأدب الشفاهي

### LITTÉRATURE ORALE

إذا أخذنا مصطلح الأدب بمعناه الاشتقاقي، فإن الكلام عن الأدب الشفاهي ليعد مضاداً بيناً (Ong 1967, p. 20-21). ولكن مختلف التعابير البديلة: «التقاليد الشفاهية»، «الفونكلور»، أو «الشعر الشفاهي» لتعد محيرة، لأنها تحيل إلى طواهر مختلفة. «التقاليد الشفاهية» تحيل إلى مجموع الإرسال الشفاهي للثقافة، سوء تعلق الأمر بالمعارف، أم بالحكمة، أم بالدين أم بالأساطير، وليس فقط بالتقاليد الأدبية بالمعنى الضيق للمصطلح، أي بما فيها تستلزم بعداً جمالياً (من غير وجوب الاختزال فيه بالضرورة). وأما ما يحص «لفولكلور»، فإنه يتكون من مجموع الاستعمالات، والمعتقدات، والنشاطات الثقافية التقليدية لمجتمع ما، وذلك بغض النظر عن طرقها في الإرسال: توجد أشكال فولكلورية تظهرها الكتابة (أسمان 1983). وأما الكلام عن «الشعر الشفاهي»، فإنه لم يعد ملائماً بشكل أفضل. والسبب لأن هذا التعبير لا يأخذ في الحسبان الأجناس الشفوية في الشعر (الطرف، النكت، الحكايات، إلى آخره) ويبدو إذن أن تعبير «الأدب الشفاهي» هو لأقل تعاسة: إن له الفضل على الأقل في التركيز على القرابة الوظيفية للحقلين - انشاهي والكتابي - اللذين يتقاسمان ميدان الاستعمالات (الكامنة) الجمالية للسان الإنساني.

في الغرب، تجد الآثار الأولى للفائدة النظرية بالنسبة إلى جل الثقافة التي تثقمت بالأدب الشفاهي نفسها قائمة من قبل عدد مونتين، الذي يقدم القيمة الجمالية «الشعر الشعبي» (Essais, I, 54). ولقد أنشأ نموذجاً للتأويل سيحكم بالاشتراك مع هيردوتس والرومانطيين خلال كل القرن التاسع عشر دراسات الأدب الشفاهي، أي سيحكم ثقافته مع النشاط «اللغوي»، و«الطبيعي»، و«الجماعي»، و«الشعبي» المتعارض مع الأدب المكتوب الذي يفترض أن يكون «مفكراً فيه»، و«مصطنعاً»، و«عالماً». وإن الأدب

الشفاهي، إذ أشيع أنه مرتبط بالإنسانية الأولى، فقد كان، تبعاً لبرومسيفيس، مهداً بالانطفاء. ومن هنا، فقد نشأ نشاط الجمع والتثبيت الكتابي. وكان هذا خصوصاً في ميدان الحكايات (البطولية والعجائبية) والخرافات. وإن كان الجمع قد ابتدأ من قبل في سحر الثامن عشر، إلا أنه سيعرف تطوراً غير مسبوق في القرن التاسع عشر. وفي الواقع، فإن مجموعات النصوص هذه، مثل حكايات الأخوين جريم، كانت ثمرة من ثمار تدخل الافتتاحيات المكشوفة، وإنها لتشهد أيضاً على المتصورات التي كان القرن التاسع عشر يصطنعها لنفسه عن الأدب الشعبي وعن التقاليد الشفاهية التي كانت تمثل نقطة البداية (Köhler - Zülch et Shojaei-Kawan 1990). ولقد قد تراكم الوثائق نفسها وحصول الوعي التدريجي بالتعدد الشديد لبعض الأشكال الشفهية، العلماء لكي يدركوا بدهشة بأن الأدب الشفاهي يتضمن في الواقع نشاطات أدبية متعددة، وهي نشاطات عالمية وشعبية على حد سواء، وحاضرة كما هي ماضٍ، ونشاط يضطلع فيه الإبداع الفردي بدور لاغنى عنه، حتى لو كان ذلك تبعاً لوجه آخر غير ماهو موجود في الأدب المكتوب. ويقول آخر إن مجموعة من الأشكال لا تتعد بتعددتها الجينية والوظيفية عن الغرضية الشعرية التي يمثلها الأدب المكتوب، حتى ولو انتظمت تبعاً لقيود مختلفة جزئياً (Finnegan 1977).

p 1-3)

- A. Assmann, "Schriftliche Floklöre Zur Entstehung und Funktion eines Überlieferungstyps", in Schrift und Gedächtnis, Munich, 1983, p. 175-193, I. Köhler-Zulch et C. Shojaei-Kawan, "Les Frères Grimm et leurs contemporains", in D'un conte... à l'autre. La variabilité dans la littérature orale, Paris, 1990, p. 249-260.

Ouvrages généraux. H.M. et N. Chadwick, The Growth of Literature, Cambridge, 3 vol., 1932, 1936, 1940, W. Ong, The Presence of the Word, New Haven, 1967, H. Bausinger, Formen der Volkspoesie, Berlin, 1968; L. Kestelont, La Poésie traditionnelle, Paris, 1971, R. Finnegan, Oral Poetry, Its Nature, Significance and Social Context, Cambridge, 1977, J. et D. Segal (eds.), Patterns in Oral Literature, La Haye, 1977, J. Goody, La Raison graphique, Paris, 1979 (original anglais 1977), P. Zumthor, Introduction à la poésie orale, Paris, 1983; J.M. Foley (ed.), Oral Tradition in Literature Interpretation in Context, New York, 1986.

يخرج تعقيد مفهوم «الأدب الشفاهي» عن إطار حولة بسيطة في ثلاثة أنظمة بسيطة هي أكثر من ساهم في دراسته، أي الدراسات المولكلورية، والكلاسيكية، والأنثروبولوجية.

أ - لقد عكف الفولكلوريون على دراسة الحكايات خصوصاً، الخرافات، والأغاني

الشعبية. وإن الدراسة الفولكلورية للأدب الشفاهي، بشكلها الحالي، لا تنفصل عن المدرسة الفنلندية التي، منذ بداية القرن، استعاضت عن النظرية الرومانطيقية التي كانت ترى أن القرابة بين التقاليد المختلفة (حكايات، حكم، إلى آخره) كانت قد تأسست على ميراث لساني مشترك، بنظرية هجرة (الموضوعات والأشكال)، والمفضية إلى دراسة جغرافية وتاريخية للتقاليد الفولكلورية الأوروبية (أنتي آرن). وكان العمل الأساسي للمدرسة الفنلندية يقضي بتجميع ما يمكن تجميعه، على أمل تجريد، من كل مجموع، حكاية تكون نموذجاً أصلياً نظن أن عنه تصدر كل المتغيرات التي تتميز بتمائل العقد الأساسية. ولقد كان هذا المشروع الاختزالي الذي قدمته المدرسة الفنلندية موضوع نقد فيما يتعلق بتأويله التثبيتي للنموذج الأصلي، ولكننا ندين له بإيجاد الأداة التي لا غنى عنها لكل الأبحاث حول الحكاية. إن فهرس الحوافز الذي أقامه «آرن» و«تومسون» هو الذي يحيل إليه عملياً كل العصر الجغرافي الأوراسي، وهو الذي يجعل للنموذج صورة بالنسبة إلى معظم المهارس الحديثة أو التي لا تزال في طور الإنشاء والتي تصب في مجالات أخرى. وثمة تاريخ مميز آخر يتمثل بـ «مورفولوجيا الحكاية» (1928) لـ «بروب». ولقد اتخذ، على نحو من الأنحاء الإجراء المعاكس لإجراء المدرسة الفنلندية (التي تنطلق من المضمون)، رغباً في إنشاء نظرية للحكاية انطلاقاً من تحليل البنية الوظائف (المؤهلة أن توجد متماثلة في المواضيع الأكثر تنوعاً). ولكن الاختزالية بروب، على نحو ما، لا تزال مطلقة أكثر من اختزالية آرن واتباعه، وذلك لأنه، إذ يستلهم من النظرية المورفولوجية لغوته، يرجو أن يأتي بكل الحكايات الروسية إلى نموذج واحد أصلي (بروب 1928) وإزاء هذا البحث عن الأصل، سواء تعلق الأمر بنموذج أصلي أم بالبنية الوظيفية الأساسية، فإن مدرسة Märchenbiologie (مثل Lüthi 1960) قد ركزت قبل كل شيء على المرونة التطورية للحكايات، وعلى ضرورة البحث عن طبيعة الحكاية في هذه المرونة نفسها، وليس في أي نموذج أصلي ضمني. هذا وإن الدراسات ذات الاستلham البنيوي للمستينات والسعينات، بغض النظر عن نماذجها (بروب، ليفي ستروس، غريماس)، قد أعطت الأفضلية لدراسة النماذج والمتغيرات، من غير أن تأخذ ثانية مع ذلك أطروحة بروب والتي يكون تبعاً لها النموذج البنيوي المستخلص متناسباً مع بعض الحكايات الأصلية. ولقد حاولت هذه الدراسات في معظم الأحيان من جهة أخرى أن تستخلص، بعيداً عن خصوصية شكل الحكاية، قالباً كونياً للموضوعات السردية (Bremond 1973). ونلاحظ في الأبحاث الحديثة - وهذا موجود في الأعمال المنتسبة إلى الاتجاهات الأكثر تنوعاً - اتزياًحاً واضحاً للفائدة النظرية. وإننا لنترجع من دراسة النماذج (والتي يعد مقامها أكثر فأكثر بوصفه مقاماً لهوية تعد جزءاً من اللغة المفسرة الوصفية، وليس بوصفها انعكاساً لبنية ذهنية عميقة

ومؤهلة لتوليد الحكايا المروية فعلاً) نحو واقع المتغيرات والانمكاسات، أي نحو نوازع الإجرائي بالمعنى الدقيق للكلمة. ومن هنا تأتي الأهمية المعطاة لدراسة الوجوه الداحية لتغير الأعمال الشفاهية (Jason 1990) أو من هنا تأتي الفائدة المتجددة التي بها ندرس، على ضوء مكتسيات التحليل البنيوي، أنسب التاريخي للحواضر وللموضوعات، وتقاطعاتها، واختلاطاتها وهجرتها الجنسية والوظيفية (Bremond 1990).

- A. Aarne, *Leitfaden der vergleichenden Märchenforschung*, Helsinki, 1913; V. Propp, *Morphologie du conte* (1928), Paris, 1970; S. Thompson, *The Folktale*, New York, 1951; A. Aarne et S. Thompson, *The Types of Folktale* (éd. revue), Helsinki, 1961; M. Lüthi, *Das Märchen*, Berne, 1960; A. Dundes (ed.), *The Study of Folklore*, Englewood Cliffs, 1965; M. Lüthi, *Volksliteratur und Hochliteratur Menschenbild, Thematik, Formstreben*, Bern 1970; C. Bremond, *La Logique du récit*, Paris 1973; D. Ben-Amos et K.S. Goldstein, *Folklore, Performance and Communication*, La Haye, Paris, 1975; H. Jason, "Fluctuation in folk literature. The how and the why", in *D'un conte... à l'autre*, op. cit., p. 419-437; C. Bremond, "Les suites d'un chantage", in *ibid.*, p. 555-560.

ب) إن الفائدة التي يحملها فقهاء الأدب القديم، أو التي يحملها لمختصون بهومير خصوصاً بالنسبة للأدب الشفاهي، قد تعلقت تقريباً بكل الشعر البطولي على الإطلاق. لقد كانت هذه الفائدة في الأصل واحدة من عدد من وجوه «المسألة الهوميرية»، أي من الخصومة القديمة بين فقهاء اللغة الوجدويين والتحليليين: لقد دعم الوجدويون كمال الملاحم الهوميرية الناتجة عن عقل مبدع وفردى، بينما رأى التحليليون فيها أعمالاً مركبة وناتجة عن تجميع من الأغاني المستقلة والمسبقة الوجود. ولقد بين باري انطلاقاً من تحليل ظرفي للصفات، وللاختلاط للهجوي، وللاستعارات الثابتة، وللبنى الموضوعاتية المتكررة، في بداية الثلاثينيات أن كثيراً من السمات اللسانية والأسلوبية التي غذت المناقشة بين الوجدويين والتحليليين يمكن للأسلوب الشفاهي للملاحم الهوميرية أن يفسرها. وهو أسلوب صيفي صممتها أجيال من الأيديين ونقلته، وذلك بما إنه كان في حوزته قائمة ممتدة من الأغنيات، وكان موضوعها يتخذ من تروى مادة له. وقد بين بهذا أن تكرار الصفات الثابتة - التي أدهشت فقهاء اللغة كثيراً - قد كان لها وظيفة إيقاعية كما كان لها وظيفة دلالية، وهذا يعني إذن أن لها وظيفة «تقنية» كما لها وظيفة وصفية: إذا أنت الصفة X قد أدخلت في المكان Y، فإنها لم تكن دائماً كذلك بفضل أمور دلالية وسياقية مقبلة، ولكن بفضل «عطائها الإيقاعي». (ولقد كان باري يظن أنه بالتعارض مع هذا الاستعمال اترينسي للصفات الجنسية، فقد كان مجموع الأدب الغربي المكتوب يمهز الصفات بوظيفة

خاصة ووصفية). ويبدو أن السبب نفسه يفسر له حضور العناصر اللهجوية غير الإيونية، مثل الأيونية: إن هذه العناصر إذ أدخلت لملاءمتها الإبقاعية، فإنها عاشت بوصفها عناصر صيفية تحت لملح الفراغ. وكما يرى باري، فإن كل هذه الخواص الأسلوبية الهوميرية، كانت مرتبطة بحدث أن الملحمة كانت عملاً مبدعاً أداء، وهذا يفترض مسبقاً أن الشاعر قد كان في حوزته مجموعة من التراكييب الصيفية (صفات، ولكن أيضاً استعارات ثابتة) وترسيمات موضوعاتية (تكرار للموضوعات نفسها مبنية تبعاً لمتتاليات متطابقة) تبسط له الإبداع بيتاً بيت في قصيدته (ليس في جوهره الموضوعاتي، ولكن في صيغته الواقعية). ولقد ذهب باري، أملاً بتأكيد فرضياته وتعميمها، إلى كتابة الغناء الملحمي للغيسلار اليوغسلافيين وتسجيله - إن التقاليد الملحمية الشفاهية الأخيرة والحية في أوروبا: ألبرت لورد، تتضمن أعمال أستاذه الذي مات مبكراً، وقد باشر تحليلات حول تغير الأعمال أداء. وذلك مثلاً بمقارنة الأغنية نفسها إذا قام بأدائها مغنون مختلفون أو قام بأدائها المغني نفسه ولكن في مناسبات مختلفة. ولقد سمح له هذا أن يبين أن الظواهر التي قدمها باري بالنسبة إلى الشعر الهوميري توجد بالفعل في الغناء الغيسلاري. ولقد أكد باحثون آخرون هذه النتائج بالنسبة إلى تقاليد ملحمية أخرى، وخصوصاً أغنيات الإيماء (أغنية رولان، Beowulf)

ولكن الحق يقال، إن أعمال باري وأعمال لورد، إذا كانت قد بينت الحضور المتطابق لسمات أسلوبية شفاهية في القصائد الهوميرية، إلا أنها لم تبرهن بشكل نهائي مع ذلك أن القصائد كما نعرفها تمثل تسجيلاً للأداء. إن البناء السردى المعقد جداً للإلياذ وللاوديسه ينمير بقوة من البنى السردية البسيطة لكل الملاحم لشغوية التي استطعنا دراستها في يوغسلافيا وفي أمكنة أخرى (Friedrich 1985). وتبعاً لبعضهم، فربما يكون القصد إذن هو عملاً مكتوباً يستخدم كمادة شفاهية، أو ربما يكون القصد هو عملاً مكتوباً يقلد الأسلوب الشفاهي، حتى لو كان لورد قد اعترض بقوة ملائمة على هذه الفرضيات، ورأى أن الإلياذ والأوديسه أكثر تعقيداً من أن تكونا التمارين الأولى لتقاليد مكتوبة، وإنه لمن المعقول أكثر بعد كل شيء أن نرى فيهما نهاية لتقاليد شفاهية طويلة وغنية على نحو خاص (Lord 1991). وتتجلى النتيجة المهمة لدراسات مدرسة باري ولورد في فصل قضية الأدب الشفاهي عن قضية الأدب «الشعبي»: إن الأيون شأنهم شأن الفوسلار أو الفريوت، محتصور مارسوا الصياغة، وإن أدبهم هو أدب عالم وفي مستوى أعمال الأدب المكتوب نفسها وفي الدور السليبي لهذه المدرسة (ولكن ليس في باري) يجب وضع دوغمانية معينة تطالب بقصر مفهوم «الأدب الشفاهي» على الأدب الشفاهي المكون في الأداء.

- M. Parry, L'Épithète traditionnelle dans Homère Essai sur un problème de style homérique, Paris, 1928; Id., The Making of Homeric Verse: Collected Papers, Oxford, 1971, p. 266-364, A.B. Lord, The Singer of Tales, Cambridge (Mass.), 1960; R. Friedrich, "The problem of an oral poetics", in Oralité et littérature Actes du XI<sup>e</sup> Congrès de l'Association internationale de littérature comparée, New York, Berne, Francfort, Paris, 1985, p. 19-28, J.M. Foley, The Theory of Oral Composition History and Methodolgy, Bloomington, 1988, A.B. Lord, Epic Singers and Oral Tradition, Ithaca, 1991

ج) لقد اهتمت الدراسات الأنثروبولوجية والاجتماعية بالتقاليد الشفاهية كما هي على حالها في المجتمعات انقبالية التي تجهل الكتابة. ومن غير أن تشغل هذه الدراسات بالربط المحتملة لبعض هذه الممارسات مع الأدب بالمعنى الجاري للمصطلح، فإنها انعطفت خصوصاً نحو دراسة الأداء الشفاهي بوصفه يمثل وضعاً تواصلياً خاصاً ومكاناً لنقل التقاليد الجماعية للمجتمعات من غير كتابة، والتي لا تمتلك الكتابة فيها سوى وظيفة هامشية. ولقد جعل باري الأمر بدهياً إذ رأى أن تقانات الأدب الشفاهي الملحمي ليست ممكنة إلا إذا تصورناها بوصفها أدباً تقليدياً: إنه يفهم جوهرياً بهذا التعبير أدباً يكون هيكله الشكلياني والموضوعاتي نتيجة لترسيبات تاريخية مرتبطة بإرسال شفاهي للتقانات والموضوعات. ولقد سمحت الدراسة الأنثروبولوجية للأشكال الأدبية الشفاهية الخارج أوروبية، كما سمحت في وقت قريب أيضاً بعض الأعمال الاجتماعية حول التقاليد الشفاهية المدينية (موء تعلق الأمر بتقاليد العالم الصناعي أم بتقاليد بلدان العالم الثالث) بتحقيق مفهوم التقاليد ومفهوم الأداء. وهما سمتان مركزيتان لكل النشاط الأدبي الشفاهي. وهكذا، فقد أصبح مفهوم «لتقاليد» مركزياً في الدراسة الأنثروبولوجية للأدب الشفهي. وإنها لتغطي ثلاث وقائع على الأقل:

1- لا يقوم إبداع الفنان في التجديد أو في القطيعة، ولكن في المهارات التي ينفذها على ترسيمات موضوعاتية وشكليانية والتي تمثل الثروة المشتركة للأمة (جاكبسون وبوغاتيريف 1929).

2- وإنها لتغطي ثانياً، غياب الحدود الواضحة بين مختلف النشاطات الكلامية، أو مختلف الأجناس، والتي يدور بينها المخزون الموضوعاتي نفسه، والمربط حميمياً بتمثيل الذات الاجتماعية.

3- وهي تغطي ثالثاً، الأهمية الجوهرية للتفاعل المباشر بين «المؤول - المؤلف» والجمهور بوصفه مراقباً من الدرجة الأولى وحافظاً للأعمال: إن العمل الذي لا يتناسب مع مطالب الجمهور فإنه (في حالة المؤول المهني) يكون مموعاً مباشرة (في حالة انقطاع يقوم



الجمهور بها)، أولاً تكون (في حالة الأجناس التي، مثل الحكاية، تتميز بانعكاس أدوار المؤول والمتلقي) الذاكرة الجماعية قد أعادت أخذه، وبهذا لا يتم الاحتفاظ به. ولا يبقى في الحالتين إلا الذي يلتقي قبول جماعة التلقي (بينما يستطيع العمل المكتوب أن يبقى حتى وإن رفضه مستقبليه المعاصرون في غالبيتهم).

ويجب مع ذلك أن نحدد أن هذه الضوابط الثلاث ليس لها قيمة إلا بالنسبة إلى الشفاهية البدائية، تماماً كما توجد في مجتمع من غير كتابة. ومادام هذا هكذا، فإن معظم الأنشطة الأدبية الشفاهية توجد مع ثقافة «أدبية» نسبياً (بالمعنى الاشتقاقي للكلمة)، والتي يعارض فيها التثبيت الكتابي العمل «المحض» للتقاليد الشفاهية.

إن التحليل الأنثروبولوجي، قبل أن يكون أدبياً، هو أولاً وقبل كل شيء تحليل للكلام الاجتماعي، ولمدوناته، وأساليبه، وأجناسه (كالام- غريول 1975، بومان وسيريزير 1974). ولقد أظهرت هذه الغاية المعطاة للكلام التبعية الأساسية لهوية العمل الشفاهي إزاء الأداء (هميس 1975): إن الموقع الجنسي للعمل، شكلاً وموضوعاً، تحدده الظروف الاجتماعية الملائمة (أو المشوومة) لتحسينه الأدائي. وهنا تبدو الشعرية والتداولية أكثر ما تكون تلاحماً. فالعمل الشفاهي لا يحيا بوصفه هكذا إلا في سياقه المقامي المحيّن (بومان 1986).

ولقد ظهر الأداء الشفاهي أيضاً بوصفه أداءً إشارياً متعددًا بعمق: ينتقل جزء هام من العمل من خلال تغيير طبقة الصوت، والجوهر المجهور (جرس، إمالة، إدخال عناصر جهورية غير كلامية، إلى آخره). (زومور 1983، ص 159-176)، ولكن أيضاً من خلال العلامات غير الكلامية (المحاكاة، والإيماء الذي يستطيع في بعض الأماكن الاستراتيجية للاداء أن يذهب إلى حد انتلاص الرسالة الكلامية (ستشوبل 1977). وإن هذا لا يكون من غير أن يطرح مشكلة منهجية وعاما علماء السلالات قبل علماء الفولكلوريات: إن كتابة الأعمال الشفاهية التي قاد الباحثون انطلاقاً منها تحليلاتهم خلال زمن طويل، لم تحتفظ منها إلا بما هو قابل فيها للاختزال إلى عمل مكتوب (الفعل الإشاري الكلامي المحض)، بالإضافة إلى إنها تجمدها برعائها هوية نحوية ليست لها.

- R. Jakobson et P. Bogatyrev, "Le folklore, forme spécifique de création" (1929), in R. Jakobson, Questions de poétique, Paris, 1973; G. Calame-Griaule, Ethnologie et langage. La parole chez les Dogon, Paris, 1965; R. Banman et J. sherzer (eds.), Explorations in the Ethnography of Speaking, Cambridge, 1974; D. Hymes, "Breakthrough into performance", in D. Ben-Amos et K. S. Goldstein, op. cit., p. 11-74; H. Scheub, "Body and image in oral narrative performance", in New Literary History, VIII, printemps 1977, p. 335-344, R.

إن المشهد العام للأدب الشفاهي كما يبرز حالياً من هذه الحقول الثلاثة للدراسة يعمد من أكثر الأشياء تعقيداً. فعدد الأجناس وتنوعها يمثل أمراً لافتاً: الشعر الملحمي، الحكاية، موشع غنائي، المديح، الشعر الغنائي، القصص الأسطوري، أبيات محاورية، الطرف، مسرح مرتجل، حكايات شعبية منظومة، النكتة، الفزازير، المثل، إلى آخره. ولا يقر التنوع الشكلي عن هذا: تكون بعض الأجناس منظومة (تبعاً لأساق وزنية جد متنوعة)، وهناك أجناس أخرى نثرية، وثالثة أيضاً مختلطة، وإن بعضها ليكون مروباً، وبعضها يكون إنشاداً، وتتصرف أخرى إيماء، وأخيراً هناك أجناس مغناة (مصحوبة أو غير مصحوبة بأدوات موسيقية). وكذلك، فإن تنوع السياقات التي يمكن أن تؤدي نفسها فيها ليست أقل: إن سلم الإمكانات يذهب هنا من العلاقة الحميمة بين الأم التي تروي حكاية لطفلها، إلى الطقوس الرسمية المضبوطة بدقة. وكذلك هي متنوعة المجتمعات التي يمارس فيها الأدب الشفاهي: ما إن نتخلى عن الحكم المسبق بأن الشفاهي لا يستطيع أن يوجد إلا في مجتمع من غير كتابة، حتى يظهر بأنه ليس «شيئاً بعيداً في الزمان والمكان»، بل هو «ظاهرة منتشرة في كل المجتمعات الإنسانية، سواء كان عندها كتابة أم لا» (فينيغان 1977، ص 2-3).

ويبدو أنه بإمكاننا، على الرغم من هذا التنوع، أن نحفظ ببعض النقاط العامة التي تسمح بفهم خصوصية الأدب الشفاهي، مقارنةً بالأدب الذي يمر عبر الكتابة.

## 1 - شفاهية التأليف، وشفاهية الإرسال وشفاهية الأداء

لقد اقترح ريث فينغان تمييز ثلاثة مكونات للشفاهية الأدبية: التأليف، والإرسال، والأداء بما إنه مفهوم أن كل إرسال شفاهي يفترض أداء شفاهياً (بينما العكس ليس صحيحاً). ويعد المسرح جزءاً لا يتجزأ من شفاهية الأداء، إلا إذا كان هناك استثناء. وإن الممارسات الأدبية في مجتمعات من غير كتابة لتعد تحديداً جزءاً من شفاهية التأليف، والإرسال، والأداء (حتى وإن كان التأليف لم يحصل بالضرورة أثناء الأداء). ويعطينا الـ "Rigveda" مثلاً عن عمل مكتوب كان إرساله خلال قرون شفاهياً بشكل جوهري. وإن الحالة التي تمثلها حكايات غريم لتعد أكثر تعقيداً أيضاً: ثمة تثبيت كتابي لتقليد شفاهي، وتعد نصوصه بدورها نقطة الأصل لإرسال شفاهي في جزء منه على الأقل.

وتعد السمات النصية والأسلوبية الخاصة بالشفاهية الأكثر حجماً من غير شك في

أعمال التألف الشفاهي للآداء، وخاصة الأعمال السردية الطويلة. وتمتلك هذه الأعمال. كما استطعنا أن نبين ذلك بعد باري، سمات أسلوبية خاصة، ترتبط بالقيود الذاتية كـ تأليف حي لعمل طويل النفس. وتتحدد هذه الأعمال على نحو خاص في الشعر المنضو. ولكننا نجد ذلك مثلاً في السرد النثري - كما نجده في مواضع القس السو الأمريكيين (روزنبرغ 1975) - ونجده كذلك في التمييز بين العناصر الإخبارية (التي تضمن الهيكل السردى للقصة مثلاً) والعناصر الاختيارية التي تستطيع أن تتغير جداً من آداء إلى آخر (هوية الأصل، مشاهد متعاوضة، تحيين جغرافي أو تاريخي، مدخل إلى الاستطرد، إلى آخره) وإن الأجناس الأكثر تعقيداً لهذا النموذج من الأدب السردى، مثل الملاحم المنظومة (لملحمة الإغريقية للشعراء الأبطال الصربيين - الكرواتييين مروراً بأغنيات الإيما، والـ "Heldenherder" الألمان، وملحمة الـ "Heike" في اليابان، وقصائد البطونة الأفريقية، إلى آخره)، لتقتضي إجابة مكتسبة أثناء تعلم طويل: إن الأعمال هي عموماً من صنع الحرفيين، والمؤلفين بالمعنى الذي يمكن لهذا المصطلح أن يحمله في الميدان الشفاهي. ويجب أن نذكر مع ذلك بأن كل أعمال التأليف الشفاهي لا تتألف بالضرورة من الآداء. إن قصائد الإيويين الغنائية مثلاً، يؤلفها الشاعر (شفاهياً أو ذهنيًا) قبل أن يقدّم الجمهور (فينغان 1977، ص 18). ويمكننا أن نلاحظ أن هذا النموذج من التأليف الشفاهي يتدخل من غير شك أيضاً عند بعض الشعراء فيوجه أعمالهم إلى تثبيت كتابي. وحينئذ تكون لدينا حالة من التأليف الشفاهي، من غير إرسال ولا آداء شفاهي.

وعندما لا تكون الشفاهية غير آداء - وهذه حالة طبيعية للمسرح مثلاً - فإنها تفترض مسبقاً كما هو بدهي وجود نص مكتوب. وهذا لا يمنع، كما في حالات كثيرة، أن يشمل، هذا النص بسبب مقصده، على سمات شكلانية، وأسلوبية، وكلامية تميزه من نص المقدر للقراءة الفردية. وهكذا، فإنه يجب على كل شيء أن يكون مدرجاً في فعل وحيد للتلقي، يمتلك حركة لارحمة فيها (بينما القراءة فهي قابلة للعكس دائماً)، وإن الشاعر ليأخذ بالحسبان مبدئياً بهذا القيد. وتتميز هذه الحالة إذن من تلك التي تنجده فيها الأعمال نحو القراءة وترى نفسها متحققة شفاهياً. فإن نشر نصيدة موجهة للقراءة، فهذا شيء، وأن نقرأ بين الجمهور قصة هي جزء من التقاليد المكتوبة، فإنها تطرح قضية أخرى. والسبب لأن العمل في هذه الحالات قد جعلت له شرعة ليس للسمع الذي لا ينعكس. ولكن بالنسبة إلى قراءة قابلة للانعكاس. وبهذا، فإن حالة العمل المكتوب ذي السمة المعقدة (مثل معظم انقصائد الغنائية في القرنين التاسع عشر والعشرين)، لا يستطيع التمييز الشفاهي، المحص أن يعيد تنشيط جزء من طاقتها الشكلانية، والدلالية، والجمالية.

إن التمييز بين تأليف شفاهي يتم في الآداء وتنفيذ شفاهي لعمل قد تم تأليفه مسبقاً

(شفاهياً أو كتابة) لهو أمر جوهري: إنه يتناسب مع ماهو قائم بين الشاعر المنشد ورواية المحترف رواية القصائد لملحمية قديماً (ولكنه يتناسب من غير شك مع ماهو قائم بين الشاعر التروبادور وبين الشاعر الجوجلار، لأن الشعراء التروبادور يبدو أنهم يؤلفون قصائدهم قبل تنفيذها (لورد 1991، ص3)، ويرون في طريقة التأليف أداء السمة التي تحدد الأدب الشفاهي. ويرى آخرون (مثل زمتور 1983، ص32-33) نواة الشفاهية في الأداء الشفاهي، أي يرون «التوصل الصوتي» (ص31، 32) وتبعاً للأهمية المعطاة لكل واحد من المعيير المحددة، فإننا نضع ظواهر جد مختلفة في قلب التحليل. تمثل في الملحمة بالنسبة إلى لورد، وفي الأداء الصوتي (بوصفه سمة من سمات الشفاهية، بعض النظر عن مقام التأليف) بالنسبة إلى زمتور. وعندما نركز على الأداء إلى درجة أن نرى فيه المعيار التمييزي للأدب (أو للشعر) الشفاهي، فيجب علينا، كما بين ذلك لورد (1991، ص3) أن نقبل الاستنتاج (العبي) الذي يرى أنه منذ اللحظة التي يكون فيها عمل التقاليد المكتوبة - مثل "L'Enéide" لفيرجيل، أو "Fables" للافونتين - قد قرأ أو أنشد بصوت مرتفع، فإنه يصبح عملاً شفاهياً. وعلى العكس من هذا، فإننا إذا حددنا الشعر الشفاهي بالتأليف في الأداء، فإننا نكون عمياً فلا نرى أن القصيدة المؤلفة (وإن كانت مكتوبة) لكي تكون مغناة، فإنها تخضع عموماً إلى قيود شكلية مختلفة عن تلك التي تكون لقصيدة مقدرة للمقروء الصامتة: يجب استثناء معظم الأغاني الحديثة من ميدان الشعر الشفاهي، بفضل أطروحة لورد. والسبب لأنها مؤلفة كتابة. ومع ذلك، فإن كتابتها نفسها تأخذ بالحسبان مقصدها الغنائي، وإذن الشفاهي (البساطة النحوية، الشفافية الدلالية، التكرارات الأكثر ثقلًا، إدخال اللازمة مثلاً). ولقد لاحظ لورد نفسه (1991، ص17-18) على كل حال أن المطلوب المركزي لكل قصيدة تكون أصيلة في شفاهيتها إنما يكمن في أنه يجب أن يكون من ممكنها أن تذوقها بشكل ملائم في سماع مستمر فقط، بينما القصيدة المكتوبة تستدعي استقبلاً يمر عن طريق العودة إلى الخلف، وإعادة القراءة جزئياً لهذا البيت (أو لهذا المقطع) على ضوء بيت (أو مقطع) سابق، إلى آخره. وهناك عدد من السمات التي يستحيل وجودها في الأداء الشفاهي. ونستطيع بشكل عام أن نقول إن الشعر المقدر للأداء الشفاهي لا يستطيع أن يستنفر كل مصادر اسقاط محور الاستبدال على محور التركيب والذي يرى فيه جاكسون سمة لجوهر الشعر، ولكنه ما إن يتجاوز بعض التعقيد حتى يبقى مستحيلًا على تلقي القصيدة في الأداء الشفاهي. ولقد نستطيع، على العكس من هذا، أن نقول أيضاً إن الوظيفة الحزنية لغنى الإحالات البنيوية للنص المكتوب، تكمن في تعويض غياب عوامل الصوت، وعوامل المحاكاة، إلى آخره، والتي تعد في العمل الشفاهي شذوفاً دلاليًا مركزياً: تعد إقامة البنية الدالة في العمل الشفاهي جزءاً بين عدد من أنساق الإشارات

التي تتعاون في الأداء. وليس إذن «الفقر» المحتمل للنص الشفاهي المكتوب بكل تأكيد جيدة للقياس بالنسبة للتعقيد المحتمل للعمل الشفاهي. وباستثناء ميدان النصوص الدرامية. فإن هذه المعالم النصية للمقصد الشفاهي للنص المكتوب لا تزال غير مكتشفة بشك واسع. وكما هو معلوم، فإن كل عمل متعمد شفاهياً لا يصبح من أجل ذلك عملاً شفاهياً: يوجد عدد من القصائد مقدر للقراءة الصامتة، وقد خضع للموسيقى (غوتيه لشويبر، وهين شومان، ومالارميه لديبوسي ورافل)، بينما بناؤه المتصاغر مع كل المستويات، فقد كان مصمماً لاستقبال لا يعكس. وهذا يعني إذن أنه مصمم من أجل قراءة نص مكتوب. وتبقى هذه القصائد أعمالاً تنتمي إلى قطب الكتابة، حتى عندما تنفذ شفاهة.

- B A. Rosenberg, "Oral sermons and oral narrative" (1975), in D Ben-Amos et K S. Goldstein, op. cit, p. 75-101; R. Finnegan, Oral Poetry, Its Nature, Significance and Social Context, Cambridge, 1977; P. Zumthor, Introduction à la poésie orale, Paris 1983; A.B. Lord, Epic Singers and Oral Tradition, Ithaca, 1991.

## 2 - الشفاهية الأولى والشفاهية الثانية

يجب على كل حال أن نميز بين الشفاهية المحضة - أو الشفاهية الأولى، نعتاً لزمتور - أي كما هي موجودة في مجتمع يجهل تماماً الكتابة، وفيه لا يستطيع مجموع التقاليد الثقافية أن ينتقل إلا عن طريق الذاكرة، وبين التقاليد الشفاهية في مجتمع يعرف الكتابة على كل حال، وهذا مايسميه أونغ، بمصطلح تعيس من غير شك، «بقايا الشفاهية» (انظر 1982، ص 36-37) وزيمتور «الشفاهية الثانية». وتعد الغالبية العظمى من الأدب الشفاهي في الواقع من النموذج الثاني، لأن المجتمعات ذات الشفاهية المحضة، وقد كانت قليلة في بداية القرن، قد اختفت عملياً في أيامنا هذه. وعلى العكس من هذا، فقد وجدت في كل الأزمنة مجتمعات تعرف الكتابة، ولكنها في بعض العصور لم تستخدمها لنقل الأدب بالمعنى الوظيفي للمصطلح. ولقد بين مارسل ديتين أن اليونان من القرن الثامن إلى القرن الخامس، قد استمرت، بالنسبة إلى ماهو جوهرري، ترعى الشفاهي، وذلك على الرغم من وجود الأحرف الهجائية، وثبتت النصوص الهومييرية التي استمرت بالانتقال شفاهياً، مشكلة بذلك النواة نفسها للبيديا الإغريقية (ديتين 1981). ولقد استطاع زمتور أن يكشف عن وقائع تنتمي إلى النظام نفسه فيما يتعلق بثقافة القرون الوسطى (زمتور 1987). وتعد ملاحم الفوسلار الصربيين والكروات مثلاً آخر للأدب الشفاهي الذي، خلال قرون، قد تمت ممارسته في إطار مجتمع مثقف. ويجب أن نلاحظ أن الذي انتهى إلى تجميف

معظم الممارسات الشفاهية التقليدية لم تكن الكتابة، ولكن الانقلابات في الحياة الاجتماعية، مثل التصنيع والتمدن. ومع ذلك، يجب التلطيف من هذا الإثبات. فمن جهة أولى، فإن كل الممارسات التقليدية لم تختف: لا يزال فولكلور الأطفال بأجناسه «القصيرة» (الأحاجي، والألغاز، إلى آخره) حياً دائماً. ويستمر المجتمع البالغ في ممارسه المزاح والنكت. وثمة أشكال أخرى قد تأقلمت مع المطالب الحديثة مثل المدح الإفريقي الذي يوجد في بعض الدول موضوعاً في خدمة رجال السلطة الحاليين. ولقد أنتجت، من جهة أخرى، المجتمعات الصناعية تنوعاتها الخاصة من الشعر الشفاهي، وهي تمثل على الأقل شفاهية الأداء: أغنية، شعر الجاز، فولكسونغ، بروتبست سونغ، روك، بوب، إلى آخره. وإنها لنعد في الجوهر من شعر الأداء الشفاهي، ولقد انتقل (في جزء منه) عن طريق وسائل الإعلام (زمتور 1981).

ويبدو هنا ميدانان من ميادين الدراسة مهمان على نحو خاص: يوجد، من جهة، المرور من الأدب الشفاهي إلى الأدب المكتوب، والذي لا يمثل سوى وجه خاص من المرور من الحضارة الشفاهية إلى حضارة الكتابة (انظر غودي ووات 1968). ولا يوجد تزامن على كل حال في عبور مختلف الممارسات الكلامية من وضع إلى آخر. ولنتذكر في اليونان، أن العبور الحقيقي إلى الأدب المكتوب (أي ليس الذي تم تأليفه كتابة، ولكن أيضاً المقدر لقراءة بوصفه طريقة في التلقي) إلا حوالي سنة 400/، بينما الكتابة فقد كانت منذ القرن الثامن (دينين 1981). ويتمثل السؤال الثاني المهم في التفاعلات بين الأدب المكتوب والأدب الشفاهي في مجتمع الشفاهية الثاني، والقائم كما كان في القرون الوسطى (انظر زمتور 1987). ويمكننا أن نعد من بين مواضيع الدراسة محاكاة الأشكال الشفاهية أو الأسلوب الشفاهي الذي ينجزه الأدب المكتوب (وهو منتشر في الشعر على نحو خاص)، أو أيضاً هيمنة الأعمال الشفاهية عن طريق الكتابة على تطورها (الشفاهي) المستقبلي - وإنها لهيمنة على نحو خاص في جنس مثل المرشح الإنكليزي -، للأمريكي. وربما ستسمح هذه الدراسة الأخيرة على ضوء بعض وجوه الاختلاف بين ترسيخ الذاكرة والتأليف أداء، بين الراوية المحترف للقصائد الملحمية قديماً والشاعر المنشد (انظر لورد 1966).

- J Goody et I Watt, "The consequences of literacy", in J Goody (ed ), Literacy in Traditional Societies, Cambridge, 1968; W J. Ong, Orality and Literacy. The Technologizing of the Word, New York, 1982; A.B. Lord, "The influence of a fixed text", in To Honor Roman Jakobson. Essays on the Occasion of His Seventieth Birthday, Janua Linguarum, Series Maior, 32, vol. 2, La Haye, Paris, 1967, p 1199-1206; M Detienne, L'Invention de la mythologie, Paris, 1981, p. 50-76; B. Stock, The Implications of Literacy: Written Languages and Models

### 3 - التغيير

إنه لمن المعروف أن الشفاهية، في مستوى الإرسال، تفسح المجال لظواهر منحرفة: إننا سنقول بمصطلحات غودمان (1968) إن الأعمال الشفاهية تعد جزءاً من فن نسخي (إن كل أداء من المادة الموضوعاتية المسماة «أغنية رولان» هي عمل شفاهي جديد)، وذلك على عكس الأدب المكتوب الذي هو بديل إملائي (تعد كل نماذج نسخة أكسفورد من «أغنية رولان» نماذج للعمل نفسه). فكيف نفسر هذا التغيير الملازم لمعظم الأعمال الشفاهية؟ لقد اعتقد أندريسون بأنه وجد في الوقت نفسه المفتاح للاستقرار النسبي لبعض النويات الموضوعاتية للسرديات الفولكلورية الشفوية، وللتغيير الكبير لتطورات هذه المواضيع التي يحدثها مختلف الحكواتين في «قانون للتصويب الذاتي». ولقد انتقد فون سيدواي هذه الأطروحة منذ عام 1931، وشكك بوجود نسق للفولكلور المصحح ذاتياً والمتبع ذاتياً. وقد ركز، على العكس من ذلك، على الإبداع الفردي والتغيير. ولقد بين، في وقت قريب، آلان داند أن الأطروحة لم تكن معقولة إلا بشرط الافتراض مسبقاً بوجود غاية داخلية للتقليد الفولكلوري حول مثال ضمني. وهذا افتراض لم تأكده أية ملاحظة في الواقع (داند 1969). ونقد بين غودي (1977) أن مفهوم النموذج، في إطار التقليد نفسه (المفترض أن يضمن التصويب الذاتي للنسق) لم يعد له أي معنى، وأن التذكر الملائم لم يكن قط التذكر الدقيق (الذي ليس له معنى إلا في ثقافة ثبتت النصوص كتابة، وهذا يعني إذن أنها تثبت النماذج). ولكنه «تذكر توليدي». ولقد قاد الشك في مواجهة فكرة النسق ذي التصويب الذاتي المؤلفين إلى حمل انتباههم للتحليل النصي المحض نحو تحليل العمل في وضع الأداء، أي نحو الحاملين الواقعيين للإرسال الشفاهي (الفنان الفرد وجمهوره) الذي - ماعدا بعض الوقائع التي تعد جزءاً من ظواهر التذكر المحض - تبدو اختياراته وحدها قادرة على تفسير استقرار بعض العناصر البنيوية والمتغير الوفير لمعظم وجوه العمل الشفاهي الأخرى. وهكذا، فقد قبلنا أنه، من أجل دراسة الحكاية، الأخذ بالحسبان ثلاثة عوامل: التقليد، سلسلة حكوتي الماضي، والحكواتي الفردي بوصفه مبدعاً للعمل في الأداء، والمستمعين بوصفهم مصدقين على فن الحكواتي. وإننا إذا عممنا هذا النموذج من البحث على أجناس فولكلورية أخرى، فإننا نكون قد استطعنا أن نبين (ديغ وفازسوني 1975) أن أشكال الإرسال الشفاهي تعدد تعدد البشر ومصالحهم، وأنه كان من المستحيل استخراج أقل قانون عام للتطور، على الأقل في إطار الإرسال الذي لا يمر من خلال طبقة مهنية.

- W. Anderson, Kaiser und Abt. Die Geschichte eines Schwanks, Helsinki 1923; C W. von Sydow, "On the spread of tradition" (1931, in Selected Papers on Folklore, Copenhagen, 1948; N. Goodman, Langages de l'art (1968), Paris 1991. A. Dundes, "The devolutionary premise in folklore theory", Journal of the Folklore Institute, 6, 1969, p. 8, J. Goody, "Mémoire et apprentissage dans les sociétés avec et sans écriture: la transmission du Bagre", L'Homme, VII, 1, 1977, L. Degh et A. Vaszonyi, "The hypothesis of multi-conduit transmission in folklore", in Ben-Amos et Goldstein, op. cit., p. 207-257.

#### 4 - الشفاهية والجمالية

ثمة عقبة تنتظر الحل دائماً. وهي تتعلق بالتمييز بين الأدب الشفهي من حيث هو مجموعة من الأنشطة الكلامية ذات التأليف الجمالي، ومجموعة من لأشكال لأخرى للتقاليد الشفاهية. وتعد كتلة الأجناس الشفاهية التي درسها الفولكلوريون وعمد سلاسل مذهلة، ولكن هذه الأجناس تحيل إلى أوضاع في التواصل الاجتماعي جد متنوعة وهي بعيدة عن التناسب جمعياً مع ما نفهمه من «التواصل الأدبي»، هذا إذا كنا نريد أن نحيل هذا التعبير يستلزم وجود مكون جمالي (حتى ولو كان لا يجب على هذا المكون أن يكون مانعاً لكل وظيفة نفعية). وفي بعض الحالات، مثل خصوصية الأدب، فإن مفهوم عمل نفسه هو الذي يصنع المشكلة، وذلك بما إن تطابق الممارسة الاستدلالية البلدية مع حس أدبي غربي تشتمل على محاطرة إسقاط مركزية عرقية. وكذلك، فإن بعض علماء سلاسل اللسانية والسلاسل الشعرية، يفكرون بأنه يجب على الإجراء أن يكون محتثاً بحسب على التحليل أن ينطلق من «أساليب الخطاب» (إيربان 1985)، وذلك لأن العصر من لأشعة الموسومة (جمالياً) والأنشطة غير الموسومة لا تستطيع أن تؤخذ بعنية إلا في وقت لاحق، وذلك عن طريق ملاحظة السمات النصية للأداءات. ويكل تأكيد، فإن الحصر الموسوم ينفصل دائماً عن المحادثة العادية، سواء كان ذلك عن طريق استعمال مستوى خاص من الكلام (والنظم ليس سوى شكل مرئي بشكل خاص منه) أم كان ذلك عن طريق تأطير خاص، مثل استعمال بعض صيغ الافتتاح والإغلاق - ثقافة ضرورية لا سيما عندما يبقى الفعل «الأدبي» كلاماً وأسلوباً غريباً في الخطاب اليومي (مثلاً عند ما نروي أم حكاية لطفلها). ويقول آخر، يجب أن يوجد في كل الأحوال عنصر من كلامي، وإما سياقي، يسمح بتحويل العلاقة بين هذا الذي يتكلم وهذا الذي يسمع إلى علاقة بين منفذ ومستمعيه. وهو تحويل أهل لتحقيق المرور من سلوك كلامي فقط إلى تمثيل كلامي مضطلع به بوصفه هكذا (هيمس 1975)، وإن كان هذا في داخل نشاط من أكثر الأنشطة ألفة. ويجب، في المكان الثاني، أن نظهر بأن المقام الكلامي الموسوم على هذا النحو



يحتوي على مكون جمالي، كما يجب أن نظهر ما هي سمته الخاصة. فإذا كانت كل المجتمعات التي تمت دراستها إلى الآن تعرف نشاطات كلامية موسومة جمالياً، فإن هذا يبدو أمراً واقعاً. ولكن هذا لا يخبرنا عن الطريقة التي أدرك بها هذا البعد الجمالي، وهل صار فئة (أم لا)، وهل وضع في علاقة مع الممارسات الاستدلالية الأخرى: إن ما يحدث لنا الآن عطل قاس، هو قصد مدعوم وممنوح للفنون الشعرية المحلية المحتملة، والتي تستطيع وحدها أن تخبرنا بشكل صحيح عن عمل الممارسات الاستدلالية ومعانيها المختلفة في مجتمع ما (بوجور 1989).

- D. Hymes, "Breakthrough into performance", in D. Ben-Amos et K.S Goldstein, op cit., p. 11-74, G Urban, "Speech styles in shokleng", in E Mertz et R Parmentire (eds), *Semiotic Mediation, Sociocultural and Psychological Perspectives*, Orlando, 1985; M Beaujour, "Ils ne savent pas ce qu'ils font " L'ethnopoétique et la méconnaissance des "arts poétiques" des sociétés sans ceinture", *L'Homme*, 111-112, 1989, XXIX (3-4), p. 208-221.

سمة فإذا كانت كل  
ة حمالياً، فإن هذا  
عد لحمالي، وهل  
قري إن ما يحدث  
محتملة، والتي  
ومعانيها المختلفة

## الأجناس الأدبية

### GENRES LITTÉRAIRES

■ D. Hymes,  
Goldstein,  
Mertz et R.  
Psycholog  
qu'ils font  
sociétés

إن الوعي بتفريع حقل الأدب إلى طبقات من الأعمال محددة بوضوح إلى حد ما، يعد ظاهرة كونية، وحاضرة في كل الآداب، غربية أو أخرى، مكتوبة أو شفاهية. وإن التصنيف الاستدلالي ليس حكراً على الأدب بكل تأكيد. فالخطاب الإنساني يختلف في كل مكان ودائماً في عدد «الأجناس الاستدلالية» التي تتبلور خصوصاً انطلاقاً من أفعال اللسان كما تدرسها التداولية اللسانية. وإن التعبير كما استقبال (سواء كانا شفاهيين أم مكتوبين) الرسالة الكلامية لا يمكن تصورهما خارج بنيتها تبعاً لبعض المواصفات أو المعايير، والمرتبطة خصوصاً بالوظائف التي من المفترض أن يؤديها. وكما هو بدهي، فإن السمات التي تتطابق بها الأجناس الأدبية لا يمكن أن تختزل جميعاً إلى قيود تداولية، ولكن حتى للمعايير أو للضوابط الشكلية المحضة أو الموضوعاتية يوجد دور ظاهر: إنه يسمح للمرسلة، في حالة توارد العمل، بتسجيل نفسها في عمق استعمال مؤسس ومشترك، وفي «أفق انتظار» (هـ. ر. يابوس)، وإن كان ثمة احتمال أن تعني انقسامها التفريعي. وتتعلق هوية الحدث الأدبي كما لا حظ ذلك الشكلايون الروس، بنوعيتها الاختلافية، أي بتلازمها مع الأعمال الأخرى. وليس من المدهش إذن أن مفهوم الجنس الأدبي، أو المفاهيم التي تؤدي الوظيفة نفسها، قد اضطلعت، في كل الأزمنة، وفي كل الحضارات، بدور مهم في الحياة الأدبية، على مستوى إبداع الأعمال على مستوى استقبالها.

ولقد تعودنا، منذ الرومانسية، على الأطروحة التي تقول إن إشكالية الأجناس لن تكون ملائمة إلا بالنسبة إلى بعض الميادين الأدبية: وبالنسبة إلى الكلاسيكية الأدبية، لأنها تخضع إلى نسق من الضوابط الواضحة. وبالنسبة إلى الأدب الشفاهي بسبب سمته الصيفية غالباً، وينيب تقليديته التي من المفترض أن تتعارض مع كل ابتداع. وبالنسبة إلى أدب

الجماهير أخيراً، لأنه يبحث عن إنتاج المنتجات المتكررة معيارياً. وعلى العكس من هذا فإن الأعمال الأدبية الأكثر تقدماً في الأدب المعاصر تخرج جذرياً عن هذه الأطروحة: «إن الأشكال، والأجناس لم يعد لها معنى حقيقي» [...] كما يشير هذا العمل العميق من الأدب الذي يسعى إلى تأكيد ذاته في جوهره، بهدم التمايزات والحدود» (بلانشو 1955، ص 229). ويذهب في الاتجاه نفسه التمييز بين أعمال مقروءة وأعمال مكتوبة كما اقترح ذلك رولان بارت (1970).

فإن نقبل أولاً المثال التدميري (والذي هو أيضاً مثال توليدي) والذي وضع باسمه مفهوم الجنس موضع الشك، فإنه يبقى أن أطروحة تنظيم النص الأدبي المعاصر، على المستوى الوصفي، لم تعد مقبولة، هذا إذا كان صحيحاً أن الرسالة الكلامية لا تستطيع أن تتكون إلا في إطار بعض المواضع التداولية الأساسية التي تنسوس التبدلات الاستدلالية وتفرض نفسها عليها مثل تواضعات الشرعة اللسانية. ومن جهة أخرى، وإلى جانب هذه الشروط الاستدلالية الأخرى، فإن كل نص هو نص قابل للتصنيف وإن كان من أكثر النصوص مزاجية. فهو بما إنه يتهلك جنسه، فإنه يفترض مسبقاً وبشكل متناقض وجوده وهو بما إنه يجدد، فإن سماته التجديدية تصبح بدورها نموذجاً، أو ضابطة موجودة بالقرعة (تودوروف 1978، ص 44-47). وأخيراً، فإننا إذا كنا نريد أن نتجنب كل نظر نوعي في الخطاب حول الأعمال الأدبية، فإن الصمت سيكون هو المفرج الوحيد، وذلك لأننا منذ اللحظة التي نطابق فيها عملاً من الأعمال عن طريق مصطلح عام مهما كان (وإن كان عن طريق «عمل فريد تماماً»)، فإننا نستخدم فئة نوعية.

وإن الاستياء الذي يشعر به بعض الكتاب أو النقاد في القرن التاسع عشر والنقاد المعشرين إزاء إشكالية الأجناس الأدبية يتناسب مع ذلك مع قضية واقعية: إنها ضرورة التمييز بين الوصف والتقادم. وإن هذا التمييز بين التحليل الوصفي والمثالية التقادمية مهم - نحافظ عليه إلى درجة أن التقادم النوعي بشكل جزءاً أصيلاً من الموضوع بحيث يجب على نظرية الأجناس أن تحلله: لقد كانت معظم الخطابات النقدية المكرسة للأجناس الأدبية في كل الأزمنة، وفي كل مكان، عبارة عن سمات تقادمية. وهي من حيث هي كذبت فإب لم تغت على نفسها فرصة تحديد الإبداع الأدبي جزئياً. ولم يكن لقصدية الأحاسيس الأدبية أن تنحاز إلى أوضد هذا التقادم أو ذلك، كما لم يكن غايتها أن تصارع ضد السمات التقادمية. ولكن كان قصدها إدماج هذا الوجه في دراسة الظواهر التي تدرسها. وبهذه تعرف أن تحدد نفسها إذن ضمن إطار نصي بحت، ولكنها يجب أن تقوم ذهاباً وإياباً بين النصوص والمعايير الواضحة إلى حد ما، والتي تنفصل في عمقها.

■ M. Blanchot, L'Espace littéraire, Paris 1955; R. Barthes, S/Z, Paris, 1970; T.

## 1 - قضايا إبستمولوجية

إننا نحسب غالباً أن الأجناس تشكل فيما بينها نسقاً متمفصلاً يحدد الحقل الأدبي إلى درجة أن نظرية الأجناس ستمتد إلى نظرية الأدب. وهذا هو اعتقاد هيجل، مؤلف السق الجسي الأكثر إدهاشاً من بين كل ما اقترح إلى يومنا هذا. فهو يرى أن الأجناس الثلاثة الأساسية، أي «الملحمة»، و«الشعر الغنائي»، و«الشعر الدرامي»، تحصر تطور الأدب في كليته. وهذه الفكرة عن ثلاثية جوهر الأدب، والتي كان غوته يدافع عنها من قبل، لتستمر في حضورها في الدراسات الأدبية للغة الألمانية، وإنها لتكون متجددة التأويل - هرنديرلان هو الأول - بوصفها ثلاثية النغم المؤثر للتأليف الذي عنه ينتج كل الأجناس لأدبية في تجريبيته التاريخية (وهكذا ستيجر 1946). ولقد استطعنا أن نبين (جينييت 1979) أن هذه الثلاثية الجنسية تجد أصلها في إعادة تأويل موضوعاتي لتمييزات طرق التعبير (السردية والدرامية) عند أفلاطون وأرسطو. وإنها لتأخذ جزءاً كبيراً من مزاعمها من كونية التطابق التعممي للتراجيديا (المحددة موضوعياً) مع الطريقة الدرامية، وكذلك بالنسبة إلى تطابق الملحمة مع الطريقة لسردية (أو المختلطة، تبعاً لأرسطو) ولقد أضيف إلى هذين فيما بعد الشعر الغنائي، وهو طبقة متنافرة الخواص نوعياً مع الطبقتين الآخرين، والسبب لأنه لا يتناسب مع طريقة للتعبير الخاص.

ويفترض مفهوم النسق الجنسي على كل حال وجود حدود مطلقة ومستقرة بين النشاطات الأدبية والنشاطات الكلامية غير الأدبية. ومادام هذا هكذا، فإن هذه الحدود هي على العكس من ذلك غير مستقرة جزئياً. فإذا كان ميدان التخيل وميدان الأداء الشعري يعدان جزءاً من الأدبية، لمكونة، فإن أدبية الممارسات الاستدلالية الأخرى هي أدبية شرطية (جينييت 1991): إن بعض الأجناس، مثل قصائد الأعراس، والمدح المأتمني، والمواعظ، والرسائل أو اليوميات، لتعد جزءاً من نظرية عامة للخطاب كما تعد جزءاً من نظرية للأجناس الأدبية بالمعنى الضيق للمصطلح. والمقصود هنا نصوص تدخل وتخرج تبعاً للنصوص، والبلاد، بل تبعاً للمؤلفين، من ميدان الأدب المؤسساتي من غير أن تغير سماتها التحقيقية بشكل أساسي.

وإذا ما أخذ مفهوم النسق بالمعنى الضعيف، كما يفعل لشكلانيون الروس، فإنه يستطيع مع ذلك أن يكون مفيداً لكي يكشف عن كوكبات العلاقات التاريخية بين الأجناس وهي كوكبات تجعل تحويل هذا العنصر أو ذاك أهلاً يخصص علاقاته مع العنصر الأخرى،

وبهذا يعزز التوازن الإجمالي للنسق وإن الشكلايين، إذ ميزوا بين التوازن الآني والتحويلات التعاقبية، فقد حاولوا بهذا تحليل الأجناس من خلال منظور دينامي. وكان تيناوف يميز بين تطور الوظيفة البانية للأعمال، والتطور الداخلي للعمل الأدبي، وتطور العمل إزاء سلاسل ثقافية واجتماعية أخرى. وكان يركز على الإيقاع الزمني المختلف لهذه التطورات: تخضع عناصر الوظيفة البانية إلى تغيرات سريعة (وإنها لتختلف عموماً من كتب إلى آخر). وإن التغيرات الداخلية للوظيفة الأدبية تتناسب عموماً مع التمايزات بين العصور الأدبية، بينما التحويلات في العلاقة بين السلسلة الأدبية والسلاسل الثقافية الأخرى (الاجتماعية) (وظيفة الأدب في نسق الفنون أو في المجتمع إجمالاً)، فتحتاج إلى قرون

■ W F Hegel, *Esthétique*, trad. fr S. Jankélévitch, Paris, 1979, B. Tomachevski, "Thématique" (1925), in *Théorie de la littérature*, Paris, 1965, p. 120-137; Y. Tynianov, "L'évolution littéraire" (1927), in *ibid*, p. 263-307; E. Staiger, *Grundbegriffe der Poetik*, Zurich, 1946, C. Guillen, *Literature as System*, Princeton, 1971, G. Genette, *Introduction à l'architexte*, Paris, 1979, G. Genette, *Fiction et diction*, Paris, 1991.

ولقد نعالج غالباً مفهوم الجنس بوصفه فئة سببية تفسر وجود النصوص والمسؤول عن هذا المتصور هو الاستعارة البيولوجية والتطورية. ولقد كانت المحنة موجودة من قبل عند أرسطو. ولقد نحد في بعض المقاطع من كتابه «الشعرية»، أنه قد عرف التراجيديا بوصفها جوهرأ مزوداً بطبيعة داخلية قادرة أن تقود الأعمال الفردية ونظير الطبقة الجنسية. ولقد تم تعميق هذه البيولوجيا إلى الحد الأقصى في النظريات التصورية للقرن التاسع عشر، وقد رأينا ذلك عند برينتيير مثلاً. فالتاريخ الأدبي يصبح عنده المصدر الحيوي الذي تطلقه الأجناس المصممة بوصفها عدداً من الأنواع المزودة بضرب من القوة، وذلك لأن «اختلاف الأجناس يتحقق في التاريخ كما تتحقق الأنواع في الطبيعة» (برينتيير 1890، ص 20). وحتى الشكلايين الروس، فمع اعترافهم بأن الأجناس حوهر هي «تجمعات مستمرة للإجراءات»، إلا أنهم ليسوا جميعاً متحررين من النموذج البيولوجي، ولا سيما حين يزعمون بأن «الأجناس تحيا وتتطور»، وكذلك حين يسمون بانحطاطها المحتوم خلال تطورها (توماشوفسكي 1925). وانه لصحيح أن هذا الانحطاط يجد، تبعاً لتوماشوفسكي، ثقلأ في «سيرورة تقنين الأجناس المنحطة»، أي في إحدى التقاليد الجنسية الهامشية في مدونة الأدب العالم الذي تبعث فيه الحياة ثانية بينما هو في الوقت نفسه يحولها بغية أقلمتها مع متطلباته الخاصة.

وإنه على الرغم من الجذب اليقيني للنموذج التطوري، وفائدته الجزئية بوصفه نموذجاً موازياً (فيشيلوف 1993)، فإن الفكرة التي تقول إن الأجناس تستطيع أن تكبر

السبب في وجود هذه الأعمال، بما هي فكرة مؤسسة على التوازي: إذا كان امتلاك بعض السمات يعد سبباً لنسب عمل من الأعمال إلى فئة حاصة، فإن الثمة على العكس من ذلك لا تعرف أن تكون سبباً لوجود لعمل لمقصود (ريشبر 1978) ومادام هذا هكذا، فإن لأحاسيس تعد فئات يتناسب معها واقع معين بكل تأكيد. ولكن هذا الواقع ليس هو واقع هوية تكون قادرة على توليد النصوص، فالبشر وحدهم، أو كائنات الحياة الأخرى، يستطيعون توليد النصوص. وليست هذه النصوص منتجة بكل تأكيد تبعاً لإجراء آلي يكون مبرمجاً بشكل آلي.

- Aristote, *La Poétique*, trad. fr R. Dupont-Roc et J. Lallot, Paris, 1980, F. Brunetiere, *L'Evolution des genres dans l'histoire de la litterature*, Paris, 1980, F. Brunetiere, "La doctrine evolutive et l'histoire de la litterature", in *Etudes critiques sur l'histoire de la litterature française*, 6e serie, Paris 1899, J. Reichert, "More than kind and less than kind: the limits of genre criticism", in J.P. Strelka (ed.), *Theories of Literary Genre*, Philadelphia, 1978, G. Willems, *Das Konzept der literarischen Gattung*, Tübingen, 1981, D. Fishelov, *Metaphors of Genre: The Role of Analogies in Genre Theory*, University Park, 1993.

وأخيراً، فإننا نقبل في معظم الأحيان ضمناً أن تحليل لفئات الجنسية كلها إلى ضواهر نصية من لمستوى نفسه. ومادام نحال كذلك، فإننا عندما نحوب أي قائمة من أسماء الجنس المستعملة، فإننا نرى أنها تحليل، تبعاً للحالات، إلى سمات مقامية حد مختلفة، وذلك كما لاحظ هذا من قبل توماشوفسكي: «تستطيع هذه السمات أن تكون حد مختمة، وإنها تستطيع أن تحليل إلى أي وجه من وجوه العمل الأدبي» (توماشوفسكي 1925). وهكذا، فإن السونية تتطابق عن صريق أنظمة النظم، وإن السيرة الذاتية لتعرف مقامها التعبيري (قصة من نمط الشخص الأول) وموضوعها (قصة حياة)، وإنها لتتطبق عن طريق جهتها التعبيرية. ولا تعد هذه التعددية انعكاساً للتعقد الكلامي. وبقول آخر، فإن العمل يستطيع دائماً أن يكون مفهوماً على مستويات عديدة، وبشكل تكون فيه هويته الجنسية متناسبة دائماً مع المستويات التي نلتقطها بوصفها ملائمة. يمكن تصنيف «مادام بوفاري» بوصفها متخيلاً، وبوصفها قصة، وبوصفها رواية، وبوصفها رواية طبيعية، وبوصفها رواية فرنسية من القرن التاسع عشر، وذلك لكي لا نسرده إلا بعض الإمكانات التصنيفية. وسيلتمس كل واحد من هذه التطابقات الجنسية بعض سمات العمل وذلك على حساب سمات أخرى، وسيرسم إذن صورة مختلفة

## 2 - ضوابط مكونة ومعايير منظمة

تمثل الطريقة الأكثر حذراً لحصر المقام الخاص بالفئات الجنسية في تعدديتها بإحالتها إلى تواضع، ومعايير، وضوابط تتدخل، لأسباب متعددة، في إنجاز الأعمال الأدبية. ونا لنستطيع، إذ نبني تمييزاً قد ستمعله جون سيرل وبحوله بخصوص ضوابط أفعال اللسان، أن نميز مستويين على الأقل:

### أ) القواعد الجنسية المكونة

ليس العمل الأدبي نصاً فقط (مكتوباً أو شفاهياً)، ولكنه فعل تواصل يذهب من مؤلف إلى سامع (فرداً أو جماعة) أو إلى قارئ يجب على المؤلف، بادئ ذي بدء، أن يجعل مؤلفه يتحقق بوصفه فعلاً كلامياً خاصاً (وليس بوصفه تكديساً من الضوضاء فقط أو من الآثار المربكة)، وإن كان هو يتمثل في فعل يتحدد في إيصال رفض التواصل في إطار سمادج اجتماعية جاهزة. ولقد يعني هذا إذن أن كل نص أدبي إنما يتم تسجيله في إطار تداولي تشكل فيه التواضعات معطيات للسان، مفهومة بوصفها أداة للترميز. وهكذا، يجب على المؤلف، منذ البداية، أن يقيم عدداً من الاختيارات المعينة تتعلق بالمقام التعميري لعمه. هل سيتكلم باسمه أم إنه سيعطي الكلام نيابة عنه إلى معبر مختلف؟ وهل ستكون عباراته، دعاءات مرجعية وكلامية متحققة أم إنها ستموضع في عقد حيالي؟ إلى آخره. إن السياق التاريخي يفرض عليه عوامل معينة: إنها نادرة الأوصاف التي يستطيع فيها المؤلف أن يختار بين أن يبدع عملاً أدبياً مكتوباً أو شفاهياً، بينما نجد أن كتاباً مثل «دان بن آموس»، و«روث فينغان» و«بول زمتور» قد بينوا، على مستوى التواضعات الاستدلالية الأساسية، أن العمل الشفاهي يخضع إلى منطق جنسي يختلف في عدة وجهات نظر عن منطق العمل المكتوب (بن آموس 1974، فينغان 1977، زمتور 1983). ويجب عليه أيضاً أن يحدد قطب المرسل إليه: هل سيختار مرسلأ إليه محددأ أو غير محدد (كما هي الحال بالنسبة إلى التخيل السردى)، وهل سيدخل مرسلأ إليه واقعياً للتواصل الأدبي (إن الرواية تموضع عن طريق الرسائل واحداً أو عدداً محددأ من المرسلين إليهم المحتلفين. إن الشخصيات المختلفة هي التي تتجه الرسائل إليها - وإن المرسل إليه الواقعي وغير المحدد هو لجمهور الذي سيقراً الرواية، إلى آخره). وثمة اختيار آخر، إنه يحدد طبيعة الفعل اللساني الذي يكون الهيمة الكلامية للعمل (وإن كان عن طريق الخداع): فهل المقصود هو وصف (كما في حالة القصة)، أم المقصود طلب، أم تهديد، أم بصح وإرشاد (كما في الموعظة) إلى آخره؟ إن كل هذه المحددات التي تسمح للمتلقى كي يتحقق من العمل بوصفه مثلاً لنموذج تواصل يخصص، لتعد جزءاً من الضوابط المكونة. وهي تكون مكونة لأنها تنشئ، العمل

بوصفه رمزاً كلامياً، ولأنها موضوع اختيار إجباري أعنى من الواقع النصي بالمعنى الدقيق للكلمة. وتعد واقعتها الجنسية الخاصة جزءاً من تحديد الإطار التواصل، وهذا يعني أنها جزء من حدث تدولي. وليست جزءاً من تحديد العمل بوصفه رسالة فريدة، وهذا يعني إذن أنه حدث نعي (موضوعاتي أو شكلاني) بالمعنى الضيق نكمة

### ب) المعايير المنظمة الشكلانية والموضوعانية.

يبدو أن النصوص، منظوراً إليها من منظور تنظيمها النحوي وندلاني، وبصورة أوسع من منظور بينها الشكلية والموضوعانية، (سواء كانت نصوصاً أدبية أم أخرى) لا تمثل الضوابط المكونة للنظام فوق الجملي. ولذا، فلقد نشأت علاقة مختلفة تماماً بين العمل والمعايير الجنسية المتناسبة معه. فبينما يقف العمل بنفسه، على مستوى محدث النظام التداولي، ليجعل خواصه الجنسية مثلاً (إنه يمتلك الخواص التداولية التي تعبها). نجده على المستوى النصي يقوم بتعديدها، وهذا يعني أنه قادر على تحويل، بل على هذه نموذج: يمتلك دون كيشوت بنية للمثال الجنسي وذلك على مستوى إطاره التواصل (به يكون مثلاً درجة آنية للتعبير السرد)، بينما هو يشكل على المستوى الشكلي والدلالي تعديلات للضوابط التي يحيل إليها (إنه يحول مثلاً، أو بالأحرى إنه يهدم مثلاً موضوعاً رواية الفروسية، من خلال القلب النموذجي للمحاكاة الساخرة).

### 3 - أنظمة ظاهرة ومواضعات من التقاليد

تستطيع علاقة النصوص بمراجعها الجنسية، على مستوى السمات الشكلية والموضوعانية، أن تأخذ شكلين على الأقل:

أ) يرتبط كثير من أسماء الجنس التي تحيل إلى سمات موضوعانية أو شكلية بأنظمة ظاهرة. وتمثل هذه الحالة الأشكال الغنائية الثانية، مثل السونية (رباعيتان ومقطعان ثلاثيان، أو أيضاً ثلاث رباعيات وديستيكان) (الديستيكت: بيتان متكاملان المعنى. متر)، والهايكو الياباني (عشرة - سبعة مقاطع موزعة على ثلاث مجموعات من خمسة، وسبعة وخمسة مقاطع) أو اللو - شيه الصيني (ثمانية بأربعة ديستيكتات ويمتلك الثاني والثالث منها بناءً نحوياً موازياً، بينما الأول والرابع فلهما تنظيم معكوس). وهذه هي حالة أنظمة الوحدات المكنية، والرمزية، والفعل. وهذه هي أنظمة مصاغة من أجل الرجيديا الفرنسية الكلاسيكية. وتحيل التقاليد الجنسية التي تخضع إلى أنظمة نصية ظاهرة إلى معايير منظمة. يطبق العمل الفردي أو (يقتصب) عدداً معيناً من الضوابط المعيارية (الشكلية و/أو الدلالية) والتي يعد وجودها جزءاً من المؤسسة الأدبية. وعلى العكس ما يجرى بالنسبة إلى الضوابط



المكوّنة، فإن حدث الذهاب ضد معيار منظم لا يهدم معقولية العمل: عندما أعتضبت ضوابط السونية، فإن التحية تبقى فعلاً كلامياً مفهوماً تماماً.

ب) وتوجد أجناس أخرى لا تكون القرابة فيها بين مختلف الأعمال مؤسسة على أنظمة ظاهرة ولكن على علاقات من التعديل المباشر بين الأعمال الفردية، وهذا يعني إذ أنها مؤسسة على علاقات نصبية شاملة (جينيت 1982)، أي على إجراءات المحاكمة ولتحويل لفردية. وتعد معظم لأجناس السردية، بالنسبة إلى جوهرها، جزءاً من أمثل التواضعات التقليدية (مايو 1982): الرواية التي تصور حياة المشردين ينتج مظهرها الجنسي في جزء كبير منه عن إجراءات يقوم بها الكاتب من كل أوروبا (غريمنشوزين، ليزاج، ديمو، فيلديغ، سمويت، إلى آخره) بغية محاكاة النماذج الإسبانية وتحويلها وإنه ليحصل أن تلك أنظمة صاهرة من بلورة مواضعات التقاليد المسبقة الوجود. تنتج ضوابط التواضعات الكلاسيكية الفرنسية، مروراً بأرسطو، عن بلورة مواصفات التقاليد التي تتم ملاحظتها في مدونة (لمقطوعة جداً) التراجيديات القديمة التي وصلت إلينا. ويستطيع، على العكس من هذا، الجنس المرتبط أصلاً بالأنظمة الظاهرة، أن يتحول خلال الزمن إلى جنس نفسي شامل وإن هذا يحدث عندما تفقد الضوابط سلطتها ذات التقييد المؤسساتي (وهذه هي حالة كثير من الأجناس الغنائية - مثل التشيد والرثاء- التي انتقلت من مقام جنسي مرتص بضوابط وزنية واضحة لنسب جنسي شامل النصية وموضوعاتي في جوهره). ومع ذلك، فيجب عدم الاعتقاد بأن الظن الظاهرة ستكون مواضعات شكية على الدوام، في حين أن سلسلة الأسباب الجنسية ذات النصوص الشاملة تستند دائماً إلى مواضعات المضمون. ب) واحدة من الضوابط لظاهرة للهيكو لتعد نظاماً دلاليّاً، وهذا يعني الإشارة إلى أربعة فصول.

#### 4 - الكلية الموضوعاتية

وكما إن القرابات الجنسية تستند إلى ضوابط مكوّنة، فإن تلك التي تستند إلى معيار منظمة (سواء كانت أنظمة ظاهرة أم تقاليد نصوص شاملة) تتناسب دائماً مع اختيارات تربية الأشياء، أي تكون محددة سبباً على الدوام. ويوجد، مع ذلك، من بين أسماء الجنس التي تطبق طبقات النصوص المستندة إلى قرابة موضوعاتية، عدد معين يحيل إلى طبقات من النصوص غير محددة سببياً، أي لا يكون مقامها السببي لارتباطات التشابه مؤجّدة بالحسب. وبهذا المعنى، فإن هذه الطبقات تتعارض بقوة مع لطبقات المصاعة «بصلاً» من المواضعات التقليدية -التي تعد طبقات للأنساب- ومع الطبقات المصاعة انطلاقاً من الأسماء الظاهرة. وهكذا، فإن الرواية التي تصور حياة المشردين لتعد طبقة من طبقات الأنساب.

تحدد علاقات النصوص الشاملة والموجودة فعلاً بين مختلف الأعمال التي تشكل توسعها وكذلك، فإن السونية تعد طبقة مؤسسة على تطبيق الضوابط الواضحة التي يستعملها مختلف المؤلفين. وعلى العكس من ذلك، فإن التحديدات الجنسية كما هي الطرق لموضوعاتية التي يميزها نورثروب فراي (الأسطورة، والخرافة، والمأساة، والملحمة، والكوميديا، وأحيراً الهجاء والسخرية)، وإن نعمة ستيجر العطفية (الغنائية، والحماسي، والمأسوي)، أو أيضاً الأشكال البسيطة التي درسها أندريه حول (الخرافة، والإيماء، والأسطورة، والأحجية، والعبارة، والحالة، والحكاية، والجدير - ذكر، والنكتة) لها مقام سببي غير محدد. وكما هي معروفة، فإن هذه الأشكال البسيطة وهذه الطرق، نجد نفسها ثانية في الآداب الأكثر تنوعاً وفي التقاليد الأكثر تجانساً. وهكذا، تبعاً حول، فإن الشكل البسيط للخرافة يمتلك أشكالاً متحينة، وهي متنوعة تنوع النشيد المنتصر لأمة قديمة، وحياة القديس القروسطي، ووقائع الرياضة الحديثة. وكذلك، فإن لفظة بين حكاية الغربية وبعض تقاليد الحكايات الخارج أوربية، وهي قرابة تخص بية الفعل بشكل أساسي، فإنها لا تعد جزءاً من أي رباط تاريخي. وإننا لنرى أن هذه التحديدات الجنسية تطرح المشكلة الشائكة للموضوعاتيات الشاملة والتي سيتعلق بالأبحاث الأدبية بالذات. وكذلك، فإن تفسير لأنثروبولوجيا والعلوم الإدراكية كما سيتعلق بالأبحاث الأدبية بشكل واسع.

## 5 - الجنس المزاد والجنس المقروء

مهما يكن الجواب الذي يمكن أن نحمله إلى المسألة الدائمة لأنثروبولوجيا المضمون أو الشكل، فثمة فارق أساسي سيقى دائماً بين طبقات التشابه غير المحفزة سببياً والضوابط المكونة، وبين المعايير المنظمة ومواضعات التقاليد. فإذا صعدن من أسماء الأجناس على تنوعها إلى مختلف الموضوعات ومختلف المستويات التي تناسب معها، فسنصعد إلى لجنس المزاد، أي إننا نقترح على أنفسنا العثور مرة ثانية على مجموع المعايير والضوابط التي تستخدمها المؤلف، ولتي تقيد بها أو انتهكها. وعلى العكس من هذا، فإن التصنيفات التي تتأسس على تشابهات غير محددة سببياً تعد دائماً تصنيفات انعكاسية: إنها تعد في كل الأحوال وفي المكان الأول جزءاً من الجنس المقروء. ويذكرنا هذا التمييز بشأنية الإشكالية الجنسية، والتي هي على الدوام إشكالية من إشكاليات المخلوق الأدبي ومن إشكاليات لقراءة. وهذا يعني أنها تحيل في الوقت نفسه إلى السمة المنضبطة للتواصل الأدبي وإلى اختلاف الأدب بوصفه مدونة تاريخية من الأعمال المقروءة. وإن التمييز بين الإثنين ليجعلنا نقبل، كما هو بدهي، بعدم تلاقي الفئات المتبادلة بالضرورة. ويقول آخر، فإن معايير

التصنيف الجنسي للقراء لا تتناسب بالضرورة مع المعايير، والضوابط، والمواضعت الجنسية التي كانت ملائمة في تكوين العمل. فلقد استخدم هومير وهويديع أو وهو يجمع «الإلياد» و«الأوديسة» عدداً معيناً من الضوابط، وليس سوى هذا العدد. وبعد العثور على هذه الضوابط جزءاً من عمل مؤرخ الأدب ومن عمل المشتغل بالشعرية. ولكن، من جهة أخرى، فإنه لمن البدهي بما إننا نقرأ أعمال هومير في أفق توقعنا الجنسي الآتي، أن نضع الملاحم الهوميرية على رقعة الشطرنج الهوميرية بشكل مختلف عما كان يفعله الإغريقون في العصر القديم، بما في ذلك هومير. وهكذا، فإن التعارض في العصر الهومييري بين القصة التاريخية والقصص الأسطورية أو الخرافية كان لا يزال من غير ريب بلا مجرى. وإننا عندما ننعت العالم الموضوعاتي للملحمة بالعالم المتخيل، فإننا نستعمل صفة جنسية لم يعد لها معنى بالنسبة إلى مستمعي الإلياد والأوديسة الأوائل. وفي الواقع، فإنه كم أشار توماشفسكي، فإن «المعاصر وحده يستطيع أن يضمن إدراك هذا الإجراء أو ذلك» (توماشفسكي 1925). فإدراك السمات الجنسية المزايدة أمر مفهوم، وذلك لأن كل مستوى جديد للقراءة يعد لاستخراج سمات مدركة أخرى. ويرتبط عدم استقرار الهوية الجنسية هذا ارتباطاً وثيقاً بكون الأدب يمثل واقعاً تاريخياً وأن النصوص الأدبية هي رسائل قابلة للتشكيك وإعادة التركيب السياقيين إرادياً، وإن هذا ليكون واضحاً على نحو مخصوص في حالة الأجناس اللعبية (أي في حالة الأدب بالمعنى الضيق للكلمة). وإن التمايزات الجنسية، إذ تكون مصممة بوصفها فئات للقراءة وبعيداً عن أن تكون قد استقرت نهائياً، فإنها في حركة مستمرة: تسقط الحالة الحالية للأدب ظلها على الماضي، وإنها لتخرج هنا سمات كانت حامدة سابقاً. وإنها لتعيد تنظيم القانون الأدبي الموروث.

- A. Jolles, *Formes simples* (1930), Paris, 1972; N. Frye, *Anatomie de la critique*, Paris, 1969; J.S. Searle, *Les Actes de langage*, Paris, 1972; D. Ben-Amos, "Catégories analytiques et genres populaires", *Poétique*, 19, 1974, p. 265-293; R. Finnegan, *Oral Poetry, Its Nature, Significance and Social Context*, Cambridge, 1977; G. Genette, *Palimpsestes*, Paris, 1982; P. Zumthor, *Introduction à la poésie orale*, Paris, 1983; S. Mailloux, *Interpretive Conventions. The Reader in the Study of American Fiction*, Ithaca, 1982; A. Fowler, *Kinds of Literature. An Introduction to the Theory of Genres and Modes*, Oxford, 1982. Quelques présentations et discussions générales: J.J. Donohue, *The Theory of Literary Kinds*, 2 tomes, Iowa, 1943-1949; P. Hernadi, *Beyond Genre. New Directions in Literary Classification*, Ithaca, 1972; K.W. Hempfer, *Gattungstheorie*, Munich, 1973; Coll, *Théorie des genres*, Paris, 1986; J.-M. Schaeffer, *Qu'est-ce qu'un genre littéraire?*, Paris, 1989; D. Combe, *Les Genres littéraires*, Paris, 1992; J. Molino, "Les genres littéraires", *Poétique*, n°93, février 1993, p. 3-28.

## الحافز، والموضوع، والوظيفة

### MOTIF, THÈME ET FONCTION

تضطلع المفاهيم. الحافز، والموضوع، والوظيفة بدور مركزي في التحليل الموضوعاتي، سواء تعلق الأمر بدراسة الأساطير، أم بدراسة الفولكلوريات. أم بالموضوعات الأدبية. وإذا كان مفهوم الوظيفة، الذي اقترحه بروب، قد استعمله معظم المؤلفين بالمعنى نفسه تقريباً، فإنه لم يعد يوجد على العكس من ذلك إجماع فيما يتعلق بتعريفات الحافز والموضوع. وإنه ليجد مؤلفون يستخدمون المصطلحين بشكل متبادل. بينما يقوم آخرون بمعارضتهما، وذلك تبعاً لامتداد النصي الذي تنقله. ينتج الموضوع عن توليف من الحوافز، وذلك لأن الحوافز عناصر مضمونية أكثر بدئية (هاردمار 1984). وتوجد بشكل تحتي لهذا المتصور، الفكرة القديمة للموضوع بوصفه عاملاً موحداً للعمل

ونعارض بينهما أحياناً تبعاً لسلم من التجريد. وهكذا سيكون الموضوع مفهوماً مجرداً (مثل: انقطاع التعاقب)، ومن المحتمل أن ينقسم إلى عدد من الأنواع (مثل: الخيانة الزوجية) التي كل واحد منها ينقسم إلى عدد غير محدد من الحوافز (مثل: تدريب امرأة متزوجة لشاب من الشباب على ممارسة الجنس) التي ستكون هي 'يصاً أمثلة أو واقعات (ريان 1988). ويقب بعض المؤلفين المصطلحين مع تطبيقهم نسبة منه. وهكذا، فإن الحافز بالنسبة إلى تروسون (1965) يمثل لوحة حنفية، ووضع لأساس غير شخصي)، بينما سيمثل الموضوع تحقيقه واقعياً.

وإزاء هذا النقص في الانسجام، فإنه لمن الأنسب بديّة تثبيت مصطلحات. ولذا، يجب الإنطلاق من أن التحليل الموضوعاتي، إذا كان نصب دائماً على الوحدات الموضوعاتية للنصوص، فإنه قد أفسح المجال لثلاثة أنظمة مختلفة جداً لا نميزها دائماً بالوضوح المرجو: التأويل الموضوعاتي، أي دراسة التفاعل النصي للوحدات الدلالية. وتصنيف الحوافز، أي بناء تصنيفات استبدالية، مثل فهرس حوافر الحكاية الفولكلورية عند

«أ.أ. أرن» و«س. تومسون». وأخيراً التحليل الوظيفي الذي يقترح نظرية عامة للمبىة الموضوعاتىة، سواء كانت على مستوى التداول (لبنى - ستروس) أم على مستوى التركيب (بروب). وانطلاقاً من هنا، ومع تبني التمييز الذي اقترحه تودوروف (1972)، فمن الممكن أن يكون مفيداً اقتراح التمييزات الموضوعاتىة التالية:

عندما نراقب علاقات التجاور والترابط التي تقوم بين وحدات المعنى، فإننا نضع أنفسنا من خلال منظور تركيبى ونسعى لإقامة قائمة من الوظائف (أو من المسند).  
- وعندما لا نهتم، على العكس من ذلك، بعلاقات التجاور والسببية المباشرة، ولكن نهتم بالوقوف على علاقات التشبة (والتعارض إذن أيضاً) بين الوحدات المتباعدة غالباً، فإن المنظور يكون تعاقبياً، وما نحتاجه بالمواضيع بوصفها نتيجة للتحليل.  
- وأما الحوافر، فإنه يبدو من الحكمة أن نرى فيها علامات تشير إلى طبقات التحفقات المعجمية لوظيفة أو لموضوع، وذلك بما إن كل طبقة تتأسس إما على تمثيلات بحتة، وما، وهذا أكثر احتمالاً، على تشابهات عائلية بين أعضائها المتعددين. وهذا يعنى أن الحافز نفسه يكون موظفاً أو يغدو موضوعاً، تبعاً لتدخله في إطار اندماج تركيبى أو استبدالى. وهكذا، فإن حافز «ملك مخلوع» يكون مثلاً بوساطة طبقة (متطابقة دلالية) من الإنحازات المعجمية والتي يكون كل عضو فيها أهلاً لكي يدخل بوصفه وحدة وظيفية في متوالية سرديّة (أو في أي تنظيم آخر ذي نظام تركيبى)، أو أن يدعب بوصفه وحدة موضوعاتىة في شبكة استبدالية (بوصفه تمثيلاً لموضوع نوعى «للسقوط»). وإن الحوافر لتكون، من جهة أخرى، متعددة موضوعاتياً ووظيفياً.

- Présentations générales: W. Kayser, *Das sprachliche Kunstwerk*, Brene, 1948, R. Trousson, *Un problème de littérature comparée Les études de thèmes Essais de méthodologie*, Paris 1965, T. Todorov, "Motif", in O. Ducrot et T. Todorov, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, 1972, P. Hadermann, "Thema, motif, matryx. Een mogelijke terminologische parallelie tussen literatuur- en kunstwetenschap", in M. Vanhelleputte et L. Somville (eds.), *Prolegomena tot een motievenstudie*, Bruxelles, 1984, F. Jost, "Motifs, types, thèmes", in *Introduction to Comparative Literature*, Indianapolis et New York, 1974, p. 175-247; H.S. et I. Daemmrich, "Themes and motifs in literature. approaches, trends, definitions", *German Quarterly*, 58, 1985, p. 566-575, "Du thème en littérature", *Poétique*, 64, 1985, M. -L. Ryan, "A la recherche du thème narratif", in "Variations sur le thème", *Communications*, 47, 1988; W. Sollors (ed.), *The Return of The matic Criticism*, Harvard, 1933 (avec une sélection bibliographique).

## 1 - التأويل الموضوعاتي

تعد الموضوعاتية الأدبية تقليدياً ممارسة تأويلية: إننا نحلل موضوعات خاصة، محاولين غالباً أن نستخرج معانيها التعبيرية. سواء كانت فردية أم جماعية. ويقدم هذا النموذج من الدراسات بشكل أساسي النقد الموضوعاتي ذي الأصل الباشلاري، والذي أعيد تناوله وتطويره أيضاً في أعمال جان ستاروبانسكي، وجورج بوليه، وخاصة في أعمال بيير ريشار. ولما كان هذا النقد ظاهرياً في استلهامه، فإنه يتميز بإحرائه الذي يعد جزءاً من نقد الأعمال وليس جزءاً من التحليل النظري، كما يتميز بتحديد الموضوع الذي يرى فيه «مبدأً عملياً للتنظيم، وترسيمة (...)» [يعمل من حولها إلى إنشاء نفسه وإلى الاتساع عالمياً (ريشار 1961)، أو الذي يرى فيه أيضاً «مدلولاً فردياً، وضمنياً، وواقعياً»، وماخوذاً في «علاقة فريدة، ووجودية، ومعاشة، ومثمة عاطفياً في لعالم، وخاصة في العالم الواقعي» (كولوت 1988).

وإن القضية الجوهرية التي يجب أن يواجهها التأويل الموضوعاتي هي قضية النجاح في الكلام عن الموضوعات أو عن الأفكار في الأدب من غير أن نجعل من الأدب نسقاً بسيطاً للترجمة. وبالفعل، فإن كل الأنساق الموضوعاتية تقريباً تستلهم من النماذج التأويلية القابلة للتطبيق على أي تعبير رمزي إنساني. وهذه هي حال نظرية المكونات المادية للخيال (العناصر الأربعة) والتي كان باشلار قد اقترحها، ولكن هذه هي حال نظرية يونغ في النماذج الشاملة، ونماذج الدورات الطبيعية (الفصول الأربعة، والساعات) والتي كان فراي قد تقدم بها، ونظرية الأساطير الغربية (نرجس، وأديب) التي تقود أعمال جليبير ديراند، والنموذج التأويلي «للمخسر» الذي يقود تحليلات جيرار، هذا من غير أن نتكلم عن النقد الإيديولوجي، سواء كان ماركسياً أم نسياً. ونخاطر هذه الإنشاءات بلا توقف بانقضاء على خصوصية الأدب. فهي إذ تريد أن تشمل الأدب كله، فإنها تشمل ما هو زائد عن الأدب. وإنها إذ تريد تفسيره، فإنها تحوله إلى عرض دال على بنية تأويلية مختبة.

وبالطبع، فإن رفض الاعتراف بوجود عناصر موضوعاتية في النص الأدبي، أو إنكار ملاءمتها الأدبية، فإن هذا لا يحل المشكلة أيضاً. ولكننا نستطيع أن نسأل أنفسنا عما إذا لم يكن التأويل الموضوعاتي ممدداً بين مشروعين مختلفين. إذ يوجد، من جهة، التأويل الأعراسي للأدب الذي يعد جزءاً من تأويل عام للتعبير الرمزية. ليس الأدب سوى مواد متعددة لمثل هذا التحليل السببي والواقعي. إذ لا علاقة لهذه النماذج «بالقصد» المباشر للعمل: إذا وضعنا بين قوسين ادعاءاتهم في التفسير السببي، فقد نستطيع أن نقول إنهم يعالجون الأعمال بما إنها تحيل إلى نصوص أخرى (التحليل النفسي، الفلسفة، علم

الاجتماع، إلى آخره) موجودة بوصفها مراجع غير مباشرة. وتعد صلاحيتهم إذن رهناً بمعتقدات فلسفية معينة، واجتماعية أو أخرى (برانكير 1986). ويوحد، من جهة أخرى، التحليل الدلالي الذي يدرس الموضوعات من خلال منظور التفاعل النصي: تعد دراسات ريشار أحياناً قريبة من هذا النموذج الإجرائي. وربما يمكن لهذا التحليل أن يحدد أساسه المنهجي في «الدلالة التأويلية» (راستبييه 1987، 1989)، التي تدرس الموضوعات - المحددة بوصفها وحدات دلالية مجردة، أي بوصفها مضامين للمفردات - في إطار تحليل دلالي صغير هو جزء من المسانبات النصية ولا يصوغ فرضية حول تأويل سببي محتمل.

- G. Bachelard, *La Poétique de l'espace*, Paris, 1957, N. Frye, *Anatomic de la critique*, Paris, 1969, G. Durand, *Le Décor mythique de la "Chartreuse de Parme"* Contribution à l'esthétique du romanesque, Paris, 1961, R. Girard, *Mensonge romantique et verité romanesque*, Paris 1961, J -P Richard, *L'Univers imaginaire de Mallarmé*, Paris 1961, J-P Richard, *Proust et le monde sensible*, Paris, 1964; T. Todorov, *Intorduction à la littérature fantastique*, Paris, 1970; J-P Richard, *Microlectures*, Paris, 1979, M. Branker, "Thème et interprétation", *Poétique*, 64, 1985, p. 435-443, P. Cryle, "Sur la critique thématique", *Poétique*, 64, 1985, p. 505-516, M. Collot, "Le theme selon la critique thématique", *Communications*, 47, 1988, p. 79-92, F. Rastier, *Sémantique interprétative*, Paris, 1987, Id., "Microsémantique et thematique", in *strumenti Cirfici*, Iv (2), 1989, p. 151-162, L. Somville, "The thematics of Jean-Pierre Richard", in W. Sollord (ed.), *The Return of Thematic Criticism*, Cambridge, 1993, p. 161-168.

## 2 - تصنيف الحوافز

ببما يكون التأويل الموضوعاتي ضمن - نصي، فإن التصنيف في تعريفه حرج نصي. ومع ذلك، فإن حقل التحليل المحدد هكذا ليعد بعيداً عن أن يكون موحداً. ولـ نستطيع على الأقل أن نميز أربع مقاربات مختلفة:

- الدراسة التعاقبية والمقارنة «للموضوع». فنحن نستطيع أن ندرس «موضوع» فاوست، أو دون جوان، إلى آخره. ويُستخدم ظاهرياً مصطلح «الموضوع» هنا بمعنى يختلف جداً عن ذلك الذي هو مستخدم في النقد الموضوعاتي. ومنزيج من غير شت، يُدعى بمصطلح *sujet* - باعث. وبالفعل، فإن سلسلة النص الشامل (جينية) المكونة لفأوست ليست مرتبطة كثيراً بموضوع واحد ارتباطها باءث والتحد («القصة» نفسها). هو نفسه قبل للتمكيك إلى عدد معين من الحوافز (حافز الإغراء مثلاً، وحافز البحث عن كسب الحياة، إلى آخره) ولا تكون توارداته محددة بالباعث الفاوستي بالضرورة: إن هذه

الحوافز، المكروسة للبائع الفاوستي في سلسلة الأعمال نفسها، لتكون مؤولة من منظور تدولي، وإنها لتفسح المجال لموضوعاتيت جد مختلفة (لا تملك موضوعات الدكتور فاوست لمارلو شيئاً كبيراً يتصل بموضوعات فاوست لغوته)

- إن La Motivforschung و La Stoffgeschichte ليسعيان، على عكس التوجه السابق، إلى إنشاء علم لنموذج المقارنة للبواعث والحوافز وتعد الحوافز، بالنسبة إلى فوراتل (1963)، وحدات للمصنوع مبنية (مثل حافز العجوزين العاشقين، والمضعف، إلى آخره) وإنها لتقوم بدرستها من خلال منظور موسوعي (فرازل 1976) ويحاول مؤلفون آخرون تجميع الحوافز في طبقات شكية أكثر عموماً. يميز وليرس (1993) بين الحوافز الثمائية، وحوافز الأفعال، وحوافز لأحداث، وحوافز العوامل، وحوافز لحالات لوعي، والحوافز المكنية، وحوافز الأشياء، والحوافز الزمانية. ولقد تمت المداونة أيضاً للذهب بعداً عن الحوافز بعة لوصول إلى تصنيف للعقد. ولقد ميز «ن» فريدمان (1955) بين عقد تمثل لعدد (حيث يكون الثبر موضوعاً على الأفعال)، وعقد تمثل الشخصية (حيث تتجه الأفعال إلى غاية طريق أفعالها في تطور - التضج أو الانحطاط مثلاً- البطل) وعقد الفكر (التي تركز على الحياة الداخلية للبطل).

- تشكل الدراسة المقارنة والتطورية للحوافز الراسخة البنية تاريخياً صورة مستقرة. وهذا مانشير إليه بوصفه مخططاً وخلافاً لعلم نماذج الحوافز، فإن دراسة المخططات تهتم خصوصاً بالذور الذي يبيي الحوافز في الرمز الثقافي لحضارة من حضرات. وتسم بعض المخططات كل الأدب الغربي، بينما هناك أخرى خاصة بثير أدبي (إن مخططات لرومانسية معروفة على نحو خاص). ولا يعني حضور المخطط نفسه في عميين من الأعمال، أن الموضوع نفسه حاضر في الاثنين معاً وذلك لأن الحوافز متعددة موضوعياً.

- إنشاء فهرس بالحوافز شمس قدر الإمكان، وذلك لكي يغطي ميادين خاصة. وإن المنجزات الأكثر مثالية إلى يومنا هذا هي: "A Classification and Bibliography" وهو من تأليف: S. Thompson و Aarne ولكتاب الآخر هو: S Thompson Motif- Index of Folkhterature وإن الإجراء المنبع في هذه الفهارس هو إجراء استقرائي محصر وبه ليطلق من لنصوص محاولاً أن يحدد الحوافز التي تشكل نماذج مع مجموع متغيراتها المثبتة. وهكذا، فإن فهرس الحكايات الشعبية لكر من «آرن» و«تومسون» يشتمل لحوافز الحكاية لموسكوبرية عدداً حراً وجيولوجياً حقيقياً ولأن هذا العمل قد أخذ في حسبه كل المتغيرات المثبتة، فقد تبين أنه يعد أداة لا يمكن الاستغناء عنها بالنسبة إلى الدراسة المقارنة ولجينية للتقاليد السردية التي تعني بها. وإنه على الرغم من أن الجدول بين الحوافز النموذجية والمتغيرات ليست من غير شك قاعة للانتقال إلى ميدان الأدب العالمي،



فإن العمل الكلاسيكي لفولكلوريات له الفضل في إنشاء معيار منهجي بموجه نصي  
تتمين كل محاولة لتصنيف الحوافز الأدبية.

- N. Friedmann, "Forms of plot", Journal of General Education, 8, 1955, S.  
Thompson, Motif-Index of Folkliterature, Bloomington, 1955-1958, E.-R.  
Larrous, La Littérature européenne et le Moyen Âge latin, Paris, 1956; A. Aarne  
et S. Thompson, The Types of Folktale: A Classification and Bibliography,  
Helsinki, 1961, E. Frenzel, Stoff-Motiv- und Symbolforschung, Stuttgart, 1963,  
T. Todorov, "Motif", in O. Ducrot et T. Todorov, Dictionnaire encyclopédique  
des sciences du langage, Paris, 1972; E. Frenzel, Motive der Weltliteratur, 3e  
ed., Stuttgart, 1988 E. Frenzel, Stoffe der Weltliteratur, 7e ed., Stuttgart, 1988, T.  
Wolpers, "Motif and theme as structural content units and "concrete  
universals"", in W. Sollors, op. cit., p. 80-91

### 3 - تحليل الوظائف

لا يهتم التحليل الوظيفي بالحوافز بما هي، ولكنه يهتم باستثماراته البنيوية في مبداء  
النص، أي يهتم بتحولاتها في الوظيفية. ويجب على المرء أن يلاحظ أن العمل  
الموضوعاتي الوظيفي قد وجه انتباهه إلى نموذج نصي خاص، إنه القصة. ولقد كان هذا  
التفضيل مسجلاً من قبل في دراسة الحوافز، التي، على عكس الموضوعات، تكون في  
معظم الأوقات عناوين من أجل خليات سردية.

لقد اقترح الشكلانيون الروس بادئ ذي بدء (ولاسيما توماشفسكي) التحليل  
الوظيفي، كما اقترحه بروب. ثم تطور هذا التحليل خصوصاً خلال الستينات والسبعينات  
حيث أتاح المجال لميلاد عدد من النظريات تهدف إلى إبراز كليات القصة. وتتقاسم هذه  
انظريات عموماً افتراضين مسبقين: يوجد، من جهة، التمييز بين التجليات الإشرية  
للقصص وبنائها العميقة المعروف عنها أنها غير مبالية بجوهر تجلياتها الإشرية (انحط  
اشفاهي، المتواليات السينمائية، الإيماء الإشاري). وتوجد، من جهة أخرى، فكرة التمييز  
بين البنية (الوقائعية) للحكاية المسرودة (الحكاية الأسطورية)، وبين نظام خطاب سارد (أو  
نظام المسند إليه)، من غير أن يكون بالضرورة متسلسلاً تاريخياً. وتعد دراسة هذا الأخير  
بأخرى جزءاً من علم السرد. ويجب على المرء إذن، لكي يتغذى إلى البنية العميقة للقصة.  
أن يصعد من الخطاب إلى التاريخ، ومن سرد القصة إلى القصة المسرودة. وفي الوقت  
نفسه، فإن الحقل الذي ينتجه إليه تحليل الكليات القصصية هو أوسع من الميدان المخصص  
ليكون أدبياً. وهكذا تندمج نظرية غريماس السردية في علم عام للدلالة، بينما التحليل الذي  
اقترحه بريمون فيدخل في إطار أنثروبولوجيا الممكنات السردية

ويمكننا أن نجتمع قواعد القصة في ثلاثة أصناف تبعاً للأهمية النسبية التي نعطيها للبعد الدلالي والبعد النحوي:

1- إن التحليلات ذات الهيمنة الدلالية، مثل نظرية ليفي ستروس عن الأساطير التي تقترح جعل الوظائف التركيبية الموزعة على طول النص تعارضات استبدالية من المفترض أن تتناسب مع أنساق من التعارضات الدلالية الأساسية للكون الأسطوري. وإن ليفي ستروس ليصعد من التحليل الوظيفي نحو التحليل الاستبدالي ومن هنا نشأت خصومته ضد بروب: يعيب عالم السلالات فعلاً على انفولكلوري أنه يعطي أهمية عظمى للعلاقات التركيبية (متواليات لوظائف)، وذلك على حساب العلاقات الاستبدالية. وأما عند ليفي ستروس، فلأمر على العكس من ذلك، لأن نظام التسلسل التاريخي للأحداث يدوب دائماً في بنية سجلية غير رمنية (ليفى ستروس 1960). إن هذا الحضور المعطى للعلاقات الاستبدالية يفسر الانتباه القليل الممنوح لبنى النصوص السردية بكل دقة ويجب أن نلاحظ بأنها تفترض مسبقاً أطروحة لألوانية المنطقية للمعنى، التصوري على المعنى الصوري أو السردى. وهي أطروحة لا تحظى بإجماع عام. وعلى كل حال، فإن تحليل الأساطير الذي يمارسه ليفي ستروس يعد جزءاً من المواضيع (على الرغم من كونه بنيوية وليس جوهرياً) وليس من التحليل الوظيفي. ولقد تم تطويره، على كل حال، من أجل تحليل نموذج من القصة خاص جداً (الأسطورة) ولم يزعم على الإطلاق تقديم نظرية عامة للقصة.

2- التحليلات الدلالية المحوية التي تحاول اشتقاق القصة انطلاقاً من بنية استبدالية مقترحة بوصفها أساساً منطقياً أقصى. وتمثل هذه الحالة نظرية العامل لغريماس: إذا كان التحليل عند ليفي ستروس يصعد من العلاقات التركيبية إلى العلاقات الاستبدالية، فإن نظرية غريماس تزعم أنها تشتق العلاقات الأولى من العلاقات الثانية. فغريماس، إذ يطلق من نية استبدالية أولية للمعنى - المرجع الإشاري (الذي يقترب به من النموذج غير الزمني للـ ليفي ستروس) - فإنه يدرس الانتشار التركيبي الذي تحكمه. وإن هذا ليكون في إطار من التمييز بين القواعد العميقة والقواعد السطحية. وإن التصنيف (المرجع الإشاري)، على مستوى القواعد العميقة، يُعد منطقياً، صاحب أولوية على سرده الذي يشكل إسقاطاً نحوياً موجهاً. وهكذا، فإن العلاقة (التصنيفية) للتناقص، التي ليست موجهة، تُنسرد وهي تتحول إلى علاقة سلبية للكلمة عن طريق أخرى، وهذا يعني إذ هو وهي تتحول إلى عملية نحوية موجهة. وإن العملية النحوية، على مستوى القواعد السطحية، لتكون حاضرة عن طريق الصنع النحوي: إن هذا القلب، الذي يستلزم المرور من فئة منطقية (العلاقات المنطقية للمربع الإشاري وإسقاطها النحوي) إلى فئة من فئات الإناسة الصرفية (المستلزمة إلى إضافة

طبقة تصنيفية هي «إنساني» تتيح الفرصة للعبارة السردية البسيطة: (العبارة السردية = ر.ص (عامل) ع.س = و(عل) حيث يسمى الفعل من حيث هو إجراء تحييني وظيفية (و)، وحب يتميز فاعل المفعول من حيث هو طاقة للإجراء بوصفه عاملاً (عل) (غريماس ص 168). ولقد تم فيما بعد الإعلان عن تخصيصات أكثر ضيقاً وذلك لتقريب هذا المصطلح المجرد جداً من السمات التي تعمل على مستوى السطح للفصص. وتهدف هذه التخصيصات كذلك إلى السماح بالمرور من العبارة السردية البسيطة إلى المتواليات أو الس. المتاليات الأدائية كما يسميها غريماس: يقوم التمييز بين عبارات صيغية مثل (يريد بيير - يسافر)، وعبارات وصفية مثل (يسافر بيير)، وعبارات إنشائية مثل (بيير طبيب). كما يقد التمييز بين مسندات سكونية تقدم معلومات عن الحالات، ومسندات دينامية تقدم معومات عن الإجراءات التي تتعلق بالعوامل. كما يقوم التمييز كذلك بإدخال مفهوم «الأشياء - القيمة» التي تعد رهان القصة، إلى آخره.

لقد عرفت نظرية غريماس نجاحات أكيدة في تحليل القصة على نحو دقيق. كما عرفت ذلك في تحليل المسرح (انظر أيضاً رستيه 1974، وكورتيه 1967، وإيرسفيلد 1977). ومع ذلك، إنها بعيدة عن حيازة الإجماع. فهي، من جهة، تجد مبررها الأقصى في «الأصولية الدلالية» (بافيل) التي تلتبس «بينة أولية للمعنى» (المربع السيميائي). وبينى وجود مثل هذه البنية الأصولية معترضاً عليه بشكل واسع (انظر بافل 1988). وثمة وجه إشكالي آخر قائم في إدعاءات النموذج الذي يعمل بوصفه نموذجاً توليدياً: تختلف السية التصنيفية الأصولية التي تم التسليم بها اختلافاً بيناً عن النبنى السردية، المسماة «السطحية». إلى درجة أن المحلل يكون مضطراً إلى إدخال عدد غير محدود من التخصيصات ومن القيود لأجل ذلك في المجرى العام يسمح بالعبور من الواحد إلى الآخر. ولا يمكن لهد إلا أن يزرع الشك في القوة التوليدية للقواعد الأصولية التي تم التسليم بها (بريمون 1973) ويبدو أكثر مما هو مشكوك فيه بشكل عام أن يستطيع تنوع قصص الإنسانية أن يصح مختزلاً إلى بنية دلالية ثنائية (وإن كنت مضاعفة) لمصطلحات متعارضة بشكل أساسي.

3- التحليلات «النحوية الدلالية»، مثل «قواعد القصة» لـ «ت. تودوروف». و«مطلق الممكنات السردية» لـ «بريمون»، و«النحو السردى» لـ «ت. بافيل»  
 ينطلق تودوروف (1969) من النموذج الجملي الذي يقول: «تمتلك قواعد السرد ثلاث فئات أولية هي: اسم العسم، والصفة، والفعل» (ص 72) وقد كان هذا النموذج هو نموذج توماشوفسكي الذي يطبق بين دراسة الحوافز وتحليل البنية الجمالية: «تمتلك كل جملة حافظها الخاص»، أي «النواة الأكثر صغراً للمادة الموضوعاتية»، المدمجة سببياً على

مستوى الحكاية. أما الاسم، فيتناسب مع العامل الذي يستطيع أن يكون وعلاً أو موضوعاً (لفعل). وأد ما يخص لصفة (وكذلك، فإن الاسم المشترك هو قابل للتحويل دائماً إلى سلسلة من الصفات) والفعل، فإنهما يتناسبان مع المسند: يتنبؤ الفعل بالعمل، ويتنبؤ صفة بالموصوف (النوعية، إلى آخره)، وهذا يعني إذن التنبؤ بعنصر سكوني. وتستطيع المسابيد السردية بالمعنى الدقيق للكلمة والتي هي لأفعال أن تقدم نفسها بصيغ عديدة: هناك لصيغة الدالة، وصيغتنا الإرادة (لاختيار والإجبار)، وصيغتان للفرضية (الصيغة الشرطية والصيغة التنبؤية)، وتتناسب كل صيغة من هذه الصيغ مع نماذج أو أوضاع خاصة: يتناسب الإجمالي مع التعبير عن طلب غير شخصي. ويتناسب الاختياري مع أعمال ترغب الشخصية فيها. وهكذا، فإن القصة تلد من ربط قولين أساسيين على الأقل. وإن الربط ليكون إما منطقياً، وإما زمانياً، وإما مكانياً. وإذا كان تحليل تودوروف تركيبياً في جوهره، فإنه لا ننكر مع ذلك ملاءمة التحليل الاستبدالي الإضافي. وهكذا، فإنه، في «التحويلات السردية» (1969)، يقترح توليف التحليل النحوي والاستدالي في وصف هذه الفئة الأصولية من القواعد السردية والتي هي «التحويل الاستدالي».

وإذا كان غريماس ينطلق من دلالة عامة، وتودوروف من البنية اللسانية، وإذا كان بريمو وياقل يوضحان تحليلاتهما، على العكس من ذلك، في إطار مطلق الأفعال السردية، فإنهم جميعاً يجدون، على الأقل جزئياً، وظيفة بروب. فبريمو (1966)، (1973)، إذ ينطلق من الفكرة التي تقول إنه توجد «قيود منطقية»، ويجب على كل سلسلة من الأحداث المنظمة في شكل قصة أن تتقيد بها وإلا فإنها ستكون مستغلقة» (1966، ص 60)، فإنه يرى في الوظيفة الذرة السردية المطبقة على الأفعال وعلى الأحداث والتي إد ما وضعت في متواليات ولدت القصة. وتلد المتواليات الأولية من مجموع ثلاث وظائف تتناسب مع الجمل المضطربة لكن سيروية: الوظيفة التي تحقق هذه الإمكانية المحتملة على شكل فعل أو حدث، وأخيراً الوظيفة التي تغلق السيرة عن طريق النتيجة. ومع ذلك، فإن بريمو يركز على أن أي وظيفة من هذه الوظائف لا تجعل التي تليها ضرورة. وهكذا، فإن الوظيفة البدئية التي تطرح سيروية لكي يصار إلى إكمالها، فإنها تفتح منطقتين ممكنين على مستوى الوصفة الثانية: التحيين أو غياب التحيين فإذا وجد التحيين، فإنه يفتح بدوره إمكانيتين: يمكن الوصول إلى الهدف المنشود، ولكن يمكن تفويته أيضاً. وإن المتواليات لتفترض مسبقاً «أدوار» مؤهلة لكي تزودها بمضمون: إن هذه الأدوار هي أدوار وظيفية محضة ولا تحدد صفات دائمة (تتحمل الشخصية الواحدة غالباً أدواراً مختلفة تبعاً لأمكنة المتواليات السردية التي تستثمرها) وتتوالف لمتواليات الأولية لكي تصوغ متواليات معقدة والمثل الذي يعطى عن مثل هذه المتواليات المعقدة هو مثل «الطوق»: تلد المتولية المعقدة

عندما لا تستطيع سيرورة ما أن تبلغ هدفها إلا بإدخال متوالية أخرى تخدمها كأداة. وهذه نستطيع مدورها أن تدخل متوالية ثالثة، إلى آخره. ويقسم بريمون في المستوى الأعلى - مستوى «الدورة السردية»، أحداث القصة إلى نموذجين دلاليين أساسيين: نموذج التحسين الذي تنوخي الحصول عليه (سنوك إنساني فاعل) ونموذج الانحطاط لمتوقع (سنوك إنساني مكبّد). وتستثمر هذه المضامين البنى النحوية على مستوى المتواليات الأولية وعلى مستوى المتواليات المعقدة. ومنذ اللحظة التي يضع فيها الفعل عاملين موضع صراع، فإن التحسين ولا انحطاط يستزمان بعضهما بعضاً: إذ كان وضع الواحد منهما يتحسن، فإن وضع لذي يتعارض معه يحط آلياً. ولقد يعي هذا أنه يمكن للقصة نفسها أن تقرأ إما بوصفها سيرورة لتحسين، وإما بوصفها سيرورة للانحطاط، وذلك تبعاً لوجهة النظر المأخوذة بوصفها مرجعاً. وإذا كن حقل لممكنات على مستوى لسيرورات والتسلسل المنطقي للمتواليات يحدد حق حرية السارد (إد لم تأخذ بالحسبان المواضع المحلية - الجنسية والثقافية بشكر واسع أكثر - التي نصبو حرية عموم خارج قيود المطقة المحضة)، فإن انعكاس الدورات السردية، تبعاً لوجهة النظر المتبناة، لتشهد أيضاً على حرية المتلقي (الذي لم يكن قط مضطراً أن يتحمل وجهة نظر السارد).

وتدرس أعمال بفل (1976، 1985) البنية السردية ليس في الميدان الاستدلالي لنقصة (لمصممة بوصفها صوغاً للتعبير) ولكن في ميدان المأساة. وإن بافل (1976)، إذ يتطلق من نظرية بروب، فإنه يعيد صياغتها في إطار نظرية للإبداع السردى مستوحاة من متصورات لنسائيت التحويلية. وأنه ليقيم وصفاً بنيوياً على شكل أشجار تمثل المكونات السردية. ترتبط عقد هذه لأشجار بفئات دلالية سردية حد عامة (الوضع لسنوي، الانتهاك، القصر، التأويل، الخاتمة) وثمة سق لتوشح يسمح بتوليد بنى ذات تنوع كبير. ولقد أظهر في كتاب لاحق (1985) أن العقد تتألف دائماً من عدد معين من الحركات (تحركات تتناسب مع متواليات المصطلحية الفرنسية) التي يسم كل واحد منها فعلاً مستقلاً وملائماً بالنسبة إلى لعقدة لإحتمالية. وإن الشخصيات لمشاركة معاً في تنفيذ الحركة نفسها (أو في تنفيذ سلسلة من الحركات) أو بما إليها أخذت معاً في تانجها، لتشكل ميادين سردية 'و درامية' نستطيع لشخصيات في مجرى لعقدة أن تغير الميدان بدياً، ويكون ذلك مثلاً بسبب تغير التحالف. وتأخذ هذه التحليلات بالحسبان أيضاً عوامل سردية 'و درامية، مثل يقاع الحركة الذي يحدده التماسك بين عدد الحركات وطول النص، أو الذي يحدده النظم أيضاً، والذي تحدده لعلاقة بين عدد الميادين وعدد الشخصيات التي تناسب معها.

يجب تمييز التحليل الوظيفي للقصة من التحليل التأويلي، كذلك الذي اقترحه بول ريكور في كتابه «رمن وقصة». فالفئات لمركزية لدراسة ريكور هي المحاكاة واستعمال

العقدة. وهاتان فئتان يحلل من خلالهما الغائية السردية بُني ثَمَّةً قصة وتُتعلّق الانتقادات التي يوجهها إلى التحليل الوظيفي بغياب الأخذ بالحسب - معنية السردية تحديداً. وهكذا، فإنه يعيب على نظرية بريمون أنها تصل إلى إلغاء شمس شريحي، وأنها تجد نفسها فجأة إزاء استحالة بيان الديناميكية التي تؤسس القصة بوصفها سمة حتمية تصنع المعنى. وإن تقطيع القصة في الواقع إلى سيرورات وإلى متواليات ليسه حتمية ديناميكية زمنية، وذلك على نحو يكون فيه مفهوم العقدة غير ضروري، من وجهة نظر التحليل الوظيفي، وهذا يعني إذن الغائية السردية كذلك: «لا يحتاج تعاقب الاحتمالات السردية أن توجهه الغائية لكي ينتج قصة» (بريمون 1990، ص 64). وبشكل عام، فإن الفائدة من نظرية ريكور لا تكمن في مستوى التحليل التقني (إنها لا تحمل عناصر جديدة، وذلك لأنها، بالنسبة إلى الجوهري، تقدم توليفاً مكوناً من مختلف مناهج التحليل الشكلية المقدمة في الأعلى) بمقدار ما تكمن في إطارها العام: يعد كتاب «الزمن والقصة» إلى يوم هذا الكتاب الأكثر إفضاء إلى تأويل الوظيفة الوجودية للقصة.

- B. Tomachevski, "Thématique" (1925), in *Théorie de la littérature*, Paris, 1966; V. Propp, *Morphologie du conte* (1928), Paris, 1970, C. Lévi-Strauss, "L'analyse morphologique des contes russes" (1960), in *Anthropologie structurale*, II, Paris, 1974, A.-J. Greimas, *Sémantique structurale*, Paris, 1966, R. Barthes, "Introduction à l'analyse structurale des récits", *Communications*, 8, 1966, C. Bremond, "La logique des possibles narratifs", *communications*, 8, 1966, E. Falk, *Types of Thematic Structure*, Chicago, 1967, T. Todorov, *Grammaire du "Décameron"*, La Haye, 1969, A.-J. Greimas, *Du sens*, Paris, 1970, T. Todorov, *Poétique de la prose*, Paris, 1973, C. Bremond, *Logique du récit*, Paris, 1973; F. Rastier, *Essais de sémiologie discursive*, Paris, 1974, J. Courtès, *Introduction à la sémiotique narrative et discursive*, Paris, 1976, T. Pavel, *La Syntaxe narrative des tragédies de Corneille*, Paris, 1976, A. Ubersfeld, *Lire le théâtre*, Paris, 1977, T. Pavel, *The Poetics of Plot: The Case of English Renaissance Drama*, Minneapolis, 1985; P. Ricœur, *Temps et récit*, t. II *La Configuration dans le récit de fiction*, Paris, 1984; T. Pavel, *Le Mirage linguistique*, Paris, 1988 a; "Formalism in narrative semiotics", *Poetics Today*, 9, 3, 1988 b, p. 593-605, C. Bremond, "En lisant une fable", *Communications*, 47, 1988, p. 41-62

#### 4 - المنظورات الحالية

إن للتحليلات التي تحمل على قواعد القصة، ومن منطق القصة، إلى آخره، هدف مشتركاً على الرغم من اختلافاتها: إنه يتجلى في استخراج هيكلها. وإن هذا الإجراء، مثله مثل أي مشروع إدراكي، يتطلب اختزالاً تحليلياً خاصاً. والمسألة تكون حينئذ في معرفة إلى

أي حد يمكن دفع الاختزال. فنقد فضت نظريات التحليل الوظيفي، خلال زمن طويل. تأويلاً واقعياً لنتائجها، أي كان لها مثل لكي ترى أن العناصر المحذوفة من إطار الاختزال المنهجي، قد كانت في الوقت نفسه، في المطلق، عناصر ثانوية وأن العناصر المحفوظة به قد كانت، في المطلق، هي العناصر الجوهرية، بل هي العناصر التوليدية. ومن هنا، فقد جاء البحث عن هيكل في الحد الأدنى، وعنه يجب أن يكون ممكناً اشتقاق القصص في «قاعديتها السطحية»، أو في تنوعها ومادام هذا هكذا، فإن فكرة الإمكانية لمشر هذا الاشتقاق يجب أن يعاد النظر فيها من غير شك. وإن هذا ليكون لسبب بسيط وهو - العناصر المختلفة للقصة لا تقبل جميعاً الاختزال إلى المكون الوظيفي: إن القصص، بذل أن تكون استخدماً مجرداً لدواعيهم تحني، فإنها منتوجات مركبة، وصروب من تعدد الحرف، شأنها شأن التتبع في كثير من الأنشطة الإنسانية. وهكذا، فإن رولان بارت في كتابه "S/Z" إذ يعيد صياغة تمييز توماشوفسكي بين الحوافز المشتركة (وهي حوافز لأعلى عنها بالنسبة إلى تعاقب السرد) والحوافز الحرة (وهي الحوافز التي يمكن إسقاطها من غير التشكيك بتمام السرد)، فقد أظهر أنه يجب التمييز بين الوظائف الضرورية لتمام القصة، والمعالم وإن هذه الأخيرة التي لا تشكل جزءاً من التواضع السردية، فإنها لا تستطيع أن تكون مشتقة من السيرة السردية المتولدة لنديا وتدين هذه المعالم إلى اختيارات مستقلة عن اختيار العنوايات وتملاً وظائف أخرى. ويمكن أن نقول الشيء نفسه عن مرور العوم (مستوى التحليل الوظيفي) إلى الشخصيات أو الأبطال (مستوى التحليل الأدبي بالذات) ولقد بين «ب. هامون» (1985) أن وظيفية الشخصيات، ولا سيما الأبطال، لا يمكن أن تختزل إلى أدوارها من حيث هي عوامل، وأنها إذن لا تستطيع أن تكون مشتقة من غير شكل آخر لسير البنية التركيبية الأساسية، ولكنها تحيل إلى استراتيجيات أدبية أكثر تعقيداً ولقد بين أيضاً أن الوظيفة لصية للوصف لا تحتل إلى دورها «كحادم سردي»، ولكيه تملاً أيضاً وظائف للتصديق، ولتأثير الواقعي، ولمهارة الإيديولوجية، إلى آخره (هامون 1981).

ولقد عقد بريمون، من جهته، تحليلاته خلال السنين بغية أن يجعلها أكثر أهمية لإعطاء الحق لتسوع الأبتية السردية للحكايات وهو إذ أخذ بعده عن إجراء بروب، مع الاستمرار بإعطاء أهمية مركزية لمفهومي الوظيفة والمتوالية، فإنه ركز (بالاشتراك مع ج. فيرييه) على ضرورة إعطاء الحافز مكنه (إننا نعلم أن بروب قد أراد اختزال الحوافز إلى وظائف) أو النموذج أيضاً (الحكية) لا يمكن لتحليل السرد أن يكون صرفاً محضاً ذلك لأن المكون الوظيفي ليس سوى واحد من مكونات الحافز (بريمون وفرييه 1982) وسنح عن هذا انتباه أكثر كراً معطى للعلاقات الاستبدالية وبصورة خاصة أكثر للعلاقات

لدلالية. ويشكك بريمون أيضاً بالتأويل الواقعي للنموذج الموضوعي. لقد تحققنا أن مكان الموضوع، كما بدا لنا، ليس النص، ولكنه النشاط التأويلي الذي يتطور حول نص، وبسبب النص. ليس النص، في منظورنا، هو الذي يكون مكتوباً بخصوص موضوع، ولكن الموضوع هو الذي يكون مصمماً بخصوص نص» (بريمون 1988). ويمكن أن نقول بصورة عامة أكثر إن مفاهيم التحليل الموضوعاتي بما إنها فئات نصية واصفة (خوافز، وظائف، مسندات، سيرورات، عوامل إلى آخره) فلا معنى لها ولا صحة إلا في داخل مشروع إدراكي خاص. وذلك لأن كل نموذج للتحليل يستلزم نشاطاً موضوعاتياً خاصاً، أي يستلزم إذن مجموعة من الاختارات الخاصة. وفي النهاية، فإن المشروع الحواري لقواعد القصة قد أعطى مكاناً لمتصور أكثر تداولية للتحليل للبنوي، وإن صحته لتتعلق جوهرياً بربح المعقولة التي هي أهل لحملها في إطار مشروع إدراكي خاص لم يزعم قط أن له حق التصرف بلامنازع. ويحد الإحراء الاستبطي نفسه في الآن ذاته قد أراحه استعمال استقرائي للتحليل البنيوي، وأن المادح النظرية تتطور من خلال ذهاب وريث مستمرين بين المادة النصية والأطر التحليلية المقبولة مؤقتاً.

ويجب أن نلاحظ، لكي نختتم، ما عدا استثناء نادر (مثل اداه 1981، أوون ديك وكننش 1983) أن قواعد القصة المقترحة في إطار الدراسات الأدبية لا تأخذ بالحسبان الأعمال الموازية المنجزة في علم اللسان الاجتماعي، ولا سيما تلك التي أنجزها لافوف، أو التي أنجزت أيضاً في علم النفس الإدراكي وفي علم النفس اللساني. وبكل تأكيد، فإن أعمال علماء علم الاجتماع الساني تنجّه خصوصاً إلى القصص الشفاهي للتحربة المعاشة. ونعالج تحليلات علم النفس إلى يومنا هذا جوهرياً بناء التلقي للقصص وليس إنتاجها ومع ذلك - إلا بذ سلماً بشكل مطلق للقصص الأدبية - فإننا لا نتصور كيف يستطيع مشروع النظرية السردية، بما إنه قليل العمومية، أن يمتلك أدنى خط للمجاح في غيب مواجحة لأعمال التي أنجزت في الميدان الأدبي مع البحوث في علم الاجتماع اللساني وفي علم النفس (وللاطلاع الجيد على البحوث في علم النفس الإدراكي، انظر فايول 1984، وريد 1994)

- R. Barthes, S. Z. Paris, 1970, C. Bremond et J. Verrier, "Afanasiev et Propp", *Literature*, 45, 1982, p. 61-78, P. Hamon, *Texte et idéologie*, Paris, 1985, C. Bremond, "Le rôle, l'intrigue et le récit", *Procope*, "Temps et récit" de Paul Ricoeur en débat, Paris, 1990, p. 57-71, P. Hamon, *Introduction à l'analyse du descriptif*, Paris 1981, J.-M. Adam, "Les récits ordinaires", *Cahiers de linguistique sociale*, 1981, n°3, p. 1-129; T. A. Van Dijk et W. Kintsch, *Strategies of Discourse Comprehension*, New York, 1983, et M. Fayol *Le Récit et sa construction, Une approche de psychologie cognitive* Lausanne, 1985, rééd. 1994.



## الأسلوب

### STYLE

#### 1 - التعريف

يمكن تعريف الأسلوب بأنه ناتج لتوليف الاختيار الذي يجب على كل خطاب أن يعمل به بين عدد معين من الاستعدادات المتضمنة في اللغة وعدد من المتغيرات التي يدخلها إزاء هذه الاستعدادات. وتتلور الاستعدادات غالباً في شرع تحتية حقيقة: تمثل سجلات اللغة هذه الحالة - أي تمثل مستويات أسلوبية تكون تحت تصرف المتكلمين لكي تسمح لهم أن يعدلوا رسالتهم تبعاً للظروف - وهي سجلات كان هالدي قد درسها. ولذا، فإن المتغيرات تعد أكثر من مزاجية: إن مانشير إليه عادة بالانزياحات الأسلوبية تتمثل في الوقع في توليفات لسانية خاصة بنص ما أو بمجموعة نصوص مؤلف ما. ويعد القطبان اللذان (سجل جماعي من جهة، ومزاجية من جهة أخرى) لا يقومان إلا بوصف طرفي الامتداد قانونياً جزءاً من الإشكالية نفسها: يكمن الوصف الأسلوبي، في كل الأحوال، في وصف الخواص الكلامية التي يجعلها مثلاً. وبهذا يُختزل الوصف الأسلوبي لمجموعة من النصوص إلى وصف الخواص التي جعلت مثلاً كلامياً والتي تشترك فيها بعضها مع بعض ولا تعطي كل نصوص مؤلف ما مثلاً عن الأسلوب نفسه بالضرورة. وكذلك الأمر، فإن نصوص مؤلفين مختلفين لا تعطي مثلاً بالضرورة عن أساليب مختلفة. ومن جهة أخرى وعلى عكس الفكرة الجاهزة، فإنه لا توجد مؤلفات لها أسلوب ومؤلفات أخرى بلا أسلوب. يمكننا، على أكثر تقدير، أن نميز بين نصوص موحدة أسلوباً ونصوص مؤلفة أسلوباً. وأخيراً، يجب أن نذكر بأن الأسلوب ليس خصوصية مطردة للنصوص الأدبية فكل خطاب يمثل أسلوباً أو عدة أساليب. وإن تضيق الأسلوبية، بالمعنى العادي للكلمة، لكي تصح من خواص تحليل النصوص الأدبية إنما هي مسألة حدث وليست مسألة قانونية

تظهر المحادثة الشفاهية وهذا ما أظهره علم الاجتماع البشري - صراحة - من قبله بالمقدار نفسه الذي يظهره الخطاب الأدبي.

- H. Hatzfeld, "Methods of stylistic investigation", in *Literature and Language Science* (6th Int. Congr. of the Intern. Fed. For Modern Languages and Literatures), Oxford, 1955; N.E. Enkvist, "On defining style", in J. Spencer et M. Gregory (eds.), *Linguistics and Style*, Londres, 1964; P. Guiraud, *La Stylistique*, Paris, 1970; G.W. Turner, *Stylistics*, Hermondsworth, 1973; S. Mann, *Meaning and Style*, Oxford, 1973; R. Fowler, *Style and Structure of Literature: Essays in the New Stylistics*, Oxford, 1975; E.L. Epstein, *Language and Style*, Londres, 1978; J. Mazaleyrat et G. Moliné, *Vocabulaire de la stylistique*, Paris, 1989. - Recueils de textes: S. Chatman et S.R. Levin (eds.), *Essays in the Language of Literature*, Boston, 1967; P. Guiraud et P. Kuentz (eds.), *La Stylistique, lectures*, Paris, 1970; S. Chatman, *Literary Style: A Symposium*, Oxford, 1971; H.U. Gumbrecht et K.L. Pfeiffer (eds.), *Stil. Geschichten und Funktionen eines kulturwissenschaftlichen Diskurselements*, Frankfurt, 1986. - Le style comme registre: M.A.K. Halliday, A. McIntosh et P. Stevens, *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, Londres, 1965, p. 87-94; T. Todorov, *Poétique*, Paris, 1973, p. 39-48; R. Fasold, *Sociolinguistics of Language*, Cambridge, 1990.

## 2 - أسلوب وانزياح

إننا نلحظ إلى الأسلوب بوصفه انزياحاً إزاء المعيار، وذلك في امتداد الانتباه المعطى للوقائع الأسلوبية التي تحيل إلى اختلاف فردي وتبدو هذه سمة، بوصفها تحديداً للأسلوب، سمة غير مقبولة. وإنه لصحيح أن بعض الأساليب، لا سيما الشعرية منها، تلجأ إلى شتقاقات أسلوبية بغية زيادة الإدراك الحسي لبعض السمات الكلامية. وهو إدراك سهل وظيفتها للإشارة الأمثالية. ولكن الإدراك الحسي يعد على الدوام وظيفة اختلافية، أي إنه يتعنق بعناصر شفاهية تدلوا بوصفها غير موسومة كما يتعنق عناصر موسومة. ينتج أسلوب العمل بالأحرى، وبعيداً عن البقاء في العنصر الموسومة فقط، عن التفاعل بين العناصر غير الموسومة والعناصر الموسومة. وهذا يعني أن سوعي العناصر يشكلان جزءاً من الخواص الأسلوبية. وهكذا، فإن الأسلبة - استعمال كلمات موسومة بسياقات استعمالها السابقة في وظيفة متصاهرة والمحاكاة الساخرة بالمعنى السخني - الاستعمال السابق، مع وظيفة مقبولة، للعناصر الكلامية الموسومة بسياقات استعمالها السابقة - ليستا ممكنتين إلا بوصفهما تفاعلاً بين العناصر الموسومة وغير الموسومة. وإن أكثر ما يمكن للتساوي بين نموذجي الوقائع أن يكون تنوعاً إذا كانت الأساليب بظاهرة تتميز بتراكم السمات الموسومة، وتتميز إذن بجانب أسلوبية موزون بقوة عن طريق قطاعات في الإدراك الحسي، فثمة أسلوب

أخرى (الأسلوب الكلاسيكي مثلاً) تميل إلى جعل العناصر الموسومة نادرة بغية تجنب كل انقطاع في النغمة. ويفضي هذا إلى جانب أسلوبه مستمر ذي إدراك حسي أكثر ضعفاً.

عندما تكون دراسة العوامل الأسلوبية دراسة تميل إلى وقائع الانزياح، فإنه لمن الضروري أن نميز بين الانزياحات النوعية (غير القاعدية) والتي تعد نادرة نسبياً باستثناء شعر الحديث، وبين الانزياحات الكمية (المرتبطة بالتكرار النسبي الذي تكون معه بعض السمات الكلامية مختارة أو متجنبة) والتي هي أكثر عدداً من غير شك (تودورف 1972). وبعد الوقوف على الانزياحات الكمية أكثر صعوبة من الانزياحات النوعية. وذلك لأن تعريف التكرار العادي للمرجع يطرح العديد من لمشكلات. وأخيراً، فإنه لمن الملائم أن نميز بين الانزياحات التي تحيل إلى السياق الخارج نصي (ريفاتير) وإلى الانزياحات التي لا تنلغ هذا المقام إلا لأنها تحيل إلى سياق لساني متعالٍ. ويعد نموذج الانزياح ملائمين من وجهة نظر أسلوبية. وذلك لأن أيّاً منهما لا يستطيع أن يكون شرطاً ضرورياً. والسبب لأن الانحراف الأسلوبية بوصفه كذلك لا يحدد سوى حالة أسلوبية موضوعة ومنقطعة، بينما الأمثلة الأسلوبية فتعد متابعاً للسلسلة الكلامية. وإنه ليصلح بالنسبة إلى العناصر غير الموسومة كما يصلح بالنسبة إلى العناصر الموسومة.

### 3 - الميادين الأسلوبية

منذ اللحظة التي نعرف الأسلوب فيها بوصفه واقعة أمثالية كلامية، فإنه ينتج عن هذا أن الظواهر الملائمة أسلوباً هي تلك التي تعد جزءاً من البنية الكلامية العملية والعابرة للجملة. وأما هذه الوقائع، فإنها لا تنتمي إليهما مباشرة إذن، وهي تعد جزءاً من البنية فوق جمالية. ويكون هذا، على الأقل، منذ اللحظة التي تكف فيها هذه البنية عن الخضوع إلى القيود اللسانية المحضة، ولكنها تستدعي سيرورات إدراكية أقل تخصصاً (تماسك منطقي، ونعاقب وقائعي، إلى آخره). ومن هنا، فإنه لمن الصعب رسم الحدود. وإن هذا ليكون لأن العلاقات بين العبارات في جزء منها هي علاقات لسانية محضة (استعمال تكراري للضمائر، روابط العطف، إلى آخره). ولقد نستطيع، بعد قول هذا، أن نقبل بأن وقائع البناء الاستدلالي والنصي بالمعنى الصافي للكلمة - البنية السردية أو الدرامية مثلاً - لا تعد جزءاً من التحليل الأسلوبية. وهذا لا يحكم مسبقاً بشيء على احتمال التشابك: يعد نظم القصيدة من غير ريب جزءاً من التحليل الأسلوبية والتحليل الإيقاعي بالمعنى الدقيق للكلمة في الوقت نفسه. والسبب في ذلك، لأن وقائع النظم تعد ملائمة (وجمالياً تعد وطبيعية) لمستوى الجملي والمستوى فوق الجملي (وخاصة في حالة لأشكن الثامنة). وكذلك.

فإن الوحدات الاستدلالية الكبرى (مثل القصة أو الدراما) لا توحد إلا متحسنة من — كلامية. وهي تمنح مكاناً إذن للاطرادات الكلامية المختلفة والتي تعد جزءاً من مسرح — الأسلوبية. وهكذا، فإن التحليل الدرامي بما هو كذلك، إذا لم يكن يعد جزءاً من الأسلوبية بالمعنى الدقيق للكلمة، فإن النص المسرحي (الإنجاز الكلامي للبنية الدرامية) يجعل من السمات الأسلوبية الخاصة أمثلة تحيل إلى طريقته في التعبير: استخدام مكثف للشخص الأول والثاني، وأهمية للبراهين الضمنية، هيمنة مسبقة لعلامات الحاضر، وللماضي، ولصيغة الأمر، إلى آخره (لارتوماس 1980). والأمر هو نفسه بالنسبة إلى الخصوصيات الكلامية المرتبطة بأجناس خاصة (الجنس الخطابي، والرثاء، والملحمة، إلى آخره) إن نظرية سيسرون عن الأساليب الثلاثة (البسيط، والرصين، والعظيم)، والتي اضطلعت بدور المعيار الأسلوبي وذلك إلى ما بعد الكلاسيكية، لتمييز في الواقع أساليب جنسية (وقائع البناء الكلامي بالمعنى الدقيق للكلمة)، ولكنها لا تميز ميدان الوصول، ذلك الذي تحيل إليه الأساليب الأمثالية. وإذا كن الأسلوبيون الأدبيون يفضلون، ماعد الاستثناء، ميداناً محدداً للوصول، أي المؤلف الفرد، فإن هذا لا يتناسب مع أي ضرورة جوهرية لتحصيل الأسلوبي.

يستخدم الأسلوبيون، في داخل الإطار الذي تحدده الأمثلة، تقطيعات متعددة وهكذا، فقد كان تيرنير يميز بين ثلاثة مستويات: فونولوجي (بما في ذلك العروضي والوزني)، ونحوي، ومعجمي. ونلاحظ أن كل واحد من هذه المستويات يعد أهلاً لإدخال متغيرات أسلوبية ملائمة في علاقة مع السياق، ومع السجل، أو مع الوظائف الاستدلالية الخاصة. وأما موليني (1986) من جهته، فقد انطلق من فئات القواعد الفرنسية الكلاسيكية، ويميز ثلاثة «حقول»، حقل الكلمة، وحقل التحيين، وحقل التمييز (دراسة الأدوات المستخدمة في العلم لتثبيت مقام العبارة، وبصورة خاصة أكثر لتثبيت الدور النحوي للاستعمال المختلف لمحددات الاسم، وللوحدات البسيوية الصغرى للمحدد الكلامي، وكذلك للتمييزين: صفات، ظروف، قفل نسبي، إلى آخره)، وأخيراً، هناك مستوى التنظيم الجملي (تحليل مجموعات من الكلمات والعلاقات بين مجموعات الكلمات). وإنه ليضيف رابعاً (ميداناً منفصلاً)، إنه ميدان الصور وهو ميدان يصدر عن البلاغة كما هو معلوم. وإن فوائد مختلف التقطيعات المقترحة وعدمها لتعد في الواقع صعبة على التمثيل ويستتبع هنا تقطيعاً مستعاراً من الفئات الكبرى للتحليل البنيائي (تودوروف 1972) — إننا نميز، على مستوى العبارة، بين وجوه الكتابة الصوتية، والنحوية، والدلالية. وأم على مستوى التعبير، فسندرس لعلاقة بين أبطال الخطاب (المتكلم/ المتلقى/ المرجع). وتعد العوامل التداولية للأسلوب جزءاً من هذا المستوى الأخير.

- M. Riffaterre, *Essais de stylistique structurale*, Paris, 1971 G.W Turner, *Stylistics*, Harmondsworth, 1973, T Todorov "Style", in O Ducrot et T Todorov, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, 1972; T Todorov, *Poétique*, Paris 1973, M Riffaterre, *La Production du texte*, Paris, 1979; P. Larthomas, *Le Langage dramatique* (3e, 4e et 5e partie), Paris, 1980 G. Molinié, *Eléments de stylistique française*, Paris, 1986.

#### 4 - مستوى العبارة

1- لقد درس الوجه الصوتي الكتابي للعبارات على نحو خاص في مستوى الوحدة الدنيا. ويمكن للنص فعلاً أن يتميز بعدد الأصوات التي تكوّنه (أو الوحدات الكتابية الصغرى) وتوزيعها (تودروف 1972). ويضطلع الوجه الصوتي بدور الأمثلة الأسلوبية المهمة في الأدب الشفاهي (حيث لا يفترق معنى العمل عن إنجازه الصوتي الفريد)، ولكن أيضاً في المحادثة لكل الأيام: إننا نعرف دور المتغيرات الصوتية في التنضيد الجعري والاجتماعي للسان. ويكون المغير أحياناً مجرد إعلان عن انتماء إلى مجموعة ما، ولكن بالنظر إلى أهمية ازدواجية البغة، فإن كثيراً من المتكلمين سيختارون، تبعاً للظروف، هذا لمغير أو ذاك (وهكذا، فثمة حظ بالنسبة إلى الريفي الذي يصعد إلى باريس كي يستعمل التلفظ الشائع بأنه حيادي وليس ذلك التلغظ المصنف جغرافياً، اللهم إلا إذا كان مصمماً - يظهر أصله). وفي الأدب المكتوب، فإن وظيفة الوجه الصوتي، لكي تكون مباشراً، ليست أقل حضوراً على الدوام، وخصوصاً في الشعر: لمغيرات «الأسلوب الصوتي» غنة وظيفة تعبيرية ذات نظام مؤثر (فوناجي). ويؤدي المغير الكتابي دوراً مهماً في كتابات الحروف الفردية لشخص ما وهكذا، ففي الشعر الصيني أو الياباني، ما إن يختار الشاعر في بعض الحالات بين الصور المعنوية المترادفة وبين الأصوات المتجانسة، ولكن المتميزة كتابة، حتى يفتح إمكانية للمغير الأسلوبية تكون كتابية محضة: لأن المكونات الكتابية للصور المعنوية تمتلك دائماً ملاءمة دلالية أيضاً، فإن صورتين معنويتين مترادفتين، ولكن متميزتين كتابة سيكون لها دلالات حافة مختلفة (هيراغا 1987). ويتعلق لمغير الأسلوبية الكتابي، في الكتابة الأبجدية، جوهرياً باستخدام الترقيم، والتصنيف الكتابي (الحروف الكبيرة، والحروف المائلة، والأقواس، إلى آخره) وبإخراج الصفحة (الفقرات، الفصول، الأقسام، إلى آخره): غالباً إذ يكون المغير الأسلوبية دون مستوى التقدير، فإنه يؤدي دور كبيراً (مثلاً عند ستيرن، ومالارميه، وأبولينير، وجويس أو سيلين) وبعد طول الكلمات والجميل هو أيضاً سمة تمييزية من سمات الأسلوب. وكذلك، فإن المقصود في الحالة الثانية واقعة تعد جزءاً من المستوى النحوي تماماً مثل المستوى الصوتي الكتابي المحض

وإن الخواص الإيقاعية والغنائية، تعد هي أيضاً جزءاً من مستوى الدال صامت المستوى، في الشعر، جوهرياً هو مستوى دراسة التفاعلات بين الإيقاع الكلامي والمعنى الدقيق للقول.

- - E. Schenbaum, *Melodika stikha*, Petrograd, 1922. W. Winter, "Styles as objects" in H.G. Lunt (ed.), *Proceedings of the 9th International Congress of Linguists*, La Haye, 1964; p. 324-330. N. Ruwet, "Sur un vers de Charles Baudelaire", *Linguistics*, 17, 1965, p. 65-77; J. Mourot, *Le Génie d'un style: rythmes et sonorités dans les "Mémoires d'outre-tombe" de Chateaubriand*, Paris, 1969. I. Fónagy, "The functions of vocal style", in S. Chatman (ed.) *op. cit.*, 1971, p. 159-174; T. Todorov, "Style", in O. Ducrot et T. Todorov, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, 1972. M. K. Hiraga, "Eternal stillness: A linguistic journey to Bashō's hiku about the cicada", *Poetics Today*, 8 (1), 1987, p. 5-18

2- ويمكن للتقنيات المتطورة في إطار مختلف النظريات اللسانية والقاعدية أن تدرس الوجه النحوي وهكذا، فإننا إذا وضعنا أنفسنا في إطار القواعد التوليدية، فإنه يمكن تقديم البنية النحوية للجملة بوصفها نتيجة سلسة من التحويلات انطلاقاً من عبارة أو عدد من العبارات النواة وتحدد طبيعة هذه التحويلات ومعاييرها «الأسلوب النحوي»، المرتبط غالباً بالسجلات الأسلوبية القائمة، وذلك كما هو معلوم فإن «أي تحويل لا يدع المضمون سليماً» (أوهمان 1964). ولقد تمت المحاولة أيضاً لاستخدام القواعد التوليدية من أجل دراسة الانحراف الأسلوبي النوعي، أي دراسة انعدام النحوية. ولقد اقترحت مقارنتان. تحاول الأولى اختزال انعدام النحوية إلى حيادية بعض الضوابط التحويلية للقواعد «العادية». وتقتصر الثانية قواعد «شعرية» خاصة بعد الانحراف فيها جزءاً من الضوابط التوليدية. وإذا كان للمقاربة الثانية ميزة النظر إلى الأسلوب بوصفه حدثاً بنيوياً وعدم اختزاله إلى ظاهرة مزيج (ذلك لأنها مقارنة ذاتية محضة)، فإنها تستصطدم مع الفكرة التي تقول إن القواعد الفردية (وإن كانت «شعرية») صعب الدفاع عنها كما يبدو.

يستطيع توزيع الفئات القاعدية في داخل الجملة، بل في داخل النص كله (الحس، العدد، الشخص، الحالة، إلى آخره) كما يستطيع توزيع النظام الخارج والموق تركيبي (العطف، التبعية، إلى آخره) أن يميز الأسلوب أيضاً (تودوروف 1972).

ونستطيع على مستوى النظام الخارج تركيبي أن نأخذ وضع الصفة النعتية مثلاً نضربه فلقد نعلم، في الفرنسية الحديثة، أن النظام العادي لعناصر المجموعة «اسم - صفة - نوعية نعتية» إنما يحدده الموضع البعدي للمصنف: هذا النظام يعد أيضاً نظاماً مميزاً لأسلوب النشر الوصفي. ولهذا السبب، فإن الموضوع السابق للمصنف النعتية يشكل سمة «شعرية»

ولقد كان، على العكس من هذا، نظام الكلمات في الفرنسية القديمة أكثر حرية، وكـ الموصوع السابق للصفة النعتية يعد قوة أقل للأمثلة الجنسية وكان هذا هكذا لأنه مؤهل لاستقبال استثمارات أسلوبية أكثر مزاجية. ويعد استخدام الأزمنة القاعدية هو أيضاً وسماً أسلوبياً مهماً: بينما يعد الماضي البعيد تقليدياً هو زمن القصة المكتوبة، فإن بعض كتب القرن العشرين قد استعاض عنه بالماضي، والذي يميز بالأحرى القصة الشفاهية. ولديـ هـ تغير أسلوبـي يشهد على التحول في المقام التعبيري نفسه للقصة المتخيلة.

ولقد نستطيع على مستوى التحليل فوق التركيبي أن نحفظ أيضاً بالتمييز بين الجملة والجملة الموازية (التي تستلزم بعض المواقع الوظيفية)، أو بين الجملة المرتبطة والجملة المنقطعة (الجملة المعترصة) (مولينيه 1986، ص 54-78). وثمة ظواهر أخرى مثل طور الحمل، وتعقيد النحوي، ونموذج العبارة النسبي المفصل، ونموذج العبارة المستعمل (تقريري، استفهامي، إلى آخره). وهذه كلها تعد من المستوى نفسه (لبيش وشورت 1981).

وبالفعل، فإننا نرى أن مجموع العوامل القاعدية بالمعنى الشائع للكلمة، يمكن تفحصها من منظور أسلوبـي، وهذا ما يظهر لمرة إضافية أن الظواهر الأسلوبية تمثل وقتاً للأمثلة.

- S R. Levin, "Poetry and grammaticalness", in H C. Lunt (ed.), Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists, La Haye, 1964, p. 308-315, R. Ohmann "Generative grammars and the concept of literary style", Word, 3, 1964, p. 423-439; J.P. Thorne, "Stylistics and generative grammars", Journal of Linguistics, 1, 1965, p. 49-59, T. Todorov, "Style", in O. Ducrot et T. Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, 1972; T. Todorov, Poétique, Paris, 1973, p. 67-77; R. Jakobson, Questions de poétique, Paris, 1973, G.N. Leech et M.H. Short, Style in Fiction, Londres, New York 1981; G. Molinié, Eléments de stylistique française, Paris, 1986.

3- أما ما يتعلق بالوجه الدلالي، فإن الميدان الذي درس بشكل أفضل هو ميدان المعجم. وإننا نلجأ هـ جوهرياً إلى نموذجين للتحليل الكمي: التعداد الاختلافي لل تكرارات اللفظية ودراسة توزيع المعجم بين مختلف الحقول الدلالية (أو التكرارات المختلفة). ويمكن لدراسات التعداد اللفظي أن تنفذ في الوقت نفسه على مستوى الدراسة الكمية الشاملة للعمل الفردي وعلى مستوى تحليل العينات الإحصائية. وتستعمل سجلات اللغة هـه المقارنة أيضاً. وإننا نلجأ جزءاً من علم الاجتماع اللساني مثلها في ذلك مثل الأسلوبية. ويستعمل التكميم الإحصائي، في دراسة المؤلفين الأفراد، غالباً لقياس الانحراف عن المركز الأسلوبـي للمؤلف إزاء المعيار (قياس الانزياح). ولقد أدخل «ب.

جبرو» (1954) الزوج الاصطلاحي «الكلمات الموضوعات» و«الكلمات المفتاحية». وبحر للعدد والتحليل الإحصائي أن يستخدم كذلك في المستويات الأخرى للتحليل الأسلوبى وإن الرويا التي نستطيع فيها أن نجز الدراسة المعجمية متنوعة جداً. وإننا نستطيع، فيما يتعلق بالمعايير، أن نسأل أنفسنا عن ميساوي الأسماء الواقعية والمجردة، أو أيضاً عن ماهر الاستعمال المخصص لأسماء الأعلام. وفي حالات مثل «الصفات»، فسيكون تكرارها مميزاً جيداً بالنسبة إلى واقعية العلاقة التعيينية. ويعطي نموذج الخصوصيات المشار إليها (مادية، نفسية، مرئية، سمعية، تسمينية، انفعالية، إلى آخره) مؤشرات ثمينة حول نموذج الكون الدلالي المفضل. ويخبرنا تكرار الأفعال، وسماتها الإحصائية أو الدينامية، حول المقام الوصفي أو السردي للنص، إلى آخره. (ليش وشورت 1981).

وثمة ميدان أسلوبى لم يسبر إلا قليلاً. هذا الميدان هو ميدان «تنوعات المرحع» (ن غودمان). إن النص الذي يتكهن بهدف تعييني، يمتلك خواص أسلوبية تسمح شميره من نص له وظيفة تعبيرية (أي له أمثلة استعارية). وستكون هذه الخواص الأسلوبية مستقلة عن قيمته في الحقيقة الفعلية. وثمة أرض أخرى مهمة ولم تسبر إلا قليلاً جداً. إنها تتعلق بالمقارنة الأسلوبية لنصوص التخيل مع لأجاس العواملية التي تحاكيها. وإننا لنجد المحاولة الأولى في مقال لـ «أوسغود» (1960)، يحتوي على ملاحظات تركها مرشحون للانتحار مع اصطناع لمثل هذه الملاحظات التي كتبها أفراد لم يكن عندهم قصد انتحاري. ويجب على هذه لدراسات أن تندمج في التحليل العام للعلاقات المعقدة الموجودة بين نصوص متخيلة ونصوص عواملية (بما إن النصوص المتخيلة تعطي لنفسها الأجاس العواملية بوصفها أحناساً للمحاكاة الشكلية). ولن يكون التحليل المقارن في هذه الحالة إشكالياً لأنه يقارن نصوصاً واقعية وليس له أن يفسح مكاناً لمعيار حيادي تحتى.

ويشكل اليوم الميدان الواسع للصور وللمجازات اللفظية التي كانت البلاغة تدرسها فيما مضى، واحداً من المواضيع المفضلة للأسلوبية. ومع ذلك، فإن الاستعمالات المصورة للسان لا تعد جزءاً من المستوى الدلالي ببساطة: تتموضع صور الأداء (القافية مثلاً) بالأحرى على مستوى الكتابة- الصوت، كما تتموضع صور البناء (مثل القلب) على المستوى النحوي. وإن المجازات اللفظية وحدها (الاستعارة مثلاً) تعد جزءاً من المستوى الدلالي بالمعنى الدقيق للكلمة.

يجب إعداد مكان لظواهر تعدد المعنى، فهي من بين الظواهر العديدة الأخرى الملائمة أسلوبياً، ولكن التي من الصعب ربطها بمستوى وحيد من العبارة. وهي ترتبط يحدث أن الخطاب لا يستدعي مرجعه المباشر فقط، ولكنه يسترجع أيضاً خطابات أخرى (تودوروف 1972). وتعد هذه الظواهر مهمة على نحو خاص في «الأدب من الدرجة



- الثانية، أي في الممارسات «النصية الشاملة» سواء كانت تبعاً لنظام التحويل
- (المحاكاة الساخرة، التذكير، الإبدال، أم كنت تبعاً لنظام المحاكاة لأسلوبية (مع
- محاولة، احتلاق) (جينيت 1982). وإذا كانت الملاءمة الأسلوبية لنشاطات تحويل
- الشامل تتعلق خاصة بالمستوى الدلالي، فإن المحاكاة لأسلوبية تضطلع بالمستويات
- بالمعنى الدقيق للكلمة.

- Goutraud, Les Caractères statistiques du vocabulaire, Paris, 1954, C. E.
- Good, "Some effects of motivation on style of encoding", in T. A. Sebeok
- Style in Language, Cambridge (Mass.), 1960; J. Cohen, Structure du
- poétique, Paris, 1966, T. Todorov, Littérature et signification, Paris,
- C. B. Williams, Style and Vocabulary. Numerical Studies, Londres 1970, T.
- Todorov, "Style", in O. Ducrot et T. Todorov, Dictionnaire encyclopédique des
- du langage, Paris, 1972, G. N. Leech et M. H. Short, Style in Fiction,
- New York, 1981, G. Genette, Palimpsestes, Paris, 1982, N. Goodman,
- des voies de la référence", in N. Goodman et C. Elgin, Esthétique et
- naissance, Paris, 1990.

## 5 - مستوى التعبير

نستطيع أن نميز، على مستوى التعبير، عدة عوامل للمتغير الأسلوبي.

1 - تكمن إحدى خصوصيات اللسان، إذا ما قورن بالأنظمة الإشرية الأخرى

- أننا نستطيع أن نستخدم الخطاب لكي نعيد إنتاج خطبت أخرى. ولكن درجة إعادة
- ليست هي نفسها دائماً. وتبعاً يكون بعض لتحويلات القاعدية إذا كان قد تم تنفيذ
- فإننا نميز ثلاثة إجراءات (جينيت 1972، كوهن 1981):

أ - الخطاب المروي (المونولوج المروي عند كوهن).

- ب - الخطاب المبدل (المونولوج السردى عند كوهن)، أي الأسلوب غير المت
- وبه ليعرف شكلين: خطاب غير مباشر منظم وخطاب غير مباشر حر (ميشال 1978).
- كان الخطاب غير المباشر الحر موضوع عدد من البحوث بسبب وضعه القاعدي (نـ
- التوليقي).

- ج - الخطاب السردى (القصة النفسية عند كوهن)، أي تقديم ملخص بسـ
- مضمون فعل الكلام المروي (مكهاال 1978).

- وثمة زوج آخر من المصطلحات مرتبط بالكلام هو مصطلح «المونولوج» و«نـ
- (انظر ميكاروفسكي 1967). ويتسم المونولوج بنبر موضوع على المتكلم، كما توصـ
- لمراجع على وضع المخاطبة، وعلى إطار المرجع الوحيد، وعلى غياب العناصر

تحويل النص  
سببية (معارضة)  
تحويل النص  
تسويات الثلاثة

■ P. Garmy,  
Osgood,  
(ed.), Style  
language pe  
1967; C.B.  
Todorov,  
sciences  
Londres, P  
"Les voix  
connaiss

الواصفة، وعلى تكرار التعجب. وبالتعارض مع هذا، فإن الحوار يركز على المخاطب،  
ويحيل بكثرة إلى وضع المخاطبة، ويلعب على عدد من إطارات المرجع في وقت واحد،  
ويتسم بحضور العناصر اللسانية الواصفة، وتكرار الأشكال الاستفهامية.

وفي الواقع، فإن تحليل «قصة الكلام» في تجلياته المختلفة يعد جزءاً من علم  
السرد، ومن التحليل اللساني والأسلوبي في الوقت نفسه. وإذا كان علم السرد يركز على  
العلاقات المتنوعة بين الراوي والمروي وهو الأمر الذي تستلزمه مختلف درجات الإيمان  
الكلامية، أو إذا كان يركز أيضاً على وضع المونولوج بوصفه قصة عسية، إلى آخره، وإذا  
كان التحليل اللساني يدرس خصوصاً التحولات القاعدية التي تسد العور من نموذج إلى  
آخر، فإن الأسلوبية تهتم بالأحرى بفردانية خطابات الأشخاص، وبالاختلاط بين أسلوب  
الراوي وأسلوب الشخصية في الخطاب الحر غير المباشر، ويوسم محاكاة الشفاهية، إلى  
آخره.

2- ونجد، من بين واسمات التعبير، أن المؤشرات المتعلقة بالحالة الزمانية والمكانية  
للأبطال تعد واسمات أسلوبية مهمة: إن توزيع الضمائر الشخصية، وأسماء الإشارة،  
وضمائر الملكية، والظروف، وحركات إعراب الفعل والاسم وتكرارها ليعطي القياس  
للاختلافات الأسلوبية (تودوروف 1972). وتعد هذه الاختلافات الأسلوبية علية معاس  
جنسية. وهكذا، فإن بعض «الشواذات» الظاهرة في استعمال الإشارات الزمانية (مثلاً  
استعمال كلمة «اليوم» مقترنة بزمان من أزمنة الماضي) لتعد مؤشرات للمقام التخيلي للنص  
موضوع الحديث.

3- يكون موقف المتكلم إزاء خطابه /أو إزاء مرجع هذا الخطاب مدركاً من خلال  
السمات البظفية، والقاعدية، والقصدية، إلى آخره. ويمكننا أن نميز عدة حالات:

أ - يركز الأسلوب الانفعالي أو التعبيري، في العلاقة بين المتكلم ومرجع الخطاب،  
على المتكلم. وإن المثل الأكثر وضوحاً هو المثل الذي تعنيه لأصوات التعجبية: «هه!»  
صوت لا يستدعي الشيء الذي يثير العجب، ولكنه يثير هذا التعجب نفسه عند المتكلم.  
ويفسح الأسلوب الانفعالي أيضاً المجال للخصوصيات نحوية، وذلك لأنه يتميز عموماً  
بأية إردافية.

ب - ولدينا الأسلوب التثميني. ويكون التركيز، في هذه الحالة، بين المتكلم  
والمرجع على العلاقة نفسها مختلفاً: إن المرجع هو الذي يسلط الضوء عليه. وهكذا، هو  
الأمر في تعبيرات مثل «طاولة جيدة»، «امرأة جميلة».

ج - الأسلوب التثميني. ويحمل المتكلم، في هذه الحالة، تثميناً لقيمة حقيقة

في الأخرى، في  
إعادة الإنتاج  
ببعضها أولاً،

غير المباشر.  
في 1978). ولقد  
نسي (السرد)

نفس بسيط عن

«الحوار»  
كما توضع قلة  
للعناصر اللسانية

الخطاب، أو بقول آخر هو يحمل تلميهاً للعلاقة بين الخطاب ومرحه (أو سياقه). ويظهر هذا التثمين خصوصاً من خلال تعابير مثل «ربما»، «بلاشك»، «يبدولي»، إلى آخره (تودوروف 1972).

4- يسمح التنفيذ الأسلوبي للمتكلّم أن يختار بين مختلف المدونات لأسلوبية. وذلك تبعاً لوضع التعبير. ولقد بين لا بوف (1966) أن المتكلمين الذين ينتمون إلى مجموعة اجتماعية لسانية واحدة يلجأون إلى أساليب مختلفة تبعاً لسياقات المحادثات، وبصورة أكثر تحديداً تبعاً للقصد الذي يعطيه المتكلم لـ «كيف؟» في خطابه. وهكذا، فإن الشخص نفسه يستخدم أساليب مختلفة وذلك تبعاً لتوجهه نحو نظراء أو نحو شخص خارج عن مجموعته (مثل الكائن الاجتماعي اللساني الذي يقود الحوار). وثمة نتيجة مهمة لتحليل لا بوف تكمن في اكتشاف أن الأسلوب المحلي هو أيضاً أسلوب منظم ومطرّد مثله في ذلك مثل مستوى أسلوبي آخر. وبقول آخر، فإن الانسجام الأسلوبي ليس قضية مستوى أسلوبي (مثل الأسلوب الرفاعي والذي هو على عكس الكلام «الشعبي»)، ولكنه يتعلق، على الأقل في أوضاع خارج أدبية، فقط بألفة المتكلم مع الأسلوب المتبنى.

- W Labov, The Social Stratification of English in New York City, Washington (DC), 1966; T. Todorov, "Les registres de la parole", Journal de psychologie, 3, 1967, p. 265-278; "L'énonciation", Langages, 17, 1970, E. Benveniste, Problèmes de linguistique générale, Paris, 1966, p. 225-289, E. Stankiewicz, "Problems of emotive language", in T. A. Sebeok (ed.), Approaches to Semiotics, La Haye, 1964; J. Mukarovsky, Kapitel aus der Poetik, Frankfurt, 1967, p. 108-149, T. Todorov, "Style", in O. Ducrot et T. Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, 1972; G. Genette, Figures, III, Paris, 1972; b. McHale, "Free indirect discours, a survey of recent accounts", PT, 3 (2), 1978; D. Cohn, La Transparence intérieure, Paris, 1981

## VERSIFICATION

إننا نفهم النظم بأنه مجموعة من الظواهر التي تحدد خصوصية البيت. ويمكننا أن نقسم وقائع النظم إلى ثلاثة مجموعات كبيرة: وزن، وقافية، ومقطع شعري. والكل يعد جزءاً من المبدأ نفسه. وهو مبدأ يسمح بتمييز الأبيات الشعرية من النثر: إن المقصود هو مبدأ التوازي الذي يطالب بأن تظهر علاقة لعناصر السلسلة الكلامية في نقطة لاحقة عليها. ويجب أن نميز فيها التماثل الذي يتعلق بالترتيب المكاني فلا يلعب إذن إلا في الشعر المكتوب (تودوروف 1972). ويستطيع نموذجاً الاطراد في القصيدة المكتوبة أن يتدخل بانسجام. وهكذا هو البيت الشعري الصيني، إنه بسبب أحادية المقطع للصينية الكلاسيكية، فإن التوازي في السلسلة الكلامية، يجد ضامنه في السلسلة الكتابية، ويتناسب كل «مقطع - كلمة» مع صورة معنوية. ونجد، على العكس من هذا في اللغة اليابانية، وهي لغة متعددة المقاطع، أن البيتين المتعادلين مقطعاً لا يملكان بالضرورة العدد نفسه من الأشكال الكتابية، وذلك لأن عدداً من الصور المعنوية يتناسب مع كلمات متعددة المقاطع (على عكس الأبيات المكتوبة فقط بمساعدة الأبجدية المقطعية الهيراغنية، أي التي لا تلجأ إلى أي صورة معنوية. ونجد أن التوازي هو مكتوبها).

إن تمييز الوقائع الثلاثة المنتمية إلى النظم لا يعني، كما هو معلوم، استقلالها. والقافية، والمقطع الشعري. إنها وقائع مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بعضها بعض، كما يوجد ارتباط بين وقائع النظم والخواص اللسانية الأخرى للعبارة، وخاصة في بعده دلالي. ويستطيع لتوري انورسي للأبيات (وفي الحالات القصوى، التعداد الصوتي شعرى - يدحر في علاقة تمثيلية أو تدويرية مع لبعد ادلالي للقصيدة (جاكسون ١٩٦٦). ص ٢٠٠ - ٢٠٦) وبن ظاهرة «الاشتقاق لشعري» (جاكسون)، الناتجة عن حدث تشبه - ديب والتي تعد أهلاً كي توحى بقرابة بين كلمتين، لتدخل في هذا الاطراد. وبه يصبح أن هذه

الإمكانية لا تمثل واقعاً في كل التقاليد الشعرية من غير شك، وإن القصيدة على كل حال تعطي التعادل على الإطلاق: إنه يقع على عاتق القارئ أن يبحث عن حافظ مقنع. وعبر إلى حد ما، من أجل العلاقة التي يقترحها التوازي (ب. دو كورنيليه 1986، ص ٥٥) وأنه لمن المهم أن نلاحظ أن هذا اللعب بين النظم والقيمة الدلالية يفترض مسبقاً استقرار التعادلات الوزنية. واستقلال سماتها القسرية إزاء المضمون النحوي - الدلالي: بهذا نمثل تكون البنى الوزنية بنى موسومة وتستطيع أن تستخدم البحث عن الحافظ (ريفييه 1981، ص 6). فأن يعرف المرء الدور البنوي (والبابي) للأصوات، فإن هذا لا يعادل دعم وحد «الرمزية الصوتية»، أي التماثل المباشر بين معنى الكلمات وطبيعة الأصوات التي تكتب. وإذا كانت مثل هذه التماثلات الموضوعية توجد عند بعض الشعراء، فإنها تتماثل دائماً مع تعادلات موثمة، والشاعر المعني يسلم بها. ثم إنها لا تجد لها أساساً في اللغة نفسها.

- R. Jakobson, "Deux aspects du langage et deux types d'aphasie", in *Essais de linguistique générale*, Paris, 1963, T. Todorov, "Versification", in O. Ducrot et T. Todorov, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, 1972; N. Ruwet, "Linguistique et poétique: une brève introduction", *Le français moderne*, 49, 1981, p. 1-19, B. de Cornuher, "Versifier, le code et sa règle", *Poétique*, 66, 1986, p. 191-197.

## 1 - البيت

تستند معظم البحوث المحصية إلى التكرار المنضبط لسمّة أو لعدد من السمات اللسانية الأربع التالية: المقطع، النبر، الكمية، النعمة. أما المقطع، فهو مجموعة صوتية مكونة من صوت يسمى «مقطعي»، ومن أصوات أخرى صوتيه غير مقطعية. ويمثل الصوت الأول ذرة المقطع، بينما تشكل الأصوات الأخرى فيه الهوامش. وإن الصوائت في الفرنسية هي التي تضطلع بدور الأصوات المقطعية. وأما النبر فهو تفخيم يتصل بالفترة الزمنية. ويعمل أو بكثافة الصوت المقطعي والذي يميزه من جيرانه. وتناسب الكمية مع اختلافات الفترة الزمنية للصوت. وإنها لتضطلع، في بعض اللغات، بوظيفة تمييزية، مع النبر العالي للمقطع: تعرف الصينية أربع نغمات (تودوروف 1972).

إننا نميز إذن، بشكل عادي، أربعة أنواع من الأوزان: المقطعي، والنبري. والكمي، والنغمي. ويستند الشعر الفرنسي والياباني مثلاً إلى المقطعية، أي إلى التكرار المنضبط لعدد من المقاطع. بينما النسق النبري، الموسوم بتكرار عدد محدد من البرات، فيهمن في الشعر الإنكليزي والألماني. وكذلك، فإن النسق الكمي، المؤسس على التناوب المنضبط للصوائت الطويلة والقصيرة، يتحكم أيضاً بالشعر السنسكريتي والإغريقي. ولا

يبدو أن الوزن النغمي قد عمل على الإطلاق بوصفه نسقاً وزنياً مستقلاً: إن القيد النغمي، حتى في القصيدة الصينية القانونية، الـ«لي-شيه» (تأخر نغمي بين بيتي المقطع الغنائي)، لينضاف ثانية إلى القيد لموضوع على عدد المقاطع (وفي أجناس شعرية أخرى من الشعر الصيني، فإن القيد النغمي لا يوجد على الإطلاق).

إيه لمن السادر أن يظهر البيت مبدأ واحداً من هذه لمادئ لأربعة: إن الشعر الإنكليزي، بدلاً من أن يكون نبرياً محضاً، هو شعر نبري مقطعي. وبه ليكون كذلك على الأقل في الوزن الخماسي لوتدي للشعر، العالم الذي لا يقصر كثيراً عن «عشاري» المقاطع، بينما الوزن الرباعي للشعر الشعبي (ولمحاكياته العالمه) فهو أكثر قرباً من وزن نبري محض (إن عدد المقاطع التي تشكل بيتاً لتعد أكثر حرية مما هي عليه في الوزن الخماسي الوتدي). وبعد الوضع مماثلاً في الألمانية: نجد في بعض نماذج الأبيات أن عدد الثبرات وحده هو المحصى، بينما عدد الصوائث غير المنبورة بين الثبرين يعد حراً وثمة نماذج أخرى من الأبيات، مثل الوزن الخماسي الوتدي، ومثل الوزن السداسي خصوصاً، وهو وزن كلاسيكي أجدده كموستوك ومارسه ببراعة هولديرلان. وإن مثل هذه النماذج لتحصي ليس الثبرات فقط، ولكنها تحصي أيضاً علاقاتها مع المقاطع غير المنبورة. ونسأ لدراسات غاسباروف (1987)، فإن الأبيات المؤلفة من أحد عشر مقطعاً، الإيضالية والإسبانية، هي أبيات مقطعية نغمية بوضوح. وعلى العكس من ذلك، فإن ثمانى المقاطع لإسباني (والذي هو وزن الشعر الشعبي) ليعد مقطعيّاً بشكل جوهري. كما هو البيت الفرنسي الكلاسيكي بجودة، الإسكندري.

وأخيراً، فإنه على الرغم من وجود روابط ثابتة بين الخواص اللسانية للغة ونموذج النظم المفضل في هذه اللغة، فإن معظم التقاليد الشعرية قد حربت عدداً من نماذج البيت. وهي نماذج مستوردة في الغالب من لغات أخرى. وهكذا، فإن الشعر الروسي قد تأسس على المقطعية حتى القرن الثامن عشر، ثم تنى بعد ذلك وزناً نبرياً، وربما يكون ذلك لأن هذا الوزن يتطابق بسهولة أكبر مع الظواهر الصوتية للغة روسية.

- Etudes generales E Sievers, Rhythmisch-melodische Studien, Heidelberg, 1912, V Jirmounski, Introduction to Metrics, the Theory of Verse, La Haye, 1966 (édition rassee en 1925), S. Chatman, A Theory of Meter, La Haye, 1965; W K Wimsatt (ed.), Versification, Major Language Types, New York, 1972, T. Todorov, "Versification", in O Ducrot et T Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, 1972, H Meschonnic, Critique du rythme - Anthropologie historique du langage, Lagrasse 1982, J. Molino et J Gardes-Tamine, Introduction à l'analyse linguistique de la poésie, Paris, 2 vol., 1982-1988

تستند هوية البيت إلى التكرار المنضبط للوحدات الوزنية الأولية (المقطع، والسر أو الجزء). وإنها لتتحدد بانتهاء الصورة الوزنية، والتي تتجلى بالوقف الورني، كما تتجلى بالقافية في بعض نماذج النظم. ويمكن للبيت في الشعر المكتوب أن يشار إليه كتابياً، من أن تكون لها ضرورة لذلك: الأبيات الثلاثة لهيكو الياباني قد سُجّلت خلال عدة قرون على التوالي من غير تحديد خطي. فالبيت لا يوجد إلا بوصفه عضواً في سلسلة (أي يجب أن يوجد اثنان على الأقل)، والسبب لأن تكرار الوحدة الوزنية وحده هو لذي يعدّ هذا لإظهاره بوصفه هكذا، وإنه ليسمح إذن بالتعرف عليها وبمطابقتها

ويكون انبيت، في حالة الوزن المقطعي قابلاً للتطبيق عن طريق عملية تعدد مقطعي وفي الحالة المنبورة والكمية للأبيات، فإنه يكون متطابقاً عن طريق تعدد للقياسات، وذلك بما يحدّد هذا العدد مسو لعدد المقاطع المنبورة أو الطويلة. ولقد قام النض القديم بوضع شرع للقياسات الكمية الأكثر وروداً وذلك عن طريق أسماء كان لها انتشار عريض، وقد طبقت فيما بعد أيضاً على قياسات نبرية (مع مماثلة للطول وللنبر)، بل على بيت مقطعي. وإن القياسات القديمة لرئيسة هي: الوند -ا-، النعيلة -ا-، الألبسط -ا-، والأمغبيراك -ا-، والداكتيل -ا-، والسبونديه - -، والتريراك -ا- وتحدد هذه القياسات بدورها نماذج البيت: يتطابق الوزن الرباعي الوندي عن طريق تعداد الأوتد الأربعة.

وإنه على الرغم من الأهمية التاريخية، وخاصة في ميدان أنساق الوزن المقطعي النغمي (الشعر الإنكليزي، والألماني، والروسي مثلاً)، فإن تحليل الأبيات الحولية والمقطعة، بمساعدة قياسات («الأجزاء») وهو الأمر الذي ضبط من أجل البيت الكمي. ليصادف أكثر فأكثر عراضات يوحها الوزنيون الحاليون. وتصف المصطلحية المستعرة لبيصاف أكثر فاعثر الشعراء النادرين لذين حاولو فعلاً بوعي أن يطبقوا الأنساق القديمة) نظم للغات الأوروبية الحديثة وصفاً سيئاً، سواء كان النظم مقطعيّاً نغمياً، أم كـ بالشعبي الإنكليزي، لا يستطيع أن يستمر بوصفه وزناً لهذا الاسم إلا بإدخال ضوء استبدالية مضاعفة. وإنه لموصوف ببساطة أكثر بوصفه بيتاً من أربع ضربات، أي أربعة مقاطع منبورة، يفصل بينها متغير من المقاطع غير الموسومة نبراً، والتي يلغي تنوعها مدة توافقي تكون بفضلها المدة الزمنية بين هجمتين من الضربات منظوراً إليها بوصفها متعادلة وزناً (آتريدج 1982).

لقد نصب كيبيدي فارغاً نفسه في فرنسا مدافعاً عن التحليل النبري للبيت الفرنسي وقد وصف المقطعية بأنها «نسق غريب» يرتبط بجهل «الدور الأساسي للنبر في تأليف

البيت» (كبيدي فارغا 1977، ص 75). ولكن كورنيليه، من غير أن بشكت خشة تحليل الإيقاعي بمساعدة مفهوم الجزء، أو التنبير، كان قد أظهر مدى بؤسة من حدة نظم الفرنسي، والمستخلصة هكذا، لا يمكن أن تختلط مع البنية الوزنية حيث من شأنه مقطعية محضة (ربما يكون هذا باستثناء القافية لأن تناوب القافية المدكرة بنية محضة يمكن أن يوصف بوصفه تناوباً بين قافية يقع النبر فيها على المقطع الأخير وديبع يقع سر فيها على المقطع ما قبل الأخير). وقد تمت مواجهة هذه الفرضية بالتحليل (إحصائي لورون الإسكندراني والذي يعود الفضل فيه إلى غاسباروف (1987) الذي يكشف أن نسبة انبرية للشطرين يحددها فقط لإيقاع اللساني للفرنسية، من غير الزامات إضافية (وزنية على نحو خاص) تتعلق بترتيب النبر في داخل البيت. وإن التمييز بين النسق الوزني والإيقاع قد أظهره أيضاً عدم تطابق المفاهيم، حيث يوجد موقف (قطع وزني في داخل البيت) ونهاية للبيت من جهة، كما توجد استراحة كلامية (استراحة تحدها البنية النحوية للجملة) من جهة أخرى. وغالباً ماتعزز سلسلتا الوقائع بعضهما. وهكذا الأمر في الشعر الياباني، فالاستراحة الوردية لنهاية البيت تعد دائماً أيضاً استراحة كلامية، لأن كل بيت يشكل وحدة نحوية مغلقة (في مثل هذا النسق، ليس للاستراحة الوزنية أي حاجة لكي يشار إليها كناية، والسبب لأنها معروفة نحواً). وكذلك الأمر في البيت الشعري الكلاسيكي الفرنسي، فإن الوقف (الذي يفصل بين الشطرين) ليعد حدثاً وزنياً تحققه الاستراحة الكلامية إيقاعاً. ولكن يمكن للمرء أن يجد عدم تلاق للبيتين. ومثل هذا المعاطلة، حيث نهاية البيت، مع أنها ملائمة وزناً، إلا أن الاستراحة لم تحققها. وأخيراً، هناك استراحة كلامية، مثل استراحة نهاية الجملة. وإنما لاتنسب أيضاً بالضرورة مع قطع وزني (وقف أو نهاية البيت).

ويجب تحضير مكن خاص لبيت الحر والمقصود بهذا هو مفهوم يبدو متناقضاً في ذاته. فإما أن لا يوجد أي وزن، وفي هذه الحالة لا يوجد نظم، وإما أن يوجد تنظيم وزني. وفي هذه الحالة فإن كلمة «هو» تشير فقط إلى أن التنظيم الوزني لا يترك نفسه كي توصف بمساعدة الأنساق لوزنية المستقرة. وفي الحالة الأولى، فإن قضية أن يعرف إذا كان المقصود هو القصيدة أيضاً أو إذا كان يجب الكلام بالأحرى عن نثر غنائي، يتعلق بمعايير للتطبيق مع مفهوم «القصيدة»: إذا كنا نرى في النظم سمة ضرورية للشعر، فيجب الكلام عن النثر. ولكننا نستطيع أن ننظر إلى الأمر كذلك، كما يقترح هذا سيثفاسون مثلاً (1957)، وهو أن مفهوم القصيدة هو مفهوم توليفي: يستطيع النص غير الموزون أن يعد جزءاً من فئة «القصيدة». بشرط أن يكون في مقدوره الارتباط بسمات أخرى غير تلك التي تشكلت تاريخياً في المدونة للنثر (المعالجة الموضوعاتية، استخدام الصور، أهمية الأدب الصوتية، التماثلات القاعدية، إلى آخره).



- A. Kibedi Varga, Les Constantes du poème La Haye, 1963; C. Stevenson, "Qu'est-ce qu'un poème" (1957), Poétique, 83, 1990, p. 361-389, T. Todorov, "Versification", in O. Ducrot et T. Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, 1972; B. de Cornulier, Théorie du vers Rimbaud, Verlaine, Mallarmé, Paris, 1982; D. Attridge, The Rhythms of English Poetry, Londres, 1982, M. L. Gasparov, "A probability model of verse", Style, vol. 21, n°3, 1987, p. 322-340.

## 2 - القافية والمقطع الشعري

لا يقف الوزن بنفسه عموماً عند تحديد شكل خاص للبيت، ولكنه يقيم تكررات على مستوى العلاقات بين الأبيات وإن السقن الرئيسين للتكرار هما القافية والمقطع الشعري.

فالقافية تكرار صوتي يأتي في نهاية البيت وهي إذن ليست سوى حالة خاصة من حالات التكرار الصوتي، وظاهرة منتشرة جداً في البيت (تجانس صوتي، جناس استهلاقي. إلى آخره) (تودورف 1972). ومع ذلك، فإن للتكرار الصوتي وظيفة وزنية فقط عندما تحجب القوافي إلى نسق من التكرار المنضبط. وهكذا، فإن الجناس الاستهلاقي (وهو تكرار صوامتي) والتجانس الصوتي (وهو تكرار صائتي: *âme âge*) ليس لهما مقام ورني في الشعر الأوربي الحديث، حتى ولو كان يمتلكان وظائف إيقاعية ودلالية مهمة ويحدد على العكس من هذا أن الجناس الاستهلاقي في الشعر الألماني والإنجليزي القديمين، كان يشكل مبدأً وزنيًا. ونجد الأمر نفسه كذلك في أغنيات الإيماء الفرنسية، حيث يعوض التجانس الصوتي القافية بالمعنى الحديث للكلمة.

توجد، كما هو بدهي، أنساق وزنية من غير قافية، وذلك مثل الشعر اللاتيني الكلاسيكي أو الشعر الياباني أيضاً. وثمة تقاليد شعرية أخرى تعرف أنساقاً وزنية ذات قافية وأنساقاً أخرى من غير قافية، ومثال هذا الشعر الإنكليزي - الذي، إلى جانب الأبيات المفعلة، يعرف الأبيات البيضاء (المستعملة خاصة في الشعر الدرامي) - أو الشعر الألماني. ويمكننا أن نميز عدداً من المتغيرات في القافية. وكل متغير منها يسمح بإنشاء ضرب من التصنيف.

ومثال هذا إذا أخذنا درجة التشابه بين المتالتين الصوتيتين المتلازمتين بوصفهما متغيراً، فإننا نستطيع أن نميز مثلاً بين القوافي الفقيرة حيث يكون الصائت المنبور وحده متطابقاً ولكن غير متبوع بأي صامت (*moi / roi*)، وبين القوافي الكافية، حيث يلتقي الصائت المنبور والصوامت التي تتبعه (*cheval égal*)، وبين القوافي الغنية حيث يوحد، بالإضافة إلى الهوية الحاضرة في الإيقاع، الكافي، هوية للصامت أو للصوامت التي تسبق

(cheval/ rival)، وأخيراً بين القوافي التصريعية. وذات صمد كبر عدت نسق متطابقاً أيضاً (ressentir/ repentir) (تودورف 1972)

يعطينا متغير مكان النبر، من بين أشياء أخرى، تمييزاً بين مبدئية أو مبدئية المقطع الأخير)، حيث يقع النبر على الصائت الأخير، وتوحي صمد بمسيرة مفس الأخير)، حيث يقع النبر على الصائت ما قبل الأخير.

وثمة عامل آخر للتصنيف. وهو عامل مهم على مستوى تصدج شعري وهذا العامل هو التوليف بين القوافي. وبفضل المبدأ العام لتكرار صمد مصدغ مثل هذا التوليف ليست ممكنة إلا انطلاقاً من الرباعية (وحدة دنيا تسمح بتكرار صمد). وهكذا، فإننا نميز بين القوافي المسطحة التي تتابع في انظام مثل "aabb". وبين صمد متعاقبة مثل "abba"، وبين القوافي المتقاطعة مثل "abab" (تودورف 1972)

وأخيراً، فإننا نصنف القوافي أحياناً تبعاً لعلاقة التي تقيمها مع البنية صمد. دلالية للعبارة. وهكذا، فإننا نجعل القوافي القاعدية، أي تلك التي تتقفى فيها تكرار قاعدية متطابقة، متعارضة مع القوافي المضادة للقواعد. وكذلك نعارض أيضاً القوافي دلالية. حيث يثير التقارب الصوتي الانطباع بقرب الدلالي، مع القوافي المضادة للدلائل. حيث يستدعي التقارب نفسه وضع التناظر موضع البداية. هذا، وإن القافية الملتبسة. مؤسسة على هوية الكلمة الصوتية وعلى اختلاف المعاني، مثل قولنا: *tombe vers la tombe* (كان نقول في العربية: رأيت الناس قد ذهبوا/ إلى من عنده ذهب)، فإن هذا يمثل حالة متطرفة لقافية مضادة دلالية (تودورف 1972). وإن التعبيرين «لقافية المضادة قاعدية» و«لقافية المضادة دلالية» ليسا مع ذلك تعبيرين سعيدين: أن نجعل كلمة متماثل قافية مع شكل كلامي، فإن هذا لا يعد حركة مضادة قاعدية، وذلك لأننا نقف عند صمد صمد فائدة من تعارض ملائم قاعدية. وكذلك الأمر بالنسبة إلى قافية مؤسسة على صمد دلالي. فإنها ليست مضادة دلالية، وذلك لأن التباين الدلالي يمثل واقعة ملائمة دلالية صمد هو الأمر بالنسبة إلى الهوية. وإنه لمن الأفضل إذن الكلام عن قوافي نحقق هوية قاعدية (أو دلالية) وعن قوافي تحقق تعارضاً قاعدية (أو دلالية).

إن إخضاع تكرار نموذج للتوليف الخاص للتقديم يعطي آلياً ولادة لوحدة ملائمة عليا، مثل الرباعية. وإن المقصود هنا، هو حالة خاصة من حالات المقطع الشعري، المؤسس على التتابع المنضبط لعدد من الأبيات. ويستلزم تطابق المقاطع الشعرية في قصيدة التعرف على تكرار ملائم: إن المقصود غالباً هو صورة القوافي نفسها، أو الوزن، وأحياناً فقط عدداً ثابتاً من الأبيات.

وإذا كانت للأبيات التي تؤلف القطعة العدد نفسه من القياسات، فإننا نتكلم عن قطعة

متماثلة الوزن. وأما الحالة المعاكسة فنسميها متغايرة الوزن. وإننا لنميز المقطوعات أيضاً تبعاً لعدد الأبيات التي تكونها، ومن هنا فقد جاءت التعبيرات: ديستيك (بيتان منكسمة) المعنى في الفرنسية. «متر»، مقطع شعري ثلاثي، مقطع شعري رباعي، إلى آخره. وباللازمة، فليست شيئاً آخر سوى تكرار المقطع نحواً تكراراً متطابقاً (تودورف 1972)

ويخضع المقطع في الشعر المعنى إلى قانون التكرار نفسه الذي تخضع الأبيات له. ولقد يعني هذا أن المقطع لا يكون متطابقاً إلا انطلاقاً من التكرار الثاني. وكذلك الأمر في «الشعر المكتوب»، فإن فكرة القصيدة ذات المقطع الوحيد لا معنى لها. ومع ذلك، وبما دام الشعر المكتوب يمتلك الإمكانية لكي يميز مجموعات تحتية عن طريق أدوات ضاعف محضة، فإن الشعراء لم يعودوا مجبرين أن يخضعوا إلى قانون التكرار لكي ينقسم قصائدهم إلى وحدات تحتية. أما وقد قيل هذا، فإن التقسيم التحتي عندما لا يعود مؤسساً على تكرار بنية مقطعية متطابقة، فإن الأمر سيفضي بنا إلى شبه مقطوعات بحسب تسميها «أقساماً».

عندما يكون توليف الأبيات، وبشكل احتمالي توليف المقاطع (أو الأقسام) متسلسلاً، فإننا نصل إلى أشكال ثابتة من النظم. فلدينا مثلاً «الأدوارية» (وهي قصيدة غنائية مبنية على قافيتين، وتكون اللازمة فيها مأخوذة من الوسط ومن النهاية)، ولدينا الموشح العنقري الفرنسي (وهو يتميز من الموشح الألماني الذي هو قصيدة مكونة من قطع، ولكنه ليس شكلاً ثابتاً، والسبب لأن عدد المقاطع ليس محدوداً)، وهو يتألف من ثلاثة مقاطع متماثلة القافية، ومتشكلة الوزن، ومن بيت الإهداء في خاتمة القصيدة، أو أيضاً من سونيته (متبنة من 14 بيتاً منظماً في 3-3-4-4 أو في 2-4-4-2). ولا يكون الشكل الثابت مع ذلك مؤسساً بالضرورة على ترسيمات القافية أو المقاطع: يتشكل الهايكو الياباني من تسلسل بسيط من ثلاث أبيات (5، 7 و 5 مقاطع) من دون قافية. ولقد تشكل في القرن السابع عشر بانفصال الأبيات الثلاثة الأولى من شكل ثالث آخر، أكثر طولاً، ويسمى «واكا» (أو تانكا). ومن بنية 5، 8، 5-7، 7.

- O. Brik, "Zvukovye povtory", Michigan Slavic Materials, 5 (= O. M. Brik, Two Essays on Poetic Language), Ann Arbor, 1964, W. K. Wimsatt, "On relation of rhyme to reason", The Verbal Icon, Lexington, 1954, p. 153-166, P. Delboulle, Poésie et sonorités, Bruxelles, 1961, I. Todorov, "Versification", in O. Ducrot, I. Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, 1972, Quelques traités et études consacrés à la versification française, M. Grammont, Le Vers français, 3 tomes, Paris, 1949, 1951, 1955, M. Grammont, Petit traité de versification française, Paris, 1960, J. Suberville, Histoire et théorie de la versification française, Paris, 1956, W. T. Elwert, Traité de versification



فربما يكون هذا لأن كل الكلمات في اليابانية تنتهي أما بخمسة صوائت "e, a, o, u, I".  
 وإما بشبه الصائت "n". وكذلك، فلقد قاربنا غالباً الوزن المقطعي في الشعر الفرنسي من  
 وجود البير النهائي الإحصاري في الفرنسية، بينما في الألمانية مثلاً، فإن النثر أكثر تحركاً  
 ومادام هذا هكذا، فإن المنهج الإحصائي يمثل مساعدة عظمى لإنشاء الفارق بين الظواهر  
 الإيقاعية التي يعود وجودها إلى البنية اللسانية والظواهر التي تستند إلى الوزن خصوصاً.  
 ويقول آخر، فإنه يساعد في التمييز بين الإيقاع اللساني - الثابت شعرياً والذي لم تعد  
 للشعر عليه هيمنة - والإيقاع الذي يحدده لوضع الوزني. وهناك، أخيراً، الإيقاع الفردي  
 للشاعر والذي تكون علاقته المعقدة مع الإيقاع اللساني والسق الوزني مكاناً للحق  
 الإيقاعي (والوزني بشكل احتمالي).

إن المنهج البنيوي هو منهج تحليلي ووصفي في جوهره. ولقد حاولنا، في وحدة  
 القواعد التوليدية، أن نظور وزناً توليدياً، أي أن نظور وزناً توليفياً وتفسيرياً. ولقد أعصى  
 مثلاً كل من «م. هال» و«س. كيسير» وصفاً حديداً للوزن الحماسي الوتدي الإنكليزي  
 وقد التزم. في فرنسا، كل من «ليسون» و«اربود» بالطريق نفسه، وقد حاولا تطوير نموذج  
 توليدي للوزن الإسكندراني. هذا، وإن الوزن التوليدي لينقل في ميدان الوزن المفترضات  
 اني هي مفترصات القواعد التوليدية بالنسبة إلى اللغة، وخصوصاً فكرة الكفاءة والأداء.  
 كما إن المتكلم بلغته، لأم يستطيع أن يميز بين جمل قاعدية وجمل غير قاعدية في لغته من  
 غير أن يكون واع بالضوابط التي تسمح له بذلك، كذلك فإن القارئ الخبير بالشعر  
 الفرنسي، والإنكليزي، إلى آخره، لهو من المفترض أن يكون قادراً أن يميز بين أمثلة  
 مقبولة وأمثلة غير مقبولة للوزن من غير أن يمتدك بالضرورة معرفة واعية بالضوابط  
 المتناسقة. وانطلاقاً من هذه البدهيات، فإن «هال» و«كيسير» قد طوروا نموذجاً أنيقاً جداً  
 للوزن الخماسي الوتدي في الإنكليزية. وهو نموذج يستند فقط إلى مسلمة البنية الورية  
 المجردة والمولفة من ضابطين من ضوابط التناسق (تسمى أيضاً ضوابط الإنجاز). وتكمس  
 القوة الكبرى للنظريات التوليدية في اقتصادها للضوابط وخصوصاً في قابليتها للانتحال  
 وهكذا، فقد ظهر بسرعة كبيرة أن نسق «هال» و«كيسير» (بما في ذلك التحسينات التي  
 حمدها إليه مؤلفون آخرون، وخاصة بول كيارسكي الذي، إلى هذا اليوم، اقترح من غير  
 شك التحليل التوليدي، الأكثر تعقيداً والأكثر دقة) لا يولد كل الخطوط التي تعد مقبولة في  
 نظر القارئ المؤهل في الشعر الإنكليزي وفقط في هذا الشعر: إنه يولد أبياتاً يرفضها كل  
 قارئ. ويغالج أبياتاً يرفضها غير مقبولة بينما القراء يرون أنها صحيحة تماماً (أتريده  
 1982) وليس هذا هنا، كما هو بدهي، اعتراض أولي علي المنهج التوليدي، والسبب  
 لأنه يمكن تحسين النظرية بغية الوقوف على حدس الشعراء والقراء. ومع ذلك فيمكننا أن

نسأل أنفسنا إذا كان قياس الكفاءة اللسانية قابلاً للنقل إلى ميدان الوزن، والذي هو بعد كل شيء ليس ميدان العروض اللساني: كما يبين ذلك تعايش عدد من الأنساق اللسانية الخاضعة لمبادئ مختلفة في بعض اللغات، فإن الوزن، وإن كان يستجر فائدة من السمات الصوتية للغة، هو بالنسبة إلى الجوهرى منه تواضع أدبي، أي إنه يستخدم مؤثرات مسيطرة عليها وعياً بفضل المعرفة الواضحة للنسق الوزني المطبق. ومن غير الانتصار لفئة في الخصومة حول فطرية البنى اللسانية الأساسية، فإنه يبدو من الحصافة، حتى يثبت العكس، القبول بأن «الكفاءة الوزنية» هي في جوهرها «كفاءة» تقنية مكتسبة، ولدت من معايشة النصوص الشعرية، أي ولدت من استبطان مجموعة من الانتظارات التكرارية، وذلك على الطريقة التي يكتسب بها موسيقى أو هاوٍ للموسيقى ومكوّن في النسق النغمي الغربي، «كفاءة» في إنتاج القطع الموسيقية ومعرفتها وهو يستخدم ضوابط النسق التناغمي.

لقد تمت ملامسة دراسة الوزن، حديثاً، من خلال منظور إدراكي. وعلى عكس المقاربات الأخرى، فإن المنظور الإدراكي يركز على السمة الوظيفية للنظم. ف «ب. دو كورنيليه» (1982) إذ وجد ثنائية القانون النفسي الذي اقترحه «ميلر» (1956)، والذي تبعاً له يتقلب حد الإشباع لذاكرتنا في العمل حول سبعة عناصر (مهما كانت)، فإنه قد فسر ضرورة وجود الوقف في الوزن العشري والإسكندراني، وذلك لأن «المعرفة الفطرية والأكيدة للعدد المقطعي الدقيق في الفرنسية تعد معرفة محدودة بشماني مقاطع أو بأقل من هذا، وذلك تبعاً للأجناس». وقد شرع في وقت قريب أكثر كل من «غريمو» و«بالدوان» (1993) بتحليل المقاطع الشعرية من خلال المنظور نفسه، وقد حللاً، بصورة أدق، ترسيمات القوافي. ففسروا بهذا الاستعمال الكثيف للقوافي المسطحة ولمختلف توليفات القافيتين في بناء المقاطع الشعرية عن طريق مبدأ الاقتصاد الإدراكي. وإن هذه الدراسات، التي ليست إلا في بدايتها، لتعمم أحياناً بشكل مفرط وذلك إذ تجعل من «القوانين» الإدراكية للنظم بدهيات على قاعدة المعطيات الخاصة جداً ثقافياً بغية تبرير الثقة المعرفية العمياء. ولكن المقاربة الإدراكية تشكل من غير اعتراض نموذج التفسير الأكثر وعداً، وذلك لأنه الوحيد الذي يستطيع أن يقدم تفسيراً، والسبب لأنه بعيداً عن تنوع الأنساق الوزنية المتبناة في العالم، فإننا نلاحظ أن كل شيء يأخذ بالحسبان بعض الحدود المشتركة المتعلقة بعدد العناصر الملائمة التي يجب معالجتها إدراكياً بغية مطابقة البنية الوزنية التي نبحث فيها. وقد كان للنموذج المؤسس على القواعد التوليدية تمثيلات تولدية له أيضاً، ولكن بينما كان مضطراً أن يجعل بدهياً وجود النبی العميقة والتي يبقى وضعها الذهني حتى للحظة وضعاً افتراضياً بشكل واسع، فإن التفسير الذي اقترحته المقاربة الإدراكية يقف

بنفسه عند حدود إجراء نداء لقيود نفسية عامة موثقة من قبل بشكل واسع في ميادين أخرى، وذلك لأنها مرتبطة في جوهرها بوظيفة ذاكرة العمل.

#### ■ المقاربة البنوية والإحصائية :

B. Tomachevski, O stikhe, Leningrad, 1929 (cf. Les extraits traduits en français dans Théorie de la littérature, Paris, 1965); W.L. Schramm, Approaches to a Science of English Verse, Iowa City, 1935 (présente l'approche acoustique); W.K. Wimsatt et M.C. Beardsley, "The concept of meter: an exercise in abstraction", PMLA, 1959, p. 585-598; R. Jakobson, "Linguistique et poétique" in Essais de linguistique générale, Paris, 1963; T. Todorov, "Versification", in O. Ducrot et T. Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, 1972; R. Jakobson, Questions de poétique, Paris, 1973; M. Tarlinskaja, English Verse: Theory and History, La Haye, 1976; "New Metrics", numéro spécial de la revue Style, vol. 21, n°3, 1987.

#### المقاربة التوليدية :

M. Halle et S.J. Keyser, "Chaucer and the study of prosody", College English, déc. 1966, p. 187-219; M. Halle et S.J. Keyser, English Stress: Its Form, Its Growth, and Its Role in Verse, New York, Evanston, Londres, 1971; J. Roubaud, "Mètre et vers", Poétique, 7, 1971, p. 354-275; P. Lusson et J. Roubaud, "Mètre et rythme de l'alexandrin ordinaire", Langue française, 23, 1974, p. 41-53; P. Kiparsky, "The rhythmic structure of English, verse", in linguistic Inquiry, n°8, 1977, p. 189-247; pour des critiques de l'approche générative, W.K. Wimsatt, "The rule and the norm: Halle and Keyser on Chaucers's meter", College English, 31, 1970, p. 774-88; M. Barnes et H. Esau, "Gilding the lapses in a theory of metrics", Poetics, 8, 1979, 481-487; D. Attridge, The Rhythms of English Poetry, Londres, 1982.

#### المقاربة الإدراكية :

G. Miller, "The magical number seven, plus or minus two: some limits on our capacity for processing information", Psychological Review, 63, 1956, p. 81-96; B. de Cornulier, Théorie du vers. Rimbaud, Verlaine, Mallarmé, Paris, 1982; M. Grimaud et L. Baldwin, "Versification cognitive: la strophe", Poétique, 95, 1993, p. 259-276.

## الزمن في اللغة

### TEMPS DANS LA LANGUE

إن النظريات وعلوم المصطلح المتصلة بالزمانية اللسانية لتعد متنوعة ومتناقضة إلى درجة أننا فضلنا معها إعطاء تمثيل شخصي للقضية - ونحن نشير، أثناء ذلك، إلى هذه العلاقات مع وجهات نظر أخرى وعلوم أخرى للمصطلح. وبما إنه، من جهة ثانية، ثمة فيض من الأدب حول الموضوع، فإن فهارسنا ستدفع بالاصطفاء إلى حد التحيز.

إن موضوع هذا الفصل ليس هو المتصور القاعدي، المسمى «temps - زمن» في الفرنسية (وسيكتب هنا من الآن فصاعداً «ز - ق» زمن قاعدي)، و«tense» في الإنكليزية، و«Tempus» في الألمانية، والذي يستخدم في تجميع مختلف أشكال الفعل التي لا تتميز إلا بوساطة الشخص: إن «يفعل» و«نفعل» ينتميان إلى «ز - ق» واحد، وهو ما يسمى «الحاضر الإخباري». وكذلك الأمر بالنسبة إلى «كي يفعل» و«كي نفعل» اللذين ينتميان إلى «نصب الفعل في صيغة الحاضر». ولكن لن يكون المقصود أكثر هو الزمن، المسمى غالباً الزمن الواقعي أو الموضوعي، والذي يتدخل في علوم الطبيعة، والذي ليس هو أيضاً بالزمن المعاش، أي الزمن الذاتي، والذي هو موضوع علم النفس. فما يهمنا هو الطريقة التي تتمثل فيها التجربة الإنسانية للزمن من خلال التنظيم اللساني للعبارات - وإنها لتكون بأدوات أخرى غير الأزمنة القاعدية.

(ملاحظة: سنلاحظ الالتباس الذي يعطي اسم «زمن» للأزمنة القاعدية، ولمجموعات الأزمنة القاعدية في الآن ذاته: إننا نتكلم عن الزمن «الحاضر» الذي يجمع الزمن القاعدي «الحاضر الإخباري» والزمن القاعدي «نصب الفعل في صيغة الحاضر». وهذا الجمع للأزمنة القاعدية في زمن يصلب تجمعها في الطريق: نحن نضع في الطريقة «الإخبارية» عينها الأزمنة القاعدية: «الحاضر الإخباري» و«المضارع الإخباري». ويبدو كل زمن



قاعدي، من خلال هذا المنظور، وكأنه تقاطع لزمان ولطريقة. وإن مثل هذا التصنيف لهو قابل للتطبيق على اللغات الهندو-أوربية، وخاصة القديمة، ولا معنى له بالنسبة إلى اللغات الأخرى).

لنأخذ مثلاً الجملة التالية، المسجلة «ج»، والتي تستطيع أن تبدأ قصة الإنزال العسكري لحزيران. 1944 «في 6 حزيران عند الفجر، كانت الناقلات الأولى للقوات المسلحة قد غادرت قبلاً إنكلترا منذ عدة ساعات، وبعضها قد غادر منذ الفجر». وسنصنف في فئات ثلاث الإلماحات إلى الأزمنة المتضمنة في «ج».

أ- تشير «ج»، من جهة، بوساطة تأريخ محدد «في 6 حزيران عند الفجر»، وبشكل أكثر غموضاً أن الزمن القاعدي هو زمن في الماضي، أي الفترة التي هي في العبارة، والتي تشكل «موضوعها الزمني». وسنلاحظ أن هذه الفترة ليست هي تلك التي تتموضع فيها الحوادث المقدمة، أي انطلاق القوات المسلحة الأولى، وهي أحداث سابقة في تسلسلها التاريخي على الموضوع، ولكنها ضرورية لوسم اللحظة التي نتحدث عنها، فجر 6 حزيران. وسنقول تشكل هذه الأحداث، بالتعارض مع الموضوع، «السيرورة»، وهي كلمة عامة جداً وموجهة أيضاً لتغطية الحالات التي يكون القصد منها حالة مثل «في 6 حزيران عند الفجر، كان رومل غائباً عن فرنسا منذ عدة أيام». وتعد السيرورة في مثلنا ممثلة في المركز النحوي لـ «ج» (أي في مجموعة المسند إليه «الناقلات الأولى...»). وفي المجموعة الكلامية «كانت قد غادرت...»، ثم إن تقديم الموضوع ليعد هامشياً نحوياً.

ب- وهناك إشارات زمانية أخرى تتعلق بالسيرورة. فهذه الإشارات تكون في «ج» متموضعة بشكل مطلق في داخل المسند إليه والمسند. وهكذا، فإن الصفة «الأولى» تعد جزءاً من مجموعة المسند إليه، وتستخدم في الكشف عن عنصر من عناصر الواقع بموضعه في سلسلة لتسلسل الأحداث. أما ما يتعلق بالتعابير «منذ عدة أيام»، «منذ الأمس»، فإنها تحدد السيرورة زمانياً (مغادرة إنكلترا) والتي يكون العامل فيها مشاراً إليه بالمسند إليه. وسنرتب أيضاً في الفئة نفسها تتابع الحاضر والغياب الذي يستلزمه الفعل «غادر»، وهو تتابع يشكل مركز الحدث الموصوف نفسه.

ج- وتتعلق الفئة الثالثة بالعلاقة القائمة في «ج» بين المؤشرات الموضوعاتية (أ) والسيرورة (ب). وتتسم هذه العلاقة باختيار زمن قاعدي مركب (الماضي التام) وباختيار الظرف «قبل». وتستلزم هذه الاختيارات أن تكون السيرورة (ب) سابقة على اللحظة التي تتكلم عنها «الجملة - ج»، أي سابقة على موضوعها الزمني (أ)، ولكن نتائج السيرورة تتبع هذه اللحظة وتسمها: إننا نصف فجر 6 حزيران بقولنا إنه يتبع انطلاق العوامة.

## 1 - توسع الإشارات الزمانية الموضوعاتية (أ)

إن الإشارات التي هي من النموذج (أ)، حتى عندما تكون محددة المكان نحواً (في «ج»، هي في جوهرها، تكون على رأس الجملة)، فإنها تمتد دلاليّاً إلى كامل العبارة، وذلك بما إنها تقيم موضوعها. وإننا لنجد تأكيداً لهذا في ظواهر متنوعة. فلنقارن العبارات «في الصباح، أنا أعمل»، «أنا أعمل في الصباح». نجد في العبارة الأولى أن المؤشر «الصباح» هو من نموذج (أ). والجملة مقدمة بوصفها وصفاً لنشاطاتي الصباحية، وكأنها تجيب على السؤال «ماذا تفعل في الصباح؟». وهي بهذا لا تدع مجالاً بأي شكل من الأشكال إلا لكي نسمع أنا لا أعمل في أوقات أخرى (إن ما نستطيع أن نجعلنا نسمعه أنه، في الصباح، لا أفعل شيئاً آخر سوى العمل). والأمر ليس كذلك بالنسبة إلى العبارة الثانية. هنا يعد «الصباح» عنصراً من عناصر المسند، ويساهم في وصف السيورة. وأما الموضوع الزمني، فمشار إليه بشكل غامض جداً عن طريق الزمن القاعدي الحاضر. ويمكن أن يكون القصد مثلاً، هو المكان المعطى للعمل في الجدول الزمني الحالي (إجابة على السؤال «متى تعمل انت؟»). وإننا لنفهم حينئذ أن الجملة إذا لم تكن متممة، فإنها تستطيع أن تدع المرء يفهم أنني أعمل في الصباح فقط.

وثمة تمثيل آخر للظاهرة نفسها: لدينا التباس في عبارة مثل «في السنة الماضية كانت سيارتي زرقاء». وإنها تستطيع أن تعني: (أ) أن المتكلم قد غير السيارة منذ سنة، أو (ب) أن السيارة قد غيرت اللون. ويأتي هذا الشك من أن مؤشر التسلسل الزمني «السنة الماضية» يصلح بالنسبة إلى الجملة كلها، والتي تعبر عن الموضوع الزمني، وليس بالنسبة إلى المسند وحده. وإنه ليتم إخبار السامع عن حالة معينة لأشياء من السنة الماضية، ومن الممكن أنه يجب فهم التعبير «سيارتي» بالعلاقة مع هذه الفترة (=السيارة التي كانت عندي في السنة الماضية)، ومن هنا يجيء المعنى (أ) (ولكن يبقى من الممكن أيضاً أن يفهم التعبير بالعلاقة مع اللحظة الزمنية للكلام، وإنه ليشير إذن إلى سيارة المتكلم في اللحظة التي يتكلم فيها، ومن هنا يأتي المعنى (ب)).

## 2 - التوضع الزمني للموضوع وللسيورة

ويمكن للمؤشرات الدالة على الموضوع (أ) كما يمكن للمؤشرات الدالة على السيورة (ب) أن تحتوي على التوضع الزمني: إننا نستطيع أن نوضع في الزمن الفترة التي نتكلم عنها والأحداث التي تستخدم في إبرازها (إن الجملة «ج» إذا أخذت مثلاً في الأعلى، فقد بينت أن هذه التوضعات تستطيع أن تكون مختلفة). ولتنفيذ هذا الاستدلال،

سيكون من الممكن، نظرياً، أن نكتفي بالإشارة إلى التواريخ. وفي الواقع، فإن العبارات في كل اللغات، حتى وإن كانت تحمل تواريخ، فإنها تموضع أيضاً المؤشرات التي تنقلها إزاء تميز الماضي، والحاضر، والمستقبل (وهذا ما تفعله «ج» بما إن فعلها هو الفعل الماضي بالنسبة إلى الزمن القاعدي). وهذا ينطبق طبعاً على اللغات، مثل الفرنسية، والتي تشمل على زمن قاعدي يتناسب مع هذه العصور الثلاثة. ولكن هذه هي الحالة أيضاً بالنسبة إلى تلك اللغات، وهي جد كثيرة، والتي تميز الأزمنة القاعدية فيها الماضي وعدم الماضي فقط. وإن الأمر ليكون كذلك بالنسبة إلى تلك اللغات، مثل العربية الكلاسيكية، التي لا تميز العصور على مستوى الفعل، والتي يستطيع فيها الشكل الفعلي نفسه أن يعني «أكتب»، «لا أزال أكتب»، «سأكتب». ويستلزم فهم العبارة دائماً أن نموضع ما نقول في سيرورة من سيروراتها، والتي يبدو أن التمييز فيها يشكل عمومية لسانية، بغض النظر عن تعيناتها القاعدية.

فالقول إن اللغة تفرض على المرء أن يرى جريان الزمن من خلال التعارض بين الحاضر، والماضي، والمستقبل، فهذا يعني أن نقول في الوقت نفسه إنها تحيل، بشكل جوهري، إلى فعل الكلام، أو هي بقول آخر تقدم العالم إزاء الكلام. والحاضر في الواقع، سواء كان يشار إليه بالزمن القاعدي أم بالظروف مثل «اليوم» أو «الآن»، فإن هذا يكون دائماً في اللحظة التي نتكلم فيها (وعلى وجه التحديد، هذه فترة تمتد على وجه الاحتمال طويلاً جداً، ولكنها تقدم بوصفها جامعة للحظة التي نتكلم فيها). وبالتماثل، فإن الماضي والمستقبل يمثلان فترات تستثني هذه اللحظة، وإنها لتموضع إما قبلها وإما بعدها. وهذا يعني أن المفاهيم اللسانية للحاضر، وللماضي، وللمستقبل، هي مفاهيم إرشادية، وأنها لا تأخذ قيمها إلا إزاء وضع الخطاب. ولقد طور بنفينيست على نحو خاص الفكرة التي تقول إن اللغة تسقط على العالم شبكة زمانية تتأسس على نشاط الكلام نفسه. وإنه ليحدد مع ذلك هذا التأكيد بواحد من الاستعماليين اللذين كما يرى، تكون اللغة قابلة لهما، أي الخطاب. وهذا يعني «وجود تعبير يفترض أن هناك متكلماً وسامعاً، وأن القصد عند الأول هو التأثير في الآخر». وإنه ليقبل في الاستعمال الثاني أن المتكلم يحاول أن يمحو التاريخ من كلامه بالذات - التاريخ بوصفه مصطلحاً يجمع قصة التخيل وقصة المؤرخين في الوقت نفسه-. ولم يعد بإمكان هذا النموذج من التعبير، الذي يحذف أو يميل إلى ذلك، أن يشمل على التمييز القائم على الماضي، والحاضر، والمستقبل. وقد كان للأزمة القاعدية حيتز وظيفية وحيدة تتجلى في تمييز ما قبل الأحداث وما بعد الأحداث بعضها إزاء بعض. ولقد يعني هذا إذن أنها تشكل نسقاً مختلفاً تماماً عن نسق الخطاب، الذي لا يتنظم بالعلاقة مع لحظة الكلام. وكما يرى بنفينيست، فإن مدونة الأزمنة القاعدية، في الفرنسية، هي

مدونة مختلفة في النسقين. فالماضي البعيد، مثلاً، الذي لا يشتمل على أي فكرة عن الماضي، ولكنه يقدم الحدث في انبثاقه البسيط، فإنه لا ينتمي إلى التاريخ. وكذلك، فإن الأزمنة التي هي المستقبل، والماضي القريب، والحاضر لا تنتمي إلا إلى الخطاب. فإذا التقيناها في نص تاريخي، فإن هذا يكون من خلال قيمة مختلفة: الحاضر إما أن يكون كلي الزمن، وإما أن يكون حينئذ «الحاضر التاريخي»، وهذا تنوعة من تنوعات الماضي البعيد: أما المستقبل، فإنه يسمى اللاحق كما في «في 1770، تزوجت ماري انطونيت من لويس السادس عشر، وأنجبت منه طفلتين».

ولقد بنى المنطقي ريشا نباش، لكي يقدم موضوعة الأحداث عن طريق الأزمنة القاعدية، نسقاً يميز علاقاتها مع التعبير، وسواء كان هذا بغية موضوعة ما سميناه الموضوع (أ)، أم كان ذلك بغية موضوعة ما سميناه السيرورة (ب). وبالنسبة إلى ريشانباش، فإن موضوعة الحدث عن طريق اللغة يجعل ثلاث نقاط تتدخل (والتي تستطيع على كل حال أن تكون ممتدة بشكل تكوّن معه فواصل زمنية). فـ(ك) تمثل لحظة الكلام، و (م) تمثل (نقطة المرجع)، وهي لحظة يستدل عليها بالعلاقة مع (ك)، والتي يمكن أن تتزامن معها، سابقاً أو لاحقاً. وهناك أخيراً (ح) وهي تمثل لحظة الحدث، وهي لحظة يستدل عليها بالعلاقة مع (م). ويمكن لكل زمن قاعدي، بغض النظر عن نوع اللغة، أن يتميز بنظام من التعاقب يؤسسه بين هذه النقاط الثلاث. وهكذا، بالنسبة إلى الماضي البعيد «il parla - تكلم»، فإن (م) تكون سابقة على (ك)، وإن (ح) تكون متزامنة مع (م). ولقد يعني هذا إذن، إذا قرأنا من اليسار إلى اليمين جريان الزمن، أن لدينا النظام «... ك ... ح م ...» (الحدث متزامن مع اللحظة التي يحيل فيها المتكلم إلى مرجع، وهذه اللحظة هي نفسها سابقة على لحظة الكلام). ونجد، على العكس من ذلك، في الماضي القريب «il a mangé - أكل»، فلحظة المرجع هي لحظة الكلام، وإن الحدث ليكون سابقاً عليها: من هنا جاءت التسمية «... م ك ... ح ... م ...». وسيكون المستقبل البعيد «il mangera - سيأكل» مثلاً هو أيضاً بـ «... ح ... م ك ...» (يحيل المتكلم إلى مرجع في اللحظة التي يتكلم فيها، وإنه ليموضع الحديث بوصفه لاحقاً). أما ما يتعلق بالمستقبل القريب «il aura mangé - سيأكل»، فإن نقطته المرجعية تعد سابقة على الكلام، وإن الحديث السابق على هذه النقطة، ليموضع بين (ك) و(م): «... م ... ح ... ك ...». (نلاحظ أن البنية العامة للترسيمات ترغم المرء، في هذه الحالة الأخيرة أن يموضع (ح) إما بعد (ك)، وذلك كما فعل ريشا نباش، وإما قبل: مادام هذا هكذا، فإن اللغة لا تختار بين إمكانييتين. انظر: «لا أعلم إذا كان لوك قد أكل من قبل، ولكن، خلال ساعة، سيأكل بكل تأكيد».

ملاحظة: إن تمييزنا للموضوع (أ) وللسيرورة (ب) مستوحى من ريشانباش، ولكن

من منظور مختلف. فقضيتنا ليست قضية منطقية: ليس المقصود أن تفسر كيف تعبر اللغة عن نظام التسلسل التاريخي، ولكن أن نصف إدخال المؤشرات الزمانية في الدينامية الخاصة للخطاب. وبعد هذا، فإن (أ)، وهي اللحظة التي يتكلم المتكلم فيها، لتشكل تأويلاً لـ (م): إننا نفهم (م) بوصفها اللحظة التي ينظر المتكلم إليها، وبوصفها اللحظة التي يزعم أنه يهتم بها في خطابه. وأما (ب)، فيمكن أن نقرّبها من (ح): إنها تتعلق بالأحداث التي يميز الخطاب بوساطتها الفترة التي يتكلم فيها. وإن إدخال النقطة (ك) تشير إلى أن كل تموضع يتعلق بالموضوع أو بالسيرورة، إنما يتم انطلاقاً من التعبير. والفكرة المركزية لريشانباش هي أن، في حالة السيرورة، هذه التموضع يكون غير مباشر، ويمر بادئ ذي بدء بتموضع الموضوع.

■ لقد أحلنا إلى بنفينيست «قضايا اللسانيات العامة»، باريس، 1966، الفصل 19، وإلى «هـ. ريشانباش» «عناصر الرمز المنطقي»، لندن، 1947، نيويورك 1966، قسم 7، فقرة 51. وإننا نجد في المادة «زمن» من الموسوعة (التي تعود إلى «ن. بوزيه، والتي علق عليها» م. لوغيرن، في «م. لوغيرن وس. ريمي-جيرو» «حول الفعل»، ليون، 1986)، تعارضاً بين الأزمنة المطلقة، المرتبطة بحلقة الكلام، والأزمنة المشتقة، أو المركبة، والتي تميز العلاقات الزمانية خصوصاً بين الأحداث. وإن أصالة ريشانباش الذي تبعناه بخصوص هذه النقطة، هي في العثور في كل الأزمنة القاعدية على العلاقة البرهانية الضمنية. وحول المنطق التطبيقي على التحليل اللساني للأزمنة القاعدية، انظر:

A. N. Prior: Papers on Time and Tense, Oxford, 1968, et langages, n°64, déc. 1981.  
وإن محاولتنا لإقامة علاقة بين النظام الزماني ونظام الخطاب لتعد، في مقصدها العام، مماثلة لمحاولة:

Co Vet: Temporal Structure in Stetence and Discourse, Dordrecht, 1986.

وكذلك هي مماثلة لمحاولة:

R. Declerck: Tense in English, Its Structure and its Use in Discourse, Londres, 1991.

وإنها لتعد وسطاً بين محاولة ريشانباش والتي تتعلق خصوصاً بنظام التسلسل التاريخي، ومحاولة «هـ. واينريش» والتي، على العكس من ذلك، تصف الأزمنة القاعدية من غير أن تجعل الزمن يتدخل. وإن واينريش إذ ينظر فقط إلى المواقف الاستدلالية، فإنه يؤول التعارض البنفيستي بين زمن الخطاب وزمن التاريخ بوصفه تعارضاً لموقفين يمكن للمتكلم أن يأخذهما إزاء العالم (يعلق عليه معلناً أنه يخصه، أو يرويه واضعاً نفسه على بعد

منه)، وإزاء التعارضات الأخرى بين الزمن القاعدي بوصفه متصلاً بما يضعه الخطاب في المستوى الأول وفي الخلف:

Tempus, besprochene und erzählte welt, Stuttgart, 1964, trad. fr. Le Temps, Paris, 1973.

وحول الزمن القاعدي من منظور تداولي، انظر:

Le n°67 de langue française, sept. 1985, et le n°112 de langages, déc. 1993.

### 3 - العلاقات بين الموضوع والسيرورة: الوجه

إن المؤشرات التي تنتمي إلى النموذج (ج) تتعلق بالعلاقات القائمة بين الفترة التي هي موضوع العبارة (أ) والفترة التي تموضع السيرورة (ب). وهذا هو الميدان الخاص للوجه (سنأخذ هذا المصطلح بالمعنى الذي نعطيه أحياناً للتعبير «وجه ذاتي»). ولدينا تعارضان وجهيان، وهما واضحان على نحو خاص.

1- يقوم هذا التعارض بين الماضي والمضارع اللذين يشيران، في الفرنسية، إلى الأزمنة القاعدية البسيطة والمركبة التي تتناسب معها في اللاتينية وفي الإغريقية القديمة، وإلى الأزمنة القاعدية للمضارع والماضي في العربية الكلاسيكية، وهما الزمانان القاعديان الوحيدان الموجودان في هذه اللغة. فلدينا وجه ناقص عندما يوجد تزامن، نسبي على الأقل، بين سيرورة المنقول (ب) والفترة التي تصنع موضوع العبارة (أ). وهذه هي الحالة بالنسبة إلى «غداً، سأعمل كل المساء». وأما السيرورة (=عَمَلِي المسائي) فتغطي الموضوع جزئياً (نهاري يوم غد). ويكون الوجه على العكس من هذا تماماً إذا كانت السيرورة سابقة على الفترة التي نتحدث عنها، ولكن إذا أردنا أن نشير إلى أثرها في هذه، فيمكن أن يكون ذلك تبعاً لهذه الترسمة:

...../...../...../...../.....

سيرورة ← موضوع

وتزودنا الجملة التي درست في الأعلى بمثل عن هذا الوضع. وانظر أيضاً «مع إغلاق الكازينو، سيكون قد أضاع ثروته»: الموضوع هو حالة المقامر مع إغلاق الكازينو، وإننا لنسمه بما سيكون قد جرى من قبل.

ملاحظة: يعد الماضي في الفرنسية غامضاً. فهو يستطيع أن يتخذ من الماضي موضوعاً يرى من الوجه المضارع، ويتناسب حينئذ مع الماضي البعيد في الفرنسية الكلاسيكية:

"Hier il a dîné (= dîna) à 8 heures, puis s'est couché (= se coucha)- "

أمس تعشى في الساعة الثامنة ثم نام

ولكن يمكن له أن يحظى بقيمة الماضي فيسم لحظة الحاضر انطلاقةً من حدث ماضٍ: يمكن لسؤال موجه إلى الحاضر «أجائع انت؟» أن يتلقى جواباً موجهاً أيضاً إلى الحاضر، «لا، لقد أكلت من قبل» (وفي مثل هذه الحالة، فإن الفرنسية الكلاسيكية لم تستعمل هي أيضاً الماضي البعيد).

■ حول الماضي في الفرنسية والأزمنة الماضية عموماً، انظر:

E. Benveniste: Problèmes de linguistique générale, vol. 2, Paris, 1774, chap 13.

ملاحظة: إن المصطلحية العادية عائمة. فما سميناه الماضي يقال عنه أحياناً «النام». وتسمى الأزمنة القاعدية للماضي، في اللاتينية والإغريقية، تقليدياً «النام».

2- سنحتفظ بالمصطلحين «تام» و«ناقص» من أجل تعارض وجهي آخر. فمع التام، تكون السيرورة (ب) داخل الفترة التي تتكلم عنها (أ):

م ..... / ..... / ..... / ..... / .....  
و ض و ..... / ..... / ..... / ..... / .....  
ع ..... / ..... / ..... / ..... / .....

ويسم الناقص العلاقة العكسية: تغطي السيرورة الموضوع (أو تنبسط عليه على الأقل). وكذلك، فإن وجهة النظر التي اختارها المتكلم (والتي تحدد الموضوع)، تبدو وكأنها تقطع شريحة، أو كأنها تضيئ منطقة من الحدوث العاملي. فإذا تصادف أن كانت هذه المنطقة متطابقة مع الحدوث كاملاً، فإن التصادف يكون عرضاً، ولا يرتبط بطريقة التقديم المختارة:

س ي ر و ر ..... / ..... / ..... / ..... / .....  
موضوع / ..... / ..... / ..... / .....

ويمكن لهذا التعارض بين الهدفين أن ينتج تأثيرات دلالية مختلفة. فنحن سنأخذ مثلاً «L' imparfait - المضارع» في الفرنسية المتعارض مع الماضي البعيد (أو الماضي عندما يكون لهذا قيمة المضارع. انظر الملاحظة في الأعلى). ونلاحظ أن الوصف نفسه يصلح

لغات الرومانية والإغريقية، وذلك بالتعارض مع مانسميه «الماضي المحدد - passé défini» أو «الماضي المبهم» كما يصلح بالنسبة إلى «الماضي المستمر - Le passé progressif» الإنكليزي، وذلك بالتعارض مع الماضي غير المستمر:

(1) À l'arrivée de Paul, Jean cria (perfectif inaccompli).

عند وصول بول، صرخ جان (الماضي المستمر).

(2) À l'arrivée de Paul, Jean criait (imperfectif inaccompli)

عند وصول بول، يصرخ جان (المضارع المستمر).

يحدد وصول بول، في العبارتين، الموضوع. وتشكل وجهة النظر التي اختارها المتكلم، وصرخة جان السيرورة. وحينئذ فإن ترسيماتنا تفسر أن (1) تموضع الصراخ في داخل الفترة الإجمالية التي يميزها وصول بول. وتبعاً لـ (2) على العكس من ذلك، فإن الوصول يحدث أثناء الصراخ: يصطفي الموضوع لحظة من لحظات الحدث - من غير استبعاد أن هذه اللحظة تستطيع، في الواقع، أن تكون كلية الحدث (ربما لم يصرخ جان إلا أثناء وصول بول: المهم أن بول، إذ وصل، رآه صارخاً). وإننا لنفسره تماماً كما نقوله: «في النصف الثاني من القرن السابع عشر (موضوع)، كان لويس الرابع عشر يحكم في فرنسا (سيرورة)»، ولكن «لويس الرابع عشر حكم من 1643 إلى 1715» (وحيث أن تكون فترة الحكم هي السيرورة، وتكون ساكنة في داخل الموضوع الضمني الذي يستطيع مثلاً أن يكون تاريخ فرنسا عموماً).

وتكون تأثيرات التعارض أحياناً ذاتية على وجه الخصوص. فلنقارن (1) «انتقلت، في السنة الماضية» (مفهومة بوصفها المضارع التام) و(2) «لقد انتقلت، في السنة الماضية». وإنه لمن المحتمل موضوعياً أن لا يكون الانتقال (السيرورة) قد دام سوى جزء من السنة (الموضوع). ولكنه، في (2) مقدم بوصفه أقل انبساطاً على هذه السنة. ومن هنا يأتي الانطباع بأنه كان قضية السنة، وأنه وسما من طرف إلى طرف.

#### 4 - الحدوث الداخلي للسيرورة: صوغ السيرورة

يتعلق الوجه، كما حددناه، بوجهة النظر التي يتخذها المتكلم إزاء السيرورة. وإننا لنسميه أحياناً، وقد قلنا هذا، «الوجه الذاتي». ويجب أن نميز فيه ما يسميه القواعديون وجه موضوعي، وطريقة الفعل (نقول في الألمانية Aktionsart)، أو يسمونه أيضاً صوغ السيرورة، وهذا ما سنأخذ به. والمقصود هو الشكل الذي تحدث فيه السيرورة التي تحتل الزمن. ولقد تمت ملاحظة عدد كبير من الصياغات المختلفة. وبهذا، فإننا نتكلم عن التكرار عندما تكون السيرورة مرئية بوصفها تتابعاً من الأفعال البدئية المتطابقة («sautiller -



نظنط» بالتعارض مع «sauter - قفز». فالصوغ هو صوغ استهلاكي، وشروعي، أو ابتدائي إذا كانت السيرورة معطاة بوصفها بداية لسيرورة أكثر سعة فتغطيها (s'endormir - نام)، وهو صوغ نهائي إذا كانت السيرورة تكون اللحظة الأخيرة من لحظات الفعل (s'arrêter - توقف).

وإن صوغ النتيجة مهم على نحو خاص بالنسبة إلى نتائج النحوية، حيث توصف السيرورة بوصفها متجهة نحو نهاية، وإنها لتصل إليها. وتنطبق هذه الحالة على اللاتينية بالنسبة إلى "conficere" (أتم، أنجز) وذلك بالتعارض مع "facere" (عمل). وتنتج السابقة "er" في الألمانية غالباً هذا التدرج: *steigen* = صعد، *ersteigen* = تسلق إلى القمة (لقد كانت آخر كلمات غوته هي: «إني أموت، إني أموت (= ich sterbe)، ولكنني لا أستطيع أن أصل إلى الموت (= ersterben)». وفي الفرنسية، فإن العبارات «aller à - سبح باتجاه نحو»، «boire un verre - شرب كأساً»، «nager en direction de la rive - سبح باتجاه الشاطئ». وتبعاً لأن يكون الفعل نتيجة أو غير نتيجة، فإن التكملة التي تشير إلى دوام الفعل زمناً تدخل عن طريق حروف جر مختلفة: «لقد ذهب إلى باريس بساعة»، «لقد ذهب إلى باريس في ساعة».

- La différence entre aspect et mode d'acton est due à S. Agrell, "Aspektänderung und Aktionsbildung beim polnischen Zeits-worte", Lunds Universitets Årsskrift, 1908, I, IV, 2. - Sur l'aspect et le mode de procès: J. Holt, "Etudes d'aspect", Acta Jutlandica, Copenhague, 1943 (avec de nombreux renseignements sur l'histoire du problème de l'aspect, et une riche bibliographie); H. Yvon, "Aspects du verbe français et présentation du "procès"", Le français moderne, 19, 1951; P. Naert, "Mode de présentation, aspect, mode d'action, détermination, et transitivité", Studia linguistica, 14, 1960; B. Comrie, Aspect, Cambridge (GB), 1976; D. Cohen, L'Aspect verbal, Paris, 1989; C.S. Smith, The Parameter of Aspect Dordrecht, 1991. - L'analyse ici proposée pour l'imparfait résume O. Ducrot, "L'imparfait en français", Linguistische Berichte, 1979, p. 1-23 (repris dans F.J. Hausmann, ed., Etudes de grammaire française descriptive, Heidelberg, 1982). Elle est discutée par A.M. Berthonneau et G. Kleiber dans "Pour une nouvelle approche de l'imparfait", Langages, n°112, déc. 1993. - Sur les rapports entre temps et aspect dans le verbe: A. Meillet, "Sur les caractères du verbe". texte de 1920, repris dans Linguistique historique et linguistique générale, Paris, 1958, p. 175-198; G. Guillaume, Temps et verbe, Paris, 1929; W.E. Bull, Time Tense and the verb, Berkeley, 1960; A. Klum, Verbe et adverbe, Uppsala, 1961.

لقد اقترح فاندلير تصنيفاً عاماً للأفعال، وقد غدا من ثم كلاسيكياً، وتناسب فيه كل فئة مع صيغة من صيغ السيرورة، وتمتلك خصائص نحوية ودلالية خاصة.

وإننا لترجم إذن العبارتين: «إنه مريض - *il est malade*» «إنه ذكي - *il est intelligent*» على النحو التالي: "*É intelligente*" و"*É donete*", وهذا لا يمنع من التعبير بمساعدة *ser* حالات عبارة («- *il était maladif-Era doente* - كان مسقاماً»، *il est - É jovem* - *jeune* - إنه شاب)، ولكن بشرط أن لا تكون مرئية في اللحظة التي نتكلم فيها، وكأنها إنتاج لمعامل خارجي. ولقد يعني هذا إذن أن الفعلين يمثلان علاقيتين بين شيء والزمن: يمكننا أن نتكلم عن زمن خارجي يغير الكائن، وعن زمن داخلي يعبر عنه.

وتوجد تعارضات مشابهة في أجزاء أخرى من الخطاب. وهكذا، تبعاً لبنيست، فإن أسماء الفاعل، في الإغريقية القديمة، هي مصاغة بوساطة واحدة من لاحتين: *Ter* و*Tor*، نضيفها إلى الجذر الذي يشير إلى هذا النموذج من الأفعال. بينما للاهقة الثانية أثر على الأفعال مماثل لـ *estar* (كان) على النوعية. وإن *ter*، على العكس من هذا (والتي تقارن بـ *ser*)، فإنها تقدم الفعل بوصفه مرتبطاً بوظيفة أو بنزعة ما، وبوصفه متعلقاً بالشخص نفسه. وهكذا، فإن الفعل *dotor* (يعطى أو أعطى) يتعارض مع الفعل *doter* (ذلك الذي مهمته أن يعطي)، و*botor* (ذلك الذي يجد نفسه حارساً للقطيع) يتعارض مع *boter* (راعي البقر). وكذلك الأمر في الفرنسية، حيث إن كلمة *sauveur*، أي ذلك الذي يجد نفسه ينقذ شخصاً آخر، تتعارض مع كلمة *sauveteur*، أي ذلك الذي له دور هو الإنقاذ، حتى وإن لم يفعل قط ذلك

- Sur l'aspect à l'intérieur des noms: E. Benveniste, Noms d'agent et noms d'action en indo-européen, Paris, 1948; H. Quellet, Les Dérivés latins en -or, Paris 1969; J. -C. Anscombe, "L'atrive zéro en français: un imparfait du substantif?", Langue française, n°72, 1989. B. Pottier, dans "Vers une sémantique moderne". Travaux de linguistique et de littérature, 1964, donne une classification des aspects applicable à toutes les parties du discours.

## 5 - التام و«غير التام» في الروسية

إنه لخصوص اللغات السلافية، ولا سيما الروسية، قد تم، بأدي ذي بدء، استعمال التعبيرات وجه تام ووجه غير تام في بداية القرن التاسع عشر (سكتب بحرف مائل المصطلحات المستعملة تقليدياً في القواعد السلافية). وتشير هذا الكلمات إلى فئتين يمكن تصنيف الأفعال الروسية فيهما، وذلك بالاستناد إلى معايير صرفية ونحوية متوافقة بشكل واسع. ونجد من هذا القبيل أن السمة التمييزية هي تعبير عن المستقبل: بما إن اللغة الروسية لا تملك سوى زمنين قاعدين بسيطين، هما الماضي وعدم الماضي، فإن المستقبل يعبر عنه، بالنسبة إلى الأفعال التامة، عن طريق زمن قاعدي ليس هو الماضي. وأما بالنسبة

إلى الأفعال غير التامة، فيعبر عنها بوساطة الفعل المساعد «كان». وثمة معايير صرفية تضاف إلى هذا: إن الأفعال التي ليس لها زوائد، هي أفعال غير تامة على وجه العموم، وكذلك الأفعال التي تملك لاحقة. وأما الأفعال التي تملك سابقة، ولكن ليس لها لواحق فهي، على العكس من ذلك، أفعال تامة في معظمها. ومن جهة أخرى، فإن كل فعل ينتمي إلى فئة يستطيع أن يقترن مع فعل ينتمي إلى فئة أخرى، يكون له معنى قريب منه، كما يكون له غالباً نفس الجذر الذي يكون له. وأمام هذا الوضع، فقد سعى القواعديون إلى تحديد، بالنسبة إلى كل فئة، سمة دلالية تميزها. ومن هنا، فقد نشأت مفاهيم الوجوه التامة والوجوه غير التامة، والتي أردنا أن نعثر عليها ثانية بعد ذلك في اللغات التي لا تسمح بهذا التصنيف للأفعال. ولقد بحثنا إذن في اللغات السلافية التي تعد، من هذا المنظور، النموذج الشامل للوجه.

وإننا لنصل، في الواقع، بصورة سيئة إلى تحديد هذه السمة الدلالية المشتركة لكل الأفعال التي تنتمي إلى الفئة نفسها. وإن كل ما نستطيع قوله، هو إن الأفعال التامة تمثل السيرة بوصفها حدوداً. ولكن هذه السمة المحدودة، أو المحددة تستطيع أن تأخذ أشكالاً متنوعة. وكذلك، فلقد اخترنا أن لا ننظر إليها بوصفها وجهاً. وإن الأشكال المتنوعة التي يمكن للوجه أن يتخذها تبعاً للظروف، لتدخل، على العكس من ذلك، في مختلف نماذج الوجوه وصيغ السيرة التي استخرجناها في الأعلى. وهكذا سنعطى صفة الوجه للأفعال غير التامة، ذات الأزمنة القاعدية الماضية، والتي لها القيمة غير التامة نفسها التي عزوانها للمضارع الفرنسي، بينما الأفعال التامة، لهذا الزمن القاعدي نفسه، فلها عموماً قيمة الماضي البعيد (سنلاحظ أن الوجه التام، كما وصفناه، يحدد، بمعنى من المعاني، السيرة. وذلك لأنه يوضعها في داخل الموضوع، وهذا ليس هو حال المضارع). ولكن معظم أشكال التحديد الأخرى المشتركة مع التام تعد جزءاً مما سميناه «صوغ السيرة». وإن هذا لينطبق على السمة النتائجية التي يأخذها غالباً الفعل التام بالتعارض مع غير التام ("vyvit"، تام، وهو يعني «شرب دفعة واحدة»، «أفرغ كأسه»، وذلك بالتعارض مع غير التام "pit"، «شرب»). وكذلك الأمر بالنسبة إلى صيغة الشروع التي نجدها في الفعل التام "zapet"، «أخذ يغني»، والذي يتعارض مع غير التام "pet"، «أخذ يغني»، والذي يتعارض مع غير التام "pet"، «غنى». ويبدو هذا التركيب في الصوغ السيري وفي الوجه بشكل واضح في الظاهرة التالية: إننا غالباً ما نشكل بالاستناد إلى غير التام من غير سابقة ولا لاحقة تاماً بسابقة تضيف صوغاً سيريورياً خاصاً ("igrat"). «لعب»، تعطي بوساطة السابقة "igrat'-vy"، «وربح». وإن هذا التام ليعطي بدوره ولادة، بوساطة السابقة، لغير التام (yvat'-igr-vy)، والذي يحتفظ بالصوغ السيريوري

للتام، ولكنه يمتلك ما أسميناه «الوجه غير التام»، والذي يستخدم مثلاً لترجمة المضارع الفرنسي (سافر بينما هو يربح). فإذا قبلنا هذه الملاحظات، فإن اكتشاف الوجه سيسبب السيرة المتكررة في تاريخ العلوم: ينشأ المتصور أثناء مقام يظهر فيه بشكل مفاجئ، ومختلط في الوقت نفسه. وإنه ليحتفظ فيما بعد بالغموض الذي يدين به إلى مكانه المعرفي الأصلي.

\* لقد تتبعنا في هذا الحديث عن الوقائع الروسية:

D. Cohen: l'Aspect verbal, Paris, chap. 4. § E.

### MODALITÉ DANS LANGUAGE

لقد عالج الفصل السابق الزمن. فإذا كان الزمن لا يختلط بالزمن القاعدي للأفعال، فإن الصياغة، التي هي الموضوع هنا، لا تمثل الفئة التي يسميها القواعديون الصوغ. وهي فئة تشير إلى مجموعة من الأزمنة، هي نفسها محددة بوصفها مجموعة من الأشكال الفعلية (وهكذا، فإن الزمنين القاعديين «présent du subjonctif - الحاضر الطلبي» و«imparfait du subjonctif - المستمر الطلبي» يتتمان إلى الفعل في صيغة الطلب ("subjonctif"). وكما الزمن، فإن الصوغ يتعلق أيضاً بكلية ما تقوله العبارة: إنه يشكل جزءاً من إطاره العام. وبالفعل فلقد قدر المنطقيون اللسانيون أنه من الضروري التمييز، في فعل التعبير، بين المضمون التمثيلي، والذي يسمى الكلام أحياناً، وبين موقف يتخذه المتكلم إزاء هذا المضمون (وهذا هو الصوغ). وهكذا، لدينا العبارات التالية:

- (1) Pierre viendra - سيأتي بيير
- (2) Que Pierre vienne! - فليأت بيير
- (3) Il est possible que Pierre vienne - من الممكن أن يأتي بيير
- (4) Pierre doit venir - يجب أن يأتي بيير

تبدوا هذه العبارات أنها تمتلك الكلام نفسه، ولكنها تختلف بالصوغ فقط. وتظهر هذه الأمثلة أن للصوغ، في الفرنسية، طرقات متنوعة للتعبير (الصوغ القاعدي في (1) و(2)، والقضية في (3)، وثمة فعل، يسمى غالباً «مساعد الصوغ»، في (4). وإنها لتظهر أيضاً أن مصطلح الصوغ المختلط بالفعل غالباً (في حالة الصوغ) أو المشترك معه نحواً (كما في حالة الفعل المساعد) إنما يندمج في مصطلح الكلام بسبب هذا. وإن هذا ليكون على الرغم من أن مصطلح الصوغ يشير، دلاليّاً، إلى موقف إجمالي إزاء الكلام. ولقد يعني هذا أننا نفتقد إلى معايير مادية، وجغرافية، لملاحظة الظواهر الصوغية. وهذا لا يمنع أن يكون عزلها ضرورياً.

تميز قواعد بور-روبال، تطابقاً مع فلسفة ديكرت، في كل فعل من أفعال الحكم بين عمليتين ذهنتين، تعدان جزءاً من ملكتين مختلفتين:

أ - تمثيل المسند إليه والمسند (وهو مرتبط بملكة التصور التي يسميها ديكرت «الإدراك»).

ب - عزو الثاني إلى الأول، أي التأكيد (وهو مرتبط بملكة الحكم. وقد كان ديكرت يحيلها إلى «الإرادة»).

إن فعل الكينونة être، في عبارة: «La terre est ronde - الأرض تكون مدورة»، يعبر عن التأكيد الذي يوجد معبراً عنه أيضاً، ولكن بشكل غير قابل للعزل مادياً، في كل الأفعال المستعلمة بغية التأكيد، كما في العبارة «يجري بيير» حيث يشكل نشاط الجري المسند الذي يعززه التأكيد إلى بيير المسند إليه. ويركز بور-روبال بوضوح في الفئة نفسها أن هناك صياغات أخرى مثل «الرغبات، القيادة، الاستفهام» هي أيضاً تشير إلى الشكل الذي يعزى به المسند إلى المسند إليه.

يفصل المنطقي فريجه كذلك بين التأكيد والشيء المؤكّد، ولكن هذا يكون منه لأسباب مختلفة وتبعاً لقسمة مختلفة. ذلك لأن التقارب الذي يقيمه بور-روبال بين الفعل والتأكيد يرغم على العثور على تأكيد في الملحق الشرطي لـ «إذا كانت الساعة مضبوطة، فأنا متأخر»، وهذا يطرح مشكلة لأن المتكلم يبدو متردداً في النظر إلى الساعة بوصفها مضبوطة (يجب أن نفترض بأن الإلحاق يزيل الصياغة التأكيدية المتعلقة أولاً بالملحق به، ولكن إذا كان ذلك كذلك فكيف نفهم أن مبتدأه وخبره يبقيان مع ذلك مرتبطين وليس متجاورين فقط؟). وبالنسبة إلى فريجه، فإن مايرر معرفة صياغة التأكيد في العبارة البسيطة (الساعة مضبوطة)، هي المقارنة تحديداً مع الملحق الشرطي. فالتأكيد هو ما يوجد في الأول وليس في الثاني. ويظن فريجه، بشكل عام أكثر، أنه عندما تتصل قضيتان بعلاقة (علاقة منطقية على كل حال)، فإن صوغ التأكيد لا يختص بواحدة أو بأخرى، ولكنه يختص بالقضية الناتجة عن تمفصلهما. وإن هذا التمييز للقضية (سواء كانت بسيطة أم مركبة من قضايا أخرى)، ولتأكيدهما، هو ذو فائدة للمنطقي. فهذا، يجب عليه أن يميز إذا كانت P و Q تشيران إلى قضيتين، وإذا كان "؟" التأكيد يشير إلى العبارتين:

(1)  $(P \rightarrow Q)$  (تأكيد بأن P تستلزم Q).

(2) وإذا  $P \rightarrow$ ، حيث  $Q \rightarrow$  (إثبات، قائم في مستوى آخر، أن تأكيد P يفضي إلى

تأكيد Q).

وإننا لنرى الفارق بين بور-رويال وفريجه. فالتأكيد، بالنسبة إلى بور-رويال، يوحد المسند والمسند إليه في داخل القضية، ويثبت بالمناسبة هذه القضية. وبالنسبة إلى فريجه، على العكس من ذلك، فإن من الوظائف الخاصة للمسند، وهذه الوظيفة تعد جزءاً من معناه، أن ينطبق على مسند إليه من أجل بناء قضية ما. وما نعبّر عنه بالقول إنه غير مشبع: يتضمن في ذاته مكاناً فارغاً، يجب أن يملأه المسند إليه (على كل حال، فإن العلاقة بين المسند والمسند إليه، بالنسبة إلى فريجه، تعد حالة خاصة لعلاقة أكثر عمومية توحد بين علاقة وحجج، وذلك لأن العلاقة تستطيع أن تمتلك أكثر من مكان فارغ، وتتطلب، لكي تكون مشبعة، أكثر من حجة: في جملة «جان يرى لوك» لا يوجد مسند، لأن «يرى لوك» تُعزى إلى المسند إليه جان، ولكن العلاقة «يرى» تنطبق على الحجتين جان ولوك). ونستطيع أن نقول، من خلال هذا المنظور، إن الصوغ التأكيدي «يطبق» العلاقة (أو المسند) على حججه (أو على المسند إليه)، لأن هذا التطبيق كان منفذاً من قبل على مستوى الكلام، وإن التأكيد لينصب على القضية.

ملاحظة: إنه لمن الصعب مادياً أن نفصل في اللغات الهندو-أوروبية، ذلك لأن صوغ التأكيد هو أكثر بداهة في اللغة الكورية أو اليابانية، حيث يعبر عنه بوساطة أداة خاصة، تدخل في نهاية الجملة عموماً.

- Sur le rapport du verbe et de l'assertion selon Port-Royal: A. Arnauld et C. Lancelot, Grammaire générale et raisonnée (rééd. Paris, 1969), chap. 13. -G. Frege traite de l'assertion, notamment, dans un article de 1882, trad. fr. dans Ecrits logiques et philosophiques, Paris, 1971, "Sur le but de l'idéographie". -La position de Frege est discutée par le philosophe et logicien P.T. Geach, "Assertion", Philosophical Review, 1974, n°4. -Sur les différentes formes que l'assertion peut revêtir dans la langue: F. Venier, La modalizzazione assertiva, Milan, 1991.

## 2 - النفي

تشتمل كل اللغات الموصوفة حالياً على وحدة بنوية صغرى للنفي (أو أكثر)، متساوقة مع الفرنسية "ne ... pas". فهل تعبر هذه الوحدة البنوية عن صوغ، يتمثل هنا في موقف للرفض، مطبق على ماهو مقول في باقي العبارة؟ أو يجب القبول بأن العبارة النافية هي عبارة تأكيدية، وأن النفي يعد جزءاً مما هو مؤكّد؟

يبدو أن اللجوء إلى صوغ النفي يفرض نفسه في بعض الحالات. وإنه لبعيد كذلك، عندما يكون لدينا نفي فوق لساني، وتأخذ العبارة النافية، لكي تدحضه، عبارة إيجابية قدمت سابقاً في الخطاب. وهكذا، فإننا نستطيع أن نجيب على جملة «لوك هنا» أو على

جملة «لوك فرنسي»، بـ «ولكن لا، إنه ليس هنا»، أو بـ «ولكن لا، إنه ليس فرنسياً، ولكنه بلجيكي». وهناك خصوصيات متنوعة تسم نموذج النفي (الدحض) الموجود في هذه الإجابات. فالوحدة البنيوية النافية قادرة هنا على إلغاء الافتراضات من الجملة الإيجابية التي تطبق عليها، بينما هي تحتفظ بها في العادة. فنحن نستطيع أن نجيب على شخص يزعم أن جاناً قد كف عن التدخين «ولكن لا، إنه لم يتوقف عن التدخين، فهو لم يدخل قط في حياته». ويستطيع النفي فوق اللغوي أيضاً أن يخدم في الزيادة على المؤشر الذي ينكره، بينما للفني العادي، على العكس من ذلك، أثر موهن. ولكي ندحض جملة «جان ذكي»، فإننا نستطيع أن نجيب «إنه ليس ذكياً، ولكنه نابغة» (إن جملة «ليس ذكياً» تعني في العادة بأنه أقل من ذكي، بل حيوان). ولمعالجة هذه الحالات، حيث تستخدم العبارة النافية لرفض العبارة الإيجابية (والتي تؤكد هي نفسها قضية «ق»)، فإنه يبدو من الضروري إدخال صوغاً نافياً، «نف». وستقدم العبارة النافية حيثنذ عن طريق الصيغة:

نف (١ — ق).

إن الصوغ «نف»، في النفي فوق اللغوي، لا يتعلق بالكلام مباشرة، ولكن بتأكيد الكلام. فهل يمكن للصوغ أن يحمل مباشرة، مثل التأكيد، على الكلام؟ فإذا مثلنا عن طريق «ق» القضية المنفية، فإن ترسيمة العبارة المنفية، عندما لا تكون فوق لغوية، ستكون في مثل هذه الحال هي:

(1) نف (ق)

ولكن يمكننا أن نفكر أيضاً بأن الوجه النافي، خارج الحالة الفرق لغوية، يشكل جزءاً من الكلام، إلى درجة أن صوغ العبارة يبقى تأكيدياً. وهذا ما تمثله الصيغة:

(2) — (نف ق).

إن معظم المنطقيين، ومنهم فريجه، يختارون (2). وهي صيغة كافية لحساب، وهذا هو هدفهم، شروط حقيقة العبارات. ولقد اختار كثير من اللسانيين، على العكس من ذلك، (1)، مركزين على خصوصية العبارة النافية التي ستحول دون صنع نموذج خاص التأكيد. وتستند هذه الخصوصية إلى الوجه الخصامي الذي تمتلكه حتى وإن لم يأت جواباً على تأكيد معارض. ولقد أظهر المنطقيون أنه باستعمال السلب، فإننا نقدم، ونتصور، ونبنى وجهة نظر مخالفة لوجهة نظرنا، وذلك بوضعنا إزاءه. ويسوس هذا التمثيل للنفي هذا التنوع الوصفي «المتعدد الأصوات»، والذي يرى إخراج المواجهة. وهذا ما يشكل ضرباً من الصدى اللساني المعطى للمتصور الفرويدي، والذي تسمح العبارة النافية تبعاً له بإسماع



الليبدو والأنا العليا التي تراقبه في وقت واحد.

(1) ملاحظة: حتى لو قبلنا الشجار وجهاً أساسياً للنفي، فيجب أن نعترف أن هذا الوجه يستطيع أن يخفف من نفسه إلى أن يصل إلى الامحاء تقريباً في أنواع من النفي يقال إنها وصفية. وهي تعمل بوصفها معادلات للتأكيدات «il ne fait pas beau» - ليس الطقس جيداً» إزاء «il fait mauvais» - الطقس سيئ» وكذلك «il ne fait pas mauvais» - ليس الطقس سيئاً» إزاء «il fait assez beau» - الطقس جيد جداً».

(2) ملاحظة: يجب أن لا نخلط المناقشة حول السمة الصوغية أو غير الصوغية للنفي مع التعارض بين البعدين اللذين يمكن أن يمتلكهما، وذلك تبعاً لأن يكون متعلقاً بالمسند وحده (النفي المكوّن) أو المجموع المكون من المسند إليه والمسند (النفي جملي).

لنأخذ، من الأمثلة على النفي المكوّن، العبارة «لم أقرأ بعض أعمال العاشر». وسيكون معنى معكوساً أن نصفها كأنها إنكار للقضية الإجمالية «قرأت بعض أعمال العاشر». وهذه هي الحالة أيضاً وذلك عندما يتجّ إدخال النفي "ne ... pas" معنى معاكساً، وليس مناقضاً فقط لمعنى الجملة الإيجابية (لا يمكن لعبارة «إنه لا يحب الشرطة») أن تفهم بوصفها نفياً بسيطاً للقضية «إنه يحب الشرطة». وإنه ليبدو أن السلب يتسكك بالمسند - ويحوّله إلى مقابله الأقصى.

وكذلك، فمن الأمثلة على نفي الجملة، هو أننا في العادة نفهم «لم أقرأ كتب العاشر» بوصفها دالاً قرأنا بعضه، وبعضه فقط. وهذا تأويل لا يتناسب مع وصف يربط النفي بالمسند «قرأ». وإننا إذن لمنقادون إلى القول إن النفي يُحمل على مجموع القضية «قرأت كل كتب العاشر». وكذلك الأمر بالنسبة إلى «إنه لا يحب النساء»: لا تنسب هذه العبارة بالضرورة إلى الفرد المعني هنا كرهاً خاصاً للنساء: إننا نكتفي بإنكار أنه لا يحبهن، وهو تأويل نستطيع أن نكشف عنه إذ نقول إن النفي يُحمل هنا على القضية في تمامها. وثمة معيار للتمييز بين النفيين هو أن نفي الجملة، وحده فقط، يستطيع أن يفسر نفسه بجعل القضية المنفية تتقدم على تعبير مثل «إنه لمن الخطأ أن». وستتحقق منه إذ ننظر في الأمثلة السابقة.

إنه على الرغم من أنه يجب تمييز نفي الجملة ونفي الصوغ، إلا أنهما ليسا من غير علاقة. ولنقل إن نفي الجملة أكثر سهولة في التمثيل من نفي الصوغ، أو للمجدد نقول من النفي المكوّن. فنحن نستطيع بسهولة أن نؤوله بوصفه ضرباً من الرفض، وذلك بما إن موضوع هذا الرفض هو القضية التامة التي ينطبق النفي عليها. وسيكون هذا الموقف من الرفض ضمناً عندما تعبر الوحدة البنيوية "ne ... pas" عن النفي، كما سيكون معلناً في

التفسير مع «ليس من الخطأ أن» (لقد كان من الممكن لمنطقيي القرون الوسطى أن يقولوا يشير هذا التفسير إلى فعل النفي، بينما الوحدة البنيوية النافية لم تفعل سوى أنها مارسته). وسنلاحظ على كل حال أن وصفاً من النموذج المتعدد الأصوات هو نموذج سهل التبرير عموماً في حالات نفي الجملة، الذي يقدم نفسه غالباً بوصفه مُعْرِضاً عن رأي مسبق الوجود، مقبول أو على الأقل هو قريب من القبول. وهكذا الأمر بالنسبة إلى عبارة «إنه لا يحب النساء» (بينما عبارة «إنه لا يحب الشرطة» لا تبدو أنها تنفي عن الشخص الذي نتحدث عنه استعداداً طبعياً للذهن).

(3) ملاحظة: إن الحل القائم على الصوغ، وخصوصاً في تنوعاته المتعددة الأصوات، يسمح بسهولة أن نصف، وإلا يمكن ذلك فأن نفس، الظاهرة، المحيرة جداً، لانتشار النفي. ويوجد في كثير من اللغات عدد من التعبيرات التي لا تستعمل إلا في سياق من النفي (انظر: الأقل، شيء كبير، ارفع الإصبع الصغير لكي تساعد شخصاً، إلى آخره). ويجب أن نفهم من عبارة سياق النفي، ليس الوحدة البنيوية الخاصة بالنفي، ولكن الاستفهام أيضاً، والقضايا الرئيسية ذات القيمة الدلالية النافية، ومحددات الكمية مثل «قليل»، إلى آخره (Je doute qu'il ait/ A-t-il/ il n'a pas la moindre idée de.../ peu de gens ont). وهكذا تبدو اللغة أنها تملك تعبيرات مقدرة للتعبير عن فكرة، وللدلالة أن المتكلم يرفضها في الوقت نفسه: مثل اللباس المحفوظ به في القديم للمجانين، إن هذه التعبيرات تُدخل فيما هو مستبعد علامة استبعاده.

- G. Frege, "Die Verneinung", article de 1918, trad. fr. dans *Ecrits logiques et philosophiques*, Paris, 1971, p. 195-234; S. Freud, "Die Verneinung", article de 1925, reprise dans *Gesammelte Werke*, t. 14, Londres, 1948, traduit et commenté par. P. Thèves et B. This, *Die Verneinung = la dénégation*, Paris, 1982; O. Jespersen, *Negation in English and other Languages*, Copenhagen, 1917; E.S. Klima, "Negation in English," in J.A.fodor et J.J. Katz (eds.), *The Structure of Language*, Englewood Cliffs, 1964, oppose négations de phrase et de constituant dans le cadre de la théorie générative standard [126]; L.R. Horn, *A Natural History of Negation*, Chicago, Landres, 1989, présente à la fois une somme de ce qui a été dit sur le sujet et une théorie personnelle de la négation et de ses rapports avec la quantification; C. Muller, *La Négation en français*, Genève, 1991. Cf. Aussi le n°62 de *Langue française*, juin 1984. La notion de polarité négative se trouve déjà dans E. Buyssens: "Negative contexts", *English Studies*, 1959, n°40; parmi les nombreuses études à ce sujet, G. Fauconnier, "Polarity and the scale principle", *Linguistic Inquiry*, vol. 6, 1975, p. 353-377

### 3 - الصياغات المنطقية، والمعرفية، والواجبات الأدبية

لقد رأينا أن نسب المسند إليه موضوع يستطيع أن يكون مؤكداً بوصفه حدثاً (وهذه هي الحال في الحكم المسمى الفئات). ولكن يمكنه أن يكون ممثلاً أيضاً بوصفه إمكانية أو أيضاً بوصفه ضرورة (ويكون الحكم حينئذ، على التوالي، افتراضياً أو مثبتاً). وتسمى هذه الأشكال الثلاثة من الانتساب غالباً الصياغات المنطقية. وإنه يمكن مقاربتها من مفاهيم ذات نظام مختلف، مثل مفاهيم الوحدات المعرفية التي هي جزء من معتقدات المتكلم، ومن مفاهيم الواجبات الأدبية التي تتعلق بالتطبيق الأخلاقي أو الاجتماعي للأفعال. وهكذا، فإننا نقيم توازياً بين الأزواج الثلاثة التالية:

- (1) إن P ممكنة، إن P ضرورية.
  - (2) أنصوّر أن P، أنا متأكد أن P.
  - (3) يحق لـ X أن تفعل P، من واجب X أن تفعل P.
- (1) تتعلق بالمفاهيم المنطقية للإمكان والضرورة
  - (2) تتعلق بالموقف المعرفي من الافتراض واليقين.
  - (3) تتعلق بمفاهيم الواجبات الأدبية للحق والواجب.

ويبرر التوازي بوجود علاقات متوازية في داخل هذه الميادين الثلاثة. وهكذا، فإن الإعلان عن P بأنها ممكنة، فإن هذا نفي أن تكون لا P ضرورية. وكذلك أن يتصور المرء P، فهذا ليس أكيداً أنها لا P. وأيضاً، فإن ننسب إلى X الحق بفعل P، فإن هذا إنكار أن يكون المرء مرغماً على عدم فعل P. وثمة أسباب لسانية أيضاً لجعل هذه الأزواج من المفاهيم متقاربة. فالفعل الفرنسي «Pouvoir - استطاع» يعبر عن الإمكانية (تستطيع سيارتي أن تسير بسرعة 160 كيلومتر في الساعة)، كما يعبر عن الاحتمال المتصور (ربما يأتي جان)، وعن الحق (يستطيع المالك أن يطرد سكانه). وأما مايتعلق بالإنكليزية والألمانية، فإنهما تملكان بكل تأكيد أفعالاً متميزة بالنسبة إلى الإمكان والحق، ولكنهما تقاربانها بما إن هذه الأفعال تنتمي إلى فئة خاصة صرفاً ونحواً، وهي فئة «مساعدات الصيغة».

وإننا لنستطيع، كما هي الحال بالنسبة إلى النفي، أن نتساءل عما إذا كانت المفاهيم التي جئنا على تعدادها تمثل صياغات حقيقية، وتحمل على مضمون كامل للفكر (إننا نعدّها حينئذ من القول المكرر: إنها تتعلق بما قد قيل)، أو نتساءل عما إذا كانت مندمجة بالمسند (إننا نعالجها حينئذ بوصفها خواص للأشياء، وإننا لتكون من "re" «السوابق التي تعبر عن التكرار- متر»). وأما الفرضية الثانية، فإنها تختزل كل صوغ إلى التأكيد. ولذا فإنه لا يبدو

شيء، من النظرة الأولى، يمنع تمثيل العبارة «يجب على لوك أن يعمل» بوصفها مالكة لصوغ تأكيددي، يؤكد أن المسند المعقد «امتلاك واجب العمل» ينطبق على لوك. ويصبح هذا التحليل مع ذلك صعباً عندما نفحص عبارات مثل «يجب على لوك أن يكون معاقباً»، حيث لا يوجد نسب لأي واجب إلى لوك، ولكننا نؤثر بالقضية كلها. ويكون الفعل «يجب» في هذه الحالات من الأقوال المكررة بوضوح، ويبدو أنه يسم صوغاً أصلياً. ولقد نستطيع أن نفسره بعبارة مثل «يجب أن»، ولكن ليس بتعبير كلامي مثل «امتلاك الواجب»، أو مثل «الوجود في الضرورة». وكذلك، فإن الفعل «استطاع» إذا أولناه بوصفه «قولاً مكرراً»، فإنه يفسر بـ «إنه لمشروع أن...» أو «إنه لمن الممكن أن...» «قولاً مكرراً»، فإنه يفسر بـ «إنه لمشروع أن...» أو «إنه لمن الممكن أن...»، ولا يفسر بـ «امتلاك الحق» أو بـ «امتلاك الإمكانية».

يبدو أن اللجوء إلى صوغ أصلي (للقول المكرر) لا يزال يفرض نفسه في حالة المفاهيم المعرفية. وإن هذا ليكون لا سيما عندما لا تستطيع الجمل التي تعبر عنها أن تكون موضوعاً للنفي. وهكذا الأمر بالنسبة إلى (1) «ربما سيأتي بيير – peut-être Pierre viendra»: ليس لدينا في الفرنسية «il est fait que peut-être Pierre vienne – إنه لخطأ أن ربما يأتي بيير»، فهذه الخاصية تقرب (1) من (2) «للأسف، سيأتي بيير»، والتي ليست هي أيضاً موضوعاً ممكناً للنفي. فالعبارة (2) لا تؤكد سمة غير المرغوب فيه لمجيء بيير، ولكنها تلعبها: إن المتكلم إذ يقول «للأسف»، فإنه يتصرف تصرف الإنسان المحزون. ونستطيع بالطريقة نفسها أن نقول إن (1) لا تؤكد الافتراض، ولكنها تلعبه: نحن، إذ نقول ربما، فإننا لا نعلن أن مجيء بيير أمر قابل للتصور، فنحن نتصوره. وهكذا، فإن هذا النموذج من التعبير المعرفي يقترب من الصياغات التي تسم صياغات المتكلم. وإنه لمن المغري أن نفهم هذا التقارب في الحالات التي يكون فيها النحو ممكناً نحواً، وذلك مثل: «أنا متأكد أن...». وإننا لنضع حينئذ مسلمة مفادها أن صيغة النفي المتمثلة في «لست متأكداً أن...» لا تشكل إلا ظاهراً نفي القضية التي تطرح يقين المتكلم. وفي الواقع، فإنها تسم، إذا أخذت في كليتها، موقفاً للشك، وهو الموقف نفسه الذي يمكن أن نعبر عنه مع «إنني لأتساءل إذا...» أو مع استفهام بسيط.

ويمكننا أن نوسع مفهوم الصوغ المعرفي إلى الحالات التي يكون القصد منها هو موقف المتكلم إزاء ما يتكلم عنه، ليس في اللحظة التي يتكلم فيها عنه، ولكن في اللحظة التي أخذ فيها علماً به. وثمة مثل مذهب تقدمه الأنساق الكلامية بوصفه النسق البلغاري، حيث تشير أشكال مختلفة إلى أن المتكلم قد شهد بنفسه أو لم يشهد الوقائع التي يقدمها. ويتحدث القواعديون في الحالة الأولى عن الصيغة غير التوسطية، أو كما يقال في الإنكليزية

évidentailty - البديهية. ويمكن أن توجد في داخل هذه الصيغة أيضاً أشكال مختلفة، وذلك تبعاً لأن تكون المعرفة قد تم الحصول عليها رواية، أو استنباطاً، وانطلاقاً من الآثار.

ملاحظة: إننا نستعمل غالباً في الفرنسية المصطلحين: «testimonial - دليل بالبيئة» و«non-testimonial - دليل من غير بيئة»، ولكن المصطلح «دليل بالبيئة» قد نشأ في الأصل لكي يترجم المصطلح الإنكليزي evidential، وهو يشير أحياناً إلى صيغة الدليل من غير بيئة: يستند اللبس إلى مالم نحدده والذي هو الشاهد: هل هو المتكلم نفسه، أو المصدر الذي يحيل إليه؟

وليست هذه التمايزات موسومة بوضوح في صرف الفعل الفرنسي. ولكنها توجد في اللغة. فجملة مثل: «يبدو أن جان في باريس» تشير إلى أن حضور جان قد أشير به إلى المتكلم عن طريق شخص آخر. وإن المهم في هذه البنية هو أنها لا تعد جزءاً من الخطاب المروي فقط: إن عبارة «يبدو أن...» لا تستخدم لكي تخبر عن وجود رأي قد نستطيع لا حقاً أن نعلن بأنه خطأ على وجه الاحتمال. إن الأمر على العكس من هذا، فقائل «يبدو أن...» يأخذ على عاتقه هذا الرأي الذي لا يأتي منه: إنه يتصطنع كما لو كان هذا الرأي عدلاً، ثم هو يستخلص منه النتائج («يبدو أن جان موجود في باريس، إنه يذهب لكي يراه»). ويقول آخر، فإن هذا التعبير يتتقي الثاني من الاستخدامين اللذين اعترف بهما منطق بور-روبال (الجزء الثاني - الفصل 8) من أجل العبارة: «يؤكد الفلاسفة أن الأشياء الحاضرة تقع من نفسها»، والتي يمكن أن تستخدم ليس فقط في رواية رأي الفلاسفة، ولكن في تأكيد عفوية سقوط الأجساد، وذلك بالاستناد إلى سلطة ما. وتقدم الفرنسية أيضاً للمتكلم أداة يشير بها إلى أن أصل مايقول هو تجربة شخصية (فالمرء إذ يقول «أجد هذا الفيلم مهماً»، فإنه يتضمن بقوله هذا أنه قد رأى الفيلم. ولن يكون الأمر كذلك بالنسبة إلى «أعتقد أنه مهم»). وتفضي كل الوقائع من هذا النوع إلى غمس دراسة الصيغ في دراسة عامة للمواقف ولتعبيراتها في اللغة.

■ حول المشكلة الفلسفية للصياغة، انظر:

L. Brunschvicg La Modalité du jugement, Paris, 1897. - On trouvera une présentation des logiques modales dans Logique et connaissance scientifique, "Encyclopédie de la Pléiade", Paris, 1967, p. 251-265. Pour un exposé détaillé: A.N. Prior, Time and Modality, Oxford, 1957.

حول التعبير اللساني للصياغة، انظر:

F. Brunot, La Pensée et la langue, Paris, 1926, livre 12; J. -M. Zemb, "La structure de la modalité dans le système verbal allemand contemporain", Etudes germaniques, 1969, p. 497-518; G. Gougenheim, "Modalités et modes verbaux en

français", Journal de psychologie, 1970, p. 5-18; V. Alleton, Les Auxiliaires de mode en chinois contemporain, Paris, 1984; F.R. Palmer, Mood and Modality, Cambridge (GB), 1986. Voir aussi J. David et G. Kleiber (eds.), La Notion sémantico-logique de modalité, Paris, 1983, et le n°84 (déc. 1989) de Langue française.

#### حول الصياغات المعرفية ذات الصلة بمراجع المعرفة:

R. O. Freedle (ed.), Evidentiality, the Linguistic Coding of Epistemology, Norwood, 1986, et le n°102 (mai 1994) de Languages; sur "Je trouve que", O. Ducrot et al., Les Mots du discours, Paris, 1980, chap. 2, et sur "Il paraît que ...", O. Ducrot, Le Dire et le dit, Paris, 1984, chap. 7. - La théorie linguistique de A. Culioli définit un cadre général où une place précise est réservée à la description de la modalité (la "lexis" de Culioli est plus réduite que la "proposition" de Frege): voir A. Culioli, C. Fuchs et M. Pêcheux, Considérations théoriques à propos du traitement formel du langage, Paris, 1970, ainsi que divers articles du recueil Aspects, modalité: problèmes de catégorisation grammaticale, Université de Paris, VII, 1986. - Un traitement de la modalité dans le cadre de la sémiotique de A. -J. Greimas: C. Zilberberg, Modalités et pensée modale, Limoges, 1989.

#### حول الصياغات في تعلم اللغات، انظر:

N. Dittmar et A. Reich (eds.), Modality in Language Acquisition, Berlin, New York, 1993.

### 4 - شارل بالي والصوغ المعمم

إن مفهوم الصوغ، المتفق عليه بوصفه موقفاً إزاء حدث ما، كان اللساني السويسري بالي، وهو تلميذ سوسير، قد عممه، فبلغ به حداً تعدى فيه بشكل مذهش ما نسميه الكلام. وبالنسبة إليه، فإن كل جملة تنقل فكراً، وإن الفكر هو رد الفعل الذاتي على تمثيل موضوعي. ولقد يعني هذا أن الجملة تحتوي إذن، في بنيتها الدلالية (التي يمكن لها أن تكون مختلفة عن بنيتها النحوية الظاهرة)، على جزء صوغي يعبر عن ردة الفعل، وعن جزء كلامي يعبر عن التمثيل. ويتضمن الجزء الصوغي نفسه مؤشر نموذج رد الفعل المقصود (إنه فعل الصوغ)، ورد فعل الشخص الذي يتحرك (إنه المسند إليه الصوغي). ويفضي هذا إلى توسيع مفهوم الصوغ إزاء المتصورات المعتادة:

1- يستطيع الفعل الصوغي أن يسم أي موقف نفسي، مثل الرغبة في «أتمنى أن يأتي»، أو الضجر في «إنني أمل إذ أقرأ هذا الكتاب». ولقد توقع، بور-روبال كما رأيناه، توسعاً من هذا النوع، ولكن هذا التوسع لم يتحقق قط.

2- إن البنية الدلالية التي تظهر فيها المسندات إليه والأفعال الصوغية، لتستطيع أن لا تمتلك سوى أثر غير مباشر في النحو، وأن تبقى بسبب هذا «ضمنية» (لقد كانت، على

العكس من ذلك، ضمنية في الجملتين اللتين تمت الإشارة إليهما توأ، وذلك عن طريق عبارة صوغية تامة). وهكذا، فإن جملة «أستطيع أن يأتي!»، وجملة «يضجرنى هذا الكتاب» ستلقيان التحليل نفسه الذي تلقته الأمثلة السابقة. وكذلك فإن الصفة «الذيذة» في جملة «هذه السكاكر لذيذة» تخفي عبارة صوغية ضمنية هي «أحب».

3- وأكثر تجديداً أيضاً هي الفكرة التي تقول يستطيع المسند إليه الصوغي أن يكون مختلفاً عن المتكلم. ولقد ظهر هذا من قبل، في المثل الأخير، حيث لم تكن ردة الفعل المعبر عنها بالضرورة هي ردة فعل المتكلم في اللحظة التي يتكلم فيها، ولكن يمكن أن تكون تلك التي كانت منه عندما أكل السكاكر. وإننا لنرى هذا على نحو مخصوص عندما نكون للمسند إليه الصوغي هوية اجتماعية أخرى غير التي هي للمتكلم. ففي جملة «لقد قرر زوجي أنني أخونه»، نجد أن المسند إليه هو الزوج، وأن الموقف المعبر عنه هو اعتقاده بخيانة زوجته. وإذا ذُكرت المضيفة مدخناً في طائفة من الطائرات: «إنه لمنوع التدخين هنا»، فإن المسند إليه الصوغي، الذي يتعارض مع التبغي، ليس هو المضيفة، ولكنه شركة الطيران.

4- وثمة أطروحة أخرى متناقضة: تستطيع الجملة نفسها أن تعبر عن عدد من القضايا الصوغية المتميزة بعضها من بعض. فأننا إذ أقول: «إن هذا الوعظ رتيب»، فإنني أعبر في الوقت نفسه عن إثبات («يتكلم المسند بشكل موحد»)، كما أعبر عن موقف الضجر أمام الوعظ. فإذا جمعنا هذه النقطة الأخيرة والسابقة، فإننا نرى أنه يظهر عند بالي مخطط لنظرية متعددة الأصوات، أي ذات متصور متفجر المعنى: تستطيع عدة جهات نظر، مسندة إلى مسؤولين مختلفين أن تكون متجاوزة في معنى العبارة الواحدة.

إننا سنشير فقط إلى قضيتين طرحتهما نظرية بالي. إذا وضعنا مكان فكرة موقف المتكلم فكرة رد الفعل العقلي، فإننا نغامر بمغادرة التجليل اللساني لكي نستبدله بتفسيرات ذات نموذج نفساني. وهذا ما تسعى النظريات المتعددة الأصوات أن تتلافاه. وبكل تأكيد، فإنها مقودة لكي ترى في المعنى وجهات نظر أخرى غير وجهة نظر المتكلم، ولكنها تحاول أن تحدها إزاء فعل التعبير المنجز، أي بالبقاء إذن في ميدان القول. ويمكننا من جهة أخرى أن نسأل أنفسنا ما الذي يبقى من الكلام بعد مثل هذا التوسع لميدان الصوغ. ألسنا ذاهبين في النهاية إلى الشك بازدواجية الكلام والصوغ نفسها؟

■ إن نظرية بالي معروضة في الجزء الأول، القسم الأول، من كتابه «اللسانيات العامة واللسانيات الفرنسية»، نشر في بيرن، 1932. وقد كانت الطبعة النهائية منه في عام 1944. وقد علق على النص أوزوالد ديكرود في كتابه:

"Logique, structure, énonciation", Paris, 1989, (chap. 7).

## الزمن، والصوغ، والصوت في القصة

### TEMPS, MODE ET VOIX DANS LE RÉCIT

إننا نميز، في دراسة النصوص السردية، بين تحليل الحكاية ( الحوادث المروية، الواقعية أو المتخيلة) وتحليل القصة (الخطاب الذي يروي): أما الأول، فيتمركز حول دراسة الحوافز، والمواضيع، والوظائف. وأما الثاني، فهو إذ يعد جزءاً من علم السرد، فإنه يحلل تقديم الحكاية.

وإن الوعي بالتمييز بين الأحداث المروية والطريقة التي هي مروية بها، ليعد حاضراً من قبل في المناقشات المدرسية المخصصة لتقانة الوسيط في الوجود وفوائده (أو مضاره) بالنسبة إلى قصة «تقدم» نظام الحوادث. ولقد أوضح الشكلاونيون، في بداية هذا القرن، هذه التقانة على شكل مزدوج يتألف من أسطورة (حكاية)/ موضوع (قصة). ولكن من مضار هذا المزدوج أنه لا يفرق بين قصة تخيلية وقصة عواملية- وهو تمييز كان يعد خلال زمن طويل النقطة العمياء لتحليل القصة. ولقد اقترح جينيت (1983) قسمة ثلاثية مؤهلة لكي تأخذ في الحسبان هذا التمييز: السرد، والقصة، والحكاية. ويكون نظام التعالق المنطقي في القصة العواملية هو التالي: الحكاية (الأحداث المشار إليها) ⇌ السرد ⇌ تعبير القصة ⇌ القصة ⇌ (الإنتاج، النحوي والدلالي، لفعل السرد). وأما في قصة التخيل، فإن السرد يعد تأكيداً متصنعاً من غير بعد إشاري: لا توجد الحكاية إلا بوصفها إسقاطاً عقلياً حثت القصة عليه. ولقد يعني هذا إذن أن نظام التعالق المنطقي هو التالي: السرد ⇌ القصة ⇌ الحكاية. وبما إن العالم المشترك بوساطة الحكاية يشكل، في قصة التخيل على عكس مايجري في القصة العواملية، عالماً دلالياً ناقصاً، فإنه يشير بوضوح إلى هذا التعالق المنطقي لمستوى الحكاية إزاء مستوى القصة.



نجد، من بين العديد من نماذج التحليل المقترحة، أن الأكثر هيمنة هي نماذج ستانزل (1955، و1964، و1979) وجينيت (1972، و1983). وإن هذين النموذجين، وإن كانا يلتقيان في العديد من النقاط، إلا أنهما ليسا متناقضين. فمؤلف جينيت هو أكثر ليونة وأكثر اكتمالاً في الوقت نفسه من نموذج ستانزل (الذي لا يدرس، مثلاً، قضايا الزمن). وإن شبكته التحليلية، من جهة أخرى، أكثر دقة (يقبل ستانزل مثلاً تعادلاً بين مختلف وجهات النظر ومختلف التعبيرات السردية)، وهي التي ستابعها هنا إذن مميزين ثلاثة نماذج من القضايا: قضايا الزمن التي تتعلق بإجراءات انضباط المعلومات السردية (التبشير، وجهة النظر)، وهذا يعني هنا إذن أنها تتعلق بالعلاقات أيضاً بين التاريخ والقصة. وقضايا الصوت أخيراً، وهي تمارس دورها على مستوى العلاقة بين القصة والتاريخ (وهذه هي حال العلاقات بين زمن السرد وزمن التاريخ)، كما تمارسه على مستوى العلاقة بين القصة والسرد (وهذه هي حالة دراسة مقام الراوي).

- Quelques études générales: E. Lämmert, *Bauformen des Erzählens*, Stuttgart, 1955; F.K. Stanzel, *Die typischen Erzählsituationen im Roman*. Dargestellt an "Tom Jones", "Moby Dick", "The Ambassadors", "Ulysses", u.a., Vienne-Stuttgart, 1955; *Typische Formen des Romans* (1964), 10e éd., Göttingen, 1981; G. Genette, *Figures III*, Paris, 1972, "Le discours du récit"; M. Bal, *Narratologie*, Paris, 1977; G. Genette, *Nouveau Discours du récit*, Paris, 1983; G. Prince, *Narratology: The form and Function of Narrative*, La Haye, 1982; S. Rimmon-Kenan, *Narrative Fiction: Contemporary Poetics*, Londres, 1983; F.K. Stanzel, *Theorie des Erzählens* (1978), 3e éd., Göttingen, 1985.

## ١ - الزمن

إن قضايا الزمن، أي العلاقات بين زمن التاريخ وزمن القصة (et *erzähltem Zeit* Müller 1984)، لتتعلق بثلاث وقائع: العلاقات بين نظام العلاقات المروية، ونظام عرضها، والعلاقات بين فترة الأحداث المروية وطول القصة المكرس لها. وأخيراً، العلاقات بين عدد تكرارات الحدث وعدد المرات التي روي فيها.

### ١- النظام

لا يوجد، على عكس البديهية المخادعة، كثير من النصوص السردية يكون فيها نظام الحوادث المروية ونظام تقديمها السردى متطابقين بالضبط (تزامناً). وبكل تأكيد، عندما نقف عند حدود مستوى التمهصلات الكبرى، فإن الأبنية التزامنية تقدم بشكل واسع. وعلى العكس من ذلك، إننا عندما نهبط إلى البنى الصغيرة (نظام الفقرة مثلاً)،

فإننا نلاحظ أن التمهصلات المتزامنة الكبرى (عندما توجد) قد تجاوزتها المفارقات التاريخية العديدة: إن كل صعود سردي للحدث نحو مصدره، وهذا إجراء حاضر ليس فقط في المتخيل ولكن أيضاً في القصة العوالمية، يستلزم وجود استذكار، وإن كان مختزلاً إلى التعبير الأكثر بساطة (توجعه بطنه لأنه أكل كثيراً). وهكذا، فإن لا ميرت (1955) يميز بين الاستذكار وبين الاستباق ويدرس عملهما السردى: يستطيع الاستذكار أن يمتلك وظيفة للعرض، وتسجيل تزامنية فعلين، وللاستطراد أو للتأخير. كما يستطيع الاستباق أن يمتلك وظيفة للمعرفة المسبقة أو للإعلان. ولقد ميز جينيت (1972) بين الاستدعاء الذي يتناسب مع الاستذكار، وبين التنفيذ المسبق، أي الاستباق الذي يقضي بالروى أو باستدعاء الحدث اللاحق مقدماً (سيندم فيما بعد على هذا العمل المعيب)، وبين التعلق المعنوي، وهو تنظيم مفارق للتاريخ حيث لا يكون تجمع الأحداث المروية أكثر تحفيزاً من منظور زمني، ولكنه يخضع مثلاً إلى ارتباطات مكانية (الحكايات المروية على امتداد قصة السفر والتي تحض عليها الأمكنة المزادة)، أو موضوعاتية (مبدأ التجميع الذي يسوس القصص المضافة في الروايات ذات الأدراج). وتنقسم كل واحدة من هذه المفارقات التاريخية إلى عدد من المجموعات الفرعية. وهكذا يجب على مستوى المقويات (ولكن الشيء نفسه يصح بالنسبة إلى التنفيذات المسبقة) التمييز بين الاستدعاء الداخلي (استذكار لا يصعد إلى أبعد من نقطة الانطلاق الزمني للحكاية) والاستدعاء الخارجي (والذي تسبق سعة كلها نقطة انطلاق الحكاية)، والمقوي الجزئي (الاستذكار الذي ينتهي بحذف من غير التحاق بالقصة الأولى)، والمقوي التام (الذي يرتبط من غير حل تابعي يتعلق بالقصة الأولى)، إلى آخره.

ولقد تم الاعتراض (ب. هيرنستين سميث 1980) على هذا التحليل بأنه لا معنى له إلا في حالة القصة العوالمية أو في حالة القصة التخيلية ذات النسخ المتعددة (مثل الحكايات الشعبية، والتي نستطيع أن نقارن النسخ): بالنسبة إلى الغالبية العظمى لقصص التخيل، لا توجد إمكانية لمقارنة نظام القصة بتعاقب الأحداث التاريخية، وذلك لأن هذا الأخير لا يوجد إلا بوصفه ما تسقطه القصة. ولقد يكون هذا بنسيان أن المقويات والتنفيذات المسبقة، هي إمامجية، أي أن القصة نفسها تشير إليها، وإما ضمنية ولكنها استدلالية انطلاقاً من معرفتنا بالمجرى العادي للسيرورات السببية (غودمان 1981، جينيت 1991). وعندما يتغيب النص عن كل تأشير جلي ويشوش انتظاراتنا الاستدلالية (وهذه هي حال روايات روب غرييه مثلاً)، فإننا نكون غير قادرين أن نعيد تشكيل أي نظام لتعاقب الأحداث: إننا نجد أنفسنا حيثند أمام قصة مفارقة للتاريخ (جينيت 1972، ص 155).

تقيس السرعة العلاقة التناسبية بين الفترة (الزمنية) للحكاية والطول (المكاني) للنص (الطول الذي يقاس بالأسطر والصفحات). وكان قد اقترح هذا الإجراء «ج. ميللر» (1984)، و«ر. بارت» (1967)، ثم أخذه جينيت (1972). وهو إجراء لن يصل على الإطلاق إلى تكميمات دقيقة للبنى الصغيرة، وإن هذا لن يكون إلا بسبب العقبة التي توجد في معظم الحالات التي تحدد بشكل دقيق زمن واقع القصة. ولكن المقصود، على مستوى البنية الكبرى، هو مؤشر صالح لإيقاع القصة. وإن هذا الإيقاع ليس مستمراً على الإطلاق. فكل القصص - العواملية والتخيلية - تستلزم تباينات في تعاقب الأحداث (وقفات، حذف، تسارع، إبطاء) تكون موسومة إلى حد ما. وإن جينيت، إذ حدد تحليله في ميدان الأدب الروائي، فإنه ميز أربعة «أشكال قانونية للزمن الروائي»: الوقف الوصفي حيث تتناسب مع طول نصي ما فترة لا قيمة لها لواقع القصة. والمشهد (وهو غالباً ما يكون حواراً أو مونولوجاً)، وإنه ليتحدد بوصفه مشاكلة في تعاقب الأحداث، وهذا يعني وجود تعادل في الزمن إذن بين القصة والحكاية. والموجز، والذي يكون فيه زمن الحكاية مندغماً في طول نصي أدنى (في إطار تناسب متغير) من ذلك الذي يتطلبه الأداء «المسرحي» لهذه الفترة. والحذف، والذي يتناسب فيه مقطع لا قيمة له من النص مع أي فترة كانت من الحكاية. وتعد المشاكلة في تعاقب الأحداث ثابتة تواضعياً كما هو بدهي: يعالج القارئ، في حالة المشهد، معالجة تعادل في الفترة ما لا يمكن مطلقاً إلا أن يقترب بنفسه منها، وإن هذا ليكون لأنه لا يعرف أن يمتلك فيها معادلاً دقيقاً بين الذرات الحديثة والعناصر النسخية (حتى وإن كان المقصود هو الحوار).

وتوجد هذه الأشكال الأربعة في القصة العواملية أيضاً، ولكن كايت هامبرغر (1957) قد شد الانتباه إلى أن الحضور المكثف للمشاهد التفصيلية (وعلى الأخص كل مشاهد الحوار) يعد مؤشراً تخيلياً. وإنه ليذهب في هذا تبعاً للتخيل بالنسبة إلى الوصف المفصل، سواء كان هذا الوصف يعمل بوصفه وفقاً وصفيّاً (يضطلع به سارد فوق واقع القصة)، أم وجد هذا الوصف محمولاً على النشاط الإدراكي للمسند إليه. وإن هذا ليعد نسياناً أنه توجد أجناس عواملية، مثل قصة الرحلة، حيث يحتل الوصف التفصيلي (سواء كان أم لم يكن محمولاً بوضوح على النشاط الإدراكي للناسخ) مكاناً مركزياً تماماً.

لقد أظهر هامون (1981) أن ميدان الوصف لا يستطيع أن يختزل إلى وظيفة الوقف الوصفي. فمن جهة، عندما يكون الوصف محمولاً على النشاط الإدراكي للمسند إليه، أي عندما يكون مبارأً إذن، فإنه يكون في الواقع مسروداً وهو لا يعود يعمل إذن بوصفه وفقاً

(إنه يروي تجربة إدراكية). ومن جهة أخرى، فإنه حتى عندما يكون مقامه إزاء تسلسل القصة هو مقام الوقف، فإن وظيفته الخاصة تستطيع أن تكون بالإضافة إلى هذا متنوعة. وإنه ليقى، في قصة التخيل الكلاسيكية، خاضعاً لواقع القصة: إن وظيفته غالباً ما تكون تزيينية (وصف درع أشيل) أو تكون حينئذ تفسيرية ورمزية (اللوحة عند بلزاك) (جينيت 1966). ويضاف إلى هذا وظائف للتصديق الإيماني ولل فهرسة الإيديولوجية (هامون 1981). وإنه ليتهي في كل الحالات إلى تحويل لأفق انتظار القارئ ويستخدم كفاءة خاصة للقراء، ليست هي البناء المنطقي الدلالي للأفعال، ولكنها كفاءة تنشيط الحقل الدلالية المرتبطة بمفردات موحدة (انظر هامون 1981). وتوجد، أخيراً، أجناس يتحرر الوصف فيها في جزء كبير منه من واقع القصة: إن الطوبوغرافيا أيضاً (وصف الكائنات غير الحية) في قصص الكشف الجغرافي أو الإثنوغرافي، لتشكل الموضوع المركزي للأجناس المعنية بهذا الأمر والتي هي النظر غير الجمالي «للجنس الوصفي» تماماً كما كان ممارساً في القرن الثامن عشر، والذي وصل الوصف فيه إلى الاستقلال الجمالي (أدام وبتيجان 1989، هامون 1991).

### 3- التواتر

يقيس التواتر العلاقة بين عدد تكرارات الورود، وعدد المرات التي رويت بها. وفي الواقع، كما يلاحظ جينيت ذلك (1972، ص 145)، فإن أي حدث لا يتكرر على وجه التطابق. والمقصود هو ورود الأحداث المشابهة- مثل شروق الشمس اليومي- والتي لا نحفظ منها إلا بتشابهها، فتعامل معها بوصفها ورودات متعادلة وذات نموذج واحد. وهكذا، فإننا نستطيع أن نروي مرة ما حصل مرة، وأن نروي كذا مرة ما حصل كذا مرة، وأن نروي كذا مرة ما حصل مرة واحدة، وأن نروي مرة واحدة ما حصل كذا مرة. والحالات الأكثر أهمية هما حالتا الثالث والرابع، أي القصة التكرارية (وهكذا في التمارين الأسلوبية لكيونو. فالحدث نفسه يروي 99 مرة، مع تحويلات أسلوبية) والقصة المكررة، وهي تمثل إجراء للاقتصاد السردى المستخدم، في الوقت نفسه، في القصة التخيلية وفي القصة العواميلة (مثل السير الذاتية، وذلك كما بين هذا لوجون 1975). ومن منظور الاقتصاد السردى، فإن للقص المكررة والموجزة وظيفة مقاربة، تتمثل في توليف فترة كبيرة نسبياً للحكاية. فالحدود بين القصة المكررة والوصف، يصعب رسمها أحياناً، وذلك لأن الوصف، ما إن يحمل على تعددية من الروايات الموصوفة في الوقت نفسه، حتى يشتمل على بعد مكرر. وإن هذا ليكون على الأقل إذا أحلنا الوصف إلى أفعال إدراكية (انظر

شاتلان (1986): لا يبدو هذا التعقيد مشككاً بتميز المضمون بين الوصف (الذي يحمل على الحالات) والتكرار (الذي يحمل على الأحداث).

- G. Müller, "Erzählzeit und erzählte Zeit" (1948), in *Morphologische Poetik*, Tübingen, 1968; E. Lammert, *Bauformen des Erzählens*, Stuttgart, 1955; K. Hamburger, *Logique des genres littéraires* (1957), Paris, 1986; G. Genette, "Le discours du récit", in *Figures III*, Paris, 1972; R. Barthes, "Le discours de l'histoire" (1967), in *Le Bruissement de la langue*, Paris, 1984; P. Lejeune, *Le Pacte autobiographique*, Paris, 1975; B. Herrnstein Smith, "Narrative versions, narrative theories", *Critical Inquiry*, automne 1980, p. 213-236; N. Goodman, "The telling and the told" (1981), in *Of Mind and Other Matters*, Cambridge (Mass.), 1984; D. Chatelain, "Frontières de l'itératif", *Poétique*, 65, 1986; p. 111-124; G. Genette, *Nouveau Discours du récit*, Paris, 1983; G. Genette, *Fiction et diction*, Paris, 1991.
- Sur la description: G. Genette, "Frontières du récit" (1966), in *Figures II*, Paris, 1979; P. Hamon, *Introduction à l'analyse du descriptif*, Paris, 1981; R. Debray-Genette, "La pierre descriptive," et "Traversées de l'espace descriptif: de Balzac à Proust", in *Métamorphoses du récit*, Paris, 1988; J. -A. Adam et A. Petitjean, *Le Texte descriptif*, Paris, 1989; P. Hamon, *La Description littéraire. De l'Antiquité à Roland Barthes: une anthologie*, Paris, 1991.

## ب- الصوغ

يشير مفهوم الصوغ إلى اضطراد المعلومة السردية. إذ المقصود، بالنسبة إلى ما هو جوهرى، هو نموذجان من القضايا: أما الأول، فيتعلق بكمية المعلومات المنقولة، وهو مرتبط بالتمييز التقليدي بين واقع القصة (القصة المحضة) والإيماء (تمثيل مسرحي، وخصوصاً تمثيل للكلام). وأما الثاني، فيتعلق بما نسميه عادة وجهة النظر، أي المنظور الذي تدرك الأحداث المروية من خلاله.

### 1- المسافة

يقيس مفهوم المسافة «الصوغ الكمي» (جينيت) للمعلومات المروية. وثمة صياغة تاريخية مهيمنة لهذه القضية هي التعارض بين (الإظهار) و (الروي)، أو بين السرد البسيط (السرد المحض) والعرض المسرحي: لقد اضطلع بدور كبير في النظرية الإنكليزية الأمريكية للرواية في القرن العشرين (انظر لوبوك 1921، فريدمان 1955). ولقد أعطى النقد قيمة للمصطلح الأول عموماً. وإن التعارض ليعد إشكالياً بالمصطلح الوصفي: لا تستطيع القصة، مهما كانت، أن «تظهر» ولكن أن «تروى» فقط. وكذلك، فإن ستانز (1979)

الذي أعاد تناوله ليميز بين الراوي والعاكس . وإنه ليفضل أن يتكلم عن «وهم الفورية» الذي تحض عليه هيمنة التمثيل المسرحي وتقليل الواسمات السردية . وفي الواقع ، فإن التعارض الملائم هو التعارض القائم بين قصة الأحداث و قصة الكلام : إن الأجزاء الإيمائية فعلاً في القصة هي الحوارات فقط ، لأن «الإيماء الكلامي لا يستطيع إلا أن يكون إيماء للفعل» (جينييت 1972) .

إن تنوع صياغات قصة الكلام (تقديم خطاب الشخصيات) قد أفسح المجال أمام دراسات عديدة (متنازعة) . ولذا ، فإننا نميز ، بصورة عامة ، بين ثلاثة إجراءات (جينييت 1972 ، كوهن 1981) :

- الخطاب المروي (المونولوج المروي عند كوهن) . وإننا لنجده على شكل حوار وعلى شكل مونولوج في الوقت نفسه . وكما يرى هامبورغ (1975) فإن الاستخدام الواسع للحوارات في قصة الشخص الثالث إنما هو مؤشر على التخيل : توجد مع ذلك أمثلة مضادة ، مثل التحقيقات الصحفية أو الإثنوغرافية ، والتي بفضل اللجوء إلى الاختزال وخاصة إلى المسجل ، فإنها تنجز من غير أي مشكلة كتابات متوسعة الحوارات العوالمية . وتصل حجة هامبورغ للمونولوج المروي أكثر ، ذلك لأن معظم المونولوجات تعرض في الواقع بوصفها منتجة لحوار داخلي ، صامت ، ولقد يعني هذا إذن أنها غير ميسرة لشاهد خارجي (الراوي) . ونجد في القصة المتنافرة الخواص القصصية في الواقع أن التحرر الأكثر قوة لخطاب الشخصيات إزاء العبارة السردية ، إنما يوجد في المونولوج الداخلي ، والموصوف بشكل أكثر دقة بالمونولوج المستقل (كوهن 1981) . وإنه ليشير من الخطاب المروي في أنه ليس داخلياً بشكل سردي . وهذا يعني أن القصة إذا استمرت بشكل مطلق في المونولوج الداخلي ، فإنها تعبر الحدود بين القصة المتنافرة الخواص القصصية في الواقع والقصة المتجانسة الخواص القصصية في الواقع . ويجب أن نلاحظ أن المونولوج في القصة المتجانسة الخواص القصصية في الواقع ليس بالضرورة مؤشراً على التخيل : إنه يستطيع أن يكون النسخ العوالمية لأفكار الناسخ أثناء كتابته .

- الخطاب المتغير مكاناً (المونولوج في صيغة سردية عند كوهن) ، أي الأسلوب غير المباشر . وإنه ليوحد في شكلين : الخطاب غير المباشر التابع و الخطاب غير المباشر الحر (مكهال 1987) . ولقد شكل الخطاب غير المباشر الحر موضوعاً لعدد من الأبحاث بسبب وضعه القاعدي والسردية المؤلف . وإنه ، على عكس الخطاب غير المباشر التابع ، ليتسم بغياب الفعل التقريري الذي يسوس الكلام المذكور قاعدياً ، ولكن الكلام المذكور ، على عكس الخطاب المروي (الخطاب المباشر) ، يخضع ، بصورة عامة على الأقل ، (بالنسبة إلى

الذي أعاد تناوله ليميز بين الراوي والعاكس . وإنه ليفضل أن يتكلم عن «وهم الفورية» الذي تحض عليه هيمنة التمثيل المسرحي وتقليل الواسمات السردية . وفي الواقع ، فإن التعارض الملائم هو التعارض القائم بين قصة الأحداث و قصة الكلام : إن الأجزاء الإيمائية فعلاً في القصة هي الحوارات فقط ، لأن «الإيماء الكلامي لا يستطيع إلا أن يكون إيماء للفعل» (جينييت 1972) .

إن تنوع صياغات قصة الكلام (تقديم خطاب الشخصيات) قد أفسح المجال أمام دراسات عديدة (متنازعة) . ولذا ، فإننا نميز ، بصورة عامة ، بين ثلاثة إجراءات (جينييت 1972 ، كوهن 1981) :

- الخطاب المروي (المونولوج المروي عند كوهن) . وإننا لنجده على شكل حوار وعلى شكل مونولوج في الوقت نفسه . وكما يرى هامبورغ (1975) فإن الاستخدام الواسع للحوارات في قصة الشخص الثالث إنما هو مؤشر على التخيل : توجد مع ذلك أمثلة مضادة ، مثل التحقيقات الصحفية أو الإثنوغرافية ، والتي بفضل اللجوء إلى الاختزال وخاصة إلى المسجل ، فإنها تنجز من غير أي مشكلة كتابات متوسعة الحوارات العوالمية . وتصل حجة هامبورغ للمونولوج المروي أكثر ، ذلك لأن معظم المونولوجات تعرض في الواقع بوصفها منتجة لحوار داخلي ، صامت ، ولقد يعني هذا إذن أنها غير ميسرة لشاهد خارجي (الراوي) . ونجد في القصة المتنافرة الخواص القصصية في الواقع أن التحرر الأكثر قوة لخطاب الشخصيات إزاء العبارة السردية ، إنما يوجد في المونولوج الداخلي ، والموصوف بشكل أكثر دقة بالمونولوج المستقل (كوهن 1981) . وإنه ليشير من الخطاب المروي في أنه ليس داخلياً بشكل سردي . وهذا يعني أن القصة إذا استمرت بشكل مطلق في المونولوج الداخلي ، فإنها تعبر الحدود بين القصة المتنافرة الخواص القصصية في الواقع والقصة المتجانسة الخواص القصصية في الواقع . ويجب أن نلاحظ أن المونولوج في القصة المتجانسة الخواص القصصية في الواقع ليس بالضرورة مؤشراً على التخيل : إنه يستطيع أن يكون النسخ العوالمية لأفكار الناسخ أثناء كتابته .

- الخطاب المتغير مكاناً (المونولوج في صيغة سردية عند كوهن) ، أي الأسلوب غير المباشر . وإنه ليوحد في شكلين : الخطاب غير المباشر التابع و الخطاب غير المباشر الحر (مكهال 1987) . ولقد شكل الخطاب غير المباشر الحر موضوعاً لعدد من الأبحاث بسبب وضعه القاعدي والسردية المؤلف . وإنه ، على عكس الخطاب غير المباشر التابع ، ليتسم بغياب الفعل التقريري الذي يسوس الكلام المذكور قاعدياً ، ولكن الكلام المذكور ، على عكس الخطاب المروي (الخطاب المباشر) ، يخضع ، بصورة عامة على الأقل ، (بالنسبة إلى

التعابير، انظر جاكية (1980)، إلى تغيير زماني. وإن الخطاب غير المباشر الحر، من جهة السمة الأولى، ليتبنى وجهة نظر الشخصية، بينما هو من جهة السمة الثانية يقترب من وجهة نظر الراوي. وإن هذا التوجه المزدوج تحديداً هو الذي يصنع تقانة تفضلها القصة المتنافرة الخواص القصصية ذات التبثير الداخلي. وإذا أخذ بانفييلد ثانية أطروحة هامبرغر التي تخص غياب الراوي في القصة المتنافرة الخواص القصصية، فقد رأى حتى في الاستعمال غير المباشر الحر مؤشراً في القصص المتنافرة الخواص القصصية، أي في نموذج قصصي كان هامبرغر وبانفييلد على حد سواء قد قبلوا فيه حضور الراوي، فإن هذا يُظهر أن هذه الحجة ليست حاسمة. ويبدو، على العكس من هذا، أن الخطاب غير المباشر الحر مستعمل خصوصاً في قصة التخيل، وذلك على عكس الخطاب غير المباشر التابع، والذي تفضله القصة العوالمية إزاء كل النماذج الأخرى لتمثيل الخطاب.

- الخطاب في صيغة سردية (القصة النفسية عند كوهن)، أي التمثيل البسيط لملخص مضمون عمل الكلام المروي (مكهاال 1978). وإنه ليميز من الخطاب غير المباشر الذي يسوسه غياب التابع، والمعوض (في الفرنسية على الأقل) باستخدام صيغة المصدر أو بتسمية مضمون الخطاب المروي. ومن منظور الوفاء الإيمائي، فلا يوجد فارق في المبدأ بين الاثنين، حتى ولو كان الخطاب غير المباشر المسوس يستطيع بسهولة أكبر أن يُدخل واسمات لسانية تحيل إلى شخصية نروي عملها الكلامي.

اعترض كوهن (1981) على تصنيف جينيت (الذي تبعناه حتى الآن) بأنه يطابق تعسفاً بين الفكر والخطاب، وأنه يقترح نفسه لتحليل «طرق تمثيل الحياة النفسية في الرواية»، فهو يركز على أن هذا التمثيل لا يمر ضرورة عن طريق إنتاج خطاب داخلي. ويصح هذا الاعتراض من غير ريب بالنسبة إلى الخطاب في صيغة سردية. فهو تعبير لا يفرق بالفعل بين حدث رواية الخطاب وحدث رواية الأحداث النفسية غير الكلامية. وبالنسبة إلى النماذج الأخرى، فإنه مع ذلك لا قيمة له، لأنه بالتحديد يروي كلاماً، سواء كان يشير إليه بوساطة السياق (خطاب غير مباشر حر)، أم بإنتاج الكلام المملوظ.

## 2- منظور

من بين كل القضايا المتصلة بالعلاقات بين القصة والتاريخ، فإن إشكالية التبثير - أو وجهة النظر - هي تلك التي كرست الأدب الأكثر وفرة، وذلك لأن المقصود من غير شك هو قضية لم تتوقف عن شغل القصة الحديثة. وقد خلط، مع ذلك، كثير من المؤلفين



التعابير، انظر جاكية (1980)، إلى تغيير زمني. وإن الخطاب غير المباشر الحر، من جهة السمة الأولى، ليتبنى وجهة نظر الشخصية، بينما هو من جهة السمة الثانية يقترب من وجهة نظر الراوي. وإن هذا التوجه المزدوج تحديداً هو الذي يصنع تقانة تفضلها القصة المتنافرة الخواص القصصية ذات التبثير الداخلي. وإذا أخذ بانفيلد ثانية أطروحة هامبرغر التي تخص غياب الراوي في القصة المتنافرة الخواص القصصية، فقد رأى حتى في الاستعمال غير المباشر الحر مؤشراً في القصص المتنافرة الخواص القصصية، أي في نموذج قصصي كان هامبرغر وبانفيلد على حد سواء قد قبلوا فيه حضور الراوي، فإن هذا يُظهر أن هذه الحجة ليست حاسمة. ويبدو، على العكس من هذا، أن الخطاب غير المباشر الحر مستعمل خصوصاً في قصة التخيل، وذلك على عكس الخطاب غير المباشر التابع، والذي تفضله القصة العوالمية إزاء كل النماذج الأخرى لتمثيل الخطاب.

- الخطاب في صيغة سردية (القصة النفسية عند كوهن)، أي التمثيل البسيط لملخص مضمون عمل الكلام المروي (مكهاال 1978). وأنه ليميز من الخطاب غير المباشر الذي يسوسه غياب التابع، والمعوض (في الفرنسية على الأقل) باستخدام صيغة المصدر أو بتسمية مضمون الخطاب المروي. ومن منظور الوفاء الإيمائي، فلا يوجد فارق في المبدأ بين الاثنين، حتى ولو كان الخطاب غير المباشر المسوس يستطيع بسهولة أكبر أن يُدخل واسمات لسانية تحيل إلى شخصية نروي عملها الكلامي.

اعترض كوهن (1981) على تصنيف جينيت (الذي تبعناه حتى الآن) بأنه يطابق تعسفاً بين الفكر والخطاب، وأنه يقترح نفسه لتحليل «طرق تمثيل الحياة النفسية في الرواية»، فهو يركز على أن هذا التمثيل لا يمر ضرورة عن طريق إنتاج خطاب داخلي. ويصح هذا الاعتراض من غير ريب بالنسبة إلى الخطاب في صيغة سردية. فهو تعبير لا يفرق بالفعل بين حدث رواية الخطاب وحدث رواية الأحداث النفسية غير الكلامية. وبالنسبة إلى النماذج الأخرى، فإنه مع ذلك لا قيمة له، لأنه بالتحديد يروي كلاماً، سواء كان يشير إليه بوساطة السياق (خطاب غير مباشر حر)، أم بإنتاج الكلام المملووظ.

## 2- منظور

من بين كل القضايا المتصلة بالعلاقات بين القصة والتاريخ، فإن إشكالية التبثير - أو وجهة النظر - هي تلك التي كرست الأدب الأكثر وفرة، وذلك لأن المقصود من غير شك هو قضية لم تتوقف عن شغل القصة الحديثة. وقد خلط، مع ذلك، كثير من المؤلفين

سيكون التبشير الخارجي مبرأً فقط، وبما إن المبر في هذه الحالة هو شخصية أخرى، فإنه سيكون غفلاً. ولكن لمقام المبر هوية شبحية: فإما أن تتطابق الشخصية التي نزع منها المبر مع الراوي فعلاً، وإذن فليس ثمة مجال لإعطائه موضعاً خاصاً: وتكون هذه الحالة مثلاً في التخيل المتنافر الخواص قصصياً حيث انطلاقاً من الشخصية هي الراوي، وانطلاقاً منها تُرى الشخصيات الأخرى. وإما، كما هي الحال في القصة المتجانسة الخواص القصصية ذات التبشير الداخلي، أن تكون الشخصية، التي تهمين وجهة نظرها على انتقال المعلومات، متميزة من الراوي، وفي هذه الحالة ليست الشخصية، ولكن الراوي هو الذي يعد «المبر» (إن الراوي هو الذي يختار أن يبشر هذه الشخصية أو تلك وهذا يعني أن يتبنى وجهة نظرها). وأما فكرة المبر فائق الخواص القصصية، «الفضل، الحيادي»، والمتجاوز راوي القصة، والذي هو أيضاً فائق الخواص القصصية، إلى تبشير كلامي يحل فيه بدلاً عن القارئ فيرى ما يراه... تلك فكرة لم تعد مقنعة أبداً: إذا كان الراوي، كما يدعم ذلك بال، محكوماً عليه بالكلام، فإن المبر حينئذ سيكون محكوماً عليه بالإدراك، وفي هذه الحالة لا نرى كيف يستطيع أن يجعل معلوماته تمر إلى القارئ، وذلك لأن هذه المعلومات لا توجد إلا كلاماً (برونزوير 1981).

يبقى استعمال التبشير في مختلف أجناس القصة العوالمية، بحاجة إلى الصنع بشكل واسع. وفي حالة القصة المتنافرة الخواص قصصياً (مثل السير أو دراسات الحالات النفسية)، فقد أظهرت عدة دراسات أجرتها «د. كوهن» (1990، 1991، 1992) أن استعمال التبشير الداخلي ووضع الراوي الكلي العلم، هي أمور مرفوضة. ولكن جينيت (1991) يلاحظ أن الاستعمال المضطرب للتبشير الخارجي هو أيضاً غير قانوني. وفيما يخص القصة المتنافرة الخواص القصصية، فإن الوضع يبدو بشكل عام هو نفسه في الميدان العوالمية وفي ميدان التخيل، ولقد يعني هذا أننا إزاء تبشير داخلي حول ذات الراوي. أما ما يخص نموذج التبشير المطبق على الشخصيات الثالثة، فإننا نجد أنفسنا في الوضع نفسه الذي هو وضع القصة المتنافرة الخواص القصصية. ونستطيع بشكل عام من غير شك أن نقول إن الراوي في القصة العوالمية يستطيع أن يعطي معلومات عن الأفكار وعن إدراك الشخصية الثالثة، ولكن يجب عليه أن يبرر مصدر هذه المعلومات (التي وصلت إليه عن طريق الشخص المعني، وكما هي الحال في قصص حالة فرويد، أو التي بعيد بناءها من خلال استدلالات سببية تنطلق من سلوك مرئي). ولكن عندما يجعل كايته هامبرغر القصة العوالمية معارضة للقصة التخيلية بقوله إنه على عكس ما يجري في الثانية، فإن الأولى لا تعرف أن تعطينا متفذاً مباشراً للحياة الداخلية للشخصية الثالثة، وإنه ليضيف (جينيت 1991)

أن المنفذ، في قصة التخيل، إلى الحياة الداخلية للشخص الثالث ليس سوى منفذ مزعوم، والسبب لانه لا يوجد شخص ثالث، ولكن فقط شخصيات متخيلة (من صنع المؤلف). وإن هذا التمييز للمقام المنطقي والتداولي الأساسي بين ميدان القصة العوالمية وميدان قصة التخيل هو الذي يجعل، ربما، قضية المنظور السردية (وكذلك بالنسبة إلى قضية الراوي) لا تطرح ببساطة من خلال المصطلحات نفسها.

- P. Lubbock, *The Craft of Fiction* (1921), New York, 1947; C. -E. Magny, *L'Age du roman américain*, Paris, 1948; N. Friedman, "Point of view in fiction. The development of a critical concept", *PMLA*, 70, 1955. P. 1160-1184; W. Booth, "Distance et point de vue" (1961), in *Poétique du récit*, Paris, 1976; L. Dolezel, "The typology of the narrator: point of view in fiction", in *To Honor R. Jakobson*, La Haye, 1967; P. Hernadi, "Dual perspective: free indirect discours and related techniques", *Comparative Literature*, 24, 1972; S.Y. Kuroda, "Réflexions sur les fondements de la théorie de la narration", *Langue, discours, société*, Paris, 1975; R. Pascal, *The Dual Voice: Free Indirect Speech and Its Functioning in the XIXth Century European Novel*, Manchester, 1977; M. Bal, "Narration et focalisation", *Poétique*, n°29, 1977 a, p. 107-127; *Narratologie*, Paris, 1977 b; M. -T. Jacquest, "La fausse libération du dialogue ou le "style direct intégré" dans Bouvard et Pécuchet", *Annali della Facoltà di Lingue et Letterature straniere dell' Università di Bari*, 1, 1, 1980; D. Cohn, *La Transparence intérieure*, Paris, 1981; W. Bronzwaer, "Mieke Bal's concept of focalisation", *Poetics Today*, vol. 2, n°2, 1981, p. 193-201; J. Lintvelt, *Essai de typologie narrative: le point de vue*, Paris, 1981; M. Sternberg, "Porteus in quotation-land, mimesis and the forms of reported discourse", *Poetics Today*, III, 2, 1982; A. Banfield, *Unspeakable Sentences: Narration and Representation in the Language of Fiction*, Boston, Londres, 1982 (trad. fr. *Discours sans paroles*, Paris, 1995); B. McHale, "Unspeakable sentences, unnatural acts", *Poetics Today*, I, 1983; F.K. Stanzel, *Theorie des Erzählens* (1978), 3e éd., Göttingen, 1985; D. Cohn, "Signposts of fictionality: a narratological perspective", *Poetics Today*, 11, 1990, p. 775-804; G. Genette, *Fiction et diction*, Paris, 1991; D. Cohn, "Feud's case histories and the question of fictionality", in J.H. Smith (ed.), *Telling Facts. History and Narration in Psychoanalysis*, Baltimore, Londres, 1991; Id., "Breaking the code of fictional biography: Wolfgang Hildesheimer's Marbot", in N. Kaiser et D.E. Wellbery (ed.), *Traditions of Experiment from the Enlightenment to the Present. Essays in Honor of Peter Demetz*, Ann Arbor, 1992.

## ج- الصوت

تتعلق قضايا الصوت بالعلاقات بين البطل، والراوي، والمؤلف. وإن المقصود،

بشكل أكثر دقة، قضايا تلامس العلاقة الزمنية بين الفعل السردي والحكاية، والترابط السردى، والعلاقات بين الراوى والقصة، كما تلامس العلاقات بين المؤلف والراوى (تؤدى هذه العلاقة الأخيرة دوراً كبيراً في التمييز بين قصة التخيل والقصة العوالمية).

## 1- زمن السرد

بينما تتعلق قضايا النظام بالعلاقات بين القصة والحكاية (إذن بين سلسلة نصية وسلسلة من الأحداث - الواقعية أو المفترضة)، فإن تحليل زمن السرد يعالج علاقات تعاقب الأحداث بين الفعل السردى (التعبير عن السلسلة النصية) والحكاية (سلسلة الأحداث). ويميز جينيت (1972) بين السرد اللاحق الذي يتناسب مع الوضع السردى العادى، والسرد السابق الذي يتناسب مع القصة التنبؤية (تودوروف 1969)، والسرد المتزامن الذي نجده مثلاً في التحقيق الصحفى الرياضى، والسرد المدخل، وهو وضع يشتمل على تعددية من الأفعال السردية المتتابعة والمندخلة بين شرائح من الأحداث والتي نجدها أيضاً في الرواية التراسلية أو في اليوميات. وتعد الروابط بين هذه العلاقات الزمنية والزمن القاعدي معقدة. وهكذا يجب على السرد اللاحق أن لا يكتفى بالفعل الماضى، فهو يستطيع أيضاً أن يتبنى الحاضر الحكائى. وإذا كان السرد اللاحق يستخدم للمستقبل، فإنه يستطيع أن يلجأ أيضاً للحاضر (غالباً ما تكون القصة التنبؤية قصة «رؤية»). ولا يعد مفهوم «السرد السابق» مفهوماً بديهياً، والسبب لأن فعل السرد منطقياً يبدو أنه يفترض دائماً بشكل مسبق أسبقية ماهو مروي. ويجب أيضاً أن نحدد ما نقصده بهذا التعبير. إذ يجب أولاً إقصاء الوضع السردى للقصة من علم الخيال، والسبب لأن اللحظة الزمنية الخيالية للسرد في هذا النموذج من القصص تعد لاحقة على الدوام من منظور عملي للحكاية المروية: فقط، إن المحور الزمني كله منزاح وهماً نحو المستقبل. وأما ما يتعلق بالقصة التنبؤية (التخيلية أو العوالمية)، وهي مثل استبدالي للسرد السابق، فإن مقامها أكثر تعقيداً مما يبدو من النظرة الأولى: إنه يستلزم دائماً وضعاً استبدالياً خاصاً، سواء كان ذلك هو وضع الشطح الزمني لذلك الذي يروي (بتغير الراوى مع الزمن)، أم كان ذلك هو وضع الوحي المصنوع انطلاقاً من مصدر معلوماتي إلهي، من المفترض أن يكون، هو، خارج الزمن، والذي من أجله إذن، فإن مفهوم الأسبقية لا يؤدي دوره (وذلك بما إن الحدث يصل مسبقاً على الدوام). ولقد اقترح كارل بوبر في ميدان القصة الحكائية (1959) قصة ذات تمثيلات عوالمية التمييز بين التنبؤ والنبوءة. فالأول مشروط دائماً (إذا A، حينئذ B)، بينما النبوءة فهي غير مشروطة. وإن داننو (1985) إذ استند إلى هذا التمييز، فقد بين من منظور المنطق السردى، أن النبوءة تعالج هذا الحدث أو ذاك من أحداث المستقبل كما

يعالج المؤرخ الماضي، أي حين يقوم بسرده على ضوء المعارف التي لا يمكن الوصول إليها إلا في لحظة لاحقة على لحظة الحدث المروي. ولقد يعني هذا إذن أن الأسبقية في القصة النبوية تستلزم ضرباً من التناقض السردى، والسبب لأن حدث سرد المستقبل نفسه يستلزم أن يكون معالجاً بوصفه قد صار من قبل (أي أنه لا يستطيع أن يكون مشروعاً إلا بالتماس قدرات إدراكية تتجاوز حدود المعرفة الإنسانية).

إن كايت هامبرغر، إذ أرست علاقات غير ملتبسة، فقد حاولت أن تبين أن الماضي ليس من وظيفته، في قصة التخيل القائمة على الشخص الثالث، أن يشير إلى أسبقية الحكاية على تلفظ القصة: إنه غير زمني ويعمل بوصفه معلماً على التخيل. وسيفسر هذا الأمر أيضاً الاستخدام غير المضطرد للإشارات الزمنية، وهو استعمال غالباً ما يكون متناقضاً في قصص التخيل مع استعمالها العادي. ولا تبدو الحجة حاسمة: إن الاستعمال المنحرف للإشارات الزمنية يعد واحداً من وجوه التبشير الداخلي (ينظر إلى الحكاية انطلاقاً من رؤية البطل) وليس مؤشراً جنسياً للتبشير. وإن استعمال التبشير الداخلي (في قصة متنافرة الخواص قصصياً) هو الذي يعد مؤشراً على التخيل: ليس الاستعمال المنحرف للإشارات الزمنية سوى نتيجة، والتي هي بوصفها هكذا لا تشكل بأسبقية (وإن كانت فقط تبعاً لنظام الإسقاط التخيلي) الحكاية على القصة.

## 2- المستويات السردية

يتناسب حقل دراسة المستويات السردية مع ما يسمى تقليدياً الترصيع. وتبعاً لجينيت (1972)، فإن القاعدة العامة هي «كل حدث ترويه القصة إنما يكون على مستوى الخواص القصصية مباشرة، ويعلو على المستوى الذي يتموضع فيه الفعل السردى المنتج لهذه القصة». وإننا لنميز بعدها عموماً ثلاثة مستويات رئيسة: مستوى خارج الخواص القصصية، والذي هو مستوى الفعل السردى للقصة الأولية (وهو المستوى الذي يتموضع فيه مثلاً الراوي المتنافر الخواص القصصية الغفل في «أوجيني غراندت»، أو أيضاً في «جيل بلاس»، والراوي المتجانس الخواص كما في «حكاية جيل باس لسانتيان»). ومستوى (داخل) القصة (وهو مستوى الأحداث التي يرويها الراوي خارج القصة)، ومستوى قصة خواص القصة (وهو مستوى الأحداث التي يرويها واحد من الشخصيات التي تتصرف على مستوى خواص القصة). ويستطيع مستوى خواص القصة أن يشتمل بدوره على قصص مرصعة (وستنتج حينئذ بوصف قصة خواص القصة)، وذلك كما هي مثلاً في «ألف ليلة وليلة». وتستطيع القصة الثانية أن تشغل وظائف متنوعة إزاء القصة الأولى، وكذلك الأمر

بالنسبة إلى العلاقات بين الخواص القصصية للقصتين، فهي تستطيع أن تكون قوية إلى حد ما (انظر بارت 1981، جينيت 1983). وتشكل انتهاكات المستويات السردية، مثل عدوى خارج القصة لمستوى خواص القصة، حالات من اطلاق السبب وإرادة النتيجة سردياً: إنه لمن المؤلف أيضاً في الرواية الساخرة أن يعدي خارج القصة مستوى الخواص القصصية (ومثل هذا عندما يروجو راوي تريسترام شاندي القارئ أن يساعد السيد شاندي كي يعود إلى سريره)، فهو يعمل عموماً بوصفه شكاً ساخراً للإيمائي المحتمل.

### 3- الشخصية

إن التمييز الأكثر استقبالاً في ميدان قضايا الشخص هو التمييز القائم بين القصة المبنية على الشخص الأول والقصة المبنية على الشخص الثالث. ومع ذلك، فإنه يوشك على التفضيل، أو على الأقل إذا طابقناه ببساطة مع التمييز القاعدي: إن كل راوٍ، بما إنه حاضر في حكايته، فإنه لا يستطيع أن يكون فيها إلا بوصفه الشخص الأول (جينيت 1972). وينتج عن هذا (ستانزل 1985) أن حضور جمل سردية مبنية على الشخص الأول (مستوى خارج القصة) يستطيع أن يحيل تبعاً للحالات إلى نموذجين من الرواة جد مختلفين:

أ) راوٍ يفرض نفسه من خارج التخيل، وهو يشكل الأصل التعبيري للتخيل، وهو الذي لا يعرف حافزه السردى إلا أن يكون طبيعة أدبية وجمالية (مثل الراوي في رواية «الجيل السحري»).

ب) الراوي- الشخصية، والذي يعد جزءاً أصيلاً من العالم التخيلي الذي يصفه، والذي يكون حافزه السردى وجودياً (مثل الراوي في «البحث عن الزمن الضائع»).

ويقول آخر، فإن التمييز الحقيقي والملائم هو ذلك التمييز القائم بين الراوي الغائب عن الحكاية التي يرويها والراوي الحاضر بوصفه شخصية: يربح التعارض إذن بين القصة المبنية على الشخص الثالث والقصة المبنية على الشخص الأول إذا استبدل بالتمييز بين القصة المتنافرة الخواص القصصية وقصة استرجاع ماضي من نعرفه (ديمين 1972). ويوجد هذا الأخير في صيغتين (فريدمان 1955)، وذلك تبعاً أن يكون الراوي شاهداً فقط، أو أن يكون في الوقت نفسه منافساً في الحكاية التي يرويها، وفي مثل هذه الحالة نتكلم عن القصة الذاتية. ولقد نعلم أن الحدود بين القصة المتنافرة الخواص القصصية وقصة استرجاع ماضي من نعرفه ليست مطلقة في كل الأحوال: إن الجمل الأولى من رواية «مدام بوفاري»، وكذلك الجمل الأخيرة، تنشئ راوياً- شاهداً، ولقد يعني هذا إذن أنها تنشئ

منطقاً لقصة استرجاع ماضي من نعرفه، بينما يتطابق جسد العمل في كل شيء مع القصة المتنافرة الخواص القصصية. وأنه لمن المفيد، هنا أيضاً، التذكير أن الفئات السردية تميز تقانات للقصة بدلاً من طبقات للنصوص، وهذا ما يضمن ليونتها.

وإن التمييز، بالنسبة إلى كايت هامبرغر (1975)، بين قصة تقوم على الشخص الأول وقصة تقوم على الشخص الثالث ليس داخلياً في التخيل، ولكنه يفصل ميدان التظاهر (يتظاهر الراوي باسترجاع الماضي التخيلي لمن يعرفه وذلك باصطناع «عبارات تخيلية» عن ميدان التخيل بالقول الصريح (تقديم درامي تام لـ «أنا- أصل تخيلي» من خلال وظيفة سردية متقلبة ليس لها راوٍ بالمعنى الدقيق للكلمة). ويعود الفضل لهذا التمييز بوضع موضع البدهة المقام المختلف فعلاً بقوة للراوي الذي يروي قصة استرجاع ماضي من يعرفه وللراوي الذي يروي قصة الخواص المتنافرة للقصة: بينما يشكل الأول جزءاً من عالم التخيل (حتى عندما يكون خارج القصة، كما هي الحال بالنسبة إلى الراوي- الشاهد)، فإن الثاني يتموضع خارج التخيل (ومن هنا يأتي مثلاً أثر الانتهاك عندما تقوم شخصية من مستوى خواص القصة الواقعية بالدخول إلى عالم الراوي المتنافر الخواص القصصية والذي هو في تحديده يقع خارج القصة). ومن هنا إلى تأكيد أن القصة المتنافرة الخواص القصصية ليس لها راوٍ توجد خطوة لا يبدو تجاوزها مناسباً: ليس فقط لمن نعود نعرف حينئذ ماذا نفعل بالعديد من القصص المتنافرة الخواص حيث الراوي يفرض حضوره عن طريق مداخلات كثيفة باسمه الخاص، ولكن يجب علينا خصوصاً أن نرتد إلى الفكرة التي يصعب الدفاع عنها والتي تتعلق بالقصة من غير تعبير.

إن قضية وضع الراوي تهم عن قرب التمييز بين القصة التخيلية والقصة العوالمية. ولقد أظهر لوجون (1975، 1980) أنه يوجد تطابق، في السيرة الذاتية العوالمية، بين المؤلف، والراوي، والشخصية (إذا استثنينا الحالة الهامشية للسيرة الذاتية القائمة على الشخص الثالث). ولقد أبدى حينئذ (1991) ملاحظة باستخدام الثالوث نفسه بأن المطابقة بين المؤلف والراوي تصلح بالنسبة إلى القصة العوالمية بوصفها هكذا وأن تطابقهما يحدد قصة التخيل. وإن قضية الهوية أو عدمها لتطرح بين الراوي والشخصية على نحو جزئي في الميدانين وتحيل فعلاً إلى التمييز بين القصة المتنافرة الخواص وقصة استرجاع ماضي من نعرفه. وأما ما يخص العلاقات بين المؤلف والشخصية، فإن القصة التخيلية تستند عموماً إلى هويتها (باستثناء جنس التخيل الذاتي حيث يوجد تطابق في اسم العلم بين المؤلف، دانت مثلاً، وبطل المغامرات التخيلية، وفي النتيجة ارتحال «دانت» عبر ثلاث ممالك للواقع الديني)، بينما يوجد في القصة العوالمية تطابق تارة (كما في السيرة الذاتية) وعدم تطابق تارة أخرى (كما في حالة السيرة).

- N. Friedman, "Point of view in fiction. The development of a critical concept", *PMLA*, 70, 1955, p. 1160-1184; K. Hamburgert, *Logique des genres littéraires* (1957), Paris, 1986; K. Popper, "Prediction and prophecy in the social sciences", in P. Gardiner (ed.), *Theories of History*, Glencoe, 1959; T. Todorov, *Grammaire du "Décaméron"*, La Haye, 1969; G. Genette, "Le discours du récit", in *Figures III*, Paris, 1972; P. Lejeune, *Le Pacte autobiographique*, Paris, 1975; P. Lejeune, *Je est un autre*, Paris, 1980; J. Barth, "Tales within tales within tales", *Antaeus*, 43, 1981; G. Genette, *Nouveau Discours du récit*, Paris, 1983; F.K. Stanzel, *Theorie des Erzählens* (1978), 3e éd., Göttingen, 1985; A. Danto, *Narration and Knowledge*, New York, 1985; G. Genette, "Récit fictionnel, récit factuel", in *Fiction et diction*, Paris, 1991.



## التلفظ

### ÉNONCIATION

إنه لمن المعتاد أن نميز بين الجملة، وهي كينونة لسانية مجردة، ويمكن أن تُستخدم في أوضاع مختلفة لا نهاية لها، وبين العبارة، التي هي إنجاز خاص للجملة تقوم به ذات متكلمة محددة، في مكان معين، ولحظة معينة. ويجب أيضاً تمييز التلفظ من هذين المفهومين: إنه الحدث التاريخي الذي يتكوّن من عبارة تم إنتاجها، أي من جملة تم إنجازها. ويمكن أن ندرسها باحثين عن الشروط الاجتماعية والنفسية التي تحدد هذا الإنتاج. وهذا ما يقوم به علم الاجتماع اللساني وعلم النفس اللساني. ولكن يمكننا أن ندرسه أيضاً - وهذا هو موضوع هذا الفصل - الإشارات التي تصطنعها العبارة إزاء التلفظ، وهي إشارات تشكل جزءاً من معنى العبارة نفسه. وإن مثل هذه الدراسة لتترك نفسها لكي تنجز من وجهة نظر لسانية محضة، وذلك بما إن كل اللغات تحتوي على كلمات وبني يقتضي تأويلها بالضرورة مداخلة حدث التلفظ نفسه. وحتى لو قبلنا التعارض المنهجي الذي أقامه سوسير بين الكلام، المصمم بوصفه مجموع الحوادث المشاهدة والتي بعدها اللساني معطيات، واللغة، وهي الموضوع المجرد والمبني لكي يتم الكشف به، فإنه يبقى أننا لا نستطيع أن نعزوا إلى الكلمات وإلى الجمل، المكونة من اللغة، معنى لا يحيل إلى حدث التلفظ. ولدينا بعض الأمثلة (ويجب أن تضاف إليها أفعال اللسان التي عولجت في اللسان والفعل):

1- إن للإشارات التي تحدثنا عنها سابقاً (في فصل المرجع)، خصوصيات عامة لتمييز الشيء عن طريق الدور الذي يؤديه في التلفظ (ولهذا، فإنها- لقد ركز جاكبسون على هذه النقطة- تموضع الشيء، وما قبل عنه، في العالم حيث من المفترض أن يكون التلفظ قائماً فيه، وهو الذي يعد غالباً بوصفه العالم الواقعي: إنها إذن واصلات كلامية تقيم علاقة بين مضمون العبارة و«الواقع»). وتوجد من بينها تعبيرات شخصية، وهذا ما سنتحدث عنه

هنا. فهي تشير إلى بعض الكائنات ناسبة إليها دور المتكلم، أي دور المتحدث أو المخاطب، في حدث التلفظ حيث تظهر العبارة. وهذا هو الحال بالنسبة إلى «je - أنا» أو «tu - أنت» في الفرنسية، واللذين لا حفظنا منذ زمن طويل أنهما يحيلان، بصورة عامة، إلى هذا الذي بصدد، أو إلى ذلك الذي نحن بصدد الكلام عنه. ويمكننا أن نوسع الفئة لتشمل كلمات مثل «mon - ي» أو «le tien - ك» اللتين لا تميزان المشاركين في التلفظ، ولكنهما تميزان الأشياء بوضعها في علاقة مع هؤلاء المشاركين. ويجب أن لا نفهم من كلمة متكلم الشخص الذي أنتج العبارة فعلاً، ولكن الشخص الذي يكون معطى، في العبارة، بوصفه مصدراً للتلفظ. وإن هذا ليسمح للإدارة أن تطبع مطبوعة تشتمل على «je - أنا» (أنا أذن للشركة X أن تأخذ من حسابي مبلغاً قدره ....): إن «je - أنا» لا تشير إلى محرر المطبوعة، ولكن تشير إلى الأشخاص الذين يوقعون عليها، ويكونون مقدمين بهذا بوصفهم مسؤولين عن الأذن. وكذلك، فإن الكاتب يستطيع أن «يعطي الكلام» إلى كائنات غير قادرة على الكلام (في رواية الباخرة الثملة، ليس رامبو هو من يروي، ولكنها الباخرة «كيف نزلت الأنهار الوعرة...»). وأما ما يخص المخاطب، والذي يسمى غالباً المستقبل، ويشار إليه بالضمير المسمى «ضمير الشخص الثاني، فيجب تمييزه من السامع، الذي يسمع فقط ما يقال. وفي مسرحية «النساء العالمات» (الفعل 2، المشهد 7)، فإن كريسال، لكي يوجه عيوباً لزوجته، والتي يخافها، فإنه يوجه أمامها إلى أخته بيليز، المنفية في دور المستعنة، قوله بدقة «إليك أنت، يا اختي، يتجه هذا الخطاب»: إن بيليز لتكون هي المخاطبة حينئذ، وإليها يتجه التلفظ تبعاً للعبارة، وإنها هي التي تشير إلى الضمير «أنت». ويستطيع الخطاب أيضاً أن يتخذ لنفسه مخاطبين من كائنات غير قادرة على سماعه. (انظر العرض الشهير لجان جاك روسو في «خطاب حول العلوم والفنون»: «أوه يا فابريسيوس، بماذا فكرت روحك العظيمة...»). وسنلاحظ أن ضمير جمع المخاطبين، «nous - نحن» في الفرنسية، لا يشير بالمعنى الدقيق للكلام إلى المتكلم + شخص آخر، ولكنه يبيّن بالأحرى مجموعة يفترض أن يكون المتكلم جزءاً منها. وإن المشاهد الذي، بعد مباراة، يصرخ «نحن ربنا»، فإنه لا يقول إنه هؤلاء أو أولئك اللاعبين قد ربّحوا: إنه يشكل جماعة في محيط سيء التحديد، وأنه ليعلم أنه عضو فيها، وهو إليها يعزو النصر. وسنقول الشيء نفسه بالنسبة إلى الضمير الثاني من جمع المخاطبين «vous - أنتم»: إنه لا يغني «أنت + آخرين»، ولكنه يخلق مجموعاً يستثني المتكلم منه نفسه وفي داخله يوضع متلقيه.

إن ما جئنا على قوله يصلح بالنسبة إلى الإشارات. ف «ici - هنا» تحيل إلى المكان بوصفه مكاناً للتلفظ. و «Maintenant - الآن» وكذلك زمن الفعل الحاضر، فإنهما يحيلان إلى لحظة بوصفها اللحظة التي نتكلم فيها. ومن جهة أخرى، فإنها تبني موضوعها وهي

أن بدير قد تكلم حدثاً قائماً على المصادفة (أو حدثاً يبعث على الرضى). ويجب أن نميز من هاتين الحالتين تلك الأخرى حيث ينعت التعبير الظرفي فيها («ظروف التلفظ») التلفظ نفسه الذي تظهر العبارة فيه. وإن هذا ليحدث مثلاً إذا جعلنا تعبيرات مثل: «بصدق، مصادفة، بكل تجرد، فيما بيننا، إلى آخره» تسبق العبارة. وما يتم بصراحة، من غير قصد محدد، ومن غير انحياز، وبصفة سرية، إلى آخره، إنما هو فعل اللسان الذي ينجزه المتكلم. فإذا نظرنا إلى هذه الأفعال على أنها وصف للتلفظ، فيجب أن نقبل أن الظروف، هنا، تساهم في تقديم الحدث التلفظي، وأنها تنسب إليه هذه السمة أو تلك. وإننا لنرى هذا جيداً إذا لاحظنا أن ظروف التلفظ تترك نفسها لكي تفسرها مقولات تشتمل على فعل يتصل بالكلام: «سأتكلم بصراحة، وليكن قولاً فيما بيننا، إلى آخره» - بينما «لحسن الحظ»، فهي ظرف عبارة، ولا تسمح بهذا النموذج من التفسير.

(ملاحظة: وإن كانت هذه التفسيرات، في مجملها، تنعت التلفظ، فإن الظرف الذي يظهر فيه لا يؤدي دور ظرف التلفظ: إنه يُحمل على مكوّن مثل الفعل «قال» أو «تكلم»). هل تعد هذه الإمكانية في حمل الظروف على التلفظ حدثاً لغوياً، أو استعمالاً فقط بين استعمالات أخرى للظروف، وذلك لأن هذه بنفسها تكون غير مبالية بما نطبقه عليها؟ وأما الأطروحة الثانية فتستند إلى أننا لا نعرف ظرفاً مخصصاً للاستخدام التلفظي: إن تلك التي ذكرناها في الفرنسية، تستطيع أن تعمل، إذا كانت مطبقة على فعل من أفعال الكلام، بوصفها ظرفاً للمكوّن. ولكن هذا الحدث لا يمنع - وهذا ما يبرر الأطروحة الأولى - كثيراً من الظروف أن لا تكون أهلاً للاستعمال التلفظي، حتى وإن كانت معانيها جد قريبة من معنى ظرف التلفظ. وهكذا فإنّه في الفرنسية:

«بصراحة» = avec franchise

أو «بشكل غير متحيز» = de façon impartiale لا تحل، في هذه الوظيفة، محل التعبيرات:

«صراحة» = franchement

أو بكل تجرد = en toute impartialité

(ملاحظة: إذا كانت قابلة للاستعمال في نموذج التفسير المشار إليه في الفقرة السابقة، فإن هذا تحديداً، كما قلناه من قبل، لأن الظرف يحمل فيها على فعل، وهذا يعني إذن أنه يحمل على مكوّن، وليس على التلفظ).

وتميز خصوصيات أخرى في لغات أخرى ظرف التلفظ. فالقواعد، في الألمانية، تفرض، إذا وجد، في رأس الجملة كلمة أو مجموعة من الكلمات لا تكون المسند إليه. وإنها لتضع المسند إليه بعد الفعل. وإذا كان ذلك كذلك، فإن هذه القاعدة تعرف استثناء

في حالة ظروف التلفظ: يمكن لهذه الظروف أن تظهر في رأس الجملة، من غير أن ينقلب فيما بعد نظام «المسند إليه - الفعل». وتقترح مثل هذه الظواهر أن لا يكون الاستعمال التلغظي للظروف مضافاً على الأصل القاعدي، ولكن أن يكون متوقعاً من قبل مع صياغات خاصة في داخل هذا الاستعمال.

ملاحظة: يمثل مفهوم الظرف التلغظي حالة خاصة لما يمكن أن نسميه: «تسلسل في التلغظ»: إن العلاقة، غالباً في المونولوج كما في الحوار، بين مقطعين من مقاطع الخطاب اللذين يرتبط بعضهما ببعض، لتتعلق، بالنسبة إلى واحد منهما على الأقل، ليس بما يقول، ولكن بالتلفظ الذي تظهر فيه. وبالإجابة على السؤال: لماذا؟ فإنها تستطيع أن تعني: «لماذا تطرح علي هذا السؤال؟» وحتى في داخل الجملة، فإن العلاقة بين تابع ورئيس لتأسس في بعض الأحيان على التلغظ بهذه الأخيرة. وهذه هي الحال بالنسبة إلى بعض الجمل الشرطية، والتي وضعها «ج. ل. أوستان» موضع البدهاء: «إذا كنت ظمآنًا، فيوجد عصير في البراد»، وتهم هذه الجملة عموماً بوصفها: «بالنسبة إلى الحالات التي تكون فيها ظمآنًا، فقد قلت لك يوجد...». وللرباط الفرنسي «puisque - بما إن» غالباً استخدامات من هذا النوع أيضاً: «لقد جاء جان، بما إنك تريد أن تعرف كل شيء» (ثمة حجة من أجل دعم أن هذا النوع من الاستخدام المسوس لسانياً، هي أن كل الروابط ليست قادرة على ذلك: انظر «parce que - لأن» بالتعارض مع «puisque - لكي»).

3- التعجب. كثرة من اللغات تمتلك أجهزة خاصة لكي تسم التعجب. ونجد من ذلك مثلاً الأبنية النحوية. ولكي نعطي لفكرة أن الطقس حار هئية «ذاتية» أو «تعبيرية»، فإن لدينا عبارات مثل «كم هو الطقس حار!»، «أي حر هذا»، «الطقس حار جداً». إلى آخره. فكيف نصف الأثر الدلالي لهذه العبارات، وبصورة أكثر دقة، كيف نميز هذا الأثر من المؤشر البسيط لدرجة حرارة مرتفعة (كتلك التي تسمها كلمة «جداً» في «تبعاً لميزان الحرارة، الطقس حار جداً في ليون»؟) إننا نستطيع أن نزع أن هذه العبارات تستخدم في بناء صورة للتلفظ، تنتزعها من الممتلك المشاعر أو الأحاسيس التي يكابدها: إن تجربته الحالية عن الحرارة هي التي ترغمه على الكلام عن هذه الحرارة. ويمكن أن يكون المقصود على كل حال هو تجربة من الماضي تم إحيائها في الذكريات، أو في المستقبل (وهي معاشة مقدماً في التخيل)، أو أيضاً، في الخطاب المروي، لشخص ثالث نروي خطابه («لوك قال لي، كم هو الطقس حار في ليون»). ولكن في كل الحالات، فإن الكلام يعطي نفسه بوصفه غير إرادي، يحيه المعيش الذي يمتحنه أكثر مما يعلنه. إن بعض الكلمات الخاصة، مثل أدوات التعجب، تأخذ مكانها في فئة التعجب.

فالكلمات الفرنسية "Hélas! , Aïe!, ah!, oh!", والكلمات التي لها الوظيفة نفسها، ولكن التي تختلف مادياً في معظم الأحوال، والتي نجدها في كل اللغات، تستخدم أيضاً في توثيق الكلام: إننا إذ نتلفظ بها، فإننا نعطي لأنفسنا هيئة على عدم القدرة على فعل شيء آخر سوى التلطف بها (ومن هنا تنشأ فائدتها الخاصة بالنسبة إلى الكذابين). وهذه هي أيضاً الوظيفة نفسها التي تملأها بعض التنغيمات التي يسميها شارل بالي «إيماءات الكلام». وعندما يظهر المرء احتقاراً بوساطة التنغيم، فهو يتظاهر كما لو أنه لم يختر ذلك، وكأنما الأمر يظهر بنفسه ووحده، فينداح من القلب إلى الشفتين. وهكذا هو الحال بالنسبة إلى المستويات الثلاثة الرئيسة للدال: النحو، المعجم، والتصويت. فهي إجراءات تسمح للمتكلم بوصف التعبير بأنه ضروري، وبأنه غير اعتباطي - هذا لا يمنع أن تكون هذه الإجراءات هي نفسها اعتباطية بشكل واسع، وأنها تتغير أيضاً من لغة إلى لغة.

(ملاحظة: إن ما سميناه «أدوات التعجب» يتناسب مع ما يسميه شارل بالي «أدوات التعجب الصغية». فهي تسم بذلك موقفاً للمتكلم، وبأنه يميز «أدوات للتعجب إملائية» أو «أصوات محاكية» (انظر boum - بوم، pan - بان، toc - توك)، فهي تعطي نفسها بوصفها ضرباً من الوصف المحاكي، المقنن والمؤسب، لموضوعاتها).

ليس فقط بعض الأدوات موجهة لتنفيذ التعجب، ولكن هذه تترك آثاراً في جزء كبير من المعجم، أي هنا حيث لا تكون منجزة بالمعنى الدقيق للكلام. وهذا ما يدعمه «ج. س. ميلنير» الذي يوزع الأسماء، والصفات، وظروف الدرجة إلى فئتين كبيرتين يسميهما كلمات «مصنفة» و«مصنفة». فالأولى تعبر عن انتماء الشيء إلى طبقة، وهو انتماء يستطيع أن يكون مضموناً لتأكيد قابل أن يكون حقيقياً أو خطأ، أو أن يكون مضموناً لعمل تساؤلي. وأما الأخيرة، فيجب عليها، على العكس من ذلك، أن ترتبط بعلاقة مع التعجب: إنها تقدم موضوعها بالرجوع إلى نوع من التعجب الافتراضي، يمكن لها فيه أن تكون الموضوع. ونجد من بين الأسماء أسماء النوعية. فهي تفصح عن تسمين (غبي، عبقري)، وهي لا تصنف. وثمة خصوصيات متنوعة تميزها من المصنفين مثل «طبيب». وهكذا نستطيع أن نقول:

cet idiot de Jean (هذا المجنون جان)

ولكن ليس:

ce médecin de Jean (هذا الطبيب جان)

(لاستطيع الترجمة العربية للجملتين أن تظهر نوع المشكلة. متر) ومن جهة أخرى، فإن أسماء النوعية وحدها تستطيع أن تحمل ثقل التعجب الذي يظهر الطاقة التعجبية الماثلة في هذه الأسماء ضمناً (ففي جملة «أي غبي!» فإننا نتعجب من غباء شخص ما، وفي جملة

«أي طيب!»، فإن موضوع التعجب ليس مهنة شخص ما. ولكن كونه يمارس بصورة جيدة أو سيئة هذه المهنة). وإن التوزيع نفسه هو الذي يحصل بين الصفات. فأن نقول عن رواية إنها «غير مكتملة»، فهذا يعني أننا نضعها في تصنيف فرعي خاص للروايات، ولكن أن نقول إنها «مقتبة»، فهذا يعني أننا نعطي تسميماً شخصياً عنها. وهنا أيضاً، فإن إمكانية أو عدم إمكانية التعجب تستطيع أن تؤدي دور الاختبار. فنحن نقول «أي رواية مقتبة!»، وليس «أي رواية غير مكتملة!». ولذا، فإن التعبيرات التي تسم درجة نعت خاصة من الخواص إلى شيء ما، فإنها تعطي نفسها للتمييز هي أيضاً. وإن بعض التعبيرات لتكون على الدوام تعبيرات تصنيفية. وهذه هي الحال عندما يكون المقصود هو درجة ضعيفة أو وسطى (كافي، قليل)، وهذه الحال أيضاً بالنسبة إلى واسمات المقارنة (أكثر، أقل، أيضاً): إننا ننسب إلى الشيء المخصوص بكلامنا درجة خاصة من الخصوصية، وذلك بتمييزه من الأشياء الأخرى المتوضعة في مكان آخر من السلم. وأما فيما يخص التعبيرات التي تعني درجة مرتفعة، أو درجة عالية، فإن معظمها، مثل «بشكل مرعب، بإفراط»، غير تصنيفي على الإطلاق: إنها تتطلع ليس إلى درجة قابلة للقياس نستطيع أن نعارضها مع غيرها، ولكن بالتحديد إلى ما يتجاوز كل قياس: إنها تموضع الشيء بعيداً عن كل مقارنة ممكنة، بل «خارج السلم». وإنها إذ لا تستخدم لإقامة علاقة لشيء مع أشياء أخرى، فإنها تقترب بنفسها من التعجب، الذي يستطيع هو أيضاً أن يسم نوعاً من الدرجة العليا المطلقة. وإن بعضها الآخر على العكس من ذلك، مثل «جداً»، لتكون تصنيفية تارة، وإنها لتضع الشيء حينئذ في الأعلى من السلم، كما تكون تارة أخرى غير تصنيفية، وإنها لتنسب إلى الشيء كمال الخصوصية. ويمكننا من غير ريب أن نناقش مفهوم التصنيف عند ميلنير، وأن نشك في أن تكون الكلمات قادرة على تمييز الطبقات، أو المجموعات. ولكنه من العصب أكثر أن نعترض بأن للكلمات التي يقال عنها إنها غير تصنيفية علاقة خاصة بالتعبير من خلال التعجب. ويبقى أن نعرف هل تملك الكلمات المصنفة في ذاتها هي أيضاً علاقة بالتعبير، ولكن مختلفة.

- J.-C. Milner présente sa notion de classifiante dans *De la syntaxe à l'interprétation*, Paris, 1978, chap. 6, § 5.- Sur l'exclamation: A. Banfield, *Unspcakable Sentences*, Boston, Londres, 1982, chap. 1; A. Culioli, "A propos des énoncés exclamatifs", *Langue française*, juin 1974; D.E. Elliot, "Toward a grammar of exclamations". *foundations of Language*, vol. 11, n°2, 1974. -Sur l'interjection en général: J. Trabant, "Gehören die Interjektionen zur Sprache?", dans H. Weydt (ed.), *Partikeln und Interaktion*, Tübingen, 1983; A. Wierbicka, *Cross-Cultural Pragmatics*, Berlin, New york, 1991, chap. 8. Exemples d'études d'interjections: L. Carlson, "Well" in *Dialogue Games*, Amsterdam, Philadel-

phie, 1984; I. Poggi, Le interiezioni, Turin, 1981; C. Sirdar-Iskandar, "Eh bien!", dans O. Ducrot et al., Les Mots du discours, Paris, 1980. -Sur les onomatopées: J.-C. Anscombe, "Onomatopées, délocutivité et autres blablas", Revue romane, 20, n°2, 1985.

4- الاشتقاق المستتر. وهو ضرب من الاشتقاق كان القواعديون العرب في القرون الوسطى قد شعروا به، وأظهره إميل بنفينيست. وإن هذا المفهوم لا يزال مستعملاً بشكل واسع حالياً، سواء كان ذلك لمعالجة قضايا تعاقبية أم قضايا آتية. وإنه ليس في داخل معنى (يختزل إلى م) تعبيرات معينة، تلميحاً لتلفظ يتعلق بتلفظ آخر، سواء كان فعلياً أم افتراضياً (كان المقصود في الفقرات السابقة وجود تلميحات لكلمة تخص تلفظها بالذات). والقول، بصورة عامة، إن التعبير «ت 2» مشتق من التعبير «ت 1» (مثل قولنا «بيت» من «بيت»)، فإن هذا يعني، من جهة، قبول علاقة بين (ويمكن أن تذهب إلى حد التطابق) الشكل المادي «ش 1» والشكل «ش 2» لك «ت 2». وهذا يحدد، من جهة أخرى، أن المعنى «م 2» لك «ت 2» يكون متضمناً انطلاقاً من «ت 1»، وليس العكس. وهكذا، فإنه توجد علاقة بدئية بين الوجه المادي للكلمات «بيت وبيت»، وبالإضافة إلى هذا، فإننا نفهم كلمة «بيت» بصورة عامة بوصفها «بيتاً صغيراً» ولا نفهم كلمة «بيت» بوصفها «بيتاً كبيراً». وفي حالة كلمة «بيت» حيث الاشتقاق ليس مستتراً، فإن المعنى «م 1» لكلمة «بيت» هو الذي يتدخل في المعنى «م 2» للكلمة المشتقة. ونجد، على العكس من هذا، في الاشتقاق المستتر أن «م 2» مبني، ليس انطلاقاً من المعنى، ولكن انطلاقاً من بعض تلفظات التعبير «ت 1».

يقود نموذج الاشتقاق، انطلاقاً من الاسم الإنكليزي baby (ت 1)، إلى الفعل الإنكليزي to baby (ت 2)، ولكنهما يعطيانه قيمياً مختلفة. فالاشتقاق غير المستتر والمؤسس على معنى الكلمة baby، ينتج فعلاً دالاً «عالج كما يعالج الطفل». وأما الاشتقاق المستتر والمؤسس على بعض تلفظات هذا الاسم، فإنه يعطي للفعل الناتج قيمة أن «نسمي شخصاً ما baby». وسنلاحظ أن الفعل لا يعني بالمعنى الدقيق للكلمة «لفظ الكلمة baby»، ولكنه يعني التلفظ بها من أجل تعيين الشخص الذي نتوجه إليه. وهو بهذا لا يحيل إلى مادية الكلمة فقط، ولكن إلى طريقة خاصة من طرق استخدامها. ولقد يعني هذا إذن أنه يلمح إلى شكل من أشكال التلفظ. ويبقى أن الفعل المشتق «ت 2»، في هذا المثل من أمثلة الاستتار (ويمكن أن نسميه من أمثلة الاستشهاد)، لا يقال عن عمل إلا إذا ظهرت الكلمة الأصل «ت 1» في هذا العمل. ولا يوجد تضيق مماثل في الشكل الأكثر عمومية للاستتار، والذي هو غير استشهادي. فما يشار إليه بالكلمة المشتقة (إن المقصود

في حالة الفعل هو العمل) لا يستلزم بالضرورة إرسال الكلمة الأصل، ولكنه يستلزم فقط نموذجاً من التلفظ ربما تكون هذه الكلمة فيه أداة بين أدوات أخرى. ولناخذ بالنسبة إلى «ت 2» الفعل «remercier شكر» بمعناه الذي «congédié - سرح»، «licencier - أقال». ونستطيع، لكي نفسر هذا الفعل، أن نشته استتاراً من الفعل «remercier الذي يعني «عبر عن عرفانه» (والذي سيؤدي دوراً في «ت 1»). وأما «remercier (ت 2)، فهو إنشاء نموذج لعمل يتفذه رب العمل مثلاً عند ما يعلن إلى عامله، لكي يخبره بتسريحه، «تشكركم شركتنا للعمل الذي قدمتموه لأجلها». إن الشكر المتدخل في هذه الصيغة هو الفعل «ت 1»، والذي معناه («عبر عن امتنانه»، ونحوه كذلك. ولكن التلفظ به يستخدم لإنجاز عمل التسريح، وإن هذا العمل هو الذي يشكل المعنى المشتق المستتر «ت 2» - من غير أن تكون ثمة ضرورة بالطبع، من أجل الشكر (ت 2)، أن يُستخدم دائماً الفعل (ت 1). فمعنى الكلمة الجديدة «ت 2» يبنى هكذا انطلاقاً من التلفظ حيث تستطيع الكلمة الأصل (ت 1) أن تظهر.

لا ينتج الاشتقاق المستتر أفعالاً فقط. فبعض الصفات لها أصل مستتر أيضاً. فنحن نقول، في برتغالية البرازيل:

"Estou puto da vida com ele"

والترجمة الحرفية هي:

"je suis putain de la vie avec lui"

وإننا لنقول هذا لكي نشير إلى أننا متخاصمون مع شخص ما (فلنلاحظ في هذا المثل - حيث من المفترض أن يكون المتكلم ذكراً - أن كلمة puto هي كلمة مذكرة). وكذلك، فإن «da vida» عبارة تأكيدية، وهي تماثل مع الكلمة الفرنسية de la vie في عبارة «jamais de la vie» (أبداً، أو مطلقاً) التي تعزز المعنى النعني، «متخاصم، متزاعل»، والذي تأخذه كلمة puto. ويبقى أن نفسر هذا المعنى. فنحن نستطيع أن نفترض أنه يأتي من الاستعمال التعجبي، والشتائم، لكلمة «puta!»، والتي تؤدي إذن دور «ت 1». وأما الصفة puto (ت 2) للتعبير المدروس، فقد تعني «الذي يكون، مع شخص، نموذج العلاقات بينهما يفرضي إلى مثل هذه الشتائم». وإن الصفة إذ تشير إلى نموذج معين من العلاقات الاجتماعية، فستكون مشتقة من التعبير التعجبي (كان الفعل في المثل السابق يأخذ معناه من التلفظ بفعل آخر). وثمة مثل تأخذه عن «ب. دو كورنيلييه». إن اللفظ التعجبي «Diable!» - بالشيطان»، والذي يسم المتكلم بوساطة حيرته، في اللحظة التي يتكلم فيها، أمام حدث «يتجاوز»، ليبدو أنه «ت 1» الذي استخلص منه ظرف النوعية «E 2» «diablement - بشدة» (ت 2)، الذي يعبر عن الدرجة العليا التي تعادل تقريباً «extrêmement» - إلى أبعد



حد". فنحن إذ نقول عن كتاب إنه «diablement intéressant - مهم بشدة» (الترجمة الحرفية «مهم بشكل شيطاني»)، فإننا نعني على نحو من الأنحاء أن فائدة الكتاب تبلغ مستوى تستحق معه «اقتلاع» التعجب "Diable". وهكذا، فإن التلفظ المحتمل لهذا التعجب قد يخدم في تأكيد الدرجة القصوى. ولكي نصف الكتاب، فإننا نحيل إلى خطاب تعجبي يمكنه أن يكون موضوعاً له. فنظرية «المحاجة في اللغة» تستعمل هي أيضاً مفهوم «الاستتار». وإن المعنى الأول للكلمة يتطابق، بالنسبة إليها، مع مجموع الإمكانات الحجاجية المرتبطة باستعماله. ولكن لماذا، مادام هذا هكذا، تمتلك شعوراً عفوياً تقريباً بوصف الأشياء، ويقول ماتكون؟ إن هذا الوهم الوصفي الذي ينكر خطاباتنا الحجاجية بخواص العالم، سيعيد شكلاً من أشكال الميل التستري لصناعة الأشياء مع التلفظ.

■ حول الاستتار في القواعد العربية، انظر:

Sur la délocutivité dans la grammaire arabe: P. Larcher, "Vous avez dit délocutif?", Langages, déc. 1985, n°80. En linguistique moderne, le texte de base est un article de 1955 de E. Benveniste, repris dans Problèmes de linguistique générale, vol. 1, Paris, 1966, chap. 23. Voir aussi: J. -C. Anscombe, "De l'énonciation au lexique: mention, citativité et délocutivité", Langages, déc. 1985, n°80; J. -C. Anscombe et O. Ducrot, L'Argumentation dans la langue, Bruxelles, 1983, chap. 7, p. 173 s. ; B. de Cornulier, "La dérivation délocutive", Revue de linguistique romane, janvierjuin 1976.

لقد أعلن القاموس الموسوعي في عام 1972 أن «التلفظ لم يكن قط في الاهتمام عند اللسانيين». ولكن الوضع قد تغير. وقد كان ذلك خصوصاً بسبب الضجة التي أثارها، من جهة، العدد 17 مارس 1970 من مجلة Langages (التي يشرف عليها تودوروف)، وتلك التي أثارتها، من جهة أخرى، المقاطع 5، «الإنسان في اللغة» في المجلدين (1966 و 1974) في كتاب إميل بنفينيست «قضايا اللسانيات العامة». وهناك كتب تعد مدخلاً في بابها، انظر:

J. Cervoni, L'Enonciation, Paris, 1987; D. Maingueneau, Approche de l'énonciation en linguistique française, Paris, 1981. - Ouvrages systématiques: A. Culioli, Pour une linguistique de l'énoncé, Gap, Paris, 1993; et, dans le même esprit, L. Danon-Boileau (ed.), Opérations énonciatives et interprétation de l'énoncé, Gap, Paris, 1993; O. Ducrot, Le Dire et le dit, Paris, 1985; B.N. et R. Grunig, La Fuite du sens: la construction du sens dans l'interlocution, Paris, 1985; C. Kerbrat-Orecchioni, L'Enonciation, De la subjectivité dans le langage, Paris, 1980. H.Nølle, Le Regard du locuteur. Pour une linguistique des traces énonciatives, Paris, 1993.

وحول مفهوم التلفظ في التحليل النفسي، انظر:

T. Todorov: "Freud sur l'énonciation", Langages, 17, mars 1970, P. 34-41.

لقد درس «ف. ريكاناتي» النتائج الفلسفية التي أفضى إليها مدخل التلفظ في

المعنى، انظر:

F. Récanati: "La Transparance et l'énonciation", Paris, 1979.

لا توجد ترجمة بسيطة لكلمة énonciation في الإنكليزية. وإن الأبحاث الأمريكية حول هذا الموضوع متناثرة على دراسات تصب في هذا الوجه الخاص أو ذاك من وجوه الظاهرة (الصوغ، الإشارات، أفعال اللسان، التعبيرات التطورية). وإنها لا تميز من جهة أخرى، نسقياً، بين الإلماحات بالتلفظ في داخل المعنى، والذي هو موضوع هذا الفصل، وبين آثار سيرورة التلفظ في اللغة وفي الخطاب، بل في التعبير عن أشكال الفكر الذاتية (بافتراض أن بعضها ليس كذلك).

### ÉNONCIATION THÉÂTRALE

عندما نتكلم عن العمل الدرامي، فإننا نشير، تبعاً للسياقات، إما إلى واقع مسرحي، وإما إلى موضوع أدبي. ويبدو أن نموذجي وجود العمل لا يقبلان الاختزال الواحد إلى الآخر، وإن كان الداعم للعمل الأدبي، أي للنص، هو واحداً من عناصر العمل المسرحي في الوقت نفسه. ويمثل قبول هذه الازدواجية حالة نادرة: لقد نشأت عن هذا خصومة بين النص المركزي والمسرح المركزي الذي لم يتوقف عن تشويه تحليل العمل الدرامي.

لقد لوحظ الانكسار من قبل في حلقة براغ، ولا سيما عند رواد الدراسات المسرحية في القرن العشرين، مثل أوتاكار زيش، وجيري فلتريسكي. فبينما زيش كان يرى أن العمل الدرامي لا يوجد «حقيقة إلا انطلاقاً من انجازه المسرحي»، وأن النص الدرامي ليس سوى بديل «ناقص وغير كامل» (انظر بروشازكا 1984)، فإن فيلتريسكي يؤكد أن النص «يحدد مسبقاً» الإنجاز المسرحي، ويشكل عملاً أدبياً مستقلاً يوجد كلياً في غياب كل تجسيد مسرحي: «{...} إن كل المسرحيات، وليس فقط المسرح في مقعد، هي مسرحيات يجليها الجمهور بالطريقة نفسها التي يجلي فيها القصائد والروايات. فالقارئ لا يوجد أمامه لا الممثلين، ولا المسرح، ولكن يوجد اللسان فقط {...}» (فيلتريسكي 1997، ص 8-9). وإن المناقشة لمستمرة إلى أيامنا هذه، وإن كان أي من الحزبين المتصارعين لم يصف فعلاً حججاً جديدة إلى تلك التي كان زيش قد قدمها أو فيلتريسكي. ولقد اقتصرنا فقط على تغيير الألفاظ، بما يرضي الخطابات النظرية المتصدرة: سيكون النص، تبعاً للنصوص المركزية، هو اللغة، والثابت، وشكل التعبير، بينما سيكون الإنجاز المسرحي هو الكلام، والمتغير، وجوهر التعبير أو الآليات أيضاً. ولن تتوقف المسرحيات المركزية إزاءها عن إعادة تأكيد أولوية الإنجاز المسرحي: إنها إذ تختزل النص الدرامي إما إلى شبكة معيارية أو إلى مخطوطة مسرحية، وإما إلى عنصر من عناصر الإنجاز المسرحي، فإنها ستذهب إلى

حد دعم أن «الحوار بما هو نص يعد كلاماً ميتاً، وغير دال» إيبير سفيلد (1977).

إذا حاولنا أن نحكم على نتائج الخصومة، فيمكننا أن نقف على عدة نقاط. فالمسرحيات المركزية تمتلك الحق عندما تركز على الغائية المسرحية للنص الدرامي، وهي غائية تسوس المقام التواصلية للنص وتسجل في بنيتها نفسها. ولكن على الرغم من ذلك فإن النص الدرامي يستطيع أيضاً أن يتشكل في عمل أدبي تام الحق: تتجه النصوص الدرامية المنشورة إلى القراء بمقدار ماتتجه إلى الممثلين وربما أكثر أو إلى المخرجين. فالقارئ الذي يقرأ قطعة مسرحية ليس مضطراً أن يتخيل واقعاً مسرحياً يتناسب معها: إنه يستطيع أن يؤول المؤشرات التي يكتبها مؤلف المسرحية بوصفها معالم غير مباشرة تسمح له بتخيل عالم القصة الواقعي للقطعة.

إن ماتطرحة المناقشة في الواقع بين النصوص المركزية والمسرحيات المركزية بوصفه تعارضاً فيما يخص مقام العمل الدرامي سيربح من غير شك في أن يكون مرثياً إما بوصفه تمييزاً بين حالتين لعمل واحد، وإما بوصفه تمييزاً بين عمليتين - العمل المسرحي والعمل الأدبي - يتقاسمان عنصراً مشتركاً هو النص الدرامي.

وإن لهذا الأمر نتائج عديدة فيما يتعلق بتحليل العلم الدرامي.

إنه ل يبدو بادئ ذي بدء، وذلك كما لم تتوقف أن تلمح إليه المسرحيات المركزية، أن تحليل العمل المسرحي (أو الحالة المسرحية للعمل الدرامي) لا يختزل إلى تحليل العمل الأدبي، ليس فقط لأن الواقع الكلامي للعمل الأدبي ليس هو الواقع الكلامي للعمل المسرحي. وإن هذا ليكون لأن هذا الأخير مجسد صوتياً ويحملة جسد الممثل (وبقول آخر، فإنه عندما يصل إلى المشاهد، فإنه يكون قد أصبح تأويلاً - بمعني المصطلح - للنص، بينما يؤول قارئ النص الدرامي نصاً لما يزل غير مؤول بعد).

ومع ذلك، فإن العمل الدرامي مادام يستطيع أن يصل إلى مقام العمل الأدبي، فإنه يستطيع أيضاً أن يصبح مفحوصاً بوصفه هكذا. ولقد يعني هذا أن مجموع نماذج التحليل الأدبي التي يتأهل بها العمل الأدبي تبلغه. وإن مثل هذه المقاربات النقدية، سواء الأسلوبية، أم الموضوعاتية، أم أخرى، لمنتشرة بشكل واسع. وإنها لتحيد، كما هو معلوم، عناصر النص التي ترتبط بغائته المسرحية، وإنها لتعد بهذا جزئية منحازة. وبما إن قارئ النص الدرامي يتصرف بالطريقة نفسها، فإن الإجراء يكون مبرراً. ومع ذلك، فإنه يبقى جزئياً: يجب إذن أن تتممه دراسة الظواهر النصية المرتبطة تحديداً بغائية الواقع المشهدي، أي التي تتطلع إلى إثارة تأثير مسرحي محض.

وأخيراً، فإن التحليل إذ ينفذ بدقة، وينطلق من النص أو من التمثيل، فهو يستطيع أن

لا يعترف ببنية النظام الإيمائي، والذي هو مشترك مع واقعي العمل. ويمكن لهذه البنية إذن أن تحلل لذاتها، سواء كان ذلك عن طريق الموضوعاتية (كما هي عند بروب) أو عن طريق علم الدراما. ويجب أن نوضح على هذا المستوى المواجهة الأرسطية للدراما والملحمة. فهاتان تشتركان معاً في تقديم «شخصيات في حالة الفعل» (إيمائية بالمعنى الواسع) وإنهماا لتميزان من بعضهما بطريقة التقديم: بينما يكون للقصة راو يحكي ماتفعله الشخصيات في حالة الفعل، فإن الفوارق في الدراما «أنا - الشخصيات» تتحرك وحدها. (نستطيع أن نقارن، من خلال المنظور نفسه، الدراما مع الفيلم). فعندما كان أرسطو يقول إن البنية الكلامية أكثر أهمية من مجموعة العوامل المسرحية، لأن البنية تستطيع أن تستغني عن العوامل، فإن هذا الحكم ربما لا يكون إذن فقط تعبيراً لنص مركزي: إنه يرى البنية الإيمائية، ويرى إمكان بلوغها كذلك من خلال النص ومن خلال الإخراج

- O. Zich, *Estetika dramatického umení* (1931), Würzburg, 1977; J. Veltrusky, *Drama as Literature* (1942), Lisse, 1977; A. Helbo, *Sémiologie de la représentation*, Bruxelles, Paris, 1975; T. Kowzan, *Littérature et spectacle*, Paris, La Haye, 1975; J. Veltrusky, "The Prague school theory of theater", *Poetics Today*, vol. 2:3, 1981, p. 225-235; M. Prochazka, "On the nature of the dramatic text", in H. Schmid et A. Van Kesteren (eds.), *Semiotics of Drama and Theatre. New Perspectives in the Theory of Drama and Theatre*, Amsterdam, Philadelphia, 1984, p. 102-126.

إن دراسة المسرح بوصفه شكلاً فنياً لتسندعي عدداً من النظم وذلك بسبب طبيعته المعقدة. وإننا نستطيع أن نقف على ثلاثة: هناك المقاربة الأنثروبولوجية، وهناك التحليل السيميائي، وهناك الدراسة التي تقوم في إطار تحليل المحادثة.

لقد سعت الدراسات الأنثروبولوجية خلال زمن طويل أن تلامس المسرح عن طريق مقارنة تجريبية تفضل أطروحة الأصل الطقسي، وإن هذا ليكون من غير شك تحت تأثير الفرضية الأرسطية التي تتلخ بالاصل الطقسي للتراجيديات وللكوميديا الإغريقيتين. ولقد أدت مدرسة كامبرج الأنثروبولوجية في بداية القرن دوراً حاسماً بهذا الخصوص - لا سيما من خلال:

*The Four Stages of Greek Religion* (1912) de Gilbert Murray.

*The Origin of Attic Comedy*, (1914) de Francis Corfield.

إن هذين المؤلفين، لما كانا متأثرين بشكل واسع بالنموذج التطوري لفرانز، فقد تمنيا أن يكون بمقدورهما إظهار الطقس الموحد الأصلي، le Sacer Ludus. ومن هنا، فقد ولدت الأشكال المسرحية عن طريق اختلافات ونمت تدريجياً. ولقد سقطت الأطروحة

سقوطاً مريعاً على الرغم من سميتها الجذابة: بسبب غياب المصادر المقتنة، فإنها لم تستطع قط أن تكون مؤكدة (أو ملغاة) بالنسبة إلى المسرح الإغريقي. وإنها إذ كانت قد بدت أهلاً لتفسير أصل الأسرار والمعجزات القرسطوية، فإن تكوين أشكال مسرحية كثيرة أخرى لا يبدو مطلقاً أنه يستطيع أن يرتد إلى طقس سابق. وإننا لنميل في أيامنا هذه إلى أن نرى في الطقس شكلاً من أشكال عديدة للتمثيل المنظم، وواحداً من أعضاء العوائل الكبرى «للأجناس الأدائية» (مثل الألعاب، والمنافسات الرياضية، والرقص، والموسيقى، إلى آخره)، والتي يعد المسرح جزءاً منها أيضاً. وهكذا، فإننا نحاول أن نظهر السمات التي يتقاسمها المسرح مع نشاطات «الأداء» الأخرى، مثل وجود إطار تدوالي ومكاني مزود بضوابط خاصة، وبفضله يقوم حقل من النشاط المغلق، والمختلف بوضوح عن نشاطات كل الأيام. وأما ما يخص خصوصية المسرح، فإننا نستطيع أن نجد لها في عقد التصنع المقام ضمناً بين الممثلين والمشاهدين، وهو عقد لا يقطع النشاط المسرحي فقط عن الأنشطة «الجادة» ولكنه يؤسس علاقة تمثيلية بين الاثنين.

- J. Huizinga, *Homo ludens. Essai sur la fonction sociale du jeu* (1938), Paris, 1951; Erving Goffman, *Frame Analysis*, Harmondsworth, 1975; Victor Turner, *From Ritual to Theater*, New York, 1982; Victor Turner, *The Anthropology of Performance*, New York 1986; R. Schechner, *Performance Theory*, New York, Londres, 1988.

ندرس السيميائيات المسرح بوصفه متعدد الأنساق، أو بوصفه نسقاً مركباً يلد من تفاعل عدد من أنساق الإشارات: الكلامية، والصوتية (الضوضاء). والمرثية (الإيماء، والحركات، وتغيير المكان، والأشياء، والزينة، والإضاءة، إلى آخره) (بوغاتيريف 1938). وإن السؤال الأول الذي يطرح نفسه هو سؤال التنظيم الخاص بمختلف الأنساق: إننا ندرس اللباس، والزينة، والضوضاء، والإضاءة ليس بوصفها ظواهر مسرحية، ولكن بوصفها شرعاً خاصة تتفاعل تصرفاً مع الإشارات اللسانية. ومنذ اللحظة التي نأخذ فيها المصطلح «شرعة» بالمعنى القوي، فإننا نقاد لكي نبث عن التقسيم إلى وحدات دنيا مثلما نبث عن ضوابط توليفاتها. وإن هذه المحاولة التي يقودها كما هو جللي نموذج اللسان الكلامي خفية، تصادف عقبات رهيبية. وهكذا البحث عن وحدات دنيا للشرعة الحركية، ألم يصل قط: توجد، بالتأكيد أشكال مسرحية، مثل المسرح الكلاسيكي الصيني (بريزاك 1939) أو النو (الدراما الغنائية اليابانية) حيث تجيب الحركة على شرعة تشرك الحركات المنفصلة بوصفها وحدات قريبة من المعاني التواضعية، ولكن التحليل السيميائي في حالتها يعد إسهاباً بالنسبة إلى المعرفة الواعية للفنانين والمشاهدين. ومنذ اللحظة التي تغادر فيها الأشكال ذات الشرع

الواضحة، فإننا لا نعود ننجح في استخلاص وحدات دنيا ملائمة في داخل التواضعات المسرحية.

وبشكل متناقض، ما عدا الاستثناء (ومنه زيش 1931)، فإن السيميائيات والدراسات المسرحية عموماً لم تهتم قط بالتفاعل بين الكلام والموسيقى (بينما هذه فإنها لا تفصل عن معظم الأشكال المسرحية - بما في ذلك، وحتى القرن السابع عشر على الأقل، المسرح الغربي). وما دام هذا هكذا، فإن ميدان الموسيقى يبدو، بشكل مسبق، أكثر ملاءمة لتقسيم ذي نموذج سيميائي من الحركات أو عناصر الزينة. ويتطلب مثل هذا التحليل، وهذا صحيح، أن تأخذ الدراسات المسرحية الأوبرا في الحسبان: إنها تستلزم إذن تعاوناً وثيقاً بين علماء الموسيقى والمنظرين للمسرح (انظر زيش 1931 وجيرانيك 1984).

لقد ثابرت الدروس السيميائية أيضاً على إظهار عدم اختزال النص المسرحي إلى نص سردي. فالنص، عوضاً عن أن يروي حكاية، فإنه يتكون بوصفه «تقدماً درامياً لأفعال اللسان في التفاعل»: بينما يكون المحور الزمني للسرد هو الماضي، فإن المحور الزمني للمسرح هو حاضر التفاعل الكلامي والعواملي. ومن هنا يأتي اللسان الدرامي مشبعاً بالعناصر الإشارية التي تعد معالم لسمتها الأدائية. وإننا لنستنتج من هذا عدم ملاءمة التحليل السردي، المستدعى لكي يعرض عنه تقطيع حول وحدات إشارية تحليل إلى عوامل (سيريري وآل، 1981، ص 167 و188). ومع ذلك، فليس المقصود هنا أيضاً خصوصية النص المسرحي بمقدار الحوار الذي هو المقصود بوصفه حواراً: نحن نجدها أيضاً في جنس الحوار الأدبي - وإن كانت مرصعة في السرد - وفي حوارات القصص المتنافرة أو المتجانسة الخواص. ويتمثل الأمر الذي هو موضوع شك في «صوغ التعبير»، وليس في الواقع المسرحي، حتى لو كان الإنجاز المسرحي لنص من النصوص يفترض هذه الصياغة للتعبير (أو يكون الأمر حينئذ انتقالاً صيفياً).

وتسمح أعمال نيلسون غودمان بالتركيز على الفارق المكوّن بين العمل الأدبي (وإن كان درامياً) والعمل المسرحي. وهو أمر كانت التحليلات السيميائية قد أهملته غالباً حتى الآن. فال مؤلفان لا يملكان المقام التكويني نفسه. ذلك لأن العمل الأدبي هو بديل إملائي: إن هوية العمل، وليكن مثلاً Bérénice، تكمن في الهوية النحوية للنص الذي يكونها، والذي نحتديه كل الأمثلة. وأما العمل المسرحي فهو، على العكس من ذلك، يعد بما إنه عمل مسرحي عملاً ذاتي الإملاء: إن هوية تعدد النسق المسرحي التي تحمل العنوان Bérénice ليست ذات نظام نحوي، والسبب لأنه لا يمكن أن يوجد تطابق دقيق في الهوية بين مختلف التمثيلات للإخراج المتعلق بـ Bérénice نفسه. فمعيار تطابق الهوية هنا يضمته ببساطة أن كل العروض تعد مقلدة تاريخياً لأصل مشترك، يمكن أن يكون المخرج أو

الفرقة. ويتبع عن هذا ليس فقط أن كل إخراج جديد هو عمل مسرحي جديد بوصفه عملاً مسرحياً، ولكن أيضاً فإن كل البحث عن نسق سيميائي بالمعنى الدقيق للمصطلح هو بحث مقدر أن يفشل: إن المكونات الحركية، والصوتية، إلى آخره، إذ هي لا تشكل ترسيمات رمزية متقطعة ومؤسسة على وحدات دنيا قابلة للعد، فإن العمل المسرحي هو جمع (ومثل) العروض المتنوعة أمثلة، وهي تكون في ذلك مثل سلسلة النقوش الناتجة عن القالب، فهي أمثلة للعمل المنقوش) لا يعرف أن يكون مفككاً إلى نسق سيميائي.

- Petr Bogatyrev, "Les signes du théâtre", (1938), Poétique, 8, 1971, p. 517-530; K. Brusak, "Sings in the Chinese theater" (1939), in L. Matejka et I.R. Titunic (eds.), Semiotics of Art: Prague School Contributions, Cambridge (Mass.), 1976; N. Goodman, Langages de l'art (1968), Paris, 1991; A. Veinstein, La Mise en scène théâtrale et sa condition esthétique, Paris, 1955; T. Kowzan, "Le signe au théâtre. Introduction à la sémiologie de l'art du spectacle", Diogenes, 61, p. 59-90; P. Pavis, Problèmes de sémiologie théâtrale, Montréal 1976; A. Ubersfeld, Lire le théâtre, Paris, 1977; R. Monod, Les Textes de théâtre, Paris, 1985; U. Eco, "Semiotics of theatrical performance", The Drama Review, 1977, p. 107-117; K. Elam, The Semiotics of Theatre and Drama, Londres, New York, 1980; A. Ubersfeld, L'Ecole du spectateur, Paris, 1981; P. Pavis, Voix et images de la Scène. Essais de sémiologie théâtrale, Lille, 1982; A. Helbo, Les Mots et les gestes. Essai sur le théâtre, Lille, 1983; M. Corvin, "Théâtre/roman, les deux scènes de l'écriture", Entretiens de Saint-Etienne, Paris, 1984; C. Segre, Teatro e romanzo. Dur tipi di comunicazione letteraria, Turin, 1984; J. Jiranek, "Zur semiotik der Operndramaturgie", (1984), in V. Karbusicky (ed.), Sinn und Bedeutung in der Musik, Darmstadt, 1990, p. 207-214; A. Helbo, J.D. Johansen, P. Pavis et A. Ubersfeld, Théâtre. Modes d'approche, Paris, 1987.

وإذا كانت الدراسات السيميائية تمتلك الحق في التركيز على عدم اختزال المسرح إلى الأدب، فإن اللسان على الأقل يحتل مكاناً ملائماً في المسرح (أنغاردن 1957). وإذا كان اللسان، وقد ذكرنا بهذا في مكان آخر، المسرحي هو اللسان الذي يمثل «تقدماً درامياً لأفعال اللسان في التفاعل»، فإن الحوار المسرحي يبدو مستديراً وصفاً بمساعدة الأدوات التي أعدتها نظرية أفعال اللسان وتحليل المحادثة. وبكل تأكيد، فإنه ليس لكلام الممثلين وظيفة تحقيق قول ولا وظيفة أثر غير مباشر للكلام في إطار العلاقة التي يقيمها مع المشاهدين، ولكن منذ اللحظة التي نضع أنفسنا فيها في داخل الإطار الخيالي فإنه لا يبقى على حاله: إن أفعال اللسان المعروضة، وهذا يعني إذن أفعال لسان الشخصيات، هي أفعال جدية تربطها كما تربطنا أفعالنا في الحياة الواقعية. وإذا كان التحليل المسرحي يستطيع إذن أن يستحوذ على فائدة من التحليلات التداولية اللسانية، فيجب أن لا ننسى



(انظر لا رتوماس 1972) أن النص المسرحي ليس إنتاجاً لحوار طبيعي: إنه التمثيل الفني لمثل هذا الحوار، وهذا يعني أنه ليس فقط لا ينفصل عن الأسلبة (التي تحيل إلى مواضيع أدبية، وهي جد متعددة نظراً لنماذج المسرح)، ولكنه أيضاً مقود خفية ببواعث من التأثير الدرامي التي تحيل إلى قضايا نموذجية للتواصل المسرحي وليس إلى قضايا تتعلق بالتواصل اليومي. وهكذا، فإن حوادث اللسان (انقطاعات، تشوهات، إلى آخره)، التي تقع عرضاً في المحادثة العادية، هي حوادث وظيفية عموماً في الحوار الدرامي، وهي مختارة وموضوعة بفضل تأثيرها الدرامي أو بفضل تضمينها للدلالتي. وليس الأمر هنا على كل حال سوى وجه خاص مما سميناه التعبير المسرحي (إبيرسفيدل) المزدوج: إن الخطاب المسرحي، بالفعل، هو دائماً خطاب الشخصية الموجه نحو شخصية أخرى، وخطاب المؤلف (عمل) الموجه إلى المشاهد في الوقت نفسه. وليس لنموذجي الخطاب المقام المنطقي نفسه. ومع ذلك، فليس هذا التعبير المزدوج خاصاً بالمسرح: إننا نجده أيضاً في القصة المتجانسة الخواص والتي ترسل إلى مرسل إليه خيالي. وهذا يعني أنه يحيل إلى طريقة في التعبير خاصة (الطريقة الإيمائية) وليس إلى سمة تكون خاصة بالمسرح وبوصفها تجسيداً مسرحياً.

- R. Ingarden, "Les fonctions du langage au théâtre", (1957), Poétique, 8, 1971, p. 531-538; J. Searle, Les Actes de langage, Paris, 1972; O. Ducrot, Dire et ne pas dire, Paris, 1972; P. Larthomas, Le Langage dramatique, Paris, 1972; F. Récanati, Les Enoncés performatifs, Paris 1981.

إن دراسة النص المسرحي المصمم بوصفه نصاً تكمن غايته في التقديم، لتعد جزءاً من دراسات علم الدراما بالمعنى الواسع للكلمة: إنها تقترح أن نحلل كيف يكون النص موجهاً عن طريق هذه الغائية التي تتمثل في التأثير على الجمهور من خلال التجسيد المسرحي.

يتألف النص الدرامي من جزئين جد مختلفين للمقام: من الحوار، ومن توجيهات يكتبها مؤلف المسرحية.

وإن التحليل المسرحي للحوار لا يدرسه لا من خلال منظور النقد الأدبي، ولا من وجهة نظر تحليل المحادثة المؤسس على المحادثة الجادة، ولكنه يدرسه بوصفه وسيطاً درامياً. وتطرح على هذا المستوى مثلاً قضية مقام النظم المسرحي وذلك بالتعارض مع النظم الغنائي: في مسرحية تتألف من أبيات، فإن الخطاب المنظوم لا يعد جزءاً من المستوى الإيمائي (إلا عند إنشاد قصيدة أو غناء أغنية، فإنه من المفترض أن تعبر شخصيات التخييل المسرحي عن نفسها نثراً)، ولكن من مستوى التواصل بين المؤلف

والجمهور: ثمة مثل آخر للتعبير المضاعف وهو أن المشاهد يقبل من غير أن يعيس، وإنه ليحظى بلذة إضافية من التفاعل بين المستويين. ولكن حالة النظم ليست سوى مثل بين أمثلة أخرى لوظيفة النص الدرامي المضاعفة. وهكذا، فإن التراكم في النص لمعلومات ذات نظام مكاني ليعد خصوصية من خصوصيات المسرحيات التي يعود تاريخها للعصور أو للمهود الثقافية حيث زينة المسرح تكون إما غير دقيقة، وإما ابتدائية (المسرح الإليزابيثي، والمسرح الكلاسيكي الفرنسي، ومسرح نو): تكتسب هذه النصوص حشواً لم يكن لها في الأصل، وذلك إذ تقدم في أيامنا هذه، أي (باستثناء مسرح نو) في أطر تزيينية أكثر وضوحاً وأكثر واقعية بكثير.

ولقد بين لارتوماس (1972) أن الحوار المسرحي لا يزال رهن توتر آخر: توتر نص موجه لكي يكون، ليس مقولاً فقط، ولكن لكي يكون متصرفاً في الموقف: إنه يشكل دائماً تسوية بين هذين الموقفين للتواصل. فلدينا سلم الإمكانات الذي يذهب من التراجيديا الكلاسيكية من جهة إلى قطب الحوار الباختيني من جهة أخرى. ولكن حتى الحوار عند راسين فإنه يحتفظ بسمات من وظيفته التواصلية والتي هي سمات الخطاب وليست سمات الحكاية (بنفينيست): ندرة الماضي البعيد (ما عدا في سرديات الأحداث)، انقطاعات، إلى آخره. وحتى الحوار الباختيني، في القطب الآخر، والذي يقلد محادثة تعاني قصوراً حرارياً، فإنه جد مختلف أسلوبياً عن الكلام الحي.

إن التوجيهات التي يكتبها مؤلف المسرحية، على عكس الحوار، هي لا تنتمي إلا إلى النص المكتوب: إنها، إذ يضطلع بها مؤلف المسرحية مباشرة، تعمل بادئ ذي بدء بوصفها وصفاً لسانياً مدعواً للانتقال مسرحياً. وتعد وظائفها متعددة وتذهب من تطابق الشخصيات والامكنة إلى الوصف والضجة، مروراً بالإشارات الحركية أو النغمية. وتغير أهميتها بقوة من جهة أخرى تبعاً للعصور: إنها غير موجودة تقريباً في التراجيديا الكلاسيكية (من غير شك بفضل ضوابط كان خوجلاس قد وضعها). وهي متطورة قليلاً في المسرح الإليزابيثي. كما إنها مجتاحة أحياناً في مسرح القرن التاسع عشر والقرن العشرين. ويجب أن نضيف بأن كل التوجيهات التي يضعها مؤلف المسرحية لا تقدم على خشبة المسرح الحديث. فكثيرون هم الذين لا يبالون فيما يتعلق بمراجعها التي يمكنها أن تمثل الواقع المسرحي والعالم المعروض: تمثل هذه الحالة تطابقات الشخصيات وإشارات عديدة للامكنة والضجة والتي يمكنها أن تكون مقروءة بوصفها محيلة إما إلى الزينة والضجيج المصطنع في المسرح، وإما إلى الامكنة والضجة في العالم المعروض. وكثرة من مسرحيات القرن التاسع عشر والقرن العشرين من جهة أخرى، تقدم توجيهات مستقلة يكتبها كاتب المسرحية (إيساشاروف) تتوجه بوضوح إلى القارئ وتؤدي الوظيفة التي يؤديها السرد الواصف في القصة.

- J. Scherer, *La Dramaturgie classique en France*, Paris, 1950; P. Larthomas, *Le Langage dramatique*, Paris, 1972; R. Monod, *Les Textes de théâtre*, Paris, 1977; C. Kerbrat-Orecchioni, "Le dialogue théâtral", in *Mélanges offerts à P. Larthomas*, Paris, 1985; J. -C. Milner et F. Regnault, *Dire le vers*, Paris, 1987.

إن تحليل العمل الدرامي بوصفه عملاً إيمائياً لبعد جزءاً من الشعرية. فالعمل هنا يُرى في جوهره من خلال وجهين. الوجه الأول هو وجه التحليل العاملي، أي دراسة الصراع الدرامي. ولقد ميز سوريو في عمل رائد هو:

#### Les Deux Cent Mille Situations dramatiques (1950)

شخصيات الوظائف الدرامية، أي: «القوة الموضوعاتية الموجهة، وممثل الخير المرجو، والقيمة الموجهة، والحائز الافتراضي على هذا الخير (ذلك الذي يكون عمل القوة الموضوعاتية موجهاً من أجله)، والمعارض، والحكم، وموزع الخيرات، والهجوم الجديد، ومضاعفة إحدى القوى السابقة». ولقد حاولت آن إيبيرسفيلد (1977) أن تطبق نموذج غريماس (والذي هو نفسه ناتج لتوليف تحليل بروب وتحليل سوريو)، وذلك بإقامة تمييز بين مسند إليه، ومسند، ومرسل، ومستقبل، ومعارض، ومساعد. وأما توماس بافل، فقد اقترح تحليل العقدة المسرحية بوصفها مجموعة من الحركات العاملة: لكل شخصية ميدانها الخاص الذي يتكون نحواً من مجموع الحركات التي تنتمي إليها، ودلالة من مجموع أقوال العمل التي تعد ملائمة لها في ميدانها النحوي.

ومهما كان شكل نموذج الوصف العاملي، فإنه لا يتأقلم بالطريقة نفسها مع تحليل كل البنى الدرامية: إن كثيراً من الأعمال الحديثة، بل إن بعض الأشكال غير الأوربية للمسرح أيضاً، مثل النو، ليس لها عملياً بنية صراعية. وكذلك، فإن تحليل التحويلات العاملة لم يعد يحمل إضاءات حول البناء الجمالي للعمل.

وأما الوجه الثاني، فهو وجه الخطاب الدرامي، والذي يسمى تحليله، بالقياس مع علم السرد، علم الدراما. وإن المقصود هو دراسة الطريقة التمثيلية للعمل الدرامي، وعلى وجه الخصوص العلاقات بين العالم المشار إليه والعالم الدرامي (منجز مسرحياً أو مقدم نصياً). ولن تمضي أقلمة الأداة السردية مع الخطاب الدرامي من غير مشكلة: بما إن الخطاب الدرامي ليس سرداً، فإن عدداً من المتصورات يخلو من الملاءمة، وذلك مثل فئة الصوت. ويجب على الإطار العام إذن أن يكون قد أعيد ترتيبه: إن العلاقات، في العمل الدرامي، بين مستوى الخطاب ومستوى العالم المشار إليه لا يضبطها حكم (سردى) مستقل، ولكن يضبطها المؤلف مباشرة، بفضل تقطيع المشاهد، وبفضل العلاقات الزمانية والمكانية التي يبنينا، إلى آخره.

إننا نتابع هنا غارسيا باريلانتوس (1991) الذي استلهم جزءاً كبيراً من السرديات لجينيت. فهو يقترح ما يمثل إلى هذا اليوم التحليل الأكثر تقدماً للبنية الدرامية. فالزمن الدرامي يمثل علاقة الزمن المسرحي والزمن المشار إليه (زمن الحكاية الخرافية). وإن الفنة السردية التي نتأقلم بسهولة أكثر من دراسة الزمن الدرامي هي فنة المدة الزمنية. وهكذا، فإننا نستطيع أن ندرس مثلاً عدم التزامن- أي الانزياح بين الزمن المسرحي وزمن خواص القصة الواقعية- الذي يحدد في جزء كبير إيقاع المسرحية. ويوجد عموماً في المسرح الأوربي تزامن داخل المشهد بين الزمن المعروف وزمن المسرح: إذا مثلت ليله كاملة في مسرحية هاملت في مشهد وحيد يدوم (تقريباً) إثناعشرة دقيقة، فإن المقصود يكون هنا هو حالة استثنائية. وليس الأمر كذلك في أشكال مسرحية أخرى: نجد في مسرح النو مثلاً، أن عدم التزامنات الداخلية لمشهد ما تعد جد متشرة. وإن المرور من مشهد إلى آخر في داخل الفصل ليستطيع أن يحافظ على التزامن. وهذه هي حالة المسرح الفرنسي الكلاسيكي مثلاً - وستكلم خيتند عن استراحة. ويمكن لهذا المرور أن يكسرها أيضاً. وهذه هي الحالة في المسرح الإليزابيتي- وإننا لتكلم حينئذ عن الحذف. وأما ما يتعلق بالانقطاعات بين الفصول، فإنها تتناسب دائماً تقريباً مع عدم التزامنات التي تستطيع أن تذهب من بعض الدقائق إلى عشرات السنين.

وبالإضافة إلى الفترة الزمنية، فثمة فئات أخرى للزمانية جلبت من السرديات، وتبين أنها ملائمة: هذه هي حالة فئات النظام مثلاً (توجد المفارقات الزمانية أيضاً في بعض الأعمال الدرامية) والتكرار (لدينا مثل عن الدراما التكرارية هو ليورنتون وايلد:

"the long Christmas Dinner")

إذا أعطت السرديات أدوات لدراسة الزمن الدرامي، فإنها تكون صامته مع ذلك فيما يتعلق بالمحور المركزي الثاني لعلاقة الخطاب/ الحكاية في العمل الدرامي، أي في العمل الذي يتضمن علاقات بين المكان الإيمائي ومكان خواص القصة الواقعية (إيساشاروف 1981). وتستطيع علاقتهما أن تكون متغيرة. فمكان خواص القصة الواقعية في المسرح الكلاسيكي الفرنسي تعد جد مهمة من منظور البنية العملية (وهكذا هو الأمر في الفصل الخامس من «فيدر»، فموت هيبوليت- وهو حدث مركزي في مسار التراجيديا- ليس مقدماً على المسرح، ولكن يرويه ثيرامين). وفي المسرح الإليزابيتي، على العكس من ذلك، فإن المكان الإيمائي هو البارز قيمة: إن معظم الأعمال تتم على المسرح.

- E. Souriau, Les Deux Cent Mille Situations dramatiques, Paris, 1950; T. Pavel, La Syntaxe narrative des tragédies de Corneille, Paris, Montréal, 1976; J. Veltrusky, Drama as Literature (1942), Liesse, 1976; R. Ingarden, "Les fonctions du langage au théâtre" (1958), Poétique, 8, 1971, p. 531-538; P.

Guiraud, "Temps narratif et temps dramatique: le récit dramatique", in *Essais de stylistique*, Paris, 1969, p. 151-173; M. Issacharoff, "Space and reference in drama", *Poetics Today*, 1981, vol. 2:3, p. 211-224; D. Chatelain "Itération interne et scène classique", *Poétique*, 51, 1982, p. 369-381; C. Kerbrat-Orecchioni, "Pour une approche pragmatique du dialogue théâtral", *Pratiques*, 41, 1984; T. Pavel, *The Poetics of Plot. The Case of The English Renaissance Drama*, Minneapolis, 1985; D. Richardson, "Narrative models and the temporality of the drama", *Poetics Today*, n°8 (2), 1987, 299-309; J.L. Garcia Barrientos, *Drama y Tiempo*, Madrid, 1991.

## الشخصية

### PERSONNAGE

#### 1 - قضايا مفهومية

كان ينظر إلى الشخصية غالباً، في الستينات والسبعينات، بوصفها مفهوماً «إيديولوجياً» يجب نقده (انظر راستييه مثلاً 1972: إن هذا الاشتباه إذ يرتبط بالرواية الجديدة، فإنه قد يسخر رؤية للعالم كاملة، وهي رؤية ناتجة عن تغيير الموضع في ميدان الأدب لعدد من النظريات الفلسفية (فوكو، ولاكان، والتوسير، وديريدا خصوصاً) التي تريد أن تكون اتجاهًا مضاداً للإنسانية. وإنما لتري أن مفهوم «الأنا النفسي» ذاته وهم. وهكذا، فإن المحاولات النقدية في ذلك العصر من أجل اختزال الشخصية إلى فئات موسومة نفسياً بصورة أقل، مثل العوامل، والدور، إلى آخره، أو من أجل استبدال هذا المفهوم بمفهوم «الأثر - الشخصية» (هامون 1977)، لم يكن لها على الدرام أسساً منهجية محضة، ولكنها تساهم أيضاً في هذا الموقف المضاد لعلم النفس.

ومع ذلك، فإن الشخصية المبنية بوصفها شبه شخصية (وهذا لا يعني بالضرورة بوصفها الأنا النفسي للمعنى الحديث للمصطلح) قد كانت في كل الأزمنة واحدة من الفئات التي يستعملها كثيراً قراء القصص في العادة، كما يستعملها مشاهدو المسرح. وإن هذا يظهر على الأقل بأنها تتناسب مع موضوعاتية عفوية للمادة السردية والدرامية. وفي الواقع، فإننا لانرى كيف يستطيع تحليل النصوص السردية والدرامية أن يتخلى عن الأخذ بالحسبان الفئة التي، إن اجتمعت مع فئة العمل، تشكل مركز الاهتمام الجمالي الرئيس لأدب التخييل.

لكي يصبح نقد مفهوم الشخصية شرعياً، فقد ركزنا أحياناً على خطرهما المفترض: ثمة مغامرة إذا حدث خلط بين الشخصية والشخص الحي. وسنلاحظ بادئ ذي بدء أن

المفهوم، إذا أخذ بمعناه الواسع، فإنه يجد تطبيقاً في القصص العوالمية كما في القصص التخيلية: يتناسب مع الشخصية التي يبينها القارئ عندما يقرأ القصة العوالمية (مثل شخصية لويس الرابع عشر، تماماً كما يمكن استنتاجها من قراءة لويس الرابع عشر)، بالتحديد مع شخص واقعي (في النتيجة، لويس الرابع عشر)، من غير أن يشكك هذا بالتمييز المنطقي بين الشخص الذي يبينه القارئ والشخص الواقعي المشار إليه (كما يظهر ذلك في أننا نستطيع أن نقصد مؤلف السيرة مستنتجين بأن الشخص الذي يُستخلص من سيرته ليس وفيّاً للشخص الواقعي). فإذا حددنا ملاءمة مفهوم الشخصية بميدان التخيل، فإن هذا يفضي بنا إلى تجاهل - بعيداً عن مقاماتها المشار إليها والتداولية المميزة - أن بناء الواقع العوالمية وبناء العوالم المتخيلة يتبعان بالنسبة إلى جزء كبير طرقاتاً متوازية، وذلك على مستوى إبداع النصوص كما على مستوى إبداع فهمها. ومن جهة أخرى، فإن الخطر بحصول اختلاط يعد ضعيفاً في ميدان النصوص المتخيلة، والسبب لأن الاختلاط يستلزم اختلاط التخيل واختلاط الواقع: باستثناء حالات متطرفة، فإنه حتى القارئ (أو المشاهد) الأكثر سذاجة ليكون وإع بأن الشخصية المتخيلة إنما هي إسقاط متخيل (في حالة القصة) أو هي تجسيد لعبي (في حالة التمثيل الدرامي). وبما إن العالم المتخيل عالم غير مكتمل دلاليّاً، فإننا نمتلك بسبب هذا سمة تسمح بتمييز المقام الدلالي للشخصية المتخيلة من المقام الدلالي لشخصية القصة الواقعية: بينما يكون الشخص الواقعي دائماً غير قابل للاختزال أنطولوجياً إلى القصص (العوالمية) التي نستطيع أن نرويها بخصوصه، فإن الشخصية المتخيلة تخنزل إلى ما يقوله المؤلف عنها (أو إلى تمثيل الممثل لها): «إن هاملت هو مايقوله شكسبير عنه، وهو ما نفهمه عنه انطلاقاً من نصه، ولا شيء أكثر» (ماكدونال 1945). وكذلك، فعوضاً عن دعم أن القارئ (أو المشاهد) «يؤمن» بالشخصية المتخيلة، فإنه لمن الملائم القول إنه يراعي فكرة وجودها. ومادام الحال كذلك، فأن يراعي هذه الفكرة، فهذا أثر يستهدفه النشاط التخيلي: إن قصة التخيل، باستثناء انعكاسية حدائية، لا تقبل من قارئها أن يمتنع عن النشاط الإسقاطي الذي يقضي بتعهد الفكرة التي تقول إنه يتناسب مع اسم الشخصية والمفردات التي تسمها شبه شخصية. ويكمن في معظم الحالات جزء غير يسير من اللذة الجمالية للقارئ في هذا النشاط الإسقاطي تحديداً.

يقول آخر، توجد علاقة غير معدية بين الشخصية المتخيلة والشخص: تمثل الشخصية تخيلياً الشخص، إلى درجة أن النشاط الإسقاطي الذي يجعلنا نعالج الشخصية بوصفها شخصاً ليعد جوهرياً بالنسبة إلى إبداع القصص وتلقيها. وإن هذا ليكون لأن نص التخيل يقلد النص العاملي: إن أسماء الأشخاص، في النص العاملي (وإذن الشخصيات مع نعوتها وأفعالها)، لتحيل إلى أشخاص (مع نعوتهم وأفعالهم). وإنه لمن الطبيعي إذن أن

يتبع، إلى درجة معينة من درجات المعالجة الإدراكية لقصة التخيل، الطريق نفسه المتبع في القصة العالمية.

أما ما يتعلق بالنقد النفساني (المفترض لمفهوم الشخصية، فإنه لا يعد جزءاً من التحليل الأدبي بالمعنى الدقيق للكلمة. وبكل تأكيد، فإن بناء الشخصية التخيلية يتم على الدوام بالتوافق مع علم النفس التلقائي الذي يهيمن في ثقافة ما وفي لحظة تاريخية معينة، أي إن بناء الشخصية يتم بالتوافق مع التمثيلات الثقافية وتكون خاصة تاريخياً لما يكونه الشخص. ولكن علم النفس هذا متغير تاريخياً، إلى درجة أنه ليس لمفهوم الشخصية رباط مفضل مع فكرة الأنا النفسي بالمعنى الحديث للمصطلح. ومن جهة أخرى، فإن التمثيلات المهيمنة للشخص في ثقافة ما تؤثر ليس على القارئ فقط، ولكن تؤثر أيضاً على مستوى إبداع الأعمال. ولعله بسبب هذا توجد قرابة اصطفاية بين علم النفس التلقائي لقصص (أو لمسرحيات) عصر من العصور وبين علم النفس التلقائي لقراء (أو لمشاهدي) العصر نفسه. وعندما تتغير تمثيلات الشخص، فإن قراباته تلغى: هكذا هو الأمر بالنسبة إلى كثير من القراء الغربيين في القرنين التاسع عشر والعشرين. فشخصيات روايات المتشردين تفتقر إلى «عمق نفسي». والمقصود هنا توجيه انتقاد غير معقول، والسبب لأن المتصور نفسه للشخص الذي يهيمن في ذلك العصر الذي كانت روايات المتشردين قد كتبت فيه، لم يعد يولي أهمية إلى هذا الذي بالنسبة إلينا (قراء جيمس أو بروست) يشكل العمق النفسي.

## 2 - وظائف الشخصيات

1- إن الوظيفة الرئيسة للشخصية، في معظم القصص (والمسرحيات)، تنتمي إلى نظام خواص القصة الواقعية. ولقد أضاء هذا الوجه على نحو خاص، التحليل الوظيفي للقصة، والذي ينظر إلى الشخصية بطريقة نحوية محضة: إنها تظهر حينئذ بوصفها شكلاً فارغاً تحدده الوظيفة التوليفية لأدوار متنوعة كالفاعل أو المتفاعل التي تضطلع به، أو الذي يحدده بشكل أوسع مجموع الصفات التي ستلتصق به أثناء القصة (ليني ستروس 1960). ويمكن لمجموع الصفات أو النوعيات أن تنظم أو أن لا تنظم. وفي الحالة الأولى، فإن عدداً من نماذج التنظيم تفسح المجال لنفسها لكي تلاحظ. وهكذا، تتوالف النعوت عند بوكاس، وبلزك، ودوستوفسكي، وزولا. وإن هذا ليكون بفضل الفوارق التي تعد جزءاً من ثقافة الأدب كما تعد جزءاً من المتصور نفسه لما يكونه الشخص. ومن جهة أخرى، يستطيع هذا التنظيم أن يشكل موضوعاً إما للمؤشرات الظاهرة للمؤلف (اللوحة)، وإما لسلسلة من المؤشرات الضمنية الموجهة للقارئ الذي يجب عليه أن يتم عمل إعادة التأسيس. وأخيراً، فإنه يمكن للقارئ نفسه أن يفرض التنظيم من غير أن يكون التنظيم



حاضراً في النص. وبهذا تتم إعادة تأويل بعض الأعمال وذلك بموجب الشرع الثقافي المهمة لعصر تالي (تودوروف 1972). وإن قراءة التحليل النفسي لشخصية أوديب مثلاً هو إعادة تأويل للأعمال (قتل الأب، زنى المحارم مع الأم) على ضوء النعوت (الحوافز غير الواعية) غير الحاضرة في التوسيم النصي للشخصية.

ويجب على تحليل الوظيفة السردية للشخصية في الواقع أن يأخذ في الحسبان عدداً من الوجوه. فبعد هامون (1972)، أخذنا نميز على الأقل ست ثابتات للتعريف:

(أ) تمييز الشخصية بطريقتها في إنشاء علاقة مع الوظائف السردية التي تأخذها على عاتقها.

(ب) وتتميز باندماجها الخاص مع طبقات من الشخصيات- النماذج، أي مع العوامل.

(ت) وتتميز بطريقتها في إنشاء علاقة مع العوامل الأخرى في داخل المتواليات - النماذج (مثل متواليات البحث).

(ث) وتتميز بعلاقتها مع الصياغات (أراد، عرف، استطاع) المكتسبة أو الفطرية.

(ج) وتتميز بتوزيعها في قلب القصة أو العمل الدرامي.

(ح) وتتميز بمجموع النعوت والأدوار الموضوعاتية (المهنية، والنفسية، والعائلية، إلى آخره) والتي تكون هي عمادها.

ثمة نقطتان من نقاط التحليل الوظيفي تستحقان العناية بهما. فمن جهة، يركز التحليل على نسق الشخصيات وليس على الشخصية الفردية. وفي الواقع، باستثناء الحالات المشابهة لحالة روبانسون، وبصورة أكثر عموماً باستثناء القصص المؤسسة كلية على الوحدة (دوليزيل 1988)، فإن الشخصية تشكل دائماً شبكة مع شخصيات أخرى. وبقول آخر، فإن القصة بشكلها المعياري لا تتحدد بالتفاعل بين الشخصية والعالم غير الإنساني، ولكنها تتقدم خصوصاً من خلال تنفيذ الأدوار أو العوامل التي تنخرط في علاقات التعارض، والمساعدة، إلى آخره. وإن التحليل الوظيفي إذ يفكك، في المكان الثاني، الشخصيات إلى أدوار أو إلى عوامل، فإنه يستطيع أن يكشف عن ألعاب تعادلية أو تعارضية، إلى آخره، تكون غير مرئية مادامنا نقتنع في مستوى الشخصية بوصفها وحدة دنيا: إننا نعلم هكذا أن الأدوار (مثل دور المساعد) تستطيع أن تكون موزعة بين عدد من الشخصيات، أو أن تمر جيتئذ من شخصية إلى أخرى أثناء القصة، إلى آخره.

2- ومع ذلك، فإن التحليل بمصطلحات منطق القصة، حتى عندما يتبنى نسق النعوت، فإنه يجهل وظائف السرد الواصف للشخصية. وإن هذه الوظائف، التي هي مهمة

تبعاً لنماذج القصة، لتعمل كي لا يختزل الشخص إلى وظيفة المساند للأدوار (بريمون)، وللعوامل (غريماس) أو للفواعل (تودوروف). ولقد أظهر هامون أن الشخص هو الشعاع الرئيس للتوجه القيمي للقصة، وإن هذا ليكون حيث «لا يمكن أن يوجد معيار إلا حيث توجد (ذات) تمت إخراجاً» (1984، ص 104). وتتجلى الأنساق المعيارية من خلال تطور الشخصية، سواء كانت من صنع الراوي، أم من صنع الشخصيات الأخرى، أم من صنع الشخصية المتطورة هي نفسها، وذلك من خلال مجموعة من التعارضات (جيد - سيء، خييث - لطيف، إلى آخره)، ولكن أيضاً من خلال تلميحات غير موجهة. وكما هو بدهي، فإن الأنساق المعيارية لا يؤكدنها النص بالضرورة. فهذا يستطيع أن يشوش عليها، وذلك بمضاعفة الإجراءات التثمينية المتنافرة أو المتباينة مثلاً، من غير أن يفضل أيّاً منها: إن تغيير الصوت الذي نجده في عدد من الروايات الحديثة ليعد أداة تسمح بإنشاء مثل هذا التشويش.

تتحقق الوظيفة القيمي للشخصية من خلال وسماها. وإن هذا الوسم ليبدأ أول ما يبدأ مع اختيار الاسم الذي يعلن غالباً عن الخواص التي تنسب إليه (لأن اسم العلم ليس واصفاً إلا من منظور مثالي). ويجب أن نميز هنا الأسماء المجازية للكوميديا، ولل استدعاء عن طريق الوسط، وكذلك لأثر الرمزية الصوتية، إلى آخره. وعلى العكس من هذا، فإن الاسم، على امتداد القراءة، وإن كان من أكثر الأسماء حياداً في البداية، فإنه يُحمّل العديد من الدلالات الحافة التي يحرض عليها سلوك الشخصية وصفاتها. وتستطيع الأسماء، من جهة أخرى، إما أن تقيم مع الشخصية علاقات استبدالية محضة (الاسم هو رمز السمة، كما "Noiceuil" في ساد)، وإما أن تجد نفسها منخرطة في السببية التركيبية للقصة (يحدد معنى الاسم الفعل، وهذا مانجده عند ريمون روسل) (تودوروف 1972).

ويتبع الوسم القيمي للشخصية، انطلاقاً من هنا، طريقتين ممكنتين: إنه يكون مباشراً أو غير مباشر. وإنه ليكون مباشراً، عندما يقول لنا الراوي أن X شجاع، وكريم، إلى آخره، أو عندما تصنعه شخصية أخرى، أو عندما يقوم البطل نفسه بوصف نفسه. ويكون الوسم غير مباشر عندما يقع على عاتق القارئ أن يستخلص النتائج، وأن يسمي النوعيات: إما انطلاقاً من الأفعال التي انخرطت الشخصية فيها، وإما من الطريقة التي تلاحظ بها هذه الشخصية نفسها (والتي يمكن أن تكون الراوي) الآخرين أو التي يلاحظها الآخرون. وثمة إجراء خاص للوسم هو استخدام الشعار: شيء يخص الشخصية، طريقة في اللباس، أو في الكلام، المكان الذي تعيش فيه. وهذه كلها تُستدعى في كل مرة نشير فيها إلى الشخصية، المضطلة بدور الراسم المميز: يكتسب كل تفصيل من هذه التفصيلات بقيمة رمزية (تودوروف 1970).

- M. Macdonald, "Le langage de la fiction" (1954), Poétique, 78, 1989, p. 219-234; C. Lévi-Strauss, Anthropologie structurale, II, "La structure et la forme" (1960), Paris, 1977; W.J. Harvey, Character and the Novel, Ithaca, Londres, 1965; T. Todorov, Grammaire du "Décameron", La Haye, 1969; T. Todorov, "Personnage", in O. Ducrot et T. Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, 1972; F. Rastier, "Un concept dans le discours des études littéraires", Littérature, 7, 1972; P. Hamon, "Pour un statut sémiologique du personnage" (1972), in Poétique du récit, 1977; P. Hamon, Texte et idéologie, "Personnage et évaluation", Paris, 1984, p. 103-217; Le Personnage en question (ouvrage collectif), Toulouse, 1984; L. Dolezel, "Thématique de la solitude", Communications, 47, 1988, p. 187-197; Y. Reuter, "Personnage et sociologie de la littérature", in personnage et histoire littéraire, Toulouse, 1991.
- Sur la caractérisation: E.H. Gordon, "The naming of characters in the works of Dickens", University of Nebraska Studies in Language, 1971; E. Berend, "Die Namengebung bei Jean Paul", PMLA, 1942, p. 820-850; W.J. Harvey, Character and the Novel, Ithaca, Londres, 1965; C. Veschambre, "Sur les Imperssions d'Afrique", Poétique, 1, 1970, p. 64-78; T. Todorov, "Personnage", in O. Ducrot et T. Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, 1972; P. Hamon, "Personnage et évaluation", in Texte et idéologie, Paris, 1984, p. 103-217.

### 3 - علوم النماذج البشرية

إننا نميز بعد تودوروف (1972) من بين علوم نماذج الشخصيات تلك التي تستند إلى العلاقات الشكلية المحضة، وتلك التي هي جوهرية، وتلتبس وجود الشخصيات المثالية الموجودة على امتداد التاريخ الأدبي.

#### 1- علوم النماذج البشرية الشكلية

أ) إننا نعارض بين الشخصيات التي تبقى غير متغيرة (ساكنة) على امتداد القصة وتلك التي تتغير (دينامية). ويجب أن لا نعتقد أن الأولى هي سمات لشكل من أشكال القصة أكثر بدائية من الثانية: إننا نلتقيها غالباً في العمل نفسه. ولقد ميز لوتمان (1973) مجموعتين من الشخصيات: مجموعة العوامل ومجموعة الشرط، وظرف العمل. وتتميز الأولى من الثانية بحركتها إزاء محيطها: يؤلف علم النماذج البشرية لدى لوتمان إذن التعارض بين الشخصية والدينامية والشخصية الساكنة مع تلك التي هي بين البطل والشخصية الثانوية. وثمة حالة خاصة للشخصية الساكنة، هي ما نسميه النموذج: لا تبقى نعوته متطابقة فقط، ولكنها قليلة العدد جداً وتمثل غالباً الدرجة العليا لنوعية ما أو لعطل ما (مثل البخيل الذي ليس سوى بخيل، إلى آخره) (تودوروف 1972).

ب) تستطيع الشخصيات، تبعاً للدور الذي تضطلع به في القصة، أن تكون إما رئيسة (الأبطال أو المنافسون) وإما ثانوية، فتشتمل على وظيفة عرضية. وإنه لمن المعلوم أن هذا التمييز ليس حاسماً على الدوام، وخاصة لأنه يقبل عدداً من المواقف الوسيطة. ولقد انتقد مفهوم البطل غالباً أكثر من مفهوم الشخصية. ومع ذلك، فإنه يمكن لهذا المفهوم أن يؤدي خدمات من أجل وصف تراتبية الشخصيات، وإن كانت هذه التراتبية صعبة الإنشاء أحياناً (ليس لدينا على الدوام معايير نصية واضحة كما هي الحال في المسرح الكلاسيكي، حيث الأبطال وحدهم لهم الحق بالمونولوج، بينما الشخصيات الثانوية فلا تتدخل إلا في الحوار). ويعد هذا التمييز مهماً أيضاً بالنسبة للعلاقات بين النصوص وأنساق القيم، وذلك لأن هذه العلاقات غالباً ما تكون موسطة عن طريق شخصية البطل الذي ينسب المؤلف إليه القيم الإيجابية: «إن العلاقة الانفعالية تجاه البطل (الرد - الفور) تكون متطورة انطلاقاً من أساس أخلاقي. وإن النماذج الإيجابية والسلبية لتعد ضرورية للأسطورة {...}». وإن الشخصية التي تتلقى التلوينة الانفعالية الأكثر قوة لتسمى البطل (توماشفسكي). ولا تتلاقى التراتبيات الأخلاقية والتراتبات الوظيفية بالضرورة: إن الشخصية التي توجه قيمة القصة أو المسرحية ليست هي العامل - الفاعل بالضرورة، أو هي حينئذ العامل المعاش بالضرورة، إلى آخره (هامون 1984). ولقد يعني هذا إذن أن البطل لن يكون محدداً في مستوى واحد دائماً (بوصفه عاملاً - بطلاً مثلاً أو بوصفه شخصية كثيرة الظهور): يعد تحديده، في كثير من حالات الربط المنضمة، جزءاً من الإجراءات البنيوية (مثل الشخصية الأكثر أهمية من منظور وظيفي) ومن أثر المرجعية القيمة على أنساق القيم.

ج) إننا نعارض بين الشخصيات المسطحة والثخينة تبعاً لدرجة تعقيدها. وإن «ي. م. فورستر» الذي مركز على هذا التعارض، قد حددها: «يكمن المعيار في الحكم على شخصية بأنها ثخينة في استعدادها لمفاجأتنا بشكل مقنع. وأما إذا لم تفاجئنا على الإطلاق، فإنها مسطحة». وإن مثل هذا التحديد ليحيل، كما نراه، إلى آراء القارئ الملامسة لعلم النفس الإنساني العادي. ويجب علينا بالآخرى أن نحدد الشخصيات الثخينة عن طريق وجود الصفات المتناقضة معاً. وإنها لتشبه في هذا الشخصيات الدينامية. ومع هذا الفارق القائم مع ذلك عند هذه الأخيرة، فإن مثل هذه الصفات لتكتب في الزمن (تودوروف 1972). ويجب أن نضيف، على عكس ما يضمه فورستر، أن اختيار الشخصيات المسطحة يمكن أن يكون غير مقصود، وهذا مانراه في مسرح بريخت أو في بعض القصص الحديثة.

د) إننا نستطيع، تبعاً للعلاقة القائمة بين القضية والعقدة، أن نميز بين الشخصيات الخاضعة للعقدة والشخصيات التي تستخدمها العقدة. ويسمى «هـ. جيمس» «الخيطة» تلك

ب) تستطيع الشخصيات، تبعاً للدور الذي تضطلع به في القصة، أن تكون إما رئيسة (الأبطال أو المنافسون) وإما ثانوية، فتشتمل على وظيفة عرضية. وإنه لمن المعلوم أن هذا التمييز ليس حاسماً على الدوام، وخاصة لأنه يقبل عدداً من المواقف الوسيطة. ولقد انتقد مفهوم البطل غالباً أكثر من مفهوم الشخصية. ومع ذلك، فإنه يمكن لهذا المفهوم أن يؤدي خدمات من أجل وصف تراتبية الشخصيات، وإن كانت هذه التراتبية صعبة الإنشاء أحياناً (ليس لدينا على الدوام معايير نصية واضحة كما هي الحال في المسرح الكلاسيكي، حيث الأبطال وحدهم لهم الحق بالمونولوج، بينما الشخصيات الثانوية فلا تتدخل إلا في الحوار). ويعد هذا التمييز مهماً أيضاً بالنسبة للعلاقات بين النصوص وأنساق القيم، وذلك لأن هذه العلاقات غالباً ما تكون موسطة عن طريق شخصية البطل الذي ينسب المؤلف إليه القيم الإيجابية: «إن العلاقة الانفعالية تجاه البطل (الرد - الفور) تكون متطورة انطلاقاً من أساس أخلاقي. وإن النماذج الإيجابية والسلبية لتعد ضرورية للأسطورة {...}». وإن الشخصية التي تتلقى التلوينة الانفعالية الأكثر قوة لتسمى البطل (توماشفسكي). ولا تتلاقى التراتبيات الأخلاقية والتراتبات الوظيفية بالضرورة: إن الشخصية التي توجه قيمة القصة أو المسرحية ليست هي العامل - الفاعل بالضرورة، أو هي حينئذ العامل المعاش بالضرورة، إلى آخره (هامون 1984). ولقد يعني هذا إذن أن البطل لن يكون محدداً في مستوى واحد دائماً (بوصفه عاملاً - بطلاً مثلاً أو بوصفه شخصية كثيرة الظهور): يعد تحديده، في كثير من حالات الربط المنضمة، جزءاً من الإجراءات البنيوية (مثل الشخصية الأكثر أهمية من منظور وظيفي) ومن أثر المرجعية القيمة على أنساق القيم.

ج) إننا نعارض بين الشخصيات المسطحة والثخينة تبعاً لدرجة تعقيدها. وإن «ي. م. فورستر» الذي مركز على هذا التعارض، قد حددها: «يكمن المعيار في الحكم على شخصية بأنها ثخينة في استعداده لمفاجأتنا بشكل مقنع. وأما إذا لم تفاجئنا على الإطلاق، فإنها مسطحة». وإن مثل هذا التحديد ليحيل، كما نراه، إلى آراء القارئ الملامسة لعلم النفس الإنساني العادي. ويجب علينا بالآخرى أن نحدد الشخصيات الثخينة عن طريق وجود الصفات المتناقضة معاً. وإنها لتشبه في هذا الشخصيات الدينامية. ومع هذا الفارق القائم مع ذلك عند هذه الأخيرة، فإن مثل هذه الصفات لتكتب في الزمن (تودوروف 1972). ويجب أن نضيف، على عكس ما يضمه فورستر، أن اختيار الشخصيات المسطحة يمكن أن يكون غير مقصود، وهذا مانراه في مسرح بريخت أو في بعض القصص الحديثة.

د) إننا نستطيع، تبعاً للعلاقة القائمة بين القضية والعقدة، أن نميز بين الشخصيات الخاضعة للعقدة والشخصيات التي تستخدمها العقدة. ويسمى «هـ. جيمس» «الخيطة» تلك

الشخصيات التي تنتمي إلى النموذج الأول: إنها لا تظهر إلا لكي تضطلع بوظيفة في التسلسل السببي للأفعال. وإنها لتكون في معظم الأحوال استخدامات بسيطة، مثل معظم الشخصيات الثانوية في الروايات الطبيعية (عند زولا مثلاً). وأما الشخصيات التي تستخدمها العقدة، فإنها تكون مهمة على الخصوص في القصة النفسية وفي الأشكال المسرحية التي تتناسب معها: إن الغرض الرئيس من المشاهد هو تحديد خواص الشخصية (إننا نجد الأمثلة المحضة عند تشيخوف) (تودوروف 1972).

## 2- علوم النماذج البشرية الجوهرية.

(أ) إن العلم الأكثر شهرة من بين علوم النماذج البشرية الجوهرية هو علم الكوميديا الفنية: تعد أدوار الشخصيات وسماتها ثابتة (أي الصفات) على الدوام (وكذلك الأمر بالنسبة إلى أسمائها: آرليكان، بنتلون، كولومبين)، والذي يتغير هو الأعمال وحدها وذلك تبعاً للظروف. وتوجد كوكبة الأدوار نفسها، التي تأتي من الكوميديا اللاتينية، في فرنسا في العصر الكلاسيكي. ولقد تم بعد ذلك في المسرح الهزلي إبداع علم جديد للنماذج البشرية: الشاب الأول، الساذج، الخادمة المغتاج، المخدوع. وهذه استخدامات لانزال نجد أثرها إلى اليوم.

(ب) وتجد هذه العلوم للنماذج البشرية العفوية امتدادها في عدد من علوم النماذج البشرية العالمية والمتطورة في إطار التحليل الوظيفي للقصص. وهكذا، فإن بروب، إذ ينطلق من تحليل حكايات الجنيات الروسية، يصل إلى تحديد سبع «دوائر للأعمال»: المعتدي، والمعطي، والمساعد، والأميرة أو أبوها، والوكيل، البطل أو البطل المزيف. وتجمع دوائر العمل هذه، كل واحدة، عدداً معيناً من المسانيد. وإنها لتتناسب إذن مع أدوار، لا تلتقي بالضرورة مع شخصية: يمكن أن يملأ الدور عدد من الشخصيات. ويمكن لشخصية واحدة أن تملأ عدداً من الأدوار. وإن العمل الذي قام به «سيريو»، انطلاقاً من المسرح، ليسجل في الإشكالية نفسها. فهو يميز بين الشخصيات و«الوظائف الدرامية» التي هي: «القوة الموضوعاتية الموجهة، والممثلة للخير المرجو، وللقيمة الموجهة، والفائز المحتمل بهذا الخير (هذا الذي من أجله تعمل القوة الموضوعاتية الموجهة). والمعارض، والحكم الذي يسند الخير، والهجوم الجديد، ومضاعفة قوة من القوى السابقة». ولقد استلهم غريماس من بروب وسورويو في الوقت ذاته، وأول قائمة الأدوار في إطار سيميائياته السردية. وإن غريماس إذ وضع مسلمة للتمائل بين البنية السردية والبنية اللسانية، فقد أقام تساوقاً بين الوظائف السردية والوظائف النحوية في اللغة: لقد ميز في إطار نظريته عن العوامل (مفهوم مأخوذ عن تيسنير) بين المسند إليه، والمسند، والمرسل، والمرسل إليه،

والمعارض، والمساند. وتشكل العلاقات التي ترعاها هذه العوامل نموذجاً عاملياً، وهو مفهوم أساس للسيميائيات السردية عند غريماس. وكما لاحظ تودورف (1972)، فإن العوامل عند غريماس تضيء مختلف متصورات الأدوار عند سورويو وعند بروب. وقد كان هذا الأخير يطابق كل دور مع سلسلة من المسانيد. وأما غريماس وسورويو، فقد كانا، على العكس من ذلك، يتصوران أنه خارج كل علاقة مع المسند. وبسبب هذا، فإننا نجد أنفسنا مندفعين، عند غريماس، إلى معارضة الأدوار (بالمعنى القائم عند بروب) والعوامل التي تمثل وظائف نحوية محضة.

تحدد كل هذه العلوم للنماذج البشرية الجوهرية ذات الاستلها السيميائي الشخصية على مستوى وظيفتها السردية: إنها مبررة منذ اللحظة التي يكون التحليل فيها هو الخواص القصصية الواقعية. وإن هذا الاختزال لن يحل مع ذلك محل مفهوم للشخصية أكثر تعقيداً. وهكذا يجب أن نلاحظ، كما ذكر لوتمان (1973) بذلك، أن ليونة العامل هي على العموم ناتج لخصوصية جوهرية (سمة للشخصية، إلى آخره)، أي هي صفة تعمل بوصفها شرطاً لإمكانية العمل الذي لا يمكن أن تختزل إليه. وإن مفاهيم العامل، والفاعل، إلى آخره، من جهة أخرى، تمتلك توسعاً أكبر بكثير من مفهوم الشخصية. والسبب لأنها تشير إلى الدور السردى البسيط الذي لا يملأه بالضرورة فاعل إنساني أو تجسيم إنساني، أو الذي يستطيع أن يكون موزعاً بين عدد من الشخصيات. وأخيراً، فإن إسقاط التجسيم الإنساني الذي يحكم بناء الشخصية (عن طريق القارئ أو المشاهد) يعد أمراً لا يختزل إلى تفكيك سيميائي بسيط لدرجة نسق مختلف للأدوار العاملة وللصفات. ولدينا الحق من غير ريب في أن نقول إن الشخصية تنبني على امتداد القراءة، ولكن هذا البناء يفترض مسبقاً على الدوام وجود فئة للشخصية بوصفها شبه شخص إليه تحيل مختلف التجليات النصية المرتبطة باسمه الخاص.

- E. Souriau, *Les Deux Cent Mille Situations dramatiques*, Paris, 1950; E.M. Forster, *Aspects of the Novel*, New York, 1927; B. Tomachevski, "Thématique", in *Théorie de la littérature*, Paris, 1965; W.J. Harvey, *Character and the Novel*, Ithaca, Londres, 1965; R. Scholes et R. Kellogg, *The Nature of Narrative*, New York, 1966; A.-J. Greimas, *Sémantique structurale*, Paris, 1966; V. Propp, *Morphologie du conte*, Paris, 1970; T. Todorov, "Personnage", in O. Ducrot et T. Todorov, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, 1972; Iouri Lotman, "Le concept de personnage", in *La Structure du texte artistique*, Paris, 1973; P. Hamon, "Héros, héraut, hiérarchies", in *Texte et idéologie*, Paris, 1984.

## مقام الخطاب

### SITUATION DE DISCOURS

إننا نسمي مقام الخطاب مجموع الظروف التي نشأ التعبير في وسطها (الكتابي أو الشفاهي). ويجب أن نفهم من هذا المحيط المادي والاجتماعي الذي يأخذ الظرف فيه مكانه، والصورة التي تكون للمتخاطبين عنه، وهوية هؤلاء، والفكرة التي يصطنعها كل واحد عن الآخر (سما في ذلك التمثيل الذي يمتلكه كل واحد عما يفكر به الآخر)، والأحداث التي سبقت التعبير (لا سيما العلاقات التي كان يمتلكها المتخاطبون من قبل، وتبادلات الكلام حيث يحشر التعبير المعني نفسه). وإننا نعرف التداولية غالباً بوصفها دراسة لهيمنة المقام على معنى العبارة (إنه تداولية «مكونات الوصف للساني»). وفي هذا المفهوم للكلمة، فإن الفصل الحاضر يمكن النظر إليه بوصفه عرساً لتداولية. (ثمة مفهوم آخر، أكثر قرباً من الاشتقاق، وليس متميزاً دائماً من الأول، حيث تكون التداولية هي دراسة إمكانيات العمل المسجلة في اللغة - إن التداولية التي رأيناها في فصل «مكونات الوصف اللساني»، ستكون أيضاً موضوع الفصل «اللسان والفعل»)

ملاحظة. باستثناء إشارة معاكسة، فإننا سنعطي هنا اسم السياق للمحيط اللساني لعصر من العناصر، متبعين في ذلك المصطلحية التقيدية (توحدة الصوتية في الكلمة، والكلمة في الجملة، والجملة في النص). وإذا أخذنا السياق بهذا المعنى، فإنه سيكون موضوع الفصول «محور التركيب ومحور الاستبدال»، «تكرار الصدارة»، «العلاقات الدلالية بين الجمل». ولكن بعض اللسانيين يعطي اسم السياق لما نسميه نحن المقام (وهذا ما كان يحب علينا أن نفعله في الفقرة الأخيرة من هذا الفصل)، وإنهم ليصطنعون الـ «contexte - السياق» إشارة إلى السياق التقليدي ولن نستطيع إذن أن نفهم كلمة السياق من غير أن نعرف في أي روجين يضعها مستعملها - وهذا ما يحقق بحزن، في داخل لسان اللسانيين نفسه، الفكرة النبوية التي تقول إن المعنى تعارضي.



نحن نوافق في هذا الفصل (كما فعلنا في عدد من الفصول الأخرى) أن نعطي سمة  
 العبارة لمقطع من الخطاب أنتجه المتكلم في مكان وزمان محددين، وأن نعطي سمة نحوية  
 للهيئة اللسانية الاعتبارية والتي تعد هذه العبارة تحققاً خاصاً لها. وإنها لتعد ملاحظة سمة  
 أن نقول إن معظم العبارات (ربما كلها) يستحيل تأويلها إذا كنا لا نعرف الحمة  
 المستخدمة، وإذا كنا نجهل ظرف استخدامها: إننا لن نستطيع فقط أن نعرف حوافر كلامه  
 وأثره، ولكن أيضاً- وهذا هو الشيء الوحيد الذي سينظر إليه هنا- فإننا لن نستطيع أن  
 نصف بشكل صحيح القيمة الجوهرية للعبارة، ولا حتى المعلومات التي تبليغها. وإنه يعود  
 إلى التداولية وصف مختلف الوجوه التي يمكن أن يتخذها هذا التحديد الفرعي للنسبة  
 بوساطة الجملة، كما يعود إليها أن تفسر تبعاً لأي آليات يتدخل المقام في معنى العبارات  
 ويمكن لمعرفة الظرف أن تكون ضرورية:

(أ) لتحديد مرجع التعابير المستعملة. وهذا أمر بدهي بالنسبة إلى الإشارات (أد.  
 أنت، هذا، هنا، الآن ...) التي لا تشير إلى شيء إلا إذا حددته إزاء المتخاطبين. وإن هذا  
 لتحقيق أيضاً بالنسبة إلى معظم أسماء العلم (جان = هذا الشخص من محيطنا، أو هو الذي  
 كلمناه، والذي يسمى جان)، وكذلك بالنسبة إلى كثير من التعابير التي يتم إدخالها عن  
 طريق أداة التعريف (البواب= هو الشخص الذي يعمل بواباً في البناية التي نتحدث عنها)  
 وهذا تحقيق، أخيراً، بالنسبة إلى الكلمات التي تستخدم في إجراء اختيار في داسر  
 المجموع. وإن المجموع الذي تتحرك فيه لا يستطيع عموماً أن يكون محدداً إلا إزاء  
 المقام. ولكي نفهم هذه الجملة: «لم ألق سوى جان»، يجب أن نعرف ماهي المجموعة  
 التي تم اختيار جان في داخلها (هل هو الصديق الوحيد، الدائن الوحيد، القريب الوحيد ..  
 الذي النقيته؟). وحتى كلمة مثل «كل» التي تختار الكلية من المجموع، فإنها تطلب أن  
 نعرف بادئ ذي بدء أي مجموع هو المقصود. فإذا كان ثمة شخص يزعم «أنا رتب كل  
 شيء»، فهل المقصود هو الغسيل، أم الأواني؟ ... ونادراً ما يكون ذلك، على كل حال،  
 عن كلية أشياء الكون.

(ب) كما يمكن أن تكون ضرورية لمعرفة أي السمات الداخلية للكلمة يجب أخذها  
 في الحسبان عند التأويل. ولقد أدخل «ب. بوتيه»، بين المعينات المكونة للمضمون  
 الدلالي للكلمة، بعض السمات، مثل الوحدة المعنوية المتغيرة، والتي يطلق ظهورها ظرف  
 خاص: تمتلك كلمة «أحمر» وحدة دلالية متغيرة هي «خطر».

(ج) ويمكن أن تكون ضرورية للاختيار بين مختلف تأويلات العبارة الملتبسة نحواً أو  
 معجماً. فنحن نفهم بشكل مختلف «استأجر جان بيتاً هذا الصباح»، إذا علمنا أن جان قيوم  
 على وكالة عقارية، أو أنه يسعى لكي يسكن (وبشكل دقيق، إن مايعهم هو سمة جان التي

من المفترض أن يفكر المتكلم بها في لحظة التعبير، ذلك لأن القيوم على وكالة عقارية يمكن أن يريد أن يسكن).

ح) ويمكن أن تكون ضرورية لتحديد الحدث المشار إليه في العبارة. فمقام الخطاب وحده هو الذي يسمح بمعرفة المكان الذي أنكلم عنه حين أقول «الطقس جيد». وفي بعض الأحيان، فإن المشاركين المباشرين في الفعل هم الذين يستدل بهم إزاء المقام. فنحن نادراً ما نستعمل في اللغة الكورية أو اليابانية ضمائر شخصية للمسند إليه. وبما إن الشخص، بالإضافة إلى هذا، ليس موسوماً في الشكل الكلامي، فإن عبارة تكون ترجمتها الحرفية هي «avoir mangé - حصل لأكل» يمكن لها أن تُفهم مثل «j'ai tu as il a mangé» - أنا أكلت/ أنت أكلت/ هو أكل». وأحياناً يخفف الشك لأن الفعل يستعمل على شكل خاص، يسمى التعظيم، والذي يطغى المتكلم بعصوية على أفعاله الخاصة، ولكن ثمة هامش يبقى دائماً غير محدد (هل المقصود هو المتكلم أو المقصود هو طرف ثالث معظم؟). وهذا لا يعني أن البنية النحوية غامضة هي نفسها، كما كان الحال في (ج). وثمة تدقيقات تعبر عنها الجملة الهندو-أوربية عن طريق المسند إليه القاعدي، وهي تعد جزءاً من المقام في اللغات الأخرى. وإتنا لنجد على كل حال عدم التحديد نفسه في بنى فرنسية معينة. وإنه لمن الصحيح أنها بنى هامشية، مثل «يوجد انطلاق في الهواء» (من ينطلق؟) أو «عمت صباحاً أيها الملل» (مر يصيب هذا الملل الذي يكون حدوثه وحده هو المشار إليه بوضوح؟).

خ) ويمكن أن تكون ضرورية لتحديد فعل اللسان المنجر (أي القيمة الكلامية المحققة للعبارة) وإن عبارة مثل «سيذهب غداً إلى باريس» ستفهم بوصفها وعداً، وبوصفها إعلاناً، أو بوصفها أمراً، وذلك تبعاً للعلاقات الموجودة بين المتكلمين والقيمة التي يعلقونها على الذهاب إلى باريس (إن دور التنغيم، مع أنه لا اعتراض عليه، لا يكفي ولا يعفي من اللجوء إلى المقدم). ومادام هذا هكذا، فإننا لن نفهم بالمعنى الدقيق للكلمة مادامنا لم نحدد هذا الفعل. إننا لا نعلم إذا كانت العبارة تعني أن المرسل إليه، تبعاً للمتكلم، سيذهب فعلاً إلى باريس.

د) ويمكن أن تكون ضرورية لتحديد السمة العادية أو غير العادية للتعبير. إن العبارة تكون عادية في بعض المقامات، ومزاحة عن مكانها في بعضها الآخر. وحيث سيأخذ إذن قيمة خاصة (يجب أن يكون ثمة وصف في هذه المقامات، مثل: نفيس، مفخم، متحذلق، بذيء، مألوف...).

ر) ويمكن أن تكون ضرورية لتأويل التعابير والبنى العديدة، والتي تحيل إلى إضار من المعارف خارجه تكون فائدة للمعنى. ويركز سيرل، مثلاً، على الخلفية العقلية الضرورية لفهم جملة بسيطة مثل «القطعة فوق السجادة»: إنها لا تعني فقط أن القطعة فوق

السجادة وفي تماس معها، ولكن أنها تشغل فوقها، وهي فكرة تجل إلى معرفة كاملة حول الجاذبية الأرضية. ولقد طور فيلمور تفصيلاً هذه الفكرة في دلائياته عن الأطر الإدراكية frames. فإن تميز المرء بين الجملتين:

J'ai passé une heure dans le bus

أمضيت ساعة ضمن الحافلة

J'ai passé une heure en bus

أمضيت ساعة في حافلة

فهذا فهم أن الجملة الثانية، وهي وحدها، تعني أن المقصود هو حافلة الخدمة العادية - وهي فكرة تشير بذاتها إلى المعرفة كلها حول النقل العام: إن مثل هذه المعرفة لا تستنفذ الكلمة «حافلة» فقط (وهذا هو بدهي)، ولكن يستنفذها تعارض حرفي الجر en و dans.

- Sur le rôle en général de la situation: T. Slama-Cazacu, Langage et contexte, s'-Gravenhague, 1961 (surtout 2e partie, chap. 2 et 3) et F. François (ed.), Linguistique, Paris, 1980, p. 348-362. L'exemple du japonais est commenté dans ce même recueil, p. 383-390.-B. Pottier introduit les virtutés dans Systématique des éléments de relation, Paris, 1962. Voir aussi Présentation de la linguistique, Paris, 1967, p. 27. -La notion de background est présentée par J.R. Searle dans Sens et expression (trad. fr. de Expression and Meaning, Cambridge, GB, 1979), Paris, 1982, chap. 5. - Sur les frames: C.J. Fillmore, "Frames and the semantics of understanding", Quaderni di Semantica, vol. 6, n°2, déc. 1985.

ما إن تصبح أهمية المقام معترفاً بها بالنسبة إلى تأويل العبارات، حتى نستطيع أن نسأل أنفسنا أي مكان يستحق أن نعطيه في الوصف اللساني، المصمم بوصفه توسيماً لجمل اللغة، ويبدو طبعياً أن نفكر، وهذا رأي معظم اللسانيين حتى الستينات، بأنه لا يوجد شيء يقال عندما نتكلم عن الجمل، وعن المقامات التي تم فيها التعبير عنها: ينضاف العامل المقامي من الخارج على معنى الجملة لإنتاج معنى العبارة فيما بعد. ومعنى هذا أن المقام يتعلق بالكلام وليس باللغة، أو على الأقل، إنه يتعلق بمنطقة هامشية من اللغة، قريبة من تحولها إلى كلام. ويمكن إعطاء حجج متنوعة دعماً لهذا الأمر:

(أ) إن الفائدة الجوهرية للغة تكمن في كونها تسمح بالكلام عن الأشياء في غيابها (وكذلك، بالتصرف عن «بعد»). فهل هذه القدرة على التجريد الرمزي هي قدرة قابلة للمهم إذا كان وصف الجمل يتضمن إشارة إلى شروط استعمالها؟

(ب) لنفترض أن الجملة (ج) تستخدم للتعبير عن المعاني (م) و(م')، وذلك تعباً

للمقدم الذي توجد فيه. ولنفترض أيضاً أن (م) و(م) يختلفان فقط في أن أحدهما يتضمن المؤشر (ي) هنا حيث يتضمن الآخر المؤشر (ي). ويمكننا دائماً أن نبني، موضحين هذه المؤشرات، جملتين هما (ج) و(ج)، وأن نتلقيا التأويلين (م) و(م) بشكل مستقل عن المقام. وهكذا، فإن قيم تحقيق الكلام الثلاث، التي يمكن للعبارة أن تكون أهلاً لها تبعاً للسياق «ستذهب غداً إلى باريس»، يمكن الحصول عليها بمساعدة ثلاث جمل لا تتطلب هذا اللجوء إلى المقام (: «أمرك بالذهاب غداً إلى باريس»). وكذلك، فإنه لمن الممكن دائماً أن يشير المرء إلى نفسه من غير أن يستدعي مقام الخطاب، وإلى أنه يمثل المتكلم، أي من غير أن يقول إذن (أنا): تكفي الإشارة إلى أسمائه وصفاته، وذلك كما يفعل، لكي يشير إلى نفسه، مؤلف رسالة مجهولة. ويعمم سيرل هذه الوقائع قائلاً إن كل ما يمكن إبلاغه بوساطة لغة من اللغات يمكن أن يقال فيها بوضوح (مبدأ التعبيرية). ولقد ذهب هيلمسليف إلى أبعد من ذلك حين نسب إلى اللغات الطبيعية القدرة التي تميزها من اللغات الاصطناعية، وعزا إليها الاستطاعة في التعبير عن كل ما يمكن التفكير به. فإذا كان تعبير العبارة إذن يأخذ من المقام بعض عناصره، فيكفي تعديل الجملة البدئية لكي تتحرر من المقام. ويبدو حينئذ أنه من المعقول تقديم اللجوء إلى المقام بوصفه ضرباً من التصنع، يسمح باختصار الخطاب، ولكن لا يوجد فيه شيء جوهري للغة. لأن اللغة هي نفسها تعطي دائماً الطريقة لتجنبه.

- Pour une illustration de cette thèse, voir par exemple. L. Prieto, Messages et signaux, Paris, 1966, 2e partie, chap. 2 - J R. Searle définit l'expressivité dans Speech Acts, trad. fr. Les Actes de langage, Paris, 1972, chap. 1, § 5 - Sur le pouvoir qu'a le langage humain d'exprimer n'importe quel contenu L. Hjelmslev, Prolegomena to a Theory of Language, Madison, 1963, 21.

ج) إن وصف اللغة ليعني أن نقول ما هو مقنن في كلماتها وجملها. وما هو مقنن في كينونة يجب أن يظهر في كل تواردات هذه الكينونة. وهذا ما لا يمكن أن يكون بالنسبة إلى حالات التأثيرات. المقامية، والتي في أصل تعريفها أن تكون متغيرة. وهكذا الأمر بالنسبة إلى اللساني، فإن مؤلف القاموس مثلاً، ليس له أن يشير، بخصوص كلمة، إلى المشتركات الثقافية التي تفسح المكان لها في مجموعة إجتماعية ما وعصر ما، سواء تعلق الأمر بمشتركات غير منعكسة (مثل «كلب» يشترك مع «وفاء» و«حزير» مع «قدارة») أم بمعرفة (تسمى موسوعية) تتعلق بالأشياء التي تشير إليها، وهي معرفة ترتبط بحالة العدم. فإذا أشار اللساني إلى هذا النوع من الوقائع، فلماذا لا يتكلم أيضاً عن المشتركات الشخصية، المؤسسة على التجارب الفردية (فالكلب يستدعي، بالنسبة إليّ، طفولتي، حيث كنت أمتلك واحداً)؟

(د) ويمكن، أخيراً، تقديم حجة عملية: إن عدد المقامات الممكنة بالنسبة إلى عبارة ما لتعد غير متناهية. ولقد يعني هذا إذن أنه من غير الممكن تخصيص كل توليدات المعنى التي تستطيع الجملة أن تأخذها تبعاً لتنوع المقامات. وإن الحذر البسيط لينصح بوصف الجملة بداية وصفاً مستقلاً عن استخداماتها، وبالنظر إلى إدخال بعض المؤثرات المقدمة بوصفها تدقيقاً لاحقاً لهذا الوصف.

■ On trouve des arguments de ce genre dans J.J. Katz et J.A Fodor, "The structure of a smantic theory", Language, 1963, p. 176-180, et dans N. Ruwet, Introduction à la grammaire générative, Paris, 1967, chap. 1, 2.1.

### ويمكن أن نجيب على مختلف هذه الحجج:

(أ) تتطلب إمكانية الفعل الرمزي التي تقدمها اللغة بكل تأكيد أن نستطيع الكلام عن المقام في غيابه، ولكن ليس أن نستطيع الكلام في غياب كل مقام. وإذا كان اللسان يحمل معه قدرة على التمييز، فإننا ستستنتج أنه يستطيع أن يمارس عزلاً مطلقاً.

(ب) لنقبل أن يكون من الممكن دائماً، عندما تدين العبارة للمقام ببعض العناصر المعلوماتية، أن ندمجها في الجملة، وذلك بتعقيدها. ولكن في اللحظة التي يتم فيها الحفاظ على المعلومات الإجمالية، فإن طريقة تمثيل هذه المعلومات، وفيما بعد قيمة التعبير، لتعرض لخطر التشويه تماماً.

وهكذا، سنلاحظ الفارق الموجود بين تقديم المؤثر بوضوح وإعادة بنائه بوساطة المتكلم انطلاقاً من المقام. ويتطلب التلميح إلى المقام تعقيداً معيناً بين المتكلمين للذين يحب عليهما معاً أن يعرفا هذا المقام، وإننا ننتمنى أحياناً تجنب هذا التعقيد. ومن جهة أخرى، فإن المتكلم يستطيع غالباً أن يرفض التأويلات التي أقامها المرسل إليه انطلاقاً من المقام، أو أن يترك له المسؤولية على الأقل: إذا كان ذلك كذلك، فإنه لمن المفيد أن نقول من غير أن نظهر بأننا قلنا. وأخيراً، فإن بعض اللسانيين والفلاسفة يعتقدون بصورة عامة أنه من المهم تمييز ماقالته العبارة (أي ماهو مؤكد ويبدو إذن قابلاً للنكران) وما يظهره حدث التعبير ويؤكد، والذي يبدو إذن أنه يساوي التعبير نفسه يقيناً. وتنتمي المؤثرات اليقينية. مادام الحال كذلك، إلى الفئة الثانية. فلماذا لا يتم النظر إلى هذه الإمكانيات التي تمنحها اللغة للبناء بوصفها إمكانيات لسانية محضة. وذلك إذ نتكلم عن الاستراتيجية بين شخصين؟ إننا قلما نقبل هذا على نحو مخصوص فيما يتعلق بالضمائر الشخصية. فالتكلم إذ يشير إلى نفسه، ليس باسمه، ولكن بقوله «أنا»، ويشير إلى المرسل إليه بوصفه «أنت»، فإن لهذا الأمر، كما يرى بنفيسيت، متطلبات فيما يتعلق بطبيعة العلاقات بين المتكلمين. وينتج عن

هذا أن المتكلم والمرسل إليه يدركان مباشرة بوصفهما متكلمين، وبما إن علاقتهما تكون، بعد ذلك، موسومة بالتبادل المرتبط بعلاقات الخطاب (إن الـ«أن» هي «أنت» من حيث الطاقة، وكذلك العكس). وسنلاحظ، تحت عنوان تطبيق خاص لهذه الأطروحة، أن استبدال «أنا» و«أنت» بأسماء المتكلمين يمكن أن يحول العمل المنجز في العبارة. فأن نقول لشخص ما «أمرك بـ...»، فهذا ليس إعلامه بأنه تنقّى أمرًا، بل هو أمره بالفعل ولنفتحص الآن أنت نستدل «أنا» و«أنت» بالأسماء x و y والتي هي أسماء المتكلمين. وسنلاحظ أن ليس للعبارة الناتجة (x يأمر y بـ...) سبب خاص لكي تزول بوصفها متحيزة لعمل الأمر (يتطلب عمل الأمر أن يقوم من يصوغ الأمر بالتعريف نفسه في الوقت نفسه بوصفه ذلك لذي يأمر - أو بوصفه «المتحدث باسمه»). ويقول آخر، إذا حددنا معنى العبارة ليس بمضمونها الإعلامي، ولكن أيضاً بنموذج العلاقات الذي يقيمه استخدامها بين المتكلمين، فإننا لن ننظر إلى التلميحات الموجهة للمقام بوصفها تقانات بسيطة للاقتصاد.

■ من أجل متصور للضمير يذهب متجاوزاً مفهوم الاقتصاد، انظر:

E Benveniste "Problèmes de linguistique générale".

ومن أجل المقارنة بين بنفيسيت وبريوتو، انظر:

O Ducrot : Logique, structure, énonciation", Paris, 1989, chap. 6.

ج) حتى لو كانت المؤثرات المقامية للجملة تتغير، من حيث المبدأ، من عبارة إلى أخرى، فإن الجملة تحمل عالياً في ذاتها مؤثرات - مستمرة - دالة على طريقة استثمار المقام لإنتاج هذه المؤثرات. وإن الإشاري، بما إنه كينونة لسانية، لا يقول بكل تأكيد ماهو مرجعه، ولكنه يشير كيف نعثر، في المقام، على مرجعه («هنا» تتطلب تحديد حيز دامج لمكد التعبير، و«هناك» تتطلب بناء حيز بنفيه). وكذلك الأمر بالنسبة إلى رابط مثل «بي» («جاءت ماري، بل كانت مع حان»)، فإنه يتطلب أن نبحث، نظراً لما نعرفه عن المقام، عن نتيجة يفضلها ما يسبق «بل» ويخالفها ما يأتي بعده: تغير النتيجة تبعاً للعبارة، ولكن البحث نفسه يمثل تعليماً مستمراً ومرتبطاً بالجملة. أو كذلك في «وصل حان في موعده تقريباً»، فالتأخير المنسوب إلى جان يمكن أن يكون، تبعاً للمقام، تأخيراً مكوناً من دقيقة أو من يوم، ولكن الجملة تفرض على المؤول، في كل الحالات، أن يتصور مدة يجب أن تكون لا معنى لها نظراً لموضوع الخطاب. ولا يعد اللجوء إلى المقام بشكل عام إضافة بسيطة: إنه يسد فراغاً ظاهراً في الجمل نفسها. وبشكل هي تحدده.

د) ليس من البدهي على الإطلاق أن يثبت اللساني نفسه على مهمة يصعب نوعها إذا كان يزعم أنه يشير إلى أثر المقام على معنى العبارات. ويمكن لثلاثة تحديدات أن تكون مفيدة:

1- ليس المقصود أن نشير إلى كل التلويّنات التي يكون المقام أهلاً لإضافتها على المعنى. إن المقصود، بادئ ذي بدء، (انظر «ج») أن لا نتخلّى عن وصف التعابير أو السى التي يشتمل المعنى عليها، بوصفها جزءاً أصيلاً، وإلحاحاً لاستعمالها، ومؤشرات على طريقة فهم عباراتها.

2- يمكن لمقامات مختلفة من الخطاب أن تحوز على تأثير متطابق فيما يخص تأويل الجملة. ولقد يعني هذا، إذن أن كل حملة تحت على وضع تصنيف في مجموع مقامات الخطاب. الممكنة، مستدرحة إلى أن تجتمع في الطبقة نفسها مقامات تميل بها في الاتحاد نفسه. وهكذا، فإنها تسمح بتحديد، تبعاً لإجراء معهود عند علماء الأصوات، سمات ملائمة للمقام. وإن كل سمة بما هي كذلك لتكون مشتركة مع مقامات الطبقة نفسها. ويجب على من هذه السمات أن تتدخل في وصف المقامات.

3- ويمكننا أن نذهب إلى أبعد من هذا. إن الجمل لا تجعل المقامات في فئات بشكل مستقل عن الخطاب فقط، ولكنها تبني غالباً مقامها الخاص للتعبير. فنحن إذ نأمر شخصاً أن يفعل شيئاً ما، فإننا نعطي لأنفسنا الحق بإصدار الأوامر إليه، أي إننا نضع أنفسنا أمامه في المقام التراتبي الذي سمح بفعل هذا وثمة مثل آخر فتبعاً للوصف المتعدد الأصوات للنفي، فإن عبارة الجملة النافية «لم يأت بيير»، تقدم، في الوقت نفسه الذي تستبعده فيه، وجهة نظر إيجابية يكون تبعاً لها بيير قد جاء. ولقد يعني هذا أن هذه العبارة تخلق مقاماً جديداً، حيث يوجد شخص، قد يكون المرسل إليه على الأغلب، وهو يؤكد أو يقبل هذا المحييء. ومن هنا تأتي إجابات ممكنة مثل «ولكنني لم أزعم قط هذا!». وهكذا، فإن العبارة تُسقط، بفضل الجملة التي تحققها، مقامها الخطابي الخاص. وسنقف الخاص. ولذا، فثمة قضية جوهرية بالنسبة إلى التداولية تكمن في تحديد العلاقات بين هذين المقامين. الداخلي والخارجي للعبارة، وفي رؤية كيف أن المقام الثاني يتدخل في بناء المقام الأول، وكيف أن الاثنين يتفعلان في تأويل العبارة.

■ حول العلاقات بين الوصف اللساني والمقامي لكلمة "mais" انظر .

O Ducrot: "Analyse pragmatiques", Communications, n°32, 1980.

إذا كان لوصف اللساني، بالمعنى الدقيق للكلمة، لا يستطيع أن يتجاهل المقامات، فإنه يبقى أن نحدد تبعاً لأي إجراء يؤثر المقام على القيمة الخاصة بالجملة. ولقد اكتفينا خلال زمن طويل بالإشارة، بشكل متعزل، إلى هذا الإجراء أو ذاك. ولقد كانت المحاولة الأولى لجمعها في نظرية موحدة هي بلا ريب «نظرية الملاءمة» لسيربير وويلسون. ولقد كانت النقطة الأولى هي التعريف المعطى للمقام (الذي يسميه المؤلفون السياق، وهو المصطلح الذي سنستعمله في هذه الفقرة):

- 1- ليس المقصود ما هو كائن فعلياً، ولكن ما يفكر به المتكلمون حول الواقع.
- 2- وليس فقط مبعثقدونه حقيقة، ولكن هذا الذي يعطونه درجة ما من المعقولية، أي من فرضياتهم.
- 3- ليست هذه الفرضيات هي التي يمتلكونها فقط غالباً في الذهن في لحظة الكلام، ولكنها تلك التي يستطيعون حشدها، ولا سيما انطلاقاً من فرضيات أخرى.
- 4- وأخيراً، فإن ما يهم، بالنسبة إلى التواصل، من بين هذه الفرضيات، هي تلك التي تكون ظاهرة بالتبادل: كل واحد هو قادر على صنعها، ويعلم أنها تعزى للآخر أيضاً، وأن الآخر يعلم بأنه يعلم.

إن سياق سبيريير ويلسون هو سياق مختلف إذن، إفراطاً وخطلاً في الوقت نفسه، عما نسميه «معرفة الاقسام»، وهو مفهوم يشير إلى المعارف المشتركة بين المتكلمين: ليس المقصود هي المعارف فقط، فنحن نطالبهم بأكثر مما هو مشترك.

وئمة لحظة ثانية في النظرية، هي لحظة تحديد الملاءمة. وتتعلق هذه اللحظة، هي نفسها، بمفهومي السعر والتأثير الإدراكيين. فالسعر هو الجهد الضروي للتأويل، وإنه مفهوم «ستعاره المؤلفون من علم النفس المستقبلي، والذي هو أهل، كما يرون، لتحديده. وأما التأثير الإدراكي للقضية في سياق ما، فهو يحددها: إنه مجموع القضايا التي نستطيع أن نستنتجها منها عندما تكون متصلة بسياق ما، والتي لا نستنتجها من السياق وحده. وإذا تضمن السياق فكرة أن ماري ستأتي، وأن جاد وماري لا يستطيع الواحد مهما أرى الآخر من غير أن يشخصهما، فإن الإعلان أن جان سيأتي يتضمن حينئذ، في تأثيره الإدراكي، التنبؤ بالخصومة. ذلك لأن المؤلفين يفترضون أن نتائج القضية في سياق ما يمكن حسابها عن طريق منطق أولي (يبدو لهم أنه يكون قلب النشاط الإدراكي الإنساني)، ويفترض من جهة أخرى أن التأثير الإدراكي يقاس بعدد القضايا المستنتجة. وهذا مقبول، فنحن نعطي للملاءمة سمة إذ نقول إنها بالأحرى كبيرة بينما سعر الحصول عليها زهيد، وذلك بما إن هناك تأثيراً إدراكياً معيناً، وهي بالأحرى كبيرة بينما أثر الحصول عليها كبير، وذلك حين يصبح السعر ثابتاً.

وتأتي المرحلة الثالثة إن الملاءمة، إذ هي موسومة على هذا النحو، فإنها تسمح بتنبؤ تأويل العبارة في سياق ما. وإن هذا السياق ليتحدد بوصفه مجموع القضايا المستنتجة من العبارة والتي تجعلها أكثر ما يمكن أن تكون ملاءمة، وهكذا، جواباً على «هل تحب ماري الخمر؟» فإن العبارة «إنها لا تحب الكحول» ستكون مفهومة مثل «إنها لا تحب الخمر» والسبب لأننا إذ نستخلص هذه النتيجة في هذا السياق، فإننا نعطي للعبارة، بأقل سعر



للمعالجة، المؤثرات الإدراكية الأكثر أهمية: إننا نعطيهما إذن هذه الملاءمة، الأفضل التي يفترض التأويل دائماً أن لقارئ يستهدفها. وأخيراً- وهذه هي النقطة الرابعة- فإن الملاءمة تجيب على القضية الجوهرية لتحديد المؤثرات التي سيختارها المتكلمون لثناء السياق حيث يجب على العبارة أن تكون مؤونة في مجموع الفرضيات المتجدية بالتبادر وإننا لنحتار لمجموعة الفرعية للفرضيات التي تسب إلى العبارة الملاءمة الكبرى إذ تنتج، عن طريق الاستدلالات الأقل غلاء، أكثر التأثيرات الإدراكية. وبهذا، يصل المؤلفون إلى إعطاء حساب عن الحدث الأساسي المشار إليه في الأعلى: تُستخدم العبارة في ثناء لمقام نفسه الذي يجب أن تكون مؤولة فيه.

ويتجه النقد الذي كانت النظرية موضوعاً له إلى:

1- الفكرة، المنفعية، والتي تبعاً لها سيكون البحث عن نتائج أكثر بسعر أقل هو المحرك الجوهرية لعدم لنفس إنساني (تشكل هذه الفكرة المبدأ للاقتصاد الذي وضعه أندريه مارتينييه في أساس التطور اللساني).

2- لسمة الضبابية لمفهومي السعر والتأثير الإدراكيين، على الرغم من مطهرهم القابل للتكميم.

3- لافتراض بأن المتكلمين يبحثون عن الملاءمة الأفضل، لأن هذا البحث يفترض وجود عدد هائل من المقارنات، والتي يمكن لسعرها أن يكون باهظاً.

4- تقديم الفرضيات بوصفها قضايا، بالمعنى المنطقي للمصطلح، وتحديددها عن طريق الإمكان أن تكون صواباً أو خطأ، بينما يحوّل كثير من اللسانيين أد يريل الصوت والخطأ من الوصف الدلالي.

5- استعمال فكرة الملاءمة نفسها لتفسير كيف يتحدد سياق التأويل وكيف يتكون التأويل في هذا السياق: إنه حينئذ، إذا لم يكن متسجلاً، فعلى الأقل صعب على المرء أن يتفادى أن يكون الإجراء دائرياً- ولكن سنلاحظ أن هذه العقبة تعد جوهرية بالنسبة إلى مفهوم المقام نفسه والسبب لأن المقام يؤثر على معنى العبارة، ونها لتسقطه.

- Le texte de référence est D. Sperber et D. Wilson, *Relevance*, Oxford, 1986 (trad. fr. La Pertinence, Paris, 1989). Parmi les commentaires et critiques J. Jayez, "L'analyse de la notion de pertinence", *Sigma*, n°10, 1986; D. Blakemore, *Semantic Constraints on Relevance*, Oxford (GB), 1987; S. C. Levinson, "A review of Relevance", *Journal of Linguistics*, n°25, 1989; M. Charolles, "Coût, surcoût et pertinence", *Cahiers de linguistique française*, n°11, 1990. Sur le rôle de la situation en général F. Flahault, *La Parole intermédiaire*, Paris, 1978; G. Gazdar, *Pragmatics: Implicature, Presupposition and Logical Form*,

New York, 1979; H. Parret (ed.), *Le Langage en contexte*, Amsterdam, 1980; S. C. Levinson, *Pragmatics*, Cambridge (GB), 1983 (cf. Chap. 1); J. Barwise et J. Perry, *Situations and Attitudes*, Cambridge (Mass.), 1983; J. Verschueren et M. Bertucelli-Papi (eds.), *The Pragmatic Perspective*, Amsterdam, 1987; Barwise (eds.), *Situation Theory and Applications*, Stanford, 1992 (concerne surtout le point de vue logique).

## اللسان والفعل

### LANGAGE ET ACTION

من النادر أن يوجد نشاط إنساني لا يستخدم اللسان. وإننا لنعطي أحياناً اسم 'التداولية' لدراسة هذا الاستخدام (وإن مثل هذه الدراسة، المسجلة 'تداولية 2' في الفصل «مكوبات الوصف اللساني»، لتمييز من الأبحاث، المسماة غالباً أيضاً «التداولية»، ومن «التداولية 1»، والتي يعالجها فصل «مقام الخطاب»). فعند ما يكون علينا أن نصف لغة من اللغات، فضمن أي مقياس يجب أن ننظر إلى الغايات المختلفة التي يستطيع المتكلمون استخدامها فيها؟

ثمة إجابة سلبية اقترحها سوسير. فهو، إذ عارض بين «اللغة» و«الكلام»، فقد نسب إلى الكلام كل ما هو مستخدم، ومستعمل (إن الكلام ينفذ للغة بالمعنى الذي ينفذ فيه الموسيقي توليفته). وبما إنه من المفترض أن تكون معرفة اللغة مستقلة عن معرفة الكلام، فيجب على استخدامات اللسان أن تكون مدفوعة، في البحث اللساني، بعد وصف ثبات محض للشرعة نفسها: تجب معرفة ما تعني الكلمة قبل فهم في أي شيء تستخدم. ويصل أصحاب المنطق الوضعي الجديد إلى نتيجة مشابهة إلى هذه النتيجة وذلك عندما يميزون ثلاث وجهات نظر حول الألسنة (الطبيعية والصناعية). فهناك وجهة النظر النحوية، وهي تقضي بتحديد الضوابط الدائمة وذلك بتوليف الرموز الأولية، وبناء الجمل، أو الصيغ، السليمة. وهناك الدلالة، وهي تهدف إلى توفير الأداة لتأويل هذه الصيغ، ولجعلها تتناسب مع شيء آخر، ويمكن لهذا الشيء الآخر أن يكون الواقع، أو أن يكون صيغاً أخرى (من هذا اللسان نفسه أو من لسان آخر). وتصف، أخيراً، الصيغ التي يستعملها المتكلمون وهم يهدفون أن يؤثر بعضهم في بعض. ويوجد نظام دقيق في هذه المستويات: يستخدم كل واحد منها في بناء المستوى الذي يليه، ولكن ليس العكس وهكذا يجب على الدلالة ونحن أن يُخَصَّرَ بمعزل عن أي نظر تداولي. وما كان ذلك كذلك إلا لأنهما يتبعان سيرة اللغة نفسها.

■ Sur cet aspect du néo-positivisme: C.W. Morris, *Foundations of the Theory of Signs*, Chicago, 1938, chap. 3, 4 et 5. Voir aussi R. Carnap, *Foundations of Logic and Mathematics*, Chicago, 1939 (réédité en 1969). 1re partie, 2 et 3

إن لهذا الزهد في دراسة اللسان شيء من التناقض. فنحن نجد على امتداد تاريخ اللسانيات الأطروحة المعاكسة ماثلة، وهي أطروحة تخضع البنية للوظيفة وتؤكد أنه يجب معرفة لماذا اللسان يكون، بغية معرفة كيف يكون: إن المتصورات المؤهلة مع وصمه لا يمكن أن تستخلص إلا بالتفكير في وظيفته. وإنا إذ نصل إلى هنا، فإننا نرى أنفسنا مع ذلك مضطرين إلى إنشاء ترابعية بين وظائف اللسان، وإلا يكن ذلك، فإننا لن نتجنب الغائية الساذجة كما يقال، أي الغائية التي ترتبط باسم برناردان دو سان بيير، والتي تقضي بتفسير تشابك الشيء مع الاستخدامات العديدة، والمتناقضة غالباً، والتي نجد أنفسنا تصنع بها ويقول آخر يجب أن نحاول أن نميز لماذا صُنِعَ اللسان، وماذا نستطيع أن نفعل معه من وجهة أخرى. وإن هذه الضرورة للتمييز، في النشاط اللساني، بين ماهو ملازم وبين ماهو خارجي على اللسان، قد أفضت بالمقارنين إلى مناقشة الوظيفة الأساسية للسان. كما أفضت، من جهة أخرى، بـ «ك. بوهلير» إلى التمييز بين العمل والفعل اللسانيين، كما إنها أخيراً هي التي تقوم في مفهوم العمل الكلامي، تماماً كما أنشأ «ج. ل. أوستان».

ماهي الوظيفة الأساسية للغة؟ لقد تم اختراع اللغة، تبعاً لبور-رويال، لكي يكون ثمة محال للبشر يبلغ فيه بعضهم بعضاً أفكارهم. ولقد أضاف كل من أرنولد ولانسيلوت أنه يجب على الكلام، لكي يسمح بهذا التواصل، أن يكون صورة، ولوحة للفكر، وهذا يستلزم أن تكون البنية القاعدية نوعاً من نسخ البنية العقلية. ولقد شكك المقارنون بهذا التوليف بين وظائف الإيصال والتمثيل حيث يكون الثاني أداة للأول. ويبدو أن دراسة تطور اللغة تظهر بالفعل لأن هم الاقتصاد في التواصل يحدث تآكلاً صوتياً. وهو تآكل يشوه بدوره البنية القاعدية، فيجعلها لا تعرف. وينتج عن هذا أن اللغات المتطورة، إذ هي تكفي على الدوام - وحتى أفضل فأفضل - حاجات التواصل، فإنها لم تعد تزعم بأنها جذيرة بأي ملائمة إزاء بنى الفكر: لقد أضاعت وظيفتها التمثيلية.

وإذ أخذ هامبولدت عن المقارنين الفصل بين التواصل والتمثيل، فقد زعم مع ذلك أن التمثيل هو الوظيفة الأساسية للغة في تاريخ الإنسانية: «ليست اللغة أداة للتواصل فقط، ولكنها تعبير عن العقل وعن متصور المتكلمين للعالم: يعد العيش في مجتمع مساعداً لا غنى عنه لتطورها، ولكنه ليس الهدف الذي تميل إليه على الإطلاق» (Über den Dualis, 1827m Œuvres complètes, Berlin, 1907, t. VI. P. 22).

يميل العقل، بادئ ذي بدء، لحظة بناء اللغة إلى أن يطرح أمامه صورته الحصة. فيأخذ بهذا ملكية نفسه في تكثير أصبح ليس ممكناً فقط، ولكن ضرورياً أيضاً. وإن اتسعت الدائنة وحدها هي التي لم تبلغ بعد هذه المرحلة من التطور حيث يعكس الكلام الفكر وأما اللغات الهندو-أوروبية، فقد بلغت هذه المرحلة منذ أمد بعيد، وإن الخراب الصوتي الذي خضعت له عبر الزمن لم يعد بإمكانه أن يغير شيئاً من هذا المكتسب. ولقد حاول هامبلدت، لكي يتمكن من ذلك، أن يكشف، في تحليلات تفصيلية، عن الوظيفة التمثيلية لظواهر عبثية في الظاهر، مثل التوافق القاعدي، والشذوذ التصريفي الإعرابي، أو أيضاً اختلاط الجذر والإعراب في الكلمات. وإنها لتهدف إلى إظهار، بالمعنى القوي (أي جعله بالعقل مدركاً) الجهد الموحد للعقل الذي يدخل الوحدة في تعددية المعطى التجريبي. وهكذا، فإن جوهر للسان نفسه هو عمل لتمثيل الفكر.

■ انظر على نحو خاص كتيب W. de Humboldt الذي يعود تاريخه إلى 1822، والذي ترجم إلى الفرنسية بعنوان:

"De l'origine des formes grammaticales",

وقد أعيد نشره في بوردو عام 1969.

يعاود بوهليز أخذ فكرة هامبولدت أن اللسان، هو بشكل أساسي، طريقة لنشاط العقل الإنساني. وإنه ليتطلع إلى مصالحة هذه الفكرة مع مبادئ لسانيات بداية القرن العشرين. وإن هذا يشير على الأقل عقبتين. فمن جهة، يجب وصف هذا النشاط الأساسي بوصفه نشاطاً تواصلياً (يأخذ بوهليز بالفعل الوصف الصوتي للغة بوصفه مكتسباً، وذلك انطلاقاً من التواصل) - بينما الأمر، بالنسبة إلى هامبولدت، فإن جهد العقل وحده يمثل ذاته بذاته وينتمي إلى جوهر اللسان، وإن التواصل ليس سوى استعمال ثانوي. ويجب، من جهة أخرى، مصالحة سمة اللسان النشيطة بشكل أساسي مع مبدأ سوسير والذي تكون دراسة اللغة بموجبه سابقة على دراسة الكلام. وفيما يتعلق بالنقطة الثانية، فإن حل بوهليز يكمن بتمييز العمل والفعل في النشاط الذي يفسح اللسان له مجالاً. فالفعل اللساني، هو الفعل الذي يستعمل اللسان، والذي يجعل منه أداة: إننا نتكلم مع الآخر لكي نعينه، أو لكي نخدعه، أو لكي ندعوا للتصرف بهذا الشكل أو ذاك. وإن بوهليز ليشبه هذا الإدخال للسان في الممارسة الإنسانية بالكلام، بالمعنى القائم عند سوسير. وليس الأمر كذلك بالنسبة إلى العمل اللساني. فبوهليز يقاربه من عمل إحداث المعنى والذي كان لغويو القرون الوسطى يدرسون فيه الطرق المختلفة، أو هو يقاربه أيضاً من العمل الذي كان هوسرل يعطيه للعمل المعزول. ولقد يعني هذا إذن أنه عمل ملازم لحدث الكلام نفسه،

وأنه مستقل عن المشاريع التي يدخل الكلام فيها. وهكذا، فإن دراسة هذا العمل تعد جزءاً أصيلاً من دراسة اللغة، وإنها لتشكل كذلك النواة المركزية.

من أي شيء يتألف الآن هذا النشاط اللساني الأصلي، وهذا النشاط المحض في إحداث المعنى؟ يطابقه بوهلير مع عمل التواصل (وهذا مايسمح له بإدماج البديهية الأساس لعلم الأصوات في فلسفته. وهي بديهية تتعارض مع أطروحات هامبولدت). وقد كان يجب عليه، لإنجاز هذا التطابق، أن يقدم تحليلاً عاماً عن الإيصال الذي يصنع «عملاً» يعبر عن الوضع الجوهرى للإنسان، ولا يصنع «فعلاً» خاصاً. وإن هذا الوضع لموصوف وكأنه دراما تتكون من ثلاث شخصيات («العالم» أي المضمون الموضوعي الذي نتكلم عنه، والمتكلم والمرسل إليه): شخص يكلم شخصاً عن شيء ما. وبسبب هذا، فإن كل عبارة لسانية هي على الدوام، جوهرياً، إشارة ثلاثية، وإن عمل إحداث المعنى يكون على الدوام موجهاً في اتجاهات ثلاثة. فهو يحيل:

1- إلى المضمون المبلّغ، وهو بهذا المعنى يكون تمثيلاً للعالم. (ملاحظة: إن كلمة «تمثيل» لا تشير هنا، كما هي الحال بالنسبة إلى هامبولدت أو بالنسبة إلى بور-روبال، إلى نوع من المحاكاة المادية للفكر).

2- وإلى المرسل إليه، الذي يمثل مثل المخصوص بهذا المضمون. وهذه هي وظيفة النداء.

3- وإلى المتكلم، الذي يظهر الموقف، النفسي أو الأخلاقي. وهذه هي الوظيفة التعبيرية.

وتكمن أصالة بوهلير في أنه أعطى لهذه الوظائف الثلاث سمة مستقلة ولسانية بالمعنى الدقيق. فلنأخذ الوظيفة التعبيرية التي يمكن للتنظيمات أن تنجزها (المزاح، والغضب، والمفاجأة...) أو أن تنجزها بعض الصياغات أيضاً («فلنأمل أن يصبح الطقس جميلاً»، «للأسف، إنه سيأتي»). وإنها لتكون لسانية بمعنى أنها لا تمثل نتائج آليه لحالات نفسية، ولكنها تمثل طريقة معينة في إحداث معناها. وإنها لتكون مستقلة، بمعنى أنها تشكل طريقة خاصة جداً في إحداث المعنى: إننا لا نحدث بالطريقة نفسها معنى الحالة النفسية إذ نعبر عنها («للأسف، إنه سيأتي») وكذلك إذ نمثلها، أي إذ نجعل من المضمون العواملي مضموناً تقوله العارة («إنه ليضجرني أن يأتي»).

ولقد أكمل رومان جاكبسون ترسيمة بوهلير، ولكن من غير أن تتغير روحها: إن المقصود دائماً هو تحديد ما هو ملازم لعمل لتواصل، وذلك بشكل مستقل عن مقاصد المشروعات التي يمكن للمتكلم أن يمتلكها وهناك بالإضافة إلى العالم، المرسل إليه والمتكلم (=المرسل). ولكي يصف جاكبسون عمل التواصل، فقد فتح المجال لتدخل

الشرعة اللسانية المستعملة، والرسالة المؤلفة، وأخيراً الارتباط النفسي، والتماس القائم بين المتكلمين. وهكذا، فإنه يضيف إلى الوظائف الثلاث عند بوهلير (ممثلة بالتعاقب: الوظيفة المرجعية، والندائية، والتعبيرية)، ثلاث وظائف أخرى هي: وظيفة اللسانيات المفسرة (تتضمن معظم العبارات، ضمناً أو علناً، على مرجع لشرعتها الخاصة)، والوظيفة الشعرية (تعد العبارة، في بنيتها المادية، غاية لذاتها)، وأخيراً الوظيفة الانتباهية (لا يوجد تواصل من غير جهد لإنشاء التماس بين المتكلمين والحفاظ عليه: من هنا تأتي عبارات مثل «إيه جيد»، «هل تسمعي»، إلى آخره، ومن هنا الأثر أيضاً حيث يكون الكلام معاشاً بوصفه مكوناً، عن طريق وجوده نفسه، لعلاقة اجتماعية أو عاطفية).

- K. Bühler, *Sprachtheorie*, Iena, 1934: sur les trois fonctions de la communication, § 2, sur l'acte et l'action, § 4. Sur Bühler en général. A. Eschbach (ed.), *Bühler-Studien*, Francfort-sur-le-Main, 1984 - Les fonctions de Jakobson sont présentées dans *Essais de linguistique générale*, Paris, 1963, chap. 11.

وإن فلاسفة مدرسة أوكسفورد، وبشكل مستقل عن تفكير اللسانيين، فقد وصلوا إلى نتائج تذهب في الاتجاه نفسه، بل ربما تذهب إلى أبعد. فهي في الاتجاه نفسه، لأن المقصود بالنسبة إليهم أيضاً هو تحديد ما نفعله في عمل الكلام نفسه (وليس ما نستطيع أن نفعله إذ نستخدم الكلام). وسيذهبون إذن إلى أبعد، لأنهم سيدمجون في هذا الفعل الملازم للكلام، جزءاً كبيراً من النشاط الإنساني

وإن نقطة الانطلاق لأبحاثهم هي التعارض الذي أقامه الفيلسوف الإنكليزي «ج. ل. أوستن»، في بداية تأمنه حول اللسان، بين العبارات «أدائية» والعبارات التقريرية. ولقد تسمى العبارة تقريرية إذا كانت لا تميل إلا إلى وصف الحدث (جاء جان) من غير ادعاء بتغيير الأشياء. وإنها لتكون أدائية إذا كانت تقدم نفسها بوصفها موجهة لتحويل الواقع (وهذه هي الحال مثلاً بالنسبة إلى أمر أو إلى سؤال يزعمان أنهما يؤثران على المتكلم، وذلك بدفعه لفعل أو لقول شيء ما). ولقد أشار أوستن أن هذا التمييز لا يغطي التمييز القاعدي الشائع بين العبارات التقريرية والعبارات غير التقريرية. فبعض العبارات ذات الشكل التقريري تستطيع أن تمنح قيمة أدائية. وهذه هي الحال أيضاً بالنسبة إلى الأدعاءات الظاهرة. فهذه إذ تكون مؤولة تبعاً لنحوها الحرفي، فهي تبدو أنها تصف فعلاً معيناً من أفعال متكلميها، ولكن عباراتها تعود لإنجاز هذا الفعل. وهكذا، فإن الجملة التي تبدأ بـ «أمرك بـ»، هي جملة أدائية ظاهرة: إننا إذ نستعملها، فإننا نبدو أننا نصف أنفسنا بوصفنا أمرين، كما نبدو من جهة أخرى أننا نعطي بالفعل أمراً في الوقت نفسه (بينما إذا قلنا «أتزده»، فإننا نصف فقط ما نفعله، من غير أن نقوم بفعله مع ذلك). فإن تكون العبارة

الأدائية ظاهرة أو أن لا تكون، فإنها لا تستطيع أن تكون موسومة بوصفها تمثيلاً محضاً للحدث: إن الفعل الخاص الذي يسمح بالإنجار هو فعل معين في معناها نفسه. وإذا أعدنا أخذ كمات موريس، فإننا لا نستطيع أن نقيم الدلالة لهذه التعبيرات من غير أن ندمج فيها جزءاً من تداولياتها.

ويلاحظ أوستان، في المرحلة الثانية من تأمله، أن العبارات التقريرية، هي أيضاً، وبشكل أقل إدهاشاً، ولكنه واقعي كذلك، شأنها في هذا شأن العبارات الأدائية، قيمة للفعل فالمتكلم إذ يقول «جاء جان»، فإنه لا يكتفي بتقديم الحدث، إنه يؤكد واقعية هذا الحدث. ومادام هذا هكذا، فإن التأكيد هو فعل أيضاً، وإن هذا ليكون بشكل جوهري (ليس فقط لأنه يستطيع أن يتوخي، عرضياً، أن يهيمن على المكالم- إذ يقترح عليه أن يذهب لكي يرى جان). فالتأكيد، وإن كان بسيطاً، فإنه يغير مقام الخطاب. وإنه ليأخذ، بهذا المعنى، مسؤولية لم يكن يمتلكها من قبل. إنها مسؤولية تبرير ما يقول، عندما ينكشف له أن عبارته خاطئة، وأنه يعرف خطأه. كما يغير التأكيد أيضاً مقام المكالم، الذي لا يستطيع من الآن فصاعداً أن ينكر الحدث المؤكد من غير أن يتبنى إزاء المتكلم موقفاً معارضاً، وعصبانياً عقلياً. وإن أوستان، إذ لم يستطع أن يقيم تعارضاً بين «الأداء» و«التقرير»، فقد بنى نظرية عامة لأعمال اللسان (أو لأعمال الكلام) تكون صالحة لكل العبارات. وتبعاً له، فإننا إذ نعلن عن جملة ما، فإننا ننجز ثلاثة أعمال مترامة:

1- إننا ننجز عملاً كلامياً بما إننا نمفصل بين الأصوات ونركب، وبما إننا نستدعي فيه أيضاً المفاهيم التي تمثلها الكلمات ونربطها نحواً.

2- وننجز فعلاً كلامياً تحقيقياً، بما إن التلفظ بالجملة يكون في ذاته عملاً معيناً (تحولاً معيناً للعلاقات بين المنكلمين): «إنني أنجز عمل الوعد بقولي: «أعد...». كما أنجز عمل الاستفهام بقولي: «هل...؟». إن أوستان لا يحدد فعل الكلام التحقيقي بالمعنى الدقيق، ولكنه يشير إلى عدد من السمات. وإن هذا العمل لهو، من جهة، عمل منجز في الكلام نفسه، وليس نتيجة (نريدها أو لا) للكلام. وهو، من جهة أخرى، مفتوح دائماً. وعمومي وإننا لا نستطيع، بهذا المعنى، أن ننجزه من غير أن نعلم بأننا ننجزه (نحن لا نستطيع أن نعد أو أن نأمر من غير أن نخطر في الوقت نفسه المرسل إليه بالأمر أو بالوعد). ويمكن للأداء لظاهر، بسبب هذا، أن يفسره عموماً «أمرك ب...»، «أعدك ب...». وأخيراً، فإن عمل الكلام الحقيقي عمل تواضعي على الدوام. وإننا لن نفهم من هذا أن المادة الصوتية المستعملة في إنجازها هي مادة قسرية (وهذه حال كل تعبير لساني). ويريد أوستان أن يقول على وجه الخصوص إن فعل الكلام التحقيقي ليس نتيجة، منطقية أو نفسية، لمضمون عقلي تم التعبير عنه في الجملة الملفوظة (وإنه لمن هذا القبيل أن لا تكون



عبارة «أعدك ب...» التي تستخدم في الوعد نتيجة للمضمون الوصفي الظاهر للجملة التي تبدو - إنها سمة من السمات التحديدية للوعد الظاهر - أنها تشير أن المتكلم جازٍ في وعده. ولذا، فإن عمل الكلام التحقيقي لا ينجز إلا عن طريق وجود نوع للطقوس الاجتماعية، تعزوا إلى مثل هذه الصياغة، التي يستخدمها الشخص في مثل هذه الظروف. قيمة الفعل المحدد.

3- وننجز عمل الأثر غير المباشر للكلام بما إن التعبير يستخدم لغايات أكثر بعداً، وأن المكالم قد لا يستطيع إدراكها مع استحوازه على اللغة تماماً. وهكذا، فإننا إذ نسال شخصاً ما، فيمكن أن يكون هدفنا أن نقدم له خدمة، أو أن نربكه، أو أن نجعله يعتقد أننا نحترم رأيه، إلى آخره (وسنلاحظ أن عمل الأثر غير المباشر للكلام، على عكس الكلام التحقيقي، يمكن أن يبقى مستقراً: إننا لسنا في حاجة، لكي نربك شخصاً، أن نخبره أننا نسعى لإدراكه).

إذا كانت أمثلة أوستان قد تلتقت اعتراضاً قليلاً، فإن السمة التي وضعها لعمل الكلام المتحقق قد بدت غالباً غير كافية، وتوجد عدة محاولات لتفسيرها. وهكذا، فإن الفيلسوف الأمريكي سيرل، لكي يحيط بمفهوم عمل الكلام التحقيقي على نحو أفضل، قد حدد بادئ ذي بدء فكرة الضابطة المكونة. فالضابطة تعد مكونة إزاء شكل معين من النشاط، وذلك عندما ترفع مخالفته عن هذا النشاط سمته التمييزية: تعد ضوابط لعبة البريدج ضوابط تكوينية إزاء لعبة البريدج، والسبب لأننا نتوقف عن لعبة البريدج منذ اللحظة التي نعصي فيها هذه الضوابط. وإن الضوابط التقنية هي التي يمثل لها، على العكس من ذلك، اللاعبين الجيدون، ولكن التي هي ضوابط معيارية فقط (لأنه لا شيء يمنع من اللعب بالبريدج، واللعب فيها على نحو سيء)، وكذلك بالنسبة إلى الضوابط الأخلاقية، التي تمنع النظر إلى أوراق الخصم مثلاً (إن اللاعب المخادع يبقى لاعباً). ومع هذا التحديد، فإن الضوابط المثبتة لقيمة الكلام التحقيقي للعبارات لتعد ضوابط تكوينية إزاء استعمال هذه العبارات. ولا يمكن للتعبير أن يعد وعداً إذا كنا، لا نزع من أننا ملتزمون بالحفاظ عليه أثناء فعله. وهو لا يعد أمراً إذا كنا لا نزع من أن المرسل إليه سيصبح مضطراً، بسبب ما قد قيل له، أن يفعل شيئاً لم يفعله من قبل وهذا لا يمنع، بكل تأكيد، أن الوعد يبقى وعداً إذ كنا لا ننفذه، ولا الأمر يبقى أمراً إذا كان المرسل إليه لا يطيع، أو حتى إذا كنا لا نرغب أن يطيع في الواقع (وقد انتهكت، في هذه الحالات، الضوابط المعيارية فقط وليس الضوابط التكوينية).

ولقد نستطيع، إذا ذهبنا إلى أبعد من هذا في اتجاه سيرل، أن نقول إن الكلام عمل كلام تحقيقي عندما تكون وظيفته الأولى والمباشرة أن تدعي تغيير مقام المتكلمين. فأننا إذ

أعد، فإني أضيف إلى نفسي بالذات واجباً، وهذا لا يعد نتيجة ثانية (ذات أثر غير مباشر للكلام) لكلامي، وذلك لأننا نستطيع أن نعطي إلى الكلام المعنى، ما إن يؤول بوصفه وعداً، معنى سابقاً على إبداع هذا الواجب. وكذلك أيضاً، عندما أسأل مكلمي، فإني أزعم أنني أبداع له مقاماً جديداً، أي البديل لكي يجيب (وليس أي شيء يستطيع أن يكون جواباً) أو أن يُستعمل. وبالنسبة إلى الأمر، فإن البديل هو الطاعة والعصيان (فمنذ اللحظة التي تلقيت فيها أمراً، فإن فعل ما أمرت به يصبح طاعة، وإذا لم أفعله فيصبح عصياناً). وأما ما يتعلق بالنصيحة (عمل ليس لوجوده، إذا فكرنا فيه، أي ضرورة، ولكنه يتناسب مع مواضع حياتنا الاجتماعية). فإنها تقضي أن نسحب جزئياً من الآخر، وأن يأخذ المرء جزئياً على عاتقه، مسؤولية الشيء المنصوح به (ولهذا، فإن رفض إساءة النصيحة لا يستلزم بالضرورة اعترافاً بعدم الأهلية).

إننا لنرى في أي شيء تنتمي دراسة أعمال الكلام التحقيقي إلى أبحاث برهليير وجاكبسون: إن التمييز بين الكلام التحقيقي والأثر غير المباشر للكلام ليتناسب مع التمييز بين العمل والفعل، وبين ماهو جوهرى وبين ماهو مضاف إلى النشاط اللساني. فإن نتكلم عن الكلام التحقيقي أو عن الوظيفة الأساس، فإننا نعتزف لعمل الكلام بشيء جوهرى للسان.

فإذا قلنا بأن اللغة، في طبيعتها بالذات، تُستخدم في إيجاز أعمال الكلام التحقيقي، فإنه يبقى أن نحدد ماهي الكينونات اللسانية التي تتدخل في هذه الأعمال. وثمة موقفان ممكنان نسميهما غالباً العازي والواصف. أما الأولى، فقد قدمها أيضاً أوستان، وهار، وريل. وهي تقضي بإسكان الكلام التحقيقي، ليس في استعمال الجمل فقط، ولكن بإسكانه أيضاً في المعجم الذي صنعت الجمل انطلاقاً منه، وخصوصاً، في الكلمات الثمينية مثل: جيد، عادل، حر، شجاع، إلى آخره. وإنه لجوهرى بالنسبة إلى معنى هذه الكلمات أن نسمح بإنجاز أفعال الكلام التحقيقي. وهكذا، فإننا لن نعرف أن نصف معنى الصفة «جيد» من غير أن نقول إنها تُستخدم في إنجاز عمل من أعمال التوصية، إزاء الشيء الذي نطبقها عليه، أو إنها تشير على الأقل إلى توصية في الماضي، أو الحاضر، أو المستقبل، وفي كل حالة من هذه الحالات لممكنة أو الواقعية. ولقد يرغم مثل هذا القرار بقبول أن تستطيع المنصورات، حتى التي ينظمها الخطاب، أن لا تمتلك مضموناً موضوعياً، ولكن أن تمثل مواقف ذاتية - مواقف المتكلم في اللحظة التي يتكلم فيها، أو مواقف المتكلمين الافتراضيين التي يشير إليها. وإننا لنكون قريبين حينئذ من فكرة تعددية الأصوات ومن تعميم الصوغ الذي اقترحه شارل بالي في بداية القرن.

وأما الوضع المعاكس، الواصف، فقد دعمه سيرل أيضاً فليس لكلمات المعجم،

كما يرى، قيمة الكلام التحقيقي: يقضي معناها دائماً القيام بوصف للأشياء. فلا يوجد عمل لكلام تحقيقي إلا في عبارة تامة. ويجب حينئذ أن نميز بين قسمين في معنى العبارة:

1- مضمون جملي (م ج) موضوعي محض. ويعبر عنه الجمع التحوي للكلمات المعجمية. وهو يقضي بإعطاء مسنداً إلى المسند إليه.

2- قوة الكلام التحقيقي (ق كت)، وهي تشير إلى أي نموذج من العمل تكون العبارة مقدرة له (استفهام. تأكيد، أمر، طلب...). وهو نموذج يحدده الشكل العام للجملة، والتنظيم، والمقام في الوقت نفسه.

ويتج العمل الخاص المنجز عن تطبيق (ق كت) على (م ج). وهكذا «هل سيأتي بيير؟»، «سيأتي بيير»، «فليات بيير!» لها الـ (م ج) نفسه، وإنه ليعزو إلى بيير مجيئاً في المستقبل. فالجملة الأولى لها (ق كت) للاستفهام، والثانية لها (ق كت) للتأكيد، وللوعد، وللتحذير، إلى آخره، وذلك تبعاً إلى كيف تكون ملفوظة وتبعاً للعلاقات بين المتكلم والمرسل إليه. وبيير. وهذه كلها عوامل تستطيع أن تمزو أيضاً إلى الجملة الثالثة (ق كت) مختلفات (أمر، طلب، نصيحه...). والأمر الذي يميز بشكل جوهري موقف سيرل من موقف العازين، هو مفهوم الـ (م ج) الموضوعي. وإنه ليتكون من قضية يحتمل أن تكون صواباً أو خطأ، وذلك بما إن كل الذاتية محجوزة في الـ (ق كت). وكذلك، فإن سيرل يحلل «هذا الفندق جيد» وكأنه يطبق (ق كت) التأكيدية على (م ج) «طيبة الفندق»، والتي ينظر إليها بوصفها محض وصف. ومن هنا سيكون كل عمل طلبي مستثنى (وهذا لا يمنع العبارة أن تستطيع، بالإضافة وبشكل غير مباشر، أن تستخدم في الطلب من الفندق - ولكن إذا كنا نطلب منه، فذلك لأننا أكدنا في البداية بأنه يمتلك السمة الموضوعية في كونه جيداً).

وإن الحجج المعطاة للاختيار بين العزو والوصف عديدة. ويعلن سيرل أنه من المحال إسكان عمل الطلب في الصفة «جيد»، لأنه يمكن استخدام هذه الصفة في جمل حيث لا يكون أي عمل تابع لهذا النموذج قد تم إنجازاً («هذا الفندق ليس جيداً»، «الفنادق الجيدة غالية»). ولقد أجاب هار سلفاً على هذا النوع من الاعتراضات مميّزاً بين مستويين من الكلام التحقيقي في العبارة: المداري (أو الصيغة)، وهو يخص نموذج الأعمال المشار إليها في الجملة، حتى وإن كان المتكلم لا ينجزها في الواقع، والمضمر الذي يشير إلى أخذ المتكلم على عاتقه هذا العمل أو ذاك من الأعمال. وإذا كان للصفة «جيد» علاقة مع الطلب، فإن هذا يكون على المستوى المداري. وهكذا، فإن المثليين الآخرين اللذين جئنا على ذكرهما لا يحتويان على تماسك إضماري لهذا العلم، بينما يظهر مثل هذا التماسك في جملة بسيطة «هذا الفندق جيد»، التي لا تشير إلى الطلب فقط، بل

تنفذه (لنشر بأنه حتى هذه الجملة الأخيرة تستطيع أن ترى مضمورها ملغى إذا وصلناها بسلسلة مثل «... ولكنه غالي الثمن»: إن المتكلم، حينئذ، يتصور فقط طلباً محتملاً ومبرراً، بيد أنه لا يأخذه على عاتقه). وإن النظريات، مثل «المحاجة في اللغة»، التي تسعى إلى طرد أي وصف للواقع عن المعنى العميق للجملة، وإلى طرد كل معلومة عن العالم، لتأخذ ثانية الأفكار الأساسية «لهار»، وذلك تحت هذا الشكل أو ذاك، مثل تحت شكل تعددية الأصوات.

■ حول الأداء وأعمال التحقق الكلامي، انظر:

J.L.Austin. How to do Things with words, oxford, 1962.

وانظر الترجمة الفرنسية:

Quand dire, c'est faire, Paris, 1970.

وهناك محاولتان لإعادة تحديد التحقق الكلامي:

P.F Strawson: "intention and convention in speech-acts", The philosophical Review, 1964. J. R. Searle: "Speech acts", Cambridge, 1969.

وانظر (الترجمة الفرنسية، باريس، 1972).

ولقد طور سيرل متصوره في:

"Expression and Meaning", 1979.

وانظر (الترجمة الفرنسية:

"Sens et expression", Paris, 1982).

ولقد وضع سيرل فيه تصنيفاً لأعمال الكلام الحقيقي (فعل I)، كما وضع دراسة للأشكال غير المباشرة عندما تكون الجملة المستعملة موسومة من أجل عمل آخر II. وهكذا، فإن العمل 2I في طلب الملح يمكن إنجازه عن طريق الجملة «هل تستطيع تمرير الملح؟» وهي جملة موسومة من أجل الاستفهام (II). وكما يري سيرل، فإن العمل II يكون هو أيضاً، في مثل هذه الحالة، منجزاً (ويوجد، في المثل، عمل II الاستفهامي حول إمكانات المرسل إليه). وإن هذا ليسمح بتفسير حضور 2I بوصفها مضمنة: لكي نجعل الاستفهام II ملائماً، وهو الذي يكون للوهلة الأولى من غير موضوع، فإننا نفترض أنه كان مقدراً لتحضير الطلب 2I. ونجد صياغة لهذه للمفاهيم في J R. Searle et D

Vandeveken: "Foundation of Illocutionary logic", Cambridge (GB), 1985.

وحول التمييز بين الكلام الحقيقي وأثر الكلام غير المباشر، انظر:

T.Cohen " Illocutions and Perlocutions", Foundation of Language. vol. 9, 1972-3. 492-503

ونجد موقف العزو مقدماً في:

G.Ryle: "The concept of Mind", Londres, 1949.

(وانظر أيضاً:

W. Lyons, Gilbert Ryle: "an Introduction to his Philosophy", Brighton, 1980).

وقد طور هذا الموقف:

R.M. Hare: "Meaning and speech acts", Philosophical Review, 1970, n°79.

وقد أعيد نشر هذا المقال في:

"Practical Inferences," Londres, 1971.

وقد حارب سيرل هذا الموقف في الفصل 6 من:

"Speech acts",

وهناك دراسة عامة لـ:

F. Récanati: "Les Enoncés performatifs", Paris, 1981.

وقد كان اللساني الأول الذي تصور هذه القضايا هو إميل بنفينيست الذي قبل بفكرة الأداء (لقد قدم، منذ عام 1958، من غير أن يلفظ الكلمة، مفهوم الأداء الظاهر في مقال أعيد نشره في الفصل 21 من كتابه: "Problèmes de linguistique générale" Paris, 1966, p. 263- 266).

ولكنه رفض مفهوم الكلام التحقيقي، انظر:

Problèmes, chap. 22 et 23.

ونجد من بين الأعمال العديدة حول عمل اللسان:

K. Bach, R. M. Harnish: "Linguistic Communication and Speech acts", Cambridge (Mass), 1979.

ولقد اعترض بعض علماء الاجتماع مثل بيير بورديو على نظرية أعمال اللسان، معتقداً أنه يرى فيها نسب سلطة جوهرية إلى الكلمات، بينما تقوم فعاليتها على الوضع الاجتماعي وحده للمتكلمين، انظر:

"Ce que parler veut dire", Paris, 1982, 2e partie

(ويأخذ هذا الاعتراض أهميته إذا قدمنا سلطة فعل العبارات بوصفها سلطة مزعومة - وهذا ما هو مكتوب هنا- أو إذا كنا نقبل، مع أوستان، أن فعالية الكلام التحقيقي تتعلق بشروط خارجية، تسمى «شروط السعادة»، والتي يستطيع غيابها أن يمنع العبارة من إنتاج مؤثراتها الكلامية التحقيقية).

## فهرس المصطلحات

### A

Abréviation, nm	اختصار كتابي، كلمة موجزة
Abduction, nf	إبعاد (إبعاد الجبال الصوتية عن بعضها)
Ablaut (في الألمانية)	إبدال الصوت
Acception, nf	معنى، قبول
Accent, nm	لهجة، لكنة، نبرة، حركة، علامة مميزة
Accentuation, nf	تحريك، تنبير، نبر
Accentuel, adj	تحريك، تنبير
Acceptabilité, nf	جواز، مقبولة
Accompli, nf	تام، ماضي
Accomplissent, nm	إكمال، إتمام
Accod, nm	اتباع، توافق، مزاجية
Accusatif, nm	حالة النصب، حالة المفعولية
Achronie, nf	تجرد عن التعاقية والتزامية
Achèvement, nm	انجاز، إكمال
Acoustique, nf	سمعي، فيزياء الأصوات، علم السمعيات
Acquisition, nf	اكتساب
Actant, nm	عامل
Acte, nm	فعل، حدث
Actif, adj	مبني للمعلوم

Action, nf	فعل، حدث، عمل
Adaptation, nf	تطويع، تكيف
Adéquation, nf	ملاءمة، معادلة، مطابقة
Adjectif, nm	نعت، صفة
Adverbe, nm	ظرف، حال، فضلة تكميلية، قيد
Âède, nm	شاعر منشد
Affinité, nf	نسب أصل مشترك
Affixe, nm	زائدة (لاحقة أو بادئة)
Agglomérat, nm	تراكم (صائتين أو صامتتين)
Agglutinant, adj	لاصقة، مركبة
Agnosie, nf	عمه (فقد ملكة الإدراك والعجز عن تمييز الأشياء والأشخاص)
Agnosique, adj	عمه
Agrammaticalité, nf	غير نحوية، غير أصولية
Agrammatisme, nm	حبسة تركيبية
Agraphie, nf	تشوش الكتابة، تعسر الكتابة
Afrégat, nm	تراكم، ركام، مجموعة، مجاميع
Alexie, nf	عجز عن القراءة (ويحدث بسبب اضطراب دماغي)
Allégorie, nf	استعارة، مجاز
Allégorique, adj	استعاري، مجازي
Allocutaire, nm	مخاطب
Allographe, nm	بديل إملائي
Allomorphe, nm	بديل شكلي، بديل صرفي
Allophone, nm	بديل صوتي
Alvéolaire, adj	نخروي، سنخي، لثوي
Amalgame, nm	اندماج، مزيج، كلمة، مركبة
Ambiguïté, nf	إلتباس، غموض
Anachronie, nf	مفارقة زمنية (تاريخية)
Analepse, nm	استدعاء، استرجاع، استحضار من الماضي
Analogic, nf	تمائل، تشابه، قياس
Analyse, nf	تحليل

Anapeste	تفعيلة في الشعر على وزن فعلن
Anaphore, nf	تكرار الكلمة الأولى في عبارة تكرار الصدارة
Anecdote, nf	طرفة، ملحّة، نادرة
Anisochronie, nf	عدم التزامن، عدم التوافق، عدم التوافق
Anomal, adj	شاذ، خارج عن القياس
Anomalie, nf	شذوذ
Anomie, nf	فوضوية، لا نظامية
Antanaclose, nf	جناس دلالي
Antécédent, adj, nf, nm	عائد إليه. صلة
Antithese, nf	طباق، تضاد، نقيضة
Antonomase, nf	استبدال بلاغي، مجاز العلمية
Aphasic, nf	حبسة، عي
Aphemie, nf	فقد النطق
Aphérèse, nf	ترخيم استهلاكي (إسقاط المقطع الأول في كلمة الاستهلال)
Apocope, adj	مجزوم، مخم
Approximation, nf	مقاربة
Apophonie, nf	إبدال الصوتات، تعاقب الأصوات
Apostrophe, nf	1- علامة حذف أو اختصار 2- التفات، مناجاة
Arbitraire, nm	الاعتباطية، القسرية
Arbre génératif, nm	شجرة توليدية
Archéologie, nf	علم الأثرية
Archimorphème, nm	وحدة بنوية صغرى شاملة
Archiphonémene, nm	صوت شامل أو نائب
Argot, nm	لهجة فئة اجتماعية، لغة اصطلاحية
Argument, nm	دليل برهان
Articulation, nf	اتناء مزدوج، تمفصل
Articulatoire, adj	نطقي
Ascendant, adj	صاعد
Ascriptiviste, adj	العازي



Asémasie, nf

Aspect, nm

Assémantique, nf

Assertion, nf

Assimilation, nf

Associatif, adj

Association, nf

Assonance, nf

Astérisque, nm

Asyndète, nf

Attaque vocalique, nf

Attaque vocalique douce, nf

Attention, nf

Atténuateur, nm

Attribut, nm

Attributif, adj

Atypique, adj

Audkjeur, nm

Audidion, nf

Auditif, adj

Autodiégétique, adj

Autographie, nf

Autographique, adj

Autosegmentale, adj

Autotéléologique, adj

Auxiliaire, adj

Axiologie, nf

Axiome, nm

عجز وسمي، عدم القدرة على فهم الإشارات أو استخدامها  
أو الرموز أو الكلمات للتفاهم

هيئة، وجه، صيغة، طابع

انعدام الدلالة

تأكيد، تصريح، إثبات

إدغام، مماثلة، مجاورة، استيعاب

ترابطي، اقتراني

ترابط، تداعي

تجانس الحركات، تجانس صوتي

نجمة

فصل، حذف الروابط

همزة قطع

همزة وصل

انتباه، قصد

مخفف

صفة، خبر، مسند، نعت

إسنادي

غير نموذجي، غير قياسي، شاذ

المستمع

الاستماع، الإصغاء

سمعي

القصة الذاتية، قصة بضمير المتكلم

نسخ مخطوط

نسخي

تقطيع ذاتي

غائي الذات

مساعد

دراسة القيم

بدهية (مبدأ مسلم به)

## B

Babillage, nm	الثغغة، المناغة
Ballade, nf	موشح غنائي، أسطورة شعرية، أغنية راقصة
Dase, nf	جذر كلمة، قاعدة، أساس
Behaviorisme, nm	سلوكية
Bilabial, adj	شفوي
Bilinguisme, nm	ثنائية اللغة
Binaire, adj	مزدوج، ثنائي
Binarité, nf	ثنائية
Bruit, nm	ضجيج

## C

Caractère, nm	سمة
Cas, nm	حالة إعرابية
Catachrèse, nf	حقيقة عرفية
Cataphore, nf	إلماع، إشارة إلى كلمة سيأتي ذكرها
Catégorie, nf	فئة، نمط، مقول، صنف
Cénème, nf	وحدة تعبيرية، وحدة فارغة من المعنى، فونيم
Césure, nf	وقف (قطع وزني في داخل البيت)
Chevauchement, nm	تداخل، تشابك
Chiasme, nm	تصالب الكلام، مقابلة عكسية
Chronogenèse, nf	تكون زمني (عملية تحديد الزمن مكانياً في تصريف الأفعال)
Chronologie, nf	تاريخ الأحداث، تسلسل الأحداث تاريخياً
Chronologique, adj	متسلسل تاريخياً
Classème, nf	صنف الوحدة المعنوية الصغرى، صنف المعنى
Clitique, nm	كلمة مقيّدة
Clôture, nf	إغلاق
Cluster, nm	تراكم (صوامت متتالية في مقطع واحد)
Coalescence, nf	دمج، اندماج صوتيين
Co-articulation, nf	نطق مصاحب، تكيف لفظي

Code, nm

Codifier, v

Cognitif, adj

Cohérence, nf

Cohésion, nf

Combinaison, nf

Combinatoire, adj

Communication, nf

Comparatisme, nm

Compétence, nf

Complément, nm

Componentiel, adj

Composition, nf

Compréhension, nf

Comptable, adj

Conatif, adj

Concaténation, nf

Concept, nm

Concordance, nf

Concret, adj

Condensation, nf

Condition, nf

Conditionné, adj

Conditionnel, adj, nm

Conditionnement, nm

Configuratif, adj

Configuration, nf

Confirmation, nf

Conforme, adj

Conformité, nf

شريعة

شرع، قنن، سن القوانين والشرع

إدراكي، معرفي

انسجام

تماسك

توافق، تنسيق، تركيب

توافقية، تنسيقية، تركيب

الاتصال، التواصل

علم المقارنة

الكفاءة، التمكن

مفعول، ظرف، تكملة الاسناد

دلالي

تأليف

فهم، إدارك

قابل للعد

طلبي، ندائي

تسلسل (منطقي) ترابط

معنى مجرد، متصور، تصور

تصاحب، تلازم، تزامن

لملموس، واقعي

تكثيف، تركيز

شرط

مشروط

شرطي، صيغة الشرط

تكيف، تجهيز، اشتراط

تشكيلي، تصويري

شكل، صورة، تكوين

إثبات، تأكيد

مطابق، مشابهة

مطابقة، مشابهة

Conjoint, adj	متصل، انضمامي
Conjonction, nf	رابط
Conjugaison, nf	تصريف الأفعال، صرف
Connaissance, nf	معرفة
Connecteur, nf	رابط
Connexion, nf	ربط، ارتباط
Connotation, nf	تضميني، حاف الدلالة
Connotation, nf	تضمن، دلالة حافة، مفهوم مقترن
Conséquent, adj	تالي، لاحق
Consonace, nf	سجع، الصوامت
Consonantique, adj	صوامتي
Consonne, nf	صامت
Constante, nf	ثابت
Constatif, adj	وصفي، تقريري
Constituant, nm	مكوّن
Construction, nf	بناء، تركيب، صياغة
Contact, nm	صلة
Contenant, adj	متضمن، حاوٍ
Contenu, nm	مضمون، محتوى
Contectuel, adj	سياق، قرينة
Contiguité, nf	مجاورة، تجاور
Contengence, nf	إمكانية، احتمال
Continu, adj	مستمر، ممتد
Contour d'intonation, nm	نبرة الخطاب
Contracte, adj	مدعم
Contracté, adj	متدغم، مندمج
Contraction, nf	إدغام، إندغام، إندماج
Contrainte, nf	قيد، قيود
Contrastif, adj	تقابل، تبايني
Convenance, nf	توافق، تلازم

Convention, nf	تواضع، اتفاق
Coordination, nf	وصل، عطف، ترابط
Corpus, nm	مدونة
Corrélation, nf	علاقة متبادلة، ارتباط، تضاف
Cotexte, nm	النص، المصاحب أو المشارك
Créole, nm	لغة هجينة
Cunéiforme, adj	مسماري، الكتابة المسمارية
Cybernétique, nf	أحيائية، آلية
Cyclothymique, adj	جنون دوري

## D

Dactyle, nm	نعميلة يونانية أو لاتينية مؤلفة من مقطع طويل ومقطعين قصيرين
Débit, nm	سرعة النطق
Décasyllabe, nm	عشار المقاطع (بيت شعر مؤلف من عشرة مقاطع)
Déclinaison, nf	الإعراب، التصريف
Décodage, nm	قراءة الشفرة وفكها
Découpage, nm	تقطيع
Déduction, nm	استنباط، استنتاج
Déductif, adj	استنباطي، استنتاجي
Défectivité, nf	نقص
Degré, nm	درجة
Déictique, adj	برهاني ضمني، إشاري، حدوثي، إشاري
Déixie, nf	علاقة برهانية ضمنية، إشارة، حدوثية
Délibération, nf	مداولة، مشاوره
Délocuteur, nm	غائب (المعنى بالكلام غير المخاطب)
Délocutif, adj	غائب، مستتر، مضمّر
Démonstration, nf	برهان، إثبات، دليل
Démonstratif, adj, nm	اسم إشارة
Dénotatif, adj	تعييني، ذاتي الدلالة، إشاري
Déontologie, nf	أدبيات (علم الواجبات الأدبية)

Dépendance, nf	الترايط، التعالق
Déplacement, nm	انتقال، تحول، تبدل
Dérivation, nf	اشتقاق
Désambiguïsation, nf	توضيح المبهام، إزالة الغموض
Descendant, adj	هابط، منحدر
Descriptif, adj	وصفي
Descriptivisme, nm	الوصفية
Désinence, nf	علامة الإعراب، لاحقة، مقطع ختامي
Destinataire, nm	مرسل إليه
Destinateur, nm	مرسل
Détemporalisation, nf	لازمنية، إلغاء الزمن
Déterminany, nf	محدد، معرف
Détermianction, nf	تحديدي، تعريف
Dhvani, nm	تحقيق فردي، إنجاز فردي
Diachronie, nf	تعاقية
Dialecte, nf	عامية، لهجة، لغة محلية
Dialectologie, nf	دراسة اللهجات، دراسة العامية
Dialogue, nm	حوار، محاوراة
Dichotomie, nf	تفرع ثنائي
Dicritique, adj	مميز
Diction, nf	أداء، تنسيق الألفاظ، أسلوب
Dictum et modus	قول وموقف
Didascalie, nf	ممسرحيات (توجيهات يكتبها مؤلف المسرحية)
Diglossie, nf	ازدواجية اللغة. لغة مزدوجة
Discours, nm	خطاب
Discret, adj	قائم بذاته، متميز
Discursif, ive, adj	استدلالي، استطرادي
Dislocation, nf	خلع، فك، انخلاع
Disposition, nf	ترتيب، تنظيم، تدبير
Dissociation, nf	تفكيك، فصل

Distance, nf	بعد، مسافة
Distinctif, adj	مميز، فارق
Distribution, nf	توزيع
Distributionnalisme, nm	توزيعية
Distique, nm	بيتان متكاملتا المعنى في الفرنسية
Dithyrambe, nm	مدح، قصيدة مدح
Domaine, nm	إطار، حقل
Dominant, adj	مهيمن، غالب
Domination, nf	سيطرة، هيمنة
Dorsal, adj	ظهري
Dorso- alvéolaire, adj	ظهري ميسخي
Dorso- platal, adj	ظهري حنكي
Dorso- vélaire, adj	ظهري لهوي
Double, adj	مزوج، مضاعف
Durée, nf	مدة، طول، كمية
Dyslalie, nf	عسر النطق
Dyslexie, nf	عسر القراءة والفهم
Dysphasie, nf	عسر الكلام
Dysprosodie, nf	لكنة وقعية
Dyssimétrique, adj	غير متماثل، غير متساوق
Dyssyntaxique, adj	اضرابات نحوية

---

E

---

Ecart, nm	فجوة، ابتعاد، انزياح
Echange, nm	تبادل
Eclatement, nm	انفجار، تشظي
Economie, nf	اقتصاد
Ecriture, nf	كتابة
Effet, nm	أثر، مفعول
Elision, nf	ترخيم، حذف، إدغام، إسقاط

Ellipse, nf	حذف، إضمار
Elliptique, adj	حذفى، إضمارى
Elocution, nf	صياغة العبارة
Emblème, nm	رمز، شعار غير لغوي
Embrayeur	واصل كلامي
Emique, adj	قالب تمييز وظيفي
Emotif, adj	انفعالي، عاطفي
Emphase, nf	مغالة، تفخيم، بدل تأكيد
Enchaînement, nm	ترابط
Enallage, nf	تبادل الصيغ، التفاضل
Enclise, nf	وصل لاحق (وصل صوتي بين كلمة غير منبورة وكلمة سابقة منبورة)
Enclitique, dj	موصلو، لاحق، موصل بما قبله
Encodage, nm	وضع الشَّرع (اختيار شرع الاتصال وإرسالها)
Encodeur, nm	مرسل الشرع واضح الشرع
Endocentrique, adj	داخلي المركز، متحمور ضمنى
Engendrement, nm	توليد
Enjambement, adj	معاظلة (ارتباط معنى القافية في بيت بمعنى البيت الذي يليه)
Enoncé, nm	قول، عبارة، منطوق
Enonciation, nf	التلفظ، النطق، التعبير
Enseigne, nf	عنوان محل، لافتة، شعار
Ensemble, nm	مجموعة
Environnement, nm	بيئة سياق
Enthymème, nm	القياس الإضماري، القياس بمقدمه واحدة
Epanalepse, nf	رد العجز على الصدر (تكرار لفظين متبع)
Epanstrophe, nf	تبادل البداية والنهاية، تماثل النهاية والبدية
Epenthèse, nf	إفحام، زائدة داخلية، حشو
Epidéictique, adj	حدوثي، إشاري
Epistémè, nm	وحدة معرفية
Epithète, nm	نعت
Epopée, nf	ملحمة



Equilibre, nm	توازن
Ergatif, nm	فاعل متعدي
Espace, nm	حيز
Esthétique, adj	جمالي
Etat, nm	حالة، وضع
Etenisf, adj	توسعي، غير موسوم
Ethnolinguistique, adj	لسانيات عرقية
Etique, adj	غير تمييزي، غير وظيفي
Ethologie	علم الأخلاق
Ethologue	عالم بالأخلاق
Ethnographie, nf	علم الأعراف
Ethnométhodologie, nf	علم الأعراف المنهجي
Etique, adj	غير مميز، غير وظيفي
Ethymologie, nf	علم الاشتقاق
Etymon, nm	أصل كلمة، جذر
Euphémisme, nm	تورية، تلميح، تعريض
Euphonie, nf	رخامة، ترخيم الصوت
Euphonique, adj	رخيم، عذب
Evaluatif, adj	تقديري، تشبيني
Exclamation, nf	ندائي، تعجبي، هتافي
Exégèse, nf	تفسير، شرح
Exégète, nm	مفسر، شارح
Exemplification, nf	أمثلة
Exhaustivité, nf	شمولية
Exocentrique, adj	خارج المركز، متعمور خارجي
Exorde, nm	بدء، استهلال، فاتحة خطاب
Expansion, nf	توسع، تشعب
Expérimental, adj	تجريبي
Explétif, adj	زائد، حشوي
Explicatif, adj	تفسيري

Explicite, adj	واضح، مقعّد، مقونن
Expression, nf	تعبير، عبارة
Expressif, adj	معبر، تعبيري
Exprimabilité, nf	قابلية التعبير
Extensif, adj	توسعي
Extension, nf	توسع
Extraction, nf	استخراج استخلاص
Extradiégétique, adj	خارج القصة
Extralinguistique, adj	غير لغوي، فوق لغوي
Extrinsèque, adj	ظاهري، خارجي

## F

Fable, nf	حكاية خرافية
Fabliau, nm	حكايات شعبية منظومة
Factitif, adj- nm	ناصب مفعولين
Factuel, adj	عاملي
Facultatif, adj	اختياري
Faculté, nf	ملكة، كفاءة
Fait, nm	حدث، واقعة
Famille, nf	أسرة، عائلة
Fausset, nm	صوت حاد
Feintise, nf	تظاهر، تصنع، خدعة
Fiction, nf	تخيل، خيال
Figuralité, adj	تمثيلية، مجازية، تصويرية
Figuratif, adj	مجازي، رمزي، تصويري، تمثيلي
Figuration, nf	مجاز، رمز، تصوير، شكل
Figure, nf	صورة، محسن
Figuré, adj	مجازي، استعاري
Filiation, nf	النسب
Flexion, nf	إعراب، تصريف، تحول، تغير

Flexionnel, adj	إعرابي تصريفي
Focalisation, nf	تبثير، تأكيد، تركيز
Focus, nm	بؤرة، مركز
Fonction, nf	وظيفة
Fonctionnalisme, nm	وظيفية، النظرية الوظيفية
Fonctionnel, adj	وظيفي
Formant, nm	عنصر مركب، مضاعف، مكو موجي
Formatif, adj	عنصر مزيد، لاصقة
Formel, nf	شكلي
Forme, nf	شكل
Forme-type, nf	شكل نموذجي
Formulation, nf	صياغة، تعبير
Fomule, nf	صيغة
Fracture, nf	فصل (يؤدي إلى إدغام الصوائب)
Fragment, nm	مقطع
Frame	إطار، مدار، معالم
Fréquence, nf	تردد، تواتر، تكرار، كثرة
Fricatif, adj	احتكاكي
Frontière, nf	حد، حدود
Frottement, nm	حنيف
Fusion, nf	انصهار، اندماج
Futur, nm	مستقل
Futurisme, nm	مستقبلية

---

## G

---

Gazouiller, v	ثغغ
Géminé, adj	مضعف، مشدد، مزدوج
Généalogie, nf	سلالة، أصل
Général, adj	عام
Généralif, adj	توليدي

Généricité, nf	جنس، نوع
Générique, adj	جنسي، نوعي، عام، شامل
Génétique, adj	تكويني، وراثي
Génitif, nm	حالة الإضافة، حالة المضاف إليه، حالة الجر
Génologie, nf	علم الفنون الأدبية
Génotexte, nm	البنية العميقة للنص
Génotype, nm	طراز نحوي (في التجريد)
Genre, nm	جنس، نوع، طراز، فن
Géolinguistique, nf	اللسانيات الجغرافية
Glossématique, nf	المنظومية، اللسانيات الرياضية - دراسة التعبير شكلاً ومحتوى
Glossème, nm	مَعْلَم. أصغر شكل لغوي
Gradation, nf	تدرج، تصاعد بلاغي
Graduel, adj	تدرجي
Gouvernement, nm	العاملية
Grammaire, nf	قواعد
Grammatical, adj	نحوي، صرفي، قواعدي
Grammaticalisation, nf	تعقيد
Grammatologie, nf	دراسة الخطوط، علم الكتابة
Graphème, nm	أصغر وحدة كتابية
Graphique, adj	خطي، مكتوب، مرسوم، منقوش
Graphorrée, nf	هوس الكتابة، تولع بالكتابة

## H

Habitude, nf	عادة
Hapax, nm	صفة فريدة أو نادرة
Hapaxépîe, nf	اسقاط حروف من كلمتين تندمجان معاً في تشكيل مصطلح
Haplographie, nf	اسقاط صوت، تصحيف كتابي
Haplolalia, nf	اختزال صورة الكلمة صوتاً
Harmonie, nf	تناغم، تأليف، انسجام، إيقاع
Hauteur, nf	ارتفاع

head	كلمة مركزية (تأتي في رأس البناء)
Hémistiche, nm	شطر، مصراع، نصف بيت
Héritage, nm	إرث، وراثة
Herméneutique, adj	تفسير النصوص القديمة
Héros, nm	بطل
Hétérodiégique, adj	متغير الخواص القصصية
Hétérométrique, adj	متغير الوزن
Hexagone, nm	الشكل السداسي، مسدس
Hierarchie, nf	تراتبية، مراتبة، هرمية،
Hiérarchique, adj	تراتبية، تسلسلي
Hiéroglyphe, nm	رمز هيروغليفي
Histoire, nf	تاريخ، حكاية
Homodiégétique, adj	قصة استرجاع من نعره
Homogénéité, nf	تجانس
Homographique,	الاشتراك الكتابي
Homologie, nf	تجانس، مشاكلة
Homonyme, adj	مجانس لفظي، مشترك لفظي
Homonymie, nf	جناس، اشتراك لفظي
Homophone, adj	تماثل الصوت
Homophonie, nf	تماثل صوتي
Homorythmique, adj	تماثل إيقاعي
Honorifique, adj	تعظيمي، تفضيحي
Hyperbole, nf	مبالغة، تملو، إغراق
Hypertextualité, nf	النصوصية الشاملة
Hypothèse, nf	فرضية
Hypothétique, adj	افتراضي

# I

Iambe, nm	وتد مجموع، قصيدة هيجاء
Iambique, adj	وتدي

Icône, nm	إيقونة، مثيلة
Ictus, nm	نبرة عالية
Identification, nf	مماثلة، مطابقة
Identité, nf	تماثل، تطابق، هوية
Idéogramme, nm	رمز فكري، صورة معنوية
Idéographie, nm	كتابة رمزية
Idiolecte, nm	لهجة فرد، لهجة فردية
Idiome, nf	لهجة فرعية، تعبير اصطلاحي
Idiosyncrasie, nf	مزاج، طبع، حلقة، خاصية
Illocution, nf	قولي تحقيقي، قول محقق
Illocutoire, nm	تحقيق قولي، تحقق قولي
Image, nf	صورة
Imparfait, nm	مضارع، صيغة الاستمرار
Impératif, nm	صيغة الأمر أو الطلب
Imperfectif, nm	صيغة عدم التمام
Implication, nf	تضمنين، علاقة تضمينية
Inaccompli, adj, nm	غير تام، مضارع
Inceptif, adj	ابتدائي، وشروعي، واستهلالي
Inchoatif, adj	استهلالي، شروعي، صيغة الشروع
Incidence, nf	عَرَض
Indéclinable, adj	مبنى، لا ينصرف
Indéfini, adj	نكرة
Indétermination, nf	تنكير، عدم التحديد
Indéterminé, adj	غير معين، غير محدد
Indicatif, adj	صيغة دلالية، صيغة إخبارية، دال على
Indice, nm	قرنية، معلم
Indo_européen, adj	هندي، أوروبي
Inférence, nf	استنتاج، استدلال
Inférentiel, adj	استدلالي، استنتاجي
Infinitif, adj, nm	مصدر، صيغة المصدر

Inflexion, nf	تصريف، إمالة
Informateur, nm	راوية، مخبر، منبيء
Information, nf	إعلام، إنباء، إخبار، إبلاغ، معلومة
Infrastructure, nf	بنية تحتية
Ingressif, adj	استنشافي، امتصاصي، شروعي
Inhérent, adj	لازم
Inné, adj	فطري، طبيعي، جبلي
Innéisme, nm	مذهب القطرة
innere	داخلي
Input, nm	مدخل
Insistance, nf	إصرار، إلحاح
Intelligibilité, nf	معقولة (حالة مايعقل)
Intensif, adj	توكيدي، مشدّد
Intentionnalité, nf	قصديّة، قصد
Interaction, nf	تفاعلي
Interactionisme, nm	تفاعلية
Interjection, nf	حركة نداء أو صوت تعجبي أو عاطفي
Interlangue, nf	لغة وسيطة
Interlinguistique, nf	علم اللغة الاصطناعي
Interlocuteur, nm	مخاطب، مكالم، محادث
Interprétan, nm	مؤل، مفسّر
Interprétation, nf	تأويل، تفسير
Interrogation, nf	استفهام، تساهل، سؤال
Intertextualité, nf	تناص، تناصية
Interjection, nf	حرف نداء أو نذبة، صوت تعجبي أو عاطفي
Intervocalique, adj	بين - صائتين
Intonation, nf	تنغيم، أداء صوتي
Intradiégétique, adj	داخل القصة
Intraphrase, nf	ضمن الجملة
Intraphrastique, adj	ضمن جملي

Intrigue, nf	عقدة، حبكة روائية أو مسرحية
Invention, nf	اكتشاف، إبتكار، إبداع
Inverseur, nm	مقدم ومؤخر، عاكس، قالب
Inversion, nf	تقديم وتأخير، قلب
Ironie, nf	سخرية، تهكم
Isochronie, nf	تزامن، توقيت، توافق
Isolant, adj	عازل
Isométrique, adj	متماثل الوزن
Isomorphe, adj	متماثل الشكل، خط التماثل المورفيمي
Isomorphisme, nm	تماثل مورفيمي، تشاكل (تماثل في الشكل)
Isotopie, nf	تكرار، معاودة الفئات دلالية
Itératif, adj	تكرري تكراري

## J

Jargon, nm	رطانة (لغة خاصة بأصحاب مهنة أو بجماعة معينة)
Jaronaphasie, nf	حبشية، كلام المصاب بالحبسة
Jasis, nm	مرحلة ما قبل التكلم عند الأطفال
Jeu de langage	لعبة اللسان، لعب لغوي
Jointure, nf	مفصل
Jonctif, nm	كلمة وصل
Jonction, nf	وصل، نقطة اتصال
Judiciaire, adj	قضائي (متعلق بالقضاء)
Jussif, adj	صيغة الطلب والأمر
Juxtaposition, nf	تجاور

## K

Kinème, nm	حركة مجردة
Kinésique, adj	حركي
Kinésique, nf	دراسة الحركات المجردة
Kinesthésie, nf	إحساس بالحركة



Labial, adj	شفوي
Labialisé, adj	مشفه
Labio, dental, adj	شفوي سيني (يلفظ بالشفة السفلي و أسنان الفك الأعلى، مثل الفاء)
Labiographie, nf	دراسة حركة الشفتين
Labio - palatal, adj	شفوي حنكي
Labio- vélaire, adj	شفوي لهوي
Lâche, adj	رخو، لين
Lallation	لغة، نغمة
Langue, nf	لغة
Langage, nm	لسان
Langagier, adj	لغوية
Lapsus, nm	زلة، سقط، هفوة، غلطة
Larynx, nm	حنجرة
Latent, adj	كامن
Latéralisation, nf	جنبية (سيطرة جانب من الجسم على جانب آخر)
level	مستوى
Lexème, nm	مفردة (مجردة)، وحدة جذرية
Lexical, adj	قاموسي، معجمي
Lexicologie, nf	معجمية، علم المعاجم
Lexie, nf	لفظة، كلمة
Lexique, nm	قاموس، معجم، مفردات، مصطلح علم
Liaison, nf	صول، حرف عطف
Lié, adj	موصول، مرتبط
Lieux, nm	مكان، حيز
Linéaire, adj	خطي، متتالي
Linéarité, nf	خطية
linking	رابطة دلالية
Litote, nf	تلطيف، مجاز الإيجاز، نفي الضد
Littérarité, nf	الأدبية

Littérature orale	الأدب الشفاهي
Littérature traditionnelle	الأدب التقليدي
Littérisation de la rhétorique	الأدب البلاغي
Localisation cérébrale du langage	الموضعة الدماغية للسان
Locuteur, nm	المتكلم
Locutoire, adj	قولي، تعبير
Locution, nf	عبارة، قول
Logicisme, nm	الترعة المنطقية
Logicosémantique, nf	علم الدلالة المنطقي
Logique, ng	المنطق
Logogramme, nm	رمز لفظي
Logographe, nm	رمز كتابي
Logomachie, nf	سفسطة، مباحكة، جدال لفظي
Logomachique, adj	شكلي، كلامي، لفظي
Logopédie, nf	تقويم اللفظ (علم تصحيح أخطاء النطق لدى الأطفال)
Logorrhée, nf	هذيان
Loi phonétique	قانون صوتي

## M

Manifestation, nf	ظهور، تظاهرة، تعبير
Manifeste, adj	ظاهر، واضح، بين، جلي
Manuel, nm	موجز، كتاب وجيز
Marque, nf	شارة، ميزة، وسم، علامة
Masqueraders	عبارات لها شكل كاشف، أو إعلاني
Massif, adj	كثلي
Matière, nf	مادة، فحوى، مفاد
Matrice, nf	جملة قالب، جملة حاضنة
Maturation, nf	نضج
Mécanisme, nm	إوالية، آلية
Médiatif, adj	توسيطي، وسيطي

Mélodie, nf	نغمة، لحن، إيقاع، اتساق الأصوات
Mélodique, adj	نغمي، لحن، إيقاعي، متسق الأصوات
Mémoire, nf	ذاكرة، حافظة
Mentalisme, nm	ذهنية، عقلانية
Mentaliste, adj	ذهني، عقلائي
Mérisme, nm	وحدة صوتية مميزة
Message, nm	رسالة، مرسلة
Métadiégétique, adj	قصة خواص القصة
Métalangue, nm	لغة واصفة، لغة تعيدية
Métalepse, nf	إطلاق السبب وإدارة النتيجة
Métalinguistique, adj	اللسانيات الواصفة والمفسرة، ما وراء اللغة
Métalogism, nf	تععيد المنطق
Métamorphose, nf	انمساخ، تحويل
Métaphonie, nf	تحويل رنة صائت
Métaphon, nf	استعارة، مجاز
Métaplasme, nm	اشتقاق، تغير شكل الدال
Métasémème, mf	تغير المدلول
Métataxe, nf	تغير الجملة
Métathèse, nf	قلب مكاني
Méthode, nf	منهج
Méthodologie, nf	منهجية
Métonymie, nf	كناية
Mètre, nm	وزن
Mixte, adj	مختلط، مخلوط، وسط
Mnémotechnique, adj	مقوي الذاكرة
Modalisant, adj	صائغ
Modalisation, nf	صياغة
Modal, adj	صيغي
modalité, nf	صوغ
Mode, nm	صيغة الفعل، كيفية، الطريقة

Modiste, adj	صوفي، صياغي
Modularisation, nf	التغييرية
modularité, nf	التغيير، تغيير الطبقة الصوتية
Modus, nm	صيغة، موقف، طريقة
Modulation, nf	تغيير طبقة الصوت
Monde, nm	عالم
Monème, nm	وحدة لغوية صغرى
Monologuc, nm	حوار داخلي، مناجاة
Morbide. adj	مرضي
Morphe, nf	وحدة بنوية
Morphémographie, nm	وحدة بنوية صغرى للكتابة
Morphologie, nf	علم الصرف
Morphologique, adj	صرفي
Morphonologie, nf	صرفية
Morphophonologie, nf	علم وظائف أصوات البنى الصرفية
Morphosyntaxe, nf	نحو النبی الصرفية
Morphrote, manteau, nm	ووحدة بنوية مشجية
Motif, nm	باعث، حافز
Motivation, nf	تسبيب، تعليل، تحفيز
Motivé, adj	معلل، مبرر، محفز
Muet. adj	غير ملفوظ
Multidimensionnel, adj	متعدد الأبعاد
Multilinguisme, nm	تعددية اللغات
Multisémiotique, adj	تعدد الإشارات، تعدد السيميائيات
Mutation, nf	تغير، إبدال، انتقال، تحول
Mutisme, nm	نزعة بثرية أو قطعية
Mythographie, nf	كتابة أسطورية

Narrataire, nm

متلقي الرواية

Narrateur, nm	الراوي
Narratif, adj	روائي، سردي
Narratologie, nf	السرديات، علم السرد
National, adj	قومي
Nasal, adj	أنفي، خيشومي
Nasalité, nf	خنة، غنة
Néo-grammairiens, nm	القواعديون الجدد
Néologie, nf	نحت، تعبير جديد، توليد لكلمة جديدة
Néologisme, nm	لفظة مستحدثة
Neurolinguistique, nm	اللسانيات العصبية
Neuron, nm	خلية عصبية
Neustic	مضمر
Neuropsychologie, nf	سيكلولوجية الجهاز العصبي
Neutralisation, nf	تحيد، إزالة
Neutre, adj	محايد، مشترك الجنس
Nexie, nf	مجموعة جمل
Nexue, nm	جملة، عبارة
Niveau, nm	مستوى
Nomenclature, nf	مدونة، مصطلحات، ثبت
Nominal, adj, nm	اسم وظيفي، اسمي
Nominalisation, nf	تحويل إلى اسم (تحويل الجملة إلى ركن اسمي)
Nominatif, nm	حالة الرفع
Normatif, adj	معياري
Norme, nf	ضابط، معيار
Notation, nf	التأشير، الترقيم، التوسيم
Notion, nf	مفهوم
Noyau, nm	نواة
Nu, adj	مجرد
nucléaire	نووي، رئيسي

Objectif, adj	موضوعي، مفعولي، مفعول المصدر
Objet, nm	مفعول، موضوع
Oblique, nm	حالة غير مباشرة
Observation, nf	ملاحظة
Obstacle, nm	عائق، حاجز
Obvie, adj	واضح
Occlusif, adj	حابس، سادي انفجاري
Occlusion, nf	انسداد، انغلاق
Occurrence, nf	تواتر
Onde, nf	موجة
Onomastique, nf	علم أصول أسماء الأعلام (دراسة أسماء الأعلام)
Onomatopée, nf	كلمة صوتية (كلمة يحاكي صوتها صوت مانصفه)
Ontif, nm	ضمير المتكلم، ضمير المخاطب
Ontogenèse, nf	علم تطور الكائن الفرد
Opérateur, nm	عامل ربط في الجملة
Opératif, adj	عاملي، محدث
Opération, nf	عملية
Opposition, nf	تعارض، تقابل، تضاد
Oppositivité, nf	تضادية، تقابلية، تعارضية
Optatif, nm	صيغة التمني
Optimal, adj	أحسن، أفضل
Optionnel, adj	اختياري
Oralité, nf	شفاهية
Ordinaire, adj	عادي، مألوف
Ordre, nm	أمر، ترتيب، تنسيق، نظام
Organisation, nf	تنظيم
Orthoépïe, nf	ضبط اللفظ، علم النطق
Ostensif, adj	مبين، إشاري
Oubli, nm	نسيان

Output. nm

Oxyton. nm

مُخْرَج

منبور المقطع الأخير

## P

Paire, nf

Palais. nm

Palatal, adj

Palatin, adj

Panchronie, nf

Panegyrique, nm

Paragmatique, adj

Paradigme, nm

Paralepse, nm

Paralipse, nm

Parallélisme, nm

Paramètre, nm

Paraphrasie, nf مناقلة (اضطراب في اللسان يتكون من الانتقال من الكلمات غير المفهومة إلى الكلمات المتظيرة أو المتوقعة)

Paraphrase, nf

Paraphrastique, adj

Parataxe, nf

Parataxique, adj

Paratexte, nm

Parenté, nf

Parenthèses emboîtées

Parfait, adj

Parler, v, nm

parodie, nf

Paroir, nf

Paronymase, nf

زوج

حنك، سقف الفم، لُطْع

حنكي، لطعي، غاري

حنكي

الثابت، مالا يتغير، المستقر

مديح، تقرّظ، إطراء، رثاء

استبدالي، رأسي

ميزان التصريف، نمطية الاستبدال

الإسراف في الوصف

الحذف الزمني

توازي، موازنة

ثابتة (كمية محددة يتوقف عليها دالة من المتغيرات المستقلة)

Paraphrasie, nf مناقلة (اضطراب في اللسان يتكون من الانتقال من الكلمات غير المفهومة إلى الكلمات المتظيرة أو المتوقعة)

جملة مفسرة، إعادة صياغة

إسهابي، تفسيري

إرداف، وصف التوازي

تضميني، اقتراني

النصر الموازي

قراءة

معترضات محتضنة

تام

كلم، لهجة

محاكاة ساخرة

كلام

تورية، جناس

Paronyme, nm	كلمة مجنسة
Paronymique, adj	جناسي
Paroxyton, adj	منبور ما قبل الأخير
Participation, nf	اشتراك، مشاركة، مساهمة
Participe, nm	اسم الفاعل، اسم المفعول
Particule, nf	أداة، حرف
Parties du discours	أجزاء الخطاب
Passif, adj	مبني للمجهول
Pastiche, nm	معارضة
Parties du discours	أجزاء الخطاب
Pathologique, adj	مرضي
Patient, nm	خاضع، متفاعل
Patois, nm	لهجة إقليمية، لهجة محلية
Pattern, nm	نمط، قالب نموذج
Pause, nf	وقفة
Pentamètre, nm	خماسي الوزن
Perception, nf	إدراك حسي
Perfectif, adj	تام
Performance, nf	أداء لغوي، إنجاز لغوي
Performatif, adj	أدائي، تحقيقي
Périphérique, adj	محيطي
Périphrase, nf	إطناب، إسهاب، حشو
Perlocution, nf	أثر غير مباشر للكلام
Péroration, nf	خاتمة الكلام
Pesonnage, nm	شخصية
Personne, nf	شخص
Perspective, nf	منظور
Pertinence, nf	مطابقة لملاءمة
Pharynal, adj	بلعومي، حلقي
Phatique, adj	وظيفة انتباهية، وظيفة إقامة الاتصال



Philologie, nf	فقه اللغة
Philosophie analytique	فلسفة تحليلية
Phonème, nm	صوت، لافظ
Phonémique, adj	فونيمي
Phone, nm	صوت
Phonétique, nf	علم الأصوات
Phonographie, nf	كتابة صوتية
Phonologie, nf	علم وظائف الأصوات
Phonologique, adj	وظيفة الأصوات
Phonostylistique, nf	الأسلوبية الصوتية
Phonosyntaxe, nf	الصوتيات النحوية
Phonosyntaxique, adj	الصواتة النحوية
Phrase, nf	جملة
Phrastique, adj	جملية
Pictème, nm	وحدة تصويرية صغرى
Pictogramme, nm	رمز تصويري
Pictographie, nf	التوسيم التصويري، الكتابة التصويرية
Pictural, e, aux	تصويري
Pidgin, nm	لغة هجينة
Pied, nm	قدم
Planification, nf	تصميم، تخطيط
Plérème, nm	الوحدة المضمونية، مكون دلالي، مشترك دلالي
Pleusible, adj	معقول، محتمل، مستساغ
Plurilénéire, adj	متعدد الخطوط
Plurilinguisme, nm	تعدد اللغات
Plurivalence, nf	تعدد المعنى والتفسير (لوحة لغوية)
Plurivoque, adj	متعدد القيمة
Poésie orale	شعر شفاهي
Poétique, adj	شعرية
Polarité, nf	قطبية

Plyphonie, nf	متعدد الأصوات
Polyglotte, nm	متعدد اللغات
Polysémie, nf	تعدد المعاني، تعدد الدلالات
Polysémémie, nf	المشترك اللفظي
Polysyllabe, adj	متعدد المقاطع
Polysystème, nm	متعدد الأنساق
Posé, adj	مُثَبَّت، موضوع
Possessif, adj, nm	ملكية، دال على الملكية
Pragmatique, adj	تداولية، ذرائعية
Prakrit	اللهجة العامية
Préambule, nm	استهلال، تمهيد، فاتحة، مقدمة
Predicat, nm	مسند، محمول، خبر
Préfixe, nm	سابقة، سابق
Prémisse, nf	مقدمة منطقية
Precriptif, adj	معياري، نموذجي
Présumé, adj	مُتَضَمَّن، مسبق الافتراض
Preuve, nf	برهان
Primitif, adj	أصلي، بدائي
Principe, nm	مبدأ، أساس، أصل
Privatif, adj	سالب، نافي
Procédé, nm	أسلوب، نسق
Procédure, nf	إجراء، نهج، طريقة
Procès, nm	عملية
Procéssus, nm	عملية، سيرورة، نسق، نظام
Processeur, nm	منسق
Proclitique, adj	موصول سابق، ملحقة
Profond, adj	عميق
Projection, nf	إسقاط
Prolepse, nm	الاستباق، الاستخدام، التنبؤ
Proleptique, adj	تسبيقي، توقعي

Pronom, nm	ضمير
Pronominalisation, nf	تضمير، تحويل الاسم إلى ضمير
Prononciation, nf	تلفظ، نطق
Propagation, nf	توالد، تكاثر، تأسل، انتشار
Proparoxyton, nm	منبور المقطع الثالث من الآخر
Prepédeutique, nf	تعليم إعدادي، تعليم تمهيدي
Proportionnel, adj	نسبي، تناسبي
Propos, nm	قول، كلام، حديث
Proposition, nf	جملة، عبارة
Prose, nf	نثر
Prosodème, nm	منطوقات فوق مقطعية
Prosodie, nf	عروض
Prosopopée, nf	استحياء (توجيه الكلام إلى المونى أو إلى الجماد)
Prospectif, adj	مستقبلي
Protase, nf	فقرة استهلالية في عبارة شرطية وجملة شرطية
Prostnèse, nf	صوت إضافي، استهلالي
Prothétique, adj	بدني، إطالة (مد الشفتين إلى الامام حين النطق)
Pro-verbe, nm	نائب الفعل
Proxémique, adj	قريب، مجاور
Proximité, nf	قرب، جوار، كسب
Prototype, nm	النموذج الأصل
Psycholinguistique, nf	علم النفس اللساني
Psychomécanique, nf	علم النفس الآلي

## Q

Qualicatif, adj	وصفي
Qualicatif, nm	وصف، نعت
Aualifié, adj	موصوف
Qualifier, v	وصف
Quelitatif, adj	نوعي، كيني

Qualité, nf	نوعية، كيفية، وصفه
Quantitatif, adj	كمي
Quantité, nf	كمية

## R

Racine, nf	جذر، اصل
Radical, nm	جذر الكلمة
Ramification, nf	تفرع
Ramifié, adj	متفرع
Rang, nm	رتبة
Rébus, nm	تشكيل رمزي (تشكيل الصور المقروءة بأسمائها)
Récepteur, nm	مستقبل، متلقي
Réception, nf	الاستقبال، التلقي
Réceptif, adj	استقبالي
Récit, nm	قصة
Reconstruction, nf	إعادة بناء، إعادة تشكيل
Rection, nf	عمل الجر والتصب والتعدي
Recuratif, adj	تكراري، ممكن التكرار
Redondant, adj	حشوي، إطنابي، إسهابي
Réécriture, nf	إعادة الكتابة
Référence, nf	مرجع
Référentiel, adj	مرجعي
Réfléchi, adj	انعكاسي
Refrain, nm	لازمة، قرار، ردة، دور
Régi, adj	تابع، مجرور
Régime, nm	مفعول، مجرور
Régir, v	حكم، عمل في (جر أو نصف)
Régistre, nm	مدى السلم الصوتي، نوعية الصوت
Registre, nm	جدول، مصنف، نوعية اللغة
Regle, nf	ضابطة، ناظمة

Régfressif, adj	ارتداداي، راجع
Régularité, nf	قياسية
Réfulier, adj	قياسي، مضبوط
Réification, nf	تشبيء (جعل المجرد شيئاً)
Relatif, adj	الموصول
Relation, nf	علاقة
Renominalisation	إعادة التحويل إلى اسم
Répertoire, nm	فهرس وفهرست، جدول، قائمة
Répertorier, vu	فهرس، وضع قائمة
Representant, nm	ممثل
Representation, nf	تمثيل، تمثّل
Representative, adj	تمثيلي
Reseau, nm	شبكة
Résonance, nf	رنين، صدى
Ressemblance, nf	شبه، تشابه
Restreint, adj	محدود، مقيد
Restriction, nf	حصص، تقييد، انحصار
Résultatif, nm	ناجح
Réticence, nf	تكم، مقطع مفاجئ للكلام
Rétrospection, nm	استذكار
Rhapsode, nm	راوية محترف في رواية القصائد الملحمية قديماً
Rhème, nm	خبر
Rhétoricité, adj	بلاغية
Rhétorique, nf	علم البلاغة، علم البيان
Rime, nf	قافية
Rôle, nm	دور، عمل
Rondeau, nm	أدوارية (قصيدة غنائية ذات أدوار)
Roulé, adj	تكراري
Rupture, nf	قطيعة
Rythem, nm	إيقاع، وزن، نظم

## S

Sabir, nm	لغة مزيج
Sandhi, nm	صهر، تغير تعاملتي
Saturation, nf	إشباع
Scène, nf	مسرح
Scénocentrisme, nm	المركزية المسرحية
Schéma, nm	ترسيمة، رسم بياني
Scripteur, nm	كاتب، ناسخ
Scriptural, adj	كتابي
Segment, nm	قطع، مقطع
Segmental, adj	قطعي، مقطعي
Segmantation, nf	تنطيع
Sélectif, adj	انتقائي، انتخابي
Sélection, nf	انتقاء، انتخاب
Sémantème, nm	دلالة لفظية، وحدة الدلالة، دال الماهية
Sémantique, nf, adj	علم الدلالة، دلالي
Sémasiologie, nf	علم تطور دلالات الألفاظ
Sème, nm	أصغر وحدة معنوية، معنوية، معينة
Sémème, nm	مدلول، وحدة دلالية مجردة
Sémiologie, nf	علم الإشارة
Semiologique, adj	إشاري
Sémiosis, nf	الفعل الإشاري
Sémiotique, nf	علم العلامات
Sémiotique, adj	علاماتي
Sémique, adj	دلالي، معنوي، تابع للوحدة الدلالية الصغرى
Sens, nm	معنى
Séquence, nf	تتابع
Séquentiel, adj	تتابعي

Série, nf	سلسلة
Servitude, nf	عبودية، تبعية
Seuil, nm	عتبة
Shifter, nm	واصل كلامي
Sigle, nm	صدر الكلمة، الحرف الأول من الكلمة
Signal, nm	علامة، إشارة
Signe, nm	علامة، إشارة
Signifiante, nm	الدلالة، التمعني
Signifiant, nm	دال
Signification, nf	معنى
Signifié, nm	مدلول
Signifier, v	عنى، يعني
Situation, nf	وضع، حالة، موقف
Sociocritique, nf	نقد أدبي اجتماعي
Sociolinguistique, nf	اللسانيات الاجتماعية
Solidarité, nf	ترابط، تضامن
Sommaire, nm	خلاصة، تحليل موجوز
Sonnet, nm	قصيدة (تكون من 14 بيتاً)
Sonore, adj	مجهور
Source, nf	مصدر
Sourd, adj	مهموس
Sou-entendu, adj	مضمّر
Specification, nf	تعيين، تمييز النوع
Spectre, nm	طيف، رسم طيفي
Spectrographique, adj	رسم طيفي
Sphota, nm	كينونة لسانية مجردة
Spondée, nf	تفعيلة ذات مقطعين طويلين
Stémma, nm	مشجر
Stimulus, nm	مثير، حافز، منبه
Stipulation, nf	إستبعاد، شرط، اشتراط، مشاركة

Strate, nf	طبقة
Statification, nf	تنضيد، ترتيب
Stéréotype	مُتَوَلَّب، نموذج مكرر، تكراري
Stress, nm	نبذة تقابلية
Strophe, nf	مقطع شعري
Structural, adj	بنوي، تركيب
Structuralisme, nm	بنوية
Structure, nf	بنة
Style, nm	أسلوب
Subcontrair, adj	شبه عكسي
Subjonctif, nm	صيغة الاحتمال، صيغة الفعل اللترامي أو الاقتصاد
Sublogique, nf	منطق ذاتي
Substance, nf	جوهر، ماهية، مادة
Subordination, nf	تبعية، اتباع
Subreptice, adj	سري، خفي
Substantif, nm	اسم، موصوف
Suffixe, nm	لاحق، لاحقة
Sujet, nm	فاعل، مسند إليه
Supposition, nf	فرض، افتراض، فرضية
Supraphrastique, adj	فرق جملي
Suprasegmental, adj	فرق مقطعي
Surdité, nf	صمم
Surgénéralisation, nf	تعميم زائد
Syllabaire, nm	أبجدية تحزيبية
Syllabaire, nm	الأبجدية المقطعية
Syllabe, nf	جزء (جزء من كلمة) مقطع
Syllabique, adj	حرثية، مقطعية
Syllepse, nf	تعلق معنوي
Symbol, nm	رمز
Symbolisme, nm	رمزية



Symétrie, nf	تماثل، تناسق
Symtome, nm	إمارة، علامة، عرض
Symptomalogie, nf	مبحث الأعراض
Symptomale, adj	عرضي
Synchronie, nf	آنية، تزامنية
Syndrome, nm	تنادر (تزامن أعراض مرض من الأمراض)
Synchrétisme, nm	تأليفية، توفيقية
Synecdoque, nf	مجاز الكلية، مجاز مرسل
SynErèse, nm	إدغام صائتين أو متحركين
Synonyme, nm	ترادف
Syntactique, adj	تركيبى (مختص بتركيب الكلام)
Syntagmatique, adj	نظمي، تركيبى، أفقي
Syntagme, nm	تركيب
Syntaxe, nf	نحو
Système, nm	لفظة مركبة
Synthème, nm	لفظة مركبة، مونيم مركب
Synthèse, nf	توليف، تجميع، تركيب
Système, nm	نسق، نظام

## T

Tagmème, nm	قال
Tagmémique, adj	قوالبي
Tautologie, nf	حشو، لغو
Taxème, nm	سمة نحوية
Taxinomie, nf	صناعة، علم قوانين التصنيف
Taxinomique, adj	تصنيفي
Téléologie, nf	غائية (نظرية تقول إن كل شيء في الطبيعة موجه لغاية معينة)
Tempo, nm	سرعة التلفظ
Temps, nm	زمن، زمن الفعل أو صيغة

Teneur, nf	فحوى، مؤدى، مفاد، مضمون
Terminologie, nf	علم المصطلحات، مجموعة مصطلحات
Terminal, adj	نهائي
Test, nm	رائز
Testimonial, adj	دليل بالبينة، إثبات بشهادة الشهود
Tête, nf	رأس
Texte, nm	نص
Textocentrisme, nm	النصية المركزية
Tétramètre, nm	الوزن الرباعي
Thématique, adj	موضوعاتي
Thème, nm	موضوع
Théorie, nf	نظرية
Thêta, nm	الحرف الثامن من الألفباء اليونانية
Thétique, adj	أطروحاتي
Timbre, nm	جرس، رنة
Ton, nm	نغمة، نبرة
Tonal, adj	نغمي
Tonalité, nf	نعمية
Tonématique, adj	صوت نبري أو نغمي
Topique, nm	موضوع (الكلام)
Topo, nm	رسم، خطة، مخطط
Tornure, nf	صيغة
Trace, nf	أثر
Tradition, nf	تقاليد
Trait, nm	سمة
Traitement, nm	معاملة، تعامل، علاج
Transcendance nf	تفوق، سمو، عظمة
Tanscendant, adj	متفوق، سامي، عظيم
Transcription, nf	نسخ، نقل، كتابة
Transfert, nm	نقل

Transformation, nf	تحويل
Transformationnel, adj	تحويلي
Transitif, adj	متعدي
Transitivité, adj	تعديّة، تعدي
Translation, nf	نقل، إبدال
Transmission, nf	إرسال، بث
Transposition, nf	إبدال، نقل
Transpositif, adj	إبدال، نقل
Transtextuel, adj	إبدال نصي، نقل نصي
Trochée, nm	تفعيلة في الشعر اليوناني واللاتيني
Trope, nm	مجاز لفظي، صورة مجازية
Tropique, adj	مداري، انتمائي
Trouble, nm	اضطراب، بلبلة، تبلبل
Type, nm	نمط، نموذج، مثال، قالب، طراز
Typologie, nf	علم التصنيف والنمذجة، تصنيف اللغات تبعاً لخصائصها المشتركة
Typologique, adj	تصنيفي، نموذجي

## U

Unidimensionnel, adj	أحادي البعد
Unification, nf	توحيد
Unilingue, adj	أحادي اللغة
Unives, nm	عالم كون
Universel, adj	عالمي، كوني، عام
Univoque, adj	مشارك، محافظ على المعنى
Usage, nm	استعمال، عرف لغوي
Usuel, adj	شائع
Utilisation, nf	الاستعمال، الاستخدام
Uvulaire, adj	لهوي
Uvule, nf	لهأة

Vague, adj	مبهـم ، غامض
Valence, nf	تكافؤ (عدد العوامل التي تتعلق بالفعل)
Valeur, nf	قيمة
Variabilité, nf	تنوع ، تنوعية
Variable, adj	متغير ، قابل للتغير
Variant,e , adj	متغير ، تنوع ، تنوعات
Variation, nf	تغير ، تبدل
Vélaire, adj	لهوي ، غصلمي ، طبقي
Vernaculaire, adj	وطني ، محلي ، بلدي
Verbal, adj	كلامي ، لغوي ، فعلي
Verbe, nm	فعل
Virtuel, adj	فرضي ، افتراضي ، تقديري
Virtuème, nm	وحدة معنوية متغيرة
Vitesse, nf	سرعة ، معدل السرعة
Vocabulaire, nm	مفردات لغة
Vocal, adj	صوتي
Vocalique, adj	صائت ، مصوت
Vocatif, adj	ندائي
Voisé, adj	مجهور
Voisement, nm	إجهار ، تصويت
Voix, nf	صوت
Voyelle, nf	صائت ، مصوت

W X Y Z

Waka	تعني في اليابانية جزء من قصيدة يتكون من الأبيات الثلاثة الأولى
Z00-sémiotique	علم الإشارات الحيوانية

## فهرس المؤلفين

### A

Aarn (A)	آرن (أ)	546
Abrams	آبرامز (م . هـ)	33
Adelung (J. C)	أديلونج (ج . س)	387
Asncombe (J. C)	أنسكومبر (ج . س)	258
Apollonios	أبولونيوس	492
Arstote	أرسطو	32
Arnauld (A)	أرلوند (أ)	21
Attridge (D)	أتريديج (د)	596
Auerbach (E)	أويرباخ (إ)	522
Augustin (sain)	أوغستان (القديس)	193
Austin (J. L)	أوستان (ج . ل)	95

### B

Bachlard (B)	باشلار (ج)	571
Bailey (R. W)	بايلي (ر . و)	171
Bakhtimen (M)	باختين (م)	178
Bal (M)	بال (م)	638
Baldwin (L)	بالدوان (م)	603
Bally (C)	بالي (ش)	167

Banfield (A)	بانفيلد (آ)	211
Barthens (R )	بارت (ر)	48
Bates (E)	باتيس (ر)	145
Baudouin de courtenay (J. N)	بوداون دي كورتني (ج . ن)	51
Beardsley (M. C)	بياردسلي (م . س)	96
Beaugrand (R. de)	بوگرانده (ر . دي)	536
Beaujour (M)	بوجور (م)	558
Beauzée (N)	بوزيه (ت)	21
Becker (A. L)	بيكير (آ . ل)	536
Bellemin- Noël (J)	بيلمان نويل (ج)	189
Benveniste, (E)	بنفينيست (إ)	52
Berkeley (G)	بيركلي (ج)	221
Berlin	بيرلان	300
Berrendonner (J)	بروندونيه (ج)	489
Bessière (J)	بيسير (ج)	164
Bever (T. G)	بيفير (ت . ج)	501
Bharthari	بهارتهاري	102
Black (M)	بلاك (م)	163
Blanché (R)	بلانشيه (ر)	200
Blanchot (M)	بلانشو (م)	560
Bloomfield (L)	بلومفيلد (ل)	57
Boeckh (A)	بوينخ (آ)	85
Booth (W)	بوٲ (و)	164
Bopp (F)	بوب (ف)	29
Bourdieu (P)	بورديو	698
Boysson- Bardies (B. de)	بوايسون باردي (ب . دي)	460
Bréal (M)	بريال (م)	34
Bremond (C )	بريمون (س)	546
Broca (P)	بروكا (ب)	471

Brøndal (V)	بروندال (ف)	251
Brown (R. W)	براون (ر. و)	461
Brunetière (F)	برينتيير (ف)	562
Brunot (F)	برينو (ف)	492
Bühler (K)	بوهليو (ك)	690
Burke (K)	بيرك (ك)	164
Buyssens (E)	بويسانس (إ)	196

---

### C

---

Calame-Griaul (G)	كalam غريول (ج)	550
Carnap (R)	كارناب (ر)	196
Cassin (B)	كاسان (ب)	154
Cassirer (E)	كاسيرير (إ)	196
Chomsk (N)	تشومسكي (ن)	115
Chrisyppe	كريزيب	221
Cicéron	سيسرون	157
Cohen (D)	كوهين (د)	618
Cohn	كون (د)	216
Collot (M)	كولوت (م)	571
Cornulier (B. de)	كورنيليه (ب. دي)	123
Coseriu (E)	كوزيري (إ)	284
Culhoh	كوليولي (إ)	46
Curtius (E. R)	كورتبوس (إ. ر)	157

---

### D

---

Danto (A)	دانتو (إ)	97
Davidson (D)	دافيدسون (د)	532
Devray - Genett (R)	دبري - جينيت (ر)	189
Delatter (P)	دولاتر (ب)	375
Dell (F)	ديل (ف)	450

Denys de Thrace	دونيس دي تهراس	103
Derrida (J)	ديديدا (ج)	95
Descartes	ديكارت	22
Detienne (M)	دتين (م)	554
Diakonoff (I. M)	دياكونوف (إ. م)	276
Di Cristo (A)	دي كريستو (أ)	376
Djik (T. Van)	ديك (ت. فان)	453
Dilthey (W)	ديلثي (و)	97
Dolezel (L)	دوليزيل (ل)	171
Donat	دونات	104
Donnelan (K)	دونيلان (ك)	332
Dressler (W)	دريسليز (و)	536
Duchet (C)	ديشت (س)	182
Ducrot (O)	ديكرو (أو)	163
Dumarsais (C. C)	ديمارسيه (س. س)	406
Dundes (A)	داند (أ)	556
Durand (G)	ديراند (ج)	571

---

E

---

Eco (U)	إيكو (إ)	193
Empson (W)	أمبسون (و)	180
Encrevé (P)	أنكروفيه (ب)	135

---

F

---

Fanshel (D)	فانشيل (د)	152
Fauconier (G)	فوكونيه (ج)	490
Fillmore (C. J)	فيلمور (س. ج)	410
Finnegan (R)	فينيغان (ر)	545
Fibras (J)	فيراس (ج)	53
Fishelov (D)	فيشيلوف (د)	562



Fleishman (S)	فليشمان (س)	310
Fodor (J. A)	فودور (ج. آ)	314
Fónagy (I)	فوناجي (إ)	374
Fontanier (P)	فونتانييه	520
Forster (E. M)	فورستير (إ. م)	207
Forster (K. I)	فورستير (ك. إ)	315
Foucault (M)	فوكو (م)	219
Fradin (B)	فرادان (ب)	498
Frege (G)	فريجه (ج)	196
Frei (H)	فري	55
Frenzel (E)	فرانزل	573
Friedman (N)	فريدمان (ن)	573
Frye (N)	فري (ن)	571
Fumaroli (M)	فومارولي (م)	160

---

G

---

Gall (F. J)	غال (ف. ج)	470
Garcia Barrientos	غارسيا بارريانتوس	666
Garding (E)	غاردانغ (إ)	378
Garfinkel (H)	غرافانكيل (هـ)	147
Garretn (M. F)	غاريت (م. ف)	315
Gasparov (M. L)	غاسباروف (م. ل)	595
Genette (G)	جينيت (ج)	164
Gillieron (J)	جيرون (ج)	129
Girard (R)	جيرار (ر)	571
Glouinske (M)	غلوانسكي (م)	215
Goffman (E)	غوفمان (إ)	134
Goldsmith (J)	غولدسميث (ج)	360
Goodman (N)	غودمان (ن)	174
Goody (J)	غودي (ج)	280

Gougenheim (G)	غوجانهيم (ج)	51
Greenber (J. H)	غرينبيرغ (ج . هـ)	304
Greimas (A. J)	غريماس (آ . ج)	199
Grésillon (A)	غريزيون (آ)	190
Grice (P)	غريس (ب)	163
Gross (M)	غروس (م)	61
Groups M	مجموعة (م)	164
Guillaume (G)	غيوم (ج)	66
Guiraud (P)	جيرو (ب)	175
Gumbrecht (H. U)	غامبريخت (هـ . إ)	90
Gumperz (J)	غامبرز (ج)	134

## H

Haarman (H)	هارمان (هـ)	274
Hagège (C)	هاجيغ (س)	308
Halle (M)	هال (م)	355
Halliday (M. K)	هالدي (م . ك)	540
Hamburger (K)	هامبورغر (ك)	343
Hamon (P)	هامون (ب)	580
Hare (R. M)	هار (ر . م)	696
Harris (Z. S)	هاريس (ز . س)	61
Hasan (R)	حسن (ر)	540
Hay (L)	هاي (ل)	189
Hécaen (H)	هيكايين (هـ)	471
Hégel (G. F. W)	هيجل (ج . ف . و)	85
Hiraga (M. K)	هيراغا (م . ك)	586
Hirsch (E. D)	هيرش (إ . د)	96
Hjelmslev (L)	هيلمسليف (ل)	43
Hobbes (T)	هوبس (ت)	231
Hockett (C)	هوكيت (س)	412

Humboldt (G. de)	هامبولدت (ج. دي)	113
Husserl (E)	هوسرل (ا)	96
Hymes (D)	هميس (د)	134

---

# I

---

Ingarden (R)	إنغاردن (ر)	180
Issacharoff (M)	ايساشاروف (م)	664

---

# J

---

Jakobson (R)	جاكسون (ر)	49
Jauss (H. R)	ياوس (هـ. ر)	92
Jefferson (G)	جيفيرسون (ج)	147
Jenny (L)	جاني (ل)	170
Jespersen (O)	جيسپيرسن (او)	416
Jolles (A)	جول (ا)	567

---

# K

---

Kant (I)	كانت (ا)	161
Karczewski (S)	كاركزويسكي (س)	351
Karmiloff_Smith (A)	كارميلوف سميث (ا)	322
Katz (J. J)	كاتز (ج. ج)	477
Kay (P)	كاي (ب)	300
Keyser (S)	كايسر (س)	602
Kibedy_varga	كيبدي فارغا	596
Kintsch (W)	كانتش (و)	453
Kiparsky (P)	كيپارسكي (ب)	602
Kleibe (G)	كليير (ج)	498
Kristeva (J)	كريستيفا (ج)	178
Kuno (S)	كينو (س)	53
Kuroda (S. Y)	كيرودا (س. ي)	444

---

L

---

Lapov (W)	لاپوف (و)	134
Lakoff (G)	لاكوف (ج)	121
Lammert (E)	لاميرت (إ)	631
Lamy (B)	لامي (ب)	522
Lancelot (N)	لانسيلو (ن)	21
Langer (S)	لانجير (س)	197
Lanson (G)	لانسون (ج)	88
Larthomas (P)	لا رتوماس (ب)	663
Lebeave (J. L)	لييراف (ج. ل)	189
Leech (G)	ليش (ج)	171
Leibniz (G. W)	لينيز (ج. و)	22
Lejeune (P)	لو جون (ب)	342
Lenneberg (E. H)	لينبرغ (إ. ه)	485
Léo (P)	ليو (ب)	374
Lévi-Strauss (C)	لوفي ستروس (ك)	188
Liberman (A. M)	لييرمان (آز م)	447
Liberman (M)	لييرمان (م)	358
Loke (J)	لوك (ج)	194
Loraux (N)	لورو (ن)	156
Lord (A)	لورد (آ)	548
Lotman (I)	لوتمان (إ)	183
Lubbock (P)	ليوك (ب)	207
Lusson (P)	ليسون (ب)	602
Lüthi (M)	ليتي (م)	547

---

M

---

Macdonald (M)	ماكدونال (م)	669
Macwhinney (B)	ماك واهني (ب)	145
Mailloux (S)	مايو (س)	566

Man (P. de)	مان (ب. دي)	95
Martin (P)	مارتان (ب)	378
Martin (R)	مارتان (ر)	71
Martinet (A)	مارتينيه (ا)	52
Marty (A)	مارتي (ا)	444
Mathesius (V)	ماتيسوس (ف)	53
McCawley (J. D)	مك كاويلي (ج. د)	482
Mc Hale (B)	مكهال (ب)	590
Mehler (J)	مهليز (ج)	449
Metz (C)	ميتر (س)	200
Mill-(J. S)	ميل (ج. س)	331
Miller (G)	ميلر (ج)	603
Milner (J. C)	ميلنير (ج. س)	500
Molinié (G)	مولينيه (ج)	170
Molino (J)	مولينو (ج)	173
Montague (J)	مونتاغ (ر)	511
Morier (H)	موريه (ه)	168
Morris (C)	موريس (س)	193
Mukarovsky (J)	ميكاروفيسكي (ج)	145
<hr/> N <hr/>		
Nattiez (J. J)	ناتيز (ج. ج)	202
Nicole (P)	نيكول (ب)	
<hr/> O <hr/>		
Ogden (C.K)	اوغدن (س. ك)	232
Ohmann (R)	اوهمان (ر)	96
Ong (W)	اونغ (و)	554
Osgood	اوسغود (س)	139
<hr/> P <hr/>		
Păntni	بانيني	101

Parry (M)	پاري (م)	547
Patañjal	پاتانجالي	102
Boul (H)	بول (هـ)	34
Pavel (T)	پافيل (ت)	338
Peirce (C.S)	پورس (سز)	95
Perelman (C)	پيريلمان (س)	163
Petöfi (S)	پتوفي (س)	537
Piaget (J0)	پياجيہ (ج)	145
Pierre d'Espagen	پير ديسپان	326
Pik (K. L)	پيك (ك. ل)	64
Platon	أفلاطون	103
Plett (H. F)	پليت (هـ ف)	533
Poinsot (J)	پوانسوت (ج)	194
Popper (K)	پوپر (ك)	641
Port-Royal	پور-رويال	21
Pottier (B)	پوتيه (ب)	479
Poulet (G)	پوليه (ج)	761
Premack (D)	پريماك (د)	316
Prieto (L)	پريئو (ل)	54
Prince (A)	پرائس (آ)	358
Propp (V)	پروپ (ف)	178
Putnam (H)	پيٹنام (هـ)	223

## Q

Quine (W. V)	كين (و. ف)	154
Quintilien	كانتيليان	157

## R

Ramus	راموس	161
Rastier (F)	راستيه (ف)	169

Reichenbach (H)	ريشانباش (هـ)	609
Riechert (J)	ريشير (ج)	563
Reid (L)	ريد	535
Richard (P)	ريشار (ب)	571
Ricoeur (P)	ريكور (ب)	578
Riffaterre (M)	ريفاتير (م)	96
Ross (J. R)	روس (ج. ر)	121
Roubaud (J)	روبود (ج)	602
Roulet (E)	روليه (إ)	151
Ruwet (N)	ريفيه (ن)	81
Ryle (G)	ريل (ج)	247

---

S

---

Sacks (H)	ساكس (هـ)	147
Sankoff (D)	سانكوف (د)	135
Sapir (E)	ساير (إ)	299
Saussur (F. ed)	سوسير (ف. دي)	36
Schapiro (M)	شاپيرو (م)	202
Schegloff (E)	شيفلوف (إ)	147
Schleicher (A)	شليشير (أ)	31
Searle (J. R)	سيرل (ج. ر)	96
Sebeok (T)	سيبوك (ت)	139
Segui (J)	سيفي (ج)	320
Short (M. H)	شورت (م. هـ)	171
Skinner (B. F)	سكينير (ب. ف)	140
Slobin (D. I)	سلويان (د. إ)	462
Smith (B. H)	سميث (ب. هـ)	216
Smith (J. J)	سميث (م. ج)	199
Souriau (E)	سوريو (إ)	665
Sperber (D)	سبيربر (د)	345

Spitzer (L)	سپيترز (ل)	168
Staiger (E)	ستييجر (إ)	561
Stazell (F. K)	ستانزل (ف. ك)	207
Starobinski (J)	ستاروبانسكي (ج)	571
Stempel (W.D)	ستامبل (و. د)	171
Stevenson (C. L)	ستيڤانسون (س. ل)	191
Strawson (P. F)	ستراوسون (ب. ف)	328

## T

Tesnière (L)	تيسنيير (ل)	407
Thompson (S)	تومسون (س)	546
Todorov (T)	تودروف (ت)	178
Togebly (K)	توجبي (ك)	249
Tomachevski (B)	توماشفسكي (ب)	178
Toulmin (S)	تولمان (س)	163
Trier (J)	تريير (ج)	299
Troubetzkoy (N. S)	تروبيتسكوي (ن. س)	49
Turgot (A. R. J)	ترغوت (آ. ر. ج)	387
Turner (G. W)	تيرنير (ج. و)	585
Tynianov (J)	تينيانوف (ج)	562

## U

Ubersfeld (A)	إبيرسفيلد (أ)	658
Urban (G)	إيربان (ج)	558

## V

Vaissière (J)	فيسير (ج)	377
Valéry (P)	فاليري (ب)	181
Valin (R)	فالان (ر)	66
Van Dijk (T)	فان ديك (ت)	453
Varron	فارون	104
Vaugelas (C. F de)	فوجلاس (س. ف. دي)	282



Veltrusky (J)	فيلترسكي (ج)	657
Vergnaud (J. R)	فيرنيو (ج. ر)	361
Vossler (K)	فوسلير (ك)	168
Vygotsky (L. S)	فيغوتسكي (ل. س)	145

---

W

---

Wackernagel (W)	واكرناجيل (و)	167
Waltzky (J)	والتزكي (ج)	538
Walton (K)	والتون (ك)	341
Watson (B)	واتسون (ب)	140
Watt (I)	وات (إ)	555
Weinrich (H)	واينريش (ي)	289
Wellek (R)	ويليك (ر)	172
Wells (R. S)	ويلز (ر. س)	58
Wernicke (C)	ويرنيك (س)	317
Whorf (B. L)	وهرف (ب. ل)	299
Wilson (D)	ويلسون (د)	531
Wimsatt (W. K)	وايمسات (و. ك)	96
Wittgenstein (L)	فيتيجانشتين (ل)	220
Woplers (T)	ولبيرس	573
Woltersdorff (R)	ولترستورف (ف)	340

---

Y

---

Yates (F)	ياتيس (ف)	158
-----------	-----------	-----

---

Z

---

Zich (O)	زيش (أو)	657
Zribi Herz (A)	زربي هيرز (أ)	497
Zumthor (P)	زمتور (ب)	553